# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 16 个章节


1. 吉比·高尔特小姐(miss Gibbie Gault) 000001

2. 吉比·高尔特小姐(miss Gibbie Gault) 000002

3. 吉比·高尔特小姐(miss Gibbie Gault) 000003

4. 吉比·高尔特小姐(miss Gibbie Gault) 000004

5. 吉比·高尔特小姐(miss Gibbie Gault) 000005

6. 吉比·高尔特小姐(miss Gibbie Gault) 000006

7. 吉比·高尔特小姐(miss Gibbie Gault) 000007

8. 吉比·高尔特小姐(miss Gibbie Gault) 000008

9. 吉比·高尔特小姐(miss Gibbie Gault) 000009

10. 吉比·高尔特小姐(miss Gibbie Gault) 000010

11. 吉比·高尔特小姐(miss Gibbie Gault) 000011

12. 吉比·高尔特小姐(miss Gibbie Gault) 000012

13. 吉比·高尔特小姐(miss Gibbie Gault) 000013

14. 吉比·高尔特小姐(miss Gibbie Gault) 000014

**15.** 吉比·高尔特小姐(miss Gibbie Gault) 000015

**16.** 吉比·高尔特小姐(miss Gibbie Gault) 000016

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 吉比·高尔特小姐(Miss Gibbie Gault)
# 第1/16页

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['dʒuːli][ə; eɪ] . ['ɪrɪzæri] .
**This etext was produced by Julie A . Irizarry .**
这 电子文本 曾是 生产 经过 朱莉 一个 . 伊里扎里 .

本电子文本由 Julie A. Irizarry 制作。

['iːmeɪl] [æt; ət] - ( [æt; ət] ) [ə'dɛlfiːə] . [net]
**email at jairizarry ( at ) adelphia . net**
电子邮件 在 - ( 在 ) 阿德尔菲亚 . 网

邮箱地址：jairizarry(at)adelphia.net

[mɪs] ['gɪbi] [gɔːlt]
**Miss Gibbie Gault**
错过 吉比 高尔特

吉比·高尔特小姐

[baɪ] [keit] ['læŋli] ['bɑːʃɚ]
**by Kate Langley Bosher**
经过 凯特 兰利 博舍尔

作者：凯特·兰利·博舍

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['meri] ['kæri] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Author of " Mary Cary , " etc .**
作者 的 " 玛丽 凯瑞 , " ETC .

《玛丽·凯瑞》等作品的作者

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs]
**With Frontispiece**
和 卷首插图

附扉页

[baɪ] ['hɛriːət] [ 'rəuzəvelt ] ['rɪtʃərdz]
**By Harriet Roosevelt Richards**
经过 哈丽特 罗斯福 理查兹

作者：哈里特·罗斯福·理查兹

[tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd]
**To My Husband**
到 我的 丈夫

致我的丈夫

['kɑːntents]
**Contents**
内容

内容

[tʃæp] .
**Chap .**
查普 .

章

[aɪ] . [ðə; ði] [gɪld] [ʌv; əv] ['gɔsips]
**I . The Guild of Gossips**
我 . 这 公会 的 八卦

一、八卦公会

[iː] .
**II** **.**
二 .

二、

[ðə; ðɪ] [vjuːz] [ʌv; əv] [mɪs] ['gɪbi]
**The** **Views** **of** **Miss** **Gibbie**
这 浏览 的 错过 吉比

吉比小姐的观点

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

['æp(ə)l] - ['blɑːsəm] [lænd]
**Apple** **-** **Blossom** **Land**
苹果 - 开花 土地

苹果花之乡

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər]
**The** **Council** **Chamber**
这 理事会 商会

议会厅

[viː] . [ɪn] [wɪtʃ] ['meri] ['kæri] [spiːks]
**V** **.** **In** **Which** **Mary** **Cary** **Speaks**
V . 在 哪个 玛丽 凯瑞 说话

第五章 玛丽·凯瑞的讲话

['vaɪ, 'viː] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

['mɪdnaɪt]
**Midnight**
午夜

午夜

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII** **.**
七 .

七、

['pegi]
**Peggy**
佩吉

佩吉

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

['pɛgiz] ['pɑːrti]
**Peggy's** **Party**
佩吉的 派对

佩吉的派对

[ˌaɪˈɛks] .

| **IX** | **.** |
| --- | --- |
| 第九章 | . |

九、

[dʒɑːn][ˈmækswel][ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈkæri]

| **John** | **Maxwell** | **and** | **Mary** | **Cary** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 约翰 | 麦克斯韦 | 和 | 玛丽 | 凯瑞 |

约翰·麦克斯韦尔和玛丽·凯瑞

[eks] . [ðə; ði] [fərˈgɑːtn] [ɪnˈgeɪdʒmənt]

| **X** | **.** | **The** | **Forgotten** | **Engagement** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| X | . | 这 | 被遗忘的 | 订婚 |

X. 被遗忘的婚约

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| **XI** | **.** |
| --- | --- |
| 十一 | . |

十一、

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌentərˈteɪnmənt]

| **A** | **Day** | **of** | **Entertainment** |
| --- | --- | --- | --- |
| 一个 | 天 | 的 | 娱乐 |

娱乐日

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

| **XII** | **.** |
| --- | --- |
| 十二 | . |

十二、

[ðə; ði] [ˈbɑːrgən]

| **The** | **Bargain** |
| --- | --- |
| 这 | 便宜货 |

交易

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| **XIII** | **.** |
| --- | --- |
| 十三 | . |

十三、

[ə; eɪ] [ˈgreɪtf(ə)l] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt]

| **A** | **Grateful** | **Convalescent** |
| --- | --- | --- |
| 一个 | 感激的 | 康复期 |

一位心怀感激的康复者

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

| **XIV** | **.** |
| --- | --- |
| 十四 | . |

十四、

[ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɔːk]

| **A** | **Morning** | **Talk** |
| --- | --- | --- |
| 一个 | 早晨 | 讲话 |

晨间谈话

[ˈɛksˈviː] .

| **XV** | **.** |
| --- | --- |
| 十五 | . |

十五、

[ˈbʌzi]

| **Buzzie** |
| --- |
| 嗡嗡声 |

巴兹

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

| **XVI** | **.** |
| --- | --- |
| 十六 | . |

十六、

[men] [ænd; ənd] [ˈhʌzbəndz]

| **Men** | **and** | **Husbands** |
| --- | --- | --- |
| 男人 | 和 | 丈夫们 |

男人和丈夫

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

| **XVII** | **.** |
| --- | --- |
| 十七 | . |

十七、

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmeri] [ˈkæri] [ɪz] [ˈpʌz(ə)ld]

| **In** | **Which** | **Mary** | **Cary** | **is** | **Puzzled** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 在 | 哪个 | 玛丽 | 凯瑞 | 是 | 困惑 |

玛丽·凯瑞感到困惑

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

| **XVIII** | **.** |
| --- | --- |
| 十八 | . |

十八、

[ˈpɪktʃərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪər]

| **Pictures** | **in** | **the** | **Fire** |
| --- | --- | --- | --- |
| 图片 | 在 | 这 | 火 |

火中的照片

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

| **XIX** | **.** |
| --- | --- |
| 十九 | . |

十九、

[ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ˈpɑːrti]

| **The** | **Testimony** | **Party** |
| --- | --- | --- |
| 这 | 见证 | 派对 |

证词党

[ˈeks ˈeks] .

| **XX** | **.** |
| --- | --- |
| xx | . |

XX.

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ]

| **A** | **Sudden** | **Change** |
| --- | --- | --- |
| 一个 | 突然 | 改变 |

突如其来的变化

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

| **XXI** | **.** |
| --- | --- |
| 二十一 | . |

二十一世纪

[ðə; ði] [rɪˈliːs]

| **The** | **Release** |
| --- | --- |
| 这 | 发布 |

发行

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

| **XXII** | **.** |
| --- | --- |
| 二十二 | . |

二十二、

[ðə; ði] [nuːz]

| The | News |
| --- | --- |
| 这 | 消息 |

新闻

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

| XXIII | . |
| --- | --- |
| 二十三 | . |

二十三、

[ðə; ði] [gɪld] [əˈgen]

| The | Guild | Again |
| --- | --- | --- |
| 这 | 公会 | 再次 |

公会再度

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

| XXIV | . |
| --- | --- |
| 二十四 | . |

二十四、

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər]

| The | Piece | of | Paper |
| --- | --- | --- | --- |
| 这 | 片 | 的 | 纸 |

那张纸

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

| XXV | . |
| --- | --- |
| 25 | . |

二十五、

[ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætər]

| The | Conclusion | of | a | Matter |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 结论 | 的 | 一个 | 事情 |

事件的结论

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

| XXVI | . |
| --- | --- |
| 26 | . |

二十六、

[ðə; ði] [səˈrendər]

| The | Surrender |
| --- | --- |
| 这 | 投降 |

投降

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

| XXVII | . |
| --- | --- |
| xxvii | . |

二十七、

[ə; eɪ][taɪ] [ðæt] [baɪndz]

| A | Tie | That | Binds |
| --- | --- | --- | --- |
| 一个 | 领带 | 那 | 结合 |

牢不可破的纽带

[mɪs] ['gɪbi] [gɔːlt]

| MISS | GIBBIE | GAULT |
| --- | --- | --- |
| 错过 | 吉比 | 高尔特 |

吉比·高尔特小姐

['tʃæptər] [aɪ]

| Chapter | I |
| --- | --- |
| 章 | 我 |

第一章

[ðə; ði] [gɪld] [ʌv; əv] ['gɔsips]

| THE | GUILD | OF | GOSSIPS |
|---|---|---|---|
| 这 | 公会 | 的 | 八卦 |

八卦公会

[ðə; ði] ['niːd(ə)lwɜːrk] [gɪld] , [wɪtʃ] [met] ['evri] ['θɜːrzdeɪ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] ,

| The | Needlework | Guild | , | which | met | every | Thursday | at | eleven | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 针线活 | 公会 | , | 哪个 | 遇见 | 每一个 | 周四 | 在 | 十一 | 点钟 | , |

刺绣协会每周四上午十一点聚会。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['θɜːrzdeɪ] [wʌz; wəz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ teit ] .

| on | this | particular | Thursday | was | meeting | with | Mrs | . | Tate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 特别的 | 周四 | 曾是 | 会议 | 和 | 太太 | . | 泰特 | . |

那天是星期四，我要和泰特夫人见面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['miːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə'dʒɜːrnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [ðoʊ]

| It | was | the | last | meeting | before | adjournment | for | the | summer | , | and | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 会议 | 前 | 休会 | 为了 | 这 | 夏天 | , | 和 | 尽管 |

['mɪsɪz] . ['praɪɝ] ,

| Mrs | . | Pryor | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 普赖尔 | , |

这是夏季休会前的最后一次会议，尽管普赖尔夫人.....

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [hæd; həd] ['pɜːrsənəli] [ ri'kwestid ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'tendəns] , [ðə; ði] [ə'tendəns]

| the | president | , | had | personally | requested | a | large | attendance | , | the | attendance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | , | 有 | 亲自 | 请求 | 一个 | 大的 | 出席 | , | 这 | 出席 |

[wʌz; wəz] [smɔːl] .

| was | small | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 小的 | . |

总统曾亲自要求大量人员出席，但实际出席人数却很少。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , ['mɪsɪz] . ['praɪɝ] [wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] .

| In | consequence | , | Mrs | . | Pryor | was | displeased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | , | 太太 | . | 普赖尔 | 曾是 | 不高兴 | . |

因此，普赖尔夫人很不高兴。

" ['mɜːrsi] , [bʌt; bət] [its] [wɔːrm] [ɪn] [hɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ teit ] ,

| " | Mercy | , | but | it's | warm | in | here | , | " | said | Mrs | . | Tate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怜悯 | , | 但 | 它是 | 温暖的 | 在 | 这里 | , | " | 说 | 太太 | . | 泰特 | , |

“天哪，这里真暖和，”泰特太太说。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [waɪd] [ɪts] ['ʃʌtər] .

| going | to | a | window | and | opening | wide | its | shutters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 一个 | 窗户 | 和 | 开幕 | 宽的 | 它是 | 百叶窗 | . |

走到窗边，把百叶窗完全打开。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][hɑːt][æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| " | I | had | no | idea | it | would | be | as | hot | as | this | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 主意 | 它 | 会 | 是 | 作为 | 热的 | 作为 | 这 | 到 | - | 天 | , |

“我没想到今天会这么热。”

[ðoʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [fɔːr; fər] [hiːt] [ɪn] [meɪ] .

| though | you | can | nearly | always | look | for | heat | in | May | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 能 | 几乎 | 总是 | 看 | 为了 | 热 | 在 | 可能 | . |

不过，五月份几乎总能找到热浪。

" [ʃiː; ʃi] [slæpt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][flaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]

| " | She | slapped | her | hands | together | in | an | attempt | to | kill | a | fly | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 被掌掴 | 她 | 双手 | 一起 | 在 | 一个 | 试图 | 到 | 杀 | 一个 | 飞 | 那 | 曾是 |

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| following | her | , |
|---|---|---|
| 下列的 | 她 | , |

她拍打双手，试图打死一只跟着她的苍蝇。

[ðen] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| then | stood | a | moment | at | the | window | looking | up | and | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 站立 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 窗户 | 寻找 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 街道 | . |

然后她在窗边站了一会儿，上下望着街道。

" [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'lektrɪk] [fænz] [laɪk] [mɪs] ['gɪbi]

| " | Wish | to | goodness | I | could | have | one | of | those | electric | fans | like | Miss | Gibbie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希望 | 到 | 善良 | 我 | 可以 | 有 | 一 | 的 | 那些 | 电的 | 粉丝 | 喜欢 | 错过 | 吉比 |

[gɔːlz] [gɑːt] ,

| Gault's | got | , |
|---|---|---|
| 高尔特 | 得到 | , |

“真希望我也能像吉比·高尔特小姐那样拥有一台电风扇。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

| " | she | went | on | , | coming | back | to | her | seat | and | wiping | her | face | with | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 在 | , | 未来 | 后退 | 到 | 她 | 座位 | 和 | 擦拭 | 她 | 脸 | 和 | 太太 | . |

['wɛbz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

| Webb's | handkerchief | , |
|---|---|---|
| 韦伯的 | 手帕 | , |

她一边说着，一边回到座位上，用韦伯太太的手帕擦了擦脸。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['kloʊsɪst][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

| which | happened | to | be | closest | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 发生 | 到 | 是 | 最接近 | 到 | 她 | ; |

碰巧离她最近的那个；

" [bʌt; bət] ['wɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

| " | but | wishing | and | getting | are | not | on | speaking | terms | in | our | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 祝 | 和 | 获得 | 是 | 不是 | 在 | 请讲 | 条款 | 在 | 我们的 | 房子 | . |

“但在我们家，许愿和实现是没有对话的。”

[hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [siːn] [mɪs] - [nuː] [hæt] ? "

| Have | any | of | you | seen | Miss | Gibbie's | new | hat | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何 | 的 | 你 | 已见 | 错过 | - | 新的 | 帽子 | ? | " |

你们谁看到吉比小姐的新帽子了吗?

" [aɪ][hæv; həv] .

| " | I | have | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | . |

“我有。

" ['mɪsɪz] . [muːn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][lɑːrdʒ] - [pɑːm] - [liːf] [fæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [nekst][tuː; tə]

| " | Mrs | . | Moon | took | up | the | large | braidbound | palm | - | leaf | fan | lying | on | the | chair | next | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 月亮 | 采取 | 向上 | 这 | 大的 | - | 棕榈 | - | 叶子 | 扇子 | 说谎 | 在 | 这 | 椅子 | 下一个 | 到 |

[hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['liːʒərli] ,

| her | and | began | to | use | it | in | leisurely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 开始 | 到 | 使用 | 它 | 在 | 悠闲 | , |

“穆恩夫人拿起放在旁边椅子上的那把用绳子编成的大棕榈叶扇，开始悠闲地扇动起来。”

['rɪðmɪk] [stroʊks] .

| rhythmic | strokes | . |
|---|---|---|
| 节奏 | 笔画 | . |

有节奏的笔触。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][faɪv] ['ʌðər] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | She | has | five | others | exactly | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 五 | 其他的 | 确切地 | 喜欢 | 它 | . |

她还有五件一模一样的。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ten] ,

| She | says | she | would | have | ordered | ten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 她 | 会 | 有 | 订购 | 十 | , |

她说她本来想订十份的。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [pæst] [ðə; ði]['sɪksti] - [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər]

| but | when | a | person | has | passed | the | sixty | - | fifth | birthday | the | chances | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 一个 | 人 | 有 | 通过了 | 这 | 六十 | - | 第五 | 生日 | 这 | 机会 | 是 |

[ə'genst] [ten] ['biːɪŋ] [juːst] ,

| against | ten | being | used | , |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 十 | 存在 | 用过的 | , |

但是，当一个人超过六十五岁后，使用十的可能性就很小了。

[ænd; ənd][sɪks] ['jɪrz] [ə'hed] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][hæts] .

| and | six | years | ahead | are | sufficient | provision | for | hats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 六 | 年 | 前方 | 是 | 充足的 | 条款 | 为了 | 帽子 | . |

六年时间足够准备帽子了。

[faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][pʊt] [ə'weɪ] [ɪn] ['kæmfər] . "

| Five | of | them | are | put | away | in | camphor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 的 | 他们 | 是 | 放 | 离开 | 在 | 樟 | . | " |

其中五件被封存在樟脑中。

" [ɪ'mædʒɪn] ['ɔːrdərɪŋ] [hæts][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə'hed] [dʒʌst][tuː; tə] [seɪv] ['trʌb(ə)l] !

| " | Imagine | ordering | hats | for | years | ahead | just | to | save | trouble | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想象 | 订购 | 帽子 | 为了 | 年 | 前方 | 只是 | 到 | 节省 | 麻烦 | ! |

“想象一下，为了省事，提前几年就订购帽子！”

[aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [juːz] .

| I'm | thankful | to | have | one | for | immediate | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 感恩 | 到 | 有 | 一 | 为了 | 即时 | 使用 | . |

我很庆幸能马上用上一个。

" ['mɪsɪz] . ['kɔːbin] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][wɜːrk][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd]['foʊldɪd]

| " | Mrs | . | Corbin | put | down | the | work | on | which | she | had | not | been | sewing | and | folded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 科尔宾 | 放 | 向下 | 这 | 工作 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 缝纫 | 和 | 折叠 |

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .

| her | arms | . |
|---|---|---|
| 她 | 武器 | . |

科尔宾太太放下她没有在缝制的活儿，抱起了双臂。

" [mɪs] ['gɪbi] [meɪ] [biː; bi] [kwɪr] ,

| " | Miss | Gibbie | may | be | queer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 可能 | 是 | 酷儿 | , |

“吉比小姐可能是同性恋，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [sens] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [staɪl] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə]

| but | there's | a | lot | of | sense | in | deciding | on | a | certain | style | and | sticking | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 感觉 | 在 | 决定 | 在 | 一个 | 肯定 | 风格 | 和 | 粘性 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

但选择一种风格并坚持下去是非常有意义的。

['fæʃənz] [kʌm] [ænd; ənd] ['fæʃənz] [goʊ] , [bʌt; bət]['nevər] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['bɑːðərd] .

| Fashions | come | and | fashions | go | , | but | never | is | she | bothered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时尚 | 来 | 和 | 时尚 | 去 | , | 但 | 绝不 | 是 | 她 | 烦恼 | . |

时尚潮流来来去去，但她从不在意。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ['sækrifaist] [tuː; tə] [kloʊðz] ! "

| Just | think | of | the | peace | of | mind | sacrificed | to | clothes | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 的 | 这 | 和平 | 的 | 头脑 | 牺牲 | 到 | 衣服 | ! | " |

想想看，为了衣服，我们牺牲了多少安宁！

" [huː] [bʌt; bət] [mɪs] ['gɪbi] [wʊd] [wer] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ?

| " | Who | but | Miss | Gibbie | would | wear | the | same | kind | year | after | year | , | year | after | year | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 但 | 错过 | 吉比 | 会 | 穿 | 这 | 相同的 | 种类 | 年 | 后 | 年 | , | 年 | 后 | 年 | ? |

“除了吉比小姐，谁会年复一年地穿同样的款式呢？”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['praɪɝ] , [huː] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəsli] ['soʊɪŋ] .

| " | said | Mrs | . | Pryor | , | who | alone | was | industriously | sewing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 普赖尔 | , | WHO | 独自的 | 曾是 | 勤奋地 | 缝纫 | . |

“普赖尔太太说道，她独自一人正在勤奋地缝纫。”

" [bʌt; bət] [ðæts] ['gɪbi] [gɔːlt] .

| " | But | that's | Gibbie | Gault | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那就是 | 吉比 | 高尔特 | . |

但那是吉比·高尔特。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [æt; ət] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

| From | the | time | she | was | born | she | has | snapped | her | fingers | at | other | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 时间 | 她 | 曾是 | 出生 | 她 | 有 | 啪啪 | 她 | 手指 | 在 | 其他 | 人们 |

,

,

,

她从出生起就会对着别人打响指。

[ænd; ənd] , [ɪf] [its] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] ['ʌðər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | , | if | it's | possible | to | do | a | thing | differently | from | the | way | others | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 它是 | 可能的 | 到 | 做 | 一个 | 事物 | 不同 | 从 | 这 | 方式 | 其他的 | 做 | 它 | , |

而且，如果有可能用不同于他人的方式来做某件事，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] [ɔːr] — "

| she | will | do | it | that | way | or | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 做 | 它 | 那 | 方式 | 或者 | — | " |

她要么那样做，要么——”

" [meɪk] [ðem; ðəm] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Make | them | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 他们 | 做 | 它 | . |

让他们去做。

[aɪ] ['nevər] [wɪl] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] ['bɛθs] [bɔɪz] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ lɔkt ]

| I | never | will | forget | the | day | she | marched | Beth's | boys | through | the | streets | and | locked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 将要 | 忘记 | 这 | 天 | 她 | 行军 | 贝丝的 | 男孩们 | 通过 | 这 | 街道 | 和 | 已锁定 |

[ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [haʊs] .

| them | up | in | her | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 向上 | 在 | 她 | 房子 | . |

我永远不会忘记她把贝丝的儿子们押到街上，然后把他们锁在自己家里的那一天。

" ['mɪsɪz] . [ teɪt ] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'θredɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| " | Mrs | . | Tate | pointed | her | needle | , | which | had | been | unthreaded | all | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 泰特 | 尖 | 她 | 针 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 未交叉 | 全部 | 这 | 早晨 | , |

[æt; ət] ['mɪsɪz] . [muːn] .

| at | Mrs | . | Moon | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 太太 | . | 月亮 | . |

泰特太太用她那根一上午都没穿线的针指着穆恩太太。

" ['fʌniːəst] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [sɔː] .

| " | Funniest | thing | I | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最搞笑 | 事物 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

我见过的最搞笑的事。

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ beiθ; beθ ] ? "

| Remember | it | , | Beth | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 它 | , | 贝丝 | ? | " |

还记得吗，贝丝?

" [rɪ'membər] ?

| " | Remember | ? |
|---|---|---|
| " | 记住 | ? |

“记住?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] .

| I | should | think | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 我 | 做过 | . |

我想我的确做到了。

" ['mɪsɪz] . [muːn] [smaɪld] ['kwaɪətli] .

| " | Mrs | . | Moon | smiled | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 月亮 | 微笑 | 悄悄 | . |

穆恩夫人静静地笑了。

" [aɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [siːn] [ðə; ðɪ] ['fʌni] [saɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | have | long | seen | the | funny | side | , | but | it | took | me | long | to | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 长的 | 已见 | 这 | 有趣的 | 边 | , | 但 | 它 | 采取 | 我 | 长的 | 到 | 看 | 它 | . |

“我早就看到了其中的幽默之处，但我花了很长时间才真正理解它。”

['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [mɪs] ['gɪbi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "

| Nobody | but | Miss | Gibbie | would | have | done | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 但 | 错过 | 吉比 | 会 | 有 | 完毕 | 它 | . | " |

除了吉比小姐，没人会这么做。

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [muːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] ,

| " | Please | tell | me | about | it | , | Mrs | . | Moon | , | " | said | Mrs | . | Burnham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 告诉 | 我 | 关于 | 它 | , | 太太 | . | 月亮 | , | " | 说 | 太太 | . | 伯纳姆 | , |

“请您告诉我这件事吧，穆恩太太，”伯纳姆太太说道。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] - .

| who | was | still | something | of | a | stranger | in | Yorkburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 仍然 | 某物 | 的 | 一个 | 陌生人 | 在 | - | . |

在约克堡，他仍然算是个陌生人。

" ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɪr] ['refrənsɪz] [tuː; tə] [mɪs] ['gɪbi] [gɔːlz] ['greɪvjɑːrd] ,

| " | Every | now | and | then | I | hear | references | to | Miss | Gibbie | Gault's | graveyard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 我 | 听到 | 参考 | 到 | 错过 | 吉比 | 高尔特 | 墓地 | , |

“我时不时会听到有人提起吉比·高尔特小姐的墓地，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [gɑːt] [ə'hed] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bɔɪz] ,

| and | to | the | way | she | once | got | ahead | of | your | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 方式 | 她 | 一次 | 得到 | 前方 | 的 | 你的 | 男孩们 | , |

还有她曾经抢在你儿子前面的那件事，

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I've | often | wanted | to | ask | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 经常 | 通缉 | 到 | 问 | 关于 | 它 | . |

我一直很想问问这个问题。

[ɪz] [ðer; ðər] ['riːəli] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] [æt; ət] [triː] [hɪl] ,

| Is | there | really | a | graveyard | at | Tree | Hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 真的 | 一个 | 墓地 | 在 | 树 | 爬坡道 | , |

树山真的有墓地吗?

[ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ðɪ] [geɪt] [brɪkt] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [get] [ɪn] ? "

| and | is | the | gate | bricked | up | so | that | no | one | can | get | in | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 这 | 门 | 砖砌 | 向上 | 所以 | 那 | 不 | 一 | 能 | 得到 | 在 | ? | " |

大门是不是被砖头封死了，谁也进不去?

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] .

| " | It | certainly | is | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 当然 | 是 | . |

确实如此。

" ['mɪsɪz] . [muːn] [læft] .

| " | Mrs | . | Moon | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 月亮 | 笑了 | . |

“穆恩夫人笑了。”

[ðer; ðər] ['iznt] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] .

| There | isn't | very | much | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 非常 | 很多 | 到 | 告诉 | . |

没什么好说的。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] ['blʌdˌgʊd] ['greɪvjɑ:rd] [æt; ət] [tri:] [hɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs]

| Everybody | knows | about | the | old | Bloodgood | graveyard | at | Tree | Hill | in | which | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 知道 | 关于 | 这 | 老的 | 布拉德古德 | 墓地 | 在 | 树 | 爬坡道 | 在 | 哪个 | 错过 |

- ['perənts] [ænd; ənd] ['grænperənts] [ænd; ənd] [greɪt] - ['grænperənts] [ɑ:r; ər] ['berid] .

| Gibbie's | parents | and | grandparents | and | great | - | grandparents | are | buried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 父母 | 和 | 祖父母 | 和 | 伟大的 | - | 祖父母 | 是 | 埋葬 | . |

大家都知道树山上的老布拉德古德墓园，吉比小姐的父母、祖父母和曾祖父母都葬在那里。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blʌdˌgʊd] ; [ænd; ənd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [sɪns]

| Her | mother | was | a | Bloodgood | ; | and | everybody | knows | , | also | , | that | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 曾是 | 一个 | 布拉德古德 | ; | 和 | 大家 | 知道 | , | 还 | , | 那 | 自从 |

[ðə; ði] ['jæŋki] ['soʊldʒər] ,

| the | Yankee | soldier | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 扬基 | 士兵 | , |

她的母亲是布拉德古德家族的人；而且人人都知道，自从那个北方士兵.....

[hu:] [daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:r] [æt; ət] [dʒʌdʒ] [gɔ:lz] [haʊs] ,

| who | died | during | the | war | at | Judge | Gault's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 死亡 | 期间 | 这 | 战争 | 在 | 法官 | 高尔特 | 房子 | , |

战争期间死于高尔特法官家中的人

[wʌz; wəz] ['berid] [ðer; ðər] [ðə; ði] [geɪt] [hæz; həz] [bɪn] [brɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['noʊbɑ:di] [hæz; həz] ['evər] [bɪn]

| was | buried | there | the | gate | has | been | bricked | up | and | nobody | has | ever | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 埋葬 | 那里 | 这 | 门 | 有 | 到过 | 砖砌 | 向上 | 和 | 无人 | 有 | 曾经 | 到过 |

[ˌɪn'saɪd] [bʌt; bət] [mɪs] ['gɪbi] [ænd; ənd] ['dʒæksən] [hu:] [kʌts] [ðə; ði] [græs] . "

| inside | but | Miss | Gibbie | and | Jackson | who | cuts | the | grass | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 但 | 错过 | 吉比 | 和 | 杰克逊 | WHO | 削减 | 这 | 草 | . | " |

他被埋在那里，大门被砖砌封住了，除了吉比小姐和割草的杰克逊之外，从来没有人进去过。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [get] [ɪn] ?

| " | But | how | does | she | get | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 做 | 她 | 得到 | 在 | ? |

“但她是怎么进去的？”

" ['mɪsɪz] . ['bɜ:nəmz, 'bɜ:nhæmz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

| " | Mrs | . | Burnham's | voice | was | puzzled | inquiry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 伯纳姆的 | 嗓音 | 曾是 | 困惑 | 询问 | . |

伯纳姆太太的声音里充满了困惑的询问。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [geɪt] , [haʊ] —

| " | If | there's | no | gate | , | how | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 有 | 不 | 门 | , | 如何 | — |

“如果没有大门，那——”

" [ʃi:; ʃi] [klaimz] [ʌp] [ə; eɪ] ['lædər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

| " | She | climbs | up | a | ladder | on | the | outside | of | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 攀登 | 向上 | 一个 | 梯子 | 在 | 这 | 外部 | 的 | 这 | 墙 | , |

她爬上墙外的一架梯子，

[wɪtʃ] [ɪz] [eɪt] [fi:t] [haɪ] [ænd; ənd] [tu:] [fi:t] [θɪk] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪn'saɪd] ,

| which | is | eight | feet | high | and | two | feet | thick | , | and | down | another | which | is | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 八 | 脚 | 高的 | 和 | 二 | 脚 | 厚的 | , | 和 | 向下 | 其他 | 哪个 | 是 | 里面 | , |

它高八英尺，厚两英尺，下面还有一个在里面的管道。

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . [ teit ] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [æskt] .

| " | interrupted | Mrs | . | Tate | , | to | whom | the | question | had | not | been | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中断 | 太太 | . | 泰特 | , | 到 | 谁 | 这 | 问题 | 有 | 不是 | 到过 | 问 | . |

“泰特夫人打断了她的话，而这个问题原本并没有问她。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [næbd] [jʊr; jər] [bɔɪz] , [ beiθ; beθ ]

| " | I | wish | to | goodness | I | had | been | there | the | day | she | nabbed | your | boys | , | Beth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 到 | 善良 | 我 | 有 | 到过 | 那里 | 这 | 天 | 她 | 被抓获 | 你的 | 男孩们 | , | 贝丝 |

.

:

.

“我真希望那天我在场，亲眼目睹她抓走你的孩子们，贝丝。”

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [skerd] . "

| I | don't | wonder | they | were | scared | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想知道 | 他们 | 是 | 害怕的 | . | " |

难怪他们会害怕。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [skerd] .

| " | They | were | certainly | scared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 当然 | 害怕的 | . |

他们当时肯定很害怕。

" ['mɪsɪz] . [muːn] [waɪpt] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [smaɪld] [ ˌremə'nisntli ] .

| " | Mrs | . | Moon | wiped | her | lips | and | smiled | reminiscently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 月亮 | 擦拭 | 她 | 嘴唇 | 和 | 微笑 | 令人回味 | . |

“穆恩夫人擦了擦嘴唇，脸上浮现出一丝回忆的微笑。”

" [maɪ] [bɔɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] ,

| " | My | boys | followed | her | one | day | , | Mrs | . | Burnham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 男孩们 | 随后 | 她 | 一 | 天 | , | 太太 | . | 伯纳姆 | , |

“有一天，我的孩子们跟着她，伯纳姆太太，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [saɪts] ['evər] [siːn] [ɪn] - .

| and | the | result | was | one | of | the | most | ridiculous | sights | ever | seen | in | Yorkburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 荒谬的 | 景点 | 曾经 | 已见 | 在 | - | . |

结果，出现了约克堡有史以来最荒诞的景象之一。

" ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ðæt] [deɪ] ,

| " | After | finishing | what | she | had | to | do | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 精加工 | 什么 | 她 | 有 | 到 | 做 | 那 | 天 | , |

“完成当天她必须做的事情之后，

[mɪs] ['gɪbi] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði][wʌn]

| Miss | Gibbie | climbed | up | the | ladder | she | keeps | inside | and | started | to | get | on | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉比 | 攀登 | 向上 | 这 | 梯子 | 她 | 保持 | 里面 | 和 | 开始 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 一 |

[ˌaʊt'saɪd] ,

| outside | , |
|---|---|
| 外部 | , |

吉比小姐爬上她放在屋里的梯子，然后开始爬外面的梯子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][get][ɑːn] .

| and | there | was | none | to | get | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 没有任何 | 到 | 得到 | 在 | . |

而且没有车可以上去。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['lædər] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | boys | had | taken | her | ladder | and | hidden | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 有 | 已采取 | 她 | 梯子 | 和 | 隐 | 它 | , |

男孩们把她的梯子拿走藏了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][æn; ən] [oʊk] - [triː] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɔːf] .

| and | they | themselves | were | hiding | behind | an | oak | - | tree | some | little | distance | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 他们自己 | 是 | 隐藏 | 在后面 | 一个 | 橡木 | - | 树 | 一些 | 小的 | 距离 | 离开 | . |

他们自己则躲在不远处的一棵橡树后面。

" [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] ['dʌbld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [mɪs] ['gɪbi] ['strædlɪŋ] [ðə; ði]

| " | At | first | they | doubled | up | with | laughter | when | they | saw | Miss | Gibbie | straddling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 第一的 | 他们 | 双倍 | 向上 | 和 | 笑声 | 什么时候 | 他们 | 锯 | 错过 | 吉比 | 跨骑 | 这 |

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

| top | of | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|
| 顶部 | 的 | 这 | 墙 | , |

“起初，当他们看到吉比小姐跨坐在墙顶上时，都笑得前仰后合。”

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [daʊn] ['iːdər] [wei] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , ['ritʃəd] [sed] ,

| unable | to | get | down | either | way | ; | but | suddenly | , | Richard | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 得到 | 向下 | 任何一个 | 方式 | ; | 但 | 突然 | , | 理查德 | 说 | , |

无论如何都下不去；但突然，理查德说道：

[ʃiː; ʃi] ['bæləns t] [hɜːr'self] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt]

| she | balanced | herself | on | the | top | of | the | wall | and | sat | there | with | her | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 均衡 | 她自己 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 墙 | 和 | 卫星 | 那里 | 和 | 她 | 脚 |

['hæŋɪŋ] ['oʊvər][æz; əz] [ɪf] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] ,

| hanging | over | as | if | going | to | spend | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 超过 | 作为 | 如果 | 去 | 到 | 花费 | 这 | 天 | , |

她站在墙顶上保持平衡，双脚悬空坐在那里，好像打算在那里待上一整天。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| and | then | in | a | flash | she | was | down | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 一个 | 闪光 | 她 | 曾是 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | . |

然后，她瞬间就倒在了地上。

" [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

| " | Half | a | minute | later | she | had | each | of | them | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | 一个 | 分钟 | 之后 | 她 | 有 | 每个 | 的 | 他们 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

半分钟后，她就抓住了他们的胳膊。

[dɪk] [sed] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ded] [fiːt] , [hiː; hi] ['kudnt] [bʌdʒ] .

| Dick | said | his | feet | were | dead | feet | , | he | couldn't | budge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 说 | 他的 | 脚 | 是 | 死的 | 脚 | , | 他 | 不能 | 预算 | . |

迪克说他的脚像灌了铅一样，动弹不得。

['niːðər] [kʊd; kəd] ['fredrɪk] .

| Neither | could | Frederick | . |
|---|---|---|---|
| 两者都不 | 可以 | 弗雷德里克 | . |

弗雷德里克也做不到。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒʌmp][hæd; həd] ['perəlaɪzd] [ðem; ðəm] .

| The | sudden | jump | had | paralyzed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 跳 | 有 | 瘫痪 | 他们 | . |

突然的跳跃使他们惊呆了。

" - [muːn] [bɔɪz] ! -

| " | ' | Moon | boys | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 月亮 | 男孩们 | ! | - |

“月亮男孩们！”

[ʃiː; ʃi] [sed] — - [muːn] [bɔɪz] !

| she | said | — | ' | Moon | boys | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | — | - | 月亮 | 男孩们 | ! |

她说——“月亮男孩们！”

[faɪn] [fʌn] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Fine | fun | , | wasn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 乐趣 | , | 不是 | 它 | ? |

挺有意思的，不是吗?

[wel] , [lets] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔːr] [fʌn] ,
**Well , let's go home and have some more fun ,**
出色地，我们来吧 去 家 和 有 一些 更多的 乐趣 ，

好了，我们回家继续玩吧。

- [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɑːn] ['ɪntuː] [taʊn] .
**' and down the hill she marched them and on into town .**
- 和 向下 这 爬坡道 她 行军 他们 和 在 进入 镇 .

于是她带领他们下山，进城去了。

[ɔːl] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [kɪŋ] [striːt] [ðeɪ] [went] , [ðen] ['ɪntuː] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [roʊd] ,
**All the length of King Street they went , then into St . Mary's Road ,**
全部 这 长度 的 国王 街道 他们 去 , 然后 进入 英石 . 玛丽的 路 ,

他们沿着国王街一路走下去，然后进入圣玛丽路。

[ðen] [fɪts'hjuː] [striːt] , [ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] ['peləm] [pleɪs] .
**then Fitzhugh Street , and back into King , and finally into her home in Pelham Place .**
然后 菲茨休 街道 , 和 后退 进入 国王 , 和 最后 进入 她 家 在 佩勒姆 地方 .

然后是菲茨休街，再回到国王街，最后回到她在佩勒姆广场的家。

" [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .
**" All the time nothing had been said .**
" 全部 这 时间 没有什么 有 到过 说 .

“一直以来，大家都什么也没说。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ stɛərd ] ,
**Everybody who had seen them had stopped and stared ,**
大家 WHO 有 已见 他们 有 停止 和 凝视 ,

所有看到他们的人都停下来盯着看。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [bʌt; bət] [mɪs] ['gɪbi] [hæd; həd]
**and some of the boys had started to follow , but Miss Gibbie had**
和 一些 的 这 男孩们 有 开始 到 跟随 , 但 错过 吉比 有
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['bækwərd] ,
**nodded her head backward ,**
点头 她 头 落后 ,

有些男孩也开始跟了上去，但吉比小姐向后点了点头。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɑːd] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
**and a nod was enough .**
和 一个 点头 曾是 足够的 .

点点头就足够了。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪg] ['bedruːm; 'bedrʊm]
**When they got in the house she took them up - stairs to a big bedroom**
什么时候 他们 得到 在 这 房子 她 采取 他们 向上 - 楼梯 到 一个 大的 卧室
[ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [kuːl] [ɔːf] ;
**and told them to sit down and cool off ;**
和 讲述 他们 到 坐 向下 和 凉爽的 离开 ;

他们进屋后，她带他们上楼到一间大卧室，让他们坐下冷静一下；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .
**then she locked the door and left them .**
然后 她 已锁定 这 门 和 左边 他们 .

然后她锁上门离开了。

" [faɪv] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] .
**" Five hours later the door was opened and dinner was brought in .**
" 五 小时 之后 这 门 曾是 打开 和 晚餐 曾是 带来 在 .

五个小时后，门开了，晚餐被送了进来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [eɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| It | was | a | good | dinner | , | and | the | boys | ate | it | , | every | bit | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 晚餐 | , | 和 | 这 | 男孩们 | 吃 | 它 | , | 每一个 | 少量 | 的 | 它 | , |

晚餐很丰盛，孩子们都吃光了，一点儿也没剩。

[ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] ['betər] , [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

| and | , | feeling | better | , | were | beginning | to | look | around | for | means | of | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 感觉 | 更好的 | , | 是 | 开始 | 到 | 看 | 大约 | 为了 | 方法 | 的 | 逃脱 | , |

他们感觉好些了，便开始四处寻找逃跑的办法。

[wen] [ɪn] [wɔːkt] [mɪs] ['gɪbi] [wɪð; wɪθ] [tuː] [waɪt] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| when | in | walked | Miss | Gibbie | with | two | white | things | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 步行 | 错过 | 吉比 | 和 | 二 | 白色的 | 事物 | 在 | 她 | 手 | . |

这时，吉比小姐走了进来，手里拿着两个白色的东西。

" - ['dɪdnt] [wiː; wi][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? -

| " | - | Didn't | we | have | lots | of | fun | this | morning | ? | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 没有 | 我们 | 有 | 很多 | 的 | 乐趣 | 这 | 早晨 | ? | - |

“我们今天上午玩得不是很开心吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

| she | said | . |
|---|---|---|
| 她 | 说 | . |

她说。

- ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi] [pleɪ] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] .

| - | Awful | lot | of | fun | to | see | a | lady | play | Humpty | - | Dumpty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可怕 | 很多 | 的 | 乐趣 | 到 | 看 | 一个 | 女士 | 玩 | 矮胖子 | - | 矮胖子 | . |

看一位女士扮演矮胖子真是太有趣了。

['pɪti] ['noʊbɑːdi] [els] [kʊd; kəd] [siː] .

| Pity | nobody | else | could | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 遗憾 | 无人 | 别的 | 可以 | 看 | . |

可惜其他人都看不见。

[wen] ['piːp(ə)l] [lʊk] ['fʌni] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] . -

| When | people | look | funny | everybody | ought | to | see | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 人们 | 看 | 有趣的 | 大家 | 应该 | 到 | 看 | . | - |

当人们看起来滑稽可笑时，每个人都应该看看。

[ænd; ənd] ['fredrɪk] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [mæd][ə; eɪ][bɪt] ,

| And | Frederick | said | , | as | she | didn't | seem | mad | a | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗雷德里克 | 说 | , | 作为 | 她 | 没有 | 似乎 | 疯狂的 | 一个 | 少量 | , |

弗雷德里克说，因为她看起来一点也不生气，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][rʌn] [ɑːn] [hoʊm] ,

| he | thought | she | was | going | to | tell | them | to | run | on | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 告诉 | 他们 | 到 | 跑步 | 在 | 家 | , |

他以为她要叫他们赶紧回家。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| when | she | turned | to | the | dining | - | room | servant | , | who | had | come | in | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 转向 | 到 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 仆人 | , | WHO | 有 | 来 | 在 | 和 | 她 | , |

她转向和她一起进来的餐厅服务员时，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [tuː] [bɪg][oʊld] - ['fæʃnd] ['naɪtgaʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

| and | flung | out | two | big | old | - | fashioned | nightgowns | of | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 出去 | 二 | 大的 | 老的 | - | 造型 | 睡衣 | 的 | 她 | 自己的 | . |

然后她扔出了自己两件又大又旧的睡衣。

- [hɪr] , ['hæmptən] , [help] [ðiːz] [bɔɪz] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər][hɑːt] [kloʊðz] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn] ['sʌmθɪŋ]
' Here , Hampton , help these boys take off their hot clothes and put on something
- 这里 , 汉普顿 , 帮助 这些 男孩们 拿 离开 他们的 热的 衣服 和 放 在 某物
[kuːl] ,
cool ,
凉爽的 ,

“汉普顿，来，帮这些孩子脱掉热的衣服，换上凉快点的衣服。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['hæmptən] [ʌn'dres] [ðem; ðəm][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [gaʊnz] ,
' she said , and she made Hampton undress them and put on her gowns ,
- 她 说 , 和 她 制成 汉普顿 脱衣服 他们 和 放 在 她 礼服 ,

她说着，让汉普顿脱掉他们的衣服，换上她的长袍。

[ænd; ənd] [ðen] [sent][ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [hoʊm] .
and then sent them flying home .
和 然后 发送 他们 飞行 家 .

然后把他们送回了家。

" [mɪs] - - [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] ['hɑːrtɪli] .
" Miss Matoaca Brockenborough threw back her head and laughed heartily .
" 错过 - - 扔 后退 她 头 和 笑了 衷心地 .

“玛托卡·布罗肯伯勒小姐仰头大笑起来。”

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
" I can see them now , as they came running down the street .
" 我 能 看 他们 现在 , 作为 他们 来了 跑步 向下 这 街道 .

“我现在还能看到他们，他们正沿着街道跑过来。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [waɪt] [roʊbz] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] ,
They were trying to hold their white robes up in front ,
他们 是 尝试 到 抓住 他们的 白色的 长袍 向上 在 正面 ,

他们试图将白色的长袍提在身前，

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
but behind they were trailing in the dust ,
但 在后面 他们 是 尾随 在 这 灰尘 ,

但他们身后却拖着一片尘土。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [bɔɪz] [ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd] [goʊts] [ænd; ənd]['gɜːlz] , [ænd; ənd]
and following them were boys and dogs and goats and girls , and
和 下列的 他们 是 男孩们 和 狗 和 山羊 和 女孩们 , 和
[aɪ] [stʊd] [stɪl] ,
I stood still ,
我 站立 仍然 ,

他们身后跟着男孩、狗、山羊和女孩，我站在那里，一动不动。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [groʊn] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
like all the other grown people , to see what was the matter .
喜欢 全部 这 其他 生长 人们 , 到 看 什么 曾是 这 事情 .

和其他成年人一样，我也想看看发生了什么事。

[aɪ] [læft] [tɪl] [aɪ] [kraɪd] .
I laughed till I cried .
我 笑了 直到 我 哭 .

我笑到流泪。

['fredrɪk] ['stʌmbld] [æt; ət] ['evri] ['ʌðər] [step] ,
Frederick stumbled at every other step ,
弗雷德里克 踉跄 在 每一个 其他 步 ,

弗雷德里克每走一步都会踉跄一下。

[ænd; ənd] [dɪk] [gɑːt][hɪz; ɪz] [fiːt] [soʊ]['tæŋg(ə)ld] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [flæt] [twaɪs] .

| and | Dick | got | his | feet | so | tangled | that | he | fell | flat | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迪克 | 得到 | 他的 | 脚 | 所以 | 纠缠不清 | 那 | 他 | 跌倒 | 平坦的 | 两次 | . |

迪克的脚绊得太厉害，摔了两次。

[ɪf] [oʊld]['ædmərəl] - [goʊst] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [rʌn] ['fæstər] .

| If | old | Admiral | Bloodgood's | ghost | had | been | chasing | them | , | they | couldn't | have | run | faster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 老的 | 上将 | - | 鬼 | 有 | 到过 | 追逐 | 他们 | , | 他们 | 不能 | 有 | 跑步 | 快点 | . |

如果老布拉德古德海军上将的鬼魂在追赶他们，他们也不可能跑得更快。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [mɪs] ['gɪbi] [wʊd] [hæv; həv] [drest] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðæt] [weɪ] . "

| Nobody | but | Miss | Gibbie | would | have | dressed | them | up | that | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 但 | 错过 | 吉比 | 会 | 有 | 穿着 | 他们 | 向上 | 那 | 方式 | . | " |

除了吉比小姐，没人会那样打扮他们。

" [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [mɪs] ['gɪbi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ʌn'iːzi] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] - ['æbsəns] [æt; ət] ['dɪnər] ,

| " | And | nobody | but | Miss | Gibbie | would | have | come | back | at | me | as | she | did | when | I | told | her | how | uneasy | I | had | been | by | the | boys | ' | absence | at | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 无人 | 但 | 错过 | 吉比 | 会 | 有 | 来 | 后退 | 在 | 我 | 作为 | 她 | 做过 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 她 | 如何 | 不安 | 我 | 有 | 到过 | 经过 | 这 | 男孩们 | - | 缺席 | 在 | 晚餐 | , |

“除了吉比小姐，没有人会像她那样反驳我，当我告诉她因为男孩们没有参加晚餐而我感到多么不安时。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [muːn] , [huː] [hæd; həd] [muːvd] ['nɪrər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| " | said | Mrs | . | Moon | , | who | had | moved | nearer | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 月亮 | , | WHO | 有 | 已搬 | 更近 | 这 | 窗户 | . |

“穆恩太太说着，她走近了窗户。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| " | It | was | twelve | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 十二 | 年 | 前 | , |

那是十二年前的事了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːr][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | have | never | forgotten | what | she | said | or | the | way | she | said | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 绝不 | 被遗忘的 | 什么 | 她 | 说 | 或者 | 这 | 方式 | 她 | 说 | 它 | . |

但我从未忘记她说过的话，也从未忘记她说话的方式。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] .

| I | can | see | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 她 | 现在 | . |

我现在能看到她了。

" ['mɪsɪz] . [muːn] [sæt] ['ʌpraɪt] .

| " | Mrs | . | Moon | sat | upright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 月亮 | 卫星 | 直立 | . |

“穆恩夫人端坐着。”

" - [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [kɔːz] [nɑːt]['oʊnli] [fɔːr; fər] [ ʌn'iːzinis ] ,

| " | ' | My | dear | Madam | , | ' | she | said | , | ' | my | dear | Madam | , | you | will | have | cause | not | only | for | uneasiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我的 | 亲爱的 | 女士 | , | - | 她 | 说 | , | - | 我的 | 亲爱的 | 女士 | , | 你 | 将要 | 有 | 原因 | 不是 | 仅有的 | 为了 | 不安 | , |

“‘我亲爱的夫人，’她说，‘我亲爱的夫人，您不仅会感到不安，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

| but | for | shame | and | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 耻辱 | 和 | 悲哀 | , |

但因羞愧和悲伤，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let][jʊr; jər] [bɔɪz] [ˌʌndər'stænd] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] [ðæt] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə] ['leɪdiz] [miːnz]

| if | you | don't | let | your | boys | understand | early | in | life | that | disrespect | to | ladies | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 让 | 你的 | 男孩们 | 理解 | 早期的 | 在 | 生活 | 那 | 不尊重 | 到 | 女士们 | 方法 |

[dɪ'zæstər]['leɪtər][ɑːn] . - "

| disaster | later | on | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 灾难 | 之后 | 在 | . | - | " |

如果你不让你的儿子从小明白不尊重女性会在以后招致灾难，那你就会明白这一点。

" [ðæts] [truː] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [truː] [θɪŋz] [ɑːnt] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] .

| " | That's | true | ; | but | a | lot | of | true | things | aren't | nice | to | have | on | your | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 真的 | ; | 但 | 一个 | 很多 | 的 | 真的 | 事物 | 不是 | 好的 | 到 | 有 | 在 | 你的 | 头脑 | . |

“没错；但很多真相并不令人愉快。”

[dəunt][juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋk] [ɪts] ['ɔːf(ə)l][hɑːt][ɪn] [hɪr] ?

| Don't | you | all | think | it's | awful | hot | in | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 全部 | 思考 | 它是 | 可怕 | 热的 | 在 | 这里 | ? |

你们不觉得这里热得要命吗?

[aɪ][duː] , " [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɪsɪz] . [ teit ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

| I | do | , | " | and | again | Mrs | . | Tate | got | up | and | walked | across | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | , | " | 和 | 再次 | 太太 | . | 泰特 | 得到 | 向上 | 和 | 步行 | 穿过 | 这 | 房间 | , |

“我愿意，”泰特太太再次起身，穿过房间。

[ðɪs] [taɪm] ['θroʊɪŋ] [waɪd][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

| this | time | throwing | wide | the | shutters | and | letting | in | a | glare | of | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 投掷 | 宽的 | 这 | 百叶窗 | 和 | 出租 | 在 | 一个 | 强光 | 的 | 阳光 | . |

这一次，百叶窗大开，阳光刺眼地照了进来。

" [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][wɔːrm][æz; əz] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

| " | If | I'd | known | it | was | going | to | be | as | warm | as | this | I | would | have | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | ID | 已知 | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 作为 | 温暖的 | 作为 | 这 | 我 | 会 | 有 | 制成 |

[sʌm; səm] [ˌlemə'neɪd] .

| some | lemonade | . |
|---|---|---|
| 一些 | 柠檬水 | . |

“如果我知道天气会这么热，我就会做一些柠檬水了。”

[ðer; ðər][goʊz] ['meri] ['kæri] !

| There | goes | Mary | Cary | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 去 | 玛丽 | 凯瑞 | ! |

玛丽·凯瑞走了!

" [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

| " | and | , | looking | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 寻找 | 向上 | , |

“然后，抬头望去，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [sɔː] [hɜːr; hər] [smaɪl] [ænd; ənd][nɑːd][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər][fæn][æt; ət][sʌm; səm][wʌn] [huː]

| the | ladies | saw | her | smile | and | nod | and | shake | her | fan | at | some | one | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 锯 | 她 | 微笑 | 和 | 点头 | 和 | 摇 | 她 | 扇子 | 在 | 一些 | 一 | WHO |

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

| was | passing | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 通过 | . |

女士们看到她面带微笑，向路过的人点头致意，并挥动着扇子。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['raɪdɪŋ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [web] , ['θredɪŋ] [ðə; ði]['niːd(ə)l] [held] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz]

| " | Is | she | riding | ? | " | asked | Mrs | . | Webb | , | threading | the | needle | held | closely | to | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 她 | 骑术 | ? | " | 问 | 太太 | . | 韦伯 | , | 螺纹 | 这 | 针 | 握住 | 密切 | 到 | 她 | 眼睛 |

— " [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] ? "

| — | " | or | walking | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 或者 | 步行 | ? | " |

“她是在骑马吗？”韦伯太太一边问，一边把针线凑到眼前，“还是在走路？”

" ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hæt] .
" Riding , and without a piece of hat .
" 骑术 , 和 没有 一个 片 的 帽子 .

“骑马，而且没戴帽子。”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pegi] [mək'duːgəl] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] ['pærəsɔːl]['oʊvər][bəuθ] . "
That little Peggy McDougal is with her , holding a green parasol over both . "
那 小的 佩吉 麦克杜格尔 是 和 她 , 保持 一个 绿色的 阳伞 超过 两个都 . "

小佩吉·麦克杜格尔也和她在一起，为她们俩撑着一把绿色阳伞。

" ['meri] ['kæri] [wɪl] ['ruːɪn] [ðæt] [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['praɪɝ] .
" Mary Cary will ruin that child , " said Mrs . Pryor .
" 玛丽 凯瑞 将要 废墟 那 孩子 , " 说 太太 . 普赖尔 .

“玛丽·凯瑞会毁了那个孩子，”普赖尔夫人说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɑːnstəntli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] .
" She is constantly taking her about and giving her things .
" 她 是 不断地 采取 她 关于 和 给予 她 事物 .

她经常带着她到处走，给她东西。

[bʌt; bət] ['meri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʌz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] .
But Mary , of course , does as she pleases .
但 玛丽 , 的 课程 , 做 作为 她 请 .

当然，玛丽是随心所欲。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] . "
She always has and always will . "
她 总是 有 和 总是 将要 . "

她一直都是，而且将来也会是。

" [ʃiː; ʃi] [pliːziz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [bɪ'saɪdz] [hɜːr'self] ,
" She pleases a lot of people besides herself ,
" 她 请 一个 很多 的 人们 除了 她自己 ,

“她不仅让自己开心，也让很多人开心。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] ,
and I always did say if you could do that you certainly ought to ,
和 我 总是 做过 说 如果 你 可以 做 那 你 当然 应该 到 ,

我一直都说，如果你能做到，你当然应该去做。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [ðæt] [kæn; kən] .
for there are so few that can .
为了 那里 是 所以 很少 那 能 .

因为能做到的人实在太少了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['meri] ['gɪvz] [hɜːr'self][ə; eɪ] [θɔːt] .
But I don't think Mary gives herself a thought .
但 我 不 思考 玛丽 给予 她自己 一个 想法 .

但我认为玛丽根本没想过自己会这样。

[dɪd][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] [naɪt] - [skuːl] ['tiːtʃər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ?
Did you all know the night - school teacher is going to leave ?
做过 你 全部 知道 这 夜晚 - 学校 老师 是 去 到 离开 ?

你们都知道夜校老师要离开吗?

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ teit ] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər][fæn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'gen] [waɪp] [hɜːr; hər] [feɪs]
" and Mrs . Tate put down her fan long enough to again wipe her face
" 和 太太 . 泰特 放 向下 她 扇子 长的 足够的 到 再次 擦拭 她 脸
[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wɛbz] ['hæŋkərtʃɪf] .
with Mrs . Webb's handkerchief .
和 太太 . 韦伯的 手帕 .

“泰特太太放下扇子，又用韦伯太太的手帕擦了擦脸。”

" ['meri] [ɪz][soʊ] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Mary | is | so | sorry | about | it | , | but | , | of | course | , | she | can't | help | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 是 | 所以 | 对不起 | 关于 | 它 | , | 但 | , | 的 | 课程 | , | 她 | 不能 | 帮助 | 它 | . | " |

“玛丽对此感到非常抱歉，但当然，她也无能为力。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | believe | she | can | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 她 | 能 | 帮助 | 它 | . |

我相信她能帮上忙。

" ['mɪsɪz] . ['praɪɚ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

| " | Mrs | . | Pryor | looked | around | the | room | as | if | for | confirmation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 普赖尔 | 看起来 | 大约 | 这 | 房间 | 作为 | 如果 | 为了 | 确认 | . |

普赖尔夫人环顾四周，似乎在寻求确认。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['hiːz] ['goʊɪŋ] .

| " | Everybody | knows | the | reason | he's | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大家 | 知道 | 这 | 原因 | 他是 | 去 | . |

“大家都知道他要走的原因。”

[aɪ] [bɪ'liːv] ['eni] [gɜːrl][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| I | believe | any | girl | can | keep | a | man | from | falling | in | love | with | her | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 任何 | 女孩 | 能 | 保持 | 一个 | 男人 | 从 | 坠落 | 在 | 爱 | 和 | 她 | 如果 | 她 |

['wɒnts] [tuː; tə] .

| wants | to | . |
|---|---|---|
| 想要 | 到 | . |

我认为，只要女孩愿意，她就能阻止男人爱上她。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['meri] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] .

| The | trouble | with | Mary | is | she | doesn't | want | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 和 | 玛丽 | 是 | 她 | 不 | 想 | 到 | . |

玛丽的问题在于她不愿意。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ]['gɝːlz] .

| There | are | my | girls | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 我的 | 女孩们 | . |

她们是我的女儿们。

[juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ə'tenʃnz] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt] .

| You | don't | catch | them | encouraging | attentions | they | don't | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 抓住 | 他们 | 鼓励 | 注意 | 他们 | 不 | 想 | . |

你不会看到他们主动寻求自己不想要的关注。

" ['mɪsɪz] . ['muːnz] [fʊt] [prest] ['mɪsɪz] . ['kɔːrbɪnz] .

| " | Mrs | . | Moon's | foot | pressed | Mrs | . | Corbin's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 月亮的 | 脚 | 按下 | 太太 | . | 科尔宾的 | . |

“穆恩太太的脚压在了科尔宾太太的脚上。”

[mɪs] - - ['elboʊ] [nʌdʒd] ['mɪsɪz] . ['tæzˌwɛl] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spoʊk] ,

| Miss | Matoaca | Brockenborough's | elbow | nudged | Mrs | . | Tazewell | , | but | no | one | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | - | 弯头 | 轻推 | 太太 | . | 塔兹韦尔 | , | 但 | 不 | 一 | 辐 | , |

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['praɪɚ] [went] [ɑːn] :

| and | Mrs | . | Pryor | went | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 普赖尔 | 去 | 在 | : |

马托卡·布罗肯伯勒小姐用胳膊肘碰了碰塔兹韦尔太太，但谁也没说话，普赖尔太太继续说道：

" [bʌt; bət] ['meri] ['kæri] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] ,

| " | But | Mary | Cary | has | been | a | law | unto | herself | from | childhood | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 玛丽 | 凯瑞 | 有 | 到过 | 一个 | 法律 | 到 | 她自己 | 从 | 童年 | , | 和 | , |

“但玛丽·凯瑞从小就我行我素，而且，

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bæk] [ɪn] - , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

| now | she | is | back | in | Yorkburg | , | she | thinks | she | can | keep | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 是 | 后退 | 在 | - | , | 她 | 思考 | 她 | 能 | 保持 | 它 | 向上 | , |

现在她回到了约克堡，她认为自己可以继续保持这种状态。

[kæn; kən][lɪv; laɪv][hɜːr; hər][laɪf] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [kæn; kən][duː][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ,

| can | live | her | life | independently | of | others | , | can | do | her | own | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 居住 | 她 | 生活 | 独立 | 的 | 其他的 | , | 能 | 做 | 她 | 自己的 | 方式 | , |

她可以独立生活，可以按照自己的方式行事。

[kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['krɪtɪsaɪzd] .

| come | and | go | as | she | pleases | , | and | not | be | criticized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 去 | 作为 | 她 | 请 | , | 和 | 不是 | 是 | 批评 | . |

她可以自由来去，不受批评。

- ['iznt] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['lɪv ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'loʊn] ,

| Yorkburg | isn't | used | to | having | a | young | woman | livein | a | house | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 用过的 | 到 | 拥有 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 居住 | 一个 | 房子 | 独自的 | , |

约克堡并不习惯有年轻女子独自居住。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪt] ['sɜːrvənt] [huːm] ['noʊbɑːdi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] . "

| except | for | a | white | servant | whom | nobody | knows | anything | about | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 一个 | 白色的 | 仆人 | 谁 | 无人 | 知道 | 任何事物 | 关于 | . | " |

除了一个白人女仆，没人知道他的来历。

" [ʃiːz] [gɑːt] [θriː] ['sɜːrvənt] , " [tʃaɪmd] ['mɪsɪz] . [ teit ] .

| " | She's | got | three | servants | , | " | chimed | Mrs | . | Tate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 得到 | 三 | 仆人 | , | " | 齐声说道 | 太太 | . | 泰特 | . |

“她有三个佣人，”泰特太太插嘴道。

" ['iːfreiim] [ænd; ənd] ['kɛziə] [bəuθ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

| " | Ephraim | and | Kezia | both | live | with | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 以法莲 | 和 | 凯齐亚 | 两个都 | 居住 | 和 | 她 | . | " |

“以法莲和基西娅都和她住在一起。”

" [aɪ] ['wɔznt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['sɜːrvənt] .

| " | I | wasn't | speaking | of | colored | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 请讲 | 的 | 有色 | 仆人 | . |

我说的不是有色人种仆人。

" [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['praɪɝ] [weɪvd] [hɜːr; hər][fæn][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .

| " | Again | Mrs | . | Pryor | waved | her | fan | as | if | for | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 太太 | . | 普赖尔 | 挥手 | 她 | 扇子 | 作为 | 如果 | 为了 | 沉默 | . |

普赖尔夫人再次挥动扇子，仿佛要示意大家安静。

" [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər][oʊld] .

| " | Besides | , | they | have | their | quarters | outside | , | and | both | are | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 他们 | 有 | 他们的 | 四分之一 | 外部 | , | 和 | 两个都 | 是 | 老的 | . |

此外，他们的住处在外面，而且两人都年纪大了。

[aʊt] [west] ['piːp(ə)l] [meɪ] [duː][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][vər'dʒɪniə][wiː; wi][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .

| Out | West | people | may | do | the | things | she | is | doing | , | but | in | Virginia | we | are | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 西方 | 人们 | 可能 | 做 | 这 | 事物 | 她 | 是 | 正在做 | , | 但 | 在 | 弗吉尼亚州 | 我们 | 是 | 不同的 | . |

西部的人或许会做她正在做的事情，但在弗吉尼亚州，我们不一样。

[wiː; wi] — "

| We | — | " |
|---|---|---|
| 我们 | — | " |

我们-”

" [oʊ] , [wɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['lɪzi] , " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [web] [leɪd][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [ɪn]

| " | Oh | , | we're | nothing | of | the | kind | , | Lizzie | , | " | and | Mrs | . | Webb | laid | her | sewing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | , | 莉齐 | , | " | 和 | 太太 | . | 韦伯 | 铺设 | 她 | 缝纫 | 在 |

[hɜːr; hər][læp] .

| her | lap | . |
|---|---|---|
| 她 | 膝 | . |

“哦，我们根本不是那样的人，莉齐，”韦伯太太把针线活放在腿上。

" - [ɪz] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

| " | Yorkburg | is | like | all | the | rest | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是 | 喜欢 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 世界 | , |

约克堡和世界上其他地方一样，

[æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi] [went] [ə'baʊt] [mɔːr] .

| as | we | would | know | if | we | went | about | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 会 | 知道 | 如果 | 我们 | 去 | 关于 | 更多的 | . |

如果我们多做些调查，就会知道了。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrld] . "

| The | trouble | is | , | we | think | we | are | the | world | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 是 | , | 我们 | 思考 | 我们 | 是 | 这 | 世界 | . | " |

问题在于，我们自以为就是全世界。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] ['meri] ['kæri] ['ʃʊdənt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] ,

| " | I | don't | see | why | Mary | Cary | shouldn't | live | in | the | way | she | wants | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 玛丽 | 凯瑞 | 不应该 | 居住 | 在 | 这 | 方式 | 她 | 想要 | 到 | , |

我不明白为什么玛丽·凯瑞不能按照她想要的方式生活。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːbin] .

| " | said | Mrs | . | Corbin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 科尔宾 | . |

科尔宾夫人说道。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][tuː; tə][suːt] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] ?

| " | We | live | to | suit | ourselves | , | and | why | shouldn't | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 居住 | 到 | 套装 | 我们自己 | , | 和 | 为什么 | 不应该 | 她 | ? |

“我们活着是为了取悦自己，她为什么不应该呢？”

['hev(ə)n] [noʊz] [ʃiːz] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] - [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .

| Heaven | knows | she's | done | enough | for | Yorkburg | since | she | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 知道 | 她是 | 完毕 | 足够的 | 为了 | - | 自从 | 她 | 来了 | 后退 | . |

天知道她回来后为约克堡做了多少事。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['maɪti] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [taʊn] [laɪk]

| I | think | she | was | mighty | good | to | come | and | live | in | a | quiet | little | town | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 曾是 | 强大的 | 好的 | 到 | 来 | 和 | 居住 | 在 | 一个 | 安静的 | 小的 | 镇 | 喜欢 |

[ðɪs] ,

| this | , |
|---|---|
| 这 | , |

我觉得她能来这样一个安静的小镇生活真是太好了。

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]['ɔːlməʊst] ['eniwer] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] .

| when | she | could | live | almost | anywhere | she | wants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 可以 | 居住 | 几乎 | 任何地方 | 她 | 想要 | . |

她本来可以住在任何她想住的地方。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [s'pendz] [hɪr] ! "

| And | think | of | the | money | she | spends | here | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 的 | 这 | 钱 | 她 | 花费 | 这里 | ! | " |

想想她在这里花了多少钱！

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] !
**" That is just it !**
" 那 是 只是 它 !

“就是这样！”

[wer] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
**Where does all that money come from ?**
在哪里 做 全部 那 钱 来 从 ?

这些钱都是从哪里来的?

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi] ['tʃɑːrtərd] [ðə; ði] / ['dʒen(ə)rəl] ['mɔri] / [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] [ɑːn]
**Only yesterday she chartered the / General Maury / to take the orphan children on**
仅有的 昨天 她 特许 这 / 一般的 莫里 / 到 拿 这 孤儿 孩子们 在
[æn; ən][ɔːl] - [deɪ] ['pɪknɪk][tuː; tə] [weɪn] [biːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] ,
**an all - day picnic to Wayne Beach on the fourteenth of this month ,**
一个 全部 - 天 野餐 到 韦恩 海滩 在 这 第十四 的 这 月 ,

就在昨天，她包租了“莫里将军号”游艇，准备在本月14日带孤儿们去韦恩海滩进行一整天的野餐。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spens] .
**and all at her expense .**
和 全部 在 她 费用 .

而且所有费用都由她承担。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['mʌni] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
**It takes money to do things of this kind .**
它 需要 钱 到 做 事物 的 这 种类 .

做这类事情需要钱。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [rɪtʃ] .
**She says she is not rich .**
她 说道 她 是 不是 富有的 .

她说她并不富有。

[wer] [dʌz] [ðə; ði] ['mʌni] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
**Where does the money come from ?**
在哪里 做 这 钱 来 从 ?

这些钱从哪里来?

" ['mɪsɪz] . ['praɪɚ] [tæpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][hændz][hæd; həd] ['restɪd] [ænd; ənd] [lʊkt]
**" Mrs . Pryor tapped the table on which her hands had rested and looked**
" 太太 . 普赖尔 轻敲 这 桌子 在 哪个 她 双手 有 休息 和 看起来
[ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] - [ðæt] - [naʊ] - [ɪf] - [juː; jʊ] - [kæn; kən] [er] ,
**around with an answer - that - now - if - you - can air ,**
大约 和 一个 回答 - 那 - 现在 - 如果 - 你 - 能 空气 ,

“普赖尔夫人敲了敲她双手曾放在上面的桌子，环顾四周，仿佛在回答——现在——如果你能——空气，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['ænsər] .
**and several started to answer .**
和 一些 开始 到 回答 .

于是几个人开始回答。

['mɪsɪz] . ['bɜːnəmz, 'bɜːnhæmz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['klɪrɪst] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðoʊz] [ɪn]
**Mrs . Burnham's voice was clearest , however , and as she spoke those in**
太太 . 伯纳姆的 嗓音 曾是 最清晰 , 然而 , 和 作为 她 辐 那些 在
[frʌnt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .
**front turned to hear her .**
正面 转向 到 听到 她 .

伯纳姆太太的声音最清晰，她说话时，前面的人都转过头来听她说话。

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kə'reɪdʒəsli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər]
" We don't know where it comes from , " she said , courageously , though her
" 我们 不 知道 在哪里 它 来 从 , " 她 说 , 勇敢地 , 尽管 她
[feɪs] [flʌʃt] ,
face flushed ,
脸 酡 ,

“我们不知道它来自哪里，”她鼓起勇气说道，尽管她的脸涨得通红。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] .
" and I am not sure that it is required of us to know .
" 和 我 是 不是 当然 那 它 是 必需的 的 我们 到 知道 .

我不确定我们是否有必要知道这一点。

[ɪf] [mɪs] ['kæri] [pri'fəːz] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər] ['mʌni] ['mætərz] ,
If Miss Cary prefers not to discuss her money matters ,
如果 错过 凯瑞 偏好 不是 到 讨论 她 钱 事情 ,

如果凯瑞小姐不愿谈论她的财务状况，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðem; ðəm] .
we have no right to inquire into them .
我们 有 不 正确的 到 查询 进入 他们 .

我们无权过问此事。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [hɪr] ['veri] [lɔːŋ] ,
I have not been here very long ,
我 有 不是 到过 这里 非常 长的 ,

我来这里时间不长。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][bɔːrn] [hɪr] ,
and I don't know Yorkburg as well as the people who were born here ,
和 我 不 知道 - 作为 出色地 作为 这 人们 WHO 是 出生 这里 ,

我对约克堡的了解远不及那些出生在这里的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tʊk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] — "
but if more of us took interest in the things she — "
但 如果 更多的 的 我们 采取 兴趣 在 这 事物 她 — "

但如果我们更多人对她所做的事情感兴趣——”

" [ɪn] - , ['mɪsɪz] . ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] ,
" In Yorkburg , Mrs . Burnham ,
" 在 - , 太太 . 伯纳姆 ,

“在约克堡，伯纳姆夫人，

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [ɑːr; ər] [kən'siːdid] [tuː; tə][biː; bi]
women are not supposed to take interest in what are conceded to be
女性 是 不是 据称 到 拿 兴趣 在 什么 是 承认 到 是
[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [men] .
the affairs of men .
这 事务 的 男人 .

人们普遍认为，女性不应该对男人的事感兴趣。

" ['mɪsɪz] . ['praɪɚ] [wʌz; wəz] ['wɪðərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pruːvl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['kɔːbin]
" Mrs . Pryor was withering in her disapproval , and this time Mrs . Corbin
" 太太 . 普赖尔 曾是 枯萎 在 她 不赞成 , 和 这 时间 太太 . 科尔宾
[tʌtʃt] [mɪs] - [fʊt] .
touched Miss Matoaca's foot .
感动 错过 - 脚 .

“普赖尔太太非常不赞同，这一次，科尔宾太太摸了摸马托阿卡小姐的脚。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [skuːlz] , [ænd; ənd]['laɪbreri] —
" I suppose you allude to the streets of Yorkburg , the schools , and library —
" 我 认为 你 暗示 到 这 街道 的 - , 这 学校 , 和 图书馆 —
[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] .
and some other things .
和 一些 其他 事物 .

“我想你指的是约克堡的街道、学校、图书馆以及其他一些地方。

[ɔːl] [ðiːz] ['westərn] [ænd; ənd] ['nɔːrðərn] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] ['meri] ['kæri] [hæz; həz] [brɔːt] [bæk] [ɑːr; ər] ['veri]
All these Western and Northern ideas which Mary Cary has brought back are very
全部 这些 西 和 北方 想法 哪个 玛丽 凯瑞 有 带来 后退 是 非常
[dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ və'dʒinjən ] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk] ['ænsestri] .
distasteful to the Virginians of historic ancestry .
令人厌恶的 到 这 弗吉尼亚人 的 历史性 祖先 .

玛丽·凯里带回来的所有这些西方和北方思想，都令弗吉尼亚历史悠久的先民们非常反感。

[wiː; wi][hæv; həv] ['gɑːtn] [ɑːn] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] [wɪ'ðaʊt] ['wɪmɪn] ['medlɪŋ] [ɪn][ menz ]
We have gotten on very well for many centuries without women meddling in men's
我们 有 获得 在 非常 出色地 为了 许多 几个世纪 没有 女性 干预 在 男士
['mætərz] .
matters .
事情 .

几个世纪以来，我们一直相处得很好，女性从未干涉过男性的事务。

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
I have good authority for what I say .
我 有 好的 权威 为了 什么 我 说 .

我所说的话很有分量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'skrɪptʃərəl] .
It is unscriptural .
它 是 不符合圣经的 .

这不符合圣经教义。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] , [let][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kiːp] ['saɪlənt][ænd; ənd] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [æt; ət]
St . Paul says , let the women keep silent and learn of their husbands at
英石 . 保罗 说道 , 让 这 女性 保持 沉默的 和 学习 的 他们的 丈夫们 在
[hoʊm] !
home !
家 !

圣保罗说，妇女们应当保持沉默，在家中聆听丈夫们的教诲！

" [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]['mɪsɪz] . ['preɪɝz] [bæk] [hæd; həd]['oʊpənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd]
" The door behind Mrs . Pryor's back had opened while she was talking , and
" 这 门 在后面 太太 . 普赖尔的 后退 有 打开 尽管 她 曾是 说 , 和
[mɪs] ['gɪbi] [gɔːlt] ,
Miss Gibbie Gault ,
错过 吉比 高尔特 ,

“普赖尔太太说话的时候，她身后的门开了，吉比·高尔特小姐走了进来。”

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] ,
listening with her hand on the knob ,
聆听 和 她 手 在 这 旋钮 ,

她一边听着，一边把手放在旋钮上。

['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [skruːd] [ʌp][hɜːr; hər][left] [aɪ] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət]
tilted her chin and screwed up her left eye so tightly that it seemed but
斜 她 下巴 和 螺丝 向上 她 左边 眼睛 所以 紧紧 那 它 似乎 但
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hoʊl] ,
a little round hole ,
一个 小的 圆形的 洞 ,

她抬起下巴，紧紧地眯起左眼，眼睛几乎只剩下一个小圆孔。

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['braɪtnd] ['vɪzəbli] ,

| and | at | sight | of | it | some | of | the | ladies | brightened | visibly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 视线 | 的 | 它 | 一些 | 的 | 这 | 女士们 | 明亮 | 明显地 | , |

看到它，一些女士的脸上明显绽放出笑容。

[waɪl] ['ʌðər] ['fɪdʒɪtid] [ɪn] ['nɜːrvəs] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [kʌm] .

| while | others | fidgeted | in | nervous | apprehension | of | what | might | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他的 | 坐立不安 | 在 | 紧张的 | 忧虑 | 的 | 什么 | 可能 | 来 | . |

而其他人则焦躁不安，忐忑不安地等待着可能发生的事情。

[mɪs] ['gɪbi] [keɪm] ['fɑːrðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

| Miss | Gibbie | came | farther | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉比 | 来了 | 更远 | 在 | 这 | 房间 | , |

吉比小姐走进了房间更深处，

[leɪd][hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd] ['tɜːrki] - [wɪŋ] [fæn][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['praɪɚ][wʌz; wəz]

| laid | her | bag | and | turkey | - | wing | fan | on | the | table | over | which | Mrs | . | Pryor | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 她 | 包 | 和 | 火鸡 | - | 翼 | 扇子 | 在 | 这 | 桌子 | 超过 | 哪个 | 太太 | . | 普赖尔 | 曾是 |

[prɪ'zaɪdɪŋ] ,

| presiding | , |
|---|---|
| 主持 | , |

她把包和火鸡翅扇放在普赖尔夫人主持会议的桌子上。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| and | , | without | a | good | - | morning | to | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 没有 | 一个 | 好的 | - | 早晨 | 到 | 这 | 其他的 | , |

而且，连句早安都没跟其他人说，

[tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] ['pʊlɪŋ] - [ɔːf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [glʌvz] .

| took | her | seat | and | began | the | pulling | - | off | of | her | white | cotton | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 座位 | 和 | 开始 | 这 | 拉 | - | 离开 | 的 | 她 | 白色的 | 棉布 | 手套 | . |

她坐下后，开始脱掉她的白色棉手套。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['lɪzi] ?

| " | What's | all | this | nonsense | about | St | . | Paul | and | women | , | Lizzie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 全部 | 这 | 废话 | 关于 | 英石 | . | 保罗 | 和 | 女性 | , | 莉齐 | ? |

“莉齐，你这说的圣保罗和女人之间到底有什么荒谬之处？”

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [glʌvz] [baɪ][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][fæn] .

| " | she | began | , | laying | the | gloves | by | the | bag | and | taking | up | the | fan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | , | 躺下 | 这 | 手套 | 经过 | 这 | 包 | 和 | 采取 | 向上 | 这 | 扇子 | . |

她一边说着，一边把手套放在包旁边，拿起扇子。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [læst] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['praɪɚ] ['dɪdnt] .

| " | I | heard | that | last | remark | , | but | Mr | . | Pryor | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 那 | 最后的 | 评论 | , | 但 | 先生 | . | 普赖尔 | 没有 | . |

“我听到了最后那句话，但普赖尔先生没有听到。”

[duː][juː; jʊ]['evər] [tel] ['mɪstər] . ['praɪɚ] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ə'pɪnjənz] ?

| Do | you | ever | tell | Mr | . | Pryor | about | St | . | Paul's | opinions | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 曾经 | 告诉 | 先生 | . | 普赖尔 | 关于 | 英石 | . | 保罗的 | 意见 | ? |

你有没有跟普赖尔先生说过圣保罗的观点?

[aɪ][hoʊp] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'tɜːrn(ə)l][taɪmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

| I | hope | , | some | of | these | eternal | times | , | I | am | going | to | know | St | . | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | , | 一些 | 的 | 这些 | 永恒 | 时代 | , | 我 | 是 | 去 | 到 | 知道 | 英石 | . | 保罗 | . |

我希望，在漫长的岁月中，我能有机会认识圣保罗。

[hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsəlz] [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] , [bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ,

| His | epistles | don't | speak | of | a | wife | , | but | I've | always | imagined | he | had | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 书信 | 不 | 说话 | 的 | 一个 | 妻子 | , | 但 | 我已经 | 总是 | 想象 | 他 | 有 | 一 | , |

他的书信中没有提到妻子，但我一直觉得他有妻子。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [huː] ['dɪdnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['lɪzi] ,

| and | of | the | kind | who | didn't | agree | with | you | , | Lizzie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 种类 | WHO | 没有 | 同意 | 和 | 你 | , | 莉齐 | , |

还有那些不同意你观点的人，莉齐，

[ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['saɪlənt][ænd; ənd] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [æt; ət] [hoʊm] — [laɪk] [juː; jʊ]

| that | women | should | keep | silent | and | learn | of | their | husbands | at | home | — | like | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女性 | 应该 | 保持 | 沉默的 | 和 | 学习 | 的 | 他们的 | 丈夫们 | 在 | 家 | — | 喜欢 | 你 |

[lɜːrn] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

| learn | of | yours | . |
|---|---|---|---|
| 学习 | 的 | 你的 | . |

妇女应该保持沉默，在家了解丈夫的事情——就像你了解你丈夫的事情一样。

" [ðə; ði] [waɪt] ['rɪbən] [strɪŋz] [wɪtʃ] [taɪd] [mɪs] - [brɔːd] - [brɪmd] [waɪt] [strɔː] [hæt] ['ʌndər]

| " | The | white | ribbon | strings | which | tied | Miss | Gibbie's | broad | - | brimmed | white | straw | hat | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 白色的 | 丝带 | 字符串 | 哪个 | 系 | 错过 | - | 广阔 | - | 满溢 | 白色的 | 稻草 | 帽子 | 在下面 |

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [wɜːr; wər] [ʌn'fæsənd] [ænd; ənd] [θroʊn] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] ,

| her | chin | were | unfastened | and | thrown | back | over | her | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 下巴 | 是 | 解开 | 和 | 抛掷 | 后退 | 超过 | 她 | 肩膀 | , |

“吉比小姐宽边白色草帽下系着的白色丝带被解开，甩到了她的肩膀上。”

[ðə; ði] [sprɪg] ['mʌzlɪn] [skɜːrt][wʌz; wəz] [spred] [aʊt] ['kerfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrki] - [wɪŋ] [fæn] ['lɪftɪd]

| the | sprig | muslin | skirt | was | spread | out | carefully | , | and | the | turkey | - | wing | fan | lifted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枝 | 细棉布 | 裙子 | 曾是 | 传播 | 出去 | 小心 | , | 和 | 这 | 火鸡 | - | 翼 | 扇子 | 抬起 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp] ,

| from | her | lap | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 膝 | , |

她小心翼翼地铺开那条细棉布裙，从膝上拿起那把火鸡翅膀形状的扇子。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['praɪɝ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

| but | for | a | moment | Mrs | . | Pryor | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 片刻 | 太太 | . | 普赖尔 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

但普赖尔夫人一时没有说话。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['flʌʃɪŋ] , [hæd; həd] ['kʌlərd] [æt; ət] [mɪs] - [wɜːrdz] .

| Her | face | , | not | given | to | flushing | , | had | colored | at | Miss | Gibbie's | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | , | 不是 | 给定 | 到 | 冲洗 | , | 有 | 有色 | 在 | 错过 | - | 字 | . |

她平时不怎么容易脸红，但听到吉比小姐的话后，脸颊却泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][lɪps] ['fɜːrmli] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ]

| She | pressed | her | lips | firmly | together | and | looked | around | the | room | as | if | asking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 按下 | 她 | 嘴唇 | 牢牢 | 一起 | 和 | 看起来 | 大约 | 这 | 房间 | 作为 | 如果 | 问 |

[fɔːr; fər] ['krɪstʃən] [fɔːr'berəns] [fɔːr; fər][soʊ] [ɪ'revərənt] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æz; əz][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [hɜːrd]

| for | Christian | forbearance | for | so | irreverent | a | speech | as | had | just | been | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 基督教 | 宽容 | 为了 | 所以 | 不敬的 | 一个 | 演讲 | 作为 | 有 | 只是 | 到过 | 听到 |

;

;

;

她紧紧抿着嘴唇，环顾四周，仿佛在请求基督徒们对刚才听到的如此不敬的演讲给予宽容；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] .

| then | she | rose | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 玫瑰 | . |

然后她站了起来。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

| " | I | do | not | care | to | discuss | St | . | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 关心 | 到 | 讨论 | 英石 | . | 保罗 | . |

“我不想讨论圣保罗。”

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sɪts] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] — "

| When | a | woman | sits | in | judgment | upon | one | of | the | disciples | of | the | Lord | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 女士 | 坐着 | 在 | 判断 | 之上 | 一 | 的 | 这 | 门徒 | 的 | 这 | 主 | — | " |

当一个女人审判主的门徒时——

" [dəunt] [get] [jʊr; jər] ['bɪblɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [mɪkst] , ['lɪzi] .

| " | Don't | get | your | Biblical | history | mixed | , | Lizzie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 得到 | 你的 | 圣经 | 历史 | 混合 | , | 莉齐 | . |

“莉齐，别把圣经历史搞混了。”

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twelv] .

| St | . | Paul | was | not | one | of | the | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 保罗 | 曾是 | 不是 | 一 | 的 | 这 | 十二 | . |

圣保罗并非十二使徒之一。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'pɑːsl] , [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ɪ'pɪsəlz] .

| He | was | an | apostle | , | a | writer | of | epistles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 使徒 | , | 一个 | 作家 | 的 | 书信 | . |

他是一位使徒，一位书信作者。

[aɪ] [əd'maɪər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃnz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['wɪmɪn] ,

| I | admire | him | , | but | , | from | his | assertions | concerning | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 钦佩 | 他 | , | 但 | , | 从 | 他的 | 断言 | 有关 | 女性 | , |

我欣赏他，但是，从他对女性的言论来看，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['trʌb(ə)l] .

| he | must | have | had | some | in | his | family | who | gave | him | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 有 | 一些 | 在 | 他的 | 家庭 | WHO | 给予 | 他 | 麻烦 | . |

他家里肯定有几个人给他添过麻烦。

[wen'evər] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['pʌblɪk] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [pleɪs] ,

| Whenever | you | hear | a | man | in | public | insisting | on | keeping | women | in | their | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 你 | 听到 | 一个 | 男人 | 在 | 民众 | 坚持 | 在 | 保持 | 女性 | 在 | 他们的 | 地方 | , |

每当你在公共场合听到有男人坚持要让女人安分守己时，

['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʌndər] , [nɑːt] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [duː] [ðɪs] [ɔːr] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [duː] [ðæt] ,

| keeping | them | down | and | under | , | not | letting | them | do | this | or | letting | them | do | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他们 | 向下 | 和 | 在下面 | , | 不是 | 出租 | 他们 | 做 | 这 | 或者 | 出租 | 他们 | 做 | 那 | , |

压制他们，不让他们做这个，也不让他们做那个。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['mænɪdʒd] [mæn] .

| you | may | be | certain | he | is | a | managed | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 肯定 | 他 | 是 | 一个 | 管理 | 男人 | . |

你可以肯定他是一个很有主见的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [dɪ'skʌs] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪnər] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] ,

| But | if | you | won't | discuss | St | . | Paul | with | a | sinner | such | as | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 惯于 | 讨论 | 英石 | . | 保罗 | 和 | 一个 | 罪人 | 这样的 | 作为 | 我 | , |

但如果你不愿意与像我这样的罪人讨论圣保罗，

[wiː; wi] [wɪlgoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ,

| we | willgo | back | to | the | person | you | were | discussing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 威尔戈 | 后退 | 到 | 这 | 人 | 你 | 是 | 讨论 | , |

我们再回到你刚才讨论的那个人身上去。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] .

| and | I | will | discuss | her | with | Christians | such | as | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 讨论 | 她 | 和 | 基督徒 | 这样的 | 作为 | 你 | . |

我会和像你这样的基督徒讨论她的事情。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**Who** **was** **it** **?**
WHO 曾是 它 ?

是谁?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['meri] ['kæri] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][jʊr; jər] ['hiːðn] [fʌnd] .
**If** **it** **wasn't** **Mary** **Cary** **I** **will** **give** **ten** **dollars** **to** **your** **heathen** **fund** **.**
如果 它 不是 玛丽 凯瑞 我 将要 给 十 美元 到 你的 异教徒 基金 .

如果不是玛丽·凯瑞，我就捐十美元给你的异教徒基金。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]['mɪsɪz] . [web] .
**"** **She** **looked** **around** **the** **room** **and** **then** **at** **Mrs** **.** **Webb** **.**
" 她 看起来 大约 这 房间 和 然后 在 太太 . 韦伯 .

她环顾了一下房间，然后看向韦伯太太。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['meri] ['kæri] , [vərˈdʒɪniə] ?
**"** **Was** **it** **Mary** **Cary** **,** **Virginia** **?**
" 曾是 它 玛丽 凯瑞 , 弗吉尼亚州 ?

“是弗吉尼亚州的玛丽·凯瑞吗？”

" ['mɪsɪz] . [web] , ['baɪtɪŋ] [ə; eɪ] [strænd] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [held] [æt; ət]['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][ðə; ði]
**"** **Mrs** **.** **Webb** **,** **biting** **a** **strand** **of** **cotton** **held** **at** **arm's** **-** **length** **from** **the**
" 太太 . 韦伯 , 咬 一个 链 的 棉布 握住 在 武器 - 长度 从 这
[spuːl] ,
**spool** **,**
线轴 ,

韦伯太太咬着一根离线轴伸直的棉线，

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðen] ['θredɪd] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] .
**nodded** **,** **then** **threaded** **her** **needle** **.**
点头 , 然后 螺纹 她 针 .

她点点头，然后穿针引线。

" [jes] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [hɪr] [ɪn] - ,
**"** **Yes** **,** **we** **were** **talking** **about** **her** **work** **here** **in** **Yorkburg** **,**
" 是的 , 我们 是 说 关于 她 工作 这里 在 - ,

“是的，我们当时正在谈论她在约克堡的工作。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['praɪɚ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː 'es][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðə; ði] / ['dʒen(ə)rəl] ['mɔri] /
**and** **Mrs** **.** **Pryor** **was** **telling** **us** **she** **had** **engaged** **the** **/** **General** **Maury** **/**
和 太太 . 普赖尔 曾是 讲述 我们 她 有 已订婚的 这 / 一般的 莫里 /
[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [weɪn] [biːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ,
**to** **take** **the** **orphan** **children** **to** **Wayne** **Beach** **on** **the** **fourteenth** **,**
到 拿 这 孤儿 孩子们 到 韦恩 海滩 在 这 第十四 ,

普赖尔夫人告诉我们，她已经雇佣了莫里将军，让他于14日将孤儿们送到韦恩海滩。

[ænd; ənd] — "
**and** **—** **"**
和 — "

和-”

" ['lɪzi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ?
**"** **Lizzie** **wanted** **to** **know** **where** **the** **money** **was** **coming** **from** **?**
" 莉齐 通缉 到 知道 在哪里 这 钱 曾是 未来 从 ?

莉齐想知道这些钱是从哪里来的?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] , ['lɪzi] , [jʊr; jər][ˌkjʊriˈɑːsəti][ɪn] ['mʌni] ['mætərz] [ɪz] [ʌn'raɪtʃəs] .
**For** **a** **Christian** **woman** **,** **Lizzie** **,** **your** **curiosity** **in** **money** **matters** **is** **unrighteous** **.**
为了 一个 基督教 女士 , 莉齐 , 你的 好奇心 在 钱 事情 是 不义的 .

莉齐，作为一个基督徒女性，你对金钱的好奇心是不正当的。

[ɪf] ['mʌni] [ɪz] ['ɑːnɪstli] [kʌm] [baɪ] , [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['aʊərz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spent] ? "

**If money is honestly come by , what business is it of ours how it is spent ? "**

如果 钱 是 诚实地 来 经过 , 什么 商业 是 它 的 我们的 如何 它 是 花费 ? "

如果钱是正当所得，它怎么花与我们何干?

" [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌm] [baɪ] ?

**" Why doesn't she tell how it is come by ?**

" 为什么 不 她 告诉 如何 它 是 来 经过 ?

她为什么不说这东西是怎么来的呢?

" ['mɪsɪz] . ['praɪɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .

**" Mrs . Pryor's voice was high and sharp .**

" 太太 . 普赖尔的 嗓音 曾是 高的 和 锋利的 .

普赖尔夫人的声音尖锐而刺耳。

" ['meri] ['kæri] [hæz; həz] [bɪn] [bæk] [ɪn] - ['sev(ə)n] [mʌnθs] — "

**" Mary Cary has been back in Yorkburg seven months — "**

" 玛丽 凯瑞 有 到过 后退 在 - 七 几个月 — "

“玛丽·凯瑞回到约克堡已经七个月了——”

" ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ænd; ənd] [tuː] [wiːks] , " [kə'rektɪd] ['mɪsɪz] . [ teit ] , ['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'θredɪd]

**" Seven months and two weeks , " corrected Mrs . Tate , pointing her unthreaded**

" 七 几个月 和 二 周 , " 已更正 太太 . 泰特 , 指向 她 未交叉

['niːd(ə)l] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['praɪɚ] .

**needle at Mrs . Pryor .**

针 在 太太 . 普赖尔 .

“七个月零两周，”泰特太太纠正道，同时用她那根没有穿线的针指着普赖尔太太。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peniləs] ['ɔːrf(ə)n] [ʌn'tɪl] [ˌθɜːr'tiːn] " — [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd] — "

**" She was a penniless orphan until thirteen " — the interruption was ignored — "**

" 她 曾是 一个 身无分文 孤儿 直到 十三 " — 这 中断 曾是 忽略 — "

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [wiːv] [hɜːrd] ,

**and , so far as we've heard ,**

和 , 所以 远的 作为 我们已经 听到 ,

“她十三岁之前是个身无分文的孤儿”——这句打断的话被忽略了——“而且，据我们所知，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] ['æftər] [naɪn] ['jɪrz] - ['æbsəns]

**she has never had a fortune left her , and yet after nine years ' absence**

她 有 绝不 有 一个 财富 左边 她 , 和 然而 后 九 年 - 缺席

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] ,

**she comes back ,**

她 来 后退 ,

她从未留下过任何遗产，然而在离家九年后，她回来了。

[hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] , [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌnəbaʊt] , [kiːps] [θriː] ['sɜːrvənt] ,

**has a beautiful home , a horse , and a runabout , keeps three servants ,**

有 一个 美丽的 家 , 一个 马 , 和 一个 小型快艇 , 保持 三 仆人 ,

['gɪvz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,

**gives to everything ,**

给予 到 一切 ,

他拥有一栋漂亮的房子、一匹马和一辆游艇，雇佣了三个仆人，慷慨大方。

[sˈpendz] ['friːli] , [ænd; ənd] ['nevər] [telz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðə; ði] ['mʌni] . "

**spends freely , and never tells how she gets the money . "**

花费 自由 , 和 绝不 讲述 如何 她 获得 这 钱 . "

她花钱大手大脚，而且从不透露钱的来源。

" [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] , [wɪl] [ðeɪ] ,

**" And that's something good people will never forgive , will they ,**

" 和 那就是 某物 好的 人们 将要 绝不 原谅 , 将要 他们 ,

“而这是善良的人永远不会原谅的事情，对吧？”

['lɪzi] ?
**Lizzie ?**
莉齐 ?

莉齐?

" [mɪs] ['gɪbi] [gɔ:lt] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['praɪɝz]
**" Miss Gibbie Gault leaned forward and tapped the table on which Mrs . Pryor's**
" 错过 吉比 高尔特 倾斜 向前 和 轻敲 这 桌子 在 哪个 太太 . 普赖尔的
[hændz] [wɜ:r; wər] ['restɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜ:rki] - [wɪŋ] [fæn] .
**hands were resting with the tip of the turkey - wing fan .**
双手 是 休息 和 这 提示 的 这 火鸡 - 翼 扇子 .

“吉比·高尔特小姐向前倾身，用火鸡翅膀扇的尖端敲了敲普赖尔太太双手所放的桌子。

" [ðoʊ] [wʌn] ['fi:dz] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ðə; ði] ['neɪkɪd] , [brɪŋz] ['klenlinəs] [aʊt] [ʌv; əv]
**" Though one feeds the hungry and clothes the naked , brings cleanliness out of**
" 尽管 一 饲料 这 饥饿的 和 衣服 这 裸 , 带来 清洁 出去 的
[dɜ:rt] ,
**dirt ,**
污垢 ,

“即使一个人给饥饿的人食物，给赤身裸体的人衣服，也能从污秽中带来洁净，

[ænd; ənd] ['glædnəs] [wer] [wʌz; wəz] [dʌlnis] , [meɪks] ['flaʊərz] [groʊ] [wer] [wɜ:r; wər] [wi:dz] ,
**and gladness where was dulness , makes flowers grow where were weeds ,**
和 欢乐 在哪里 曾是 沉闷 , 制作 花朵 生长 在哪里 是 杂草 ,

使原本沉闷的地方充满喜悦，使原本杂草丛生的地方绽放鲜花。

[ˌaɪ 'ti:] ['prɒfɪθ] ['nʌθɪŋ] — [ɪf] [wʌnz] ['bɪznəs] [ɪz] [nɑ:t] [toʊld] .
**it profiteth nothing — if one's business is not told .**
它 利润 没有什么 — 如果一个人的 商业 是 不是 讲述 .

如果事情不被公开，那就毫无益处。

[bi:; bi] ['ɑ:nɪst] , ['lɪzi] .
**Be honest , Lizzie .**
是 诚实的 , 莉齐 .

莉齐，说实话。

['iznt] [ðæt] [soʊ] ?
**Isn't that so ?**
不是 那 所以 ?

难道不是吗?

" ['mɪsɪz] . [mu:n] [glɑ:nst] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑ:k] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mæntl] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət]
**" Mrs . Moon glanced anxiously at the clock on the mantel just under the portrait**
" 太太 . 月亮 瞥了一眼 焦虑地 在 这 钟 在 这 壁炉架 只是 在下面 这 肖像
[ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['teɪts] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] ,
**of Mrs . Tate's great - grandfather ,**
的 太太 . 泰特的 伟大的 - 祖父 ,

“穆恩太太焦急地瞥了一眼壁炉架上、泰特太太曾祖父画像正下方的钟，

[ænd; ənd] ['hɜ:rɪdli] ['foʊldɪd] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .
**and hurriedly folded her work .**
和 匆匆 折叠 她 工作 .

她匆匆叠好作品。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] [gɪld] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli]
**She never came to a meeting of the Needlework Guild if she thought it likely**
她 绝不 来了 到 一个 会议 的 这 针线活 公会 如果 她 想法 它 可能
[mɪs] ['gɪbi] [wʊd] [bi:; bi] [ðer; ðər] .
**Miss Gibbie would be there .**
错过 吉比 会 是 那里 .

如果她认为吉比小姐可能会出席针线活协会的会议，她就不会去。

[bʌt; bət] [mɪs] ['gɪbi] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [les] ['regjələr][ðæn; ðən] [mɪs] [həu'nɔ:riə] - ,

| But | Miss | Gibbie | was | even | less | regular | than | Miss | Honoria | Brockenborough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错过 | 吉比 | 曾是 | 甚至 | 较少的 | 常规的 | 比 | 错过 | 霍诺里亚 | - | , |

但吉比小姐比霍诺莉亚·布罗肯伯勒小姐更不守时。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'tendəns] [tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] .

| and | her | attendance | to | - | day | was | evidently | for | a | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 出席 | 到 | - | 天 | 曾是 | 显然 | 为了 | 一个 | 目的 | . |

她今天到场显然是有目的的。

[baɪ][hɜ:r'self] [mɪs] ['gɪbi] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒn] ,

| By | herself | Miss | Gibbie | was | an | Occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她自己 | 错过 | 吉比 | 曾是 | 一个 | 场合 | , |

吉比小姐独自一人就是一件盛事，

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [geɪv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [laɪf] [tu:; tə][ðə; ði]

| a | visit | to | her | was | an | experience | that | gave | color | and | life | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 访问 | 到 | 她 | 曾是 | 一个 | 经验 | 那 | 给予 | 颜色 | 和 | 生活 | 到 | 这 |

['dʌlɪst] [ʌv; əv] [deɪz] ,

| dullest | of | days | , |
|---|---|---|---|
| 最无聊的 | 的 | 天 | , |

拜访她能给最沉闷的日子增添色彩和活力。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][dɪ'naɪ][hɜ:r; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [mɪs] - ['kɑ:ments] [ɑ:n]['pi:p(ə)l]

| and | she | did | not | deny | her | enjoyment | of | Miss | Gibbie's | comments | on | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 不是 | 否定 | 她 | 享受 | 的 | 错过 | - | 评论 | 在 | 人们 |

[ænd; ənd] [θɪŋz] .

| and | things | . |
|---|---|---|
| 和 | 事物 | . |

她并没有否认自己喜欢吉比小姐对人和事的评论。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['praɪɚ] [ænd; ənd] [mɪs] ['gɪbi] [tə'geðər] [meɪd] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [tu:] [ɪ'lektrɪkl]

| But | Mrs | . | Pryor | and | Miss | Gibbie | together | made | an | atmosphere | too | electrical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 普赖尔 | 和 | 错过 | 吉比 | 一起 | 制成 | 一个 | 气氛 | 也 | 电气 |

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [pi:s] - ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər] ,

| for | her | peace | - | loving | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 和平 | - | 爱 | 自然 | , |

但是普赖尔太太和吉比小姐在一起营造的气氛对她爱好和平的性格来说太过紧张刺激。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r]

| and | she | was | wondering | if | it | were | possible | to | get | away | when | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 好奇 | 如果 | 它 | 是 | 可能的 | 到 | 得到 | 离开 | 什么时候 | 这 | 门 |

['oʊpənd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['teɪts] [meɪd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hed] [ˌɪn'saɪd] .

| opened | and | Mrs | . | Tate's | maid | put | her | head | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 和 | 太太 | . | 泰特的 | 女佣 | 放 | 她 | 头 | 里面 | . |

她正想着能不能逃走时，门开了，泰特太太的女仆把头探了进来。

" [ˌem aɪ 'es] - ['praɪɚ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [si:md] [ɔ:l] [waɪts] ,

| " | Mis | ' | Pryor | , | " | she | said | , | and | her | eyes | seemed | all | whites | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 误 | - | 普赖尔 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 似乎 | 全部 | 白人 | , |

“普赖尔小姐，”她说，她的眼睛似乎全是白色。

" ['sʌmbɑ:di] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [seɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n][hoʊm] - [ðæt] ['mɪstər] . ['praɪɚ]

| " | somebody | at | the | telephone | say | for | you | to | come | on | home | ' | that | Mr | . | Pryor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人 | 在 | 这 | 电话 | 说 | 为了 | 你 | 到 | 来 | 在 | 家 | - | 那 | 先生 | . | 普赖尔 |

[dʌn] [tʊk] [sɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ðeɪv] [brʌŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .

| done | took | sick | on | the | street | and | they've | brung | him | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 采取 | 生病的 | 在 | 这 | 街道 | 和 | 他们有 | 带来 | 他 | 在 | . |

“电话那头有人说让你回家，说普赖尔先生在街上生病了，他们把他送回来了。”

[mɪs] ['lɪzi] ['bɛti] [seɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [kwɪk] .

| Miss | Lizzie | Bettie | say | to | come | on | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 莉齐 | 贝蒂 | 说 | 到 | 来 | 在 | 快的 | . |

莉齐·贝蒂小姐说快点过来。

" ['evri] ['wʊmən] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] .

| " | Every | woman | turned | in | her | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 女士 | 转向 | 在 | 她 | 座位 | . |

所有女性都转过身来。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [keɪm] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['sɪmpəθi] .

| From | some | came | exclamations | of | frightened | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一些 | 来了 | 感叹词 | 的 | 害怕 | 同情 | . |

有些人发出惊恐而同情的叫喊声。

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [raɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌmənz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

| From | others | a | movement | to | rise | , | as | if | the | summons | had | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 其他的 | 一个 | 移动 | 到 | 上升 | , | 作为 | 如果 | 这 | 传票 | 有 | 来 | 到 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

另一些人则奋起反抗，仿佛受到了召唤。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['praɪɚ] [weɪvd] [ðem; ðəm] [bæk] .

| but | Mrs | . | Pryor | waved | them | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 普赖尔 | 挥手 | 他们 | 后退 | . |

但普赖尔夫人挥手让他们回去了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blʌntli] .

| " | I | don't | think | it | is | anything | serious | , | " | she | said | , | bluntly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 它 | 是 | 任何事物 | 严肃的 | , | " | 她 | 说 | , | 直截了当地 | . |

“我觉得没什么大不了的，”她直截了当地说。

" [aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn] [piːs] .

| " | I | can't | even | go | to | a | meeting | in | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 甚至 | 去 | 到 | 一个 | 会议 | 在 | 和平 | . |

“我连安安静静地参加个会议都做不到。”

['lɪzi] ['bɛti] [ɪz][soʊ] [ɪk'saɪtəbl] .

| Lizzie | Bettie | is | so | excitable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 莉齐 | 贝蒂 | 是 | 所以 | 易激动的 | . |

莉齐·贝蒂太容易激动了。

['mɪstər] . ['praɪɚ][hæz; həz] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə'tæks] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

| Mr | . | Pryor | has | been | having | attacks | of | indigestion | for | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 普赖尔 | 有 | 到过 | 拥有 | 攻击 | 的 | 消化不良 | 为了 | 几个月 | . |

普赖尔先生几个月来一直饱受消化不良的困扰。

[hiː; hi] [eɪt] ['sɔːsɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

| He | ate | sausage | this | morning | for | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吃 | 香肠 | 这 | 早晨 | 为了 | 早餐 | . |

他今天早上早餐吃了香肠。

[hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi] [kɑːnt] [iːt] ['sɔːsɪdʒ] .

| He | knows | he | can't | eat | sausage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 不能 | 吃 | 香肠 | . |

他知道自己不能吃香肠。

" ['tʃæptər] [iː]

| " | Chapter | II |
|---|---|---|
| " | 章 | 二 |

第二章

[ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [mɪs] ['gɪbi]
**THE VIEWS OF MISS GIBBIE**
这 浏览 的 错过 吉比

吉比小姐的观点

[mɪs] - ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
**Miss Gibbie's carriage was at the gate ,**
错过 - 运输 曾是 在 这 门 ,

吉比小姐的马车停在门口，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kən'dʌktɪd] ['mɪsɪz] . ['praɪɚ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**and before the others know what to say she conducted Mrs . Pryor out of the**
和 前 这 其他的 知道 什么 到 说 她 实施 太太 . 普赖尔 出去 的 这
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

还没等其他人反应过来，她就带着普赖尔夫人离开了房间。

[pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə]['dʒæksən][tuː; tə] [draɪv]
**put her in the carriage herself , and gave the order to Jackson to drive**
放 她 在 这 运输 她自己 , 和 给予 这 命令 到 杰克逊 到 驾驶
[hɜːr; hər] [hoʊm] .
**her home .**
她 家 .

她亲自把她扶上马车，然后命令杰克逊开车送她回家。

" [tel] [mə'riːə][tuː; tə] ['telɪfoʊn] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [haʊ] ['wɪljəm] [ɪz] ,
**" Tell Maria to telephone me here in half an hour how William is ,**
" 告诉 玛丽亚 到 电话 我 这里 在 一半 一个 小时 如何 威廉 是 ,

“告诉玛丽亚半小时后打电话告诉我威廉的情况。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ,
**" she called , " and if you need me let me know ,**
" 她 称为 , " 和 如果 你 需要 我 让 我 知道 ,

她打电话来说：“如果你需要我，请告诉我。”

" [ðen] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .
**" then went back into the house where all were talking at once .**
" 然后 去 后退 进入 这 房子 在哪里 全部 是 说 在 一次 .

然后他回到屋里，屋里所有人都在同时说话。

" [duː][juː; jʊ] ['rekən] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ɪl] , [mɪs] ['gɪbi] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . [web] ,
**" Do you reckon he is really ill , Miss Gibbie ? " inquired Mrs . Webb ,**
" 做 你 估计 他 是 真的 患病的 , 错过 吉比 ? " 询问 太太 . 韦伯 ,

“吉比小姐，您觉得他真的病了吗？”韦伯太太问道。

[ænd; ənd] " ['hiːz] [soʊ] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] .
**and " he's so uncomplaining they might not know he was ill , " said Mrs .**
和 " 他是 所以 不抱怨 他们 可能 不是 知道 他 曾是 患病的 , " 说 太太 .
[muːn] ,
**Moon ,**
月亮 ,

“他这么不抱怨，他们可能都不知道他生病了，”穆恩太太说。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['tæzˌwɛl] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,
**while Mrs . Tazewell , full of sympathy ,**
尽管 太太 . 塔兹韦尔 , 满的 的 同情 ,

塔泽韦尔夫人充满同情心，

[θɔːt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'dʒɜːrn] [ænd; ənd][goʊ] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ]

| thought | they | ought | to | adjourn | and | go | see | if | there | was | not | something | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 他们 | 应该 | 到 | 休会 | 和 | 去 | 看 | 如果 | 那里 | 曾是 | 不是 | 某物 | 他们 |

[kʊd; kəd][duː] .

| could | do | . |
|---|---|---|
| 可以 | 做 | . |

他们认为应该休会，去看看有没有什么办法可以做。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] [fɜːrst] ?

| " | Which | of | those | questions | do | you | want | me | to | answer | first | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 的 | 那些 | 问题 | 做 | 你 | 想 | 我 | 到 | 回答 | 第一的 | ? |

“你想让我先回答哪个问题？”

" [mɪs] ['gɪbi] , ['teɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['praɪɚ-z] [tʃer] , [weɪvd] [ðə; ði] ['tɜːrki] - [wɪŋ] [fæn] [bæk] [ænd; ənd]

| " | Miss | Gibbie | , | taking | Mrs | . | Pryor's | chair | , | waved | the | turkey | - | wing | fan | back | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | , | 采取 | 太太 | . | 普赖尔的 | 椅子 | , | 挥手 | 这 | 火鸡 | - | 翼 | 扇子 | 后退 | 和 |

[fɔːrθ] ,

| forth | , |
|---|---|
| 前进 | , |

吉比小姐坐到普赖尔太太的椅子上，挥舞着那把火鸡翅膀形状的扇子，来回摆动着。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz][nɑːt][soʊ][fɜːrm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [keɪm] ,

| but | with | fingers | not | so | firm | as | they | had | been | before | the | message | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 手指 | 不是 | 所以 | 公司 | 作为 | 他们 | 有 | 到过 | 前 | 这 | 信息 | 来了 | , |

但是，他的手指不像收到消息之前那样有力了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] [ə'gen] .

| and | as | she | spoke | the | room | became | quiet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 辐 | 这 | 房间 | 成为 | 安静的 | 再次 | . |

她说话间，房间里又安静了下来。

" [duː][aɪ][hoʊp] ['wɪljəm] ['praɪɚ-] [ɪz] ['sɪriəsli] [ɪl] ? " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

| " | Do | I | hope | William | Pryor | is | seriously | ill | ? | " | she | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 希望 | 威廉 | 普赖尔 | 是 | 严重地 | 患病的 | ? | " | 她 | 开始 | , |

“我希望威廉·普赖尔病得很重吗？”她开口问道。

[hɜːr; hər] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [dɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['rerli] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm] .

| her | keen | gray | eyes | dim | with | something | rarely | seen | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敏锐的 | 灰色的 | 眼睛 | 暗淡 | 和 | 某物 | 很少 | 已见 | 在 | 他们 | . |

她那双锐利的灰色眼睛里闪过一丝罕见的黯淡光芒。

" [duː][aɪ][hoʊp] ['wɪljəm] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ?

| " | Do | I | hope | William | is | going | to | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 希望 | 威廉 | 是 | 去 | 到 | 死 | ? |

“我希望威廉死吗？”

[aɪ][duː] .

| I | do | . |
|---|---|---|
| 我 | 做 | . |

我愿意。

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [naɪn] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['lɪzi] ['praɪɚ-] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| For | thirty | - | nine | years | he | has | been | the | husband | of | Lizzie | Pryor | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三十 | - | 九 | 年 | 他 | 有 | 到过 | 这 | 丈夫 | 的 | 莉齐 | 普赖尔 | , | 和 | 他 |

[hæz; həz] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .

| has | earned | his | reward | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 获得 | 他的 | 报酬 | . |

三十九年来，他一直是莉齐·普赖尔的丈夫，他理应得到回报。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] - [hɑːrp] ['hev(ə)n] .

| I | don't | believe | in | a | golden | - | harp | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 在 | 一个 | 金的 | - | 竖琴 | 天堂 | . |

我不相信有金竖琴天堂。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l] , ['wɪljəm] [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrp] .

| Not | being | musical | , | William | and | I | wouldn't | know | what | to | do | with | a | harp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 存在 | 音乐 | , | 威廉 | 和 | 我 | 不会 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 一个 | 竖琴 | . |

我和威廉都不懂音乐，所以不知道该怎么弹竖琴。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [wer] [wiː; wi] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [get] [bæk]

| I | believe | in | a | heaven | where | we | get | away | from | some | people | and | get | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 在 | 一个 | 天堂 | 在哪里 | 我们 | 得到 | 离开 | 从 | 一些 | 人们 | 和 | 得到 | 后退 |

[tuː; tə] ['ʌðər] ,

| to | others | , |
|---|---|---|
| 到 | 其他的 | , |

我相信有天堂，在那里我们可以离开一些人，回到另一些人身边。

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [aɪ][hoʊp] ['wɪljəm] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['respɪt] [bɪ'fɔːr] ['lɪzi] [dʒɔɪnz][hɪm; ɪm]

| and | God | knows | I | hope | William | will | have | a | little | respite | before | Lizzie | joins | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 知道 | 我 | 希望 | 威廉 | 将要 | 有 | 一个 | 小的 | 喘息 | 前 | 莉齐 | 加入 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

天知道我多么希望威廉在莉齐来之前能稍微喘口气。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['mɪstər] . ['praɪɚ] ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [brent] ,

| " | I | don't | know | Mr | . | Pryor | very | well | , | " | said | Mrs | . | Brent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 先生 | . | 普赖尔 | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 太太 | . | 布伦特 | , |

“我对普赖尔先生不太了解，”布伦特太太说。

[huː] [hæd; həd] [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ʌpraɪzɪŋ] [duː] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

| who | had | moved | closer | to | the | table | in | the | general | uprising | due | to | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已搬 | 更近 | 到 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 一般的 | 起义 | 到期的 | 到 | 太太 | . |

['praɪɚz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

| Pryor's | departure | , |
|---|---|---|
| 普赖尔的 | 离开 | , |

由于普赖尔夫人的离开，在这次普遍的起义中，有些人反而更靠近了餐桌。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] .

| " | but | I've | always | felt | sorry | for | him | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我已经 | 总是 | 毛毡 | 对不起 | 为了 | 他 | 不知何故 | . |

但不知为何，我一直都挺同情他的。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [pə'laɪt] . "

| He | had | such | a | patient | , | frightened | face | , | and | was | so | polite | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这样的 | 一个 | 病人 | , | 害怕 | 脸 | , | 和 | 曾是 | 所以 | 有礼貌的 | . | " |

他脸上带着一丝耐心和恐惧，但又非常有礼貌。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] .

| " | That | was | what | ruined | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 什么 | 毁坏 | 他 | . |

“就是那件事毁了他。”

" [mɪs] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] [ə'gen] .

| " | Miss | Gibbie's | voice | was | steady | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | 嗓音 | 曾是 | 稳定的 | 再次 | . |

吉比小姐的声音又稳定了下来。

" ['meni] [waɪvz] [ɑːr; ər] ['ruːɪnd] [baɪ]['oʊvər] - [pə'laɪtnəs] .

| " | Many | wives | are | ruined | by | over | - | politeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 许多 | 妻子们 | 是 | 毁坏 | 经过 | 超过 | - | 礼貌 | . |

“很多妻子因为过于客气而毁了自己。”

[ðeɪ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| They | take | advantage | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拿 | 优势 | 的 | 它 | , |

他们会利用这一点。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [spend] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [pliːz] .

| and | make | their | husbands | spend | their | lives | in | an | eternal | effort | to | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他们的 | 丈夫们 | 花费 | 他们的 | 生活 | 在 | 一个 | 永恒 | 努力 | 到 | 请 | . |

并让她们的丈夫终其一生都在竭尽全力取悦她们。

[ðæts] [wʌt] [pʊr] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [fər'evər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] ['nevər] [sək'siːdɪŋ] .

| That's | what | poor | William | was | forever | attempting | to | do | , | and | never | succeeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 贫穷的 | 威廉 | 曾是 | 永远 | 尝试 | 到 | 做 | , | 和 | 绝不 | 成功 | . |

可怜的威廉一直试图这样做，但从未成功过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːlədʒi][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

| He | was | Apology | in | the | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 道歉 | 在 | 这 | 肉 | . |

他就是道歉的化身。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] . "

| No | matter | what | he | did | in | the | morning | he | had | to | explain | it | at | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 他 | 做过 | 在 | 这 | 早晨 | 他 | 有 | 到 | 解释 | 它 | 在 | 夜晚 | . | " |

不管他早上做了什么，晚上都得解释清楚。

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] , " [broʊk] [ɪn]['mɪsɪz] . [ teit ] , [huː] [stɪl] [held] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [bɪ'twiːn] ['fɪŋgər]

| " | He | had | to | , | " | broke | in | Mrs | . | Tate | , | who | still | held | her | needle | between | finger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 到 | , | " | 打破 | 在 | 太太 | . | 泰特 | , | WHO | 仍然 | 握住 | 她 | 针 | 之间 | 手指 |

[ænd; ənd] [θʌm] .

| and | thumb | . |
|---|---|---|
| 和 | 拇指 | . |

“他不得不这么做，”泰特太太插嘴道，她仍然用拇指和食指夹着针。

" [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] ,

| " | If | he | didn't | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 没有 | , |

如果他没有这样做，

['mɪsɪz] . ['praɪɚ] [briːðd] [soʊ] [θruː] [hɜːr; hər] [noʊz] [juː; jʊ] ['kudnt] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

| Mrs | . | Pryor | breathed | so | through | her | nose | you | couldn't | say | in | the | house | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 普赖尔 | 呼吸 | 所以 | 通过 | 她 | 鼻子 | 你 | 不能 | 说 | 在 | 这 | 房子 | 和 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

普赖尔太太呼吸时鼻子呼呼的，你根本没法和她待在同一个屋檐下。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə]

| I | was | there | once | when | she | wanted | to | go | to | her | sister's | in | Washington | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 那里 | 一次 | 什么时候 | 她 | 通缉 | 到 | 去 | 到 | 她 | 姐妹 | 在 | 华盛顿 | 到 |

[get] [nuː] ['dresɪz] [fɔːr; fər][mə'riːə][ænd; ənd] ['ʌnə] [bel] [ænd; ənd] [suː] ,

| get | new | dresses | for | Maria | and | Anna | Belle | and | Sue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 新的 | 连衣裙 | 为了 | 玛丽亚 | 和 | 安娜 | 美女 | 和 | 起诉 | , |

我曾经在场，当时她想去华盛顿的姐姐家给玛丽亚、安娜·贝尔和苏买新裙子。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['praɪɚ][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .

| and | Mr | . | Pryor | had | ventured | to | say | he | didn't | have | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 普赖尔 | 有 | 冒险 | 到 | 说 | 他 | 没有 | 有 | 这 | 钱 | . |

普赖尔先生大胆地说他没有钱。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] !

| You | ought | to | have | seen | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 有 | 已见 | 她 | ! |

你真应该看看她！

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| She | hardly | spoke | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 辐 | 到 | 我 | , |

她几乎没跟我说话，

[ænd; ənd][lu(:)'i:zə][toʊld][ˌem 'i:] ['æftərwərd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɜ:r; hər] [ti:θ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,

| and | Louisa | told | me | afterward | they | didn't | see | her | teeth | for | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 路易莎 | 讲述 | 我 | 之后 | 他们 | 没有 | 看 | 她 | 牙齿 | 为了 | 一个 | 星期 | , |

路易莎后来告诉我，他们一个星期都没看到她的牙齿。

[ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [lɪps] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm][soʊ] [taɪt] .

| she | kept | her | lips | down | on | them | so | tight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 她 | 嘴唇 | 向下 | 在 | 他们 | 所以 | 紧的 | . |

她紧紧地把嘴唇贴在它们上面。

[pʊr] ['mɪstər] . ['praɪɚ] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftərwərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [tu:; tə]

| Poor | Mr | . | Pryor | , | I | saw | him | a | day | or | two | afterward | on | his | way | home | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 先生 | . | 普赖尔 | , | 我 | 锯 | 他 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 之后 | 在 | 他的 | 方式 | 家 | 到 |

['dɪnər] ,

| dinner | , |
|---|---|
| 晚餐 | , |

可怜的普赖尔先生，一两天后我看到他回家吃晚饭的路上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][tu:; tə] — "

| and | he | looked | like | he | would | rather | go | to | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 喜欢 | 他 | 会 | 相当 | 去 | 到 | — | " |

他看上去好像宁愿去——”

" [hel] .

| " | Hell | . |
|---|---|---|
| " | 地狱 | . |

“地狱。

[spi:k] [aʊt] .

| Speak | out | . |
|---|---|---|
| 说话 | 出去 | . |

说出你的想法。

[aɪ] [wʊd] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [hi:; hi] .

| I | would | , | had | I | been | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | , | 有 | 我 | 到过 | 他 | . |

如果我是他，我会这么做。

" [mɪs] ['gɪbi] [blu:] [hɜ:r; hər] [noʊz] , [pʊt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bæg] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm]

| " | Miss | Gibbie | blew | her | nose | , | put | the | handkerchief | back | in | the | bag | hanging | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 吹 | 她 | 鼻子 | , | 放 | 这 | 手帕 | 后退 | 在 | 这 | 包 | 绞刑 | 从 |

[hɜ:r; hər] [belt] ,

| her | belt | , |
|---|---|---|
| 她 | 腰带 | , |

吉比小姐擤了擤鼻子，把手帕放回挂在腰带上的包里。

[tʊk] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['spektəklz] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

| took | out | her | spectacles | and | laid | them | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 出去 | 她 | 眼镜 | 和 | 铺设 | 他们 | 在 | 这 | 桌子 | . |

她摘下眼镜，放在桌子上。

" ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [kæn; kən][bi:; bi] [ɪn'dʊrd] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌlkɪŋ] ['wʊmən] .

| " | Any | kind | of | woman | can | be | endured | better | than | a | sulking | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 种类 | 的 | 女士 | 能 | 是 | 忍受 | 更好的 | 比 | 一个 | 生闷气 | 女士 | . |

“任何类型的女人都比爱生闷气的女人更容易忍受。”

[ʃi:z] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nægər] , [ænd; ənd] [hoʊm] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [pɜ:r'dɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

| She's | worse | than | a | nagger | , | and | home | is | a | place | of | perdition | with | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 更糟 | 比 | 一个 | 唠叨鬼 | , | 和 | 家 | 是 | 一个 | 地方 | 的 | 毁灭 | 和 | 那 |

[kaɪnd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| kind | in | it | . |
|---|---|---|---|
| 种类 | 在 | 它 | . |

她比唠叨鬼还烦人，家里有这种人简直就是人间地狱。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [sens] ['wɪljəm] [dɪ'zɜːrvd] [wʌt] [hiː; hi][gɑːt] .

| But | in | a | sense | William | deserved | what | he | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 感觉 | 威廉 | 应得的 | 什么 | 他 | 得到 | . |

但从某种意义上说，威廉的遭遇也是咎由自取。

[hiː; hi][let][hɜːr; hər] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "

| He | let | her | marry | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 她 | 结婚 | 他 | . | " |

他让她嫁给了他。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [æsk][hɪm; ɪm] !

| " | Oh | , | she | didn't | ask | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 她 | 没有 | 问 | 他 | ! |

“哦，她没问他！”

" ['mɪsɪz] . ['bɜ˞ːnəm, 'bɜ˞ːnhæm][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

| " | Mrs | . | Burnham | was | from | the | North | , | and | her | voice | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 伯纳姆 | 曾是 | 从 | 这 | 北 | , | 和 | 她 | 嗓音 | 曾是 |

[ə'stɑːnɪʃt] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

| astonished | interrogation | . |
|---|---|---|
| 惊讶 | 审讯 | . |

“伯纳姆夫人来自北方，她的声音带着惊讶的语气。

" ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [æsk][hɪm; ɪm] ! "

| " | Surely | she | didn't | ask | him | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 她 | 没有 | 问 | 他 | ! | " |

“她肯定没问他！”

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][æsk][hɜːr; hər] .

| She | made | him | ask | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 他 | 问 | 她 | . |

她逼他问她。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [kraɪd]['oʊvər][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [soʊ]

| Made | him | feel | so | sorry | for | her | , | cried | over | herself | and | her | loneliness | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 感觉 | 所以 | 对不起 | 为了 | 她 | , | 哭 | 超过 | 她自己 | 和 | 她 | 孤独 | 所以 |

[pər'sɪstəntli] [ðæt] ['wɪljəm] ,

| persistently | that | William | , |
|---|---|---|---|
| 持续地 | 那 | 威廉 | , |

她让他非常同情她，她为自己和自己的孤独哭泣不止，以至于威廉……

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [wɔːkt] [ɪn] .

| being | a | man | , | walked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 男人 | , | 步行 | 在 | . |

身为男人，他走了进去。

[sɪks] [wiːks] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] . "

| Six | weeks | later | they | were | married | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 周 | 之后 | 他们 | 是 | 已婚 | . | " |

六周后他们结婚了。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [truː] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] , " [ænd; ənd]

| " | I | wonder | if | it | was | really | true | the | way | they | say | she | used | to | do | , | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 它 | 曾是 | 真的 | 真的 | 这 | 方式 | 他们 | 说 | 她 | 用过的 | 到 | 做 | , | " | 和 |

“我不知道她以前是不是真像他们说的那样，”

['mɪsɪz] . [ teit ] , [huːz] ['niːd(ə)l] [wʌz; wəz] [naʊ] [lɔːst] , [wʌz; wəz] [ə'gen] ['fænɪŋ] ['vɪgərəsli] .

| Mrs | . | Tate | , | whose | needle | was | now | lost | , | was | again | fanning | vigorously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 泰特 | , | 谁 | 针 | 曾是 | 现在 | 丢失的 | , | 曾是 | 再次 | 扇形 | 大力 | . |

泰特太太的针丢了，她又开始使劲扇风。

" [wʌt] [wei] ? " [mɪs] ['gɪbi] [tɜːrnd] [soʊ] ['kwɪkli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ teit ] [dʒʌmpt] .

| " | What | way | ? | " | Miss | Gibbie | turned | so | quickly | toward | her | that | Mrs | . | Tate | jumped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 方式 | ? | " | 错过 | 吉比 | 转向 | 所以 | 迅速地 | 朝向 | 她 | 那 | 太太 | . | 泰特 | 跳了起来 | . |

“往哪走？”吉比小姐猛地转过身来，吓得泰特太太跳了起来。

" [waɪ] , [aɪ] [hɜːrd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɜːrst] ['mærid] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

| " | Why | , | I | heard | when | she | was | first | married | that | if | she | couldn't | have | just | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 听到 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 第一的 | 已婚 | 那 | 如果 | 她 | 不能 | 有 | 只是 | 什么 | 她 |

['wɑːntɪd] ,

| wanted | , |
|---|---|
| 通缉 | , |

“我听说她刚结婚的时候，如果她不能得到她想要的一切，

[ɔːr] [ɪf] ['mɪstər] . ['praɪɚ] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] ,

| or | if | Mr | . | Pryor | did | anything | she | didn't | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者如果 | | 先生 | . | 普赖尔 | 做过 | 任何事物 | 她 | 没有 | 喜欢 | , |

或者如果普赖尔先生做了什么她不喜欢的事，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] [flæt] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [kɪk] [hɜːr; hər] [hiːlz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [soʊ] [laʊd]

| she | would | lie | flat | down | on | her | back | and | kick | her | heels | on | the | floor | so | loud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 说谎 | 平坦的 | 向下 | 在 | 她 | 后退 | 和 | 踢 | 她 | 高跟鞋 | 在 | 这 | 地面 | 所以 | 大声 |

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

| you | could | hear | it | all | over | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 听到 | 它 | 全部 | 超过 | 这 | 房子 | . |

她会平躺在地上，用脚后跟踢地板，发出巨大的声响，整个房子都能听到。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] . "

| I | don't | believe | it | was | true | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 它 | 曾是 | 真的 | . | " |

我不相信那是真的。

" [juː; jʊ] [dəunt] ?

| " | You | don't | ? |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | ? |

你不这么认为吗?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] .

| Well | , | it | was | , | with | this | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 曾是 | , | 和 | 这 | 不同之处 | . |

没错，但有一点不同。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [kɪkt] .

| When | she | wanted | a | thing | for | herself | , | she | lay | on | her | back | and | kicked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 通缉 | 一个 | 事物 | 为了 | 她自己 | , | 她 | 躺 | 在 | 她 | 后退 | 和 | 踢 | . |

当她想要什么东西的时候，她就仰面躺下，踢腿。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['stʌmək] [ænd; ənd] [kraɪd] .

| When | she | wanted | it | for | the | children | , | she | lay | on | her | stomach | and | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 通缉 | 它 | 为了 | 这 | 孩子们 | , | 她 | 躺 | 在 | 她 | 胃 | 和 | 哭 | . |

当她想把东西给孩子们时，她趴在地上哭了起来。

['iːðər] [wei] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

| Either | way | she | got | what | she | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 方式 | 她 | 得到 | 什么 | 她 | 通缉 | . |

不管怎样，她都如愿以偿了。

" [ðə; ði] ['tɜːrki] - [wɪŋ] [fæn] [weɪvd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ðen] [mɪs] ['gɪbi] [gɑːt] [ʌp] .

| " | The | turkey | - | wing | fan | waved | back | and | forth | , | then | Miss | Gibbie | got | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 火鸡 | - | 翼 | 扇子 | 挥手 | 后退 | 和 | 前进 | , | 然后 | 错过 | 吉比 | 得到 | 向上 | . |

“火鸡翅膀扇子来回挥动着，然后吉比小姐站了起来。”

" [ðɪs] [ɪz]['dɜːrti] [wɜːrk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

| " | This | is | dirty | work | we | are | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 肮脏的 | 工作 | 我们 | 是 | 正在做 | . |

“我们正在做的是脏活。”

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ ri'maːks ] [tuː; tə] ['piːpəlz] ['feɪsɪz] [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'mɑːrk] [bæk] .

| I | prefer | to | make | my | remarks | to | people's | faces | so | they | can | remark | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 更喜欢 | 到 | 制作 | 我的 | 评论 | 到 | 人们的 | 面孔 | 所以 | 他们 | 能 | 评论 | 后退 | . |

我喜欢当面和别人交流，这样他们也可以回应我。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iznt] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər] .

| And | this | isn't | what | I | came | to | this | meeting | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不是 | 什么 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 会议 | 为了 | . |

而我来参加这次会议并不是为了这个。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] ['leɪtli] [ə'baʊt] ['meri] ['kæri] .

| I | know | the | talk | that | has | been | going | around | lately | about | Mary | Cary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 讲话 | 那 | 有 | 到过 | 去 | 大约 | 最近 | 关于 | 玛丽 | 凯瑞 | . |

我知道最近关于玛丽·凯瑞的种种传闻。

['lɪzi] ['praɪɚ] [hæz; həz] [led] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [soʊ] .

| Lizzie | Pryor | has | led | it | , | and | I | came | here | this | morning | to | tell | her | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉齐 | 普赖尔 | 有 | 引领 | 它 | , | 和 | 我 | 来了 | 这里 | 这 | 早晨 | 到 | 告诉 | 她 | 所以 | . |

莉齐·普赖尔领导了这项工作，我今天早上来这里就是为了告诉她这一点。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] - [ɑːr; ər] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

| The | people | in | Yorkburg | are | like | all | other | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 在 | - | 是 | 喜欢 | 全部 | 其他 | 人们 | . |

约克堡的人们和其他地方的人们一样。

[ðeɪ] [pæt] [ðə; ði] [fæt] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [fʊl] [hænd] , [ænd; ənd] [iːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baʊnti] ,

| They | pat | the | fat | shoulder | , | and | shake | the | full | hand | , | and | eat | of | the | bounty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拍 | 这 | 胖的 | 肩膀 | , | 和 | 摇 | 这 | 满的 | 手 | , | 和 | 吃 | 的 | 这 | 赏金 | , |

他们拍拍肥胖的肩膀，握握饱满的手，享用丰盛的食物。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [sʌm; səm] ['dʒeləs] - ['maɪndɪd] , [skwɪnt] - [aɪd] ['krɪstʃən] , [soʊ] - [kɔːld] , ['stɑːrts]

| and | then | , | when | some | jealous | - | minded | , | squint | - | eyed | Christian | , | so | - | called | , | starts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 什么时候 | 一些 | 嫉妒的 | - | 有思想 | , | 眯 | - | 眼睛 | 基督教 | , | 所以 | - | 称为 | , | 开始 |

['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

| questions | and | speculations | , |
|---|---|---|---|
| 问题 | 和 | 猜测 | , |

然后，当一些心怀嫉妒、目光短浅的所谓基督徒开始提出疑问和猜测时，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ri'piːts] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [traɪ] [tuː; tə] ['ænsər] . "

| everybody | repeats | them | and | some | try | to | answer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 重复 | 他们 | 和 | 一些 | 尝试 | 到 | 回答 | . | " |

每个人都重复这些问题，有些人还试图回答。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðɪs] , [mɪs] ['gɪbi] ?

| " | But | why | are | you | talking | to | us | like | this | , | Miss | Gibbie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 是 | 你 | 说 | 到 | 我们 | 喜欢 | 这 | , | 错过 | 吉比 | ? |

“吉比小姐，你为什么要这样跟我们说话呢？”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɛriːz] [frendz] [ænd; ənd] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi]

| We | are | Mary's | friends | and | oughtn't | to | be | taken | to | task | for | what | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 玛丽的 | 朋友们 | 和 | 不应该 | 到 | 是 | 已采取 | 到 | 任务 | 为了 | 什么 | 我们 |

['hævnt] [dʌn] [ænd; ənd][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ,

| haven't | done | and | don't | approve | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 完毕 | 和 | 不 | 批准 | 的 | , |

我们是玛丽的朋友，不应该因为我们没做过或不赞同的事情而受到指责。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːbin] .

| " | said | Mrs | . | Corbin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 科尔宾 | . |

科尔宾夫人说道。

" [wiː; wi] — "

| " | We | — | " |
|---|---|---|---|
| " | 我们 | — | " |

“我们-”

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɛriːz] [frendz] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

| " | Then | if | you | are | Mary's | friends | you | will | tell | other | people | what | I | am | telling | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 如果 | 你 | 是 | 玛丽的 | 朋友们 | 你 | 将要 | 告诉 | 其他 | 人们 | 什么 | 我 | 是 | 讲述 | 你 | . |

“那么，如果你是玛丽的朋友，你就会把我告诉你们的事情告诉其他人。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌt] [ʃɔːrt] [ɔːl] [ðɪs] ['twɑːdl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd] ['westərn] [weɪz]

| You | will | cut | short | all | this | twaddle | about | her | great | wealth | and | Western | ways |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 切 | 短的 | 全部 | 这 | 废话 | 关于 | 她 | 伟大的 | 财富 | 和 | 西 | 方式 |

[ænd; ənd] ['nʌmbərləs] [boʊz] .

| and | numberless | beaux | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 无数 | 美男子 | . |

你会直接打断她关于巨额财富、西式生活方式和无数追求者的所有废话。

[its] [ðə; ðiː][læst] [ðæt] [stɪks] [soʊ][ɪn] [pʊs] ['dʒɛŋkɪnzɪz] [θroʊt] .

| It's | the | last | that | sticks | so | in | Puss | Jenkins's | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 最后的 | 那 | 棍子 | 所以 | 在 | 猫 | 詹金斯的 | 喉 | . |

最让普斯·詹金斯耿耿于怀的，是最后那句话。

[pʊs] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [boʊ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get] [ 'rekənsaild ][tuː; tə] ['mɛriːz] ['meni] .

| Puss | never | had | a | beau | herself | , | and | she | can't | get | reconciled | to | Mary's | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫 | 绝不 | 有 | 一个 | 帅哥 | 她自己 | , | 和 | 她 | 不能 | 得到 | 和解 | 到 | 玛丽的 | 许多 | . |

"

| " |
|---|
| " |

猫咪自己从来没有过男朋友，她也无法接受玛丽有很多男朋友的事实。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv][wʌn] .

| " | Oh | , | she | did | have | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 她 | 做过 | 有 | 一 | . |

哦，她确实有一个。

" ['mɪsɪz] . [muːn] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] ['mɪsɪz] .

| " | Mrs | . | Moon | spoke | for | the | first | time | since | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 月亮 | 辐 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 太太 | . |

“穆恩夫人自去世以来首次发言。”

['praɪɝ] [left] .

| Pryor | left | . |
|---|---|---|
| 普赖尔 | 左边 | . |

普赖尔离开了。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['θɜːroʊˌgʊd] ? "

| " | Don't | you | remember | Mr | . | Thoroughgood | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 记住 | 先生 | . | 彻底好 | ? | " |

“你不记得索罗古德先生了吗？”

" [hiː; hi] ['nevər] [kɔːtid] [hɜːr; hər] .

| " | He | never | courted | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 绝不 | 求爱 | 她 | . |

他从未追求过她。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [hɪm'self] .

| He | told | me | so | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 所以 | 他自己 | . |

他亲口告诉我的。

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [preɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [dɪ'saɪdɪd] ['hiːd][duː]

| He | thought | over | it | and | prayed | over | it | , | and | at | last | decided | he'd | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 超过 | 它 | 和 | 祈祷 | 超过 | 它 | , | 和 | 在 | 最后的 | 决定 | 他会 | 做 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他反复思考，虔诚祈祷，最终决定去做这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [dɪd] .

| but | he | never | did | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 做过 | . |

但他始终没有这样做。

[hiː; hi] [bɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['kændi][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] ['sɪksti] [sents] — [toʊld][ˌem 'iː]

| He | bought | her | a | box | of | candy | for | which | he | paid | sixty | cents | — | told | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 买 | 她 | 一个 | 盒子 | 的 | 糖果 | 为了 | 哪个 | 他 | 有薪酬的 | 六十 | 分 | — | 讲述 | 我 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

他花了六十美分给她买了一盒糖果——他告诉我的。

[tuː] — [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [prɪ'perd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd] .

| too | — | and | went | to | the | house | prepared | to | speak | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | — | 和 | 去 | 到 | 这 | 房子 | 准备 | 到 | 说话 | 这 | 单词 | . |

他也去了那所房子，准备宣讲福音。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] ['veri] [wel] .

| I | remember | the | night | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 这 | 夜晚 | 非常 | 出色地 | . |

我清楚地记得那个夜晚。

[hiː; hi]['tɪpˌtəʊd] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [steps][ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr]

| He | tiptoed | up | the | front | steps | and | stood | on | the | porch | where | he | could | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踮着脚尖 | 向上 | 这 | 正面 | 步骤 | 和 | 站立 | 在 | 这 | 门廊 | 在哪里 | 他 | 可以 | 听到 |

['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .

| voices | in | the | parlor | . |
|---|---|---|---|---|
| 声音 | 在 | 这 | 客厅 | . |

他踮着脚尖走上台阶，站在门廊上，能听到客厅里的人声。

[pʊs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] - ['mɜːrsi][ɑːn][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,

| Puss | and | her | mother | were | talking | , | and | ' | Mercy | on | me | , | ' | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫 | 和 | 她 | 母亲 | 是 | 说 | , | 和 | - | 怜悯 | 在 | 我 | , | - | 他 | 说 | , |

猫和她妈妈正在说话，他说道："可怜我吧。"

- [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

| ' | I | never | had | such | a | narrow | escape | in | all | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 绝不 | 有 | 这样的 | 一个 | 狭窄的 | 逃脱 | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | . |

"我这辈子都没这么死里逃生过。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['lektʃərɪŋ] [hɜːr; hər]

| She | was | scolding | her | mother | , | quarreling | with | her | , | lecturing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 责骂 | 她 | 母亲 | , | 争吵 | 和 | 她 | , | 讲课 | 她 |

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

| for | something | . |
|---|---|---|
| 为了 | 某物 | . |

她在责骂她的母亲，和她争吵，训斥她。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['tɪpˌtəʊd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . -

| I | tell | you | I | tiptoed | down | in | a | hurry | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 我 | 踮着脚尖 | 向下 | 在 | 一个 | 匆忙 | . | - |

我告诉你，我是蹑手蹑脚匆匆走下来的。

" [mɪs] ['gɪbi] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪnsɪŋ] [steps] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['θɜːroʊˌgʊd] [ænd; ənd][soʊ] [ mimikt ]

| " | Miss | Gibbie | made | the | mincing | steps | of | Mr | . | Thoroughgood | and | so | mimicked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 制成 | 这 | 绞碎 | 步骤 | 的 | 先生 | . | 彻底好 | 和 | 所以 | 模仿 |

[hɪz; ɪz] [θɪn] ,

| his | thin | , |
|---|---|---|
| 他的 | 薄的 | , |

“吉比小姐模仿索罗古德先生的步子，迈着纤细的步伐，模仿着他瘦削的身形，

['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [ɔːl] [læft] , [ðen] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət]['mɪsɪz] . [muːn] — " [aɪ][gɑːt][ðə; ði]

| piping | voice | that | all | laughed | , | then | she | nodded | at | Mrs | . | Moon | — | " | I | got | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管道 | 嗓音 | 那 | 全部 | 笑了 | , | 然后 | 她 | 点头 | 在 | 太太 | . | 月亮 | — | " | 我 | 得到 | 这 |

['kændi] .

| candy | . |
|---|---|
| 糖果 | . |

她用尖细的声音说道，引得大家哄堂大笑，然后她向月亮太太点了点头——“我拿到糖果了。”

" [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['meri] .

| " | But | to | go | back | to | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 玛丽 | . |

“但回到玛丽那里。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [sed] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

| She | has | heard | some | of | the | things | said | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 一些 | 的 | 这 | 事物 | 说 | 关于 | 她 | , |

她听到了一些关于她的传言。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] . ['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] [toʊld][hɜːr; hər] - [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]

| and | so | have | I | . | Mrs | . | Deford | told | her | Yorkburg | did | not | need | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 有 | 我 | . | 太太 | . | 德福德 | 讲述 | 她 | - | 做过 | 不是 | 需要 | 到 | 是 |

[wɑːʃt] [ænd; ənd] ['aiənd] ,

| washed | and | ironed | , |
|---|---|---|---|
| 洗过 | 和 | 熨烫过的 | , |

我也是。德福德太太告诉她，约克堡不需要清洗熨烫。

[ænd; ənd] ['lɪzi] ['bɛti] ['praɪɚ] [roʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][noʊt] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌðərn] ['piːp(ə)l]

| and | Lizzie | Bettie | Pryor | wrote | her | a | note | informing | her | Southern | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莉齐 | 贝蒂 | 普赖尔 | 写道 | 她 | 一个 | 笔记 | 通知 | 她 | 南方 | 人们 |

[hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['nɔːrðərn] [aɪ'diːəz] ,

| had | no | sympathy | with | Northern | ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 同情 | 和 | 北方 | 想法 | , |

莉齐·贝蒂·普赖尔给她写了一张便条，告诉她南方人民对北方的思想没有丝毫同情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][oʊld] [frendz] [ɪn] - [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr]

| and | if | she | wished | to | keep | her | old | friends | in | Yorkburg | she | should | be | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 希望 | 到 | 保持 | 她 | 老的 | 朋友们 | 在 | - | 她 | 应该 | 是 | 更多的 |

['kerf(ə)l] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

| careful | in | making | new | acquaintances | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 在 | 制作 | 新的 | 熟人 | . |

如果她想继续和约克堡的老朋友们保持联系，那么在结交新朋友时就应该更加谨慎。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] [ˌʌndərˈstʊd] .

| Now | this | is | what | I | want | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 是 | 什么 | 我 | 想 | 理解 | . |

我现在想让大家明白的是.....

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [frend] .

| She | is | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 我的 | 朋友 | . |

她是我朋友。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| If | any | one | wishes | to | ask | questions | about | her | , | come | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 一 | 愿望 | 到 | 问 | 问题 | 关于 | 她 | , | 来 | 到 | 我 | . |

如果有人想问关于她的问题，请来问我。

[fɔːr; fər] [ˈsteɪtmənts] [meɪd] [əˈgenst] [hɜːr; hər][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| For | statements | made | against | her | I | will | go | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 声明 | 制成 | 反对 | 她 | 我 | 将要 | 去 | 到 | 他们 | . |

对于针对她的指控，我会去找他们。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [ˈmʌðər] .

| She | has | no | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 母亲 | . |

她没有母亲。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃaɪld] .

| I | have | no | child | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 孩子 | . |

我没有孩子。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈrekənd] [wɪð; wɪθ]

| As | long | as | I | am | here | and | she | is | here | , | we | are | to | be | reckoned | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 是 | 这里 | 和 | 她 | 是 | 这里 | , | 我们 | 是 | 到 | 是 | 估计 | 和 |

[təˈgeðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

只要我在这里，她也在这里，我们俩就一定能并肩作战，不容小觑。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] .

| This | is | what | I | came | here | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 什么 | 我 | 来了 | 这里 | 到 | 说 | . |

这就是我来这里要说的话。

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| You | can | repeat | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 重复 | 它 | . |

你可以重复操作。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˈlɪzi] [ˈpraɪɚ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔtɚz] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| I | will | see | that | Lizzie | Pryor | and | her | daughters | hear | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 看 | 那 | 莉齐 | 普赖尔 | 和 | 她 | 女儿们 | 听到 | 它 | , |

我一定会让莉齐·普赖尔和她的女儿们听到这件事。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] [ænd; ənd] [pʊs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ænd; ənd]['mɪstər] . ['beni] ['brɪkˌhaʊs] —

| and | Mrs | . | Deford | and | Puss | Jenkins | and | Mr | . | Benny | Brickhouse | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 德福德 | 和 | 猫 | 詹金斯 | 和 | 先生 | . | 本尼 | 砖屋 | — |

还有德福德夫人、普斯·詹金斯和本尼·布里克豪斯先生——

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [meɪd] - ['sɜːrvənts] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn] .

| " | The | door | opened | noisily | and | again | the | maid | - | servant's | head | was | thrust | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 门 | 打开 | 喧闹地 | 和 | 再次 | 这 | 女佣 | - | 仆人的 | 头 | 曾是 | 推力 | 在 | . |

“门砰的一声开了，女佣的头又被塞了进去。”

" [ˌem aɪ 'es] - [ teit ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪk'saɪtɪdli] ,

| " | Mis | ' | Tate | , | " | she | said | , | excitedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 误 | - | 泰特 | , | " | 她 | 说 | , | 兴奋地 | , |

“泰特小姐,”她兴奋地说。

" ['sʌmbɑːdi] [dʌn] [foʊn] [frʌm; frəm][ˌem aɪ 'es] - ['praɪɝz] [ænd; ənd] [seɪ] ['mɪstər] . ['praɪɝ] [dʌn] [gɔːn]

| " | somebody | done | phone | from | Mis | ' | Pryor's | and | say | Mr | . | Pryor | done | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人 | 完毕 | 电话 | 从 | 误 | - | 普赖尔的 | 和 | 说 | 先生 | . | 普赖尔 | 完毕 | 已消失 |

[ænd; ənd] [daɪd] .

| and | died | . |
|---|---|---|
| 和 | 死亡 | . |

“有人从普赖尔太太家打电话来说普赖尔先生去世了。”

[ʃiː; ʃi] [seɪ] [pliːz] ['sʌmbɑːdi] [kʌm] [ɑːn] [daʊn] [ðer; ðər] [kwɪk] , [ðæt] [ˌem aɪ 'es] - ['praɪɝ] [ɪz] [dʒʌst] ['kæriɪn] -

| She | say | please | somebody | come | on | down | there | quick | , | that | Mis | ' | Pryor | is | just | carryin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 请 | 某人 | 来 | 在 | 向下 | 那里 | 快的 | , | 那 | 误 | - | 普赖尔 | 是 | 只是 | 携带 | - |

[ɑːn] ['ɔːf(ə)l] .

| on | awful | . |
|---|---|---|
| 在 | 可怕 | . |

她说，请谁快点下去看看，普赖尔小姐的行为太糟糕了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 吉比·高尔特小姐(Miss Gibbie Gault)
# 第2/16页

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz] ,
**" The ladies sprang to their feet with shocked and frightened faces ,**
" 这 女士们 弹簧 到 他们的 脚 和 震惊 和 害怕 面孔 ,

女士们惊恐万分地跳了起来，脸上满是震惊和恐惧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['gɪbi] [huː] [spoʊk] .
**but it was Miss Gibbie who spoke .**
但 它 曾是 错过 吉比 WHO 辐 .

但发言的是吉比小姐。

" [pʊr] ['wɪljəm] !
**" Poor William !**
" 贫穷的 威廉 !

可怜的威廉！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [pʊr] ['wɪljəm] !
**" Poor William !**
" 贫穷的 威廉 !

可怜的威廉！

['lɪzi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [iːt] ['sɔːsɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]
**Lizzie knew he could never eat sausage , and she had it this morning for**
莉齐 知道 他 可以 绝不 吃 香肠 , 和 她 有 它 这 早晨 为了
['brekfəst] !
**breakfast !**
早餐 !

莉齐知道他永远不能吃香肠，但她今天早上却把香肠当早餐吃了！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**" Chapter III**
" 章 三、

第三章

['æp(ə)l] - ['blɑːsəm] [lænd]
**APPLE - BLOSSOM LAND**
苹果 - 开花 土地

苹果花之乡

['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['dʒent(ə)l] ['wɪljəm] ['praɪɚ] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [faʊnd] [rest] .
**Several days had passed since gentle William Pryor had at last found rest .**
一些 天 有 通过了 自从 温和的 威廉 普赖尔 有 在 最后的 成立 休息 .

温和的威廉·普赖尔终于安息后，已经过去了数日。

- [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃɑːk] , [tʊk] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['plæsɪd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ɪts]
**Yorkburg recovering from its shock , took up once more the placid movement of its**
- 恢复中 从 它是 震惊 , 采取 向上 一次 更多的 这 平静 移动 的 它是
[laɪf] .
**life .**
生活 .

约克堡从震惊中恢复过来，再次开始了平静的生活。

['meri] ['kæri] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['ʃʌtər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [liːnd] [aʊt]

| Mary | Cary | opened | her | shutters | and | with | hands | on | the | window | - | sill | leaned | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 凯瑞 | 打开 | 她 | 百叶窗 | 和 | 和 | 双手 | 在 | 这 | 窗户 | - | 窗台 | 倾斜 | 出去 |

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,

| and | took | a | deep | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一个 | 深的 | 气息 | , |

玛丽·凯瑞打开百叶窗，双手扶着窗台，探出身子，深吸了一口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .

| then | she | laughed | and | nodded | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 笑了 | 和 | 点头 | 她 | 头 | . |

然后她笑着点了点头。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [bɜːrdz] , [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ['evriθɪŋ] !

| " | Good | - | morning | sun | , | " | she | said | , | " | good | - | morning | birds | , | good | - | morning | everything | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 早晨 | 太阳 | , | " | 她 | 说 | , | " | 好的 | - | 早晨 | 鸟类 | , | 好的 | - | 早晨 | 一切 | ! |

“早上好，太阳，”她说，“早上好，鸟儿们，早上好，万物早安！”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [æd'sɔːrbd] ['griːdɪli] [ɪts] ['evri] ['diːteɪl] ,

| " | Her | eyes | swept | the | scene | before | her | , | adsorbed | greedily | its | every | detail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 扫荡 | 这 | 场景 | 前 | 她 | , | 吸附的 | 贪婪地 | 它是 | 每一个 | 细节 | , |

她的目光扫过眼前的景象，贪婪地吸收着每一个细节。

[ðen] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

| then | rested | on | the | orchard | to | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 休息 | 在 | 这 | 果园 | 到 | 这 | 正确的 | . |

然后，它在右侧的果园里休息了一会儿。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æp(ə)l] ['blɔsəmz] !

| " | Oh | , | you | beautiful | apple | blossoms | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 美丽的 | 苹果 | 花朵 | ! |

“哦，美丽的苹果花啊！”

[juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['æp(ə)l] ['blɔsəmz] !

| You | beautiful | , | beautiful | apple | blossoms | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 美丽的 | , | 美丽的 | 苹果 | 花朵 | ! |

你们这些美丽的苹果花！

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɪs] .

| " | She | threw | them | a | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 他们 | 一个 | 吻 | . |

她向他们抛了个飞吻。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] — [maɪn] !

| " | And | to | think | you | are | mine | — | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 思考 | 你 | 是 | 矿 | — | 矿 | ! |

“想想你竟然是我的——我的！”

" [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kætʃ] ,

| " | In | her | voice | was | a | quivering | little | catch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 一个 | 颤抖 | 小的 | 抓住 | , |

她声音里带着一丝颤抖的哽咽，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['restɪd]

| and | presently | she | dropped | on | her | knees | by | the | open | window | and | rested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 她 | 掉落 | 在 | 她 | 膝盖 | 经过 | 这 | 打开 | 窗户 | 和 | 休息 |

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] .

| her | arms | on | the | sill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 在 | 这 | 窗台 | . |

于是，她跪倒在敞开的窗户旁，双臂撑在窗台上。

[ə'gen] [hɜːr; hər] [aɪz] [swept] [skaɪ][ænd; ənd] [fiːld] , [naʊ] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːn] [ʌv; əv] ['velvɪt] [griːn]

| Again | her | eyes | swept | sky | and | field | , | now | glancing | at | the | lawn | of | velvet | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 她 | 眼睛 | 扫荡 | 天空 | 和 | 场地 | , | 现在 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 草地 | 的 | 天鹅绒 | 绿色的 |

,

,

,

她的目光再次扫过天空和田野，最后落在了天鹅绒般翠绿的草坪上。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [ɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [left] , [ðə; ði][ɔːr][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

| now | at | the | upturned | earth | on | the | left | , | the | or | hard | on | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 翻转 | 地球 | 在 | 这 | 左边 | , | 这 | 或者 | 难的 | 在 | 这 | 正确的 | , |

现在左边是翻过来的泥土，右边是坚硬的，

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['waɪndɪŋ] ['leɪzɪli][ɪn][ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

| the | thread | of | water | in | the | distance | winding | lazily | in | and | out | at | the | foot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | 的 | 水 | 在 | 这 | 距离 | 绕线 | 懒洋洋 | 在 | 和 | 出去 | 在 | 这 | 脚 | 的 |

[loʊ] [hɪlz] ,

| low | hills | , |
|---|---|---|
| 低的 | 丘陵 | , |

远处，一条细流在低矮山丘脚下懒洋洋地蜿蜒流淌。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] , [wel] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

| and | now | at | the | sun | , | well | up | from | the | soft | dawning | of | another | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 在 | 这 | 太阳 | , | 出色地 | 向上 | 从 | 这 | 柔软的 | 黎明 | 的 | 其他 | 天 | , |

现在太阳已经升起，从又一个柔和的黎明中苏醒过来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

| and | suddenly | she | stretched | out | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 她 | 拉伸 | 出去 | 她 | 武器 | . |

她突然伸出了双臂。

" [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [gɑːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] — [soʊ][glæd] !

| " | God | , | " | she | said | , | " | God | , | I | am | so | glad | — | so | glad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | , | " | 她 | 说 | , | " | 上帝 | , | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | — | 所以 | 高兴的 | ! |

“上帝，”她说，“上帝，我太高兴了——太高兴了！”

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [nelt] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,

| " | For | some | minutes | she | knelt | , | her | chin | in | the | palms | of | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一些 | 分钟 | 她 | 跪下 | , | 她 | 下巴 | 在 | 这 | 棕榈树 | 的 | 她 | 双手 | , |

她跪了好几分钟，双手托着下巴。

[hɜːr; hər] [geɪz] ['wɑːndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

| her | gaze | wandering | down | the | road | to | the | little | town | less | than | a | mile | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 目光 | 漫游 | 向下 | 这 | 路 | 到 | 这 | 小的 | 镇 | 较少的 | 比 | 一个 | 英里 | 离开 | , |

她的目光沿着公路游移，望向不到一英里外的小镇。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm] [dɪr] ['meməri] .

| and | presently | she | laughed | again | as | if | at | some | dear | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 她 | 笑了 | 再次 | 作为 | 如果 | 在 | 一些 | 亲爱的 | 记忆 | . |

过了一会儿，她又笑了起来，仿佛在回忆某个美好的往事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [lʌvd] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [striːts]

| It | was | so | good | to | be | among | the | old | loved | things | , | the | straggling | streets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 好的 | 到 | 是 | 之中 | 这 | 老的 | 喜爱 | 事物 | , | 这 | 零散的 | 街道 |

[ænd; ənd] ['ʃæbi] ['haʊzɪz] ,

| and | shabby | houses | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 破旧 | 房屋 | , |

能置身于那些我曾经喜爱的事物之中，漫步在蜿蜒的街道和破旧的房屋之间，真是太好了。

[ðə; ði] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd]['dændɪlaɪənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .

| the | buttercups | and | dandelions | , | and | the | friends | of | other | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毛茛 | 和 | 蒲公英 | , | 和 | 这 | 朋友们 | 的 | 其他 | 天 | . |

毛茛和蒲公英，以及往日的朋友们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] [aʊt] [laʊd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] . "

| **It** | **was** | **good** | **,** | **and** | **out** | **loud** | **she** | **said** | **again** | **:** | **"** | **I** | **am** | **so** | **glad** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好的 | , | 和 | 出去 | 大声 | 她 | 说 | 再次 | : | " | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | . | " |

她觉得很好，又大声说道："我太高兴了。"

" [jʊr; jər] [bæθ] , ['miːn] [ 'frɔilain ] .

| **"** | **Your** | **bath** | **,** | **mein** | **Fraulein** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 洗澡 | , | 我的 | 弗劳莱因 | . |

"您的浴室，我的小姐。"

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ; [ðə; ði][sɔːft] [gaʊn] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ber] [ 'ʃəuldəz ] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [briːz] .

| **"** | **She** | **got** | **up** | **;** | **the** | **soft** | **gown** | **falling** | **from** | **bare** | **shoulders** | **stirred** | **in** | **the** | **light** | **breeze** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 得到 | 向上 | ; | 这 | 柔软的 | 袍 | 坠落 | 从 | 裸 | 肩膀 | 搅拌 | 在 | 这 | 光 | 微风 | . |

她起身，从裸露的肩膀上滑落的柔软长裙在微风中飘动。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] ['rɪbənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [breɪdz] [ʌv; əv] [her] , [ænd; ənd] [kɔɪld] [ðem; ðəm] [raʊnd]

| **She** | **pulled** | **the** | **ribbons** | **from** | **the** | **long** | **braids** | **of** | **hair** | **,** | **and** | **coiled** | **them** | **round** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉 | 这 | 丝带 | 从 | 这 | 长的 | 辫子 | 的 | 头发 | , | 和 | 卷曲 | 他们 | 圆形的 |

[hɜːr; hər] [hed] ,

| **her** | **head** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 头 | , |

她解下长长的辫子上的丝带，把它们缠绕在头上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| **but** | **she** | **did** | **not** | **leave** | **the** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 离开 | 这 | 窗户 | . |

但她没有离开窗户。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| **"** | **All** | **right** | **,** | **I'll** | **be** | **there** | **in** | **a** | **minute** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 患病的 | 是 | 那里 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

"好的，我马上就到。"

" [ðen] : " ['hedwig] ? "

| **"** | **Then** | **:** | **"** | **Hedwig** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | : | " | 海德薇 | ? | " |

然后："海德薇？"

" [jes] , ['miːn] [ 'frɔilain ] . "

| **"** | **Yes** | **,** | **mein** | **Fraulein** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 弗劳莱因 | . | " |

"是的，小姐。"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ?

| **"** | **Do** | **you** | **think** | **I** | **could** | **have** | **the** | **day** | **to** | **myself** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我 | 可以 | 有 | 这 | 天 | 到 | 我 | ? |

"你觉得我能有一天完全属于自己吗？"

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['kɑːnstəntli]

| **I** | **have** | **something** | **important** | **to** | **do** | **,** | **and** | **I** | **can't** | **do** | **it** | **if** | **constantly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 某物 | 重要的 | 到 | 做 | , | 和 | 我 | 不能 | 做 | 它 | 如果 | 不断地 |

[ˌɪntə'rʌptɪd] .

| **interrupted** | **.** |
|---|---|
| 中断 | . |

我有一件重要的事情要做，如果一直被打断，我就没法做了。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [kʌmz] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| **If** | **any** | **one** | **comes** | **,** | **could** | **you** | **keep** | **me** | **from** | **knowing** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 一 | 来 | , | 可以 | 你 | 保持 | 我 | 从 | 会心 | 它 | ? | " |

如果有人来，你能帮我瞒住他们吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['miːn] [ 'frɔilain ] .
" I think so , mein Fraulein .
" 我 思考 所以 , 我的 弗劳莱因 .

“我想是的，小姐。”

" [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['hɔvəd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn] ['hɛdwɪgz] [lɪps] .
" The shadow of a smile hovered a moment on Hedwig's lips .
" 这 阴影 的 一个 微笑 悬停 一个 片刻 在 海德薇的 嘴唇 .

“海德薇的嘴唇上短暂地浮现出一丝微笑。”

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [ɔːl][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɔːr] — "
" Does that mean all and everybody , or — "
" 做 那 意思是 全部 和 大家 , 或者 — "

“那是指所有人，还是——”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
" Everybody !
" 大家 !

“所有人！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] [mɪs] ['gɪbi] , [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .
Of course not Miss Gibbie , but everybody else .
的 课程 不是 错过 吉比 , 但 大家 别的 .

当然吉比小姐除外，但其他人都一样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] , [juː; jʊ] [siː] .
I shall not be at home , you see .
我 将 不是 是 在 家 , 你 看 .

我不在家。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] ['gɪbi] [kʌmz] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
I will be down in the orchard , and if Miss Gibbie comes bring her there ,
我 将要 是 向下 在 这 果园 , 和 如果 错过 吉比 来 带来 她 那里 ,

我会在果园里，如果吉比小姐来了，就带她来这里。

[bʌt; bət] ['nevər] , ['nevər] [let] ['eni] [wʌn] [els] [kʌm] [ðer; ðər] , ['hedwig] . "
but never , never let any one else come there , Hedwig . "
但是 绝不 , 绝不 让 任何 一 别的 来 那里 , 海德薇 . "

但是，海德薇，千万不要让其他人来这里。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ['miːn] [ 'frɔilain ] .
" I understand , mein Fraulein .
" 我 理解 , 我的 弗劳莱因 .

“我明白了，小姐。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ['kwaɪətli] ,
" The door was closed quietly ,
" 这 门 曾是 关闭 悄悄 ,

门轻轻地关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪrər] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][wɪð; wɪθ]
and the girl now standing in front of her mirror looked into it first with
和 这 女孩 现在 常设 在 正面 的 她 镜子 看起来 进入 它 第一的 和
[ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] ,
unseeing eyes ,
看不见 眼睛 ,

站在镜子前的女孩，起初眼神空洞，茫然地望着镜子。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l] [wʌnz] .
then suddenly with critical ones .
然后 突然 和 批判的 一个 .

然后突然出现一些关键问题。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [juː; jʊ][best][tuː; tə] - [naɪt] , ['meri] ['kæri] .

| " | You | must | look | you | best | to | - | night | , | Mary | Cary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 看 | 你 | 最好的 | 到 | - | 夜晚 | , | 玛丽 | 凯瑞 | . |

“玛丽·凯瑞，你今晚一定要盛装打扮。”

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['miːtɪŋ] .

| You | don't | want | to | go | to | that | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 想 | 到 | 去 | 到 | 那 | 会议 | . |

你不想去参加那个会议。

[juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] [ɪf] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

| You | don't | like | to | do | a | lot | of | things | you've | got | to | do | if | you're | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 喜欢 | 到 | 做 | 一个 | 很多 | 的 | 事物 | 你已经 | 得到 | 到 | 做 | 如果 | 你是 | 到 | 是 | 一个 |

[breɪv] ['leɪdi] ,

| brave | lady | , |
|---|---|---|
| 勇敢的 | 女士 | , |

如果你想成为一个勇敢的女人，就必须做很多你不喜欢做的事情。

[bʌt; bət] ['mɑːrθə] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] ['wɑːntɪŋ] ['oʊnli] ,

| but | Martha | knows | nothing | is | accomplished | by | wanting | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛莎 | 知道 | 没有什么 | 是 | 完成 | 经过 | 想要 | 仅有的 | , |

但玛莎知道，光有愿望是解决不了任何问题的。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ðoʊz] [men] [tuː; tə] - [naɪt] .

| and | Martha | is | going | to | make | you | talk | to | those | men | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛莎 | 是 | 去 | 到 | 制作 | 你 | 讲话 | 到 | 那些 | 男人 | 到 | - | 夜晚 | . |

玛莎今晚要让你跟那些男人谈谈。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] .

| " | She | leaned | closer | to | the | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倾斜 | 更近 | 到 | 这 | 镜子 | . |

她凑近镜子。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [laɪt] [aɪz] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] [dɑːrk] [wʌnz] [soʊ]

| " | I | wonder | how | you | happened | to | have | light | eyes | when | you | like | dark | ones | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如何 | 你 | 发生 | 到 | 有 | 光 | 眼睛 | 什么时候 | 你 | 喜欢 | 黑暗的 | 一个 | 所以 |

[mʌtʃ] ['betər] ,

| much | better | , |
|---|---|---|
| 很多 | 更好的 | , |

“我很好奇，你明明更喜欢深色眼睛，为什么偏偏是浅色眼睛呢？”

[ænd; ənd] [braʊn] [her] [wen] [blæk] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] ?

| and | brown | hair | when | black | is | so | much | prettier | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 棕色的 | 头发 | 什么时候 | 黑色的 | 是 | 所以 | 很多 | 更漂亮 | ? |

棕色头发，明明黑色头发更漂亮?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][juːz] ['kəːləz] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

| You | should | be | thankful | you | don't | have | to | use | curlers | , | and | that | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 是 | 感恩 | 你 | 不 | 有 | 到 | 使用 | 卷发器 | , | 和 | 那 | 你 | 有 |

['plenti] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

| plenty | of | color | , |
|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 颜色 | , |

你应该庆幸自己不用卷发棒，而且染发颜色也很丰富。

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['bjuːti] ,

| but | every | now | and | then | I | wish | you | were | a | raging | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 我 | 希望 | 你 | 是 | 一个 | 愤怒 | 美丽 | , |

但我偶尔会希望你是一位绝世美人，

[soʊ] [men] [wʊd] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .

| so | men | would | do | what | you | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 男人 | 会 | 做 | 什么 | 你 | 想 | . |

所以男人都会听你的。

" [hɜːr; hər] [braʊ] [rɪdʒd] [ɪn] [faɪn] ['ʌpraɪt] [foʊldz] [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,

| " | Her | brow | ridged | in | fine | upright | folds | as | if | thinking | , | then | she | turned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眉头 | 脊状的 | 在 | 美好的 | 直立 | 折叠 | 作为 | 如果 | 思维 | , | 然后 | 她 | 转向 | , |

她眉头紧锁，仿佛在思考，然后她转过身去。

['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| nodding | her | head | in | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 点头 | 她 | 头 | 在 | 决定 | . |

她点头表示同意。

" [aɪ] [wɪl] [ɪr] [ðæt] [waɪt] [ im'brɔidəd ] [mʌl] [tuː; tə] - [naɪt] .

| " | I | will | ear | that | white | embroidered | mull | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 耳朵 | 那 | 白色的 | 绣花 | 思考 | 到 | - | 夜晚 | . |

“我今晚要听那条白色刺绣的毛衣。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɪli] , [ænd; ənd][men] [laɪk] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

| It | is | so | soft | and | sweet | and | silly | , | and | men | like | things | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 柔软的 | 和 | 甜的 | 和 | 愚蠢的 | , | 和 | 男人 | 喜欢 | 事物 | 喜欢 | 那 | . |

它如此温柔、甜蜜又傻气，而男人就喜欢这样的东西。

" [sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] , ['haʊshoʊld] ['duːtiz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ ə'tendid ] [tuː; tə] , [freʃ] ['flaʊərz] [kʌt]

| " | Some | hours | later | , | household | duties | having | been | attended | to | , | fresh | flowers | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 小时 | 之后 | , | 家庭 | 职责 | 拥有 | 到过 | 参加 | 到 | , | 新鲜的 | 花朵 | 切 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['vɪzɪtɪd] ,

| and | the | stable | visited | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 稳定的 | 到访 | , |

几个小时后，家务事处理完毕，鲜花也已采摘完毕，马厩也已照料完毕，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vaɪn] - [dreɪpt] ['ʃeltər] [meɪd] [ʌv; əv] ['sæplɪŋz] , [strɪpt] [ʌv; əv] [bræntʃ] [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv]

| the | little | vine | - | draped | shelter | made | of | saplings | , | stripped | of | branch | but | not | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 藤 | - | 垂坠的 | 庇护所 | 制成 | 的 | 树苗 | , | 脱衣舞 | 的 | 分支 | 但 | 不是 | 的 |

[bɑːrk] ,

| bark | , |
|---|---|
| 吠 | , |

那座用树苗搭建的、藤蔓缠绕的小棚子，树枝被剥去，但树皮却保留了下来。

[ænd; ənd]['kænvəs] - ['kʌvərd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ;

| and | canvas | - | covered | on | the | top | , | was | the | point | of | destination | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帆布 | - | 涵盖 | 在 | 这 | 顶部 | , | 曾是 | 这 | 观点 | 的 | 目的地 | ; |

目的地就在那里，船顶盖着帆布；

[bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['sændi]

| but | first | she | stood | on | the | front | porch | and | looked | up | and | down | the | sandy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 正面 | 门廊 | 和 | 看起来 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 沙 |

[roʊd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wel] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪltɑːp] .

| road | which | could | be | well | seen | from | the | hilltop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路 | 哪个 | 可以 | 是 | 出色地 | 已见 | 从 | 这 | 山顶 | . |

但她首先站在前廊上，上下打量着从山顶可以清楚地看到的沙路。

[noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| No | sign | of | life | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 符号 | 的 | 生活 | 之上 | 它 | , |

上面没有生命迹象。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps]

| she | turned | and | went | through | the | hall | to | the | back | porch | and | down | the | steps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 和 | 去 | 通过 | 这 | 大厅 | 到 | 这 | 后退 | 门廊 | 和 | 向下 | 这 | 步骤 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

| to | the | orchard | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 果园 | , |

她转身穿过走廊，来到后廊，然后走下台阶，来到果园。

[ɪn][wʌn][hænd] ['raɪtɪŋ] - [mə'tɪrɪəlz] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [steɪl] [bred] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz] ;

| in | one | hand | writing | - | materials | , | in | the | other | pieces | of | stale | bread | for | the | birds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 手 | 写作 | - | 材料 | , | 在 | 这 | 其他 | 件 | 的 | 陈旧 | 面包 | 为了 | 这 | 鸟类 | ; |

一手拿着书写工具，另一手拿着几块陈面包喂鸟；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [tuːn] [tuː; tə] [huːz] ['rɪðəm] [ʃiː; ʃi]

| and | as | she | walked | she | hummed | a | gay | little | tune | to | whose | rhythm | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 步行 | 她 | 哼唱 | 一个 | 同性恋 | 小的 | 调 | 到 | 谁 | 韵律 | 她 |

[ʌn'kɑːnʃəsli] [kept] [step] .

| unconsciously | kept | step | . |
|---|---|---|---|
| 不知不觉 | 保留 | 步 | . |

她一边走一边哼着一首欢快的小曲，不自觉地跟着节奏迈步。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪn][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] —

| Many | of | the | trees | were | old | and | bent | and | twisted | in | fantastic | shapes | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 树木 | 是 | 老的 | 和 | 弯曲 | 和 | 扭曲 | 在 | 极好的 | 形状 | — |

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ded] ,

| some | were | small | and | partly | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 小的 | 和 | 部分 | 死的 | , |

许多树木古老、弯曲扭曲，形状奇特——有些树木矮小，部分已经枯死。

[bʌt; bət][moʊst][wɜːr; wər] [fɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ] ;

| but | most | were | fit | for | some | festival | of | the | gods | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 是 | 合身 | 为了 | 一些 | 节日 | 的 | 这 | 神 | ; |

但大多数都适合用于祭祀神灵的节日；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

| and | as | she | went | in | and | out | among | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 去 | 在 | 和 | 出去 | 之中 | 他们 | , |

当她在他们中间进进出出时，

[hɜːr; hər] [fiːt] ['meɪkɪŋ] [bʌt; bət] [slaɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [mɔɪst] ['sprɪŋi] [sɔɪl] , [græs] - [groʊn]

| her | feet | making | but | slight | impression | on | the | moist | springy | soil | , | grass | - | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | 制作 | 但 | 轻微 | 印象 | 在 | 这 | 潮湿 | 有弹性的 | 土壤 | , | 草 | - | 生长 |

[ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [ petlz ] ,

| and | sprinkled | with | petals | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 撒上 | 和 | 花瓣 | , |

她的脚在湿润而富有弹性的土壤上只留下了轻微的印记，土壤上长满了青草，还散落着花瓣。

[pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen]

| pink | and | white | , | she | stopped | now | and | then | and | touched | first | one | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉色的 | 和 | 白色的 | , | 她 | 停止 | 现在 | 和 | 然后 | 和 | 感动 | 第一的 | 一 | 和 | 然后 |

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

| the | other | , |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | , |

她时不时停下来，用粉色和白色分别轻轻抚摸着其中一个和另一个。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪft] ['moʊmənt][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [bɑːrk][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ]

| for | a | swift | moment | laid | her | cheek | on | the | rough | bark | as | if | to | send | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 迅速 | 片刻 | 铺设 | 她 | 脸颊 | 在 | 这 | 粗糙的 | 吠 | 作为 | 如果 | 到 | 发送 | 一个 |

['mesɪdʒ] [tuː; tə][ɪts] [hɑːrt] .

| message | to | its | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 信息 | 到 | 它是 | 心 | . |

她迅速地将脸颊贴在粗糙的树皮上，仿佛要向它的心脏传递某种信息。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [rʌg] , [spred] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [best] - [lʌvd]

| From | the | shelter | she | drew | out | a | rug | , | spread | it | close | to | her | best | - | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 庇护所 | 她 | 画 | 出去 | 一个 | 小地毯 | , | 传播 | 它 | 关闭 | 到 | 她 | 最好的 | - | 喜爱 |

[triː] ,

| tree | , |
|---|---|
| 树 | , |

她从避难所里拿出一张地毯，铺在她最喜欢的那棵树旁。

[ðen] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] , [fiːt] [krɔːst] [ænd; ənd][hændz] [klɑːspt]

| then | sitting | upon | it | leaned | against | the | trunk | , | feet | crossed | and | hands | clasped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 坐着 | 之上 | 它 | 倾斜 | 反对 | 这 | 树干 | , | 脚 | 交叉 | 和 | 双手 | 紧握 |

['luːsli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] .

| loosely | behind | her | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 松散地 | 在后面 | 她 | 头 | . |

然后她坐在上面，靠着树干，双脚交叉，双手松松地交叠放在脑后。

[ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'speroʊz][ænd; ənd] ['twɪtər] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɜːrdz] ,

| The | chirp | of | sparrows | and | twitter | of | small | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 啁啾 | 的 | 麻雀 | 和 | 叽叽喳喳 | 的 | 小的 | 鸟类 | , |

麻雀的啁啾声和小鸟的鸣叫声，

[ðə; ði] [klɪr] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['rɑːbɪn][ænd; ənd][ðə; ði][kæt] - ['bɝːdz] [kɔːl] [fel] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌʌn'hidɪŋ] [ɑːn]

| the | clear | song | of | robin | and | the | cat | - | bird's | call | fell | after | a | while | unheeding | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清除 | 歌曲 | 的 | 罗宾 | 和 | 这 | 猫 | - | 鸟类 | 称呼 | 跌倒 | 后 | 一个 | 尽管 | 不理会 | 在 |

[hɜːr; hər] [ɪrz] ,

| her | ears | , |
|---|---|---|
| 她 | 耳朵 | , |

知更鸟清脆的歌声和灰背猫鸟的鸣叫声过了一会儿才在她耳边响起，她充耳不闻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊzi] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ 'driːmiŋ ] [ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər]

| and | the | drowsy | hum | of | insects | was | lost | in | the | dreaming | that | possessed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 昏昏欲睡 | 哼 | 的 | 昆虫 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 做梦 | 那 | 拥有 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

昆虫昏昏欲睡的嗡嗡声在她沉浸的梦境中消失了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf][ðə; ði][sɔːft] [briːz]

| From | the | garden | of | old | - | fashioned | flowers | some | distance | off | the | soft | breeze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 花园 | 的 | 老的 | - | 造型 | 花朵 | 一些 | 距离 | 离开 | 这 | 柔软的 | 微风 |

[flʌŋ] ['freɪgrəns] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] ,

| flung | fragrance | faint | and | undefined | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 香味 | 头晕的 | 和 | 不明确的 | , |

远处，从古老的花园里，微风吹来淡淡的、难以辨认的香气。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] — [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ]

| and | for | a | while | she | was | a | child | again | — | the | child | who | used | to | run | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 尽管 | 她 | 曾是 | 一个 | 孩子 | 再次 | — | 这 | 孩子 | WHO | 用过的 | 到 | 跑步 | 离开 |

[ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ænd; ənd] [haɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

| in | the | springtime | and | hide | in | the | orchard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 春天 | 和 | 隐藏 | 在 | 这 | 果园 | , |

她仿佛又变回了孩子——那个春天喜欢离家出走，躲在果园里的孩子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] [hɜːr; hər] [prerz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [neɪm] .

| that | she | might | say | her | prayers | before | a | shrine | of | unknown | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 说 | 她 | 祈祷 | 前 | 一个 | 神社 | 的 | 未知 | 姓名 | . |

她或许会在一座不知名的神龛前祈祷。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][pɔːrt'foʊlioʊ] .

| Presently | she | sat | upright | and | opened | her | portfolio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 卫星 | 直立 | 和 | 打开 | 她 | 文件夹 | . |

她随即坐直身子，打开了文件夹。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] , [ænt] ['kæθɝːɪn, 'kæθrɪn] , [maɪn] !

| " | And | now | to | think | it | is | mine | , | Aunt | Katherine | , | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 到 | 思考 | 它 | 是 | 矿 | , | 阿姨 | 凯瑟琳 | , | 矿 | ! |

“现在想想，这竟然是我的，凯瑟琳阿姨，我的！”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" she began .
" 她 开始 .

她开始说道。

" [æt; ət] [læst] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] , ['evriθɪŋ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
" At last everything is ready , everything is finished , and I am in my own home .
" 在 最后的 一切 是 准备好 , 一切 是 完成的 , 和 我 是 在 我的 自己的 家 .

“终于一切都准备就绪，一切都结束了，我回到了自己的家。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːf] , [stɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [haʊ] [triː] [hɪl] [ɪz] [maɪ]
I am still full of wonder and unbelief , still not understanding how Tree Hill is my
我 是 仍然 满的 的 想知道 和 不信 , 仍然 不是 理解 如何 树 爬坡道 是 我的
['prɑːpərti] .
property .
财产 .

我仍然充满惊奇和难以置信，仍然不明白为什么树山是我的财产。

[ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [haʊs] [ɪz] [nɑːt] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] [ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [aɪ] [lʌv] [ɪts] ['evri]
The quaint old house is not degraded by its changes , and already I love its every
这 古雅 老的 房子 是 不是 退化的 经过 它是 变化 , 和 已经 我 爱 它是 每一个
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

这栋古色古香的老房子并没有因为改造而逊色，我已经爱上了它的每一个房间。

[ɪts] ['evri] ['aʊtlʊk] ;
its every outlook ;
它是 每一个 前景 ;

它的每一个方面；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['pɑːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [duː] [nɑːt] [suːn] [kʌm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]
and if you and Uncle Parke and the children do not soon come I shall
和 如果 你 和 叔叔 帕克 和 这 孩子们 做 不是 很快 来 我 将
[biː; bi] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kriːtʃərz] [ðə; ði] [moʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .
be of all creatures the most disappointed and indignant .
是 的 全部 生物 这 最多 失望的 和 愤怒 .

如果你、帕克叔叔和孩子们不尽快过来，我将是所有人中最失望、最愤怒的。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [mɪs] ['gɪbi] [hæz; həz] [dʌn] .
I want you to see the beautiful things Miss Gibbie has done .
我 想 你 到 看 这 美丽的 事物 错过 吉比 有 完毕 .

我想让你们看看吉比小姐所做的那些美好的事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , - ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] ; ['dʌznt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bæk] ,
Of course , Yorkburg doesn't understand ; doesn't know why I am back ,
的 课程 , - 不 理解 ; 不 知道 为什么 我 是 后退 ,

当然，约克堡的人并不理解；他们不知道我为什么回来。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] [dəunt] [ə'pruːv]
and why I am living alone save for the servants ; and some don't approve
和 为什么 我 是 活的 独自的 节省 为了 这 仆人 ; 和 一些 不 批准
.
:
.

除了仆人之外，我独自一人生活；有些人对此并不赞同。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [wʌns] ['tʃærəti] [tʃaɪld] [huː] [lɪvd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ə'saɪləm] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [oʊn] [triː] [hɪl] [ɪz]

| That | the | once | charity | child | who | lived | at | the | asylum | should | now | own | Tree | Hill | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 一次 | 慈善机构 | 孩子 | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 庇护所 | 应该 | 现在 | 自己的 | 树 | 爬坡道 | 是 |

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['traɪəl] ,

| something | of | a | trial | , |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 一个 | 审判 | , |

曾经住在精神病院的慈善儿童如今拥有了树山庄，这对他来说多少有些难以接受。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['hæpən] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [kən'sent] [ɪz] ['griːvəs] ['ʌntəˌʌntu]

| and | that | it | could | happen | without | their | knowledge | or | consent | is | grievous | unto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 可以 | 发生 | 没有 | 他们的 | 知识 | 或者 | 同意 | 是 | 严重的 | 到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

而这件事可能在他们不知情或未经他们同意的情况下发生，这让他们感到非常痛苦。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] [oʊld] [frendz] ; [ɑːr; ər] [glæd] ,

| But | they | have | been | so | good | to | me | , | all | the | old | friends | ; | are | glad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 到过 | 所以 | 好的 | 到 | 我 | , | 全部 | 这 | 老的 | 朋友们 | ; | 是 | 高兴的 | , |

但是老朋友们都对我很好，他们都很高兴。

[ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [bæk] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] .

| they | say | , | to | have | me | back | , | and | I | am | so | happy | to | be | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | , | 到 | 有 | 我 | 后退 | , | 和 | 我 | 是 | 所以 | 快乐的 | 到 | 是 | 后退 | . |

他们说欢迎我回来，我很高兴能回来。

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃeɪndʒɪz] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['meni] .

| There | have | been | changes | , | but | not | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 变化 | , | 但 | 不是 | 许多 | . |

有些变化，但不多。

[ðə; ðɪ] [mɪlz] [ænd; ənd] ['fæktriz; 'fæktəriz] [hæv; həv] [brɔːt] [nuː] ['piːp(ə)l] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [wʌnz]

| The | mills | and | factories | have | brought | new | people | , | some | of | the | old | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 磨坊 | 和 | 工厂 | 有 | 带来 | 新的 | 人们 | , | 一些 | 的 | 这 | 老的 | 一个 |

[hæv; həv] [daɪd] ,

| have | died | , |
|---|---|---|
| 有 | 死亡 | , |

工厂带来了新人，一些老员工则去世了。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [groʊn] [ʌp] , ['sevrəl] [hæv; həv] ['mærɪd] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

| the | little | ones | grown | up | , | several | have | married | and | gone | away | to | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一个 | 生长 | 向上 | , | 一些 | 有 | 已婚 | 和 | 已消失 | 离开 | 到 | 居住 | , |

孩子们都长大了，几个已经结婚搬去外地生活了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['sʌnˌʃaɪnɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | it | is | the | same | sunshiny | little | place | , | and | I | love | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 这 | 相同的 | 阳光明媚 | 小的 | 地方 | , | 和 | 我 | 爱 | 它 | . |

但它还是那个阳光明媚的小地方，我爱它。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mʌnθs] [spent] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['gɪbi] ,

| In | the | months | spent | with | Miss | Gibbie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 几个月 | 花费 | 和 | 错过 | 吉比 | , |

在与吉比小姐共度的几个月里，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [triː] [hɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ,

| waiting | for | Tree | Hill | to | be | made | ready | to | live | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 树 | 爬坡道 | 到 | 是 | 制成 | 准备好 | 到 | 居住 | 在 | , |

等待树山庄做好居住准备，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['restləs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['tempəreri] [əˈreɪndʒmənt] , [bʌt; bət] [naʊ]

| there | was | the | restless | feeling | that | belongs | to | temporary | arrangement | , | but | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 不安 | 感觉 | 那 | 属于 | 到 | 暂时的 | 安排 | , | 但 | 现在 |

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [hoʊm] ;

| I | am | home | ; |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 家 | ; |

虽然有过那种临时住所特有的不安感，但现在我回家了；

[hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wɜːrk] ,

| here | to | live | and | work | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 到 | 居住 | 和 | 工作 | , |

这里是生活和工作的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['ʃædoʊ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['ɔːldənz][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] , [tuː] .

| and | the | only | shadow | is | that | the | big | and | little | Aldens | are | not | here | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 阴影 | 是 | 那 | 这 | 大的 | 和 | 小的 | 奥尔登 | 是 | 不是 | 这里 | , | 也 | . |

唯一美中不足的是，大奥尔登和小奥尔登也不在这里。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [mɪs] ['gɪbi] [tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [baɪ][hɜːrˈself] !

| And | what | a | relief | to | Miss | Gibbie | to | be | once | more | by | herself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 宽慰 | 到 | 错过 | 吉比 | 到 | 是 | 一次 | 更多的 | 经过 | 她自己 | ! |

对吉比小姐来说，再次独处真是太好了！

[aɪ] ['kudnt] [kiːp] ['piːp(ə)l] [əˈweɪ] ,

| I | couldn't | keep | people | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 保持 | 人们 | 离开 | , |

我无法阻止人们靠近，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd] [swiːp] [ðem; ðəm] [aʊt]

| and | I | was | constantly | afraid | she | would | take | a | broom | and | sweep | them | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 不断地 | 害怕的 | 她 | 会 | 拿 | 一个 | 扫帚 | 和 | 扫 | 他们 | 出去 |

.

| : |
|---|
| . |

我一直担心她会拿起扫帚把它们扫出去。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [sendz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

| How | she | does | hate | to | have | people | in | her | house | unless | she | sends | for | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 做 | 恨 | 到 | 有 | 人们 | 在 | 她 | 房子 | 除非 | 她 | 发送 | 为了 | 他们 | ! |

她非常讨厌别人进她家，除非是她自己邀请的！

[mæn] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈloʊn] , [bʌt; bət] [mɪs] ['gɪbi] [wʌz; wəz] —

| Man | may | not | have | been | meant | to | live | alone | , | but | Miss | Gibbie | was | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 意思是 | 到 | 居住 | 独自的 | , | 但 | 错过 | 吉比 | 曾是 | — |

人或许不该独居，但吉比小姐却偏偏如此——

" [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ skəːts ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt]

| " | The | rustle | of | skirts | made | her | look | up | , | and | quickly | she | was | on | her | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 沙沙 | 的 | 裙子 | 制成 | 她 | 看 | 向上 | , | 和 | 迅速地 | 她 | 曾是 | 在 | 她 | 脚 |

,

| , |
|---|
| , |

裙摆的窸窣声让她抬起头，她迅速站了起来。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtɚz] [weɪst] , [tʃiːk] [prest] [kloʊz] [tuː; tə] [tʃiːk] .

| her | arms | around | her | visitor's | waist | , | cheek | pressed | close | to | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 大约 | 她 | 访客 | 腰部 | , | 脸颊 | 按下 | 关闭 | 到 | 脸颊 | . |

她双臂环抱着来访者的腰，脸颊紧贴着脸颊。

" [oʊ] , [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] .

| " | Oh | , | dear | , | I | am | so | glad | you've | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | , | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 你已经 | 来 | . |

“哦，亲爱的，你来了我太高兴了。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] — "

| I | was | going | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | — | " |

我正要去——”

" [tuː; tə] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] , [krʌʃ] [ˌem 'iː] , [nɑːk] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ˌem 'iː] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

| " | To | choke | me | , | crush | me | , | knock | me | down | and | sit | on | me | , | were | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 呛 | 我 | , | 压碎 | 我 | , | 敲 | 我 | 向下 | 和 | 坐 | 在 | 我 | , | 是 | 你 | ? |

“你是想掐死我，压垮我，把我打倒在地，然后坐在我身上吗？”

[wel] , [jʊə(r)] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

| Well | , | you're | to | do | nothing | of | the | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你是 | 到 | 做 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | . |

你绝对不能做这种事。

[ænd; ənd] [its] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [ɪm'breɪs] .

| And | it's | too | hot | to | embrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 也 | 热的 | 到 | 拥抱 | . |

而且太热了，无法拥抱。

[stænd] [streɪt] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

| Stand | straight | and | let | me | look | at | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 直的 | 和 | 让 | 我 | 看 | 在 | 你 | . |

站直，让我好好看看你。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sliːp] [læst] [naɪt] ? "

| How | did | you | sleep | last | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 你 | 睡觉 | 最后的 | 夜晚 | ? | " |

你昨晚睡得好吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

['wɔznt] [ə'weɪk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

| Wasn't | awake | long | enough | to | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 醒 | 长的 | 足够的 | 到 | 寻找 | 出去 | . |

醒来时间不够长，没能弄清楚。

[oʊ] , [mɪs] ['gɪbi] ,

| Oh | , | Miss | Gibbie | , |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 错过 | 吉比 | , |

哦，吉比小姐

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ'd] [pleɪ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [griːn] [græs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

| if | you | were | a | little | girl | I'd | play | all | around | the | green | grass | with | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 一个 | 小的 | 女孩 | ID | 玩 | 全部 | 大约 | 这 | 绿色的 | 草 | 和 | 你 | ! |

如果你是个小女孩，我会陪你在绿草地上玩耍!

['æp(ə)l] - ['blɑːsəm] [lænd][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['æp(ə)l] - ['blɑːsəm]

| Apple | - | Blossom | Land | is | the | place | to | play | it | in | , | and | this | is | Apple | - | Blossom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苹果 | - | 开花 | 土地 | 是 | 这 | 地方 | 到 | 玩 | 它 | 在 | , | 和 | 这 | 是 | 苹果 | - | 开花 |

苹果花乐园是玩耍的好去处，这里就是苹果花乐园。

[lænd] !

| Land | ! |
|---|---|
| 土地 | ! |

土地!

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] ! "

| And | to | think | — | to | think | that | it | is | mine | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | — | 到 | 思考 | 那 | 它 | 是 | 矿 | ! | " |

想想看——想想这竟然是我的!

" [waɪ] [nɑːt] ?
**" Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[waɪ] ['ʃʊdənt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][biː; bi] [jɔːrz] ?
**Why shouldn't what you want be yours ?**
为什么 不应该 什么 你 想 是 你的 ?

为什么你想要的东西就不能是你的呢?

['hev(ə)n] [noʊz] [æn; ən][oʊld] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ]['hɪltɑːp] ,
**Heaven knows an old house on a hilltop ,**
天堂 知道 一个 老的 房子 在 一个 山顶 ,

天知道山顶上那栋老房子是什么样的。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['twɪstɪd] [triːz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] ['kɔːrnfiːld] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , ['iznt] [mʌtʃ]
**with some twisted trees on the side and cornfields at the back , isn't much**
和 一些 扭曲 树木 在 这 边 和 玉米地 在 这 后退 , 不是 很多
[tuː; tə] [dæns] ['oʊvər] ;
**to dance over ;**
到 舞蹈 超过 ;

旁边是一些扭曲的树木，后面是玉米地，没什么值得跳舞的;

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm] [wʌt] [wiː; wi][get] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
**but things have in them what we get out of them ,**
但 事物 有 在 他们 什么 我们 得到 出去 的 他们 ,

但事物本身蕴含着我们从中获得的东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːp] [hʌgɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][get][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][aɪ] [wɪl]
**and if you will stop hugging me and get me something to sit on I will**
和 如果 你 将要 停止 拥抱 我 和 得到 我 某物 到 坐 在 我 将要
[biː; bi][ə'blaɪdʒd] . "
**be obliged . "**
是 有义务 . "

如果你能停止拥抱我，并给我找个东西坐下，我将不胜感激。

" [wɪl] [ðə; ði] [rʌg] [duː] ? "
**" Will the rug do ? "**
" 将要 这 小地毯 做 ? "

“地毯可以吗？”

" [rʌg] ?
**" Rug ?**
" 小地毯 ?

“小地毯?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][get] [ʌp] [ɪf] [aɪ] ['evri] [gɑːt] [daʊn] ?
**How could I get up if I every got down ?**
如何 可以 我 得到 向上 如果 我 每一个 得到 向下 ?

如果我跌倒了，我该如何重新站起来?

[noʊ] .
**No .**
不 .

不。

[get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃer] .
**Get me a chair .**
得到 我 一个 椅子 .

给我搬把椅子来。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] , ['enihaʊ] ?

| What | are | you | out | here | for | , | anyhow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 出去 | 这里 | 为了 | , | 无论如何 | ? |

你来这里究竟是为了什么?

[bʌgz] [ænd; ənd] [biːz] [ænd; ənd][bɜːrdz] [meɪ] [laɪk] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,

| Bugs | and | bees | and | birds | may | like | such | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漏洞 | 和 | 蜜蜂 | 和 | 鸟类 | 可能 | 喜欢 | 这样的 | 地方 | , |

昆虫、蜜蜂和鸟类可能喜欢这样的地方。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ˌɪn'dɔːrz] . "

| but | being | a | mere | human | being | I | prefer | indoors | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 存在 | 一个 | 仅仅 | 人类 | 存在 | 我 | 更喜欢 | 室内 | . | " |

但作为一个普通人，我还是更喜欢待在室内。

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɪn] .

| " | Then | we | will | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 将要 | 去 | 在 | . |

然后我们就进去。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [ɪf] ['eni] [wʌn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

| I | came | out | here | so | as | to | be | not | at | home | if | any | one | came | up | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 出去 | 这里 | 所以 | 作为 | 到 | 是 | 不是 | 在 | 家 | 如果 | 任何 | 一 | 来了 | 向上 | 到 | 看 | 我 | . |

"

| " |
|---|
| " |

我出来是为了避免有人来看我时我不在家。

" ['haɪdɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| " | Hiding | , | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 隐藏 | , | 是 | 你 | ? |

你在躲藏吗?

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] , [waɪ] [siː] [ðem; ðəm] ?

| If | you | don't | want | to | see | people | , | why | see | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 想 | 到 | 看 | 人们 | , | 为什么 | 看 | 他们 | ? |

如果你不想见人，为什么要见他们?

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['tɜːrki] - [wɪŋ] [fæn] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

| " | She | waved | her | turkey | - | wing | fan | inquiringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 挥手 | 她 | 火鸡 | - | 翼 | 扇子 | 询问地 | . |

她疑惑地挥舞着手中的火鸡翅膀形状的扇子。

" ['nɑːnsens] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wɪl] [fɔːrs] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [ɪf] [juːd] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] [ɪn] ['praɪvət] ,

| " | Nonsense | such | as | this | will | force | you | on | the | roof | , | if | you'd | say | your | prayers | in | private | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | 这样的 | 作为 | 这 | 将要 | 力量 | 你 | 在 | 这 | 屋顶 | , | 如果 | 你会 | 说 | 你的 | 祈祷 | 在 | 私人的 | , |

“如果你私下里祈祷，这种胡言乱语会把你逼到屋顶上去的。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| and | you're | making | a | bad | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | 制作 | 一个 | 坏的 | 开始 | . |

你开局不利。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-] ?

| Have | you | got | that | list | of | the | councilmen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 得到 | 那 | 列表 | 的 | 这 | 市议员 | ? |

你有那份议员名单吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
**I want to see it again .**
我 想 到 看 它 再次 .

我想再看一遍。

" ['meri] ['kæri] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - [mə'tɪriəlz] , ['krʌmbld] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
**" Mary Cary picked up her writing - materials , crumbled the bread and threw it**
" 玛丽 凯瑞 挑选 向上 她 写作 - 材料 , 崩溃了 这 面包 和 扔 它
[tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] ,
**to the birds ,**
到 这 鸟类 ,

玛丽·凯瑞拿起她的书写工具，把面包捏碎扔给鸟儿，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɑːrm][ɪn] [mɪs] - , [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
**and , with arm in Miss Gibbie's , turned toward the house .**
和 , 和 手臂 在 错过 - , 转向 朝向 这 房子 .

然后，她挽着吉比小姐的胳膊，转身朝房子走去。

" [its] [ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] .
**" It's on the library table .**
" 它是 在 这 图书馆 桌子 .

“它在图书馆的桌子上。”

[aɪv] [siːn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**I've seen every one of them .**
我已经 已见 每一个 一 的 他们 .

我一个都见过。

[aɪm] [ʃʊr] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "
**I'm sure it's going to be all right . "**
我是 当然 它是 去 到 是 全部 正确的 . "

我相信一切都会好起来的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
**" You are ?**
" 你 是 ?

“你是?

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet] [jʌŋ] .
**That's because you are yet young .**
那就是 因为 你 是 然而 年轻的 .

那是因为你还年轻。

['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['pɑːlətɪks][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]
**Never be sure a man in politics is going to do what he says until he does it**
绝不 是 当然 一个 男人 在 政治 是 去 到 做 什么 他 说道 直到 他 做 它
.
**:**
.

在政治人物真正采取行动之前，永远不要相信他会说到做到。

[wen] [hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [dʒʌst][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə]['kaɪndli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə]
**When he makes you a promise , just ask him to kindly put his name to**
什么时候 他 制作 你 一个 承诺 , 只是 问 他 到 亲切地 放 他的 姓名 到
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

当他向你做出承诺时，只需请他礼貌地签名即可。

[aɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ 'dɑːki ] — [aɪv] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['raɪtɪŋ]
**I'm like a darkey — I've more confidence in a piece of paper with some writing**
我是 喜欢 一个 达基 — 我已经 更多的 信心 在 一个 片 的 纸 和 一些 写作
[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['spoʊkən] [wɜːrd] .
**on it than in the spoken word .**
在 它 比 在 这 说 单词 .

我就像个黑人——比起口头表达，我更相信一张写着字的纸。

[men] [miːn] [wel] , [ænd; ənd] [ðeɪl] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv]
**Men mean well , and they'll promise a woman heaven or hell to get rid of**
男人 意思是 出色地 , 和 他们会 承诺 一个 女士 天堂 或者 地狱 到 得到 摆脱 的
[hɜːr; hər] ,
**her ,**
她 ,

男人出发点是好的，他们会许诺给女人天堂或地狱，以此摆脱她。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [trʌst] [ðem; ðəm] .
**but you can't trust them .**
但 你 不能 相信 他们 .

但你不能相信他们。

[haʊ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['tʃɪn] ? "
**How about Mr . Chinn ? "**
如何 关于 先生 . 钦恩 ? "

钦恩先生怎么样?

" ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [ʌv; əv] [ɔːl] .
**" Hardest of all .**
" 最难 的 全部 .

“最难的。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [spiːk] [kə'rektli] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn]
**He can't speak correctly , and has never been out of Yorkburg a week in**
他 不能 说话 正确 , 和 有 绝不 到过 出去 的 - 一个 星期 在
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
**his life .**
他的 生活 .

他说话含糊不清，而且一生中从未离开过约克堡一周。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [sez] [wiːv] [gɑːt] [æz; əz] [gʊd] [striːts] [æz; əz] [wiː; wi] [niːd] ,
**And yet he says we've got as good streets as we need ,**
和 然而 他 说道 我们已经 得到 作为 好的 街道 作为 我们 需要 ,

但他却说我们已经拥有足够好的街道了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌznt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['enihaʊ] . "
**and he doesn't approve of all this education , anyhow . "**
和 他 不 批准 的 全部 这 教育 , 无论如何 . "

而且他根本不赞成这种教育方式。

" ['nætʃ(ə)rəli] .
**" Naturally .**
" 自然 .

“自然。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [θɪŋz] [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .
**People are generally opposed to things they know nothing about .**
人们 是 一般来说 反对 到 事物 他们 知道 没有什么 关于 .

人们通常会反对自己一无所知的事物。

[hɪr] , ['hedwig] ,
**Here , Hedwig ,**
这里 , 海德薇 ,

海德薇，你好。

[teɪk] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [aɪst] [tiː] — [ænd; ənd][nekst][taɪm] [jʊr; jər] [ ˈfrɔilain ] [ˈhaɪdz]

| take | my | hat | and | bring | me | some | iced | tea | — | and | next | time | your | Fraulein | hides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我的 | 帽子 | 和 | 带来 | 我 | 一些 | 冰镇 | 茶 | — | 和 | 下一个 | 时间 | 你的 | 弗劳莱因 | 隐藏 |

[ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt][send][ˌem ˈiː][ðer; ðər] .

| in | the | orchard | you | can | find | her | and | not | send | me | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 果园 | 你 | 能 | 寻找 | 她 | 和 | 不是 | 发送 | 我 | 那里 | . |

帮我拿帽子，再给我拿些冰茶——下次你的小姐躲在果园里的时候，你自己去找她，别再派我去那里了。

" ['bloʊɪŋ] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɔːk] , [mɪs] ['gɪbi] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

| " | Blowing | somewhat | from | her | walk | , | Miss | Gibbie | dropped | in | a | chair | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吹 | 有些 | 从 | 她 | 走 | , | 错过 | 吉比 | 掉落 | 在 | 一个 | 椅子 | 在 | 这 | 大厅 | , |

“吉比小姐走路时有些喘不过气来，便一屁股坐在大厅的椅子上。”

[ʌnˈfæsənd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

| unfastened | the | strings | of | her | broad | - | brimmed | hat | and | handed | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解开 | 这 | 字符串 | 的 | 她 | 广阔 | - | 满溢 | 帽子 | 和 | 递交 | 它 | 到 |

['hedwig] .

| Hedwig | . |
|---|---|
| 海德薇 | . |

她解开宽边帽的帽带，把帽子递给了海德薇。

[ ˈspredɪŋ ] [aʊt] [hɜːr; hər]['æmp(ə)l][ skəːts ] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɔːf] [hɜːr; hər] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [glʌvz] ,

| Spreading | out | her | ample | skirts | , | she | pulled | off | her | white | cotton | gloves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 出去 | 她 | 充足 | 裙子 | , | 她 | 拉 | 离开 | 她 | 白色的 | 棉布 | 手套 | , |

她摊开宽大的裙摆，脱下白色棉手套。

['oʊpənd] [ðə; ði][bæg] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [weɪst] , [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv]

| opened | the | bag | hanging | from | her | waist | , | took | from | it | a | handkerchief | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 包 | 绞刑 | 从 | 她 | 腰部 | , | 采取 | 从 | 它 | 一个 | 手帕 | 的 |

['faɪnɪst] [θred] ,

| finest | thread | , |
|---|---|---|
| 最好的 | 线 | , |

她打开挂在腰间的包，从中取出一块用上等丝线织成的手帕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [waɪpt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| and | with | it | wiped | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它 | 擦拭 | 她 | 脸 | . |

她用它擦了擦脸。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] .

| After | a | moment | she | glanced | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 她 | 瞥了一眼 | 大约 | . |

过了一会儿，她环顾四周。

" [ə; eɪ] [haʊs] [noʊz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɑːkjupaɪd] .

| " | A | house | knows | when | it | is | occupied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 房子 | 知道 | 什么时候 | 它 | 是 | 占领 | . |

房子知道自己何时有人居住。

['sliːpɪŋ] [hɪr] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [er] .

| Sleeping | here | has | given | things | a | different | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡眠 | 这里 | 有 | 给定 | 事物 | 一个 | 不同的 | 空气 | . |

在这里过夜让一切都变得不一样了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd] ,

| " | She | looked | at | the | girl | standing | in | front | of | her | , | hands | clasped | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 这 | 女孩 | 常设 | 在 | 正面 | 的 | 她 | , | 双手 | 紧握 | 在后面 | , |

她看着站在她面前的女孩，女孩双手背在身后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrki] - [wɪŋ] [fæn] [stɑːpt] [ɑːn][ɪts] ['bækwərd] ['moʊʃ(ə)n] .

| and | the | turkey | - | wing | fan | stopped | on | its | backward | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火鸡 | - | 翼 | 扇子 | 停止 | 在 | 它是 | 落后 | 运动 | . |

火鸡翅膀状的风扇停止了向后运动。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['loʊnli] ?

| " | You | are | sure | you | will | not | be | lonely | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 孤独 | ? |

你确定你不会感到孤独吗?

[ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] ? "

| Sure | you | will | not | be | afraid | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 害怕的 | ? | " |

你确定你不会害怕吗?

" [ə'freɪd] !

| " | Afraid | ! |
|---|---|---|
| " | 害怕的 | ! |

“害怕的!

[aɪm][nɑːt][dʒʌst] ['meri] ['kæri] , [aɪm] ['mɑːrθə] ['kæri] ['ɔːlsoʊ] .

| I'm | not | just | Mary | Cary | , | I'm | Martha | Cary | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 只是 | 玛丽 | 凯瑞 | , | 我是 | 玛莎 | 凯瑞 | 还 | . |

我不仅是玛丽·凯瑞，我也是玛莎·凯瑞。

['mɑːrθə] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] ['meri] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['loʊnli] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

| Martha | has | never | been | afraid | , | and | Mary | has | never | been | lonely | in | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛莎 | 有 | 绝不 | 到过 | 害怕的 | , | 和 | 玛丽 | 有 | 绝不 | 到过 | 孤独 | 在 | 她 | 生活 | . |

玛莎从未感到害怕，玛丽一生中也从未感到孤独。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːrməni] [haʊs] !

| And | I | love | it | so | , | my | little | Harmony | House | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 爱 | 它 | 所以 | , | 我的 | 小的 | 和谐 | 房子 | ! |

我太爱我的小和谐之家了!

[oʊ] , [mɪs] ['gɪbi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] , [soʊ] ['preʃəs] [gʊd] !

| Oh | , | Miss | Gibbie | , | you | have | been | so | good | , | so | precious | good | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 错过 | 吉比 | , | 你 | 有 | 到过 | 所以 | 好的 | , | 所以 | 宝贵的 | 好的 | ! |

哦，吉比小姐，你真是太好了，太乖了!

" [ðə; ði] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrmz] [riːtʃt] [daʊn] ,

| " | The | strong | young | arms | reached | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 强的 | 年轻的 | 武器 | 达到 | 向下 | , |

“强壮的年轻手臂向下伸去，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][wɔːrm] [brest] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] ,

| and | on | her | warm | breast | she | drew | the | anxious | face | of | the | older | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 温暖的 | 胸部 | 她 | 画 | 这 | 焦虑的 | 脸 | 的 | 这 | 老 | 女士 | , |

她在自己温暖的胸脯上画出了那位年长妇人焦虑的脸庞，

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] , [ðen] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] .

| kissed | it | swiftly | , | then | pushed | her | back | against | the | cushions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 它 | 迅速地 | , | 然后 | 推动 | 她 | 后退 | 反对 | 这 | 靠垫 | . |

她迅速地吻了一下，然后把她推回靠垫上。

" [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [haʊ] [gʊd] [juːv] [bɪn] ! "

| " | If | only | you | would | let | me | tell | how | good | you've | been | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 你 | 会 | 让 | 我 | 告诉 | 如何 | 好的 | 你已经 | 到过 | ! | " |

“要是你肯让我说说你有多棒就好了！”

" [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] [ænd; ənd][get][ˌem 'iː][sʌm; səm] [tiː] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [mɔːr]

| " | If | only | you | would | behave | yourself | and | get | me | some | tea | I | would | think | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 你 | 会 | 表现 | 你自己 | 和 | 得到 | 我 | 一些 | 茶 | 我 | 会 | 思考 | 更多的 |

[ʌv; əv][juː; jʊ] .

| of | you | . |
|---|---|---|
| 的 | 你 | . |

“如果你能安分守己，给我泡杯茶，我会对你另眼相看。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [maɪt] [fər'gɪv] , [bʌt; bət] ['nevər] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['praɪvət]

| There | are | many | things | I | might | forgive | , | but | never | the | telling | of | my | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 事物 | 我 | 可能 | 原谅 | , | 但 | 绝不 | 这 | 讲述 | 的 | 我的 | 私人的 |

[ə'ferz] .

| affairs | . |
|---|---|
| 事务 | . |

有很多事我可以原谅，但绝不能原谅别人泄露我的私事。

[wer] [ɪz] [ðæt] [lɪst] [ʌv; əv] ['sɪti] ['fɑːðəz] ?

| Where | is | that | list | of | City | Fathers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 那 | 列表 | 的 | 城市 | 父亲们 | ? |

那份城市元老名单在哪里?

[hɪr] , [get] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [tʃer] .

| Here | , | get | me | another | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 得到 | 我 | 其他 | 椅子 | . |

来，给我拿把椅子来。

[wʌn] [fiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪti] [pʊs] [ɑːn] [ə; eɪ] ['feðər] - [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

| One | feels | like | a | kitty | puss | on | a | feather | - | bed | in | a | thing | of | this | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 猫咪 | 猫 | 在 | 一个 | 羽毛 | - | 床 | 在 | 一个 | 事物 | 的 | 这 | 种类 | . |

在这种地方，你会感觉自己像一只躺在羽绒床上的小猫咪。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [sɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

| I | prefer | to | sit | like | a | human | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 更喜欢 | 到 | 坐 | 喜欢 | 一个 | 人类 | 存在 | . |

我更喜欢像人一样坐着。

" [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] ['ekstrɪˌkeɪtid] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [tʃɪnts] -

| " | With | an | effort | she | extricated | herself | from | the | depths | of | the | big | chintz | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 努力 | 她 | 脱困 | 她自己 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 大的 | 印花棉布 | - |

['kʌvərd] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tɔːl] [streɪt] [wʌn] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] ['hedwig] [wʌz; wəz]

| covered | chair | and | took | a | tall | straight | one | near | the | table | on | which | Hedwig | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 椅子 | 和 | 采取 | 一个 | 高的 | 直的 | 一 | 靠近 | 这 | 桌子 | 在 | 哪个 | 海德薇 | 曾是 |

['pleɪsɪŋ] [aɪst] [tiː] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

| placing | iced | tea | and | sandwiches | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 冰镇 | 茶 | 和 | 三明治 | , |

她费力地从那张大印花布椅子里挣脱出来，走到海德薇正在摆放冰茶和三明治的桌子旁，站直了身子。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,

| and | as | she | reached | for | the | tea | with | her | right | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 达到 | 为了 | 这 | 茶 | 和 | 她 | 正确的 | 手 | , |

当她右手伸向茶杯时，

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['peɪpər] ['meri] ['kæri] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| she | held | out | her | left | for | the | paper | Mary | Cary | was | bringing | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 出去 | 她 | 左边 | 为了 | 这 | 纸 | 玛丽 | 凯瑞 | 曾是 | 带来 | 到 | 她 | . |

她伸出左手去接玛丽·凯瑞递给她的文件。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] ,

| She | glanced | down | its | length | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥了一眼 | 向下 | 它是 | 长度 | , |

她顺着它的长度看了一眼，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [dræŋk] [hɜːr; hər] [tiː] [ɪn] ['saɪləns] [seɪv] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

| and | for | some | moments | drank | her | tea | in | silence | save | for | an | occasional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一些 | 时刻 | 喝 | 她 | 茶 | 在 | 沉默 | 节省 | 为了 | 一个 | 偶然 |

[grʌnt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hæf] [snɪf] ,

| grunt | which | was | half | sniff | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 咕哝 | 哪个 | 曾是 | 一半 | 嗅 | , |

她默默地喝了一会儿茶，偶尔发出半是抽泣半是咕哝的声音。

[hæf] [snɔːrt] ;
**half snort ;**
一半 哼哼 ;

半哼一声;

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [glæs] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði]['peɪpər]
**then as she put down her glass and took up a sandwich she waved the paper**
然后 作为 她 放 向下 她 玻璃 和 采取 向上 一个 三明治 她 挥手 这 纸
[ɪn] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [dɪ'rɪʒn] .
**in good - natured derision .**
在 好的 - 自然 嘲笑 .

然后，她放下杯子，拿起三明治，善意地挥舞着那张纸，带着嘲讽的语气说道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] ['gʌvənz] [ˌjuː 'es] — [ðæt] !
**" And that's what governs us — that !**
" 和 那就是 什么 统治 我们 — 那 !

“这就是支配我们的——就是它！”

" [oʊ] , ['ɔːgəst] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ə'sembld] [men] ,
**" Oh , august body of assembled men ,**
" 哦 , 八月 身体 的 组装 男人 ,

“哦，各位庄严的男士们，

[ðə; ði][ gɔdz ][ɪn] [ðiː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] !
**The gods in thee have come to earth again !**
这 神 在 你 有 来 到 地球 再次 !

你体内的神灵再次降临人间!

" [ʃiː; ʃi] [bɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd] [ə'gen] [skɪmd] [ðə; ði]['peɪpər] .
**" She bit into the sandwich and again skimmed the paper .**
" 她 少量 进入 这 三明治 和 再次 脱脂 这 纸 .

她咬了一口三明治，又快速浏览了一下报纸。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l] [lɔːz] [ænd; ənd][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]
**" These are the individuals who make our local laws and do with our**
" 这些 是 这 个人 WHO 制作 我们的 当地的 法律 和 做 和 我们的
['tæksɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] .
**taxes what they will .**
税收 什么 他们 将要 .

“这些人制定我们的地方法律，并随心所欲地支配我们的税款。”

['lɪs(ə)n] : " - [wʌn] .
**Listen : " ' 1 .**
听 : " - 1 .

听:”1.

[dʒəu'saiə] ['tʃɪn] , ['ʌndərteɪkər] . -
**Josiah Chinn , Undertaker . '**
约西亚 钦恩 , 殡仪员 . -

乔赛亚·钦，送葬者。

[diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .
**Deals with the dead .**
交易 和 这 死的 .

与死者打交道。

[æn; ən] [aɪ] ['sɪŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
**An eye single to the grave .**
一个 眼睛 单身的 到 这 严重 .

一只眼睛，直到坟墓。

" - [ˌtuːˈtuː] . ['fræŋklɪn] - , [məˈʃiːn] ['eɪdʒənt] . -
" ' 2 . Franklin Semph , Machine Agent . '
" - 2 . 富兰克林 - , 机器 代理人 . -

“2. 富兰克林·森普，机器特工。”

['trævlz] .
Travels .
旅行 .

旅行。

[sliːps] [hoʊm] [tuː] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .
Sleeps home two nights in the week .
睡觉 家 二 夜晚 在 这 星期 .

一周有两晚在家过夜。

[drɪŋks] .
Drinks .
饮料 .

饮料。

" - [θriː] . ['ritʃəd] [muːn] , ['prezɪdənt] ['wʊlən] [mɪlz] . -
" ' 3 . Richard Moon , President Woolen Mills . '
" - 3 . 理查德 月亮 , 总统 羊毛 米尔斯 . -

“3. 理查德·穆恩，毛纺厂总裁。”

[ɪn]['kaʊns(ə)l][æz; əz] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .
In council as matter of conscience .
在 理事会 作为 事情 的 良心 .

议会认为这是良心问题。

['oʊnli] [ə'tendz] [wen] ['meri] ['kæri] [meɪks] [hɪm; ɪm] . " - [fɔːr] .
Only attends when Mary Cary makes him . " ' 4 .
仅有的 参加 什么时候 玛丽 凯瑞 制作 他 . " - 4 .

只有玛丽·凯瑞让他去的时候他才会去。”4.

['dʒefərsən] ['mɔri] .
Jefferson Mowry .
杰斐逊 莫里 .

杰斐逊·莫里。

['tʃuːə] [ænd; ənd] ['spɪtər] . -
Chewer and spitter . '
咀嚼者 和 喷吐器 . -

咀嚼后吐出。

['lɪvəri] ['bɪznəs] .
Livery business .
涂装 商业 .

出租车租赁业务。

[riːdz] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] [raɪts] — ['nevər] [raɪts] .
Reads less than he writes — never writes .
阅读 较少的 比 他 写 — 绝不 写 .

他读书比写作少——而且从不写作。

" - [faɪv] . ['dʒeɪkəb] [wɔlstaːn] , [bɔːrn] ['pɔːnbroʊkər] , [naʊ] ['bæŋkər] . -
" ' 5 . Jacob Walstein , born Pawnbroker , now Banker . '
" - 5 . 雅各布 沃尔斯坦 , 出生 当铺老板 , 现在 银行家 . -

“5. 雅各布·沃尔斯坦，生来是典当商，现为银行家。”

[rɪtʃ] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] .
Rich and rising .
富有的 和 上升 .

富裕且正在崛起。

" - [sɪks] . ['wiljəmsn] [brent] , ['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrtʃəndaɪs] . -

| " | ' | 6 | . | Williamson | Brent | , | General | Merchandise | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 6 | . | 威廉姆森 | 布伦特 | , | 一般的 | 商品 | . | - |

“6. 威廉姆森·布伦特，百货公司。”

[voʊts] [æz; əz] ['hiːz] [toʊld] [baɪ] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [telz] .

| Votes | as | he's | told | by | the | last | person | who | tells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投票 | 作为 | 他是 | 讲述 | 经过 | 这 | 最后的 | 人 | WHO | 讲述 | . |

他按照最后一个告诉他的人的指示投票。

['pʌti] [mæn] . " - ['sɛvən] .

| Putty | man | . | " | ' | 7 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 油灰 | 男人 | . | " | - | 7 | . |

腻子人。”'7。

[blækər] [æʃ] , ['sekrəteri] [ænd; ənd] ['treʒərər] [ʌv; əv] - [ʃuː] ['fækt(ə)ri] . -

| Blacker | Ash | , | Secretary | and | Treasurer | of | Yorkburg | Shoe | Factory | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱克 | 灰 | , | 秘书 | 和 | 财务主管 | 的 | - | 鞋 | 工厂 | . | - |

布莱克·阿什，约克堡鞋厂秘书兼财务主管。

['sensəb(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ['wɜːrkər] .

| Sensible | and | good | worker | . |
|---|---|---|---|---|
| 明智的 | 和 | 好的 | 工人 | . |

明智且工作能力强。

['bætʃələr] .

| Bachelor | . |
|---|---|
| 学士 | . |

学士。

[dʌz] [æz; əz] [mɪs] ['kæri] [telz] [hɪm; ɪm] . " - [eɪt] .

| Does | as | Miss | Cary | tells | him | . | " | ' | 8 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 作为 | 错过 | 凯瑞 | 讲述 | 他 | . | " | - | 8 | . |

他照凯瑞小姐说的做了。”'8.

[dʒɑːn] ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

| John | Armitage | . |
|---|---|---|
| 约翰 | 阿米蒂奇 | . |

约翰·阿米蒂奇。

[soʊp] - [bɑːks] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] . -

| Soap | - | box | politician | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 肥皂 | - | 盒子 | 政治家 | . | - |

只会空谈的政治家。

[klɜːrk] [ɪn] ['mɪstər] . - ['groʊsəri] [stɔːr] .

| Clerk | in | Mr | . | Blick's | grocery | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职员 | 在 | 先生 | . | - | 杂货店 | 店铺 | . |

布里克先生杂货店的店员。

['sæləri] [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [pər] [wiːk] .

| Salary | eight | dollars | per | week | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 薪水 | 八 | 美元 | 每 | 星期 | . |

每周工资八美元。

[wen] [its] [ten] [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] ; [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] . " - [naɪn] .

| When | it's | ten | he | will | marry | ; | told | me | so | . | " | ' | 9 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它是 | 十 | 他 | 将要 | 结婚 | ; | 讲述 | 我 | 所以 | . | " | - | 9 | . |

他十岁的时候就会结婚；他告诉我了。”9.

[ 'rɔbətsn ] [greɪ] , ['lɔɪər] . -

| Robertson | Grey | , | Lawyer | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯逊 | 灰色的 | , | 律师 | . | - |

罗伯逊·格雷，律师。

[wel] [bɔːrn][ænd; ənd]['leɪzi] . " - - .
**Well born and lazy . " ' 10 .**
出色地 出生 和 懒惰的 . " - - .

出身良好，但懒惰。“10.

['pætrɪk] ['mɪlɪgən] . -
**Patrick Milligan . '**
帕特里克 米利根 . -

帕特里克·米利根。

['wɪski] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['tɔːkər] .
**Whiskey business and good talker .**
威士忌酒 商业 和 好的 健谈者 .

威士忌生意人，而且很会说话。

['slɪpəri] .
**Slippery .**
滑 .

滑。

" [ʃiː; ʃi] ['krʌmpld] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
**" She crumpled the paper and threw it at the girl standing in front of**
" 她 皱巴巴的 这 纸 和 扔 它 在 这 女孩 常设 在 正面 的
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

她把纸揉成一团，扔向站在她面前的女孩。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][jʊr; jər] - ['fɑːðəz] .
**" There , " she said , " there's the list of your Yorkburg Fathers .**
" 那里 , " 她 说 , " 有 这 列表 的 你的 - 父亲们 .

“看，”她说，“这是你们约克堡之父的名单。”

[aɪ][hoʊp] ['hedwig] [wɪl] ['fjuːmɪgeɪt][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][get] [hoʊm][tuː; tə] - [naɪt] . "
**I hope Hedwig will fumigate you when you get home to - night . "**
我 希望 海德薇 将要 熏 你 什么时候 你 得到 家 到 - 夜晚 . "

我希望海德薇今晚回家后能给你熏个澡。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪf] ['nesəseri] .
**" She will if necessary .**
" 她 将要 如果 必要的 .

“如有必要，她会这么做。”

" [ðə; ði] ['krʌmpld] ['peɪpər][wʌz; wəz] [smuːðd] [ænd; ənd]['foʊldɪd] ['kerfəli] .
**" The crumpled paper was smoothed and folded carefully .**
" 这 皱巴巴的 纸 曾是 平滑 和 折叠 小心 .

“揉皱的纸张被小心地抚平并折叠起来。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .
**" But I don't believe it will be .**
" 但 我 不 相信 它 将要 是 .

但我并不认为会是这样。

[aɪv] ['teɪkən] [tiː] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæməliz] . "
**I've taken tea with most of their families . "**
我已经 已采取 茶 和 最多 的 他们的 家庭 . "

我跟他们大多数人的家人都喝过茶。

" [juːv] ['teɪkən] / [wʌt] ? / " [mɪs] ['gɪbi] [baʊnst] [hæf] - [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .
**" You've taken / what ? / " Miss Gibbie bounced half - way out of her chair .**
" 你已经 已采取 / 什么 ? / " 错过 吉比 弹跳 一半 - 方式 出去 的 她 椅子 .

“你拿了什么？”吉比小姐吓得从椅子上跳了起来。

" [tiː] .
" **Tea** .
" 茶 .

“茶。

" ['meri] [kɑːrz] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'fɜːrmətɪvli] .
" **Mary** **Cary's** **head** **nodded** **affirmatively** .
" 玛丽 凯瑞的 头 点头 肯定地 .

玛丽·凯瑞点了点头。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , [tiː] — [aɪ] [miːn] ['sʌpər] .
" **That's** **what** **I** **said** , **tea** — **I** **mean** **supper** .
" 那就是 什么 我 说 , 茶 — 我 意思是 晚餐 .

“我就是这么说的，下午茶——我是说晚饭。”

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd][maɪ'self][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn'vaɪtɪd]
**I** **invited** **myself** **to** **some** **of** **the** **places** , **but** **some** **of** **the** **people** **invited**
我 受邀 我 到 一些 的 这 地方 , 但 一些 的 这 人们 受邀
[ˌem 'iː] [ðəm'selvz] .
**me** **themselves** .
我 他们自己 .

有些地方是我主动去的，但也有一些地方是别人主动邀请我的。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [dɪd] [hɪnt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
**I'm** **afraid** **I** **did** **hint** **a** **little** .
我是 害怕的 我 做过 暗示 一个 小的 .

恐怕我确实暗示过一点。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][maɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] — [siː] !
**But** **we** **had** **a** **good** **time** , **and** **I've** **got** **my** **little** **piece** **of** **paper** — **see** !
但 我们 有 一个 好的 时间 , 和 我已经 得到 我的 小的 片 的 纸 — 看 !

但我们玩得很开心，而且我还拿到了我的小纸条——看！

" [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [tɔːrd] [mɪs] ['gɪbi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
" **She** **held** **a** **note** - **book** **toward** **Miss** **Gibbie** , **but** **the** **latter** **waved** **it** **back** .
" 她 握住 一个 笔记 - 书 朝向 错过 吉比 , 但 这 后者 挥手 它 后退 .

她把笔记本递给吉比小姐，但吉比小姐却把它挥了回去。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "
" **Do** **you** **mean** **you** **sat** **down** **at** **the** **table** **and** **ate** **with** **them** **?** "
" 做 你 意思是 你 卫星 向下 在 这 桌子 和 吃 和 他们 ? "

“你是说你和他们一起坐在桌旁吃饭了吗？”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
" **That's** **what** **I** **did** .
" 那就是 什么 我 做过 .

我就是这么做的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['iːtn]
**It** **would** **have** **been** **better** **could** **they** **have** **sat** **down** **at** **my** **table** **and** **eaten**
它 会 有 到过 更好的 可以 他们 有 卫星 向下 在 我的 桌子 和 吃
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
**with** **me** ,
和 我 ,

如果他们能坐在我的桌子旁和我一起吃饭就好了。

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,
**for** **then** **I** **could** **have** **selected** **the** **things** **to** **eat** ,
为了 然后 我 可以 有 已选 这 事物 到 吃 ,

那样的话，我就可以选择想吃的东西了。

[ænd; ənd] [fuːd] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] ['fiːlɪŋz] .

| and | food | makes | such | a | difference | in | a | man's | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 食物 | 制作 | 这样的 | 一个 | 不同之处 | 在 | 一个 | 男人的 | 情怀 | . |

食物对男人的情绪影响很大。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn] ['piːp(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] [θruː]

| But | there | isn't | such | a | great | difference | in | people | when | you | know | them | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 不是 | 这样的 | 一个 | 伟大的 | 不同之处 | 在 | 人们 | 什么时候 | 你 | 知道 | 他们 | 通过 |

[ænd; ənd] [θruː] ,

| and | through | , |
|---|---|---|
| 和 | 通过 | , |

但是，当你真正了解一个人之后，就会发现他们之间并没有那么大的差别。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] ['teɪkɪŋ] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| and | I | had | a | lovely | time | taking | supper | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 一个 | 迷人的 | 时间 | 采取 | 晚餐 | 和 | 他们 | . |

我和他们一起享用了晚餐，度过了一段美好的时光。

[aɪ] ['riːəli] [dɪd] .

| I | really | did | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 做过 | . |

我真的做到了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪlɪgənz] .

| I | told | you | about | the | Milligans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 关于 | 这 | 米利根斯 | . |

我跟你讲过米利根一家的事。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ?

| Don't | you | remember | I | was | sick | the | next | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 我 | 曾是 | 生病的 | 这 | 下一个 | 天 | ? |

你不记得我第二天就病了吗?

" [mɪs] ['gɪbi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | Miss | Gibbie | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

吉比小姐摇了摇头。

" ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] .

| " | Never | told | me | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 讲述 | 我 | . |

“他从来没告诉我。”

[glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] . "

| Glad | you | were | sick | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 你 | 是 | 生病的 | . | " |

很高兴你生病了。

" [nɑːt] [sɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːrt] , [ɔːr][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ðə; ði][nekst] [naɪt] .

| " | Not | sick | enough | to | hurt | , | or | to | keep | me | from | the | Mowrys | the | next | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 生病的 | 足够的 | 到 | 伤害 | , | 或者 | 到 | 保持 | 我 | 从 | 这 | 莫里斯 | 这 | 下一个 | 夜晚 | . |

“病得还不至于疼，也不会让我第二天晚上错过莫瑞一家。”

[ðə; ði] ['dɪdnt] [hæv; həv][bʌt; bət] [fɔːr] [kaɪndz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [θriː] [kaɪndz][ʌv; əv] [keɪk]

| The | Mowrys | didn't | have | but | four | kinds | of | bread | and | three | kinds | of | cake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 莫里斯 | 没有 | 有 | 但 | 四 | 种类 | 的 | 面包 | 和 | 三 | 种类 | 的 | 蛋糕 |

[ænd; ənd] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [miːts] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

| and | two | kinds | of | meats | and | some | other | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 种类 | 的 | 肉类 | 和 | 一些 | 其他 | 事物 | , |

莫瑞一家只有四种面包、三种蛋糕、两种肉类和其他一些东西。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɪlɪgənz] ['teɪbl] - [klɔːθ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]

| but | you | couldn't | see | a | piece | of | Mrs | . | Milligan's | table | - | cloth | as | big | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 看 | 一个 | 片 | 的 | 太太 | . | 米利根的 | 桌子 | - | 布 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 |

[sɔːlt] - ['selər] ,

| salt | - | cellar | , |
|---|---|---|---|
| 盐 | - | 地窖 | , |

但是，你根本看不到米利根太太桌布上哪怕只有盐罐那么大的一块布料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fuːd] .

| it | was | so | full | of | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 食物 | . |

里面全是食物。

[aɪ] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| I | took | some | of | everything | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 一些 | 的 | 一切 | 在 | 这 | 桌子 | . |

我把桌上每样东西都拿了一些。

['mɪstər] . ['mɪlɪgən] [kept] ['hændɪŋ] [ˌem 'iː] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][end][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlɪgən]

| Mr | . | Milligan | kept | handing | me | things | from | his | end | and | Mrs | . | Milligan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 米利根 | 保留 | 处理 | 我 | 事物 | 从 | 他的 | 结尾 | 和 | 太太 | . | 米利根 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][end] ,

| from | her | end | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 结尾 | , |

米利根先生和米利根太太分别不断地从他那边和她那边递给我东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪlɪgənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪdz] ,

| and | the | little | Milligans | from | the | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 米利根斯 | 从 | 这 | 侧面 | , |

还有旁边那些小米利根们，

[ænd; ənd][wiː; wi] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [iːt] [aɪ][gɑːt] ['riːəli] [ɪk'saɪtɪd]

| and | we | laughed | so | much | and | I | tried | so | hard | to | eat | I | got | really | excited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 笑了 | 所以 | 很多 | 和 | 我 | 尝试 | 所以 | 难的 | 到 | 吃 | 我 | 得到 | 真的 | 兴奋的 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| about | it | , |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | , |

我们笑个不停，我努力想吃东西，因为我太兴奋了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| and | of | course | I | was | sick | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 我 | 曾是 | 生病的 | 这 | 下一个 | 天 | . |

第二天我就病倒了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .

| But | it | didn't | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 没有 | 事情 | . |

但这无关紧要。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [θɪŋz] [aɪ] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] .

| We | had | a | beautiful | time | , | and | I | learned | things | I | never | knew | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 美丽的 | 时间 | , | 和 | 我 | 学习 | 事物 | 我 | 绝不 | 知道 | 前 | . |

我们度过了一段美好的时光，我也学到了很多以前从未了解过的东西。

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn]

| " | She | dropped | on | her | knees | by | the | older | woman | and | crossed | her | arms | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 掉落 | 在 | 她 | 膝盖 | 经过 | 这 | 老 | 女士 | 和 | 交叉 | 她 | 武器 | 在 |

[hɜːr; hər][læp] .

| her | lap | . |
|---|---|---|
| 她 | 膝 | . |

她跪倒在年长的妇女身边，双臂交叉放在膝盖上。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [mɪs] ['gɪbi] , [ænd; ənd] [lɪvd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm] ,

| " | When | I | was | a | little | girl | , | Miss | Gibbie | , | and | lived | here | in | the | asylum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | , | 错过 | 吉比 | , | 和 | 居住地 | 这里 | 在 | 这 | 庇护所 | , |

“吉比小姐，我小时候住在这所精神病院里的时候……”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] [ɔ:r][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɔ:r][ə; eɪ] ['wɪzərd] ,

| I | used | to | wish | I | was | a | fairy | or | a | witch | or | a | wizard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 希望 | 我 | 曾是 | 一个 | 仙女 | 或者 | 一个 | 巫婆 | 或者 | 一个 | 巫师 | , |

我以前常常幻想自己是仙女、女巫或巫师。

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] , [kʊd; kəd][tɜ:rn] [θɪŋz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ʌpsaɪd]

| or | something | that | could | make | great | changes | , | could | turn | things | round | and | upside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 某物 | 那 | 可以 | 制作 | 伟大的 | 变化 | , | 可以 | 转动 | 事物 | 圆形的 | 和 | 上行 |

[daʊn] ;

| down | ; |
|---|---|
| 向下 | ; |

或者说，某些能够带来巨大改变、彻底颠覆现状的事物；

[kʊd; kəd][pʊt] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [wer] [wɜ:r; wər] [rɪtʃ] , [pʊt][sæd][wʌnz] [wer] [wɜ:r; wər] ['hæpi] ,

| could | put | poor | people | where | were | rich | , | put | sad | ones | where | were | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 放 | 贫穷的 | 人们 | 在哪里 | 是 | 富有的 | , | 放 | 伤心 | 一个 | 在哪里 | 是 | 快乐的 | , |

可以把穷人安置在富人的地方，把悲伤的人安置在快乐的人的地方。

[pʊt][ðə; ði] ['loʊli] [wer] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [haɪ] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [du:] .

| put | the | lowly | where | were | the | high | , | and | see | what | they | would | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 卑微的 | 在哪里 | 是 | 这 | 高的 | , | 和 | 看 | 什么 | 他们 | 会 | 做 | . |

把卑微的人放在高高在上的人的位置上，看看他们会怎么做。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] , ['ɔ:lmoʊst][ten] ['jɪrz] ,

| And | in | the | years | I | have | been | away | , | almost | ten | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 年 | 我 | 有 | 到过 | 离开 | , | 几乎 | 十 | 年 | , |

在我离开的这些年里，差不多十年了，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hæf][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

| I | have | been | thinking | and | watching | and | wondering | if | half | the | trouble | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 思维 | 和 | 观看 | 和 | 好奇 | 如果 | 一半 | 这 | 麻烦 | 在 | 这 |

[wɜ:rld][ɪz][nɑ:t][frʌm; frəm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,

| world | is | not | from | misunderstanding | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 是 | 不是 | 从 | 误解 | , |

我一直在思考、观察和琢磨，世界上有一半的麻烦是不是源于误解。

[frʌm; frəm][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ['betər] .

| from | not | knowing | each | other | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 不是 | 会心 | 每个 | 其他 | 更好的 | . |

因为彼此了解不够深入。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [noʊ] [ɪf] [i:tʃ] [steɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] ,

| And | how | can | we | know | if | each | stays | in | his | own | little | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 能 | 我们 | 知道 | 如果 | 每个 | 停留 | 在 | 他的 | 自己的 | 小的 | 世界 | , |

我们又如何知道每个人是否都活在自己的小世界里呢?

['nevər] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [laɪf] ?

| never | touches | the | other's | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 触摸 | 这 | 其他的 | 生活 | ? |

从未触及过对方的生活?

" [ʃi:; ʃi] [læft] , ['nɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .

| " | She | laughed | , | nodding | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | , | 点头 | 她 | 头 | . |

她笑着点了点头。

" [aɪ] ['wʊdnt] [dɪ'skʌs] [floʊ'bɜːr] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɪlɪgən] [ɔːr] [griːk] [ɑːrt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tʃɪn] ,

| " | I | wouldn't | discuss | Flaubert | with | Mr | . | Milligan | or | Greek | Art | with | Mr | . | Chinn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 讨论 | 福楼拜 | 和 | 先生 | . | 米利根 | 或者 | 希腊语 | 艺术 | 和 | 先生 | . | 钦恩 | , |

“我不会和米利根先生讨论福楼拜，也不会和钦恩先生讨论希腊艺术。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] - [niːdz] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

| but | they | can | tell | me | a | good | deal | about | Yorkburg's | needs | ; | and | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 能 | 告诉 | 我 | 一个 | 好的 | 交易 | 关于 | - | 需求 | ; | 和 | , | 后 | 全部 | , |

但他们可以告诉我很多关于约克堡的需求；而且，毕竟，

[ə; eɪ] ['pɜːsənz] [hɑːrt] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] .

| a | person's | heart | is | more | important | than | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人的 | 心 | 是 | 更多的 | 重要的 | 比 | 他的 | 头 | . |

人的心比人的头脑更重要。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['edʒukeɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [reɪt] ,

| We | are | educating | people | at | a | terrible | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 教育 | 人们 | 在 | 一个 | 糟糕的 | 速度 | , |

我们的教育速度非常慢，

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wɪə(r)] [nɑːt] [frendz] [wen] [wɪə(r)] [θruː]

| but | what | are | we | going | to | do | about | it | if | we're | not | friends | when | we're | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 我们 | 去 | 到 | 做 | 关于 | 它 | 如果 | 是 | 不是 | 朋友们 | 什么时候 | 是 | 通过 |

?

| ? |
|---|
| ? |

但如果结束后我们不再是朋友，那我们该怎么办?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [maɪ] [wei] .

| Of | course | you | can't | see | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 不能 | 看 | 我的 | 方式 | . |

你当然看不到我的路。

[juː; jʊ] [heɪt] ['dɜːrti] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] ,

| You | hate | dirty | people | to | come | near | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 恨 | 肮脏的 | 人们 | 到 | 来 | 靠近 | 你 | , |

你讨厌脏兮兮的人靠近你。

[bʌt; bət] [haʊ] [get] [ðem; ðəm] [kliːn] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ?

| but | how | get | them | clean | if | we | keep | from | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 得到 | 他们 | 干净的 | 如果 | 我们 | 保持 | 从 | 他们 | ? |

如果我们不去接触它们，又该如何让它们保持清洁呢?

" [mɪs] ['gɪbi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər][fæn][ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ætməsfɪr]

| " | Miss | Gibbie | took | up | her | fan | and | used | it | as | if | already | the | atmosphere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 采取 | 向上 | 她 | 扇子 | 和 | 用过的 | 它 | 作为 | 如果 | 已经 | 这 | 气氛 |

[wɜːr; wər] [ə'fektɪd] ,

| were | affected | , |
|---|---|---|
| 是 | 做作的 | , |

“吉比小姐拿起扇子，用力扇着，仿佛气氛已经受到了影响似的。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| then | she | tapped | the | face | in | front | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 轻敲 | 这 | 脸 | 在 | 正面 | 的 | 她 | . |

然后她拍了拍面前那张脸。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [wʌns] [ænd; ənd] [driːmd] [driːmz] , [bʌt; bət][aɪ] [driːmd] [ðem; ðəm][ɪn]

| " | I | used | to | be | young | once | and | dreamed | dreams | , | but | I | dreamed | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 用过的 | 到 | 是 | 年轻的 | 一次 | 和 | 梦见 | 梦境 | , | 但 | 我 | 梦见 | 他们 | 在 |

[maɪ] [oʊn] [haʊs] .

| my | own | house | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 房子 | . |

“我曾经年轻过，也做过梦，但我的梦都是在我自己的房子里做的。”

[aɪ] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [iːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪnər] — [aɪv] ['iːtn] [wɪð; wɪθ]

| I | might | understand | how | you | could | eat | with | any | sort | of | sinner | — | I've | eaten | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 理解 | 如何 | 你 | 可以 | 吃 | 和 | 任何 | 种类 | 的 | 罪人 | — | 我已经 | 吃 | 和 |

[ɔːl] ['sɔrts] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [pʊt] [ðer; ðər] [naɪvz] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] [ænd; ənd][dəunt]

| all | sorts | — | but | with | people | who | put | their | knives | in | their | mouths | and | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 排序 | — | 但 | 和 | 人们 | WHO | 放 | 他们的 | 刀具 | 在 | 他们的 | 嘴 | 和 | 不 |

[kliːn] [ðer; ðər] ['fɪŋgər] - [neɪlz] !

| clean | their | finger | - | nails | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 干净的 | 他们的 | 手指 | - | 指甲 | ! |

我或许能理解你如何与各种各样的罪人一起吃饭——我和各种各样的人都一起吃过饭——但是和那些把刀放进嘴里、不清理指甲的人一起吃饭，我简直无法理解！

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [tʃɪn] [ʌp][ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] ['meri] ['kæri] ,

| " | She | lay | back | in | her | chair | , | chin | up | and | eyebrows | lifted | , | and | Mary | Cary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 躺 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | , | 下巴 | 向上 | 和 | 眉毛 | 抬起 | , | 和 | 玛丽 | 凯瑞 | , |

她向后靠在椅子上，下巴抬起，眉毛也扬了起来，玛丽·凯瑞说道：

['getɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [læft] , [ðen] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

| getting | on | her | feet | , | laughed | , | then | leaned | over | and | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 在 | 她 | 脚 | , | 笑了 | , | 然后 | 倾斜 | 超过 | 和 | 亲吻 | 她 | . |

她站起身，笑了，然后俯身吻了她。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [mək'duːgəlz] - .

| " | To | - | morrow | night | I | am | going | to | the | McDougals | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | 夜晚 | 我 | 是 | 去 | 到 | 这 | 麦克杜格尔斯 | - | . |

“明天晚上我要去麦克杜格尔家。”

['suːzi] [mək'duːgəlz] [boʊ] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [ðə; ði] [soʊp] - [bɑːks][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ðer; ðər] .

| Susie | McDougal's | beau | , | Mr | . | John | Armitage | , | the | soap | - | box | politician | , | is | to | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏西 | 麦道格尔 | 帅哥 | , | 先生 | . | 约翰 | 阿米蒂奇 | , | 这 | 肥皂 | - | 盒子 | 政治家 | , | 是 | 到 | 是 | 那里 | . |

苏西·麦克杜格尔的男友，那位热衷于街头政治的约翰·阿米蒂奇先生，也会到场。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] ?

| You | don't | mind | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 头脑 | , | 做 | 你 | ? |

你不介意吧?

" [mɪs] - [maʊθ] , [aɪz] , [ænd; ənd] [noʊz] [ɔːl] [skruːd] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrki] -

| " | Miss | Gibbie's | mouth | , | eyes | , | and | nose | all | screwed | together | , | and | the | turkey | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | 嘴 | , | 眼睛 | , | 和 | 鼻子 | 全部 | 螺丝 | 一起 | , | 和 | 这 | 火鸡 | - |

[wɪŋ] [fæn][wʌz; wəz] [held] [æt; ət]['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] .

| wing | fan | was | held | at | arm's | - | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翼 | 扇子 | 曾是 | 握住 | 在 | 武器 | - | 长度 | . |

“吉比小姐的嘴、眼睛和鼻子都紧紧地贴在一起，火鸡翅膀扇子被她伸到手臂远的地方。”

" [hiː; hi]['juːzɪz] [her] - [ɔɪl] .

| " | He | uses | hair | - | oil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 用途 | 头发 | - | 油 | . |

他使用发油。

[jes] , [aɪ][maɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

| Yes | , | I | mind | , | but | I | remember | I | was | not | to | interfere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 头脑 | , | 但 | 我 | 记住 | 我 | 曾是 | 不是 | 到 | 干扰 | . |

是的，我很介意，但我记得我不应该干涉。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

| " | Chapter | IV |
|---|---|---|
| " | 章 | 第四 |

第四章

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər]

| THE | COUNCIL | CHAMBER |
|---|---|---|
| 这 | 理事会 | 房间 |

议会厅

[mɪs] ['gɪbi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] .

| Miss | Gibbie | would | not | stay | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉比 | 会 | 不是 | 停留 | 到 | 晚餐 | . |

吉比小姐不愿留下来吃晚饭。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | I | am | fond | of | you | , | my | dear | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 喜爱 | 的 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | , |

“我亲爱的，我很喜欢你，”她说。

['taɪɪŋ] [ðə; ði] ['rɪbən] [strɪŋz] ['luːsli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

| tying | the | ribbon | strings | loosely | under | her | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捆绑 | 这 | 丝带 | 字符串 | 松散地 | 在下面 | 她 | 下巴 | , |

她将丝带松松地系在下巴底下，

" [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ]['æftər][ə; eɪ] [fʊl] [miːl] .

| " | but | I | might | not | be | if | I | had | to | talk | to | you | after | a | full | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 可能 | 不是 | 是 | 如果 | 我 | 有 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | 后 | 一个 | 满的 | 一顿饭 | . |

“但如果我吃饱饭后还要跟你说话，我可能就不会这样了。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .

| And | that's | the | trouble | — | you | make | me | talk | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 这 | 麻烦 | — | 你 | 制作 | 我 | 讲话 | 也 | 很多 | . |

这就是问题所在——你让我说太多话。

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ðɪs] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɪd] - [deɪ] ['dɪnər] , ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| If | you | prefer | this | middle | - | class | custom | of | a | mid | - | day | dinner | , | follow | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 更喜欢 | 这 | 中间 | - | 班级 | 风俗 | 的 | 一个 | 中 | - | 天 | 晚餐 | , | 跟随 | 它 | , |

如果你喜欢这种中产阶级中午吃晚餐的习俗，那就遵循它吧。

[bʌt; bət][dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] .

| but | don't | ask | me | to | join | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 问 | 我 | 到 | 加入 | 你 | . |

但别邀请我加入你们。

" ['meri] ['kæri] [læft] .

| " | Mary | Cary | laughed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 凯瑞 | 笑了 | . |

玛丽·凯瑞笑了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['mɪd(ə)l] - [klæs] .

| " | I | don't | think | it's | middle | - | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 它是 | 中间 | - | 班级 | . |

“我不认为这是中产阶级的。”

[aɪ] [θɪŋk] [its] [naɪs] ; [its] ['sʌðərn] .

| I | think | it's | nice | ; | it's | Southern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它是 | 好的 | ; | 它是 | 南方 | . |

我觉得挺好的，很有南方风情。

" [mɪs] - [brɔːd] - [brɪmd] [hæt][wʌz; wəz] ['streɪtnd] , [ðə; ði] ['krʌmpld] ['rɪbənz] [smuːðd]

| " | Miss | Gibbie's | broad | - | brimmed | hat | was | straightened | , | the | crumpled | ribbons | smoothed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | 广阔 | - | 满溢 | 帽子 | 曾是 | 拉直 | , | 这 | 皱巴巴的 | 丝带 | 平滑 |

, [ðə; ði] [plʌmp] [tʃiːks] [kɪst] .

| , | the | plump | cheeks | kissed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 这 | 丰满 | 脸颊 | 亲吻 | . |

“吉比小姐的宽边帽被扶正了，皱巴巴的丝带被抚平了，丰满的脸颊被亲吻了一下。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['dɪnər] [æt; ət] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['sʌpər] [æt; ət]

| " | And | if | I | didn't | have | dinner | at | two | o'clock | I | couldn't | have | supper | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 我 | 没有 | 有 | 晚餐 | 在 | 二 | 点钟 | 我 | 不能 | 有 | 晚餐 | 在 |

['sev(ə)n] .

| seven | . |
|---|---|
| 七 | . |

“如果我两点钟没吃午饭，我就没法在七点钟吃晚饭了。”

[θɪn] [hæm][ænd; ənd] ['biːtn] ['bɪskɪts] [ænd; ənd]['sælədz][ænd; ənd] [aɪst] [tiː] [ænd; ənd] ['sʌmər] [θɪŋz]

| Thin | ham | and | beaten | biscuits | and | salads | and | iced | tea | and | summer | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 火腿 | 和 | 被打败 | 饼干 | 和 | 沙拉 | 和 | 冰镇 | 茶 | 和 | 夏天 | 事物 |

[laɪk] [ðæt] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['naɪsər] [ðen] [miːts] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrts] [ɑːn] [wɔːrm] [naɪts]

| like | that | are | much | nicer | then | meats | and | vegetables | and | desserts | on | warm | nights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 是 | 很多 | 更漂亮 | 然后 | 肉类 | 和 | 蔬菜 | 和 | 甜点 | 在 | 温暖的 | 夜晚 |

.

| : |
|---|
| . |

在温暖的夜晚，薄火腿、烤饼干、沙拉、冰茶之类的夏日美食比肉类、蔬菜和甜点要美味得多。

[aɪm][nɑːt] ['staɪlɪʃ] .

| I'm | not | stylish | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 时髦的 | . |

我不讲究时尚。

[aɪm][dʒʌst] ['meri] ['kæri] , [huː] [lʌvz] [oʊld] - ['fæʃnd] [weɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] . "

| I'm | just | Mary | Cary | , | who | loves | old | - | fashioned | ways | and | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 只是 | 玛丽 | 凯瑞 | , | WHO | 爱 | 老的 | - | 造型 | 方式 | 和 | 事物 | . | " |

我就是玛丽·凯瑞，一个喜欢老式方法和事物的人。

" [oʊld] - ['fæʃnd] / [weɪz] / [ænd; ənd] / [θɪŋz] ! / " [mɪs] - [hændz] [went] [ʌp] .

| " | Old | - | fashioned | / | ways | / | and | / | things | ! | / | " | Miss | Gibbie's | hands | went | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | - | 造型 | / | 方式 | / | 和 | / | 事物 | ! | / | " | 错过 | - | 双手 | 去 | 向上 | . |

“老式的/方法/和/东西！”吉比小姐举起了双手。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːl] - [wɪl] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['ʃɑːkɪŋ] [aɪ'diːəz]

| " | To | - | morrow | all | Yorkburg | will | be | calling | you | a | young | woman | of | shocking | ideas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | 全部 | - | 将要 | 是 | 呼叫 | 你 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 的 | 令人震惊 | 想法 |

,

| ’ |
|---|
| ’ |

“明天整个约克堡都会称你为一位思想惊世骇俗的年轻女子。”

[wʌn] [huː] ['æktʃuəli] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] ,

| one | who | actually | knows | something | about | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 实际上 | 知道 | 某物 | 关于 | 商业 | , |

真正懂商业的人

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['taʊnz] [faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]

| about | the | town's | financial | condition | and | the | things | it | needs | and | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 镇上的 | 金融的 | 状况 | 和 | 这 | 事物 | 它 | 需求 | 和 | 应该 |

[hæv; həv] .

| have | . |
|---|---|
| 有 | . |

关于该镇的财政状况以及它需要和应该拥有的东西。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [æt; ət] ['brekfəst] , ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['sʌpər] ;

| You | will | be | served | at | breakfast | , | dinner | , | and | supper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 服务 | 在 | 早餐 | , | 晚餐 | , | 和 | 晚餐 | ; |

您将享用早餐、晚餐和夜宵；

[held] [ʌp] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'nɪʃəs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd]

| held | up | as | an | example | of | the | pernicious | effects | of | higher | education | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 向上 | 作为 | 一个 | 例子 | 的 | 这 | 有害 | 效果 | 的 | 更高 | 教育 | 随后 |

[baɪ] ['fɔːrən] ['træv(ə)l] .

| by | foreign | travel | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 外国的 | 旅行 | . |

被认为是高等教育后出国旅行带来的有害影响的一个例子。

[tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [dʌn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ,

| To | - | night | you | are | going | to | do | what | has | never | been | done | here | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 你 | 是 | 去 | 到 | 做 | 什么 | 有 | 绝不 | 到过 | 完毕 | 这里 | 前 | , |

今晚你们将要做一件这里从未有人做过的事。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [juː; jʊ] [lʌv] [oʊld] - ['fæʃnd] [weɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ?

| and | who | is | going | to | imagine | you | love | old | - | fashioned | ways | and | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 去 | 到 | 想象 | 你 | 爱 | 老的 | - | 造型 | 方式 | 和 | 事物 | ? |

谁会认为你喜欢老式的方式和事物呢?

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['nevər] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] - ['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] — "

| A | woman | has | never | crossed | the | threshold | of | Yorkburg's | Council | Chamber | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 有 | 绝不 | 交叉 | 这 | 临界点 | 的 | - | 理事会 | 商会 | — | " |

从未有女性踏入过约克堡市议会的议事厅——

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] .

| " | A | good | many | are | going | to | cross | it | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 许多 | 是 | 去 | 到 | 叉 | 它 | 到 | - | 夜晚 | . |

“今晚会有很多人过河。”

" [mɪs] ['gɪbi] , [huː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrnd] .

| " | Miss | Gibbie | , | who | had | started | to | the | door | , | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | , | WHO | 有 | 开始 | 到 | 这 | 门 | , | 转向 | . |

吉比小姐已经走向门口，但她转过身来。

" [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] .

| " | You | mean | a | good | many | have | promised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 一个 | 好的 | 许多 | 有 | 承诺 | . |

你的意思是说，很多人都做出了承诺。

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

| A | very | different | thing | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 不同的 | 事物 | . |

完全是两码事。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['kaʊədz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌstəm] .

| Women | are | cowards | when | it | comes | to | a | change | of | custom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 是 | 懦夫 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 一个 | 改变 | 的 | 风俗 | . |

女人在习俗改变面前往往是懦夫。

[ðeɪ] [laɪk] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['keɪdʒɪz] .

| They | like | their | little | cages | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喜欢 | 他们的 | 小的 | 笼子 | . |

它们很喜欢自己的小笼子。

[ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [ɪn] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] [ðæn; ðən] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [help] .

| They | would | rather | stay | in | and | look | on | than | come | out | and | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 相当 | 停留 | 在 | 和 | 看 | 在 | 比 | 来 | 出去 | 和 | 帮助 | . |

他们宁愿待在里面袖手旁观，也不愿出来帮忙。

[dəunt] [ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

| Don't | expect | too | much | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 预计 | 也 | 很多 | 的 | 他们 | . |

不要对他们抱有过高的期望。

[ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [θɔːt] [æz; əz][men][toʊld][ðem; ðəm][gɑːd] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk]

| They | have | so | long | thought | as | men | told | them | God | intended | them | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 所以 | 长的 | 想法 | 作为 | 男人 | 讲述 | 他们 | 上帝 | 故意的 | 他们 | 到 | 思考 |

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [meɪ] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]

| that | it | will | take | time | for | them | to | realize | the | Almighty | may | not | object | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 将要 | 拿 | 时间 | 为了 | 他们 | 到 | 意识到 | 这 | 全能者 | 可能 | 不是 | 目的 | 到 |

[ðer; ðər][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [raɪt] [ɔːr][nɑːt] .

| their | inquiring | if | they're | thinking | right | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 查询 | 如果 | 它们是 | 思维 | 正确的 | 或者 | 不是 | . |

他们长期以来一直按照人们告诉他们的方式思考，认为这是上帝希望他们思考的方式，因此他们需要时间才能意识到，全能的上帝可能不会反对他们探究自己的想法是否正确。

[gʊd] - [baɪ] , [tʃaɪld] .

| Good | - | bye | , | child | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 孩子 | . |

再见了，孩子。

[ɪf] ['eni] ['faɪərwɜːrks][goʊ] [ɔːf] , [kiːp] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [send] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [jɔːr'self] .

| If | any | fireworks | go | off | , | keep | your | head | and | send | up | a | few | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 烟花 | 去 | 离开 | , | 保持 | 你的 | 头 | 和 | 发送 | 向上 | 一个 | 很少 | 你自己 | . |

如果有人放烟花，保持冷静，自己也放几个。

[ 'hevəns ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [jʌŋ] !

| Heavens | , | if | I | were | young | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | , | 如果 | 我 | 是 | 年轻的 | ! |

天哪，如果我还年轻就好了！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ɔːf] , ['meri] ['kæri] [weɪvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| " | As | she | drove | off | , | Mary | Cary | waved | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 驾驶 | 离开 | , | 玛丽 | 凯瑞 | 挥手 | 到 | 她 | , |

“玛丽·凯瑞开车离开时，向她挥了挥手。”

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [waɪd] , [kuːl] [hɔːl] ,

| then | turned | and | stood | a | moment | in | the | wide | , | cool | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转向 | 和 | 站立 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 宽的 | , | 凉爽的 | 大厅 | , |

然后转身在宽敞凉爽的大厅里站了一会儿。

['lʊkɪŋ] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [left] ,

| looking | first | in | the | library | on | the | right | , | the | dining | - | room | on | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 第一的 | 在 | 这 | 图书馆 | 在 | 这 | 正确的 | , | 这 | 用餐 | - | 房间 | 在 | 这 | 左边 | , |

先看右边的图书馆，左边的餐厅，

[æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] , ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [ɪn] [frʌnt] ,

| at | the | broad | , | winding | staircase | in | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 广阔 | , | 绕线 | 楼梯 | 在 | 正面 | , |

在前面宽阔的螺旋楼梯上，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

| and | through | the | open | door | at | the | end | to | the | orchard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | 在 | 这 | 结尾 | 到 | 这 | 果园 | , |

穿过尽头的敞开的门，就到了果园。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [glimpst] ,

| which | in | the | distance | could | be | glimpsed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 这 | 距离 | 可以 | 是 | 瞥见 | , |

在远处可以瞥见它，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pres] ['kloʊsli] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər]

| and | her | hands | clasped | as | if | to | press | closely | the | happiness | that | filled | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 双手 | 紧握 | 作为 | 如果 | 到 | 按 | 密切 | 这 | 幸福 | 那 | 已填 | 她 |

.

:

.

她双手紧握，仿佛要将心中的幸福紧紧拥入怀中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz] , [ɔːl][hɜːrz] .

| It | was | hers | , | all | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她的 | , | 全部 | 她的 | . |

那是她的，完全属于她。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɑːrvd] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , [wen] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| The | dream | of | her | starved | little | heart | , | when | , | as | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦 | 的 | 她 | 饥饿 | 小的 | 心 | , | 什么时候 | , | 作为 | 一个 | 孩子 | , |

她那颗渴望成长的幼小心灵怀揣着一个梦想，那时，她还是个孩子，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] - ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] , [hæd; həd] [kʌm] [truː] .

| she | had | lived | in | the | Yorkburg | Orphan | Asylum | , | had | come | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 居住地 | 在 | 这 | - | 孤儿 | 庇护所 | , | 有 | 来 | 真的 | . |

她曾在约克堡孤儿院生活过，这成为了现实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

| She | had | a | home | of | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 家 | 的 | 她 | 自己的 | . |

她有自己的房子。

" [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɑːdɪŋ]

| " | And | I | didn't | have | to | take | a | husband | to | get | it | , | " | she | said | , | nodding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 没有 | 有 | 到 | 拿 | 一个 | 丈夫 | 到 | 得到 | 它 | , | " | 她 | 说 | , | 点头 |

[hɜːr; hər] [hed] .

| her | head | . |
|---|---|---|
| 她 | 头 | . |

“而且我不需要找个丈夫才能得到它，”她点点头说道。

" [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| " | That's | such | a | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这样的 | 一个 | 满意 | . |

“这真是太令人满足了。”

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃɪnts] - ['kʌvərd] [tʃer] [ænd; ənd] ,

| " | She | dropped | in | the | big | chintz | - | covered | chair | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 掉落 | 在 | 这 | 大的 | 印花棉布 | - | 涵盖 | 椅子 | 和 | , |

她一屁股坐在那张铺着印花棉布的大椅子上，

[wɪð; wɪθ] ['elbəuz] [ɑːn][ɪts][ɑːrmz][ænd; ənd] ['fɪŋgər] - [tɪps] [prest] [tuː; tə] [tʃiːks] ,

| with | elbows | on | its | arms | and | finger | - | tips | pressed | to | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肘部 | 在 | 它是 | 武器 | 和 | 手指 | - | 尖端 | 按下 | 到 | 脸颊 | , |

它双肘撑在手臂上，指尖紧贴脸颊，

['sɜrˌveɪd] ['krɪtɪkli] [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ðen]

| surveyed | critically | the | size | and | shape | and | furnishings | of | the | rooms | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调查 | 关键 | 这 | 尺寸 | 和 | 形状 | 和 | 家具 | 的 | 这 | 房间 | , | 然后 |

[said] [ɪn] ['hæpi] ['kɑːntent] .

| sighed | in | happy | content | . |
|---|---|---|---|---|
| 叹了口气 | 在 | 快乐的 | 内容 | . |

仔细观察了房间的大小、形状和家具，然后满意地叹了口气。

" [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [stɪl] [θɪŋk] [ə; eɪ] [hoʊm] / [mʌst; məst] / [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn]

| " | It's | such | a | pity | so | many | people | still | think | a | home | / | must | / | have | a | man | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这样的 | 一个 | 遗憾 | 所以 | 许多 | 人们 | 仍然 | 思考 | 一个 | 家 | / | 必须 | / | 有 | 一个 | 男人 | 在 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“很遗憾，仍然有很多人认为一个家庭/必须/有一个男人。”

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ɪz] [naɪs] [hi:; hi] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊm] ['naɪsər] ,

| If | a | man | belongs | to | you | and | is | nice | he | might | make | the | home | nicer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 男人 | 属于 | 到 | 你 | 和 | 是 | 好的 | 他 | 可能 | 制作 | 这 | 家 | 更漂亮 | , |

如果一个男人是你的伴侣，而且为人友善，他可能会让你的家更温馨。

[bʌt; bət] " — [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] — " ['mɪsɪz] .

| but | " | — | she | shook | her | head | — | " | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | " | — | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | — | " | 太太 | . |

但是”——她摇了摇头——“夫人

[mək'du:gəl] [sez] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl] .

| McDougal | says | there | are | times | when | a | husband | is | a | great | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克杜格尔 | 说道 | 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 一个 | 丈夫 | 是 | 一个 | 伟大的 | 审判 | . |

麦克杜格尔说，有时候丈夫会给婚姻带来巨大的考验。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] ['brʌðərz] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] ['traɪəl] [jet] .

| I | haven't | any | brothers | or | a | father | , | and | I | don't | want | to | risk | a | trial | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 任何 | 兄弟 | 或者 | 一个 | 父亲 | , | 和 | 我 | 不 | 想 | 到 | 风险 | 一个 | 审判 | 然而 | . |

我没有兄弟也没有父亲，我不想冒险接受审判。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [moʊst] ['hoʊmz] [ni:d] [men] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [men] [mi:n] ['mʌni] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| The | reason | most | homes | need | men | is | because | men | mean | money | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 最多 | 房屋 | 需要 | 男人 | 是 | 因为 | 男人 | 意思是 | 钱 | , | 我 | 认为 | . |

我想，大多数家庭需要男人的原因是，男人意味着金钱。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [sni:z] [wɪ'ðaʊt] [ni:dɪŋ] ['mʌni] .

| You | can't | sneeze | without | needing | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 喷嚏 | 没有 | 需要 | 钱 | . |

打个喷嚏都需要钱。

[ænd; ənd] [jet] " — [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] — " ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['dɪdnt] [kɔ:st] [æz; əz] [mʌtʃ]

| And | yet | " | — | she | looked | around | — | " | everything | in | this | house | didn't | cost | as | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | " | — | 她 | 看起来 | 大约 | — | " | 一切 | 在 | 这 | 房子 | 没有 | 成本 | 作为 | 很多 |

[æz; əz] [ðə; ði] [rʌg] ['mɪsɪz] . ['mækswel] [hæz; həz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [flɔ:r] .

| as | the | rug | Mrs | . | Maxwell | has | on | her | drawing | - | room | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 小地毯 | 太太 | . | 麦克斯韦 | 有 | 在 | 她 | 绘画 | - | 房间 | 地面 | . |

然而，”她环顾四周，“这房子里所有的东西加起来，也比不上麦克斯韦尔太太客厅地板上的那块地毯。

[aɪ] [dəunt] ['wʌndər] [dʒɑ:n] [ləʊðz] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

| I | don't | wonder | John | loathes | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想知道 | 约翰 | 厌恶 | 他的 | 房子 | . |

难怪约翰讨厌他的房子。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['ri:əli] [si:] [ðə; ði] [praɪs] - [tægz] [ɑ:n] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

| You | can't | really | see | the | price | - | tags | on | the | things | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 真的 | 看 | 这 | 价格 | - | 标签 | 在 | 这 | 事物 | 在 | 它 | , |

你根本看不清里面东西的价格标签。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['sɜ:rt(ə)n] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [lʊk] .

| but | you're | certain | you | could | find | them | if | you | had | the | chance | to | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你是 | 肯定 | 你 | 可以 | 寻找 | 他们 | 如果 | 你 | 有 | 这 | 机会 | 到 | 看 | . |

但你确信，如果你有机会去找，就一定能找到它们。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] ['dʒɑːnz] ['letər] [ɪz] ?
**I wonder where John's letter is ?**
我 想知道 在哪里 约翰的 信 是 ?

约翰的信在哪里呢?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [tɜːrnd] ['oʊvər] ['pepərz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] [ɑːn]
**" She got up and went into the library , turned over papers and magazines on**
" 她 得到 向上 和 去 进入 这 图书馆 , 转向 超过 文件 和 杂志 在
[desk] [ænd; ənd] [ teiblz ] ,
**desk and tables ,**
桌子 和 表格 ,

她起身走进图书馆，把桌上的文件和杂志翻了一遍。

[ðen] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['hedwig] .
**then rang for Hedwig .**
然后 响铃 为了 海德薇 .

然后按响了海德薇的电话。

" [ðə; ði] [meɪl] ?
**" The mail ?**
" 这 邮件 ?

邮件?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['letərz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
**" Where did you put the letters this morning ?**
" 在哪里 做过 你 放 这 信件 这 早晨 ?

“你今天早上把信放在哪里了？”

" ['hedwig] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**" Hedwig shook her head .**
" 海德薇 摇晃 她 头 .

海德薇摇了摇头。

" [ðer; ðər] [noʊ] ['letərz] [wɜːr; wər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['miːn]
**" There no letters were this morning , mein**
" 那里 不 信件 是 这 早晨 , 我的

“今天早上没有信件，我的。”

[ 'frɔilain ] .
**Fraulein .**
弗劳莱因 .

弗劳莱因。

[nɑːt] [wʌn] [æt; ət] [ɔːl] . "
**Not one at all . "**
不是 一 在 全部 . "

一个也没有。

" [ðæts] [kwɪr] !
**" That's queer !**
" 那就是 酷儿 !

“真奇怪！”

[ɔːl] [raɪt] .
**All right .**
全部 正确的 .

好的。

" ['hedwig] [wʌz; wəz] [weɪvd] [ə'weɪ] .

| " | Hedwig | was | waved | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 海德薇 | 曾是 | 挥手 | 离开 | . |

“海德薇被挥手打发走了。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

| " | I | wonder | if | anything | is | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 任何事物 | 是 | 这 | 事情 | ? |

“我想知道是不是出了什么事？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] ['iznt] — ['oʊnli] — [ðer; ðər] ['hævnt] [bɪn] [θriː] ['mʌndeɪz; 'mʌndiz] [sɪns] [aɪ] [left]

| Of | course | there | isn't | — | only | — | there | haven't | been | three | Mondays | since | I | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那里 | 不是 | — | 仅有的 | — | 那里 | 还没有 | 到过 | 三 | 星期一 | 自从 | 我 | 左边 |

[hɪr] [ðæt] ['dʒɑːnz] ['letər] ['dɪdnt] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrli] [meɪl] .

| here | that | John's | letter | didn't | come | on | the | early | mail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 那 | 约翰的 | 信 | 没有 | 来 | 在 | 这 | 早期的 | 邮件 | . |

当然没有——只是——自从我离开这里以来，没有三个星期一约翰的信没有在早班邮件中送达。

" [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ə; eɪ][roʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːr][ænd; ənd] [stʊd] [ɔːf][tuː; tə]

| " | She | straightened | a | rose | that | was | falling | out | of | a | jar | and | stood | off | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 拉直 | 一个 | 玫瑰 | 那 | 曾是 | 坠落 | 出去 | 的 | 一个 | 罐 | 和 | 站立 | 离开 | 到 |

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

| watch | the | effect | . |
|---|---|---|---|
| 手表 | 这 | 影响 | . |

她扶正了一朵快要从罐子里掉出来的玫瑰，然后站在一旁观察效果。

" ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][dʒɑːn] [wʊd] [raɪt] ['evri] [wiːk] ,

| " | Nobody | but | John | would | write | every | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 但 | 约翰 | 会 | 写 | 每一个 | 星期 | , |

“除了约翰之外，没有人会每周都写稿子。”

[wen] [aɪ][dəunt] [raɪt] [wʌns][ɪn] [fɔːr] — [dəunt]['iːv(ə)n] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letərz] [fɔːr; fər] [deɪz] ['æftər] [ðeɪ]

| when | I | don't | write | once | in | four | — | don't | even | read | his | letters | for | days | after | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 不 | 写 | 一次 | 在 | 四 | — | 不 | 甚至 | 读 | 他的 | 信件 | 为了 | 天 | 后 | 他们 |

[kʌm] , ['sʌmtaɪmz] .

| come | , | sometimes | . |
|---|---|---|---|
| 来 | , | 有时 | . |

我有时四分之一的时间都不写信——甚至有时信来了好几天我都不看。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðeə(r)] [hɪr] .

| But | I | like | to | know | they're | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 喜欢 | 到 | 知道 | 它们是 | 这里 | . |

但我喜欢知道他们在这里。

[aɪ] [bɪ'liːv] " — [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] — " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]

| I | believe | " | — | she | clasped | her | hands | behind | her | head | — | " | I | believe | I | wish | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | " | — | 她 | 紧握 | 她 | 双手 | 在后面 | 她 | 头 | — | " | 我 | 相信 | 我 | 希望 | 我 |

[hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .

| had | let | him | come | down | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 让 | 他 | 来 | 向下 | 到 | - | 夜晚 | . |

“我相信”——她双手抱头——“我相信我真希望今晚让他下来。”

[noʊ] , [aɪ][dəunt] .

| No | , | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 不 | . |

不，我没有。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [raɪt] ?

| But | why | didn't | he | write | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 没有 | 他 | 写 | ? |

但他为什么不写东西呢?

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] — " [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

| He | ought | to | have | known | — | " | She | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 有 | 已知 | — | " | 她 | 转向 | 离开 | . |

他应该知道的——”她转过身去。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [sɜːrv] [ˌem ˈiː] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [roʊt] [ə'gen] .

| " | It | would | serve | me | right | if | he | never | wrote | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 服务 | 我 | 正确的 | 如果 | 他 | 绝不 | 写道 | 再次 | . |

“如果他从此不再写信，那也是我应得的。”

" [baɪ]['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌnθli] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | By | seven | o'clock | she | was | on | her | way | to | the | monthly | meeting | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 七 | 点钟 | 她 | 曾是 | 在 | 她 | 方式 | 到 | 这 | 月度 | 会议 | 的 | 这 |

[taʊn] ['kaʊns(ə)l] ,

| town | council | , |
|---|---|---|
| 镇 | 理事会 | , |

“七点钟的时候，她已经出发去参加镇议会的月度会议了。”

[wɪtʃ] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [held] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] ,

| which | meeting | was | always | held | on | the | second | Monday | evening | in | the | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会议 | 曾是 | 总是 | 握住 | 在 | 这 | 第二 | 周一 | 晚上 | 在 | 这 | 月 | , |

会议总是在每月第二个星期一晚上举行。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [tuː; tə] ['hedwig] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

| and | as | she | started | off | she | waved | to | Hedwig | , | standing | in | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 开始 | 离开 | 她 | 挥手 | 到 | 海德薇 | , | 常设 | 在 | 这 | 门 | . |

她起身离开时，向站在门口的海德薇挥了挥手。

" ['telɪfoʊn] [mɪs] ['gɪbi] [nɑːt][tuː; tə][sɪt] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] .

| " | Telephone | Miss | Gibbie | not | to | sit | up | for | me | , | " | she | called | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 电话 | 错过 | 吉比 | 不是 | 到 | 坐 | 向上 | 为了 | 我 | , | " | 她 | 称为 | 后退 | . |

“打电话给吉比小姐，让她不要起来等我，”她回电话说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [leɪt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][get]

| " | I'm | going | to | stay | all | night | with | her | , | but | it | may | be | late | before | I | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 停留 | 全部 | 夜晚 | 和 | 她 | , | 但 | 它 | 可能 | 是 | 晚的 | 前 | 我 | 得到 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

“我打算陪她过夜，但我到的时候可能已经很晚了。”

[dəunt] [fərˈget] !

| Don't | forget | ! |
|---|---|---|
| 不 | 忘记 | ! |

别忘了！

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [weɪvd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ,

| " | And | again | the | hand | was | waved | ; | and | as | she | drove | down | the | dusty | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 再次 | 这 | 手 | 曾是 | 挥手 | ; | 和 | 作为 | 她 | 驾驶 | 向下 | 这 | 尘土飞扬 | 路 | , |

['iːfreiim] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,

| Ephraim | beside | her | , |
|---|---|---|---|
| 以法莲 | 旁 | 她 | , |

“于是，那只手又挥了挥；当她驾车沿着尘土飞扬的道路行驶时，以法莲在她身边，

[ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['feɪdɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [roʊz][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt]

| the | uncertainty | of | the | morning | faded | and | her | spirits | rose | at | the | prospect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不确定 | 的 | 这 | 早晨 | 褪色 | 和 | 她 | 烈酒 | 玫瑰 | 在 | 这 | 前景 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [əˈweɪtɪŋ] .

| of | the | experience | awaiting | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 经验 | 等待中 | . |

早晨的忐忑不安渐渐消散，想到即将到来的体验，她的精神也随之振奋起来。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
**" You see , " she thought to herself ,**
" 你 看 , " 她 想法 到 她自己 ,

“你看，”她心想，

" [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊr] [ænd; ənd][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][goʊ][dʒʌst]
**" I've had the advantage of being poor and not expecting things to go just**
" 我已经 有 这 优势 的 存在 贫穷的 和 不是 期待 事物 到 去 只是
[æz; əz][aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] ,
**as I want them ,**
作为 我 想 他们 ,

“我贫穷反而成了我的优势，因为我不指望事情会完全按照我的意愿发展。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] .
**so it takes a great deal to discourage me .**
所以 它 需要 一个 伟大的 交易 到 阻碍 我 .

所以，要让我气馁可不是件容易的事。

[wen] [jʊə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [its] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt] .
**When you're dealing with human nature it's the unexpected you must expect .**
什么时候 你是 处理 和 人类 自然 它是 这 意外 你 必须 预计 .

面对人性，你必须预料到意想不到的事情会发生。

- ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['ræskl] , - ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [sez] ,
**' Human nature are a rascal , ' Mrs . McDougal says ,**
- 人类 自然 是 一个 恶棍 , - 太太 . 麦克杜格尔 说道 ,

“人性真是个狡猾的家伙，”麦克杜格尔夫人说。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mək'duːgəlz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [kʌm] ['terəbli] [nɪr] ['biːɪŋ] [truː] .
**and Mrs . McDougal's observations come terribly near being true .**
和 太太 . 麦道格尔 观察 来 可怕 靠近 存在 真的 .

麦克杜格尔太太的观察结果非常接近事实。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] ['hwɪsld] ['sɔːftli] , [bʌt; bət][æt; ət] ['iːfrɪəmz] [dɪ'skriːt] [kɔːf] [stɑːpt]
**" She laughed and whistled softly , but at Ephraim's discreet cough stopped**
" 她 笑了 和 吹口哨 轻轻 , 但 在 以法莲的 慎重 咳嗽 停止
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
**and turned toward him .**
和 转向 朝向 他 .

她轻声笑着吹了声口哨，但听到以法莲轻轻的咳嗽声后，她停了下来，转身看向他。

" [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːt] [aɪ] , ['iːfreiim] ?
**" I oughtn't to do it , ought I , Ephraim ?**
" 我 不应该 到 做 它 , 应该 我 , 以法莲 ?

“我不应该这样做，对吧，以法莲？”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [naɪs] .
**It isn't nice .**
它 不是 好的 .

这不太好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [fər'get] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [groʊn] [ʌp] . "
**I am afraid I forget sometimes I am really and truly grown up . "**
我 是 害怕的 我 忘记 有时 我 是 真的 和 真的 生长 向上 . "

我有时恐怕会忘记，我真的已经长大成人了。

" [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [dʌz] .
**" I reckon you does .**
" 我 估计 你 做 .

我想你确实会这么做。

" ['i:freiim] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .

| " | Ephraim | touched | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 以法莲 | 感动 | 他的 | 帽子 | . |

以法莲摸了摸帽子。

" [ju:z] [raɪt] [smɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [jet] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , - [kaʊnt] [ʌv; əv][joʊ] - [jʌŋ] [hɑ:rt] , [aɪ] ['rekən] .

| " | You's | right | smart | of | a | child | yet | in | some | things | , | ' | count | of | yo | ' | young | heart | , | I | reckon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 正确的 | 聪明的 | 的 | 一个 | 孩子 | 然而 | 在 | 一些 | 事物 | , | - | 数数 | 的 | 哟 | - | 年轻的 | 心 | , | 我 | 估计 | . |

“你真是个聪明的孩子，但在某些方面，还是要看你年轻的心吧。”

[aɪ] [eint] ['nevər] [si:n] ['noʊbɑ:di] [hu:] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] [laɪk] [ju:; jʊ] [kɪn] ,

| I | ain't | never | seen | nobody | who | could | see | the | sunny | side | like | you | kin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 绝不 | 已见 | 无人 | WHO | 可以 | 看 | 这 | 阳光明媚 | 边 | 喜欢 | 你 | 亲属 | , |

我从未见过像你这样能看到事物光明面的人，亲人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [eint] [ɔ:l] ['sʌni] , [mɪs] ['meri] , [ðɪs] [wɜ:rl] - [eint] ,

| but | it | ain't | all | sunny | , | Miss | Mary | , | this | worl | ' | ain't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 全部 | 阳光明媚 | , | 错过 | 玛丽 | , | 这 | 世界 | - | 不是 | , |

但玛丽小姐，这世界并非总是阳光灿烂，并非如此。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['peski] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| and | there's | a | lot | of | pesky | people | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 讨厌的 | 人们 | 在 | 它 | . |

里面有很多讨厌的人。

" [hi:; hi] [kɔft] [ə'gen] .

| " | He | coughed | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 咳嗽 | 再次 | . |

他又咳嗽了一声。

" ['sʌmtaɪmz] [foʊks] [si:m] [tu:; tə] [fɝdʒɪt] [ju:; jʊ][ɪz][jʊr; jər] ['græn,pɑ:z] ['græntʃaɪld] .

| " | Sometimes | folks | seem | to | forgit | you | is | your | grandpa's | grandchild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | 各位 | 似乎 | 到 | 忘记 | 你 | 是 | 你的 | 爷爷的 | 孙子 | . |

“有时候人们似乎会忘记你是爷爷的孙子/孙女。”

[joʊ] - ['grænpɑ:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] - - ['dʒent(ə)lmən][aɪ]['evər] [si:n] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

| Yo | ' | grandpa | was | the | high | - | steppinist | gentleman | I | ever | seen | in | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哟 | - | 爷爷 | 曾是 | 这 | 高的 | - | - | 绅士 | 我 | 曾经 | 已见 | 在 | 我的 | 生活 | , |

你爷爷是我这辈子见过的最有风度的绅士。

[bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ] [bɪn] ['gɔɪn] - [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [mɪl] [foʊks][ænd; ənd]['fækt(ə)ri][foʊks][ænd; ənd]

| but | since | you | been | goin | ' | down | among | them | mill | folks | and | factory | folks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 你 | 到过 | 去 | - | 向下 | 之中 | 他们 | 磨 | 各位 | 和 | 工厂 | 各位 | 和 |

[ 'tɑ:ki:n, -kin, 'tei- ] - [æn; ən] ['ɪntrəs] - [ɪn] - [ɪm] ,

| takin | ' | an | intrus | ' | in | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | - | 一个 | 入侵 | - | 在 | - | 呃 | , |

但是既然你一直深入那些工厂工人和作坊工人中间，对他们进行骚扰，

['lʊkɪn] - ['ɪntu:] [haʊ] [θɪŋz] [ɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɪŋ] [stri:t] ['pi:p(ə)l] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] ,

| lookin | ' | into | how | things | is | , | some | of | them | King | Street | people | seem | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在看 | - | 进入 | 如何 | 事物 | 是 | , | 一些 | 的 | 他们 | 国王 | 街道 | 人们 | 似乎 | 到 | 思考 | , |

看看事情的真相，国王街上的一些人似乎这么认为：

['skju:zɪn] - [ʌv; əv][maɪ] ['seɪɪn] - [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] ['meɪbi] [ɪts] [joʊ] - ['fɑ:ðɝz] [blʌd] [wɒts] ['kʌmɪn] - [aʊt] [ɪn] [ju:; jʊ] .

| scusin | ' | of | my | sayin | ' | it | , | that | maybe | it's | yo | ' | father's | blood | what's | comin | ' | out | in | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| scusin | - | 的 | 我的 | 说 | - | 它 | , | 那 | 或许 | 它是 | 哟 | - | 父亲的 | 血 | 是什么 | 即将到来 | - | 出去 | 在 | 你 | . |

对不起，我说，也许你体内流淌的是你父亲的血脉。

" ['meri] ['kæri] [læft] .
" Mary Cary laughed .
" 玛丽 凯瑞 笑了 .

玛丽·凯瑞笑了。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" I hope it is .
" 我 希望 它 是 .

我希望如此。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,
My father was a very sensible gentleman ,
我的 父亲 曾是 一个 非常 明智的 绅士 ,

我父亲是一位非常明事理的绅士。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [æsk] ['ʌðər] [wʌt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɔːr] [mʌst; məst] [nɑːt] [duː] .
and didn't ask others what he must or must not do .
和 没有 问 其他的 什么 他 必须 或者 必须 不是 做 .

他也没有问别人他应该做什么或不应该做什么。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ʃɑːkt] [ðæn; ðən] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd]
But his people in England would be more shocked than — " She stopped and
但 他的 人们 在 英格兰 会 是 更多的 震惊 比 — " 她 停止 和
[hɜːr; hər] [lɪps] ['twɪstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
her lips twisted in a queer little smile .
她 嘴唇 扭曲 在 一个 酷儿 小的 微笑 .

但是他在英国的同胞们会比——"她停顿了一下，嘴角勾起一抹古怪的微笑。

" [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [hɪr] , ['iːfreiim] .
" Put me down here , Ephraim .
" 放 我 向下 这里 , 以法莲 .

“把我放在这里，以法莲。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [fɜːrst] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kɔːrbɪnz] .
I am going first to Mrs . Corbin's .
我 是 去 第一的 到 太太 . 科尔宾的 .

我先去科尔宾太太家。

" ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɔːbin] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['stɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd]
" Twenty minutes later she and Mrs . Corbin walked up the stops of the side
" 二十 分钟 之后 她 和 太太 . 科尔宾 步行 向上 这 停止 的 这 边
['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ɔːl] ['pʌblɪk] [ 'miːtiŋz ] [wɜːr; wər] [held] ,
entrance of the town hall into the room where all public meetings were held ,
入口 的 这 镇 大厅 进入 这 房间 在哪里 全部 民众 会议 是 握住 ,

二十分钟后，她和科尔宾夫人沿着市政厅侧门的台阶走到举行所有公共会议的房间。

[ænd; ənd] [wer] [ɔːl] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taʊnz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [træn'sæktid] .
and where all business connected with the town's interest was transacted .
和 在哪里 全部 商业 连接 和 这 镇上的 兴趣 曾是 已交易 .

所有与城镇利益相关的事务都在这里进行交易。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] .
As they reached the top the hum of many voices greeted them .
作为 他们 达到 这 顶部 这 哼 的 许多 声音 问候 他们 .

当他们到达顶端时，迎接他们的是许多人的声音。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒweɪ] [wʌz; wəz] [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [men] .
The narrow passageway was half filled with men .
这 狭窄的 通道 曾是 一半 已填 和 男人 .

狭窄的通道里挤满了人。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , [hændz][ɪn] ['pɑːkəts] ; [sʌm; səm] , ['bælənsɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]

| Some | were | standing | , | hands | in | pockets | ; | some | , | balancing | themselves | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 常设 | , | 双手 | 在 | 口袋 | ; | 一些 | , | 平衡 | 他们自己 | 在 | 这 |

['reɪlɪŋ] ,

| railing | , |
|---|---|
| 栏杆 | , |

有些人站着，双手插在口袋里；有些人则扶着栏杆保持平衡。

[wɪð; wɪθ] [fiːt] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [ɪts] [spoʊks] , [held] [ðer; ðər][hændz] ['luːsli] [klɑːspt] [ɪn] [frʌnt] ,

| with | feet | twisted | around | its | spokes | , | held | their | hands | loosely | clasped | in | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脚 | 扭曲 | 大约 | 它是 | 发言人 | , | 握住 | 他们的 | 双手 | 松散地 | 紧握 | 在 | 正面 | , |

双脚缠绕在车轮辐条上，双手松松地交握在身前。

[waɪl] ['ʌðər] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['skrɪbəld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['pens(ə)l] - [ maːrks ][ænd; ənd]

| while | others | leaned | against | the | wall | , | scribbled | over | with | pencil | - | marks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他的 | 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | , | 潦草的 | 超过 | 和 | 铅笔 | - | 标记 | 和 |

['fɪŋgər] - [prɪnts] [ʌv; əv]['verɪɪŋ; 'værɪɪŋ]['saɪzɪz] ,

| finger | - | prints | of | varying | sizes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手指 | - | 印刷 | 的 | 变化 | 尺寸 | , |

而另一些则倚靠在墙上，上面布满了大小不一的铅笔痕迹和指纹。

[ænd; ənd] [ə'hed] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

| and | ahead | , | through | the | open | door | , | could | be | seen | both | men | and | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前方 | , | 通过 | 这 | 打开 | 门 | , | 可以 | 是 | 已见 | 两个都 | 男人 | 和 | 女性 | . |

透过敞开的门，可以看到前面有男有女。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] , [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [dʒʌmpt] [daʊn] ; [ðoʊz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

| As | they | came | nearer | , | those | on | the | railing | jumped | down | ; | those | leaning | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 来了 | 更近 | , | 那些 | 在 | 这 | 栏杆 | 跳了起来 | 向下 | ; | 那些 | 倾斜 | 反对 | 这 |

[wɔːl] ['streɪtnd] ,

| wall | straightened | , |
|---|---|---|
| 墙 | 拉直 | , |

随着他们越来越近，栏杆上的人跳了下来；靠墙的人直起身子。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [meɪd] [weɪ] , [waɪl] [hæts] [keɪm] [ɔːf] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] ['siːst] .

| and | those | in | front | made | way | , | while | hats | came | off | and | spitting | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 在 | 正面 | 制成 | 方式 | , | 尽管 | 帽子 | 来了 | 离开 | 和 | 吐痰 | 停止 | . |

前面的人纷纷让路，人们脱帽致敬，吐痰的行为也停止了。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Good | - | evening | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 晚上 | , | " | 她 | 说 | . |

“晚上好，”她说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][maɪs] ['miːtɪŋ] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?

| " | We | are | going | to | have | a | mice | meeting | , | aren't | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 小鼠 | 会议 | , | 不是 | 我们 | ? |

“我们要开一次老鼠会议，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

| " | She | held | out | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | . |

她伸出了手。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['dʒɜːnɪgæn] .

| " | How | do | you | do | , | Mr | . | Jernigan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 做 | , | 先生 | . | 杰尼根 | . |

“杰尼根先生，您好。”

[ɪz]['dʒeɪmi] ['betər] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

| Is | Jamie | better | to | - | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 杰米 | 更好的 | 到 | - | 夜晚 | ? | " |

杰米今晚好些了吗?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

| " | Yes | , | ma'am | ; | thank | you | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 女士 | ; | 感谢 | 你 | , | 女士 | . |

“是的，女士；谢谢您，女士。”

['hiːz] [raɪt] [ʃɑːrp] ['betər] [tuː; tə] - [naɪt] .

| He's | right | sharp | better | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 正确的 | 锋利的 | 更好的 | 到 | - | 夜晚 | . |

他今晚状态比之前好多了。

['hiːz] [pliːzd] [æz; əz] [pʌntʃ] ['oʊvər] [ðoʊz] ['drɔɪŋz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm] .

| He's | pleased | as | Punch | over | those | drawings | things | you | sent | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 高兴 | 作为 | 冲床 | 超过 | 那些 | 图画 | 事物 | 你 | 发送 | 他 | . |

他对你寄给他的那些画作高兴极了。

[bɪn] [æt; ət] - [ɪm] [ɔːl] [deɪ] . "

| Been | at | ' | em | all | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 在 | - | 呃 | 全部 | 天 | . | " |

我一整天都在忙他们。

" [ðæts] [gʊd] .

| " | That's | good | . |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 好的 | . |

“那挺好的。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðem; ðəm] [tɜːrnd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [laɪt] [koʊt] [wɪtʃ]

| " | She | reached | the | door | , | them | turned | , | taking | off | her | long | , | light | coat | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 达到 | 这 | 门 | , | 他们 | 转向 | , | 采取 | 离开 | 她 | 长的 | , | 光 | 外套 | 哪个 |

['kʌvərd] [ðə; ði] [waɪt] [dres] .

| covered | the | white | dress | . |
|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 这 | 白色的 | 裙子 | . |

她走到门口，转身脱下盖在白裙上的长而轻薄的外套。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [men] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ? "

| " | Aren't | you | men | coming | in | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 男人 | 未来 | 在 | ? | " |

你们不进来吗?

" [jɛzm] — [ðæt] [ɪz] , [ðoʊz] [ʌv; əv] [juː 'es] [wʌt] [kæn; kən] .

| " | Yes'm | — | that | is | , | those | of | us | what | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 那 | 是 | , | 那些 | 的 | 我们 | 什么 | 能 | . |

“是的，女士——也就是说，我们这些能做到的人。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [flʊr'nɔɪ] , ['fɔːrmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊlən] [mɪlz] , [huː] [spoʊk] .

| " | It | was | Mr | . | Flournoy | , | foreman | of | the | woolen | mills | , | who | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 先生 | . | 弗洛诺伊 | , | 领班 | 的 | 这 | 羊毛 | 磨坊 | , | WHO | 辐 | . |

“发言的是毛纺厂的工头弗洛诺伊先生。”

" [ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [ruːm] [ɪn] [ðer; ðər] [left]

| " | There | ain't | much | room | in | there | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不是 | 很多 | 房间 | 在 | 那里 | 左边 |

里面剩下的空间不多了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [sʌm; səm] [mɔːr] ['leɪdiz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

| and | they | say | some | more | ladies | is | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 说 | 一些 | 更多的 | 女士们 | 是 | 未来 | , |

他们说还会有更多女士加入。

[soʊ] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [steɪ] [aʊt] [æz; əz] [kʌm] [aʊt] .

| so | we | thought | we | might | as | well | stay | out | as | come | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 想法 | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 停留 | 出去 | 作为 | 来 | 出去 | . |

所以我们想，与其出来，不如待在外面。

[wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [ɔːl] [raɪt] . "

| We | can | hear | all | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 听到 | 全部 | 正确的 | . | " |

我们听得很清楚。

" [aɪm] ['sɑːri] .

| " | I'm | sorry | . |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | . |

“对不起。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ menz ]['pleɪsɪz] .

| The | women | ought | not | to | take | the | men's | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 应该 | 不是 | 到 | 拿 | 这 | 男士 | 地方 | . |

女人不应该取代男人的位置。

[kɑːnt] [juː; jʊ] — "

| Can't | you | — | " |
|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | — | " |

你不能——”

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

| " | Oh | , | that's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那就是 | 全部 | 正确的 | . |

“哦，没关系。”

" ['mɪstər] . ['dʒɝːnɪgæn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

| " | Mr | . | Jernigan | waved | his | hat | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 杰尼根 | 挥手 | 他的 | 帽子 | 朝向 | 她 | . |

杰尼根先生向她挥了挥帽子。

" [wiː; wi] [dʌn] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [hɪr] .

| " | We | done | our | work | before | we | come | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 完毕 | 我们的 | 工作 | 前 | 我们 | 来 | 这里 | . |

“我们来这里之前就已经做好了准备工作。”

[eint] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wʌt] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][stænd] ,

| Ain't | a | man | in | the | council | what | don't | know | how | we | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 理事会 | 什么 | 不 | 知道 | 如何 | 我们 | 站立 | , |

议会里没有一个人不知道我们的处境。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][wəʊnt][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] ['plenti] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][toʊt] [skwer] .

| and | what | we | won't | do | for | them | is | a | plenty | if | they | don't | tote | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我们 | 惯于 | 做 | 为了 | 他们 | 是 | 一个 | 很多 | 如果 | 他们 | 不 | 手提袋 | 正方形 | . |

如果他们不遵守规定，我们绝不会为他们做很多事。

[juː; jʊ][dʒʌst][goʊ][ɑːn][ɪn] , [mɪs] ['kæri] — [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔːbin] .

| You | just | go | on | in | , | Miss | Cary | — | you | and | Mrs | . | Corbin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 只是 | 去 | 在 | 在 | , | 错过 | 凯瑞 | — | 你 | 和 | 太太 | . | 科尔宾 | . |

凯瑞小姐，你和科尔宾太太就进去吧。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ʌpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] [siːts] [wɜːr; wər]

| " | As | they | entered | the | room | there | was | much | uprising | and | many | seats | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 进入 | 这 | 房间 | 那里 | 曾是 | 很多 | 起义 | 和 | 许多 | 座位 | 是 |

['ɔːfərd] ,

| offered | , |
|---|---|
| 提供 | , |

“他们进入房间时，现场一片哗然，人们纷纷让出座位。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [nɪr]

| but | with | a | nod | here | and | there | they | made | their | way | toward | a | window | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 点头 | 这里 | 和 | 那里 | 他们 | 制成 | 他们的 | 方式 | 朝向 | 一个 | 窗户 | 靠近 |

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [web] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [muːn] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [tʃerz] [wɪtʃ]

| which | Mrs | . | Webb | and | Mrs | . | Moon | were | sitting | and | took | two | chairs | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 太太 | . | 韦伯 | 和 | 太太 | . | 月亮 | 是 | 坐着 | 和 | 采取 | 二 | 椅子 | 哪个 |

[hæd; həd] [bɪn] [kept] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| had | been | kept | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 保留 | 为了 | 他们 | . |

但她们不时点头示意，走到韦伯太太和穆恩太太坐着的窗边，坐下了为她们预留的两把椅子。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [wɜːr; wər]['mɪsɪz] . [brent] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɜ꞉nəm, 'bɜ꞉nhæm] ,

| To | the | left | were | Mrs | . | Brent | and | Mrs | . | Burnham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 左边 | 是 | 太太 | . | 布伦特 | 和 | 太太 | . | 伯纳姆 | , |

左边是布伦特夫人和伯纳姆夫人。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [mɪs] ['mɪtiː] ['mʌnˌkæstər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌn] , [waɪl] [bɪ'haɪnd][wʌz; wəz] [mɪs]

| to | the | right | Miss | Mittie | Muncaster | and | Mrs | . | Dunn | , | while | behind | was | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 正确的 | 错过 | 米蒂 | 芒卡斯特 | 和 | 太太 | . | 邓恩 | , | 尽管 | 在后面 | 曾是 | 错过 |

[ə'miljə] [ 'teilə ] ,

| Amelia | Taylor | , |
|---|---|---|
| 阿米莉亚 | 泰勒 | , |

右边是米蒂·蒙卡斯特小姐和邓恩夫人，后面是阿米莉亚·泰勒小姐。

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɜ꞉z] [klʌb] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['vɪktər] ['red.weɪ] , [ðə; ði] [nuː] ['kɪndərgɑːrt(ə)n]

| president | of | the | Mother's | Club | , | with | Miss | Victor | Redway | , | the | new | kindergarten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总统 | 的 | 这 | 母亲的 | 俱乐部 | , | 和 | 错过 | 胜利者 | 红路 | , | 这 | 新的 | 幼儿园 |

['tiːtʃər] [frʌm; frəm] [kən'tʌki] .

| teacher | from | Kentucky | . |
|---|---|---|---|
| 老师 | 从 | 肯塔基州 | . |

母亲俱乐部主席与来自肯塔基州的新幼儿园教师维克多·雷德韦小姐合影。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , ['skætərd] [ɪn] [gruːps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| A | dozen | other | women | , | scattered | in | groups | here | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 其他 | 女性 | , | 疏散 | 在 | 团体 | 这里 | 和 | 那里 | , |

还有十几名妇女，三三两两地散落在各处。

[wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [hoʊm] ['fjuːnərəl] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [men] ,

| were | whispering | as | if | at | a | home | funeral | , | and | along | the | walls | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 耳语 | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 家 | 葬礼 | , | 和 | 沿着 | 这 | 墙壁 | 男人 | , |

他们低声交谈，仿佛在参加一场家庭葬礼，墙边站着几个男人，

[reɪndʒd] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] , [hæts][ɪn][hændz] ,

| ranged | in | rows | , | hats | in | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范围 | 在 | 行 | , | 帽子 | 在 | 双手 | , |

他们排成一排，手里拿着帽子，

[tʃuːd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['nɜ꞉rvəs] [ʌn'sɜ꞉rt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

| chewed | with | something | of | nervous | uncertainty | as | to | the | wisdom | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咀嚼 | 和 | 某物 | 的 | 紧张的 | 不确定 | 作为 | 到 | 这 | 智慧 | 的 | 这 |

[ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ꞉r; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

| innovation | which | they | were | about | to | witness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创新 | 哪个 | 他们 | 是 | 关于 | 到 | 证人 | . |

他们带着一丝紧张和不确定，咀嚼着即将见证的创新是否明智的内容。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃer] [ɑ꞉n][ə; eɪ] [smɔ꞉l] ['plætfɔ꞉rm]['mɪstər] . ['tʃɪn] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

| In | a | large | chair | on | a | small | platform | Mr | . | Chinn | , | president | of | the | council | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 大的 | 椅子 | 在 | 一个 | 小的 | 平台 | 先生 | . | 钦恩 | , | 总统 | 的 | 这 | 理事会 | , |

理事会主席钦先生坐在一个小平台上的大椅子上，

[sæt][ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns] , ['gæv(ə)l][ɪn][hænd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][tuː; tə] [straɪk] ,

| **sat** | **in** | **solemn** | **silence** | **,** | **gavel** | **in** | **hand** | **,** | **waiting** | **for** | **the** | **hour** | **to** | **strike** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 在 | 庄严 | 沉默 | , | 法槌 | 在 | 手 | , | 等待 | 为了 | 这 | 小时 | 到 | 罢工 | , |

他手持法槌，肃穆地静静坐着，等待着钟声敲响。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːl] [ten][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər][ɑːn][taɪm]

| **and** | **for** | **once** | **in** | **its** | **history** | **all** | **ten** | **of** | **the** | **city** | **fathers** | **were** | **on** | **time** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一次 | 在 | 它是 | 历史 | 全部 | 十 | 的 | 这 | 城市 | 父亲们 | 是 | 在 | 时间 |

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] .

| **and** | **in** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 地方 | . |

历史上，这是破天荒的一次，十位市议员全部准时到场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 吉比·高尔特小姐(Miss Gibbie Gault)
# 第3/16页

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][maɪnd] [ðɪs] , ['meri] , [bʌt; bət][aɪ][duː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [muːn] [hæf] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
**" You may not mind this , Mary , but I do , " said Mrs . Moon half under her**
" 你 可能 不是 头脑 这 , 玛丽 , 但 我 做 , " 说 太太 . 月亮 一半 在下面 她
[breθ] .
**breath .**
气息 .

“玛丽，你可能不介意，但我很介意，”穆恩太太低声说道。

" [aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [nuː] - ['fæʃnd] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .
**" I'm not used to these new - fashioned ways of doing things .**
" 我是 不是 用过的 到 这些 新的 - 造型 方式 的 正在做 事物 .

我不习惯这些新式的做事方式。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ɑːn][ɔːl][maɪ] [kloʊðz] .
**I feel like I haven't got on all my clothes .**
我 感觉 喜欢 我 还没有 得到 在 全部 我的 衣服 .

我觉得我的衣服好像还没全部穿好。

[aɪ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ,
**I came because you told me I ought to ,**
我 来了 因为 你 讲述 我 我 应该 到 ,

我来是因为你告诉我我应该来，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt]
**and of course women should take interest in things of this sort , but I don't**
和 的 课程 女性 应该 拿 兴趣 在 事物 的 这 种类 , 但 我 不
[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**like it .**
喜欢 它 .

当然，女性应该对这类事情感兴趣，但我并不喜欢。

[aɪ] — "
**I — "**
我 — "

我-”

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə] [kʌm] .
**" Then you were dear to come .**
" 然后 你 是 亲爱的 到 来 .

“那时，你的到来令人欣喜。”

" [ænd; ənd] ['meri] [geɪv] [ðə; ði][sɔːft] , ['prɪti] [hændz][ə; eɪ] [skwiːz] .
**" And Mary gave the soft , pretty hands a squeeze .**
" 和 玛丽 给予 这 柔软的 , 漂亮的 双手 一个 挤 .

玛丽轻轻捏了捏那双柔软漂亮的手。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] , [bʌt; bət] ['niːðər] [duː][aɪ][laɪk] - [nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] .
**" I don't like it either , but neither do I like Yorkburg's not having a high school .**
" 我 不 喜欢 它 任何一个 , 但 两者都不 做 我 喜欢 - 不是 拥有 一个 高的 学校 .

“我也不喜欢这样，但我同样不喜欢约克堡没有高中。”

[dəunt] [lʊk] [soʊ] [ʌn'iːzi] .
**Don't look so uneasy .**
不 看 所以 不安 .

别那么不安。

['noʊbɑːdi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][baɪt] .

| **Nobody** | **is** | **going** | **to** | **bite** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 是 | 去 | 到 | 咬 | . |

没人会上钩。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mɪstər] . ['mɪlɪgən] ?

| **Have** | **you** | **seen** | **Mr** | **.** | **Milligan** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 已见 | 先生 | . | 米利根 | ? |

你见过米利根先生吗?

[ə; eɪ][frɑːg] ['kudnt] [lʊk] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][frɑːg] .

| **A** | **frog** | **couldn't** | **look** | **more** | **like** | **a** | **frog** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 青蛙 | 不能 | 看 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 青蛙 | . |

这只青蛙看起来再像一只青蛙也不为过。

['hiːl] [pɑːp] ['prez(ə)ntli] , ['hiːz][soʊ] [pliːzd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

| **He'll** | **pop** | **presently** | **,** | **he's** | **so** | **pleased** | **about** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 流行音乐 | 目前 | , | 他是 | 所以 | 高兴 | 关于 | 某物 | . |

他马上就要蹦出来了，他很高兴。

[ðer; ðər] — [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

| **There** | **—** | **they're** | **going** | **to** | **begin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | — | 它们是 | 去 | 到 | 开始 | . |

好了——他们要开始了。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

| **"** | **She** | **leaned** | **back** | **in** | **her** | **chair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倾斜 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | , |

她向后靠在椅子上，

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['tʃɪn] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn]

| **and** | **as** | **Mr** | **.** | **Chinn** | **rose** | **in** | **his** | **seat** | **and** | **rapped** | **on** | **the** | **table** | **the** | **crowd** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 先生 | . | 钦恩 | 玫瑰 | 在 | 他的 | 座位 | 和 | 说唱 | 在 | 这 | 桌子 | 这 | 人群 | 在 |

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| **the** | **passage** | **pressed** | **closer** | **to** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通道 | 按下 | 更近 | 到 | 这 | 门 | . |

当钦先生从座位上站起来，敲了敲桌子时，走廊里的人群都向门口挤了过去。

[ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [keɪm] [ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['stændɪŋ] - [ruːm] ,

| **All** | **who** | **could** | **came** | **inside** | **,** | **but** | **no** | **longer** | **was** | **there** | **standing** | **-** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | WHO | 可以 | 来了 | 里面 | , | 但 | 不 | 更长 | 曾是 | 那里 | 常设 | - | 房间 | , |

所有能进去的人都进去了，但已经没有站的地方了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz] [kept] [bæk]

| **and** | **the** | **air** | **that** | **might** | **have** | **come** | **through** | **the** | **open** | **windows** | **was** | **kept** | **back** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 那 | 可能 | 有 | 来 | 通过 | 这 | 打开 | 视窗 | 曾是 | 保留 | 后退 |

[baɪ][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt]

| **by** | **the** | **men** | **who** | **had** | **climbed** | **up** | **in** | **them** | **and** | **were** | **swinging** | **their** | **feet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 攀登 | 向上 | 在 | 他们 | 和 | 是 | 摇摆 | 他们的 | 脚 |

[bɪ'loʊ] .

| **below** | **.** |
|---|---|
| 以下 | . |

而那些爬上窗户、在下面晃动双脚的人，挡住了可能从敞开的窗户吹进来的空气。

[ðə; ði]['gæv(ə)l] [ə'gen] ['saʊndɪd] .

| **The** | **gavel** | **again** | **sounded** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 法槌 | 再次 | 听起来 | . |

法槌再次响起。

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːrdər] !

| **"** | **The** | **meeting** | **will** | **come** | **to** | **order** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 会议 | 将要 | 来 | 到 | 命令 | ! |

会议即将开始!

" ['mɪstər] . ['tʃɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [frɑːk] - [koʊt][ænd; ənd] [waɪt] [strɪŋ] [taɪ] ,

| " | Mr | . | Chinn | , | in | his | long | frock | - | coat | and | white | string | tie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 钦恩 | , | 在 | 他的 | 长的 | 连衣裙 | - | 外套 | 和 | 白色的 | 细绳 | 领带 | , |

“钦先生身穿长款礼服外套，系着白色细领带，

[stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [sər'veɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːm] ,

| stood | a | moment | surveying | with | mournful | eye | the | crowded | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 一个 | 片刻 | 测量 | 和 | 悲哀 | 眼睛 | 这 | 挤 | 房间 | , |

她伫立片刻，用哀伤的目光环视着拥挤的房间。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] " [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːrdər] !

| and | in | his | voice | as | he | repeated | " | The | meeting | will | come | to | order | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 嗓音 | 作为 | 他 | 重复 | " | 这 | 会议 | 将要 | 来 | 到 | 命令 | ! |

他用他的声音重复道：“会议将开始！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɔːl] [fleʃ] [ɪz][æz; əz] [græs] ,

| " | was | the | assurance | that | all | flesh | is | as | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 保证 | 那 | 全部 | 肉 | 是 | 作为 | 草 | , |

“这保证就是：凡有血气的，都如草一样。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['flɜːrɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['faɪnəli] [biː; bi] [kʌt] [daʊn] .

| and | though | in | a | field | it | may | flourish | it | will | finally | be | cut | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 在 | 一个 | 场地 | 它 | 可能 | 繁荣 | 它 | 将要 | 最后 | 是 | 切 | 向下 | . |

虽然它在田野里可能生长茂盛，但最终还是会被砍伐。

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

| But | not | yet | could | the | meeting | come | to | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 然而 | 可以 | 这 | 会议 | 来 | 到 | 命令 | . |

但会议仍未能开始。

[æz; əz]['mɪstər] . ['sɪmsən] , [ðə; ði][klɜːrk] ,

| As | Mr | . | Simson | , | the | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 辛普森 | , | 这 | 职员 | , |

书记员辛普森先生说，

[stʊd] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][roʊl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] [ɪn]

| stood | up | and | began | to | call | the | roll | there | was | the | shuffle | of | many | feet | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 向上 | 和 | 开始 | 到 | 称呼 | 这 | 卷 | 那里 | 曾是 | 这 | 洗牌 | 的 | 许多 | 脚 | 在 |

[ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][men] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['pɑːrtɪd][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [leɪt] [bʌt; bət]

| the | hall | and | the | men | near | the | door | parted | to | make | way | for | late | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 和 | 这 | 男人 | 靠近 | 这 | 门 | 分手了 | 到 | 制作 | 方式 | 为了 | 晚的 | 但 |

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'raɪvlz] .

| determined | arrivals | . |
|---|---|---|
| 决定 | 到达 | . |

他站起身来开始点名，大厅里传来一阵脚步声，门口附近的人让开一条路，让迟到但决心已定的人进来。

" ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [ænd; ənd] ['evri] ['blesɪd; blest] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] !

| " | Mrs | . | McDougal | and | every | blessed | member | of | her | family | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 和 | 每一个 | 蒙福 | 成员 | 的 | 她 | 家庭 | ! |

麦克杜格尔夫人和她所有幸福的家人！

" ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ['meri] ['kæri] [læft] , [ðen] ['bekənd] ,

| " | Under | her | breath | Mary | Cary | laughed | , | then | beckoned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在下面 | 她 | 气息 | 玛丽 | 凯瑞 | 笑了 | , | 然后 | 招手 | , |

玛丽·凯瑞低声笑了笑，然后招了招手。

[ænd; ənd][ɪn] [prest] ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

| and | in | pressed | Mrs | . | McDougal | and | made | her | way | toward | the | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 按下 | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 和 | 制成 | 她 | 方式 | 朝向 | 这 | 平台 | , |

[ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði] [geɪzɪŋ] ,

| undismayed | by | the | gazing | , |
|---|---|---|---|---|
| 毫不气馁 | 经过 | 这 | 凝视 | , |

于是，麦克杜格尔夫人推搡着，径直走向站台，丝毫不在意那些注视的目光。

['smaɪlɪŋ] [kraʊd] .
**smiling** **crowd** **.**
微笑 人群 .

人群面带笑容。

[bɪ'haɪnd][wɜːr; wər][hɜːr; hər][faɪv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] ['gɝːlz] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]['mɪstər] .
**Behind** **were** **her** **five** **boys** **and** **four** **girls** **,** **and** **behind** **them** **Mr** **.**
在后面 是 她 五 男孩们 和 四 女孩们 , 和 在后面 他们 先生 .
[mək'duːgəl] ,
**McDougal** **,**
麦克杜格尔 ,

她的五个儿子和四个女儿跟在后面，麦克杜格尔先生跟在他们后面。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [brɔːd] [bæk] ['mɪstər] . [mək'duːgəl] [stɑːpt] [ænd; ənd]
**but** **in** **the** **shelter** **of** **Mr** **.** **Blick's** **broad** **back** **Mr** **.** **McDougal** **stopped** **and**
但 在 这 庇护所 的 先生 . - 广阔 后退 先生 . 麦克杜格尔 停止 和
[wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .
**was** **seen** **no** **more** **.**
曾是 已见 不 更多的 .

但在布里克先生宽阔的背影下，麦克杜格尔先生停了下来，从此再也没有人见过他。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [wʌz; wəz] [siːn] .
**But** **Mrs** **.** **McDougal** **was** **seen** **.**
但 太太 . 麦克杜格尔 曾是 已见 .

但有人看到了麦克杜格尔夫人。

['ʌʃərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'hed] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Ushering** **the** **children** **ahead** **,** **she** **placed** **them** **one** **by** **one** **on** **the** **edge** **of** **the**
引座 这 孩子们 前方 , 她 放置 他们 一 经过 一 在 这 边缘 的 这
['plætfɔːrm] ,
**platform** **,**
平台 ,

她领着孩子们上前，将他们一个个放在站台边缘。

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃɪn] , [ɔːl][bʌt; bət] ['suːzi] ,
**at** **the** **feet** **of** **Mr** **.** **Chinn** **,** **all** **but** **Susie** **,**
在 这 脚 的 先生 . 钦恩 , 全部 但 苏西 ,

除了苏西以外，所有人都跪倒在钦先生的脚下。

[huː] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [feɪs] [hæd; həd] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɑːn][hæf][ʌv; əv] ['meri] [kɑːrz] [tʃer] ,
**who** **with** **flaming** **face** **had** **sought** **refuge** **on** **half** **of** **Mary** **Cary's** **chair** **,**
WHO 和 炽盛 脸 有 寻求 避难所 在 一半 的 玛丽 凯瑞的 椅子 ,

他面红耳赤地躲在玛丽·凯瑞椅子的一半上，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['sɪmsən] , [ðə; ði][klɜːrk] .
**then** **she** **waved** **to** **Mr** **.** **Simson** **,** **the** **clerk** **.**
然后 她 挥手 到 先生 . 辛普森 , 这 职员 .

然后她向店员辛普森先生挥了挥手。

" [pliːz] [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] . ['sɪmsən] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
**"** **Please** **hold** **on** **a** **minute** **,** **Mr** **.** **Simson** **,** **"** **she** **called** **.**
" 请 抓住 在 一个 分钟 , 先生 . 辛普森 , " 她 称为 .

“请稍等片刻，辛普森先生，”她喊道。

" [aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] [wɪə(r)] [leɪt] ,
**"** **I'm** **awful** **sorry** **we're** **late** **,**
" 我是 可怕 对不起 是 晚的 ,

“非常抱歉我们迟到了。”

[bʌt; bət][ðem; ðəm] [faɪv] ['voʊtɝz][tuː; tə][biː; bi] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][get] [fɪkst] [ɪn] [taɪm] .
**but** **them** **five** **voters** **to** **be** **was** **hard** **to** **get** **fixed** **in** **time** **.**
但 他们 五 选民 到 是 曾是 难的 到 得到 固定的 在 时间 .

但要及时确定这五位选民的身份却很困难。

[ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər][ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt] - [ɪm] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| They | know | what | they're | here | for | and | I | don't | want | ' | em | to | miss | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 什么 | 它们是 | 这里 | 为了 | 和 | 我 | 不 | 想 | - | 呃 | 到 | 错过 | 一个 | 单词 | . |

他们知道自己来这里的目的，我不想让他们错过任何一个字。

[sɪt] [stɪl] [ðer; ðər] , [dʒef] !

| Sit | still | there | , | Jeff | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 仍然 | 那里 | , | 杰夫 | ! |

杰夫，别动!

" [ʃiː; ʃi] [dʒæbd] [ðə; ði] ['lætər] , [huː] [wʌz; wəz] ['rɪgəlɪŋ] ,

| " | She | jabbed | the | latter | , | who | was | wriggling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 刺伤 | 这 | 后者 | , | WHO | 曾是 | 扭动 | , |

她用手指戳了戳后者，后者当时正在扭动身体。

[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] ['bɪli] [ðə; ði][kæp][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] ['tʃuːɪŋ] ,

| back | in | his | place | and | took | from | Billy | the | cap | he | was | nervously | chewing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 他的 | 地方 | 和 | 采取 | 从 | 比利 | 这 | 帽 | 他 | 曾是 | 紧张地 | 咀嚼 | , |

回到原位后，他从比利手中接过比利正紧张地嚼着的帽子。

[ðen] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [set] [ʌv; əv] [twɪnz] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] .

| then | seating | herself | between | the | younger | set | of | twins | she | again | waved | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 座位 | 她自己 | 之间 | 这 | 年轻 | 放 | 的 | 双胞胎 | 她 | 再次 | 挥手 | 她 | 手 | . |

然后她坐在那对年纪较小的双胞胎中间，再次挥了挥手。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn] .

| " | Now | you | can | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你 | 能 | 去 | 在 | . |

现在你可以继续了。

" [ðʌs] [pər'mɪtɪd] ,

| " | Thus | permitted | , |
|---|---|---|---|
| " | 因此 | 允许 | , |

“因此，允许

['mɪstər] . ['sɪmsən] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['miːtɪŋ] [ɪn] [kwɪk]

| Mr | . | Simson | began | the | reading | of | the | minutes | of | the | last | meeting | in | quick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 辛普森 | 开始 | 这 | 阅读 | 的 | 这 | 分钟 | 的 | 这 | 最后的 | 会议 | 在 | 快的 |

[stə'kɑːtoʊ] ['sentənsɪz] ,

| staccato | sentences | , |
|---|---|---|
| 断奏 | 句子 | , |

辛普森先生开始用快速而断断续续的句子宣读上次会议的会议记录。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ['mɪstər] . ['tʃɪn] [ə'gen] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['gæv(ə)l][ænd; ənd][ɪn]

| and | as | he | took | his | seat | Mr | . | Chinn | again | sounded | the | gavel | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 采取 | 他的 | 座位 | 先生 | . | 钦恩 | 再次 | 听起来 | 这 | 法槌 | 和 | 在 |

[æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [æskt] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːr; wər] [kə'rekʃnz] .

| an | attitude | of | resignation | asked | of | there | were | corrections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 态度 | 的 | 辞职 | 问 | 的 | 那里 | 是 | 更正 | . |

钦先生坐下后，再次敲响了法槌，并无奈地询问是否有任何错误。

[nʌn] ['biːɪŋ] [sə'dʒestɪd] , [ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] [ə'pruːvd] .

| None | being | suggested | , | the | minutes | were | approved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 存在 | 建议 | , | 这 | 分钟 | 是 | 得到正式认可的 | . |

由于没有提出任何建议，会议记录获得通过。

[ðə; ði] ['regjələr] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

| The | regular | business | of | the | meeting | forthwith | began | , | and | the | atmosphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常规的 | 商业 | 的 | 这 | 会议 | 立即 | 开始 | , | 和 | 这 | 气氛 | , |

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tens] ,

| which | had | been | a | little | tense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 紧张 | , |

会议的正式议程随即开始，原本有些紧张的气氛也随之消散。

[rɪ'lækst] .
**relaxed** **.**
轻松 .

轻松。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [iːz] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
**As** **if** **to** **show** **his** **ease** **and** **familiarity** **with** **an** **unusual** **situation** **,**
作为 如果 到 展示 他的 舒适 和 熟悉 和 一个 异常 情况 ,

仿佛是为了展现他对这种不寻常情况的轻松和熟悉，

['mɪstər] . ['mɔri] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [krɔːst] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed]
**Mr** **.** **Mowry** **cut** **off** **a** **large** **piece** **of** **tobacco** **,** **crossed** **his** **hands** **behind** **his** **head**
先生 . 莫里 切 离开 一个 大的 片 的 烟草 , 交叉 他的 双手 在后面 他的 头
,
**,**
,

莫瑞先生切下一大块烟草，双手抱在脑后。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [oʊk] [desk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
**and** **lifted** **his** **right** **leg** **on** **the** **top** **of** **the** **small** **oak** **desk** **which** **was**
和 抬起 他的 正确的 腿 在 这 顶部 的 这 小的 橡木 桌子 哪个 曾是
[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [kənˈteɪn] [pen] [ænd; ənd]['peɪpər][fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l][juːz] ,
**supposed** **to** **contain** **pen** **and** **paper** **for** **personal** **use** **,**
据称 到 包含 笔 和 纸 为了 个人的 使用 ,

然后他抬起右腿，放在那张原本应该放着笔和纸供他个人使用的小橡木桌上。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] [sɜːrvd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] ;
**but** **which** **had** **thus** **far** **served** **only** **as** **a** **footstool** **;**
但 哪个 有 因此 远的 服务 仅有的 作为 一个 脚凳 ;

但它此前一直只是用作脚凳；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət] [jʌŋ] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
**and** **as** **he** **did** **so** **he** **winked** **at** **young** **Armitage** **,** **whose** **face** **was** **a**
和 作为 他 做过 所以 他 眨眼 在 年轻的 阿米蒂奇 , 谁 脸 曾是 一个
['faɪəri] [fleɪm] ,
**fiery** **flame** **,**
火热 火焰 ,

他一边这样做，一边朝年轻的阿米蒂奇眨了眨眼，阿米蒂奇的脸像燃烧的火焰一样红肿。

[ænd; ənd] [huːz] [hændz] , [wet] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [wɜːr; wər] ['twɪstɪŋ] [ɪn] ['nɜːrvəs] [nɑːts] [ə; eɪ]
**and** **whose** **hands** **,** **wet** **with** **perspiration** **,** **were** **twisting** **in** **nervous** **knots** **a**
和 谁 双手 , 湿的 和 汗 , 是 扭曲 在 紧张的 绳结 一个
['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv] ['haɪli] ['kʌlərd] ['bɔːrdər] .
**handkerchief** **of** **highly** **colored** **border** **.**
手帕 的 高度 有色 边界 .

他的双手汗涔涔，紧张地绞着一块镶有鲜艳边饰的手帕。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] [ruːˈtiːn] ['mætərz] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ]
**Little** **by** **little** **routine** **matters** **were** **disposed** **of** **,** **and** **,** **finally** **,** **there** **being** **no**
小的 经过 小的 常规 事情 是 处置 的 , 和 , 最后 , 那里 存在 不
['fɜːrðər] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] ,
**further** **excuse** **for** **delay** **,**
更远 原谅 为了 延迟 ,

日常事务逐渐被处理完毕，最终，再无任何拖延的理由，

[ðə; ði][kɔːl][fɔːr; fər] [nuː] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɪlɪgən] [ə'roʊz] .
**the** **call** **for** **new** **business** **was** **made** **and** **Mr** **.** **Milligan** **arose** **.**
这 称呼 为了 新的 商业 曾是 制成 和 先生 . 米利根 出现 .

有人呼吁开展新业务，米利根先生站了起来。

[wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mhəulz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] , [wɪð; wɪθ] [ 'ʃəuldəz ] [bæk] [ænd; ənd] [tʃest]

| With | fingers | in | the | armholes | of | his | vest | , | with | shoulders | back | and | chest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手指 | 在 | 这 | 袖窿 | 的 | 他的 | 背心 | , | 和 | 肩膀 | 后退 | 和 | 胸部 |

[ɪk'spændɪd] ,

| expanded | , |
|---|---|
| 扩展 | , |

他手指插在背心的袖口里，双肩向后挺直，胸膛舒展。

[hi:; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ru:m] ,

| he | bowed | with | smiling | eyes | to | the | platform | , | to | the | crowded | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞠躬 | 和 | 微笑 | 眼睛 | 到 | 这 | 平台 | , | 到 | 这 | 挤 | 房间 | , |

他面带微笑地向台上、向拥挤的房间鞠躬致意。

[tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

| to | the | ladies | at | his | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 女士们 | 在 | 他的 | 正确的 | , |

致他右边的女士们，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [boʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][stɜ:r][ænd; ənd]['rʌs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ['fɔ:rwərd]

| and | as | he | bowed | there | was | stir | and | rustle | and | the | straining | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 鞠躬 | 那里 | 曾是 | 搅拌 | 和 | 沙沙 | 和 | 这 | 紧张 | 向前 |

[ʌv; əv] [neks] [ænd; ənd] ['hedz] .

| of | necks | and | heads | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 脖子 | 和 | 头部 | . |

他鞠躬的时候，周围一片骚动，人们纷纷伸长脖子和脑袋。

" ['mɪstər] . ['prezɪdənt] " — [hɪz; ɪz] [hi:lz] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][hi:; hi] ['bæləns t]

| " | Mr | . | President | " | — | his | heels | were | lifted | from | the | floor | and | he | balanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 总统 | " | — | 他的 | 高跟鞋 | 是 | 抬起 | 从 | 这 | 地面 | 和 | 他 | 均衡 |

[hɪm'self] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] — " ['mɪstər] .

| himself | on | tiptoe | — | " | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 脚尖 | — | " | 先生 | . |

“总统先生”——他抬起脚后跟，踮起脚尖保持平衡——“总统先生

['prezɪdənt] , ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kaʊns(ə)l] , ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ,

| President | , | members | of | the | Yorkburg | Council | , | fellow | - | citizens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总统 | , | 成员 | 的 | 这 | - | 理事会 | , | 同伴 | - | 公民 | , |

主席、约克堡市议会成员、各位市民：

[ænd; ənd] ['leɪdiz] " — [ə'gen] [hi:; hi] [boʊd] [prə'faʊndli] — " [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑ:nər] [hæz; həz] [bɪn]

| and | ladies | " | — | again | he | bowed | profoundly | — | " | a | distinguished | honor | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女士们 | " | — | 再次 | 他 | 鞠躬 | 深刻地 | — | " | 一个 | 杰出的 | 荣誉 | 有 | 到过 |

[ bi'stəu ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] ,

| bestowed | upon | me | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 之上 | 我 | 到 | - | 夜晚 | , |

“女士们，”他再次深深鞠躬，“今晚我荣幸地获得了一项殊荣。”

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][laɪf][ʃæl; ʃəl][læst][aɪ] [wɪl] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [æz; əz][ðə; ði]

| and | as | long | as | life | shall | last | I | will | look | back | upon | this | occasion | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 生活 | 将 | 最后的 | 我 | 将要 | 看 | 后退 | 之上 | 这 | 场合 | 作为 | 这 |

[praʊdɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

| proudest | moment | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最引以为豪 | 片刻 | 的 | 我的 | 生活 | . |

只要生命还在继续，我就会将这一刻视为我一生中最引以为豪的时刻。

[wi:; wi][hæv; həv] [met] [tu:; tə] - [naɪt] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][du:]['aʊər; ɑ:r] [pleɪn] ['du:ti][æz; əz] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| We | have | met | to | - | night | not | only | to | do | our | plain | duty | as | citizens | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 遇见 | 到 | - | 夜晚 | 不是 | 仅有的 | 到 | 做 | 我们的 | 清楚的 | 责任 | 作为 | 公民 | 的 | 一个 |

['noʊb(ə)l] [taʊn] ,

| noble | town | , |
|---|---|---|
| 高贵 | 镇 | , |

我们今晚聚集于此，不仅是为了履行我们作为一座高贵城镇公民的职责，

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][fɑːr] - ['siːɪŋ] [aɪz] ['ɪntuː] [ðæt] [greɪt] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] ['endləsli]

| but | to | look | with | far | - | seeing | eyes | into | that | great | future | which | stretches | endlessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 看 | 和 | 远的 | - | 看到 | 眼睛 | 进入 | 那 | 伟大的 | 未来 | 哪个 | 伸展 | 不休 |

[ænd; ənd] [fər'evər] [ɑːn] ,

| and | forever | on | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 永远 | 在 | , |

但要用远见卓识的目光展望那无边无际、永恒延伸的伟大未来，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] — [ɜːr; ər] , [æz; əz] — [ɜːr; ər][ðə; ði] [nuː]

| and | which | can | be | made | as | beautiful | as | — | er | , | as | — | er | the | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 能 | 是 | 制成 | 作为 | 美丽的 | 作为 | — | 呃 | , | 作为 | — | 呃 | 这 | 新的 |

[dʒə'ruːsələm][ɔːr] — [ɜːr; ər] ,

| Jerusalem | or | — | er | , |
|---|---|---|---|---|
| 耶路撒冷 | 或者 | — | 呃 | , |

并且可以做得像——呃，像——呃，新耶路撒冷一样美丽，或者——呃，

[ɔːr] — [ɜːr; ər] ['rɪtʃmənd] [ɔːr] [nuː] [jɔːk] .

| or | — | er | Richmond | or | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | — | 呃 | 里士满 | 或者 | 新的 | 约克 | . |

或者——里士满或纽约。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][oʊld] - " — [hɪz; ɪz]

| We | must | show | the | watching | world | that | we | citizens | of | old | Yorkburg | " | — | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 展示 | 这 | 观看 | 世界 | 那 | 我们 | 公民 | 的 | 老的 | - | " | — | 他的 |

[raɪt] [hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪn'kluːsɪv] [swiːp] — " [wiː; wi] ['sɪtəznz] [ɑːr; ər] [ə'weɪk] ,

| right | hand | made | a | wide | inclusive | sweep | — | " | we | citizens | are | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 手 | 制成 | 一个 | 宽的 | 包容性 | 扫 | — | " | 我们 | 公民 | 是 | 醒 | , |

我们必须向世人表明，我们约克堡的公民——"他右手做了个大大的手势——"我们公民已经觉醒了，

[ɑːr; ər] [ʌp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

| are | up | and | looking | around | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 向上 | 和 | 寻找 | 大约 | . |

他们起床后四处张望。

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [ded] [pʊr] .

| We | are | no | longer | dead | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不 | 更长 | 死的 | 贫穷的 | . |

我们不再是赤贫了。

['mʌni] [ɪz] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪn] [laɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [tenθ] [ɪz][ə; eɪ] ['bʌstɪŋ] [bɪg][pɑːrt] .

| Money | is | nine | - | tenths | of | much | in | life | , | but | the | other | tenth | is | a | busting | big | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 是 | 九 | - | 十分之一 | 的 | 很多 | 在 | 生活 | , | 但 | 这 | 其他 | 第十 | 是 | 一个 | 突袭 | 大的 | 部分 | . |

金钱在生活中占了十分之九，但剩下的十分之一也至关重要。

[its] [meɪd] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['hʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [its] [ʌp][tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !

| It's | made | of | sense | and | hustle | , | and | it's | up | to | us | to | prove | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 制成 | 的 | 感觉 | 和 | 努力奋斗 | , | 和 | 它是 | 向上 | 到 | 我们 | 到 | 证明 | 它 | ! |

它由道理和拼搏精神构成，而证明这一点则取决于我们!

[wiːv] [bɪn] - - [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['pɑːvərti] [hæz; həz] ['perəlaɪzd] [ˌjuː 'es] ,

| We've | been | excusin | ' | of | ourselves | by | saying | poverty | has | paralyzed | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 到过 | - | - | 的 | 我们自己 | 经过 | 说 | 贫困 | 有 | 瘫痪 | 我们 | , |

我们一直以贫穷使我们瘫痪为借口，为自己开脱。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [duː] [ðɪs] [ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [duː] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['dɪdnt]

| and | we | couldn't | do | this | and | we | couldn't | do | that | , | because | we | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 不能 | 做 | 这 | 和 | 我们 | 不能 | 做 | 那 | , | 因为 | 我们 | 没有 |

[hæv; həv][ðə; ði] [kæʃ] .

| have | the | cash | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 现金 | . |

我们做不了这件事，也做不了那件事，因为我们没钱。

[wel] , [aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ] .

| Well | , | I'm | here | to | say | it | ain't | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我是 | 这里 | 到 | 说 | 它 | 不是 | 所以 | . |

但我今天要说的是，事实并非如此。

[wʌt] [wiːv] [bɪn] ['lækɪn] - [eint] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

| What | we've | been | lackin | ' | ain't | so | much | the | money | as | the | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们已经 | 到过 | 缺乏 | - | 不是 | 所以 | 很多 | 这 | 钱 | 作为 | 这 | 精神 | , |

我们缺少的与其说是金钱，不如说是精神。

[ænd; ənd] [its] [tʊk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| and | it's | took | a | woman | to | make | us | find | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 采取 | 一个 | 女士 | 到 | 制作 | 我们 | 寻找 | 它 | 出去 | . |

而让我们发现这一点的，竟然是一位女性。

" [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [keɪm] [ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ dɔːz ] [ə; eɪ]

| " | Back | from | the | windows | came | a | clapping | of | hands | , | from | the | doors | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后退 | 从 | 这 | 视窗 | 来了 | 一个 | 鼓掌 | 的 | 双手 | , | 从 | 这 | 门 | 一个 |

['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ,

| stamping | of | feet | , |
|---|---|---|---|
| 冲压 | 的 | 脚 | , |

“窗外传来一阵拍手声，门口传来一阵跺脚声，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] [pɔːz] ['mɪstər] . ['mɪlɪgən] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd]

| and | in | the | enforced | pause | Mr | . | Milligan | wiped | his | shining | face | and | swallowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 强制执行 | 暂停 | 先生 | . | 米利根 | 擦拭 | 他的 | 灼灼 | 脸 | 和 | 吞咽 |

['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| hastily | from | the | glass | of | water | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 从 | 这 | 玻璃 | 的 | 水 | 在 | 这 | 桌子 | . |

在被迫停顿的这段时间里，米利根先生擦了擦他闪亮的脸，匆匆地从桌上的一杯水里喝了一口。

" [ɪn][maɪ] [pʊr] [weɪ] , ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kaʊns(ə)l] ,

| " | In | my | poor | way | , | members | of | the | Yorkburg | Council | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 贫穷的 | 方式 | , | 成员 | 的 | 这 | - | 理事会 | , |

“以我拙劣的方式，约克堡市议会的成员们，

" [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm] ['fɪŋgərz] [ˌɪntər'lest] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] — " [ɪn]

| " | he | began | again | — | this | time | fingers | interlaced | and | resting | on | his | breast | — | " | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 再次 | — | 这 | 时间 | 手指 | 交织 | 和 | 休息 | 在 | 他的 | 胸部 | — | " | 在 |

[maɪ] [pʊr] [weɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðɪs] ['leɪdi][tuː; tə][juː; jʊ] .

| my | poor | way | I | am | here | to | present | this | lady | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 贫穷的 | 方式 | 我 | 是 | 这里 | 到 | 展示 | 这 | 女士 | 到 | 你 | . |

他再次开口——这次他的手指交叉放在胸前——“我以我卑微的方式来到这里，向你们介绍这位女士。”

[ʃiː; ʃi][dəunt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][mæn] , ['wʊmən] , [ɔːr][tʃaɪld][ɪn] [ðɪs] [kə'mjuːnəti] .

| She | don't | need | to | be | introduced | to | man | , | woman | , | or | child | in | this | community | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 需要 | 到 | 是 | 介绍 | 到 | 男人 | , | 女士 | , | 或者 | 孩子 | 在 | 这 | 社区 | . |

在这个社区里，她不需要被介绍给男人、女人或孩子。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ,

| She | used | to | live | here | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 居住 | 这里 | , |

她以前住在这里。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['sʌmθɪŋ] [left] - [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪʃt] [wʊd]

| and | when | she | went | away | something | left | Yorkburg | that | everybody | wished | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 去 | 离开 | 某物 | 左边 | - | 那 | 大家 | 希望 | 会 |

[kʌm] [bæk] .

| come | back | . |
|---|---|---|
| 来 | 后退 | . |

她离开后，约克堡也留下了一些东西，每个人都希望这些东西能够回来。

- [twʌz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

| ' | Twas | a | sort | of | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 一个 | 种类 | 的 | 阳光 | . |

那感觉就像阳光一样。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiːd] ['evər] [faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [bæk] .

| We | didn't | think | she'd | ever | find | the | way | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 思考 | 棚 | 曾经 | 寻找 | 这 | 方式 | 后退 | . |

我们当时觉得她再也找不到回去的路了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fər'get] .

| There | was | a | heap | to | make | her | forget | , | but | she | didn't | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 堆 | 到 | 制作 | 她 | 忘记 | , | 但 | 她 | 没有 | 忘记 | . |

有很多事情足以让她忘记，但她没有忘记。

[lʌv] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [bæk] .

| Love | found | the | way | , | and | she's | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 成立 | 这 | 方式 | , | 和 | 她是 | 后退 | . |

爱情找到了出路，她回来了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [ʃiːz] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [laɪf] .

| Since | she | left | she's | seen | a | lot | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 左边 | 她是 | 已见 | 一个 | 很多 | 的 | 生活 | . |

自从她离开后，她见识了很多人生百态。

[ʃiːz] [bɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtiz] ,

| She's | been | around | the | world | , | in | the | big | cities | and | the | little | cities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 到过 | 大约 | 这 | 世界 | , | 在 | 这 | 大的 | 城市 | 和 | 这 | 小的 | 城市 | , |

她周游世界，去过大城市也去过小城市。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd]['oʊpən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt]

| and | she's | kept | her | eyes | open | and | her | mind | open | and | her | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 保留 | 她 | 眼睛 | 打开 | 和 | 她 | 头脑 | 打开 | 和 | 她 | 心 |

['oʊpən] ,

| open | , |
|---|---|
| 打开 | , |

她始终保持着睁大眼睛、敞开心扉和开放心态的态度。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ə'baʊt] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ðæt] [eint]

| and | there's | much | she | could | tell | about | what's | wrong | with | us | , | but | that | ain't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 很多 | 她 | 可以 | 告诉 | 关于 | 是什么 | 错误的 | 和 | 我们 | , | 但 | 那 | 不是 |

[hɜːr; hər] [wei] .

| her | way | . |
|---|---|---|
| 她 | 方式 | . |

她有很多话想说，告诉我们哪里出了问题，但她不喜欢那样做。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['mætərz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp]

| She | is | here | to | - | night | to | bring | some | matters | to | your | attention | which | I | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | 到 | 带来 | 一些 | 事情 | 到 | 你的 | 注意力 | 哪个 | 我 | 希望 |

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

| you | will | consider | with | intelligence | and | appreciation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 考虑 | 和 | 智力 | 和 | 欣赏 | , |

她今晚来到这里，是想向各位提出一些事情，希望各位能够认真考虑并予以重视。

[ænd; ənd][dʒʌst] [hɪr] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aɪ]

| and | just | here | I'd | like | to | say | that | even | if | I | didn't | know | what | they | were | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 这里 | ID | 喜欢 | 到 | 说 | 那 | 甚至 | 如果 | 我 | 没有 | 知道 | 什么 | 他们 | 是 | 我 |

[wʊd] [seɪ] [ɪn] [æd'væns] ,

| would | say | in | advance | , |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 说 | 在 | 进步 | , |

我在这里想说的是，即使我不知道它们是什么，我也会提前说明。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][maɪ][voʊt] [daʊn] [fɔːr; fər] - [ɪm] , ['mɪstər] . [klɜːrk] . -
' You could put my vote down for ' em , Mr . Clerk . '
- 你 可以 放 我的 投票 向下 为了 - 呃 , 先生 . 职员 . -

“书记员先生，您可以把我的票投给他们。”

[aɪ] [eint] ['seɪɪŋ] [ɔːl] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['bɪznəs] [sens] .
I ain't saying all women have business sense .
我 不是 说 全部 女性 有 商业 感觉 .

我不是说所有女性都有商业头脑。

[ðeɪ] [eint] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] , [its] [ðə; ði][fɑːr] - - [sens] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
They ain't got it , but when they have , it's the far - seeingest sense on earth ,
他们 不是 得到 它 , 但 什么时候 他们 有 , 它是 这 远的 - - 感觉 在 地球 ,

他们没有这种能力，但一旦拥有，那就是世上最有远见的洞察力。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði] [ 'hevəns ] [ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [klaɪm] [tuː; tə] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən]
and there ain't a star in the heavens a man can't climb to when a woman
和 那里 不是 一个 星星 在 这 天 一个 男人 不能 爬 到 什么时候 一个 女士
[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪft] !
of that kind gives him a lift !
的 那 种类 给予 他 一个 举起 !

如果有一个像那样的女人载着他，天上就没有一颗星星是男人爬不上去的！

" [ə'gen] [ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['tʃɪnz] ['gæv(ə)l] [keɪm] [daʊn] ['hevɪli] .
" Again a shuffle of feet , but Mr . Chinn's gavel came down heavily .
" 再次 一个 洗牌 的 脚 , 但 先生 . 钦恩的 法槌 来了 向下 重度 .

“又是一阵脚步声，但钦先生的法槌重重地落了下来。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət]['mɪstər] . ['mɪlɪgən] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]
He turned in his chair and looked first at Mr . Milligan and then at
他 转向 在 他的 椅子 和 看起来 第一的 在 先生 . 米利根 和 然后 在
[ðə; ði] [klɑːk] .
the clock .
这 钟 .

他转过身，先看了看米利根先生，然后又看了看钟。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['stɑːrtɪd] , [its] [hɑːrd][tuː; tə][stɑːp] ,
" Oh , I know I'm talking too long , but , being started , it's hard to stop ,
" 哦 , 我 知道 我是 说 也 长的 , 但 , 存在 开始 , 它是 难的 到 停止 ,

“哦，我知道我说话太久了，但是一旦开始，就很难停下来。”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɪlɪgən] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [pər'spaɪr] [feɪs] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli]
" and Mr . Milligan wiped his perspiring face and nodded good - naturedly
" 和 先生 . 米利根 擦拭 他的 出汗 脸 和 点头 好的 - 自然地
[æt; ət] ['sɑːləm] ['mɪstər] . ['tʃɪn] .
at solemn Mr . Chinn .
在 庄严 先生 . 钦恩 .

“米利根先生擦了擦汗湿的脸，友好地向神情严肃的钦先生点了点头。

" [aɪm] [θruː] ,
" I'm through ,
" 我是 通过 ,

我完了，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['evri] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] ['bɑːdi] [wen]
but I know I voice the sentiments of every member of this honorable body when
但 我 知道 我 嗓音 这 情感 的 每一个 成员 的 这 光荣的 身体 什么时候
[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['ɑːnərd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['wʊmən] !
I say it is highly honored by the presence here to - night of lovely woman !
我 说 它 是 高度 荣幸 经过 这 在场 这里 到 - 夜晚 的 迷人的 女士 !

但我知道，我代表在座各位尊敬的议员们表达了同样的感受：今晚能有这位美丽的女士莅临，我们深感荣幸！

[wʌt] [wʊd] [laɪf] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ?

| What | would | life | be | without | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 生活 | 是 | 没有 | 她 | ? |

如果没有她，生活会是什么样子?

[æz; əz] [ˈbeɪbiːz] , [ʃiː; ʃi] [bɔːrn] [ˌjuː ˈes] ; [æz; əz] [bɔɪz] , [ʃiː; ʃi] [bɔsiz] [ˌjuː ˈes] ; [æz; əz] [men] , [ʃiː; ʃi] [oʊnz] [ˌjuː ˈes] ;

| As | babies | , | she | borns | us | ; | as | boys | , | she | bosses | us | ; | as | men | , | she | owns | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 婴儿 | , | 她 | 出生 | 我们 | ; | 作为 | 男孩们 | , | 她 | 老板 | 我们 | ; | 作为 | 男人 | , | 她 | 拥有 | 我们 | ; |

她生我们为婴；她管我们为男；她拥有我们为男。

[æt; ət] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [ˈberiz] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [pʊts] [ˈflaʊərz] [ɑːn] [ˈmænz] [greɪv] !

| at | death | , | she | buries | us | , | and | she | alone | puts | flowers | on | man's | grave | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 死亡 | , | 她 | 埋葬 | 我们 | , | 和 | 她 | 独自的 | 放置 | 花朵 | 在 | 男人的 | 严重 | ! |

人死后，是她埋葬了我们；只有她才会在男人的坟墓上放鲜花!

[mæn] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] [ˈbɪdɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈprezɪdənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈhiːz] [smɑːrt] [ˈhiːl]

| Man | was | made | to | do | her | bidding | , | Mr | . | President | , | and | if | he's | smart | he'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 曾是 | 制成 | 到 | 做 | 她 | 投标 | , | 先生 | . | 总统 | , | 和 | 如果 | 他是 | 聪明的 | 地狱 |

[duː] [ˌaɪ ˈtiː] [kwɪk] .

| do | it | quick | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 快的 | . |

总统先生，男人生来就是要听从她的命令，如果他够聪明，就会迅速行动。

[ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] , [ˈleɪdiz] , [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

| Members | of | the | council | , | ladies | , | and | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成员 | 的 | 这 | 理事会 | , | 女士们 | , | 和 | 先生们 | , |

各位议员，女士们，先生们，

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈprezəntɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [mɪs] [ˈmeri] [ˈkæri] ,

| I | have | the | honor | of | presenting | to | you | Miss | Mary | Cary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 呈现 | 到 | 你 | 错过 | 玛丽 | 凯瑞 | , |

我很荣幸向大家介绍玛丽·凯瑞小姐。

[ðə; ði] [ˈgrændɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʌns] [tʃiːf] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈmeɪər] [ˈɔːldən] ,

| the | granddaughter | of | a | once | chief | justice | of | England | and | of | Mayor | Alden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孙女 | 的 | 一个 | 一次 | 首席 | 正义 | 的 | 英格兰 | 和 | 的 | 市长 | 奥尔登 | , |

她是英国前首席大法官和市长奥尔登的孙女。

[ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv] [vərˈdʒɪniə] .

| a | distinguished | citizen | of | Virginia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 杰出的 | 公民 | 的 | 弗吉尼亚州 | . |

弗吉尼亚州的一位杰出公民。

" [ˈtʃæptər] [viː]

| " | Chapter | V |
|---|---|---|
| " | 章 | V |

第五章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmeri] [ˈkæri] [spiːks]

| IN | WHICH | MARY | CARY | SPEAKS |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 玛丽 | 凯瑞 | 说话 |

玛丽·凯瑞的演讲

[ðə; ði] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlɪgənz] [hænd] [æz; əz] [ˈmeri] [ˈkæri] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ðə; ði]

| The | flourish | of | Mr | . | Milligan's | hand | as | Mary | Cary | rose | and | came | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 繁荣 | 的 | 先生 | . | 米利根的 | 手 | 作为 | 玛丽 | 凯瑞 | 玫瑰 | 和 | 来了 | 朝向 | 这 |

[ˈplætfɔːrm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [məkˈduːgəl] ,

| platform | was | not | to | be | resisted | by | Mrs | . | McDougal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平台 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 抵抗 | 经过 | 太太 | . | 麦克杜格尔 | , |

当玛丽·凯瑞起身走向讲台时，米利根先生挥手示意，麦克杜格尔夫人对此无力反抗。

[huː] [wʌz; wəz] ['klæpɪŋ] ['viːəməntli] .

| **who** | **was** | **clapping** | **vehemently** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 鼓掌 | 强烈地 | . |

他当时正在热烈鼓掌。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][hænd][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [smæk] .

| **She** | **gave** | **the** | **hand** | **a** | **resounding** | **smack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 这 | 手 | 一个 | 高亢 | 啪 | . |

她狠狠地拍了一下那只手。

" [faɪn] [wɜːrdz] , ['mɪstər] . ['mɪlɪgən] , [faɪn] [wɜːrdz] !

| **"** | **Fine** | **words** | **,** | **Mr** | **.** | **Milligan** | **,** | **fine** | **words** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 美好的 | 字 | , | 先生 | . | 米利根 | , | 美好的 | 字 | ! |

“说得好，米利根先生，说得好！”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] ['aɪrɪʃmən] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [spiːtʃ] [ɪf] [juːd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

| **But** | **a** | **dead** | **Irishman** | **would** | **make** | **a** | **good** | **speech** | **if** | **you'd** | **touch** | **his** | **tongue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 死的 | 爱尔兰人 | 会 | 制作 | 一个 | 好的 | 演讲 | 如果 | 你会 | 触碰 | 他的 | 舌头 | . |

但如果你碰一下死去的爱尔兰人的舌头，他也能发表一番精彩的演讲。

[jʊə(r)] [æn; ən] [ˌɔː'reɪʃənər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| **You're** | **an** | **orationer** | **,** | **you** | **are** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 演说家 | , | 你 | 是 | . |

你是个演说家，真的。

[set] [daʊn] , [kwɪk] !

| **Set** | **down** | **,** | **quick** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 向下 | , | 快的 | ! |

快坐下！

[mɪs] ['kæri][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] . "

| **Miss** | **Cary** | **is** | **going** | **to** | **speak** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 凯瑞 | 是 | 去 | 到 | 说话 | . | " |

凯瑞小姐要发言了。

" ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

| **"** | **Mr** | **.** | **President** | **,** | **gentlemen** | **of** | **the** | **council** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 总统 | , | 先生们 | 的 | 这 | 理事会 | . |

主席先生，各位议员先生。

" [ðə; ði] [klɪr] ,

| **"** | **The** | **clear** | **,** |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 清除 | , |

“清晰，

[freʃ] [vɔɪs] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lætər] [fel]

| **fresh** | **voice** | **carried** | **to** | **the** | **far** | **corners** | **of** | **the** | **room** | **and** | **upon** | **the** | **latter** | **fell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 嗓音 | 携带 | 到 | 这 | 远的 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 之上 | 这 | 后者 | 跌倒 |

['vaɪbret] ['saɪləns] .

| **vibrating** | **silence** | **.** |
|---|---|---|
| 振动 | 沉默 | . |

一个清脆的声音传到房间的各个角落，而角落里则陷入了令人窒息的寂静。

" - ['fɪsk(ə)l] [jɪr] ['endɪŋ] [ɪn][dʒuːn][ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] ,

| **"** | **Yorkburg's** | **fiscal** | **year** | **ending** | **in** | **June** | **in** | **the** | **next** | **few** | **weeks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 财 | 年 | 结束 | 在 | 六月 | 在 | 这 | 下一个 | 很少 | 周 | , |

约克堡的财政年度将在未来几周内于六月结束，

[ðə; ði] ['ænjuəl] ['bʌdʒɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [twelv] [mʌnθs] [wɪl] [biː; bi] [fɪkst] [baɪ][juː; jʊ] .

| **the** | **annual** | **budget** | **for** | **the** | **coming** | **twelve** | **months** | **will** | **be** | **fixed** | **by** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年度的 | 预算 | 为了 | 这 | 未来 | 十二 | 几个月 | 将要 | 是 | 固定的 | 经过 | 你 | . |

未来十二个月的年度预算将由您制定。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['bʌdʒɪt] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn] [θriː]

| Before | this | budget | is | made | up | I | am | going | to | ask | you | to | act | upon | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 预算 | 是 | 制成 | 向上 | 我 | 是 | 去 | 到 | 问 | 你 | 到 | 行为 | 之上 | 三 |

[ˌprɔpə'ziʃənz] .

| propositions | . |
|---|---|
| 命题 | . |

在制定这份预算之前，我想请你们对以下三项提议采取行动。

[læst] [jɪr] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['revənuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] $16 , - . - ,

| Last | year | the | total | revenue | of | the | town | was | $16 | , | 907 | . | 23 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 年 | 这 | 全部的 | 收入 | 的 | 这 | 镇 | 曾是 | $16 | , | - | . | - | , |

去年该镇的总收入为 16,907.23 美元。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪks'pendɪtʃəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [les] [ðæn; ðən][jʊr; jər]

| and | your | expenditures | something | under | one | thousand | dollars | less | than | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 支出 | 某物 | 在下面 | 一 | 千 | 美元 | 较少的 | 比 | 你的 |

['ɪnkʌm] .

| income | . |
|---|---|
| 收入 | . |

你的支出比收入少不到一千美元。

[aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪŋkɪŋ] - [fʌnd] [juː; jʊ][rɪ'taɪərd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aʊt'stændɪŋ]

| Out | of | your | sinking | - | fund | you | retired | a | large | proportion | of | your | outstanding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 你的 | 下沉 | - | 基金 | 你 | 退休 | 一个 | 大的 | 部分 | 的 | 你的 | 杰出的 |

[bɑːndz] ,

| bonds | , |
|---|---|
| 债券 | , |

你从偿债基金中偿还了大部分未偿债券。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn'detɪdnəs] [ɪz] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [smɔːl] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][jʊr; jər]

| with | the | result | that | your | indebtedness | is | now | sufficiently | small | to | justify | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 那 | 你的 | 负债 | 是 | 现在 | 足够 | 小的 | 到 | 证明合法 | 你的 |

[ɪn'kriːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| increasing | it | . |
|---|---|---|
| 增加 | 它 | . |

因此，你的债务现在足够少，可以增加债务了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪʃuː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] ,

| I | am | here | to | - | night | to | ask | you | to | issue | , | during | the | next | three | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | 到 | 问 | 你 | 到 | 问题 | , | 期间 | 这 | 下一个 | 三 | 几个月 | , |

我今晚来这里是想请你们在接下来的三个月内发布以下内容：

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['sɪti] [bɑːndz] , ['ɪntrəst] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][θriː][pər]

| fifty | thousand | dollars | ' | worth | of | city | bonds | , | interest | on | which | is | to | be | 3 | per |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 千 | 美元 | - | 值得 | 的 | 城市 | 债券 | , | 兴趣 | 在 | 哪个 | 是 | 到 | 是 | 3 | 每 |

[sent] . ,

| cent | . | , |
|---|---|---|
| 中心 | . | , |

价值五万美元的城市债券，年利率为3%。

['peɪəb(ə)l] ['semi] - ['ænjuəli] .

| payable | semi | - | annually | . |
|---|---|---|---|---|
| 应付账款 | 半 | - | 每年 | . |

每半年支付一次。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ['prɑːmptli] , ['bɑːrtlət] , [kræmp] & ['kʌmpəni] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

| If | you | will | agree | to | do | this | promptly | , | Bartlett | , | Cramp | & | Company | , | of | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 同意 | 到 | 做 | 这 | 及时 | , | 巴特利特 | , | 抽筋 | & | 公司 | , | 的 | 新的 | 约克 | , |

如果您同意立即这样做，那么纽约的巴特利特、克拉姆普公司（Bartlett, Cramp & Company）

[wɪl] [teɪk] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'maʊnt] [æt; ət][wʌns] .

| will | take | the | entire | amount | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 拿 | 这 | 全部的 | 数量 | 在 | 一次 | . |

一次性收取全部金额。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ðiːz] [bɑːndz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][rɪ'taɪərd] . "

| At | the | expiration | of | twenty | years | these | bonds | are | to | be | retired | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 到期日 | 的 | 二十 | 年 | 这些 | 债券 | 是 | 到 | 是 | 退休 | . | " |

二十年后，这些债券将被赎回。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['glɔːri] !

| " | In | the | name | of | glory | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 荣耀 | ! |

“以荣耀之名！”

" [ðə; ði][wɜːrdz] , [hæf] ['smʌðəd] , ['saʊndɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] ['meri] ['kæri] ,

| " | The | words | , | half | smothered | , | sounded | even | to | the | platform | , | and | Mary | Cary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | , | 一半 | 窒息 | , | 听起来 | 甚至 | 到 | 这 | 平台 | , | 和 | 玛丽 | 凯瑞 | , |

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm] ,

| catching | them | , |
|---|---|---|
| 捕捉 | 他们 | , |

“那些话语，带着几分压抑，甚至传到了站台上，玛丽·凯瑞听到了它们，

[læft] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] .

| laughed | and | nodded | toward | the | source | from | which | they | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑了 | 和 | 点头 | 朝向 | 这 | 来源 | 从 | 哪个 | 他们 | 来了 | . |

他们笑着朝来的方向点了点头。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . - , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][ɑːn] ?

| " | Is | there | anything | you | wish | to | say | , | Mr | . | Billisoly | , | before | I | go | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 任何事物 | 你 | 希望 | 到 | 说 | , | 先生 | . | - | , | 前 | 我 | 去 | 在 | ? |

“比利索利先生，在我继续之前，您还有什么要说的吗？”

" [ðə; ði] ['lætər] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [kɔft] ,

| " | The | latter | rose | to | his | feet | , | put | his | hand | to | his | mouth | , | coughed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 后者 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | , | 放 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 嘴 | , | 咳嗽 | , |

后者站起身来，用手捂住嘴，咳嗽起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['tʃɪn] .

| and | looked | at | Mr | . | Chinn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 先生 | . | 钦恩 | . |

然后看向钦先生。

" [jɛzm] , [ðer; ðər][ɪz] .

| " | Yes'm | , | there | is | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那里 | 是 | . |

“是的，有。”

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [æt; ət][wʌn] [klɪp] ,

| Fifty | thousand | dollars | is | a | powerful | lot | of | money | to | borrow | at | one | clip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 千 | 美元 | 是 | 一个 | 强大的 | 很多 | 的 | 钱 | 到 | 借 | 在 | 一 | 夹子 | , |

[ænd; ənd] — "

| and | — | " |
|---|---|---|
| 和 | — | " |

一次性借到五万美元可不是一笔小数目，而且——”

" [θriː] [pər] [sent] .

| " | Three | per | cent | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 每 | 中心 | . |

百分之三。

['ɪntrəst] [ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ɪts] [juːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .

| interest | is | powerful | little | money | to | pay | for | its | use | , | " | she | answered | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 是 | 强大的 | 小的 | 钱 | 到 | 支付 | 为了 | 它是 | 使用 | , | " | 她 | 回答 | , | 微笑 | . |

“利息是一种强大的小钱，可以用来支付使用费用，”她笑着回答道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪznt] [ɔːl] [aɪ] [ˌaɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] .

| " | But | that | isn't | all | I | am | here | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 不是 | 全部 | 我 | 是 | 这里 | 到 | 说 | . |

但我今天想说的还不止这些。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [ænd; ənd] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [taɪm] ,

| If | you | don't | mind | and | will | let | me | get | through | it | will | save | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 头脑 | 和 | 将要 | 让 | 我 | 得到 | 通过 | 它 | 将要 | 节省 | 时间 | , |

如果你不介意的话，让我先完成这件事，这样可以节省时间。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwestʃənz] [kæn; kən] [biː; bi] [æskt] [ænd; ənd] ['ænsər] .

| and | then | questions | can | be | asked | and | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 问题 | 能 | 是 | 问 | 和 | 回答 | . |

然后就可以提问和回答问题了。

[læst] [jɪr] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑːn] [ɔːl] ['tæksəb(ə)l] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [wʌn] ['dɑːlər] [ænd; ənd]

| Last | year | the | rate | of | interest | on | all | taxable | property | was | one | dollar | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 年 | 这 | 速度 | 的 | 兴趣 | 在 | 全部 | 应税 | 财产 | 曾是 | 一 | 美元 | 和 |

['twenti] - [faɪv] [sents] [pər] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| twenty | - | five | cents | per | one | hundred | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 五 | 分 | 每 | 一 | 百 | 美元 | . |

去年所有应税财产的利率为每100美元1.25美元。

[ðɪs] [jɪr] , ['mɪstər] . ['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] - ,

| This | year | , | Mr | . | Councilmen | , | if | you | really | love | Yorkburg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | , | 先生 | . | 市议员 | , | 如果 | 你 | 真的 | 爱 | - | , |

各位议员先生，今年，如果您真的热爱约克堡，

[juː; jʊ] [wɪl] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] ['dɑːlər] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [faɪv] [sents] .

| you | will | raise | it | to | one | dollar | and | thirty | - | five | cents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 增加 | 它 | 到 | 一 | 美元 | 和 | 三十 | - | 五 | 分 | . |

你会把它提高到一美元三十五美分。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] ,

| " | Oh | , | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 知道 | , |

哦，我知道了，

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] [ʌn'spoʊkən] ['proʊtest] [ʌv; əv]

| " | She | laughed | and | lifted | her | hand | as | if | to | stop | the | unspoken | protest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 和 | 抬起 | 她 | 手 | 作为 | 如果 | 到 | 停止 | 这 | 未说出口的 | 反对 | 的 |

['sɜːrt(ə)n] [ 'stəːriŋz ] .

| certain | stirrings | . |
|---|---|---|
| 肯定 | 搅拌 | . |

她笑着抬起手，仿佛要阻止某种未说出口的骚动。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tæksɪz] ['ɪznt] ['truːli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

| " | I | know | the | name | of | taxes | isn't | truly | pleasant | to | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 这 | 姓名 | 的 | 税收 | 不是 | 真的 | 令人愉快的 | 到 | 任何 | 一 | . |

我知道“税收”这个词对任何人来说都不是令人愉快的。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['tækspeɪəz] [huː] [ə'griː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [æskt]

| But | I | have | with | me | a | list | of | taxpayers | who | agree | to | the | increase | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 和 | 我 | 一个 | 列表 | 的 | 纳税人 | WHO | 同意 | 到 | 这 | 增加 | 问 |

[fɔːr; fər] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

但我手头有一份同意增加税款的纳税人名单。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

| and | if | you | would | like | to | see | it | , | there | is | no | objection | to | your | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 看 | 它 | , | 那里 | 是 | 不 | 异议 | 到 | 你的 | 正在做 | 所以 | . |

如果您想看，我们并不反对。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [bæg] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,

| " | She | opened | her | bag | and | took | from | it | a | roll | of | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打开 | 她 | 包 | 和 | 采取 | 从 | 它 | 一个 | 卷 | 的 | 纸 | , |

她打开包，从中拿出一卷纸。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'waʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [θruː] [wʌn] [end] [tuː; tə] ['mɪstər] . [æʃ] ,

| and | as | she | unwound | it | she | threw | one | end | to | Mr | . | Ash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 解开 | 它 | 她 | 扔 | 一 | 结尾 | 到 | 先生 | . | 灰 | , |

她一边解开绳子，一边把一端扔给了阿什先生。

[ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnæns] [kə'mɪti] .

| the | chairman | of | the | finance | committee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主席 | 的 | 这 | 金融 | 委员会 | . |

财务委员会主席。

" [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | This | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | , | " | 她 | 说 | , |

“这个，”她说。

" [ɪz] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] [ðer; ðər] [taʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn]

| " | is | a | list | of | the | people | who | love | their | town | enough | to | put | their | hands | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 一个 | 列表 | 的 | 这 | 人们 | WHO | 爱 | 他们的 | 镇 | 足够的 | 到 | 放 | 他们的 | 双手 | 在 |

[ðer; ðər] ['pɑːkəts] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| their | pockets | to | prove | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 口袋 | 到 | 证明 | 它 | . |

这是一份热爱自己家乡的人们的名单，他们愿意掏出钱包来证明这一点。

[ə; eɪ] ['truːli] ['traɪɪŋ] [test] !

| A | truly | trying | test | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真的 | 尝试 | 测试 | ! |

真是一次严峻的考验！

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] .

| " | She | held | up | her | end | of | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 向上 | 她 | 结尾 | 的 | 这 | 纸 | . |

她举起纸的另一端。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [lɪst] .

| " | There | , | " | she | said | , | " | there | is | the | list | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | " | 她 | 说 | , | " | 那里 | 是 | 这 | 列表 | . |

“看，”她说，“清单就在这里。”

" [ɪn'stɪŋktɪvli] ['meni] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['peɪpər] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

| " | Instinctively | many | leaned | forward | to | see | the | paper | which | for | reasons | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 本能地 | 许多 | 倾斜 | 向前 | 到 | 看 | 这 | 纸 | 哪个 | 为了 | 原因 | 的 | 她 |

[oʊn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [wʌn] [lɔːŋ] ,

| own | she | had | made | in | one | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 她 | 有 | 制成 | 在 | 一 | 长的 | , |

“许多人本能地向前倾身去看那张纸，出于她自己的原因，她把它写成了一长条状，

['nærəʊ] ['rɪbən] ,

| narrow | ribbon | , |
|---|---|---|
| 狭窄的 | 丝带 | , |

窄丝带，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][men][æt; ət]

| and | as | they | did | so | she | laughed | again | and | nodded | to | the | men | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 做过 | 所以 | 她 | 笑了 | 再次 | 和 | 点头 | 到 | 这 | 男人 | 在 |

[ðə; ði] [desks] .

| the | desks | . |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | . |

于是她又笑了，并向办公桌旁的男人们点了点头。

" [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ kən'stituənts ] .

| " | The | will | of | your | constituents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 将要 | 的 | 你的 | 成分 | . |

“选民的意愿。”

" [ænd; ənd] [naʊ] " — [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] — " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

| " | And | now | " | — | she | stepped | back | — | " | there | is | one | thing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | " | — | 她 | 步 | 后退 | — | " | 那里 | 是 | 一 | 事物 | 更多的 | . |

“现在，”她后退一步，“还有一件事。”

- [hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪts] ['welfer] .

| Yorkburg | has | a | friend | who | is | greatly | interested | in | its | welfare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 一个 | 朋友 | WHO | 是 | 非常 | 感兴趣的 | 在 | 它是 | 福利 | . |

约克堡有一位非常关心它福祉的朋友。

[ðɪs] [frend] [bɪ'liːvz] [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [stɑːk] [ʌv; əv][ɪt'self] ,

| This | friend | believes | the | time | has | come | when | the | town | should | take | stock | of | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友 | 相信 | 这 | 时间 | 有 | 来 | 什么时候 | 这 | 镇 | 应该 | 拿 | 库存 | 的 | 本身 | , |

这位朋友认为，小镇应该认真审视自身了。

[ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [siː] [dʒʌst] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| should | look | itself | in | the | face | and | see | just | what | sort | of | a | town | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 看 | 本身 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 看 | 只是 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 镇 | 它 | 是 | , |

它应该正视自己，看看自己究竟是个什么样的城镇。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

| and | what | it | may | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 它 | 可能 | 是 | . |

以及它可能是什么。

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv] - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs]

| As | a | friend | of | this | friend | of | Yorkburg | I | am | authorized | to | say | that | if | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 朋友 | 的 | 这 | 朋友 | 的 | - | 我 | 是 | 授权 | 到 | 说 | 那 | 如果 | 这 |

['ɪʃuː] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][bɑːndz][biː; bi] [meɪd] ['prɑːmptli] ,

| issue | of | fifty | thousand | dollars | ' | worth | of | bonds | be | made | promptly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 的 | 五十 | 千 | 美元 | - | 值得 | 的 | 债券 | 是 | 制成 | 及时 | , |

作为约克堡这位朋友的朋友，我被授权声明，如果这笔价值五万美元的债券能够及时发行，

[ðə; ði][laɪk] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][wʌns] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [baɪ] ['bɑːrtlət] ,

| the | like | amount | of | fifty | thousand | dollars | will | be | at | once | deposited | by | Bartlett | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜欢 | 数量 | 的 | 五十 | 千 | 美元 | 将要 | 是 | 在 | 一次 | 已存 | 经过 | 巴特利特 | , |

巴特利特将立即存入同等数额的五万美元。

[kræmp] & ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][jʊr; jər]['faɪnæns] [kə'mɪti] ,

| Cramp | & | Company | to | the | credit | of | your | finance | committee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽筋 | & | 公司 | 到 | 这 | 信用 | 的 | 你的 | 金融 | 委员会 | , |

感谢Cramp & Company，也感谢你们的财务委员会。

[sed] [ə'maʊnt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ 'riːleɪŋ ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði]['prɑːpər] ['peɪvɪŋ]

| said | amount | to | be | used | for | the | relaying | out | of | the | town | , | the | proper | paving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 数量 | 到 | 是 | 用过的 | 为了 | 这 | 中继 | 出去 | 的 | 这 | 镇 | , | 这 | 恰当的 | 铺路 |

[ʌv; əv] [striːts] ,

| of | streets | , |
|---|---|---|
| 的 | 街道 | , |

上述款项将用于城镇重建和街道的适当铺设。

[ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪd] - [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]['dɜːrti]['pleɪsɪz] .

| the | planting | of | shade | - | trees | , | and | the | cleaning | up | of | dirty | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种植 | 的 | 阴影 | - | 树木 | , | 和 | 这 | 打扫 | 向上 | 的 | 肮脏的 | 地方 | . |

种植遮荫树，清理脏乱的地方。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['saɪləns] .

| " | For | a | moment | there | was | palpitating | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 那里 | 曾是 | 心悸 | 沉默 | . |

“那一刻，空气中弥漫着令人窒息的寂静。”

[noʊ][wʌn] [muːvd] .

| No | one | moved | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 已搬 | . |

没有人动。

[aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə'raɪt] .

| Eyes | were | fixed | on | her | as | if | ears | had | not | heard | aright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 是 | 固定的 | 在 | 她 | 作为 | 如果 | 耳朵 | 有 | 不是 | 听到 | 好的 | . |

众人的目光都紧紧地盯着她，仿佛耳朵没听清似的。

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [liːnd] [bæk] ,

| The | heads | of | some | leaned | forward | , | the | bodies | of | others | leaned | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头部 | 的 | 一些 | 倾斜 | 向前 | , | 这 | 身体 | 的 | 其他的 | 倾斜 | 后退 | , |

有些人的头向前倾，有些人的身体向后仰。

[ðen] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [broʊk] [ðə; ði] [pɔːz] [ðæt]

| then | the | clearing | of | throats | and | the | shuffling | of | feet | broke | the | pause | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 清理 | 的 | 喉咙 | 和 | 这 | 洗牌 | 的 | 脚 | 打破 | 这 | 暂停 | 那 |

['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [hɜːrd] ,

| followed | the | statement | which | had | just | been | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 这 | 陈述 | 哪个 | 有 | 只是 | 到过 | 听到 | , |

随后，清嗓子和脚步声打破了刚才那句话带来的沉默。

[ænd; ənd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['mɪstər] . ['beni] ['brɪkˌhaʊs] [ə'roʊz] .

| and | back | toward | the | door | Mr | . | Benny | Brickhouse | arose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后退 | 朝向 | 这 | 门 | 先生 | . | 本尼 | 砖屋 | 出现 | . |

于是，本尼·布里克豪斯先生起身走向门口。

" [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [ðə; ði] ['spɪtɪn] - ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['piːnʌts] [ˌʌndər'niːθ]

| " | If | he | ain't | the | spittin | ' | image | of | an | orange | with | two | peanuts | underneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 不是 | 这 | 吐痰 | - | 图像 | 的 | 一个 | 橙子 | 和 | 二 | 花生 | 下 |

[ænd; ənd][wʌn] ['piːnʌt] [ɑːn][tɑːp] ,

| and | one | peanut | on | top | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 花生 | 在 | 顶部 | , |

“如果他看起来不像一个橙子，下面有两颗花生，上面有一颗花生，

[aɪ] ['nevər] [siːn] [wʌn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nʌn] [tuː] [loʊ] ,

| I | never | seen | one | , | " | said | Mrs | . | McDougal | in | a | voice | none | too | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 已见 | 一 | , | " | 说 | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 在 | 一个 | 嗓音 | 没有任何 | 也 | 低的 | , |

“我从来没见过，”麦克杜格尔太太声音不低地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp] ['piːnʌt] [eɪnt] [gɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| " | and | the | top | peanut | ain't | got | a | thing | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 顶部 | 花生 | 不是 | 得到 | 一个 | 事物 | 在 | 它 | . |

“最上面的那颗花生里什么都没有。”

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz]['kæmbrɪk] - ['niːd(ə)l] [skwiːk] ! "

| Just | listen | at | his | cambric | - | needle | squeak | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 听 | 在 | 他的 | 麻纱 | - | 针 | 吱 | ! | " |

听听他那像细棉布针一样的吱吱声！

" ['mɪstər] . ['prezɪdənt] .
" Mr . President .
" 先生 . 总统 .

总统先生。

" [ðə; ði] [θɪn] , ['paɪpɪŋ] [toʊnz] [kɔ:zd] ['meni] [tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .
" The thin , piping tones caused many to look around .
" 这 薄的 , 管道 音调 导致 许多 到 看 大约 .

“纤细而尖锐的声音引起了许多人的注意，让他们四处张望。”

" ['mɪstər] . ['prezɪdənt] ,
" Mr . President ,
" 先生 . 总统 ,

总统先生，

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] - [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ɪts]
never before in its history has the council of Yorkburg heard from its
绝不 前 在 它是 历史 有 这 理事会 的 - 听到 从 它是
['plætfɔ:rm] [sʌtʃ] [ə'staʊndɪŋ] [ˌprɔpə'ziʃənz] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] .
platform such astounding propositions as have been made before it to - night .
平台 这样的 惊人 命题 作为 有 到过 制成 前 它 到 - 夜晚 .

约克堡市议会历史上从未在其议席上听到过像今晚这样令人震惊的提议。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪz] ['daʊtləs] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['lɔ:fti]
The young lady who has made them is doubtless actuated by high and lofty
这 年轻的 女士 WHO 有 制成 他们 是 毫无疑问 驱动 经过 高的 和 高远
['məutivz] ,
motives ,
动机 ,

制作这些作品的年轻女子无疑是出于高尚的动机。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['du:ɪŋ] .
but it is not to be expected that she should know what she is doing .
但 它 是 不是 到 是 预期的 那 她 应该 知道 什么 她 是 正在做 .

但不能指望她知道自己在做什么。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sfɪr] , [sɜ:r] ,
It is out of her sphere , sir ,
它 是 出去 的 她 领域 , 先生 ,

先生，这超出了她的职责范围。

[ðə; ði] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [gɑ:d] [pʊt] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ment] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [steɪ] — "
the sphere in which God put woman and meant her to stay — "
这 领域 在 哪个 上帝 放 女士 和 意思是 她 到 停留 — "

上帝将女人置于并希望她停留的领域——

" [pli:z] , [sɜ:r] , ['mɪstər] . ['tʃɪn] ,
" Please , sir , Mr . Chinn ,
" 请 , 先生 , 先生 . 钦恩 ,

“请您，先生，钦先生，

[meɪ] [aɪ][æsk]['mɪstər] . ['brɪkˌhaʊs] [ɪf] [gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] [toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi] [pʊt] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [sfɪr]
may I ask Mr . Brickhouse if God Almighty told him He put woman in a sphere
可能 我 问 先生 . 砖屋 如果 上帝 全能者 讲述 他 他 放 女士 在 一个 领域
,
,
,

请问布里克豪斯先生，全能的上帝是否告诉他，他把女人放在了一个球体里？

[ɔ:r] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][toʊld][hɪm; ɪm] ? " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mək'du:gəl] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
or if a man told him ? " and Mrs . McDougal , on her feet ,
或者如果 一个 男人 讲述 他 ? " 和 太太 . 麦克杜格尔 , 在 她 脚 ,

或者如果是一个男人告诉他呢？“麦克杜格尔太太站了起来，

[held] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['klæsruːm] [huː] [æsks] [tuː; tə] [spiːk] .

| held | up | her | hand | as | a | child | in | a | classroom | who | asks | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 向上 | 她 | 手 | 作为 | 一个 | 孩子 | 在 | 一个 | 课堂 | WHO | 问 | 到 | 说话 | . |

她像教室里要求发言的孩子一样举起了手。

['mɪstər] . ['tʃɪnz] ['gæv(ə)l] [keɪm] [daʊn] ['hevɪli] [ænd; ənd] [skweltʃt] [ðə; ði] ['tɪtər] [wɪtʃ] ['θretnd]

| Mr | . | Chinn's | gavel | came | down | heavily | and | squelched | the | titter | which | threatened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 钦恩的 | 法槌 | 来了 | 向下 | 重度 | 和 | 被压制 | 这 | 嘻嘻地笑 | 哪个 | 威胁 |

[tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

| to | be | something | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 某物 | 更多的 | . |

钦先生的法槌重重落下，制止了那可能演变成更激烈争吵的窃笑声。

" ['mɪstər] . ['brɪkˌhaʊs] [hæz; həz] [ðə; ði] [flɔːr] , ['mɪsɪz] . [məkˈduːgəl] . "

| " | Mr | . | Brickhouse | has | the | floor | , | Mrs | . | McDougal | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 砖屋 | 有 | 这 | 地面 | , | 太太 | . | 麦克杜格尔 | . | " |

“麦克杜格尔夫人，请布里克豪斯先生发言。”

" [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

| " | And | likely | to | keep | it | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 可能 | 到 | 保持 | 它 | , | 先生 | . |

“而且很可能会保留它，先生。”

[bʌt; bət] [goʊ] [ɑːn] , ['mɪstər] . ['brɪkˌhaʊs] , [goʊ] [ɑːn] !

| But | go | on | , | Mr | . | Brickhouse | , | go | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 在 | , | 先生 | . | 砖屋 | , | 去 | 在 | ! |

但是，布里克豪斯先生，请继续！

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juːd] [dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːrd] .

| I | thought | maybe | you'd | just | heard | from | the | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 或许 | 你会 | 只是 | 听到 | 从 | 这 | 主 | . |

我以为你刚刚收到了主的指示。

[beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .

| Beg | your | pardon | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 求 | 你的 | 赦免 | , | 先生 | . |

先生，请您见谅。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [mæn] , ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ]

| " | She | sat | down | , | waving | her | hand | toward | the | round | little | man | , | speechless | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卫星 | 向下 | , | 挥手 | 她 | 手 | 朝向 | 这 | 圆形的 | 小的 | 男人 | , | 无言 | 和 |

[əˈmeɪzmənt] ,

| amazement | , |
|---|---|
| 惊愕 | , |

她坐了下来，一边朝那个圆圆的小个子男人挥手，一边惊讶得说不出话来。

[ðen] [tɜːrnd] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] ['wɪspər] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

| then | turned | in | a | half | whisper | to | the | girl | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转向 | 在 | 一个 | 一半 | 耳语 | 到 | 这 | 女孩 | 在 | 她 | 边 | . |

然后她低声对身边的女孩说了些什么。

" [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] , [mɪs] ['kæri] .

| " | Let | him | talk | , | Miss | Cary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他 | 讲话 | , | 错过 | 凯瑞 | . |

“让他说吧，凯瑞小姐。”

['nʌθɪŋ] [ʃoʊz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fuːl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [jʊr; jər] [tʌŋ] .

| Nothing | shows | the | kind | of | fool | you | are | as | quick | as | your | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 演出 | 这 | 种类 | 的 | 傻子 | 你 | 是 | 作为 | 快的 | 作为 | 你的 | 舌头 | . |

最能暴露你愚蠢程度的莫过于你的嘴皮子。

[bəlɑːmz] ['brɪkˌhaʊs] [wəʊnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] . "
**Balaam's Brickhouse won't hurt you . "**
巴兰的 砖屋 惯于 伤害 你 . "

巴兰的砖房不会伤害你。

" ['mɪstər] . ['prezɪdənt] " — [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['tremblɪŋ]
**" Mr . President " — the interruption was ignored , and only the trembling**
" 先生 . 总统 " — 这 中断 曾是 忽略 , 和 仅有的 这 发抖
[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ,
**of the fine ,**
的 这 美好的 ,

“总统先生”——这句打断被置之不理，只有罚款的颤抖声。

[θɪn] [vɔɪs] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['æŋgər] — ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , - [ɪz][noʊ] ['pɔːpər] ,
**thin voice gave evidence of anger — Mr . President , Yorkburg is no pauper ,**
薄的 嗓音 给予 证据 的 愤怒 — 先生 . 总统 , - 是 不 穷光蛋 ,

他声音微弱，却带着怒气——总统先生，约克堡并非贫民窟。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [ðə; ði] [gɪft] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] ,
**and does not need the gift which has been offered it to - night ,**
和 做 不是 需要 这 礼物 哪个 有 到过 提供 它 到 - 夜晚 ,

它并不需要今晚别人送给它的礼物。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] [ʌp] .
**provided it will acknowledge it needs to be cleaned up .**
假如 它 将要 承认 它 需求 到 是 已清洗 向上 .

前提是它承认自己需要清理。

- [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kliːn] [pleɪs] .
**Yorkburg is a very clean place .**
- 是 一个 非常 干净的 地方 .

约克堡是个非常干净的地方。

[ɪts] [striːts] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,
**Its streets were good enough for our fathers , and I , for one ,**
它是 街道 是 好的 足够的 为了 我们的 父亲们 , 和 我 , 为了 一 ,

它的街道对我们的父辈来说足够好，对我而言也是如此。

['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'plæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðeɪ] [ plaːntid ][baɪ][ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] !
**protest against the supplanting of the trees they planted by the planting of more !**
反对 反对 这 取代 的 这 树木 他们 已种植 经过 这 种植 的 更多的 !

抗议用种植更多树木来取代他们种植的树木！

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt] [mɔːr] !
**We don't want more !**
我们 不 想 更多的 !

我们不要更多了！

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['ɔfɝz] [ðɪs] [gɪft] ?
**And who is the person who offers this gift ?**
和 WHO 是 这 人 WHO 优惠 这 礼物 ?

赠送这份礼物的人是谁?

[waɪ] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ?
**Why is his name withheld ?**
为什么 是 他的 姓名 隐瞒 ?

为何隐瞒他的名字?

[ɪz][hiː; hi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**Is he ashamed of it ,**
是 他 羞愧 的 它 ,

他为此感到羞耻吗?

[ɔːr][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wiː; wi][dəunt] [siː] [jet] ?

| or | is | there | a | string | tied | to | it | which | we | don't | see | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 那里 | 一个 | 细绳 | 系 | 到 | 它 | 哪个 | 我们 | 不 | 看 | 然而 | ? |

或者说，这其中是否还隐藏着我们尚未发现的隐情?

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['pɑːrti][wɑːnt][ʌv; əv][juː 'es][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

| What | does | the | party | want | of | us | in | return | for | this | sum | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 这 | 派对 | 想 | 的 | 我们 | 在 | 返回 | 为了 | 这 | 和 | 的 | 钱 | , |

党希望我们用这笔钱换取什么?

['gɑːtn] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ?

| gotten | we | know | not | how | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 我们 | 知道 | 不是 | 如何 | ? |

我们不知道是怎么得到的?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ 'taːniʃt ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [biː; bi] [ 'taːniʃt ] !

| It | may | be | tarnished | , | sir | , | it | any | be | tarnished | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 失去光泽 | , | 先生 | , | 它 | 任何 | 是 | 失去光泽 | ! |

先生，它可能已经变质了，它肯定已经变质了!

" [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] ['lɪt(ə)l][hændz] [smoʊt] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['viːəməns] ;

| " | His | pudgy | little | hands | smote | the | air | with | something | of | vehemence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 胖乎乎的 | 小的 | 双手 | 猛击 | 这 | 空气 | 和 | 某物 | 的 | 激烈 | ; |

“他胖乎乎的小手用力地拍打着空气；

[ðen] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'elɪgənt] [hiː; hi] [waɪpt] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ]

| then | remembering | that | excitement | was | inelegant | he | wiped | them | carefully | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 记住 | 那 | 激动 | 曾是 | 不优雅 | 他 | 擦拭 | 他们 | 小心 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

| his | handkerchief | , |
|---|---|---|
| 他的 | 手帕 | , |

然后他想起激动的样子很不雅观，便小心翼翼地用手帕擦了擦眼睛。

[klɑːspt] [ðem; ðəm] ['raɪtʃəsli] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

| clasped | them | righteously | together | , | and | laid | them | on | his | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 他们 | 义正直地 | 一起 | , | 和 | 铺设 | 他们 | 在 | 他的 | 胃 | . |

他义正言辞地将它们紧紧抱在一起，放在自己的肚子上。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][æsk] [waɪ] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] ['bɑːdi][ɪz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ]

| " | And | I | would | like | to | ask | why | this | honorable | body | is | called | on | to | pass | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 问 | 为什么 | 这 | 光荣的 | 身体 | 是 | 称为 | 在 | 到 | 经过 | 一个 |

['meʒər] [wɪtʃ] [wɪl] [plʌndʒ] [ðɪs] [oʊld][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [taʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːrməs]

| measure | which | will | plunge | this | old | and | distinguished | town | in | such | enormous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 措施 | 哪个 | 将要 | 暴跌 | 这 | 老的 | 和 | 杰出的 | 镇 | 在 | 这样的 | 巨大的 |

[ɪn'detɪdnəs] ?

| indebtedness | ? |
|---|---|
| 负债 | ? |

“我想请问，为什么这个尊贵的机构要通过一项会让这座古老而杰出的城镇背负如此巨额债务的法案呢？”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪm'presɪv] .

| " | he | began | again | , | after | a | pause | which | he | thought | impressive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 再次 | , | 后 | 一个 | 暂停 | 哪个 | 他 | 想法 | 感人的 | . |

“他停顿了一下，他觉得这停顿令人印象深刻，然后又开始说话了。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][bɑːndz][biː; bi] ['ɪʃuːd] ?

| " | Why | should | fifty | thousand | dollars | ' | worth | of | bonds | be | issued | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 五十 | 千 | 美元 | - | 值得 | 的 | 债券 | 是 | 发布 | ? |

为什么要发行价值五万美元的债券?

[fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [wɪl] [ðə; ði] ['mʌni] [biː; bi] [juːst] ?

| For | what | purpose | will | the | money | be | used | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 目的 | 将要 | 这 | 钱 | 是 | 用过的 | ? |

这笔钱将用于什么用途?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [greɪt] [ɪn'kriːs] [ɪn]['tæksɪz][baɪ] [meɪd] ?
**Why should this great increase in taxes by made ?**
为什么 应该 这 伟大的 增加 在 税收 经过 制成 ?

为什么要大幅提高税收?

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [dreɪnd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ,
**What is to be done with the money drained from our people ,**
什么 是 到 是 完毕 和 这 钱 排水 从 我们的 人们 ,

从人民身上榨取的钱财该如何处理?

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv] ['mæmən] [ænd; ənd] [huː] [set][nɑːt][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːn] [mɪr]
**who are not worshippers of Mammon and who set not their hearts on mere**
WHO 是 不是 信徒 的 玛门 和 WHO 放 不是 他们的 心 在 仅仅
[mə'tɪriəl] [θɪŋz] ?
**material things ?**
材料 事物 ?

那些不崇拜金钱、不追求物质享受的人呢?

[aɪ][beg] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] ['bɑːdi][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'streɪ] .
**I beg this honorable body not to be led astray .**
我 求 这 光荣的 身体 不是 到 是 引领 误入歧途 .

我恳请各位尊敬的议员不要被误导。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['preʃəs] [pæst] —
**It will be a sad day for this city of a precious past —**
它 将要 是 一个 伤心 天 为了 这 城市 的 一个 宝贵的 过去的 —

对于这座拥有珍贵历史的城市来说，这将是悲伤的一天——

" [hiː; hi] [stɑːpt] .
**" He stopped .**
" 他 停止 .

他停了下来。

['meri] [kɑːrz] [aɪz] ,
**Mary Cary's eyes ,**
玛丽 凯瑞的 眼睛 ,

玛丽·凯瑞的眼睛，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bent] [ɑːn][ə; eɪ] ['letər] [held] [ɪn][hɜːr; hər]
**which in the beginning of his speech had been bent on a letter held in her**
[hænd] [lest] [ðə; ði] ['læftər] [ɪn][ðem; ðəm][biː; bi] [siːn] ,
**hand lest the laughter in them be seen ,**
手 免得 这 笑声 在 他们 是 已见 ,

他演讲开始时，目光一直盯着她手里拿着的一封信，生怕别人看到他们之间的笑声。

[wɜːr; wər] [reɪzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedinəs] [wɪtʃ]
**were raised , and she was now looking at him with a steadiness which**
是 提高 , 和 她 曾是 现在 寻找 在 他 和 一个 稳定性 哪个
[wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ,
**was disconcerting ,**
曾是 令人不安 ,

她被抚养长大，现在她正用一种令人不安的坚定眼神看着他。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [daɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
**and the words died upon his lips .**
和 这 字 死亡 之上 他的 嘴唇 .

话到嘴边却戛然而止。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [θruː] , ['mɪstər] . ['brɪkˌhaʊs] ?
**" Are you through , Mr . Brickhouse ?**
" 是 你 通过 , 先生 . 砖屋 ?

“布里克豪斯先生，您说完了吗？”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] [feɪs] ['lɪmpli] .
" He sat down , wiping his moist face limply .
" 他 卫星 向下 , 擦拭 他的 潮湿 脸 软弱无力 .

他坐了下来，无力地擦了擦湿漉漉的脸。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [θruː] .
" Yes , I am through .
" 是的 , 我 是 通过 .

“是的，我结束了。”

" [ðɪs] [taɪm] ['meri] ['kæri] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , [stept] [ə'pɑːn]
" This time Mary Cary , who had been standing below the platform , stepped upon
" 这 时间 玛丽 凯瑞 , WHO 有 到过 常设 以下 这 平台 , 步 之上
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“这一次，一直站在站台下的玛丽·凯瑞走上了站台。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
and the letter she had been holding was laid upon the table .
和 这 信 她 有 到过 保持 曾是 铺设 之上 这 桌子 .

她一直拿着的那封信被放在了桌子上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['mɪstər] . ['brɪkˌhaʊs] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi]
" I am very much obliged to Mr . Brickhouse for asking the questions he
" 我 是 非常 很多 有义务 到 先生 . 砖屋 为了 问 这 问题 他
[hæz; həz] [æskt] ,
has asked ,
有 问 ,

“我非常感谢布里克豪斯先生提出的问题，

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" she began .
" 她 开始 .

她开口说道。

" [ɪk'sept] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə] - [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn]
" Except the name of the person giving this money to Yorkburg there is no one
" 除了 这 姓名 的 这 人 给予 这 钱 到 - 那里 是 不 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ænsər] ['redɪli] ,
of them that will not be answered readily ,
的 他们 那 将要 不是 是 回答 容易 ,

“除了给约克堡捐款的人的名字之外，其他人的问题我们都能立即回答。”

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['raɪtli] .
as they should be rightly .
作为 他们 应该 是 没错 .

他们理应如此。

['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ɔːr][nɑːt] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [pə'zes] [ðem; ðəm] ,
Whether we are entitled to peculiarities , or not , all of us possess them ,
无论 我们 是 标题 到 特殊性 , 或者 不是 , 全部 的 我们 具有 他们 ,

无论我们是否有权拥有个性特点，我们每个人都拥有这些特点。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv] - [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][gɪft][ænd; ənd][ðə; ði]['gɪvər] [ʃʊd; ʃəd]
and one of this friend of Yorkburg's is that the gift and the giver should
和 一 的 这 朋友 的 - 是 那 这 礼物 和 这 赠予者 应该
[nɑːt][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [tə'geðər] ;
not be associated together ;
不是 是 联系 一起 ;

约克堡的这位朋友认为，礼物和赠予者不应该联系在一起；

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [frend] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [noʊn] .

| **therefore** | **,** | **the** | **name** | **of** | **this** | **friend** | **will** | **not** | **be** | **known** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 朋友 | 将要 | 不是 | 是 | 已知 | . |

因此，这位朋友的名字将不会被知晓。

[ə'nʌðər] [ˌkerəktə'rɪstɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [pleɪs] [kæn; kən][biː; bi] ['prɑːpərli]

| **Another** | **characteristic** | **of** | **this** | **same** | **person** | **is** | **that** | **before** | **a** | **place** | **can** | **be** | **properly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 特征 | 的 | 这 | 相同的 | 人 | 是 | 那 | 前 | 一个 | 地方 | 能 | 是 | 适当地 |

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [saʊnd] [ænd; ənd]['sɑːlɪd][ænd; ənd] ['helθi] .

| **beautiful** | **it** | **should** | **be** | **made** | **sound** | **and** | **solid** | **and** | **healthy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 它 | 应该 | 是 | 制成 | 声音 | 和 | 坚硬的 | 和 | 健康 | . |

这个人还有另一个特点，那就是一个地方要想真正美丽，就必须先变得健全、稳固和健康。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [kʌm] [fɜːrst] ,

| **The** | **foundation** | **must** | **come** | **first** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基础 | 必须 | 来 | 第一的 | , |

基础必须放在首位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [taʊn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [ɪz][tuː; tə] [noʊ]

| **and** | **the** | **foundation** | **of** | **any** | **town** | **which** | **would** | **have** | **a** | **future** | **is** | **to** | **know** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 基础 | 的 | 任何 | 镇 | 哪个 | 会 | 有 | 一个 | 未来 | 是 | 到 | 知道 |

- [ɪz] ['bædli] [leɪd] [aʊt] .

| **Yorkburg** | **is** | **badly** | **laid** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 糟糕 | 铺设 | 出去 | . |

任何想要拥有未来的城镇，其基础都是要认识到约克堡的城市规划很糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [leɪd] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [striːts] [stɑːrt][ænd; ənd][end][æz; əz] [ðeɪ]

| **It** | **isn't** | **laid** | **out** | **at** | **all** | **,** | **and** | **many** | **of** | **its** | **streets** | **start** | **and** | **end** | **as** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 铺设 | 出去 | 在 | 全部 | , | 和 | 许多 | 的 | 它是 | 街道 | 开始 | 和 | 结尾 | 作为 | 他们 |

[pliːz] .

| **please** | **.** |
|---|---|
| 请 | . |

它完全没有规划，很多街道的起点和终点都是随意的。

[æn; ən] [ˌelɪ'mentl] [niːd] [ʌv; əv] - [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [aʊt] [ə'nuː] ,

| **An** | **elemental** | **need** | **of** | **Yorkburg** | **is** | **that** | **it** | **should** | **be** | **laid** | **out** | **anew** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 元素 | 需要 | 的 | - | 是 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 铺设 | 出去 | 重新 | , |

约克堡最迫切的需求就是重新规划建设。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] [huː] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] .

| **and** | **by** | **a** | **competent** | **civil** | **engineer** | **who** | **knows** | **what** | **he** | **is** | **about** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 一个 | 胜任的 | 民用 | 工程师 | WHO | 知道 | 什么 | 他 | 是 | 关于 | . |

而且是由一位经验丰富的、了解自己工作的土木工程师设计的。

[ðɪs] [ˌendʒɪ'nɪr] [wɪl] [biː; bi][prə'vaɪdɪd] [wen] [juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

| **This** | **engineer** | **will** | **be** | **provided** | **when** | **you** | **agree** | **to** | **use** | **his** | **services** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工程师 | 将要 | 是 | 假如 | 什么时候 | 你 | 同意 | 到 | 使用 | 他的 | 服务 | . |

当您同意使用他的服务时，我们将为您安排这位工程师。

['mɪstər] . ['brɪkˌhaʊs] [sez] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['preʃəs] [pæst] .

| **Mr** | **.** | **Brickhouse** | **says** | **we** | **have** | **a** | **precious** | **past** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 砖屋 | 说道 | 我们 | 有 | 一个 | 宝贵的 | 过去的 | . |

布里克豪斯先生说我们拥有宝贵的过去。

[ðæt] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['preʃəs] [pæst] ['dʌznt] [meɪk] [gʊd] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['biːɪŋ]

| **That** | **is** | **true** | **,** | **but** | **a** | **precious** | **past** | **doesn't** | **make** | **good** | **walking** | **,** | **and** | **,** | **not** | **being** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 真的 | , | 但 | 一个 | 宝贵的 | 过去的 | 不 | 制作 | 好的 | 步行 | , | 和 | , | 不是 | 存在 |

[ded] ,

| **dead** | **,** |
|---|---|
| 死的 | , |

没错，但美好的过去并不能让你走得更好，而且，既然还没死，

['aʊər; ɑːr] [fiːt] [hæv; həv][sʌm; səm] [raɪts] .

| our | feet | have | some | rights | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 脚 | 有 | 一些 | 权利 | . |

我们的双脚也拥有一些权利。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [strɪŋ] [taɪd][tuː; tə] [ðɪs] [gɪft][ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [seɪv] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n]

| There | is | no | string | tied | to | this | gift | of | fifty | thousand | dollars | save | the | restriction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 细绳 | 系 | 到 | 这 | 礼物 | 的 | 五十 | 千 | 美元 | 节省 | 这 | 限制 |

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [biː; bi] [ɪk'spendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ['menʃ(ə)nd] .

| that | the | money | be | expended | for | the | purposes | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 钱 | 是 | 已支出 | 为了 | 这 | 目的 | 提及 | . |

这份五万美元的捐赠没有任何附加条件，唯一的限制是这笔钱必须用于上述用途。

" [juː; jʊ] [siː] " — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]

| " | You | see | " | — | she | turned | to | the | councilmen | in | front | and | nodded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | " | — | 她 | 转向 | 到 | 这 | 市议员 | 在 | 正面 | 和 | 点头 | 到 |

[ðem; ðəm] — " [wen] [ðə; ði] ['mætərz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [wɜːr; wər] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə]

| them | — | " | when | the | matters | brought | before | you | to | - | night | were | mentioned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | — | " | 什么时候 | 这 | 事情 | 带来 | 前 | 你 | 到 | - | 夜晚 | 是 | 提及 | 到 |

['mɪstər] . ['brɪkˌhaʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] ,

| Mr | . | Brickhouse | he | was | not | interested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 砖屋 | 他 | 曾是 | 不是 | 感兴趣的 | , |

“你们看，”她转向面前的议员们，向他们点了点头，“今晚提交给你们的这些事情，当布里克豪斯先生被提及时，他并不感兴趣。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['tækspeɪəz] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ]

| and | did | not | care | to | put | his | name | to | the | list | of | taxpayers | who | are | willing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 放 | 他的 | 姓名 | 到 | 这 | 列表 | 的 | 纳税人 | WHO | 是 | 愿意的 |

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər]['tæksɪz][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] - [meɪ] [get][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [glʌvz]

| to | increase | their | taxes | in | order | that | Yorkburg | may | get | a | new | bonnet | and | gloves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 增加 | 他们的 | 税收 | 在 | 命令 | 那 | - | 可能 | 得到 | 一个 | 新的 | 引擎盖 | 和 | 手套 |

[ænd; ənd] [gʊd] [staʊt] [ʃuːz] [fɔːr; fər][ɪts] [fiːt] .

| and | good | stout | shoes | for | its | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | 肥硕 | 鞋 | 为了 | 它是 | 脚 | . |

他并不愿意把自己的名字列入愿意增加税收的纳税人名单中，以便约克堡能够得到一顶新帽子、一副手套和一双结实的好鞋。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪk'spendɪtʃər] , [ɪ'kɑːnəmi] [ʃʊd; ʃəd]

| He | thinks | they | are | not | needed | , | and | instead | of | expenditure | , | economy | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 他们 | 是 | 不是 | 需要 | , | 和 | 反而 | 的 | 支出 | , | 经济 | 应该 |

[biː; bi][jʊr; jər] ['kiːnoʊt] .

| be | your | keynote | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 基调 | . |

他认为这些都不是必需的，节约才是你们的重点，而不是支出。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | She | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她摇了摇头。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [tuː] [mʌtʃ] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪz][æz; əz] ['ruːɪnəs] [æz; əz] [tuː] [greɪt] [ɪk'spendɪtʃər] .

| " | There | are | times | when | too | much | economy | is | as | ruinous | as | too | great | expenditure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 也 | 很多 | 经济 | 是 | 作为 | 毁灭性的 | 作为 | 也 | 伟大的 | 支出 | . |

“有时候，过于节俭和过度消费一样具有破坏性。”

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [daɪ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [jɪr] .

| Some | women | die | from | it | every | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 女性 | 死 | 从 | 它 | 每一个 | 年 | . |

每年都有一些女性因此丧命。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

| " | But | before | coming | here | to | - | night | I | did | try | to | understand | what | I | was | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 前 | 未来 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | 我 | 做过 | 尝试 | 到 | 理解 | 什么 | 我 | 曾是 | 关于 |

.

:

.

“但在今晚来到这里之前，我确实努力去理解我究竟在做什么。”

" [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ə; eɪ][kɜːrl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər][hæt] [bæk] [ɪn] [pleɪs] .

| " | She | tucked | a | curl | which | had | slipped | from | under | her | hat | back | in | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 塞进去 | 一个 | 卷曲 | 哪个 | 有 | 滑倒了 | 从 | 在下面 | 她 | 帽子 | 后退 | 在 | 地方 | . |

她把从帽子底下滑落的一缕卷发重新塞回原位。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['meɪər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪz][faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wʌt]

| " | I | learned | from | your | mayor | that | the | town | is | financially | able | to | do | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 学习 | 从 | 你的 | 市长 | 那 | 这 | 镇 | 是 | 财务方面 | 有能力的 | 到 | 做 | 什么 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [æskt] [tuː; tə][duː] .

| it | is | asked | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 问 | 到 | 做 | . |

“我从你们市长那里了解到，该镇在财政上有能力完成被要求做的事情。”

[wiː; wi] [niːd] [tuː] [nuː] [skuːl] - ['bɪldɪŋz] — [wʌn][fɔːr; fər]['praɪmeri][ænd; ənd] ['græmər] [greɪdz] , [wʌn]

| We | need | two | new | school | - | buildings | — | one | for | primary | and | grammar | grades | , | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 需要 | 二 | 新的 | 学校 | - | 建筑物 | — | 一 | 为了 | 基本的 | 和 | 语法 | 成绩 | , | 一 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] - [skuːl] .

| for | a | high | - | school | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 高的 | - | 学校 | . |

我们需要两座新的教学楼——一座用于小学和初中，一座用于高中。

[ðə; ðɪ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['tæksɪz][ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [nuː] [bɑːndz] ,

| The | increase | of | taxes | is | needed | to | pay | the | interest | on | the | new | bonds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 增加 | 的 | 税收 | 是 | 需要 | 到 | 支付 | 这 | 兴趣 | 在 | 这 | 新的 | 债券 | , |

增加税收是为了支付新债券的利息。

['niːdɪd] [fɔːr; fər] ['meni] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'plaɪ] .

| needed | for | many | more | things | than | it | will | supply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 为了 | 许多 | 更多的 | 事物 | 比 | 它 | 将要 | 供应 | . |

它需要用于很多方面，而它实际能提供的却很少。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

| " | For | a | half | moment | she | looked | around | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 一半 | 片刻 | 她 | 看起来 | 大约 | 这 | 房间 | , |

她环顾房间，目光停留了片刻。

[ðen] [ə'gen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [men] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [meɪd] [ə; eɪ]

| then | again | turned | to | the | men | immediately | in | front | , | and | her | hands | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 再次 | 转向 | 到 | 这 | 男人 | 立即地 | 在 | 正面 | , | 和 | 她 | 双手 | 制成 | 一个 |

[swɪft] , [ə'piːlɪŋ] ['dʒestʃər] .

| swift | , | appealing | gesture | . |
|---|---|---|---|---|
| 迅速 | , | 上诉 | 手势 | . |

然后她又转向正前方的男人们，双手迅速地、恳切地做了个手势。

" ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['splendɪdli] .

| " | Gentlemen | , | you | have | done | so | splendidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | 你 | 有 | 完毕 | 所以 | 精彩地 | . |

先生们，你们做得非常出色。

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .

| For | so | long | there | was | so | little | to | do | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 长的 | 那里 | 曾是 | 所以 | 小的 | 到 | 做 | 和 | . |

很长一段时间以来，几乎没什么事可做。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [geɪv] [jʊr; jər] ['fɑːðəz] [noʊ] [taɪm]

| For | many | years | the | struggle | for | life | and | honor | gave | your | fathers | no | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 年 | 这 | 斗争 | 为了 | 生活 | 和 | 荣誉 | 给予 | 你的 | 父亲们 | 不 | 时间 |

[fɔːr; fər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

| for | thought | of | other | things | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 想法 | 的 | 其他 | 事物 | , |

多年来，为了生存和荣誉而奋斗，你们的父辈根本没有时间去考虑其他事情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] ['hedz] [ʌp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʊr; jər]

| but | they | held | their | heads | up | through | it | all | , | and | you | — | you | are | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 握住 | 他们的 | 头部 | 向上 | 通过 | 它 | 全部 | , | 和 | 你 | — | 你 | 是 | 你的 |

['fɑːðəz] - [sʌnz] !

| fathers | ' | sons | ! |
|---|---|---|---|
| 父亲们 | - | 儿子们 | ! |

但他们始终昂首挺胸，而你们——你们是你们父亲的儿子！

[ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ] [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] ['juːsf(ə)l] [ɔːr] ['splendɪd] ,

| In | the | years | I | have | been | away | I | never | saw | anything | beautiful | or | useful | or | splendid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年 | 我 | 有 | 到过 | 离开 | 我 | 绝不 | 锯 | 任何事物 | 美丽的 | 或者 | 有用 | 或者 | 灿烂 | , |

在我离开的这些年里，我从未见过任何美丽、有用或壮观的事物。

['nevər] [sɔː] [gʊd] [striːts] , [skuːlz] , ['laɪbrɛˌriːz] , [tʃɜːrtʃɪz] , ['pɑːrks] , [pˈleɪgraʊndz] , ['gæləriz] ,

| never | saw | good | streets | , | schools | , | libraries | , | churches | , | parks | , | playgrounds | , | galleries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 锯 | 好的 | 街道 | , | 学校 | , | 图书馆 | , | 教堂 | , | 公园 | , | 游乐场 | , | 画廊 | , |

[mjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz] , [ bɑːðz ] , ['kɪndəgɑːtnz] ,

| museums | , | baths | , | kindergartens | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 博物馆 | , | 浴室 | , | 幼儿园 | , |

从未见过像样的街道、学校、图书馆、教堂、公园、游乐场、美术馆、博物馆、公共浴室、幼儿园。

['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] [ɪn] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ,

| never | saw | a | good | idea | in | operation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 锯 | 一个 | 好的 | 主意 | 在 | 手术 | , |

从未见过一个好的方案在实际操作中发挥作用。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [laɪf] ['naɪsər] [ænd; ənd] ['betər] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɪʃ] - [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .

| or | anything | that | made | life | nicer | and | better | that | I | didn't | wish | Yorkburg | had | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何事物 | 那 | 制成 | 生活 | 更漂亮 | 和 | 更好的 | 那 | 我 | 没有 | 希望 | - | 有 | 它 | . |

或者任何能让生活更美好、更幸福的东西，我都希望约克堡能拥有。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] [kliːnɪst] , [pˈrɪtɪɪst] ,

| I | was | always | wishing | it | could | be | the | cleanest | , | prettiest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 总是 | 祝 | 它 | 可以 | 是 | 这 | 最干净 | , | 最漂亮的 | , |

我一直希望它能成为最干净、最漂亮的，

['hæpiːəst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ,

| happiest | of | all | places | on | this | earth | to | live | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最快乐 | 的 | 全部 | 地方 | 在 | 这 | 地球 | 到 | 居住 | 在 | , |

地球上最幸福的居住地，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] , [sɔː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

| and | when | I | came | back | and | saw | what | you | had | done | , | saw | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 来了 | 后退 | 和 | 锯 | 什么 | 你 | 有 | 完毕 | , | 锯 | 那里 | 曾是 |

[gʊd] ['wɔːtər] ,

| good | water | , |
|---|---|---|
| 好的 | 水 | , |

当我回来看到你们所做的一切，看到有干净的水源时，

[gʊd] ['suːərɪdʒ] , [gʊd] [laɪts] , [ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [striːts] ,

| good | sewerage | , | good | lights | , | a | few | good | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 污水 | , | 好的 | 灯 | , | 一个 | 很少 | 好的 | 街道 | , |

良好的下水道系统、良好的照明、几条不错的街道

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][praʊd][ænd; ənd] [pliːzd] [æz; əz][ɪf] — [æz; əz][ɪf][aɪ'd] [bɪn] [jʊr; jər] ['mʌðər] !

| I | was | as | proud | and | pleased | as | if | — | as | if | I'd | been | your | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 作为 | 自豪的 | 和 | 高兴 | 作为 | 如果 | — | 作为 | 如果 | ID | 到过 | 你的 | 母亲 | ! |

我感到无比自豪和高兴，就好像——就好像我是你的母亲一样！

" [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [læf] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðen] [ʃʊk] [hɜːr; hər][hed] .

| " | She | joined | in | the | laugh | that | followed | , | then | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 加入 | 在 | 这 | 笑 | 那 | 随后 | , | 然后 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她也跟着笑了起来，然后摇了摇头。

" [bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , ['piːp(ə)l] [huː] [dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | , | gentlemen | , | people | who | don't | do | anything | keep | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 先生们 | , | 人们 | WHO | 不 | 做 | 任何事物 | 保持 | 在 | 它 | . |

“但是，先生们，那些什么都不做的人会一直坚持下去。”

[ə; eɪ][bɪg][aɪ'diːə] [miːnz] [bɪg] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [pulz] [tə'geðər] [wiː; wi][kæn; kən][duː]

| A | big | idea | means | big | things | , | and | if | everybody | pulls | together | we | can | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 主意 | 方法 | 大的 | 事物 | , | 和 | 如果 | 大家 | 拉 | 一起 | 我们 | 能 | 做 |

[lɑːts][fɔːr; fər] - .

| lots | for | Yorkburg | . |
|---|---|---|---|
| 很多 | 为了 | - | . |

伟大的想法意味着伟大的成就，如果大家齐心协力，我们就能为约克堡做很多事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [lʌv] [wʌt] [juː; jʊ][dəunt][wɜːrk][fɔːr; fər] , [dəunt][dɪ'naɪ] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| And | you | don't | really | love | what | you | don't | work | for | , | don't | deny | yourself | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不 | 真的 | 爱 | 什么 | 你 | 不 | 工作 | 为了 | , | 不 | 否定 | 你自己 | 一个 | 小的 |

[bɪt][fɔːr; fər] ,

| bit | for | , |
|---|---|---|
| 少量 | 为了 | , |

如果你不努力争取，就不会真正喜欢它，所以不要为了它而委屈自己。

[dəunt] [teɪk] [sʌm; səm][rɪsk][wɪð; wɪθ] .

| don't | take | some | risk | with | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 拿 | 一些 | 风险 | 和 | . |

不要冒任何风险。

[sʌm; səm][seɪ] [ðeəz; ðəz][rɪsk][ɪn] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət]['piːp(ə)l] [get] ['mærid] .

| Some | say | there's | risk | in | marriage | , | but | people | get | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 说 | 有 | 风险 | 在 | 婚姻 | , | 但 | 人们 | 得到 | 已婚 | . |

有人说婚姻有风险，但人们还是会结婚。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] .

| They | want | to | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 想 | 到 | . |

他们想这样做。

[wiː; wi][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] - [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [ɪf] [wiː; wi][dʒʌst][wɑːnt][hɑːrd] [ɪ'nʌf] .

| We | can | do | anything | for | Yorkburg | we | want | to | if | we | just | want | hard | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 做 | 任何事物 | 为了 | - | 我们 | 想 | 到 | 如果 | 我们 | 只是 | 想 | 难的 | 足够的 | . |

只要我们足够努力，我们就能为约克堡做任何我们想做的事。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'griːz] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [haɪ] - [skuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['græmər] [skuːl] .

| Everybody | agrees | that | we | need | a | high | - | school | and | a | new | grammar | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 同意 | 那 | 我们 | 需要 | 一个 | 高的 | - | 学校 | 和 | 一个 | 新的 | 语法 | 学校 | . |

大家都认为我们需要一所高中和一所新的小学。

[wiːv] ['niːdɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

| We've | needed | them | for | years | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 需要 | 他们 | 为了 | 年 | , |

我们多年来一直需要它们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [peɪ]['tæksɪz] [huː] ['dɪdnt] [saɪn] [ðɪs] [pə'tɪʃ(ə)n] ['redɪli] .

| and | there | were | few | people | who | pay | taxes | who | didn't | sign | this | petition | readily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 很少 | 人们 | WHO | 支付 | 税收 | WHO | 没有 | 符号 | 这 | 请愿 | 容易 | . |

几乎所有纳税人都欣然签署了这份请愿书。

['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['wɒnts] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] . "

| Nearly | everybody | wants | children | to | have | a | chance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 大家 | 想要 | 孩子们 | 到 | 有 | 一个 | 机会 | . | " |

几乎每个人都希望孩子们有机会。

" [dɪd][ðə; ði] [bɪgɪst] ['tækspeɪər][ɪn] - [saɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Did | the | biggest | taxpayer | in | Yorkburg | sign | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 这 | 最大 | 纳税人 | 在 | - | 符号 | 它 | ? |

“约克堡最大的纳税人签了字吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . - [huː] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| " | It | was | Mr | . | Billisoly | who | asked | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 先生 | . | - | WHO | 问 | 这 | 问题 | . |

“是比利索利先生问的这个问题。”

" [huː] [ɪz] [ðæt] ? "

| " | Who | is | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 那 | ? | " |

“那是谁？”

" ['mɪstər] . [dʒɑːn]['mækswel] , ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃuː] ['fækt(ə)ri] , [aɪs]['fækt(ə)ri] , [ɪ'lektrɪk] -

| " | Mr | . | John | Maxwell | , | owner | of | the | Yorkburg | shoe | factory | , | ice | factory | , | electric | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 约翰 | 麦克斯韦 | , | 所有者 | 的 | 这 | - | 鞋 | 工厂 | , | 冰 | 工厂 | , | 电的 | - |

[laɪt] [plænt] ;

| light | plant | ; |
|---|---|---|
| 光 | 植物 | ; |

“约翰·麦克斯韦先生，约克堡鞋厂、制冰厂、电灯厂的老板；

['oʊnər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][mæn][ɪn] [taʊn] , [ɪf] [hiː; hi][dəunt][lɪv; laɪv] [hɪr] .

| owner | of | more | than | any | one | man | in | town | , | if | he | don't | live | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有者 | 的 | 更多的 | 比 | 任何 | 一 | 男人 | 在 | 镇 | , | 如果 | 他 | 不 | 居住 | 这里 | . |

如果他还不住在这里，那么他拥有的财产比镇上任何一个男人都多。

" ['meri] ['kæri] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][end][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Mary | Cary | took | up | her | end | of | the | paper | and | examined | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 凯瑞 | 采取 | 向上 | 她 | 结尾 | 的 | 这 | 纸 | 和 | 检查 | 它 | . |

玛丽·凯瑞拿起她那边的试卷，仔细查看起来。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði][lɪst] .

| " | His | name | is | the | first | on | the | list | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 姓名 | 是 | 这 | 第一的 | 在 | 这 | 列表 | . |

“他的名字排在名单的第一位。”

[nekst][ɪz]['mɪstər] . [muːn] , [ðen] ['mɪstər] . [wɔlstaːn] , ['mɪstər] . [æʃ] , ['mɪstər] . ['wɪlsn] , ['mɪstər] . — "

| Next | is | Mr | . | Moon | , | then | Mr | . | Walstein | , | Mr | . | Ash | , | Mr | . | Wilson | , | Mr | . | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 是 | 先生 | . | 月亮 | , | 然后 | 先生 | . | 沃尔斯坦 | , | 先生 | . | 灰 | , | 先生 | . | 威尔逊 | , | 先生 | . | — | " |

接下来是穆恩先生，然后是沃尔斯坦先生，阿什先生，威尔逊先生，还有——

" [ɪz] [mɪs] ['gɪbi] [gɔːlz] [neɪm] [ðer; ðər] ? "

| " | Is | Miss | Gibbie | Gault's | name | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 错过 | 吉比 | 高尔特 | 姓名 | 那里 | ? | " |

“吉比·高尔特小姐的名字在里面吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

| " | It | is | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | . | " |

“这是。”

" ['wʌndər] !
" **Wonder** !
" 想知道 !

“想知道！

" ['mɪstər] . - [bluː] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **Mr** . **Billisoly** **blew** **his** **nose** **and** **turned** **to** **the** **man** **at** **his** **side** .
" 先生 . - 吹 他的 鼻子 和 转向 到 这 男人 在 他的 边 .

比利索利先生擤了擤鼻子，转向他身边的男人。

" [lʊks] [laɪk] [ʃiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər] .
" **Looks** **like** **she's** **got** **it** **all** **there** .
" 看起来 喜欢 她是 得到 它 全部 那里 .

“看来她什么都有了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lænd] [mɪs] ['gɪbi] [ðə; ði][rest][wɜːr; wər] ['iːzi] . "
**If** **she** **could** **land** **Miss** **Gibbie** **the** **rest** **were** **easy** . **"**
如果 她 可以 土地 错过 吉比 这 休息 是 简单的 . "

如果她能搞定吉比小姐，剩下的就容易了。

" [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] ['kæri][ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] .
" **Tell** **me** **she** **and** **Miss** **Cary** **are** **great** **friends** .
" 告诉 我 她 和 错过 凯瑞 是 伟大的 朋友们 .

“告诉我她和凯瑞小姐是好朋友。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪz][æz; əz][smɑːrt][æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd]['hiːd][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [æpt]
**They** **say** **the** **old** **lady** **is** **as** **smart** **as** **the** **devil** **and** **he'd** **be** **much** **more** **apt**
他们 说 这 老的 女士 是 作为 聪明的 作为 这 魔鬼 和 他会 是 很多 更多的 易于
[tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪf] [ðeɪ] [met] .
**to** **get** **out** **of** **her** **way** **than** **she** **out** **of** **his** **if** **they** **met** .
到 得到 出去 的 她 方式 比 她 出去 的 他的 如果 他们 遇见 .

他们说那位老太太聪明绝顶，如果他们相遇，他肯定会躲开她，而不是她躲开他。

['lɪs(ə)n] , [ðer; ðər][goʊz] ['sʌni] ['tʃɪn] .
**Listen** , **there** **goes** **Sunny** **Chinn** .
听 , 那里 去 阳光明媚 钦恩 .

听，那是桑尼·钦。

[eint] [hiː; hi][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ?
**Ain't** **he** **a** **cheerful** **thing** **to** **look** **at** **?**
不是 他 一个 快乐 事物 到 看 在 ?

他看起来是不是很讨人喜欢?

" [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['gæv(ə)l] ,
" **The** **latter** **had** **risen** , **and** **again** **the** **table** **was** **struck** **by** **the** **gavel** ,
" 这 后者 有 升起 , 和 再次 这 桌子 曾是 击 经过 这 法槌 ,

后者站了起来，法槌再次敲响了桌子。

[wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] .
**which** **through** **the** **evening** **his** **hand** **had** **not** **relinquished** .
哪个 通过 这 晚上 他的 手 有 不是 放弃 .

整个晚上，他的手都没有松开。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] ['fɜːrðər] [ ri'maːks ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ?
" **Are** **there** **any** **further** **remarks** **to** **be** **made** **?**
" 是 那里 任何 更远 评论 到 是 制成 ?

还有其他要补充的吗?

[ɪf] [nɑːt] — "
**If** **not** **—** **"**
如果 不是 — "

如果不-”

" [jes] , [sɜːr] .
**" Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" ['mɪstər] . - , ['oʊnər] [ænd; ənd] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['beɪkəri] , [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
**" Mr . Ranlet , owner and proprietor of the Yorkburg bakery , rose from his**
" 先生 . - , 所有者 和 业主 的 这 - 面包店 , 玫瑰 从 他的
[siːt] .
**seat .**
座位 .

约克堡面包店的老板兼经营者兰利特先生从座位上站了起来。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [fɜːrm] [ʌv; əv] ['bɑːrtlət] , [kræmp] & ['kʌmpəni] ,
**" I'd like to ask something about this firm of Bartlett , Cramp & Company ,**
" ID 喜欢 到 问 某物 关于 这 公司 的 巴特利特 , 抽筋 & 公司 ,

我想问一下关于巴特利特、克拉姆普公司这家企业的一些问题，

[huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [bɑːndz] [ðæt] ['oʊnli] [peɪ] [θriː] [pər] [sent] .
**who is willing to buy bonds that only pay 3 per cent .**
WHO 是 愿意的 到 买 债券 那 仅有的 支付 3 每 中心 .

谁愿意购买收益率只有3%的债券?

[haʊ] [dʌz] [mɪs] ['kæri] [noʊ] [ðæt] ? "
**How does Miss Cary know that ? "**
如何 做 错过 凯瑞 知道 那 ? "

凯瑞小姐是怎么知道的?

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
**" I have a letter to that effect .**
" 我 有 一个 信 到 那 影响 .

“我有一封相关的信。”

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [bæg] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['letər] .
**" She opened her bag and took from it a letter .**
" 她 打开 她 包 和 采取 从 它 一个 信 .

她打开包，从中取出一封信。

" [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
**" This , " she said , holding it up ,**
" 这 , " 她 说 , 保持 它 向上 ,

“这个，”她说着，举起了它。

" [ɪz] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [steɪts] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] ,
**" is the letter which states that they will make this purchase for a customer ,**
" 是 这 信 哪个 各州 那 他们 将要 制作 这 购买 为了 一个 顾客 ,

这是一封表明他们将为顾客进行此次采购的信函。

[prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] ['prɑːmptli] .
**provided it can be done promptly .**
假如 它 能 是 完毕 及时 .

前提是能够迅速完成。

['mɪstər] . [muːn] , ['mɪstər] . [wɔlstaːn] ,
**Mr . Moon , Mr . Walstein ,**
先生 . 月亮 , 先生 . 沃尔斯坦 ,

穆恩先生，沃尔斯坦先生，

['eni] [wʌn] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

| any | one | doing | business | in | New | York | can | tell | you | the | character | and | reputation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | 正在做 | 商业 | 在 | 新的 | 约克 | 能 | 告诉 | 你 | 这 | 特点 | 和 | 名声 |

[ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] . "

| of | this | company | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 公司 | . | " |

任何在纽约做生意的人都能告诉你这家公司的品行和声誉。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmər] [ɪz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] ? "

| " | I | suppose | the | name | of | the | customer | is | not | mentioned | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 顾客 | 是 | 不是 | 提及 | ? | " |

“我想应该不会提及顾客的姓名吧？”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɪstər] . [blæk] , [ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən] . "

| It | is | a | Mr | . | Black | , | of | Brooklyn | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 先生 | . | 黑色的 | , | 的 | 布鲁克林 | . | " |

他是布鲁克林的布莱克先生。

" [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['baɪɪŋ] ['prɑːpərti] [ə'raʊnd] [hɪr] ['leɪtli] ? "

| " | The | same | one | who | has | been | buying | property | around | here | lately | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | 一 | WHO | 有 | 到过 | 购买 | 财产 | 大约 | 这里 | 最近 | ? | " |

“是最近一直在这附近买房的那个人吗？”

" [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] .

| " | The | same | one | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | 一 | . |

同一个。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "

| I | understand | he | is | thinking | of | coming | here | to | live | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 他 | 是 | 思维 | 的 | 未来 | 这里 | 到 | 居住 | . | " |

我听说他正在考虑来这里居住。

" [mʌst; məst][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .

| " | Must | have | plenty | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 有 | 很多 | 的 | 钱 | . |

“肯定很有钱。”

[nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [dʒʌmp][æt; ət][θriː] - [pər] - [sent] .

| Not | many | people | jump | at | 3 | - | per | - | cent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 许多 | 人们 | 跳 | 在 | 3 | - | 每 | - | 中心 | . |

很少有人会接受3%的涨幅。

[taʊn] [bɑːndz] . "

| town | bonds | . | " |
|---|---|---|---|
| 镇 | 债券 | . | " |

“城镇债券。”

" [ðen] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][dʒʌmp] [kwɪk] [lest] [hiː; hi] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] . "

| " | Then | we | ought | to | jump | quick | lest | he | change | his | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 应该 | 到 | 跳 | 快的 | 免得 | 他 | 改变 | 他的 | 头脑 | . | " |

“那我们得赶紧行动，免得他改变主意。”

" [aɪ] [muːv] [ðə; ði] ['mætər] [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnæns] [kə'mɪti] .

| " | I | move | the | matter | be | referred | to | the | finance | committee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 移动 | 这 | 事情 | 是 | 指 | 到 | 这 | 金融 | 委员会 | . |

我提议将此事提交财务委员会处理。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mɔri] [huː] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['mɪstər] . [æʃ] , [huː] [hæd; həd] [sed]

| " | It | was | Mr | . | Mowry | who | spoke | , | and | instantly | Mr | . | Ash | , | who | had | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 先生 | . | 莫里 | WHO | 辐 | , | 和 | 即刻 | 先生 | . | 灰 | , | WHO | 有 | 说 |

['nʌθɪŋ] [soʊ][fɑːr] ,

| nothing | so | far | , |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 所以 | 远的 | , |

“是莫瑞先生先开了口，紧接着，一直没说话的阿什先生也开口了。”

[wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| was | on | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | . |

他站了起来。

" ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [sʌtʃ] ['refrəns] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] .

| " | Mr | . | President | , | such | reference | would | be | a | waste | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 总统 | , | 这样的 | 参考 | 会 | 是 | 一个 | 浪费 | 的 | 时间 | . |

总统先生，这样的提及纯属浪费时间。

[æz; əz] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnæns] [kə'mɪti] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] ['lætər] [tə'geðər] [ænd; ənd]

| As | chairman | of | the | finance | committee | I | have | called | the | latter | together | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 主席 | 的 | 这 | 金融 | 委员会 | 我 | 有 | 称为 | 这 | 后者 | 一起 | 和 |

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][bɑːndz] [wɪtʃ] [aɪ]

| talked | with | them | concerning | this | proposition | of | an | issue | of | bonds | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谈话 | 和 | 他们 | 有关 | 这 | 主张 | 的 | 一个 | 问题 | 的 | 债券 | 哪个 | 我 |

[nuː] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

| knew | would | be | brought | before | you | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 会 | 是 | 带来 | 前 | 你 | 到 | - | 夜晚 | . |

作为财务委员会主席，我召集了后者，并与他们讨论了发行债券的提议，我知道今晚会提交给你们讨论。

[wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd][aɪ] [muːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [biː; bi] [pʊt]

| We | agreed | to | recommend | it | heartily | , | and | I | move | that | the | question | be | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 同意 | 到 | 推荐 | 它 | 衷心地 | , | 和 | 我 | 移动 | 那 | 这 | 问题 | 是 | 放 |

[æt; ət][wʌns] .

| at | once | . |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | . |

我们一致同意大力推荐，我提议立即提出这个问题。

" [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] , [meɪd] [ænd; ənd] ['kærid] ['kwɪkli] , [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['defnɪŋ] [ə'plɔːz]

| " | The | motion | , | made | and | carried | quickly | , | was | greeted | with | deafening | applause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 运动 | , | 制成 | 和 | 携带 | 迅速地 | , | 曾是 | 问候 | 和 | 震耳欲聋 | 掌声 |

[baɪ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['sɪtɪŋ] ,

| by | the | visitors | sitting | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 访客 | 坐着 | , |

“该动议迅速提出并获得通过，赢得了在座来宾的雷鸣般掌声。”

['stændɪŋ] , [ɔːr] ['bæləns] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːts] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [muːvd] [fɔːr; fər]

| standing | , | or | balanced | in | the | window | - | seats | , | and | then | some | one | moved | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | , | 或者 | 均衡 | 在 | 这 | 窗户 | - | 座位 | , | 和 | 然后 | 一些 | 一 | 已搬 | 为了 |

[æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] ['seʃ(ə)n] ,

| an | executive | session | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 管理人员 | 会议 | , |

有人站着，有人坐在靠窗的座位上，然后有人提议召开闭门会议。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd][goʊ][aʊt] .

| and | slowly | the | crowd | began | to | stir | and | go | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缓慢地 | 这 | 人群 | 开始 | 到 | 搅拌 | 和 | 去 | 出去 | . |

于是人群开始慢慢骚动起来，陆续离开。

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ['meri] .

| " | It's | going | to | be | all | right | , | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 去 | 到 | 是 | 全部 | 正确的 | , | 玛丽 | . |

“一切都会好起来的，玛丽。”

" ['mɪstər] . [muːn] ['pætɪd] [ðə; ði] ['lætɜ-z] [hændz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

| " | Mr | . | Moon | patted | the | latter's | hands | encouragingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 月亮 | 轻拍 | 这 | 后者的 | 双手 | 令人鼓舞的是 | . |

“穆恩先生鼓励地拍了拍后者的手。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['tæksɪz] , [ək'sept][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [bɪld] [ðə; ði] [skuːlz] ,

| " | We | are | going | to | increase | the | taxes | , | accept | the | money | , | and | build | the | schools | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 去 | 到 | 增加 | 这 | 税收 | , | 接受 | 这 | 钱 | , | 和 | 建造 | 这 | 学校 | , |

“我们将提高税收，接受这些资金，然后建设学校。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [teɪk] ['mɪsɪz] . [muːn] [hoʊm] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd] .

| and | if | you | will | please | take | Mrs | . | Moon | home | I | will | be | obliged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 将要 | 请 | 拿 | 太太 | . | 月亮 | 家 | 我 | 将要 | 是 | 有义务 | . |

如果您能送穆恩太太回家，我将不胜感激。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [biːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| Her | face | has | been | like | a | beet | all | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 有 | 到过 | 喜欢 | 一个 | 甜菜 | 全部 | 这 | 晚上 | . |

她整个晚上脸色都像个红苹果。

[oʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] ?

| Oh | , | how | do | you | do | , | Mrs | . | McDougal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 做 | 你 | 做 | , | 太太 | . | 麦克杜格尔 | ? |

哦，您好，麦克杜格尔夫人?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] ['kaɪndli][ðə; ði] [rʌf] [red] [hænd] [held] [aʊt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| " | and | he | shook | kindly | the | rough | red | hand | held | out | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 摇晃 | 亲切地 | 这 | 粗糙的 | 红色的 | 手 | 握住 | 出去 | 朝向 | 他 | . |

“他友好地握住了伸向他的那只粗糙的红手。”

" [ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [muːn] .

| " | And | I'm | glad | to | see | you | , | Mr | . | Moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我是 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | , | 先生 | . | 月亮 | . |

“很高兴见到你，穆恩先生。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

| I | tell | you | this | has | been | a | night | , | ain't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 这 | 有 | 到过 | 一个 | 夜晚 | , | 不是 | 它 | ? |

我跟你说，今晚真是难忘的一夜，对吧?

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] ,

| I've | had | a | fine | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 一个 | 美好的 | 时间 | , |

我玩得很开心。

[ðoʊ] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪnər] [ɪf] [æn; ən] - [tʌŋ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [maʊθ] ,

| though | I'd | had | a | finer | if | an | edjucatid | tongue | was | in | my | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | ID | 有 | 一个 | 更精细 | 如果 | 一个 | - | 舌头 | 曾是 | 在 | 我的 | 嘴 | , |

虽然如果嘴里含着一条埃德朱卡提德的舌头，我会感觉更好，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][æz; əz] - [niːdz] .

| and | I | could | have | mentioned | some | of | the | things | I | know | of | as | Yorkburg | needs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 有 | 提及 | 一些 | 的 | 这 | 事物 | 我 | 知道 | 的 | 作为 | - | 需求 | . |

我还可以提到一些我知道的约克堡需要的东西。

[wʌt] [wiː; wi]['gɔɪn] - [hoʊm][fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [juː; jʊ] [eint] [θruː] , [ðeɪ] [seɪ] ?

| What | we | goin | ' | home | for | , | being | you | ain't | through | , | they | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 去 | - | 家 | 为了 | , | 存在 | 你 | 不是 | 通过 | , | 他们 | 说 | ? |

他们说，我们回家干什么？你还没完事呢！

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðoʊz] [men] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][ækt][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][ækt]

| I | hope | you | will | tell | those | men | who | are | to | act | on | something | that | if | they | don't | act |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 将要 | 告诉 | 那些 | 男人 | WHO | 是 | 到 | 行为 | 在 | 某物 | 那 | 如果 | 他们 | 不 | 行为 |

[raɪt] [ðeɪl] ['nevər] [get][ə; eɪ] [voʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [bɔɪz] [wen] [ðeɪ] [tɜːrn] ['twenti] - [wʌn] .

| right | they'll | never | get | a | vote | from | my | boys | when | they | turn | twenty | - | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 他们会 | 绝不 | 得到 | 一个 | 投票 | 从 | 我的 | 男孩们 | 什么时候 | 他们 | 转动 | 二十 | - | 一 | . |

我希望你能告诉那些要采取行动的人，如果他们行事不当，等我的孩子们二十一岁的时候，他们永远不会得到我的选票。

[aɪ] [eint] ['seɪɪn] - [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [wʌt] [mɪs] ['kæri] [sed] [tuː; tə] - [naɪt] [ə'baʊt] [bɑːndz][ænd; ənd]

| I | ain't | sayin | ' | I | understood | all | what | Miss | Cary | said | to | - | night | about | bonds | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 说 | - | 我 | 理解 | 全部 | 什么 | 错过 | 凯瑞 | 说 | 到 | - | 夜晚 | 关于 | 债券 | 和 |

[θɪŋz] ,

| things | , |
|---|---|
| 事物 | , |

我不是说我完全理解凯瑞小姐今晚说的关于债券之类的所有事情，

[bʌt; bət][aɪ'd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

| but | I'd | follow | her | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 跟随 | 她 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

但我会在黑暗中跟随她。

[ænd; ənd] [eint] ['enibɑːdi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

| and | ain't | anybody | such | a | fool | as | not | to | know | what | fifty | thousand | dollars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 任何人 | 这样的 | 一个 | 傻子 | 作为 | 不是 | 到 | 知道 | 什么 | 五十 | 千 | 美元 |

[kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɔːr][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

| could | do | for | a | place | or | a | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 做 | 为了 | 一个 | 地方 | 或者 | 一个 | 人 | . |

难道有人傻到不知道五万美元能给一个地方或一个人带来什么好处吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| Of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

['biːɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ænd; ənd][men] [θɪŋk] ['wɪmɪn] [ɪz][dʒʌst] [kə'neri] [bɜːrdz][ɔːr] [dreɪ] ['hɔːrsɪz] —

| being | just | a | woman | — | and | men | think | women | is | just | canary | birds | or | dray | horses | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 只是 | 一个 | 女士 | — | 和 | 男人 | 思考 | 女性 | 是 | 只是 | 金丝雀 | 鸟类 | 或者 | 货车 | 马匹 | — |

[aɪ][dəunt][hæv; həv][noʊ] [seɪ] [ɪn] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ,

| I | don't | have | no | say | in | things | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 有 | 不 | 说 | 在 | 事物 | 喜欢 | 这 | , |

作为一个女人——而男人总是把女人当成金丝雀或拉车的马——我在这类事情上根本没有发言权。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɔːrn] [faɪv] [ 'seiəz ] ,

| but | I've | borned | five | sayers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 出生 | 五 | 说者 | , |

但我已经生了五个孩子，

[ænd; ənd][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn] - [ɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [duː] [wen] [ðeɪ] [get][ə; eɪ]

| and | I'm | goin | ' | to | keep | my | eye | on | ' | em | to | see | what | they | do | when | they | get | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 去 | - | 到 | 保持 | 我的 | 眼睛 | 在 | - | 呃 | 到 | 看 | 什么 | 他们 | 做 | 什么时候 | 他们 | 得到 | 一个 |

[tʃæns] .

| chance | . |
|---|---|
| 机会 | . |

我会密切关注他们，看看他们有机会会做什么。

[jes] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['noʊɪn] - [waɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt][get] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] .

| Yes | , | sir | , | there's | to | be | a | knowin | ' | why | if | she | don't | get | what | she | wants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 先生 | , | 有 | 到 | 是 | 一个 | 知道 | - | 为什么 | 如果 | 她 | 不 | 得到 | 什么 | 她 | 想要 | . |

是的，先生，如果她得不到她想要的，就必须知道原因。

[ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['fæktriz; 'fæktəriz][ðeəz; ðəz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [θriː] ['voʊtɜ-z] , [dʒɑːn]

| In | the | four | factories | there's | two | hundred | and | ninety | - | three | voters | , | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 四 | 工厂 | 有 | 二 | 百 | 和 | 九十 | - | 三 | 选民 | , | 约翰 |

['ɑːrmɪtɪdʒ] [sez] ,

| Armitage | says | , |
|---|---|---|
| 阿米蒂奇 | 说道 | , |

约翰·阿米蒂奇说，这四家工厂共有293名选民。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sɑːlɪd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [mɪs] ['kæri] .

| and | they're | solid | to | a | man | for | Miss | Cary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它们是 | 坚硬的 | 到 | 一个 | 男人 | 为了 | 错过 | 凯瑞 | . |

他们对凯瑞小姐忠心耿耿。

[dʒʌst] [tel] - [ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| Just | tell | ' | em | that | for | me | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 告诉 | - | 呃 | 那 | 为了 | 我 | , | 将要 | 你 | ? |

帮我把这话告诉他们，好吗?

[gʊd] - [naɪt] .

| Good | - | night | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | . |

晚安。

[kʌm] [ɑːn] , ['tʃɪldrən] !

| Come | on | , | children | ! |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 孩子们 | ! |

孩子们，快来吧!

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [mək'duːgəl] [ɪz] ?

| I | wonder | where | McDougal | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 在哪里 | 麦克杜格尔 | 是 | ? |

我想知道麦克杜格尔在哪里?

[ə; eɪ] [ded] ['tʃɪkənz] [gɑːt] [mɔːr] ['spɪrɪt][ɪn] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] !

| A | dead | chicken's | got | more | spirit | in | company | than | he | has | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 死的 | 鸡肉的 | 得到 | 更多的 | 精神 | 在 | 公司 | 比 | 他 | 有 | ! |

一只死鸡在同伴面前都比他更有精神!

[gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['kæri] , [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [wɪə(r)] [ɪk'spɛktɪn] - [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tiː] [tuː; tə] -

| Good | - | night | , | Miss | Cary | , | and | don't | forget | we're | expectin | ' | of | you | to | tea | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | , | 错过 | 凯瑞 | , | 和 | 不 | 忘记 | 是 | 期待 | - | 的 | 你 | 到 | 茶 | 到 | - |

['mɔːroʊ] [naɪt] .

| morrow | night | . |
|---|---|---|
| 明天 | 夜晚 | . |

晚安，凯瑞小姐，别忘了我们期待你明天晚上来喝下午茶。

['pegi] [eint] [slept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Peggy | ain't | slept | for | a | week | thinkin | ' | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 不是 | 睡着了 | 为了 | 一个 | 星期 | 思考 | - | 关于 | 它 | . |

佩吉整整一个星期都没睡好觉，一直在想这件事。

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] .

| " | At | the | door | a | group | of | men | stood | talking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 门 | 一个 | 团体 | 的 | 男人 | 站立 | 说 | . |

“门口站着一群男人在交谈。”

" ['regjələr] [hʌŋks] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['dʒɜːnɪgæn] ,

| " | Regular | hunks | , | weren't | they | ? | " | said | Mr | . | Jernigan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 常规的 | 帅哥 | , | 不是 | 他们 | ? | " | 说 | 先生 | . | 杰尼根 | , |

“他们都是身材健硕的帅哥，不是吗？”杰尼根先生说道。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ 'nɔkiŋ ] [ðə; ði] [boʊl] [ə'genst] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| taking | his | pipe | out | of | his | pocket | and | knocking | the | bowl | against | the | palm | of | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 管道 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | 和 | 敲门 | 这 | 碗 | 反对 | 这 | 棕榈 | 的 | 他的 | 手 | . |

他从口袋里掏出烟斗，把烟斗碗敲在手掌上。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [weɪst] [wɜːrdz] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] , ['iːðər] .

| " | And | she | didn't | waste | words | in | throwing | them | out | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 没有 | 浪费 | 字 | 在 | 投掷 | 他们 | 出去 | , | 任何一个 | . |

“而且她也毫不吝惜地把他们斥责了。”

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] [bɑːndz] [æskt] [fɔːr; fər] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [snoʊ] ,

| Fifty | thousand | dollars | in | bonds | asked | for | as | cool | as | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 千 | 美元 | 在 | 债券 | 问 | 为了 | 作为 | 凉爽的 | 作为 | 雪 | , |

五万美元的债券要求冷冰冰的，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌʃ] - [roʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | looking | like | a | blush | - | rose | when | she | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 喜欢 | 一个 | 脸红 | - | 玫瑰 | 什么时候 | 她 | 做过 | 它 | . |

她这样做的时候，脸颊像一朵娇羞的玫瑰。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [tuː] ,

| Fifty | thousand | dollars | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 千 | 美元 | , | 也 | , |

还有五万美元，

['hændɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɪft] [laɪk] - [twʌz] [æn; ən] ['evri] - [deɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

| handed | out | for | a | gift | like | ' | twas | an | every | - | day | thing | for | Yorkburg | to | get | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 递交 | 出去 | 为了 | 一个 | 礼物 | 喜欢 | - | 那是 | 一个 | 每一个 | - | 天 | 事物 | 为了 | - | 到 | 得到 | 它 | . |

就像礼物一样分发出去，对约克堡来说，收到它就像是家常便饭。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] . -

| She | said | she | had | a | surprise | for | us | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 有 | 一个 | 惊喜 | 为了 | 我们 | . | - |

她说她要给我们一个惊喜。

[twʌz] [ə; eɪ] ['krækər] - [dʒæk] .

| Twas | a | cracker | - | jack | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那是 | 一个 | 饼干 | - | 杰克 | . |

真是个好东西。

[wɪʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wʊd] [nɑːk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [hed] !

| Wish | one | of | that | kind | would | knock | me | in | the | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 一 | 的 | 那 | 种类 | 会 | 敲 | 我 | 在 | 这 | 头 | ! |

真希望那种东西能打中我的脑袋！

['tæksɪz] [ɪn'kriːst] [frʌm; frəm] $1 . - [tuː; tə] $1 . - !

| Taxes | increased | from | $1 | . | 25 | to | $1 | . | 35 | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 税收 | 增加 | 从 | $1 | . | - | 到 | $1 | . | - | ! |

税额从 1.25 美元增加到 1.35 美元！

[dʒɔːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [stʌf] [kɔːld] [fɔːr; fər] [laɪk] [ðæt] .

| George | , | it | does | you | good | to | hear | the | stuff | called | for | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | , | 它 | 做 | 你 | 好的 | 到 | 听到 | 这 | 东西 | 称为 | 为了 | 喜欢 | 那 | . |

乔治，听到这些话对你有好处。

[ðem; ðəm] [ðæts] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ! "

| Them | that's | got | it | ought | to | pay | for | having | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 那就是 | 得到 | 它 | 应该 | 到 | 支付 | 为了 | 拥有 | ! | " |

那些拥有它的人应该为拥有它付出代价!

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɪn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['peɪɪŋ] .

| " | But | she | believes | in | everybody | paying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 相信 | 在 | 大家 | 付费 | . |

但她认为每个人都应该付出代价。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪlz] [æt; ət] [lʌntʃ] - [taɪm] [ænd; ənd]

| Don't | you | remember | the | day | she | come | down | to | the | mills | at | lunch | - | time | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 这 | 天 | 她 | 来 | 向下 | 到 | 这 | 磨坊 | 在 | 午餐 | - | 时间 | 和 |

[toʊld][juː 'es][wiː; wi] ['ɔtnt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [wer] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| told | us | we | oughtn't | to | ask | for | a | reading | - | room | where | books | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我们 | 我们 | 不应该 | 到 | 问 | 为了 | 一个 | 阅读 | - | 房间 | 在哪里 | 图书 | 从 | 这 |

['laɪbreri] [ʌp] [ɑːn] [kɪŋ] [striːt] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr]['gɔɪn] - [fɔːr; fər] - [ɪm] ,

| library | up | on | King | Street | could | be | got | without | our | goin | ' | for | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书馆 | 向上 | 在 | 国王 | 街道 | 可以 | 是 | 得到 | 没有 | 我们的 | 去 | - | 为了 | - | 呃 | , |

你难道不记得那天中午她来到工厂，告诉我们不应该要求设立阅览室，以便不用我们自己去取就能从国王街的图书馆借书吗?

[ən'les] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [help] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ?

| unless | we | were | willin | ' | to | help | pay | for | the | keep | of | the | room | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我们 | 是 | 威林 | - | 到 | 帮助 | 支付 | 为了 | 这 | 保持 | 的 | 这 | 房间 | ? |

除非我们愿意帮忙支付房间的费用?

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

| Don't | you | remember | ? |
|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | ? |

你不记得了吗?

[aɪ][duː] .

| I | do | . |
|---|---|---|
| 我 | 做 | . |

我愿意。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [flʊr'nɔɪ] [tʊk] [ðə; ði] [mætʃ] [held] [aʊt] [baɪ]['mɪstər] . ['dʒɜːnɪgæn][ænd; ənd] [pæst]

| " | And | Mr | . | Flournoy | took | the | match | held | out | by | Mr | . | Jernigan | and | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生 | . | 弗洛诺伊 | 采取 | 这 | 匹配 | 握住 | 出去 | 经过 | 先生 | . | 杰尼根 | 和 | 通过了 |

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [nekst] .

| it | on | to | the | man | standing | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 到 | 这 | 男人 | 常设 | 下一个 | . |

“弗洛诺伊先生接过杰尼根先生递过来的火柴，把它递给了站在旁边的人。”

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .

| " | Yes | , | I | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 记住 | . |

“是的，我记得。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [tʃɪp] [ɪn] .

| She | made | us | all | chip | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 我们 | 全部 | 芯片 | 在 | . |

她让我们所有人都凑钱。

[raɪt] , [tuː] .
**Right , too .**
正确的 , 也 .

没错。

[ˌaɪ ˈtiː][kɔːsts] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [rʌn] [ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [peɪ] [bʌt; bət]
**It costs forty dollars a month to run that room , and we don't pay but**
它 成本 四十 美元 一个 月 到 跑步 那 房间 , 和 我们 不 支付 但
['twenti] .
**twenty .**
二十 .

运营那个房间每月需要 40 美元，而我们只需要支付 20 美元。

[dəunt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] ['twenti] [kʌmz] [frʌm; frəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ænd; ənd] [ðæt] [goʊz]
**Don't know where the other twenty comes from , but she does , and that goes**
不 知道 在哪里 这 其他 二十 来 从 , 但 她 做 , 和 那 去
[ɪn] [mɪl] - [taʊn] . "
**in mill - town . "**
在 磨 - 镇 . "

不知道另外二十块钱是从哪儿来的，但她知道，而且这笔钱在工厂镇里算什么。

" [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [klɪr] [hed] , [mɪs] ['kæri][hæz; həz] .
**" She's got a clear head , Miss Cary has .**
" 她是 得到 一个 清除 头 , 错过 凯瑞 有 .

“凯瑞小姐头脑很清醒。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] [ɪz][aɪ][kæn; kən] [hʊk] [ɑːn][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
**And the reason I like to hear her talk is I can hook on to what she**
和 这 原因 我 喜欢 到 听到 她 讲话 是 我 能 钩 在 到 什么 她
[sez] .
**says .**
说道 .

我喜欢听她说话的原因是，我能被她的话吸引。

" ['mɪstər] . [flʊr'nɔɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə]
**" Mr . Flournoy walked over to the window and measured the distance to**
" 先生 . 弗洛诺伊 步行 超过 到 这 窗户 和 测量 这 距离 到
[ə; eɪ]['gɪv(ə)n][spɑːt] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .
**a given spot below with his lips .**
一个 给定 点 以下 和 他的 嘴唇 .

“弗洛诺伊先生走到窗边，用嘴唇测量了到下方某个特定位置的距离。

" [noʊ] ['biːtɪn] - [raʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['noʊɪn] - [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] .
**" No beatin ' round to keep you from knowin ' what she means .**
" 不 殴打 - 圆形的 到 保持 你 从 知道 - 什么 她 方法 .

“她话里话外都说得很清楚，你肯定明白她的意思。”

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [slʌʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['beɪli] [æs] ['brɪkˌhaʊs] ['traɪɪn] - [tuː; tə][get] [ɔːf] , ['enihaʊ] ?
**What kind of slush was that Bailly Ass Brickhouse tryin ' to get off , anyhow ?**
什么 种类 的 泥浆 曾是 那 贝利 屁股 砖屋 尝试 - 到 得到 离开 , 无论如何 ?

那个叫贝利·阿斯·布里克豪斯的家伙到底想摆脱什么困境?

['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [kætʃ] [ɑːn] ?
**Any of you catch on ?**
任何 的 你 抓住 在 ?

你们有人明白了吗?

" ['dɪdnt] ['lɪs(ə)n] .
**" Didn't listen .**
" 没有 听 .

“没听。”

[hɜːrd] [hɪz; ɪz][dʒʌŋk] [bɪˈfɔːr] .

| Heard | his | junk | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 他的 | 垃圾 | 前 | . |

以前就听过他的那些胡言乱语。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi]['treɪsɪz] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə]['ædəm][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

| He | says | he | traces | himself | back | to | Adam | in | this | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 他 | 痕迹 | 他自己 | 后退 | 到 | 亚当 | 在 | 这 | 镇 | , |

他说他在这个镇上可以追溯到亚当的祖先。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɪndʒər] - [keɪk] [its] [bɪn] [kept] [ə; eɪ]

| but | if | he | ever | give | it | as | much | as | a | ginger | - | cake | it's | been | kept | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 曾经 | 给 | 它 | 作为 | 很多 | 作为 | 一个 | 姜 | - | 蛋糕 | 它是 | 到过 | 保留 | 一个 |

['siːkrət] .

| secret | . |
|---|---|
| 秘密 | . |

但如果他真的给过它哪怕一块姜饼，那也是个秘密。

[hɪr] [kʌmz] [mɪs] ['kæri] [naʊ] .

| Here | comes | Miss | Cary | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 来 | 错过 | 凯瑞 | 现在 | . |

凯瑞小姐来了。

" ['mɪstər] . ['dʒɝːnɪgæn] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [twɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd]

| " | Mr | . | Jernigan | took | off | his | hat | , | and | on | his | finger | twirled | it | round | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 杰尼根 | 采取 | 离开 | 他的 | 帽子 | , | 和 | 在 | 他的 | 手指 | 旋转 | 它 | 圆形的 | 和 |

[raʊnd] .

| round | . |
|---|---|
| 圆形的 | . |

杰尼根先生摘下帽子，用手指转着它转圈。

" [maɪ] ['waɪfs] [bɪn] [sɪk] [ɪn][bed] [ten] [wiːks] [kʌm] ['fraɪdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] ,

| " | My | wife's | been | sick | in | bed | ten | weeks | come | Friday | , | " | he | said | , | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 妻子的 | 到过 | 生病的 | 在 | 床 | 十 | 周 | 来 | 星期五 | , | " | 他 | 说 | , | 目前 | , |

“到周五，我妻子就卧床不起十周了，”他过了一会儿说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [eɪnt] [bɪn] [ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [mɪs] ['kæri] ['hæznt] [bɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

| " | and | there | ain't | been | a | one | of | ' | em | Miss | Cary | hasn't | been | to | bring | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 不是 | 到过 | 一个 | 一 | 的 | - | 呃 | 错过 | 凯瑞 | 还没有 | 到过 | 到 | 带来 | 她 |

[sʌm; səm] ['aʊtdɔːr] [θɪŋ] ,

| some | outdoor | thing | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 户外的 | 事物 | , |

“而且凯瑞小姐每次都会去给她们带些户外用品。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [kaɪndz] .

| as | well | as | other | kinds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 其他 | 种类 | . |

以及其他种类。

['mɑːli] [sez] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [sprɪŋ] [θɪŋz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| Mollie | says | when | she | comes | in | the | room | , | spring | things | come | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫莉 | 说道 | 什么时候 | 她 | 来 | 在 | 这 | 房间 | , | 春天 | 事物 | 来 | 和 | 她 | . |

莫莉说，当她走进房间时，春天的气息也会随之而来。

" [hiː; hi] [stʊd] [əˈsaɪd] , [ðen] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [held] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| " | He | stood | aside | , | then | took | the | hand | held | out | as | she | came | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 站立 | 旁边 | , | 然后 | 采取 | 这 | 手 | 握住 | 出去 | 作为 | 她 | 来了 | 朝向 | 他 | . |

他侧身让开，然后握住了她向他伸出的手。

" ['dɪdnt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][grænd] ['miːtɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Didn't | we | have | a | grand | meeting | ? | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 我们 | 有 | 一个 | 盛大 | 会议 | ? | " | 她 | 说 | , |

“我们不是开过一次盛大的会议吗？”她说道。

['nɑːdɪŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

| **nodding** | **lightly** | **to** | **first** | **one** | **and** | **then** | **the** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点头 | 轻轻 | 到 | 第一的 | 一 | 和 | 然后 | 这 | 其他 | . |

他先轻轻点头，然后又轻轻点头，向其中一个点头。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

| **"** | **I** | **believe** | **it's** | **going** | **to** | **be** | **all** | **right** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 它是 | 去 | 到 | 是 | 全部 | 正确的 | , |

我相信一切都会好起来的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jʊr; jər] [waɪvz] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - [skuːl] [jet] .

| **and** | **you** | **can** | **tell** | **your** | **wives** | **their** | **children** | **will** | **go** | **to** | **a** | **high** | **-** | **school** | **yet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 告诉 | 你的 | 妻子们 | 他们的 | 孩子们 | 将要 | 去 | 到 | 一个 | 高的 | - | 学校 | 然而 | . |

你可以告诉你的妻子们，她们的孩子很快就能上高中了。

[aɪm][soʊ][glæd][ɔːl][juː; jʊ][men] [keɪm] .

| **I'm** | **so** | **glad** | **all** | **you** | **men** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 所以 | 高兴的 | 全部 | 你 | 男人 | 来了 | . |

你们都来了，我太高兴了。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] — "

| **Thank** | **you** | **very** | **much** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | 非常 | 很多 | — | " |

非常感谢-”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [niːd] [ˌjuː 'es] .

| **"** | **You** | **didn't** | **need** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 需要 | 我们 | . |

“你不需要我们。”

" [ðə; ðɪ][mæn] ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [steps] [læft] .

| **"** | **The** | **man** | **standing** | **next** | **to** | **the** | **steps** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 常设 | 下一个 | 到 | 这 | 步骤 | 笑了 | . |

站在台阶旁的男人笑了。

" [ðə; ðɪ][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .

| **"** | **The** | **work** | **was** | **done** | **before** | **to** | **-** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 工作 | 曾是 | 完毕 | 前 | 到 | - | 夜晚 | . |

“这项工作在今晚之前就已经完成了。”

[juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [dʌks] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɔːl] [raɪt] . "

| **You** | **had** | **your** | **ducks** | **in** | **a** | **row** | **all** | **right** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 你的 | 鸭子 | 在 | 一个 | 排 | 全部 | 正确的 | . | " |

你确实把一切都安排妥当了。

" [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] [kwækt] [rɔːŋ] !

| **"** | **And** | **not** | **a** | **single** | **one** | **quacked** | **wrong** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不是 | 一个 | 单身的 | 一 | 嘎嘎叫 | 错误的 | ! |

“而且没有一只鸭子叫错！”

['dɪdnt] [ðeɪ] [duː] ['bjuːtɪfli] ?

| **Didn't** | **they** | **do** | **beautifully** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他们 | 做 | 非常漂亮 | ? |

他们表现得非常出色，不是吗?

[θæŋk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] .

| **Thank** | **everybody** | **for** | **coming** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 大家 | 为了 | 未来 | . |

感谢各位的到来。

[gʊd] - [naɪt] .

| **Good** | **-** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | . |

晚安。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [muːn] [ænd; ənd]

| " | And | in | the | darkness | they | could | hear | her | laughing | with | Mrs | . | Moon | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 黑暗 | 他们 | 可以 | 听到 | 她 | 笑 | 和 | 太太 | . | 月亮 | 和 |

['mɪsɪz] . ['kɔːbin] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| Mrs | . | Corbin | as | they | went | together | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 科尔宾 | 作为 | 他们 | 去 | 一起 | 向下 | 这 | 街道 | . |

在黑暗中，他们能听到她和穆恩太太、科尔宾太太一起沿着街道走时的笑声。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ɪn] [mɪs] - ['laɪbreri][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ðæt] ['leɪdi][ʌv; əv] [fʊl] ['fɪgjər]

| A | few | minutes | later | in | Miss | Gibbie's | library | she | was | dancing | that | lady | of | full | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 在 | 错过 | - | 图书馆 | 她 | 曾是 | 跳舞 | 那 | 女士 | 的 | 满的 | 数字 |

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

| round | and | round | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 和 | 圆形的 | 这 | 房间 | , |

几分钟后，在吉比小姐的书房里，她正带着那位身材丰满的女士绕着房间跳舞。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wʊd] [ʃiː; ʃi][stɑːp] .

| and | not | for | some | seconds | would | she | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 为了 | 一些 | 秒 | 会 | 她 | 停止 | . |

她一刻也没有停下来。

" [oʊ] , [mɪs] ['gɪbi] , [ɪf] [juːd] [dʒʌst] [bɪn] [ðer; ðər] !

| " | Oh | , | Miss | Gibbie | , | if | you'd | just | been | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 错过 | 吉比 | , | 如果 | 你会 | 只是 | 到过 | 那里 | ! |

“哦，吉比小姐，如果你当时在场就好了！”

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [faɪt] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['faɪərwɜːrks] , [ðer; ðər] ['wɔznt]

| Not | a | sign | of | fight | from | any | one | , | and | as | to | fireworks | , | there | wasn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 符号 | 的 | 斗争 | 从 | 任何 | 一 | , | 和 | 作为 | 到 | 烟花 | , | 那里 | 不是 |

[ə; eɪ] [pɑːp] - ['krækər] !

| a | pop | - | cracker | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 流行音乐 | - | 饼干 | ! |

没有看到任何人反抗，至于烟花，连个鞭炮都没有！

['mɪstər] . ['beni] ['brɪkˌhaʊs] [ɔː'reitid] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [wʌz; wəz]

| Mr | . | Benny | Brickhouse | orated | , | of | course | , | and | Mrs | . | McDougal | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 本尼 | 砖屋 | 演讲 | , | 的 | 课程 | , | 和 | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 曾是 |

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ,

| irrepressible | , |
|---|---|
| 不可抑制的 | , |

当然，本尼·布里克豪斯先生发表了慷慨激昂的演讲，而麦克杜格尔夫人则热情洋溢、难以抑制。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːləm] — / ['sɑːləm] ! / [aɪ] [traɪd] [nɑːt] [tɔːk]

| but | without | them | it | would | have | been | solemn | — | / | solemn | ! | / | I | tried | not | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 他们 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 庄严 | — | / | 庄严 | ! | / | 我 | 尝试 | 不是 | 讲话 |

[tuː] [mʌtʃ] .

| too | much | . |
|---|---|---|
| 也 | 很多 | . |

但如果没有他们，场面就会非常庄严肃穆！我尽量少说话。

[men] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [laɪk] ['wɪmɪn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ]

| Men | don't | like | it | ; | they | like | women | to | listen | to | them | , | but | to | - | night | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 不 | 喜欢 | 它 | ; | 他们 | 喜欢 | 女性 | 到 | 听 | 到 | 他们 | , | 但 | 到 | - | 夜晚 | 他们 |

— "

| — | " |
|---|---|
| — | " |

男人不喜欢这样；他们喜欢女人听他们的话，但今晚他们——”

" [laɪk] [ʃiːp] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈʃɪrər] , [wɜːr; wər] [dʌm] — [æz; əz] [aɪl] [biː; bi] [ded] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]
" Like sheep before their shearer , were dumb — as I'll be dead if you don't
" 喜欢 羊 前 他们的 剪羊毛机 , 是 哑的 — 作为 患病的 是 死的 如果 你 不
[sɪt] [soʊn] .
sit sown .
坐 播种 .

“就像绵羊在剪毛之前一样，愚钝无知——如果你不坐下，我就会死。”

[sɪt] [daʊn] ! "
Sit down ! "
坐 向下 ! "

坐下！

" [aɪ] [kɑːnt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['gɪbi] [wʌz; wəz] [wɔːltst] [ə'raʊnd] [wʌns] [mɔːr] .
" And Miss Gibbie was waltzed around once more .
" 和 错过 吉比 曾是 华尔兹 大约 一次 更多的 .

于是吉比小姐又一次被人簇拥着跳起了华尔兹。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" I don't understand , but it's going to be all right .
" 我 不 理解 , 但 它是 去 到 是 全部 正确的 .

“我不明白，但一切都会好起来的。”

[men] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['fʌni] .
Men are certainly funny .
男人 是 当然 有趣的 .

男人确实很有趣。

[fɔːr; fər] [wiːks] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæz; həz] [puː] - ['hʊdɪd] [ˌem 'iː] , [θɔːt] [maɪ]
For weeks every member of the council has pooh - hooded me , thought my
为了 周 每一个 成员 的 这 理事会 有 呸 - 连帽的 我 , 想法 我的
[ɔː'deɪʃəsnəs] [wʌz; wəz] [aʊ'treɪdʒəsnəs] ,
audaciousness was outrageousness ,
大胆 曾是 令人愤慨 ,

几个星期以来，议会的每个成员都对我嗤之以鼻，认为我的大胆行为简直是荒唐可笑。

[ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['sɪriəsli]
shook their heads and waved me out , and didn't begin to listen seriously
摇晃 他们的 头部 和 挥手 我 出去 , 和 没有 开始 到 听 严重地
[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .
until a week ago .
直到 一个 星期 前 .

他们摇摇头，挥手让我离开，直到一周前才开始认真听我说话。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [læmz] ! "
To - night they were little lambs ! "
到 - 夜晚 他们 是 小的 羔羊 ! "

今晚他们就像小绵羊一样！

" [ɪf] [juːl] [stɑːp] ['bʌtɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊt] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] [aɪl] [hɪr] [ə'baʊt] [ðiːz]
" If you'll stop butting round like a goat and go to bed I'll hear about these
" 如果 你会 停止 对冲 圆形的 喜欢 一个 山羊 和 去 到 床 患病的 听到 关于 这些
['læmkɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
lambkins to - morrow .
羊羔 到 - 明天 .

“如果你别像山羊一样到处乱撞，赶紧去睡觉，明天我就会听到关于这些小羊羔的消息了。”

[aɪ][sæt][ʌp][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] , [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][tɔːk] .

| I | sat | up | to | tell | you | good | - | night | , | not | to | hear | you | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向上 | 到 | 告诉 | 你 | 好的 | - | 夜晚 | , | 不是 | 到 | 听到 | 你 | 讲话 | . |

我起床是为了跟你说晚安，而不是为了听你说话。

[its] ['nɪrli] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] .

| It's | nearly | twelve | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 几乎 | 十二 | 点钟 | . |

快到十二点了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [keɪm] [raʊnd] !

| Of | course | they | came | round | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他们 | 来了 | 圆形的 | ! |

他们当然会回心转意！

[wɪnd] - ['wɔtʃəz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

| Wind | - | watchers | , | all | of | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | - | 观察者 | , | 全部 | 的 | 他们 | ! |

他们都是观风者！

[ðæt] [θriː][pər] [sent] .

| That | 3 | per | cent | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 3 | 每 | 中心 | . |

那3%。

[gɑːt][ðem; ðəm] .

| got | them | . |
|---|---|---|
| 得到 | 他们 | . |

收到了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [goʊ] [θruː] . "

| I | told | you | if | you | made | it | 4 | it | wouldn't | go | through | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 如果 | 你 | 制成 | 它 | 4 | 它 | 不会 | 去 | 通过 | . | " |

我跟你说过，如果你投4个，肯定过不了。

" [sʌm; səm][wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [huː] ['mɪstər] . [blæk] [wʌz; wəz] ,

| " | Some | one | wanted | to | know | who | Mr | . | Black | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 一 | 通缉 | 到 | 知道 | WHO | 先生 | . | 黑色的 | 曾是 | , |

有人想知道布莱克先生是谁，

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [æskt] [ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['tækspeɪəz] - [pə'tɪʃ(ə)n] .

| and | Mr | . | Billisoly | asked | if | your | name | was | on | the | taxpayers | ' | petition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | - | 问 | 如果 | 你的 | 姓名 | 曾是 | 在 | 这 | 纳税人 | - | 请愿 | . |

比利索利先生问你的名字是否在纳税人请愿书上。

[its] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktər] [left] [aʊt] .

| It's | like | a | play | with | the | principal | character | left | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 喜欢 | 一个 | 玩 | 和 | 这 | 主要的 | 特点 | 左边 | 出去 | . |

这就像一出戏少了主角一样。

[sə'poʊz] — "

| Suppose | — | " |
|---|---|---|
| 认为 | — | " |

认为-”

" [sə'poʊz] ['nʌθɪŋ] !

| " | Suppose | nothing | ! |
|---|---|---|---|
| " | 认为 | 没有什么 | ! |

“什么都别想！”

[goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] !

| Go | to | bed | and | go | to | sleep | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 床 | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | ! |

快去睡觉！

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['sɔːsəz] , [bluː] ['sɔːsəz] [æt; ət] [ðæt] .

| Your | eyes | are | as | big | as | saucers | , | blue | saucers | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 眼睛 | 是 | 作为 | 大的 | 作为 | 碟子 | ，蓝色的 | 碟子 | 在 | 那 | . | |

你的眼睛像碟子一样大，而且是蓝色的碟子。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

| I | don't | want | to | hear | another | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 听到 | 其他 | 单词 | , |

我不想再听一个字。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [wʌz; wəz]

| " | and | with | a | kiss | as | quick | as | the | look | that | swept | the | flushed | face | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 一个 | 吻 | 作为 | 快的 | 作为 | 这 | 看 | 那 | 扫荡 | 这 | 酡 | 脸 | 曾是 |

['skruːtnˌaɪzɪŋ] ,

| scrutinizing | , |
|---|---|
| 仔细审查 | , |

“然后，他迅速地吻了我一下，同时目光也迅速扫过那张绯红的脸庞，眼神中充满了审视。”

[mɪs] ['gɪbi] [weɪvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| Miss | Gibbie | waved | her | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉比 | 挥手 | 她 | 到 | 这 | 门 | . |

吉比小姐向她挥手示意她到门口。

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?

| " | But | aren't | you | coming | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 你 | 未来 | ? |

“但是你不来吗？”

[its] ['nɪrli] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] ! "

| It's | nearly | twelve | o'clock | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 几乎 | 十二 | 点钟 | ! | " |

快到十二点了！

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː][aɪ][lɪv; laɪv][ə'loʊn] [seɪv] [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] ?

| " | And | why | do | I | live | alone | save | to | do | as | I | please | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 做 | 我 | 居住 | 独自的 | 节省 | 到 | 做 | 作为 | 我 | 请 | ? |

“我为什么独居？不就是为了随心所欲吗？”

[noʊ] , [aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] .

| No | , | I'm | not | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我是 | 不是 | 未来 | . |

不，我不去。

[goʊ][tuː; tə][bed] !

| Go | to | bed | ! |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 床 | ! |

睡觉！

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hænd][ɑːn] [nɑːb] , ['meri] ['kæri] [tɜːrnd] .

| " | At | the | door | , | hand | on | knob | , | Mary | Cary | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 门 | , | 手 | 在 | 旋钮 | , | 玛丽 | 凯瑞 | 转向 | . |

“玛丽·凯瑞走到门口，手放在门把手上，转过身来。

" [haʊ] [dɪd]['mɪstər] . ['mɪlɪgən] [noʊ] [ə'baʊt][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['grænfɑːðər] ?

| " | How | did | Mr | . | Milligan | know | about | my | English | grandfather | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 先生 | . | 米利根 | 知道 | 关于 | 我的 | 英语 | 祖父 | ? |

“米利根先生是怎么知道我英国祖父的事的？”

[huː] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ? "

| Who | told | him | he | was | a | chief | justice | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 讲述 | 他 | 他 | 曾是 | 一个 | 首席 | 正义 | ? | " |

谁告诉他他是首席大法官?

" [aɪ][dɪd] .
**" I did .**
" 我 做过 .

“我做了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 吉比·高尔特小姐(Miss Gibbie Gault)
# 第4/16页

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .
**And** **for** **good** **reasons** **.**
和 为了 好的 原因 .

而且理由充分。

[aɪ][dəunt] [tel] [maɪ] ['riːz(ə)nz] .
**I** **don't** **tell** **my** **reasons** **.**
我 不 告诉 我的 原因 .

我不说出我的理由。

[goʊ][tuː; tə][bed] ! "
**Go** **to** **bed** **!** **"**
去 到 床 ! "

睡觉！ ″

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ? "
**"** **When** **did** **you** **tell** **him** **?** **"**
" 什么时候 做过 你 告诉 他 ? "

你什么时候告诉他的?

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][aɪ] [left] [juː; jʊ] .
**"** **This** **morning** **after** **I** **left** **you** **.**
" 这 早晨 后 我 左边 你 .

“今天早上我离开你之后。”

/ [ɑːr; ər] /
**/** **Are** **/**
/ 是 /

/是/

[juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ? "
**you** **going** **to** **bed** **?** **"**
你 去 到 床 ? "

你要睡觉了吗?

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] .
**"** **I** **don't** **see** **what** **you** **told** **him** **for** **.**
" 我 不 看 什么 你 讲述 他 为了 .

我不明白你为什么要告诉他。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [maɪ] ['grænd,fɑːðəz] .
**I** **don't** **like** **my** **grandfathers** **.**
我 不 喜欢 我的 祖父们 .

我不喜欢我的祖父们。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] — "
**I** **can't** **imagine** **—** **"**
我 不能 想象 — "

我无法想象——

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] , [ænd; ənd] [mɔːr] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . /
**"** **There** **are** **many** **things** **you** **can't** **imagine** **,** **and** **more** **you** **don't** **understand** **.** **/**
" 那里 是 许多 事物 你 不能 想象 , 和 更多的 你 不 理解 . /
[goʊ][tuː; tə][bed] ! /
**Go** **to** **bed** **!** **/**
去 到 床 ! /

“有很多事情是你无法想象的，更多的事情是你无法理解的。/去睡觉吧！”

" [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ['meri] ['kæri] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tɔːl] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['bjʊroʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

| " | In | her | room | Mary | Cary | stood | before | the | tall | , | old | - | fashioned | bureau | , | with | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 她 | 房间 | 玛丽 | 凯瑞 | 站立 | 前 | 这 | 高的 | , | 老的 | - | 造型 | 局 | , | 和 | 它是 |

[smɔːl] ['swɪŋɪŋ] [glæs] ,

| small | swinging | glass | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 摇摆 | 玻璃 | , |

“玛丽·凯瑞站在房间里，面对着那张高高的、老式的书桌，书桌上有一个可以轻轻摇晃的玻璃柜。”

[ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ə'fɑːr][ɔːf] ;

| and | brushed | her | hair | mechanically | and | with | thoughts | afar | off | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刷过 | 她 | 头发 | 机械地 | 和 | 和 | 想法 | 远方 | 离开 | ; |

她机械地梳了梳头发，思绪飘向远方；

[ðen] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [brʌʃ] [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

| then | putting | down | her | brush | laid | it | on | a | letter | she | had | not | seen | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 推杆 | 向下 | 她 | 刷子 | 铺设 | 它 | 在 | 一个 | 信 | 她 | 有 | 不是 | 已见 | 前 | . |

然后她放下画笔，把它放在一封她以前从未见过的信上。

" [waɪ] , [ɪts] ['dʒɑːnz] !

| " | Why | , | it's | John's | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 约翰的 | ! |

“哎呀，那是约翰的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [hɪr] ?

| " | I | wonder | how | it | got | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如何 | 它 | 得到 | 这里 | ? |

我想知道它是怎么到这儿来的?

" [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

| " | She | held | it | up | , | then | put | it | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 它 | 向上 | , | 然后 | 放 | 它 | 后退 | 再次 | . |

她举起它，然后又放了回去。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði][læst] [meɪl] [ænd; ənd] ['hedwig] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

| " | It | must | have | come | on | the | last | mail | and | Hedwig | brought | it | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 有 | 来 | 在 | 这 | 最后的 | 邮件 | 和 | 海德薇 | 带来 | 它 | 在 | . |

“它一定是最后一班邮件送来的，是海德薇把它带进来的。”

['sɪli] !

| Silly | ! |
|---|---|
| 愚蠢的 | ! |

愚蠢的!

" [ʃiː; ʃi] ['breɪdɪd] [hɜːr; hər] [her] ['sloʊli] , [taɪd] [ɑːn][ɪts] ['rɪbənz] ,

| " | She | braided | her | hair | slowly | , | tied | on | its | ribbons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 编织 | 她 | 头发 | 缓慢地 | , | 系 | 在 | 它是 | 丝带 | , |

她慢慢地把头发编成辫子，用丝带扎好。

[ðen] [nelt] [baɪ][ðə; ði][bɪg] ['testər] [bed][tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [prerz] .

| then | knelt | by | the | big | tester | bed | to | say | her | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 跪下 | 经过 | 这 | 大的 | 测试员 | 床 | 到 | 说 | 她 | 祈祷 | . |

然后她跪在大试验床旁祈祷。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['restɪd] ['saɪdweɪz] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , [krɔːst] [wʌn][ɑːn][ðə; ði]

| Her | face | rested | sideways | on | the | open | palms | of | her | hands | , | crossed | one | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 休息 | 侧身 | 在 | 这 | 打开 | 棕榈树 | 的 | 她 | 双手 | , | 交叉 | 一 | 在 | 这 |

['ʌðər] ,

| other | , |
|---|---|
| 其他 | , |

她侧脸枕在交叉的双手掌心上，一只手搭在另一只手上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ['sliːpɪli] .

| and | her | eyes | closed | sleepily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 关闭 | 昏昏欲睡地 | . |

她困倦地闭上了眼睛。

" [aɪm] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['bɪzi]

| " | I'm | too | tired | to | read | it | to | - | night | , | and | to | - | morrow | I | will | be | too | busy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 读 | 它 | 到 | - | 夜晚 | , | 和 | 到 | - | 明天 | 我 | 将要 | 是 | 也 | 忙碌的 |

.

| : |
|---|
| . |

“我今晚太累了，没法看，明天我又太忙了。”

[bʌt; bət][aɪm][glæd] [its] [hɪr] .

| But | I'm | glad | it's | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 高兴的 | 它是 | 这里 | . |

但我很高兴它在这里。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] , [dʒɑːn][ɪz] [sʌtʃ] — [ə; eɪ] [ʃʊr] [help] .

| In | case | of | trouble | — | or | anything | , | John | is | such | — | a | sure | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 的 | 麻烦 | — | 或者 | 任何事物 | , | 约翰 | 是 | 这样的 | — | 一个 | 当然 | 帮助 | . |

如果遇到麻烦——或者任何事情，约翰肯定能帮上忙。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

| " | Chapter | VI |
|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 |

第六章

['mɪdnaɪt]

| MIDNIGHT |
|---|
| 午夜 |

午夜

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] .

| The | heat | was | oppressive | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 曾是 | 压迫性的 | . |

天气闷热难耐。

[mɪs] ['gɪbi] [tɜːrnd] [ɔːf] [ɔːl] [laɪts] [seɪv] [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [stænd][baɪ][ðə; ði] [haɪ]

| Miss | Gibbie | turned | off | all | lights | save | the | one | on | the | candle | - | stand | by | the | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉比 | 转向 | 离开 | 全部 | 灯 | 节省 | 这 | 一 | 在 | 这 | 蜡烛 | - | 站立 | 经过 | 这 | 高的 |

[mə'hɑːgəni] [bed] ,

| mahogany | bed | , |
|---|---|---|
| 桃花心木 | 床 | , |

吉比小姐关掉了所有的灯，只留下高高的红木床边烛台上的那盏灯。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['væləns] [ʌv; əv] [waɪt] [piːk] ,

| with | its | valance | of | white | pique | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 价银 | 的 | 白色的 | 激起 | , |

带有白色珠地布裙边，

[druː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [wɪŋ] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| drew | the | large | wing | chair | close | to | the | open | window | and | sat | down | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 这 | 大的 | 翼 | 椅子 | 关闭 | 到 | 这 | 打开 | 窗户 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 它 | . |

他把宽大的扶手椅拉到敞开的窗户边，然后坐了下来。

['oʊvər][hɜːr; hər] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['mændərɪn] [koʊt] [bɔːt] ['sʌmwer] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

| Over | her | gown | she | had | put | on | a | mandarin | coat | bought | somewhere | in | China | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 袍 | 她 | 有 | 放 | 在 | 一个 | 普通话 | 外套 | 买 | 某处 | 在 | 中国 | , |

她在长裙外面套了一件在中国某地买来的立领外套。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['slɪpərz] [ ɪm'brɔɪdəd ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]

| and | on | her | feet | were | the | slippers | embroidered | for | her | by | a | Japanese |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 脚 | 是 | 这 | 拖鞋 | 绣花 | 为了 | 她 | 经过 | 一个 | 日本人 |

[gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][ˌnɑːgə'sɑːki] .

| girl | she | had | sent | to | a | hospital | in | Nagasaki | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 她 | 有 | 发送 | 到 | 一个 | 医院 | 在 | 长崎 | . |

她脚上穿着一双日本女孩为她绣的拖鞋，这个女孩是她派去长崎一家医院的。

[ðə; ðɪ] [muːn] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

| The | moon | , | coming | out | of | its | hiding | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | , | 未来 | 出去 | 的 | 它是 | 隐藏 | 地方 | , |

月亮从它的藏身之处升起，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [pɔɪzd] [klɪr] [ænd; ənd] [kuːl] [ɪn][ə; eɪ] [trɔːf] [ʌv; əv] [greɪ] [bæŋkt] [baɪ] ['kɜːrlɪŋ]

| for | a | moment | poised | clear | and | cool | in | a | trough | of | gray | banked | by | curling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 准备 | 清除 | 和 | 凉爽的 | 在 | 一个 | 槽 | 的 | 灰色的 | 银行 | 经过 | 冰壶 |

[klaʊdz] [ʌv; əv] [blæk] ,

| clouds | of | black | , |
|---|---|---|---|
| 云 | 的 | 黑色的 | , |

片刻间，它清澈而凉爽地悬于一片灰色的低谷之中，低谷两侧是翻滚的黑色云朵。

[sent] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [peɪl] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['goʊldən]['drægənz][ɑːn][ðə; ðɪ] [koʊt] ,

| sent | a | thread | of | pale | light | upon | the | golden | dragons | on | the | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 一个 | 线 | 的 | 苍白 | 光 | 之上 | 这 | 金的 | 龙 | 在 | 这 | 外套 | , |

一道苍白的光芒洒在了外套上的金龙身上。

[flæʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['slɪpərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɑːrtɪd] .

| flashed | on | the | slippers | , | and | was | lost | in | the | darkness | under | which | it | darted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪光灯 | 在 | 这 | 拖鞋 | , | 和 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 黑暗 | 在下面 | 哪个 | 它 | 飞镖 | . |

闪过拖鞋，随即消失在它疾驰而下的黑暗中。

[mɪs] ['gɪbi] , ['wɑtʃɪŋ] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Miss | Gibbie | , | watching | , | nodded | toward | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉比 | , | 观看 | , | 点头 | 朝向 | 它 | , |

吉比小姐看着，朝它点了点头。

[ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ðɪ] [stuːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [fiːt] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊz] .

| and | tapped | the | stool | on | which | her | feet | rested | with | the | tip | of | her | toes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻敲 | 这 | 凳子 | 在 | 哪个 | 她 | 脚 | 休息 | 和 | 这 | 提示 | 的 | 她 | 脚趾 | . |

她用脚尖轻轻敲了敲脚下的凳子。

" [ðə; ðɪ] [muːn] [ɪz] [laɪk] [wʌnz] [self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | The | moon | is | like | one's | self | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 月亮 | 是 | 喜欢 | 一个人的 | 自己 | , | " | 她 | 说 | . |

“月亮就像人自己，”她说。

" [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Go | where | you | will | you | can't | get | rid | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在哪里 | 你 | 将要 | 你 | 不能 | 得到 | 摆脱 | 的 | 它 | . |

“无论你去哪里，你都摆脱不了它。”

['spuːki] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [muːn] .

| Spooky | thing | , | a | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 幽灵般的 | 事物 | , | 一个 | 月亮 | . |

月亮，真是个诡异的东西。

[wʌn] [bɪg] [aɪ] .
**One big eye .**
一 大的 眼睛 .

一只大眼睛。

[dəunt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !
**Don't like it !**
不 喜欢 它 !

不喜欢!

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ɪts][ɑːrmz] .
**" She lay back in her chair and rested her hands on its arms .**
" 她 躺 后退 在 她 椅子 和 休息 她 双手 在 它是 武器 .

她向后靠在椅子上，双手搭在椅子的扶手上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [brɔːt] [sɔːft] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks]
**From the garden below the night wind brought soft fragrance of lilacs**
从 这 花园 以下 这 夜晚 风 带来 柔软的 香味 的 丁香
[ænd; ənd] [kreɪp] - ['mɜːrtl] ,
**and crepe - myrtle ,**
和 绉 - 桃金娘 ,

夜风从下面的花园里带来了丁香和紫薇的淡淡香气。

[ʌv; əv] ['bliːdɪŋ] - [hɑːrt] [ænd; ənd] [wɔːl] - ['flaʊər] , [ʌv; əv] [kaʊ] - [slɪps] [ænd; ənd] ['kændi] - [tʌft] , [ænd; ənd]
**of bleeding - heart and wall - flower , of cow - slips and candy - tuft , and**
的 出血 - 心 和 墙 - 花 , 的 奶牛 - 滑倒 和 糖果 - 簇 , 和
[æz; əz] [ðeɪ] [bluː] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,
**as they blew in and out ,**
作为 他们 吹 在 和 出去 ,

荷包牡丹和紫罗兰，报春花和黄花楹，它们随风飘荡，

[laɪk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] [hændz] , [ðeɪ] [stɜːrd] [oʊld] ['meməriz] — [meɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
**like the touch of unseen hands , they stirred old memories — made that which was**
喜欢 这 触碰 的 看不见 双手 , 他们 搅拌 老的 回忆 — 制成 那 哪个 曾是
[ded] , [ə'laɪv] [ə'gen] .
**dead , alive again .**
死的 , 活 再次 .

就像无形的手触摸，它们唤起了尘封已久的记忆——使死去的事物重新复活。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , ['gɪbi] [gɔːlt] — [ə; eɪ] [fuːl] !
**" You're a fool , Gibbie Gault — a fool !**
" 你是 一个 傻子 , 吉比 高尔特 — 一个 傻子 !

“你真是个傻瓜，吉比·高尔特——一个傻瓜！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [ker] [æz; əz][juː; jʊ] [ker] ;
**You are too old to care as you care ;**
你 是 也 老的 到 关心 作为 你 关心 ;

你年纪太大了，无法再像以前那样关心别人了；

[tuː] [oʊld][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wʌt] [juːv] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [bæk] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
**too old to take up what you've turned your back on all these years .**
也 老的 到 拿 向上 什么 你已经 转向 你的 后退 在 全部 这些 年 .

年纪太大了，无法重拾你多年来一直背弃的事业。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld] — [tuː] [oʊld] !
**You are too old — too old !**
你 是 也 老的 — 也 老的 !

你太老了——太老了！

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] .
**" Suddenly she sat up .**
" 突然 她 卫星 向上 .

她突然坐了起来。

" [tuː] [oʊld] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
**" Too old , am I ?**
" 也 老的 , 是 我 ?

“我太老了吗？”

[aɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] !
**I'll see about that !**
患病的 看 关于 那 !

我会考虑的！

[ðə; ði][teɪl] [end][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['iznt] [ɪts]['væljuəb(ə)l][pɑːrt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [its] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
**The tail end of anything isn't its valuable part , and of a life it's usually**
这 尾巴 结尾 的 任何事物 不是 它是 有价值的 部分 , 和 的 一个 生活 它是 通常
['juːsləs] ,
**useless ,**
无用 ,

任何事物的末端都不是最有价值的部分，对于生命而言，末端通常是无用的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [left] ,
**but it is all I have left ,**
但 它 是 全部 我 有 左边 ,

但这是我仅剩的一切了。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [dʒæmd] [ɪf] [aɪ][dəunt][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**and I'll be jammed if I don't do something with it .**
和 患病的 是 卡住 如果 我 不 做 某物 和 它 .

如果我不采取行动，我会陷入困境。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ][mæn][aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [aɪl] [biː; bi] [dʒæmd] .
**And were I a man I wouldn't say I'll be jammed .**
和 是 我 一个 男人 我 不会 说 患病的 是 卡住 .

如果我是男人，我就不会说我会被困住。

[men][hæv; həv][soʊ] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz]['oʊvər] ['wɪmɪn] !
**Men have so many advantages over women !**
男人 有 所以 许多 优势 超过 女性 !

男性比女性有很多优势！

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [tæpt] [ɪts][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,
**" Again she leaned back in her chair and tapped its arms with her long ,**
" 再次 她 倾斜 后退 在 她 椅子 和 轻敲 它是 武器 和 她 长的 ,
['slendər] ['fɪŋgərz] .
**slender fingers .**
苗条 手指 .

她再次向后靠在椅子上，用她修长的手指轻轻敲击着椅子的扶手。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
**" I wonder how long I have to live .**
" 我 想知道 如何 长的 我 有 到 居住 .

我不知道自己还能活多久。

[wʌn] — [faɪv] — [ten] ['jɪrz] ?
**One — five — ten years ?**
一 — 五 — 十 年 ?

一、五、十年?

[wʌt] ['pʌpits] [wiː; wi][ 'hjuːmənz ][ɑːr; ər] — [wʌt] ['pʌpits] !
**What puppets we humans are — what puppets !**
什么 木偶 我们 人类 是 — 什么 木偶 !

我们人类真是傀儡啊——真是傀儡啊！

[bɔːrn] [wɪˈðaʊt] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [ˈdaɪɪŋ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːðər] [ˈplez(ə)nt] [nɔːr] [kənˈviːniənt] ,

| **Born** | **without** | **permission** | **,** | **dying** | **when** | **it** | **is** | **neither** | **pleasant** | **nor** | **convenient** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 没有 | 允许 | , | 垂死 | 什么时候 | 它 | 是 | 两者都不 | 令人愉快的 | 也不 | 方便的 | , |

生而无缘，死得既不愉快也不方便。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɔːr] [krɔːl] [θruː] [laɪf][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs]

| **we** | **are** | **made** | **to** | **march** | **or** | **crawl** | **through** | **life** | **on** | **the** | **edge** | **of** | **a** | **precipice** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 制成 | 到 | 行进 | 或者 | 爬行 | 通过 | 生活 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 悬崖 |

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [nɑːkt] [ˈoʊvər] .

| **from** | **which** | **at** | **any** | **moment** | **we** | **may** | **be** | **knocked** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 在 | 任何 | 片刻 | 我们 | 可能 | 是 | 敲门 | 超过 | . |

我们被迫在人生的悬崖边缘艰难跋涉，随时可能被推下悬崖。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [toʊld][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] !

| **And** | **we're** | **told** | **we** | **should** | **believe** | **the** | **experience** | **is** | **a** | **privilege** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 讲述 | 我们 | 应该 | 相信 | 这 | 经验 | 是 | 一个 | 特权 | ! |

我们被告知应该认为这种经历是一种荣幸！

" [bəuθ] [hændz][wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] .

| **"** | **Both** | **hands** | **were** | **lifted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | 双手 | 是 | 抬起 | . |

双手都被举了起来。

" [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] !

| **"** | **A** | **privilege** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 特权 | ! |

“荣幸！”

[ˈmeri] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [θɪŋks] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] ,

| **Mary** | **thinks** | **it** | **is** | **,** | **thinks** | **parts** | **of** | **it** | **very** | **pleasant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 思考 | 它 | 是 | , | 思考 | 部分 | 的 | 它 | 非常 | 令人愉快的 | , |

玛丽觉得是这样，觉得其中有些部分非常令人愉快。

[bʌt; bət] [ˈmeri] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [faɪnd][ə; eɪ] [fɔːr] - [liːf] [ˈkloʊvər] ,

| **but** | **Mary** | **never** | **was** | **a** | **field** | **in** | **which** | **she** | **didn't** | **find** | **a** | **four** | **-** | **leaf** | **clover** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛丽 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 场地 | 在 | 哪个 | 她 | 没有 | 寻找 | 一个 | 四 | - | 叶子 | 三叶草 | , |

但玛丽总能在田野里找到四叶草。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] .

| **and** | **I** | **never** | **saw** | **one** | **in** | **which** | **I** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | 锯 | 一 | 在 | 哪个 | 我 | 做过 | . |

我从未见过这样的例子。

- [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem ˈiː] .

| **'** | **Look** | **for** | **it** | **,** | **'** | **she** | **tells** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看 | 为了 | 它 | , | - | 她 | 讲述 | 我 | . |

“去找找看，”她告诉我。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| **"** | **She** | **shook** | **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ðæt] .

| **"** | **It** | **isn't** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 那 | . |

并非如此。

[ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [wen] [wʌn] [ˈkɛrz] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [laɪf] [ˈgɪvz] !

| **The** | **pitiful** | **part** | **of** | **life** | **is** | **when** | **one** | **cares** | **so** | **little** | **for** | **what** | **life** | **gives** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怜 | 部分 | 的 | 生活 | 是 | 什么时候 | 一 | 关心 | 所以 | 小的 | 为了 | 什么 | 生活 | 给予 | ! |

人生最可悲的地方在于，一个人对生活所给予的一切漠不关心！

" [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tə'geðər] , [ðen] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt]
" The tips of her fingers were brought together , then opened and shut
" 这 尖端 的 她 手指 是 带来 一起 , 然后 打开 和 关闭
[mə'kænɪkli] .
mechanically .
机械地 .

“她的指尖并拢，然后机械地张开和闭合。

" [ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] !
" And once I cared so much !
" 和 一次 我 关心 所以 很多 !

“我曾经那么在乎！”

[huː] ['dʌznt] [ker] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ə'hed] ?
Who doesn't care when they are young and wonderful things are ahead ?
WHO 不 关心 什么时候 他们 是 年轻的 和 精彩的 事物 是 前方 ?

谁年轻的时候不憧憬美好的未来呢?

[huː] ['dʌznt] [ker] ?
Who doesn't care ?
WHO 不 关心 ?

谁不在乎?

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerɪŋ] [ə'gen] ['æftər] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , ['juːsləs] ['jɪrz] !
And now to be caring again after the long , long , useless years !
和 现在 到 是 关怀 再次 后 这 长的 , 长的 , 无用 年 !

终于在经历了漫长而无用的岁月后，又能重新开始照顾别人了!

[tuː; tə] [biː; bi] ['kerɪŋ] [ə'gen] !
To be caring again !
到 是 关怀 再次 !

重拾关爱!

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['twɪstɪd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" She closed her eyes and smiled a queer , twisted little smile .
" 她 关闭 她 眼睛 和 微笑 一个 酷儿 , 扭曲 小的 微笑 .

她闭上眼睛，露出一个古怪扭曲的微笑。

" [its] [gɑːt] [ˌem 'iː] !
" It's got me !
" 它是 得到 我 !

“它抓住我了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [oʊld] [ɔːr] [nɑːt] , [its] [gɑːt] [ˌem 'iː] !
" Old or not , it's got me !
" 老的 或者 不是 , 它是 得到 我 !

“不管它老不老，它都让我着迷了！”

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [pʊr] [laɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [get] !
and it's a poor life that it doesn't get !
和 它是 一个 贫穷的 生活 那 它 不 得到 !

如果得不到这样的待遇，那真是太糟糕了!

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [æt; ət] [jʊr; jər] [eɪdʒ] , ['gɪbi] [gɔːlt] ,
But who would have thought at your age , Gibbie Gault ,
但 WHO 会 有 想法 在 你的 年龄 , 吉比 高尔特 ,

但谁能想到，吉比·高尔特，在你这个年纪，会发生这样的事呢?

[juː; jʊ] [wʊd] [let] [əˈnʌðər] [laɪf] [duː] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ?

| you | would | let | another | life | do | with | yours | what | it | will | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 让 | 其他 | 生活 | 做 | 和 | 你的 | 什么 | 它 | 将要 | ? |

你愿意让另一个生命随心所欲地处置你的生命吗?

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈletɪŋ] [ˈmeri] [ˈkæri] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wʌt]

| And | that's | what | you | are | doing | ; | you | are | letting | Mary | Cary | do | with | you | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 什么 | 你 | 是 | 正在做 | ; | 你 | 是 | 出租 | 玛丽 | 凯瑞 | 做 | 和 | 你 | 什么 |

[ʃiː; ʃi] [wɪl] !

| she | will | ! |
|---|---|---|
| 她 | 将要 | ! |

而你现在做的正是如此；你任由玛丽·凯瑞摆布你!

[wel] , [səˈpoʊz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ?

| Well | , | suppose | I | am | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 认为 | 我 | 是 | ? |

假设我是的话?

" [ðə; ði] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈstɪŋɪŋ] [terz]

| " | The | keen | gray | eyes | opened | with | a | snap | , | and | without | warning | stinging | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 敏锐的 | 灰色的 | 眼睛 | 打开 | 和 | 一个 | 折断 | , | 和 | 没有 | 警告 | 刺痛 | 眼泪 |

[spræŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] .

| sprang | in | them | . |
|---|---|---|---|
| 弹簧 | 在 | 他们 | . |

“那双锐利的灰色眼睛猛地睁开，毫无预兆地，刺痛的泪水涌了出来。

" [səˈpoʊz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ?

| " | Suppose | I | am | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 我 | 是 | ? |

“假设我是呢？”

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] [oʊld] [fuːl] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈhævɪŋ] [ɪn] [laɪf] ,

| I've | been | a | selfish | old | fool | and | shut | out | the | only | thing | worth | the | having | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 一个 | 自私 | 老的 | 傻子 | 和 | 关闭 | 出去 | 这 | 仅有的 | 事物 | 值得 | 这 | 拥有 | 在 | 生活 | , |

我一直是个自私的老傻瓜，把生命中唯一值得拥有的东西拒之门外。

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [its] [ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [maɪ] [bæk] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| and | do | you | think | now | it's | given | me | I | am | going | to | turn | my | back | on | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 思考 | 现在 | 它是 | 给定 | 我 | 我 | 是 | 去 | 到 | 转动 | 我的 | 后退 | 在 | 它 | ? |

你觉得现在它给了我这些，我会背弃它吗?

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [bɪg] [wɜːrld] [ˈʃeɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈriːəli] [lʌvz] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [aɪ]

| In | all | this | big | world | sheis | the | only | person | who | really | loves | me | — | the | only | one | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 大的 | 世界 | 她是 | 这 | 仅有的 | 人 | WHO | 真的 | 爱 | 我 | — | 这 | 仅有的 | 一 | 我 |

[ˈriːəli] [lʌv] .

| really | love | . |
|---|---|---|
| 真的 | 爱 | . |

在这个广阔的世界里，她是唯一一个真正爱我的人——也是我唯一真正爱的人。

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? " — [ʃiː; ʃi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈfɪrsli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪˈfɔːr]

| And | do | you | think | ? | " | — | she | nodded | fiercely | as | if | to | some | one | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 思考 | ? | " | — | 她 | 点头 | 激烈地 | 作为 | 如果 | 到 | 一些 | 一 | 前 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

你觉得呢？——她用力地点了点头，仿佛在对眼前的某个人说话。

[ðen] [ˈkrʌmpld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] .

| then | crumpled | in | a | sudden | heap | in | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 皱巴巴的 | 在 | 一个 | 突然 | 堆 | 在 | 她 | 椅子 | . |

然后突然瘫倒在椅子上。

" [oʊ] , [gɑːd] , [dəunt][let][hɜːr; hər][goʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] !

| " | Oh | , | God | , | don't | let | her | go | out | of | my | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 上帝 | , | 不 | 让 | 她 | 去 | 出去 | 的 | 我的 | 生活 | ! |

“哦，上帝，别让她离开我的生活！”

[aɪm][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] !

| I'm | an | old | woman | and | she's | all | I've | got | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 老的 | 女士 | 和 | 她是 | 全部 | 我已经 | 得到 | ! |

我年纪大了，她是我唯一的依靠！

[ɔːl] [aɪv] [gɑːt] !

| All | I've | got | ! |
|---|---|---|---|
| 全部 | 我已经 | 得到 | ! |

我所有的！

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] , [ðen] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

| " | For | some | moments | she | lay | still | , | then | reached | out | for | her | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一些 | 时刻 | 她 | 躺 | 仍然 | , | 然后 | 达到 | 出去 | 为了 | 她 | 手帕 | . |

她静静地躺了一会儿，然后伸手去拿手帕。

" [wʌt] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [fuːlz] [wʌn] ['fiːmeɪl] [kæn; kən][biː; bi] !

| " | What | a | variety | of | fools | one | female | can | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 种类 | 的 | 傻瓜 | 一 | 女性 | 能 | 是 | ! |

一个女人能做出多么各样愚蠢的事啊！

[sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] , ['gɪbi] [gɔːlt] !

| Sit | up | and | behave | yourself | , | Gibbie | Gault | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向上 | 和 | 表现 | 你自己 | , | 吉比 | 高尔特 | ! |

吉比·高尔特，坐直了，老实点！

[juː; jʊ] [keɪm] [nɪr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd] [ðen] ,

| You | came | near | making | a | bargain | with | the | Lord | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来了 | 靠近 | 制作 | 一个 | 便宜货 | 和 | 这 | 主 | 然后 | , |

你当时差点就和上帝达成交易了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

| and | if | there's | one | thing | more | than | another | that | must | be | hard | for | Him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 有 | 一 | 事物 | 更多的 | 比 | 其他 | 那 | 必须 | 是 | 难的 | 为了 | 他 |

[tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [its] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

| to | have | patience | with | it's | a | person | who | tries | to | make | a | deal | with | Him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 耐心 | 和 | 它是 | 一个 | 人 | WHO | 尝试 | 到 | 制作 | 一个 | 交易 | 和 | 他 |

.

:

.

如果说有什么事比其他事更让他难以忍受，那就是试图和他做交易的人。

- ['prɑːspər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [preɪ] [juː; jʊ] - [ɪz][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] ['meni] .

| ' | Prosper | me | and | I'll | pray | you | ' | is | the | prayer | of | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 繁荣 | 我 | 和 | 患病的 | 祈祷 | 你 | - | 是 | 这 | 祷告 | 的 | 许多 | . |

“赐予我成功，我将为你祈祷”是许多人的祈祷。

- [kiːp] ['iːv(ə)l][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [hoʊld] [deθ] [bæk] ; [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɪld] [ə; eɪ]

| ' | Keep | evil | from | me | ; | hold | death | back | ; | take | care | of | me | , | and | I'll | build | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 保持 | 邪恶的 | 从 | 我 | ; | 抓住 | 死亡 | 后退 | ; | 拿 | 关心 | 的 | 我 | , | 和 | 患病的 | 建造 | 一个 |

[nuː] [tʃɜːrtʃ] ,

| new | church | , |
|---|---|---|
| 新的 | 教会 | , |

“求主使我远离邪恶；阻止死亡；照顾我，我将建造一座新的教堂。”

[send] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] , [gɪv] [maɪ] [tenθ] [ænd; ənd]['oʊvər] !

| send | out | a | missionary | , | give | my | tenth | and | over | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 出去 | 一个 | 传教士 | , | 给 | 我的 | 第十 | 和 | 超过 | ! |

派出传教士，捐献我的十分之一及以上！

[dəunt] [hɜːrt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [gʊd] ! -

| Don't | hurt | me | , | and | I'll | be | good | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 伤害 | 我 | , | 和 | 患病的 | 是 | 好的 | ! | - |

别伤害我，我会乖乖的!

[huː] [ˈdʌznt] [preɪ] [laɪk] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] [ɪn] [laɪf] ?

| Who | doesn't | pray | like | that | some | time | or | other | in | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不 | 祈祷 | 喜欢 | 那 | 一些 | 时间 | 或者 | 其他 | 在 | 生活 | ? |

谁一生中没有过这样的祈祷呢?

[wel] , [juː; jʊ] [keɪm] [nɪr] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] .

| Well | , | you | came | near | doing | it | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 来了 | 靠近 | 正在做 | 它 | 你自己 | . |

嗯，你差点就自己做到了。

[prəˌpɪʃiˈeɪʃn] [ɪz] [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [ˈmʌni] [ɪz] [ɔːl] [sʌm; səm] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [æz; əz] [ə; eɪ]

| Propitiation | is | an | instinct | , | and | money | is | all | some | have | to | offer | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安抚 | 是 | 一个 | 本能 | , | 和 | 钱 | 是 | 全部 | 一些 | 有 | 到 | 提供 | 作为 | 一个 |

[braɪb] .

| bribe | . |
|---|---|
| 贿赂 | . |

讨好是一种本能，而金钱是有些人唯一能提供的贿赂。

[tuː; tə] [lʌv] [ˈmɜːrsi] , [tuː; tə] [diːl] [ˈdʒʌstli] ,

| To | love | mercy | , | to | deal | justly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 爱 | 怜悯 | , | 到 | 交易 | 公正地 | , |

要喜爱怜悯，要秉公行义。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈhʌmbli] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ˈmeɪkər] [ɑːr; ər] [tɜːrmz] [tuː] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [moʊst] [ʌv; əv]

| and | to | walk | humbly | with | one's | Maker | are | terms | too | hard | for | most | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 走 | 谦卑地 | 和 | 一个人的 | 制造商 | 是 | 条款 | 也 | 难的 | 为了 | 最多 | 的 |

[ˌjuː ˈes] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

谦卑地与造物主同行，对我们大多数人来说都是太难做到的。

[mʌtʃ] [ˈiziə] [tuː; tə] [dəup] [wʌnz] [ˈkɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] .

| Much | easier | to | dope | one's | conscience | with | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更轻松 | 到 | 太棒了 | 一个人的 | 良心 | 和 | 钱 | . |

用金钱麻痹良心要容易得多。

[its] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪv] [gɑːt] , [ˈmʌni] [ɪz] ,

| It's | the | only | thing | I've | got | , | money | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 我已经 | 得到 | , | 钱 | 是 | , |

钱是我唯一拥有的东西，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [aɪˈd] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ɪts] [ˈevri] [ˈdɑːlər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| and | there | have | been | times | when | I'd | have | given | its | every | dollar | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 有 | 到过 | 时代 | 什么时候 | ID | 有 | 给定 | 它是 | 每一个 | 美元 | 为了 | 这 |

[θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [get] .

| thing | it | couldn't | get | . |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 它 | 不能 | 得到 | . |

也曾有过那么一些时候，我愿意付出它所有的钱去换取它得不到的东西。

[aɪ] [keɪm] [nɪr] [ˈmenʃənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [naʊ] !

| I | came | near | mentioning | it | just | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 靠近 | 提及 | 它 | 只是 | 现在 | ! |

我刚才差点就提到了!

" [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [rɪˈzentɪŋli] , [rʌbd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [nʌn] [tuː] [ˈdʒentli] ,

| " | She | wiped | her | eyes | resentingly | , | rubbed | her | cheeks | none | too | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 擦拭 | 她 | 眼睛 | 愤恨地 | , | 摩擦 | 她 | 脸颊 | 没有任何 | 也 | 轻轻地 | , |

她不满地擦了擦眼睛，不太温柔地揉了揉脸颊。

[ðen] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][dæmp][foʊldz] .

| then | opened | her | handkerchief | and | smoothed | it | into | damp | folds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 打开 | 她 | 手帕 | 和 | 平滑 | 它 | 进入 | 潮湿 | 折叠 | . |

然后她打开手帕，将其抚平，弄成湿润的褶皱。

" [terz] !

| " | Tears | ! |
|---|---|---|
| " | 眼泪 | ! |

“眼泪！”

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] ['gɪbi] [gɔːlt] [hæd; həd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [dʌkt] !

| Who | would | believe | Gibbie | Gault | had | a | tear | duct | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 相信 | 吉比 | 高尔特 | 有 | 一个 | 撕 | 管 | ! |

谁会相信吉比·高尔特竟然有泪管！

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | She | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她摇了摇头。

" ['gɪbi] [gɔːlt] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] ['evri] ['ʌðər] ['wʊmən] [hæz; həz] ,

| " | Gibbie | Gault | has | everything | every | other | woman | has | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉比 | 高尔特 | 有 | 一切 | 每一个 | 其他 | 女士 | 有 | , |

“吉比·高尔特拥有其他女人所拥有的一切，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [hɑːrt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌŋ] [huːz]

| and | if | she | chooses | to | hide | a | hungry | heart | under | a | sharp | tongue | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 选择 | 到 | 隐藏 | 一个 | 饥饿的 | 心 | 在下面 | 一个 | 锋利的 | 舌头 | 谁 |

['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| business | is | it | ? |
|---|---|---|---|
| 商业 | 是 | 它 | ? |

如果她选择用尖酸刻薄的言辞掩盖内心的渴望，那又关谁的事呢?

['piːp(ə)l] [meɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ʃænt] [fiːl] ['sɑːri]

| People | may | talk | about | her | as | much | as | they | please | , | but | they | sha'n't | feel | sorry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 可能 | 讲话 | 关于 | 她 | 作为 | 很多 | 作为 | 他们 | 请 | , | 但 | 他们 | 不会 | 感觉 | 对不起 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

| for | her | ! |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | ! |

人们可以随意议论她，但他们不会同情她!

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| " | She | threw | her | handkerchief | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 她 | 手帕 | 在 | 这 | 桌子 | . |

她把手帕扔到桌子上。

" [wʌt] ['idiəts] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [θruː] [laɪf] !

| " | What | idiots | we | are | to | go | masquerading | through | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 白痴 | 我们 | 是 | 到 | 去 | 伪装 | 通过 | 生活 | ! |

“我们真是愚蠢，竟然在生活中伪装自己！”

[ɔːl] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] — [ɔːl] !

| All | playing | a | part | — | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 玩耍 | 一个 | 部分 | — | 全部 | ! |

每个人都参与其中——每个人!

[priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [wen] [wiː; wi][duː] [ker] .

| Pretending | not | to | care | when | we | do | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | 不是 | 到 | 关心 | 什么时候 | 我们 | 做 | 关心 | . |

明明在乎，却假装不在乎。

[priː'tɛndɪŋ] [wiː; wi][duː] [wen] [wiː; wi][dəunt] .

| **Pretending** | **we** | **do** | **when** | **we** | **don't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | 我们 | 做 | 什么时候 | 我们 | 不 | . |

假装我们做，其实我们没做。

[wʌt] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [ʃæm] [moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [kɔːld] [laɪf][ɪz] !

| **What** | **a** | **shabby** | **little** | **sham** | **most** | **of** | **this** | **thing** | **called** | **life** | **is** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 破旧 | 小的 | 假 | 最多 | 的 | 这 | 事物 | 称为 | 生活 | 是 | ！ |

生活这玩意儿，大部分时间都不过是个多么拙劣的骗局啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [ʃæm] !

| **What** | **a** | **shabby** | **little** | **sham** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 破旧 | 小的 | 假 | ！ |

真是个拙劣的小骗局！

" [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌriː'krɔːst] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

| **"** | **She** | **changed** | **her** | **position** | **,** | **recrossed** | **her** | **feet** | **and** | **folded** | **her** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 已更改 | 她 | 位置 | , | 重新交叉 | 她 | 脚 | 和 | 折叠 | 她 | 武器 | . |

她改变了姿势，重新交叉双脚，抱起双臂。

" [ɪf] ['meri] [wɜːr; wər] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [pɪl] .

| **"** | **If** | **Mary** | **were** | **here** | **she** | **would** | **say** | **I** | **needed** | **a** | **pill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 玛丽 | 是 | 这里 | 她 | 会 | 说 | 我 | 需要 | 一个 | 丸 | . |

“如果玛丽在这里，她会说我需要吃药。”

[pər'hæps][aɪ] [niːd] [tuː] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [pɪŋk] [wʌnz] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] .

| **Perhaps** | **I** | **need** | **two** | **,** | **but** | **not** | **the** | **pink** | **ones** | **already** | **prepared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 需要 | 二 | , | 但 | 不是 | 这 | 粉色的 | 一个 | 已经 | 准备 | . |

或许我需要两个，但不是那种已经准备好的粉色的。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][ə; eɪ] [pɪl] [ðæts] [hɑːrd][tuː; tə] ['swɑːloʊ] .

| **Everybody** | **has** | **a** | **pill** | **that's** | **hard** | **to** | **swallow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 有 | 一个 | 丸 | 那就是 | 难的 | 到 | 吞 | . |

每个人都有难以接受的现实。

/ [maɪ] /

| **/** | **My** | **/** |
|---|---|---|
| / | 我的 | / |

/我的/

[pɪl] [maɪt] [goʊ] [daʊn] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] , [ænd; ənd]['oʊvər] [ðerz] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [blɪŋk] ,

| **pill** | **might** | **go** | **down** | **easily** | **with** | **some** | **,** | **and** | **over** | **theirs** | **I** | **might** | **not** | **blink** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丸 | 可能 | 去 | 向下 | 容易地 | 和 | 一些 | , | 和 | 超过 | 他们的 | 我 | 可能 | 不是 | 眨 | , |

有些人可能很容易就能吞下这片药，而我可能连眼睛都不会眨一下。

[bʌt; bət] — [wel] , [ə; eɪ] [pɪl] [ɪz][ə; eɪ] [pɪl] ; [fækts][ɑːr; ər][fækts] , [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ][ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

| **but** | **—** | **Well** | **,** | **a** | **pill** | **is** | **a** | **pill** | **;** | **facts** | **are** | **facts** | **,** | **and** | **old** | **age** | **is** | **old** | **age** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 出色地 | , | 一个 | 丸 | 是 | 一个 | 丸 | ; | 事实 | 是 | 事实 | , | 和 | 老的 | 年龄 | 是 | 老的 | 年龄 | . |

但是——嗯，药就是药；事实就是事实；老年就是老年。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [feɪs] [wʌt] [ɪz] , [ʃeɪk] [jʊr; jər][fɪst][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['nesəseri] ,

| **The** | **thing** | **is** | **to** | **face** | **what** | **is** | **,** | **shake** | **your** | **fist** | **at** | **it** | **if** | **necessary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 是 | 到 | 脸 | 什么 | 是 | , | 摇 | 你的 | 拳头 | 在 | 它 | 如果 | 必要的 | , |

关键是要直面现实，必要时就挥拳反抗。

[bʌt; bət] ['nevər] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [hæf] - [wei] .

| **but** | **never** | **meet** | **it** | **,** | **if** | **disagreeable** | **,** | **half** | **-** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 见面 | 它 | , | 如果 | 令人不快的 | , | 一半 | - | 方式 | . |

但即使意见不合，也绝不能妥协。

[aɪ] ['nevər] [miːt] ['eniθɪŋ] [hæf] - [wei] .

| **I** | **never** | **meet** | **anything** | **half** | **-** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 见面 | 任何事物 | 一半 | - | 方式 | . |

我从不妥协。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['kruːəl] [trɪk] [taɪm] [pleɪz] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [ðɪs] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][breɪn] [ə; eɪ]

| But | it's | a | cruel | trick | time | plays | on | us | , | this | making | of | body | and | brain | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 一个 | 残忍的 | 诡计 | 时间 | 演出 | 在 | 我们 | , | 这 | 制作 | 的 | 身体 | 和 | 脑 | 一个 |

['wɪðərd] ,

| withered | , |
|---|---|
| 干枯 | , |

但时间对我们开了一个残酷的玩笑，它使身体和大脑变得枯萎凋零。

['rɪŋk(ə)ld] [θɪŋ] , ['wɪmpərɪŋ] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd] ['bæblɪŋ]

| wrinkled | thing | , | whimpering | for | warmth | and | food | and | sleep | , | and | babbling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱 | 事物 | , | 呜咽 | 为了 | 温暖 | 和 | 食物 | 和 | 睡觉 | , | 和 | 胡说 |

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

| of | the | past | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 过去的 | . |

满脸皱纹的东西，呜咽着想要温暖、食物和睡眠，喃喃自语着过去的事情。

[its] [ə; eɪ]['kruːəl] [trɪk] !

| It's | a | cruel | trick | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 残忍的 | 诡计 | ! |

这是个残酷的诡计！

" [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [er] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] [strʌk] [twelv] [stroʊks]

| " | Out | on | the | still | air | the | clock | in | St | . | John's | church | steeple | struck | twelve | strokes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 在 | 这 | 仍然 | 空气 | 这 | 钟 | 在 | 英石 | . | 约翰的 | 教会 | 尖顶 | 击 | 十二 | 笔画 |

[wɪð; wɪθ] [klɪr] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

| with | clear | deliberation | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 清除 | 审议 | . |

在寂静的空气中，圣约翰教堂尖顶上的钟有条不紊地敲响了十二下。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'loʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl] [bɪ'haɪnd]

| From | the | hall | below | they | were | repeated | , | and | from | the | mantel | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 大厅 | 以下 | 他们 | 是 | 重复 | , | 和 | 从 | 这 | 壁炉架 | 在后面 |

[hɜːr; hər][ðə; ði]['aʊər] [tʃaɪmd] ['sɔːftli] .

| her | the | hour | chimed | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 这 | 小时 | 齐声说道 | 轻轻 | . |

从楼下的大厅里传来同样的声音，她身后的壁炉架上也传来柔和的报时声。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| She | closed | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | . |

她闭上了眼睛。

" [twelv] [ əˈklɔk, əu- ] !

| " | Twelve | o'clock | ! |
|---|---|---|---|
| " | 十二 | 点钟 | ! |

“十二点！

[taɪm] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] .

| Time | for | ladies | of | my | age | to | be | in | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 为了 | 女士们 | 的 | 我的 | 年龄 | 到 | 是 | 在 | 床 | . |

像我这个年纪的女士该睡觉了。

[nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] !

| Not | going | to | bed | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 去 | 到 | 床 | ! |

不睡觉！

[ænd; ənd][maɪ][eɪdʒ]['hæznt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bæblɪŋ] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [pæst][steɪdʒ] .

| And | my | age | hasn't | yet | reached | the | babbling | - | of | - | the | - | past | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 年龄 | 还没有 | 然而 | 达到 | 这 | 胡说 | - | 的 | - | 这 | - | 过去的 | 阶段 | . |

我还没到喋喋不休地回忆过去的年纪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [riːtʃ] [ðæt] , ['gɪbi] .

| It | will | never | reach | that | , | Gibbie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 绝不 | 抵达 | 那 | , | 吉比 | . |

吉比，永远不会达到那种程度。

['nevər] !

| Never | ! |
|---|---|
| 绝不 | ! |

绝不!

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] [ðɪs]

| " | Was | it | a | hundred | or | a | thousand | years | ago | that | she | used | to | sit | on | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 它 | 一个 | 百 | 或者 | 一个 | 千 | 年 | 前 | 那 | 她 | 用过的 | 到 | 坐 | 在 | 这 |

[seɪm] [stuːl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [niːz] [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] ['lætn] [ vəːbz ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| same | stool | at | her | father's | knees | and | recite | Latin | verbs | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 凳子 | 在 | 她 | 父亲的 | 膝盖 | 和 | 背诵 | 拉丁 | 动词 | 到 | 他 | , |

“一百年前还是一千年前，她常常坐在父亲膝边的这个凳子上，向他背诵拉丁语动词？”

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'wɔːrd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [riːd] [hɜːr; hər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['breθləs] [əd'ventʃər]

| and | as | reward | have | him | read | her | tales | of | breathless | adventure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 报酬 | 有 | 他 | 读 | 她 | 故事 | 的 | 喘不过气 | 冒险 |

[ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ 'hæpəniŋz ] ,

| and | impossible | happenings | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 不可能的 | 事件 | , |

作为奖励，让他读她笔下那些惊心动魄的冒险故事和不可思议的奇遇。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fər'bɪdn] [baɪ][hɜːr; hər][proʊ'zeɪɪk] ['mʌðər] ?

| all | the | more | delicious | because | forbidden | by | her | prosaic | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 更多的 | 可口的 | 因为 | 禁止 | 经过 | 她 | 平淡无奇 | 母亲 | ? |

正因为被她那平淡无奇的母亲禁止，才显得格外美味?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['berli] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ,

| She | was | seven | when | her | mother | died | , | but | she | barely | remembered | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 七 | 什么时候 | 她 | 母亲 | 死亡 | , | 但 | 她 | 仅仅 | 记得 | 她 | , |

她七岁时母亲去世，但她几乎不记得母亲了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [frendz] .

| and | had | she | lived | they | would | hardly | have | been | great | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 她 | 居住地 | 他们 | 会 | 几乎 | 有 | 到过 | 伟大的 | 朋友们 | . |

即使她还活着，她们也很难成为好朋友。

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [praɪd] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɪkəlz] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['brændi] ['piːtʃɪz] ; [ɪn]

| Her | mother's | pride | was | in | pickles | and | preserves | and | brandy | peaches | ; | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 自豪 | 曾是 | 在 | 泡菜 | 和 | 果酱 | 和 | 白兰地 | 桃子 | ; | 在 |

['pɑːrtiz] [wer] [ðə; ði] ['teɪbl] [groʊn] ,

| parties | where | the | table | groaned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 各方 | 在哪里 | 这 | 桌子 | 呻吟 | , |

她母亲引以为豪的是腌菜、蜜饯和白兰地桃子；是那种餐桌上摆满各种美食的聚会。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [wel] ['æftər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] .

| the | servants | also | , | and | in | the | looking | well | after | the | ways | of | her | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 还 | , | 和 | 在 | 这 | 寻找 | 出色地 | 后 | 这 | 方式 | 的 | 她 | 家庭 | . |

仆人们也一样，并且把家里的一切都安排得井井有条。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [nuː] ['lɪt(ə)l] .

| But | of | a | child's | heart | and | imagination | she | knew | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 一个 | 孩子的 | 心 | 和 | 想像力 | 她 | 知道 | 小的 | . |

但她对孩子的心灵和想象力却知之甚少。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

| She | was | a | true | woman | , | but | a | housekeeper | had | taken | her | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 真的 | 女士 | , | 但 | 一个 | 管家 | 有 | 已采取 | 她 | 地方 | , |

她原本是个真正的女人，但现在她的位置被一个管家取代了。

[ænd; ənd] ['niːðər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [nɔːr] [hɜːr'self] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəsli] [ə'fektɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [deθ]

| and | neither | her | father | nor | herself | had | been | seriously | affected | by | her | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 她 | 父亲 | 也不 | 她自己 | 有 | 到过 | 严重地 | 做作的 | 经过 | 她 | 死亡 |

.

:

.

她的去世并没有对她的父亲和她本人造成太大的影响。

[ænd; ənd] [wʌt] ['splendɪd] ['kɒmreɪdz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['æftər] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

| And | what | splendid | comrades | she | and | her | father | were | after | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 灿烂 | 同志们 | 她 | 和 | 她 | 父亲 | 是 | 后 | 她 | 母亲 |

[left] [ðem; ðəm] !

| left | them | ! |
|---|---|---|
| 左边 | 他们 | ! |

母亲离开后，她和父亲成了多么了不起的伙伴啊！

[hiː; hi] [wʊd] [let] [noʊ] [wʌn] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [hɪm'self] ,

| He | would | let | no | one | teach | her | but | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 让 | 不 | 一 | 教 | 她 | 但 | 他自己 | , |

除了他自己，他不会让任何人教她。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

| and | how | he | loved | to | show | her | off | to | his | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 喜爱 | 到 | 展示 | 她 | 离开 | 到 | 他的 | 朋友们 | , |

他多么喜欢向朋友们炫耀她啊！

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'saɪt] [ɪn] ['lætn]

| putting | her | on | top | of | the | dining | - | room | table | and | making | her | recite | in | Latin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 她 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 桌子 | 和 | 制作 | 她 | 背诵 | 在 | 拉丁 |

['bɪts] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊd] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ,

| bits | from | an | ode | of | Horace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比特 | 从 | 一个 | 颂 | 的 | 贺拉斯 | , |

把她放在餐桌上，让她用拉丁语背诵贺拉斯颂歌中的片段。

[ɪn] [frentʃ] [ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] [ʌv; əv] [lɑː] [fɑːn'teɪnz] ,

| in | French | a | fable | of | La | Fontaine's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 法语 | 一个 | 寓言 | 的 | 拉 | 方丹的 | , |

法语中拉封丹的寓言

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ʌv; əv] [ 'ʃeli ] [ɔːr] [iks'trækts] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪz] ,

| in | English | a | sonnet | of | Shelley | or | extracts | from | Shakespeare's | plays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英语 | 一个 | 十四行诗 | 的 | 雪莱 | 或者 | 提取物 | 从 | 莎士比亚的 | 演出 | , |

用英语来说，可以是雪莱的十四行诗或莎士比亚戏剧的节选。

[ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [dæns] [ðə; ði] [hiːl] - [ænd; ənd] - [toʊ] ['ʃʌf(ə)l] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['siːkrətli]

| and | then | letting | her | dance | the | heel | - | and | - | toe | shuffle | taught | her | secretly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 出租 | 她 | 舞蹈 | 这 | 脚跟 | - | 和 | - | 脚趾 | 洗牌 | 教授 | 她 | 偷偷 |

[baɪ] [ðə; ði] [ 'dɑːki ] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] .

| by | the | darkies | on | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 黑人 | 在 | 这 | 地方 | . |

然后让她跳起当地黑人偷偷教她的脚跟脚尖舞步。

[wʌt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['lɪt(ə)l] [pɪg] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [biː; bi] !

| What | a | selfish | little | pig | she | had | been | allowed | to | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 自私 | 小的 | 猪 | 她 | 有 | 到过 | 允许 | 到 | 是 | ! |

她真是个自私的小猪！

[haʊ] ['selfɪʃ] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪn] !

| How | selfish | both | of | them | had | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 自私 | 两个都 | 的 | 他们 | 有 | 到过 | ! |

他们两个真是太自私了！

[ðer; ðər] [bʊks] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['træv(ə)l][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] , [moʊst] ['pi:p(ə)l] [bʌt; bət] ['pɝ:sənz] [hu:] [bɔ:rd]

| Their | books | a | passion | , | travel | their | delight | , | most | people | but | persons | who | bored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 图书 | 一个 | 热情 | , | 旅行 | 他们的 | 喜 | , | 最多 | 人们 | 但 | 人 | WHO | 无聊的 |

[ɔ:r] ['bɑ:ðərd] ,

| or | bothered | , |
|---|---|---|
| 或者 | 烦恼 | , |

他们热爱读书，享受旅行，但大多数人却觉得无聊或烦人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] ['lɑ:rdʒli] [ə'pɑ:rt] , [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] ,

| they | had | lived | largely | apart | , | come | and | gone | as | they | chose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 居住地 | 很大程度上 | 除 | , | 来 | 和 | 已消失 | 作为 | 他们 | 选择 | , |

他们基本上过着分开的生活，来去自由。

[kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [wʌt] ['ʌðər] [sed] [ɔ:r] [θɔ:t] ; [ænd; ənd] [jet] [wen] [ðə; ði][wɔ:r] [keɪm] [ðeɪ]

| cared | little | for | what | others | said | or | thought | ; | and | yet | when | the | war | came | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | 小的 | 为了 | 什么 | 其他的 | 说 | 或者 | 想法 | ; | 和 | 然而 | 什么时候 | 这 | 战争 | 来了 | 他们 |

[wɜ:r; wər] [bæk] ,

| were | back | , |
|---|---|---|
| 是 | 后退 | , |

他们不太在意别人说什么或想什么；然而，当战争来临时，他们又回来了。

['pæʃənət] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔ:z] ,

| passionate | defenders | of | their | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 热情的 | 后卫 | 的 | 他们的 | 原因 | , |

他们是自己事业的热情捍卫者，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [hɑ:t] [heɪt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | in | their | hearts | hot | hate | for | those | who | sought | to | crush | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 心 | 热的 | 恨 | 为了 | 那些 | WHO | 寻求 | 到 | 压碎 | 它 | . |

他们心中对那些试图摧毁它的人充满了仇恨。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [praɪd] ['meʒərd] [ɪts] [læns] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd] [wʌn] .

| And | then | it | was | pride | measured | its | lance | with | love | , | and | won | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 曾是 | 自豪 | 测量 | 它是 | 槊 | 和 | 爱 | , | 和 | 韩元 | . |

然后，骄傲用爱衡量了自己的长矛，并取得了胜利。

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wʊmənhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [kʌm]

| The | awakening | of | her | womanhood | and | the | mockery | of | life | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 唤醒 | 的 | 她 | 女性 | 和 | 这 | 嘲讽 | 的 | 生活 | 有 | 来 |

[tə'geðər] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

她女性意识的觉醒与生活的嘲弄同时发生。

[hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rθ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kri:tʃər] .

| hand | in | hand | , | and | henceforth | she | was | another | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 在 | 手 | , | 和 | 今后 | 她 | 曾是 | 其他 | 生物 | . |

手牵着手，从此她变成了另一个人。

[ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [mɪs] ['gɪbi] ['ʃɪvəd] .

| In | her | chair | Miss | Gibbie | shivered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 椅子 | 错过 | 吉比 | 瑟瑟发抖 | . |

吉比小姐坐在椅子上瑟瑟发抖。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] ,

| It | was | not | the | sudden | gust | of | wind | that | caused | the | sudden | chill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 突然 | 阵风 | 的 | 风 | 那 | 导致 | 这 | 突然 | 寒意 | , |

并非是突如其来的阵风导致了这突如其来的寒冷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['roʊziz][dʒʌst]['ʌndər][ðə; ði]['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd]

| but | the | scent | of | the | micrafella | roses | just | under | the | window | which | the | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 香味 | 的 | 这 | - | 玫瑰 | 只是 | 在下面 | 这 | 窗户 | 哪个 | 这 | 风 |

[hæd; həd] [brɔːt] ;

| had | brought | ; |
|---|---|---|
| 有 | 带来 | ; |

但窗下微花玫瑰的香气，是风带来的；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ˌɪntə'lɔkt] , [wɜːr; wər] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

| and | her | arms | , | interlocked | , | were | pressed | closer | to | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 武器 | , | 互锁 | , | 是 | 按下 | 更近 | 到 | 她 | 胸部 | . |

她双臂交叠，紧紧贴着胸前。

" ['gɪbi] [gɔːlt] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

| " | Gibbie | Gault | , | what | a | fool | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉比 | 高尔特 | , | 什么 | 一个 | 傻子 | 你 | 是 | ! |

“吉比·高尔特，你真是个傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

| " | she | said | , | under | her | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 在下面 | 她 | 气息 | . |

她低声说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

| " | But | how | much | bigger | a | fool | you | were | nearly | fifty | years | ago | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 很多 | 大 | 一个 | 傻子 | 你 | 是 | 几乎 | 五十 | 年 | 前 | ! |

但你五十年前是多么愚蠢啊！

" [ˌsev(ə)n'tiːn] .

| " | Seventeen | . |
|---|---|---|
| " | 十七 | . |

“十七。

[jʌŋ] , ['vɪvɪd] , ['brɪlɪənt] , ['bjuːtɪf(ə)l] .

| Young | , | vivid | , | brilliant | , | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | , | 生动 | , | 杰出的 | , | 美丽的 | . |

年轻、活泼、才华横溢、美丽动人。

[jes] , ['bjuːtɪf(ə)l] !

| Yes | , | beautiful | ! |
|---|---|---|---|
| 是的 | , | 美丽的 | ! |

是的，真漂亮！

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [juːθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juːθ] .

| Nothing | is | so | beautiful | as | youth | , | and | she | had | much | more | than | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 是 | 所以 | 美丽的 | 作为 | 青年 | , | 和 | 她 | 有 | 很多 | 更多的 | 比 | 青年 | . |

没有什么比青春更美好，而她拥有的远不止青春。

[ðə; ði][ gɔdz ][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['tɔːntɪd] [hɜːr; hər] ,

| The | gods | had | been | good | to | her | up | to | then | , | and | then | they | taunted | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神 | 有 | 到过 | 好的 | 到 | 她 | 向上 | 到 | 然后 | , | 和 | 然后 | 他们 | 嘲讽 | 她 | , |

此前众神一直善待她，之后却嘲弄了她。

[meɪd] [sprɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [lʌv] [fɔːr; fər][wʌn]['oʊnli] — [lʌv] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [krʌʃt] [ænd; ənd] [kɪld] ,

| made | spring | in | her | heart | love | for | one | only | — | love | that | must | be | crushed | and | killed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 春天 | 在 | 她 | 心 | 爱 | 为了 | 一 | 仅有的 | — | 爱 | 那 | 必须 | 是 | 碎 | 和 | 被杀 | , |

她心中燃起对一个人的爱恋——这份爱必须被粉碎和扼杀。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [ə'loʊn][kʊd; kəd][ɪn'spaɪər][ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ðə; ði] [heitid] [bluː] ,

| for | the | man | who | alone | could | inspire | it | wore | the | hated | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 男人 | WHO | 独自的 | 可以 | 启发 | 它 | 穿着 | 这 | 憎恨 | 蓝色的 | , |

只有那个能激发这种精神的人，才穿上了令人憎恶的蓝色。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['nevər][mʌst; məst][ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm; ɪm]

| was | there | to | fight | against | her | people | , | and | never | must | she | marry | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 到 | 斗争 | 反对 | 她 | 人们 | , | 和 | 绝不 | 必须 | 她 | 结婚 | 他 |

, [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .

| , | she | told | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 她 | 讲述 | 她自己 | . |

她告诉自己，他是来与她的人民作战的，她绝不能嫁给他。

[ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] [nɔːrθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][hɪm; ɪm] ,

| On | a | visit | North | she | had | met | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 访问 | 北 | 她 | 有 | 遇见 | 他 | , |

她在一次北方之行中遇到了他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kæptɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | it | was | a | whim | of | fate | that | he | should | be | captain | of | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 一时兴起 | 的 | 命运 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 队长 | 的 | 一 | 的 | 这 |

['kʌmpəniz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] - ,

| companies | taking | possession | of | Yorkburg | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 采取 | 拥有 | 的 | - | , |

命运的安排让他成为了占领约克堡的其中一家公司的队长。

[wɪð; wɪθ] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] [rɔi] [haʊs] , [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .

| with | headquarters | in | the | Roy | house | , | next | to | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总部 | 在 | 这 | 罗伊 | 房子 | , | 下一个 | 到 | 她 | 自己的 | . |

总部设在罗伊家，就在她家隔壁。

[ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv] [feɪt] !

| A | whim | of | fate | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一时兴起 | 的 | 命运 | ! |

命运的捉弄！

[frend] [ænd; ənd][foʊ] [ðeɪ] [met] ['deɪli] , [ænd; ənd]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['nevər] [weɪdʒd] [mɔːr] ['hɑːtli][ðæn; ðən]

| Friend | and | foe | they | met | daily | , | and | battle | was | never | waged | more | hotly | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 和 | 敌人 | 他们 | 遇见 | 日常的 | , | 和 | 战斗 | 曾是 | 绝不 | 发动 | 更多的 | 热 | 比 |

[wʌz; wəz] [ðerz] .

| was | theirs | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 他们的 | . |

他们每天都会遇到朋友和敌人，而且他们的战斗从未如此激烈。

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nevər] [jiːldz] .

| On | his | part | , | determination | that | never | yields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 部分 | , | 决心 | 那 | 绝不 | 产量 | . |

而他本人则展现出永不屈服的决心。

[ɑːn][hɜːrz] , [praɪd] [ðæt] ['nevər] [sə'rendəz] .

| On | hers | , | pride | that | never | surrenders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她的 | , | 自豪 | 那 | 绝不 | 投降 | . |

她身上散发着永不屈服的骄傲。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] .

| And | then | one | day | there | was | a | change | of | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一 | 天 | 那里 | 曾是 | 一个 | 改变 | 的 | 订单 | . |

然后有一天，命令发生了变化。

[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][sent] [ə'weɪ] [ænd; ənd][tuː; tə]['bæt(ə)l] .

| His | regiment | was | sent | away | and | to | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 团 | 曾是 | 发送 | 离开 | 和 | 到 | 战斗 | . |

他的部队被派往战场作战。

[lest] [ðə; ði] ['hɔːrər] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌn'duː][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪd][hɪm; ɪm][goʊ] ,

| Lest | the | horror | , | the | terror | of | it | all | undo | her | , | she | had | bid | him | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 这 | 恐怖 | , | 这 | 恐怖 | 的 | 它 | 全部 | 撤销 | 她 | , | 她 | 有 | 出价 | 他 | 去 | , |

为了不让恐惧和惊骇彻底击垮她，她让他离开。

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| refused | to | promise | in | the | years | to | come | she | would | ever | be | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 承诺 | 在 | 这 | 年 | 到 | 来 | 她 | 会 | 曾经 | 是 | 他的 | 妻子 | , |

她拒绝承诺在未来的岁月里她会成为他的妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz][faɪn] , [breɪv] [feɪs] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [laɪf] .

| and | the | look | on | his | fine | , | brave | face | had | followed | her | through | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 看 | 在 | 他的 | 美好的 | , | 勇敢的 | 脸 | 有 | 随后 | 她 | 通过 | 生活 | . |

她一生都记得他那张英俊勇敢的脸上的表情。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər]['ɔːrdər][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .

| A | month | later | he | was | brought | back | and | by | her | order | to | her | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 之后 | 他 | 曾是 | 带来 | 后退 | 和 | 经过 | 她 | 命令 | 到 | 她 | 房子 | . |

一个月后，他被带了回来，并奉她的命令去了她家。

['feɪtəli] ['wuːndɪd] , [ɪn] [dɪ'lɪriəm] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['evər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

| Fatally | wounded | , | in | delirium | her | name | was | ever | on | his | lips | , | but | in | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 致命的 | 受伤 | , | 在 | 谵妄 | 她 | 姓名 | 曾是 | 曾经 | 在 | 他的 | 嘴唇 | , | 但 | 在 | 他的 | 眼睛 |

['blæŋknəs] .

| blankness | . |
|---|---|
| 空白 | . |

身负重伤，神志恍惚，她的名字却不断在他唇间回响，他的眼神却一片空白。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][hɪz; ɪz][bed][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['twɪstɪd] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [prer]

| And | on | her | knees | by | his | bed | she | had | twisted | in | an | agony | of | prayer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 膝盖 | 经过 | 他的 | 床 | 她 | 有 | 扭曲 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 祷告 |

[ðæt] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

| that | for | one | moment | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 一 | 片刻 | , |

她跪在他的床边，痛苦地扭动着身子祈祷，那一刻，

[bʌt; bət][wʌn]['moʊmənt] , [laɪt] [maɪt] [kʌm] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [preɪ] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n]

| but | one | moment | , | light | might | come | into | them | that | she | might | pray | for | pardon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 片刻 | , | 光 | 可能 | 来 | 进入 | 他们 | 那 | 她 | 可能 | 祈祷 | 为了 | 赦免 |

但或许某一刻，光明会照进她的眼中，让她祈求宽恕。

[er] [hiː; hi][daɪd] .

| ere | he | died | . |
|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他 | 死亡 | . |

在他去世之前。

[bʌt; bət][noʊ] [laɪt] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] , [tuː] ,

| But | no | light | came | and | he | died | , | not | knowing | that | for | her | love | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 光 | 来了 | 和 | 他 | 死亡 | , | 不是 | 会心 | 那 | 为了 | 她 | 爱 | , | 也 | , |

[wʌz; wəz] [ded] .

| was | dead | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 死的 | . |

但是没有亮起灯光，他死了，却不知道，为了她，他的爱也死了。

[ə'gen] [mɪs] ['gɪbi] [stɜːrd] , [fɔːr; fər] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr'self] .

| Again | Miss | Gibbie | stirred | , | for | again | she | seemed | to | see | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 错过 | 吉比 | 搅拌 | , | 为了 | 再次 | 她 | 似乎 | 到 | 看 | 她自己 | . |

吉比小姐又动了动，因为她似乎又看到了自己。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][æn; ən]['oʊpən] [greɪv] .

| This | time | she | was | by | an | open | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 她 | 曾是 | 经过 | 一个 | 打开 | 严重 | . |

这一次，她站在一座敞开的坟墓旁。

[waɪt] , ['rɪdʒɪd] , [ɪ'rekt] , [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['tɪrlɪs] [aɪz] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] ,

| White | , | rigid | , | erect | , | she | watched | with | tearless | eyes | the | lowering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | , | 死板的 | , | 直立 | , | 她 | 观看 | 和 | 无泪 | 眼睛 | 这 | 降低 | , |

她脸色苍白，身体僵硬挺立，面无泪地注视着那缓缓下降的身影。

[nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['bɑ:di][ɪŋ][ðə; ði] [graʊnd] ,

| not | of | a | mere | body | in | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 的 | 一个 | 仅仅 | 身体 | 在 | 这 | 地面 | , |

不仅仅是埋在地下的尸体，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['beriɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ju:θ] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv][laɪf] .

| but | the | burying | of | all | youth | has | the | right | to | ask | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 埋葬 | 的 | 全部 | 青年 | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 问 | 的 | 生活 | . |

但是，所有被埋葬的年轻人都有权利要求获得生命。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] ['gɜ:rlhʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| Out | of | the | future | were | gone | for | her | the | dreams | of | girlhood | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 未来 | 是 | 已消失 | 为了 | 她 | 这 | 梦境 | 的 | 少女时代 | 和 | 一个 |

['wʊmənz] [hoʊps] .

| woman's | hopes | . |
|---|---|---|
| 女性的 | 希望 | . |

她的少女时代的梦想和女人的希望都已从未来中消失。

[ðə; ði] ['bernəs] [ænd; ənd] ['emptinəs] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] [froʊz][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

| The | bareness | and | emptiness | of | coming | years | froze | the | blood | in | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裸露 | 和 | 空虚 | 的 | 未来 | 年 | 冻住了 | 这 | 血 | 在 | 她 | 心 | , |

未来岁月的荒凉和空虚让她心如刀绞。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][bɪd][laɪf][du:][ɪts] [wɜ:rst] .

| and | when | she | turned | away | she | lifted | her | head | and | bid | life | do | its | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 转向 | 离开 | 她 | 抬起 | 她 | 头 | 和 | 出价 | 生活 | 做 | 它是 | 最差 | . |

当她转身离开时，她抬起头，任由生活给她带来最糟糕的结局。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['mætər] [naʊ] .

| Nothing | could | matter | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 事情 | 现在 | . |

现在什么都不重要了。

['dɑ:rkər][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [pi:s] ,

| Darker | than | the | days | of | battle | were | the | days | of | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较暗 | 比 | 这 | 天 | 的 | 战斗 | 是 | 这 | 天 | 的 | 和平 | , |

比战争时期更黑暗的是和平时期。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [kloʊz] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .

| and | she | made | her | father | close | the | house | and | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制成 | 她 | 父亲 | 关闭 | 这 | 房子 | 和 | 去 | 离开 | . |

她让父亲关上门离开。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [wer] [ðeɪ] [wʊd] , [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| For | years | they | wandered | where | they | would | , | but | always | were | back | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 年 | 他们 | 漫步 | 在哪里 | 他们 | 会 | , | 但 | 总是 | 是 | 后退 | 为了 | 这 |

[mʌnθ] [ʌv; əv][dʒu:n] ;

| month | of | June | ; |
|---|---|---|---|
| 月 | 的 | 六月 | ; |

多年来，他们四处游荡，但每年六月都会回来；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [kɑ:'li:n]

| and | no | one | remembered | that | the | twenty | - | first | was | the | date | of | Colleen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 记得 | 那 | 这 | 二十 | - | 第一的 | 曾是 | 这 | 日期 | 的 | 科琳 |

- [deθ] ,

| McMasters's | death | , |
|---|---|---|
| - | 死亡 | , |

没有人记得21日是科琳·麦克马斯特的忌日。

[ɔːr] [noʊ] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz] [greɪv] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] ,

| or | know | that | on | that | day | his | grave | was | visited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 知道 | 那 | 在 | 那 | 天 | 他的 | 严重 | 曾是 | 到访 | , |

或者知道那天有人祭拜了他的坟墓，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'loʊn][ə; eɪ]['wʊmən] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] ['evər] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

| and | there | alone | a | woman | yielded | to | the | memories | that | ever | filled | her | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 独自的 | 一个 | 女士 | 产生 | 到 | 这 | 回忆 | 那 | 曾经 | 已填 | 她 | 心 |

.

:

.

在那里，一位女子独自沉浸在心中萦绕已久的回忆中。

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] [laɪf] [ɪn] - [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| When | her | father | died | life | in | Yorkburg | was | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 父亲 | 死亡 | 生活 | 在 | - | 曾是 | 不可能的 | . |

父亲去世后，她在约克堡的生活变得无法继续。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪn] [æt; ət] [ɪts] [dʌlnɪs] , [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][æt; ət][ɪts]

| With | a | tilt | of | her | chin | at | its | dulness | , | a | wave | of | her | hand | at | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 倾斜 | 的 | 她 | 下巴 | 在 | 它是 | 沉闷 | , | 一个 | 海浪 | 的 | 她 | 手 | 在 | 它是 |

['nærəʊnəs] ,

| narrowness | , |
|---|---|
| 狭窄 | , |

她微微抬起下巴，嘲讽它的沉闷；又挥了挥手，表示它的狭窄。

[ænd; ənd] [aɪz] [kloʊzd] [tuː; tə][ɪts] ['hæpi] ['kɑːntent] ,

| and | eyes | closed | to | its | happy | content | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 关闭 | 到 | 它是 | 快乐的 | 内容 | , |

闭上双眼，沉浸在幸福之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [riː'əʊpənd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

| she | had | gone | back | to | London | and | reopened | the | house | which | had | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 伦敦 | 和 | 重新开放 | 这 | 房子 | 哪个 | 有 | 变得 |

[noʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [wɪt] ,

| known | for | her | sharp | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 为了 | 她 | 锋利的 | 有 | , |

她回到伦敦，重新开张了那家因她机智幽默而闻名的餐厅。

[hɜːr; hər] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər]

| her | freedom | of | speech | , | and | her | disregard | of | persons | who | had | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自由 | 的 | 演讲 | , | 和 | 她 | 漠视 | 的 | 人 | WHO | 有 | 为了 |

[ˌkɑːmen'deɪʃn] [bʌt; bət] [ɪn'herɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

| commendation | but | inherited | position | ; |
|---|---|---|---|---|
| 表彰 | 但 | 遗传 | 位置 | ; |

她享有言论自由，并且不屑于那些本应受到赞扬却只是继承地位的人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['hedkwɔːrtərz] ,

| and | there | for | years | had | what | she | called | headquarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 为了 | 年 | 有 | 什么 | 她 | 称为 | 总部 | , |

多年来，那里一直是她所谓的总部所在地。

[bʌt; bət] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːr] [spoʊk] [ʌv; əv][æz; əz] [hoʊm] .

| but | never | thought | of | or | spoke | of | as | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 想法 | 的 | 或者 | 辐 | 的 | 作为 | 家 | . |

但从未想过或谈论过那里是家。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər] [tʃer] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ,

| She | pulled | her | chair | closer | to | the | window | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉 | 她 | 椅子 | 更近 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | , |

她把椅子拉近窗户，然后

[wɪð; wɪθ] ['elbəuz] [ɑːn][ɪts] [sɪl] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [krɔːst] [hændz] ,

| with | elbows | on | its | sill | and | chin | on | her | crossed | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肘部 | 在 | 它是 | 窗台 | 和 | 下巴 | 在 | 她 | 交叉 | 双手 | , |

她双肘撑在窗台上，双手交叉托着下巴。

[lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɔːft] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

| looked | out | into | the | soft | silence | of | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 出去 | 进入 | 这 | 柔软的 | 沉默 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

望向窗外，夜色静谧柔和。

" [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ['klɪrli] , ['siːɪŋ] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðɪs] ['mɪdnaɪt]

| " | What | a | time | for | seeing | clearly | , | seeing | things | just | as | they | are | , | this | midnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 时间 | 为了 | 看到 | 清楚地 | , | 看到 | 事物 | 只是 | 作为 | 他们 | 是 | , | 这 | 午夜 |

[ɪz] , ['gɪbi] [gɔːlt] !

| is | , | Gibbie | Gault | ! |
|---|---|---|---|---|
| 是 | , | 吉比 | 高尔特 | ! |

“吉比·高尔特，午夜时分，正是看清事物本来面目的好时机啊！”

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['weɪstɪd] [taɪm] [stɛəz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][fækts] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][tɜːrn]

| In | the | darkness | wasted | time | stares | you | in | the | face | and | facts | refuse | to | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗 | 浪费 | 时间 | 凝视 | 你 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 事实 | 拒绝 | 到 | 转动 |

[ðer; ðər] [bæks] .

| their | backs | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 背部 | . |

在黑暗中，浪费的时间赤裸裸地摆在你眼前，事实也毫不退缩。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [wʌns][ðə; ði] [weɪst] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] — [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

| And | you | thought | once | the | waste | was | all | the | other | way | — | thought | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 想法 | 一次 | 这 | 浪费 | 曾是 | 全部 | 这 | 其他 | 方式 | — | 想法 | 你 | 是 |

[waɪz] [tuː; tə][stænd] [ɔːf] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːmədiːz] [ænd; ənd] ['trædʒədi] ,

| wise | to | stand | off | and | watch | the | little | comedies | and | tragedies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明智的 | 到 | 站立 | 离开 | 和 | 手表 | 这 | 小的 | 喜剧 | 和 | 悲剧 | , |

你以为一旦浪费成风，情况就会完全相反——你以为置身事外，观看那些小小的喜剧和悲剧，是明智之举。

[ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [pleɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] , [ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['strʌglz] [fɔːr; fər] [bred]

| the | pitiful | strivings | for | place | and | power | , | the | sordid | struggles | for | bread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怜 | 奋斗 | 为了 | 地方 | 和 | 力量 | , | 这 | 肮脏的 | 斗争 | 为了 | 面包 |

[ænd; ənd] [miːt] ,

| and | meat | , |
|---|---|---|
| 和 | 肉 | , |

对地位和权力的可悲追求，对面包和肉的肮脏斗争，

[ðə; ði]['stuːpɪd] [wʌnz] [fɔːr; fər] [kæp] [ænd; ənd] ['belz] !

| the | stupid | ones | for | cap | and | bells | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愚蠢的 | 一个 | 为了 | 帽 | 和 | 铃铛 | ! |

那些愚蠢的帽子和铃铛！

[ðə; ði] ['məutivz] [ænd; ənd] [mæsks] , [ðə; ði] [smɔːl] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [hi'pɔkrəsiz] [ʌv; əv]

| The | motives | and | masques | , | the | small | deceptions | and | the | large | hypocrisies | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动机 | 和 | 面具 | , | 这 | 小的 | 欺骗 | 和 | 这 | 大的 | 虚伪 | 的 |

[laɪf] ['ɪntrəstɪd] [juː; jʊ] [ɪ'mensli] ,

| life | interested | you | immensely | , |
|---|---|---|---|---|
| 生活 | 感兴趣的 | 你 | 非常 | , |

你对生活中的动机和伪装、小小的欺骗和巨大的虚伪都非常感兴趣。

['dɪdnt] [ðeɪ] ?

| didn't | they | ? |
|---|---|---|
| 没有 | 他们 | ? |

难道不是吗?

[teɪk] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Take** | **the** | **truth** | **out** | **and** | **face** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 真相 | 出去 | 和 | 脸 | 它 | . |

把真相摆出来，面对它。

[juː; jʊ] [tel] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [truːθ] — [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] .

| **You** | **tell** | **other** | **people** | **the** | **truth** | **—** | **tell** | **it** | **to** | **yourself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 告诉 | 其他 | 人们 | 这 | 真相 | — | 告诉 | 它 | 到 | 你自己 | . |

你对别人说真话——也应该对自己说真话。

[ə; eɪ] ['selfɪʃ] [oʊld][pɪg] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [jɔːr'self] ['klevər] [ɔːl][ðə; ði]

| **A** | **selfish** | **old** | **pig** | **,** | **that's** | **what** | **you** | **were** | **,** | **and** | **thinking** | **yourself** | **clever** | **all** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 自私 | 老的 | 猪 | , | 那就是 | 什么 | 你 | 是 | , | 和 | 思维 | 你自己 | 聪明的 | 全部 | 这 |

[waɪl] .

| **while** | **.** |
|---|---|
| 尽管 | . |

你真是个自私的老猪，还一直自以为聪明。

['klevər] !

| **Clever** | **!** |
|---|---|
| 聪明的 | ! |

聪明的!

[ænd; ənd] [waɪ] ?

| **And** | **why** | **?** |
|---|---|---|
| 和 | 为什么 | ? |

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][jʊr; jər][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌv; əv]['hjuːmən]

| **Because** | **all** | **your** | **life** | **you** | **have** | **been** | **a** | **student** | **of** | **history** | **,** | **of** | **human** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 全部 | 你的 | 生活 | 你 | 有 | 到过 | 一个 | 学生 | 的 | 历史 | , | 的 | 人类 |

[ 'hæpəniŋz ] ,

| **happenings** | **,** |
|---|---|
| 事件 | , |

因为你一生都在研究历史，研究人类历史事件，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mænz] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [mæn] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] ['wʊmən] ,

| **and** | **of** | **man's** | **behavior** | **to** | **his** | **fellow** | **-** | **man** | **,** | **and** | **particularly** | **to** | **woman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 男人的 | 行为 | 到 | 他的 | 同伴 | - | 男人 | , | 和 | 特别 | 到 | 女士 | , |

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [laɪf] ,

| **you** | **thought** | **you** | **knew** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想法 | 你 | 知道 | 生活 | , |

你自以为了解人与人之间，尤其是人与女性之间的行为，就认为自己懂得人生。

['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

| **didn't** | **you** | **?** |
|---|---|---|
| 没有 | 你 | ? |

难道不是吗?

[juː; jʊ] ['dɪdnt] !

| **You** | **didn't** | **!** |
|---|---|---|
| 你 | 没有 | ! |

你没有!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] [ˌevə'luːʃənɪst] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] ['neɪtʃɚz] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv]

| **Because** | **you** | **were** | **an** | **evolutionist** | **and** | **recognized** | **Nature's** | **disregard** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 是 | 一个 | 进化论者 | 和 | 认可 | 自然的 | 漠视 | 的 |

['hjuːmən]['væljuːz] ,

| **human** | **values** | **,** |
|---|---|---|
| 人类 | 值 | , |

因为你是一名进化论者，并且认识到自然界对人类价值观的漠视，

[ðə; ði][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekənɪŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

| the | impartial | manifestations | of | her | laws | , | and | the | reckoning | which | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公正 | 表现 | 的 | 她 | 法律 | , | 和 | 这 | 清算 | 哪个 | 他们的 |

[ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [dɪ'mændz] ,

| violation | demands | , |
|---|---|---|
| 违反 | 需求 | , |

她法律的公正体现，以及违反法律所应受到的惩罚，

---

[juː; jʊ] [θɔːt] ['saɪəns] [mʌst; məst]['sætɪsfaɪ] .

| you | thought | science | must | satisfy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想法 | 科学 | 必须 | 满足 | . |

你认为科学必须令人满意。

---

['saɪəns] ['dʌznt] ['sætɪsfaɪ] .

| Science | doesn't | satisfy | . |
|---|---|---|---|
| 科学 | 不 | 满足 | . |

科学并不能令人满意。

---

[wɪð; wɪθ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['laɪfs] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] , [wɪð; wɪθ]

| With | ignorance | and | superstition | , | with | life's | cruelties | and | injustice | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无知 | 和 | 迷信 | , | 和 | 生活的 | 残忍 | 和 | 不公正 | , | 和 |

['hjuːmən] ['helpləsnəs] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['kwɑːrəl] [wel] ,

| human | helplessness | , | you | could | quarrel | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 无助 | , | 你 | 可以 | 争吵 | 出色地 | , |

无知和迷信，生活的残酷和不公，人类的无助，这些都足以让人争吵不休。

---

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃeks] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] - ['sɪrəp] [tuː; tə]

| but | beyond | the | sending | out | of | checks | to | serve | as | a | soothing | - | syrup | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 这 | 发送 | 出去 | 的 | 检查 | 到 | 服务 | 作为 | 一个 | 舒缓 | - | 糖浆 | 到 |

[jʊr; jər] [ɪn'kʌmbrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ]['evər][duː][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][lɪft][tuː; tə]

| your | encumbrance | of | a | conscience | what | did | you | ever | do | to | give | a | lift | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 累赘 | 的 | 一个 | 良心 | 什么 | 做过 | 你 | 曾经 | 做 | 到 | 给 | 一个 | 举起 | 到 |

['eniθɪŋ] ?

| anything | ? |
|---|---|
| 任何事物 | ? |

除了寄出支票来麻痹自己沉重的良心之外，你究竟做过什么来推动任何事情呢?

---

['nʌθɪŋ] !

| Nothing | ! |
|---|---|
| 没有什么 | ! |

没有什么!

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪti] [ɪz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [laɪk] [juː; jʊ] !

| And | the | pity | is | there | are | many | like | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 遗憾 | 是 | 那里 | 是 | 许多 | 喜欢 | 你 | ! |

可惜的是，像你这样的人还有很多!

---

" - [kjuːi] - ['boʊnoʊ] - ['aɪtɪs; 'aɪtəs] . -

| " | ' | Cui | - | bono | - | itis | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 崔 | - | 波诺 | - | 这是 | . | - |

“Cui-bono-itis。”

---

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] , ['gɪbi] [gɔːlt] — - [kjuːi] - ['boʊnoʊ] - ['aɪtɪs; 'aɪtəs] . -

| That's | what | you | had | , | Gibbie | Gault | — | ' | cui | - | bono | - | itis | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 你 | 有 | , | 吉比 | 高尔特 | — | - | 翠 | - | 波诺 | - | 这是 | . | - |

这就是你得的病，吉比·高尔特——“cui-bono-itis”。

---

[bæd] [θɪŋ] !

| Bad | thing | ! |
|---|---|---|
| 坏的 | 事物 | ! |

坏事!

['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] - ['iːgoʊ] - ['aɪtɪs; 'aɪtəs] - [ʌv; əv][tuː; tə] -

| **Almost** | **as** | **hard** | **on** | **the** | **people** | **about** | **you** | **as** | **the** | **'** | **ego** | **-** | **itis** | **'** | **of** | **to** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 难的 | 在 | 这 | 人们 | 关于 | 你 | 作为 | 这 | - | 自我 | - | 这是 | - | 的 | 到 | - |

[deɪ] .

| **day** | **.** |
|---|---|
| 天 | . |

对你身边的人来说，这几乎和当今的"自负症"一样有害。

['pɪti] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] [daɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'ziːzɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]

| **Pity** | **people** | **can't** | **die** | **of** | **their** | **own** | **diseases** | **instead** | **of** | **killing** | **other** | **people** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗憾 | 人们 | 不能 | 死 | 的 | 他们的 | 自己的 | 疾病 | 反而 | 的 | 杀 | 其他 | 人们 | 和 |

[ðem; ðəm] .

| **them** | **.** |
|---|---|
| 他们 | . |

可惜人们不能死于自己的疾病，而是用疾病害死别人。

[greɪt] ['pɪti] !

| **Great** | **pity** | **!** |
|---|---|---|
| 伟大的 | 遗憾 | ! |

太可惜了！

" [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| **"** | **The** | **moon** | **was** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 月亮 | 曾是 | 已消失 | . |

月亮不见了。

['oʊnli][ɪn] [feɪnt] [laɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]['broʊkən] ,

| **Only** | **in** | **faint** | **lines** | **of** | **light** | **was** | **the** | **blackness** | **of** | **the** | **sky** | **broken** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 头晕的 | 线条 | 的 | 光 | 曾是 | 这 | 黑 | 的 | 这 | 天空 | 破碎的 | , |

只有几缕微弱的光线打破了夜空的漆黑。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

| **and** | **as** | **she** | **looked** | **out** | **over** | **the** | **trees** | **in** | **the** | **garden** | **below** | **,** | **and** | **down** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 看起来 | 出去 | 超过 | 这 | 树木 | 在 | 这 | 花园 | 以下 | , | 和 | 向下 | 这 |

[striːt] ,

| **street** | **,** |
|---|---|
| 街道 | , |

她眺望着下方花园里的树木，以及街道，

[ə'sliːp] [ænd; ənd] [stɪl] , [ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] - ,

| **asleep** | **and** | **still** | **,** | **the** | **scene** | **changed** | **,** | **and** | **no** | **longer** | **was** | **she** | **in** | **Yorkburg** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡着了 | 和 | 仍然 | , | 这 | 场景 | 已更改 | , | 和 | 不 | 更长 | 曾是 | 她 | 在 | - | , |

她睡着了，一动不动，眼前的景象变了，她不再身处约克堡了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv] [lə] [bɔːn] [læbɝ] .

| **but** | **in** | **the** | **little** | **village** | **of** | **Chenonceaux** | **,** | **at** | **the** | **Inn** | **of** | **Le** | **Bon** | **Laboureur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 小的 | 村庄 | 的 | 舍农索 | , | 在 | 这 | 客栈 | 的 | 乐 | 邦 | 拉布勒尔 | . |

但在舍农索小村庄的勒邦拉布勒旅馆。

[hɜːr; hər] [frend] , [mɪs] ['rɔli] , [ʌv; əv] [ɛdənbɝoʊ] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| **Her** | **friend** | **,** | **Miss** | **Rawley** | **,** | **of** | **Edinborough** | **,** | **was** | **with** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 朋友 | , | 错过 | 罗利 | , | 的 | 爱丁堡 | , | 曾是 | 和 | 她 | . |

她的朋友，来自爱丁堡的罗利小姐，当时也陪在她身边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔːfi] [ˌaʊt'dɔːrz] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [pleɪst] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [best]

| They | were | taking | their | coffee | outdoors | at | a | table | placed | where | they | could | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 采取 | 他们的 | 咖啡 | 户外 | 在 | 一个 | 桌子 | 放置 | 在哪里 | 他们 | 可以 | 最好的 |

[get][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['roʊziz] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['lætɪs] - [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| get | the | breeze | and | see | the | roses | climbing | over | the | lattice | - | work | of | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 这 | 微风 | 和 | 看 | 这 | 玫瑰 | 攀登 | 超过 | 这 | 格子 | - | 工作 | 的 | 这 | 小的 |

[hoʊ'tel] ,

| hotel | , |
|---|---|
| 酒店 | , |

他们坐在户外的一张桌子旁喝咖啡，桌子的位置正好能让他们感受到微风，还能欣赏到玫瑰花攀爬在小旅馆的格子窗上。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ pɔts ][ʌv; əv] [red] [dʒi'reinjəmz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

| with | its | pots | of | red | geraniums | in | the | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 锅 | 的 | 红色的 | 天竺葵 | 在 | 这 | 视窗 | . |

窗台上摆放着几盆红色天竺葵。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [prə'praɪətər][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['hæpɪli] , [fɔːr; fər] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ]

| And | in | the | door | the | young | proprietor | was | smiling | happily | , | for | down | the | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 门 | 这 | 年轻的 | 业主 | 曾是 | 微笑 | 快乐地 | , | 为了 | 向下 | 这 | 长的 |

,

,

,

门口，年轻的店主笑容满面，因为沿着长长的.....

[streɪt] , [triː] - [laɪnd] [roʊd][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst][left][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz]

| straight | , | tree | - | lined | road | an | automobile | which | had | just | left | the | chateau | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | , | 树 | - | 衬里 | 路 | 一个 | 汽车 | 哪个 | 有 | 只是 | 左边 | 这 | 城堡 | 曾是 |

['kʌmɪŋ] ,

| coming | , |
|---|---|
| 未来 | , |

一条笔直的林荫大道上，一辆刚从城堡出来的汽车正驶来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] .

| and | he | had | visions | of | what | it | would | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 愿景 | 的 | 什么 | 它 | 会 | 意思是 | . |

他预见到了那意味着什么。

" [aɪ] ['dɪdnt] .

| " | I | didn't | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | . |

我没有。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .

| " | She | nodded | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | 她 | 头 | . |

她点了点头。

" [its] [ə; eɪ] [wei] [laɪf][hæz; həz] , [ðɪs] ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] ,

| " | It's | a | way | life | has | , | this | bringing | of | somebody | across | our | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 方式 | 生活 | 有 | , | 这 | 带来 | 的 | 某人 | 穿过 | 我们的 | 小路 | , |

“这就是人生，总会有人出现在我们的生命中。”

[ðɪs] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [flaɪz] .

| this | taking | of | somebody | out | of | it | , | as | incidentally | as | if | we | were | flies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 采取 | 的 | 某人 | 出去 | 的 | 它 | , | 作为 | 顺便 | 作为 | 如果 | 我们 | 是 | 苍蝇 | . |

将某人从其中移除，就好像我们是苍蝇一样，毫不在意。

[wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] .

| Well | , | that's | what | I | used | to | think | most | of | us | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那就是 | 什么 | 我 | 用过的 | 到 | 思考 | 最多 | 的 | 我们 | 是 | . |

嗯，我以前也一直认为我们大多数人都是那样。

[flaɪz] !
**Flies !**
苍蝇 !

苍蝇!

[ðoʊz] [huː] [wəːnt, weənt] [flaɪz] [wɜːr; wər] ['spaɪdər] .
**Those who weren't flies were spiders .**
那些 WHO 不是 苍蝇 是 蜘蛛 .

那些不是苍蝇的，就是蜘蛛。

[sʌm; səm] [bʌzd] , [sʌm; səm] [bɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [net] — [ɔːl] !
**Some buzzed , some bit , and all in a net — all !**
一些 嗡嗡作响 , 一些 少量 , 和 全部 在 一个 网 — 全部 !

有的嗡嗡叫，有的咬，全都在网里——全都在!

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
**And to think of the way I was taken by the shoulders and turned**
和 到 思考 的 这 方式 我 曾是 已采取 经过 这 肩膀 和 转向
[ə'raʊnd] !
**around !**
大约 !

想想我当时被人抓住肩膀转了个身!

[meɪd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [aɪ'd] [bɪn] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz] ['skwɪntɪŋ] [æt; ət] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [noʊz] [tɜːrnd] [ʌp] .
**Made to see all I'd been doing was squinting at life with my nose turned up .**
制成 到 看 全部 ID 到过 正在做 曾是 眯眼 在 生活 和 我的 鼻子 转向 向上 .

让我明白，我一直以来所做的，只是眯着眼睛、昂着头看世界。

[dʒʌst] [ðæt] !
**Just that !**
只是 那 !

就是这样!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [dʒʌst] [mæn] ['perɪʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] ,
**Because I had seen the just man perish in his righteousness ,**
因为 我 有 已见 这 只是 男人 沦 在 他的 义 ,

因为我曾亲眼目睹义人因行义而灭亡，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['prɑːspər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] , [aɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['eɪnʃənt] [frend] ,
**and the wicked prosper in his wickedness , I thought , with my ancient friend ,**
和 这 邪恶 繁荣 在 他的 邪恶 , 我 想法 , 和 我的 古老的 朋友 ,

我和我的老朋友都认为，恶人越作恶越发兴盛。

[ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃæns] [hæpɪnɪθ] [tuː; tə] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [pɪgz] [hæd; həd] [mʌtʃ]
**that time and chance happeneth to all , and people and pigs had much**
那 时间 和 机会 发生 到 全部 , 和 人们 和 猪 有 很多
[ɪn] ['kɑːmən] .
**in common .**
在 常见的 .

时间和机遇会降临到每个人身上，人和猪有很多共同之处。

[wʌt] [æn; ən] [oʊld] [fuːl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , ['gɪbi] [gɔːlt] !
**What an old fool you were , Gibbie Gault !**
什么 一个 老的 傻子 你 是 , 吉比 高尔特 !

吉比·高尔特，你真是个老傻瓜!

[teɪk] [jʊr; jər] [pɪl] !
**Take your pill !**
拿 你的 丸 !

吃药!

[juː; jʊ] [sɔː] [laɪf] [æz; əz] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

| You | saw | life | as | you | wanted | to | see | it | , | and | , | giving | nothing | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 锯 | 生活 | 作为 | 你 | 通缉 | 到 | 看 | 它 | , | 和 | , | 给予 | 没有什么 | 到 | 它 | , |

你按照自己的意愿看待生活，却不付出任何努力。

[gɑːt] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| got | nothing | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 没有什么 | 出去 | 的 | 它 | . |

什么也没得到。

[raɪt] !

| Right | ! |
|---|---|
| 正确的 | ! |

正确的!

" [kwɪr] [wʌt] [ə; eɪ] [kɪs] [kæn; kən] [duː] — [dʒʌst] [wʌn] !

| " | Queer | what | a | kiss | can | do | — | just | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 酷儿 | 什么 | 一个 | 吻 | 能 | 做 | — | 只是 | 一 | ! |

“一个吻就能带来如此奇妙的效果——仅仅一个吻！”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'gen] .

| " | She | drew | in | her | breath | and | felt | it | all | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 画 | 在 | 她 | 气息 | 和 | 毛毡 | 它 | 全部 | 再次 | . |

她深吸一口气，再次感受到了这一切。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [hæd; həd] [stɑːpt] .

| The | automobile | had | stopped | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 汽车 | 有 | 停止 | . |

汽车停了下来。

[ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] ['gɑːtn] [aʊt] [ænd; ənd] , ['sloʊli] ['drɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .

| A | party | of | Americans | had | gotten | out | and | , | slowly | drinking | her | coffee | , | she | watched | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 派对 | 的 | 美国人 | 有 | 获得 | 出去 | 和 | , | 缓慢地 | 喝 | 她 | 咖啡 | , | 她 | 观看 | 他们 | . |

一群美国人下了车，她一边慢慢地喝着咖啡，一边看着他们。

[ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['twenti] , [pər'hæps] .

| A | man | and | his | wife | , | two | children | , | a | nurse | , | and | a | young | girl | , | twenty | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 和 | 他的 | 妻子 | , | 二 | 孩子们 | , | 一个 | 护士 | , | 和 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | , | 二十 | , | 也许 | . |

一对夫妇，两个孩子，一名护士，还有一个年轻女孩，大概二十岁左右。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [gloʊ] [ænd; ənd] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] , [held] [hɜːr; hər] ,

| Something | about | her | , | something | of | glow | and | vividness | and | warmth | , | held | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 关于 | 她 | , | 某物 | 的 | 辉光 | 和 | 生动性 | 和 | 温暖 | , | 握住 | 她 | , |

她身上有一种特质，一种光芒四射、生机勃勃、温暖人心的力量，深深吸引着她。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['meməri] [wʌz; wəz] [stɜːrd] .

| and | a | faint | memory | was | stirred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 头晕的 | 记忆 | 曾是 | 搅拌 | . |

一段模糊的记忆被唤醒了。

[ə; eɪ] [klɪr] ,

| A | clear | , |
|---|---|---|
| 一个 | 清除 | , |

清晰的，

[freʃ] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [keɪm]

| fresh | voice | called | to | the | chauffeur | as | she | sprang | out | of | the | car | and | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 嗓音 | 称为 | 到 | 这 | 司机 | 作为 | 她 | 弹簧 | 出去 | 的 | 这 | 车 | 和 | 来了 |

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

| close | to | the | table | near | which | she | was | sitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 这 | 桌子 | 靠近 | 哪个 | 她 | 曾是 | 坐着 | , |

一个清新的声音呼唤着司机，她跳下车，走到她旁边的桌子旁坐下。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] ['spoʊkən][ɪn] ['dʒɔɪəs] [sər'praɪz] .

| and | then | she | heard | her | name | spoken | in | joyous | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 听到 | 她 | 姓名 | 说 | 在 | 欢乐 | 惊喜 | . |

然后她听到有人惊喜地叫她的名字。

" [its] [mɪs] ['gɪbi] [gɔːlt] !

| " | It's | Miss | Gibbie | Gault | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 错过 | 吉比 | 高尔特 | ! |

“是吉比·高尔特小姐！”

[oʊ] , [ænt] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] ['gɪbi] [gɔːlt] !

| Oh | , | Aunt | Katherine | , | it | is | Miss | Gibbie | Gault | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 阿姨 | 凯瑟琳 | , | 它 | 是 | 错过 | 吉比 | 高尔特 | ! |

哦，凯瑟琳阿姨，是吉比·高尔特小姐！

" [wɪˈðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

| " | Without | warning | , |
|---|---|---|---|
| " | 没有 | 警告 | , |

“毫无预警，

[tuː] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ə; eɪ]

| two | strong | young | arms | were | thrown | around | her | neck | and | on | her | lips | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 强的 | 年轻的 | 武器 | 是 | 抛掷 | 大约 | 她 | 脖子 | 和 | 在 | 她 | 嘴唇 | 一个 |

['hɑːrti] [kɪs] [wʌz; wəz] [prest] .

| hearty | kiss | was | pressed | . |
|---|---|---|---|---|
| 爽朗 | 吻 | 曾是 | 按下 | . |

两只强壮的年轻手臂环住了她的脖子，在她唇上印下一个热烈的吻。

" [oʊ] , [mɪs] ['gɪbi] , [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! / [aɪm]

| " | Oh | , | Miss | Gibbie | , | I'm | so | glad | to | see | you | ! | / | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 错过 | 吉比 | , | 我是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | ! | / | 我是 |

“哦，吉比小姐，见到你真高兴！/我

[soʊ][glæd] ! / [aɪm] ['meri] ['kæri] [huː] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] - .

| so | glad | ! | / | I'm | Mary | Cary | who | used | to | live | in | Yorkburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 高兴的 | ! | / | 我是 | 玛丽 | 凯瑞 | WHO | 用过的 | 到 | 居住 | 在 | - | . |

太好了！ / 我是玛丽·凯瑞，以前住在约克堡。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] ?

| You | don't | mind | my | kissing | you | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 头脑 | 我的 | 接吻 | 你 | , | 做 | 你 | ? |

你不介意我吻你吧?

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] !

| I | couldn't | help | it | , | I | really | couldn't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 它 | , | 我 | 真的 | 不能 | ! |

我没办法，真的没办法！

[its] / [soʊ] / [gʊd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm] - !

| It's | / | so | / | good | to | see | some | one | from | Yorkburg | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | / | 所以 | / | 好的 | 到 | 看 | 一些 | 一 | 从 | - | ! |

很高兴见到约克堡的朋友！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hʌgɪd] [ə'gen] , [hʌgɪd] [hɑːrd] .

| " | And | she | was | hugged | again | , | hugged | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 曾是 | 拥抱 | 再次 | , | 拥抱 | 难的 | . |

她又被紧紧地拥抱了一次。

" ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

| " | Nearly | three | years | ago | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 三 | 年 | 前 | ! |

“差不多三年前！”

" [hɜːr; hər][lɪps] [ 'kwivəd ] .

| " | Her | lips | quivered | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嘴唇 | 颤抖 | . |

她的嘴唇颤抖着。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] [juːv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sɪns] .

| " | And | a | different | world | you've | been | living | in | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 不同的 | 世界 | 你已经 | 到过 | 活的 | 在 | 自从 | . |

“而你从那时起就生活在一个截然不同的世界里。”

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| Somebody | was | really | glad | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 曾是 | 真的 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | . |

有人见到你非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][laɪf] [wen] [sʌm; səm][wʌn][ɪz][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

| It | makes | a | great | difference | in | life | when | some | one | is | glad | to | see | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 不同之处 | 在 | 生活 | 什么时候 | 一些 | 一 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | ! |

有人见到你很高兴，这会让你的生活变得截然不同！

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [feɪt] , [tʃæns] , ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

| " | Was | it | fate | , | chance | , | circumstance | that | had | brought | the | girl | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 它 | 命运 | , | 机会 | , | 环境 | 那 | 有 | 带来 | 这 | 女孩 | 到 | 她 | ? |

“是命运、机遇还是机缘巧合让这个女孩来到了她身边？”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| She | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

她不知道。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .

| Once | she | would | have | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 会 | 有 | 说 | . |

她曾经说过。

['meɪbi] [gɑːd] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [wʌz; wəz] ['mɛriːz] [vjuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['kɑːmɛntəd]

| Maybe | God | needed | them | together | , | was | Mary's | view | , | and | she | never | commented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 上帝 | 需要 | 他们 | 一起 | , | 曾是 | 玛丽的 | 看法 | , | 和 | 她 | 绝不 | 评论 |

[ɑːn] ['mɛriːz] [vjuːz] .

| on | Mary's | views | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 玛丽的 | 浏览 | . |

玛丽认为，也许上帝需要他们在一起，但她从未对玛丽的观点发表过评论。

[ɪn] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

| In | that | at | least | she | had | learned | to | hold | her | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 在 | 至少 | 她 | 有 | 学习 | 到 | 抓住 | 她 | 舌头 | . |

至少在这一点上，她学会了保持沉默。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] .

| But | it | did | not | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | 事情 | . |

但这无关紧要。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn] - , [laɪvz; lɪvz] ['kloʊsli] [ˌintə'nit] , [ænd; ənd] [hɪr] ,

| They | were | here | in | Yorkburg | , | lives | closely | interknit | , | and | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这里 | 在 | - | , | 生活 | 密切 | 交织 | , | 和 | 这里 | , |

他们曾在这里，约克堡，生活紧密相连，就在这里。

[ɪn][ðə; ði][hoʊm][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌhens'fɔːrθ] .

| in | the | home | in | which | she | had | been | born | , | she | was | to | live | henceforth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 家 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 出生 | , | 她 | 曾是 | 到 | 居住 | 今后 | . |

她以后将住在她出生的那所房子里。

[ænd; ənd] [ɪf] [bʌt; bət] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [wɔːmd]

| And | if | but | close | to | her | she | could | keep | the | girl | who | had | warmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 但 | 关闭 | 到 | 她 | 她 | 可以 | 保持 | 这 | 女孩 | WHO | 有 | 温暖 |

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [laɪf] .

| her | heart | and | opened | her | eyes | she | would | ask | nothing | more | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 和 | 打开 | 她 | 眼睛 | 她 | 会 | 问 | 没有什么 | 更多的 | 的 | 生活 | . |

如果她能将那个温暖了她的心、打开了她的眼界的女孩留在身边，她对生活就别无所求了。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] .

| For | two | years | and | more | they | had | been | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 年 | 和 | 更多的 | 他们 | 有 | 到过 | 一起 | . |

他们在一起已经两年多了。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['nevər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɪn] ['efərts] [tuː; tə] [get] [wʌt]

| Instantly | she | had | wanted | her | , | and | , | never | hesitating | in | efforts | to | get | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 她 | 有 | 通缉 | 她 | , | 和 | , | 绝不 | 犹豫不决 | 在 | 努力 | 到 | 得到 | 什么 |

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,

| she | wanted | , |
|---|---|---|
| 她 | 通缉 | , |

她立刻就想要得到她，并且从不犹豫地努力去得到她想要的东西。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ʌv; əv] [lə] [bɔːn] [læbɝ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'vaɪtɪd]

| a | month | after | the | meeting | at | the | little | Inn | of | Le | Bon | Laboureur | she | invited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 后 | 这 | 会议 | 在 | 这 | 小的 | 客栈 | 的 | 乐 | 邦 | 拉布勒尔 | 她 | 受邀 |

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [gest] [ɪn] [ə; eɪ] [trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| her | to | be | her | guest | in | a | trip | around | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 是 | 她 | 客人 | 在 | 一个 | 旅行 | 大约 | 这 | 世界 | . |

在勒邦拉布雷尔小旅馆会面一个月后，她邀请她一起参加环球旅行。

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [blʌnt] .

| The | invitation | was | blunt | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 邀请 | 曾是 | 钝 | . |

邀请函措辞生硬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [trɪp] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər] [kəm'pænjən] .

| She | had | long | wanted | to | take | this | trip | , | had | long | been | looking | for | the | proper | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 长的 | 通缉 | 到 | 拿 | 这 | 旅行 | , | 有 | 长的 | 到过 | 寻找 | 为了 | 这 | 恰当的 | 伴侣 | . |

她一直很想去旅行，也一直在寻找合适的旅伴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɔːg] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

| She | had | a | dog | , | but | he | wasn't | allowed | to | come | to | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 狗 | , | 但 | 他 | 不是 | 允许 | 到 | 来 | 到 | 这 | 桌子 | . |

她养了一条狗，但是不允许它上餐桌。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][goʊ] ?

| Would | she | go | ? |
|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 去 | ? |

她会去吗?

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [mɪs] [ðə; ði] [tʃæns] .

| Her | uncle | and | aunt | would | not | let | her | miss | the | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | 会 | 不是 | 让 | 她 | 错过 | 这 | 机会 | . |

她的叔叔和婶婶不会让她错过这个机会。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][goʊ] .

| They | made | her | go | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 她 | 去 | . |

他们逼她走了。

['dɑːktər]['ɔːldən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər]['sensəb(ə)l]['piːp(ə)l] .

| Doctor | Alden | and | his | wife | were | sensible | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 奥尔登 | 和 | 他的 | 妻子 | 是 | 明智的 | 人们 | . |

奥尔登医生和他的妻子都是明事理的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn]['kaɪəroʊ] [wen] ['meri] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

| And | then | the | night | in | Cairo | when | Mary | came | in | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 夜晚 | 在 | 开罗 | 什么时候 | 玛丽 | 来了 | 在 | 她 | 房间 | , |

然后是开罗的那个夜晚，玛丽回到了她的房间。

[sæt][ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

| sat | on | the | stool | at | her | feet | , | and | , | crossing | her | arms | on | her | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 在 | 这 | 凳子 | 在 | 她 | 脚 | , | 和 | , | 过境 | 她 | 武器 | 在 | 她 | 膝 | , |

她坐在脚边的凳子上，双臂交叉放在膝盖上，

[lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .

| looked | up | in | her | face | and | said | they | must | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向上 | 在 | 她 | 脸 | 和 | 说 | 他们 | 必须 | 去 | 家 | . |

他抬起头看着她的脸说，他们必须回家了。

[ðə; ði]['hɑːlədeɪ][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɔːs]

| The | holiday | had | been | long | and | happy | , | but | more | of | it | would | be | loss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 假期 | 有 | 到过 | 长的 | 和 | 快乐的 | , | 但 | 更多的 | 的 | 它 | 会 | 是 | 损失 |

[ʌv; əv] [taɪm] .

| of | time | . |
|---|---|---|
| 的 | 时间 | . |

假期漫长而快乐，但再延长假期只会浪费时间。

[ænd; ənd] [hoʊm] [wʌz; wəz] - .

| And | home | was | Yorkburg | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 家 | 曾是 | - | . |

而我的家是约克堡。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['mɪʃɪgən] [fɜːrst] , [lɔːŋ] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ,

| A | visit | to | Michigan | first | , | long | talks | with | her | uncle | and | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 访问 | 到 | 密歇根州 | 第一的 | , | 长的 | 会谈 | 和 | 她 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | , |

先去密歇根州拜访，与叔叔和婶婶进行了长时间的交谈，

[ænd; ənd] [ðen] [wətˈevər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] - .

| and | then | whatever | she | was | to | do | in | life | was | to | be | done | in | Yorkburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 任何 | 她 | 曾是 | 到 | 做 | 在 | 生活 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | 在 | - | . |

然后，她这辈子要做的一切，都将在约克堡完成。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

| There | was | a | little | money | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 钱 | , |

当时手头有点钱，

['sʌmθɪŋ] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

| **something** | **her** | **uncle** | **had** | **invested** | **for** | **her** | **when** | **she** | **first** | **went** | **to** | **live** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 她 | 叔叔 | 有 | 投资 | 为了 | 她 | 什么时候 | 她 | 第一的 | 去 | 到 | 居住 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| **with** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

这是她刚搬去和叔叔一起住时，叔叔为她投资的。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [wɜːrk] .

| **until** | **she** | **decided** | **on** | **some** | **sort** | **of** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 决定 | 在 | 一些 | 种类 | 的 | 工作 | . |

直到她决定找份工作为止。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tiːtʃ] , [pər'hæps] ,

| **She** | **would** | **teach** | **,** | **perhaps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 教 | , | 也许 | , |

她或许会教书，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]

| **and** | **she** | **would** | **rather** | **it** | **would** | **be** | **in** | **the** | **little** | **town** | **in** | **which** | **she** | **had** | **found** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 相当 | 它 | 会 | 是 | 在 | 这 | 小的 | 镇 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 成立 |

[ə; eɪ] [hoʊm] [wen] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] .

| **a** | **home** | **when** | **homeless** | **and** | **without** | **a** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 家 | 什么时候 | 无家可归者 | 和 | 没有 | 一个 | 朋友 | . |

她宁愿死在她无家可归、举目无亲时收留的那个小镇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [ɔːr] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrk] .

| **She** | **was** | **not** | **willing** | **to** | **live** | **with** | **anybody** | **or** | **anywhere** | **without** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 愿意的 | 到 | 居住 | 和 | 任何人 | 或者 | 任何地方 | 没有 | 工作 | . |

她不愿意在没有工作的情况下和任何人同住或在任何地方生活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **She** | **was** | **anxious** | **to** | **be** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 是 | 关于 | 它 | . |

她很想参与其中。

[wen] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [stɑːrt] ?

| **When** | **could** | **they** | **start** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 可以 | 他们 | 开始 | ? |

他们什么时候可以开始?

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['stɑːrtɪd] .

| **"** | **And** | **of** | **course** | **I** | **started** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的 | 课程 | 我 | 开始 | . |

当然，我就是第一个开始的。

['stɑːrtɪd] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **Started** | **just** | **when** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 只是 | 什么时候 | 她 | 说 | . |

准时开始。

[dɪd] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

| **Did** | **just** | **what** | **she** | **wanted** | **and** | **some** | **things** | **she** | **didn't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 只是 | 什么 | 她 | 通缉 | 和 | 一些 | 事物 | 她 | 没有 | . |

她既做了她想做的事，也做了一些她不想做的事。

[trɔtid] [ɑːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] ['pæstʃər] - [lænd] [wer] [oʊld] [ʃiːp] [ʃʊd; ʃəd] [greɪz] ,

| **Trotted** | **on** | **back** | **to** | **the** | **old** | **pasture** | **-** | **land** | **where** | **old** | **sheep** | **should** | **graze** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小跑 | 在 | 后退 | 到 | 这 | 老的 | 牧场 | - | 土地 | 在哪里 | 老的 | 羊 | 应该 | 轻擦 | , |

小跑着回到了老牧场，那里本该是老羊吃草的地方。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kɔːl] [kʌmz] .

| and | here | I | am | to | stay | until | the | call | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我 | 是 | 到 | 停留 | 直到 | 这 | 称呼 | 来 | . |

我会一直待在这里，直到接到召唤。

[huː'evər] [θɔːt] [juːd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - , ['gɪbi] [gɔːlt] !

| Whoever | thought | you'd | come | back | to | Yorkburg | , | Gibbie | Gault | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 想法 | 你会 | 来 | 后退 | 到 | - | , | 吉比 | 高尔特 | ! |

吉比·高尔特，谁能想到你会回到约克堡呢！

[bæk] [tuː; tə] ['ʃæbi] , ['sliːpi] , ['sætɪsfaɪd] [oʊld] - !

| Back | to | shabby | , | sleepy | , | satisfied | old | Yorkburg | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 破旧 | , | 困 | , | 使满意 | 老的 | - | ! |

回到破旧、宁静、令人满足的老约克堡！

[wel] , [jʊə(r)] [hɪr] !

| Well | , | you're | here | ! |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你是 | 这里 | ! |

好了，你来了！

['meri] ['kæri] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] .

| Mary | Cary | made | you | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 凯瑞 | 制成 | 你 | 来 | . |

玛丽·凯瑞让你来了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; ['helpɪŋ] ['evri] ['broʊkən] -

| She | loves | it | , | always | wanting | to | do | something | for | it | ; | helping | every | broken | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 它 | , | 总是 | 想要 | 到 | 做 | 某物 | 为了 | 它 | ; | 帮助 | 每一个 | 破碎的 | - |

[daʊn] [oʊld] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

| down | old | thing | in | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 老的 | 事物 | 在 | 它 | ; |

她很喜欢它，总是想为它做点什么；帮助修理里面每一件破旧的物品；

['læfɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['fʌni] [weɪz] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [streɪt] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɜːrz] .

| laughing | at | its | funny | ways | , | and | keeping | straight | along | in | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 在 | 它是 | 有趣的 | 方式 | , | 和 | 保持 | 直的 | 沿着 | 在 | 她的 | . |

她嘲笑它滑稽的方式，自己则径直走下去。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?

| And | for | what | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 什么 | ? |

而这一切又是为了什么?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

| To | - | morrow | everybody | will | be | talking | about | the | meeting | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 大家 | 将要 | 是 | 说 | 关于 | 这 | 会议 | 到 | - | 夜晚 | . |

明天大家都会谈论今晚的会议。

[ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʃiːz] ['duːɪŋ] .

| About | other | things | she's | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 其他 | 事物 | 她是 | 正在做 | . |

关于她正在做的其他事情。

[smɔːl] [θæŋks] [ʃiːl] [get] ,

| Small | thanks | she'll | get | , |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 谢谢 | 壳 | 得到 | , |

她得到的只是些许谢意。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] [ʃiːl] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [θæŋks] [juː; jʊ][dəunt]

| and | if | you | tell | her | so | she'll | say | if | you | do | things | for | thanks | you | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 告诉 | 她 | 所以 | 壳 | 说 | 如果 | 你 | 做 | 事物 | 为了 | 谢谢 | 你 | 不 |

[dɪˈzɜːrv] [ðem; ðəm] .

| deserve | them | . |
|---|---|---|
| 应得 | 他们 | . |

如果你这么跟她说，她会说如果你做事是为了得到感谢，那你就不配得到这些。

[bles] [maɪ][soʊl] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiznt] [ˈreɪnɪŋ] !

| Bless | my | soul | , | if | it | isn't | raining | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 我的 | 灵魂 | , 如果 | | 它 | 不是 | 下雨 | ! |

谢天谢地，千万别下雨！

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdaʊnpɔːr] [ʌv; əv][reɪn] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈʌpraɪt] ; [ðen] , [æt; ət]

| " | A | sudden | downpour | of | rain | startled | her | , | and | she | sat | upright | ; | then | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 突然 | 倾盆大雨 | 的 | 雨 | 惊慌 | 她 | , | 和 | 她 | 卫星 | 直立 | ; | 然后 | , | 在 |

[ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪˈhaɪnd] ,

| a | noise | behind | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 噪音 | 在后面 | , |

一阵突如其来的暴雨吓了她一跳，她猛地坐了起来；然后，身后传来一阵响动，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈmeri] [ˈkæri] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

| turned | and | saw | Mary | Cary | coming | in | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 和 | 锯 | 玛丽 | 凯瑞 | 未来 | 在 | 这 | 门 | . |

转身，看见玛丽·凯瑞走进门来。

" [oʊ] , [mɪs] [ˈgɪbi] , [aɪ][kʊd; kəd][spæŋk][juː; jʊ] !

| " | Oh | , | Miss | Gibbie | , | I | could | spank | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 错过 | 吉比 | , | 我 | 可以 | 打屁股 | 你 | ! |

“哦，吉比小姐，我真想打你屁股！”

[aɪ] [ˈriːəli] [kʊd; kəd] !

| I | really | could | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 可以 | ! |

我真的可以！

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld][æt; ət] [taɪmz] .

| You | aren't | even | five | years | old | at | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不是 | 甚至 | 五 | 年 | 老的 | 在 | 时代 | . |

你有时看起来甚至不到五岁。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [tɜːrnd] [ˈɔːlmoʊst][koʊld] , [ænd; ənd] [ˈreɪnɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɪtɪŋ]

| It | has | turned | almost | cold | , | and | raining | hard | , | and | here | you | are | sitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 转向 | 几乎 | 寒冷的 | , | 和 | 下雨 | 难的 | , | 和 | 这里 | 你 | 是 | 坐着 |

[baɪ][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] !

| by | an | open | window | ! |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 打开 | 窗户 | ! |

天气已经转冷，还下着瓢泼大雨，而你却坐在敞开的窗边！

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] ['æŋkʃəsli] .

| " | She | felt | the | gown | of | the | older | woman | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 毛毡 | 这 | 袍 | 的 | 这 | 老 | 女士 | 焦虑地 | . |

她焦急地摸了摸那位老妇人的长袍。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [its] [dæmp] .

| " | I | believe | it's | damp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 它是 | 潮湿 | . |

我认为它很潮湿。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get][ɪn][bed][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] — "

| If | you | don't | get | in | bed | I'm | going | to | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 得到 | 在 | 床 | 我是 | 去 | 到 | — | " |

如果你不上床睡觉，我就要——”

" [duː] [wʌt] ? " [mɪs] ['gɪbi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] ,
**" Do what ? " Miss Gibbie got out of her chair ,**
" 做 什么 ? " 错过 吉比 得到 出去 的 她 椅子 ,

"做什么？"吉比小姐从椅子上站了起来。

[θruː] [ɔːf] [ðə; ði] ['mændərɪn] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['goʊldən] ['drægənz] , [ænd; ənd] [kɪkt] [hɜːr; hər] ['slɪpərz]
**threw off the mandarin coat with its golden dragons , and kicked her slippers**
扔 离开 这 普通话 外套 和 它是 金的 龙 , 和 踢 她 拖鞋
[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
**toward the door .**
朝向 这 门 .

脱下绣有金龙的华服，把拖鞋踢向门口。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? "
**" What are you going to do ? "**
" 什么 是 你 去 到 做 ? "

"你会怎样做？"

" [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Put you in it .**
" 放 你 在 它 .

把你放进去。

[get] [ɪn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] ['kʌvər] [juː; jʊ] [ʌp] !
**Get in and let me cover you up !**
得到 在 和 让 我 覆盖 你 向上 !

进来，让我给你盖上！

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɑːnt] [koʊld] ?
**Are you sure you aren't cold ?**
是 你 当然 你 不是 寒冷的 ?

你确定你不冷吗?

[ʃʊr] ? "
**Sure ? "**
当然 ? "

当然？"

" [ʃʊr] .
**" Sure .**
" 当然 .

"当然。

" [mɪs] ['gɪbi] [ mimikt ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [naʊ] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd]
**" Miss Gibbie mimicked the anxious tones of the girl now bending over and**
" 错过 吉比 模仿 这 焦虑的 音调 的 这 女孩 现在 弯曲 超过 和
['tʌkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [ænd; ənd] [taɪt] .
**tucking the covering round her warm and tight .**
塞进 这 覆盖 圆形的 她 温暖的 和 紧的 .

"吉比小姐模仿着那个女孩焦虑的语气，她正弯下腰，把被子紧紧地裹在身上，让自己暖和起来。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] , ['enihaʊ] ?
**" What did you come in here for , anyhow ?**
" 什么 做过 你 来 在 这里 为了 , 无论如何 ?

"你到底来这里做什么？"

[goʊ] [tuː; tə] [bed] ! "
**Go to bed ! "**
去 到 床 ! "

睡觉！"

" [aɪ] [nuː] [juːd] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [soʊ] [kuːl] .

| " | I | knew | you'd | left | the | window | open | , | and | it | has | turned | so | cool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你会 | 左边 | 这 | 窗户 | 打开 | , | 和 | 它 | 有 | 转向 | 所以 | 凉爽的 | . |

“我知道你忘了关窗户，现在天气真凉爽。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [er] .

| I | was | afraid | there | was | too | much | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 那里 | 曾是 | 也 | 很多 | 空气 | . |

我担心空气太多了。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

| " | She | stooped | over | and | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 弯腰 | 超过 | 和 | 亲吻 | 她 | . |

她俯身吻了她。

" [gʊd] - [naɪt] !

| " | Good | - | night | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 夜晚 | ! |

“晚安！

[dəunt] [get] [ʌp] [tuː; tə] ['brekfəst] .

| Don't | get | up | to | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 得到 | 向上 | 到 | 早餐 | . |

别起来吃早餐。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

| I'll | see | you | during | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 你 | 期间 | 这 | 天 | . |

白天见。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] - [stænd] [ænd; ənd]

| " | With | a | swift | movement | she | turned | off | the | light | on | the | candle | - | stand | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 迅速 | 移动 | 她 | 转向 | 离开 | 这 | 光 | 在 | 这 | 蜡烛 | - | 站立 | 和 |

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| was | gone | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | , |

她动作迅速地关掉了烛台上的灯，然后消失了。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [mɪs] ['gɪbi] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

| and | under | the | covering | Miss | Gibbie | hid | her | face | in | the | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 覆盖 | 错过 | 吉比 | 隐藏 | 她 | 脸 | 在 | 这 | 枕头 | . |

吉比小姐把脸埋在被子底下，脸埋在枕头里。

" [dɪr] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Dear | God | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 上帝 | , | " | 她 | 说 | . |

“我的天哪，”她说。

" [dɪr] [gɑːd] , [ʃiːz] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] .

| " | Dear | God | , | she's | all | I've | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 上帝 | , | 她是 | 全部我已经 | | 得到 | . |

“老天爷啊，她是我唯一的依靠。”

[aɪm] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] !

| I'm | an | old | woman | , | and | she's | all | I've | got | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 老的 | 女士 | , | 和 | 她是 | 全部我已经 | | 得到 | ! |

我年纪大了，她是我唯一的依靠！

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

| " | Chapter | VII |
|---|---|---|
| " | 章 | 七 |

第七章

['pegi]
**PEGGY**
佩吉

佩吉

" ['mʌðər] [seɪ] , [pliːz] , [sɜːr] , [send] [hɜːr; hər] [fɔːr] [egz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [sɔːlt] [pɔːrk] ,
**" Muther say , please , sir , send her four eggs ' worth of salt pork ,**
" 母亲 说 , 请 , 先生 , 发送 她 四 鸡蛋 - 值得 的 盐 猪肉 ,

“妈妈说，先生，请给她送来相当于四个鸡蛋的咸猪肉。”

[ænd; ənd] [tuː] [egz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['pepər] , [ænd; ənd] [faɪv] [egz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [mə'læsɪz] .
**and two eggs ' worth of pepper , and five eggs ' worth of molasses .**
和 二 鸡蛋 - 值得 的 胡椒 , 和 五 鸡蛋 - 值得 的 糖蜜 .

还有相当于两个鸡蛋的胡椒粉，以及相当于五个鸡蛋的糖蜜。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] ['pɪkl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [eg] .
**And she say I can have pickle with the last egg .**
和 她 说 我 能 有 泡菜 和 这 最后的 蛋 .

她说我可以把最后一个鸡蛋和腌黄瓜一起吃。

" [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['krɪtɪkli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɪkl] - [dʒɑːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər]
**" The eyes which had been critically searching the pickle - jar on the counter**
" 这 眼睛 哪个 有 到过 关键 搜索 这 泡菜 - 罐 在 这 柜台
[æz; əz] [ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [lʊkt] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪn] ['mɪstər] .
**as the eggs were carefully taken out of a basket looked confidently in Mr .**
作为 这 鸡蛋 是 小心 已采取 出去 的 一个 篮子 看起来 自信地 在 先生 .
- [feɪs] ,
**Blick's face ,**
- 脸 ,

“当人们小心翼翼地从篮子里取出鸡蛋时，那双原本审视着柜台上泡菜罐的眼睛，此刻自信地看向了布里克先生的脸。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] ['lɪt(ə)l] [tʌŋ] [laɪk] [tuː] [red] [lɪps] [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːlti]
**and a red little tongue licked two red lips in quivering expectation of the salty**
和 一个 红色的 小的 舌头 舔过 二 红色的 嘴唇 在 颤抖 期待 的 这 咸
['saʊərnəs] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
**sourness awaiting them .**
酸味 等待中 他们 .

一条红红的小舌头舔着两片红唇，颤抖着期待着即将到来的咸酸滋味。

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ'd] [laɪk] [ðæt] [wʌn] .
**" Please , sir , I'd like that one .**
" 请 , 先生 , ID 喜欢 那 一 .

“先生，我想要那个。”

" [ə; eɪ] ['dɜːrti] ['lɪt(ə)l] [fɔːr] - ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [fæt] ['kjuːkʌmbər] ['laɪɪŋ] ['slaɪtli] [ə'pɑːrt]
**" A dirty little fore - finger pointed to a long , fat cucumber lying slightly apart**
" 一个 肮脏的 小的 前 - 手指 尖 到 一个 长的 , 胖的 黄瓜 说谎 轻微地 除
[frʌm; frəm] [ɪts] ['fɛloʊz] .
**from its fellows .**
从 它是 伙伴们 .

一根脏兮兮的小食指指向一根又长又粗的黄瓜，它与其他黄瓜略微分开。

" [ðæts] [ðə; ði] [wʌn] , ['mɪstər] . ['blɪk] .
**" That's the one , Mr . Blick .**
" 那就是 这 一 , 先生 . 布利克 .

“就是那一个，布里克先生。”

[noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [wʌn] — / [ðæt] / [wʌn] !
**No , not that one — / that / one !**
不 , 不是 那 一 — / 那 / 一 !

不，不是那个——/那个/！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪŋgər][wʌz; wəz] [prest] ['rezəluːtli] [ə'genst] [ðə; ði][dʒɑːr] .

| " | and | the | finger | was | pressed | resolutely | against | the | jar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 手指 | 曾是 | 按下 | 坚决地 | 反对 | 这 | 罐 | . |

“手指坚定地按在罐子上。”

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [weɪ] [aʊt][ðə; ði] [θɪŋz]

| " | And | would | you | please | , | sir | , | give | it | to | me | before | you | weigh | out | the | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 会 | 你 | 请 | , | 先生 | , | 给 | 它 | 到 | 我 | 前 | 你 | 称重 | 出去 | 这 | 事物 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

“先生，您能否在称重之前先把东西给我？”

" [oʊ] , ['pegi] [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

| " | Oh | , | Peggy | dear | , | what | a | little | pig | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 佩吉 | 亲爱的 | , | 什么 | 一个 | 小的 | 猪 | 你 | 是 | ! |

“哦，佩吉宝贝，你真是个小猪！”

[ðə; ði] ['veri] [bɪgɪst] [ɪn][ðə; ði][dʒɑːr] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] ['pɪkl] , ['pegi] !

| The | very | biggest | in | the | jar | , | and | such | a | wicked | - | looking | pickle | , | Peggy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 最大 | 在 | 这 | 罐 | , | 和 | 这样的 | 一个 | 邪恶 | - | 寻找 | 泡菜 | , | 佩吉 | ! |

罐子里最大的那根，佩吉，这根泡菜看起来真够邪恶的！

[waɪ] [nɑːt][get][æn; ən]['æp(ə)l] , [ɪn'sted] ?

| Why | not | get | an | apple | , | instead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 得到 | 一个 | 苹果 | , | 反而 | ? |

为什么不买个苹果呢?

" ['pegi] [tɜːrnd] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| " | Peggy | turned | joyously | at | the | sound | of | the | voice | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 转向 | 欣喜地 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 嗓音 | 在后面 | 她 | . |

听到身后的声音，佩吉高兴地转过身去。

" [oʊ] , [mɪs]

| " | Oh | , | Miss |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 错过 |

哦，小姐

['meri] ['kæri] , [aɪm][soʊ][glæd] [ɪts] [juː; jʊ] .

| Mary | Cary | , | I'm | so | glad | it's | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 凯瑞 | , | 我是 | 所以 | 高兴的 | 它是 | 你 | . |

玛丽·凯瑞，我真高兴是你。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['lɪzi] ['bɛti]

| I | thought | it | was | Miss | Lizzie | Bettie |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 错过 | 莉齐 | 贝蒂 |

我以为是莉齐·贝蒂小姐

['praɪɝ] !

| Pryor | ! |
|---|---|
| 普赖尔 | ! |

普赖尔!

" ['mɪstər] . ['blɪk] [læft] .

| " | Mr | . | Blick | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 布利克 | 笑了 | . |

布里克先生笑了。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɪn] ['pɛgiz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ,

| The | relief | in | Peggy's | voice | was | so | unqualified | that | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽慰 | 在 | 佩吉的 | 嗓音 | 曾是 | 所以 | 不合格的 | 那 | 这 | 男人 | , |

佩吉声音里的如释重负如此真切，以至于那个男人.....

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] , [læft] ['ɔːlsoʊ] .

| standing | in | the | door | watching | the | little | group | , | laughed | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 这 | 门 | 观看 | 这 | 小的 | 团体 | , | 笑了 | 还 | . |

站在门口看着这小群人，也笑了。

[mɪs] ['kæri] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| Miss | Cary | turned | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 凯瑞 | 转向 | 朝向 | 他 | . |

凯瑞小姐转向他。

" [ðɪs] [ɪz] ['pegi] , [dʒɑːn] — [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] , ['pegi] [mək'duːgəl] .

| " | This | is | Peggy | , | John | — | my | little | friend | , | Peggy | McDougal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 佩吉 | , | 约翰 | — | 我的 | 小的 | 朋友 | , | 佩吉 | 麦克杜格尔 | . |

“这是佩吉，约翰——我的小朋友佩吉·麦克杜格尔。”

[waɪp] [jʊr; jər][hændz] , ['pegi] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mækswel] ,

| Wipe | your | hands | , | Peggy | , | and | speak | to | Mr | . | Maxwell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 你的 | 双手 | , | 佩吉 | , | 和 | 说话 | 到 | 先生 | . | 麦克斯韦 | , |

佩吉，擦擦手，然后去跟麦克斯韦先生谈谈。

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [siː] - , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪsɪz]

| who | has | come | from | New | York | to | see | Yorkburg | , | and | — | and | the | places |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 从 | 新的 | 约克 | 到 | 看 | - | , | 和 | — | 和 | 这 | 地方 |

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .

| he | used | to | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 知道 | . |

他从纽约来到这里，是为了看看约克堡，以及他曾经熟悉的地方。

" ['pegi] [waɪpt] [hɜːr; hər][hændz] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðen]

| " | Peggy | wiped | her | hands | carefully | on | the | handkerchief | held | out | to | her | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 擦拭 | 她 | 双手 | 小心 | 在 | 这 | 手帕 | 握住 | 出去 | 到 | 她 | , | 然后 |

[əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn] ,

| advanced | toward | the | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 先进的 | 朝向 | 这 | 男人 | , |

佩吉小心翼翼地用递给她的手帕擦了擦手，然后走向那个男人。

[stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| still | standing | in | the | doorway | , | but | now | with | his | hat | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 常设 | 在 | 这 | 门口 | , | 但 | 现在 | 和 | 他的 | 帽子 | 在 | 他的 | 手 | . |

他仍然站在门口，但现在手里拿着帽子。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . [dʒɑːn]['mækswel][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ?

| " | How | do | you | do | , | Mr | . | John | Maxwell | from | New | York | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 做 | , | 先生 | . | 约翰 | 麦克斯韦 | 从 | 新的 | 约克 | ? |

“你好，来自纽约的约翰·麦克斯韦先生？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪvli] ; [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| " | she | said | , | gravely | ; | in | her | eyes | critical | inspection | of | the | face | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 严重地 | ; | 在 | 她 | 眼睛 | 批判的 | 检查 | 的 | 这 | 脸 | 前 | 她 | . |

“她神情严肃地说；她的眼神审视着眼前的这张脸。”

" [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| " | I | know | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 关于 | 你 | . |

我了解你。

['mʌðər] [sez] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] - , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| Muther | says | you | used | to | live | in | Yorkburg | , | but | your | muther | didn't | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 说道 | 你 | 用过的 | 到 | 居住 | 在 | - | , | 但 | 你的 | 母亲 | 没有 | 喜欢 | 它 | . |

妈妈说你以前住在约克堡，但你妈妈不喜欢那里。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [steɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [kʌm] [əˈgen] .

| I | hope | you | like | it | , | and | will | stay | a | long | time | and | come | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 喜欢 | 它 | , | 和 | 将要 | 停留 | 一个 | 长的 | 时间 | 和 | 来 | 再次 | . |

希望您喜欢这里，并能久留，下次再来。

[mɪs] [ˈmeri] [ˈkæri] [sez] [its] [ˈnaɪsər] [ðæn; ðən] [nuː] [jɔːk] .

| Miss | Mary | Cary | says | it's | nicer | than | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 玛丽 | 凯瑞 | 说道 | 它是 | 更漂亮 | 比 | 新的 | 约克 | . |

玛丽·凯瑞小姐说这里比纽约好。

" [dʒɑːn] [ˈmækswel] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɔːfərd] [hænd] [æz; əz] [ˌserəˈmoʊniəsli] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] .

| " | John | Maxwell | took | the | offered | hand | as | ceremoniously | as | it | was | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 麦克斯韦 | 采取 | 这 | 提供 | 手 | 作为 | 庄严地 | 作为 | 它 | 曾是 | 给定 | . |

约翰·麦克斯韦尔郑重地接过了伸出的手。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

| " | Thank | you | ! |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | ! |

“谢谢你！

[aɪ] [duː] [laɪk] - , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] .

| I | do | like | Yorkburg | , | and | I | hope | to | come | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 喜欢 | - | , | 和 | 我 | 希望 | 到 | 来 | 再次 | . |

我很喜欢约克堡，希望有机会再来。

" [hiː; hi] [læft] [əˈmjuːzidli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌpˈtɜːrnd] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] .

| " | He | laughed | amusedly | in | the | upturned | eyes | which | were | searching | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | 饶有兴致地 | 在 | 这 | 翻转 | 眼睛 | 哪个 | 是 | 搜索 | 他的 | . |

他看着那双向上仰着的眼睛，忍俊不禁地笑了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnaɪsər] [ðæn; ðən] [nuː] [jɔːk] .

| " | It | is | nicer | than | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 更漂亮 | 比 | 新的 | 约克 | . |

“这里比纽约好。”

[mɪs] [ˈkæri] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] . "

| Miss | Cary | is | quite | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 凯瑞 | 是 | 相当 | 正确的 | . | " |

凯瑞小姐说得完全正确。

" [nuː] [ˈjɔrks] [bɪgə(r)] , [eint] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

| " | New | York's | bigger | , | ain't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 新的 | 约克的 | 大 | , | 不是 | 它 | ? | " |

纽约更大，不是吗?

" [jes] " — [ˈhezəˌteɪtɪŋli] — " [sʌm; səm] [bɪgə(r)] .

| " | Yes | " | — | hesitatingly | — | " | some | bigger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | " | — | 犹豫地 | — | " | 一些 | 大 | . |

“是的，”他犹豫着说，“一些更大的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [juː; jʊ] — "

| But | I | don't | believe | there's | anything | there | like | you | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 相信 | 有 | 任何事物 | 那里 | 喜欢 | 你 | — | " |

但我相信那里没有像你这样的人——

" [ˈplenti] [mɔːr] [hɪr] [laɪk] [ˌem ˈiː] . "

| " | Plenty | more | here | like | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 更多的 | 这里 | 喜欢 | 我 | . | " |

“这里还有很多像我一样的人。”

" [haʊ] [ˈmeni] ? "

| " | How | many | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 许多 | ? | " |

“多少？”

" ['hʌndrədz] , [aɪ] ['rekən] .
" **Hundreds , I reckon .**
" 数百 , 我 估计 .

我估计有几百个。

- [moʊst][ɔ:l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][oʊld][meɪdz] , ['mʌðər] [sez] .
**Yorkburg's most all children and old maids , muther says .**
- 最多 全部 孩子们 和 老的 女佣 , 母亲 说道 .

母亲说，约克堡几乎全是孩子和老处女。

[wi:v] [gɑ:t][naɪn] ['tʃɪldrən] — [fɔ:r] ['gɜ:lz][ænd; ənd][faɪv] [bɔɪz] .
**We've got nine children — four girls and five boys .**
我们已经 得到 九 孩子们 — 四 女孩们 和 五 男孩们 .

我们家有九个孩子——四个女儿和五个儿子。

[ðə; ði][læst][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌju: 'es]['i:v(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][daɪd] .
**The last one was a girl , which would have made us even , but it died .**
这 最后的 一 曾是 一个 女孩 , 哪个 会 有 制成 我们 甚至 , 但 它 死亡 .

最后一个是只女孩，如果她也死了，我们就扯平了，但她死了。

['bɪli] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['wɔ:tərmelən] [raɪnd][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][et][ˌaɪ 'ti:] .
**Billy give it a piece of watermelon rind to play with and it et it .**
比利 给 它 一个 片 的 西瓜 果皮 到 玩 和 和 它 等 它 .

比利给了它一块西瓜皮玩，它吃了。

[bʌt; bət] , [mɪs] ['meri] , ['mʌðər] / [dɪd] / [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪkl] , [ʃi:; ʃi][dɪd] .
**But , Miss Mary , muther / did / say I could have a pickle , she did .**
但 , 错过 玛丽 , 母亲 / 做过 / 说 我 可以 有 一个 泡菜 , 她 做过 .

但是，玛丽小姐，妈妈确实说过我可以吃一根腌黄瓜，她确实说过。

" [ænd; ənd] ['pegi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɪs] ['kæri] , ['æŋkʃəs] [ɪn'tri:ti] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **And Peggy turned to Miss Cary , anxious entreaty in her eyes .**
" 和 佩吉 转向 到 错过 凯瑞 , 焦虑的 恳求 在 她 眼睛 .

“佩吉转向凯瑞小姐，眼神中充满了焦急的恳求。”

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][æn; ən]['æp(ə)l] — [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['pɪkl] .
" **I don't want an apple — I want a pickle .**
" 我 不 想 一个 苹果 — 我 想 一个 泡菜 .

“我不要苹果——我要腌黄瓜。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [meɪk] [ˌem 'i:] [sɪk] .
**And it won't make me sick .**
和 它 惯于 制作 我 生病的 .

而且它不会让我生病。

[ðeəz; ðəz]['sev(ə)n][ʌv; əv][ˌju: 'es][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][baɪt] , [ænd; ənd][wʌn] [baɪt] ['wʊdnt] [gɪv] ['ɛni:bədi:z]
**There's seven of us to have a bite , and one bite wouldn't give anybody's**
有 七 的 我们 到 有 一个 咬 , 和 一 咬 不会 给 任何人的
['stʌmək] [ə; eɪ][peɪn] .
**stomach a pain .**
胃 一个 疼痛 .

我们七个人要尝一口，一口不会引起任何人的胃痛。

[oʊ] , [mɪs] ['meri] , [ju:; jʊ] [eint] [mɪs] ['lɪzi] ['bɛti] ['praɪɜ] .
**Oh , Miss Mary , you ain't Miss Lizzie Bettie Pryor .**
哦 , 错过 玛丽 , 你 不是 错过 莉齐 贝蒂 普赖尔 .

哦，玛丽小姐，你可不是莉齐·贝蒂·普赖尔小姐。

[pli:z] [dəunt] [tel] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] .
**Please don't tell me not to get it .**
请 不 告诉 我 不是 到 得到 它 .

请不要告诉我不要买。

[pliːz] [dəunt] !
**Please don't !**
请 不 !

请不要!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['ʌn'twistid] [ɪn]['trædʒɪk] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ə'piːl] .
**" And the little fingers twisted and untwisted in tragic intensity of appeal .**
" 和 这 小的 手指 扭曲 和 未扭曲 在 悲惨 强度 的 上诉 .

“小手指在悲怆的恳求中扭动又松开。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
**" I ought to tell you .**
" 我 应该 到 告诉 你 .

我应该告诉你。

" [mɪs] ['kæri] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪkl] - [dʒɑːr] .
**" Miss Cary looked doubtfully at the pickle - jar .**
" 错过 凯瑞 看起来 怀疑地 在 这 泡菜 - 罐 .

凯瑞小姐疑惑地看着泡菜罐。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
**" But if you get it will you promise not to ask for another for a long ,**
" 但 如果 你 得到 它 将要 你 承诺 不是 到 问 为了 其他 为了 一个 长的 ,

“但是如果你得到了，你能保证很长一段时间内不再要求另一个吗？”

[lɔːŋ] [taɪm] ?
**long time ?**
长的 时间 ?

很久?

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['pɔɪzənəs] .
**They are almost poisonous .**
他们 是 几乎 有毒 .

它们几乎有毒。

['mɪstər] . ['blɪk] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kiːp] [ðem; ðəm] .
**Mr . Blick , I wish you wouldn't keep them .**
先生 . 布利克 , 我 希望 你 不会 保持 他们 .

布里克先生，我希望您不要保留它们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**They are such a temptation to the children .**
他们 是 这样的 一个 诱惑 到 这 孩子们 .

它们对孩子们来说太有诱惑力了。

['iznt] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [ɪn'sted] ? "
**Isn't there anything else you could keep instead ? "**
不是 那里 任何事物 别的 你 可以 保持 反而 ? "

难道就没有其他东西可以留着吗?

" [jɛzm] , ['plenti] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
**" Yes'm , plenty of things .**
" 是的 , 很多 的 事物 .

“是的，女士，有很多事情。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [wʊd] [duː] .
**But that's all I would do .**
但 那就是 全部 我 会 做 .

但我只会做这些。

[aɪ'd] [kiːp] - [ɪm] .
**I'd keep ' em .**
ID 保持 - 呃 .

我会留着它们。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [taɪmz] [eint] [laɪk] [ðeɪ] [wʌz; wəz] , ['meri] ['kæri] ,

| I | tell | you | times | ain't | like | they | was | , | Mary | Cary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 时代 | 不是 | 喜欢 | 他们 | 曾是 | , | 玛丽 | 凯瑞 | , |

玛丽·凯瑞，我告诉你，时代已经和以前不一样了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [sel] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wɑːnt][tuː; tə] [bai] ,

| and | if | you | don't | sell | what | people | want | to | buy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 不 | 卖 | 什么 | 人们 | 想 | 到 | 买 | , |

如果你卖不出人们想买的东西，

[ðeɪl] [bai] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [selz] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] .

| they'll | buy | from | the | man | who | sells | what | they | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 买 | 从 | 这 | 男人 | WHO | 出售 | 什么 | 他们 | 想 | . |

他们会从卖他们想要的东西的人那里购买。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd] ['mɪsɪz] . ['blɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz][duː] ?

| And | then | what | would | Mrs | . | Blick | and | the | babies | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么 | 会 | 太太 | . | 布利克 | 和 | 这 | 婴儿 | 做 | ? |

那么，布里克太太和孩子们该怎么办呢?

" ['mɪstər] . - [braɪt] ['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] [biːmd] [fɜːrst][æt; ət] [mɪs] ['kæri][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

| " | Mr | . | Blick's | bright | little | black | eyes | beamed | first | at | Miss | Cary | and | then | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | 明亮的 | 小的 | 黑色的 | 眼睛 | 光束 | 第一的 | 在 | 错过 | 凯瑞 | 和 | 然后 | 在 |

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,

| the | gentleman | in | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 在 | 这 | 门 | , |

“布里克先生那双明亮的小黑眼睛先是亮晶晶地看着凯瑞小姐，然后又看向门口的那位先生，

[bʌt; bət] , ['niːðər] ['ventʃərɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] , [hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][pɔːrk][ænd; ənd] [ræpt]

| but | , | neither | venturing | an | answer | , | he | cut | off | a | piece | of | pork | and | wrapped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 两者都不 | 冒险 | 一个 | 回答 | , | 他 | 切 | 离开 | 一个 | 片 | 的 | 猪肉 | 和 | 包装 |

[ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

| it | carefully | . |
|---|---|---|
| 它 | 小心 | . |

但两人都没有回答，他切下一块猪肉，小心地包了起来。

" [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['bɪznəs] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [taɪmz] ,

| " | Not | being | in | the | missionary | business | , | I | have | to | meet | the | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 存在 | 在 | 这 | 传教士 | 商业 | , | 我 | 有 | 到 | 见面 | 这 | 时代 | , |

“我并非从事传教事业，所以我必须顺应时代。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][stænd] [ʌp] [wiː; wi][set] [daʊn] ,

| for | if | we | don't | stand | up | we | set | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 我们 | 不 | 站立 | 向上 | 我们 | 放 | 向下 | , |

如果我们不站起来，我们就会坐下。

[ænd; ənd][foʊks] [wɔːk] [raɪt] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [wɪə(r)] [ðer; ðər] .

| and | folks | walk | right | along | over | us | and | don't | know | we're | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 各位 | 走 | 正确的 | 沿着 | 超过 | 我们 | 和 | 不 | 知道 | 是 | 那里 | . |

人们从我们身上走过，却不知道我们的存在。

[aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['pɪkl] , [ɔːr][ 'kəukəˌnʌt ] , ['iːðər] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] " — [hiː; hi] [tæpt] [ə; eɪ]

| I | don't | approve | of | pickle | , | or | cocoanut | , | either | , | as | for | that | " | — | he | tapped | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 批准 | 的 | 泡菜 | , | 或者 | 椰子 | , | 任何一个 | , | 作为 | 为了 | 那 | " | — | 他 | 轻敲 | 一个 |

[dʒɑːr] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

| jar | filled | with | water | , |
|---|---|---|---|---|
| 罐 | 已填 | 和 | 水 | , |

“我不喜欢泡菜，也不喜欢椰子，至于那些，”——他敲了敲装满水的罐子，

[ɪn] [wɪtʃ] [soʊkt] ['broʊkən] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [fər'bɪdn] [baɪ][moʊst] -
**in** **which** **soaked** **broken** **pieces** **of** **the** **fruit** **of** **the** **tree** **forbidden** **by** **most** **Yorkburg**
在 哪个 浸泡过 破碎的 件 的 这 水果 的 这 树 禁止 经过 最多 -
['mʌðərz] — " [bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] ,
**mothers** **—** **"** **but** **business** **is** **business** **,**
母亲们 — " 但 商业 是 商业 ,

其中浸泡过的碎果肉是大多数约克堡母亲禁止食用的——“但生意就是生意，

[wɪtʃ] [aɪ] [eint] - - [tuː; tə][ɔːr][aɪd][biː; bi][ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ] - [jʊr; jər]['ɔːrdər] - [sted] [ʌv; əv]['wɑːstɪn] -
**which** **I** **ain't** **attendin** **'** **to** **or** **I'd** **be** **takin** **'** **your** **order** **'** **stead** **of** **wastin** **'**
哪个 我 不是 - - 到 或者 ID 是 拿 - 你的 命令 - 坚定 的 浪费 -
[jʊr; jər] [taɪm] .
**your** **time** **.**
你的 时间 .

我不会理会这些，否则我会接受你的订单，而不是浪费你的时间。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [blæk] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [gliːmd] [laɪk] ['pɑːlɪʃt] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd]
**"** **And** **again** **the** **black** **little** **eyes** **gleamed** **like** **polished** **chinquapins** **sunk** **in** **a** **round**
" 和 再次 这 黑色的 小的 眼睛 闪闪发光 喜欢 抛光 栗栗 沉没 在 一个 圆形的
[red] [piːtʃ] .
**red** **peach** **.**
红色的 桃 .

“那双黑色的小眼睛再次闪闪发光，就像镶嵌在圆润红桃里的抛光栗子一样。”

" [oʊ] [noʊ] ! ['pegi] [wʌz; wəz] [hɪr] [fɜːrst][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**"** **Oh** **no** **!** **Peggy** **was** **here** **first** **and** **her** **mother** **is** **waiting** **for** **her** **.**
" 哦 不 ! 佩吉 曾是 这里 第一的 和 她 母亲 是 等待 为了 她 .

“哦不！佩吉先到了，她妈妈正在等她。”

[juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
**You** **give** **her** **what** **she** **came** **for** **while** **I** **look** **around** **for** **what** **I** **want** **.**
你 给 她 什么 她 来了 为了 尽管 我 看 大约 为了 什么 我 想 .

你给她她想要的东西，而我则四处寻找我想要的东西。

" ['mɪstər] . ['blɪk] , ['noʊɪŋ] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'waɪz] ,
**"** **Mr** **.** **Blick** **,** **knowing** **further** **words** **were** **unwise** **,**
" 先生 . 布利克 , 会心 更远 字 是 失策 ,

布里克先生知道再说下去不明智，

[bɪ'gæn] ['peɪʃntli] [tuː; tə][duː][ʌp][ðə; ði] [egz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][pɔːrk][ænd; ənd] ['pepər] [ænd; ənd] [mə'læsɪz]
**began** **patiently** **to** **do** **up** **the** **eggs** **'** **worth** **of** **pork** **and** **pepper** **and** **molasses**
开始 耐心 到 做 向上 这 鸡蛋 - 值得 的 猪肉 和 胡椒 和 糖蜜
,
**,**
,

开始耐心地将鸡蛋量的猪肉、胡椒和糖蜜烹制好。

[ænd; ənd][dʒɑːn]['mækswel] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪn] [wʌt] [ prə'pɔːʃəns ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]
**and** **John** **Maxwell** **,** **watching** **him** **to** **see** **in** **what** **proportions** **they** **would** **be**
和 约翰 麦克斯韦 , 观看 他 到 看 在 什么 比例 他们 会 是
[miːtid] [aʊt] ,
**meted** **out** **,**
已记录 出去 ,

约翰·麦克斯韦尔则在一旁观察，看看他们会以怎样的比例分配这些惩罚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 吉比·高尔特小姐(Miss Gibbie Gault)
# 第5/16页

[gruː] [æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] ['pegi] ,
**grew** **as** **interested** **as** **Peggy** **,**
生长 作为 感兴趣的 作为 佩吉 ,

和佩吉一样，我对这方面产生了浓厚的兴趣。

[huːz] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [hæd; həd][soʊ] ['ɜːrli] [bɪn] [treɪnd] [ɪn] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒərmənts]
**whose** **shrewd** **little** **eyes** **had** **so** **early** **been** **trained** **in** **weights** **and** **measurements**
谁 精明 小的 眼睛 有 所以 早期的 到过 受过训练 在 重量 和 测量
[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [egz] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][æn; ən] [aʊns] [ɔːr]['kwɔːrtər]
**that** **she** **could** **tell** **quickly** **the** **number** **of** **eggs** **required** **for** **an** **ounce** **or** **quarter**
那 她 可以 告诉 迅速地 这 数字 的 鸡蛋 必需的 为了 一个 盎司 或者 四分之一
[ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .
**of** **half** **a** **pound** **of** **the** **purchase** **to** **be** **made** **.**
的 一半 一个 磅 的 这 购买 到 是 制成 .

她那双敏锐的小眼睛从小就对重量和尺寸很熟悉，所以她能很快算出购买一盎司或四分之一磅（或半磅）鸡蛋需要多少个。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ; [ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]
**Putting** **the** **packages** **in** **a** **basket** **,** **she** **turned** **;** **then** **,** **remembering** **a** **final**
推杆 这 包裹 在 一个 篮子 , 她 转向 ; 然后 , 记住 一个 最终的
['ɔːrdər] ,
**order** **,**
命令 ,

她把包裹放进篮子里，转身离开；然后，她想起还有最后一单订单，

[stʊd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] .
**stood** **again** **at** **the** **counter** **.**
站立 再次 在 这 柜台 .

再次站到柜台前。

" [aɪ][fər'gɑːt] , ['mɪstər] . ['blɪk] .
**"** **I** **forgot** **,** **Mr** **.** **Blick** **.**
" 我 忘了 , 先生 . 布利克 .

“我忘了，布里克先生。”

['mʌðər] [seɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [send] [hɜːr; hər] [naɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [bluː] - [ænd; ənd] - [red] -
**Muther** **say** **won't** **you** **please** **send** **her** **nine** **of** **them** **little** **blue** **-** **and** **-** **red** **-**
母亲 说 惯于 你 请 发送 她 九 的 他们 小的 蓝色的 - 和 - 红色的 -
[ænd; ənd] - [waɪt] ['bɜːrθdeɪ] ['kændlz] ?
**and** **-** **white** **birthday** **candles** **?**
和 - 白色的 生日 蜡烛 ?

妈妈说，你能不能给她寄九根蓝红白相间的生日蜡烛?

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] - [ɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪnz] - ['bɜːrθdeɪ] .
**She** **wants** **'** **em** **for** **the** **twins** **'** **birthday** **.**
她 想要 - 呃 为了 这 双胞胎 - 生日 .

她想把它们作为双胞胎的生日礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ; [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [naɪn] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ,
**It** **comes** **on** **the** **Fourth** **of** **July** **;** **they** **will** **be** **nine** **on** **the** **Fourth** **,**
它 来 在 这 第四 的 七月 ; 他们 将要 是 九 在 这 第四 ,

那是7月4日；到7月4日那天他们就九岁了。

| ['wɑːʃɪŋtən] | [ænd; ənd] | ['dʒefərsən] | [wɪl] | , | [ænd; ənd] | - | [bɪn] | ['wɑːntɪŋ] | ['evər] | [sɪns] | [ðeɪ] | [bɪn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Washington** | **and** | **Jefferson** | **will** | **,** | **and** | **muther's** | **been** | **wanting** | **ever** | **since** | **they** | **been** |
| 华盛顿 | 和 | 杰斐逊 | 将要 | , | 和 | - | 到过 | 想要 | 曾经 | 自从 | 他们 | 到过 |

| [bɔːrn][tuː; tə] | ['selɪbreɪt] | [ðer; ðər] | ['bɜːrθdeɪ] | , |
|---|---|---|---|---|
| **born** **to** | **celebrate** | **their** | **birthday** | **,** |
| 出生 到 | 庆祝 | 他们的 | 生日 | , |

华盛顿和杰斐逊将会，而且自从他们出生以来，他们的母亲就一直想为他们庆祝生日。

| [bʌt; bət] | - | - | ['ɔːlweɪz] | ['hæpənd] | ; | ['sʌmbɑːdi] | [wʌz; wəz] | [sɪk] | , | [ɔːr] | [wɑːʃ] | [ænd; ənd] | [dʒef] | [bɪn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **suppin** | **'** | **always** | **happened** | **;** | **somebody** | **was** | **sick** | **,** | **or** | **Wash** | **and** | **Jeff** | **been** |
| 但 | - | - | 总是 | 发生 | ; | 某人 | 曾是 | 生病的 | , | 或者 | 洗 | 和 | 杰夫 | 到过 |

| ['faɪtɪn] | - | , |
|---|---|---|
| **fightin** | **'** | **,** |
| 战斗 | - | , |

但总会有事发生；要么是有人生病了，要么是沃什和杰夫吵架了。

| [soʊ][ʃiː; ʃi] | ['kudnt] | [ɪn] | ['kɑːnʃəns] | [gɪv] | - | [ɪm] | [ə; eɪ]['pɑːrti] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **so** **she** | **couldn't** | **in** | **conscience** | **give** | **'** | **em** | **a** **party** | **.** |
| 所以 她 | 不能 | 在 | 良心 | 给 | - | 呃 | 一个 派对 | . |

所以她良心上过不去，不能给他们办派对。

| [bʌt; bət][ðə; ði] | [læst] | [taɪm] | - | [twʌz] | [hɜːr; hər] | [fɔːlt] | — | [ʃiː; ʃi] | [mæʃt] | [hɜːr; hər] | ['fɪŋgər] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** **the** | **last** | **time** | **'** | **twas** | **her** | **fault** | **—** | **she** | **mashed** | **her** | **finger** | **;** |
| 但 这 | 最后的 | 时间 | - | 那是 | 她 | 过错 | — | 她 | 捣碎 | 她 | 手指 | ; |

但上次是她的错——她把手指弄伤了；

| [soʊ][ʃiː; ʃi] | [seɪ] | [ʃiː; ʃi] | [θɪŋks] | [ʃiːl] | [hæv; həv] | [ˌaɪ 'tiː] | [naʊ] | [ɪfn] | [ˌaɪ 'tiː][ɪz] | [meɪ] | - | [sted] | [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **so** **she** | **say** | **she** | **thinks** | **she'll** | **have** | **it** | **now** | **if'n** | **it** | **is** | **May** | **'** | **stead** **of** | **July** | **,** |
| 所以 她 | 说 | 她 | 思考 | 壳 | 有 | 它 | 现在 | 如果 | 它 | 是 | 可能 | - | 坚定 的 | 七月 | , |

所以她说，如果现在是五月而不是七月，她觉得她现在就能生了。

| [kɔːz] | [ðer; ðər] | [eɪnt] | ['nʌθɪŋ] | [ðə; ði] | ['mætər] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **cause** | **there** | **ain't** | **nothing** | **the** | **matter** | **,** |
| 原因 | 那里 | 不是 | 没有什么 | 这 | 事情 | , |

因为根本没什么问题，

| [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] | [noʊz] | [ðer; ðər] | [wɪl] | [biː; bi] | [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [weɪts] | [tɪl] | [ðə; ði] | [raɪt] | [taɪm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **she** | **knows** | **there** | **will** | **be** | **if** | **she** | **waits** | **till** | **the** | **right** | **time** | **.** |
| 和 | 她 | 知道 | 那里 | 将要 | 是 | 如果 | 她 | 等待 | 直到 | 这 | 正确的 | 时间 | . |

她知道，只要等到合适的时机，就一定会有结果的。

| [ʃiː; ʃi] | [seɪ] | [ʃiːl] | [send] | [ðə; ði] | [egz] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['kændlz] | [æz; əz] | [suːn] | [æz; əz] | ['grænpɑː] | [duːk] | [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **say** | **she'll** | **send** | **the** | **eggs** | **for** | **the** | **candles** | **as** | **soon** | **as** | **Grandpa** | **Duke** | **and** |
| 她 | 说 | 壳 | 发送 | 这 | 鸡蛋 | 为了 | 这 | 蜡烛 | 作为 | 很快 | 作为 | 爷爷 | 公爵 | 和 |

| [mɪs] | [ 'flɔrəns ] | ['naɪtɪŋgeɪl] | [leiz] | - | [ɪm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Miss** | **Florence** | **Nightingale** | **lays** | **'** | **em** | **.** |
| 错过 | 佛罗伦萨 | 夜莺 | 躺下 | - | 呃 | . |

她说，等爷爷杜克和弗洛伦斯·南丁格尔小姐下蛋后，她就会把做蜡烛用的鸡蛋送过去。

| [ʃiː; ʃi] | [noʊz] | [ˌem aɪ 'es] | - | ['blɪk] | [laɪks] | [ðer; ðər] | [egz] | [best] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **knows** | **Mis** | **'** | **Blick** | **likes** | **their** | **eggs** | **best** | **.** |
| 她 | 知道 | 误 | - | 布利克 | 点赞 | 他们的 | 鸡蛋 | 最好的 | . |

她知道布利克小姐最喜欢吃他们家的鸡蛋。

| [ˌaɪ 'tiː] | [wɪl] | [teɪk] | [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] | , | [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **will** | **take** | **a** **dozen** | **,** | **won't** | **it** | **?** |
| 它 | 将要 | 拿 | 一个 打 | , | 惯于 | 它 | ? |

需要十二个人，对吧?

" [dʒɑːn]['mækswel] [tɜːrnd] [tɔːrd] [mɪs] ['kæri] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪn] ['pʌz(ə)ld] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

| " | John | Maxwell | turned | toward | Miss | Cary | , | his | forehead | wrinkled | in | puzzled | inquiry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 麦克斯韦 | 转向 | 朝向 | 错过 | 凯瑞 | , | 他的 | 前额 | 皱 | 在 | 困惑 | 询问 |

.

:

.

约翰·麦克斯韦尔转向凯瑞小姐，眉头紧锁，一脸困惑地询问。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ʧɪkɪn] - ['saɪəns] , [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

| " | In | the | name | of | chicken | - | science | , | what | is | she | talking | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 鸡 | - | 科学 | , | 什么 | 是 | 她 | 说 | 关于 | ? |

“以鸡科学的名义，她到底在说什么？”

[ɪf] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][æsk] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — "

| If | I | oughtn't | to | ask | , | don't | tell | me | , | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不应该 | 到 | 问 | , | 不 | 告诉 | 我 | , | 但 | — | " |

如果我不应该问，请不要告诉我，但是——”

" [its] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [juːd] [biː; bi] ['faɪndɪŋ] .

| " | It's | a | new | world | I | told | you | you'd | be | finding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 新的 | 世界 | 我 | 讲述 | 你 | 你会 | 是 | 寻找 | . |

“我早就告诉过你，你会发现一个全新的世界。”

" ['meri] ['kæri] [læft] , ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [ə; eɪ] [pek] ['meʒər] [ʌv; əv] [blæk] - [aɪd]

| " | Mary | Cary | laughed | , | running | her | hand | through | a | peck | measure | of | black | - | eyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 凯瑞 | 笑了 | , | 跑步 | 她 | 手 | 通过 | 一个 | 啄 | 措施 | 的 | 黑色的 | - | 眼睛 |

['piːz] .

| peas | . |
|---|---|
| 豌豆 | . |

玛丽·凯瑞笑着，用手拂过一小勺黑眼豆。

" [ænd; ənd] [wer] [bʌt; bət][ɪn] - [wɪl] [egz] [sɜːrv] [fɔːr; fər] ['kɜːrənsi] ? "

| " | And | where | but | in | Yorkburg | will | eggs | serve | for | currency | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在哪里 | 但 | 在 | - | 将要 | 鸡蛋 | 服务 | 为了 | 货币 | ? | " |

“除了约克堡，还有哪里会用鸡蛋作货币呢？”

" [bʌt; bət] [wen] ['grænpɑː] [duːk] [leiz] [ðə; ði] [egz] ?

| " | But | when | Grandpa | Duke | lays | the | eggs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 爷爷 | 公爵 | 躺下 | 这 | 鸡蛋 | ? |

“但是当杜克爷爷下蛋的时候呢？”

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ? "

| What | does | she | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 她 | 意思是 | ? | " |

她是什么意思?

" [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [blæk] [hen][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm]['mɪstər] . [duːk] , ['mɪsɪz] . [mək'duːgəlz]

| " | That | the | big | black | hen | was | a | present | from | Mr | . | Duke | , | Mrs | . | McDougal's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 大的 | 黑色的 | 母鸡 | 曾是 | 一个 | 展示 | 从 | 先生 | . | 公爵 | , | 太太 | . | 麦道格尔 |

['fɑːðər] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

“那只大黑母鸡是麦克杜格尔太太的父亲杜克先生送的礼物。”

[ænd; ənd] [neɪmd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| and | named | in | honor | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 命名 | 在 | 荣誉 | 的 | 他 | . |

并以他的名字命名。

[ɔːl]['mɪsɪz] . [mək'duːgəlz] [henz][ɑːr; ər] [neɪmd] — ['ɑːnərəbli] [neɪmd] .

| All | Mrs | . | McDougal's | hens | are | named | — | honorably | named | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 太太 | . | 麦道格尔 | 母鸡 | 是 | 命名 | — | 光荣地 | 命名 | . |

麦克杜格尔太太的所有母鸡都有名字——而且是名正言顺的名字。

[hɜːr; hər] ['ruːstər] , ['ɔːlsoʊ] .

| Her | roosters | , | also | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 公鸡 | , | 还 | . |

她的公鸡也是。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [fjuː] ['ruːstər] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ['meni] [men] ,

| But | having | few | roosters | and | admiring | many | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拥有 | 很少 | 公鸡 | 和 | 钦佩 | 许多 | 男人 | , |

但公鸡数量少，却仰慕的男人多，

[ʃiː; ʃi] [bi'stəuz] [ɑːn][hɜːr; hər]['leɪdi] ['tʃɪkɪnz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] .

| she | bestows | on | her | lady | chickens | the | names | of | distinguished | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 授予 | 在 | 她 | 女士 | 鸡 | 这 | 姓名 | 的 | 杰出的 | 先生们 | . |

她给她的母鸡们取了杰出绅士的名字。

[its] [hɜːr; hər]['oʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sez] .

| It's | her | only | way | of | keeping | in | touch | with | great | people | , | she | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 她 | 仅有的 | 方式 | 的 | 保持 | 在 | 触碰 | 和 | 伟大的 | 人们 | , | 她 | 说道 | . |

她说，这是她与优秀人士保持联系的唯一途径。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['pɛgiz] ['mʌðər] .

| You | must | know | Peggy's | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 知道 | 佩吉的 | 母亲 | . |

你一定认识佩吉的母亲。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [frendz] .

| She | is | one | of | my | good | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一 | 的 | 我的 | 好的 | 朋友们 | . |

她是我很好的朋友之一。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] ?

| Would | you | like | to | go | to | the | party | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 去 | 到 | 这 | 派对 | ? |

你想去参加派对吗?

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] : " ['pegi] !

| " | Before | he | could | answer | : | " | Peggy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 他 | 可以 | 回答 | : | " | 佩吉 | ! |

还没等他回答："佩吉!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] — " ['pegi] , [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [juː 'es] [wen] [ðə; ði]['pɑːrti] [teɪks] [pleɪs] .

| " | she | called | — | " | Peggy | , | come | here | and | tell | us | when | the | party | takes | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | — | " | 佩吉 | , | 来 | 这里 | 和 | 告诉 | 我们 | 什么时候 | 这 | 派对 | 需要 | 地方 | . |

"她喊道——"佩吉，过来告诉我们派对什么时候举行。

" ['pegi] , ['pækɪdʒ] - ['leɪdn] , [keɪm] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [nɪr] [wɪtʃ] [mɪs] ['kæri] [ænd; ənd]

| " | Peggy | , | package | - | laden | , | came | slowly | toward | the | door | near | which | Miss | Cary | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | , | 包裹 | - | 满载 | , | 来了 | 缓慢地 | 朝向 | 这 | 门 | 靠近 | 哪个 | 错过 | 凯瑞 | 和 |

[dʒɑːn]['mækswel][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .

| John | Maxwell | were | standing | . |
|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 麦克斯韦 | 是 | 常设 | . |

佩吉提着包裹，慢慢地走向门口，凯瑞小姐和约翰·麦克斯韦正站在门口附近。

[ðə; ði][tɑːp][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['pɪkl] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪtn] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['pɛgiz] [feɪs] ,

| The | top | end | of | the | precious | pickle | had | been | bitten | off | , | and | Peggy's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 结尾 | 的 | 这 | 宝贵的 | 泡菜 | 有 | 到过 | 被咬 | 离开 | , | 和 | 佩吉的 | 脸 | , |

那根珍贵的腌黄瓜顶端被咬掉了一口，佩吉的脸.....

['rɪŋk(ə)ld] [ɪn] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['sɔ:lti] ['saʊərnəs] , [wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tu:; tə]

| wrinkled | in | distorted | enjoyment | of | its | salty | sourness | , | was | endeavoring | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱 | 在 | 扭曲 | 享受 | 的 | 它是 | 咸 | 酸味 | , | 曾是 | 努力 | 到 |

['streɪtn] [ɪt'self] [bɪ'fɔ:r] ['meɪkɪŋ] ['ænsər] .

| straighten | itself | before | making | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉直 | 本身 | 前 | 制作 | 回答 | . |

它皱巴巴的，扭曲地享受着咸酸的味道，努力让自己挺直身子，然后才做出回答。

" [oʊ] , [mɪs] ['meri] ['kæri] , / [wɪl] / [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rti] ?

| " | Oh | , | Miss | Mary | Cary | , | / | will | / | you | come | to | the | party | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 错过 | 玛丽 | 凯瑞 | , | / | 将要 | / | 你 | 来 | 到 | 这 | 派对 | ? |

“哦，玛丽·凯瑞小姐，您会来参加派对吗？”

[wɪl] [ju:; jʊ] ?

| Will | you | ? |
|---|---|---|
| 将要 | 你 | ? |

你会?

[ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][flægz][ænd; ənd] ['pɑ:pərz] [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

| There's | going | to | be | flags | and | poppers | and | lemonade | and | — | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 去 | 到 | 是 | 旗帜 | 和 | 爆米花 | 和 | 柠檬水 | 和 | — | 和 | 一个 |

[lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] .

| lot | of | things | . |
|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 事物 | . |

会有彩旗、彩炮、柠檬水，还有很多很多东西。

['mʌðər] [seɪ] [ʃi:z] [bɪn] - - [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑ:rti]['evər] [sɪns] [ʃi:z] [bɪn] ['mærid] ,

| Muther | say | she's | been | intendin | ' | to | give | a | party | ever | since | she's | been | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 说 | 她是 | 到过 | - | - | 到 | 给 | 一个 | 派对 | 曾经 | 自从 | 她是 | 到过 | 已婚 | , |

妈妈说她自从结婚以来就一直打算办个派对。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [eɪnt] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][ɪn] .

| but | she | ain't | ever | had | a | minute | to | do | it | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不是 | 曾经 | 有 | 一个 | 分钟 | 到 | 做 | 它 | 在 | . |

但她从来没有一分钟时间去做这件事。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi][ɪz]['gɔɪn] - [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wʌz; wəz][bɔ:rn]

| The | reason | she | is | goin | ' | to | give | it | to | the | boys | is | because | they | was | born |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 她 | 是 | 去 | - | 到 | 给 | 它 | 到 | 这 | 男孩们 | 是 | 因为 | 他们 | 曾是 | 出生 |

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] .

| the | same | day | the | United | States | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 天 | 这 | 团结的 | 各州 | 曾是 | . |

她之所以要把奖品送给男孩们，是因为他们和美国是同一天出生的。

[ðeɪl] [bi:; bi] [naɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪl] [bi:; bi] — " [ʃi:; ʃi]

| They'll | be | nine | on | the | Fourth | of | July | and | the | United | States | will | be | — | " | She |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 是 | 九 | 在 | 这 | 第四 | 的 | 七月 | 和 | 这 | 团结的 | 各州 | 将要 | 是 | — | " | 她 |

[ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

| shook | her | head | . |
|---|---|---|---|
| 摇晃 | 她 | 头 | . |

7月4日那天他们就九岁了，而美国也将——”她摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [oʊld][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [seɪ] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn] [wen] [ðeɪ]

| " | I | don't | know | how | old | the | United | States | is | , | but | muther | say | being | born | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 老的 | 这 | 团结的 | 各州 | 是 | , | 但 | 母亲 | 说 | 存在 | 出生 | 什么时候 | 他们 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

我不知道美国建国多久了，但我母亲说，她出生的时候，美国就已经是.....

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [neɪmd] [fɔːr; fər] [p'rezɪdənts] , [ʃiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː 'es] [ ˌpætri'ɔtik ] ,

| and | being | named | for | Presidents | , | she's | bound | to | teach | us | patriotics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 命名 | 为了 | 总统们 | , | 她是 | 边界 | 到 | 教 | 我们 | 爱国主义 | , |

她以总统的名字命名，肯定会教我们爱国主义。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ɪz] [ðə; ði] [best] [wei] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʌv; əv] .

| and | a | party | is | the | best | way | she | knows | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 派对 | 是 | 这 | 最好的 | 方式 | 她 | 知道 | 的 | . |

她认为举办派对是最好的方式。

[ʃiːd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːr] ['tiːni] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['bəːθdeiz] [stʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] .

| She'd | give | it | to | me | or | Teeny | if | our | birthdays | stood | for | anything | , | but | they | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 给 | 它 | 到 | 我 | 或者 | 蝇头 | 如果 | 我们的 | 生日 | 站立 | 为了 | 任何事物 | , | 但 | 他们 | 不 | . |

如果我们的生日有什么意义的话，她就会把礼物送给我和蒂尼，但生日并没有什么意义。

[aɪm] [ten] , ['gɔɪn - [ɑːn] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [eint] ['enibɑːdi] [jet] [rɪ'membər] [wen] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [kʌmz] .

| I'm | ten | , | goin | ' | on | eleven | , | and | ain't | anybody | yet | remembered | when | my | birthday | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 十 | , | 去 | - | 在 | 十一 | , | 和 | 不是 | 任何人 | 然而 | 记得 | 什么时候 | 我的 | 生日 | 来 | . |

我十岁了，快十一岁了，但还没有人记得我的生日是什么时候。

" ['pegi] [wʌz; wəz] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

| " | Peggy | was | red | in | the | face | and | out | of | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 曾是 | 红色的 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 出去 | 的 | 气息 | . |

佩吉脸涨得通红，气喘吁吁。

[ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [draɪd] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [wɪtʃ] ['niːdɪd] ['mɔɪsnɪŋ] .

| The | eagerness | of | her | invitation | had | dried | her | throat | , | which | needed | moistening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渴望 | 的 | 她 | 邀请 | 有 | 干燥 | 她 | 喉 | , | 哪个 | 需要 | 润湿 | . |

她热情的邀请让她喉咙发干，需要润喉糖。

['dʌkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [bɪt] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪkl] [ænd; ənd] ,

| Ducking | her | head | , | she | bit | off | the | other | end | of | the | pickle | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躲避 | 她 | 头 | , | 她 | 少量 | 离开 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 泡菜 | 和 | , |

她低下头，咬掉了腌黄瓜的另一端，然后

[ɪn] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] ['nætʃ(ə)rəli] , [bliŋkt] ['fjʊriəsli] .

| in | an | effort | to | swallow | naturally | , | blinked | furiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 努力 | 到 | 吞 | 自然 | , | 眨眼 | 愤怒地 | . |

为了自然地吞咽，他拼命眨眼。

" [ðæts] [ɔːl] [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [ɪksplænə'tɔːrɪli] [æt; ət] [mɪs] ['kæri] .

| " | That's | all | and | no | more | , | " | she | said | , | nodding | explanatorily | at | Miss | Cary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | 和 | 不 | 更多的 | , | " | 她 | 说 | , | 点头 | 解释性地 | 在 | 错过 | 凯瑞 | . |

“就这些了，没有别的了。”她说着，向凯瑞小姐点点头，表示明白。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] .

| " | I | always | take | the | two | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 拿 | 这 | 二 | 结束 | . |

我总是拿走两端。

[ðeə(r)] ['tʌfəst] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tʃuː] - [ɪm] ['lɔːŋgɪst] .

| They're | toughest | , | and | you | can | chew | ' | em | longest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 最难 | , | 和 | 你 | 能 | 嚼 | - | 呃 | 最长 | . |

它们最坚韧，可以咀嚼的时间也最长。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [get] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

| The | other | children | get | the | middle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 孩子们 | 得到 | 这 | 中间 | , |

其他孩子住中间那间。

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [sed] ['mɪd(ə)l] ['kerfəli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [pɔ:rk] [ænd; ənd] ['pepər] .

| " | and | she | put | said | middle | carefully | between | the | pork | and | pepper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 放 | 说 | 中间 | 小心 | 之间 | 这 | 猪肉 | 和 | 胡椒 | . |

她小心翼翼地将中间部分放在猪肉和辣椒之间。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [wɑ:nt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] , [aɪ] [wəʊnt] [i:t] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:ŋ] ['mʌsnt] [aɪ] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

| " | If | you | don't | want | me | to | , | I | won't | eat | another | for | — | for | how | long | mustn't | I | eat | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不 | 想 | 我 | 到 | , | 我 | 惯于 | 吃 | 其他 | 为了 | — | 为了 | 如何 | 长的 | 不得 | 我 | 吃 | 它 | , |

“如果你不让我吃，我就再也不吃了——我到底要多久才能再吃一次？”

[mɪs] ['kæri] ? "

| Miss | Cary | ? | " |
|---|---|---|---|
| 错过 | 凯瑞 | ? | " |

凯瑞小姐?

" [fɔ:r; fər] [sɪks] [mʌnθs] .

| " | For | six | months | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 六 | 几个月 | . |

“六个月。”

" [mɪs] [kɑ:rz] [vɔɪs] [meɪd] ['efərt] [tu:; tə] [bi:; bi] [sɪ'vɪr] .

| " | Miss | Cary's | voice | made | effort | to | be | severe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 凯瑞的 | 嗓音 | 制成 | 努力 | 到 | 是 | 严重 | . |

凯瑞小姐努力让自己的声音听起来很严厉。

" [ðeɪ] [wɪl] ['ru:ɪn] [ju:; jʊ] .

| " | They | will | ruin | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将要 | 废墟 | 你 | . |

他们会毁了你。

[ðeɪ] ['ri:əli] [wɪl] .

| They | really | will | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 真的 | 将要 | . |

他们一定会这么做。

[bʌt; bət] [rʌn] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:rti] .

| But | run | along | and | tell | your | mother | we | are | coming | to | the | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 跑步 | 沿着 | 和 | 告诉 | 你的 | 母亲 | 我们 | 是 | 未来 | 到 | 这 | 派对 | . |

快去告诉你妈妈，我们要去参加派对。

[wʌt] [taɪm] [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ? "

| What | time | did | you | say | it | was | to | be | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 时间 | 做过 | 你 | 说 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | ? | " |

你刚才说几点见面?

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] .

| " | I | didn't | say | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 说 | . |

我没说。

['mʌðər] [eint] [sed] [hɜ:r'self] [jet] .

| Muther | ain't | said | herself | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 不是 | 说 | 她自己 | 然而 | . |

妈妈自己还没说呢。

[ʃiː; ʃi] [seɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [naɪn] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kaʊnt] [ɑːn] - - ['hæpənɪn] - [ðæt] ['ɔtnt] ,

| She | say | out | of | nine | you | can | always | count | on | suppin | ' | happenin | ' | that | oughtn't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 出去 | 的 | 九 | 你 | 能 | 总是 | 数数 | 在 | - | - | 发生 | - | 那 | 不应该 | , |

她说，九件事里总会发生一些不该发生的事。

['speʃəli] [wen] [faɪv] [ɪz] [bɔɪz] .

| specially | when | five | is | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 什么时候 | 五 | 是 | 男孩们 | . |

尤其是当五岁是男孩的时候。

[bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['fraɪdeɪ] [wɪl] [biː; bi]

| But | I | reckon | it | will | be | about | four | o'clock | , | and | she | thinks | Friday | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 估计 | 它 | 将要 | 是 | 关于 | 四 | 点钟 | , | 和 | 她 | 思考 | 星期五 | 将要 | 是 |

[ðə; ði] [deɪ] .

| the | day | . |
|---|---|---|
| 这 | 天 | . |

但我估计大概会在四点钟左右，她认为星期五就是那一天。

[ɪf] ['mʌðər] [kæn; kən] [get] - [ɪm] [ɔːl] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [drʌŋk]

| If | muther | can | get | ' | em | all | washed | and | keep | the | lemonade | from | being | drunk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 母亲 | 能 | 得到 | - | 呃 | 全部 | 洗过 | 和 | 保持 | 这 | 柠檬水 | 从 | 存在 | 醉 |

[ʌp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɔːr] .

| up | she | will | have | it | at | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 她 | 将要 | 有 | 它 | 在 | 四 | . |

如果妈妈能把他们都洗干净，并且不让柠檬水被喝光，她就能在四点钟吃到柠檬水。

[ɪfn] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] .

| If'n | she | can't | she | will | have | it | when | she | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 不能 | 她 | 将要 | 有 | 它 | 什么时候 | 她 | 能 | . |

如果现在不行，她会在可以的时候再买。

[bʌt; bət] [pliːz] - [em] , [oʊ] / [pliːz]

| But | please | ' | m | , | oh | / | please |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 请 | - | 米 | , | 哦 | / | 请 |

但求求你，哦，求求你

- [em] / [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [kʌm] !

| ' | m | / | be | sure | and | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 米 | / | 是 | 当然 | 和 | 来 | ! |

一定要来！

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ðen] [tɜːrnd] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] ,

| " | She | started | down | the | street | , | then | turned | , | as | if | suddenly | remembering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | 向下 | 这 | 街道 | , | 然后 | 转向 | , | 作为 | 如果 | 突然 | 记住 | , |

她沿着街道走去，然后转过身，好像突然想起了什么似的。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

| and | came | back | to | the | man | still | standing | in | the | door | , | watching | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 男人 | 仍然 | 常设 | 在 | 这 | 门 | , | 观看 | 她 | 和 |

[ə'mjuːzd] [aɪz] .

| amused | eyes | . |
|---|---|---|
| 觉得好笑 | 眼睛 | . |

她回到门口，看到那个男人仍然站在那里，饶有兴味地看着她。

" ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] ['greɪvli] ,

| " | Muther | will | be | glad | to | have | you | come | , | too | , | " | she | said | , | nodding | gravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 你 | 来 | , | 也 | , | " | 她 | 说 | , | 点头 | 严重地 | , |

“母亲也很高兴你能来，”她郑重地点点头说道。

" ['mɪstər] . — ['mɪstər] . — [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ? "

| " | Mr | . | — | Mr | . | — | what | did | you | say | your | name | was | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | — | 先生 | . | — | 什么 | 做过 | 你 | 说 | 你的 | 姓名 | 曾是 | ? | " |

“先生……先生……您刚才说您叫什么名字？”

" ['mækswel] .
**" Maxwell .**
" 麦克斯韦 .

“麦克斯韦尔。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][hæt][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] .
**" And again the hat was lifted .**
" 和 再次 这 帽子 曾是 抬起 .

于是，帽子再次被举了起来。

" ['mækswel] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
**" Maxwell , " she repeated .**
" 麦克斯韦 , " 她 重复 .

“麦克斯韦尔，”她重复道。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [tu:] .
**" I hope you will come , too .**
" 我 希望 你 将要 来 , 也 .

“我希望你也能来。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] ['mʌðər] [noʊz] [ju:; jʊ][ɔ:r][nɑ:t] ,
**I don't know whether muther knows you or not ,**
我 不 知道 无论 母亲 知道 你 或者 不是 ,

我不知道妈妈是否认识你。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['seɪtn] [hɪm'self] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [ɪfn] [ju:; jʊ]
**but if you was Satan himself she would be glad to see you — if'n you**
但 如果 你 曾是 撒但 他自己 她 会 是 高兴的 到 看 你 — 如果 你
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] ['meri] ['kæri] .
**was a friend of Miss Mary Cary .**
曾是 一个 朋友 的 错过 玛丽 凯瑞 .

但如果你是撒旦本人，她会很高兴见到你——如果你是玛丽·凯瑞小姐的朋友。

" ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**" Chapter VIII**
" 章 八

第八章

['pɛgiz] ['pɑ:rti]
**PEGGY'S PARTY**
佩吉的 派对

佩吉的派对

" [naʊ] , [eint] [aɪ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
**" Now , ain't I glad to see you !**
" 现在 , 不是 我 高兴的 到 看 你 !

“见到你真是太好了！”

[kʌm] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ænd; ənd][set] [daʊn] , [ən'les] [ju:d] ['ræðər] [set] [aʊt] .
**Come right along in and set down , unless you'd rather set out .**
来 正确的 沿着 在 和 放 向下 , 除非 你会 相当 放 出去 .

请进来坐下，除非您想出发。

[aɪm] [ðæt] [praʊd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪr] [aɪm] [raɪt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
**I'm that proud to have you here I'm right light in the head , that I am !**
我是 那 自豪的 到 有 你 这里 我是 正确的 光 在 这 头 , 那 我 是 !

能有你在这里，我感到无比自豪，简直欣喜若狂！

" [ænd; ənd][dʒɑ:n] ['mækˌswɛlz] [hænd][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] ['hɑ:rtɪli] .
**" and John Maxwell's hand was shaken heartily .**
" 和 约翰 麦克斯韦尔 手 曾是 摇晃 衷心地 .

“约翰·麦克斯韦的手被热情地握住了。”

" [lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ][bɪg][mæn] [juːv] [gɔːn] [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] !

| " | Lord | , | what | a | big | man | you've | gone | and | got | to | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | , | 什么 | 一个 | 大的 | 男人 | 你已经 | 已消失 | 和 | 得到 | 到 | 是 | ! |

“主啊，你真是个了不起的人啊！”

[jʊr; jər] - ['grænmɑː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [juː; jʊ] [wʊd] [groʊ] ['ɪntuː] [gʊd] [lʊks] [wen]

| Your | dotingest | grandma | wouldn't | have | believed | you | would | grow | into | good | looks | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | - | 奶奶 | 不会 | 有 | 相信 | 你 | 会 | 生长 | 进入 | 好的 | 看起来 | 什么时候 |

[juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] .

| you | was | fifteen | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 曾是 | 十五 | . |

你最爱的奶奶在你十五岁的时候肯定不会相信你会长得这么好看。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['ʌgliːəst] , ['naɪsɪst] [bɔɪ] [aɪ]['evər] [siːn] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ]

| You | were | the | ugliest | , | nicest | boy | I | ever | seen | at | fifteen | , | and | look | at | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 最丑陋的 | , | 最友善的 | 男生 | 我 | 曾经 | 已见 | 在 | 十五 | , | 和 | 看 | 在 | 你 |

[naʊ] !

| now | ! |
|---|---|
| 现在 | ! |

你十五岁的时候是我见过的最丑、最善良的男孩，看看你现在！

[lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [naʊ] !

| Look | at | you | now | ! |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 你 | 现在 | ! |

看看你现在！

" ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [stʊd] [ɔːf][ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ]['kændər][æt; ət][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr]

| " | Mrs | . | McDougal | stood | off | and | gazed | with | admiring | candor | at | the | man | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 站立 | 离开 | 和 | 凝视 | 和 | 钦佩 | 坦率 | 在 | 这 | 男人 | 前 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

麦克杜格尔夫人退后一步，带着钦佩的坦率目光注视着眼前的男人。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , ['læfɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] ,

| and | the | man | , | laughing | good | - | naturedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | , | 笑 | 好的 | - | 自然地 | , |

那人笑着，语气和善意，

['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer]

| seated | himself | on | the | railing | of | the | little | porch | and | threw | his | hat | on | a | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 他自己 | 在 | 这 | 栏杆 | 的 | 这 | 小的 | 门廊 | 和 | 扔 | 他的 | 帽子 | 在 | 一个 | 椅子 |

[æt; ət][ɪts][fɑːr][end] .

| at | its | far | end | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 远的 | 结尾 | . |

他坐在小门廊的栏杆上，把帽子扔到门廊尽头的一把椅子上。

" [ɪf] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] .

| " | If | I've | changed | it's | more | than | you | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我已经 | 已更改 | 它是 | 更多的 | 比 | 你 | 有 | . |

“如果说我有所改变，那也比你改变得更多。”

[dʒʌst][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz]['evər] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

| Just | as | young | and | gay | as | ever | , | " | he | said | , | nodding | toward | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 年轻的 | 和 | 同性恋 | 作为 | 曾经 | , | " | 他 | 说 | , | 点头 | 朝向 | 她 | , |

“还是一如既往地年轻，一如既往地快乐，”他一边说着，一边朝她点了点头。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| " | and | still | a | woman | of | sense | and | discrimination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 仍然 | 一个 | 女士 | 的 | 感觉 | 和 | 歧视 | . |

“而且她仍然是一位有见识、有判断力的女性。”

['noʊbɑːdi]
**Nobody**
无人

无人

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊz] [aɪm] ['hænsəm] . "
**but** **you** **knows** **I'm** **handsome** **.** **"**
但 你 知道 我是 英俊的 . "

但你知道我很帅。

" [aɪ] [eint] ['seɪɪn] - [jʊə(r)] [æn; ən] - - .
**"** **I** **ain't** **sayin** **'** **you're** **an** **Appolus** **Belviderus** **.**
" 我 不是 说 - 你是 一个 - - .

“我不是说你是阿波罗·贝尔维德鲁斯。”

[juː; jʊ] [eint] .
**You** **ain't** **.**
你 不是 .

你不是。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] ['meni] [huː] ['wɔrz] [pænts][dəunt] .
**But** **you** **look** **like** **a** **man** **,** **and** **that's** **what** **many** **who** **wars** **pants** **don't** **.**
但 你 看 喜欢 一个 男人 , 和 那就是 什么 许多 WHO 战争 裤子 不 .

但你看起来像个男人，而很多穿裤子的人却不像。

[ænd; ənd] [gʊd] [kloʊðz] [ɪz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [help] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgər] .
**And** **good** **clothes** **is** **a** **powerful** **help** **to** **face** **and** **figger** **.**
和 好的 衣服 是 一个 强大的 帮助 到 脸 和 菲格 .

得体的衣着能给人以强大的力量，帮助人们面对和应对挑战。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
**I** **certainly** **am** **proud** **to** **see** **you** **.**
我 当然 是 自豪的 到 看 你 .

见到你我真感到骄傲。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] ! "
**I** **certainly** **am** **!** **"**
我 当然 是 ! "

当然是!

" [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
**"** **And** **I** **certainly** **am** **glad** **to** **see** **you** **.**
" 和 我 当然 是 高兴的 到 看 你 .

“我当然很高兴见到你。”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] !
**I** **certainly** **am** **!**
我 当然 是 !

当然是!

" [hiː; hi] [bɑːbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] , [huːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]
**"** **He** **bobbed** **his** **head** **in** **imitation** **of** **Mrs** **.** **McDougal** **,** **whose** **words** **were** **always**
" 他 波波德 他的 头 在 模仿 的 太太 . 麦克杜格尔 , 谁 字 是 总是
['emfəsaizd] [baɪ] ['dʒestʃərz] ,
**emphasized** **by** **gestures** **,**
强调 经过 手势 ,

“他点头模仿麦克杜格尔太太，麦克杜格尔太太说话时总是伴有手势，

[ænd; ənd] [læft] [ɪn][ðə; ði]['pʌz(ə)ld] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [lɔːŋ]

| and | laughed | in | the | puzzled | eyes | of | the | girl | beside | her | , | pulling | off | her | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑了 | 在 | 这 | 困惑 | 眼睛 | 的 | 这 | 女孩 | 旁 | 她 | , | 拉 | 离开 | 她 | 长的 |

[glʌvz] .

| gloves | . |
|---|---|
| 手套 | . |

她对着身旁女孩困惑的眼神大笑，然后脱下长手套。

" [mɪs] ['kæri] [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

| " | Miss | Cary | asked | me | the | other | day | if | I | didn't | want | to | know | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 凯瑞 | 问 | 我 | 这 | 其他 | 天 | 如果 | 我 | 没有 | 想 | 到 | 知道 | 你 | . |

“凯瑞小姐前几天问我，我愿不愿意认识你。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

| She | didn't | know | you | were | a | friend | of | mine | before | you | were | a | friend | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 知道 | 你 | 是 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | 前 | 你 | 是 | 一个 | 朋友 | 的 |

[hɜːrz] .

| hers | . |
|---|---|
| 她的 | . |

她并不知道在你成为她的朋友之前，你也是我的朋友。

[rɪ'membər] [ðoʊz] ['æp(ə)l] - [dʒæks][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?

| Remember | those | apple | - | jacks | I | used | to | get | from | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那些 | 苹果 | - | 杰克 | 我 | 用过的 | 到 | 得到 | 从 | 你 | ? |

还记得我以前从你那里买的苹果白兰地吗?

['bʊli] [θɪŋz] !

| Bully | things | ! |
|---|---|---|
| 欺负 | 事物 | ! |

欺凌!

[dəunt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . "

| Don't | have | anything | like | that | in | New | York | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 有 | 任何事物 | 喜欢 | 那 | 在 | 新的 | 约克 | . | " |

纽约可没有这种东西。

" [dəunt][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['stʌmək] [tuː; tə] [pʊt] - [ɪm] [ɪn] , [aɪ] ['rekən] .

| " | Don't | have | the | same | kind | of | stomach | to | put | ' | em | in | , | I | reckon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 有 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 胃 | 到 | 放 | - | 呃 | 在 | , | 我 | 估计 | . |

“我想我没有足够的胃口去接受它们。”

['eniθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['bɪli] - [goʊts] , [bʌt; bət] - [ in'saidz ][ɪz] ['snɪfi] , [ðeɪ]

| Anything | is | good | to | boys | and | billy | - | goats | , | but | edjicated | insides | is | sniffy | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 是 | 好的 | 到 | 男孩们 | 和 | 比利 | - | 山羊 | , | 但 | - | 内部 | 是 | 嗅嗅 | , | 他们 |

[tel] [ˌem 'iː] .

| tell | me | . |
|---|---|---|
| 告诉 | 我 | . |

他们告诉我，任何东西对男孩和山羊都好，但受过教育的内心却很傲慢。

[set] [daʊn] , ['meri] ['kæri] .

| Set | down | , | Mary | Cary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向下 | , | 玛丽 | 凯瑞 | . |

坐下，玛丽·凯瑞。

[hɪr] , [teɪk] [ðɪs] ['rɑːkɪn] - - [tʃer] .

| Here | , | take | this | rockin | ' | - | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 拿 | 这 | 摇滚 | - | - | 椅子 | . |

来，拿着这把摇椅。

[eint] ['eniθɪŋ] [bɪn] [spɪlt] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wʌt] [eint] .

| Ain't | anything | been | spilt | on | this | one | , | and | it's | the | only | one | what | ain't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 任何事物 | 到过 | 洒了 | 在 | 这 | 一 | , | 和 | 它是 | 这 | 仅有的 | 一 | 什么 | 不是 | . |

这件事上什么都没发生，而且它是唯一一件没有发生过的事情。

[aɪm] [ðæt] ['θæŋkfl] ['nʌθɪnz] [kɔːt] [ɑːn]['faɪər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ['sɛtɪn] - [daʊn] [maɪ'self]
**I'm** **that** **thankful** **nothin's** **caught** **on** **fire** **that** **I** **was** **thinkin** **'** **of** **settin** **'** **down** **myself**
我是 那 感恩 什么也没有 捕捉 在 火 那 我 曾是 思考 - 的 塞廷 - 向下 我
,
**,**
,

我很庆幸没有东西着火，不然我真想亲自把东西放下来。

[bʌt; bət] - - [biː; bi][noʊ][juːz] .
**but** **'** **twon't** **be** **no** **use** **.**
但 - - 是 不 使用 .

但这样做毫无用处。

[lʊk] - [ə; eɪ] - ['jɑːndər] !
**Look** **-** **a** **-** **yonder** **!**
看 - 一个 - 远处 !

看那边!

[ɪf] [ðæt] [bɪkəlz] [bɔɪ] [eint] [taɪd] [ə; eɪ] [pɑːp] - ['krækər] [tuː; tə][ˌem aɪ 'es] - - [tʃiːf] ['ruːstər] ,
**If** **that** **Bickles** **boy** **ain't** **tied** **a** **pop** **-** **cracker** **to** **Mis** **'** **Jepson's** **chief** **rooster** **,**
如果 那 比克尔斯 男生 不是 系 一个 流行音乐 - 饼干 到 误 - - 首席 公鸡 ,

如果比克尔斯家的那小子没把爆竹绑在杰普森太太家的主公鸡身上，

[ænd; ənd] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][ɪts] [koʊm] !
**and** **right** **on** **to** **its** **comb** **!**
和 正确的 在 到 它是 梳子 !

然后直接飞到它的梳子上!

[haɪ] , [ðer; ðər] !
**Hi** **,** **there** **!**
你好 , 那里 !

你好呀!

[dəunt][juː; jʊ] [laɪt] [ðæt] [θɪŋ] !
**Don't** **you** **light** **that** **thing** **!**
不 你 光 那 事物 !

别点燃那东西!

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [weɪvd] ['vɪgərəsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
**"** **And** **Mrs** **.** **McDougal** **waved** **vigorously** **with** **her** **apron** **in** **the** **direction**
" 和 太太 . 麦克杜格尔 挥手 大力 和 她 围裙 在 这 方向
[ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv] ['stuːpɪŋ] ['wɔtʃəz] ,
**of** **a** **small** **group** **of** **stooping** **watchers** **,**
的 一个 小的 团体 的 弯腰 观察者 ,

“麦克杜格尔太太用围裙朝一小群弯腰观看的人挥了挥手，

[hændz][ɑːn] [niːz] [ænd; ənd] [aɪz] ['iːgərli] [ɪn'tent] .
**hands** **on** **knees** **and** **eyes** **eagerly** **intent** **.**
双手 在 膝盖 和 眼睛 急切地 意图 .

双手扶膝，目光专注而渴望。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
**The** **warning** **was** **too** **late** **.**
这 警告 曾是 也 晚的 .

警告来得太晚了。

[æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] , [ə; eɪ]['fræntɪk] [kroʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wʌns] ['lɔːrdli] [kɑːk] , [ə; eɪ] ['skɜːri] [tuː; tə]['seɪfər]
**An** **explosion** **,** **a** **frantic** **crow** **from** **a** **once** **lordly** **cock** **,** **a** **scurry** **to** **safer**
一个 爆炸 , 一个 疯狂的 乌鸦 从 一个 一次 尊贵的 公鸡 , 一个 疾走 到 更安全
['kwɔːrtərz] ,
**quarters** **,**
四分之一 ,

一声爆炸，一只曾经高贵的公鸡发出惊恐的啼叫，然后四散奔逃到更安全的地方。

['dʒɪrɪŋ] [tʃɪrz] [frʌm; frəm] ['hɑːrtləs] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] [æz; əz]['mɪsɪz] . [mək'duːgəlz]

| jeering | cheers | from | heartless | throats | , | and | then | silence | as | Mrs | . | McDougal's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘲笑 | 干杯 | 从 | 狠心 | 喉咙 | , | 和 | 然后 | 沉默 | 作为 | 太太 | . | 麦道格尔 |

['weɪvɪŋ] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [siːn] .

| waving | arms | were | seen | . |
|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 武器 | 是 | 已见 | . |

一阵冷酷无情的嘲笑声响起，随后，当人们看到麦克杜格尔太太挥舞着手臂时，现场一片寂静。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ,

| " | Let | me | go | down | and | see | what | they | are | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 去 | 向下 | 和 | 看 | 什么 | 他们 | 是 | 正在做 | , |

“让我下去看看他们在做什么。”

" [ænd; ənd] ['meri] ['kæri] [leɪd] [glʌvz] [ænd; ənd]['pærəsɔːl][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] ,

| " | and | Mary | Cary | laid | gloves | and | parasol | on | the | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 玛丽 | 凯瑞 | 铺设 | 手套 | 和 | 阳伞 | 在 | 这 | 椅子 | , |

玛丽·凯瑞把手套和阳伞放在椅子上，

[ʌn'pɪnd] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

| unpinned | her | hat | and | put | it | beside | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未固定 | 她 | 帽子 | 和 | 放 | 它 | 旁 | 他们 | . |

她摘下帽子，放在他们旁边。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [leɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

| " | We | were | so | late | I | was | afraid | the | children | would | be | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 所以 | 晚的 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 这 | 孩子们 | 会 | 是 | 已消失 | . |

“我们到得太晚了，我担心孩子们都走丢了。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ræskl] ['taɪɪŋ] [tuː] [dɔːgz] - [teɪlz] [tə'geðər] !

| Look | at | that | little | rascal | tying | two | dogs | ' | tails | together | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 那 | 小的 | 恶棍 | 捆绑 | 二 | 狗 | - | 尾巴 | 一起 | ! |

瞧瞧这个小家伙，竟然把两条狗的尾巴绑在一起了！

" [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] ,

| " | Down | the | steps | she | ran | and | across | the | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向下 | 这 | 步骤 | 她 | 跑 | 和 | 穿过 | 这 | 院子 | , |

她跑下台阶，穿过院子，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

| and | as | she | approached | there | was | a | rush | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 接近 | 那里 | 曾是 | 一个 | 匆忙 | 朝向 | 她 | . |

她走近时，人们蜂拥而至。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪŋ] , ['swɔːrmɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ɔːl]

| Instantly | she | was | the | centre | of | a | crowding | , | swarming | group | of | children | , | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 她 | 曾是 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 拥挤 | , | 蜂拥而至 | 团体 | 的 | 孩子们 | , | 全部 |

['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

| talking | at | once | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 在 | 一次 | , |

她立刻成为一群拥挤、熙熙攘攘的孩子的中心，孩子们七嘴八舌地交谈着。

[ænd; ənd][ɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][duː] ,

| and | all | trying | to | see | what | she | had | come | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 尝试 | 到 | 看 | 什么 | 她 | 有 | 来 | 到 | 做 | , |

所有人都试图弄清楚她来这里是为了什么。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['moʊmənteri] ['stɪlnəs] .

| but | as | she | raised | her | hand | there | was | momentary | stillness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 提高 | 她 | 手 | 那里 | 曾是 | 瞬间 | 寂静 | . |

但当她举起手时，现场短暂地安静了下来。

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən][set] [daʊn] .
" Now I can set down .
" 现在 我 能 放 向下 .

现在我可以坐下来了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [mɪs] ['kæri] ,
" With a sigh of relief Mrs . McDougal took the chair offered to Miss Cary ,
" 和 一个 叹 的 宽慰 太太 . 麦克杜格尔 采取 这 椅子 提供 到 错过 凯瑞 ,

麦克杜格尔夫人松了口气，坐到了凯瑞小姐递过来的椅子上。

['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɑːk] ,
folded her arms , and began to rock ,
折叠 她 武器 , 和 开始 到 岩石 ,

她抱起双臂，开始摇晃身体。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] ,
her eyes fastened on the man still on the railing of the little porch ,
她 眼睛 系紧 在 这 男人 仍然 在 这 栏杆 的 这 小的 门廊 ,

她的目光紧紧地盯着仍然站在小门廊栏杆上的那个男人。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ][poʊst][ænd; ənd][hændz] [klɑːspt] ['oʊvər][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv]
but now with his back against a post and hands clasped over the knee of
但 现在 和 他的 后退 反对 一个 邮政 和 双手 紧握 超过 这 膝盖 的
[hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] .
his right leg .
他的 正确的 腿 .

但现在他背靠着柱子，双手抱住右腿膝盖。

" [aɪ][kæn; kən][set] [daʊn] [ɪn] [piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['enihaʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" I can set down in peace for a few minutes anyhow , " she went on ,
" 我 能 放 向下 在 和平 为了 一个 很少 分钟 无论如何 , " 她 去 在 ,

“反正我可以安静地坐一会儿，”她接着说。

" [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [mɪs] ['meri] [ɪz] [aʊt] [ðer; ðər] [θɪŋz] [wɪl] [goʊ] [raɪt] .
" for as long as Miss Mary is out there things will go right .
" 为了 作为 长的 作为 错过 玛丽 是 出去 那里 事物 将要 去 正确的 .

“只要玛丽小姐还在，一切都会好起来的。”

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['tʃɪldrən] .
Some women is born with a way to manage children .
一些 女性 是 出生 和 一个 方式 到 管理 孩子们 .

有些女性天生就懂得如何照顾孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
She was .
她 曾是 .

她。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][jɑːrd] .
" She nodded toward the yard .
" 她 点头 朝向 这 院子 .

她朝院子方向点了点头。

" [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] [ðoʊz] - [sɪləm] ['tʃɪldrən] ?
" Remember how she used to do those ' sylum children ?
" 记住 如何 她 用过的 到 做 那些 - 庇护所 孩子们 ?

“还记得她以前是怎么对待那些收容所儿童的吗？”

[led] - [ɪm] ['ɪntuː] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [pʊt] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [led] - [ɪm]
**Led** **'** **em** **into** **more** **mischief** **than** **all** **the** **rest** **put** **together** **,** **but** **she** **always** **led** **'** **em**
引领 - 呃 进入 更多的 恶作剧 比 全部 这 休息 放 一起 , 但 她 总是 引领 - 呃
[aʊt] ,
**out** **,**
出去 ,

她带领他们惹出的麻烦比其他所有人加起来都多，但她总是能把他们带出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ʃiːp] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .
**and** **they** **were** **like** **sheep** **behind** **her** **.**
和 他们 是 喜欢 羊 在后面 她 .

他们像绵羊一样跟在她身后。

[lʌvd] [hɜːr; hər] .
**Loved** **her** **.**
喜爱 她 .

我爱她。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .
**That** **was** **it** **.**
那 曾是 它 .

事情就是这样。

[eint] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [ðə; ði] [θɪŋz] [foʊks] [wɪl] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [dʒʌst] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['loʊvɪn] - -
**Ain't** **it** **funny** **the** **things** **folks** **will** **do** **for** **a** **person** **just** **on** **account** **of** **lovin** **'** **'**
不是 它 有趣的 这 事物 各位 将要 做 为了 一个 人 只是 在 帐户 的 爱 - -
[ɪm] ?
**em** **?**
呃 ?

人们仅仅因为爱一个人就会为他/她做很多事，这难道不滑稽吗?

[ænd; ənd] [eint] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [haʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [lʌv] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [laɪf] ?
**And** **ain't** **it** **funny** **how** **you** **can't** **love** **some** **people** **to** **save** **your** **life** **?**
和 不是 它 有趣的 如何 你 不能 爱 一些 人们 到 节省 你的 生活 ?

难道你不觉得讽刺吗？有些人，你就算拼了命也爱不起来。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] , ['speʃəli] [ɪf] [ðeə(r)] [kɪn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] ,
**You** **know** **you** **ought** **to** **,** **specially** **if** **they're** **kin** **,** **and** **you** **try** **to** **,**
你 知道 你 应该 到 , 特别 如果 它们是 亲属 , 和 你 尝试 到 ,

你知道你应该这样做，特别是如果他们是亲戚，而且你也努力尝试这样做。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
**but** **you** **can't** **do** **it** **.**
但 你 不能 做 它 .

但你做不到。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [foʊks] [meɪks] [ðə; ði] [oʊld] [bɔɪ] [raɪz] [ʌp] [ɪn] [juː; jʊ] ,
**The** **very** **sight** **of** **some** **folks** **makes** **the** **old** **boy** **rise** **up** **in** **you** **,**
这 非常 视线 的 一些 各位 制作 这 老的 男生 上升 向上 在 你 ,

有些人，光是看到他们就会让你想起老顽固的一面。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] — [wel] , [aɪ] [eint] ['seɪɪn] - [wer] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] .
**and** **you** **wish** **they** **was** **in** **—** **well** **,** **I** **ain't** **sayin** **'** **where** **you** **wish** **they** **was** **.**
和 你 希望 他们 曾是 在 — 出色地 , 我 不是 说 - 在哪里 你 希望 他们 曾是 .

你希望他们在——好吧，我不会说你希望他们在哪里。

[maɪ] ['grænmʌðər] ['ɔːlweɪz] [toʊld] [ˌem 'iː] [juːd] ['betər] [kiːp] [sʌm; səm] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
**My** **grandmother** **always** **told** **me** **you'd** **better** **keep** **some** **wishes** **to** **yourself** **.**
我的 祖母 总是 讲述 我 你会 更好的 保持 一些 愿望 到 你自己 .

我奶奶总是告诉我，有些愿望最好藏在心里。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə][duː][tuː; tə][hɜːr; hər]

| " | But | there's | one | person | in | this | town | what | makes | me | want | to | do | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 有 | 一 | 人 | 在 | 这 | 镇 | 什么 | 制作 | 我 | 想 | 到 | 做 | 到 | 她 |

[dʒʌst] [wʌt] ['bɪli] [bɪkəlz] [dɪd][tuː; tə] [ðæt] ['ruːstər] [dʒʌst] [naʊ] .

| just | what | Billy | Bickles | did | to | that | rooster | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么 | 比利 | 比克尔斯 | 做过 | 到 | 那 | 公鸡 | 只是 | 现在 | . |

“但是镇上有一个人，让我恨不得对她像比利·比克尔斯刚才对那只公鸡做的那样做。”

[ʃiːz] [ðæt] [suː'pɪriər] , [ænd; ənd][soʊ] ['twɪsti] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

| She's | that | superior | , | and | so | twisty | in | the | corners | of | her | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 那 | 优越的 | , | 和 | 所以 | 扭曲的 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 她 | 嘴 | , |

她就是那么高人一等，嘴角还带着一丝狡黠的笑意。

[ðæt] [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['wɪʃɪn] - [aɪ][kʊd; kəd] [fɪks] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [fɔːl] [hɜːr; hər] [praɪdz] ['gɔɪn] - [tuː; tə]

| that | I'm | always | wishin | ' | I | could | fix | the | kind | of | fall | her | pride's | goin | ' | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我是 | 总是 | 许愿 | - | 我 | 可以 | 使固定 | 这 | 种类 | 的 | 落下 | 她 | 骄傲的 | 去 | - | 到 |

[hæv; həv][sʌm; səm] [deɪ] .

| have | some | day | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 天 | . |

我总是希望我能阻止她那颗自尊心有一天会遭受的打击。

[baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [praɪd] [ɪz] .

| Bound | to | have | it | , | pride | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 到 | 有 | 它 | , | 自豪 | 是 | . |

骄傲是必然存在的。

- [eɪnt] [noʊ] [lɔː] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['æp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] ,

| ' | Ain't | no | law | to | hold | it | up | any | more | than | an | apple | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 不 | 法律 | 到 | 抓住 | 它 | 向上 | 任何 | 更多的 | 比 | 一个 | 苹果 | 在 | 这 | 空气 | , |

“举起它并不违法，就像举起苹果一样。”

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz][gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

| and | both | of | ' | em | is | got | to | come | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 的 | - | 呃 | 是 | 得到 | 到 | 来 | 向下 | . |

他们两个都必须下来。

[wen] [foʊks] [pæs] ['ʌðər] [foʊks] [wʌt] [ðeɪ] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

| When | folks | pass | other | folks | what | they | know | in | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 各位 | 经过 | 其他 | 各位 | 什么 | 他们 | 知道 | 在 | 这 | 街道 | , |

当人们在街上互相传递他们所知道的事情时，

[ænd; ənd][dəunt] ['eni] [mɔːr] [spiːk] [tuː; tə] - [ɪm] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ wəːmz, vɔːrms ][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | don't | any | more | speak | to | ' | em | than | if | they | was | worms | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 任何 | 更多的 | 说话 | 到 | - | 呃 | 比 | 如果 | 他们 | 曾是 | 蠕虫 | 的 | 这 |

[dʌst] ,

| dust | , |
|---|---|
| 灰尘 | , |

不要跟他们说话，就像对待尘土中的虫子一样。

[ðeɪ] [θɪŋk] [its] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['biːn] - [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

| they | think | it's | on | account | of | bein | ' | who | they | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 思考 | 它是 | 在 | 帐户 | 的 | 是 | - | WHO | 他们 | 是 | , |

他们认为这是因为他们就是他们自己。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [its] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['biːn] - [wʌt] [ðeɪ] [ɪz] .

| and | they | don't | know | it's | on | account | of | bein | ' | what | they | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 不 | 知道 | 它是 | 在 | 帐户 | 的 | 是 | - | 什么 | 他们 | 是 | . |

他们并不知道这是因为他们本身就是他们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kɑːnt][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['biːn] - [bɔːrn][ə; eɪ] [fuːl] ,

| Of | course | a | person | can't | be | blamed | for | bein | ' | born | a | fool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 一个 | 人 | 不能 | 是 | 被指责 | 为了 | 是 | - | 出生 | 一个 | 傻子 | , |

当然，一个人天生愚蠢是不能被责怪的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['fuːlər] [ðæn; ðən] [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə]

| but | a | fool | ought | to | know | better | than | to | be | fooler | than | it's | bound | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 傻子 | 应该 | 到 | 知道 | 更好的 | 比 | 到 | 是 | 骗子 | 比 | 它是 | 边界 | 到 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

但傻瓜应该明白，自己不可能比现在更傻。

[aɪ][dəunt][maɪnd]['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] [nɑːt][noʊtɪsən] - [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['suːzi] , [huː] [selz] [hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər]

| I | don't | mind | Mrs | . | Deford | not | noticin | ' | me | , | but | Susie | , | who | sells | her | all | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 太太 | . | 德福德 | 不是 | 注意到 | - | 我 | , | 但 | 苏西 | , | WHO | 出售 | 她 | 全部 | 她 |

[hæts] , [sez] — "

| hats | , | says | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 帽子 | , | 说道 | — | " |

德福德太太不注意到我我倒是不介意，但是卖给她所有帽子的苏西却说——"

" ['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] ? " [dʒɑːn]['mækswel] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]

| " | Mrs | . | Deford | ? | " | John | Maxwell | , | who | was | only | half | listening | , | and | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 德福德 | ? | " | 约翰 | 麦克斯韦 | , | WHO | 曾是 | 仅有的 | 一半 | 聆听 | , | 和 | WHO | 有 |

[bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| been | watching | the | children | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 观看 | 这 | 孩子们 | , |

"德福德太太？"约翰·麦克斯韦尔心不在焉地听着，他一直在看着孩子们。

[tɜːrnd] [tɔːrd] ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] .

| turned | toward | Mrs | . | McDougal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 朝向 | 太太 | . | 麦克杜格尔 | . |

转向麦克杜格尔太太。

" [juː; jʊ] [miːn] ['mɪsɪz] . ['wɔːltər] ['dɛfɚd] ? "

| " | You | mean | Mrs | . | Walter | Deford | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 太太 | . | 沃尔特 | 德福德 | ? | " |

"您指的是沃尔特·德福德夫人吗？"

" [ðæts] [huː] [aɪ] [miːn] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ʃiːz] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['wɔːltər] ['dɛfɚd] [fɔːr; fər] ,

| " | That's | who | I | mean | , | though | I | don't | see | what | she's | called | Mrs | . | Walter | Deford | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | WHO | 我 | 意思是 | , | 尽管 | 我 | 不 | 看 | 什么 | 她是 | 称为 | 太太 | . | 沃尔特 | 德福德 | 为了 | , |

"我指的就是她，虽然我不明白为什么她会被称为沃尔特·德福德夫人。"

['biːɪŋ] [æz; əz] - [tɪz]['mɪstər] . ['wɔːltər] ['dɛfɚd] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ['eni] [mɔːr]

| being | as | ' | tis | Mr | . | Walter | Deford | don't | seem | to | enjoy | her | company | any | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 作为 | - | 的 | 先生 | . | 沃尔特 | 德福德 | 不 | 似乎 | 到 | 享受 | 她 | 公司 | 任何 | 更多的 |

[ðæn; ðən][aɪ][duː] .

| than | I | do | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 做 | . |

沃尔特·德福德先生似乎和我一样，并不喜欢和她在一起。

[ɪf] ['hiːz] [bɪn] [ɪn] - [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] , ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| If | he's | been | in | Yorkburg | for | eight | years | , | nobody's | heard | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他是 | 到过 | 在 | - | 为了 | 八 | 年 | , | 没有人 | 听到 | 的 | 它 | . |

如果他在约克堡待了八年，那没人听说过这件事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [daɪz] [ʃiː; ʃi] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] - .

| When | she | dies | she | oughtn't | to | be | res'rected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 死亡 | 她 | 不应该 | 到 | 是 | - | . |

她死后不应该被复活。

[ɪn] ['hev(ə)n] ['ðɛrəl] [biː; bi] [seɪnts] , [bɔːrn] [pleɪn] .

| In | heaven | there'll | be | saints | , | born | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 天堂 | 将会 | 是 | 圣徒 | , | 出生 | 清楚的 | . |

天堂里会有圣人，他们出身平凡。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| She | couldn't | associate | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 联系 | 和 | 他们 | . |

她无法与他们相处。

[ɪn] [hel] ['ðɛrəl] [biː; bi] [bluː] - ['blʌdɪd] ['sɪnərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [mɪks][wɪð; wɪθ] ['sɪnərz] .

| In | hell | there'll | be | blue | - | blooded | sinners | , | and | she | can't | mix | with | sinners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 地狱 | 将会 | 是 | 蓝色的 | - | 血腥 | 罪人 | , | 和 | 她 | 不能 | 混合 | 和 | 罪人 | . |

地狱里会有出身高贵的罪人，她不能和罪人混在一起。

[ðə; ði] [greɪvz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wəʊnt] ['enibɑːdi] [raʊnd] [hɪr] [wiːp] [wen] [ʃiːz]

| The | grave's | the | place | for | her | , | and | won't | anybody | round | here | weep | when | she's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坟墓的 | 这 | 地方 | 为了 | 她 | , | 和 | 惯于 | 任何人 | 圆形的 | 这里 | 哭泣 | 什么时候 | 她是 |

[pʊt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

| put | in | it | . |
|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 它 | . |

坟墓是她该去的地方，当她入土为安时，这附近的人难道不会为她哭泣吗?

[bʌt; bət] [lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mɜːrsi] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['wɑːstɪn] - [taɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən][oʊld] ['tiːpɑːt] [laɪk]

| But | Lord | - | a | - | mercy | , | what | am | I | wastin | ' | time | talking | about | an | old | teapot | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 主 | - | 一个 | - | 怜悯 | , | 什么 | 是 | 我 | 浪费 | - | 时间 | 说 | 关于 | 一个 | 老的 | 茶壶 | 喜欢 |

[hɜːr; hər][fɔːr; fər] ?

| her | for | ? |
|---|---|---|
| 她 | 为了 | ? |

我的天哪，我为什么要浪费时间谈论她这样一个老茶壶呢?

[ʃiːz] [hɜːrt] ['suːziːz] ['fiːlɪnz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , ['suːzi] ['biːn] - [laɪk] [hɜːr; hər][pɑː] , [ænd; ənd][nɑːt]['hævɪn] - [mʌtʃ]

| She's | hurt | Susie's | feelin's | so | often | , | Susie | bein | ' | like | her | pa | , | and | not | havin | ' | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 伤害 | 苏西的 | 感觉 | 所以 | 经常 | , | 苏西 | 是 | - | 喜欢 | 她 | 帕 | , | 和 | 不是 | 拥有 | - | 很多 |

['spɪrɪt] ,

| spirit | , |
|---|---|
| 精神 | , |

她经常伤害苏西的心，苏西像她爸爸一样，没什么精神。

[ðæt] [aɪ] [get] ['kɪndər] [raɪld] [wen] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] .

| that | I | get | kinder | riled | when | her | name | is | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 得到 | 幼儿园 | 激怒 | 什么时候 | 她 | 姓名 | 是 | 提及 | . |

每当提到她的名字，我都会更加生气。

[bʌt; bət][maɪ] ['grænmʌðər] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

| But | my | grandmother | always | did | say | if | you | didn't | like | a | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 祖母 | 总是 | 做过 | 说 | 如果 | 你 | 没有 | 喜欢 | 一个 | 人 | , |

但我祖母总是说，如果你不喜欢一个人，

[spjuː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [maʊθ] .

| spew | them | out | of | your | heart | and | shut | your | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呕吐 | 他们 | 出去 | 的 | 你的 | 心 | 和 | 关闭 | 你的 | 嘴 | . |

把你心里想的都说出来，然后闭上你的嘴。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['tɑːkən] - [ə'baʊt][ə; eɪ] ['nɑːθɪn] - , - [sted] [ʌv; əv][ə'skɪn] - [juː; jʊ] - [baʊt] [jɔːr'self]

| And | here | I | am | talkin | ' | about | a | nothin | ' | , | ' | stead | of | askin | ' | you | ' | bout | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我 | 是 | 谈话 | - | 关于 | 一个 | 什么也没有 | - | , | - | 坚定 | 的 | 问 | - | 你 | - | 回合 | 你自己 |

.

| : |
|---|
| . |

而我却在这里谈论一些无关紧要的事情，而不是问问你自己的情况。

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] .

| It's | been | a | long | time | since | I | seen | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 一个 | 长的 | 时间 | 自从 | 我 | 已见 | 你 | . |

好久不见了。

[ðem; ðəm] ['ʌðər] [taɪmz] [wen] [juːv] [bɪn] [daʊn] [aɪ] [eint] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

| **Them** | **other** | **times** | **when** | **you've** | **been** | **down** | **I** | **ain't** | **even** | **had** | **a** | **chance** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 其他 | 时代 | 什么时候 | 你已经 | 到过 | 向下 | 我 | 不是 | 甚至 | 有 | 一个 | 机会 | 到 |

[glɪmps] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

| **glimpse** | **you** | **on** | **the** | **street** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一瞥 | 你 | 在 | 这 | 街道 | , |

其他时候你落魄的时候，我甚至都没机会在街上看到你。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [toʊld][ˌem 'iː] , ['suːzi] [ænd; ənd] [hʌnt] [dɪd] , [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] -

| **but** | **the** | **children** | **told** | **me** | **,** | **Susie** | **and** | **Hunt** | **did** | **,** | **that** | **you** | **was** | **a** | **New** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 孩子们 | 讲述 | 我 | , | 苏西 | 和 | 打猎 | 做过 | , | 那 | 你 | 曾是 | 一个 | 新的 | - |

['jɔːkə] [ɔːl] [raɪt] ,

| **Yorker** | **all** | **right** | **,** |
|---|---|---|---|
| 约克人 | 全部 | 正确的 | , |

但孩子们告诉我，苏西和亨特都告诉我，你确实是个地道的纽约人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] .

| **and** | **you** | **is** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 那 | . |

而你就是那样的人。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [gʊd] [kloʊðz] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] [er] [dəunt][hɜːrt] ['enibɑːdi] .

| **I** | **tell** | **you** | **good** | **clothes** | **and** | **an** | **easy** | **air** | **don't** | **hurt** | **anybody** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 好的 | 衣服 | 和 | 一个 | 简单的 | 空气 | 不 | 伤害 | 任何人 | . |

我告诉你，得体的衣服和轻松的氛围对谁都没坏处。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .

| **"** | **She** | **nodded** | **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | 她 | 头 | . |

她点了点头。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] . "

| **"** | **You** | **look** | **like** | **where** | **you** | **come** | **from** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 喜欢 | 在哪里 | 你 | 来 | 从 | . | " |

“你的长相和你来自的地方很像。”

" ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn] [nuː] - ['jɔːkə] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ?

| **"** | **Any** | **difference** | **in** | **New** | **-** | **Yorkers** | **and** | **other** | **people** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 不同之处 | 在 | 新的 | - | 约克人 | 和 | 其他 | 人们 | ? |

纽约人和其他人有什么区别吗?

[maɪnd][maɪ] ['smoʊkɪŋ] ?

| **Mind** | **my** | **smoking** | **?** |
|---|---|---|---|
| 头脑 | 我的 | 吸烟 | ? |

介意我抽烟吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['laɪtɪd] [wʌn][ænd; ənd] [pʊt]

| **"** | **He** | **took** | **a** | **package** | **of** | **cigarettes** | **out** | **of** | **his** | **pocket** | **,** | **lighted** | **one** | **and** | **put** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 一个 | 包裹 | 的 | 香烟 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | , | 照明 | 一 | 和 | 放 |

[ðə; ði] [rest] [bæk] .

| **the** | **rest** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 后退 | . |

他从口袋里掏出一包香烟，点燃了一根，然后把剩下的放了回去。

" [ɪn] [nuː] [jɔːk] [aɪ] [tel] ['piːp(ə)l] [aɪm][frʌm; frəm] - .

| **"** | **In** | **New** | **York** | **I** | **tell** | **people** | **I'm** | **from** | **Yorkburg** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 新的 | 约克 | 我 | 告诉 | 人们 | 我是 | 从 | - | . |

“在纽约，我告诉别人我来自约克堡。”

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [hɪr] .

| **Could** | **I** | **have** | **arranged** | **it** | **I** | **would** | **have** | **been** | **born** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 有 | 安排 | 它 | 我 | 会 | 有 | 到过 | 出生 | 这里 | . |

如果我能安排好一切，我就会出生在这里。

[nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][ vəˈdʒɪnjən ] .

| **Not** | **my** | **fault** | **I'm** | **not** | **a** | **Virginian** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 我的 | 过错 | 我是 | 不是 | 一个 | 弗吉尼亚人 | . |

我不是弗吉尼亚人，这又不是我的错。

" [hiː; hi] [læft] , [ ˈnɔkiŋ ] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] .

| **"** | **He** | **laughed** | **,** | **knocking** | **the** | **ashes** | **from** | **his** | **cigarette** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | , | 敲门 | 这 | 灰烬 | 从 | 他的 | 卷烟 | . |

他笑着抖落香烟上的烟灰。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| **"** | **You've** | **got** | **a** | **bunch** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 一个 | 束 | 的 | 他们 | . |

“你有很多这样的。”

[ɔːl] [ðoʊz] [jɔːrz] ?

| **All** | **those** | **yours** | **?** |
|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | 你的 | ? |

那些都是你的吗?

" [ʃiː; ʃi] [piəd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] .

| **"** | **She** | **peered** | **above** | **the** | **railing** | **and** | **counted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 窥视 | 多于 | 这 | 栏杆 | 和 | 计数 | . |

她从栏杆上方探出头来，开始数数。

" [eint] [bʌt; bət] [faɪv] [ʌv; əv] - [ɪm] [maɪn] .

| **"** | **Ain't** | **but** | **five** | **of** | **'** | **em** | **mine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 但 | 五 | 的 | - | 呃 | 矿 | . |

“其中只有五个是我的。”

[ðə; ði] [fɔːr] [ˈoʊldɪst] [wɜːrks] .

| **The** | **four** | **oldest** | **works** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | 最老 | 作品 | . |

四部最古老的作品。

[ˈsuːzi] [steɪz] [ɪn] [mɪs] [ˈpæti] [ˈmʊrz, ˈmɔrz] [ˈmɪlɪneri] [stɔːr] , [ˈlɪzi] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈgrænpɑː] ,

| **Susie** | **stays** | **in** | **Miss** | **Patty** | **Moore's** | **millinery** | **store** | **,** | **Lizzie** | **lives** | **with** | **her** | **grandpa** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏西 | 停留 | 在 | 错过 | 帕蒂 | 摩尔 | 女帽 | 店铺 | , | 莉齐 | 生活 | 和 | 她 | 爷爷 | , |

苏西住在帕蒂·摩尔小姐的女帽店里，莉齐和她爷爷住在一起。

[hʌnt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊlən] [mɪlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑː] , [ænd; ənd] [ˈtiːni] [ˈhɛlps] [ˈmɪsɪz] . [ˈblɪk] [wɪð; wɪθ]

| **Hunt** | **is** | **at** | **the** | **woolen** | **mills** | **with** | **his** | **pa** | **,** | **and** | **Teeny** | **helps** | **Mrs** | **.** | **Blick** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打猎 | 是 | 在 | 这 | 羊毛 | 磨坊 | 和 | 他的 | 帕 | , | 和 | 蝇头 | 帮助 | 太太 | . | 布利克 | 和 |

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

| **the** | **children** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | . |

亨特和他爸爸在毛纺厂，蒂尼帮布里克太太照顾孩子们。

[ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [ɪz] [twɪnz] , [ðeə(r)] [ˈsev(ə)n] .

| **The** | **youngest** | **is** | **twins** | **,** | **they're** | **seven** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最小的 | 是 | 双胞胎 | , | 它们是 | 七 | . |

最小的是双胞胎，他们七岁了。

[ðə; ði][nekst][ɪz] [twɪnz] , [tuː] .

| **The** | **next** | **is** | **twins** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 是 | 双胞胎 | , | 也 | . |

接下来也是双胞胎。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [naɪn] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,

| **They** | **will** | **be** | **nine** | **on** | **the** | **Fourth** | **of** | **July** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 是 | 九 | 在 | 这 | 第四 | 的 | 七月 | , |

他们在7月4日就满九岁了。

[ænd; ənd]['oʊvər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [ɪn][bed][ɔːl] [deɪ]

| and | over | who | was | to | be | invited | that | I | had | to | keep | ' | em | in | bed | all | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | WHO | 曾是 | 到 | 是 | 受邀 | 那 | 我 | 有 | 到 | 保持 | - | 呃 | 在 | 床 | 全部 | 天 |

['jestərdeɪ] ,

| yesterday | , |
|---|---|
| 昨天 | , |

为了决定邀请谁，我昨天不得不把他们都留在家里，让他们整天待在床上。

[ænd; ənd][nɑːt][let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðer; ðər]['pɑːrti][æt; ət][ɔːl] .

| and | not | let | it | be | their | party | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 让 | 它 | 是 | 他们的 | 派对 | 在 | 全部 | . |

而且根本不要让他们来参加。

[aɪ][toʊld] - [ɪm] - [twʌz] ['pɛgiz] , [bʌt; bət][aɪ'd][duː][ðə; ði] - - [maɪ'self] .

| I | told | ' | em | ' | twas | Peggy's | , | but | I'd | do | the | invitin | ' | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | - | 呃 | - | 那是 | 佩吉的 | , | 但 | ID | 做 | 这 | - | - | 我 | . |

我告诉他们那是佩吉的，但我会亲自邀请。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ðæt] ['bɪli] [bɪkəlz] ,

| I | didn't | want | that | Billy | Bickles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 想 | 那 | 比利 | 比克尔斯 | , |

我不想要那个比利·比克尔斯，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðɛəd] [bɪn] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][laɪf] .

| but | if | I | hadn't | asked | him | there'd | been | trouble | for | me | as | long | as | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 之前没有 | 问 | 他 | 那里 | 到过 | 麻烦 | 为了 | 我 | 作为 | 长的 | 作为 | 生活 | . |

但如果我没问他，我这辈子都会有麻烦。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][mɑː] [tuː] [wel] .

| I | know | his | ma | too | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他的 | 玛 | 也 | 出色地 | . |

我跟他妈妈太熟了。

[dəunt] ['rekən] [juː; jʊ]['evər] [nuː] [ˌem aɪ 'es] - [bɪkəlz] ?

| Don't | reckon | you | ever | knew | Mis | ' | Bickles | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 估计 | 你 | 曾经 | 知道 | 误 | - | 比克尔斯 | ? |

你以前认识比克尔斯太太吗?

[ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huːz] ['ɔːlweɪz] ['siːɪn] -

| She's | one | of | them | kind | of | women | who's | always | seein | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一 | 的 | 他们 | 种类 | 的 | 女性 | 谁是 | 总是 | 看到 | - |

她属于那种总是四处张望的女人。

[ʃiː; ʃi] [gets] [wɒts] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [teɪks] [wʌt] [eint] .

| she | gets | what's | comin | ' | to | her | , | and | takes | what | ain't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 获得 | 是什么 | 即将到来 | - | 到 | 她 | , | 和 | 需要 | 什么 | 不是 | . |

她得到了她应得的，也得到了不该得到的。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [laɪvz; lɪvz] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| Her | husband | lives | up | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 生活 | 向上 | 这 | 国家 | . |

她丈夫住在乡下。

[hiː; hi] [wɔrnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [liːv] : [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['leɪzi] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kaɪnd] [wʌt] ['ɔːlweɪz]

| He | warn't | much | to | leave | : | one | of | them | lazy | , | good | - | natured | kind | what | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 警告 | 很多 | 到 | 离开 | : | 一 | 的 | 他们 | 懒惰的 | , | 好的 | - | 自然 | 种类 | 什么 | 总是 |

[hæd; həd][ə; eɪ][peɪn] ['hændi] ;

| had | a | pain | handy | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 疼痛 | 便利 | ; |

他没什么可留恋的：他们当中有些人懒惰善良，总是随身带着疼痛；

[ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] - [bɪkəlz] [sez] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hɜːr; hər]['fæməli][wʌz; wəz] [smɔːl] .

| and | Mis | ' | Bickles | says | she | left | him | while | her | family | was | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 误 | - | 比克尔斯 | 说道 | 她 | 左边 | 他 | 尽管 | 她 | 家庭 | 曾是 | 小的 | . |

米斯·比克尔斯说，她在家人还小的时候就离开了他。

[ˌem aɪ 'es] - [bɪkəlz] [sez] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hɜːr; hər]['fæməli][wʌz; wəz] [smɔːl] .

| Mis | ' | Bickles | says | she | left | him | while | her | family | was | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 误 | - | 比克尔斯 | 说道 | 她 | 左边 | 他 | 尽管 | 她 | 家庭 | 曾是 | 小的 | . |

比克尔斯小姐说，她在家人还小的时候就离开了他。

[ˌem aɪ 'es] - - [gɑːt] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [juːd] [θɪŋk] [frʌm; frəm] ['lʊkɪn] - [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| Mis | ' | Bickles's | got | more | sense | than | you'd | think | from | lookin | ' | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 误 | - | - | 得到 | 更多的 | 感觉 | 比 | 你会 | 思考 | 从 | 在看 | - | 在 | 她 | , |

从外表上看，比克尔斯小姐比你想象的要聪明得多。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] [wʌt] [telz] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ænd; ənd] [meɪks] [ʌp] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] .

| and | a | tongue | what | tells | all | it | knows | and | makes | up | what | it | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 舌头 | 什么 | 讲述 | 全部 | 它 | 知道 | 和 | 制作 | 向上 | 什么 | 它 | 不 | . |

舌头会说出它所知道的一切，并编造它所不知道的东西。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt][duː][tuː; tə][get] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌŋ] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ] .

| It | don't | do | to | get | that | kind | of | a | tongue | down | on | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 做 | 到 | 得到 | 那 | 种类 | 的 | 一个 | 舌头 | 向下 | 在 | 你 | . |

那样对待别人可不好。

" [ðem; ðəm] [tuː] ['tʃɪldrən] ['oʊvər][ðer; ðər] " — [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['veɪgli] [tɔːrd] [ðə; ði] [naʊ] ['ʃaʊtɪŋ]

| " | Them | two | children | over | there | " | — | she | pointed | vaguely | toward | the | now | shouting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 二 | 孩子们 | 超过 | 那里 | " | — | 她 | 尖 | 依稀 | 朝向 | 这 | 现在 | 喊叫 |

[gruːp] — " [ðoʊz] [tuː] [wɪð; wɪθ] [red] [her] [ænd; ənd] [red] ['rɪbənz] [ɪz]['mɪstər] . [sæm] ['wɪntɚz] ['lɪt(ə)l]

| group | — | " | those | two | with | red | hair | and | red | ribbons | is | Mr | . | Sam | Winter's | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团体 | — | " | 那些 | 二 | 和 | 红色的 | 头发 | 和 | 红色的 | 丝带 | 是 | 先生 | . | 山姆 | 冬天的 | 小的 |

['gɝːlz] .

| girls | . |
|---|---|
| 女孩们 | . |

“那边那两个孩子”——她含糊地指着现在正在喊叫的人群——“那两个红头发、系着红丝带的孩子是萨姆·温特先生的小女儿们。

[aɪ][dəunt][laɪk] - [ɪm] ,

| I | don't | like | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | - | 呃 | , |

我不喜欢它们。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [its] [sæm] ['wɪntɚz] [waɪf] ,

| but | if | there's | any | one | woman | in | this | world | I | feel | sorry | for | it's | Sam | Winter's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 有 | 任何 | 一 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | 我 | 感觉 | 对不起 | 为了 | 它是 | 山姆 | 冬天的 | 妻子 | , |

但如果说这世上哪个女人让我感到同情，那就是萨姆·温特的妻子。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ɪn'vaɪtɪd] - [ɪm] .

| and | so | I | invited | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 受邀 | - | 呃 | . |

所以我邀请了他们。

[eint] [ðeɪ] [ðə; ði]['ʌgliːəst] , - ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] ?

| Ain't | they | the | ugliest | , | freckledest | little | things | you | ever | saw | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 他们 | 这 | 最丑陋的 | , | - | 小的 | 事物 | 你 | 曾经 | 锯 | ? |

它们是不是你见过的最丑、满脸雀斑的小东西?

[dəunt] ['rekən] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][mɑː] , ['iːðər] ?

| Don't | reckon | you | remember | their | ma | , | either | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 估计 | 你 | 记住 | 他们的 | 玛 | , | 任何一个 | ? |

你也不记得他们的妈妈了吗?

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn]['mɪstər] . [pæt] - ['beɪkəri] [ænd; ənd] [kən'fekʃəneri] [wen] [juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] .

| She | used | to | stay | in | Mr | . | Pat | Horston's | bakery | and | confectionery | when | you | lived | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 停留 | 在 | 先生 | . | 拍 | - | 面包店 | 和 | 糖果 | 什么时候 | 你 | 居住地 | 这里 | . |

你住在这里的时候，她经常住在帕特·霍斯顿先生的面包糕点店里。

[ðæts] [bɪn] — "

| That's | been | — | " |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 到过 | — | " |

那是——

" [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] [ɑːk'toʊbər] . "

| " | Ten | years | ago | this | October | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 年 | 前 | 这 | 十月 | . | " |

“十年前的这个十月。”

" [ðæts] [soʊ] .

| " | That's | so | . |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 所以 | . |

“确实如此。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [laɪk] - [twʌz] ['jestərdeɪ] .

| I | remember | it | now | like | ' | twas | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 它 | 现在 | 喜欢 | - | 那是 | 昨天 | . |

我现在还记得，就像昨天发生的一样。

['nevər] [wɪl] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [daɪd] [soʊ] ['sʌd(ə)n] , [dʒʌst] [laɪk] ['mɪstər] . ['praɪɚ] ,

| Never | will | forget | the | day | your | father | died | so | sudden | , | just | like | Mr | . | Pryor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 将要 | 忘记 | 这 | 天 | 你的 | 父亲 | 死亡 | 所以 | 突然 | , | 只是 | 喜欢 | 先生 | . | 普赖尔 | , |

我永远不会忘记你父亲突然去世的那一天，就像普赖尔先生一样。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] - [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] .

| and | everything | in | Yorkburg | seemed | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 在 | - | 似乎 | 到 | 停止 | . |

约克堡的一切似乎都静止了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huː] [meɪks] [wiːlz] [goʊ] [raʊnd] ,

| He | was | the | kind | of | man | who | makes | wheels | go | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 男人 | WHO | 制作 | 车轮 | 去 | 圆形的 | , |

他是个能让一切运转起来的人。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [ðə; ði] [ʃuː] ['fækt(ə)ri] [wʊd] [ʃʌt] [daʊn]

| and | everybody | thought | when | he | died | the | shoe | factory | would | shut | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 想法 | 什么时候 | 他 | 死亡 | 这 | 鞋 | 工厂 | 会 | 关闭 | 向下 |

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['lɛktrɪk] - [laɪt] [plænt] [wʊd] [goʊ] [aʊt] ;

| and | the | ' | lectric | - | light | plant | would | go | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 电学 | - | 光 | 植物 | 会 | 去 | 出去 | ; |

大家都认为他死后，鞋厂会倒闭，发电厂也会停产；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [hɪr] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [daʊn] [ænd; ənd]

| and | people | round | here | say | they | would | if | you | hadn't | put | your | foot | down | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 圆形的 | 这里 | 说 | 他们 | 会 | 如果 | 你 | 之前没有 | 放 | 你的 | 脚 | 向下 | 和 |

[toʊld][jʊr; jər][mɑː] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .

| told | your | ma | they | had | to | keep | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 你的 | 玛 | 他们 | 有 | 到 | 保持 | 向上 | . |

周围的人都说，如果你没有坚决要求你妈妈让他们跟上，他们就会这么做。

[ˌsɪks'tiːn] [wʌz; wəz] [raɪt] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['bʌtɪn] - ['ɪntuː] ['bɪznəs] ['mætərz] ,

| Sixteen | was | right | young | to | be | buttin | ' | into | business | matters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十六 | 曾是 | 正确的 | 年轻的 | 到 | 是 | 按钮 | - | 进入 | 商业 | 事情 | , |

十六岁就插手商业事务确实太早了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][foʊks][ɪz][bɔːrn]['oʊldər][ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

| but | some | folks | is | born | older | than | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 各位 | 是 | 出生 | 老 | 比 | 其他的 | , |

但有些人天生就比其他人早出生。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [juːv] [gɑːt] [raɪt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][pɑː][ɪn][juː; jʊ] .

| and | I | reckon | you've | got | right | much | of | your | pa | in | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 估计 | 你已经 | 得到 | 正确的 | 很多 | 的 | 你的 | 帕 | 在 | 你 | . |

我觉得你身上有很多你父亲的影子。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][toʊld] [mək'duːgəl] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| And | that's | what | I | told | McDougal | I | like | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 什么 | 我 | 讲述 | 麦克杜格尔 | 我 | 喜欢 | 关于 | 你 | . |

这就是我告诉麦克杜格尔我喜欢你的地方。

[juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][duː][ə; eɪ]

| You | knew | what | you | wanted | , | and | when | you | made | up | your | mind | to | do | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 你 | 通缉 | , | 和 | 什么时候 | 你 | 制成 | 向上 | 你的 | 头脑 | 到 | 做 | 一个 |

[θɪŋ] ,

| thing | , |
|---|---|
| 事物 | , |

你知道自己想要什么，一旦下定决心要做某件事，

- [twʊd] [biː; bi] [deθ] [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [wɪn] .

| ' | twould | be | death | or | you | would | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 特沃德 | 是 | 死亡 | 或者 | 你 | 会 | 赢 | . |

要么死，要么赢。

[ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðər] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['wɪnɪŋ] , [wɪl] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| And | my | grandmother | always | did | say | , | for | winning | , | will | was | worth | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 祖母 | 总是 | 做过 | 说 | , | 为了 | 获胜 | , | 将要 | 曾是 | 值得 | 更多的 | 比 |

['eniθɪŋ] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] .

| anything | else | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 别的 | 在 | 地球 | . |

我的祖母总是说，要想取得胜利，意志比世上任何东西都重要。

" [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [æskt] [juː; jʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪznəs] [jʊə(r)] [ɪn] ,

| " | But | I | ain't | asked | you | what | kind | of | business | you're | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不是 | 问 | 你 | 什么 | 种类 | 的 | 商业 | 你是 | 在 | , |

但我并没有问你是做什么生意的，

[ɔːr] [haʊ] [jʊə(r)] ['gɛtɪn] - [ɑːn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [haʊ] [jʊr; jər][mɑː][ɪz] .

| or | how | you're | gettin | ' | on | in | it | , | nor | how | your | ma | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如何 | 你是 | 获得 | - | 在 | 在 | 它 | , | 也不 | 如何 | 你的 | 玛 | 是 | . |

或者你进展如何，或者你妈妈怎么样。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiːz] [wel] .

| I | hope | she's | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 她是 | 出色地 | . |

希望她一切都好。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] , [tuː] .

| And | your | sister | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 姐姐 | , | 也 | . |

还有你妹妹。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ʃiːz] ['mærid] — "

| They | tell | me | she's | married | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 告诉 | 我 | 她是 | 已婚 | — | " |

他们告诉我她已婚——”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] .

| " | She | is | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | . |

她是。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] .

| Living | in | California | . |
|---|---|---|---|
| 活的 | 在 | 加利福尼亚州 | . |

居住在加利福尼亚州。

[gɑːt] [tuː] ['tʃɪldrən] .

| Got | two | children | . |
|---|---|---|---|
| 得到 | 二 | 孩子们 | . |

我有两个孩子。

['mʌðər] [ɪz] ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| Mother | is | very | well | , | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 是 | 非常 | 出色地 | , | 感谢 | 你 | . |

母亲身体很好，谢谢。

[ʃiːz] [əˈbrɔːd] [dʒʌst] [naʊ] .

| She's | abroad | just | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 她是 | 国外 | 只是 | 现在 | . |

她现在在国外。

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [lɔː] ['bɪznəs] .

| I'm | in | the | law | business | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 这 | 法律 | 商业 | . |

我从事法律行业。

[aɪ][get][maɪ] [bred] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [dʒæm] [jet] .

| I | get | my | bread | out | of | it | , | but | not | much | jam | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 我的 | 面包 | 出去 | 的 | 它 | , | 但 | 不是 | 很多 | 果酱 | 然而 | . |

我能把面包烤出来，但还没烤出多少果酱。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][sæm] ['wɪntɚz] [waɪf][dʒʌst] [naʊ] .

| You | were | speaking | of | Sam | Winter's | wife | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 请讲 | 的 | 山姆 | 冬天的 | 妻子 | 只是 | 现在 | . |

你刚才是在谈论萨姆·温特的妻子。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ; [juːst] [tuː; tə] [sel] [ˌjuː 'es] [keɪks] [ænd; ənd][paɪz] ,

| I | remember | her | ; | used | to | sell | us | cakes | and | pies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 她 | ; | 用过的 | 到 | 卖 | 我们 | 蛋糕 | 和 | 馅饼 | , |

我记得她；她以前卖给我们蛋糕和馅饼。

[ænd; ənd][soʊ][əˈfreɪd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [get][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

| and | so | afraid | she | wouldn't | get | the | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 害怕的 | 她 | 不会 | 得到 | 这 | 改变 |

她太害怕找不到零钱了。

[raɪt] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [aʊt] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

| right | she | nearly | wore | her | fingers | out | counting | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 她 | 几乎 | 穿着 | 她 | 手指 | 出去 | 计数 | 在 | 他们 | . |

她数着数着，手指头都快废了。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ][bɪg] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] — [ə; eɪ]['dɑːlər][wʌz; wəz][bɪg][ɪn] [ðoʊz] [deɪz]

| We | used | to | borrow | a | big | piece | of | money | — | a | dollar | was | big | in | those | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用过的 | 到 | 借 | 一个 | 大的 | 片 | 的 | 钱 | — | 一个 | 美元 | 曾是 | 大的 | 在 | 那些 | 天 |

— [dʒʌst][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] [get] [red] [wen] [wiːd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ]

| — | just | to | watch | her | face | get | red | when | we'd | tell | her | the | change | was | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 只是 | 到 | 手表 | 她 | 脸 | 得到 | 红色的 | 什么时候 | 我们会 | 告诉 | 她 | 这 | 改变 | 曾是 | 错误的 |

.

:

.

我们以前会借一大笔钱——在那个年代，一美元可是一大笔钱——只是为了看当我们告诉她找错零钱时，她脸上的表情会变得多么红。

['lɪt(ə)l] [biːsts] !

| Little | beasts | ! |
|---|---|---|
| 小的 | 野兽 | ! |

小家伙们!

['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['biːtn] [ˌjuː 'es] . "

| Somebody | ought | to | have | beaten | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 应该 | 到 | 有 | 被打败 | 我们 | . | " |

“应该有人打败我们才对。”

" [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] .

| " | That | they | ought | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他们 | 应该 | . |

他们应该这样做。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [biːt] [sæm] ['wɪntər] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .

| And | somebody | ought | to | beat | Sam | Winter | every | day | in | the | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某人 | 应该 | 到 | 打 | 山姆 | 冬天 | 每一个 | 天 | 在 | 这 | 星期 | . |

一周七天，每天都应该有人打败萨姆·温特。

[eint] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| Ain't | nothing | I | would | like | better | than | to | have | a | whack | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 没有什么 | 我 | 会 | 喜欢 | 更好的 | 比 | 到 | 有 | 一个 | 猛击 | 在 | 他 | . |

我最想做的就是揍他一顿。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər][dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] .

| I've | often | wished | I | was | his | wife | for | just | five | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 经常 | 希望 | 我 | 曾是 | 他的 | 妻子 | 为了 | 只是 | 五 | 分钟 | . |

我常常希望自己能当他的妻子哪怕五分钟。

['hiːd] [biː; bi]['dʒeli][ɔːr][aɪ][wʌn] [wen] - [twʌz] ['oʊvər] .

| He'd | be | jelly | or | I | one | when | ' | twas | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 是 | 果冻 | 或者 | 我 | 一 | 什么时候 | - | 那是 | 超过 | . |

事情结束后，他或者我会嫉妒得发狂。

[sʌm; səm] [men] [niːd] ['lɪkɪn] - .

| Some | men | need | lickin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 男人 | 需要 | 舔 | - | . |

有些男人需要被舔。

['sæmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [huː] [θɪŋks] [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [meɪd] ['wʊmən] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər]

| Sam's | one | of | the | kind | who | thinks | when | the | Lord | made | woman | He | made | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆的 | 一 | 的 | 这 | 种类 | WHO | 思考 | 什么时候 | 这 | 主 | 制成 | 女士 | 他 | 制成 | 她 |

[tuː; tə][biː; bi]['mænz] ['fʊtstuːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔrnt] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi] ['niːdɪd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

| to | be | man's | footstool | when | she | warn't | anything | else | he | needed | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 男人的 | 脚凳 | 什么时候 | 她 | 警告 | 任何事物 | 别的 | 他 | 需要 | 在 | 这 | 时间 | . |

山姆是那种认为上帝创造女人时，是为了在男人不需要其他东西的时候，让她成为男人的脚凳的人。

['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ['fʌni] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [laɪk] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['telɪgræf] - ['waɪər]

| Certainly | is | funny | how | many | people | talk | like | they | had | a | private | telegraph | - | wire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 是 | 有趣的 | 如何 | 许多 | 人们 | 讲话 | 喜欢 | 他们 | 有 | 一个 | 私人的 | 电报 | - | 金属丝 |

['rʌnɪŋ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

| running | right | up | to | the | throne | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 正确的 | 向上 | 到 | 这 | 王座 | 的 | 上帝 | , |

确实很滑稽，很多人说话的口气好像自己有一条直通上帝宝座的私人电报线似的。

[ænd; ənd] [juːd] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] ['speʃ(ə)l] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | you'd | think | they | had | special | messages | from | Him | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 思考 | 他们 | 有 | 特别的 | 消息 | 从 | 他 | 从 | 这 |

[ˌkɑːk'ʃʊr] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ænd; ənd] [miːnz] .

| cocksure | way | in | which | they | tell | you | what | He | says | and | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自负 | 方式 | 在 | 哪个 | 他们 | 告诉 | 你 | 什么 | 他 | 说道 | 和 | 方法 | . |

你会觉得他们带着上帝的特殊旨意去传达信息，因为他们说话的语气自信满满，仿佛在告诉你上帝说了什么、是什么意思。

[ænd; ənd] ['speʃəli] - [baʊt] ['wɪmɪn] .

| And | specially | ' | bout | women | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | - | 回合 | 女性 | . |

尤其是关于女性的。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [stænd] - [baɪ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][men] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

| The | Bible | is | a | great | stand | - | by | with | some | men | when | it | comes | to | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣经 | 是 | 一个 | 伟大的 | 站立 | - | 经过 | 和 | 一些 | 男人 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 女性 | . |

对于一些男人来说，在对待女性的问题上，《圣经》是一个很好的参考依据。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] ['wɪmɪn] [hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðəm'selvz] .

| But | I | reckon | women | has | brought | a | lot | of | it | on | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 估计 | 女性 | 有 | 带来 | 一个 | 很多 | 的 | 它 | 在 | 他们自己 | . |

但我认为很多问题都是女性咎由自取。

[ðeɪ] [eint] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [faɪt] [fer] [ɪn] [laɪf] .

| They | ain't | had | a | chance | to | fight | fair | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 斗争 | 公平的 | 在 | 生活 | . |

他们这辈子都没机会公平竞争。

['biːɪŋ] ['mʌðərz] [hæz; həz] [meɪd] - [ɪm] [stænd][ə; eɪ] [hiːp] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['ʌðərwaɪz] .

| Being | mothers | has | made | ' | em | stand | a | heap | they | wouldn't | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 母亲们 | 有 | 制成 | - | 呃 | 站立 | 一个 | 堆 | 他们 | 不会 | 否则 | . |

成为母亲让她们变得比平时坚强得多。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [stænd][moʊst] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

| A | woman | will | stand | most | anything | for | her | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 将要 | 站立 | 最多 | 任何事物 | 为了 | 她 | 孩子们 | . |

为了孩子，母亲几乎可以忍受任何事。

" [dʒɑːn]['mækswel] [læft] .

| " | John | Maxwell | laughed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 麦克斯韦 | 笑了 | . |

约翰·麦克斯韦尔笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| " | You | are | looking | at | me | as | if | I | didn't | agree | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 寻找 | 在 | 我 | 作为 | 如果 | 我 | 没有 | 同意 | 和 | 你 | . |

“你看着我的眼神，好像我不同意你的观点。”

[aɪ][duː] .

| I | do | . |
|---|---|---|
| 我 | 做 | . |

我愿意。

[aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæm] ['wɪntər] [kaɪnd] .

| I | know | some | men | of | the | Sam | Winter | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一些 | 男人 | 的 | 这 | 山姆 | 冬天 | 种类 | . |

我认识一些像萨姆·温特那样的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [ðə; ði] [rɔːŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [waɪf] .

| And | they | always | get | the | wrong | sort | of | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 总是 | 得到 | 这 | 错误的 | 种类 | 的 | 妻子 | . |

他们总是娶错妻子。

[naʊ] [ɪf] [sæm] [hæd; həd] ['mærid] [juː; jʊ] — "

| Now | if | Sam | had | married | you | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如果 | 山姆 | 有 | 已婚 | 你 | — | " |

如果萨姆娶了你——"

" ['hiːd] [biː; bi] [ded] [ɔːr] ['dɪfrənt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| " | He'd | be | dead | or | different | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他会 | 是 | 死的 | 或者 | 不同的 | 经过 | 这 | 时间 | . |

"到这个时候，他要么已经死了，要么情况已经完全不同了。"

[ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

| There | ain't | much | in | life | to | be | sure | of | , | but | you | can | be | sure | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 很多 | 在 | 生活 | 到 | 是 | 当然 | 的 | , | 但 | 你 | 能 | 是 | 当然 | 的 | 那 | . |

人生中没有什么事情是确定的，但有一点你可以肯定。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

| A | woman | is | a | human | being | , | if | she | is | a | female | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 是 | 一个 | 人类 | 存在 | , | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 女性 | , |

如果一个女人是女性，那么她就是人。

[ænd; ənd] [aɪ] [eint] ['evər] [siːn] [ə; eɪ] [meɪl] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl]

| and | I | ain't | ever | seen | a | male | creature | who | had | any | respect | for | a | female |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不是 | 曾经 | 已见 | 一个 | 男性 | 生物 | WHO | 有 | 任何 | 尊重 | 为了 | 一个 | 女性 |

[wʌn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [step] [ɑːn] .

| one | he | could | step | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 他 | 可以 | 步 | 在 | . |

我从未见过哪个雄性动物会尊重自己可以踩在脚下的雌性动物。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [pʊr] , [miːk] ['lɪt(ə)l] ['fæni] ['wɪntər] [lets] [sæm] [duː] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs]

| And | that's | what | poor | , | meek | little | Fanny | Winter | lets | Sam | do | , | and | of | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 什么 | 贫穷的 | , | 温顺 | 小的 | 舢 | 冬天 | 让我们 | 山姆 | 做 | , | 和 | 的 | 课程 |

[hiː; hi] [teɪks] [əd'væntɪdʒ] .

| he | takes | advantage | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 优势 | . |

可怜的、温顺的小范妮·温特就让山姆这么做了，而山姆当然会利用这一点。

- [teɪnt] [ɪn] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [nɑːt] [tuː; tə] [kɪk] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

| ' | Tain't | in | human | nature | for | a | man | not | to | kick | something | every | now | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 污点 | 在 | 人类 | 自然 | 为了 | 一个 | 男人 | 不是 | 到 | 踢 | 某物 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 |

[wʌt] [sɪts] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . "

| what | sits | at | his | feet | all | the | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 坐着 | 在 | 他的 | 脚 | 全部 | 这 | 时间 | . | " |

"人之常情使然，男人总会时不时地踢踢脚下那些一直压在自己脚下的东西。"

" [gʊd] [lɔːrd] !

| " | Good | Lord | ! |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 主 | ! |

我的天哪！

[hiː; hi] ['dʌznt] [biːt] [hɜːr; hər] ?

| He | doesn't | beat | her | ? |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 打 | 她 | ? |

他不打她吗?

" [dʒɑːn]['mækswel] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [kwɪr] [laɪt] .

| " | John | Maxwell | turned | suddenly | , | in | his | eyes | a | queer | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 麦克斯韦 | 转向 | 突然 | , | 在 | 他的 | 眼睛 | 一个 | 酷儿 | 光 | . |

约翰·麦克斯韦尔突然转过身，眼中闪过一丝奇异的光芒。

" [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [straɪks] [hɜːr; hər] ?

| " | You | mean | he | strikes | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 他 | 罢工 | 她 | ? |

你是说他打她?

" ['mɪsɪz] . [məkˈduːgəl] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tʃer] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

| " | Mrs | . | McDougal | brought | her | chair | closer | to | the | railing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 带来 | 她 | 椅子 | 更近 | 到 | 这 | 栏杆 | . |

麦克杜格尔夫人把椅子拉近了栏杆。

" [aɪ][daunt] [bɪ'liːv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['evər]['gɔɪn] - [hoʊm] .

| " | I | don't | believe | those | children | are | ever | goin | ' | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 那些 | 孩子们 | 是 | 曾经 | 去 | - | 家 | . |

我不相信那些孩子还能回家。

[sʌm; səm] [kʌm] [æt; ət] [θriː] , [ænd; ənd] [its] ['æftər]['sev(ə)n] .

| Some | come | at | three | , | and | it's | after | seven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 来 | 在 | 三 | , | 和 | 它是 | 后 | 七 | . |

有些人三点就来了，而现在已经七点多了。

[ðeɪv] [et] [ʌp] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [drʌŋk] [ə; eɪ] ['wɑːʃtʌb] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] ,

| They've | et | up | all | there | was | to | eat | , | and | drunk | a | washtub | full | of | lemonade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 等 | 向上 | 全部 | 那里 | 曾是 | 到 | 吃 | , | 和 | 醉 | 一个 | 洗衣盆 | 满的 | 的 | 柠檬水 | , |

他们把所有能吃的东西都吃光了，还喝了一大桶柠檬水。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɪkəlz] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['fʌzi] ['tuːn] [ænd; ənd][ˌmɪniː'oʊlə] ['hɑːdʒkɪnz] [wɪl] [steɪ] [tɪl] [nekst]

| but | that | Bickles | boy | and | Fuzzy | Toone | and | Mineola | Hodgkins | will | stay | till | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 比克尔斯 | 男生 | 和 | 模糊 | 图恩 | 和 | 米尼奥拉 | 霍奇金斯 | 将要 | 停留 | 直到 | 下一个 |

[wiːk] [ɪf] [aɪ][daunt] [meɪk] - [ɪm] [goʊ] .

| week | if | I | don't | make | ' | em | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期 | 如果 | 我 | 不 | 制作 | - | 呃 | 去 | . |

但是，如果我不让他们走，那个比克尔斯男孩、弗兹·图恩和米尼奥拉·霍奇金斯就会待到下周。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪntɚz] [ɪz] [gɔːn] .

| I | believe | the | little | Winters | is | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 这 | 小的 | 冬季 | 是 | 已消失 | . |

我相信小温特斯已经不在了。

[lʊk] [æt; ət] ['pegi] !

| Look | at | Peggy | ! |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 佩吉 | ! |

瞧瞧佩吉!

[eint] [ʃiː; ʃi]['hævɪn] - [ə; eɪ][grænd] [taɪm] ?

| Ain't | she | havin | ' | a | grand | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 她 | 拥有 | - | 一个 | 盛大 | 时间 | ? |

她玩得不是很棒吗?

[aɪm][glæd][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['meri] ['dɪdnt] [kʌm] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ] - [raʊnd] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

| I'm | glad | you | and | Miss | Mary | didn't | come | till | the | first | rush | - | round | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 你 | 和 | 错过 | 玛丽 | 没有 | 来 | 直到 | 这 | 第一的 | 匆忙 | - | 圆形的 | 曾是 | 超过 | . |

我很高兴你和玛丽小姐是在第一轮排队结束后才来的。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] ['twenti] - [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [hɪr] ['ɪnˌkluːdɪn] - [ʌv; əv][maɪ][faɪv] ,

| There's | been | twenty | - | one | of | ' | em | here | includin | ' | of | my | five | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 二十 | - | 一 | 的 | - | 呃 | 这里 | 包括 | - | 的 | 我的 | 五 | , |

这里一共来了二十一个，包括我的五个。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][get] [θruː] ['fiːdɪn] - [ænd; ənd]['fɪl'ɪn] - [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn]

| and | I | tell | you | when | you | get | through | feedin | ' | and | fillin | ' | of | twenty | - | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 告诉 | 你 | 什么时候 | 你 | 得到 | 通过 | 饲料 | - | 和 | 填写 | - | 的 | 二十 | - | 一 |

['hɑːloʊ] ['stʌməks] [jʊə(r)] ['redi] [fɔːr; fər][rest] .

| hollow | stomachs | you're | ready | for | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 空洞的 | 胃 | 你是 | 准备好 | 为了 | 休息 | . |

我告诉你，当你喂饱了二十一个空空的肚子之后，你就可以休息了。

[haʊ] ['meni] [aʊt][ðer; ðər][naʊ] ? "

| How | many | out | there | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 出去 | 那里 | 现在 | ? | " |

现在还有多少人?

" [ɪ'lev(ə)n] .

| " | Eleven | . |
|---|---|---|
| " | 十一 | . |

“十一。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

| Let | me | see | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | . |

让我看看。

" [dʒɑːn] ['kaʊntɪd] [ə'gen] .

| " | John | counted | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 计数 | 再次 | . |

约翰又数了一遍。

" [noʊ] , [ten] .

| " | No | , | ten | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 十 | . |

“不，十。”

[mɪs] ['kæri] [meɪks] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] .

| Miss | Cary | makes | the | eleventh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 凯瑞 | 制作 | 这 | 第十一 | . |

凯瑞小姐排名第十一。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['stɔːri] .

| I | believe | she's | going | to | tell | them | a | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 她是 | 去 | 到 | 告诉 | 他们 | 一个 | 故事 | . |

我相信她会给他们讲个故事。

[ðeə(r)] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['ʌndər][jʊr; jər] ['mʌlberi] - [triː] .

| They're | getting | ready | to | sit | down | under | your | mulberry | - | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 获得 | 准备好 | 到 | 坐 | 向下 | 在下面 | 你的 | 桑 | - | 树 | . |

它们正准备坐在你的桑树下。

[jes] , [ðæts] [wʌt] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

| Yes | , | that's | what | they're | going | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那就是 | 什么 | 它们是 | 去 | 到 | 做 | . |

是的，他们正打算这么做。

[let] [ðem; ðəm][ə'loʊn] .

| Let | them | alone | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 独自的 | . |

别管他们了。

[ðeə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "

| They're | having | a | good | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 拥有 | 一个 | 好的 | 时间 | . | " |

他们玩得很开心。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][ɛn'dʒɔɪɪn] - [ʌv; əv][maɪ'self] ['hɪrɪn] - [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| " | And | so | am | I | . | Certainly | am | enjoyin | ' | of | myself | hearin | ' | all | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 是 | 我 | . | 当然 | 是 | 享受 | - | 的 | 我 | 听觉 | - | 全部 | 关于 | 你 | . |

“我也是。当然，我很高兴能听到关于你的一切。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][naɪn][dəunt]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][set] [daʊn] [ænd; ənd] [rɑːk] [ɪn]

| I | tell | you | the | mother | of | nine | don't | often | have | time | to | set | down | and | rock | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 这 | 母亲 | 的 | 九 | 不 | 经常 | 有 | 时间 | 到 | 放 | 向下 | 和 | 岩石 | 在 |

['deɪlaɪt] ,

| daylight | , |
|---|---|
| 日光 | , |

我告诉你，九个孩子的母亲很少有时间在白天坐下来摇摇椅休息。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [aɪm][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [ɪf] - [twɑːznt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][aɪ]

| and | at | night | I'm | so | tired | that | if | ' | twasn't | for | the | basin | of | cold | water | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 夜晚 | 我是 | 所以 | 疲劳的 | 那 | 如果 | - | 并非如此 | 为了 | 这 | 盆地 | 的 | 寒冷的 | 水 | 我 |

[kiːp] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [feɪs] [ɪn][aɪ'd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [riːd] [ə; eɪ][peɪdʒ]

| keep | on | the | back | porch | to | put | my | face | in | I'd | go | to | sleep | before | I'd | read | a | page |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 这 | 后退 | 门廊 | 到 | 放 | 我的 | 脸 | 在 | ID | 去 | 到 | 睡觉 | 前 | ID | 读 | 一个 | 页 |

.

| : |
|---|
| . |

到了晚上，我累得不行，要不是我在后廊放着一盆冷水可以把脸浸进去，我还没看一页书就睡着了。

" [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] .

| " | A | fresh | cigarette | was | lighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 新鲜的 | 卷烟 | 曾是 | 照明 | . |

一支新香烟被点燃了。

" [laɪk] [tuː; tə] [riːd] ?

| " | Like | to | read | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 到 | 读 | ? |

喜欢阅读吗?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

| Why | didn't | you | tell | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 你 | 告诉 | 我 | ? |

你为什么不告诉我?

[gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bʊks] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .

| Got | a | lot | of | books | I | don't | know | what | to | do | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 很多 | 的 | 图书 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 和 | . |

我有很多书不知道该怎么办。

[wɪl] [send] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm] — "

| Will | send | them | down | if | you | want | them | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 发送 | 他们 | 向下 | 如果 | 你 | 想 | 他们 | — | " |

如果你需要，我会寄下来——”

" [wɑːnt][ðem; ðəm] ?

| " | Want | them | ? |
|---|---|---|---|
| " | 想 | 他们 | ? |

“想要它们吗？”

" ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [sæt] ['ʌpraɪt] , [hændz] [ʌp] ['ɔːlsoʊ] .

| " | Mrs | . | McDougal | sat | upright | , | hands | up | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 卫星 | 直立 | , | 双手 | 向上 | 还 | . |

麦克杜格尔夫人端坐着，双手也举了起来。

" [ɪts] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , ['riːdɪn] - [ɪz] .

| " | It's | the | sin | of | my | life | , | readin | ' | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 罪 | 的 | 我的 | 生活 | , | 阅读 | - | 是 | . |

“读书是我一生的罪过。”

[bʌt; bət] [its] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['loʊzɪn] - [maɪ][maɪnd] .

| But | it's | saved | me | from | losin | ' | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 已保存 | 我 | 从 | 损失 | - | 我的 | 头脑 | . |

但它让我免于精神崩溃。

[wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [gets] [ʌp] [æt; ət] [faɪv] [oʊ] - [klɑːk] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [deɪz] [ɪn]

| When | a | person | gets | up | at | five | o | - | clock | three | hundred | and | sixty | - | five | days | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 人 | 获得 | 向上 | 在 | 五 | o | - | 钟 | 三 | 百 | 和 | 六十 | - | 五 | 天 | 在 |

[ðə; ði] [jɪr] ,

| the | year | , |
|---|---|---|
| 这 | 年 | , |

一年中有365天，一个人早上五点起床。

[ɪk'sept] [ 'sʌndiz; -deiz ] , [wen] [its] [sɪks] ; [kʊks] , [wɑːʃiz] ['dɪʃɪz] , [kliːnz] , [soʊz] , [kʊks] , [wɑːʃiz]

| except | Sundays | , | when | it's | six | ; | cooks | , | washes | dishes | , | cleans | , | sews | , | cooks | , | washes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 星期日 | , | 什么时候 | 它是 | 六 | ; | 厨师 | , | 洗涤 | 菜肴 | , | 清洁 | , | 缝纫 | , | 厨师 | , | 洗涤 |

['dɪʃɪz] , [soʊz] , [kʊks] , [wɑːʃiz] ['dɪʃɪz] ,

| dishes | , | sews | , | cooks | , | washes | dishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菜肴 | , | 缝纫 | , | 厨师 | , | 洗涤 | 菜肴 | , |

除了星期天，那天是六点；做饭、洗碗、打扫、缝纫、做饭、洗碗、缝纫、做饭、洗碗，

[ænd; ənd][ɪn] [bɪ'twiːn] [taɪmz] ['skræmblz] [raʊnd] ['dɔɪɪn] - ['dʌzənz] [ʌv; əv] [ɑːd] [dʒɑːbz] [ðæt] [dəunt] [kaʊnt] ,

| and | in | between | times | scrambles | round | doin | ' | dozens | of | odd | jobs | that | don't | count | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 之间 | 时代 | 争夺 | 圆形的 | 做 | - | 几十个 | 的 | 奇怪的 | 工作 | 那 | 不 | 数数 | , |

在空闲时间里，他四处奔波，做着几十份无关紧要的零工。

[laɪf] [eint] [truː] ['poʊətri] ,

| life | ain't | true | poetry | , |
|---|---|---|---|---|
| 生活 | 不是 | 真的 | 诗 | , |

生活并非真正的诗篇，

[ænd; ənd] [ɪf] - - [fɔːr; fər]['raɪzɪn] - [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ænd; ənd] ['gɛtɪn] - ['ɪntuː][ə; eɪ]

| and | if | ' | twarn't | for | risin | ' | out | the | world | I | live | in | and | gettin | ' | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | - | - | 为了 | 升起 | - | 出去 | 这 | 世界 | 我 | 居住 | 在 | 和 | 获得 | - | 进入 | 一个 |

[bʊk] [wʌn] [æt; ət] [naɪt] [aɪ'd] [gɔːn] ['kreɪzi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

| book | one | at | night | I'd | gone | crazy | long | before | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书 | 一 | 在 | 夜晚 | ID | 已消失 | 疯狂的 | 长的 | 前 | 这 | . |

如果不是因为我逃离了我所生活的世界，并在夜里沉浸在书中，我早就疯掉了。

[meɪks] [maɪ] [maʊθ] ['wɔːtər][dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['hævɪn] - [sʌm; səm] [bʊks] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

| Makes | my | mouth | water | just | to | think | of | havin | ' | some | books | of | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我的 | 嘴 | 水 | 只是 | 到 | 思考 | 的 | 拥有 | - | 一些 | 图书 | 的 | 我的 | 自己的 | . |

光是想到能拥有自己的书，就让我垂涎三尺。

[ɔːl] [aɪ] [riːd] [ɪz] ['bɔːroʊd] ,

| All | I | read | is | borrowed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 读 | 是 | 借来的 | , |

我读的书都是借来的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][haɪd] - [ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mætrəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm]

| and | I | have | to | hide | ' | em | under | the | mattress | to | keep | the | children | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 隐藏 | - | 呃 | 在下面 | 这 | 床垫 | 到 | 保持 | 这 | 孩子们 | 从 |

['gɛtɪn] - - [ɪm]

| gettin | ' | ' | em |
|---|---|---|---|
| 获得 | - | - | 呃 |

我得把它们藏在床垫底下，免得被孩子们拿到。

['dɜːrti] .

| dirty | . |
|---|---|
| 肮脏的 | . |

肮脏的。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːrti] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] ; [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] .

| I | thank | you | hearty | , | Mr | . | John | ; | I | certainly | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 你 | 爽朗 | , | 先生 | . | 约翰 | ; | 我 | 当然 | 做 | . |

约翰先生，我衷心感谢您；我真的非常感谢您。

" [dʒɑːn]['mækswel] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| " | John | Maxwell | took | a | note | - | book | and | pencil | out | of | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 麦克斯韦 | 采取 | 一个 | 笔记 | - | 书 | 和 | 铅笔 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | . |

约翰·麦克斯韦尔从口袋里掏出一个笔记本和一支铅笔。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːr,gɛtəri] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [pʊt] [ðæt] [daʊn] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] ,

| " | I've | a | good | forgettery | and | if | I | don't | put | that | down | you'd | have | to | write | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 一个 | 好的 | 遗忘 | 和 | 如果 | 我 | 不 | 放 | 那 | 向下 | 你会 | 有 | 到 | 写 | , |

[pər'hæps] .

| perhaps | . |
|---|---|
| 也许 | . |

“我记性不好，如果我不写下来，你可能就得写下来了。”

[haʊ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [mək'duːgəl] ?

| How | about | Mr | . | McDougal | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 关于 | 先生 | . | 麦克杜格尔 | ? |

麦克杜格尔先生怎么样?

[wʌt] [kaɪnd] [dʌz] [hiː; hi] [laɪk] ?

| What | kind | does | he | like | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 做 | 他 | 喜欢 | ? |

他喜欢哪种?

" ['mɪsɪz] . [mək'duːgəlz] ['dʒɑːli] [læf] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌlberi] - [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

| " | Mrs | . | McDougal's | jolly | laugh | reached | to | the | mulberry | - | tree | and | the | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 麦道格尔 | 快乐的 | 笑 | 达到 | 到 | 这 | 桑 | - | 树 | 和 | 这 | 孩子们 |

[lʊkt] [ʌp] .

| looked | up | . |
|---|---|---|
| 看起来 | 向上 | . |

麦克杜格尔太太爽朗的笑声传到了桑树下，孩子们抬头望去。

" [bʊks] ! [mək'duːgəl] !

| " | Books | ! | McDougal | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 图书 | ! | 麦克杜格尔 | ! |

“书！麦克杜格尔！”

" [hɜːr; hər][hændz] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [smæk] .

| " | Her | hands | came | down | on | her | knees | with | a | resounding | smack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 双手 | 来了 | 向下 | 在 | 她 | 膝盖 | 和 | 一个 | 高亢 | 啪 | . |

“她的双手重重地拍在膝盖上，发出啪的一声。”

" [ɪf] [mək'duːgəl] [hæz; həz] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [sɪns] [aɪv] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

| " | If | McDougal | has | read | a | book | since | I've | been | married | to | him | he's | done | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 麦克杜格尔 | 有 | 读 | 一个 | 书 | 自从 | 我已经 | 到过 | 已婚 | 到 | 他 | 他是 | 完毕 | 它 |

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

| in | the | dark | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗的 | . |

“如果麦克杜格尔在我与他结婚后读过一本书，那他一定是摸着黑暗读的。”

[bʊks] [eint] [hɪz; ɪz][laɪn] .

| Books | ain't | his | line | . |
|---|---|---|---|---|
| 图书 | 不是 | 他的 | 线 | . |

书籍不是他的强项。

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [mək'duːgəl] [ɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - .

| He's | a | good | man | , | McDougal | is | , | but | you | couldn't | call | him | lit'rary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 好的 | 男人 | , | 麦克杜格尔 | 是 | , | 但 | 你 | 不能 | 称呼 | 他 | - | . |

麦克杜格尔是个好人，但你不能说他是个文学家。

[juː; jʊ] [siː] " — [ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [ə'gen] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz] —

| You | see | " | — | she | settled | herself | back | in | her | chair | and | again | folded | her | arms | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | " | — | 她 | 定居 | 她自己 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | 和 | 再次 | 折叠 | 她 | 武器 | — |

" [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [wʌz; wəz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| " | he | hasn't | got | what | you | might | say | was | imaginations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 还没有 | 得到 | 什么 | 你 | 可能 | 说 | 曾是 | 想象力 | . |

“你看，”——她重新坐回椅子上，再次抱起双臂——“他没有你们所说的想象力。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [sʌm; səm] [deɪz] [aɪ'd][soʊ] [mʌtʃ] ['ræðər] [juːz][ðə; ði][æks][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

| He | can't | understand | why | some | days | I'd | so | much | rather | use | the | axe | on | the | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 理解 | 为什么 | 一些 | 天 | ID | 所以 | 很多 | 相当 | 使用 | 这 | 斧头 | 在 | 这 | 厨房 |

[stoʊv] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [haʊs] ,

| stove | than | in | the | wood | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火炉 | 比 | 在 | 这 | 木头 | - | 房子 | , |

他无法理解为什么有时候我宁愿在厨房炉灶上用斧头，也不愿在柴房里用斧头。

[ɔːr] [waɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪʃ] - [pæn] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] [ɪn][maɪ] ['stʌmək] .

| or | why | the | sight | of | a | dish | - | pan | makes | me | sick | in | my | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为什么 | 这 | 视线 | 的 | 一个 | 盘子 | - | 平底锅 | 制作 | 我 | 生病的 | 在 | 我的 | 胃 | . |

或者说，为什么看到洗碗盆就会让我感到恶心。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪkɪnz] — ['kɔːlɪŋ] [henz] [ænd; ənd] ['ruːstər] [baɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][bɪg] ['piːp(ə)l] [ɪz]

| As | for | my | chickens | — | calling | hens | and | roosters | by | names | of | big | people | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我的 | 鸡 | — | 呼叫 | 母鸡 | 和 | 公鸡 | 经过 | 姓名 | 的 | 大的 | 人们 | 是 |

['tɑːmi] - [rɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| tommy | - | rot | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | - | 腐烂 | 到 | 他 | , |

至于我的鸡——在他看来，用成年人的名字来称呼母鸡和公鸡简直是胡闹。

[ænd; ənd][hiː; hi][dəunt] ['eni] [mɔːr] [noʊ] [maɪ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [haɪ] [laɪf][ænd; ənd]

| and | he | don't | any | more | know | my | longin's | for | a | look | at | high | life | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不 | 任何 | 更多的 | 知道 | 我的 | - | 为了 | 一个 | 看 | 在 | 高的 | 生活 | 和 |

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huː] [juːz] ['elɪgənt] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [peɪnt] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] -

| for | people | who | use | elegant | language | and | paint | pictures | and | play | the | pianer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 人们 | WHO | 使用 | 优雅的 | 语言 | 和 | 画 | 图片 | 和 | 玩 | 这 | - |

[ðæn; ðən][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['tiːkʌp] [ænd; ənd][nɑːt] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| than | I | understand | how | he | can | live | in | a | teacup | and | not | smash | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 理解 | 如何 | 他 | 能 | 居住 | 在 | 一个 | 茶碗 | 和 | 不是 | 粉碎 | 它 | . |

他根本不了解我对上流生活的渴望，也不懂我对那些使用优雅语言、描绘画面、弹奏钢琴的人的向往，就像我无法理解他怎么能住在茶杯里而不把它打碎一样。

['hiːz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wʌt] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [jʊə(r)] [pʊt] ,

| He's | one | of | the | kind | what | believes | you | ought | to | stay | where | you're | put | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一 | 的 | 这 | 种类 | 什么 | 相信 | 你 | 应该 | 到 | 停留 | 在哪里 | 你是 | 放 | , |

他是那种认为你应该待在原地的人。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðem; ðəm] [wʌt] [bɪ'liːvz] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| but | in | my | opinion | them | what | believes | that | , | as | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 我的 | 观点 | 他们 | 什么 | 相信 | 那 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , |

但在我看来，那些相信这一点的人，通常情况下，

[eint] [gɑːt] [sens] [ɔːr] ['hʌs(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

| ain't | got | sense | or | hustle | enough | to | get | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 得到 | 感觉 | 或者 | 努力奋斗 | 足够的 | 到 | 得到 | 出去 | . |

他既没脑子也没本事逃出去。

[aɪm][nɑːt] ['seɪɪn] - [mək'duːgəl] [ɪz] ['leɪzi] [ɔːr] ['lækɪn] - ,

| I'm | not | sayin | ' | McDougal | is | lazy | or | lackin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 说 | - | 麦克杜格尔 | 是 | 懒惰的或者 | | 缺乏 | - | , |

我不是说麦克杜格尔懒惰或能力不足，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɑ:] ['kudnt] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪvli] .

| but | his | own | ma | couldn't | think | he | had | a | brain | that | was | lively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 自己的 | 玛 | 不能 | 思考 | 他 | 有 | 一个 | 脑 | 那 | 曾是 | 热闹 | . |

但他自己的母亲却认为他没有一个聪明的头脑。

[hi:; hi] [eint] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .

| He | ain't | got | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 得到 | 它 | . |

他没有。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [ə; eɪ] [mju:l] ['gɔɪn] - [raʊnd] [ə; eɪ]['saɪdər] [mɪl] ?

| Did | you | ever | see | a | mule | goin | ' | round | a | cider | mill | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 一个 | 骡子 | 去 | - | 圆形的 | 一个 | 苹果酒 | 磨 | ? |

你见过骡子绕着苹果酒厂转圈吗?

[ðæts] [mək'du:gəl] .

| That's | McDougal | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 麦克杜格尔 | . |

那是麦克杜格尔。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ['hi:z][æz; əz]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['saɪləns] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [tɔ:k] ,

| In | the | daytime | he's | as | given | to | silence | as | I | am | to | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 白天 | 他是 | 作为 | 给定 | 到 | 沉默 | 作为 | 我 | 是 | 到 | 讲话 | , |

白天他喜欢沉默，而我喜欢说话。

[bʌt; bət] ['kudnt] ['enibɑ:di] [bi:t] [hɪm; ɪm] [snɔrɪn] - .

| but | couldn't | anybody | beat | him | snorin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不能 | 任何人 | 打 | 他 | 打鼾 | - | . |

但谁也打不过他的鼾声。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ru:f] [hæz; həz] [gɔ:n] .

| Sometimes | I | think | the | roof | has | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 思考 | 这 | 屋顶 | 有 | 已消失 | . |

有时我觉得屋顶都没了。

" [dʒɑ:n]['mækswel] [kɔft] .

| " | John | Maxwell | coughed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 麦克斯韦 | 咳嗽 | . |

约翰·麦克斯韦咳嗽了一声。

[ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪgəret] [hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

| The | smoke | from | the | cigarette | had | gone | the | wrong | way | and | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | 从 | 这 | 卷烟 | 有 | 已消失 | 这 | 错误的 | 方式 | 和 | 他的 | 眼睛 |

[wɜ:r; wər] ['wɔ:təri] .

| were | watery | . |
|---|---|---|
| 是 | 水状的 | . |

香烟的烟雾飘向了错误的方向，他的眼睛湿润了。

" [bʌt; bət] ['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [mək'du:gəl] [ɪz] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [kən'tɪnju:d] ,

| " | But | he's | a | good | man | , | McDougal | is | , | " | his | wife | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他是 | 一个 | 好的 | 男人 | , | 麦克杜格尔 | 是 | , | " | 他的 | 妻子 | 持续 | , |

“但他是个好人，麦克杜格尔是个好人，”他的妻子接着说。

" [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [meɪks] [hi:; hi][hændz]['oʊvər][tu:; tə][ˌem 'i:] .

| " | and | everything | he | makes | he | hands | over | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一切 | 他 | 制作 | 他 | 双手 | 超过 | 到 | 我 | . |

“他做的所有东西都交给我。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['kudnt] [æsk][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

| A | woman | couldn't | ask | a | man | to | do | more | than | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 不能 | 问 | 一个 | 男人 | 到 | 做 | 更多的 | 比 | 那 | , |

女人不可能要求男人做更多。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:d] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hændɪd] .

| even | if | she'd | like | a | little | more | to | be | handed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 棚 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 更多的 | 到 | 是 | 递交 | . |

即使她希望得到更多。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [eint] ['nevər] [hæd; həd] [noʊ] ['kwɔrəlz] [ə'baʊt] ['mʌni] .

| But | we | ain't | never | had | no | quarrels | about | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 不是 | 绝不 | 有 | 不 | 争吵 | 关于 | 钱 | . |

但我们从来没有因为钱发生过争吵。

[sʌm; səm] [men] [ɪz] [soʊ] ['kʌsɪn] - [mi:n] [ə'baʊt] ['mʌni] ,

| Some | men | is | so | cussin | ' | mean | about | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 男人 | 是 | 所以 | 咒骂 | - | 意思是 | 关于 | 钱 | , |

有些人对钱的态度非常恶劣，满口脏话。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɪz] [soʊ] ['kʌsɪn] - - [ɪn] - - [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

| and | some | women | is | so | cussin | ' | onreasonable | in | demandin | ' | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 女性 | 是 | 所以 | 咒骂 | - | - | 在 | - | - | 的 | 它 | , |

有些女人要求这件事简直是无理取闹，

[ðæt] [its] [kɔ:zd] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twi:n] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [ɑ:n]

| that | it's | caused | more | trouble | between | husbands | and | wives | than | any | one | thing | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它是 | 导致 | 更多的 | 麻烦 | 之间 | 丈夫们 | 和 | 妻子们 | 比 | 任何 | 一 | 事物 | 在 |

[ɜ:rθ] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

| earth | , | I | believe | . |
|---|---|---|---|---|
| 地球 | , | 我 | 相信 | . |

我认为，它给夫妻之间带来的麻烦比世界上任何一件事都多。

[noʊ] , [wi:; wi] [eint] ['evər] [hæd; həd] [noʊ] [wɜ:rdz] [ðæt] [wei] .

| No | , | we | ain't | ever | had | no | words | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我们 | 不是 | 曾经 | 有 | 不 | 字 | 那 | 方式 | . |

不，我们从来没有那样说过话。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [wʌt] [hæz; həz] .

| But | I | know | a | lot | what | has | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 一个 | 很多 | 什么 | 有 | . |

但我知道很多事情已经发生了。

[sæm] ['wɪntər] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [men] [hu:] [θɪŋks] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dəunt] [ni:d] [tu:; tə]

| Sam | Winter | is | one | of | them | kind | of | men | who | thinks | a | woman | don't | need | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 冬天 | 是 | 一 | 的 | 他们 | 种类 | 的 | 男人 | WHO | 思考 | 一个 | 女士 | 不 | 需要 | 到 |

[noʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [kæʃ] .

| know | the | color | of | cash | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 这 | 颜色 | 的 | 现金 | . |

山姆·温特就是那种认为女人不需要知道钱是什么颜色的男人之一。

[wen] [hi:; hi] ['mærid] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ju:d] [θɪŋk] ['hi:d] [bɔ:t] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ðə; ði] [paʊnd] .

| When | he | married | his | wife | you'd | think | he'd | bought | her | by | the | pound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 已婚 | 他的 | 妻子 | 你会 | 思考 | 他会 | 买 | 她 | 经过 | 这 | 磅 | . |

他娶他老婆的时候，你肯定会觉得他是按英镑买下她的。

[ʃi:z] [hɪz; ɪz] .

| She's | his | . |
|---|---|---|
| 她是 | 他的 | . |

她是他的。

[hi:; hi] ['gɪvz] [hɜ:r; hər] [wʌt] [hi:; hi] [fi:lz] [laɪk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪnz] [ɑ:r; ər] [fju:] .

| He | gives | her | what | he | feels | like | , | and | his | feelin's | are | few | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 她 | 什么 | 他 | 感觉 | 喜欢 | , | 和 | 他的 | 感觉 | 是 | 很少 | . |

他随心所欲地给她，而他的感情却很少。

['hwʌtɪd] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] ?

| What'd | you | ask | me | about | her | just | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 问 | 我 | 关于 | 她 | 只是 | 现在 | ? |

你刚才问我关于她的什么事?

[dɪd] [hiː; hi] [straɪk] [hɜːr; hər] ?

| Did | he | strike | her | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 罢工 | 她 | ? |

他打她了吗?

[noʊ] , [hiː; hi][dəunt] [straɪk] [hɜːr; hər] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] ,

| No | , | he | don't | strike | her | , | not | with | his | fists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 不 | 罢工 | 她 | , | 不是 | 和 | 他的 | 拳头 | , |

不，他没有打她，没有用拳头打她。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi][dəunt][hɜːrt][hɜːr; hər][sʌm; səm] [wei] .

| but | there | ain't | a | day | he | don't | hurt | her | some | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 不是 | 一个 | 天 | 他 | 不 | 伤害 | 她 | 一些 | 方式 | . |

但他每天都会以某种方式伤害她。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt][duː][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['tendər] ['fiːlɪnz] ,

| It | don't | do | to | have | too | tender | feelin's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 做 | 到 | 有 | 也 | 投标 | 感觉 | , |

感情太过细腻可不好。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɔːrn] [miːk] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] .

| and | there | ain't | much | show | for | a | woman | born | meek | and | humble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 不是 | 很多 | 展示 | 为了 | 一个 | 女士 | 出生 | 温顺 | 和 | 谦逊的 | . |

对于一个天性温顺谦卑的女人来说，没有什么值得炫耀的。

[ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

| A | man | can't | stand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 不能 | 站立 | 它 | . |

男人无法忍受。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

| I | don't | blame | him | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 责备 | 他 | 很多 | . |

我并不太责怪他。

['nɑːθɪn] - [ɪz][soʊ] ['wɛrɪn] - [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz] ['hʌmblnɪs] .

| Nothin | ' | is | so | wearin | ' | on | you | as | humbleness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么也没有 | - | 是 | 所以 | 穿着 | - | 在 | 你 | 作为 | 谦逊 | . |

没有什么比谦逊更让人疲惫的了。

[gʊd] ['greɪʃəs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [strɪkɪn] - ['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] !

| Good | gracious | , | if | it | ain't | strikin | ' | seven | o'clock | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 亲切 | , | 如果 | 它 | 不是 | 打击 | - | 七 | 点钟 | ! |

我的天哪，这不是七点钟吗!

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tʃer] [bæk] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

| " | She | got | up | , | pushed | her | chair | back | and | started | down | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 得到 | 向上 | , | 推动 | 她 | 椅子 | 后退 | 和 | 开始 | 向下 | 这 | 步骤 | . |

她起身，把椅子往后推，开始走下台阶。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəunt] [send] [ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] [hoʊm] [ðeɪl] [steɪ]

| " | Excuse | me | , | Mr | . | John | , | but | if | I | don't | send | them | children | home | they'll | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 先生 | . | 约翰 | , | 但 | 如果 | 我 | 不 | 发送 | 他们 | 孩子们 | 家 | 他们会 | 停留 |

[tuː; tə] ['sʌpər] .

| to | supper | . |
|---|---|---|
| 到 | 晚餐 | . |

“对不起，约翰先生，如果我不把孩子们送回家，他们就要留下来吃晚饭了。”

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] .
**That they will .**
那 他们 将要 .

他们会的。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**I'll be back in a moment .**
患病的 是 后退 在 一个 片刻 .

我马上回来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd][dʒɑːn]['mækswel] ,
**" It was ten minutes before she came , and John Maxwell ,**
" 它 曾是 十 分钟 前 她 来了 , 和 约翰 麦克斯韦 ,

“过了十分钟她才来，约翰·麦克斯韦尔……”

[huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**who had changed his seat and was now on the upper step of the little**
WHO 有 已更改 他的 座位 和 曾是 现在 在 这 上 步 的 这 小的
[pɔːrtʃ] ,
**porch ,**
门廊 ,

他换了座位，现在站在小门廊的上一级台阶上。

[roʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] ['kæri] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [faɪv] ['tʃɪldrən] , [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd]
**rose as she and Miss Cary , followed by the five children , approached , and**
玫瑰 作为 她 和 错过 凯瑞 , 随后 经过 这 五 孩子们 , 接近 , 和
[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
**held out his hand .**
握住 出去 他的 手 .

她和凯瑞小姐起身，带着五个孩子走近，伸出手。

" [hə'loʊ] , ['pegi] !
**" Hello , Peggy !**
" 你好 , 佩吉 !

“你好，佩吉！”

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?
**Had a good time ?**
有 一个 好的 时间 ?

玩得开心吗?

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .
**Much obliged to you for inviting me .**
很多 有义务 到 你 为了 邀请 我 .

非常感谢你的邀请。

['sɑːri] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks] .
**Sorry I missed the fireworks .**
对不起 我 错过 这 烟花 .

很遗憾错过了烟花表演。

[mɪs] [kɑːrz] [fɔːlt] .
**Miss Cary's fault .**
错过 凯瑞的 过错 .

都是凯瑞小姐的错。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] [leɪt] .
**She was an hour late .**
她 曾是 一个 小时 晚的 .

她迟到了一小时。

" ['pegi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] [hed] .

| " | Peggy | shook | hands | and | also | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 摇晃 | 双手 | 和 | 还 | 她 | 头 | . |

佩吉握了握她的手，也摇了摇头。

" [mɪs] ['meri] [eint] ['nevər] [leɪt] .

| " | Miss | Mary | ain't | never | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 玛丽 | 不是 | 绝不 | 晚的 | . |

玛丽小姐从不迟到。

- [twʌz] [juː; jʊ] , [aɪ] ['rekən] .

| ' | Twas | you | , | I | reckon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 你 | , | 我 | 估计 | . |

我想应该是你。

[wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [taɪm] .

| We've | had | a | grand | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 有 | 一个 | 盛大 | 时间 | . |

我们玩得很开心。

[wɑːʃ] [ænd; ənd][dʒef][dræŋk] [ˌθɜːr'tiːn] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] [ə'piːs] .

| Wash | and | Jeff | drank | thirteen | glasses | of | lemonade | apiece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗 | 和 | 杰夫 | 喝 | 十三 | 眼镜 | 的 | 柠檬水 | 一块 | . |

Wash 和 Jeff 每人喝了十三杯柠檬水。

[aɪ] ['kaʊntɪd] .

| I | counted | . |
|---|---|---|
| 我 | 计数 | . |

我数过了。

[ˌmɪniː'oʊlə][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['dɪdnt] [drɪŋk] [bʌt; bət] [faɪv] .

| Mineola | and | me | didn't | drink | but | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尼奥拉 | 和 | 我 | 没有 | 喝 | 但 | 五 | . |

米尼奥拉和我一共只喝了五杯。

[wiː; wi] ['kudnt] .

| We | couldn't | . |
|---|---|---|
| 我们 | 不能 | . |

我们做不到。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| " | She | turned | to | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 到 | 她 | 母亲 | . |

她转向她的母亲。

" [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , ['mʌðər] ; [aɪl] [fɪks] ['sʌpər] .

| " | You | sit | down | , | muther | ; | I'll | fix | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 坐 | 向下 | , | 母亲 | ; | 患病的使固定 | | 晚餐 | . |

“妈妈，你坐下吧；我去准备晚饭。”

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['mækswel] .

| Good | - | bye | , | Mr | . | Maxwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 先生 | . | 麦克斯韦 | . |

再见，麦克斯韦先生。

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['meri] .

| Good | - | bye | , | Miss | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 错过 | 玛丽 | . |

再见，玛丽小姐。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [juː; jʊ][toʊld] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| That | was | a | beautiful | story | you | told | , | but | I | don't | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 故事 | 你 | 讲述 | , | 但 | 我 | 不 | 相信 | 它 | . |

你讲的故事很美，但我并不相信。

[ðer; ðər] [eint] ['fɛəriz] [ʃʊr] - ['nɔ:] .

| There | ain't | fairies | sure | ' | nough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 仙女 | 当然 | - | 足够了 | . |

肯定没有仙女。

" [ænd; ənd] ['mɑ:ʃəliŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔ:l] [ænd; ənd]

| " | And | marshalling | the | boys | before | her | she | disappeared | in | the | little | hall | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 编组 | 这 | 男孩们 | 前 | 她 | 她 | 消失 | 在 | 这 | 小的 | 大厅 | 和 |

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

| closed | the | door | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 门 | 在后面 | 她 | . |

“她把男孩们召集到她面前，然后消失在小厅里，关上了身后的门。”

['meri] ['kæri] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt] , [waɪpt] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [dʒɑ:n][hɜ:r; hər] [glʌvz] .

| Mary | Cary | put | on | her | hat | , | wiped | her | face | , | and | handed | John | her | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 凯瑞 | 放 | 在 | 她 | 帽子 | , | 擦拭 | 她 | 脸 | , | 和 | 递交 | 约翰 | 她 | 手套 | . |

玛丽·凯瑞戴上帽子，擦了擦脸，然后把手套递给约翰。

" [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] ; [its] [tu:] [wɔ:rm][tu:; tə] [wer] [ðem; ðəm] .

| " | Put | them | in | your | pocket | ; | it's | too | warm | to | wear | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 他们 | 在 | 你的 | 口袋 | ; | 它是 | 也 | 温暖的 | 到 | 穿 | 他们 | . |

“把它们放进口袋里吧；天气太热，穿它们太热了。”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər]

| " | She | turned | to | the | woman | beside | her | and | laid | her | hand | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 到 | 这 | 女士 | 旁 | 她 | 和 | 铺设 | 她 | 手 | 在 | 她 |

['ʃoʊldər] .

| shoulder | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

她转过身，把手放在身边的女人肩上。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɑ:rti] , ['mɪsɪz] . [mək'du:gəl] .

| " | It's | been | a | fine | party | , | Mrs | . | McDougal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 到过 | 一个 | 美好的 | 派对 | , | 太太 | . | 麦克杜格尔 | . |

“麦克杜格尔夫人，这真是一场精彩的聚会。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [bɪ'heɪv] ['naɪsli] . "

| The | children | had | a | lovely | time | and | certainly | did | behave | nicely | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 有 | 一个 | 迷人的 | 时间 | 和 | 当然 | 做过 | 表现 | 很好 | . | " |

孩子们玩得很开心，而且表现得非常乖巧。

" [lɔ:] - , [mɪs] ['meri] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [si:] - [ɪm] .

| " | Lor | ' | , | Miss | Mary | , | you | didn't | see | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洛尔 | - | , | 错过 | 玛丽 | , | 你 | 没有 | 看 | - | 呃 | . |

“天哪，玛丽小姐，你没看见他们。”

[hæf] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [wen] [ju:; jʊ][gɑ:t] [hɪr] .

| Half | was | gone | when | you | got | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 曾是 | 已消失 | 什么时候 | 你 | 得到 | 这里 | . |

你到的时候，一半已经没了。

[ðə; ði] ['aʊər] [tu:; tə] [kʌm] [wʌz; wəz] [fɔ:r] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [kʌm] [baɪ] [θri:] .

| The | hour | to | come | was | four | , | but | some | come | by | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 到 | 来 | 曾是 | 四 | , | 但 | 一些 | 来 | 经过 | 三 | . |

下一个小时是四点，但有些人三点就到了。

['beki] ['ku:nts] [sez] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [goʊz] ['ɜ:rli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɑ:rti] , - [kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][ðeəz; ðəz]

| Becky | Koontz | says | she | always | goes | early | to | a | party | , | ' | cause | if | you | don't | there's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝基 | 昆茨 | 说道 | 她 | 总是 | 去 | 早期的 | 到 | 一个 | 派对 | , | - | 原因 | 如果 | 你 | 不 | 有 |

[dʒʌst][skræps] ,

| just | scraps | , |
|---|---|---|
| 只是 | 碎屑 | , |

贝基·昆茨说她总是早早地去参加派对，因为如果你不去，就只能吃到残羹剩饭了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dəunt][laɪk] - .

| and | she | don't | like | leavin's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不 | 喜欢 | - | . |

她不喜欢离开。

[aɪ][dɪd][ɔːl][ðə; ði] - - , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aʊt] [huː] [aɪ'd][æsk][aɪ] [felt] ['daʊnraɪt]

| I | did | all | the | invitin | ' | , | and | when | I | thought | out | who | I'd | ask | I | felt | downright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 全部 | 这 | - | - | , | 和 | 什么时候 | 我 | 想法 | 出去 | WHO | ID | 问 | 我 | 毛毡 | 彻头彻尾 |

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

| fashionable | . |
|---|---|
| 时髦 | . |

所有的邀请都是我做的，当我想到要邀请谁的时候，我觉得自己简直太时尚了。

[ðæt] [aɪ][dɪd] .

| That | I | did | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 做过 | . |

我确实这么做了。

[eint] [ə; eɪ][tʃaɪld] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] ['iːvənɪn] - [ðæt] [aɪ] [ker] [ʃʌks] [fɔːr; fər] , - [sɛpt] [tuː] ;

| Ain't | a | child | been | here | this | evenin | ' | that | I | care | shucks | for | , | ' | cept | two | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 孩子 | 到过 | 这里 | 这 | 晚上 | - | 那 | 我 | 关心 | 哎呀 | 为了 | , | - | 除外 | 二 | ; |

今晚来这里的孩子，除了两个之外，没有一个是我真正关心的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [duː] [naʊ] [ɪn] [haɪ] [sə'saɪəti] .

| and | they | tell | me | that's | the | way | they | do | now | in | high | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 告诉 | 我 | 那就是 | 这 | 方式 | 他们 | 做 | 现在 | 在 | 高的 | 社会 | . |

他们告诉我，现在上流社会都是这么做的。

[juː; jʊ][dəunt][æsk][ðə; ði][foʊks][juː; jʊ][laɪk][ɔːr] ['riːəli] [wɑːnt] ,

| You | don't | ask | the | folks | you | like | or | really | want | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 问 | 这 | 各位 | 你 | 喜欢 | 或者 | 真的 | 想 | , |

你不会去问你喜欢或真正想问的人，

[bʌt; bət][ðə; ði][foʊks] [wɒts] [æskt] [juː; jʊ][ɔːr][juː; jʊ] [θɪŋk] - [twʊd] [saʊnd] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv] .

| but | the | folks | what's | asked | you | or | you | think | ' | twould | sound | nice | to | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 各位 | 是什么 | 问 | 你 | 或者 | 你 | 思考 | - | 特沃德 | 声音 | 好的 | 到 | 有 | . |

但那些问过你或者你觉得"听起来不错"的人。

[aɪ] [eint] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [laɪf] ,

| I | ain't | familiar | with | high | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 熟悉的 | 和 | 高的 | 生活 | , |

我对上流社会的生活方式并不了解。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks] ,

| but | you | have | to | do | a | heap | of | things | for | peace | and | politics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 到 | 做 | 一个 | 堆 | 的 | 事物 | 为了 | 和平 | 和 | 政治 | , |

但是为了和平与政治，你必须做很多事情。

[ænd; ənd] ['mɪlˌtaʊn] [ænd; ənd] [kɪŋ] [striːt] [dʌz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] ,

| and | Milltown | and | King | Street | does | pretty | much | the | same | things | in | different | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 米尔敦 | 和 | 国王 | 街道 | 做 | 漂亮的 | 很多 | 这 | 相同的 | 事物 | 在 | 不同的 | 方式 | , |

[aɪ] ['rekən] .

| I | reckon | . |
|---|---|---|
| 我 | 估计 | . |

我认为，米尔敦和国王街在做同样的事情，只是方式不同。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['enibɑːdi] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [aɪ] [eint] [gɑːt] ['eni] [juːz][fɔːr; fər] [its] [ˌem aɪ 'es] - [fɛkəlz] ,

| If | there's | anybody | in | this | town | I | ain't | got | any | use | for | it's | Mis | ' | Feckles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 有 | 任何人 | 在 | 这 | 镇 | 我 | 不是 | 得到 | 任何 | 使用 | 为了 | 它是 | 误 | - | 雀斑 | , |

如果说镇上有什么人我最讨厌，那就是费克尔斯太太了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [fɛkəlz] [ɪz][maɪ] ['bɔɪz] [bɔːs] ,

| but | Mr | . | Feckles | is | my | boy's | boss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 雀斑 | 是 | 我的 | 男孩们 | 老板 | , |

但费克尔斯先生是我儿子的老板。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['hædnt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [ʃiːd] ['nevər] [let] [ʌp] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['iːv(ə)n] .

| and | if | her | children | hadn't | been | invited | she'd | never | let | up | till | she | got | even | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 孩子们 | 之前没有 | 到过 | 受邀 | 棚 | 绝不 | 让 | 向上 | 直到 | 她 | 得到 | 甚至 | . |

如果她的孩子没有被邀请，她一定会报复，直到讨回公道为止。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɪz] [laɪk] [ðæt] .

| Some | women | is | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 女性 | 是 | 喜欢 | 那 | . |

有些女人就是这样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['frɪski] ['lɪt(ə)l] ['meri] [luː] ['sɪmənz] .

| And | there | was | that | frisky | little | Mary | Lou | Simmons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 那 | 活泼的 | 小的 | 玛丽 | 卢 | 西蒙斯 | . |

还有那个活泼可爱的小玛丽·卢·西蒙斯。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] , ['meri] [luː] [ɪz] , [ænd; ənd][maɪ][hændz][dʒʌst] [ɪtʃ] [tuː; tə][spæŋk]

| She's | a | limb | of | the | law | , | Mary | Lou | is | , | and | my | hands | just | itch | to | spank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 肢 | 的 | 这 | 法律 | , | 玛丽 | 卢 | 是 | , | 和 | 我的 | 双手 | 只是 | 痒 | 到 | 打屁股 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

玛丽·露是法律的捍卫者，我真想狠狠地打她屁股。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər] .

| But | I | had | to | invite | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 到 | 邀请 | 她 | . |

但我不得不邀请她。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn'vaɪtɪd] ['pegi] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːrti] ,

| Her | mother | invited | Peggy | to | her | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 受邀 | 佩吉 | 到 | 她 | 派对 | , |

她母亲邀请佩吉参加她的派对，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [raɪt] [smɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['devə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [mæd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| and | her | mother's | right | smart | of | a | devil | when | she | gets | mad | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲的 | 正确的 | 聪明的 | 的 | 一个 | 魔鬼 | 什么时候 | 她 | 获得 | 疯狂的 | 和 | 你 | . |

她妈妈生气的时候简直是个狡猾的魔鬼。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] .

| But | I | certainly | am | sorry | you've | got | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 当然 | 是 | 对不起 | 你已经 | 得到 | 到 | 去 | . |

但我真的非常遗憾你不得不离开。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][oʊld] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] .

| It | takes | me | back | to | old | times | to | see | you | , | Mr | . | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 我 | 后退 | 到 | 老的 | 时代 | 到 | 看 | 你 | , | 先生 | . | 约翰 | . |

见到您，约翰先生，让我想起了过去的日子。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪn] - [ʌp][ðeəz; ðəz] [bɪn] [sɪns] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [hɪr] [ten] ['jɪrz]

| And | what | a | shakin | ' | up | there's | been | since | you | young | people | lived | here | ten | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 摇晃 | - | 向上 | 有 | 到过 | 自从 | 你 | 年轻的 | 人们 | 居住地 | 这里 | 十 | 年 |

[ə'goʊ] !

| ago | ! |
|---|---|
| 前 | ! |

自从你们这些年轻人十年前住在这里以来，这里发生了多么大的变化啊！

['fʌni] [juː; jʊ] [eint] ['iːðər] [wʌn] ['mærid] .

| **Funny** | **you** | **ain't** | **either** | **one** | **married** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 你 | 不是 | 任何一个 | 一 | 已婚 | . |

真有意思，你们俩都没结婚。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

| **I** | **don't** | **blame** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 责备 | 你 | . |

我不怪你。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [bəuθ] [weɪz] , [ænd; ənd] [taɪmz] [wen] [juːd] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hædnt] ,

| **There's** | **a** | **heap** | **to** | **be** | **said** | **both** | **ways** | **,** | **and** | **times** | **when** | **you'd** | **wish** | **you** | **hadn't** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 堆 | 到 | 是 | 说 | 两个都 | 方式 | , | 和 | 时代 | 什么时候 | 你会 | 希望 | 你 | 之前没有 | , |

双方都有很多话要说，但有时你会后悔自己说过那些话。

[nəʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [wʌn][juː; jʊ] [went] .

| **no** | **matter** | **which** | **one** | **you** | **went** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 哪个 | 一 | 你 | 去 | . |

无论你去了哪一家。

[gʊd] - [baɪ] .

| **Good** | **-** | **bye** | **.** |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

再见。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['hɪrɪn] - [ʌv; əv][juː; jʊ] [tɔːk] .

| **I** | **certainly** | **have** | **enjoyed** | **hearin** | **'** | **of** | **you** | **talk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 当然 | 有 | 享受 | 听觉 | - | 的 | 你 | 讲话 | . |

我非常喜欢听你讲话。

[kʌm] [ə'gen] .

| **Come** | **again** | **.** |
|---|---|---|
| 来 | 再次 | . |

欢迎再来。

[gʊd] - [baɪ] .

| **Good** | **-** | **bye** | **.** |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

再见。

" [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['mɪsɪz] . [mək'duːgəlz] [ɑːrm][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ʌp]

| **"** | **And** | **as** | **long** | **as** | **they** | **could** | **be** | **seen** | **Mrs** | **.** | **McDougal's** | **arm** | **was** | **waving** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 可以 | 是 | 已见 | 太太 | . | 麦道格尔 | 手臂 | 曾是 | 挥手 | 向上 |

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['kʌp(ə)l] ,

| **and** | **down** | **at** | **the** | **backs** | **of** | **the** | **unthinking** | **couple** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 在 | 这 | 背部 | 的 | 这 | 不假思索 | 夫妻 | , |

“只要他们还能看到，麦克杜格尔太太的手臂就一直在那对毫无察觉的夫妇的背后上下挥舞着。”

[huː] [fər'get] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [weɪv] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

| **who** | **forget** | **to** | **turn** | **and** | **wave** | **in** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 忘记 | 到 | 转动 | 和 | 海浪 | 在 | 回复 | . |

他们忘记转身挥手回应。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

| **Chapter** | **IX** |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

[dʒɑːn] ['mækswel] [ænd; ənd] ['meri] ['kæri]

| **JOHN** | **MAXWELL** | **AND** | **MARY** | **CARY** |
|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 麦克斯韦 | 和 | 玛丽 | 凯瑞 |

约翰·麦克斯韦尔和玛丽·凯瑞

" [ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɔːl] [raɪt] .

| " | She's | had | a | good | time | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | 全部 | 正确的 | . |

“她玩得很开心。”

" [dʒɑːn]['mækswel] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ]

| " | John | Maxwell | turned | to | the | girl | beside | him | and | laughed | in | the | face | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 麦克斯韦 | 转向 | 到 | 这 | 女孩 | 旁 | 他 | 和 | 笑了 | 在 | 这 | 脸 | 哪个 |

[lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [læft] ['ɔːlsoʊ] .

| looked | into | his | and | laughed | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 进入 | 他的 | 和 | 笑了 | 还 | . |

约翰·麦克斯韦尔转向身旁的女孩，对着她大笑起来，女孩也看着他，跟着笑了起来。

" [aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [traɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sentəns] .

| " | I | never | even | tried | as | much | as | a | sentence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 甚至 | 尝试 | 作为 | 很多 | 作为 | 一个 | 句子 | . |

我甚至连一句话都没尝试过。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [ə'reɪndʒmənt] ['sʌmwer] [ˌɪn'saɪd]

| She | must | have | some | sort | of | an | automatic | arrangement | somewhere | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 自动的 | 安排 | 某处 | 里面 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| of | her | . |
|---|---|---|
| 的 | 她 | . |

她体内肯定有某种自动运作的机制。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rʌn] [daʊn] , ['nevər] [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] ? "

| Does | she | never | run | down | , | never | stop | talking | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 她 | 绝不 | 跑步 | 向下 | , | 绝不 | 停止 | 说 | ? | " |

她是不是从来不跑，从来不停止说话?

" ['nevər] .

| " | Never | . |
|---|---|---|
| " | 绝不 | . |

“绝不。

" ['meri] ['kæri] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] [sʌm; səm]

| " | Mary | Cary | was | looking | ahead | at | the | windows | of | a | large | building | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 凯瑞 | 曾是 | 寻找 | 前方 | 在 | 这 | 视窗 | 的 | 一个 | 大的 | 建筑 | 一些 |

['dɪstəns] [ə'weɪ] .

| distance | away | . |
|---|---|---|
| 距离 | 离开 | . |

玛丽·凯瑞正望着远处一座大楼的窗户。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

| " | But | she's | a | dear | all | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她是 | 一个 | 亲爱的 | 全部 | 这 | 相同的 | , |

但她仍然是个可爱的人。

[ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [fɔːr] ['piːp(ə)l] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

| and | does | the | work | of | four | people | every | day | of | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 这 | 工作 | 的 | 四 | 人们 | 每一个 | 天 | 的 | 她 | 生活 | . |

她每天的工作量相当于四个人。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] , [æn; ən]['edʒukeɪtɪd] [tʌŋ] ,

| She | hasn't | , | as | she | says | , | an | educated | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还没有 | , | 作为 | 她 | 说道 | , | 一个 | 受过教育 | 舌头 | , |

正如她自己所说，她没有受过良好教育的口才。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər][ɪz]['greɪtər] [ðæn; ðən][maɪn][ɔːr] [jɔːrz] [ɪz]['evər]
**but** **her** **understanding** **of** **human** **nature** **is** **greater** **than** **mine** **or** **yours** **is** **ever**
但 她 理解 的 人类 自然 是 更大的 比 矿 或者 你的 是 曾经
['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .
**likely** **to** **be** **.**
可能 到 是 .

但她对人性的理解可能比你我都要深刻得多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [maɪnd] ['seɪɪŋ] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] .
**And** **she** **doesn't** **mind** **saying** **what** **other** **people** **think** **.**
和 她 不 头脑 说 什么 其他 人们 思考 .

她并不介意说出别人的想法。

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] .
**I** **like** **her** **.**
我 喜欢 她 .

我喜欢她。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] .
**"** **She** **stood** **still** **.**
" 她 站立 仍然 .

她站在那里一动不动。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]
**"** **Did** **you** **ever** **see** **such** **an** **improvement** **in** **a** **place** **as** **there** **has** **been** **in**
" 做过 你 曾经 看 这样的 一个 改进 在 一个 地方 作为 那里 有 到过 在
[ðə; ði] ['wʊlən] [mɪlz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [jɪr] ?
**the** **woolen** **mills** **in** **the** **past** **year** **?**
这 羊毛 磨坊 在 这 过去的 年 ?

“你见过哪个地方像过去一年里的毛纺厂那样发生如此巨大的变化吗？”

['evri] ['wɪndoʊ] , [bæk] , [frʌnt] , [ænd; ənd][saɪdz] , [hæz; həz][ɪts][bɑːks][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**Every** **window** **,** **back** **,** **front** **,** **and** **sides** **,** **has** **its** **box** **of** **flowers** **,** **and** **the**
每一个 窗户 , 后退 , 正面 , 和 侧面 , 有 它是 盒子 的 花朵 , 和 这
[graʊndz] [ɑːr; ər] ['daʊnraɪt] ['prɪti] .
**grounds** **are** **downright** **pretty** **.**
理由 是 彻头彻尾 漂亮的 .

每扇窗户，无论是后窗、前窗还是侧窗，都摆放着一盒鲜花，庭院也十分漂亮。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɑːnsens] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] ['flaʊər] - [bɑːksɪz]
**I** **know** **you** **thought** **it** **was** **nonsense** **when** **I** **asked** **you** **to** **put** **flower** **-** **boxes**
我 知道 你 想法 它 曾是 废话 什么时候 我 问 你 到 放 花 - 盒子
[ɪn][ðə; ði] [ʃuː] ['fæktɚiːz] ['wɪndoʊz] ,
**in** **the** **shoe** **factory's** **windows** **,**
在 这 鞋 工厂的 视窗 ,

我知道你当时觉得我让你在鞋厂的窗户里摆放花箱简直是无稽之谈。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][help] [ɪts] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][hændz] .
**but** **you** **don't** **know** **what** **a** **help** **it's** **been** **to** **the** **hands** **.**
但 你 不 知道 什么 一个 帮助 它是 到过 到 这 双手 .

但你不知道它对双手有多么大的帮助。

[ðer; ðər][praɪd][ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðer; ðər] ['pleʒər] ,
**Their** **pride** **is** **as** **great** **as** **their** **pleasure** **,**
他们的 自豪 是 作为 伟大的 作为 他们的 乐趣 ,

他们的骄傲与他们的快乐一样强烈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 吉比·高尔特小姐(Miss Gibbie Gault)
# 第6/16页

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ['dʒen(ə)rəl]

| and | since | the | prize | of | fifty | dollars | was | offered | for | the | best | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 这 | 奖 | 的 | 五十 | 美元 | 曾是 | 提供 | 为了 | 这 | 最好的 | 一般的 |

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['raɪv(ə)lri] [ɪz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['trʌb(ə)l] . "

| showing | the | rivalry | is | threatening | to | give | trouble | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 这 | 对抗 | 是 | 威胁 | 到 | 给 | 麻烦 | . | " |

由于最佳将军的奖金高达五十美元，这种竞争可能会引发麻烦。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [straɪk] .

| " | Of | course | it | is | , | and | then | there'll | be | a | strike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 是 | , | 和 | 然后 | 将会 | 是 | 一个 | 罢工 | . |

“当然会这样，然后就会发生罢工。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [lʊk] ['betər] , [bəuθ] ['bɪldɪŋz] .

| But | they | do | look | better | , | both | buildings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做 | 看 | 更好的 | , | 两个都 | 建筑物 | . |

但是这两栋楼看起来确实更漂亮了。

" [ænd; ənd][dʒɑːn]['mækswel] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [naʊ] ['ræðər] ['ʃæbi]

| " | And | John | Maxwell | looked | critically | first | at | the | large | and | now | rather | shabby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 约翰 | 麦克斯韦 | 看起来 | 关键 | 第一的 | 在 | 这 | 大的 | 和 | 现在 | 相当 | 破旧 |

['fækt(ə)ri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] ,

| factory | of | which | he | was | the | owner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工厂 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 这 | 所有者 | , |

“约翰·麦克斯韦首先审视了他拥有的那座规模庞大但如今已相当破旧的工厂，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [njuər] ['wʊlən] [mɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [muːn] [wʌz; wəz] ['prezɪdənt] .

| and | then | at | the | newer | woolen | mills | of | which | Mr | . | Moon | was | president | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 这 | 较新的 | 羊毛 | 磨坊 | 的 | 哪个 | 先生 | . | 月亮 | 曾是 | 总统 | . |

然后又去了穆恩先生担任总裁的那几家较新的毛纺厂。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɑːnsens] , ['pʊtɪŋ] ['flaʊər] - [bɑːksɪz][ɪn]['fækt(ə)ri] ['wɪndoʊz]

| " | I | suppose | I | did | think | it | was | nonsense | , | putting | flower | - | boxes | in | factory | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 做过 | 思考 | 它 | 曾是 | 废话 | , | 推杆 | 花 | - | 盒子 | 在 | 工厂 | 视窗 |

,

,

,

“我当时确实觉得在工厂窗户里摆放花箱很荒谬。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðem; ðəm][aɪm][glæd] [ðeə(r)] [ðer; ðər] .

| but | if | the | people | like | them | I'm | glad | they're | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 人们 | 喜欢 | 他们 | 我是 | 高兴的 | 它们是 | 那里 | . |

但如果人们喜欢它们，我很高兴它们在那里。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ræðər] ['drɪri] [ 'pegiŋ ] [ə'weɪ] [ɑːn] ['leðər] [sɪks] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

| It | must | be | rather | dreary | pegging | away | on | leather | six | days | in | the | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 相当 | 凄凉 | 钉住 | 离开 | 在 | 皮革 | 六 | 天 | 在 | 这 | 星期 | , |

一周六天在皮革上钉钉子，肯定很枯燥乏味吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['flaʊərz] [help] , ['sɜːrt(ə)nli] [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [weɪ] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] .

| and | if | the | flowers | help | , | certainly | it's | a | pretty | way | of | helping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 花朵 | 帮助 | , | 当然 | 它是 | 一个 | 漂亮的 | 方式 | 的 | 帮助 | . |

如果鲜花能起到作用，那当然是一种美好的帮助方式。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| But | a | man | wouldn't | have | thought | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男人 | 不会 | 有 | 想法 | 的 | 它 | . |

但男人是想不到这一点的。

[æz; əz][ə; eɪ] [sə'dʒɛs.tər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [get][ə; eɪ] ['stedi] [dʒɑːb] .

| As | a | suggester | a | woman | might | get | a | steady | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 建议者 | 一个 | 女士 | 可能 | 得到 | 一个 | 稳定的 | 工作 | . |

作为一名推荐人，女性可能会获得一份稳定的工作。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] ['mɪstər] . [muːn] [goʊ][ɪn] ? "

| How | did | you | make | Mr | . | Moon | go | in | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 你 | 制作 | 先生 | . | 月亮 | 去 | 在 | ? | " |

你是怎么让穆恩先生进去的?

" ['serə] [suː] [meɪd] [hɪm; ɪm] .

| " | Sarah | Sue | made | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 莎拉 | 起诉 | 制成 | 他 | . |

“是莎拉·苏造就了他。”

['sɑːləm] , ['sensəb(ə)l] ['serə] [suː] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti] .

| Solemn | , | sensible | Sarah | Sue | told | him | it | was | his | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严 | , | 明智的 | 莎拉 | 起诉 | 讲述 | 他 | 它 | 曾是 | 他的 | 责任 | . |

严肃而理智的莎拉·苏告诉他，这是他的职责。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [help] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

| You | don't | know | what | a | help | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 什么 | 一个 | 帮助 | 她 | 是 | . |

你不知道她帮了你多大的忙。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['eɪdʒɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| We | were | born | the | same | year | , | but | she's | ages | older | than | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 出生 | 这 | 相同的 | 年 | , | 但 | 她是 | 年龄 | 老 | 比 | 我 | 是 | . |

我们同年出生，但她比我大很多岁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| And | the | flowers | were | just | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 花朵 | 是 | 只是 | 这 | 开始 | . |

而鲜花仅仅是开始。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ændaɪənz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ]

| They | were | andirons | , | you | know | , | and | now | the | factories | are | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 铁架 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 现在 | 这 | 工厂 | 是 | 所以 | 很多 |

['kliːnər] .

| cleaner | . |
|---|---|
| 清洁工 | . |

你知道，它们以前是壁炉架，现在工厂干净多了。

[iːtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [rest] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][kɔːl][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

| Each | has | a | rest | - | room | , | and | something | we | call | a | dining | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 有 | 一个 | 休息 | - | 房间 | , | 和 | 某物 | 我们 | 称呼 | 一个 | 用餐 | 房间 | , |

每栋楼都设有洗手间，以及我们称之为餐厅的地方。

[wer] ['kɔːfi] [ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [suːp] [ɑːr; ər] [sɜːrvd] ['evri] [deɪ] [æt; ət][kɔːst] ,

| where | coffee | and | sandwiches | and | soup | are | served | every | day | at | cost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 咖啡 | 和 | 三明治 | 和 | 汤 | 是 | 服务 | 每一个 | 天 | 在 | 成本 | , |

那里每天都以成本价供应咖啡、三明治和汤，

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] .

| just | a | few | pennies | for | each | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 很少 | 便士 | 为了 | 每个 | 人 | . |

每人只需几便士。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [taɪmz] [wiː; wi][hoʊp][ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

| Some | of | these | times | we | hope | there | is | going | to | be | a | real | dining | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 时代 | 我们 | 希望 | 那里 | 是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 真实的 | 用餐 | - | 房间 |

[ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] ,

| and | kitchen | in | all | the | factories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 厨房 | 在 | 全部 | 这 | 工厂 | , |

有时我们希望所有工厂都能拥有真正的餐厅和厨房。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['evriθɪŋ] [kɑːnt][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .

| but | of | course | everything | can't | be | done | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 一切 | 不能 | 是 | 完毕 | 在 | 一次 | . |

当然，所有事情不可能一次性完成。

[dəunt][goʊ] [ðæt] [wei] .

| Don't | go | that | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 去 | 那 | 方式 | . |

不要走那条路。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt][hɜːr; hər][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| " | She | put | her | hand | lightly | on | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 放 | 她 | 手 | 轻轻 | 在 | 他的 | 手臂 | . |

她轻轻地把手放在他的胳膊上。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət]['mɪstər] . - [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [bʊk] .

| " | I | want | to | stop | a | moment | at | Mr | . | Bailley's | and | leave | him | this | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 停止 | 一个 | 片刻 | 在 | 先生 | . | - | 和 | 离开 | 他 | 这 | 书 | . |

“我想在贝利先生家稍作停留，把这本书留给他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [læst] [wiːk] .

| He | was | paralyzed | last | week | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 瘫痪 | 最后的 | 星期 | . |

他上周瘫痪了。

" [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][left][ænd; ənd][ə'gen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['pɑːrtli] [peɪvd] [striːt] ,

| " | The | book | was | left | and | again | they | started | up | the | long | , | partly | paved | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 书 | 曾是 | 左边 | 和 | 再次 | 他们 | 开始 | 向上 | 这 | 长的 | , | 部分 | 铺砌路面 | 街道 | , |

“他们把书留在原地，然后再次沿着那条长长的、部分路段铺设了石板的街道往前走。”

['nevər] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] ['mɪlˌtaʊn] [frʌm; frəm] - , [ɔːr][ðə; ði][sɪlks]

| never | called | by | a | name | , | which | separated | Milltown | from | Yorkburg | , | or | the | silks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 称为 | 经过 | 一个 | 姓名 | , | 哪个 | 分开 | 米尔敦 | 从 | - | , | 或者 | 这 | 帛 |

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kælikəuz] ,

| from | the | calicoes | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 花布 | , |

它从未被赋予一个特定的名称，这使得米尔敦与约克堡、丝绸与印花布区分开来。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər][ɑːn] [kɪŋ] [striːt] .

| as | Mrs | . | McDougal | put | it | , | and | soon | were | on | King | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 放 | 它 | , | 和 | 很快 | 是 | 在 | 国王 | 街道 | . |

正如麦克杜格尔夫人所说，他们很快就到了国王街。

[ðə; ði][ə'saɪləm] , [wer] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['meri] [kɑːrz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent] ,

| The | asylum | , | where | the | early | years | of | Mary | Cary's | life | had | been | spent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 庇护所 | , | 在哪里 | 这 | 早期的 | 年 | 的 | 玛丽 | 凯瑞的 | 生活 | 有 | 到过 | 花费 | , |

玛丽·凯瑞早年生活所在的精神病院，

[stʊd] [aʊt] ['klɪrli] [ə'genst] [ðə; ði][sɔːft] [dʌsk] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] , [naʊ] [kwaɪt]

| stood | out | clearly | against | the | soft | dusk | of | twilight | , | and | the | street | , | now | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 出去 | 清楚地 | 反对 | 这 | 柔软的 | 黄昏 | 的 | 暮 | , | 和 | 这 | 街道 | , | 现在 | 相当 |

[dɪ'zɜːrtɪd] ,

| deserted | , |
|---|---|
| 荒凉的 | , |

在柔和的暮色中，它显得格外醒目，而街道此刻已完全空无一人。

[stretʃt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [triː] - [ 'bɔːdəd ] [laɪn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

| stretched | in | a | straight | tree | - | bordered | line | as | far | as | the | eye | could | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 在 | 一个 | 直的 | 树 | - | 带边框 | 线 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 眼睛 | 可以 | 看 | . |

一眼望不到头，笔直地延伸着，两旁树木环绕。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['tʃætər] [ʌv; əv] ['nebəz] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [pɔːtʃiz] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [hɜːrd] ,

| The | usual | chatter | of | neighbors | on | each | other's | porches | was | nowhere | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通常 | 喋喋不休 | 的 | 邻居 | 在 | 每个 | 其他的 | 门廊 | 曾是 | 无处 | 听到 | , |

往常邻里间在门廊上闲聊的声音不见了踪影。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sʌpər] ,

| for | the | hour | was | that | of | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小时 | 曾是 | 那 | 的 | 晚餐 | , |

因为当时正是晚餐时间。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [ dɔːz ] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [keɪm] [ðə; ði] [haɪ] [noʊts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz]

| but | through | the | open | doors | and | windows | came | the | high | notes | of | children's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | 和 | 视窗 | 来了 | 这 | 高的 | 笔记 | 的 | 孩子们的 |

['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['klætər] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] .

| voices | and | an | occasional | clatter | of | knives | and | forks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 和 | 一个 | 偶然 | 哒 | 的 | 刀具 | 和 | 叉子 | . |

但透过敞开的门窗，传来孩子们清脆的笑声，偶尔还传来刀叉碰撞的叮当声。

[ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['goʊldən] ['glɔːri] ,

| The | sun | , | which | had | sunk | in | a | bed | of | golden | glory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | , | 哪个 | 有 | 沉没 | 在 | 一个 | 床 | 的 | 金的 | 荣耀 | , |

太阳沉入金色的光辉之中，

[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [pɪŋk] , [ænd; ənd] ,

| had | left | behind | a | sky | of | shifting | purple | and | orange | and | pink | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 在后面 | 一个 | 天空 | 的 | 转变 | 紫色的 | 和 | 橙子 | 和 | 粉色的 | , | 和 | , |

留下了一片变幻莫测的紫色、橙色和粉色的天空，

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌlɚz] [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] , [gruː] ['wɔːrmər] , ['feɪntər] , ['waidnd] , ['nærəud] , [ænd; ənd]

| as | the | colors | were | absorbed | , | grew | warmer | , | fainter | , | widened | , | narrowed | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 颜色 | 是 | 吸收 | , | 生长 | 更温暖 | , | 较暗 | , | 扩大 | , | 范围缩小 | , | 和 |

[wɜːr; wər] [lɔːst] ,

| were | lost | , |
|---|---|---|
| 是 | 丢失的 | , |

随着颜色被吸收，颜色逐渐变暖、变淡、变宽、变窄，最终消失。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] ['feɪdɪd] ,

| the | glow | of | the | dying | day | faded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辉光 | 的 | 这 | 垂死 | 天 | 褪色 | , |

夕阳的余晖渐渐消逝，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːft] ['greɪnəs] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][stɑːrz] [ə'pɪrd] .

| and | out | of | the | soft | grayness | one | by | one | the | stars | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 这 | 柔软的 | 灰色 | 一 | 经过 | 一 | 这 | 明星 | 出现 | . |

柔和的灰色天幕中，星星一颗颗显现出来。

['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪŋgərɪŋ] [steps] ,

| Walking | slowly | and | more | slowly | , | and | all | unconscious | of | their | lingering | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 缓慢地 | 和 | 更多的 | 缓慢地 | , | 和 | 全部 | 无意识 | 的 | 他们的 | 挥之不去的 | 步骤 | , |

他们走得越来越慢，全都浑然不觉自己步履蹒跚。

[dʒɑːn]['mækswel][ænd; ənd] ['meri] ['kæri] [wɑːtʃt] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

| John | Maxwell | and | Mary | Cary | watched | in | silence | the | changes | in | the | sky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 麦克斯韦 | 和 | 玛丽 | 凯瑞 | 观看 | 在 | 沉默 | 这 | 变化 | 在 | 这 | 天空 | ; |

约翰·麦克斯韦尔和玛丽·凯里默默地注视着天空的变化；

['noʊtɪd][ðə; ði][sɔ:ft] [gri:n] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] [græs] ,

| noted | the | soft | green | of | trees | and | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名的 | 这 | 柔软的 | 绿色的 | 的 | 树木 | 和 | 草 | , |

注意到树木和草地的柔和绿色，

[ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] [ɪn] [ 'ga:dnz ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

| the | blossoming | of | old | - | fashioned | flowers | in | gardens | of | another | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛开 | 的 | 老的 | - | 造型 | 花朵 | 在 | 花园 | 的 | 其他 | 天 | , |

昔日花园中古老花朵的盛开，

[ri:tʃt] [aʊt] [hændz][tu:; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['braɪdl] [ri:θ] [ɔ:r] ['jeloʊ] ['dʒesəmɪn] ,

| reached | out | hands | to | pull | a | spray | of | bridal | wreath | or | yellow | jessamine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 出去 | 双手 | 到 | 拉 | 一个 | 喷 | 的 | 新娘 | 花圈 | 或者 | 黄色的 | 茉莉花 | , |

伸出手去摘一束新娘花环或黄色茉莉花，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][ə'saɪləm][bəuθ] [stɑ:pt] , [ðoʊ] [waɪ] [ðeɪ] ['hɑ:rdli] [nu:]

| and | as | they | neared | the | asylum | both | stopped | , | though | why | they | hardly | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 接近 | 这 | 庇护所 | 两个都 | 停止 | , | 尽管 | 为什么 | 他们 | 几乎 | 知道 |

[ðəm'selvz] .

| themselves | . |
|---|---|
| 他们自己 | . |

当他们快到精神病院时，两人都停了下来，尽管他们自己也几乎不知道为什么。

" ['stʌdi] ['aʊər] , " [sed] ['meri] ['kæri] , [ɪksplænə'tɔ:rɪli] .

| " | Study | hour | , | " | said | Mary | Cary | , | explanatorily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 学习 | 小时 | , | " | 说 | 玛丽 | 凯瑞 | , | 解释性地 | . |

“学习时间，”玛丽·凯瑞解释道。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !

| " | Poor | little | things | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 小的 | 事物 | ! |

“可怜的小家伙们！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪm'præktɪk(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevər] [du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

| Of | course | I | am | very | impractical | , | and | I | would | never | do | for | the | head | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 是 | 非常 | 不切实际 | , | 和 | 我 | 会 | 绝不 | 做 | 为了 | 这 | 头 | 的 |

['eniθɪŋ] ,

| anything | , |
|---|---|
| 任何事物 | , |

当然，我这个人很不切实际，我永远不会去当任何职位的负责人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [kwɪr] [aɪ'di:əz] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] .

| because | I | have | such | queer | ideas | , | especially | about | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 有 | 这样的 | 酷儿 | 想法 | , | 尤其 | 关于 | 孩子们 | . |

因为我有一些很奇怪的想法，尤其是在孩子方面。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wɪl] ['evər] [lɜ:rn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wʊd] [du:][ðem; ðəm]

| But | I | don't | believe | they | will | ever | learn | anything | in | a | book | that | would | do | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 相信 | 他们 | 将要 | 曾经 | 学习 | 任何事物 | 在 | 一个 | 书 | 那 | 会 | 做 | 他们 |

[æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['sʌnset] .

| as | much | good | as | a | beautiful | sunset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 好的 | 作为 | 一个 | 美丽的 | 日落 | . |

但我不认为他们能从书本中学到任何比欣赏美丽的日落更有益的东西。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['stʌdiɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

| And | yet | they're | shut | up | in | the | house | on | an | evening | like | this | studying | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它们是 | 关闭 | 向上 | 在 | 这 | 房子 | 在 | 一个 | 晚上 | 喜欢 | 这 | 学习 | 某物 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] ,

| about | the | sun | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 太阳 | , |

然而，在这样一个夜晚，他们却把自己关在屋里，研究关于太阳的东西。

[pərˈhæps] , [ænd; ənd][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [ˈglɔːriz] [ænd; ənd] [ˈwʌndɚz] ,

| **perhaps** | **,** | **and** | **not** | **allowed** | **to** | **see** | **its** | **glories** | **and** | **wonders** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 和 | 不是 | 允许 | 到 | 看 | 它是 | 荣耀 | 和 | 奇迹 | , |

或许，而且无缘得见它的辉煌和奇观。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][sets][æt; ət][æn; ən][ˈaʊər] [ðæt] [ɪz][set][əˈpɑːrt][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

| **because** | **it** | **sets** | **at** | **an** | **hour** | **that** | **is** | **set** | **apart** | **for** | **something** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 套 | 在 | 一个 | 小时 | 那 | 是 | 放 | 除 | 为了 | 某物 | 别的 | . |

因为它的上课时间是专门为其他事情安排的。

[ˈsʌmtaɪmz] " — [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈbraɪdl] [riːθ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [ petlz ]

| **Sometimes** | **"** | **—** | **she** | **pulled** | **a** | **bit** | **of** | **bridal** | **wreath** | **to** | **pieces** | **and** | **threw** | **its** | **petals** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | " | — | 她 | 拉 | 一个 | 少量 | 的 | 新娘 | 花圈 | 到 | 件 | 和 | 扔 | 它是 | 花瓣 |

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] — " ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [mɔːr] [hɑːrm] ['iznt] [dʌn] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] ['sɪstəm]

| **on** | **the** | **ground** | **—** | **"** | **sometimes** | **I** | **wonder** | **if** | **more** | **harm** | **isn't** | **done** | **by** | **too** | **much** | **system** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | — | " | 有时 | 我 | 想知道 | 如果 | 更多的 | 伤害 | 不是 | 完毕 | 经过 | 也 | 很多 | 系统 |

[ðæn; ðən][baɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] . "

| **than** | **by** | **too** | **little** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 经过 | 也 | 小的 | . | " |

“有时候，”她扯下一小块新娘花环，把花瓣扔到地上，“有时候我会想，制度太多是不是比制度太少造成的危害更大。”

" ['daʊtləs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

| **"** | **Doubtless** | **it** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 毫无疑问 | 它 | 是 | . |

毫无疑问。

" [dʒɑːn]['mækswel] [smaɪld] , [ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɔːts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ]

| **"** | **John** | **Maxwell** | **smiled** | **,** | **though** | **in** | **his** | **eyes** | **were** | **other** | **thoughts** | **than** | **those** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 麦克斯韦 | 微笑 | , | 尽管 | 在 | 他的 | 眼睛 | 是 | 其他 | 想法 | 比 | 那些 | 哪个 |

[wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [hɜːrz] .

| **were** | **filling** | **hers** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是 | 填充 | 她的 | . |

约翰·麦克斯韦尔笑了，尽管他的眼神中充满了与她不同的想法。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .

| **"** | **But** | **there's** | **been** | **a** | **big** | **change** | **in** | **this** | **place** | **since** | **you** | **were** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 有 | 到过 | 一个 | 大的 | 改变 | 在 | 这 | 地方 | 自从 | 你 | 是 | 这里 | . |

“但是自从你离开后，这里发生了很大的变化。”

[ðæt] [wɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪmˈpruːvmənt] .

| **That** | **wing** | **was** | **a** | **great** | **improvement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 翼 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 改进 | . |

那个机翼有了很大的改进。

[lʊks] [naʊ] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [hoʊm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['hɝːdɪŋ] [ 'hjuːmənz ] ,

| **Looks** | **now** | **pretty** | **much** | **like** | **a** | **big** | **home** | **instead** | **of** | **a** | **place** | **for** | **herding** | **humans** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 现在 | 漂亮的 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 大的 | 家 | 反而 | 的 | 一个 | 地方 | 为了 | 放牧 | 人类 | , |

现在看起来更像是一个大家庭，而不是一个放牧人类的地方。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌns] [lʊkt] .

| **as** | **it** | **once** | **looked** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 一次 | 看起来 | . |

它曾经的样子。

[haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

| **How** | **I** | **used** | **to** | **hate** | **it** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 用过的 | 到 | 恨 | 它 | ! | " |

我以前多么讨厌它啊！

" [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| **"** | **Hate** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 恨 | 它 | ? |

讨厌它?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ri'zju:md] [ðer; ðər] [wɔ:k] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

| " | They | had | resumed | their | walk | and | she | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 恢复 | 他们的 | 走 | 和 | 她 | 看起来 | 向上 | . |

他们继续往前走，她抬起头来。

" [aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [heitid] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] . "

| " | I | don't | see | what | you | hated | it | for | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 什么 | 你 | 憎恨 | 它 | 为了 | . | " |

我不明白你为什么讨厌它。

" [dəunt][ju:; jʊ] ?

| " | Don't | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | ? |

难道不是吗?

" [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| " | He | took | out | his | handkerchief | and | wiped | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 出去 | 他的 | 手帕 | 和 | 擦拭 | 他的 | 脸 | , |

他掏出手帕擦了擦脸，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .

| and | as | he | put | it | back | in | his | pocket | he | looked | in | her | questioning | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 放 | 它 | 后退 | 在 | 他的 | 口袋 | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 提问 | 眼睛 | . |

他把东西放回口袋时，看着她疑惑的眼神。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] .

| " | It | was | because | you | were | in | it | and | I | couldn't | take | you | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 因为 | 你 | 是 | 在 | 它 | 和 | 我 | 不能 | 拿 | 你 | 出去 | . |

“那是因为你在里面，我不能把你带出来。”

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

| " | She | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她摇了摇头。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ju:; jʊ] ['kudnt] .

| " | It | was | well | you | couldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 出色地 | 你 | 不能 | . |

“幸好你不能。”

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] — "

| You | wouldn't | have | known | what | to | do | with | me | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 有 | 已知 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 我 | , | 和 | — | " |

你根本不知道该拿我怎么办，而且——”

" [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:] .

| " | I | knew | what | I | wanted | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 我 | 通缉 | 到 | 做 | . |

“我知道自己想做什么。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] ['mʌðər] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['faɪnɪst] [sku:l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| I | wanted | mother | to | send | you | to | the | finest | school | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 母亲 | 到 | 发送 | 你 | 到 | 这 | 最好的 | 学校 | 在 | 这 | 国家 | , |

我希望母亲能送你去全国最好的学校。

[get] [ju:; jʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] ['mæri]

| get | you | beautiful | clothes | , | and | give | you | everything | you | wanted | until | I | could | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 你 | 美丽的 | 衣服 | , | 和 | 给 | 你 | 一切 | 你 | 通缉 | 直到 | 我 | 可以 | 结婚 |

[ju:; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

我会给你买漂亮的衣服，满足你的一切愿望，直到我能娶你为止。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [bæk] . "

| Then | I | was | going | to | pay | her | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 支付 | 她 | 后退 | . | " |

然后我打算还她钱。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [bɔɪ] !

| " | What | a | silly | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 愚蠢的 | 男生 | ! |

“真是个傻孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | She | laughed | , | but | she | did | not | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 他 | . |

她笑了，但她没有看他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm]

| They | had | turned | the | corner | and | were | now | at | the | end | of | the | asylum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 转向 | 这 | 角落 | 和 | 是 | 现在 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 庇护所 |

[jɑːrd] ,

| yard | , |
|---|---|
| 院子 | , |

他们转过弯，现在来到了精神病院院子的尽头。

[ɪn'kloʊzd] [baɪ][ɪts] [haɪ] ['wʊd(ə)n] [fens] ,

| enclosed | by | its | high | wooden | fence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 内 | 经过 | 它是 | 高的 | 木制的 | 栅栏 | , |

被高高的木栅栏围起来，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd]

| and | as | they | started | to | go | down | the | street | which | would | lead | into | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 开始 | 到 | 去 | 向下 | 这 | 街道 | 哪个 | 会 | 带领 | 进入 | 这 | 路 |

[tuː; tə] [triː] [hɪl]

| to | Tree | Hill |
|---|---|---|
| 到 | 树 | 爬坡道 |

他们开始沿着街道走，这条街将通往树山路。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| she | laid | her | hand | again | on | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 她 | 手 | 再次 | 在 | 他的 | 手臂 | . |

她再次把手放在他的手臂上。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | Wait | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 分钟 | . |

“等一下。

" [hɜːr; hər] [fʊt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['peɪlɪŋ] ,

| " | Her | foot | was | against | a | certain | paling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 脚 | 曾是 | 反对 | 一个 | 肯定 | 苍白 | , |

她的脚抵着一堵栅栏，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hiːl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

| and | with | her | heel | she | made | a | hole | in | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 脚跟 | 她 | 制成 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 地面 | . |

她用脚后跟在地上踩出一个洞。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] ? "

| " | Do | you | remember | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 记住 | 这 | ? | " |

你还记得这件事吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
" Of course I do .
" 的 课程 我 做 .

当然。

" ['sʌd(ə)n] ['kʌlər] [fɪld] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Sudden color filled his face .
" 突然 颜色 已填 他的 脸 .

他脸色突然变得通红。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər]['æp(ə)l][ðer; ðər] .
" You used to put your apple there .
" 你 用过的 到 放 你的 苹果 那里 .

你以前会把苹果放在那里。

['evri] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [hɑːrt] ['nɪrli] [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [juː; jʊ][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
Every time I came for it my heart nearly jumped in the hole you hid it in ,
每一个 时间 我 来了 为了 它 我的 心 几乎 跳了起来 在 这 洞 你 隐藏 它 在 ,

每次我来拿它的时候，我的心都差点跳进你把它藏起来的那个洞里。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'freɪd] [aɪ'd][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] ['kʌmɪŋ] .
I was so afraid I'd be seen and would have to stop coming .
我 曾是 所以 害怕的 ID 是 已见 和 会 有 到 停止 未来 .

我当时非常害怕被人看到，那样我就不得不停止来了。

[aɪ] ['nevər] [eɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['æplz] .
I never ate one of those apples .
我 绝不 吃 一 的 那些 苹果 .

我从来没吃过那些苹果。

[aɪ] ['kudnt] . "
I couldn't . "
我 不能 . "

我做不到。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
" I don't see why you didn't .
" 我 不 看 为什么 你 没有 .

我不明白你为什么没这么做。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːfli] [naɪs] ['æplz] .
They were awfully nice apples .
他们 是 非常 好的 苹果 .

这些苹果非常好吃。

[aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] . "
I loved them . "
我 喜爱 他们 . "

我爱他们。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] .
" I know you did .
" 我 知道 你 做过 .

我知道你做到了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] .
" He looked straight ahead .
" 他 看起来 直的 前方 .

他目不斜视。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [iːt] [jɔːrz] .
" That's why I couldn't eat yours .
" 那就是 为什么 我 不能 吃 你的 .

“这就是我为什么吃不下你的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈfjʊriəs] [tuː; tə] [θɪŋk] — [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [laɪk]

| It | used | to | make | me | so | fighting | furious | to | think | — | to | think | things | were | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 用过的 | 到 | 制作 | 我 | 所以 | 斗争 | 狂怒 | 到 | 思考 | — | 到 | 思考 | 事物 | 是 | 喜欢 |

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] [ˈevri] [naɪt] [aɪˈd] [θroʊ] [ˈrɑːks] [æt; ət][ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

| they | were | that | every | night | I'd | throw | rocks | at | the | brick | wall | in | front | of | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 那 | 每一个 | 夜晚 | ID | 扔 | 岩石 | 在 | 这 | 砖 | 墙 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 房子 |

[fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [hoʊm] .

| for | half | an | hour | before | I | went | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | 我 | 去 | 家 | . |

过去，一想到事情会变成现在这样，我就怒不可遏，以至于每天晚上回家前，我都会对着房子前面的砖墙扔石头半个小时。

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] [juː; jʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər] [ðæt] [wɔːl] ?

| Did | you | know | the | first | time | I | ever | saw | you | you | were | hanging | over | that | wall | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 知道 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 曾经 | 锯 | 你 | 你 | 是 | 绞刑 | 超过 | 那 | 墙 | ? |

你知道吗？我第一次见到你的时候，你正趴在那面墙上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [wʌt] [wʌz; wəz]

| It | was | on | a | Sunday | afternoon | and | I | asked | the | boy | with | me | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 星期日 | 下午 | 和 | 我 | 问 | 这 | 男生 | 和 | 我 | 什么 | 曾是 |

[jʊr; jər] [neɪm] .

| your | name | . |
|---|---|---|
| 你的 | 姓名 | . |

那是一个星期天的下午，我问和我在一起的男孩你叫什么名字。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsʌndeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] [aɪ] [ˈnevər] [mɪst] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌndeɪ] -

| From | that | Sunday | to | the | week | you | went | away | I | never | missed | going | to | Sunday | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 星期日 | 到 | 这 | 星期 | 你 | 去 | 离开 | 我 | 绝不 | 错过 | 去 | 到 | 星期日 | - |

[skuːl] .

| school | . |
|---|---|
| 学校 | . |

从那个星期天到你离开的那一周，我从来没有错过主日学校。

[ˈmʌðər] [ˈkudnt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Mother | couldn't | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 不能 | 理解 | 它 | . |

母亲无法理解。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

| She | didn't | know | you | were | compelled | to | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 知道 | 你 | 是 | 被迫 | 到 | 是 | 那里 | . |

她不知道你是被迫到那里的。

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈsɪstəm] [aɪ] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][ɪn][jʊr; jər][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] .

| That's | the | one | bit | of | system | I | approved | of | in | your | institution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 一 | 少量 | 的 | 系统 | 我 | 得到正式认可的 | 的 | 在 | 你的 | 机构 | . |

那是我唯一认可的你们机构的制度。

" [aɪ][dəunt] [rɪˈmembər] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][nekst] [ˈsʌndeɪ] [ˈæftər][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ]

| " | I | don't | remember | whether | it | was | on | the | next | Sunday | after | I | saw | you | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 记住 | 无论 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 下一个 | 星期日 | 后 | 我 | 锯 | 你 | 寻找 |

['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ,

| over | the | wall | that | I | made | up | my | mind | I | was | going | to | marry | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 墙 | 那 | 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 结婚 | 你 | , |

“我不记得是不是在我看到你从墙后望向我之后的下一个星期天，我才下定决心要娶你。”

[ɔːr][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

| or | the | Sunday | after | , | but | it | was | one | or | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 星期日 | 后 | , | 但 | 它 | 曾是 | 一 | 或者 | 这 | 其他 | . |

或者之后的那个星期天，反正非此即彼。

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] — "

| That | was | over | ten | years | ago | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 超过 | 十 | 年 | 前 | , | 和 | — | " |

那是十多年前的事了，而且——”

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

| " | We | ought | to | be | home | this | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 应该 | 到 | 是 | 家 | 这 | 分钟 | . |

我们现在应该到家了。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði][hæf] - [dɑːrk] [striːt] .

| " | She | started | down | the | half | - | dark | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | 向下 | 这 | 一半 | - | 黑暗的 | 街道 | . |

她沿着昏暗的街道走去。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

| " | I'm | not | going | to | listen | to | things | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 听 | 到 | 事物 | 喜欢 | 那 | . |

“我不会听这种话。”

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['æftər] ['sʌpər] - [taɪm] [ænd; ənd] ['hedwig] [wɪl] [biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

| Besides | , | it's | after | supper | - | time | and | Hedwig | will | be | tired | of | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它是 | 后 | 晚餐 | - | 时间 | 和 | 海德薇 | 将要 | 是 | 疲劳的 | 的 | 等待 | . |

此外，现在已经过了晚饭时间，海德薇格会等得不耐烦的。

[juː; jʊ] [wɔːk] [soʊ] [sloʊ] , [dʒɑːn] ! "

| You | walk | so | slow | , | John | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 走 | 所以 | 慢的 | , | 约翰 | ! | " |

约翰，你走路真慢!

" [ɔːl] [raɪt] .

| " | All | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | . |

“好的。

" [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kælvərtən] [roʊd] ,

| " | He | joined | her | and | together | they | turned | into | the | Calverton | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 加入 | 她 | 和 | 一起 | 他们 | 转向 | 进入 | 这 | 卡尔弗顿 | 路 | , |

他跟了上去，两人一起拐进了卡尔弗顿路。

[ʌp] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [naʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] .

| up | which | at | the | top | of | the | hill | was | the | home | now | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 哪个 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 爬坡道 | 曾是 | 这 | 家 | 现在 | 她 | 自己的 | . |

山顶上就是她现在的家。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] .

| " | If | you | don't | want | to | hear | me | I'll | wait | until | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不 | 想 | 到 | 听到 | 我 | 患病的 | 等待 | 直到 | 之后 | . |

“如果你不想听我说话，那我稍后再说。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['noʊɪŋ] [feɪs] .

| " | He | smiled | in | the | half | - | knowing | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | 在 | 这 | 一半 | - | 会心 | 脸 | . |

他带着一丝若有所思的笑容笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [ʌv; əv][maɪ] ['æskɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː]

| " | You | are | tired | , | aren't | you | , | of | my | asking | when | you | are | going | to | marry | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 疲劳的 | , | 不是 | 你 | , | 的 | 我的 | 问 | 什么时候 | 你 | 是 | 去 | 到 | 结婚 | 我 |

?

| ? |
|---|
| ? |

“你是不是已经厌倦了我问你什么时候嫁给我？”

[aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][stɑːp] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] . "

| I'm | perfectly | willing | to | stop | , | but | not | until | you | tell | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 完美 | 愿意的 | 到 | 停止 | , | 但 | 不是 | 直到 | 你 | 告诉 | 我 | . | " |

我完全愿意停止，但除非你告诉我。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['mæri] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] / ['jɪrz] / [ænd; ənd] ['jɪrz] ?

| " | Do | you | think | I'd | marry | anybody | for | years | and | / | years | / | and | YEARS | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | ID | 结婚 | 任何人 | 为了 | 年 | 和 | / | 年 | / | 和 | 年 | ? |

你认为我会和任何人结婚很多很多年吗?

" [ʃiː; ʃi] [roʊld] [ðə; ði] " ['jɪrz] " [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['emfəsɪs] [ɑːn] [iːtʃ] .

| " | She | rolled | the | " | years | " | out | with | increasing | emphasis | on | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 滚动 | 这 | " | 年 | " | 出去 | 和 | 增加 | 强调 | 在 | 每个 | . |

她一字一句地念着"岁月"，每念一个字都更加强调。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['riːəli] [lɪv; laɪv] [hɪr] — [tuː; tə][stɑːrt][sʌm; səm] [θɪŋz] ;

| " | I | have | just | begun | to | really | live | here | — | to | start | some | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 只是 | 开始 | 到 | 真的 | 居住 | 这里 | — | 到 | 开始 | 一些 | 事物 | ; |

"我才刚刚开始真正在这里生活——开始做一些事情;

[tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ; [tuː; tə] ['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| to | get | used | to | having | a | home | of | my | own | ; | to | knowing | all | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 用过的 | 到 | 拥有 | 一个 | 家 | 的 | 我的 | 自己的 | ; | 到 | 会心 | 全部 | 这 | 人们 | . |

习惯拥有自己的家；习惯认识所有人。

[ænd; ənd] [ðen] " — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn'dɪgnənt] ['proʊtest][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — " [ðeəz; ðəz]

| And | then | " | — | she | looked | in | his | face | , | indignant | protest | in | her | eyes | — | " | there's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | " | — | 她 | 看起来 | 在 | 他的 | 脸 | , | 愤怒 | 反对 | 在 | 她 | 眼睛 | — | " | 有 |

[mɪs] ['gɪbi] .

| Miss | Gibbie | . |
|---|---|---|
| 错过 | 吉比 | . |

然后"——她看着他的脸，眼中充满了愤慨的抗议——"还有吉比小姐。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðɪs] ? "

| Do | you | think | I | would | go | away | and | leave | her | like | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 会 | 去 | 离开 | 和 | 离开 | 她 | 喜欢 | 这 | ? | " |

你觉得我会就这样离开她吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [aɪ] [noʊ] .

| " | It | is | asking | a | good | deal | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 问 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 我 | 知道 | . |

我知道，这要价很高。

" [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɔːl] ['laɪtnəs] [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['kwaɪət] ['pɜːrpəs]

| " | Out | of | his | voice | had | dropped | all | lightness | and | in | it | were | quiet | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 的 | 他的 | 嗓音 | 有 | 掉落 | 全部 | 亮度 | 和 | 在 | 它 | 是 | 安静的 | 目的 |

[ænd; ənd]['grævəti] .

| and | gravity | . |
|---|---|---|
| 和 | 重力 | . |

"他的声音里不再有轻快之感，取而代之的是平静的决心和庄重感。"

" [ænd; ənd][ɪn] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [meɪ] [siːm] ['selfɪʃ] , [jet] [aɪ][duː][æsk][ˌaɪ 'tiː] .

| " | And | in | asking | it | I | may | seem | selfish | , | yet | I | do | ask | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 问 | 它 | 我 | 可能 | 似乎 | 自私 | , | 然而 | 我 | 做 | 问 | 它 | . |

"我这样问或许显得自私，但我还是要问。"

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] , [wʌn] [hoʊp] , [wʌn] [driːm] , [ɪf] [juː; jʊ]

| For | ten | years | I | have | had | but | one | thought | , | one | hope | , | one | dream | , | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 十 | 年 | 我 | 有 | 有 | 但 | 一 | 想法 | , | 一 | 希望 | , | 一 | 梦 | , | 如果 | 你 |

[wɪl] .

| will | . |
|---|---|
| 将要 | . |

十年来，我只有一个念头、一个希望、一个梦想。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pliːz] [juː; jʊ] ;

| It | took | me | through | college | that | I | might | please | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 我 | 通过 | 大学 | 那 | 我 | 可能 | 请 | 你 | ; |

我花了整个大学时间才得以取悦你;

[meɪd] [ˌem 'iː]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [wʌns] [wen] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['stʌdi] ;

| made | me | settle | down | to | work | at | once | when | through | with | study | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 我 | 定居 | 向下 | 到 | 工作 | 在 | 一次 | 什么时候 | 通过 | 和 | 学习 | ; |

学习结束后，它让我立刻安静下来开始工作;

[meɪd] [ˌem 'iː][hoʊld][ɔːl][maɪ] ['prɑːpərti] ['ɪntrəsts] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [pleɪs] .

| made | me | hold | all | my | property | interests | here | because | I | know | you | loved | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 我 | 抓住 | 全部 | 我的 | 财产 | 兴趣 | 这里 | 因为 | 我 | 知道 | 你 | 喜爱 | 这 | 地方 | . |

因为我知道你热爱这个地方，所以我保留了我在这里的所有房产权益。

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][dɪd][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . "

| But | not | until | two | years | ago | did | I | ask | you | to | marry | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 直到 | 二 | 年 | 前 | 做过 | 我 | 问 | 你 | 到 | 结婚 | 我 | . | " |

直到两年前，我才向你求婚。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

| " | What | did | you | ask | me | for | then | ? | " | she | interrupted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 问 | 我 | 为了 | 然后 | ? | " | 她 | 中断 | , |

“那你刚才问我要什么？”她打断道。

['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːk] - ['ɔrɪndʒ] [bʊʃ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]

| pulling | a | branch | of | a | mock | - | orange | bush | on | the | side | of | the | road | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 一个 | 分支 | 的 | 一个 | 嘲笑 | - | 橙子 | 衬套 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 路 | 和 |

['strɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] [liːvz] .

| stripping | it | of | its | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 脱衣舞 | 它 | 的 | 它是 | 树叶 | . |

拔下路边一棵假橙树的树枝，剥去上面的叶子。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [sʌʧ] [gʊd] [frendz] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ,

| " | We | are | such | good | friends | , | John | , | you | and | I | . | We | have | always | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 这样的 | 好的 | 朋友们 | , | 约翰 | , | 你 | 和 | 我 | . | 我们 | 有 | 总是 | 到过 | , |

“约翰，你和我真是好朋友。我们一直都是，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] ['enibɑːdi] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ˌem 'iː] .

| and | I | don't | want | you | to | marry | anybody | — | not | even | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 结婚 | 任何人 | — | 不是 | 甚至 | 我 | . |

我不想让你嫁给任何人——甚至包括我。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [kwɪk] , [in'drɔːiŋ] [breθ] .

| " | She | turned | to | him | , | but | she | did | not | hear | his | quick | , | indrawing | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 到 | 他 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 听到 | 他的 | 快的 | , | 内绘图 | 气息 | . |

她转过身去看他，但她没有听到他急促的吸气声。

" [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] [tuː] [mʌʧ] , [dʒɑːn] .

| " | I | need | you | too | much | , | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 需要 | 你 | 也 | 很多 | , | 约翰 | . |

约翰，我太需要你了。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][dəunt] ,

| You | always | know | the | things | I | don't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 总是 | 知道 | 这 | 事物 | 我 | 不 | , |

你总是知道我不知道的事情，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʌn'ræv(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [nɑːts] [ænd; ənd] ['streɪtn] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['twɪstɪd] [strɪŋz] [wen] [aɪ][get]

| and | you | unravel | all | the | knots | and | straighten | all | the | twisted | strings | when | I | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 绎 | 全部 | 这 | 绳结 | 和 | 拉直 | 全部 | 这 | 扭曲 | 字符串 | 什么时候 | 我 | 得到 |

[mɪkst] [ʌp] ,

| mixed | up | , |
|---|---|---|
| 混合 | 向上 | , |

当我陷入混乱时，你会解开所有的结，理顺所有的纠缠。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][gɑːt] ['mærid] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] [æt; ət][ɔːl] . "

| but | if | we | got | married | it | wouldn't | be | the | same | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我们 | 得到 | 已婚 | 它 | 不会 | 是 | 这 | 相同的 | 在 | 全部 | . | " |

但如果我们结婚了，一切就完全不一样了。

" [waɪ] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Why | wouldn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不会 | 它 | ? | " |

为什么不会呢?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] .

| " | It | wouldn't | . |
|---|---|---|---|
| " | 它 | 不会 | . |

不会的。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | She | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她摇了摇头。

" [aɪ'd][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] — "

| " | I'd | be | thinking | just | about | you | , | and | that | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 是 | 思维 | 只是 | 关于 | 你 | , | 和 | 那 | — | " |

“我满脑子想的都是你，而且——”

" ['wʊdnt] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| " | Wouldn't | be | bad | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 是 | 坏的 | 为了 | 我 | . |

“对我来说不算坏事。”

" [hɪz; ɪz] ['stedi] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ˌʌnə'wekənd] [wʌnz] .

| " | His | steady | eyes | looked | into | her | unawakened | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 稳定的 | 眼睛 | 看起来 | 进入 | 她 | 未觉醒的 | 一个 | . |

他目光沉稳地凝视着她未曾睁开的双眼。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [laɪf] . "

| " | I | should | ask | nothing | more | of | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 问 | 没有什么 | 更多的 | 的 | 生活 | . | " |

“我对生命别无所求。”

" [bʌt; bət] [laɪf] [wʊd] [æsk] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| " | But | life | would | ask | something | more | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 生活 | 会 | 问 | 某物 | 更多的 | 的 | 我 | . |

但生活对我还有更高的要求。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] ['selfɪʃnəs] .

| Don't | you | see | it | would | be | just | selfishness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 它 | 会 | 是 | 只是 | 自私 | . |

难道你看不出来这纯粹是自私吗?

['meri] ['maitənt] [maɪnd] " — [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ['pʌkərd] — " ['meri] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [self] -

| Mary | mightn't | mind | " | — | her | forehead | puckered | — | " | Mary | always | was | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 可能不会 | 头脑 | " | — | 她 | 前额 | 皱巴巴的 | — | " | 玛丽 | 总是 | 曾是 | 自己 | - |

[ɪn'dʌldʒənt] ,

| indulgent | , |
|---|---|
| 放纵的 | , |

玛丽可能不会介意——她皱起了眉头——"玛丽总是很放纵自己，

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɑ:rθə] ['dɪdnt] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] — " [ʃi:; ʃi] [θru:] [ðə; ði] [strɪpt] [twɪg] [ə'weɪ] [ɪm'petʃuəsli]

| and | if | Martha | didn't | watch | her | — | " | She | threw | the | stripped | twig | away | impetuously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 玛莎 | 没有 | 手表 | 她 | — | " | 她 | 扔 | 这 | 脱衣舞 | 枝条 | 离开 | 冲动地 |

.

| : |
|---|
| . |

如果玛莎不看着她——"她冲动地把剥了皮的树枝扔了出去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][get] ['mærid] , [aɪm][nɑ:t] .

| " | I | am | not | going | to | get | married | , | I'm | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 得到 | 已婚 | , | 我是 | 不是 | . |

"我不会结婚，绝对不会。"

[aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [men] ['ɔ:lweɪz] [tæg] [lʌv] [ɪn] .

| I | don't | see | why | men | always | tag | love | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 为什么 | 男人 | 总是 | 标签 | 爱 | 在 | . |

我不明白为什么男人总是要在爱情上加上"爱"这个标签。

[dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][get][tu:; tə][bi:; bi]['ri:əl] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][laɪk][hɪm; ɪm]

| Just | as | soon | as | I | get | to | be | real | friends | with | a | man | and | like | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 得到 | 到 | 是 | 真实的 | 朋友们 | 和 | 一个 | 男人 | 和 | 喜欢 | 他 |

[dʒʌst] — [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][ɪz] ,

| just | — | just | as | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | — | 只是 | 作为 | 他 | 是 | , |

一旦我跟一个男人成为真正的朋友，并且喜欢他的一切——就喜欢他本来的样子，

[hi:; hi][tɜ:rnz] [raʊnd] [ænd; ənd] [spɔɪlz] [ˌaɪ 'ti:] !

| he | turns | round | and | spoils | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转弯 | 圆形的 | 和 | 战利品 | 它 | ! |

他转身就把事情搞砸了!

[waɪ] [kɑ:nt] [ðeɪ] [let] [lʌv] [ə'loʊn] ? "

| Why | can't | they | let | love | alone | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 他们 | 让 | 爱 | 独自的 | ? | " |

为什么他们就不能放过爱情呢?

" [lʌv] [wɪl] [nɑ:t][let][ðem; ðəm][ə'loʊn] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

| " | Love | will | not | let | them | alone | , | I | imagine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱 | 将要 | 不是 | 让 | 他们 | 独自的 | , | 我 | 想象 | . |

我想，爱情不会让他们孤单一人。

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)n] [peɪn][æz; əz][ʌv; əv]

| " | He | looked | down | on | her | , | frowning | slightly | , | in | his | eyes | sudden | pain | as | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 她 | , | 皱眉 | 轻微地 | , | 在 | 他的 | 眼睛 | 突然 | 疼痛 | 作为 | 的 |

[fɪr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

| fear | for | her | . |
|---|---|---|---|
| 害怕 | 为了 | 她 | . |

他低头看着她，微微皱眉，眼中闪过一丝痛苦，仿佛是为她感到恐惧。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] , ['meri] .

| " | You | are | such | a | child | , | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 这样的 | 一个 | 孩子 | , | 玛丽 | . |

"你真是个孩子，玛丽。"

['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['sɪriəs] [ə'baʊt] .

| Many | things | you | can | be | serious | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 事物 | 你 | 能 | 是 | 严肃的 | 关于 | . |

有很多事情你可以认真对待。

[lʌv] [ə'loʊn] [juː; jʊ] [triːt] ['laɪtli] .

| Love | alone | you | treat | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 独自的 | 你 | 对待 | 轻轻 | . |

你只轻视爱情。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "

| I | don't | understand | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 理解 | 你 | . | " |

我不明白你的意思。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [lʌv] — [ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [miːn] .

| " | And | I | don't | understand | love | — | the | kind | you | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 不 | 理解 | 爱 | — | 这 | 种类 | 你 | 意思是 | . |

“我不理解你所说的那种爱。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [krɔːs] [ænd; ənd] ['hʌfi] [ænd; ənd]['ɪndʒərd][æz; əz]

| And | if | it | is | going | to | make | me | as | cross | and | huffy | and | injured | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 是 | 去 | 到 | 制作 | 我 | 作为 | 叉 | 和 | 生气 | 和 | 受伤 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

| it | seems | to | do | some | people | I | don't | want | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 做 | 一些 | 人们 | 我 | 不 | 想 | 到 | 知道 | . |

如果它像对某些人那样让我感到愤怒、生气和受伤，那我宁愿不去了解它。

[aɪ] [θɔːt] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] . "

| I | thought | love | was | the | happiest | thing | in | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 爱 | 曾是 | 这 | 最快乐 | 事物 | 在 | 生活 | . | " |

我曾以为爱情是人生中最幸福的事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| " | It | is | . |
|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | . |

“这是。

[ɔːr][ðə; ði] [ʌn'hæpiɪst] .

| Or | the | unhappiest | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 最不快乐 | . |

或者最不快乐的人。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

| " | She | turned | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | . |

她转过身去。

[ðə; ði] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [nuː] .

| The | note | in | his | voice | was | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔记 | 在 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 新的 | . |

他声音里的异样感是新的。

['bɪtərnəs] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][dʒɑːn] .

| Bitterness | did | not | belong | to | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦味 | 做过 | 不是 | 属于 | 到 | 约翰 | . |

约翰心中没有苦毒。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][laɪk] [ðæt] , [tuː] , [ænd; ənd] — [biː; bi][laɪk][ðə; ði][rest] ?

| " | Are | you | going | to | do | like | that | , | too | , | and | — | be | like | the | rest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 喜欢 | 那 | , | 也 | , | 和 | — | 是 | 喜欢 | 这 | 休息 | ? |

“你也要这样做吗？也要像其他人一样？”

[waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [kiːp] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [weɪ] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [biː; bi] [æz; əz] [wiːv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ]

| **Why** | **can't** | **we** | **keep** | **on** | **in** | **the** | **old** | **way** | **,** | **John** | **,** | **and** | **be** | **as** | **we've** | **been** | **so** | **long** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 我们 | 保持 | 在 | 在 | 这 | 老的 | 方式 | , | 约翰 | , | 和 | 是 | 作为 | 我们已经 | 到过 | 所以 | 长的 |

?

**?**

?

约翰，为什么我们不能继续沿用老方法，像过去那样生活下去呢?

---

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['hæpi] [ænd; ənd] — "

| **We** | **were** | **happy** | **and** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 快乐的 | 和 | — | " |

我们当时很高兴，而且——"

---

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [weɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi] .

| **"** | **Because** | **I** | **can't** | **go** | **on** | **in** | **the** | **old** | **way** | **and** | **be** | **happy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 不能 | 去 | 在 | 在 | 这 | 老的 | 方式 | 和 | 是 | 快乐的 | . |

"因为我不能再像以前那样生活下去，然后还能快乐起来。"

---

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

| **I** | **want** | **you** | **with** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 和 | 我 | . |

我希望你陪在我身边。

---

[aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .

| **I** | **need** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 你 | . |

我需要你。

---

[ænd; ənd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] , ['meri] .

| **And** | **you** | **—** | **you** | **need** | **me** | **,** | **Mary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | — | 你 | 需要 | 我 | , | 玛丽 | . |

而你——你需要我，玛丽。

---

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ə'loʊn] [hɪr] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [mɪs] ['gɪbi] ,

| **You** | **are** | **so** | **alone** | **here** | **,** | **except** | **for** | **Miss** | **Gibbie** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 独自的 | 这里 | , | 除了 | 为了 | 错过 | 吉比 | , |

除了吉比小姐，你在这里真是孤身一人。

---

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] .

| **and** | **you** | **know** | **so** | **little** | **of** | **—** | **of** | **so** | **many** | **things** | **in** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 所以 | 小的 | 的 | — | 的 | 所以 | 许多 | 事物 | 在 | 生活 | . |

你对生活中很多事情都知之甚少。

---

[wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ? "

| **When** | **are** | **you** | **going** | **to** | **be** | **my** | **wife** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 是 | 你 | 去 | 到 | 是 | 我的 | 妻子 | ? | " |

你什么时候才能嫁给我?

---

" [aɪ] ['riːəli] — [duː] — [nɑːt] — [noʊ] !

| **"** | **I** | **really** | **—** | **do** | **—** | **not** | **—** | **know** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | — | 做 | — | 不是 | — | 知道 | ! |

"我真的——不——知道！"

---

" [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːd] .

| **"** | **With** | **each** | **word** | **was** | **a** | **nod** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 每个 | 单词 | 曾是 | 一个 | 点头 | . |

每说一个字，他就点头示意。

---

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [get] ['mærid] .

| **"** | **I** | **am** | **too** | **busy** | **to** | **get** | **married** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 也 | 忙碌的 | 到 | 得到 | 已婚 | . |

我太忙了，没时间结婚。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [jet] .

| I | don't | want | a | husband | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 一个 | 丈夫 | 然而 | . |

我现在还不想结婚。

['hiːd] [biː; bi][soʊ][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

| He'd | be | so | in | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 是 | 所以 | 在 | 这 | 方式 | . |

他会非常碍事。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['aɪˌbraʊz] ['slaɪtli] [reɪzd] .

| " | She | looked | at | him | , | eyebrows | slightly | raised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | , | 眉毛 | 轻微地 | 提高 | . |

她看着他，微微挑了挑眉。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ['suːts][juː; jʊ] .

| " | I | don't | think | that | expression | on | your | face | suits | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 那 | 表达 | 在 | 你的 | 脸 | 西装 | 你 | . |

“我觉得你脸上的表情不太适合你。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiːt][ɔːl] [θruː] ['sʌpər] [ˌaɪ 'tiːt][wəʊnt] [meɪk] [θɪŋz] [teɪst]

| And | if | I've | got | to | look | at | it | all | through | supper | it | won't | make | things | taste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果我已经 | 得到 | 到 | 看 | 在 | 它 | 全部 | 通过 | 晚餐 | 它 | 惯于 | 制作 | 事物 | 品尝 |

['veri] [naɪs] .

| very | nice | . |
|---|---|---|
| 非常 | 好的 | . |

如果我吃饭的时候一直盯着它看，那饭菜肯定不会好吃。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌblz] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['mærid] .

| That | is | one | of | the | troubles | about | getting | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一 | 的 | 这 | 麻烦 | 关于 | 获得 | 已婚 | . |

这就是结婚的烦恼之一。

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] !

| The | foot | of | the | table | could | be | so | unpleasant | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚 | 的 | 这 | 桌子 | 可以 | 是 | 所以 | 令人不快的 | ! |

桌子的底部可能非常不舒服!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [fraʊn] , [hæf] [saɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .

| " | With | a | half | frown | , | half | sigh | , | he | turned | his | head | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 一半 | 皱眉 | , | 一半 | 叹 | , | 他 | 转向 | 他的 | 头 | 离开 | . |

他半皱着眉头，半叹了口气，把头扭向一边。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [groʊ] [ʌp] ?

| " | I | wonder | if | you | will | ever | grow | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 你 | 将要 | 曾经 | 生长 | 向上 | ? |

“我不知道你是否能长大？”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv]

| And | I | wonder | , | also | , | if | in | all | your | thought | for | others | you | will | ever | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想知道 | , | 还 | , | 如果 | 在 | 全部 | 你的 | 想法 | 为了 | 其他的 | 你 | 将要 | 曾经 | 思考 | 的 |

[ˌem 'iː] ?

| me | ? |
|---|---|
| 我 | ? |

我也想知道，在你为他人着想的时候，你是否也会想到我?

" [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvərd] [ piləs ] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði]

| " | He | stood | aside | that | she | might | pass | between | the | vine | - | covered | pillars | marking | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 站立 | 旁边 | 那 | 她 | 可能 | 经过 | 之间 | 这 | 藤 | - | 涵盖 | 柱子 | 标记 | 这 |

['entrəns] [tuː; tə] [triː] [hɪl] ,

| entrance | to | Tree | Hill | , |
|---|---|---|---|---|
| 入口 | 到 | 树 | 爬坡道 | , |

他侧身让开，让她可以从爬满藤蔓的石柱间穿过，这些石柱标志着树山的入口。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [sɔ:] ['hedwig] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

| and | looking | ahead | saw | Hedwig | standing | in | the | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 前方 | 锯 | 海德薇 | 常设 | 在 | 这 | 门廊 | . |

向前望去，只见海德薇站在门廊里。

" [ðer; ðər][ɪz][ju:; jʊ] [frend] ['feɪθf(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] .

| " | There | is | you | friend | faithful | , | " | he | said | , | and | his | face | cleared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 你 | 朋友 | 忠实 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 他的 | 脸 | 已清除 | . |

“你还有一位忠实的朋友，”他说，脸上的笑容顿时明亮起来。

['tʃæptər] [eks]

| Chapter | X |
|---|---|
| 章 | X |

## 第十章

[ðə; ði] [fər'gɑ:tn] [ɪn'geɪdʒmənt]

| THE | FORGOTTEN | ENGAGEMENT |
|---|---|---|
| 这 | 被遗忘的 | 订婚 |

被遗忘的婚约

[ðen] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'loʊn] .

| Then | minutes | later | they | were | at | the | table | and | again | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 分钟 | 之后 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 再次 | 独自的 | . |

几分钟后，他们又独自一人坐在桌旁。

['hedwig] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dʒɑ:n] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [glæs] .

| Hedwig | had | left | them | , | and | John | , | leaning | forward | , | held | out | his | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海德薇 | 有 | 左边 | 他们 | , | 和 | 约翰 | , | 倾斜 | 向前 | , | 握住 | 出去 | 他的 | 玻璃 | . |

海德薇格离开了他们，约翰向前倾身，递出了他的酒杯。

" [mɔ:r] [ti:] [ænd; ənd] [les] [aɪs] , [pli:z] , " [hi:; hi] [sed] ,

| " | More | tea | and | less | ice | , | please | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 茶 | 和 | 较少的 | 冰 | , | 请 | , | " | 他 | 说 | , |

“请多放些茶，少放些冰，”他说。

['nɑ:dɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl]

| nodding | between | the | candles | and | over | the | bowl | of | lilacs | to | the | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点头 | 之间 | 这 | 蜡烛 | 和 | 超过 | 这 | 碗 | 的 | 丁香 | 到 | 这 | 女孩 |

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

| at | the | head | of | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 桌子 | . |

她透过蜡烛，越过盛满紫丁香的碗，向坐在桌子首位的女孩点头致意。

" [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] ['wɪmɪn] [pʊt][soʊ] [mʌtʃ] [aɪs][ɪn] [ðɪ:z] [kwɪr] - [ʃeɪpt] ['glæsɪz] , ['enihaʊ] .

| " | I | don't | see | why | women | put | so | much | ice | in | these | queer | - | shaped | glasses | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 女性 | 放 | 所以 | 很多 | 冰 | 在 | 这些 | 酷儿 | - | 形状 | 眼镜 | , | 无论如何 | . |

“我实在不明白为什么女人要在这种奇形怪状的杯子里放那么多冰块。”

[ɔ:l] [aɪs][ænd; ənd][noʊ] [ti:] [meɪks] —

| All | ice | and | no | tea | makes | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 冰 | 和 | 不 | 茶 | 制作 | — |

只有冰块没有茶——

" [ðə; ði] [glæs] [hi:; hi][hæd; həd] ['hændɪd] [hɜ:r; hər] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] ['meri]

| " | The | glass | he | had | handed | her | came | down | with | a | crash | , | and | Mary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 玻璃 | 他 | 有 | 递交 | 她 | 来了 | 向下 | 和 | 一个 | 碰撞 | , | 和 | 玛丽 |

他递给她的玻璃杯摔在地上，发出“砰”的一声，玛丽

[kɑ:rz] [hændz][wɜ:r; wər] ['bi:tn] [tə'geðər] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [dɪs'meɪ] .

| Cary's | hands | were | beaten | together | in | sudden | excited | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯瑞的 | 双手 | 是 | 被打败 | 一起 | 在 | 突然 | 兴奋的 | 沮丧 | . |

凯瑞突然激动地捶打着双手，既兴奋又沮丧。

" [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
**" Oh , my goodness !**
" 哦 , 我的 善良 !

“哦，我的天啊！

[ges] [wʌt] [wiːv] [dʌn] — / [ges] / [wʌt] [wiːv] [dʌn] !
**Guess what we've done — / guess / what we've done !**
猜测 什么 我们已经 完毕 — / 猜测 / 什么 我们已经 完毕 !

猜猜我们做了什么——/猜猜/我们做了什么！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['elbəuz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
**" she repeated over and over , and now it was her elbows with which**
" 她 重复 超过 和 超过 , 和 现在 它 曾是 她 肘部 和 哪个
[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [θʌmpt] .
**the table was thumped .**
这 桌子 曾是 猛击 .

她一遍又一遍地重复着，现在她用手肘猛击桌子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [fɔːlt] , [dʒɑːn] !
**" It is your fault , John !**
" 它 是 你的 过错 , 约翰 !

“都是你的错，约翰！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['meməri] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] ,
**You know I haven't a bit of memory about some things ,**
你 知道 我 还没有 一个 少量 的 记忆 关于 一些 事物 ,

你知道，有些事情我一点印象都没有。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'maindid] [ˌem 'iː] !
**and you ought to have reminded me !**
和 你 应该 到 有 提醒 我 !

你应该提醒我的！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [fər'get] !
**I told you not to let me forget !**
我 讲述 你 不是 到 让 我 忘记 !

我告诉过你别让我忘记！

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ! "
**You know I told you ! "**
你 知道 我 讲述 你 ! "

你知道我跟你说过！

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌθʌndə'reiʃən] ! " [dʒɑːn]['mækswel] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][fɔːrk][ænd; ənd] [pʊʃt]
**" In the name of thunderation ! " John Maxwell put down his fork and pushed**
" 在 这 姓名 的 雷鸣 ! " 约翰 麦克斯韦 放 向下 他的 叉 和 推动
[bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
**back his chair .**
后退 他的 椅子 .

“以雷霆之名！”约翰·麦克斯韦放下叉子，向后推了推椅子。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] [ɔːr] [hɪ'sterɪks] [ɔːr][breɪn] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['mɜːrsi] — "
**" Is it hydrophobia or hysterics or brain trouble or — For the love of mercy — "**
" 是 它 恐水症 或者 癔症 或者 脑 麻烦 或者 — 为了 这 爱 的 怜悯 — "

“这是狂犬病、歇斯底里症、脑部疾病，还是——看在上帝的份上——”

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" What time is it ?**
" 什么 时间 是 它 ?

“现在是几点？

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [naʊ] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] ?

| Do | you | suppose | we | have | time | to | go | now | , | or | is | it | too | late | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 我们 | 有 | 时间 | 到 | 去 | 现在 | , | 或者 | 是 | 它 | 也 | 晚的 | ? |

你觉得我们现在还有时间走吗？还是太晚了？

[waɪ] / [dɪd] /

| Why | / | did | / |
|---|---|---|---|
| 为什么 | / | 做过 | / |

为什么/做了/

[juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [fər'get] ?

| you | let | me | forget | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 让 | 我 | 忘记 | ? |

你让我忘记了吗?

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['stændɪŋ] [ʌp] , ['meri] ['kæri] [lʊkt] [dɪ'sperɪŋli] [fɜːrst][æt; ət][dʒɑːn][ænd; ənd] [ðen]

| " | And | now | , | standing | up | , | Mary | Cary | looked | despairingly | first | at | John | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 常设 | 向上 | , | 玛丽 | 凯瑞 | 看起来 | 绝望地 | 第一的 | 在 | 约翰 | 和 | 然后 |

[æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,

| at | the | clock | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 钟 | , |

“这时，玛丽·凯瑞站起身来，绝望地先看了看约翰，然后又看了看钟。”

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] ['lɪmpli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

| at | sight | of | which | she | sank | back | limply | in | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 哪个 | 她 | 沉没 | 后退 | 软弱无力 | 在 | 她 | 椅子 | . |

看到那一幕，她无力地瘫倒在椅子上。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [kraɪm] [wiːv] [kə'mɪtɪd] ?

| " | Would | you | mind | telling | me | what | crime | we've | committed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 头脑 | 讲述 | 我 | 什么 | 犯罪 | 我们已经 | 坚定的 | ? |

请问我们犯了什么罪?

" [dʒɑːn][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ] [tiː] .

| " | John | got | up | and | filled | his | glass | with | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 得到 | 向上 | 和 | 已填 | 他的 | 玻璃 | 和 | 茶 | . |

约翰起身给自己倒了一杯茶。

" [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kraɪm] .

| " | It's | worse | than | a | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 更糟 | 比 | 一个 | 犯罪 | . |

“这比犯罪更糟糕。”

[its] [ə; eɪ] [dɪs'kɜːrtəsi] .

| It's | a | discourtesy | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 失礼 | . |

这是不礼貌的行为。

['enibɑːdi] [maɪt] [fər'gɪv] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][sɪn] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [fə'givz] ['ruːdnəs] .

| Anybody | might | forgive | any | sort | of | sin | , | but | nobody | forgives | rudeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 可能 | 原谅 | 任何 | 种类 | 的 | 罪 | , | 但 | 无人 | 原谅 | 粗鲁 | . |

任何人都可以原谅任何罪过，但没有人会原谅粗鲁无礼。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] . "

| The | council | meeting | will | be | nothing | to | this | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理事会 | 会议 | 将要 | 是 | 没有什么 | 到 | 这 | . | " |

市政会议与此事相比根本不算什么。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] ?

| " | But | what | have | we | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 有 | 我们 | 完毕 | ? |

但我们究竟做了什么?

" [dʒɑːn] , [stɪl] ['stændɪŋ] , [pʊt] [wʌn] , [tuː] , [θriː] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiː] .

| " | John | , | still | standing | , | put | one | , | two | , | three | lumps | of | sugar | in | his | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | , | 仍然 | 常设 | , | 放 | 一 | , | 二 | , | 三 | 肿块 | 的 | 糖 | 在 | 他的 | 茶 | . |

约翰仍然站着，往茶里放了一块、两块、三块方糖。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] , [ænd; ənd] [ kən'vʌlʃəŋ ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

| " | I | thought | you | were | having | a | fit | , | and | convulsions | were | going | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 是 | 拥有 | 一个 | 合身 | , | 和 | 抽搐 | 是 | 去 | 到 | 跟随 | . |

“我以为你癫痫发作了，而且接下来还会抽搐。”

[juː; jʊ] [skerd] [ˌem 'iː] ['sɪli] .

| You | scared | me | silly | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 害怕的 | 我 | 愚蠢的 | . |

你吓死我了。

[wɒts] [ðə; ðɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ?

| What's | the | fuss | about | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 大惊小怪 | 关于 | ? |

有什么好大惊小怪的?

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [dɪ'dʒektɪdli] , ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ðen] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ]

| " | She | leaned | forward | dejectedly | , | elbows | on | the | table | , | then | put | her | hand | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倾斜 | 向前 | 沮丧地 | , | 肘部 | 在 | 这 | 桌子 | , | 然后 | 放 | 她 | 手 | 超过 | 这 |

['ʃʊgər] - [boʊl] .

| sugar | - | bowl | . |
|---|---|---|---|
| 糖 | - | 碗 | . |

她沮丧地向前倾身，双肘撑在桌子上，然后把手放在糖罐上。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [fɔːr] [lʌmps] !

| " | You | can't | have | four | lumps | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 有 | 四 | 肿块 | ! |

“你不可能有四个肿块！”

[juː; jʊ] [noʊ] [swiːt] [θɪŋz] [dəunt] [suːt] [juː; jʊ] .

| You | know | sweet | things | don't | suit | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 甜的 | 事物 | 不 | 套装 | 你 | . |

你知道甜食不适合你。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] [tuː; tə] - [naɪt] .

| We | were | to | take | tea | with | Mrs | . | Deford | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 到 | 拿 | 茶 | 和 | 太太 | . | 德福德 | 到 | - | 夜晚 | . |

我们今晚要和德福德太太一起喝茶。

[juː; jʊ] [nuː] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] .

| You | knew | we | were | , | and | you | didn't | remind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我们 | 是 | , | 和 | 你 | 没有 | 提醒 | 我 | . |

你知道我们是这样的，但你却没有提醒我。

[sɪt] [daʊn] .

| Sit | down | . |
|---|---|---|
| 坐 | 向下 | . |

坐下。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['mænərz] . "

| You | haven't | a | bit | of | manners | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 一个 | 少量 | 的 | 礼仪 | . | " |

你一点礼貌都没有。

" [gʊd] [ 'hevəns ] !

| " | Good | heavens | ! |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 天 | ! |

我的天哪!

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [roʊ] [ə'baʊt] ?
**Is that what you've been making all this row about ?**
是 那 什么 你已经 到过 制作 全部 这 排 关于 ?

这就是你们争论不休的原因吗?

[aɪ] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
**I thought something was the matter .**
我 想法 某物 曾是 这 事情 .

我当时就觉得出事了。

" [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [tɑːŋz] ,
**" He put down the sugar - tongs ,**
" 他 放 向下 这 糖 - 钳 ,

他放下了糖钳，

[went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
**went back to his seat , and took out his watch .**
去 后退 到 他的 座位 , 和 采取 出去 他的 手表 .

他回到座位上，拿出手表。

" ['kwɔːrtər] - [pæst] [eɪt] .
**" Quarter - past eight .**
" 四分之一 - 过去的 八 .

八点一刻。

[wʌt] [taɪm] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ? "
**What time were we to be there ? "**
什么 时间 是 我们 到 是 那里 ? "

我们应该几点到那里?

" ['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] .
**" Seven o'clock .**
" 七 点钟 .

七点钟。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] ['sʌpər] [æt; ət]['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ][ɪn] - . "
**Everybody has supper at seven o'clock in Yorkburg . "**
大家 有 晚餐 在 七 点钟 在 - . "

约克堡的每个人都在七点钟吃晚饭。

" [tuː] [leɪt] [naʊ] .
**" Too late now .**
" 也 晚的 现在 .

现在太晚了。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [bæk] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] .
**" He put his watch back and helped himself to another piece of fried chicken .**
" 他 放 他的 手表 后退 和 帮助 他自己 到 其他 片 的 油煎 鸡 .

他把手表放回原处，又给自己拿了一块炸鸡。

" ['terəb(ə)l] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] !
**" Terrible in you to forget such a thing as that !**
" 糟糕的 在 你 到 忘记 这样的 一个 事物 作为 那 !

你竟然忘记了这样的事，真是太糟糕了!

['terəb(ə)l] !
**Terrible !**
糟糕的 !

糟糕的!

[bʌt; bət][aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**But I'm much obliged to you for doing it .**
但 我是 很多 有义务 到 你 为了 正在做 它 .

但我非常感谢你这么做。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] [juːd] [rɪ'membər] , [aɪ] —

| I | was | so | afraid | you'd | remember | , | I | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 害怕的 | 你会 | 记住 | , | 我 | — |

我好害怕你会想起我——

" [hɜːr; hər][hændz] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæf] [roʊz] .

| " | Her | hands | dropped | on | the | table | and | she | half | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 双手 | 掉落 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 她 | 一半 | 玫瑰 | . |

“她的双手垂在桌子上，半起身子。”

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [fər'get] , [tuː] ?

| " | Didn't | you | forget | , | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 你 | 忘记 | , | 也 | ? |

你难道也没忘记吗?

[dʒɑːn]['mækswel] , [duː][juː; jʊ] [miːn] — "

| John | Maxwell | , | do | you | mean | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 麦克斯韦 | , | 做 | 你 | 意思是 | — | " |

约翰·麦克斯韦尔，你的意思是——

" [aɪ][duː] .

| " | I | do | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | . |

“我愿意。

[ðiːz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] [gʊd] [roʊlz] .

| These | certainly | are | good | rolls | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 当然 | 是 | 好的 | 卷 | . |

这些面包卷确实不错。

" [hiː; hi] [broʊk] [wʌn]['oʊpən][ænd; ənd][let][ðə; ði] [stiːm] [ɪ'skeɪp] .

| " | He | broke | one | open | and | let | the | steam | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打破 | 一 | 打开 | 和 | 让 | 这 | 蒸汽 | 逃脱 | . |

他掰开一个，让蒸汽逸了出来。

" ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] ,

| " | Mrs | . | McDougal | and | I | have | much | the | same | opinion | of | Mrs | . | Deford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 和 | 我 | 有 | 很多 | 这 | 相同的 | 观点 | 的 | 太太 | . | 德福德 | , |

“我和麦克杜格尔夫人对德福德夫人的看法基本一致。”

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] ?

| and | what's | the | use | of | taking | tea | with | people | you | don't | like | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 采取 | 茶 | 和 | 人们 | 你 | 不 | 喜欢 | ? |

和自己不喜欢的人一起喝茶有什么用呢?

[noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [fər'get] , [ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][goʊ] , [aɪ'd] [gɔːn] .

| No | , | I | didn't | forget | , | and | if | you'd | remembered | and | made | me | go | , | I'd | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 没有 | 忘记 | , | 和 | 如果 | 你会 | 记得 | 和 | 制成 | 我 | 去 | , | ID | 已消失 | . |

不，我没有忘记，如果你记得并让我去，我就会去。

[æz; əz][juː; jʊ] ['dɪdnt] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [nɑːt][maɪ] [maʊθ] .

| As | you | didn't | , | I | took | the | part | of | wisdom | and | opened | not | my | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 没有 | , | 我 | 采取 | 这 | 部分 | 的 | 智慧 | 和 | 打开 | 不是 | 我的 | 嘴 | . |

既然你没有开口，我就采取了明智的做法，没有开口说话。

[jʊr; jər] [læk] [ʌv; əv] ['meməri] [ɪz][ɪk'skjuːs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ] .

| Your | lack | of | memory | is | excuse | enough | for | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 缺少 | 的 | 记忆 | 是 | 原谅 | 足够的 | 为了 | 两个都 | . |

你记性不好，这足以成为你俩的借口。

[kæn; kən][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] ?

| Can | I | have | some | more | tea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 有 | 一些 | 更多的 | 茶 | ? |

我还能再喝点茶吗?

[ðiːz] ['glæsɪz] [ɑːr; ər] [frɔːdz] .
**These glasses are frauds .**
这些 眼镜 是 欺诈 .

这些眼镜是假货。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['glæsɪz] [ðɪs] [ʃeɪp] [wen] [aɪ][get] ['mærid] . "
**I'm not going to have glasses this shape when I get married . "**
我是 不是 去 到 有 眼镜 这 形状 什么时候 我 得到 已婚 . "

我结婚的时候绝对不会戴这种形状的眼镜。

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
**" Indeed you are !**
" 的确 你 是 !

“你确实是！”

[aɪ][laɪk] [ðɪs] [ʃeɪp] .
**I like this shape .**
我 喜欢 这 形状 .

我喜欢这个形状。

[aɪ] [miːn] [wen] [aɪ][get] ['mærid] [aɪm]['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz] [ðɪs] [kaɪnd] .
**I mean when I get married I'm always going to use this kind .**
我 意思是 什么时候 我 得到 已婚 我是 总是 去 到 使用 这 种类 .

我的意思是，等我结婚后，我肯定会一直用这种。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [glæs] [daʊn] .
**" She put the glass down .**
" 她 放 这 玻璃 向下 .

她放下了杯子。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [drɑːp] .
**" I'm not going to give you another drop .**
" 我是 不是 去 到 给 你 其他 降低 .

“我不会再给你一滴了。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [fər'get] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] .
**You didn't forget and you didn't remind me .**
你 没有 忘记 和 你 没有 提醒 我 .

你没有忘记，也没有提醒我。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːn] ?
**Don't you know what it is going to mean ?**
不 你 知道 什么 它 是 去 到 意思是 ?

你难道不知道这意味着什么吗?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [taʊn] [wɪl] [biː; bi][toʊld][ʌv; əv][maɪ] [ruːd] [bɪ'heɪvjər] — [ænd; ənd]
**To - morrow everybody in town will be told of my rude behavior — and**
到 - 明天 大家 在 镇 将要 是 讲述 的 我的 粗鲁的 行为 — 和
[ðə; ði][ə'saɪləm] [wɪl] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**the asylum will be blamed for it .**
这 庇护所 将要 是 被指责 为了 它 .

明天全镇的人都会知道我无礼的行为——而精神病院将会为此受到指责。

['evriθɪŋ] [aɪ][duː] [rɔːŋ] ['soʊʃəli] [ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [læk] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz]
**Everything I do wrong socially is attributed to my childhood's lack of opportunities**
一切 我 做 错误的 社会 是 归因于 到 我的 童年的 缺少 的 机会
[fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ɪ'nʌf] ,
**for knowing enough ,**
为了 会心 足够的 ,

我在社交方面的所有错误行为都归咎于我童年时期缺乏足够的学习机会。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [aɪ][duː] [rɔːŋ] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [wei] [ɪz] [duː] [tuː; tə][maɪ]['leɪtər] [ˌɑːpər'tuːnətiz]

| and | everything | I | do | wrong | in | every | other | way | is | due | to | my | later | opportunities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 我 | 做 | 错误的 | 在 | 每一个 | 其他 | 方式 | 是 | 到期的 | 到 | 我的 | 之后 | 机会 |

[fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

| for | knowing | too | much | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 会心 | 也 | 很多 | . |

而我在其他方面犯的所有错误，都是由于我后来有机会知道得太多造成的。

['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['enihaʊ] , ['dʌznt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [end]

| Mrs | . | Deford | doesn't | like | me | , | anyhow | , | doesn't | approve | of | me | , | and | this | will | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 德福德 | 不 | 喜欢 | 我 | , | 无论如何 | , | 不 | 批准 | 的 | 我 | , | 和 | 这 | 将要 | 结尾 |

[ˌjuː 'es] . "

| us | . | " |
|---|---|---|
| 我们 | . | " |

德福德太太本来就不喜欢我，不认可我，这样下去我们俩就完了。

" [ðæt] [wəʊnt][biː; bi][bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| " | That | won't | be | bad | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 惯于 | 是 | 坏的 | 为了 | 你 | . |

“那对你来说不会是坏事。”

[duː][juː; jʊ][laɪk]['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] ? "

| Do | you | like | Mrs | . | Deford | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 喜欢 | 太太 | . | 德福德 | ? | " |

你喜欢德福德太太吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] .

| " | No | , | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不 | . |

“不，我没有。”

[aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [waɪ] , ['iːðər] .

| I | don't | exactly | know | why | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 确切地 | 知道 | 为什么 | , | 任何一个 | . |

我也不太清楚具体原因。

[aɪ] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'laɪt] [ɪ'nʌf] .

| I | see | very | little | of | her | , | and | she | is | polite | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 非常 | 小的 | 的 | 她 | , | 和 | 她 | 是 | 有礼貌的 | 足够的 | . |

我很少见到她，她为人也挺有礼貌的。

[tuː] [pə'laɪt] .

| Too | polite | . |
|---|---|---|
| 也 | 有礼貌的 | . |

太客气了。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [rɪŋ] [raɪt] . "

| She | doesn't | ring | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 戒指 | 正确的 | . | " |

她的声音不太对劲。

" [ðen] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ək'sept][hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tiː] [fɔːr; fər] ?

| " | Then | what | did | you | accept | her | invitation | to | tea | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 什么 | 做过 | 你 | 接受 | 她 | 邀请 | 到 | 茶 | 为了 | ? |

“那你为什么接受她的下午茶邀请呢？”

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [pleɪt] ['hedwig] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvɪŋ] .

| " | He | put | out | his | hand | to | bring | back | the | plate | Hedwig | was | removing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 出去 | 他的 | 手 | 到 | 带来 | 后退 | 这 | 盘子 | 海德薇 | 曾是 | 移除 | . |

他伸出手去拿回海德薇正在拿走的盘子。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [maɪ] ['sʌpər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

| " | What | have | I | done | that | my | supper | should | be | taken | from | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 我 | 完毕 | 那 | 我的 | 晚餐 | 应该 | 是 | 已采取 | 从 | 我 | ? |

我做错了什么，以至于我的晚餐会被夺走?

[aɪm][nɑːt] [θruː] . "

| I'm | not | through | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 通过 | . | " |

我还没说完。

" [ðer; ðər][sʌm; səm]['sæləd][ɪz] [naʊ] , [sɜːr] .

| " | There | some | salad | is | now | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 一些 | 沙拉 | 是 | 现在 | , | 先生 | . |

“先生，沙拉来了。”

" [ænd; ənd] ['hedwig] [lʊkt] ['helpləsli] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

| " | And | Hedwig | looked | helplessly | first | at | the | head | and | then | at | the | foot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 海德薇 | 看起来 | 无助地 | 第一的 | 在 | 这 | 头 | 和 | 然后 | 在 | 这 | 脚 | 的 |

[ðə; ði] ['teɪbl] .

| the | table | . |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | . |

“海德薇无助地先看了看桌子的头，然后又看了看桌子的尾。”

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .

| " | Oh | , | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 全部 | 正确的 | . |

“哦，好的。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

| " | He | waved | her | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 挥手 | 她 | 离开 | . |

他挥手让她走。

" [aɪ][dʒʌst] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [held] [ʌp] .

| " | I | just | didn't | want | to | be | held | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 没有 | 想 | 到 | 是 | 握住 | 向上 | . |

“我只是不想被耽搁。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| " | He | put | his | elbows | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 他的 | 肘部 | 在 | 这 | 桌子 | , |

他把胳膊肘放在桌子上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [frʌnt] ,

| and | his | chin | on | the | back | of | his | hands | and | looked | at | the | girl | in | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 下巴 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 双手 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 女孩 | 在 | 正面 | , |

他双手托着下巴，看着面前的女孩。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɪn'dɪgnəntli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| whose | eyes | were | fastened | indignantly | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 眼睛 | 是 | 系紧 | 愤慨地 | 在 | 他 | . |

他们的目光愤慨地盯着他。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ək'sept] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ? "

| " | If | you | don't | like | her | why | did | you | accept | her | invitation | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不 | 喜欢 | 她 | 为什么 | 做过 | 你 | 接受 | 她 | 邀请 | ? | " |

“如果你不喜欢她，为什么还要接受她的邀请？”

" [ɪf] [ðæt] ['iznt] [ə'dæmɪk] !

| " | If | that | isn't | Adamic | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那 | 不是 | 亚当 | ! |

“如果那不是亚当式的！”

[waɪ] [dɪd] / [aɪ] / [ək'sept] [hɜːr; hər] [ɹnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?

| Why | did | / | I | / | accept | her | invitation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | / | 我 | / | 接受 | 她 | 邀请 | ? |

我为什么接受了她的邀请?

[aɪ] ['dɪdnt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [fɜːrst] .

| I | didn't | until | you | had | done | so | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 直到 | 你 | 有 | 完毕 | 所以 | 第一的 | . |

直到你先这么做，我才这么做。

[juː; jʊ] [sed] [juːd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

| You | said | you'd | come | with | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你会 | 来 | 和 | 乐趣 | . |

你说过你会很乐意来。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | thought | you | meant | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 意思是 | 它 | . |

我以为你是认真的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['gʌʃɪŋ] . "

| You | were | almost | gushing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 几乎 | 喷薄 | . | " |

你几乎激动得说不出话来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['krʌʃɪŋ] .

| " | And | you | were | almost | crushing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 是 | 几乎 | 压碎 | . |

你差点就成功了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] .

| You | were | so | indifferent | I | tried | to | be | polite | enough | for | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 冷漠 | 我 | 尝试 | 到 | 是 | 有礼貌的 | 足够的 | 为了 | 二 | . |

你如此冷漠，我努力保持礼貌，以示对你的尊重。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hɪts] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðiˌ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][juː; jʊ][dəunt][ɪk'spekt][ə; eɪ]

| When | a | woman | hits | you | in | the | face | with | an | invitation | you | don't | expect | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 女士 | 点击量 | 你 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 一个 | 邀请 | 你 | 不 | 预计 | 一个 |

[mæn][tuː; tə] [rʌn] ,

| man | to | run | , |
|---|---|---|---|
| 男人 | 到 | 跑步 | , |

当一个女人向你发出邀请时，你不会想到一个男人会逃跑吧?

[duː][juː; jʊ] ?

| do | you | ? |
|---|---|---|
| 做 | 你 | ? |

你?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ək'sept] , [bʌt; bət] ['nevər] [goʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] .

| I | always | accept | , | but | never | go | if | I | can | manage | to | stay | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 接受 | , | 但 | 绝不 | 去 | 如果 | 我 | 能 | 管理 | 到 | 停留 | 离开 | . |

我总是欣然接受邀请，但如果能避免，我绝不会去。

[ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒ] .

| And | I | generally | manage | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 一般来说 | 管理 | . |

我一般都能应付。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pjʊrli] [ˌɔːtə'mætɪk] , ['rɪt(ə)n] [ɔːr]['spoʊkən] , [ðɪs] - [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

| It | is | purely | automatic | , | written | or | spoken | , | this | ' | Thank | you | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 纯粹 | 自动的 | , | 书面 | 或者 | 说 | , | 这 | - | 感谢 | 你 | 所以 | 很多 | . |

无论是书面还是口头，这句"非常感谢"都是完全自动的。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] . -

| I | will | come | with | pleasure | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 来 | 和 | 乐趣 | . | - |

我很乐意前往。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [sliːp] [ɪf] [weɪkt] ['sʌd(ə)nli] . "

| Some | people | would | say | it | in | their | sleep | if | waked | suddenly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 会 | 说 | 它 | 在 | 他们的 | 睡觉 | 如果 | 醒来 | 突然 | . | " |

有些人如果突然被叫醒，会在睡梦中说出这句话。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Some | people | mean | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 人们 | 意思是 | 它 | . | " |

“有些人是认真的。”

" [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [duː] .

| " | I | know | they | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 他们 | 做 | . |

我知道他们会这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['pleʒər] .

| It | takes | little | to | give | some | people | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 小的 | 到 | 给 | 一些 | 人们 | 乐趣 | . |

有些人很容易感到快乐。

['pɑːrtiz] [ænd; ənd] ['pikniks] [ænd; ənd] [tiːz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dinəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]

| Parties | and | picnics | and | teas | , | and | even | dinners | , | with | the | wrong | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各方 | 和 | 野餐 | 和 | 茶 | , | 和 | 甚至 | 晚餐 | , | 和 | 这 | 错误的 | 种类 | 的 |

['mɪkstʃɚz] ,

| mixtures | , |
|---|---|
| 混合物 | , |

聚会、野餐、下午茶，甚至晚餐，如果搭配不当，都会影响用餐体验。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [taɪps] .

| are | the | breath | of | life | to | certain | types | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 气息 | 的 | 生活 | 到 | 肯定 | 类型 | . |

对某些人来说，它们是生命之源。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ][dəunt] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] .

| But | I | am | like | you | , | I | don't | like | Mrs | . | Deford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 喜欢 | 你 | , | 我 | 不 | 喜欢 | 太太 | . | 德福德 | . |

但我跟你一样，不喜欢德福德太太。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['mʌðɚz] [ænd; ənd]['vɪzɪts][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [blɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .

| She | is | a | friend | of | mother's | and | visits | her | at | the | blink | of | an | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 朋友 | 的 | 母亲的 | 和 | 访问 | 她 | 在 | 这 | 眨 | 的 | 一个 | 眼睛 | . |

她是母亲的朋友，经常去看望她。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['bɪznəs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

| I | always | have | business | out | of | the | city | when | she | is | at | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 有 | 商业 | 出去 | 的 | 这 | 城市 | 什么时候 | 她 | 是 | 在 | 这 | 房子 | . |

她在家的时候，我总是有外地的生意要处理。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] .

| She | puts | her | head | on | the | side | when | she | talks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放置 | 她 | 头 | 在 | 这 | 边 | 什么时候 | 她 | 会谈 | . |

她说话时会把头歪向一边。

[aɪ][kæn; kən][stænd]['ɔːlmoʊst] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [bʌt; bət] [ðæt] [kaɪnd] .

| I | can | stand | almost | any | kind | of | woman | but | that | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 站立 | 几乎 | 任何 | 种类 | 的 | 女士 | 但 | 那 | 种类 | . |

除了那种女人，我几乎可以忍受任何类型的女人。

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [tʌŋ] , [tuː] , [laɪk]['mɪsɪz] . [mək'duːgəlz] [frend] ,

| She's | got | a | tongue | , | too | , | like | Mrs | . | McDougal's | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 得到 | 一个 | 舌头 | , | 也 | , | 喜欢 | 太太 | . | 麦道格尔 | 朋友 | , |

她也很能说会道，就像麦克杜格尔太太的朋友一样。

[wʌn] [ðæt] [telz] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ænd; ənd] [meɪks] [ʌp] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .

| one | that | tells | all | it | knows | and | makes | up | what | it | doesn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 那 | 讲述 | 全部 | 它 | 知道 | 和 | 制作 | 向上 | 什么 | 它 | 不 | . |

一个会把自己知道的都说出来，把不知道的都编造出来的人。

[waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['iːtɪŋ] [jʊr; jər]['sæləd] ?

| Why | aren't | you | eating | your | salad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 你 | 吃 | 你的 | 沙拉 | ? |

你为什么不吃沙拉?

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [pleɪt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːlɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪʃ] [nɪr]

| " | She | pushed | back | her | plate | and | reached | for | an | olive | from | a | dish | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 推动 | 后退 | 她 | 盘子 | 和 | 达到 | 为了 | 一个 | 橄榄 | 从 | 一个 | 盘子 | 靠近 |

[ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks] .

| the | bowl | of | lilacs | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 碗 | 的 | 丁香 | . |

她推开盘子，伸手从丁香花碗附近的碟子里拿了一颗橄榄。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | don't | want | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 它 | . |

“我不要。”

[aɪ][dəunt][laɪk] [ə'spærəgəs] . "

| I | don't | like | asparagus | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 芦笋 | . | " |

我不喜欢芦笋。

" [ðen] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? "

| " | Then | what | in | the | name | of | heaven | did | you | have | it | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 什么 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 天堂 | 做过 | 你 | 有 | 它 | 为了 | ? | " |

“那你究竟是用来做什么的？”

" [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | You | like | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 喜欢 | 它 | . |

你喜欢它。

[duː][juː; jʊ] [miːn] ['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] ['dʌznt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ? "

| Do | you | mean | Mrs | . | Deford | doesn't | tell | the | truth | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 太太 | . | 德福德 | 不 | 告诉 | 这 | 真相 | ? | " |

你的意思是说，德福德太太不讲真话吗?

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

| " | That's | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

“我的意思就是这样。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][bæd] ['meməri] .

| And | she's | got | a | bad | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 得到 | 一个 | 坏的 | 记忆 | . |

而且她记性很差。

[greɪt] ['drɔːbæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['laɪər] .

| Great | drawback | to | a | good | liar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 退税 | 到 | 一个 | 好的 | 说谎者 | . |

这是高明说谎者的一大缺点。

" ['meri] ['kæri] [sæt] ['sʌd(ə)nli] ['ʌpraɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [bɪg] ['tɜːˌkwɔɪziz] , ['sterɪŋ] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli]

| " | Mary | Cary | sat | suddenly | upright | , | her | eyes | like | big | turquoises | , | staring | unbelievingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 凯瑞 | 卫星 | 突然 | 直立 | , | 她 | 眼睛 | 喜欢 | 大的 | 绿松石 | , | 凝视 | 难以置信 |

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

| at | him | . |
|---|---|---|
| 在 | 他 | . |

玛丽·凯瑞突然坐直了身子，她的眼睛像碧绿的大眼睛一样，难以置信地盯着他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] ;

| " | And | you | were | going | to | take | supper | with | her | to | - | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 是 | 去 | 到 | 拿 | 晚餐 | 和 | 她 | 到 | - | 夜晚 | ; |

“你今晚本来要和她一起吃晚饭的；

['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [nuː] [wʌz; wəz] [ʌn'truːθfl] ?

| going | to | sit | at | the | table | with | some | one | you | knew | was | untruthful | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 一些 | 一 | 你 | 知道 | 曾是 | 不真实的 | ? |

明知对方不诚实，你还要和他/她同桌吃饭吗?

['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] — "

| Wanted | me | to | go | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 我 | 到 | 去 | — | " |

想让我走——”

" [maɪ] [dɪr] ['meri] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hedwig] , [huː] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]

| " | My | dear | Mary | — | " | He | turned | to | Hedwig | , | who | was | bringing | in | a | bowl | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 玛丽 | — | " | 他 | 转向 | 到 | 海德薇 | , | WHO | 曾是 | 带来 | 在 | 一个 | 碗 | 的 |

['ræzˌberiːz] .

| raspberries | . |
|---|---|
| 覆盆子 | . |

“我亲爱的玛丽——”他转向海德薇，海德薇正端着一碗覆盆子进来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [get][ˌem 'iː][sʌm; səm] [tiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] , ['hedwig] ?

| " | Will | you | please | get | me | some | tea | from | the | pantry | , | Hedwig | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 请 | 得到 | 我 | 一些 | 茶 | 从 | 这 | 食品储藏室 | , | 海德薇 | ? |

“海德薇，你能去食品储藏室帮我拿点茶吗？”

[jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ɪz] ['veri] ['stɪndʒi][wɪð; wɪθ] [tiː] .

| Your | mistress | is | very | stingy | with | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 情妇 | 是 | 非常 | 小气 | 和 | 茶 | . |

你的女主人很吝啬给你泡茶。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtʃər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| Bring | it | in | a | pitcher | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 它 | 在 | 一个 | 投手 | , | 将要 | 你 | ? |

请用壶装好送来好吗?

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [glæs] ['θɪmbl] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

| I | have | only | a | glass | thimble | to | put | it | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 一个 | 玻璃 | 顶针 | 到 | 放 | 它 | 在 | , |

我只有一个玻璃顶针可以装它，

[ænd; ənd] [its] [mɔːr] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pɪtʃər] [baɪ][maɪ] [oʊn] [saɪd] .

| and | it's | more | convenient | to | have | the | pitcher | by | my | own | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 更多的 | 方便的 | 到 | 有 | 这 | 投手 | 经过 | 我的 | 自己的 | 边 | . |

而且把水壶放在自己身边更方便。

[wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

| What | were | we | talking | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我们 | 说 | 关于 | ? |

我们刚才在聊什么来着?

[wʌz; wəz][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði]['teɪbl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ʌn'truːθfl] ?

| Was | I | going | to | sit | at | the | table | with | some | one | I | knew | was | untruthful | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 去 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 一些 | 一 | 我 | 知道 | 曾是 | 不真实的 | ? |

难道我要和一个明知会说谎的人坐在一起吗?

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [aɪ'd] [iːt] [ə'loʊn] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] .

| If | I | didn't | I'd | eat | alone | pretty | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 没有 | ID | 吃 | 独自的 | 漂亮的 | 经常 | . |

如果我不这样做，我可能经常会一个人吃饭。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['leɪdi][ɪn] ['meni] [θɪŋz] , [mɪs] ['kæri] ,

| You | may | be | a | learned | lady | in | many | things | , | Miss | Cary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 一个 | 学习 | 女士 | 在 | 许多 | 事物 | , | 错过 | 凯瑞 | , |

凯瑞小姐，您或许是一位博学多才的女士。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːrn] .

| but | you | still | have | many | things | to | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 仍然 | 有 | 许多 | 事物 | 到 | 学习 | . |

但你还有很多东西要学。

[wʌn] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ʌv; əv]['laɪəz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [ə'sɔːtmənts] [ɪn]

| One | is | the | infinite | variety | of | liars | there | are | in | life | and | the | many | assortments | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 这 | 无限 | 种类 | 的 | 说谎者 | 那里 | 是 | 在 | 生活 | 和 | 这 | 许多 | 品种 | 在 |

[wɪtʃ] [laɪz] [meɪ] [biː; bi] ['leɪbld] .

| which | lies | may | be | labelled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 谎言 | 可能 | 是 | 标签 | . |

一是生活中说谎的人形形色色，二是谎言可以被贴上各种各样的标签。

" [maɪ] ['griːvəns] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] ['iznt] ['mɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] — [ɪg'zædʒəreɪt; eg-] , [let]

| " | My | grievance | against | Mrs | . | Deford | isn't | merely | that | she | is | an | — | exaggerater | , | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 不满 | 反对 | 太太 | . | 德福德 | 不是 | 仅仅 | 那 | 她 | 是 | 一个 | — | 夸张者 | , | 让 |

[ˌjuː 'es] [seɪ] ,

| us | say | , |
|---|---|---|
| 我们 | 说 | , |

“我对德福德夫人的不满不仅仅在于她是个——这么说吧——夸大其词的人，

[bʌt; bət] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv]['luːkər] , [kliːn] [ɔːr][nɑːt] .

| but | she's | such | a | lover | of | lucre | , | clean | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她是 | 这样的 | 一个 | 情人 | 的 | 利润 | , | 干净的 | 或者 | 不是 | . |

但她太爱钱了，不管钱来路是否正当。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [smel] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

| She | can | smell | money | on | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 闻 | 钱 | 在 | 这 | 方式 | , |

她能闻到钱的味道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| and | the | chance | of | any | one's | getting | it | is | sufficient | cause | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 机会 | 的 | 任何 | 一个人的 | 获得 | 它 | 是 | 充足的 | 原因 | 为了 | 她 |

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

| cultivation | of | friendship | . |
|---|---|---|---|
| 栽培 | 的 | 友谊 | . |

任何人有可能感染病毒，这足以成为她培养友谊的理由。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .

| You | don't | want | to | know | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 想 | 到 | 知道 | 她 | . |

你不会想认识她的。

[its] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd][tuː; tə][let] [ə'loʊn] .

| It's | better | to | be | polite | to | her | , | but | she's | a | good | kind | to | let | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 更好的 | 到 | 是 | 有礼貌的 | 到 | 她 | , | 但 | 她是 | 一个 | 好的 | 种类 | 到 | 让 | 独自的 | . |

对她礼貌一些比较好，但她人很好，最好不要去打扰她。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

| " | He | looked | at | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 手表 | . |

他看了看手表。

" [naɪn] [ əˈklɔk, əu- ] .

| " | Nine | o'clock | . |
|---|---|---|---|
| " | 九 | 点钟 | . |

九点钟。

[wel] , ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| Well | , | something | has | got | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 某物 | 有 | 得到 | 到 | 是 | 完毕 | . |

必须采取一些措施了。

[wɒts] [ðə; ði][best] ['feri] - [teɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ? "

| What's | the | best | fairy | - | tale | to | make | up | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 最好的 | 仙女 | - | 故事 | 到 | 制作 | 向上 | ? | " |

最适合编造的童话故事是什么?

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] .

| " | I'm | not | going | to | make | up | a | fairy | - | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 制作 | 向上 | 一个 | 仙女 | - | 故事 | . |

我不会编造童话故事。

" ['meri] ['kæri] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][dʒɑːn]['mækswel] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [ə'saɪd] ,

| " | Mary | Cary | rose | from | the | table | , | and | John | Maxwell | , | pushing | her | chair | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 凯瑞 | 玫瑰 | 从 | 这 | 桌子 | , | 和 | 约翰 | 麦克斯韦 | , | 推动 | 她 | 椅子 | 旁边 | , |

玛丽·凯瑞从桌边站了起来，约翰·麦克斯韦尔把她的椅子推到一边，

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

| stood | waiting | for | her | to | lead | the | way | to | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 等待 | 为了 | 她 | 到 | 带领 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 图书馆 | . |

他站在那里等着她带路去图书馆。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][wiː; wi][fər'gɑːt] .

| " | I'm | going | to | write | her | a | note | to | - | morrow | and | tell | her | we | forgot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 写 | 她 | 一个 | 笔记 | 到 | - | 明天 | 和 | 告诉 | 她 | 我们 | 忘了 | . |

“我明天要给她写张便条，告诉她我们忘了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [bæd] ['mænərz] .

| I | didn't | want | to | go | , | but | I | hate | bad | manners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 想 | 到 | 去 | , | 但 | 我 | 恨 | 坏的 | 礼仪 | . |

我本来不想去，但我讨厌没礼貌的行为。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [æskt] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — "

| She | just | asked | me | because | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 只是 | 问 | 我 | 因为 | — | " |

她问我这个问题是因为——”

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ] ['wʊdnt] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

| " | She | knew | I | wouldn't | come | without | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 知道 | 我 | 不会 | 来 | 没有 | 你 | ? |

她知道没有你我不会来?

[ʃiːz] [gɑːt] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

| She's | got | more | sense | than | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 得到 | 更多的 | 感觉 | 比 | 我 | 想法 | . |

她比我想象的更有见识。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] ['sɪli] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [taɪmz] [ɪn] [laɪf] [wen] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] ,

| But | don't | be | silly | — | there | are | few | times | in | life | when | an | untruth | is | justified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 是 | 愚蠢的 | — | 那里 | 是 | 很少 | 时代 | 在 | 生活 | 什么时候 | 一个 | 谎言 | 是 | 合理的 | , |

但别傻了——生活中很少有说谎是正当的。

[bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] .

| but | many | times | when | you | don't | have | to | tell | all | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 许多 | 时代 | 什么时候 | 你 | 不 | 有 | 到 | 告诉 | 全部 | 你 | 知道 | . |

但很多时候，你不必把你知道的一切都说出来。

[wɒts] [tuː; tə] - [naɪt] , ['enihaʊ] ? "

| What's | to | - | night | , | anyhow | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 到 | - | 夜晚 | , | 无论如何 | ? | " |

今晚到底有什么安排?

" ['fraɪdeɪ] . "

| " | Friday | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 星期五 | . | " |

“星期五。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] ?

| " | Are | you | sure | she | didn't | say | Saturday | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 她 | 没有 | 说 | 周六 | 夜晚 | ? |

你确定她没说是星期六晚上吗?

[ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [sed] ['fraɪdeɪ] ?

| Sure | she | said | Friday | ? |
|---|---|---|---|---|
| 当然 | 她 | 说 | 星期五 | ? |

她确定她说的是星期五吗?

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['sætərdeɪ] .

| Now | I | think | of | it | , | seems | to | me | there | was | something | about | Saturday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 思考 | 的 | 它 | , | 似乎 | 到 | 我 | 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 周六 | . |

现在想想，似乎星期六这件事有什么特别之处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] ?

| And | was | it | seven | or | eight | o'clock | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 它 | 七 | 或者 | 八 | 点钟 | ? |

当时是七点还是八点?

[ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst] [seɪ] , - ['fraɪdeɪ][ɔːr] ['sætərdeɪ] ? - - ['fraɪdeɪ][ɔːr] ['sætərdeɪ] ? - - ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ?

| If | we | will | just | say | , | ' | Friday | or | Saturday | ? | ' | ' | Friday | or | Saturday | ? | ' | ' | Seven | or | eight | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 将要 | 只是 | 说 | , | - | 星期五 | 或者 | 周六 | ? | - | - | 星期五 | 或者 | 周六 | ? | - | - | 七 | 或者 | 八 | ? |

如果我们直接问：“星期五还是星期六？”“星期五还是星期六？”“七点还是八点？”

- - ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ? -

| - | - | Seven | or | eight | ? | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 七 | 或者 | 八 | ? | - |

“七个还是八个？”

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][sʌm; səm] ['fɔːrti] [ɔːr][soʊ] [taɪmz] , [wiː; wi][wəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| over | and | over | some | forty | or | so | times | , | we | won't | know | what | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 超过 | 一些 | 四十 | 或者 | 所以 | 时代 | , | 我们 | 惯于 | 知道 | 什么 | 她 | 说 | , |

重复了大约四十遍，我们还是不知道她说了什么。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] .

| and | we | can | ask | her | to | be | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 能 | 问 | 她 | 到 | 是 | 肯定 | . |

我们可以请她确认一下。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [naʊ] .

| I'm | going | to | ask | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 问 | 她 | 现在 | . |

我现在就去问她。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['telɪfoʊn] ?

| Where's | your | telephone | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里? | 你的 | 电话 | ? |

你的电话在哪儿?

" [hiː; hi] [ræŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['proʊtest] .

| " | He | rang | up | before | she | could | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 响铃 | 向上 | 前 | 她 | 可以 | 反对 | . |

“他还没等她抗议就打电话过来了。”

" [hə'loʊ] ! [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɛfɝd] ?

| " | Hello | ! | that | Mrs | . | Deford | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | ! | 那 | 太太 | . | 德福德 | ? |

“你好！是德福德夫人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][æt; ət][hɜːr; hər] ,

| " | she | heard | him | say | , | and | as | he | waved | his | right | hand | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 听到 | 他 | 说 | , | 和 | 作为 | 他 | 挥手 | 他的 | 正确的 | 手 | 在 | 她 | , |

她听到他这么说，同时他向她挥了挥右手，

[ðə; ði] [left] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] ,

| the | left | holding | the | receiver | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左边 | 保持 | 这 | 接收者 | , |

左手拿着接收器，

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɔːf][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]

| she | dropped | into | a | chair | some | little | distance | off | and | waited | for | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 进入 | 一个 | 椅子 | 一些 | 小的 | 距离 | 离开 | 和 | 等待 | 为了 | 什么 | 曾是 |

[tuː; tə] [kʌm] .

| to | come | . |
|---|---|---|
| 到 | 来 | . |

她走到不远处，坐到一把椅子上，等待着即将发生的事情。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['dɛfɝd] ?

| " | How | are | you | , | Mrs | . | Deford | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 你 | , | 太太 | . | 德福德 | ? |

“德福德夫人，您好吗？”

[ðɪs] [ɪz][dʒɑːn]['mækswel] .

| This | is | John | Maxwell | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 约翰 | 麦克斯韦 | . |

这是约翰·麦克斯韦尔。

[mɪs] ['kæri][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['sʌpər]

| Miss | Cary | and | I | are | having | an | argument | as | to | your | invitation | to | supper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 凯瑞 | 和 | 我 | 是 | 拥有 | 一个 | 争论 | 作为 | 到 | 你的 | 邀请 | 到 | 晚餐 |

.

| : |
|---|
| . |

凯瑞小姐和我因为你邀请我共进晚餐这件事发生了争执。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ?

| Is | it | eight | o'clock | to | - | morrow | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 八 | 点钟 | 到 | - | 明天 | 夜晚 | ? |

明天晚上八点是什么时候?

[ʃiː; ʃi] [sez] ['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ][ɪz][ðə; ði] — [wʌt] ?

| She | says | seven | o'clock | is | the | — | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 七 | 点钟 | 是 | 这 | — | 什么 | ? |

她说七点钟是——什么?

[wɒts] [ðæt] ?

| What's | that | ? |
|---|---|---|
| 是什么 | 那 | ? |

那是什么?

/ [tuː; tə] - [naɪt] ? / [gʊd] ['greɪʃəs] !

| / | To | - | night | ? | / | Good | gracious | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| / | 到 | - | 夜晚 | ? | / | 好的 | 亲切 | ! |

今晚？我的天哪！

[juː; jʊ] [seɪ] / [tuː; tə] - [naɪt] / [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['aʊər] ?

| You | say | / | to | - | night | / | was | the | night | and | you | waited | an | hour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | / | 到 | - | 夜晚 | / | 曾是 | 这 | 夜晚 | 和 | 你 | 等待 | 一个 | 小时 | ? |

你说今晚就是那个夜晚，然后你等了一个小时？

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] — [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][baɪ]['kreɪzi] !

| In | the | name | — | Well | , | we | must | by | crazy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | — | 出色地 | , | 我们 | 必须 | 经过 | 疯狂的 | ! |

以这个名字来说——好吧，我们一定是疯了！

[wiːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| We've | been | talking | for | the | last | thirty | minutes | about | our | engagement | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 到过 | 说 | 为了 | 这 | 最后的 | 三十 | 分钟 | 关于 | 我们的 | 订婚 | 和 | 你 | , |

过去三十分钟我们一直在谈论我们与你的订婚事宜，

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

| and | I | wasn't | sure | of | the | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不是 | 当然 | 的 | 这 | 小时 | . |

我不确定具体时间。

[wɒts] [ðæt] ?

| What's | that | ? |
|---|---|---|
| 是什么 | 那 | ? |

那是什么?

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [jʊə(r)] [mæd] .

| I | don't | wonder | you're | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想知道 | 你是 | 疯狂的 | . |

我一点也不奇怪你生气。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

| It | is | inexcusable | , | but | it | was | my | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可原谅 | , | 但 | 它 | 曾是 | 我的 | 过错 | . |

这虽然不可原谅，但确实是我的错。

[aɪm] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [bleɪm] ,

| I'm | entirely | to | blame | , |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 完全 | 到 | 责备 | , |

全都是我的错。

[ænd; ənd] [mɪs] ['kæri] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strest] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bæd] [bɪ'heɪvjər] .

| and | Miss | Cary | will | be | distressed | to | death | to | hear | of | our | bad | behavior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 凯瑞 | 将要 | 是 | 苦恼 | 到 | 死亡 | 到 | 听到 | 的 | 我们的 | 坏的 | 行为 | . |

凯瑞小姐要是听到我们的不良行为，一定会伤心欲绝。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [pər'tɪkjələr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ænd; ənd] ['nevər] [breɪks] [æn; ən]

| You | know | how | particular | she | is | about | things | of | this | kind | and | never | breaks | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 特别的 | 她 | 是 | 关于 | 事物 | 的 | 这 | 种类 | 和 | 绝不 | 休息 | 一个 |

[ɪn'geɪdʒmənt] .

| engagement | . |
|---|---|
| 订婚 | . |

你知道她对这类事情有多么讲究，而且从不违背约定。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

| You | are | going | to | forgive | us | , | aren't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 去 | 到 | 原谅 | 我们 | , | 不是 | 你 | ? |

你会原谅我们的，对吗?

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

| Put | it | all | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 它 | 全部 | 在 | 我 | . |

都怪我吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] [ɪn'taɪərli] .

| It | was | my | fault | entirely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 过错 | 完全 | . |

完全是我的错。

[wen] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ?

| When | am | I | going | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 是 | 我 | 去 | 家 | ? |

我什么时候回家?

['pɑːsəbli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðoʊ] [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] .

| Possibly | to | - | morrow | , | though | I'm | not | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 到 | - | 明天 | , | 尽管 | 我是 | 不是 | 当然 | . |

可能明天，不过我不确定。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

| Looking | for | a | telegram | . |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 为了 | 一个 | 电报 | . |

正在寻找电报。

[wʌt] ?

| What | ? |
|---|---|
| 什么 | ? |

什么?

[oʊ] , [ʃʊr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

| Oh | , | sure | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 当然 | 我 | 是 | . |

哦，当然。

[wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] .

| Will | certainly | see | you | before | I | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 当然 | 看 | 你 | 前 | 我 | 去 | . |

我走之前一定会再见到你的。

[its] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] .

| It's | awfully | good | of | you | to | forgive | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 原谅 | 我们 | . |

你们能原谅我们，真是太好了。

[gʊd] - [naɪt] .

| Good | - | night | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | . |

晚安。

[oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| Oh | yes | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 是的 | , | 的 | 课程 | . |

哦，当然。

[gʊd] - [naɪt] .

| Good | - | night | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | . |

晚安。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| " | He | hung | up | the | receiver | and | wiped | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 悬挂 | 向上 | 这 | 接收者 | 和 | 擦拭 | 他的 | 双手 | . |

他挂断电话，擦了擦手。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
" What's the matter with that ?
" 是什么 这 事情 和 那 ?

那有什么问题吗?

[ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ]['maɪkroʊb][ʌv; əv] [ˌʌn'truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
A microscope couldn't find a microbe of untruth in it .
一个 显微镜 不能 寻找 一个 微生物 的 谎言 在 它 .

显微镜也找不到其中哪怕一丝一毫的谎言。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [ʃiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
By this time to - morrow night she'll be all right .
经过 这 时间 到 - 明天 夜晚 壳 是 全部 正确的 .

到明天晚上这个时候，她应该就没事了。

" [tə'geðər] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dæmp] [naɪt] [er] ['meri] ['ʃivəd]
" Together they walked out on the porch , and in the damp night air Mary shivered
" 一起 他们 步行 出去 在 这 门廊 , 和 在 这 潮湿 夜晚 空气 玛丽 瑟瑟发抖
['slaɪtli] ,
slightly ,
轻微地 ,

他们一起走到门廊上，在潮湿的夜风中，玛丽微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
and John turned back into the hall for half a moment .
和 约翰 转向 后退 进入 这 大厅 为了 一半 一个 片刻 .

约翰转身回到大厅里，待了半秒钟。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [kuːl] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪn] [dres] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It is too cool out here for you with that thin dress on , " he said ,
" 它 是 也 凉爽的 出去 这里 为了 你 和 那 薄的 裙子 在 , " 他 说 ,

“外面太冷了，你穿这么薄的裙子不太合适，”他说。

['pʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːrm] [keɪp] [ʌv; əv] [kʌm] [sɔːft] [waɪt] [mə'tɪriəl] .
putting around her a long warm cape of come soft white material .
推杆 大约 她 一个 长的 温暖的 岬 的 来 柔软的 白色的 材料 .

给她披上一件长长的、温暖的、柔软的白色披风。

" [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] [tʃer] [ænd; ənd] [liːn] [bæk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] .
" Here , take this chair and lean back in it good .
" 这里 , 拿 这 椅子 和 倾斜 后退 在 它 好的 .

“来，坐到这张椅子上，好好地向后靠。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] ?
Are you tired ?
是 你 疲劳的 ?

你累了吗?

[tuː] ['taɪərd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] ?
Too tired for me to stay ?
也 疲劳的 为了 我 到 停留 ?

我太累了，待不下去了?

[aɪl] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] .
I'll go if you want me to .
患病的 去 如果 你 想 我 到 .

如果你想让我去，我就去。

" [hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [sɜːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [æŋ'zaɪəti] .
" His penetrating eyes searched her face with sudden anxiety .
" 他的 渗透 眼睛 搜索 她 脸 和 突然 焦虑 .

他锐利的目光带着突如其来的焦虑，在她脸上逡巡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] , [ðɪs] [lʊk] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv] [spent]

| It | was | the | thing | he | was | always | watching | , | this | look | that | told | of | spent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 事物 | 他 | 曾是 | 总是 | 观看 | , | 这 | 看 | 那 | 讲述 | 的 | 花费 |

['enərdʒi] .

| energy | . |
|---|---|
| 活力 | . |

他一直在观察的就是这种神情，一种精疲力竭的神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fliːtɪŋ] ['ʃædoʊ] [ɔːr][hɪnt][ʌv; əv] ['wɪrinəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪk] [tuː; tə]

| There | was | no | fleeting | shadow | or | hint | of | weariness | he | was | not | quick | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 转瞬即逝 | 阴影 | 或者 | 暗示 | 的 | 疲劳 | 他 | 曾是 | 不是 | 快的 | 到 |

[ˌʌndər'stænd] ,

| understand | , |
|---|---|
| 理解 | , |

他敏锐地察觉到对方流露出的任何一丝疲惫或倦怠。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ment] [kən'troʊl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| and | to | keep | his | strong | arms | at | his | side | meant | control | of | which | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保持 | 他的 | 强的 | 武器 | 在 | 他的 | 边 | 意思是 | 控制 | 的 | 哪个 | 她 | 曾是 |

[æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| as | unconscious | as | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 无意识 | 作为 | 一个 | 孩子 | . |

而要让他强壮的双臂垂在身侧，就意味着要掌控他，而她却像个孩子一样对此浑然不觉。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɑːt]['taɪərd] .

| " | Of | course | I'm | not | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我是 | 不是 | 疲劳的 | . |

我当然不累。

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst]

| " | She | lay | back | in | the | chair | and | put | her | feet | on | the | stool | he | had | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 躺 | 后退 | 在 | 这 | 椅子 | 和 | 放 | 她 | 脚 | 在 | 这 | 凳子 | 他 | 有 | 放置 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| for | her | , |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | , |

她向后靠在椅子上，把脚放在他为她准备的小凳子上。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [keɪp] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] , [bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [θroʊt] ['oʊpən] .

| drawing | the | cape | over | her | shoulders | , | but | leaving | her | throat | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 这 | 岬 | 超过 | 她 | 肩膀 | , | 但 | 离开 | 她 | 喉 | 打开 | . |

她将披风披在肩上，却露出了喉咙。

" [ænd; ənd] [smoʊk] , [pliːz] .

| " | And | smoke | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 抽烟 | , | 请 | . |

“请抽烟。”

[juːl] [biː; bi][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .

| You'll | be | so | miserable | if | you | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 所以 | 悲惨的 | 如果 | 你 | 不 | . |

如果你不这样做，你会非常痛苦的。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

| What | did | she | say | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 她 | 说 | ? |

她说了什么?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][mæd] ?

| Was | she | mad | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 疯狂的 | ? |

她疯了吗?

" [dʒɑːn] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

| " | John | took | a | seat | on | the | top | step | of | the | porch | , | lighted | his | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 采取 | 一个 | 座位 | 在 | 这 | 顶部 | 步 | 的 | 这 | 门廊 | , | 照明 | 他的 | 雪茄 | , |

约翰在门廊最高一级台阶上坐下，点燃了雪茄。

[liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][poʊst] , [ænd; ənd] [læft] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] .

| leaned | back | against | the | post | , | and | laughed | in | the | face | opposite | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 后退 | 反对 | 这 | 邮政 | , | 和 | 笑了 | 在 | 这 | 脸 | 对面的 | 他的 | . |

他靠在柱子上，对着对面的人哈哈大笑。

" [mæd] ?

| " | Mad | ? |
|---|---|---|
| " | 疯狂的 | ? |

“疯狂的?

[hɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːrnɪt] .

| Hot | as | a | hornet | . |
|---|---|---|---|---|
| 热的 | 作为 | 一个 | 大黄蜂 | . |

像黄蜂一样火热。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [kuːl] [ɔːf] .

| But | she'll | cool | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 壳 | 凉爽的 | 离开 | . |

但她会冷静下来的。

[wiːv] [bɪn] ['wɔləpt] [ɔːl] [raɪt] , [ðoʊ] .

| We've | been | walloped | all | right | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 到过 | 猛击 | 全部 | 正确的 | , | 尽管 | . |

我们确实被打得落花流水。

[kʊd; kəd] [tel] [baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| Could | tell | by | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 告诉 | 经过 | 她 | 嗓音 | . |

从她的声音就能听出来。

[wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [kɑːnt] [kætʃ] [ðə; ði] [θɪŋz] ['piːp(ə)l] [seɪ]

| What | a | blessed | provision | of | nature | our | ears | can't | catch | the | things | people | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 蒙福 | 条款 | 的 | 自然 | 我们的 | 耳朵 | 不能 | 抓住 | 这 | 事物 | 人们 | 说 |

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

| about | us | . |
|---|---|---|
| 关于 | 我们 | . |

大自然真是赐予我们莫大的恩惠，我们的耳朵听不到别人对我们的评价。

[aɪ] [hoʊp] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][mɑːr'koʊni] - [aɪzd] .

| I | hope | our | ears | will | never | be | Marconi | - | ized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我们的 | 耳朵 | 将要 | 绝不 | 是 | 马可尼 | - | 化 | . |

我希望我们的耳朵永远不会被马可尼的耳朵“改造”掉。

[noʊ] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wʊd] [biː; bi][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪk'sept] [juː; jʊ]

| No | two | human | beings | would | be | on | speaking | terms | if | they | were | , | except | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 二 | 人类 | 生物 | 会 | 是 | 在 | 请讲 | 条款 | 如果 | 他们 | 是 | , | 除了 | 你 |

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| and | me | . |
|---|---|---|
| 和 | 我 | . |

如果真是那样，除了你我之外，其他两个人都不会有交谈的机会。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| " | She | leaned | forward | as | if | something | had | just | occurred | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倾斜 | 向前 | 作为 | 如果 | 某物 | 有 | 只是 | 发生 | 到 | 她 | . |

她向前倾了倾身子，好像突然想到了什么。

" [dʒɑːn] ,
" **John** ,
" 约翰 ,

约翰，

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [væn][ɔːrm][æz; əz][tuː; tə] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][bɪ'gɪn][ðə; ði]
**have** **you** **heard** **from** **Mr** **.** **Van** **Orm** **as** **to** **when** **he** **can** **begin** **the**
有 你 听到 从 先生 . 范 或 作为 到 什么时候 他 能 开始 这
[sər'veɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ? "
**surveying** **of** **the** **streets** **?** **"**
测量 的 这 街道 ? "

你收到范奥姆先生的消息了吗？他什么时候可以开始街道勘测工作?

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət]['sʌbdʒekts][dəunt] / [hæv; həv] / [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːpgʌn]
**" Yes , I have , but subjects don't / have / to be changed with a popgun**
" 是的 , 我 有 , 但 主题 不 / 有 / 到 是 已更改 和 一个 玩具枪
.
**:**
.

“是的，我有，但是主题并不一定非要用玩具枪来改变。”

" [hiː; hi] [bluː] [aʊt][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɪts][sɔːft]['spaiərəlz][kɜːrl] ['ʌpwərd] .
**" He blew out a puff of smoke and watched its soft spirals curl upward .**
" 他 吹 出去 一个 噗 的 抽烟 和 观看 它是柔软的 螺旋 卷曲 向上 .

他吐出一口烟，看着它柔和的螺旋向上卷曲。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] [wiːk] .
**" I had a letter from him this week .**
" 我 有 一个 信 从 他 这 星期 .

我这周收到了他的一封信。

[hiː; hi] [wɪl] [send] [daʊn] [tuː] [men] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] . "
**He will send down two men the first of July . "**
他 将要 发送 向下 二 男人 这 第一的 的 七月 . "

他将于7月1日派两个人下去。

" ['iznt] [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [hɪm'self] ? "
**" Isn't he coming himself ? "**
" 不是 他 未来 他自己 ? "

他不是亲自来吗?

" [ɪz][hiː; hi] ?
**" Is he ?**
" 是 他 ?

是吗?

" [dʒɑːn] [smoʊkt] [ɪn]['saɪləns] , ['lʊkɪŋ] [ə'hed] ['ræðər][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] ,
**" John smoked in silence , looking ahead rather than at the girl beside him ,**
" 约翰 熏制 在 沉默 , 寻找 前方 相当 比 在 这 女孩 旁 他 ,

约翰默默地抽着烟，目光看向前方，而不是身边的女孩。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [ɔːl] ['læftər] [ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fraʊn] [swept] ['kwɪkli] .
**and out of his face went all laughter and over it a frown swept quickly .**
和 出去 的 他的 脸 去 全部 笑声 和 超过 它 一个 皱眉 扫荡 迅速地 .

他脸上突然爆发出一阵大笑，但很快又变得愁容满面。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**" I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| I | wish | he | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 曾是 | . |

我希望他是。

[ðə; ði] [træfɝdz] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['sɪv(ə)l] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| The | Traffords | say | he | is | one | of | the | very | best | civil | engineers | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特拉福德 | 说 | 他 | 是 | 一 | 的 | 这 | 非常 | 最好的 | 民用 | 工程师 | 在 | 这 | 国家 | , |

特拉福德夫妇称他是全国最优秀的土木工程师之一。

[ænd; ənd] - ['dʌznt] [æt; ət][ɔːl] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][men]

| and | Yorkburg | doesn't | at | all | understand | how | fortunate | it | is | to | have | his | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 不 | 在 | 全部 | 理解 | 如何 | 幸运 | 它 | 是 | 到 | 有 | 他的 | 男人 |

[riˈsɜːrvei] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][get] [θɪŋz] [ɪn] [ʃeɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrbɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪvɪŋ] ,

| resurvey | the | town | and | get | things | in | shape | for | the | curbing | and | paving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重新调查 | 这 | 镇 | 和 | 得到 | 事物 | 在 | 形状 | 为了 | 这 | 路缘 | 和 | 铺路 | , |

约克堡完全不明白，让他的手下重新勘测城镇，为路缘石和铺路做好准备，是多么幸运的事情。

[ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv] [triːz] .

| and | planting | of | trees | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 种植 | 的 | 树木 | . |

以及植树造林。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | so | glad | he | was | willing | to | let | them | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 他 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 让 | 他们 | 做 | 它 | . |

我很高兴他愿意让他们这么做。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][ɪn][hɪm; ɪm] .

| I | think | it | was | very | nice | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 非常 | 好的 | 在 | 他 | . |

我觉得他这一点非常好。

" [noʊ] ['ænsər] .

| " | No | answer | . |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 回答 | . |

没有回应。

['dʒɑːnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [streɪt] [ə'hed] .

| John's | eyes | were | straight | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰的 | 眼睛 | 是 | 直的 | 前方 | . |

约翰的目光直视前方。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndər'stʊd] .

| Looking | up | , | she | saw | his | face | and | suddenly | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | , | 她 | 锯 | 他的 | 脸 | 和 | 突然 | 理解 | . |

她抬起头，看到了他的脸，突然明白了。

[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [tʃɪn] [daʊn] , [aɪz] [ʌp] ;

| For | half | a | moment | she | watched | him | , | chin | down | , | eyes | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一半 | 一个 | 片刻 | 她 | 观看 | 他 | , | 下巴 | 向下 | , | 眼睛 | 向上 | ; |

她低着头，抬头看了他半秒钟；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ˌɪntər'lest] .

| then | she | leaned | back | and | her | fingers | interlaced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 倾斜 | 后退 | 和 | 她 | 手指 | 交织 | . |

然后她向后靠去，十指交叉。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] .

| " | Everybody | says | he | is | such | a | fine | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大家 | 说道 | 他 | 是 | 这样的 | 一个 | 美好的 | 男人 | . |

“大家都说他是个非常优秀的人。”

" [noʊ] ['ænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

" [hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['duːɪŋ] ['splendɪd] [wɜːrk] .
" He is certainly doing splendid work .
" 他 是 当然 正在做 灿烂 工作 .

“他确实做得非常出色。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [rɪtʃ] [sʌm; səm]
His name is at the very head of his profession , and he'll be rich some
他的 姓名 是 在 这 非常 头 的 他的 职业 , 和 地狱 是 富有的 一些
[deɪ] . "
day . "
天 . "

他的名字在业内名列前茅，将来一定会发大财。

" [rɪtʃ] [naʊ] . "
" Rich now . "
" 富有的 现在 . "

“现在富有了。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] " — ['elbəʊz] [ɑːn] [niːz] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,
" Do you think " — elbows on knees and chin in the palms of her hands ,
" 做 你 思考 " — 肘部 在 膝盖 和 下巴 在 这 棕榈树 的 她 双手 ,

“你觉得”——她双肘撑在膝盖上，双手托着下巴，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] — " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . [væn][ɔːrm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] [mæn]
she leaned toward him — " do you think Mr . Van Orm would be a nice man
她 倾斜 朝向 他 — " 做 你 思考 先生 . 范 或 会 是 一个 好的 男人
[fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] ['mæri] ? "
for a girl to marry ? "
为了 一个 女孩 到 结婚 ? "

她凑近他问道：“你觉得范奥姆先生会是一个适合女孩嫁的好男人吗？”

" [aɪ][duː][nɑːt] . "
" I do not . "
" 我 做 不是 . "

我没有。

" [aɪ][dəunt] , ['iːðər] .
" I don't , either .
" 我 不 , 任何一个 .

我也不知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][duː] .
I am so glad you think as I do .
我 是 所以 高兴的 你 思考 作为 我 做 .

我很高兴你的想法和我一样。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" She gave a great sigh , and he looked up quickly .
" 她 给予 一个 伟大的 叹 , 和 他 看起来 向上 迅速地 .

她长叹一声，他迅速抬起头来。

" [juː; jʊ] [miːn] — "
" You mean — "
" 你 意思是 — "

“你的意思是-”

" [aɪ] [miːn] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] ['mæri] [ə; eɪ] [kæʃ] - ['redʒɪstər] .

| " | I | mean | I | would | just | as | soon | marry | a | cash | - | register | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 我 | 会 | 只是 | 作为 | 很快 | 结婚 | 一个 | 现金 | - | 登记 | . |

“我的意思是，我宁愿嫁给一台收银机。”

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [toʊld][juː; jʊ] [hɪm'self] [aɪ] ['wʊdnt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| If | he | hadn't | told | you | himself | I | wouldn't | speak | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 之前没有 | 讲述 | 你 | 他自己 | 我 | 不会 | 说话 | 的 | 它 | , |

如果他没亲口告诉你，我就不会说出来。

[bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi]['kreɪzi][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]

| but | I'd | be | crazy | in | a | week | if | I | had | to | live | in | the | house | with | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 是 | 疯狂的 | 在 | 一个 | 星期 | 如果 | 我 | 有 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 房子 | 和 | 一个 | 男人 |

[laɪk] [ðæt] .

| like | that | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | . |

但如果让我和一个那样的男人住在一起，我一个星期之内就会疯掉。

[ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ɪz] ['krʊkɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['plʌmɪt] [mʌtʃ] [mɔːr] [æpt][tuː; tə][goʊ]

| A | straight | line | is | crooked | to | him | and | a | plummet | much | more | apt | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 直的 | 线 | 是 | 歪 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 暴跌 | 很多 | 更多的 | 易于 | 到 | 去 |

[rɔːŋ] .

| wrong | . |
|---|---|
| 错误的 | . |

在他看来，直线是弯曲的，而垂钓更容易出错。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi]

| I | never | could | understand | how | such | a | correct | person | could | have | imagined | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 可以 | 理解 | 如何 | 这样的 | 一个 | 正确的 | 人 | 可以 | 有 | 想象 | 他 |

['wɑːntɪd] [tuː; tə] — "

| wanted | to | — | " |
|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | — | " |

我始终无法理解，这样一个正直的人怎么会认为自己想要——

" ['mæri] [juː; jʊ] ?

| " | Marry | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 结婚 | 你 | ? |

“嫁给你？”

[hiː; hi] [stɪl] [iks'pekts] [tuː; tə] .

| He | still | expects | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 预期 | 到 | . |

他仍然抱有这样的期望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 吉比·高尔特小姐(Miss Gibbie Gault)
# 第7/16页

['hiːz] [ðə; ði][moʊst] [kən'siːtɪd] [æs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| He's | the | most | conceited | ass | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这 | 最多 | 自负 | 屁股 | 在 | 这 | 国家 | . |

他是全国最自负的混蛋。

[hiː; hi] [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] .

| He | can't | take | it | in | that | you | won't | change | your | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 拿 | 它 | 在 | 那 | 你 | 惯于 | 改变 | 你的 | 头脑 | . |

他无法接受你不会改变主意。

[θɪŋks] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [jet] .

| Thinks | it's | because | you | are | young | that | you | aren't | willing | to | marry | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 它是 | 因为 | 你 | 是 | 年轻的 | 那 | 你 | 不是 | 愿意的 | 到 | 结婚 | 然而 | . |

他认为你还年轻，所以才不愿意结婚。

[toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [læst] [mʌnθ] .

| Told | me | so | last | month | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 所以 | 最后的 | 月 | . |

上个月就跟我说过。

" [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ðen] [θruː] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [ə'weɪ] .

| " | He | looked | toward | her | , | then | threw | his | cigar | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 朝向 | 她 | , | 然后 | 扔 | 他的 | 雪茄 | 离开 | . |

他看了她一眼，然后把雪茄扔掉了。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

| " | I | have | thought | a | great | deal | about | the | kind | of | man | you | ought | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 想法 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 这 | 种类 | 的 | 男人 | 你 | 应该 | 到 | 有 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

| for | a | husband | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 丈夫 | , |

我一直在思考，一个人应该找什么样的丈夫。

['meri] ,

| Mary | , |
|---|---|
| 玛丽 | , |

玛丽，

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [siːn] [wʌn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['nevər] [bʌt; bət][wʌn][aɪ'd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər]

| but | I've | never | seen | one | good | enough | and | never | but | one | I'd | be | willing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 绝不 | 已见 | 一 | 好的 | 足够的 | 和 | 绝不 | 但 | 一 | ID | 是 | 愿意的 | 为了 |

[juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] . "

| you | to | marry | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 到 | 结婚 | . | " |

但我从未见过足够好的，也从未见过一个我愿意让你娶的妻子。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ? "

| " | Who | is | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 那 | ? | " |

“那是谁？”

" [dʒɑːn]['mækswel] . "

| " | John | Maxwell | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 麦克斯韦 | . | " |

“约翰·麦克斯韦尔。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] .
" That was very easy .
" 那 曾是 非常 简单的 .

“这太容易了。”

[səːvz] [ˌem 'iː] [raɪt] [fɔːr; fər][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .
Serves me right for not thinking about what I was asking .
服务 我 正确的 为了 不是 思维 关于 什么 我 曾是 问 .

我活该，谁让我没好好想想自己问的是什么。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] .
" She got up .
" 她 得到 向上 .

她起床了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .
" I am tired .
" 我 是 疲劳的 .

我累了。

[pliːz] [goʊ] [hoʊm] .
Please go home .
请 去 家 .

请回家吧。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðoʊz] [plænz][ʌv; əv] [heɪ] & ['hæmənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] -
And bring me to - morrow those plans of Hay & Hammond for the high -
和 带来 我 到 - 明天 那些 计划 的 干草 & 哈蒙德 为了 这 高的 -
[skuːl] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
school , will you ?
学校 , 将要 你 ?

明天把海伊和哈蒙德为高中制定的计划带给我，好吗?

[aɪ] [laɪk] [ðerz] [best] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
I like theirs best , though of course a committee is to decide .
我 喜欢 他们的 最好的 , 尽管 的 课程 一个 委员会 是 到 决定 .

我最喜欢他们的方案，当然，最终决定权在委员会手中。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" She held out her hand .
" 她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

" [gʊd] - [naɪt] .
" Good - night .
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" He took it .
" 他 采取 它 .

他拿走了。

" [wʌt] ['terəb(ə)l] ['mænərz] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['meri] .
" What terrible manners you have , Mary .
" 什么 糟糕的 礼仪 你 有 , 玛丽 .

“玛丽，你的举止真糟糕。”

" [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [pʊt] [ðə; ði] [keɪp] [ə'raʊnd]

| " | Again | he | looked | searchingly | in | her | face | , | and | again | put | the | cape | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 他 | 看起来 | 仔细地 | 在 | 她 | 脸 | , | 和 | 再次 | 放 | 这 | 岬 | 大约 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

他再次仔细端详她的脸，然后再次把斗篷披在她身上。

['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .

| picking | it | up | from | the | floor | , | where | it | had | fallen | from | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 它 | 向上 | 从 | 这 | 地面 | , | 在哪里 | 它 | 有 | 倒下 | 从 | 她 | 肩膀 | . |

她从地上捡起它，它之前是从她的肩膀上掉下来的。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['veri] ['taɪərd] ?

| " | Are | you | very | tired | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 非常 | 疲劳的 | ? |

你很累吗?

[juːv] [dʌn] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

| You've | done | too | much | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 完毕 | 也 | 很多 | 到 | - | 天 | . |

你今天做得太多了。

[wʌt] [taɪm] [mʌst; məst] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

| What | time | must | I | come | to | - | morrow | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 时间 | 必须 | 我 | 来 | 到 | - | 明天 | ? | " |

我明天几点到?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

['telɪfoʊn] [ə'baʊt] [ten] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

| Telephone | about | ten | and | see | if | I | am | ready | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电话 | 关于 | 十 | 和 | 看 | 如果 | 我 | 是 | 准备好 | 为了 | 你 | . |

十点左右打电话问问我是否准备好了。

" [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['hedwig] [ə'pɪrd] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| " | She | pressed | the | button | , | and | , | as | Hedwig | appeared | , | turned | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 按下 | 这 | 按钮 | , | 和 | , | 作为 | 海德薇 | 出现 | , | 转向 | 到 | 她 | . |

她按下按钮，海德薇出现后，转向了她。

" [kiːp] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['mækswel] [gets] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] .

| " | Keep | the | light | in | the | porch | until | Mr | . | Maxwell | gets | to | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 这 | 光 | 在 | 这 | 门廊 | 直到 | 先生 | . | 麦克斯韦 | 获得 | 到 | 这 | 门 | . |

“在麦克斯韦先生到达大门之前，请保持门廊的灯亮着。”

[gʊd] - [naɪt] , [dʒɑːn] , " [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

| Good | - | night | , | John | , | " | and | with | a | nod | she | turned | and | left | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | , | 约翰 | , | " | 和 | 和 | 一个 | 点头 | 她 | 转向 | 和 | 左边 | 他 | . |

“晚安，约翰。”说完，她点了点头，转身离开了。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

| Chapter | XI |
|---|---|
| 章 | 十一 |

第十一章

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt]

| A | DAY | OF | ENTERTAINMENT |
|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 的 | 娱乐 |

娱乐日

[mɪs] ['gɪbi] [prest] [ðə; ði] [bel] [ɑːn][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [fɔːr] [taɪmz] .

| **Miss** | **Gibbie** | **pressed** | **the** | **bell** | **on** | **her** | **writing** | **-** | **table** | **four** | **times** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉比 | 按下 | 这 | 钟 | 在 | 她 | 写作 | - | 桌子 | 四 | 时代 | . |

吉比小姐按了书桌上的铃铛四次。

[fɔːr] [rɪŋz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kʊk] .

| **Four** | **rings** | **were** | **for** | **the** | **cook** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 戒指 | 是 | 为了 | 这 | 厨师 | . |

四枚戒指是给厨师的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rerli] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kɔːzd] [nɑːt]['oʊnli] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ʌv; əv]

| **They** | **were** | **rarely** | **sounded** | **,** | **and** | **therefore** | **caused** | **not** | **only** | **sudden** | **cessation** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 很少 | 听起来 | , | 和 | 所以 | 导致 | 不是 | 仅有的 | 突然 | 停止 | 的 |

[wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| **work** | **in** | **the** | **kitchen** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | 在 | 这 | 厨房 | , |

它们很少鸣响，因此不仅会导致厨房工作突然停止，

[bʌt; bət] ['ɪnstənt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

| **but** | **instant** | **speculation** | **as** | **to** | **what** | **was** | **wanted** | **and** | **what** | **was** | **wrong** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 立即的 | 推测 | 作为 | 到 | 什么 | 曾是 | 通缉 | 和 | 什么 | 曾是 | 错误的 | . |

但人们立刻开始猜测他们想要什么，以及哪里出了问题。

['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] , ['tɪldi] [riːtʃt] ['heɪstɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kliːn] ['eɪprən][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ʌp] -

| **Hearing** | **them** | **now** | **,** | **Tildy** | **reached** | **hastily** | **for** | **her** | **clean** | **apron** | **and** | **hurried** | **up** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 他们 | 现在 | , | 蒂尔迪 | 达到 | 草草 | 为了 | 她 | 干净的 | 围裙 | 和 | 慌忙 | 向上 | - |

[sterz] .

| **stairs** | **.** |
|---|---|
| 楼梯 | . |

听到他们的声音，蒂尔迪赶紧伸手去拿干净的围裙，匆匆上楼去了。

[ˌɔːrdn'erəli] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [keɪm] [θruː] [mɪs] [dʒeɪn] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,

| **Ordinarily** | **orders** | **for** | **the** | **kitchen** | **came** | **through** | **Miss** | **Jane** | **,** | **the** | **housekeeper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按说 | 订单 | 为了 | 这 | 厨房 | 来了 | 通过 | 错过 | 简 | , | 这 | 管家 | , |

通常情况下，厨房的指令都是通过管家简小姐传达的。

[huːz] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːlt] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| **whose** | **mother** | **before** | **her** | **had** | **kept** | **the** | **keys** | **of** | **the** | **Gault** | **house** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 母亲 | 前 | 她 | 有 | 保留 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 高尔特 | 房子 | 从 | 这 |

[deɪ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [gɔːlz] [deθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .

| **day** | **of** | **Mrs** | **.** | **Gault's** | **death** | **to** | **her** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 的 | 太太 | . | 高尔特 | 死亡 | 到 | 她 | 自己的 | . |

她的母亲从高尔特夫人去世那天起就一直保管着高尔特家的钥匙。

[wen] [ə; eɪ][də'rekt]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ɔːr][də'rekt] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] , [baɪ] [mɪs] ['gɪbi] ,

| **When** | **a** | **direct** | **order** | **was** | **given** | **,** | **or** | **direct** | **questions** | **were** | **asked** | **,** | **by** | **Miss** | **Gibbie** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 直接的 | 命令 | 曾是 | 给定 | , | 或者 | 直接的 | 问题 | 是 | 问 | , | 经过 | 错过 | 吉比 | , |

当吉比小姐直接下达命令或提出直接问题时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [mə'tɪriəl]

| **there** | **were** | **reasons** | **for** | **it** | **which** | **usually** | **served** | **for** | **conversational** | **material** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 原因 | 为了 | 它 | 哪个 | 通常 | 服务 | 为了 | 对话 | 材料 |

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['kwɔːrtərz] ['leɪtər][ɑːn] .

| **in** | **the** | **servant's** | **quarters** | **later** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 仆人的 | 四分之一 | 之后 | 在 | . |

这其中是有原因的，这些原因后来常常成为仆人们在宿舍里的谈资。

['tɪldi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [hændz] [klɑːspt] [ɪn] [frʌnt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fʊl] [bluː] - [ænd; ənd]

| Tildy | stood | before | her | mistress | , | hands | clasped | in | front | under | her | full | blue | - | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂尔迪 | 站立 | 前 | 她 | 情妇 | , | 双手 | 紧握 | 在 | 正面 | 在下面 | 她 | 满的 | 蓝色的 | - | 和 |

- [waɪt] [tʃek] ['gɪŋəm] ['eɪprən] ,

| - | white | check | gingham | apron | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 白色的 | 查看 | 格子布 | 围裙 | , |

蒂尔迪站在她的女主人面前，双手交叠放在身前，胸前穿着一件蓝白相间的格子围裙。

[ænd; ənd] [fiːt] [waɪd] [ə'pɑːrt] .

| and | feet | wide | apart | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 脚 | 宽的 | 除 | . |

双脚分开与肩同宽。

" [haʊ] [juː; jʊ] [duː] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [mɪs] ['gɪbi] ?

| " | How | you | do | this | mornin | ' | , | Miss | Gibbie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 你 | 做 | 这 | 早晨 | - | , | 错过 | 吉比 | ? |

“吉比小姐，今天早上好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['kɜːrtˌsiːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [noʊn] ['oʊnli] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

| " | she | asked | , | curtseying | in | a | manner | known | only | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 屈膝礼 | 在 | 一个 | 方式 | 已知 | 仅有的 | 到 | 她自己 | . |

她问道，同时行了一个只有她自己才知道的屈膝礼。

" [aɪ] [eɪnt] [siːn] [haʊ] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [məuz] - [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| " | I | ain't | seen | how | you | was | for | mos | ' | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 已见 | 如何 | 你 | 曾是 | 为了 | 莫斯 | - | 一个 | 月 | , |

“我差不多一个月没见到你了。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [glæd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ; [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] .

| and | I | certainly | is | glad | to | look | on | you | for | myself | ; | I | certainly | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 当然 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 在 | 你 | 为了 | 我 | ; | 我 | 当然 | 是 | . |

我当然很乐意亲自看看你；我当然很乐意。

[ðæt] ['leɪzi] ['nɪgər] - [ɪz] ['gɪtɪn] - [soʊ] ['eri] [ænd; ənd] [set] [ʌp] , - [kaʊnt] [oʊ] - ['biːn] - ['pɑːrlər] - [meɪd] ,

| That | lazy | nigger | Ceely | is | gittin | ' | so | airy | and | set | up | , | ' | count | o | ' | bein | ' | parlor | - | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 懒惰的 | 黑鬼 | - | 是 | 吉廷 | - | 所以 | 轻盈的 | 和 | 放 | 向上 | , | - | 数数 | o | - | 是 | - | 客厅 | - | 女佣 | , |

那个懒惰的黑鬼西莉越来越飘飘然，越来越自以为是，以为自己是女仆呢。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [its] - - [ʌv; əv] [hɜːr'self] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'baʊt] [haʊ] [θɪŋz]

| that | she | thinks | it's | belowerin | ' | of | herself | to | talk | to | the | kitchen | about | how | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 思考 | 它是 | - | - | 的 | 她自己 | 到 | 讲话 | 到 | 这 | 厨房 | 关于 | 如何 | 事物 |

[ʌp] - [sterz] [ɪz] ,

| up | - | stairs | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | - | 楼梯 | 是 | , |

她觉得跟厨房的人谈论楼上的情况有失身份。

[lɛsn] [wiː; wi] [hæv; həv] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [æks] [hɜːr; hər] ['nɑːθɪn] - , [ðæt] [aɪ] [dəunt] .

| less'n | we | have | company | , | and | I | don't | ax | her | nothin | ' | , | that | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更少 | 我们 | 有 | 公司 | , | 和 | 我 | 不 | 斧头 | 她 | 什么也没有 | - | , | 那 | 我 | 不 | . |

除非有客人来，否则我不会对她做任何事，我不会。

[aɪ] [hoʊp] [juːz] ['fiːlɪn] - [æz; əz] [pəːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dʌk] ['æftər] [ə; eɪ] [gʊd] [reɪn] , [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .

| I | hope | you's | feelin | ' | as | peart | as | a | young | duck | after | a | good | rain | , | this | mornin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你的 | 感觉 | - | 作为 | 梨 | 作为 | 一个 | 年轻的 | 鸭子 | 后 | 一个 | 好的 | 雨 | , | 这 | 早晨 | - | . |

希望你今天早上感觉像刚下过雨的小鸭子一样精神抖擞。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | look | like | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 喜欢 | 它 | . |

你看上去像。

[eint] ['nevər] [si:n] ['enibɑ:di] [wer] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] , [ðæt] [aɪ] [eint] !

| **Ain't** | **never** | **seen** | **anybody** | **wear** | **better** | **than** | **you** | **do** | **,** | **that** | **I** | **ain't** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 绝不 | 已见 | 任何人 | 穿 | 更好的 | 比 | 你 | 做 | , | 那 | 我 | 不是 | ! |

我从没见过谁比你穿得更好看，我可不是!

" [ænd; ənd] ['tɪldi] [lʊkt] [ədˈmaɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .

| **"** | **And** | **Tildy** | **looked** | **admiringly** | **at** | **the** | **lady** | **before** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 蒂尔迪 | 看起来 | 钦佩地 | 在 | 这 | 女士 | 前 | 她 | . |

蒂尔迪满怀钦佩地看着眼前的这位女士。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['enibɑ:di] [hu:] [kʊd; kəd] [weɪst] [wɜ:rdz] [laɪk] [ju:; jʊ][du:] .

| **"** | **And** | **there** | **never** | **was** | **anybody** | **who** | **could** | **waste** | **words** | **like** | **you** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 绝不 | 曾是 | 任何人 | WHO | 可以 | 浪费 | 字 | 喜欢 | 你 | 做 | . |

“从来没有人像你这样浪费口舌。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][stɑ:p] ['i:tɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [swi:t] [stʌf] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɑ:n] [ju:l] [bi:; bi] [ded]

| **If** | **you** | **don't** | **stop** | **eating** | **all** | **that** | **sweet** | **stuff** | **they** | **tell** | **me** | **you** | **live** | **on** | **you'll** | **be** | **dead** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 停止 | 吃 | 全部 | 那 | 甜的 | 东西 | 他们 | 告诉 | 我 | 你 | 居住 | 在 | 你会 | 是 | 死的 |

[bɪˈfɔ:r] [jʊə(r)] ['redi] [fɔ:r; fər]['dʒʌdʒmənt] ,

| **before** | **you're** | **ready** | **for** | **judgment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 你是 | 准备好 | 为了 | 判断 | , |

他们告诉我，如果你不停止吃那些甜食，你就会活下去，但你还没来得及接受审判就会死去。

[ænd; ənd] [tu:] [fæt][tu:; tə] [get] [θru:] [geɪts] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

| **and** | **too** | **fat** | **to** | **get** | **through** | **gates** | **of** | **any** | **kind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也 | 胖的 | 到 | 得到 | 通过 | 大门 | 的 | 任何 | 种类 | . |

而且太胖了，连任何类型的门都进不去。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] .

| **I** | **want** | **to** | **know** | **about** | **the** | **things** | **for** | **lunch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 知道 | 关于 | 这 | 事物 | 为了 | 午餐 | . |

我想知道午餐吃什么。

[ɪz][jʊr; jər][pɑ:rt][ɔ:l] [raɪt] ? "

| **Is** | **your** | **part** | **all** | **right** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 部分 | 全部 | 正确的 | ? | " |

你的部分没问题吧?

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] !

| **"** | **Yes** | **,** | **ma'am** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 女士 | ! |

“是的，女士！”

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] ['fɪtɪn] - [tu:; tə] [i:t] , - - [tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪn] - , [ɪz] [wɒts] [bɪn]

| **And** | **the** | **only** | **things** | **fittin** | **'** | **to** | **eat** | **,** | **cordin** | **'** | **to** | **my** | **thinkin** | **'** | **,** | **is** | **what's** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 事物 | 适合 | - | 到 | 吃 | , | - | - | 到 | 我的 | 思考 | - | , | 是 | 是什么 | 到过 |

[meɪd] [raɪt] [hɪr] .

| **made** | **right** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|
| 制成 | 正确的 | 这里 | . |

依我之见，唯一值得吃的东西，就是这里生产出来的东西。

[ɔ:l] [ðæt] [trʌk] [wɒts] [kʌm] [frʌm; frəm] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ɪz][dʒʌst][slɑ:ps] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ][mɑ:rk][ˌem 'i:]

| **All** | **that** | **truck** | **what's** | **come** | **from** | **Washington** | **is** | **just** | **slops** | **,** | **and** | **,** | **if** | **you** | **mark** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 卡车 | 是什么 | 来 | 从 | 华盛顿 | 是 | 只是 | 污水 | , | 和 | , | 如果 | 你 | 标记 | 我 |

,

**,**

,

从华盛顿运来的那些东西全都是垃圾，而且，如果你相信我的话，

[ju:l] [bi:; bi] [ded] [ɪf] [its] [et] .

| **you'll** | **be** | **dead** | **if** | **it's** | **et** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 死的 | 如果 | 它是 | 等 | . |

如果是外星人，你就没命了。

[aɪ][gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][maɪ][ in'saidz ][tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] [ɪn][ˌem 'iː] [wʌt] [lʊks] [laɪk][ðem; ðəm]

| I | got | too | much | respect | for | my | insides | to | put | things | in | me | what | looks | like | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 也 | 很多 | 尊重 | 为了 | 我的 | 内部 | 到 | 放 | 事物 | 在 | 我 | 什么 | 看起来 | 喜欢 | 他们 |

[θɪŋz] [mɪs] ['dʒeɪnz] [bɪn] - - [ɔːl][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - .

| things | Miss | Jane's | been | unwrappin | ' | all | the | mornin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 错过 | 简的 | 到过 | - | - | 全部 | 这 | 早晨 | - | . |

我太尊重我的身体了，不会把那些看起来像简小姐一上午都在拆的那种东西放进我的身体里。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] , [mɪs] ['gɪbi] , [juː; jʊ] ['betər] [nɑːt][biː; bi] ['pʌtɪn] - [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn]

| And | I | tell | you | right | now | , | Miss | Gibbie | , | you | better | not | be | puttin | ' | of | ' | em | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 告诉 | 你 | 正确的 | 现在 | , | 错过 | 吉比 | , | 你 | 更好的 | 不是 | 是 | 普丁 | - | 的 | - | 呃 | 在 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

吉比小姐，我现在就告诉你，你最好别把它们放进你身体里。

[ðeɪz] - - [plʌm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

| They's | flauntin | ' | plum | in | the | face | of | Providence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们是 | - | - | 李子 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 普罗维登斯 | . |

他们这是在公然藐视天意。

[maɪ] ['stʌmək] — "

| My | stomach | — | " |
|---|---|---|---|
| 我的 | 胃 | — | " |

我的胃——”

" [ɪz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] .

| " | Is | not | to | have | a | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 不是 | 到 | 有 | 一个 | 品尝 | . |

“不是去品尝。”

[ænd; ənd] [maɪn] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

| And | mine | can | take | care | of | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 矿 | 能 | 拿 | 关心 | 的 | 本身 | . |

我的那台可以自己照顾好。

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wɑːnt]['vedʒtəb(ə)l] [suːp] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] , [θɪk]

| I | sent | for | you | to | tell | you | I | want | vegetable | soup | for | dinner | to | - | night | , | thick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 为了 | 你 | 到 | 告诉 | 你 | 我 | 想 | 蔬菜 | 汤 | 为了 | 晚餐 | 到 | - | 夜晚 | , | 厚的 |

[ænd; ənd] ['griːsi] .

| and | greasy | . |
|---|---|---|
| 和 | 腻 | . |

我叫你来是想告诉你，我今晚想吃浓稠油腻的蔬菜汤。

[ðə; ði] [fɪʃ] [mʌst; məst][biː; bi][koʊld][ænd; ənd][noʊ] [sɔːs] , [ðə; ði] [guːs] [hæf] [dʌn] , [hæm] [rɔː] ,

| The | fish | must | be | cold | and | no | sauce | , | the | goose | half | done | , | ham | raw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鱼 | 必须 | 是 | 寒冷的 | 和 | 不 | 酱 | , | 这 | 鹅 | 一半 | 完毕 | , | 火腿 | 生的 | , |

鱼要冷，不能加酱汁；鹅要半熟；火腿要生的。

['vedʒtəb(ə)lz] [ʌn'siznd] , [raɪs] ['pʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʃʊgər] , [bred] [bɜːrnt] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] [wiːk]

| vegetables | unseasoned | , | rice | pudding | with | no | sugar | , | bread | burnt | , | and | coffee | weak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蔬菜 | 未经调味的 | , | 米 | 布丁 | 和 | 不 | 糖 | , | 面包 | 烧焦的 | , | 和 | 咖啡 | 虚弱的 |

[æz; əz]['wɔːtər] .

| as | water | . |
|---|---|---|
| 作为 | 水 | . |

蔬菜没调味，米布丁没加糖，面包烤焦了，咖啡淡如水。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| If | you | see | that | this | is | done | I | will | give | you | five | dollars | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 看 | 那 | 这 | 是 | 完毕 | 我 | 将要 | 给 | 你 | 五 | 美元 | 到 | - | 明天 | . |

如果你看到这件事办成了，我明天给你五美元。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz][fɪt][tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ][dəunt][get][ə; eɪ][sent] . "
**If anything is fit to eat you don't get a cent . "**
如果 任何事物 是 合身 到 吃 你 不 得到 一个 中心 . "

如果东西能吃，你一分钱也拿不到。

" [dʒəːhɑːsəfæt] [hi'self] !
**" Jehosaphat hisself !**
" 约沙法 他自己 !

“约沙法本人！”

" - [hændz] [went] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði]['eɪprən][ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [fel] ['bækwərd] ['oʊvər][hɜːr; hər]
**" Tildy's hands went up under the apron and the latter fell backward over her**
" - 双手 去 向上 在下面 这 围裙 和 这 后者 跌倒 落后 超过 她
[hed] .
**head .**
头 .

“蒂尔迪的双手伸到围裙下面，围裙向后滑落到她的头上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɔkt] ,
**For a moment she rocked ,**
为了 一个 片刻 她 摇滚 ,

她摇晃了一下，

[ðen] [θruː] [ðə; ði]['eɪprən][ɔːf][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [mɪs] ['gɪbi] ,
**then threw the apron off her face and dropped in a chair opposite Miss Gibbie ,**
然后 扔 这 围裙 离开 她 脸 和 掉落 在 一个 椅子 对面的 错过 吉比 ,

然后她一把扯下围裙，一屁股坐在吉比小姐对面的椅子上。

[hed] [prə'truːdiŋ] ['terəpɪn] - [waɪz] , [ænd; ənd] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] .
**head protruding terrapin - wise , and eyes bulging .**
头 突出 龟 - 明智的 , 和 眼睛 凸起 .

头部像乌龟一样向前突出，眼睛凸出。

" [naʊ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] —
**" Now what in the name of —**
" 现在 什么 在 这 姓名 的 —

“现在到底是怎么回事——”

" [mɪs] ['gɪbi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
**" Miss Gibbie nodded toward her .**
" 错过 吉比 点头 朝向 她 .

吉比小姐朝她点了点头。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [sed] ? "
**" Did you understand what I said ? "**
" 做过 你 理解 什么 我 说 ? "

你听懂我说的话了吗?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
**" Yes , ma'am , I understand .**
" 是的 , 女士 , 我 理解 .

“是的，女士，我明白了。”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [hɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .
**That is , I heared it .**
那 是 , 我 听到 它 .

也就是说，我听到了。

" - [hed] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
**" Tildy's head was shaken from side to side .**
" - 头 曾是 摇晃 从 边 到 边 .

蒂尔迪的头左右摇晃着。

" [bʌt; bət] - [teɪnt] [gɔːlt] [dɔɪnz] [tuː; tə] [pʊt] [haɪ] - [fəˈluːtɪn] - , ['frentʃɪˌfaɪd] ,
**"** **But** **'** **tain't** **Gault** **doin's** **to** **put** **high** **-** **falutin** **'** **,** **Frenchified** **,**
" 但 - 污点 高尔特 行动 到 放 高的 - 法鲁廷 - , 法式风格 ,

“但是高尔特并没有把高雅的东西说得那么法国化，

[kroʊˈʃeɪd] - [roʊˈzet] [fuːd] [bɪˈfɔːr] [sʌm; səm] [foʊks] [wʌt] [eɪnt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**crocheted** **-** **rosette** **food** **before** **some** **folks** **what** **ain't** **used** **to** **it** **,**
钩针编织 - 玫瑰花结 食物 前 一些 各位 什么 不是 用过的 到 它 ,

在一些不习惯的人面前，钩织着玫瑰花结的食物，

[ænd; ənd] [fiːld] - [hænd] [grʌb] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [wɒts] [ðə; ði] ['ɛriɪst] [ɪn] [taʊn] .
**and** **field** **-** **hand** **grub** **before** **them** **what's** **the** **airiest** **in** **town** **.**
和 场地 - 手 幼虫 前 他们 是什么 这 最轻盈 在 镇 .

田间工人面前摆着镇上最通风的地方。

[eɪnt] ['nɑːθɪn] - [laɪk] [ðæt] ['evər] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
**Ain't** **nothin** **'** **like** **that** **ever** **been** **done** **in** **this** **house** **,**
不是 什么也没有 - 喜欢 那 曾经 到过 完毕 在 这 房子 ,

这房子里从来没发生过这种事。

[wɒts] [bɪn] [noʊn] [fɔːr; fər] [ɪts] [fiːd] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] ,
**what's** **been** **known** **for** **its** **feed** **for** **fifty** **years** **,**
是什么 到过 已知 为了 它是 喂养 为了 五十 年 ,

五十年来一直以其饲料而闻名，

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] [jʊr; jər] [pɑː] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [aɪ] [dəunt] .
**and** **I** **don't** **believe** **your** **pa** **would** **like** **it** **,** **that** **I** **don't** **.**
和 我 不 相信 你的 帕 会 喜欢 它 , 那 我 不 .

我不认为你爸爸会喜欢，我也不喜欢。

[bʌt; bət] — "
**But** **—** **"**
但 — "

但-”

" [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [wʌns] [hʌŋ] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['maɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , ['tɪldi] .
**"** **A** **man** **was** **once** **hung** **for** **not** **minding** **his** **business** **,** **Tildy** **.**
" 一个 男人 曾是 一次 悬挂 为了 不是 介意 他的 商业 , 蒂尔迪 .

“蒂尔迪，曾经有一个人因为多管闲事而被绞死。”

['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
**Ever** **hear** **of** **him** **?**
曾经 听到 的 他 ?

你听说过他吗?

[naʊ] [juː; jʊ] [goʊ] [raɪt] [streɪt] [əˈlɔːŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt]
**Now** **you** **go** **right** **straight** **along** **back** **to** **the** **kitchen** **and** **see** **that** **what** **I** **want**
现在 你 去 正确的 直的 沿着 后退 到 这 厨房 和 看 那 什么 我 想
[dʌn] [ɪz] [dʌn] .
**done** **is** **done** **.**
完毕 是 完毕 .

现在你直接回到厨房，就会看到我想要做的事情已经完成了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌntʃ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [jʊr; jər] [best] .
**For** **the** **lunch** **you** **must** **do** **your** **best** **.**
为了 这 午餐 你 必须 做 你的 最好的 .

午餐你必须全力以赴。

[θɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bæd][fɔːr; fər] ['dɪnər] [tuː; tə] -

| **Things** | **are** | **to** | **be** | **as** | **good** | **at** | **that** | **as** | **they** | **are** | **bad** | **for** | **dinner** | **to** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 是 | 到 | 是 | 作为 | 好的 | 在 | 那 | 作为 | 他们 | 是 | 坏的 | 为了 | 晚餐 | 到 | - |

[naɪt] .

| **night** | **.** |
|---|---|
| 夜晚 | . |

今晚的晚餐可谓是喜忧参半。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

| **Are** | **you** | **sure** | **you** | **understand** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 当然 | 你 | 理解 | ? | " |

你确定你明白了吗?

" [jɛzm] .

| **"** | **Yes'm** | **.** |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。”

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] .

| **I** | **hear** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 你 | . |

我明白了。

[ænd; ənd] [ðæt] [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] —

| **And** | **that** | **five** | **dollars** | **—** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 五 | 美元 | — |

那五美元——

" [mɪs] ['gɪbi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [aʊt] .

| **"** | **Miss** | **Gibbie** | **waved** | **her** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 挥手 | 她 | 出去 | . |

吉比小姐挥手让她出去。

" [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [jɔːr'self] .

| **"** | **Depends** | **entirely** | **on** | **yourself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 取决于 | 完全 | 在 | 你自己 | . |

“完全取决于你自己。”

[nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

| **Not** | **a** | **penny** | **unless** | **I** | **am** | **satisfied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 一分钱 | 除非 | 我 | 是 | 使满意 | . |

除非我满意，否则一分钱也不给。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [tuː] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

| **You** | **understand** | **that** | **,** | **too** | **,** | **don't** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 理解 | 那 | , | 也 | , | 不 | 你 | ? | " |

你也明白这一点，对吧?

" [aɪ] [dʌz] [ðæt] .

| **"** | **I** | **does** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 那 | . |

我会那样做。

" - ['tʃʌk(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [mɪs] ['gɪbi] [prest] [ðə; ði] [bel]

| **"** | **Tildy's** | **chuckle** | **was** | **heard** | **down** | **the** | **hall** | **,** | **and** | **again** | **Miss** | **Gibbie** | **pressed** | **the** | **bell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 轻笑 | 曾是 | 听到 | 向下 | 这 | 大厅 | , | 和 | 再次 | 错过 | 吉比 | 按下 | 这 | 钟 |

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| **on** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | . |

“蒂尔迪的轻笑声从走廊传来，吉比小姐又一次按下了桌子上的铃铛。”

[θriː] [rɪŋz] [wɜːr; wər] ['saʊndɪd] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd]['dʒæksən] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪgnəl] , ['hɜːrid]

| Three | rings | were | sounded | this | time | , | and | Jackson | , | hearing | his | signal | , | hurried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 戒指 | 是 | 听起来 | 这 | 时间 | , | 和 | 杰克逊 | , | 听力 | 他的 | 信号 | , | 慌忙 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| to | her | sitting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 坐着 | - | 房间 | , |

这次响了三声铃响，杰克逊听到信号后，赶紧跑到她的客厅。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] .

| and | at | the | open | door | stood | waiting | until | she | was | ready | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 打开 | 门 | 站立 | 等待 | 直到 | 她 | 曾是 | 准备好 | 到 | 说话 | . |

他站在敞开的门口，等着她开口说话。

" [æt; ət] [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| " | At | lunch | to | - | day | , | " | she | said | , | not | looking | up | from | the | desk | at | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 午餐 | 到 | - | 天 | , | " | 她 | 说 | , | 不是 | 寻找 | 向上 | 从 | 这 | 桌子 | 在 | 哪个 | 她 |

[wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,

| was | writing | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 写作 | , |

“今天午餐时，”她说，眼睛始终没有离开正在写作的桌子。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][bəuθ][draɪ][ænd; ənd] [swiːt] [waɪn] .

| " | you | had | better | have | both | dry | and | sweet | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 更好的 | 有 | 两个都 | 干燥 | 和 | 甜的 | 葡萄酒 | . |

你最好干型葡萄酒和甜型葡萄酒都备一些。

['ʃeri] , [tuː] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

| Sherry | , | too | , | if | any | one | wishes | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪利酒 | , | 也 | , | 如果 | 任何 | 一 | 愿望 | 它 | . |

如果有人想喝的话，也可以喝雪莉酒。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['leɪdiz] [teɪk] [waɪn] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,

| I | don't | think | the | ladies | take | wine | for | lunch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 这 | 女士们 | 拿 | 葡萄酒 | 为了 | 午餐 | , |

我觉得女士们午餐时不会带酒。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər] .

| and | I | don't | know | the | kind | they | care | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 | 这 | 种类 | 他们 | 关心 | 为了 | . |

我不知道他们喜欢哪种动物。

[bʌt; bət][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ səu'təːn ] .

| But | have | it | out | and | begin | with | Sauterne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 它 | 出去 | 和 | 开始 | 和 | 苏玳瑁 | . |

但先把它拿出来，从苏玳甜酒开始吧。

" ['dʒæksən] [boʊd] .

| " | Jackson | bowed | . |
|---|---|---|---|
| " | 杰克逊 | 鞠躬 | . |

杰克逊鞠了一躬。

" [jɛzm] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| " | Yes'm | , | " | he | said | , | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 等待 | . |

“是的，女士，”他说，然后等待着。

[mɪs] - ['raɪtɪŋ] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt]['dʒæksən] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

| Miss | Gibbie's | writing | continued | , | and | after | a | moment | Jackson | put | his | hand | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 写作 | 持续 | , | 和 | 后 | 一个 | 片刻 | 杰克逊 | 放 | 他的 | 手 | 到 |

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [kɔft] .

| his | mouth | and | coughed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 和 | 咳嗽 | . |

吉比小姐继续写着，过了一会儿，杰克逊用手捂住嘴咳嗽起来。

" [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [dʒʌst] [ʃæm'peɪn] [ɔːr] — "
**" To - night , " he said , " just champagne or — "**
" 到 - 夜晚 , " 他 说 , " 只是 香槟酒 或者 — "

“今晚，”他说，“就喝香槟，或者——”

" [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] .
**" Just nothing .**
" 只是 没有什么 .

什么也没有。

[nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
**Not a drop of anything .**
不是 一个 降低 的 任何事物 .

一滴也没有。

[ɪf] ['enibɑːdi] ['wɒnts] ['wɔːtər] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**If anybody wants water they can have it , but not even water out of a**
如果 任何人 想要 水 他们 能 有 它 , 但 不是 甚至 水 出去 的 一个
['bɑːt(ə)l] . "
**bottle . "**
瓶子 . "

如果有人想喝水，可以给他们，但哪怕是瓶装水也不行。

" ['nɑːθɪn] - [ɪn][ðə; ði] - [ruːm] [ʌp] - [sterz] ?
**" Nothin ' in the gent'men's room up - stairs ?**
" 什么也没有 - 在 这 - 房间 向上 - 楼梯 ?

楼上男洗手间里什么都没有吗?

" ['dʒæksən] [stɑːpt] [ænd; ənd] [stept] ['bækwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [mɪs] ['gɪbi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]
**" Jackson stopped and stepped backward into the hall Miss Gibbie was looking**
" 杰克逊 停止 和 步 落后 进入 这 大厅 错过 吉比 曾是 寻找
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
**at him .**
在 他 .

杰克逊停下脚步，后退一步走进大厅，吉比小姐正看着他。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , ['dʒæksən] .
**" You can go , Jackson .**
" 你 能 去 , 杰克逊 .

“你可以走了，杰克逊。”

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ['eniwer] , [ænd; ənd][noʊ][sɪ'gɑːrz] .
**Nothing to drink anywhere , and no cigars .**
没有什么 到 喝 任何地方 , 和 不 雪茄 .

任何地方都没有饮料，也没有雪茄。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
**Wait a minute !**
等待 一个 分钟 !

等一下!

[fɔːr; fər] ['evri] [mis'teik] [juː; jʊ] [meɪk] [tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər][ɪz] ['fɪfti] [sents] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['mʌsnt]
**For every mistake you make to - night there is fifty cents , but there mustn't**
为了 每一个 错误 你 制作 到 - 夜晚 那里 是 五十 分 , 但 那里 不得
[biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] .
**be more than ten .**
是 更多的 比 十 .

今晚你每犯一个错误，就要罚五毛钱，但不能超过十个。

[noʊ] [dɪs'kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [dʒʌst] ['blʌndərz] .
**No discourtesy of course — just blunders .**
不 失礼 的 课程 — 只是 失误 .

当然没有失礼之意——只是失误而已。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ?

| Am | I | understood | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 理解 | ? |

我的意思表达清楚了吗?

" ['dʒæksən] [boʊd] [ə'gen] .

| " | Jackson | bowed | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 杰克逊 | 鞠躬 | 再次 | . |

杰克逊再次鞠躬。

" [jɛzm] , [juː; jʊ][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] .

| " | Yes'm | , | you | is | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 是 | 理解 | . |

“是的，您明白了。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd]

| " | And | as | he | went | softly | down | the | steps | he | wiped | his | forehead | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 他 | 去 | 轻轻 | 向下 | 这 | 步骤 | 他 | 擦拭 | 他的 | 前额 | 和 |

['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] [nɑːts] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l]

| twisted | his | handkerchief | into | double | and | single | knots | in | an | effort | to | unravel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭曲 | 他的 | 手帕 | 进入 | 双倍的 | 和 | 单身的 | 绳结 | 在 | 一个 | 努力 | 到 | 绎 |

[ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [huːz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['gesɪŋ] .

| a | puzzle | whose | purpose | was | beyond | guessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 谜 | 谁 | 目的 | 曾是 | 超过 | 猜测 | . |

“他轻轻地走下台阶，擦了擦额头，把手帕拧成双结和单结，试图解开一个目的无法猜测的谜题。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [æz; əz][hiː; hi] [kʌt] [ænd; ənd] [trɪmd] [bʊʃ] ['æftər] [bʊʃ] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd]

| Out | on | the | lawn | as | he | cut | and | trimmed | bush | after | bush | of | old | - | fashioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 草地 | 作为 | 他 | 切 | 和 | 修剪过的 | 衬套 | 后 | 衬套 | 的 | 老的 | - | 造型 |

['flaʊərz] ,

| flowers | , |
|---|---|
| 花朵 | , |

他站在草坪上，一丛接一丛地修剪着古老的花卉。

['wiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæroʊ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [klɪpt] [twɪgz]

| wheeling | his | barrow | from | place | to | place | , | and | gathering | up | the | clipped | twigs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惠灵 | 他的 | 巴罗 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | , | 和 | 采集 | 向上 | 这 | 剪辑 | 树枝 |

[ænd; ənd] ['bræntʃɪz] ,

| and | branches | , |
|---|---|---|
| 和 | 分支 | , |

他推着手推车到处走，收集剪下的树枝和树杈。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt]

| he | talked | slowly | to | himself | , | and | presently | his | brow | cleared | and | the | weight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 缓慢地 | 到 | 他自己 | , | 和 | 目前 | 他的 | 眉头 | 已清除 | 和 | 这 | 重量 |

[ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ['lɪftɪd] .

| of | responsibility | lifted | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 责任 | 抬起 | . |

他缓缓地自言自语，过了一会儿，他的眉头舒展开来，肩上的重担也随之卸下。

" - [teɪnt] [maɪ] [dɔɪnz] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

| " | ' | Tain't | my | doin's | , | " | he | said | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 污点 | 我的 | 行动 | , | " | 他 | 说 | 目前 | . |

“这不是我的错，”他随即说道。

" [ænd; ənd] - [teɪnt] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tel] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [haʊ] ['kræki] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɔɪnz]

| " | And | ' | tain't | my | business | to | tell | other | people | how | cracky | some | of | their | doin's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | - | 污点 | 我的 | 商业 | 到 | 告诉 | 其他 | 人们 | 如何 | 裂纹 | 一些 | 的 | 他们的 | 行动 |

[lʊk] [tuː; tə] ['ɒnlʊkəz] .

| look | to | onlookers | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 到 | 旁观者 | . |

“我没资格去告诉别人，他们的某些行为在旁观者看来有多么荒谬。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [hiə] [kaɪnd][oʊ] - ['dɪnər] [ɪz][ə; eɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [gɪv] [waɪt]

| But | it | beat | me | that | this | heah | kind | o | ' | dinner | is | a | goin | ' | to | be | give | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 打 | 我 | 那 | 这 | 嘿 | 种类 | o | - | 晚餐 | 是 | 一个 | 去 | - | 到 | 是 | 给 | 白色的 |

[foʊks][ɪn][mɑːrz] [dʒʌdʒ] [gɔːlz] [haʊs] .

| folks | in | Mars | Judge | Gault's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 各位 | 在 | 火星 | 法官 | 高尔特 | 房子 | . |

但我百思不得其解，这种丰盛的晚餐竟然要招待火星法官高尔特家里的白人。

[eint] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] ['eniwer] [æz; əz] ['leɪdiz] [ænd; ənd] - [hæv; həv][sɔːt] [daʊn]

| Ain't | never | seen | such | eatin's | anywhere | as | ladies | and | gent'men | have | sot | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 绝不 | 已见 | 这样的 | 饮食 | 任何地方 | 作为 | 女士们 | 和 | - | 有 | 酒 | 向下 |

[tuː; tə][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

| to | in | his | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 在 | 他的 | 天 | , |

他从未见过像当年这些绅士淑女们那样大快朵颐的场面。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [mɪs] ['gɪbi] [ɪz] [əgɔɪn] - [tuː; tə][duː][tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]

| and | to | think | what | Miss | Gibbie | is | agoin | ' | to | do | to | - | night | is | enough | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 什么 | 错过 | 吉比 | 是 | 过去 | - | 到 | 做 | 到 | - | 夜晚 | 是 | 足够的 | 到 | 制作 |

[hɪm; ɪm] [grʌnt] [ɪn] ['glɔːri] .

| him | grunt | in | glory | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 咕哝 | 在 | 荣耀 | . |

想到吉比小姐今晚要做的事，就足以让他兴奋得哼出声来。

[ðæt] - [tɪz] .

| That | ' | tis | . |
|---|---|---|---|
| 那 | - | 的 | . |

就是这样。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] [gɪts] [ə'lɔːŋ] , ['enihaʊ] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['dʒuːlɪp] .

| I | often | wonder | how | he | gits | along | , | anyhow | , | without | his | juleps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 想知道 | 如何 | 他 | git | 沿着 | , | 无论如何 | , | 没有 | 他的 | 朱利普酒 | . |

我常常好奇，没有薄荷朱利酒，他到底是怎么熬过来的。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiːz] [ə; eɪ]['dɔɪɪn] - .

| " | But | there's | a | reason | for | what | she's | a | doin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 有 | 一个 | 原因 | 为了 | 什么 | 她是 | 一个 | 做 | - | . |

但她这样做是有原因的。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [brænʧ] [ʌv; əv] ['pɔmˌgrænɪts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| " | He | looked | critically | at | the | branch | of | pomegranates | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 关键 | 在 | 这 | 分支 | 的 | 石榴 | 在 | 他的 | 手 | , |

他审视地看了看手中的那串石榴，

[ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː][flai] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] .

| then | let | it | fly | back | to | its | place | near | the | top | of | the | bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 它 | 飞 | 后退 | 到 | 它是 | 地方 | 靠近 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 衬套 | . |

然后放它飞回灌木丛顶端附近的位置。

" [juː; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər][best] [ʃuː] - [strɪŋz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] ,

| " | You | can | bet | your | best | shoe | - | strings | there's | a | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 赌注 | 你的 | 最好的 | 鞋 | - | 字符串 | 有 | 一个 | 原因 | , |

你完全可以肯定，这其中必有原因。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [gɔːrdz] [wɜːrld][ðer; ðər] [eint] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hɜːr; hər] [wʊd] [ækt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| but | in | all | Gord's | world | there | ain't | nobody | but | her | would | act | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 全部 | 戈德的 | 世界 | 那里 | 不是 | 无人 | 但 | 她 | 会 | 行为 | 在 | 它 | . |

但在戈尔德的世界里，除了她之外，没有人会采取行动。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [mɪs] ['meri] ['kæri] [noʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| I | wonder | if | Miss | Mary | Cary | knows | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 错过 | 玛丽 | 凯瑞 | 知道 | 关于 | 它 | ? |

不知道玛丽·凯瑞小姐是否知道这件事?

[ʃiː; ʃi] [eint] [əgɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ,

| She | ain't | agoin | ' | to | be | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 过去 | - | 到 | 是 | 这里 | , |

她不会来这里的，

[ænd; ənd][aɪ][bet] [mɪs] ['gɪbi] [eint] [toʊld][hɜːr; hər] [wɒts] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

| and | I | bet | Miss | Gibbie | ain't | told | her | what's | in | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 赌注 | 错过 | 吉比 | 不是 | 讲述 | 她 | 是什么 | 在 | 她 | 头脑 | . |

我敢打赌吉比小姐肯定没告诉她自己心里在想什么。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] - [duː] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] , [mɪs] ['gɪbi] [duː] .

| She | sho | ' | do | love | her | , | though | , | Miss | Gibbie | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鞋子 | - | 做 | 爱 | 她 | , | 尽管 | , | 错过 | 吉比 | 做 | . |

吉比小姐确实很爱她。

[bʌt; bət] [mɪs] - [baʊnd] [tuː; tə] [let] [aʊt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][biː; bi] [mɪs] ['gɪbi] -

| But | Miss | Gibbie's | bound | to | let | out | every | now | and | then | and | be | Miss | Gibbie | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错过 | - | 边界 | 到 | 让 | 出去 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 和 | 是 | 错过 | 吉比 | - |

[ɪʃ] ,

| ish | , |
|---|---|
| ish | , |

但吉比小姐偶尔还是会放开自己，展现出她特有的吉比小姐的风格。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mɑːrk][ˌem 'iː] [ɪf] [ðɪs] [hiə] [dɔɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['lɛtɪn] - [aʊt] .

| and | you | mark | me | if | this | heah | doin's | to | - | day | ain't | a | - | lettin | ' | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 标记 | 我 | 如果 | 这 | 嘿 | 行动 | 到 | - | 天 | 不是 | 一个 | - | 莱廷 | - | 出去 | . |

你给我记住了，今天这事儿可不是闹着玩的。

" [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [tuː] [rɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] — [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz]

| " | Through | the | open | window | he | heard | two | rings | of | a | bell | — | the | housekeeper's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 这 | 打开 | 窗户 | 他 | 听到 | 二 | 戒指 | 的 | 一个 | 钟 | — | 这 | 管家的 |

['sɪgnəl] — [ænd; ənd] ,

| signal | — | and | , |
|---|---|---|---|
| 信号 | — | 和 | , |

“他透过敞开的窗户听到两声铃响——那是管家的信号——然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] ['ʌpwərd] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] ['tʃʌk(ə)l] , [hiː; hi]['kɑːrtɪd][hɪz; ɪz] ['wiːlbæroʊ] [bɪ'haɪnd]

| with | a | glance | upward | and | a | soft | chuckle | , | he | carted | his | wheelbarrow | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 瞥一眼 | 向上 | 和 | 一个 | 柔软的 | 轻笑 | , | 他 | 推车 | 他的 | 独轮车 | 在后面 |

[ðə; ði][ 'steiblz ] ,

| the | stables | , |
|---|---|---|
| 这 | 马厩 | , |

他抬头看了一眼，轻轻笑了笑，然后推着独轮车来到马厩后面。

[ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

| then | went | into | the | house | to | make | ready | for | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | 到 | 制作 | 准备好 | 为了 | 午餐 | . |

然后进屋准备午饭。

[ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [mɪs] ['gɪbi] [pʊʃt] [pen][ænd; ənd]['peɪpər][ə'saɪd] .

| In | her | room | Miss | Gibbie | pushed | pen | and | paper | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 房间 | 错过 | 吉比 | 推动 | 笔 | 和 | 纸 | 旁边 | . |

吉比小姐在房间里把笔和纸推到一边。

" [wel] , [dʒeɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz] ['evriθɪŋ] ['redi] ? "

| " | Well | , | Jane | , | " | she | said | , | " | is | everything | ready | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 简 | , | " | 她 | 说 | , | " | 是 | 一切 | 准备好 | ? | " |

“简，”她说，“一切都准备好了吗？”

" ['evriθɪŋ] .

| " | Everything | . |
|---|---|---|
| " | 一切 | . |

“一切。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['leɪdiz] [kʌm] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

| You | are | coming | down | to | see | the | table | before | the | ladies | come | , | aren't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 未来 | 向下 | 到 | 看 | 这 | 桌子 | 前 | 这 | 女士们 | 来 | , | 不是 | 你 | ? |

你打算在女士们到来之前下来看看桌子，对吧?

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [boʊ] - [tiː] - [ ful ][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ! "

| I | never | saw | anything | so | beau | - | ti | - | ful | in | all | my | life | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 任何事物 | 所以 | 帅哥 | - | ti | - | 满 | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | ! | " |

我这辈子都没见过这么美的景色!

" [oʊ] [jes] [juː; jʊ][hæv; həv] .

| " | Oh | yes | you | have | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | 你 | 有 | . |

“哦，是的，你有。”

[wʌt] [dɪd][aɪ][send][juː; jʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] ,

| What | did | I | send | you | to | New | York | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 我 | 发送 | 你 | 到 | 新的 | 约克 | 为了 | , |

我派你去纽约是为了什么?

[meɪk] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][best] [hoʊ'tel][ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː] ['teɪbl] [ə'reɪndʒmənts]

| make | you | go | to | the | best | hotels | and | have | you | look | into | table | arrangements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 你 | 去 | 到 | 这 | 最好的 | 酒店 | 和 | 有 | 你 | 看 | 进入 | 桌子 | 安排 |

[ænd; ənd]['mɛnjuːz][ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd]

| and | menus | and | things | of | that | kind | if | you | are | to | come | back | here | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菜单 | 和 | 事物 | 的 | 那 | 种类 | 如果 | 你 | 是 | 到 | 来 | 后退 | 这里 | 和 |

[θɪŋk] [ə; eɪ] - ['teɪbl] [ɪz][ðə; ði][moʊst] / [boʊ] - [tiː] - [ ful ] / [juː; jʊ]['evər] [sɔː] ?

| think | a | Yorkburg | table | is | the | most | / | beau | - | ti | - | ful | / | you | ever | saw | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 一个 | - | 桌子 | 是 | 这 | 最多 | / | 帅哥 | - | ti | - | 满 | / | 你 | 曾经 | 锯 | ? |

如果你们回到这里后觉得约克堡的餐桌是你们见过的最美的，那你们就得去最好的酒店，还得研究餐桌布置、菜单等等。

" [ʃiː; ʃi] [ mimikt ] ['dʒeɪnz] ['emfəsɪs] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðen] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər]

| " | She | mimicked | Jane's | emphasis | of | beautiful | , | then | got | up | and | stretched | out | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 模仿 | 简的 | 强调 | 的 | 美丽的 | , | 然后 | 得到 | 向上 | 和 | 拉伸 | 出去 | 她 |

[ɑːrmz] .

| arms | . |
|---|---|
| 武器 | . |

她模仿简强调“美丽”二字，然后站起身来，伸展双臂。

" [aɪm] ['getɪŋ] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] .

| " | I'm | getting | as | stiff | as | a | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 获得 | 作为 | 僵硬的 | 作为 | 一个 | 戳 | . |

我感觉自己像根棍子一样僵硬。

[wel] , [kʌm] [ɑːn] .

| Well | , | come | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 来 | 在 | . |

好吧，拜托。

[lets] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [frentʃ] [fiːst] .

| Let's | go | down | and | see | this | French | feast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 向下 | 和 | 看 | 这 | 法语 | 盛宴 | . |

我们下去看看这顿法式盛宴吧。

- ['hæznt][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [sɪns] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['miːtɪŋ] .

| Yorkburg | hasn't | had | anything | new | to | talk | about | since | the | council | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 还没有 | 有 | 任何事物 | 新的 | 到 | 讲话 | 关于 | 自从 | 这 | 理事会 | 会议 | . |

自市议会会议以来，约克堡就没有什么新话题可聊了。

[sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['dɪʃɪz] [wɪl] [help] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

| Some | unknown | dishes | will | help | them | out | for | a | day | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 未知 | 菜肴 | 将要 | 帮助 | 他们 | 出去 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | . |

一些不常见的菜肴可以让他们撑一两天。

[ɪf] ['enibɑːdi] [steɪz] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ] [set] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] ['faɪər] — [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

| If | anybody | stays | later | than | three | o'clock | set | the | house | on | fire | — | do | anything | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何人 | 停留 | 之后 | 比 | 三 | 点钟 | 放 | 这 | 房子 | 在 | 火 | — | 做 | 任何事物 | 到 |

[meɪk] [ðem; ðəm] [goʊ] [hoʊm] .

| make | them | go | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他们 | 去 | 家 | . |

如果有人待到三点以后，就把房子烧了——想尽一切办法让他们回家。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [rest] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nekst] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .

| There | must | be | time | to | rest | before | the | next | invasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 时间 | 到 | 休息 | 前 | 这 | 下一个 | 入侵 | . |

下一次入侵之前必须有时间休息。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] !

| You | see | that | I | get | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 那 | 我 | 得到 | 它 | ! |

你看，我明白了！

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| " | She | walked | slowly | down | the | steps | into | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 步行 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 步骤 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

她缓缓走下台阶，走进餐厅。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn] [sər'praɪz] , [ðen] [went] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl]

| and | as | she | entered | it | she | stopped | in | surprise | , | then | went | closer | to | the | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 进入 | 它 | 她 | 停止 | 在 | 惊喜 | , | 然后 | 去 | 更近 | 到 | 这 | 桌子 |

.

:

.

她走进去时，惊讶地停住了脚步，然后走到桌子旁。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [wɔːkt] [ə'raʊnd] ,

| For | a | moment | she | stood | with | her | hands | upon | it | , | then | walked | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 站立 | 和 | 她 | 双手 | 之上 | 它 | , | 然后 | 步行 | 大约 | , |

她双手扶着它站了一会儿，然后绕着它走了一圈。

['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| viewing | it | from | one | side | and | then | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 它 | 从 | 一 | 边 | 和 | 然后 | 这 | 其他 | , |

从一边看，再从另一边看，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['sɜːrveɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

| and | as | she | finished | her | survey | she | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 完成的 | 她 | 民意调查 | 她 | 看起来 | 向上 | . |

她完成调查后抬起头来。

" ['meri] ['kæri] [dɪd] [ðɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

| " | Mary | Cary | did | this | , | I | suppose | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 凯瑞 | 做过 | 这 | , | 我 | 认为 | ? | " |

“我猜是玛丽·凯瑞干的吧？”

" [jɛzm] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

| " | Yes'm | , | she | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 她 | 做过 | . |

“是的，她确实这么做了。”

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] .

| She | wouldn't | let | me | tell | you | she | was | down | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 让 | 我 | 告诉 | 你 | 她 | 曾是 | 向下 | 这里 | . |

她不让我告诉你她在这里。

[sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] ,

| Said | she | knew | I | had | so | much | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 她 | 知道 | 我 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 做 | , |

她说她知道我有很多事要做，

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [ræn] [ɪn] [tuː; tə] [help] [fɪks] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| she | just | ran | in | to | help | fix | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 只是 | 跑 | 在 | 到 | 帮助 | 使固定 | 这 | 桌子 | . |

她只是跑进来帮忙修桌子。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [ðæt] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['liliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli]

| Did | you | ever | see | anything | as | lovely | as | that | basket | of | lilies | of | the | valley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 任何事物 | 作为 | 迷人的 | 作为 | 那 | 篮子 | 的 | 百合花 | 的 | 这 | 谷 |

[ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] ?

| and | mignonette | ? |
|---|---|---|
| 和 | 小醋汁 | ? |

你见过比那篮铃兰和木犀草更美的花吗?

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ðeə(r)] ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] ,

| They | look | like | they're | nodding | and | peeping | at | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | 喜欢 | 它们是 | 点头 | 和 | 偷窥 | 在 | 你 | , |

它们看起来像是在点头偷看你，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [veisis] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kændlˌstɪks] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn]

| and | these | little | vases | of | them | in | between | the | candlesticks | are | just | to | fill | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 小的 | 花瓶 | 的 | 他们 | 在 | 之间 | 这 | 烛台 | 是 | 只是 | 到 | 充满 | 在 |

, [ʃiː; ʃi] [sez] .

| , | she | says | . |
|---|---|---|---|
| , | 她 | 说道 | . |

她说，烛台之间摆放的这些小花瓶只是为了填补空隙。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['kænd(ə)l] - [ʃeɪdz] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eni] [tuː; tə] [goʊ]

| She | brought | her | candle | - | shades | because | she | didn't | think | you | had | any | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带来 | 她 | 蜡烛 | - | 色调 | 因为 | 她 | 没有 | 思考 | 你 | 有 | 任何 | 到 | 去 |

[wɪð; wɪθ] ['liliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] .

| with | lilies | of | the | valley | and | mignonette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 百合花 | 的 | 这 | 谷 | 和 | 小醋汁 | . |

她带来了自己的烛罩，因为她觉得你没有烛罩来搭配铃兰和木犀草。

[ðiːz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['pærɪs] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['veri] [tʃiːp] , [ʃiː; ʃi] [sez] ; [bʌt; bət] [eint] [ðeɪ] [ðə; ði]

| These | came | from | Paris | and | were | very | cheap | , | she | says | ; | but | ain't | they | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 来了 | 从 | 巴黎 | 和 | 是 | 非常 | 便宜的 | , | 她 | 说道 | ; | 但 | 不是 | 他们 | 这 |

[p'rɪtɪɪst] [θɪŋz] !

| prettiest | things | ! |
|---|---|---|
| 最漂亮的 | 事物 | ! |

她说，这些东西是从巴黎买来的，非常便宜；但它们难道不是最漂亮的东西吗!

[ðiːz] [mæts] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['kluːni] [ʃiːz] ['evər] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] .

| These | mats | are | the | finest | Cluny | she's | ever | seen | , | she | told | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 垫子 | 是 | 这 | 最好的 | 克鲁尼 | 她是 | 曾经 | 已见 | , | 她 | 讲述 | 我 | . |

她告诉我，这些垫子是她见过的最好的克鲁尼垫子。

[aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [rɪ'membər] [soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] [leɪs] .

| I | don't | see | how | she | can | remember | so | many | different | kinds | of | lace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 如何 | 她 | 能 | 记住 | 所以 | 许多 | 不同的 | 种类 | 的 | 蕾丝 | . |

我不明白她怎么能记住那么多不同种类的蕾丝。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [wəʊnt] [fər'get] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] .

| I | hope | I | won't | forget | to | close | the | shutters | and | light | the | candles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 惯于 | 忘记 | 到 | 关闭 | 这 | 百叶窗 | 和 | 光 | 这 | 蜡烛 | . |

我希望我不会忘记关上百叶窗和点燃蜡烛。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kændlˌstɪks] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [tuː; tə] -

| She | didn't | want | to | put | the | candlesticks | on | the | table | ; | said | they | were | for | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 想 | 到 | 放 | 这 | 烛台 | 在 | 这 | 桌子 | ; | 说 | 他们 | 是 | 为了 | 到 | - |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

她不想把烛台放在桌子上；她说那是今晚用的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['naɪsər] [tuː; tə] [hæv; həv] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [er] [ðæn; ðən] ['laɪtɪd]

| and | she | thought | it | was | nicer | to | have | daylight | and | air | than | lighted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想法 | 它 | 曾是 | 更漂亮 | 到 | 有 | 日光 | 和 | 空气 | 比 | 照明 |

['kændlz] [ænd; ənd] ['dɪmnəs] .

| candles | and | dimness | . |
|---|---|---|---|
| 蜡烛 | 和 | 昏暗 | . |

她觉得阳光和空气比点燃蜡烛和昏暗的光线更好。

[bʌt; bət] [aɪ] [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['mægəziːn] [ðæt] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ɪn] [haɪ] [sə'saɪəti]

| But | I | read | in | a | fashion | magazine | that | candles | were | always | used | in | high | society |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 读 | 在 | 一个 | 时尚 | 杂志 | 那 | 蜡烛 | 是 | 总是 | 用过的 | 在 | 高的 | 社会 |

[ðiːz] [deɪz] ,

| these | days | , |
|---|---|---|
| 这些 | 天 | , |

但我从一本时尚杂志上读到，如今上流社会一直都使用蜡烛。

[ðoʊ] [nɑːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wer] ['piːp(ə)l] [duː] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] ,

| though | not | of | course | where | people | do | natural | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 的 | 课程 | 在哪里 | 人们 | 做 | 自然的 | 事物 | , |

当然，在人们进行自然活动的地方，情况就不同了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [steɪ] [ɑːn] .

| and | I | begged | her | to | let | them | stay | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 乞求 | 她 | 到 | 让 | 他们 | 停留 | 在 | . |

我恳求她让他们留下来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] . "

| She | did | , | but | she | said | you | must | decide | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | , | 但 | 她 | 说 | 你 | 必须 | 决定 | . | " |

她确实这么做了，但她说必须由你来决定。

" [ʃʌt] [ʌp] , [dʒeɪn] !

| " | Shut | up | , | Jane | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 向上 | , | 简 | ! |

“闭嘴，简！”

[jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] !

| You're | such | a | fool | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你是 | 这样的 | 一个 | 傻子 | ! |

你真是个傻瓜！

[jʊr; jər] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [mək'duːgəlz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] ,

| Your | tongue | and | Mrs | . | McDougal's | , | as | she | says | , | are | two | of | a | pair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 舌头 | 和 | 太太 | . | 麦道格尔 | , | 作为 | 她 | 说道 | , | 是 | 二 | 的 | 一个 | 一对 | , |

正如麦克杜格尔太太所说，你的舌头和她的舌头是一对。

[ænd; ənd] , [wʌns] ['stɑːrtɪd] , ['nevər] [stɑːp] .

| and | , | once | started | , | never | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 一次 | 开始 | , | 绝不 | 停止 | . |

一旦开始，就不要停止。

[aɪl] [duː][sʌm; səm] [θɪŋz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][pər'spaɪər][fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] .

| I'll | do | some | things | for | some | people | , | but | I | perspire | for | nobody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 做 | 一些 | 事物 | 为了 | 一些 | 人们 | , | 但 | 我 | 出汗 | 为了 | 无人 | . |

我会为某些人做些事，但我不会为任何人流汗。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['leɪtɪst] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːtɪst] [meɪ] [aɪv] ['evər] [noʊn] ,

| This | is | the | latest | spring | and | the | hottest | May | I've | ever | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 最新的 | 春天 | 和 | 这 | 最热门 | 可能 | 我已经 | 曾经 | 已知 | , |

这是我经历过的最晚的春天，也是最热的五月。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ðɛəd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

| and | if | those | shutters | were | closed | there'd | be | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那些 | 百叶窗 | 是 | 关闭 | 那里 | 是 | 麻烦 | . |

如果那些百叶窗关上了，那就麻烦了。

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['juːzɪz] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [daʊn] [lʌntʃ] .

| The | second | generation | uses | candles | in | the | daytime | at | a | sitting | - | down | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 一代 | 用途 | 蜡烛 | 在 | 这 | 白天 | 在 | 一个 | 坐着 | - | 向下 | 午餐 | . |

第二代人在白天坐下来吃午餐时也会使用蜡烛。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .

| This | house | is | over | a | hundred | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 是 | 超过 | 一个 | 百 | 年 | 老的 | . |

这栋房子已经有100多年的历史了。

[teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] !

| Take | them | off | ! |
|---|---|---|---|
| 拿 | 他们 | 离开 | ! |

把它们脱掉！

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðen] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [haɪ] -

| " | She | waved | her | hand | toward | the | table | , | then | looked | around | the | large | high | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 挥手 | 她 | 手 | 朝向 | 这 | 桌子 | , | 然后 | 看起来 | 大约 | 这 | 大的 | 高的 | - |

['silɪŋd] [ruːm] ,

| ceilinged | room | , |
|---|---|---|
| 天花板 | 房间 | , |

她朝桌子挥了挥手，然后环顾了一下这间高大宽敞的房间。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ][ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] , [ɪts] ['mæsɪv] [oʊld] - ['fæʃnd] ['fɜːrnɪtʃər] ,

| with | its | wainscoting | of | mahogany | , | its | massive | old | - | fashioned | furniture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 护墙板 | 的 | 桃花心木 | , | 它是 | 大量的 | 老的 | - | 造型 | 家具 | , |

它有着红木护墙板和厚重的老式家具，

[ɪts] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [ænd; ənd] [greɪt] - [greɪt] - [grænd] - ['perənts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði]

| its | portraits | of | her | great | and | great | - | great | - | grand | - | parents | on | the | walls | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 肖像 | 的 | 她 | 伟大的 | 和 | 伟大的 | - | 伟大的 | - | 盛大 | - | 父母 | 在 | 这 | 墙壁 | , | 这 |

['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] ,

| mirror | over | the | mantel | , |
|---|---|---|---|---|
| 镜子 | 超过 | 这 | 壁炉架 | , |

墙上挂着她曾祖父母和高祖父母的画像，壁炉上方挂着一面镜子。

[ðə; ði] ['hevi] [red] ['velvɪt] ['hæŋgɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] ,

| the | heavy | red | velvet | hangings | over | the | curtains | at | the | long | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 红色的 | 天鹅绒 | 绞刑 | 超过 | 这 | 窗帘 | 在 | 这 | 长的 | 视窗 | , |

长窗的窗帘上垂挂着厚重的红色天鹅绒帷幔。

[ðə; ði][oʊld] - ['pætərnd] ['sɪlvər] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] , [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] [ɪn][ðə; ði]

| the | old | - | patterned | silver | on | the | sideboard | , | the | glass | and | china | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | - | 图案 | 银 | 在 | 这 | 餐边柜 | , | 这 | 玻璃 | 和 | 中国 | 在 | 这 |

['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

| presses | , |
|---|---|
| 出版社 | , |

餐具柜上摆放着老式花纹的银器，橱柜里陈列着玻璃器皿和瓷器。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd] .

| and | again | she | waved | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 她 | 挥手 | 她 | 手 | . |

她又挥了挥手。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] , [ɪn'klu:sɪv] [swi:p] .

| This | time | with | a | wide | , | inclusive | sweep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 和 | 一个 | 宽的 | , | 包容性 | 扫 | . |

这一次，行动范围更广，更具包容性。

" [nekst] [wi:k] [ðɪs] [ru:m] [mʌst; məst][bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [ɪts] ['sʌmər] [kloʊðz] .

| " | Next | week | this | room | must | be | put | in | its | summer | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 星期 | 这 | 房间 | 必须 | 是 | 放 | 在 | 它是 | 夏天 | 衣服 | . |

下周这个房间必须换上夏季的装扮。

[red] [ɪn] [wɔ:rm] ['weðər] [hæz; həz][æn; ən] [en'reɪdʒɪŋ] ['kwɑ:ləti] [ðæt] [ɪz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

| Red | in | warm | weather | has | an | enraging | quality | that | is | unendurable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 在 | 温暖的 | 天气 | 有 | 一个 | 令人愤怒的 | 质量 | 那 | 是 | 难以忍受 | . |

温暖天气里的红色有一种令人难以忍受的恼怒之感。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

| " | She | turned | toward | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 朝向 | 这 | 门 | . |

她转身走向门口。

" [ju:v] [dʌn] ['veri] [wel] , [dʒeɪn] .

| " | You've | done | very | well | , | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 完毕 | 非常 | 出色地 | , | 简 | . |

“简，你做得很好。”

[aɪ] [wɑ:nt] [lʌntʃ] ['prɑ:mptli] , [ænd; ənd] , [rɪ'membər] ,

| I | want | lunch | promptly | , | and | , | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 午餐 | 及时 | , | 和 | , | 记住 | , |

我希望午餐能尽快开始，记住，

[θɪŋz] [tu:; tə] - [naɪt] [mʌst; məst][bi:; bi] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɪti] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

| things | to | - | night | must | be | as | plain | as | they | are | pretty | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 到 | - | 夜晚 | 必须 | 是 | 作为 | 清楚的 | 作为 | 他们 | 是 | 漂亮的 | 这 | 早晨 | . |

今晚的事情必须像今天早上那样简单明了。

[dɪd] ['evriθɪŋ] [kʌm] [ɔ:l] [raɪt] ? "

| Did | everything | come | all | right | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 一切 | 来 | 全部 | 正确的 | ? | " |

一切都顺利吗?

" ['evriθɪŋ] .

| " | Everything | . |
|---|---|---|
| " | 一切 | . |

“一切。

['mɪkəltən] ['ɔ:lweɪz] [sendz] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] .

| Mickleton | always | sends | beautiful | things | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 米克尔顿 | 总是 | 发送 | 美丽的 | 事物 | . |

米克尔顿总是送很漂亮的东西。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['nevər] [eɪt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] .

| I | know | the | ladies | never | ate | anything | like | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 女士们 | 绝不 | 吃 | 任何事物 | 喜欢 | 他们 | . |

我知道这些女士们从来不吃像她们那样的食物。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['gɪbi] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] .

| " | But | Miss | Gibbie | did | not | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 错过 | 吉比 | 做过 | 不是 | 听到 | . |

但是吉比小姐没有听到。

[ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [wʌns] [mɔːr] .

| **Again** | **in** | **her** | **room** | **she** | **rang** | **once** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 在 | 她 | 房间 | 她 | 响铃 | 一次 | 更多的 | . |

她回到房间后，又按了一次电话。

[ðɪs] [taɪm] [bʌt; bət] [wʌns] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [prest] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [hɜːr; hər] [meɪd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

| **This** | **time** | **but** | **once** | **the** | **bell** | **was** | **pressed** | **,** | **and** | **almost** | **instantly** | **her** | **maid** | **was** | **at** | **her** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 但 | 一次 | 这 | 钟 | 曾是 | 按下 | , | 和 | 几乎 | 即刻 | 她 | 女佣 | 曾是 | 在 | 她 | 边 | . |

但这一次，铃声一响，她的女仆几乎立刻就来到了她身边。

[æt; ət] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [mɪs] ['gɪbi] [tɜːrnd] .

| **At** | **her** | **dressing** | **-** | **table** | **Miss** | **Gibbie** | **turned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 敷料 | - | 桌子 | 错过 | 吉比 | 转向 | . |

吉比小姐转过身，来到她的梳妆台前。

" [get] [aʊt] [ðæt] [laɪt] - [greɪ] ['sætn] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊz] - [pɔɪnt] [leɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sliːvz] ,

| **"** | **Get** | **out** | **that** | **light** | **-** | **gray** | **satin** | **gown** | **with** | **the** | **rose** | **-** | **point** | **lace** | **in** | **the** | **sleeves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 出去 | 那 | 光 | - | 灰色的 | 缎 | 袍 | 和 | 这 | 玫瑰 | - | 观点 | 蕾丝 | 在 | 这 | 袖子 | , |

“把那件袖子上有玫瑰花蕾丝的浅灰色缎面礼服拿出来。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **she** | **said** | **,** | **"** | **and** | **the** | **stockings** | **and** | **slippers** | **to** | **match** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | " | 和 | 这 | 长筒袜 | 和 | 拖鞋 | 到 | 匹配 | 它 | . |

“她说，‘还有配套的长袜和拖鞋。’”

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɑːnt] [ðæt] [oʊld] [blæk] [sɪlk] , [ðə; ði] ['oʊldɪst] [wʌn] .

| **To** | **-** | **night** | **I** | **want** | **that** | **old** | **black** | **silk** | **,** | **the** | **oldest** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 我 | 想 | 那 | 老的 | 黑色的 | 丝绸 | , | 这 | 最老 | 一 | . |

今晚我想要那件旧的黑色丝绸，最古老的那件。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [kʌm] [tel] ['siːljə] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] - [sterz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

| **When** | **the** | **ladies** | **come** | **tell** | **Celia** | **to** | **show** | **them** | **up** | **-** | **stairs** | **in** | **the** | **front** | **room** | **if** | **they** | **wish** | **to** | **come** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 女士们 | 来 | 告诉 | 西莉亚 | 到 | 展示 | 他们 | 向上 | - | 楼梯 | 在 | 这 | 正面 | 房间 | 如果 | 他们 | 希望 | 到 | 来 | 向上 | . |

女士们来了之后，如果她们想上来，就告诉西莉亚带她们到楼上的前厅去。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [ðer; ðər] .

| **You** | **will** | **be** | **up** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 向上 | 那里 | . |

你也会站在那里。

[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [dɔːr] [kloʊzd] .

| **And** | **keep** | **my** | **door** | **closed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 我的 | 门 | 关闭 | . |

把门关好。

[tuː; tə] - [naɪt] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['oʊnli] [siː] [ðæt] [maɪ] [dɔːr] [ɪz] [ lɔkt ] [tuː; tə] - [naɪt] .

| **To** | **-** | **night** | **do** | **the** | **same** | **thing** | **,** | **only** | **see** | **that** | **my** | **door** | **is** | **locked** | **to** | **-** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 做 | 这 | 相同的 | 事物 | , | 仅有的 | 看 | 那 | 我的 | 门 | 是 | 已锁定 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚也一样，只是今晚我的门锁上了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [pʊs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [wɪl] [luːz] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn] [ðer; ðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **If** | **it** | **isn't** | **,** | **Puss** | **Jenkins** | **will** | **lose** | **her** | **way** | **in** | **there** | **trying** | **to** | **find** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 不是 | , | 猫 | 詹金斯 | 将要 | 失去 | 她 | 方式 | 在 | 那里 | 尝试 | 到 | 寻找 | 它 | . |

如果不是，普斯·詹金斯就会在里面迷路，找不到它。

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

| What | time | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 时间 | 是 | 它 | ? | " |

现在是几点？”

" ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [twelv] . "

| " | Quarter | to | twelve | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 四分之一 | 到 | 十二 | . | " |

“差一刻十二点。”

" [aɪl] [biː; bi] [daʊn] - [sterz] [æt; ət] [wʌn] - ['twenti] .

| " | I'll | be | down | - | stairs | at | one | - | twenty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 向下 | - | 楼梯 | 在 | 一 | - | 二十 | . |

“我一点二十分会在楼下。”

[lʌntʃ] [ɪz] [æt; ət] [wʌn] - ['θɜːrti] .

| Lunch | is | at | one | - | thirty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 午餐 | 是 | 在 | 一 | - | 三十 | . |

午餐时间是1点30分。

[sʌm; səm] [wɪl] [get] [hɪr] [baɪ] [wʌn] [ əˈklɔk, əu- ] .

| Some | will | get | here | by | one | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 将要 | 得到 | 这里 | 经过 | 一 | 点钟 | . |

有些人会在一点钟之前到达。

[ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs]

| Show | them | the | drawing | - | room | if | there | are | signs | of | wandering | round | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 他们 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 如果 | 那里 | 是 | 标志 | 的 | 漫游 | 圆形的 | 这 | 房子 |

.

| : |
|---|
| . |

如果发现有在房子里四处游荡的痕迹，就带他们去客厅看看。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] !

| You | can | go | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 去 | ! |

你可以走了！

" ['emiliːn, -lain] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [mɪs] ['gɪbi] , [left] [əˈloʊn] ,

| " | Emmeline | closed | the | door | noiselessly | , | and | Miss | Gibbie | , | left | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾米琳 | 关闭 | 这 | 门 | 无声 | , | 和 | 错过 | 吉比 | , | 左边 | 独自的 | , |

艾米琳轻轻地关上了门，吉比小姐独自一人留在了那里。

[pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [pɜːrl] [brest] - [pɪn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn]

| put | down | the | pearl | breast | - | pin | she | had | been | holding | and | took | her | seat | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向下 | 这 | 珍珠 | 胸部 | - | 别针 | 她 | 有 | 到过 | 保持 | 和 | 采取 | 她 | 座位 | 在 |

[ðə; ði] [tʃɪnts] - ['kʌvərd] [tʃer] ,

| the | chintz | - | covered | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印花棉布 | - | 涵盖 | 椅子 | , |

她放下一直拿着的珍珠胸针，在印花布椅子上坐了下来。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [geɪ] ['piːˌkɔks] [ænd; ənd] ['pɔpiːz] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ɪn]

| with | its | gay | peacocks | and | poppies | , | and | put | her | feet | on | the | footstool | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是同性恋 | | 孔雀 | 和 | 罂粟花 | , | 和 | 放 | 她 | 脚 | 在 | 这 | 脚凳 | 在 |

[frʌnt] .

| front | . |
|---|---|
| 正面 | . |

周围是色彩艳丽的孔雀和罂粟花，她把脚放在前面的脚凳上。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mæntl] [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æt; ət] [hɜːr'self] .

| In | the | mirror | over | the | mantel | she | nodded | at | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 镜子 | 超过 | 这 | 壁炉架 | 她 | 点头 | 在 | 她自己 | . |

她对着壁炉上方的镜子点了点头。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'treriəs] ['pɜːrs(ə)n] , ['gɪbi] [gɔːlt] ?

| " | I | wonder | what | makes | you | such | a | contrarious | person | , | Gibbie | Gault | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 制作 | 你 | 这样的 | 一个 | 相反的 | 人 | , | 吉比 | 高尔特 | ? |

“吉比·高尔特，我很好奇是什么让你成为一个如此特立独行的人？”

['wʌndər] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] ['piːp(ə)l] [seɪ] [miːn] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

| Wonder | why | you | will | do | things | that | make | people | say | mean | things | about | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 为什么 | 你 | 将要 | 做 | 事物 | 那 | 制作 | 人们 | 说 | 意思是 | 事物 | 关于 | 你 | ? |

想知道你为什么会做一些让别人说你坏话的事情吗?

[bʌt; bət] [ðæts] ['gɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] ['pleʒər] .

| But | that's | giving | people | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 给予 | 人们 | 乐趣 | . |

但这能给人带来快乐。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['ræðər] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [miːn] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeə(r)] ['prɑːspərəs] ,

| Some | people | would | rather | hear | something | mean | about | other | people | , | especially | if | they're | prosperous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 会 | 相当 | 听到 | 某物 | 意思是 | 关于 | 其他 | 人们 | , | 尤其 | 如果 | 它们是 | 繁荣 | , |

有些人宁愿听到别人说别人的坏话，尤其是那些家境富裕的人。

[ðæn; ðən]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['ɑːprə] ['evər] [sʌŋ] .

| than | listen | to | the | greatest | opera | ever | sung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 听 | 到 | 这 | 最 | 歌剧 | 曾经 | 唱 | . |

与其聆听史上最伟大的歌剧，不如去听听这部歌剧。

[nɑːt] [ɔːl] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [sloʊ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [els] ,

| Not | all | people | , | but | even | good | people | , | slow | at | everything | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 全部 | 人们 | , | 但 | 甚至 | 好的 | 人们 | , | 慢的 | 在 | 一切 | 别的 | , |

并非所有人，但即使是好人，在其他方面也可能反应迟钝。

[ɑːr; ər] [kwɪk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['ʌgli] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

| are | quick | to | believe | ugly | things | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 快的 | 到 | 相信 | 丑陋的 | 事物 | 的 | 其他的 | . |

他们很容易相信别人说的坏话。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

| Isn't | it | a | pity | there | can't | be | a | little | more | love | and | charity | in | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 一个 | 遗憾 | 那里 | 不能 | 是 | 一个 | 小的 | 更多的 | 爱 | 和 | 慈善机构 | 在 | 这 | 世界 | , |

这个世界上缺少一些爱与善意，岂不可惜?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [trʌst] ?

| a | little | more | confidence | and | trust | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更多的 | 信心 | 和 | 相信 | ? |

多一点自信和信任?

" [ʃiː; ʃi] [ʌn'fæsənd] [ðə; ðɪ] [belt] [æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

| " | She | unfastened | the | belt | at | her | waist | and | threw | it | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 解开 | 这 | 腰带 | 在 | 她 | 腰部 | 和 | 扔 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | . |

她解开腰间的皮带，扔到桌子上。

" ['meri] [sez] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðer; ðər][ɪz] — ['meɪbi] [ðer; ðər][ɪz] !

| " | Mary | says | there's | more | of | it | than | I | know | , | and | maybe | there | is | — | maybe | there | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 说道 | 有 | 更多的 | 的 | 它 | 比 | 我 | 知道 | , | 和 | 或许 | 那里 | 是 | — | 或许 | 那里 | 是 | ! |

“玛丽说还有更多我不知道的东西，也许真的有——也许真的有！”

[bʌt; bət][wəʊnt] ['beni] ['brɪkˌhaʊs] [biː; bi]['reɪdʒɪŋ] [wen] [hiː; hi] [liːvz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] !

| But | won't | Benny | Brickhouse | be | raging | when | he | leaves | here | to | - | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 惯于 | 本尼 | 砖屋 | 是 | 愤怒 | 什么时候 | 他 | 树叶 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | ! |

但本尼·布里克豪斯今晚离开这里时，一定会非常愤怒！

['hiːz] [bɪn] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɔːl] [deɪ]['oʊvər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

| He's | been | smacking | his | lips | and | patting | his | stomach | all | day | over | the | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到过 | 拍打 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 轻拍 | 他的 | 胃 | 全部 | 天 | 超过 | 这 | 想法 | 的 |

[ə; eɪ] [gɔːlt] ['dɪnər] .

| a | Gault | dinner | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 高尔特 | 晚餐 | . |

他一整天都在咂嘴拍肚子，想着即将享用的戈尔特晚宴。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] .

| I | know | he | has | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 有 | . |

我知道他有。

['terəpɪn] [ænd; ənd]['kænvəs] - [bæks] , [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] ['nesəlˌroʊd] ['pʊdɪŋ] [ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ]

| Terrapin | and | canvas | - | backs | , | champagne | , | and | Nesselrode | pudding | are | all | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 龟 | 和 | 帆布 | - | 背部 | , | 香槟酒 | , | 和 | 内塞尔罗德 | 布丁 | 是 | 全部 | 一个 |

['dʒʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

| jumble | in | his | mind | this | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 杂乱 | 在 | 他的 | 头脑 | 这 | 分钟 | . |

此刻，他的脑海里一片混乱，海龟、帆布背鸥、香槟和内塞尔罗德布丁等等，全都混杂在一起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['vedʒtəb(ə)l] [suːp] [ænd; ənd][hæm][ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd][hæf] -

| And | to | give | him | vegetable | soup | and | ham | and | cabbage | and | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 他 | 蔬菜 | 汤 | 和 | 火腿 | 和 | 卷心菜 | 和 | 一半 | - |

[kʊkt] [guːs] !

| cooked | goose | ! |
|---|---|---|
| 煮熟 | 鹅 | ! |

给他蔬菜汤、火腿、卷心菜和半熟鹅！

" [ʃiː; ʃi] [biːt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [skruːd] [hɜːr; hər] [aɪz] [taɪt] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

| " | She | beat | the | arm | of | her | chair | and | screwed | her | eyes | tight | in | anticipation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打 | 这 | 手臂 | 的 | 她 | 椅子 | 和 | 螺丝 | 她 | 眼睛 | 紧的 | 在 | 预期 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| of | his | disappointment | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 失望 | , |

她捶打着椅子的扶手，紧紧闭上眼睛，预感到他会失望。

[ðen] [ə'gen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

| then | again | nodded | to | the | face | in | the | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 再次 | 点头 | 到 | 这 | 脸 | 在 | 这 | 镜子 | . |

然后又对着镜子里的脸点了点头。

" [nekst] [taɪm] , ['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['brɪkˌhaʊs] , [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ]

| " | Next | time | , | Mr | . | Benjamin | Brickhouse | , | you | will | probably | be | more | careful | how | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 时间 | , | 先生 | . | 本杰明 | 砖屋 | , | 你 | 将要 | 大概 | 是 | 更多的 | 小心 | 如何 | 你 |

[tɔːk] [ʌv; əv] ['leɪdiz] .

| talk | of | ladies | . |
|---|---|---|---|
| 讲话 | 的 | 女士们 | . |

“本杰明·布里克豪斯先生，下次您谈论女士时，最好更加注意自己的言辞。”

[mɪs] ['gɪbi] [gɔːlt] [ɪz][ə; eɪ]['stɪndʒi][oʊld][kæt] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

| Miss | Gibbie | Gault | is | a | stingy | old | cat | , | is | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉比 | 高尔特 | 是 | 一个 | 小气 | 老的 | 猫 | , | 是 | 她 | ? |

吉比·高尔特小姐真是个吝啬的老太太，是吗？

[ʃiːz] [tuː] [friː] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tɔːks] [tuː] ['pleɪnli] ,

| She's | too | free | in | her | speech | for | you | , | talks | too | plainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 也 | 自由的 | 在 | 她 | 演讲 | 为了 | 你 | , | 会谈 | 也 | 显然 | , |

她说话太直白，对你来说太不自在。

[ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [əd'vænst] [vjuːz] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

| is | a | dangerous | old | woman | with | advanced | views | , | is | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 危险的 | 老的 | 女士 | 和 | 先进的 | 浏览 | , | 是 | 她 | ? |

她是一位思想超前的危险老妇人，对吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][let][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][laɪk] ['meri] ['kæri][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːt]

| And | she | oughtn't | to | have | let | a | young | girl | like | Mary | Cary | go | before | a | lot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不应该 | 到 | 有 | 让 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 喜欢 | 玛丽 | 凯瑞 | 去 | 前 | 一个 | 很多 |

[ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [tɔːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

| of | men | and | talk | as | she | talked | last | Monday | night | in | the | council | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 男人 | 和 | 讲话 | 作为 | 她 | 谈话 | 最后的 | 周一 | 夜晚 | 在 | 这 | 理事会 | 房间 | , |

她不应该让像玛丽·凯瑞这样的年轻女孩在众多男人面前像上周一晚上在市政厅会议室里那样发言。

[ɔːt] [ʃiː; ʃi] ?

| ought | she | ? |
|---|---|---|
| 应该 | 她 | ? |

她应该这样做吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [ɔːl] [raɪt] .

| But | she | knows | how | to | give | a | good | dinner | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 如何 | 到 | 给 | 一个 | 好的 | 晚餐 | 全部 | 正确的 | . |

但她确实很会做一顿美味的晚餐。

[juːl] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| You'll | give | her | credit | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 给 | 她 | 信用 | 为了 | 那 | . |

你会为此称赞她的。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [ ri'maːks ] [ə'baʊt] [kæts][ɪz] [ðeɪ] [fər'get] [kæts][hæv; həv] [klɔːz]

| The | trouble | with | people | who | make | remarks | about | cats | is | they | forget | cats | have | claws |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 和 | 人们 | WHO | 制作 | 评论 | 关于 | 猫 | 是 | 他们 | 忘记 | 猫 | 有 | 爪子 |

,

,

,

那些对猫评头论足的人的问题在于，他们忘记了猫有爪子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['brɪkˌhaʊs] [ɪz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ ri'maːks ] [tuː; tə]

| and | the | trouble | with | Mr | . | Benjamin | Brickhouse | is | he | made | his | remarks | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 麻烦 | 和 | 先生 | . | 本杰明 | 砖屋 | 是 | 他 | 制成 | 他的 | 评论 | 到 |

[pʊs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

| Puss | Jenkins | . |
|---|---|---|
| 猫 | 詹金斯 | . |

本杰明·布里克豪斯先生的问题在于，他是对普斯·詹金斯说了这些话。

['pɜːrkəleɪtər] [pʊs] [kɑːnt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

| Percolator | Puss | can't | keep | from | telling | her | own | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渗滤式咖啡壶 | 猫 | 不能 | 保持 | 从 | 讲述 | 她 | 自己的 | 年龄 | , |

咖啡壶猫忍不住要说出自己的年龄，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [ðæt] [huːz] [stɪl] ['hoʊpɪŋ] ['iznt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz]

| and | a | woman | who | does | that | who's | still | hoping | isn't | responsible | for | the | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女士 | WHO | 做 | 那 | 谁是 | 仍然 | 希望 | 不是 | 负责任的 | 为了 | 这 | 字 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

| of | her | mouth | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 嘴 | . |

而一个仍然抱有希望的女人，不应该为自己口中说出的话负责。

" [ænd; ənd] ['snɑ:bi] ['dɛfɔ-d] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] , [tu:] .

| " | And | Snobby | Deford | will | be | here | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 势利眼 | 德福德 | 将要 | 是 | 这里 | , | 也 | . |

“势利眼德福德也会来。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [hɜ:rd] [aɪ] [ˌentər'teɪnd] [ lɔ:ds ][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:]

| She | has | heard | I | entertained | lords | and | ladies | in | London | and | is | anxious | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 我 | 娱乐 | 领主们 | 和 | 女士们 | 在 | 伦敦 | 和 | 是 | 焦虑的 | 到 | 看 |

[haʊ] [aɪ][du:][ˌaɪ 'ti:] .

| how | I | do | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 做 | 它 | . |

她听说我在伦敦招待过贵族老爷和夫人，很想看看我是怎么做到的。

[aɪl] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [haʊ] [aɪ][dəunt] .

| I'll | show | her | how | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 展示 | 她 | 如何 | 我 | 不 | . |

我会让她知道我为什么不这么做。

[aɪm][æn; ən][oʊld][kræŋk] [hu:] [traɪz] [tu:; tə] [raɪd] [rʌf] - [ʃɑ:d] ['oʊvər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ʃi:; ʃi] [sez] ,

| I'm | an | old | crank | who | tries | to | ride | rough | - | shod | over | everybody | , | she | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 老的 | 曲柄 | WHO | 尝试 | 到 | 骑 | 粗糙的 | - | 鞋子 | 超过 | 大家 | , | 她 | 说道 | , |

她说：“我是一个老顽固，喜欢对所有人横冲直撞。”

[ænd; ənd][aɪ] [spend] [mʌtʃ] [tu:] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɑ:n][maɪ] ['teɪbl] ;

| and | I | spend | much | too | much | money | on | my | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 花费 | 很多 | 也 | 很多 | 钱 | 在 | 我的 | 桌子 | ; |

我在餐桌上花费了太多钱；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][du:][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][dəunt][maɪnd] ['i:tɪŋ] [maɪ] [gʊd] [θɪŋz] .

| but | if | I | do | it | she | don't | mind | eating | my | good | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 做 | 它 | 她 | 不 | 头脑 | 吃 | 我的 | 好的 | 事物 | . |

但如果我这么做，她不介意吃掉我做的好吃的。

[dəunt][ʃi:; ʃi] ?

| Don't | she | ? |
|---|---|---|
| 不 | 她 | ? |

难道不是吗?

[wel] , [ʃi:l] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] - [naɪt] .

| Well | , | she'll | get | a | chance | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 壳 | 得到 | 一个 | 机会 | 到 | - | 夜晚 | . |

嗯，她今晚就有机会了。

[ɪn] [mɪs] ['pæti] ['mʊrz, 'mɔrz] ['mɪlɪneri] [stɔ:r] [ʃi:; ʃi] [stru:] [ði:z] ['pəʊzi:z][æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['æni]

| In | Miss | Patty | Moore's | millinery | store | she | strew | these | posies | at | me | , | and | Annie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 错过 | 帕蒂 | 摩尔 | 女帽 | 店铺 | 她 | 胁 | 这些 | 花束 | 在 | 我 | , | 和 | 安妮 |

[sti:l] [kɔ:t] [ðem; ðəm] .

| Steele | caught | them | . |
|---|---|---|---|
| 斯蒂尔 | 捕捉 | 他们 | . |

在帕蒂·摩尔小姐的女帽店里，她把这些花束撒向我，安妮·斯蒂尔接住了它们。

[ə'sentɪŋ] ['æni] ['dɪdnt] [θroʊ] ['eni] [bæk] , [æz; əz] ['æni] [ɪz] ['mɪrli] [æz; əz] [ə'sɛntər] ,

| Assenting | Annie | didn't | throw | any | back | , | as | Annie | is | merely | as | assenter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 安妮 | 没有 | 扔 | 任何 | 后退 | , | 作为 | 安妮 | 是 | 仅仅 | 作为 | 同意 | , |

同意的安妮并没有反驳，因为安妮仅仅是一个同意者。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['leɪdiz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [bred] [nu:]

| but | neither | of | the | honorable | ladies | who | were | coming | to | break | my | bread | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 的 | 这 | 光荣的 | 女士们 | WHO | 是 | 未来 | 到 | 休息 | 我的 | 面包 | 知道 |

[ðæt] ['su:zi] [mək'du:gəlz] [ɪrz] [wɜ:r; wər] ['hɪrɪŋ] [ɪrz] .

| that | Susie | McDougal's | ears | were | hearing | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 苏西 | 麦道格尔 | 耳朵 | 是 | 听力 | 耳朵 | . |

但前来与我分享面包的两位尊贵的女士都不知道苏西·麦克杜格尔的耳朵是能听见的。

['su:zi] [sez] ['pɑ:mpəs] - [klæs] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:f(ə)n][ækt][æz; əz] [ɪf] ['pleɪnər] - [klæs] [wʌnz][wə:nt, weənt] [meɪd]
**Susie says pompous - class people often act as if plainer - class ones weren't made**
苏西 说道 傲慢 - 班级 人们 经常 行为 作为 如果 更朴素 - 班级 一个 不是 制成
[ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
**of flesh and blood .**
的 肉 和 血 .

苏西说，那些自命不凡的人常常表现得好像普通阶层的人不是血肉之躯。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] [θɪŋks] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['brɪkˌhaʊs] , [ðæt] [ðeəz; ðəz][tu:; tə][bi:; bi]
**" And Mrs . Deford thinks , with Mr . Brickhouse , that there's to be**
" 和 太太 . 德福德 思考 , 和 先生 . 砖屋 , 那 有 到 是
[ʃæm'peɪn] [tu:; tə] - [naɪt] .
**champagne to - night .**
香槟酒 到 - 夜晚 .

“德福德太太和布里克豪斯先生都认为，今晚应该有香槟庆祝。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['kɑ:kˌteɪlz] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] — [θɪŋz] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] ['wɪmɪn] [nɑ:t][tu:; tə] [ker]
**She is fond of cocktails and champagne — things I prefer women not to care**
她 是 喜爱 的 鸡尾酒 和 香槟酒 — 事物 我 更喜欢 女性 不是 到 关心
[fɔ:r; fər] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [get] ['ni:ðər] [hɪr] .
**for — but she will get neither here .**
为了 — 但 她 将要 得到 两者都不 这里 .

她喜欢鸡尾酒和香槟——我不希望女人喜欢这些东西——但她在这里都喝不到。

[ə; eɪ] [mis'teik] ['nevər] [is'keips] [hɜ:r; hər]['i:g(ə)l] [aɪ] ,
**A mistake never escapes her eagle eye ,**
一个 错误 绝不 逃脱 她 鹰 眼睛 ,

她目光如炬，任何错误都逃不过她的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [naɪf] [ɔ:r][fɔ:rk][ɪz][ə; eɪ] [ 'ʃudəriŋ ] [kraɪm] .
**and the use of the wrong knife or fork is a shuddering crime .**
和 这 使用 的 这 错误的 刀 或者 叉 是 一个 颤抖 犯罪 .

使用错误的刀叉是一种令人不寒而栗的罪行。

[ɪf] ['dʒæksən] [wʊd] [drɑ:p][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [loʊ] - [nek] [dres]
**If Jackson would drop one or the other down the back of that very low - neck dress**
如果 杰克逊 会 降低 一 或者 这 其他 向下 这 后退 的 那 非常 低的 - 脖子 裙子
[ʃi:; ʃi] [werz] [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ekstrə]['dɑ:lər] .
**she wears so much I'd give him an extra dollar .**
她 穿着 所以 很多 ID 给 他 一个 额外的 美元 .

如果杰克逊能把她经常穿的那件低胸连衣裙背后的其中一条或两条线掉下来，我就给他一美元。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] " — [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər]
**I don't suppose I ought to mention it but " — she took up a piece of paper**
我 不 认为 我 应该 到 提到 它 但 " — 她 采取 向上 一个 片 的 纸
[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] — " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]
**on the table at her side and examined it carefully — " if it could be**
在 这 桌子 在 她 边 和 检查 它 小心 — " 如果 它 可以 是
[ə'reɪndʒd] — " [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [er] .
**arranged — " She waved the paper in the air .**
安排 — " 她 挥手 这 纸 在 这 空气 .

我想我不应该提这件事，但是”——她拿起桌上的一张纸，仔细地看了看——“如果可以安排的话——”她把纸在空中挥了挥。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz][ɑ:r; ər][ɑ:n] [ɜ:rθ]
**" Now that is as good and wholesome a bunch of women as are on earth**
" 现在 那 是 作为 好的 和 健康 一个 束 的 女性 作为 是 在 地球
!
**!**
!

“这真是世界上最善良、最纯洁的一群女人了！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːnt] ['stuːpɪd] , ['iːðər] .
**And** **they** **aren't** **stupid** **,** **either** **.**
和 他们 不是 愚蠢的 , 任何一个 .

而且他们也不傻。

['pɪti] [soʊ] ['meni] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [dʌl] !
**Pity** **so** **many** **good** **people** **are** **dull** **!**
遗憾 所以 许多 好的 人们 是 乏味的 !

可惜很多好人都很无趣!

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['peɪpər] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ə'laʊd] : " ['mɪsɪz] . ['kɔːbin] , ['mɪsɪz] .
**"** **Again** **she** **examined** **the** **paper** **,** **reading** **the** **names** **aloud** **:** **"** **Mrs** **.** **Corbin** **,** **Mrs** **.**
" 再次 她 检查 这 纸 , 阅读 这 姓名 大声 : " 太太 . 科尔宾 , 太太 .
[muːn] ,
**Moon** **,**
月亮 ,

她又仔细查看了那张纸，大声念出了上面的名字：“科尔宾夫人，穆恩夫人，

['mɪsɪz] . [ teit ] — ['bʌzi] ['iznt] [ðə; ði] ['breɪniɪst] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
**Mrs** **.** **Tate** **—** **Buzzie** **isn't** **the** **brainiest** **person** **in** **the** **world** **,** **but** **one** **of** **the**
太太 . 泰特 — 嗡嗡声 不是 这 最聪明的 人 在 这 世界 , 但 一 的 这
['fʌniːəst] — ['mɪsɪz] . ['tæzˌwɛl] ,
**funniest** **—** **Mrs** **.** **Tazewell** **,**
最搞笑 — 太太 . 塔兹韦尔 ,

泰特太太——巴兹虽然不是世界上最聪明的人，但却是最幽默的人之一——塔泽韦尔太太

['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] — [aɪ] [laɪk] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ʃiːz] [gɑːt] [sens] — [mɪs] -
**Mrs** **.** **Burnham** **—** **I** **like** **that** **young** **woman** **,** **she's** **got** **sense** **—** **Miss** **Matoaca**
太太 . 伯纳姆 — 我 喜欢 那 年轻的 女士 , 她是 得到 感觉 — 错过 -
- , [mɪs] ['mɪtiː] ['mʌnˌkæstər] ,
**Brockenborough** **,** **Miss** **Mittie** **Muncaster** **,**
- , 错过 米蒂 芒卡斯特 ,

伯纳姆太太——我喜欢那个年轻女人，她很有头脑——马托卡·布罗肯伯勒小姐，米蒂·蒙卡斯特小姐，

[ænd; ənd] [mɪs] [ə'miljə] [ 'teilə ] .
**and** **Miss** **Amelia** **Taylor** **.**
和 错过 阿米莉亚 泰勒 .

还有阿米莉亚·泰勒小姐。

[aɪm][ðə; ði] [fɔːrθ] ['spɪnstər] .
**I'm** **the** **fourth** **spinster** **.**
我是 这 第四 单身女子 .

我是第四个老处女。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] - [ðæts] [æn; ən] ['eksələnt] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
**For** **a** **place** **the** **size** **of** **Yorkburg** **that's** **an** **excellent** **group** **of** **women** **,**
为了 一个 地方 这 尺寸 的 - 那就是 一个 出色的 团体 的 女性 ,

对于约克堡这样规模的地方来说，这群女性非常优秀。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dəunt] [spiːk] [frentʃ] [ɔːr] [wer] [ pə'rizjən ] [kloʊðz] .
**though** **they** **don't** **speak** **French** **or** **wear** **Parisian** **clothes** **.**
尽管 他们 不 说话 法语 或者 穿 巴黎人 衣服 .

虽然他们不会说法语，也不穿巴黎风格的衣服。

['mɪtiː] ['mʌnˌkæstər] [sez] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pætərn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]
**Mittie** **Muncaster** **says** **she** **makes** **all** **of** **hers** **without** **a** **pattern** **,** **and** **they** **look** **it**
米蒂 芒卡斯特 说道 她 制作 全部 的 她的 没有 一个 图案 , 和 他们 看 它
,
**,**
,

米蒂·芒卡斯特说她所有的作品都是不用图纸做的，而且看起来确实如此。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [goʊ] , [ðeə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .

| but | , | as | women | go | , | they're | above | the | average | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 女性 | 去 | , | 它们是 | 多于 | 这 | 平均的 | . |

但就女性而言，她们高于平均水平。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] [slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [glɑ:nst] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] : " ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

| " | She | took | up | another | slip | of | paper | and | glanced | over | it | : | " | Mr | . | and | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 向上 | 其他 | 滑 | 的 | 纸 | 和 | 瞥了一眼 | 超过 | 它 | : | " | 先生 | . | 和 | 太太 | . |

['potər] ,

| Porter | , |
|---|---|
| 搬运工 | , |

她拿起另一张纸条，快速扫了一眼："波特先生和太太，

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sti:l] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz][ænd; ənd] [mɪs] [pʊs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['mɪstər] .

| Mr | . | and | Mrs | . | Steele | , | Mr | . | James | and | Miss | Puss | Jenkins | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 和 | 太太 | . | 斯蒂尔 | , | 先生 | . | 詹姆斯 | 和 | 错过 | 猫 | 詹金斯 | , | 先生 | . |

['brɪkˌhaʊs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] ,

| Brickhouse | and | Mrs | . | Deford | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 砖屋 | 和 | 太太 | . | 德福德 | , |

斯蒂尔夫妇、詹姆斯·詹金斯先生和普斯·詹金斯小姐、布里克豪斯先生和德福德夫人

[dʒʌdʒ] [lɪn] [ænd; ənd][maɪ'self] .

| Judge | Lynn | and | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 法官 | 林恩 | 和 | 我 | . |

林恩法官和我。

[ðeɪ] ['hævnt] [left] [ə; eɪ] [leg] [fɔ:r; fər] ['meri] ['kæri] [tu:; tə] [stænd] [ɑ:n] [sɪns] [hɜ:r; hər] [tɔ:k] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

| They | haven't | left | a | leg | for | Mary | Cary | to | stand | on | since | her | talk | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 还没有 | 左边 | 一个 | 腿 | 为了 | 玛丽 | 凯瑞 | 到 | 站立 | 在 | 自从 | 她 | 讲话 | 前 | 这 |

['kaʊns(ə)l] ,

| council | , |
|---|---|
| 理事会 | , |

自从玛丽·凯莉在市议会发表讲话以来，他们就再也没有给她留下任何立足之地。

[ænd; ənd] [jet] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

| and | yet | , | on | the | whole | , | I | haven't | heard | as | much | about | it | as | I | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 我 | 还没有 | 听到 | 作为 | 很多 | 关于 | 它 | 作为 | 我 | 预期的 | . |

然而，总的来说，我并没有听到太多关于这件事的消息。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɪŋglɪʃ] [grænd] - ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz]

| That | little | piece | of | information | concerning | her | English | grand | - | father | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 小的 | 片 | 的 | 信息 | 有关 | 她 | 英语 | 盛大 | - | 父亲 | 曾是 |

[ˌefɪ'keɪʃəs] .

| efficacious | . |
|---|---|
| 有效的 | . |

关于她英国祖父的那条信息起到了作用。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['æktər][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv]

| That | her | father | was | an | unknown | actor | has | long | been | a | source | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 未知 | 演员 | 有 | 长的 | 到过 | 一个 | 来源 | 的 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)n] - ,

| satisfaction | to | certain | Yorkburgers | , |
|---|---|---|---|---|
| 满意 | 到 | 肯定 | - | , |

她父亲是一位名不见经传的演员，这一点长期以来一直让一些约克城居民感到欣慰。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['oʊnli] [boʊ'hi:miən] [bʌt; bət] [blu:] , [ænd; ənd] [wɜ:rs]

| and | to | learn | that | his | blood | was | not | only | Bohemian | but | blue | , | and | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 学习 | 那 | 他的 | 血 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 波西米亚 | 但 | 蓝色的 | , | 和 | 更糟 |

[stɪl] ,

| still | , |
|---|---|
| 仍然 | , |

得知他的血统不仅是波西米亚血统，而且还是蓝色的，更糟糕的是，

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn][ðem; ðəm] .

| **distinguished** | **,** | **was** | **hard** | **on** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | , | 曾是 | 难的 | 在 | 他们 | . |

杰出人士，对他们很严格。

" [jes] " — [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] — " [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri]

| **"** | **Yes** | **"** | **—** | **she** | **tapped** | **the** | **table** | **with** | **the** | **tips** | **of** | **her** | **fingers** | **—** | **"** | **I** | **was** | **sorry** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | " | — | 她 | 轻敲 | 这 | 桌子 | 和 | 这 | 尖端 | 的 | 她 | 手指 | — | " | 我 | 曾是 | 对不起 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['mɛriːz] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'leɪʃnz] ,

| **it** | **was** | **best** | **to** | **mention** | **Mary's** | **English** | **relations** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最好的 | 到 | 提到 | 玛丽的 | 英语 | 关系 | , |

“是的，”她用指尖敲了敲桌子，“我很抱歉，最好还是提一下玛丽的英国亲戚。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| **but** | **it** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | . |

但事实的确如此。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [weid] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kʌm]

| **As** | **long** | **as** | **people** | **are** | **weighed** | **and** | **measured** | **according** | **to** | **what** | **they** | **come** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 人们 | 是 | 称重 | 和 | 测量 | 根据 | 到 | 什么 | 他们 | 来 |

[frʌm; frəm] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [taɪmz] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ə; eɪ] [fjuː]

| **from** | **rather** | **than** | **what** | **they** | **are** | **it** | **is** | **at** | **times** | **necessary** | **to** | **state** | **a** | **few** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 相当 | 比 | 什么 | 他们 | 是 | 它 | 是 | 在 | 时代 | 必要的 | 到 | 状态 | 一个 | 很少 |

[fækts][ʌv; əv]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| **facts** | **of** | **family** | **history** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 事实 | 的 | 家庭 | 历史 | . |

只要人们衡量价值的标准仍然是他们的出身而不是他们的本质，那么有时就有必要陈述一些家族历史的事实。

[stɑːk] ['raɪzɪz][ɔːr] [fɔːlz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrts] .

| **Stock** | **rises** | **or** | **falls** | **according** | **to** | **reports** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 库存 | 上升 | 或者 | 瀑布 | 根据 | 到 | 报告 | . |

根据报告，股票价格上涨或下跌。

[sʌm; səm] [maʊðz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [sæv] [wʌn]['juːzɪz] [dɪ'pendz]

| **Some** | **mouths** | **have** | **to** | **be** | **treated** | **and** | **the** | **sort** | **of** | **salve** | **one** | **uses** | **depends** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 嘴 | 有 | 到 | 是 | 治疗 | 和 | 这 | 种类 | 的 | 药膏 | 一 | 用途 | 取决于 |

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ sɔːz ] .

| **upon** | **the** | **sores** | **.** |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 疮 | . |

有些口腔溃疡需要治疗，使用的药膏种类取决于溃疡的严重程度。

[nɑːt] [jet] [kæn; kən][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][biː; bi]['teɪkən][æt; ət] [feɪs] ['vælјuː] .

| **Not** | **yet** | **can** | **a** | **person** | **be** | **taken** | **at** | **face** | **value** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 然而 | 能 | 一个 | 人 | 是 | 已采取 | 在 | 脸 | 价值 | . |

还不能仅凭外表就相信一个人。

['ænsestər] - ['wɜːrʃɪp] ['iznt] [ɔːl] [ˌʧaɪ'niːz] .

| **Ancestor** | **-** | **worship** | **isn't** | **all** | **Chinese** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖先 | - | 崇拜 | 不是 | 全部 | 中国人 | . |

祖先崇拜并非中国独有。

[æn; ən] [ɪl] - [bred] ['dʒent(ə)lmən] - [bɔːrn][ɪz] [stɪl] ['welkəmd] [wer] [æn; ən] [ɪl] - [bɔːrn] [wel] - [bred]

| **An** | **ill** | **-** | **bred** | **gentleman** | **-** | **born** | **is** | **still** | **welcomed** | **where** | **an** | **ill** | **-** | **born** | **well** | **-** | **bred** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 患病的 | - | 繁殖 | 绅士 | - | 出生 | 是 | 仍然 | 欢迎 | 在哪里 | 一个 | 患病的 | - | 出生 | 出色地 | - | 繁殖 |

[mæn][ɪz][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd] .

| **man** | **is** | **not** | **invited** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 不是 | 受邀 | . |

出身卑微的绅士依然会受到欢迎，而出身卑微但出身高贵的男子却不被邀请。

[kwɪr] [pleɪs] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['plænɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [swɪŋ] [θru:] [speɪs] , ['gɪbi] [gɔ:lt] ,

| Queer | place | , | this | little | planet | in | which | we | swing | through | space | , | Gibbie | Gault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酷儿 | 地方 | , | 这 | 小的 | 行星 | 在 | 哪个 | 我们 | 摇摆 | 通过 | 空间 | , | 吉比 | 高尔特 | , |

奇特的地方，我们穿梭于太空的这颗小星球，——吉比·高尔特

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['kwɪrər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .

| and | nothing | in | it | queerer | than | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 在 | 它 | 更酷儿 | 比 | 你 | . |

里面没有比你更古怪的人。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔ:r] [tu:] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [wi:; wi] [meɪ] [si:] ['klɪrli] , [ə'proʊtʃ] [sens] [ænd; ənd]

| A | million | or | two | years | from | now | we | may | see | clearly | , | approach | sense | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百万 | 或者 | 二 | 年 | 从 | 现在 | 我们 | 可能 | 看 | 清楚地 | , | 方法 | 感觉 | 和 |

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

| civilization | , |
|---|---|
| 文明 | , |

一两百万年后，我们或许能看得更清楚，接近理性和文明。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [ju:; jʊ] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] [jɔ:r'self] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['redi]

| and | in | the | mean | time | you | get | up | and | dress | yourself | so | as | to | be | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 意思是 | 时间 | 你 | 得到 | 向上 | 和 | 裙子 | 你自己 | 所以 | 作为 | 到 | 是 | 准备好 |

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gests] !

| for | your | guests | ! |
|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 客人 | ! |

与此同时，你起床穿好衣服，准备迎接客人！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| " | Chapter | XII |
|---|---|---|
| " | 章 | 十二 |

第十二章

[ðə; ði] ['bɑ:rgən]

| THE | BARGAIN |
|---|---|
| 这 | 便宜货 |

交易

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] .

| She | held | out | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | . |

她伸出了手。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?

| " | How | do | you | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 做 | ? |

“你好吗?

[wer] [ɪz] ['meri] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ?

| Where | is | Mary | this | afternoon | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 玛丽 | 这 | 下午 | ? |

今天下午玛丽在哪里?

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][stɑ:p] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] .

| Sit | down | and | stop | staring | at | me | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | 和 | 停止 | 凝视 | 在 | 我 | 喜欢 | 那 | . |

坐下，别那样盯着我看。

[aɪm][noʊ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['aɪdl] .

| I'm | no | Chinese | idol | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不 | 中国人 | 偶像 | . |

我不是什么中国偶像。

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mændərɪn] [koʊt] [ænd; ənd] [sɪt] [ɑːn] [maɪ] [frʌnt] [pɔːrtʃ] ,

| If | I | choose | to | put | on | a | mandarin | coat | and | sit | on | my | front | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 选择 | 到 | 放 | 在 | 一个 | 普通话 | 外套 | 和 | 坐 | 在 | 我的 | 正面 | 门廊 | , |

如果我选择穿上一件中式外套，坐在我家前廊上，

[huːz] ['bɪznəs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [maɪn] ! "

| whose | business | is | it | but | mine | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 商业 | 是 | 它 | 但 | 矿 | ! | " |

这关我什么事!

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] , ['mædəm] !

| " | Nobody's | , | madam | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 没有人 | , | 女士 | ! |

“没有人，夫人！”

" [dʒɑːn] ['mækswel] [bent] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [mɪs] - [hænd] ['vɪgərəsli] .

| " | John | Maxwell | bent | over | and | shook | Miss | Gibbie's | hand | vigorously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 麦克斯韦 | 弯曲 | 超过 | 和 | 摇晃 | 错过 | - | 手 | 大力 | . |

约翰·麦克斯韦尔弯下腰，用力地握住了吉比小姐的手。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [noʊ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['aɪdl] .

| " | You | are | indeed | no | Chinese | idol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 的确 | 不 | 中国人 | 偶像 | . |

你确实不是什么中国偶像。

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌtʃ] ['gɔːrdʒəsnəs] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [twɪn] ['sɪstər] [tuː; tə] [ðæt] ['fɪrləs] ['leɪdi] [ʌv; əv] [lɔːŋ]

| But | in | such | gorgeousness | you | might | be | twin | sister | to | that | fearless | lady | of | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这样的 | 美极了 | 你 | 可能 | 是 | 双 | 姐姐 | 到 | 那 | 无畏 | 女士 | 的 | 长的 |

['fɪŋgər] - [neɪlz] [ænd; ənd] [noʊ] [soʊl] ,

| finger | - | nails | and | no | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手指 | - | 指甲 | 和 | 不 | 灵魂 | , |

但如此美艳动人，你或许会和那位留着长指甲、没有灵魂的无畏女士是孪生姐妹。

[ðə; ði] [duː] - ['wægər] ['emprəs] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [kɔːld] [hɜːr; hər] .

| the | Do | - | wagger | Empress | of | China | , | as | Mrs | . | McDougal | called | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 做 | - | 摇摆者 | 皇后 | 的 | 中国 | , | 作为 | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 称为 | 她 | . |

正如麦克杜格尔夫人所称的，中国“爱耍花招的女皇”。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [maɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔːrn] [bɔːs] .

| She | was | a | woman | of | might | and | a | born | boss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | 的 | 可能 | 和 | 一个 | 出生 | 老板 | . |

她是一位强势的女性，天生的领导者。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [hɪr]

| I | understand | you | are | letting | the | people | of | this | town | know | you | are | living | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 你 | 是 | 出租 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 镇 | 知道 | 你 | 是 | 活的 | 这里 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

我知道你是想让镇上的人们知道你又住在这里了。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] .

| I've | come | to | hear | about | the | parties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 来 | 到 | 听到 | 关于 | 这 | 各方 | . |

我来这里是为了了解聚会的情况。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə] [mɪs] - , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [læp] [ðə; ði]

| " | He | drew | a | chair | close | to | Miss | Gibbie's | , | and | took | from | her | lap | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 一个 | 椅子 | 关闭 | 到 | 错过 | - | , | 和 | 采取 | 从 | 她 | 膝 | 这 |

['tɜːrki] - [wɪŋ] [fæn] .

| turkey | - | wing | fan | . |
|---|---|---|---|---|
| 火鸡 | - | 翼 | 扇子 | . |

他拉过一把椅子，挨着吉比小姐坐下，从她腿上拿走了那把火鸡翅膀形状的扇子。

" [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [koʊt] [juːv] [gɑːt] [ɑːn] .

| " | That's | a | fine | coat | you've | got | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 美好的 | 外套 | 你已经 | 得到 | 在 | . |

你穿的这件外套真漂亮。

[dɪd] [juː; jʊ] [wer] [ðæt] ['jestərdeɪ] ? "

| Did | you | wear | that | yesterday | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 穿 | 那 | 昨天 | ? | " |

你昨天穿的是那件吗?

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] .

| " | I | did | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | . |

“我没有。

[tuː] [hɑːt] .

| Too | hot | . |
|---|---|---|
| 也 | 热的 | . |

太热了。

[ænd; ənd] [ðen] ['æni] [stiːl] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['pɑːpi] [aɪz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [hɜːr; hər]

| And | then | Annie | Steele | has | such | poppy | eyes | they | might | have | fallen | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 安妮 | 斯蒂尔 | 有 | 这样的 | 罂粟 | 眼睛 | 他们 | 可能 | 有 | 倒下 | 在 | 她 |

[suːp] - [pleɪt] [hæd; həd] [aɪ] [pʊt] [ɪn] [ɑːn] ,

| soup | - | plate | had | I | put | in | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤 | - | 盘子 | 有 | 我 | 放 | 在 | 在 | , |

还有安妮·斯蒂尔那双凸出的眼睛，如果我把它们放在她的汤盘里，它们可能会掉进去。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kɑːnt] [stænd] ['eni] [mɔːr] [ɪk'spens] [frʌm; frəm] ['æni] .

| and | her | husband | can't | stand | any | more | expense | from | Annie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 丈夫 | 不能 | 站立 | 任何 | 更多的 | 费用 | 从 | 安妮 | . |

她丈夫再也承受不起安妮的额外开销了。

[ʃiːz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [waɪf] [huː] [kraɪz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ,

| She's | the | kind | of | wife | who | cries | for | what | it | wants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 这 | 种类 | 的 | 妻子 | WHO | 哭泣 | 为了 | 什么 | 它 | 想要 | , |

她就是那种会为了得到想要的东西而哭泣的妻子。

[ænd; ənd] ['hiːz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [huː] ['gɪvz] [ɪn] [tuː; tə] [terz] .

| and | he's | the | kind | of | husband | who | gives | in | to | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 这 | 种类 | 的 | 丈夫 | WHO | 给予 | 在 | 到 | 眼泪 | . |

他是那种会轻易流泪的丈夫。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['hæpi] .

| But | they're | happy | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 它们是 | 快乐的 | . |

但他们很开心。

['niːðər] [wʌn] [hæz; həz] ['eni] [sens] .

| Neither | one | has | any | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 一 | 有 | 任何 | 感觉 | . |

他们俩都没常识。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['meri] ? "

| Where's | Mary | ? | " |
|---|---|---|---|
| 在哪里? | 玛丽 | ? | " |

玛丽在哪儿?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] - [ə'saɪləm] ['tʃɪldrən] [ɑːn]

| Seeing | something | about | a | party | she | is | going | to | give | the | orphan | - | asylum | children | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 某物 | 关于 | 一个 | 派对 | 她 | 是 | 去 | 到 | 给 | 这 | 孤儿 | - | 庇护所 | 孩子们 | 在 |

[hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] ,

| her | birthday | , |
|---|---|---|
| 她 | 生日 | , |

看到一些关于她将在生日当天为孤儿院的孩子们举办派对的信息，

[aɪ] [bɪ'liːv] .

| I | believe | . |
|---|---|---|
| 我 | 相信 | . |

我相信。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔːf] [jet] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] .

| Some | time | off | yet | , | but | she's | always | ahead | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 离开 | 然而 | , | 但 | 她是 | 总是 | 前方 | 的 | 时间 | . |

虽然还有一段时间的假期，但她总是能提前做好准备。

[aɪ] [went] [baɪ]['mɪsɪz] . ['muːnz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

| I | went | by | Mrs | . | Moon's | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 经过 | 太太 | . | 月亮的 | 这 | 早晨 | , |

我今天早上去了穆恩太太家。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌntʃərz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [wʊps] [ʌv; əv]

| and | several | of | the | lunchers | came | in | and | told | of | the | war | - | whoops | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 午餐者 | 来了 | 在 | 和 | 讲述 | 的 | 这 | 战争 | - | 哎呀 | 的 |

[ðə; ði]['dainəz] .

| the | diners | . |
|---|---|---|
| 这 | 食客 | . |

几位用餐者进来，讲述了用餐者们的战斗欢呼声。

[best] [ʃoʊ] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ɪn] ['jɪrz] .

| Best | show | I've | been | to | in | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 展示 | 我已经 | 到过 | 到 | 在 | 年 | . |

这是我多年来看过的最棒的演出。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'pɔːrts] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni]

| From | their | reports | I | thought | I'd | better | come | up | and | see | if | there | were | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 报告 | 我 | 想法 | ID | 更好的 | 来 | 向上 | 和 | 看 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 |

[skræps][ʌv; əv][juː; jʊ] [left] . "

| scraps | of | you | left | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 碎屑 | 的 | 你 | 左边 | . | " |

根据他们的报告，我觉得最好上来看看你是否还剩下一点残骸。

" [aɪm][ɔːl] [hɪr] .

| " | I'm | all | here | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 全部 | 这里 | . |

我人都在这里。

" [mɪs] ['gɪbi] [tʊk] [ðə; ði][fæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ;

| " | Miss | Gibbie | took | the | fan | from | his | hand | and | began | to | use | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 采取 | 这 | 扇子 | 从 | 他的 | 手 | 和 | 开始 | 到 | 使用 | 它 | ; |

吉比小姐从他手中接过扇子，开始使用起来；

[ðen] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]

| then | threw | back | her | head | and | laughed | until | the | keen | gray | eyes | were | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 扔 | 后退 | 她 | 头 | 和 | 笑了 | 直到 | 这 | 敏锐的 | 灰色的 | 眼睛 | 是 | 满的 | 的 |

[terz] .

| tears | . |
|---|---|
| 眼泪 | . |

然后她仰头大笑，直到那双锐利的灰色眼睛里充满了泪水。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

| " | Wasn't | it | mean | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 意思是 | 的 | 我 | ? |

我这样做是不是很过分?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][fɔːr; fər][ðem; ðəm]

| Wasn't | it | mean | to | invite | people | to | your | house | and | not | have | for | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 意思是 | 到 | 邀请 | 人们 | 到 | 你的 | 房子 | 和 | 不是 | 有 | 为了 | 他们 |

[wʌn]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [wɜːrθ] ['iːtɪŋ] ,

| one | single | thing | worth | eating | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 单身的 | 事物 | 值得 | 吃 | , |

邀请别人来家里做客，却连一件像样的食物都没有，这难道不是太不厚道了吗?

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər]

| especially | when | they | had | come | for | the | sole | purpose | of | enjoying | a | good | dinner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 他们 | 有 | 来 | 为了 | 这 | 唯一 | 目的 | 的 | 享受 | 一个 | 好的 | 晚餐 |

,

,

,

尤其是当他们前来只是为了享用一顿美味佳肴时，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] ?

| and | finding | out | whether | or | not | I | followed | the | traditions | of | my | fathers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 出去 | 无论 | 或者 | 不是 | 我 | 随后 | 这 | 传统 | 的 | 我的 | 父亲们 | ? |

并弄清楚我是否遵循了父辈的传统?

[wʌt] [dʌz] ['meri] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| What | does | Mary | think | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 玛丽 | 思考 | 关于 | 它 | ? |

玛丽对此有何看法?

" [dʒɑːn] [bent] ['oʊvər] , [hændz] [klɑːspt] ['luːsli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

| " | John | bent | over | , | hands | clasped | loosely | between | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 弯曲 | 超过 | , | 双手 | 紧握 | 松散地 | 之间 | 他的 | 膝盖 | . |

约翰弯下腰，双手松松地交叠在双膝之间。

" ['prɪti] [rʌf] .

| " | Pretty | rough | . |
|---|---|---|---|
| " | 漂亮的 | 粗糙的 | . |

相当糟糕。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [huː] [ʃiː; ʃi] [in'vaits] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm]

| She | is | particular | about | who | she | invites | to | her | house | , | but | , | having | invited | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 特别的 | 关于 | WHO | 她 | 邀请 | 到 | 她 | 房子 | , | 但 | , | 拥有 | 受邀 | 他们 |

, [ʃiː; ʃi] — "

| , | she | — | " |
|---|---|---|---|
| , | 她 | — | " |

她对邀请谁来家里做客很挑剔，但是既然已经邀请了他们，她——"

" [triːts] [ðem; ðəm] ['prɑːpərli] .

| " | Treats | them | properly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 零食 | 他们 | 适当地 | . |

"善待他们。"

['veri] [kə'rekt] .

| Very | correct | . |
|---|---|---|
| 非常 | 正确的 | . |

完全正确。

['meri] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [laɪf] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| Mary | is | young | and | life | is | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 是 | 年轻的 | 和 | 生活 | 是 | 前 | 她 | . |

玛丽还年轻，人生才刚刚开始。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [tʃuːz] . "

| I | am | old | and | going | to | do | as | I | choose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 老的 | 和 | 去 | 到 | 做 | 作为 | 我 | 选择 | . | " |

我年纪大了，我想做什么就做什么。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ?

| " | But | why | do | you | ask | people | of | that | kind | to | your | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 做 | 你 | 问 | 人们 | 的 | 那 | 种类 | 到 | 你的 | 房子 | ? |

“但是你为什么要邀请那种人到你家来呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][əd'maɪər][ðem; ðəm] — "

| If | you | don't | admire | them | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 钦佩 | 他们 | — | " |

如果你不欣赏他们——”

" [wʌt] ['nɑːnsens] !

| " | What | nonsense | ! |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 废话 | ! |

“胡说八道！”

" [mɪs] - [tʃɪn] ['tɪltɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][dʒɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [æt; ət][æn; ən]

| " | Miss | Gibbie's | chin | tilted | and | she | looked | at | John | with | an | eye | at | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | 下巴 | 斜 | 和 | 她 | 看起来 | 在 | 约翰 | 和 | 一个 | 眼睛 | 在 | 一个 |

['æŋg(ə)l] [ðæt] ['oʊnli] [mɪs] ['gɪbi] [kʊd; kəd] [ə'teɪn] .

| angle | that | only | Miss | Gibbie | could | attain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 角度 | 那 | 仅有的 | 错过 | 吉比 | 可以 | 达到 | . |

吉比小姐微微抬起下巴，用只有她才能达到的角度看着约翰。

" [wen] [wʌn] ['gɪvz] ['fɔːrm(ə)l] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn'vaɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| " | When | one | gives | formal | dinner | - | parties | people | are | usually | invited | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 一 | 给予 | 正式的 | 晚餐 | - | 各方 | 人们 | 是 | 通常 | 受邀 | 为了 | 一个 |

['pɜːrpəs] [nɑːt] ['pleʒər] .

| purpose | not | pleasure | . |
|---|---|---|---|
| 目的 | 不是 | 乐趣 | . |

“举办正式晚宴时，人们通常是出于某种目的而非为了取乐而被邀请的。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [maɪ] [gests] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

| I | have | known | my | guests | of | last | night | for | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 我的 | 客人 | 的 | 最后的 | 夜晚 | 为了 | 许多 | 年 | . |

我认识昨晚的客人很多年了。

- [tɪz] [truː] [aɪv] [siːn] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst] ['twenti] , [bʌt; bət][aɪm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə]

| ' | Tis | true | I've | seen | little | of | them | for | the | past | twenty | , | but | I'm | back | here | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 真的 | 我已经 | 已见 | 小的 | 的 | 他们 | 为了 | 这 | 过去的 | 二十 | , | 但 | 我是 | 后退 | 这里 | 到 |

[lɪv; laɪv] ,

| live | , |
|---|---|
| 居住 | , |

过去二十年我确实很少见到他们，但我现在回来住在这里了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə]

| and | it | was | necessary | they | should | understand | certain | things | they | didn't | seem | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 必要的 | 他们 | 应该 | 理解 | 肯定 | 事物 | 他们 | 没有 | 似乎 | 到 |

[biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ɪn] .

| be | taking | in | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 采取 | 在 | . |

他们有必要理解一些他们似乎没有理解的事情。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['bʊldoʊzərz] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪn] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] —
**They're a bunch of bulldozers and imagine others are in awe of them —**
它们是 一个 束 的 推土机 和 想象 其他的 是 在 敬畏 的 他们 —
['soʊʃəli] , [aɪ] [miːn] .
**socially , I mean .**
社会 , 我 意思是 .

他们就像一群推土机，却以为别人会敬畏他们——我是指在社交方面。

[ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ðer; ðər] [ɑːnt] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l]
**In all their heads together there aren't brains enough to make anything but trouble**
在 全部 他们的 头部 一起 那里 不是 大脑 足够的 到 制作 任何事物 但 麻烦
,
**,**
,

他们所有人加起来的脑袋里也装不下什么聪明东西，除了惹麻烦什么也做不成。

[bʌt; bət] ['empti] ['hedz] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] [hændz] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [kɪŋz] [kæn; kən] [biː; bi]
**but empty heads and idle hands are dangerous , and kings can be**
但 空的 头部 和 闲置的 双手 是 危险的 , 和 国王 能 是
[kɪld] [baɪ] [kæts] .
**killed by cats .**
被杀 经过 猫 .

但空想和闲散是危险的，国王也可能被猫杀死。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [taʊn] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['fækʃnz] ?
**Don't you see this town is dividing itself into factions ?**
不 你 看 这 镇 是 分割 本身 进入 派系 ?

难道你没看出这座城镇正在分裂成不同的派系吗?

[ɔːl'redi] [wʌn] ['elɪmənt] [ɪz] [ə'reɪ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['meri] ['kæri] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz]
**Already one element is arraying itself against the other , and Mary Cary is the cause**
已经 一 元素 是 排列 本身 反对 这 其他 , 和 玛丽 凯瑞 是 这 原因
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**of it .**
的 它 .

双方已经开始对立，而玛丽·凯瑞正是造成这种对立的根源。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['elɪmənt] [ˌʌndər'stænd] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
**It was time to let the opposing element understand I understood the situation ;**
它 曾是 时间 到 让 这 反对 元素 理解 我 理解 这 情况 ;

是时候让对立势力明白我理解局势了；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['sɜːrt(ə)n] [ riˈmaːks ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pliːzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] ;
**also that I had heard certain remarks it had pleased them to make ;**
还 那 我 有 听到 肯定 评论 它 有 高兴 他们 到 制作 ;

我还听到了一些他们乐于发表的评论；

['ɔːlsoʊ] , [ə'gen] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æz; əz] [ɪk'strævəgənt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] .
**also , again , that I am not as extravagant as they had been told .**
还 , 再次 , 那 我 是 不是 作为 靡 作为 他们 有 到过 讲述 .

另外，再次声明，我并不像他们听说的那样挥霍无度。

[ə; eɪ] [gʊd] , [pleɪn] ['teɪbl] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kiːp] — ['oʊnli] [læst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [gʊd] .
**A good , plain table is what I keep — only last night it wasn't good .**
一个 好的 , 清楚的 桌子 是 什么 我 保持 — 仅有的 最后的 夜晚 它 不是 好的 .

我一直都用一张结实朴素的桌子——只是昨晚它不太好用。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !
**You should have seen it !**
你 应该 有 已见 它 !

你应该看看！

" [mɪs] ['gɪbi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [fænd] [wɪð; wɪθ] [waɪd] , [dɪ'lɪbərət] [stroʊks] .

| " | Miss | Gibbie | leaned | back | in | her | chair | and | fanned | with | wide | , | deliberate | strokes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 倾斜 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | 和 | 扇形 | 和 | 宽的 | , | 商榷 | 笔画 | . |

吉比小姐向后靠在椅子上，用大幅度、有节奏的手势扇动着手臂。

" [aɪ] [fɪkst] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

| " | I | fixed | the | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 固定的 | 这 | 花朵 | . |

我把花修好了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌnˌflauəz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['hʌnisʌkl] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [glæs] ['pɪtʃər] — [kə'loʊniəl]

| They | were | sunflowers | fringed | with | honeysuckle | in | a | blue | glass | pitcher | — | colonial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 向日葵 | 流苏 | 和 | 金银花 | 在 | 一个 | 蓝色的 | 玻璃 | 投手 | — | 殖民 |

['kʌlɚz] [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [maɪ] - [gests] .

| colors | as | befitted | my | ancestried | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 颜色 | 作为 | 合适的 | 我的 | - | 客人 | . |

那是一束向日葵，花边点缀着金银花，插在蓝色的玻璃罐里——殖民时期的色彩，与我那些有血有肉的客人十分相称。

[ðə; ði] ['pɪtʃər] [wʌz; wəz] - .

| The | pitcher | was | Tildy's | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 投手 | 曾是 | - | . |

投手是蒂尔迪的。

[maɪ] [dɪr] " — [ʃiː; ʃi] [tæpt] ['dʒɑːnz] [niː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fæn] — " [dəunt] ['bɑːðər]

| My | dear | " | — | she | tapped | John's | knee | with | the | tip | of | her | fan | — | " | don't | bother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | " | — | 她 | 轻敲 | 约翰的 | 膝盖 | 和 | 这 | 提示 | 的 | 她 | 扇子 | — | " | 不 | 打扰 |

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| about | them | . |
|---|---|---|
| 关于 | 他们 | . |

“亲爱的，”她用扇尖轻拍约翰的膝盖，“别理会他们。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [mæd] .

| You | can't | make | some | people | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 制作 | 一些 | 人们 | 疯狂的 | . |

有些人你永远也惹不生气。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] .

| As | long | as | they | think | I | have | money | they | won't | cut | my | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 思考 | 我 | 有 | 钱 | 他们 | 惯于 | 切 | 我的 | 熟人 | . |

只要他们认为我有钱，就不会和我断绝关系。

[ðeɪl] [ə'bjuːs] [ˌem 'iː] , [jes] .

| They'll | abuse | me | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 虐待 | 我 | , | 是的 | . |

是的，他们会虐待我。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪz] [ə'bjuːzd] [huː] [kɑːnt] [biː; bi] [juːst] ;

| Everybody | is | abused | who | can't | be | used | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 是 | 受虐 | WHO | 不能 | 是 | 用过的 | ; |

所有无法被利用的人都会受到虐待；

[bʌt; bət] [ðeɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['pɑːrti] [ɪf] [its] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz]

| but | they'll | come | to | the | next | party | if | it's | given | to | a | celebrity | and | there's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们会 | 来 | 到 | 这 | 下一个 | 派对 | 如果 | 它是 | 给定 | 到 | 一个 | 名人 | 和 | 有 |

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

| the | promise | of | champagne | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 承诺 | 的 | 香槟酒 | . |

但如果下次派对是为名人举办，并且承诺提供香槟，他们就会来参加。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [læst] [naɪt] [aɪ] ['kudnt] [seɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ;

| Of | course | last | night | I | couldn't | say | all | the | things | I | wanted | to | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 最后的 | 夜晚 | 我 | 不能 | 说 | 全部 | 这 | 事物 | 我 | 通缉 | 到 | 说 | ; |

当然，昨晚我不可能把所有想说的话都说完；

[ðæts] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊstəs] ,

| that's | the | disadvantage | of | being | a | hostess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 劣势 | 的 | 存在 | 一个 | 女主人 | , |

这就是做女招待的缺点。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] ['meri] ['kæri][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

| but | I | think | they | understand | Mary | Cary | is | a | friend | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 他们 | 理解 | 玛丽 | 凯瑞 | 是 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | . |

但我认为他们明白玛丽·凯瑞是我的朋友。

['meri] ['dʌznt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][maɪ] ['meθədz] .

| Mary | doesn't | approve | of | my | methods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 不 | 批准 | 的 | 我的 | 方法 | . |

玛丽不赞同我的方法。

['sɑːri] , [bʌt; bət] ['meθədz] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]

| Sorry | , | but | methods | depend | upon | the | kind | of | people | with | whom | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对不起 | , | 但 | 方法 | 依赖 | 之上 | 这 | 种类 | 的 | 人们 | 和 | 谁 | 你 | 有 |

[tuː; tə] [diːl] .

| to | deal | . |
|---|---|---|
| 到 | 交易 | . |

抱歉，但具体方法取决于你要打交道的人的类型。

[lʌv] [ɪz][lɔːst][ɑːn][sʌm; səm] ['neɪtʃɚz] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][juːz] ['wɛpənz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [tʌtʃ]

| Love | is | lost | on | some | natures | , | and | certain | individuals | use | weapons | she | doesn't | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 是 | 丢失的 | 在 | 一些 | 自然 | , | 和 | 肯定 | 个人 | 使用 | 武器 | 她 | 不 | 触碰 |

.

:

.

有些人天性善良，却不懂爱；有些人则使用她不愿触碰的武器。

['enibɑːdi] [kæn; kən][stæb][ɪn][ðə; ði] [bæk] ; [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [faɪt] [fer] ,

| Anybody | can | stab | in | the | back | ; | it | takes | an | honest | person | to | fight | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 能 | 刺 | 在 | 这 | 后退 | ; | 它 | 需要 | 一个 | 诚实的 | 人 | 到 | 斗争 | 公平的 | , |

任何人都有可能背后捅刀子；只有正直的人才会公平竞争。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['strɪktli] ['ɑːnɪst] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][æz; əz] [rer] [æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['mænərz] .

| and | a | strictly | honest | person | is | as | rare | as | one | with | good | manners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 严格 | 诚实的 | 人 | 是 | 作为 | 稀有的 | 作为 | 一 | 和 | 好的 | 礼仪 | . |

诚实守信的人和举止得体的人一样少见。

[ɔːl]['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] ['wɒnts][ɪz][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][stæb] .

| All | Mrs | . | Deford | wants | is | the | chance | to | stab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 太太 | . | 德福德 | 想要 | 是 | 这 | 机会 | 到 | 刺 | . |

德福德太太想要的只是行凶的机会。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [lʌntʃ] ?

| But | what | about | the | lunch | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 关于 | 这 | 午餐 | ? |

午餐怎么办?

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə'bjuːzd] , [tuː] ? "

| Was | that | abused | , | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 受虐 | , | 也 | ? | " |

那也被滥用了吗?

" [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] !

| " | Not | on | your | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 你的 | 生活 | ! |

“想都别想！”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [sɪ'gɑːrz] [ə'raʊnd] [hɪr] ?

| Didn't | you | say | you | had | some | cigars | around | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | 说 | 你 | 有 | 一些 | 雪茄 | 大约 | 这里 | ? |

你不是说你这儿有雪茄吗?

[aɪv] [juːst] [ɔːl] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [kɑːnt] [get] [jʊr; jər] [kaɪnd] [ɪn] [taʊn] .

| I've | used | all | of | mine | and | can't | get | your | kind | in | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 用过的 | 全部 | 的 | 矿 | 和 | 不能 | 得到 | 你的 | 种类 | 在 | 镇 | . |

我的都用完了，而且在城里也买不到你这种牌子。

" [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp]

| " | He | got | up |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 得到 | 向上 |

他起床了

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ˌɪn'dɔːrz] .

| and | started | indoors | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 室内 | . |

并从室内开始。

" [æz; əz] [aɪ] ['ɔːrdər] [ðə; ði] [kaɪnd] [juː; jʊ] [kiːp] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ,

| " | As | I | order | the | kind | you | keep | for | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 命令 | 这 | 种类 | 你 | 保持 | 为了 | 公司 | , |

“当我订购你招待客人用的那种东西时，

[aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['smoʊkɪŋ] [ðem; ðəm] .

| I | don't | mind | smoking | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 吸烟 | 他们 | . |

我不介意抽烟。

[meɪ] [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] ?

| May | I | have | one | ? |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 有 | 一 | ? |

我可以要一个吗?

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [fæn] .

| " | She | waved | her | fan | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 挥手 | 她 | 扇子 | . |

她挥动着扇子。

" [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [brɪ'tænɪkə] .

| " | In | the | library | behind | the | Brittanica | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 图书馆 | 在后面 | 这 | 大英百科全书 | . |

“在大英百科全书后面的图书馆里。”

[kiːp] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [seɪv] ['dʒæksən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [ðem; ðəm] .

| Keep | them | there | to | save | Jackson | from | the | sin | of | smoking | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他们 | 那里 | 到 | 节省 | 杰克逊 | 从 | 这 | 罪 | 的 | 吸烟 | 他们 | . |

把它们留在那里，免得杰克逊犯下抽烟的罪过。

[best] [ 'dɑːki ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] ['helpɪŋ] [hɪm'self] ['iznt] ['stiːlɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| Best | darky | on | earth | , | but | helping | himself | isn't | stealing | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 黑人 | 在 | 地球 | , | 但 | 帮助 | 他自己 | 不是 | 偷窃 | , | 的 | 课程 | . |

他是地球上最好的黑人，但帮自己一把当然不算偷窃。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌntʃ] ?

| What | did | they | say | about | the | lunch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他们 | 说 | 关于 | 这 | 午餐 | ? |

他们对午餐有什么评价?

" [dʒɑːn] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪf] .

| " | John | lighted | his | cigar | and | took | a | good | whiff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 照明 | 他的 | 雪茄 | 和 | 采取 | 一个 | 好的 | 闻 | . |

约翰点燃雪茄，深深地吸了一口气。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] , [mɪs] ['gɪbi] , [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] ['feloʊ] [smoʊk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

| " | You're | a | sensible | woman | , | Miss | Gibbie | , | to | let | a | fellow | smoke | a | thing | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 明智的 | 女士 | , | 错过 | 吉比 | , | 到 | 让 | 一个 | 同伴 | 抽烟 | 一个 | 事物 | 喜欢 | 那 | . |

“吉比小姐，你真是个明智的女人，不会让一个男人抽那种东西。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gets] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .

| It | begets | love | and | charity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 产生 | 爱 | 和 | 慈善机构 | . |

它孕育爱与慈善。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌntʃ] ?

| What | did | they | say | about | the | lunch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他们 | 说 | 关于 | 这 | 午餐 | ? |

他们对午餐有什么评价?

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] ['evər] [siːn] [ɪn] - , [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt]

| Let | me | see | : | Most | beautiful | thing | ever | seen | in | Yorkburg | , | most | delicious | things | to | eat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | : | 最多 | 美丽的 | 事物 | 曾经 | 已见 | 在 | - | , | 最多 | 可口的 | 事物 | 到 | 吃 |

,

,

,

让我想想：约克堡最美的景色，最美味的食物

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['nevər] ['teɪstɪd] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ; ['pɜːrfɪkt] ['sɜːrvɪs] , [ɪk'skwɪzɪt] [leɪs] ['teɪbl]

| most | of | them | never | tasted | or | heard | of | before | ; | perfect | service | , | exquisite | lace | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 绝不 | 尝过 | 或者 | 听到 | 的 | 前 | ; | 完美的 | 服务 | , | 精美的 | 蕾丝 | 桌子 |

- [klɔːθ] [ɔːr] [leɪs] ['sʌmθɪŋ] ,

| - | cloth | or | lace | something | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 布 | 或者 | 蕾丝 | 某物 | , |

他们中的大多数人以前从未尝过或听说过；完美的服务，精致的蕾丝桌布或其他蕾丝制品。

[ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] ['sɪlvər] , [æn'sestrəl] ['tʃaɪnə] , [frentʃ] [fuːd] , ['teɪbl] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [juː; jʊ] [ə'nʌðər] .

| patriarchal | silver | , | ancestral | china | , | French | food | , | table | a | picture | , | you | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父权制 | 银 | , | 祖先的 | 中国 | , | 法语 | 食物 | , | 桌子 | 一个 | 图片 | , | 你 | 其他 | . |

父权制的银器，祖传的瓷器，法国食物，桌子上有一幅画，你还有另一幅。

[sed] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ɪn] [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] [greɪ] ['sætn] [gaʊn] .

| Said | you | looked | like | a | duchess | in | that | old | - | fashioned | gray | satin | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 你 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 公爵夫人 | 在 | 那 | 老的 | - | 造型 | 灰色的 | 缎 | 袍 | . |

他说你穿那件老式的灰色缎面礼服看起来像个公爵夫人。

['mɪsɪz] . [ teit ] [dɪ'klerd] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [sɔː] [jʊr; jər]

| Mrs | . | Tate | declared | anybody | could | tell | you | were | a | lady | the | minute | they | saw | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 泰特 | 声明 | 任何人 | 可以 | 告诉 | 你 | 是 | 一个 | 女士 | 这 | 分钟 | 他们 | 锯 | 你的 |

[fiːt] ,

| feet | , |
|---|---|
| 脚 | , |

泰特夫人宣称，任何人只要看到你的脚，就能立刻判断出你是一位女士。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ,

| even | if | they | didn't | know | who | you | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他们 | 没有 | 知道 | WHO | 你 | 是 | , |

即使他们不知道你是谁，

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['bɜ˞ːnəm, 'bɜ˞ːnhæm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [hændz] [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

| but | Mrs | . | Burnham | thought | it | was | your | hands | that | gave | you | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 伯纳姆 | 想法 | 它 | 曾是 | 你的 | 双手 | 那 | 给予 | 你 | 离开 | . |

但伯纳姆太太认为，是你的双手出卖了你。

[jʊr; jər] [hændz] [ɑːr; ər] ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

| Your | hands | are | rather | remarkable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 双手 | 是 | 相当 | 卓越 | . |

你的手真特别。

" [dʒɑːn] ['pætɪd] [ðə; ði] ['lætər] , [ðen] [flikt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

| " | John | patted | the | latter | , | then | flicked | the | ashes | from | his | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 轻拍 | 这 | 后者 | , | 然后 | 轻弹 | 这 | 灰烬 | 从 | 他的 | 雪茄 | . |

约翰拍了拍后者，然后弹掉了雪茄上的烟灰。

" [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən]

| " | I | didn't | tell | them | , | but | I | could | have | done | so | , | that | it | wasn't | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 告诉 | 他们 | , | 但 | 我 | 可以 | 有 | 完毕 | 所以 | , | 那 | 它 | 不是 | 一个 |

[ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] ,

| idiosyncrasy | , |
|---|---|
| 特质 | , |

“我没有告诉他们，但我本可以告诉他们，这并不是什么怪癖。”

[bʌt; bət] [sens] , [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [wer] ['elboʊ] [sliːvz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

| but | sense | , | that | made | you | wear | elbow | sleeves | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 感觉 | , | 那 | 制成 | 你 | 穿 | 弯头 | 袖子 | 全部 | 这 | 时间 | . |

但从某种意义上说，这让你一直戴着护肘。

[æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] [rɪst] [ænd; ənd][hænd] [laɪk] [jɔːrz] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪd(ə)n] . "

| An | arm | and | wrist | and | hand | like | yours | have | no | right | to | be | hidden | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手臂 | 和 | 手腕 | 和 | 手 | 喜欢 | 你的 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 是 | 隐 | . | " |

像你这样的手臂、手腕和手，没有权利被隐藏起来。

" ['nɑːnsens] , ['nɑːnsens] !

| " | Nonsense | , | nonsense | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | , | 废话 | ! |

“胡说，胡说！”

" [ə'gen] [ðə; ði][fæn][wʌz; wəz] [weɪvd] , [bʌt; bət] [mɪs] - [lɪps] [twɪtʃt] .

| " | Again | the | fan | was | waved | , | but | Miss | Gibbie's | lips | twitched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 这 | 扇子 | 曾是 | 挥手 | , | 但 | 错过 | - | 嘴唇 | 抽搐 | . |

“扇子又被挥动了一下，但吉比小姐的嘴唇抽搐了一下。”

" ['vænəti][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][ɪz][pæst]['pɑːrd(ə)n] .

| " | Vanity | in | a | woman | of | my | age | is | past | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虚荣 | 在 | 一个 | 女士 | 的 | 我的 | 年龄 | 是 | 过去的 | 赦免 | . |

“像我这个年纪的女人，虚荣心是不可饶恕的。”

[aɪ][dəunt] [laɪk] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [rɪst] , [ænd; ənd] [sliːvz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [wei] .

| I | don't | like | anything | to | touch | my | wrist | , | and | sleeves | are | in | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 任何事物 | 到 | 触碰 | 我的 | 手腕 | , | 和 | 袖子 | 是 | 在 | 这 | 方式 | . |

我不喜欢任何东西碰到我的手腕，袖子又碍事。

[tel] [ˌem 'iː] " — [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] — " [ɪz] ['meri] ['wɜːrid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

| Tell | me | " | — | she | leaned | toward | him | — | " | is | Mary | worried | with | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | " | — | 她 | 倾斜 | 朝向 | 他 | — | " | 是 | 玛丽 | 担心 | 和 | 我 | ? | " |

“告诉我，”她俯身靠近他，“玛丽担心我吗？”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

| " | Not | that | I | know | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 我 | 知道 | 的 | . |

据我所知没有。

[aɪ][hæv; həv] ['skersli] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .

| I | have | scarcely | seen | her | for | two | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 几乎 | 已见 | 她 | 为了 | 二 | 天 | . |

我两天都没怎么见到她。

[ʃiːz] [bɪn] ['hævɪŋ] [soʊ] ['meni] [kə'mɪti] [ 'miːtiŋz ] ,

| She's | been | having | so | many | committee | meetings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 到过 | 拥有 | 所以 | 许多 | 委员会 | 会议 | , |

她参加了好多委员会会议，

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['æftər][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] ,

| and | so | many | people | have | been | after | her | for | this | and | for | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 许多 | 人们 | 有 | 到过 | 后 | 她 | 为了 | 这 | 和 | 为了 | 那 | , |

很多人因为这样那样的事情一直找她麻烦。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sɪk] [tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði][ə'saɪləm][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] ,

| and | some | sick | child | at | the | asylum | had | to | be | visited | so | often | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 生病的 | 孩子 | 在 | 这 | 庇护所 | 有 | 到 | 是 | 到访 | 所以 | 经常 | , |

精神病院里一些生病的孩子需要经常探望。

[ðæt] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [aɪ][hæv; həv]['hɑ:rdli][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| that | except | in | the | evenings | I | have | hardly | had | time | to | speak | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 除了 | 在 | 这 | 晚上 | 我 | 有 | 几乎 | 有 | 时间 | 到 | 说话 | 到 | 她 | . |

除了晚上，我几乎没有时间跟她说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ]['taɪərd][aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][ʌp] .

| And | then | she | is | so | tired | I | don't | like | to | keep | her | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 是 | 所以 | 疲劳的 | 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 保持 | 她 | 向上 | . |

而且她太累了，我不想让她熬夜。

[ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [stænd] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [mɪs] ['gɪbi] .

| She | can't | stand | this | sort | of | thing | , | Miss | Gibbie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 站立 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | , | 错过 | 吉比 | . |

吉比小姐，她最讨厌这种事了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [wer] [hɜ:r; hər] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [stɑ:pt] .

| It | will | wear | her | out | , | and | it | ought | to | be | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 穿 | 她 | 出去 | , | 和 | 它 | 应该 | 到 | 是 | 停止 | . |

这会让她精疲力竭，应该阻止她这样做。

" [hi:; hi][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,

| " | He | got | out | of | his | chair | and | began | to | walk | up | and | down | the | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 得到 | 出去 | 的 | 他的 | 椅子 | 和 | 开始 | 到 | 走 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 门廊 | , |

他从椅子上站起来，开始在门廊上来回踱步。

[wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .

| one | hand | in | his | pocket | , | the | other | holding | his | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 手 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 这 | 其他 | 保持 | 他的 | 雪茄 | . |

一只手插在口袋里，另一只手拿着雪茄。

" [its] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [stɑ:pt] . "

| " | It's | got | to | be | stopped | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 得到 | 到 | 是 | 停止 | . | " |

“必须制止这种行为。”

" [hu:] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] ? "

| " | Who | is | going | to | stop | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 去 | 到 | 停止 | 它 | ? | " |

谁来阻止这一切?

" [aɪ] [noʊ] ['hu:d] [laɪk][tu:; tə][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] .

| " | I | know | who'd | like | to | stop | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 谁会 | 喜欢 | 到 | 停止 | 它 | . |

我知道谁想阻止它。

" [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

| " | He | stood | in | front | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 站立 | 在 | 正面 | 的 | 她 | . |

他站在她面前。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][help][ˌem 'i:] , [mɪs] ['gɪbi] ? "

| " | Aren't | you | going | to | help | me | , | Miss | Gibbie | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 去 | 到 | 帮助 | 我 | , | 错过 | 吉比 | ? | " |

“吉比小姐，你不打算帮帮我吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

| " | I | am | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | . |

我不是。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [strɔːŋ] [feɪs] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] .

| " | She | looked | up | into | the | strong | face | now | suddenly | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 向上 | 进入 | 这 | 强的 | 脸 | 现在 | 突然 | 严肃的 | . |

她抬头看向那张突然变得严肃起来的坚毅的脸。

" [aɪ] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [miːn] .

| " | I | mean | in | the | way | you | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 在 | 这 | 方式 | 你 | 意思是 | . |

我的意思是，就像你理解的那样。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['werɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['duːɪŋ]

| I | am | going | to | keep | her | from | wearing | herself | out | , | but | she | is | not | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 保持 | 她 | 从 | 穿着 | 她自己 | 出去 | , | 但 | 她 | 是 | 不是 | 正在做 |

[ðæt] .

| that | . |
|---|---|
| 那 | . |

我想让她不要过度劳累，但她并没有这样做。

['hedwig] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gets] ['prɑːpər] [fuːd] [ænd; ənd] [rest]

| Hedwig | takes | care | of | her | and | sees | that | she | gets | proper | food | and | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海德薇 | 需要 | 关心 | 的 | 她 | 和 | 看到 | 那 | 她 | 获得 | 恰当的 | 食物 | 和 | 休息 |

[ænd; ənd][ɪz] [sperd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] .

| and | is | spared | a | thousand | things | other | women | have | to | contend | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 幸存 | 一个 | 千 | 事物 | 其他 | 女性 | 有 | 到 | 抗衡 | 和 | . |

海德薇照顾她，确保她吃好睡好，免去其他女人要面对的种种烦恼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt] ['enibɑːdi] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] .

| And | it | doesn't | hurt | anybody | to | be | busy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不 | 伤害 | 任何人 | 到 | 是 | 忙碌的 | . |

忙碌对谁都没坏处。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ,

| If | you | don't | think | about | something | else | you | think | about | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 思考 | 关于 | 某物 | 别的 | 你 | 思考 | 关于 | 你自己 | , |

如果你不去想其他事情，你就会想到你自己。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ruːɪnəs] [ʌv; əv][ɔːl][ dʒəːmz ][ɪz][ðə; ði]['iːgoʊ][dʒɜːrm] .

| and | the | most | ruinous | of | all | germs | is | the | ego | germ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 毁灭性的 | 的 | 全部 | 细菌 | 是 | 这 | 自我 | 细菌 | . |

而所有细菌中最具破坏性的就是自我细菌。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gʊd] [rɪ'zɪstəns] , [bʌt; bət] [its] [ɪn][ðə; ði]

| She | isn't | likely | to | be | attacked | , | for | she | has | good | resistance | , | but | it's | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 可能 | 到 | 是 | 遭到攻击 | , | 为了 | 她 | 有 | 好的 | 反抗 | , | 但 | 它是 | 在 | 这 |

[er] ,

| air | , |
|---|---|
| 空气 | , |

她不太可能遭到攻击，因为她抵抗力很强，但这只是猜测。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | don't | want | her | to | get | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 想 | 她 | 到 | 得到 | 它 | . |

我不想让她得这种病。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['hæpi] . "

| She | is | very | happy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 非常 | 快乐的 | . | " |

她非常高兴。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
**" Is she ? "**
" 是 她 ? "

“是吗？”

" [waɪ] [nɑːt] ?
**" Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['iznt] [ʃiː; ʃi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [liːd] ?
**Isn't she leading the life she wants to lead ?**
不是 她 领导 这 生活 她 想要 到 带领 ?

她难道没有过上自己想要的生活吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n][fɔːr; fər]['sɜːrvɪs] .
**She has a passion for service .**
她 有 一个 热情 为了 服务 .

她热衷于服务他人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] , ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [kəm'pliːt] ;
**She has a home of her own , simple , but complete ;**
她 有 一个 家 的 她 自己的 , 简单的 , 但 完全的 ;

她有自己的房子，虽然简单，但设施齐全；

[ɪz] ['ɜːrnɪŋ] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'saɪdz] ,
**is earning an income sufficient to take care of herself , and has besides ,**
是 收入 一个 收入 充足的 到 拿 关心 的 她自己 , 和 有 除了 ,

她收入足以养活自己，而且还有……

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , ['evri] [sent][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ə'weɪ] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
**a little money , every cent of which she gives away , however ; and , above all ,**
一个 小的 钱 , 每一个 中心 的 哪个 她 给予 离开 , 然而 ; 和 , 多于 全部 ,

她只有一点钱，但她把每一分钱都捐了出去；而且，最重要的是，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv]['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [lʌv] [hɜːr; hər] .
**she has the power of making people love her .**
她 有 这 力量 的 制作 人们 爱 她 .

她有让人爱上她的能力。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][ə; eɪ][gɜːrl][wɑːnt] ? "
**What more could a girl want ? "**
什么 更多的 可以 一个 女孩 想 ? "

女孩还能奢求什么呢?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ? "
**" Is it enough ? "**
" 是 它 足够的 ? "

“这样够吗？”

" [kwaɪt] [ɪ'nʌf] !
**" Quite enough !**
" 相当 足够的 !

“够了！”

" [mɪs] - [aɪz] [flæʃt] ['ɪntuː][dʒɑːn] ['mækˌswɛlz] .
**" Miss Gibbie's eyes flashed into John Maxwell's .**
" 错过 - 眼睛 闪光灯 进入 约翰 麦克斯韦尔 .

吉比小姐的目光与约翰·麦克斯韦的目光交汇。

" [waɪ] [nɑːt] [ɪ'nʌf] ?
**" Why not enough ?**
" 为什么 不是 足够的 ?

为什么还不够?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [fɪl] , [ɪz] ['niːdɪd] ,

| **She** | **has** | **work** | **to** | **do** | **,** | **a** | **place** | **to** | **fill** | **,** | **is** | **needed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 工作 | 到 | 做 | , | 一个 | 地方 | 到 | 充满 | , | 是 | 需要 | , |

她有工作要做，有职位空缺，她是不可或缺的。

[ænd; ənd][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] ['ʌðər] .

| **and** | **is** | **bringing** | **cheer** | **and** | **sunshine** | **to** | **others** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 带来 | 欢呼 | 和 | 阳光 | 到 | 其他的 | . |

并为他人带来欢乐和阳光。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðæt] [rer] [θɪŋ] ,

| **There** | **is** | **a** | **great** | **deal** | **to** | **be** | **done** | **for** | **Yorkburg** | **,** | **and** | **being** | **that** | **rare** | **thing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 是 | 完毕 | 为了 | - | , | 和 | 存在 | 那 | 稀有的 | 事物 | , |

约克堡有很多事情要做，而它恰好是那种难得一见的……

[ə; eɪ] ['liːdər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] ['leɪtər][ɑːn] .

| **a** | **leader** | **,** | **she** | **has** | **already** | **started** | **much** | **that** | **will** | **make** | **great** | **changes** | **later** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 领导者 | , | 她 | 有 | 已经 | 开始 | 很多 | 那 | 将要 | 制作 | 伟大的 | 变化 | 之后 | 在 | . |

作为一名领导者，她已经开启了很多将在未来带来巨大改变的事业。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][stɑːp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] !

| **Sit** | **down** | **and** | **stop** | **looking** | **at** | **me** | **that** | **way** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | 和 | 停止 | 寻找 | 在 | 我 | 那 | 方式 | ! |

坐下，别那样看着我！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 吉比·高尔特小姐(Miss Gibbie Gault)
# 第8/16页

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
**She has quite enough .**
她 有 相当 足够的 .

她已经够多了。

" [dʒɑːn] [θruː] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [tʃer] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
**" John threw his cigar away and took the chair she pushed toward him .**
" 约翰 扔 他的 雪茄 离开 和 采取 这 椅子 她 推动 朝向 他 .

约翰扔掉雪茄，坐到她推向他的椅子上。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][duː] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] ,
**" I don't believe we do understand each other as well as we thought ,**
" 我 不 相信 我们 做 理解 每个 其他 作为 出色地 作为 我们 想法 ,

“我不认为我们像我们以为的那样了解彼此。”

" [hiː; hi] [sed] , [ə'gen] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .
**" he said , again leaning forward and clasping his hands together .**
" 他 说 , 再次 倾斜 向前 和 紧握 他的 双手 一起 .

“他说着，再次向前倾身，双手合十。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['meri] [ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .
**" I know what Mary is to you .**
" 我 知道 什么 玛丽 是 到 你 .

我知道玛丽对你来说意味着什么。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [dʒɔɪnd] [juː; jʊ][æt; ət] ['wɪndəˌmɪr] ,
**I saw it that first day I joined you at Windemere ,**
我 锯 它 那 第一的 天 我 加入 你 在 温德米尔 ,

我加入你们在温德米尔的第一天就看到了它。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [wiːks] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [aɪ] [sɔː] ['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['meri] [ə'loʊn]
**and during the weeks we were together I saw also it wasn't Mary alone**
和 期间 这 周 我们 是 一起 我 锯 还 它 不是 玛丽 独自的

在我们相处的几周里，我也发现，不仅仅是玛丽一个人。

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][wɪn] , [bʌt; bət] [ðɛəd] [biː; bi][juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [æz; əz] [wel] .
**I'd have to win , but there'd be you to fight as well .**
ID 有 到 赢 , 但 那里 是 你 到 斗争 作为 出色地 .

我必须赢，但你也要和我战斗。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [dʒʌst] [wer] [aɪ] [stʊd] .
**I told you in the beginning just where I stood .**
我 讲述 你 在 这 开始 只是 在哪里 我 站立 .

我一开始就告诉过你我的立场。

[aɪv] [kept] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪm] ['faɪtɪŋ] [fer] ,
**I've kept nothing from you and I'm fighting fair ,**
我已经 保留 没有什么 从 你 和 我是 斗争 公平的 ,

我没有对你隐瞒任何事情，我也会公平地战斗。

[bʌt; bət] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr] ['enibɑːdi] [els] [ɑːn]['gɑːdz] [ɜːrθ] [kæn; kən] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['traɪɪŋ]
**but neither you nor anybody else on God's earth can keep me from trying**
但 两者都不 你 也不 任何人 别的 在 神的 地球 能 保持 我 从 尝试
[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ] [waɪf] .
**to make her my wife .**
到 制作 她 我的 妻子 .

但是，无论是你还是世上任何人，都无法阻止我娶她为妻。

[laɪf] [ɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] — "
**Life is before us — "**
生活 是 前 我们 — "

人生就在我们面前——

" [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .
**" And behind me .**
" 和 在后面 我 .

“在我身后。”

" [hiː; hi] [flʌʃt] .
**" He flushed .**
" 他 酡 .

他脸红了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] .
**" I didn't mean that .**
" 我 没有 意思是 那 .

我不是那个意思。

[aɪ] [miːn] [ðæt] ['meri] [ɪz][nɑːt][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɜːr'self][tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːə] , [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
**I mean that Mary is not to sacrifice herself to an idea , to a condition ,**
我 意思是 那 玛丽 是 不是 到 牺牲 她自己 到 一个 主意 , 到 一个 状况 ,

我的意思是，玛丽不应该为了某种理念或条件而牺牲自己。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
**if I can help it .**
如果 我 能 帮助 它 .

如果我能帮忙的话。

[aɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .
**I'm with her in all this work for the old place .**
我是 和 她 在 全部 这 工作 为了 这 老的 地方 .

我和她一起为老房子做这些工作。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .
**I love it .**
我 爱 它 .

我喜欢它。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] ,
**I've tried to prove it in more than words ,**
我已经 尝试 到 证明 它 在 更多的 比 字 ,

我已尝试用实际行动而非言语来证明这一点，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ɪn'taɪərli] .
**and I would not ask her to give it up entirely .**
和 我 会 不是 问 她 到 给 它 向上 完全 .

我不会要求她完全放弃。

[ə; eɪ] [hoʊm] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kept] [hɪr] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [hoʊm] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər]
**A home can always be kept here , but another sort of home is meant for**
['meri] .
**Mary .**
玛丽 .

这里永远可以保留一个家，但玛丽注定要拥有另一种家。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði][wʌn][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
**And it's the one I want to make for her . "**
和 它是 这 一 我 想 到 制作 为了 她 . "

而这正是我想要为她做的。

" [jʊr; jər] ['mʌðɜ-z] ?
" Your mother's ?
" 你的 母亲的 ?

你母亲的?

" ['dʒɑ:nz] ['stedi] [aɪz] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:rmi] [wʌnz] .
" John's steady eyes looked in the stormy ones .
" 约翰的 稳定的 眼睛 看起来 在 这 暴风雨 一个 .

约翰沉稳的目光凝视着那双阴沉的眼睛。

" [noʊ] — [nɑ:t][maɪ] ['mʌðɜ-z] .
" No — not my mother's .
" 不 — 不是 我的 母亲的 .

“不——不是我母亲的。”

[wen] ['meri] [ɪz][maɪ] [waɪf] [ʃi:; ʃi] [goʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
When Mary is my wife she goes to the home of which she is to be the
什么时候 玛丽 是 我的 妻子 她 去 到 这 家 的 哪个 她 是 到 是 这
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

当玛丽成为我的妻子后，她会去她将要成为女主人的那户人家。

[laɪk] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['mʌðər] — "
Like you , my mother — "
喜欢 你 , 我的 母亲 — "

就像你一样，我的母亲——”

" ['ɑ:bdʒekts][tu:; tə]['mætrɪmoʊni] .
" Objects to matrimony .
" 对象 到 婚姻 .

反对婚姻。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['mɪsɪz] . ['mækswel][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'poʊzd] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]
I understand Mrs . Maxwell is as much opposed to your marriage as I am
我 理解 太太 . 麦克斯韦 是 作为 很多 反对 到 你的 婚姻 作为 我 是
[tu:; tə] ['mɛri:z] .
to Mary's .
到 玛丽的 .

我知道麦克斯韦尔太太和我一样反对你们的婚事。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['stɪmjələs] [tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
That should be a stimulus to both of you .
那 应该 是 一个 刺激 到 两个都 的 你 .

这应该能激励你们俩。

[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'sentɪv] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][wɪð; wɪθ] ['meri] [hɜ:r'self] .
Opposition is a great incentive , but in this case the trouble is with Mary herself .
反对 是 一个 伟大的 激励 , 但 在 这 案件 这 麻烦 是 和 玛丽 她自己 .

反对是一种很大的动力，但在这个例子中，问题出在玛丽本人身上。

[wʊd] [ju:; jʊ] ['mæri] [hɜ:r; hər] , ['enihaʊ] ? "
Would you marry her , anyhow ? "
会 你 结婚 她 , 无论如何 ? "

你无论如何都会娶她吗?

" [aɪ] [wʊd] .
" I would .
" 我 会 .

我会的。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

| " | He | smiled | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | . |

他笑了。

" [aɪˈd] [teɪk] ['meri] ['eni] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [hɜː; hər] .

| " | I'd | take | Mary | any | way | I | could | get | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 拿 | 玛丽 | 任何 | 方式 | 我 | 可以 | 得到 | 她 | . |

“无论用什么方法，我都会把玛丽带走。”

[oʊ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

| Oh | , | I | used | to | have | theories | of | my | own | about | such | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 用过的 | 到 | 有 | 理论 | 的 | 我的 | 自己的 | 关于 | 这样的 | 事物 | , |

哦，我以前也对这类事情有过自己的见解。

[bʌt; bət] [lʌv] [nɔks] ['θɪərɪz] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

| but | love | knocks | theories | into | nothingness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 爱 | 敲门声 | 理论 | 进入 | 虚无 | . |

但爱情能让一切理论都化为乌有。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es][duː] [θɪŋz] [wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| It | makes | us | do | things | we | never | thought | we | would | , | doesn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 我们 | 做 | 事物 | 我们 | 绝不 | 想法 | 我们 | 会 | , | 不 | 它 | ? |

它让我们做出我们从未想过会做的事情，不是吗?

" [mɪs] ['gɪbi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [aɪz] ,

| " | Miss | Gibbie | turned | her | head | away | from | his | understanding | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 转向 | 她 | 头 | 离开 | 从 | 他的 | 理解 | 眼睛 | , |

吉比小姐扭过头，不去看他那双理解的眼睛。

[ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪmˈpeɪʃntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] .

| and | tapped | the | porch | impatiently | with | her | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻敲 | 这 | 门廊 | 不耐烦地 | 和 | 她 | 脚 | . |

她不耐烦地用脚敲了敲门廊。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [fuːlz] [ʌv; əv][moʊst] ['piːp(ə)l] .

| " | It | makes | fools | of | most | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 制作 | 傻瓜 | 的 | 最多 | 人们 | . |

“它让大多数人沦为傻瓜。”

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiːv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ðɪs] [aʊt] ,

| But | as | long | as | we've | mentioned | it | we | might | as | well | have | this | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 长的 | 作为 | 我们已经 | 提及 | 它 | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 这 | 出去 | , |

既然提到了，不如就把这件事说清楚吧。

['meri] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ['enibɑːdi] .

| Mary | doesn't | want | to | marry | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 不 | 想 | 到 | 结婚 | 任何人 | . |

玛丽不想嫁给任何人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] ,

| She | is | happy | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 快乐的 | , |

她很高兴。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ]

| and | you | are | not | to | be | coming | down | here | trying | to | make | her | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 未来 | 向下 | 这里 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 改变 |

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

| her | mind | , |
|---|---|---|
| 她 | 头脑 | , |

你不准来这里试图改变她的想法。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ！ "
**trying** **to** **take** **her** **away** **！** **"**
尝试 到 拿 她 离开 ！ "

想把她带走！

" [huː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] ？
**"** **Who** **is** **going** **to** **stop** **it** **？**
" WHO 是 去 到 停止 它 ？

谁来阻止它？

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ，
**"** **They** **were** **her** **words** **，**
" 他们 是 她 字 ，

“那是她说的话，

[ænd; ənd] [æt; ət] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [swept]
**and** **at** **remembrance** **of** **them** **her** **face** **changed** **and** **over** **it** **swept**
和 在 纪念 的 他们 她 脸 已更改 和 超过 它 扫荡
['sʌd(ə)n] [ˌʌndər'stændɪŋ] ，
**sudden** **understanding** **，**
突然 理解 ，

想起他们，她的脸色变了，脸上突然闪过一丝恍然大悟的神情。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] [went] ['helpləsli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
**and** **her** **hand** **went** **helplessly** **toward** **him** **.**
和 她 手 去 无助地 朝向 他 .

她的手无助地伸向他。

" [dʒɑːn] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ， " [aɪm] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] .
**"** **John** **，** **"** **she** **said** **，** **"** **I'm** **an** **old** **woman** **and** **she's** **all** **I've** **got** **.**
" 约翰 ， " 她 说 ， " 我是 一个 老的 女士 和 她是 全部我已经 得到 .

“约翰，”她说，“我老了，她是我唯一的依靠。”

[dəunt] [teɪk] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] !
**Don't** **take** **her** **from** **me** **!**
不 拿 她 从 我 !

别把她从我身边带走！

[dəunt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] !
**Don't** **take** **her** **away** **!**
不 拿 她 离开 !

别把她带走！

" [hiː; hi] [fraund] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn]
**"** **He** **frowned** **slightly** **，** **but** **he** **took** **the** **hand** **which** **he** **had** **never** **before** **seen**
" 他 皱眉 轻微地 ， 但 他 采取 这 手 哪个 他 有 绝不 前 已见
['tremb(ə)l] ，
**tremble** **，**
颤抖 ，

他微微皱眉，但还是握住了那只他从未见过颤抖的手。

[ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] .
**and** **smoothed** **it** **gently** **.**
和 平滑 它 轻轻地 .

然后轻轻抹平。

" [nɑːt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [mɪs] ['gɪbi] .
**"** **Not** **from** **you** **，** **Miss** **Gibbie** **.**
" 不是 从 你 ， 错过 吉比 .

“不是你，吉比小姐。”

[aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] .

| I | wouldn't | take | her | out | of | your | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 拿 | 她 | 出去 | 的 | 你的 | 生活 | . |

我不会把她从你的生活中带走。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] ['nʌθɪŋ] [ɔːr]['noʊbɑːdi] [duː] [ðæt] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] — "

| She | would | let | nothing | or | nobody | do | that | , | but | for | years | I | have | been | waiting | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 让 | 没有什么 | 或者 | 无人 | 做 | 那 | , | 但 | 为了 | 年 | 我 | 有 | 到过 | 等待 | — | " |

她绝不会允许任何人或任何事这样做，但我多年来一直在等待——

" [haʊ] [oʊld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "

| " | How | old | are | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 老的 | 是 | 你 | ? | " |

“你今年多大？”

" ['twenti] - ['sev(ə)n] [ɪn] [ɑːk'toʊbər] .

| " | Twenty | - | seven | in | October | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二十 | - | 七 | 在 | 十月 | . |

“10月份27岁。”

" [ʃiː; ʃi] [sæt] ['sʌd(ə)nli] ['ʌpraɪt] .

| " | She | sat | suddenly | upright | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卫星 | 突然 | 直立 | . |

她突然坐直了身子。

" [æn; ən] ['ɪnfənt] !

| " | An | infant | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 婴儿 | ! |

“一个婴儿！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['twenti] - [θriː] [ɪn] [dʒuːn] .

| She | will | be | twenty | - | three | in | June | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 是 | 二十 | - | 三 | 在 | 六月 | . |

她六月份就满二十三岁了。

[ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪksti] - [faɪv] .

| And | I | — | I | am | sixty | - | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | — | 我 | 是 | 六十 | - | 五 | . |

而我——我今年六十五岁。

[jʊr; jər] [laɪf] , [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] , [ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [jɔːrz] [ænd; ənd] [hɜːrz] .

| Your | life | , | as | you | said | , | is | before | you | , | yours | and | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 生活 | , | 作为 | 你 | 说 | , | 是 | 前 | 你 | , | 你的 | 和 | 她的 | . |

正如你所说，你的人生就在你面前，属于你和她。

[maɪn] [ɪz] [bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [maɪn] [left] [aɪ] [niːd] [hɜːr; hər] .

| Mine | is | behind | , | but | in | the | little | of | mine | left | I | need | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 是 | 在后面 | , | 但 | 在 | 这 | 小的 | 的 | 矿 | 左边 | 我 | 需要 | 她 | . |

我的进度落后了，但在我剩下的那点时间里，我需要她。

[wɪl] [juː; jʊ] [hoʊld] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ?

| Will | you | hold | off | for | a | while | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 抓住 | 离开 | 为了 | 一个 | 尽管 | ? |

你能再等等吗?

['lɪs(ə)n] !

| Listen | ! |
|---|---|
| 听 | ! |

听!

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

| she | doesn't | know | she | loves | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 知道 | 她 | 爱 | 你 | . |

她不知道她爱你。

['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [lʌvd] ['eni] [wʌn] [els] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz]

| Doesn't | know | the | reason | she | has | never | loved | any | one | else | is | because | there | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 知道 | 这 | 原因 | 她 | 有 | 绝不 | 喜爱 | 任何 | 一 | 别的 | 是 | 因为 | 那里 | 是 |

[bʌt; bət][wʌn][mæn][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

| but | one | man | in | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 男人 | 在 | 她 | 生活 | , |

她不知道自己从未爱过其他人的原因，是因为她的生命中只有一个男人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][juː; jʊ] .

| and | that | is | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 你 | . |

那就是你。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | didn't | want | to | tell | you | this | , | didn't | want | you | to | know | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 这 | , | 没有 | 想 | 你 | 到 | 知道 | 它 | , |

我本来不想告诉你这件事，不想让你知道。

[dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [jet] .

| don't | want | her | to | know | it | — | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想 | 她 | 到 | 知道 | 它 | — | 然而 | . |

暂时不想让她知道。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [stɪl] , [ðoʊ] [soʊ] ['verɪli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [mʌtʃ] .

| She | is | a | child | still | , | though | so | verily | a | woman | in | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 孩子 | 仍然 | , | 尽管 | 所以 | 确实 | 一个 | 女士 | 在 | 很多 | . |

她虽然在很多方面都像个女人，但本质上仍然是个孩子。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [oʊnd] [juː; jʊ] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst]['vɪzɪt][juː; jʊ] [meɪd] [tuː; tə] ['mɪʃɪgən] , [ə; eɪ][bɪg] ,

| She | has | owned | you | since | that | first | visit | you | made | to | Michigan | , | a | big | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 拥有 | 你 | 自从 | 那 | 第一的 | 访问 | 你 | 制成 | 到 | 密歇根州 | , | 一个 | 大的 | , |

自从你第一次去密歇根州旅行以来，她就一直拥有你，一个很大的.....

['ɔːkwərd] , [red] - [feɪst] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

| awkward | , | red | - | faced | boy | of | seventeen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尴尬的 | , | 红色的 | - | 面对 | 男生 | 的 | 十七 | , |

十七岁，尴尬又脸红的男孩

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fɪrləs] [aɪz] [juːv] [gɑːt] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [maʊθ] .

| with | the | same | fearless | eyes | you've | got | now | and | the | same | determined | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 无畏 | 眼睛 | 你已经 | 得到 | 现在 | 和 | 这 | 相同的 | 决定 | 嘴 | . |

带着你现在这般无畏的眼神和这般坚定的表情。

[juːv] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃiːz] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl][juː; jʊ] [sed]

| You've | told | me | about | it | and | she's | told | me | about | it | and | how | all | you | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 讲述 | 我 | 关于 | 它 | 和 | 她是 | 讲述 | 我 | 关于 | 它 | 和 | 如何 | 全部 | 你 | 说 |

[æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] - ['haʊd] [duː] ,

| at | first | was | ' | How'd | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 曾是 | - | 怎么做到的 | 做 | , |

你跟我说过这件事，她也跟我说过这件事，还有你们一开始说的都是"你好吗？"

['meri] ?

| Mary | ? |
|---|---|
| 玛丽 | ? |

玛丽?

[aɪm] [hɪr] . -

| I'm | here | . | ' |
|---|---|---|---|
| 我是 | 这里 | . | - |

我在这里。

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] - [hɪr] - ['evər] [sɪns] .

| And | you've | been | ' | here | ' | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你已经 | 到过 | - | 这里 | - | 曾经 | 自从 | . |

从那时起，你就一直"在这里"。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['græntɪd] ?

| Don't | you | see | she | takes | you | for | granted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 她 | 需要 | 你 | 为了 | 的确 | ? |

你难道看不出来她把你当成理所当然吗?

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɪl] [duː] [ðæt] [ænd; ənd] ['nevər] [ges] [haʊ] [rer] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ]

| The | best | of | women | will | do | that | and | never | guess | how | rare | a | thing | is | a | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 的 | 女性 | 将要 | 做 | 那 | 和 | 绝不 | 猜测 | 如何 | 稀有的 | 一个 | 事物 | 是 | 一个 | 强的 |

['mænz] [lʌv] .

| man's | love | . |
|---|---|---|
| 男人的 | 爱 | . |

即使是最好的女人也会这样做，却永远不会明白一个强大男人的爱有多么难得。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| For | you | there's | but | one | woman | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 有 | 但 | 一 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | , |

在你眼里，世界上只有一个女人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] ['gɑːdz] [meɪd] [jet] ,

| but | a | woman | is | the | strangest | thing | God's | made | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 女士 | 是 | 这 | 最奇怪的 | 事物 | 神的 | 制成 | 然而 | , |

但女人是上帝创造的最奇怪的事物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ruːlz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

| and | there | are | no | rules | by | which | to | understand | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 规则 | 经过 | 哪个 | 到 | 理解 | 她 | . |

没有任何规则可以用来理解她。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['meri] .

| And | you | don't | understand | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不 | 理解 | 玛丽 | . |

你不了解玛丽。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][duː] [hɪr] — [gets] [rɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

| Until | she | does | what | it | is | in | her | heart | to | do | here | — | gets | rid | of | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 做 | 什么 | 它 | 是 | 在 | 她 | 心 | 到 | 做 | 这里 | — | 获得 | 摆脱 | 的 | 一些 | 的 |

[ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [juːz][tuː; tə] [ɪn'reɪdʒ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

| the | regulations | that | use | to | enrage | her | as | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法规 | 那 | 使用 | 到 | 激怒 | 她 | 作为 | 一个 | 孩子 | , |

直到她做她内心真正想做的事——废除一些她小时候曾让她愤怒的规章制度，

['stɑːrts] ['flaʊərz] [wer] [ɑːr; ər] [wiːdz] , [ænd; ənd][ 'əupənz ] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ʃʌt] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt]

| starts | flowers | where | are | weeds | , | and | opens | eyes | that | are | shut | — | she | couldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 花朵 | 在哪里 | 是 | 杂草 | , | 和 | 打开 | 眼睛 | 那 | 是 | 关闭 | — | 她 | 不能 |

[biː; bi] ['hæpi] .

| be | happy | . |
|---|---|---|
| 是 | 快乐的 | . |

她让杂草丛生的地方开出鲜花，让紧闭的双眼睁开——她无法感到快乐。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] !

| But | listen | ! |
|---|---|---|
| 但 | 听 | ! |

但是听我说!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [fɔːr; fər][koʊld] , [hɑːrd] ['jɪrz] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

| I | am | going | to | tell | you | what | for | cold | , | hard | years | I | pretended | not | to | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | 什么 | 为了 | 寒冷的 | , | 难的 | 年 | 我 | 假装 | 不是 | 到 | 相信 | . |

我要告诉你们，在那些寒冷而艰难的岁月里，我一直假装不相信的事情。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ['nevər] [siːsiz] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər][fɜːrst][ɪn][laɪf] ,

| A | woman's | heart | never | ceases | to | long | for | the | love | that | makes | her | first | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女性的 | 心 | 绝不 | 停止 | 到 | 长的 | 为了 | 这 | 爱 | 那 | 制作 | 她 | 第一的 | 在 | 生活 | , |

女人的心永远不会停止渴望那份让她成为生命中第一位的爱情。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['meri] [wɪl] [noʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][hoʊld] ['tʃɪldrən]

| and | after | a | while | Mary | will | know | her | arms | were | meant | to | hold | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | 玛丽 | 将要 | 知道 | 她 | 武器 | 是 | 意思是 | 到 | 抓住 | 孩子们 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

| of | her | own | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 自己的 | . |

过一段时间，玛丽就会明白，她的双臂注定要拥抱自己的孩子。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['gɪbi] [spoʊk] [ə'gen] .

| " | For | a | moment | there | was | silence | , | and | then | Miss | Gibbie | spoke | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 那里 | 曾是 | 沉默 | , | 和 | 然后 | 错过 | 吉比 | 辐 | 再次 | . |

“沉默了一会儿，然后吉比小姐又开口说话了。”

" [let] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , [dʒɑːn] .

| " | Let | her | alone | , | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 她 | 独自的 | , | 约翰 | . |

“别管她了，约翰。”

[let] [hɜːr; hər][faɪnd][fɔːr; fər][hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [best] [kə'mjuːnəti] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['wʊmən]

| Let | her | find | for | herself | that | the | best | community | mother | should | be | the | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 寻找 | 为了 | 她自己 | 那 | 这 | 最好的 | 社区 | 母亲 | 应该 | 是 | 这 | 女士 |

[huː] [hæz; həz] [bɔːrn] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [noʊz] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] [ɑːr; ər]

| who | has | borne | children | and | knows | the | depths | of | human | experience | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 出生 | 孩子们 | 和 | 知道 | 这 | 深度 | 的 | 人类 | 经验 | 是 |

['niːdɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts] [haɪts] .

| needed | to | reach | its | heights | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 到 | 抵达 | 它是 | 高度 | . |

让她自己去发现，最好的社区母亲应该是生育过孩子、了解人类经验深度的女性，而只有经历这些深度的人生体验才能达到人生的巅峰。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ;

| She | has | her | own | ideas | of | service | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 她 | 自己的 | 想法 | 的 | 服务 | ; |

她对服务有自己独特的见解；

[soʊ][hæv; həv][aɪ] . [maɪn] [ɑːr; ər] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [help] [ɑːr; ər] ['pɪgi] [ænd; ənd] [grʌnt]

| so | have | I | . | Mine | are | that | most | people | you | try | to | help | are | piggy | and | grunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有 | 我 | . | 矿 | 是 | 那 | 最多 | 人们 | 你 | 尝试 | 到 | 帮助 | 是 | 小猪 | 和 | 咕哝 |

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [step] [ɑːn][ðer; ðər] [toʊz] .

| if | you | happen | to | step | on | their | toes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 发生 | 到 | 步 | 在 | 他们的 | 脚趾 | . |

我也是。我的看法是，你试图帮助的大多数人都是些贪婪的人，如果你不小心踩到他们的脚趾头，他们就会哼哼唧唧。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðeɪ] [grʌnt] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['stepɪŋ] [ɪz][nɑːt][baɪ]['æksɪdənt] ,

| She | says | they | grunt | only | when | the | stepping | is | not | by | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 他们 | 咕哝 | 仅有的 | 什么时候 | 这 | 步进 | 是 | 不是 | 经过 | 事故 | , |

她说，只有当踩踏并非偶然时，它们才会发出咕噜声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pigi] [ɪz]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [help] .

| and | the | pigginess | is | often | with | the | people | who | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 猪性 | 是 | 经常 | 和 | 这 | 人们 | WHO | 帮助 | . |

而这种贪婪的本性往往出现在那些帮助别人的人身上。

[æz; əz] ['benɪfæktəz] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] - .

| As | benefactors | they | want | to | own | the | benefactored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 恩人 | 他们 | 想 | 到 | 自己的 | 这 | - | . |

作为施予者，他们想要拥有受助者。

[pər'hæps] [ðeɪ] [duː] .

| **Perhaps** | **they** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 做 | . |

或许他们会这么做。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'haɪnd] - [ðə; ði] - [siːnz] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][aɪ][duː] .

| **She** | **knows** | **much** | **more** | **of** | **the** | **behind** | **-** | **the** | **-** | **scenes** | **of** | **life** | **than** | **I** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 很多 | 更多的 | 的 | 这 | 在后面 | - | 这 | - | 场景 | 的 | 生活 | 比 | 我 | 做 | . |

她比我更了解生活的幕后故事。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [juː; jʊ][dəunt] .

| **But** | **I** | **know** | **some** | **things** | **she** | **doesn't** | **,** | **and** | **a** | **good** | **many** | **you** | **don't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 一些 | 事物 | 她 | 不 | , | 和 | 一个 | 好的 | 许多 | 你 | 不 | . |

但我知道一些她不知道的事情，还有很多你也不知道的事情。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [juː; jʊ] , [bɔɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

| **If** | **I** | **didn't** | **like** | **you** | **,** | **boy** | **,** | **I** | **wouldn't** | **tell** | **you** | **what** | **I'm** | **going** | **to** | **tell** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 没有 | 喜欢 | 你 | , | 男生 | , | 我 | 不会 | 告诉 | 你 | 什么 | 我是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | , |

如果我不喜欢你，孩子，我就不会告诉你我要告诉你的事了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [steɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [mɪs] [juː; jʊ] .

| **and** | **that** | **is** | **,** | **stay** | **away** | **and** | **let** | **her** | **miss** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | , | 停留 | 离开 | 和 | 让 | 她 | 错过 | 你 | . |

也就是说，远离她，让她想念你。

[aɪ'd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ænd; ənd][næg][hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] ,

| **I'd** | **tell** | **you** | **to** | **keep** | **on** | **and** | **nag** | **her** | **to** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 告诉 | 你 | 到 | 保持 | 在 | 和 | 唠叨 | 她 | 到 | 死亡 | , |

我会告诉你继续唠叨下去，直到她烦死为止。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wiːknəs] .

| **and** | **make** | **her** | **despise** | **you** | **for** | **your** | **weakness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 她 | 鄙视 | 你 | 为了 | 你的 | 弱点 | . |

让她因为你的软弱而鄙视你。

[ʃiːl] ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [rɪ'spekt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

| **She'll** | **never** | **marry** | **a** | **man** | **she** | **doesn't** | **respect** | **,** | **even** | **if** | **she** | **loved** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 绝不 | 结婚 | 一个 | 男人 | 她 | 不 | 尊重 | , | 甚至 | 如果 | 她 | 喜爱 | 他 | , |

她绝不会嫁给一个她不尊重的男人，即使她爱他。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [rɪ'spekt] .

| **and** | **love** | **is** | **by** | **no** | **means** | **dependent** | **on** | **respect** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 依赖 | 在 | 尊重 | . |

爱绝不取决于尊重。

" [mɪs] ['gɪbi] ['nɪbəld] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɜːrki] - [wɪŋ] [fæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]

| **"** | **Miss** | **Gibbie** | **nibbled** | **the** | **tip** | **of** | **her** | **turkey** | **-** | **wing** | **fan** | **for** | **a** | **moment** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 轻咬 | 这 | 提示 | 的 | 她 | 火鸡 | - | 翼 | 扇子 | 为了 | 一个 | 片刻 | 的 |

['stɪlnəs] ,

| **stillness** | **,** |
|---|---|
| 寂静 | , |

吉比小姐静静地啃着她的火鸡翅膀扇子的尖端，

[ʌn'broʊkən] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [triːz] [nɪr] [baɪ] ,

| **unbroken** | **save** | **for** | **the** | **twitter** | **of** | **birds** | **in** | **the** | **trees** | **near** | **by** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未破 | 节省 | 为了 | 这 | 叽叽喳喳 | 的 | 鸟类 | 在 | 这 | 树木 | 靠近 | 经过 | , |

除了附近树上鸟儿的鸣叫声，周围一片寂静。

[ðen] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

| **then** | **turned** | **once** | **more** | **to** | **the** | **man** | **by** | **her** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转向 | 一次 | 更多的 | 到 | 这 | 男人 | 经过 | 她 | 边 | . |

然后她再次转向身边的男人。

" [aɪl] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| " | I'll | be | honest | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | 是 | 诚实的 | 和 | 你 | . | |

“我跟你说实话。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][ɔːr] ['enibɑːdi] [els] .

| I | don't | want | her | to | marry | you | or | anybody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 她 | 到 | 结婚 | 你 | 或者 | 任何人 | 别的 | . |

我不想让她嫁给你或者嫁给任何人。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [skwer] .

| I | want | to | keep | her | with | me | ; | but | I'll | be | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 保持 | 她 | 和 | 我 | ; | 但 | 患病的 | 是 | 正方形 | . |

我想把她留在我身边；但我不会就此罢休。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hændz] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [di'saidz] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

| It | will | be | hands | off | until | she | decides | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 双手 | 离开 | 直到 | 她 | 决定 | 为了 | 她自己 | . |

在她自己做出决定之前，我们不会干预。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

| If | you | will | say | nothing | to | her | for | a | year | I | will | say | nothing | before | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 说 | 没有什么 | 到 | 她 | 为了 | 一个 | 年 | 我 | 将要 | 说 | 没有什么 | 前 | 她 |

[ə'genst] ['mærɪdʒ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

| against | marriage | in | general | , |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 婚姻 | 在 | 一般的 | , |

如果你一年内什么都不跟她说，我也不会在她面前说任何反对婚姻的话。

[ænd; ənd] [aɪv] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

| and | I've | said | a | great | deal | in | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 说 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 在 | 这 | 过去的 | . |

我过去也说过很多话。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

| And | , | moreover | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 而且 | , |

而且，

[aɪ] [wɪl] [ræp] [maɪ] ['blesɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [hens] [ɪf] [juː; jʊ]

| I | will | wrap | my | blessing | up | to | - | day | and | hand | it | out | a | year | hence | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 裹 | 我的 | 祝福 | 向上 | 到 | - | 天 | 和 | 手 | 它 | 出去 | 一个 | 年 | 因此 | 如果 | 你 |

[dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| deserve | it | , |
|---|---|---|
| 应得 | 它 | , |

我今天会把我的祝福打包好，一年后如果你配得上，就把它送给你。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['hændɪŋ] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] .

| even | if | the | handing | breaks | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 这 | 处理 | 休息 | 我的 | 心 | . |

即使这种处理方式让我心碎。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

| " | She | held | out | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | . |

她伸出了手。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɑːrgən] ? "

| " | Is | it | a | bargain | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 一个 | 便宜货 | ? | " |

“这划算吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːr][nɑːt] .

| " | I | don't | know | whether | it | is | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 无论 | 它 | 是 | 或者 | 不是 | . |

我不知道是不是真的。

" [hiː; hi] [ˌɪntə'lɔkt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

| " | He | interlocked | his | fingers | and | looked | down | on | the | floor | of | the | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 互锁 | 他的 | 手指 | 和 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 门廊 | . |

他十指交叉，低头看着门廊的地板。

[ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [stʊd] [aʊt] ['hevɪli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʌndər] [lɪp]

| The | ridges | in | his | forehead | stood | out | heavily | , | and | his | teeth | bit | into | his | under | lip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山脊 | 在 | 他的 | 前额 | 站立 | 出去 | 重度 | , | 和 | 他的 | 牙齿 | 少量 | 进入 | 他的 | 在下面 | 唇 |

.

| : |
|---|
| . |

他额头上的皱纹很明显，牙齿咬着下唇。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

| " | It | is | asking | a | good | deal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 问 | 一个 | 好的 | 交易 | , |

“这要价很高，”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fʊl'fɪl] .

| and | I | don't | like | to | make | a | promise | I | might | not | be | able | to | fulfil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 制作 | 一个 | 承诺 | 我 | 可能 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 实现 | . |

我不喜欢做出可能无法兑现的承诺。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| A | year | is | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 是 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

一年时间很长。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [niːd] [ˌem 'iː] .

| She | might | need | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 需要 | 我 | . |

她可能需要我。

['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] . "

| Something | might | happen | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 可能 | 发生 | . | " |

可能会发生什么事。

" [ə'baʊt] [jʊr; jər]['oʊnli] [tʃæns] .

| " | About | your | only | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 你的 | 仅有的 | 机会 | . |

“这大概是你唯一的机会了。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər][ʌp] ?

| Don't | you | see | she | needs | something | to | wake | her | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 她 | 需求 | 某物 | 到 | 唤醒 | 她 | 向上 | ? |

难道你看不出来她需要点什么来提神吗?

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] .

| I'm | not | going | to | wake | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 去 | 到 | 唤醒 | 她 | . |

我不会叫醒她。

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] .

| I | want | her | to | sleep | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 她 | 到 | 睡觉 | 在 | . |

我希望她继续睡。

[aɪm] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| I'm | selfish | and | don't | deny | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 自私 | 和 | 不 | 否定 | 它 | . |

我承认自己很自私。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [duː][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .

| But | , | of | course | , | do | as | you | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的 | 课程 | , | 做 | 作为 | 你 | 选择 | . |

当然，最终还是由你决定。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][fæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɑːʃ] - [maɪ] - [hændz] - [ʌv; əv] - [juː; jʊ] [er] , [ænd; ənd] ['setld]

| " | She | waved | her | fan | with | a | wash | - | my | - | hands | - | of | - | you | air | , | and | settled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 挥手 | 她 | 扇子 | 和 | 一个 | 洗 | - | 我的 | - | 双手 | - | 的 | - | 你 | 空气 | , | 和 | 定居 |

[hɜːr'self] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

| herself | back | in | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | . |

她挥了挥扇子，一副"我才不理你"的样子，然后重新坐回椅子上。

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [pər'hæps] ,

| " | I've | been | a | fool | to | talk | as | I | have | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 一个 | 傻子 | 到 | 讲话 | 作为 | 我 | 有 | , | 也许 | , |

"我之前那样说话或许很愚蠢，"

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [siː] [ə; eɪ][dɔːg][hɪt][hɪz; ɪz][teɪl][ɑːn][ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː]

| but | I | couldn't | see | a | dog | hit | his | tail | on | a | fence | and | not | tell | him | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 看 | 一个 | 狗 | 打 | 他的 | 尾巴 | 在 | 一个 | 栅栏 | 和 | 不是 | 告诉 | 他 | 它 |

[wʌz; wəz] [bɑːrbd] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] .

| was | barbed | if | I | knew | it | and | he | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 带倒刺的 | 如果 | 我 | 知道 | 它 | 和 | 他 | 没有 | . |

但是，如果我知道栅栏上有倒刺，而它不知道，我不可能眼睁睁地看着狗的尾巴撞到栅栏上而不告诉它。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

| Being | a | man | , | you | must | think | it | over | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 男人 | , | 你 | 必须 | 思考 | 它 | 超过 | , | 我 | 认为 | , |

我想，身为男人，你总得好好考虑一下吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðiː] [wɪŋk] [ʌv; əv]

| and | take | a | week | to | find | out | what | a | woman | could | tell | you | in | the | wink | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 一个 | 星期 | 到 | 寻找 | 出去 | 什么 | 一个 | 女士 | 可以 | 告诉 | 你 | 在 | 这 | 眨眼 | 的 |

[æn; ən] [aɪ] .

| an | eye | . |
|---|---|---|
| 一个 | 眼睛 | . |

花一周时间去了解一个女人眨眼间就能告诉你的事情。

[ə; eɪ]['mænz] [hed] [ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ 'kəukəˌnʌt ] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] . "

| A | man's | head | is | no | better | than | a | cocoanut | where | his | heart | is | concerned | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人的 | 头 | 是 | 不 | 更好的 | 比 | 一个 | 椰子 | 在哪里 | 他的 | 心 | 是 | 担心的 | . | " |

就人的内心而言，人的头脑和椰子没什么两样。

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] ,

| " | If | I | should | do | this | , | " | he | said | , | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 应该 | 做 | 这 | , | " | 他 | 说 | , | 目前 | , |

"如果我这样做，"他过了一会儿说道，

" [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][let]

| " | and | anything | should | happen | in | which | she | needed | me | , | and | you | did | not | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 任何事物 | 应该 | 发生 | 在 | 哪个 | 她 | 需要 | 我 | , | 和 | 你 | 做过 | 不是 | 让 |

[ˌem 'iː] [noʊ] ,

| me | know | , |
|---|---|---|
| 我 | 知道 | , |

"如果她需要我，而你却没有告诉我，

[dɪd][nɑːt][send][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] — "
**did not send for me , I — "**
做过 不是 发送 为了 我 , 我 — "

没派人来找我，我——”

" [dəunt][biː; bi]['trædʒɪk] , / [mɒn]
**" Don't be tragic , / mon**
" 不 是 悲惨 , / 星期一

“别太悲观，/mon

['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] / . [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn]
**enfant / . And in the mean time I don't mind telling you she is coming down**
孩子 / . 和 在 这 意思是 时间 我 不 头脑 讲述 你 她 是 未来 向下
[ðə; ði] [striːt] .
**the street .**
这 街道 .

孩子/。与此同时，我不介意告诉你，她正沿着街道走过来。

[aɪ] ['wʊdnt] [tɜːrn][maɪ] [hed] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ðoʊ] [ðæt] [bɪg][hæt] [ʃiːz] [gɑːt][ɑːn] ,
**I wouldn't turn my head , if I were you , though that big hat she's got on ,**
我 不会 转动 我的 头 , 如果 我 是 你 , 尽管 那 大的 帽子 她是 得到 在 ,

如果我是你，即使她戴着那顶大帽子，我也不会回头看她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv][waɪld]['roʊziz] , [ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] .
**with the wreath of wild roses , is very becoming .**
和 这 花圈 的 荒野 玫瑰 , 是 非常 成为 .

配上野玫瑰花环，非常相衬。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [wer] [waɪt] .
**She ought always to wear white .**
她 应该 总是 到 穿 白色的 .

她应该一直穿白色。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [naʊ] .
**She is inside the gate now .**
她 是 里面 这 门 现在 .

她现在已经进入大门内了。

" [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kwɪk] [wɔːrm][græsp] .
**" His hand was given a quick warm grasp .**
" 他的 手 曾是 给定 一个 快的 温暖的 抓牢 .

“他的手被人迅速而温暖地握住了。”

" [bɔɪ] — [bɔɪ] — [aɪv] [bɪn] [jʌŋ] .
**" Boy — boy — I've been young .**
" 男生 — 男生 — 我已经 到过 年轻的 .

“哎呀——哎呀——我年轻过。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] .
**If she needs you I will let you know .**
如果 她 需求 你 我 将要 让 你 知道 .

如果她需要你，我会通知你。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**" Chapter XIII**
" 章 十三

第十三章

[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt]
**A GRATEFUL CONVALESCENT**
一个 感激的 康复期

感恩的康复

" [eint] [ˌaɪ 'tiː] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['(h)wispəri] [tuː; tə] - [deɪ] ?
**" Ain't it pink and white and whispery to - day ?**
" 不是 它 粉色的 和 白色的 和 低语 到 - 天 ?

“今天是不是粉红、白色、轻声细语呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
**" she said to herself .**
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

" [ðə; ði] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [best] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [laɪk] [its] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] [laʊd]
**" The birds are having the best time , and the sun looks like it's singing out loud**
" 这 鸟类 是 拥有 这 最好的 时间 , 和 这 太阳 看起来 喜欢 它是 歌唱 出去 大声

,
**,**
,

“鸟儿们玩得不亦乐乎，太阳看起来也像是在高声歌唱。”

[its] [soʊ] ['bɜːrstɪŋ] [braɪt] . -
**it's so bursting bright . '**
它是 所以 爆发 明亮的 . -

它真是亮得耀眼。

[teɪnt] [hɑːrd] [tuː; tə] [lʌv] ['enibɑːdi] [ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .
**Tain't hard to love anybody on a day like this .**
污点 难的 到 爱 任何人 在 一个 天 喜欢 这 .

在这样的日子里，爱上任何人都不难。

" ['pɛgiz] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] ['roʊziz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] ,
**" Peggy's thin little fingers played with the spray of roses on her lap ,**
" 佩吉的 薄的 小的 手指 玩 和 这 喷 的 玫瑰 在 她 膝 ,

佩吉纤细的小手指摆弄着放在膝上的一束玫瑰花，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bɪg] [braʊn] [aɪz] [rəʊvd] [fɜːrst] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər]
**and her big brown eyes roved first in one direction and then the other**
和 她 大的 棕色的 眼睛 漫游 第一的 在 一 方向 和 然后 这 其他
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] ['kʌtɪŋ] [freʃ] ['flaʊərz]
**as she followed the movements of the girl on the lawn cutting fresh flowers**
作为 她 随后 这 移动 的 这 女孩 在 这 草地 切割 新鲜的 花朵
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] ;
**for the house ;**
为了 这 房子 ;

她那双棕色的大眼睛先是朝一个方向望去，然后又朝另一个方向望去，目不转睛地盯着草坪上正在为房子剪鲜花的女孩的动作；

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] ['lætər] [keɪm] ['kloʊzər] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['weɪstɪd] ['lɪt(ə)l] [hænd] ,
**then as the latter came closer she held out a wasted little hand ,**
然后 作为 这 后者 来了 更近 她 握住 出去 一个 浪费 小的 手 ,

然后，当后者走近时，她伸出了一只瘦弱的小手。

[bʌt; bət] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [siːn] .
**but drew it back before it was seen .**
但 画 它 后退 前 它 曾是 已见 .

但在被人看到之前就把它缩了回去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [deɪ] [ˌaʊt'dɔːrz] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ,
**It was her first day outdoors for three weeks ,**
它 曾是 她 第一的 天 户外 为了 三 周 ,

这是她三周以来第一次外出。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ə'gen] .

| and | it | was | very | good | to | be | in | the | open | air | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 好的 | 到 | 是 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | 再次 | . |

再次置身户外感觉真好。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmər] - [tʃer] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piləuz] ,

| She | leaned | back | in | the | steamer | - | chair | filled | with | pillows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 后退 | 在 | 这 | 汽船 | - | 椅子 | 已填 | 和 | 枕头 | , |

她向后靠在铺满枕头的蒸汽椅上，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [fiːt]

| in | which | she | had | been | placed | an | hour | before | , | and | stretched | out | her | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 放置 | 一个 | 小时 | 前 | , | 和 | 拉伸 | 出去 | 她 | 脚 |

[lʌg'ʒʊriəsli] .

| luxuriously | . |
|---|---|
| 奢华地 | . |

她一个小时前被安置在那里，舒舒服服地伸展着双脚。

['oʊvər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [laɪt] ['blæŋkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ,

| Over | them | a | light | blanket | had | been | thrown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他们 | 一个 | 光 | 毯子 | 有 | 到过 | 抛掷 | , |

他们身上盖着一条薄毯。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði] [pɪŋk] [kɪmoʊnə] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [said] [ɪn]

| and | as | she | smoothed | the | pink | kimona | which | covered | her | gown | she | sighed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 平滑 | 这 | 粉色的 | 和服 | 哪个 | 涵盖 | 她 | 袍 | 她 | 叹了口气 | 在 |

['hæpi] ['kɑːntent] .

| happy | content | . |
|---|---|---|
| 快乐的 | 内容 | . |

她抚平盖在礼服上的粉红色和服，幸福地叹了口气。

" [ðɪs] [ɪz][ˌem 'iː] , ['pegi] [mək'duːgəl] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['mɪlˌtaʊn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

| " | This | is | me | , | Peggy | McDougal | , | who | lives | in | Milltown | , | " | she | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 我 | , | 佩吉 | 麦克杜格尔 | , | WHO | 生活 | 在 | 米尔敦 | , | " | 她 | 去 | 在 | , |

“我是佩吉·麦克杜格尔，住在米尔敦，”她继续说道。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] ['fiːlɪŋ] [laɪk][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] .

| talking | to | herself | , | " | but | right | now | feeling | like | she | might | be | in | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 她自己 | , | " | 但 | 正确的 | 现在 | 感觉 | 喜欢 | 她 | 可能 | 是 | 在 | 天堂 | . |

她自言自语道：“但现在感觉自己好像身处天堂。”

[maɪ] !

| My | ! |
|---|---|
| 我的 | ! |

我的!

[bʌt; bət][aɪm][glæd][aɪ] [eɪnt] , [ðoʊ] , - [kɔːz] [ðer; ðər] ['maitənt] [biː; bi] ['enibɑːdi] [ɪn] ['hev(ə)n] [aɪ] [noʊ] ,

| but | I'm | glad | I | ain't | , | though | , | ' | cause | there | mightn't | be | anybody | in | heaven | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 高兴的 | 我 | 不是 | , | 尽管 | , | - | 原因 | 那里 | 可能不会 | 是 | 任何人 | 在 | 天堂 | 我 | 知道 | , |

但我很高兴我不是，因为天堂里可能没有我认识的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [wer] [mɪs] ['meri] ['kæri] [laɪvz; lɪvz][ɪz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| and | this | place | where | Miss | Mary | Cary | lives | is | happy | enough | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地方 | 在哪里 | 错过 | 玛丽 | 凯瑞 | 生活 | 是 | 快乐的 | 足够的 | 为了 | 我 | . |

玛丽·凯瑞小姐居住的这个地方让我感到很幸福。

['mʌðər] [seɪ] [aɪ'd] [bɪn] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɪfn] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [mɪs] ['meri]

| Muther | say | I'd | been | dead | and | buried | before | this | if'n | it | hadn't | been | for | Miss | Mary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 说 | ID | 到过 | 死的 | 和 | 埋葬 | 前 | 这 | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 错过 | 玛丽 |

.

| : |
|---|
| . |

妈妈说，如果不是玛丽小姐，我早就死了，早就被埋葬了。

[aɪ] ['rekən] [aɪ] [wʊd] .

| I | reckon | I | would | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 我 | 会 | . |

我想我会的。

[sʌm; səm] [naɪts] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] ['stræŋgl] [ʃʊr] ,

| Some | nights | I | thought | I | was | goin | ' | to | strangle | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 夜晚 | 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 去 | - | 到 | 扼杀 | 当然 | , |

有些夜晚我真想掐死某人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['sɪŋkər] [spel] , [ænd; ənd] ['prɪti] [nɪr] ['feɪdɪd] [aʊt] ,

| and | the | night | I | had | that | sinker | spell | , | and | pretty | near | faded | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 夜晚 | 我 | 有 | 那 | 沉子 | 拼写 | , | 和 | 漂亮的 | 靠近 | 褪色 | 出去 | , |

那天晚上我突然昏迷过去，几乎失去了意识。

[aɪ] [sɔː] [mɪs] ['meri] , [wen] - [twʌz] ['oʊvər] ,

| I | saw | Miss | Mary | , | when | ' | twas | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 错过 | 玛丽 | , | 什么时候 | - | 那是 | 超过 | , |

事情结束后，我见到了玛丽小姐。

[pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][dʒʌst][kraɪ][ænd; ənd][kraɪ] .

| put | her | head | down | on | the | table | and | just | cry | and | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 头 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 只是 | 哭 | 和 | 哭 | . |

她把头埋在桌子上，嚎啕大哭。

[lʊk] [laɪk] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| Look | like | she | couldn't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 喜欢 | 她 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

看起来她好像情不自禁。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| She | thought | I | didn't | know | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 我 | 没有 | 知道 | 一个 | 事物 | . |

她以为我什么都不知道。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

| But | I | did | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | . |

但我确实这么做了。

[aɪ] ['noʊd] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] .

| I | knowed | she | cared | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 已知 | 她 | 关心 | . |

我知道她很关心我。

[wɔrnt]

| Warn't |
|---|
| 警告 |

警告

[ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [laɪk] [ˌem 'iː] [wʌt]

| it | funny | for | a | lady | like | her | to | care | about | a | little | child | like | me | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有趣的 | 为了 | 一个 | 女士 | 喜欢 | 她 | 到 | 关心 | 关于 | 一个 | 小的 | 孩子 | 喜欢 | 我 | 什么 |

[kʌmz] [ʌv; əv]['fækt(ə)ri][foʊks][ænd; ənd] [eint] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [ə'hed] [bʌt; bət] [pleɪn] ['hʌmblnɪs] ?

| comes | of | factory | folks | and | ain't | got | nothin | ' | ahead | but | plain | humbleness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 的 | 工厂 | 各位 | 和 | 不是 | 得到 | 什么也没有 | - | 前方 | 但 | 清楚的 | 谦逊 | ? |

像她这样的女士竟然会关心像我这样的小孩子，这真有点滑稽。工厂工人除了谦逊之外一无所有，这算什么？

" [ænd; ənd][dɪfˈθɪriəˌdɪpˈθɪriə][ɪz][ə; eɪ] - - [dɪ'ziːz] ['mʌðər] [sez] .

| " | And | diphtheria | is | a | ketchin | ' | disease | muther | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 白喉 | 是 | 一个 | - | - | 疾病 | 母亲 | 说道 | . |

“白喉是一种很严重的疾病，”妈妈说。

[ðæts] [waɪ] [mɪs] ['meri] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] [wen] [ðə; ði]

| That's | why | Miss | Mary | picked | me | up | so | quick | and | brought | me | out | here | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 错过 | 玛丽 | 挑选 | 我 | 向上 | 所以 | 快的 | 和 | 带来 | 我 | 出去 | 这里 | 什么时候 | 这 |

['dɑːktər] [sed] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .

| doctor | said | I | had | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 说 | 我 | 有 | 它 | . |

所以当医生说我得了这种病的时候，玛丽小姐就立刻把我接过来带到这里。

[ɪfn] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['tiːni] [maɪt] [hæv; həv] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , - [kɔːz] [wiː; wi] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði]

| If'n | she | hadn't | Teeny | might | have | took | it | from | me | , | - | cause | we | sleep | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 之前没有 | 蝇头 | 可能 | 有 | 采取 | 它 | 从 | 我 | , | - | 原因 | 我们 | 睡觉 | 在 | 这 |

[bed] [tə'geðər] ,

| bed | together | , |
|---|---|---|
| 床 | 一起 | , |

如果她没有，蒂尼可能会把它从我这儿抢走，因为我们睡在同一张床上。

[ænd; ənd] ['suːzi] [maɪt] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [twɪnz] [maɪt] ,

| and | Susie | might | , | too | , | for | she's | in | the | same | room | , | and | all | the | twins | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏西 | 可能 | , | 也 | , | 为了 | 她是 | 在 | 这 | 相同的 | 房间 | , | 和 | 全部 | 这 | 双胞胎 | 可能 | , |

苏西也可能在里面，因为她也在同一个房间里，所有的双胞胎都可能在里面。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [wʌnz] ,

| the | little | ones | and | the | big | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一个 | 和 | 这 | 大的 | 一个 | , |

小的和大的，

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrkt] [tuː; tə] [deθ] [ə; eɪ] - - - [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]

| and | muther | would | have | been | worked | to | death | a | - | nursin | ' | of | me | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 会 | 有 | 到过 | 工作 | 到 | 死亡 | 一个 | - | - | - | 的 | 我 | 和 |

[ə; eɪ] - ['kʊkɪn] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] .

| a | - | cookin | ' | for | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 烹饪 | - | 为了 | 这 | 休息 | . |

妈妈会累死的，既要照顾我，又要给其他人做饭。

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [daɪd] [ænd; ənd] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| And | I | might | have | died | and | been | put | in | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 有 | 死亡 | 和 | 到过 | 放 | 在 | 这 | 地面 | , |

我可能已经死了，被埋进土里了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeid] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɔrnt] [ə; eɪ] [sent]

| and | then | they'd | had | to | pay | for | the | funeral | , | and | there | warn't | a | cent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们会 | 有 | 到 | 支付 | 为了 | 这 | 葬礼 | , | 和 | 那里 | 警告 | 一个 | 中心 |

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

| for | it | . |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | . |

然后他们还得支付丧葬费用，可他们一分钱都没有。

['mʌðər] ['kudnt] [hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [aʊt] [ʌv; əv] [egz] , - [kɔːz] ['kɔːfɪnz] [hæv; həv]

| Muther | couldn't | have | paid | for | a | funeral | out | of | eggs | , | ' | cause | coffins | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 不能 | 有 | 有薪酬的 | 为了 | 一个 | 葬礼 | 出去 | 的 | 鸡蛋 | , | - | 原因 | 棺材 | 有 |

[gɔːn] [ʌp] ,

| gone | up | , |
|---|---|---|
| 已消失 | 向上 | , |

母亲不可能用鸡蛋支付葬礼费用，因为棺材价上涨了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [henz] [dəunt] [leɪ] - [ɪm] [fæst] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] - [twʊd] [hæv; həv] [tʊk] [tuː] ['meni] .

| and | the | hens | don't | lay | ' | em | fast | enough | , | and | ' | twould | have | took | too | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 母鸡 | 不 | 躺 | - | 呃 | 快速地 | 足够的 | , | 和 | - | 特沃德 | 有 | 采取 | 也 | 许多 | . |

母鸡下蛋的速度不够快，而且数量也太多了。

[aɪ] [wɪʃ] [henz] [kʊd; kəd] [leɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [eg] [ə; eɪ] [deɪ] .

| I | wish | hens | could | lay | more | than | one | egg | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 母鸡 | 可以 | 躺 | 更多的 | 比 | 一 | 蛋 | 一个 | 天 | . |

我希望母鸡一天能下不止一个蛋。

['ruːstər] [eint] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] - [kaʊnt] [fɔːr; fər] [egz] .

| Roosters | ain't | a | bit | of | ' | count | for | eggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公鸡 | 不是 | 一个 | 少量 | 的 | - | 数数 | 为了 | 鸡蛋 | . |

公鸡下蛋一点用处都没有。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [druː] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

| " | She | put | her | hands | behind | her | head | and | drew | in | a | deep | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 放 | 她 | 双手 | 在后面 | 她 | 头 | 和 | 画 | 在 | 一个 | 深的 | 气息 | . |

她双手抱头，深吸了一口气。

" [bʌt; bət] [aɪ] [eint] [ded] .

| " | But | I | ain't | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不是 | 死的 | . |

但我还没死。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['weɪstɪd] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [prest] ['oʊvər] ['taɪtli] [kloʊzd] [aɪz] .

| " | Suddenly | the | wasted | little | fingers | were | pressed | over | tightly | closed | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 这 | 浪费 | 小的 | 手指 | 是 | 按下 | 超过 | 紧紧 | 关闭 | 眼睛 | . |

“突然，那双瘦弱的小手指被按在了紧闭的双眼上。”

" [oʊ] [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['soʊbərli] , " [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['lɛtɪn] - [ʌv; əv]

| " | Oh | Lord | , | " | she | said | , | soberly | , | " | I'm | very | much | obliged | to | you | for | lettin | ' | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 主 | , | " | 她 | 说 | , | 清醒地 | , | " | 我是 | 非常 | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | 为了 | 莱廷 | - | 的 |

[ˌem 'iː] [lɪv; laɪv] .

| me | live | . |
|---|---|---|
| 我 | 居住 | . |

“哦，主啊，”她严肃地说，“我非常感谢您让我活了下来。”

[aɪ] [hoʊp] ['noʊbɑːdi] [wɪl] ['evər] [biː; bi] ['sɑːri] [aɪ] ['dɪdnt] [daɪ] .

| I | hope | nobody | will | ever | be | sorry | I | didn't | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 无人 | 将要 | 曾经 | 是 | 对不起 | 我 | 没有 | 死 | . |

我希望没有人会后悔我没有死。

[help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [biː; bi] [laɪk] [mɪs] ['meri] ['kæri] .

| Help | me | to | grow | up | and | be | like | Miss | Mary | Cary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 我 | 到 | 生长 | 向上 | 和 | 是 | 喜欢 | 错过 | 玛丽 | 凯瑞 | . |

请帮助我长大，成为像玛丽·凯瑞小姐那样的人。

['lʊkɪn] - [aʊt] , [laɪk] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wʌt] [eint] [gɑːt] ['enibɑːdi] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi]

| Lookin | ' | out | , | like | her | , | for | little | children | what | ain't | got | anybody | special | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在看 | - | 出去 | , | 喜欢 | 她 | , | 为了 | 小的 | 孩子们 | 什么 | 不是 | 得到 | 任何人 | 特别的 | 到 | 是 |

['lʊkɪn] - ['æftər] [ðem; ðəm] .

| lookin | ' | after | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 在看 | - | 后 | 他们 | . |

像她一样，关心那些没有特别的人照顾的小孩。

- [kɔːrs] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] ,

| ' | Course | I | had | my | muther | and | father | , | but | they | had | so | much | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 课程 | 我 | 有 | 我的 | 母亲 | 和 | 父亲 | , | 但 | 他们 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 做 | , |

当然，我有父母，但他们有很多事要做。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] [teɪks] ['mʌni] .

| and | didn't | have | the | money | , | and | diphtheria | takes | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 有 | 这 | 钱 | , | 和 | 白喉 | 需要 | 钱 | . |

他们没钱，而白喉治疗需要钱。

[pʊr] ['piːp(ə)l] [eint] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
**Poor people ain't got it .**
贫穷的 人们 不是 得到 它 .

穷人没有。

[ɪfn] [aɪ][dəunt]['evər][hæv; həv]['eni] ['mʌni] , [pliːz] [help][ˌem 'iː][tuː; tə][help][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] .
**If'n I don't ever have any money , please help me to help some other way .**
如果 我 不 曾经 有 任何 钱 , 请 帮助 我 到 帮助 一些 其他 方式 .

如果我一直没钱，请帮我想办法以其他方式帮助别人。

['meɪbi] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] .
**Maybe I might be cheerfuler .**
或许 我 可能 是 更快乐 .

也许我会更开心些。

[eɪ'menˌɑː'men] . "
**Amen . "**
阿门 . "

阿门。

" [hə'ləʊ] , ['pegi] . [sliːp] ?
**" Hello , Peggy . Sleep ?**
" 你好 , 佩吉 . 睡觉 ?

“你好，佩吉。睡着了吗？”

" ['meri] [kɑːrz] [hændz] , ['flaʊər] - [fɪld] , [wɜːr; wər][held] [kloʊz][tuː; tə] ['pɛgiz] [feɪs] ,
**" Mary Cary's hands , flower - filled , were held close to Peggy's face ,**
" 玛丽 凯瑞的 双手 , 花 - 已填 , 是 握住 关闭 到 佩吉的 脸 ,

玛丽·凯瑞双手捧着鲜花，贴近佩吉的脸庞。

[ænd; ənd][æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['pɛgiz] [aɪz] ['oʊpənd] ['dʒɔɪfəli] .
**and at sound of her voice Peggy's eyes opened joyfully .**
和 在 声音 的 她 嗓音 佩吉的 眼睛 打开 欣喜地 .

听到她的声音，佩吉欣喜地睁开了眼睛。

" [oʊ] , [mɪs] ['meri] , [juː; jʊ] [skɪrd] [ˌem 'iː] !
**" Oh , Miss Mary , you skeered me !**
" 哦 , 错过 玛丽 , 你 惊恐 我 !

“哦，玛丽小姐，你吓到我了！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wei] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] . / [eint] /
**I thought you were way down by the gate . / Ain't /**
我 想法 你 是 方式 向下 经过 这 门 . / 不是 /

我以为你在很远的大门那边。/不是/

[ðeɪ] ['lʌvli] !
**they lovely !**
他们 迷人的 !

它们真可爱！

[eint] [ðeɪ] ['lʌvli] !
**Ain't they LOVELY !**
不是 他们 迷人的 !

它们真可爱！

" [ænd; ənd] ['pɛgiz] ['lɪt(ə)l] [pʌg] [noʊz] [snɪft] ['iːgərli] [ðə; ði]['roʊziz] [held] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**" And Peggy's little pug nose sniffed eagerly the roses held close to them .**
" 和 佩吉的 小的 哈巴狗 鼻子 嗅了嗅 急切地 这 玫瑰 握住 关闭 到 他们 .

“佩吉的小鼻子急切地嗅着她们紧紧抱着的玫瑰花。”

" ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [left] [bʌt; bət]['roʊziz] [naʊ] , [bʌt; bət][dʒuːn][ɪz][ðə; ði][roʊz] [mʌnθ] .
**" Hardly anything left but roses now , but June is the rose month .**
" 几乎 任何事物 左边 但 玫瑰 现在 , 但 六月 是 这 玫瑰 月 .

“现在几乎只剩下玫瑰了，但六月是玫瑰月。”

[lend] [ˌem ˈiː][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd] [aɪl] [sɪt] [daʊn] [əˈwaɪl] [ænd; ənd] [kuːl] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] [aɪ]

| Lend | me | one | of | your | cushions | and | I'll | sit | down | awhile | and | cool | off | before | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借 | 我 | 一 | 的 | 你的 | 靠垫 | 和 | 患病的 | 坐 | 向下 | 一会儿 | 和 | 凉爽的 | 离开 | 前 | 我 |

[goʊ][ɪn] .

| go | in | . |
|---|---|---|
| 去 | 在 | . |

借我一个垫子，我进去之前先坐一会儿凉快凉快。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ˈkerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [θruː] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm]

| " | She | laid | the | flowers | carefully | on | the | ground | , | threw | the | cushion | beside | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 铺设 | 这 | 花朵 | 小心 | 在 | 这 | 地面 | , | 扔 | 这 | 软垫 | 旁 | 他们 |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

她小心翼翼地把花放在地上，把垫子扔在旁边，然后

[ˈpʊlɪŋ] [ˈpɛgiz] [tʃer] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈtʃesnʌt] - [triː] ,

| pulling | Peggy's | chair | closer | to | the | large | chestnut | - | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 佩吉的 | 椅子 | 更近 | 到 | 这 | 大的 | 板栗 | - | 树 | , |

把佩吉的椅子拉近那棵大栗树，

[huːz] [ˈbræntʃɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈsʌnʃaɪn] , [sæt] [daʊn] ,

| whose | branches | made | a | wide | circle | of | shade | in | the | brilliant | sunshine | , | sat | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 分支 | 制成 | 一个 | 宽的 | 圆圈 | 的 | 阴影 | 在 | 这 | 杰出的 | 阳光 | , | 卫星 | 向下 | , |

它的枝干在灿烂的阳光下形成了一片广阔的阴凉，它坐了下来。

[ðen] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ˈpɛgiz] [læp][ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhæpi] [aɪz] .

| then | rested | her | hand | in | Peggy's | lap | and | smiled | in | her | happy | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 休息 | 她 | 手 | 在 | 佩吉的 | 膝 | 和 | 微笑 | 在 | 她 | 快乐的 | 眼睛 | . |

然后她把手放在佩吉的腿上，对着她快乐的眼神微笑。

" [its] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] , ['pegi] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | It's | good | to | have | you | out | here | , | Peggy | child | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 好的 | 到 | 有 | 你 | 出去 | 这里 | , | 佩吉 | 孩子 | , | " | 她 | 说 | . |

“很高兴你来了，佩吉宝贝，”她说。

" [juːl] [suːn] [hæv; həv] [tʃiːks] [laɪk] ['piːtʃɪz] .

| " | You'll | soon | have | cheeks | like | peaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 很快 | 有 | 脸颊 | 喜欢 | 桃子 | . |

“你很快就会拥有像桃子一样红润的脸颊。”

[ðɪs] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [freʃ] [er] [wɪl] [peɪnt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌlər]

| This | sunshine | and | fresh | air | will | paint | them | for | you | and | make | the | color |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳光 | 和 | 新鲜的 | 空气 | 将要 | 画 | 他们 | 为了 | 你 | 和 | 制作 | 这 | 颜色 |

[stɪk] .

| stick | . |
|---|---|
| 戳 | . |

阳光和新鲜空气会为它们上色，并使颜色牢固地附着在它们身上。

[dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɪlk] [æt; ət] [ten] ? "

| Did | you | have | some | milk | at | ten | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 有 | 一些 | 牛奶 | 在 | 十 | ? | " |

你十点钟喝牛奶了吗?

" [jɛzm] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | Yes'm | , | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 感谢 | 你 | . |

“是的，谢谢。”

[mɪlk] [ænd; ənd] [egz] , [tuː] .

| Milk | and | eggs | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 牛奶 | 和 | 鸡蛋 | , | 也 | . |

牛奶和鸡蛋也是。

['rekən] [aɪl] [biː; bi] ['bʌstɪn] - [fæt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nekst] [wiːk] [ɪfn] [aɪ] [kiːp] [ɑːn] [swɑːlowɪn] - [ɔːl]

| **Reckon** | **I'll** | **be** | **bustin** | **'** | **fat** | **by** | **this** | **time** | **next** | **week** | **if'n** | **I** | **keep** | **on** | **swallowin** | **'** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 估计 | 患病的 | 是 | 布斯汀 | - | 胖的 | 经过 | 这 | 时间 | 下一个 | 星期 | 如果 | 我 | 保持 | 在 | 吞咽 | - | 全部 |

[ðem; ðəm] [θɪŋz] [mɪs] ['hedwig] [brɪŋz] [ˌem 'iː] .

| **them** | **things** | **Miss** | **Hedwig** | **brings** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 事物 | 错过 | 海德薇 | 带来 | 我 | . |

如果我继续吃海德薇小姐给我带来的那些东西，估计到下周这个时候我就要胖得不行了。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['leɪdi] , [ðæt] [mɪs] ['hedwig] [ɪz] .

| **She** | **certainly** | **is** | **a** | **good** | **lady** | **,** | **that** | **Miss** | **Hedwig** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 当然 | 是 | 一个 | 好的 | 女士 | , | 那 | 错过 | 海德薇 | 是 | . |

海德薇小姐的确是一位好女士。

[ʃiːz] [gɑːt]['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [eint] [hɜːr; hər] [laɪt] [her] ['prɪti] ?

| **She's** | **got** | **roses** | **in** | **her** | **cheeks** | **,** | **and** | **ain't** | **her** | **light** | **hair** | **pretty** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 得到 | 玫瑰 | 在 | 她 | 脸颊 | , | 和 | 不是 | 她 | 光 | 头发 | 漂亮的 | ? |

她脸颊泛红，浅色的头发真漂亮！

[ʃiː; ʃi] [werz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] [pleɪn] , [dʒʌst]['pɑːrtɪd][ænd; ənd] [brʌʃt] [bæk] , [bʌt; bət] [its] [laɪk][ðə; ði][sɪlk][ɪn]

| **She** | **wears** | **it** | **awful** | **plain** | **,** | **just** | **parted** | **and** | **brushed** | **back** | **,** | **but** | **it's** | **like** | **the** | **silk** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 它 | 可怕 | 清楚的 | , | 只是 | 分手了 | 和 | 刷过 | 后退 | , | 但 | 它是 | 喜欢 | 这 | 丝绸 | 在 |

[kɔːrn] .

| **corn** | **.** |
|---|---|
| 玉米 | . |

她把头发梳得很朴素，只是简单地分开梳到后面，但就像玉米须一样美丽。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [neɪm] [ʃiːz] [gɑːt] — ['hedwig] ? "

| **Is** | **that** | **all** | **the** | **name** | **she's** | **got** | **—** | **Hedwig** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 全部 | 这 | 姓名 | 她是 | 得到 | — | 海德薇 | ? | " |

她就只有这一个名字——海德薇?

" [noʊ] . ['hedwig] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] .

| **"** | **No** | **.** | **Hedwig** | **Armstrong** | **is** | **her** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 海德薇 | 阿姆斯特朗 | 是 | 她 | 姓名 | . |

不，她的名字是海德薇·阿姆斯特朗。

[ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːstriən] . "

| **She's** | **an** | **Austrian** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 奥地利 | . | " |

她是奥地利人。

" [aɪ] [nuː] [ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wʌns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - .

| **"** | **I** | **knew** | **a** | **girl** | **named** | **Armstrong** | **once** | **,** | **but** | **she** | **was** | **a** | **Yorkburger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 一个 | 女孩 | 命名 | 阿姆斯特朗 | 一次 | , | 但 | 她 | 曾是 | 一个 | - | . |

“我以前认识一个叫阿姆斯特朗的女孩，但她是约克堡人。”

[ɪz]

| **Is** |
|---|
| 是 |

是

['ɑːrmˌstrɔːŋ] ['ɔːstriən] , [tuː] ? "

| **Armstrong** | **Austrian** | **,** | **too** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿姆斯特朗 | 奥地利 | , | 也 | ? | " |

阿姆斯特朗也是奥地利人吗?

" ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ɪz] [əˈmerɪkən] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

| **"** | **Armstrong** | **is** | **American** | **,** | **I** | **suppose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姆斯特朗 | 是 | 美国人 | , | 我 | 认为 | . |

“我想阿姆斯特朗是美国人吧。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
**I don't know what it is .**
我 不 知道 什么 它 是 .

我不知道那是什么。

" [ʃiː; ʃi] [læft] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [ petlz ] [ɔːf][ə; eɪ][roʊz][ænd; ənd] ['pɑːpɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
**" She laughed , pulling the petals off a rose and popping them with her**
" 她 笑了 , 拉 这 花瓣 离开 一个 玫瑰 和 爆米花 他们 和 她
[lɪps] .
**lips .**
嘴唇 .

她笑着，摘下玫瑰花瓣，用嘴唇把它们捏爆。

" ['hedwig] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][aɪ]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
**" Hedwig is a pretty name , and the other part I never think of .**
" 海德薇 是 一个 漂亮的 姓名 , 和 这 其他 部分 我 绝不 思考 的 .

“海德薇格是个好听的名字，至于另一部分，我从来没想过。”

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] . "
**I had almost forgotten the other part . "**
我 有 几乎 被遗忘的 这 其他 部分 . "

我几乎忘了另一部分。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt] .
**" I didn't know there was any other part .**
" 我 没有 知道 那里 曾是 任何 其他 部分 .

“我不知道还有其他部分。”

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] ['suːzi] [tel] ['mʌðər] [wʌns][ðə; ði]['mɪsɪz] . ['dɛfɝd] [ænd; ənd] [mɪs] [həu'nɔːriə]
**But I heard Susie tell muther once the Mrs . Deford and Miss Honoria**
但 我 听到 苏西 告诉 母亲 一次 这 太太 . 德福德 和 错过 霍诺里亚
- [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ðə; ði][deɪ] [ðeɪ] [bɔːt] [ðer; ðər] [sprɪŋ] [hæts] ,
**Brockenborough were talking about her the day they bought their spring hats ,**
- 是 说 关于 她 这 天 他们 买 他们的 春天 帽子 ,

但我曾听苏西告诉妈妈，德福德太太和霍诺里亚·布罗肯伯勒小姐在她们买春帽的那天谈论过她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
**and they said she looked like a mystery to them ,**
和 他们 说 她 看起来 喜欢 一个 神秘 到 他们 ,

他们说她看起来就像个谜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] - [twʌz] ['veri] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [waɪt] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
**and they thought ' twas very strange a nice - looking white woman should be**
和 他们 想法 - 那是 非常 奇怪的 一个 好的 - 寻找 白色的 女士 应该 是
['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .
**willing to come down here and be a servant .**
愿意的 到 来 向下 这里 和 是 一个 仆人 .

他们觉得很奇怪，一个长相漂亮的白人女子竟然愿意来到这里当佣人。

" ['meri] ['kæri] [fraund] ['kwɪkli] .
**" Mary Cary frowned quickly .**
" 玛丽 凯瑞 皱眉 迅速地 .

玛丽·凯瑞迅速皱起了眉头。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**" I wish they had said that to me .**
" 我 希望 他们 有 说 那 到 我 .

“我希望他们当初是这么跟我说的。”

['hedwig] [ɪz][maɪ] [meɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [frend] [æz; əz] [wel] .
**Hedwig is my maid , but she is my friend as well .**
海德薇 是 我的 女佣 , 但 她 是 我的 朋友 作为 出色地 .

海德薇是我的女仆，但她也是我的朋友。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['hɑːspɪt(ə)l] .

| She | used | to | be | in | my | uncle's | hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 是 | 在 | 我的 | 叔叔的 | 医院 | . |

她以前在我叔叔的医院里。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [bɪg] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ] ['relətɪv] . "

| In | all | this | big | country | she | hasn't | a | relative | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 大的 | 国家 | 她 | 还没有 | 一个 | 相对的 | . | " |

在这个幅员辽阔的国家里，她竟然没有一个亲戚。

" [ðeɪ] [sed] [hɜːr; hər] ['letərz] [hæd; həd]['mɪsɪz] . [ɑːn][ðem; ðəm] .

| " | They | said | her | letters | had | Mrs | . | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 说 | 她 | 信件 | 有 | 太太 | . | 在 | 他们 | . |

“他们说她的信件上都有‘夫人’的字样。”

['sʌmbɑːdi] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [toʊld][ðem; ðəm][soʊ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [eint] ['evər]

| Somebody | at | the | post | - | office | told | them | so | , | but | her | husband | ain't | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 在 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 讲述 | 他们 | 所以 | , | 但 | 她 | 丈夫 | 不是 | 曾经 |

[bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

| been | to | see | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 到 | 看 | 她 | , |

邮局有人告诉了他们这件事，但她丈夫从未去看望过她。

[ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] ['raɪtʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| they | said | , | and | muther | say | she | didn't | think | that | sounded | as | righteous | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | , | 和 | 母亲 | 说 | 她 | 没有 | 思考 | 那 | 听起来 | 作为 | 正义 | 作为 | 它 |

[maɪt] ,

| might | , |
|---|---|
| 可能 | , |

他们说，妈妈说她觉得这话听起来并不像听起来那么正义凛然。

['kʌmɪn] - [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['dɛfɝd] , [huːz] ['hʌzbənd] [dəunt] [siːm] [tuː; tə]['hæŋkər]['æftər][hɜːr; hər]

| comin | ' | from | Mrs | . | Deford | , | whose | husband | don't | seem | to | hanker | after | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即将到来 | - | 从 | 太太 | . | 德福德 | , | 谁 | 丈夫 | 不 | 似乎 | 到 | 渴望 | 后 | 她 |

['niːðər] , [ænd; ənd] — "

| neither | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | , | 和 | — | " |

这话出自德福德太太之口，她的丈夫似乎也对她没什么兴趣，而且——”

" [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ded] ['hʌzbəndz] [kɑːnt] ['vɪzɪt]

| " | Next | time | you | hear | anything | like | that | you | might | mention | that | dead | husbands | can't | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 时间 | 你 | 听到 | 任何事物 | 喜欢 | 那 | 你 | 可能 | 提到 | 那 | 死的 | 丈夫们 | 不能 | 访问 |

[kən'viːniəntli] .

| conveniently | . |
|---|---|
| 方便 | . |

“下次你再听到类似的话，你可以说一下，去世的丈夫不可能方便地来探望你。”

['hɛdwɪgz] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] .

| Hedwig's | husband | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| 海德薇的 | 丈夫 | 是 | 死的 | . |

海德薇的丈夫去世了。

" ['pegi] [sæt] ['ʌpraɪt] , [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .

| " | Peggy | sat | upright | , | eyes | wide | and | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 卫星 | 直立 | , | 眼睛 | 宽的 | 和 | 感兴趣的 | . |

佩吉坐直了身子，睁大眼睛，饶有兴致地看着这一切。

" [pʊr] [θɪŋ] !

| " | Poor | thing | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 事物 | ! |

“可怜的家伙！”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['loʊnli] [lʊk] [æt; ət] [taɪmz] .

| I | thought | she | had | an | awful | lonely | look | at | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 她 | 有 | 一个 | 可怕 | 孤独 | 看 | 在 | 时代 | . |

我觉得她有时看起来特别孤独。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ['hiːz] [ded] .

| I | certainly | am | sorry | he's | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 当然 | 是 | 对不起 | 他是 | 死的 | . |

我当然很遗憾他去世了。

[aɪ] [miːn] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['kɪlɪŋ] .

| I | mean | if | he | was | worth | killing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 如果 | 他 | 曾是 | 值得 | 杀 | . |

我的意思是，如果他值得被杀的话。

['mʌðər] [seɪ] [ɔːl] [men] [eint] .

| Muther | say | all | men | ain't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 说 | 全部 | 男人 | 不是 | . |

妈妈说并非所有男人都是如此。

['hæznt] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['iːðər] ?

| Hasn't | she | got | any | little | children | , | either | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 她 | 得到 | 任何 | 小的 | 孩子们 | , | 任何一个 | ? |

她难道没有小孩吗?

" ['meri] ['kæri] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][roʊz][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər][lɪps][ɪn][ɪts][dæmp]

| " | Mary | Cary | bent | over | the | rose | in | her | hand | and | buried | her | lips | in | its | damp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 凯瑞 | 弯曲 | 超过 | 这 | 玫瑰 | 在 | 她 | 手 | 和 | 埋葬 | 她 | 嘴唇 | 在 | 它是 | 潮湿 |

[depθs] .

| depths | . |
|---|---|
| 深度 | . |

玛丽·凯瑞俯身将手中的玫瑰花埋入湿润的花蕊深处。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['tʃɪldrən] .

| " | No | , | " | she | said | , | after | a | moment | , | " | she | has | no | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | , | 后 | 一个 | 片刻 | , | " | 她 | 有 | 不 | 孩子们 | . |

“不，”她过了一会儿说，“她没有孩子。”

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][daɪd] .

| Her | little | girl | died | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 女孩 | 死亡 | . |

她的小女儿去世了。

" ['pegi] [liːnd] [bæk] .

| " | Peggy | leaned | back | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 倾斜 | 后退 | . |

佩吉向后靠去。

[ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ]['bluːbɜːrd] , ['streɪnɪŋ] [ɪts]['lɪt(ə)l] [θroʊt] [ɪn] [ɪg'zʌltənt] ['meləɾi] ,

| Overhead | a | bluebird | , | straining | its | little | throat | in | exultant | melody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开销 | 一个 | 蓝鸟 | , | 紧张 | 它是 | 小的 | 喉 | 在 | 眉飞色舞 | 旋律 | , |

一只蓝鸟在头顶盘旋，用它那小小的喉咙唱着欢快的歌。

[fluː] [frʌm; frəm] [brænʧ] [tuː; tə] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['ʧesnʌt] - [triː] ,

| flew | from | branch | to | branch | of | the | big | chestnut | - | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞翔 | 从 | 分支 | 到 | 分支 | 的 | 这 | 大的 | 板栗 | - | 树 | , |

它从大栗树的一根树枝飞到另一根树枝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [meɪd] [sɔːft] ['mɑːnətoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊkəst] ,

| and | the | hum | of | insects | made | soft | monotone | to | the | shrill | cry | of | the | locust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 哼 | 的 | 昆虫 | 制成 | 柔软的 | 单调 | 到 | 这 | 尖锐 | 哭 | 的 | 这 | 刺槐 | , |

昆虫的嗡嗡声与蝗虫的尖锐叫声交织成柔和单调的音调。

[wɪtʃ] ['prɑːmɪst] ['greɪtər] [hiːt] [nekst] [deɪ] .

| which | promised | greater | heat | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 承诺 | 更大的 | 热 | 下一个 | 天 | . |

预示着第二天气温会更高。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['kælvərtən] [roʊd] [stretʃt] [waɪt] [ænd; ənd] ['dʌsti] [saʊθ] [tuː; tə] [taʊn] ,

| In | the | distance | the | Calverton | road | stretched | white | and | dusty | south | to | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | 这 | 卡尔弗顿 | 路 | 拉伸 | 白色的 | 和 | 尘土飞扬 | 南 | 到 | 镇 | , |

远处，卡尔弗顿公路向南延伸，尘土飞扬，一片雪白。

[nɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [lænd] , [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [driːmz] [tuː; tə] ['pegi] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['pɛgiz]

| north | to | the | unknown | land | , | the | land | of | dreams | to | Peggy | and | to | Peggy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 北 | 到 | 这 | 未知 | 土地 | , | 这 | 土地 | 的 | 梦境 | 到 | 佩吉 | 和 | 到 | 佩吉的 |

['mʌðər] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

向北前往未知的土地，那是佩吉和佩吉母亲的梦想之地。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| who | had | never | been | beyond | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 超过 | 它 | , |

那些从未到过那里的人，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer]

| and | as | she | looked | toward | it | she | wondered | if | it | led | to | the | place | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 看起来 | 朝向 | 它 | 她 | 想知道 | 如果 | 它 | 引领 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 |

['hedwig] [hæd; həd] [leɪd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

| Hedwig | had | laid | her | little | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 海德薇 | 有 | 铺设 | 她 | 小的 | 孩子 | . |

她望着它，心想它是不是通往海德薇安放她孩子的地方。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'gen] .

| She | would | never | speak | of | this | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 绝不 | 说话 | 的 | 这 | 再次 | . |

她再也没有提起过这件事。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [mɪs] ['mɛriːz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | could | tell | by | Miss | Mary's | face | she | would | not | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 告诉 | 经过 | 错过 | 玛丽的 | 脸 | 她 | 会 | 不是 | 喜欢 | 它 | . |

从玛丽小姐的表情就能看出她不会喜欢。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðen] ['pɛgiz] [hænd] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd]

| For | some | minutes | they | sat | in | silence | and | then | Peggy's | hand | reached | out | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 分钟 | 他们 | 卫星 | 在 | 沉默 | 和 | 然后 | 佩吉的 | 手 | 达到 | 出去 | 和 |

[tʌtʃt] [ðæt] [ʌv; əv] ['meri] [kɑːrz] ,

| touched | that | of | Mary | Cary's | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 那 | 的 | 玛丽 | 凯瑞的 | , |

她们沉默地坐了几分钟，然后佩吉伸出手，碰了碰玛丽·凯瑞的手。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] .

| which | was | resting | on | the | arm | of | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 休息 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 她 | 椅子 | . |

它就放在她椅子的扶手上。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] ['nærəud] ['slaɪtli] [æz; əz] [ɪf] [lɔːst] [ɪn] ['meməriz] ,

| The | eyes | of | the | latter | were | narrowed | slightly | as | if | lost | in | memories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 后者 | 是 | 范围缩小 | 轻微地 | 作为 | 如果 | 丢失的 | 在 | 回忆 | , |

后者的眼睛微微眯起，仿佛陷入了回忆之中。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , ['pegi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] .

| and | , | looking | at | her | , | Peggy | hesitated | , | then | called | her | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 寻找 | 在 | 她 | , | 佩吉 | 犹豫了一下 | , | 然后 | 称为 | 她 | 姓名 | . |

佩吉看着她，犹豫了一下，然后叫了她的名字。

" [mɪs] ['meri] —
" **Miss Mary —**
" 错过 玛丽 —

“玛丽小姐——

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] ,
" **With a deep breath as if back from a journey , she stirred ,**
" 和 一个 深的 气息 作为 如果 后退 从 一个 旅行 , 她 搅拌 ,

她深吸一口气，仿佛刚结束一段旅程，然后动了动。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [lʊkt] [ʌp] .
**and with a start looked up .**
和 和 一个 开始 看起来 向上 .

然后，他抬起头，开始向前看去。

" [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" **Did you speak to me ?**
" 做过 你 说话 到 我 ?

你跟我说话了吗?

" ['pɛgiz] [hænd] [gript] [ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] .
" **Peggy's hand gripped the one on which it rested .**
" 佩吉的 手 紧握 这 一 在 哪个 它 休息 .

佩吉的手紧紧握住它所倚靠的那只手。

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
" **I just want to tell you something .**
" 我 只是 想 到 告诉 你 某物 .

我只想告诉你一件事。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [tʊk] [sɪk] ? "
**How long has it been since the first day I was took sick ? "**
如何 长的 有 它 到过 自从 这 第一的 天 我 曾是 采取 生病的 ? "

我从生病到现在已经多久了?

" [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tʊk] [sɪk] ?
" **Since the first day you were took sick ?**
" 自从 这 第一的 天 你 是 采取 生病的 ?

“从你生病的第一天起？”

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
**Let me see .**
让 我 看 .

让我看看。

" ['meri] ['kæri] [læft] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪn] [wʌnz] , [wɪtʃ] [siːmd]
" **Mary Cary laughed , and her fingers closed over the thin ones , which seemed**
" 玛丽 凯瑞 笑了 , 和 她 手指 关闭 超过 这 薄的 一个 , 哪个 似乎
[tuː; tə][biː; bi] ['tremblɪŋ] ,
**to be trembling ,**
到 是 发抖 ,

玛丽·凯瑞笑了，她的手指紧紧地握住纤细的手，那双手似乎在颤抖。

" [its] [bɪn] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" **It's been three weeks to - day . "**
" 它是 到过 三 周 到 - 天 . "

“今天正好是第三周。”

" [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [hɪr] — ? "
" **And I've been here — ? "**
" 和 我已经 到过 这里 — ? "

“而我一直都在这里——？”

" [θriː] [wiːks] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" Three weeks to - morrow .
" 三 周 到 - 明天 .

明天就满三周了。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] — [wʌt]
" I was wondering if you would mind telling me what made you do it — what
" 我 曾是 好奇 如果 你 会 头脑 讲述 我 什么 制成 你 做 它 — 什么
[meɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [nɜːrs] [ˌem 'iː][ænd; ənd][sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
made you bring me out here and nurse me and sit up with me .
制成 你 带来 我 出去 这里 和 护士 我 和 坐 向上 和 我 .

“我想知道你是否介意告诉我是什么让你这么做——是什么让你把我带到这里来照顾我，陪着我坐起来。”

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
What made you do it ? "
什么 制成 你 做 它 ? "

是什么促使你这么做?

" [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" What made me do it ?
" 什么 制成 我 做 它 ?

我为什么会这样做?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
" Her voice was puzzled .
" 她 嗓音 曾是 困惑 .

她的声音里充满了疑惑。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" I never thought of what made me do it .
" 我 绝不 想法 的 什么 制成 我 做 它 .

“我从没想过是什么驱使我这么做。”

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['pegi] .
I loved you , Peggy .
我 喜爱 你 , 佩吉 .

我爱你，佩吉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] .
You are my friend , you know , and you were sick .
你 是 我的 朋友 , 你 知道 , 和 你 是 生病的 .

你是我的朋友，你知道的，而且你生病了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
I wanted to do it . "
我 通缉 到 做 它 . "

我想这么做。

" [dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə][ɪz] - - . "
" Diphtheria is ketchin ' . "
" 白喉 是 - - . "

“白喉正在肆虐。”

" [nɑːt] [ɪf] [jʊə(r)] ['kerf(ə)l] .
" Not if you're careful .
" 不是 如果 你是 小心 .

“只要你小心谨慎，就不会。”

[aɪ] [nuː] [hæʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself] .

| I | knew | how | to | take | care | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 如何 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | . |

我知道如何照顾自己。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈdɪdnt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] [ɪts] [ə; eɪ] [rɪsk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd]

| But | your | mother | didn't | , | and | with | children | it's | a | risk | to | have | it | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 母亲 | 没有 | , | 和 | 和 | 孩子们 | 它是 | 一个 | 风险 | 到 | 有 | 它 | 大约 |

.

:

.

但你母亲没有这样做，而对于有孩子的家庭来说，携带这种病毒是有风险的。

[aɪ] [ˈwɔznt] [əˈfreɪd] . "

| I | wasn't | afraid | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 害怕的 | . | " |

我并不害怕。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | But | you | might | have | took | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 可能 | 有 | 采取 | 它 | . |

但你可能已经拿走了。

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [sez] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [aʊt] [hɪr] .

| And | muther | says | you've | been | a | prisoner | since | I've | been | out | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 说道 | 你已经 | 到过 | 一个 | 囚犯 | 自从 | 我已经 | 到过 | 出去 | 这里 | . |

妈妈说自从我来到这里，你就一直像个囚犯一样。

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [goʊ] [ˈnoʊwer] , [ænd; ənd] [ˈkudnt] [ˈnoʊbɑːdi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| You | couldn't | go | nowhere | , | and | couldn't | nobody | come | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 去 | 无处 | , | 和 | 不能 | 无人 | 来 | 到 | 看 | 你 | . |

你哪儿也去不了，也没人来看你。

[eint] [ˈeni] [ðə; ði] [mɪl] [foʊks][ænd; ənd][ˈfækt(ə)ri][foʊks] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] .

| Ain't | any | the | mill | folks | and | factory | folks | seen | you | for | three | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 任何 | 这 | 磨 | 各位 | 和 | 工厂 | 各位 | 已见 | 你 | 为了 | 三 | 周 | . |

工厂和作坊里的工人们三个星期都没见过你了。

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [ˈiːv(ə)n][goʊ][tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈgɪbi] [gɔːlt] . "

| You | couldn't | even | go | to | see | Miss | Gibbie | Gault | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 甚至 | 去 | 到 | 看 | 错过 | 吉比 | 高尔特 | . | " |

你甚至都没机会去看望吉比·高尔特小姐。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

| " | But | she | has | been | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 有 | 到过 | 到 | 看 | 我 | . |

但她来看过我。

[aɪˈd] [ˈfjuːmɪgeɪt] [maɪˈself] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ˈnɪrli] [ˈevri] [deɪ] ,

| I'd | fumigate | myself | and | come | out | here | and | see | her | nearly | every | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 熏 | 我 | 和 | 来 | 出去 | 这里 | 和 | 看 | 她 | 几乎 | 每一个 | 天 | , |

我会给自己熏蒸消毒，然后几乎每天都来这里看她。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi]['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

| and | I | can | talk | to | everybody | over | the | telephone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 讲话 | 到 | 大家 | 超过 | 这 | 电话 | . |

我可以通过电话和任何人交谈。

['waɪɜ-z, 'waɪrz][ɑːr; ər][dʒɜːrm] - [pruːf] [soʊ][fɑːr] , [ðoʊ] [ðeɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] [nɑːt]['æftər][ə; eɪ] [waɪl]

| Wires | are | germ | - | proof | so | far | , | though | they'll | tell | us | they're | not | after | a | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电线 | 是 | 细菌 | - | 证明 | 所以 | 远的 | , | 尽管 | 他们会 | 告诉 | 我们 | 它们是 | 不是 | 后 | 一个 | 尽管 |

, [aɪ] [səˈpoʊz] .

| , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|
| , | 我 | 认为 | . |

目前来看，电线是防菌的，不过我想过段时间它们就会告诉我们并非如此了。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [rest] [ænd; ənd] [tʃæns] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] ['riːdɪŋ]

| And | I've | had | a | good | rest | and | chance | to | catch | up | with | lots | of | reading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 有 | 一个 | 好的 | 休息 | 和 | 机会 | 到 | 抓住 | 向上 | 和 | 很多 | 的 | 阅读 |

.

| : |
|---|
| . |

我好好休息了一番，也趁机读了很多书。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['riːəli] [ɪl] [bʌt; bət] [fɔːr] [deɪz] , [ænd; ənd] — "

| You | weren't | really | ill | but | four | days | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不是 | 真的 | 患病的 | 但 | 四 | 天 | , | 和 | — | " |

你其实没病，只是病了四天，而且——”

" [ðem; ðəm] [fɔːr] [deɪz] [nɪr] - [baʊt] [wɔːr] [juː; jʊ] [aʊt] .

| " | Them | four | days | near | ' | bout | wore | you | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 四 | 天 | 靠近 | - | 回合 | 穿着 | 你 | 出去 | . |

“那四天几乎把你累垮了。”

[aɪ] [noʊ] .

| I | know | . |
|---|---|---|
| 我 | 知道 | . |

我知道。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] .

| I | saw | a | lot | of | things | you | didn't | think | I | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 很多 | 的 | 事物 | 你 | 没有 | 思考 | 我 | 锯 | . |

我看到了许多你认为我没看到的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [siː] ['sʌmbɑːdi] ['nɪrli] ['stræŋgl] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

| It | ain't | pleasant | for | nobody | to | see | somebody | nearly | strangle | , | and | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 令人愉快的 | 为了 | 无人 | 到 | 看 | 某人 | 几乎 | 扼杀 | , | 和 | 你 |

[θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [wʌns] .

| thought | I | was | gone | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 我 | 曾是 | 已消失 | 一次 | . |

看到别人差点被勒死，谁都不会觉得愉快，而且你曾经以为我走了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði][bɪg] , [braʊn] [aɪz] ,

| " | She | turned | the | big | , | brown | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 这 | 大的 | , | 棕色的 | 眼睛 | , |

她转过那双大大的棕色眼睛，

[wɪtʃ] [tuː] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'mænd] [wɪ'ðaʊt]

| which | too | early | in | life | had | learned | to | understand | the | burden | of | demand | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 也 | 早期的 | 在 | 生活 | 有 | 学习 | 到 | 理解 | 这 | 负担 | 的 | 要求 | 没有 |

[səˈplaɪ] ,

| supply | , |
|---|---|
| 供应 | , |

他们过早地体会到了供不应求的沉重负担。

[əˈpɑːn][ðə; ði][gɜːrl] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ ˈkwivəd ] .

| upon | the | girl | beside | her | , | and | her | lips | quivered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 女孩 | 旁 | 她 | , | 和 | 她 | 嘴唇 | 颤抖 | . |

她看向身旁的女孩，嘴唇颤抖起来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| " | I | don't | know | how | to | tell | you | what | I | want | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | . |

我不知道该如何告诉你我想告诉你的事。

[wen] [juː; jʊ] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] [hɪr] " — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ʃʌt] [hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] —

| When | you | feel | something | right | here | " | — | she | put | her | shut | hand | upon | her | breast | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 感觉 | 某物 | 正确的 | 这里 | " | — | 她 | 放 | 她 | 关闭 | 手 | 之上 | 她 | 胸部 | — |

" [its] [hɑːrd][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːrdz] .

| " | it's | hard | to | put | it | in | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 难的 | 到 | 放 | 它 | 在 | 字 | . |

“当你在这里感觉到某种东西时”——她把紧握的手放在胸前——“很难用语言来形容。

[ðer; ðər] [eint] ['eni] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| There | ain't | any | words | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何 | 字 | 为了 | 它 | . |

简直无法用语言形容。

[aɪ] ['kudnt] [noʊ] [wei] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

| I | couldn't | no | way | tell | you | how | much | I | thank | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 不 | 方式 | 告诉 | 你 | 如何 | 很多 | 我 | 感谢 | 你 | , |

我无法用言语表达我对你的感激之情。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [gɑːt][bʌt; bət][wʌn] [wei] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -

| and | I | ain't | got | but | one | way | to | show | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不是 | 得到 | 但 | 一 | 方式 | 到 | 展示 | 它 | . | - |

我只有一种方式来表达。

[tɪz][baɪ]['lɪvɪn] - [raɪt] .

| Tis | by | livin | ' | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 经过 | 生活 | - | 正确的 | . |

这是通过正确的生活方式实现的。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

| But | I | want | you | to | know | I | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 你 | 到 | 知道 | 我 | 理解 | . |

但我希望你知道我理解。

[soʊ] [dʌz] [gɑːd] .

| So | does | God | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 做 | 上帝 | . |

上帝也是如此。

[aɪv] [bɪn] ['tɑːkən] - [raɪt] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I've | been | talkin | ' | right | much | with | Him | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 谈话 | - | 正确的 | 很多 | 和 | 他 | 关于 | 它 | , |

我一直在和他谈论这件事，

[ænd; ənd][aɪm][ə'skɪn] - [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] - - [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] .

| and | I'm | askin | ' | Him | every | day | to | make | me | fitt'n | ' | to | be | your | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 问 | - | 他 | 每一个 | 天 | 到 | 制作 | 我 | - | - | 到 | 是 | 你的 | 朋友 | . |

我每天都向上帝祈求，让我配得上做你的朋友。

[ðeɪ] [seɪ] [lʌv] [kæn; kən][duː][ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

| They | say | love | can | do | a | lot | for | a | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 爱 | 能 | 做 | 一个 | 很多 | 为了 | 一个 | 人 | , |

人们常说，爱情能给一个人带来很多好处。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][wʌn] , - ['eniθɪŋ] [els] .

| and | make | a | good | thing | out | of | a | bad | one | , | quicker'n | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | 好的 | 事物 | 出去 | 的 | 一个 | 坏的 | 一 | , | - | 任何事物 | 别的 | . |

化腐朽为神奇，比任何事都快。

[ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [noʊ] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [mɪs] ['meri] . "

| And | you'll | never | know | on | this | earth | how | much | I | love | you | , | Miss | Mary | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 绝不 | 知道 | 在 | 这 | 地球 | 如何 | 很多 | 我 | 爱 | 你 | , | 错过 | 玛丽 | . | " |

你永远不会知道我有多爱你，玛丽小姐。

" [waɪ] , ['pegi] !

| " | Why | , | Peggy | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 佩吉 | ! |

“哎呀，佩吉！”

" ['meri] [kɑːrz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

| " | Mary | Cary's | arms | were | around | the | shaking | little | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 凯瑞的 | 武器 | 是 | 大约 | 这 | 摇晃 | 小的 | 数字 | , |

玛丽·凯瑞的双臂紧紧搂着那个颤抖的小身影，

[huːz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frænknəs] .

| whose | face | had | grown | white | with | the | effort | of | her | frankness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 脸 | 有 | 生长 | 白色的 | 和 | 这 | 努力 | 的 | 她 | 坦率 | . |

她的坦率让她脸色变得苍白。

" [waɪ] , ['pegi] [dɪr] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

| " | Why | , | Peggy | dear | , | what | are | you | talking | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 佩吉 | 亲爱的 | , | 什么 | 是 | 你 | 说 | 关于 | ? |

“佩吉，亲爱的，你在说什么呢？”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] .

| There's | nothing | to | thank | me | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 到 | 感谢 | 我 | 为了 | . |

没什么值得感谢的。

[huː] ['wʊdnt] [duː] [wɒts] [bɪn] [dʌn] ?

| Who | wouldn't | do | what's | been | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不会 | 做 | 是什么 | 到过 | 完毕 | ? |

谁不会效仿别人的做法呢?

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [laɪk] — "

| You | mustn't | talk | like | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不得 | 讲话 | 喜欢 | — | " |

你不能那样说话——”

" ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Nobody | but | you | would | have | done | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 但 | 你 | 会 | 有 | 完毕 | 它 | . |

“除了你，没人会这么做。”

[aɪ] [wɔrnt] ['eni] [kɪn] , [ænd; ənd] - - [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['duːti] [laɪk] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

| I | warn't | any | kin | , | and | ' | twarn't | a | Christian | duty | like | goin | ' | to | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 警告 | 任何 | 亲属 | , | 和 | - | - | 一个 | 基督教 | 责任 | 喜欢 | 去 | - | 到 | 教会 | . |

我没有警告任何亲戚，也没有警告像去教堂这样的基督徒义务。

[ænd; ənd] - [twʌz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [mɪs] ['gɪbi] [mæd] .

| And | ' | twas | enough | to | make | Miss | Gibbie | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 那是 | 足够的 | 到 | 制作 | 错过 | 吉比 | 疯狂的 | . |

这足以让吉比小姐生气。

[ɪz][ʃiː; ʃi][mæd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mɪs] ['meri] ? "

| Is | she | mad | with | me | , | Miss | Mary | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 疯狂的 | 和 | 我 | , | 错过 | 玛丽 | ? | " |

玛丽小姐，她生我的气了吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['iznt] !

| " | Of | course | she | isn't | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 她 | 不是 | ! |

她当然不是!

[juː; jʊ] ['kudnt] [help] ['getɪŋ] [sɪk] .

| You | couldn't | help | getting | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 帮助 | 获得 | 生病的 | . |

你无法控制自己生病。

" [ðə; ði] ['piləuz] [wɜːr; wər] ['pætɪd] [ænd; ənd] ['pegi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| " | The | pillows | were | patted | and | Peggy | was | forced | back | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 枕头 | 是 | 轻拍 | 和 | 佩吉 | 曾是 | 强制 | 后退 | 之中 | 他们 | . |

“枕头被拍打着，佩吉被迫回到枕头堆里。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

| " | And | now | there's | to | be | no | more | thanks | for | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 有 | 到 | 是 | 不 | 更多的 | 谢谢 | 为了 | 任何事物 | . |

“现在，对任何事都不再表示感谢了。”

[ænd; ənd] ['pegi] " — [ðə; ði] [klɪr] [aɪz] , ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][bɪt] [dɪmd] ,

| And | Peggy | " | — | the | clear | eyes | , | suddenly | a | bit | dimmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩吉 | " | — | 这 | 清除 | 眼睛 | , | 突然 | 一个 | 少量 | 调暗 | , |

还有佩吉”——她那双清澈的眼睛，突然黯淡了一些，

[wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['pɛgiz] — " [aɪv] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| were | looking | into | Peggy's | — | " | I've | got | such | a | grand | piece | of | news | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 寻找 | 进入 | 佩吉的 | — | " | 我已经 | 得到 | 这样的 | 一个 | 盛大 | 片 | 的 | 消息 | 为了 | 你 | . |

我们正在调查佩吉——“我有一个非常棒的消息要告诉你。

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

| I've | been | waiting | to | tell | you | all | the | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 等待 | 到 | 告诉 | 你 | 全部 | 这 | 早晨 | . | " |

我一上午都在等着告诉你这件事。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ?

| " | Is | it | I've | got | to | go | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 我已经 | 得到 | 到 | 去 | 家 | ? |

“我必须回家吗？”

" ['pɛgiz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [bæk] ['sʌd(ə)n] [terz] .

| " | Peggy's | face | fell | , | and | she | blinked | hard | to | keep | back | sudden | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉的 | 脸 | 跌倒 | , | 和 | 她 | 眨眼 | 难的 | 到 | 保持 | 后退 | 突然 | 眼泪 | . |

佩吉的脸色沉了下来，她用力眨了眨眼，努力不让眼泪夺眶而出。

" [hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ? "

| " | Have | I | got | to | go | home | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 得到 | 到 | 去 | 家 | ? | " |

我得回家吗?

" ['mɜːrsi] , [noʊ] !

| " | Mercy | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 怜悯 | , | 不 | ! |

“怜悯，不！”

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ə'baʊt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [jet] .

| You | won't | be | about | to | go | home | for | some | time | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 是 | 关于 | 到 | 去 | 家 | 为了 | 一些 | 时间 | 然而 | . |

你一时半会儿还回不了家。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [lɔːŋgər][tuː; tə][get] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ðen] — [juː; jʊ]

| You | are | to | stay | here | a | week | longer | to | get | strong | and | then | — | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 到 | 停留 | 这里 | 一个 | 星期 | 更长 | 到 | 得到 | 强的 | 和 | 然后 | — | 你 |

你要在这里再待一周，好好锻炼身体，然后——你

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ət'læntɪk] ['sɪti] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .

| and | your | mother | are | to | go | to | Atlantic | City | for | two | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 母亲 | 是 | 到 | 去 | 到 | 大西洋 | 城市 | 为了 | 二 | 周 | . |

你母亲要去大西洋城待两周。

[tuː] — [hoʊl] — [wiːks] !
**Two — whole — weeks !**
二 — 所有的 — 周 !

整整两周！

" ['pɛgiz] [hændz] [fel] ['lɪmpli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ['ʃɑːrpli] ,
**" Peggy's hands fell limply in her lap , her eyes closed sharply ,**
" 佩吉的 双手 跌倒 软弱无力 在 她 膝 , 她 眼睛 关闭 尖锐地 ,

佩吉的双手无力地垂在膝上，双眼猛地闭上。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [tʃiːks] [terz] , [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi][held] [bæk] ,
**and down the thin little cheeks tears , no longer to be held back ,**
和 向下 这 薄的 小的 脸颊 眼泪 , 不 更长 到 是 握住 后退 ,

泪水顺着她纤细的小脸颊滑落，再也无法抑制。

[roʊld] [ɪn][bɪg] , [raʊnd] [drɑːps] .
**rolled in big , round drops .**
滚动 在 大的 , 圆形的 滴 .

滚成大而圆的水滴。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] ,
**For a moment she lay still ,**
为了 一个 片刻 她 躺 仍然 ,

她静静地躺了一会儿，

[ðen] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [naʊ] ['liːnɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
**then threw her arms around the neck of the girl now leaning beside her ,**
然后 扔 她 武器 大约 这 脖子 的 这 女孩 现在 倾斜 旁 她 ,

然后她一把搂住身旁女孩的脖子，

['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ][bɪt][baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [ɪn] [ˌʌnrɪ'streɪnt] .
**frightened a bit by the effect of her words , and sobbed in unrestraint .**
害怕 一个 少量 经过 这 影响 的 她 字 , 和 啜泣 在 放纵 .

她被自己话语的影响吓了一跳，放声大哭起来。

" [pliːz] [let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] , [mɪs] ['meri] .
**" Please let it come out , Miss Mary .**
" 请 让 它 来 出去 , 错过 玛丽 .

“请说出来吧，玛丽小姐。”

[pliːz] [let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] !
**Please let it come out !**
请 让 它 来 出去 !

请让它出来吧！

[its] [bɪn] ['tʃoʊkɪn] - [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [deɪz] , [ðɪs] [ 'θæŋkfulnəs ] [ˌɪn'saɪd] ,
**It's been chokin ' of me for days , this thankfulness inside ,**
它是 到过 乔金 - 的 我 为了 天 , 这 感恩 里面 ,

这几天，我内心一直充满感激之情，几乎让我窒息。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [briːð] [gʊd] [tɪl] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
**and I can't breathe good till I get it out !**
和 我 不能 呼吸 好的 直到 我 得到 它 出去 !

不把它吐出来我就呼吸不畅！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [kwɪk] [gɑːsps] [kən'tɪnjuːd] ,
**" For a little longer the short , quick gasps continued ,**
" 为了 一个 小的 更长 这 短的 , 快的 喘息 持续 ,

“短促而急促的喘息声又持续了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['foʊldɪŋ]

| and | then | she | drew | herself | out | of | the | strong | arms | which | had | been | folding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 画 | 她自己 | 出去 | 的 | 这 | 强的 | 武器 | 哪个 | 有 | 到过 | 折叠式的 |

[hɜːr; hər] [kloʊz] ,

| her | close | , |
|---|---|---|
| 她 | 关闭 | , |

然后她挣脱了紧紧环抱着她的那双有力的臂膀。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

| and | wiped | her | eyes | with | the | back | of | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 擦拭 | 她 | 眼睛 | 和 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 手 | . |

她用手背擦了擦眼睛。

" [juː; jʊ] [miːn] ['mʌðər] [wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ,

| " | You | mean | muther | won't | have | to | cook | for | two | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 母亲 | 惯于 | 有 | 到 | 厨师 | 为了 | 二 | 周 | , |

你的意思是说，妈妈两周不用做饭了?

[wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːʃ] ['dɪʃɪz] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [waɪp] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][kæn; kən][sɪt] [daʊn]

| won't | have | to | wash | dishes | — | I | always | wipe | them | — | and | can | sit | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 有 | 到 | 洗 | 菜肴 | — | 我 | 总是 | 擦拭 | 他们 | — | 和 | 能 | 坐 | 向下 |

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ,

| as | long | as | she | wants | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 想要 | , |

她不用洗碗——我总是负责擦碗——而且她想坐多久就坐多久。

[ænd; ənd][kæn; kən] [sliːp] [tɪl] ['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ?

| and | can | sleep | till | seven | o'clock | in | the | mornin | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 睡觉 | 直到 | 七 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | - | ? |

能睡到早上七点吗?

[juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [eɪnt] ['fuːlɪn] - [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [mɪs] ['meri] ? "

| You | mean | — | You | ain't | foolin | ' | of | me | are | you | , | Miss | Mary | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 意思是 | — | 你 | 不是 | 愚弄 | - | 的 | 我 | 是 | 你 | , | 错过 | 玛丽 | ? | " |

你的意思是——你别想骗过我，玛丽小姐?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɑːt] .

| " | Of | course | I'm | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我是 | 不是 | . |

“我当然不是。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːk] . "

| You | are | to | go | to | - | morrow | week | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 到 | 去 | 到 | - | 明天 | 星期 | . | " |

你下周明天就要去。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wiː; wi] ['gɔɪn] - ?

| " | But | how | we | goin | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 我们 | 去 | - | ? |

但我们该如何走呢?

[ðə; ði] [henz] [kɑːnt] [leɪ] [egz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] — "

| The | hens | can't | lay | eggs | enough | for | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母鸡 | 不能 | 躺 | 鸡蛋 | 足够的 | 为了 | — | " |

母鸡下的蛋不够——

" [ðə; ði] [henz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

| " | The | hens | have | nothing | to | do | with | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母鸡 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | . |

“母鸡与此事无关。”

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['hɑːlədeɪ] .

| A | friend | of | yours | and | your | mother's | wants | you | to | have | this | holiday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | 的 | 你的 | 和 | 你的 | 母亲的 | 想要 | 你 | 到 | 有 | 这 | 假期 | . |

你的一个朋友和你母亲的一个朋友都希望你能好好享受这个假期。

[ðɪs] [frend] [noʊz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz]['taɪərd] [aʊt] , [ænd; ənd] [noʊz] [ðə; ði][sɔːlt] [er] [wɪl] [duː][juː; jʊ]

| This | friend | knows | your | mother | is | tired | out | , | and | knows | the | salt | air | will | do | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友 | 知道 | 你的 | 母亲 | 是 | 疲劳的 | 出去 | , | 和 | 知道 | 这 | 盐 | 空气 | 将要 | 做 | 你 |

[gʊd] .

| good | . |
|---|---|
| 好的 | . |

这位朋友知道你母亲很疲惫，也知道咸咸的海风对你有好处。

" ['pegi] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

| " | Peggy | gave | a | deep | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 给予 | 一个 | 深的 | 叹 | . |

佩吉深深地叹了口气。

" - [sed] ['fɪfti] [taɪmz] , [ɪf] [ʃiːz] [sed] [wʌns] ,

| " | Muther's | said | fifty | times | , | if | she's | said | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 说 | 五十 | 时代 | , | 如果 | 她是 | 说 | 一次 | , |

“妈妈说过五十遍了，如果她说过一遍的话，

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [ət'læntɪk] ['sɪti] [ænd; ənd] [siː] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʃiːz] [riːd] [ə'baʊt]

| that | if | she | could | go | to | that | Atlantic | City | and | see | those | things | she's | read | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 她 | 可以 | 去 | 到 | 那 | 大西洋 | 城市 | 和 | 看 | 那些 | 事物 | 她是 | 读 | 关于 |

[ænd; ənd] [siːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ʃiːd] [gɪv] [hɜːr; hər] [left] [fʊt] [ænd; ənd][hɑːp][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| and | seen | pictures | of | she'd | give | her | left | foot | and | hop | the | rest | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已见 | 图片 | 的 | 棚 | 给 | 她 | 左边 | 脚 | 和 | 跳 | 这 | 休息 | 的 | 她 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

如果她能去大西洋城，亲眼看看她读过、看过照片的那些景象，她愿意献出自己的左脚，余生都只能单脚跳着走。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['wɔːtər][ðer; ðər] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| There's | a | lot | of | water | there | , | ain't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 很多 | 的 | 水 | 那里 | , | 不是 | 它 | ? | " |

那里有很多水，不是吗?

" ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Ocean | of | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 海洋 | 的 | 它 | . |

“浩瀚如海。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [biːtʃ] , [ænd; ənd][sɜːrf] ['beɪðɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔːrdwɔːk] [maɪlz] [lɔːŋ] ,

| And | a | beautiful | beach | , | and | surf | bathing | , | and | a | boardwalk | miles | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 美丽的 | 海滩 | , | 和 | 冲浪 | 洗澡 | , | 和 | 一个 | 木板路 | 英里 | 长的 | , |

[ænd; ənd] ['pɪrz] ,

| and | piers | , |
|---|---|---|
| 和 | 码头 | , |

还有美丽的海滩、冲浪、绵延数英里的木板路和码头。

[ænd; ənd] ['meri] - [goʊ] - [raʊndz] , [ænd; ənd] [ʃɑːps] , [ænd; ənd][hɑːt] ['spɔsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] -

| and | merry | - | go | - | rounds | , | and | shops | , | and | hot | sausages | , | and | moving | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欢乐 | - | 去 | - | 回合 | , | 和 | 商店 | , | 和 | 热的 | 香肠 | , | 和 | 移动 | - |

['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] - [tʃerz] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ['mjuːzɪk] ,

| pictures | , | and | rolling | - | chairs | , | and | lovely | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | , | 和 | 滚动 | - | 椅子 | , | 和 | 迷人的 | 音乐 | , |

还有旋转木马、商店、热香肠、电影、轮椅和美妙的音乐。

[ænd; ənd][aɪs] - [kriːm] ['wɔfəlz] , [ænd; ənd] [ɔːrɪndʒ'eɪd] , [ænd; ənd]['pɑːpkɔːrn] .

| and | ice | - | cream | waffles | , | and | orangeade | , | and | popcorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冰 | - | 奶油 | 华夫饼 | , | 和 | 橙汁 | , | 和 | 爆米花 | . |

还有冰淇淋华夫饼、橙汁和爆米花。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

| Your | mother | will | see | it | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | 将要 | 看 | 它 | 全部 | , |

你母亲会看到这一切。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [æt; ət][fɜːrst] — [dʒʌst][sɪt][ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][nɑːt]

| but | you | will | have | to | be | careful | at | first | — | just | sit | in | the | sand | and | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 是 | 小心 | 在 | 第一的 | — | 只是 | 坐 | 在 | 这 | 沙 | 和 | 不是 |

[iːt] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [raɪt] [ɔːf] . "

| eat | all | those | things | right | off | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 全部 | 那些 | 事物 | 正确的 | 离开 | . | " |

但一开始你要小心点——就坐在沙子里，别马上把那些东西都吃掉。

" [duː] [ðeɪ] [gɪv] - [ɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| " | Do | they | give | ' | em | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 他们 | 给 | - | 呃 | 到 | 你 | ? |

他们会给你吗?

" ['meri] ['kæri] [læft] .

| " | Mary | Cary | laughed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 凯瑞 | 笑了 | . |

玛丽·凯瑞笑了。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] .

| " | Not | exactly | . |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 确切地 | . |

“不完全是。”

['nʌθɪŋ] [ɪz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][soʊld] , [bʌt; bət] ['ðɛrɚ] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðə; ði] [best]

| Nothing | is | given | that | can | be | sold | , | but | there're | lots | of | things | , | the | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 是 | 给定 | 那 | 能 | 是 | 卖 | , | 但 | 有 | 很多 | 的 | 事物 | , | 这 | 最好的 |

[θɪŋz] ,

| things | , |
|---|---|
| 事物 | , |

没有什么东西是可以出售的，但是有很多东西，最好的东西。

[ðæt] [dəunt][kɔːst] ['mʌni] .

| that | don't | cost | money | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 成本 | 钱 | . |

那些不需要花钱的。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [bai] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd][stɑːrz]

| If | we | had | to | buy | air | and | sunshine | and | sky | and | clouds | and | stars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 有 | 到 | 买 | 空气 | 和 | 阳光 | 和 | 天空 | 和 | 云 | 和 | 明星 |

[ænd; ənd] ['sʌnsets] [wiːd] [sel] [ɔːl][wiː; wi] [oʊn] [tuː; tə] [get][ðem; ðəm] ,

| and | sunsets | we'd | sell | all | we | own | to | get | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 日落 | 我们会 | 卖 | 全部 | 我们 | 自己的 | 到 | 得到 | 他们 | , |

如果空气、阳光、天空、云朵、星星和日落都需要花钱购买，我们会卖掉所有家产去换取它们。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [friː] [ðeə(r)] [nɑːt] ['noʊtɪst] [hæf][ðə; ði][taɪm] . "

| but | because | they're | free | they're | not | noticed | half | the | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 它们是 | 自由的 | 它们是 | 不是 | 注意到 | 一半 | 这 | 时间 | . | " |

但因为它们是免费的，所以很多时候都不被人注意到。

" [dʌz] ['mʌðər] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['gɔɪn] - , [mɪs] ['meri] ?

| " | Does | muther | know | we | are | goin | ' | , | Miss | Mary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 母亲 | 知道 | 我们 | 是 | 去 | - | , | 错过 | 玛丽 | ? |

“玛丽小姐，妈妈知道我们要走了吗？”

" ['pɛgiz] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['sʌd(ə)nli] .

| " | Peggy's | face | clouded | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉的 | 脸 | 阴天 | 突然 | . |

佩吉的脸色突然阴沉了下来。

" [huːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˌem 'iː][goʊ] [wei] [tə'geðər] ?

| " | Who's | goin | ' | to | take | care | of | things | if | she | and | me | go | way | together | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 去 | - | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 事物 | 如果 | 她 | 和 | 我 | 去 | 方式 | 一起 | ? |

“如果我和她分手了，谁来处理这些事？”

['lɪzi] [laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['suːzi] [ænd; ənd] ['tiːni] [wɜːrks] .

| Lizzie | lives | away | all | the | time | , | and | Susie | and | Teeny | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉齐 | 生活 | 离开 | 全部 | 这 | 时间 | , | 和 | 苏西 | 和 | 蝇头 | 作品 | . |

莉齐常年不在家，苏西和蒂尼都要工作。

[huːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ? "

| Who's | goin | ' | to | look | after | father | and | the | boys | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁是 | 去 | - | 到 | 看 | 后 | 父亲 | 和 | 这 | 男孩们 | ? | " |

谁来照顾父亲和孩子们?

" [jʊr; jər] [ænt] ['serə] .

| " | Your | Aunt | Sarah | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 阿姨 | 莎拉 | . |

“你的莎拉阿姨。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['præktɪk(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][dʒʌst][biː; bi][ə; eɪ]

| And | if | you | will | stop | thinking | of | all | those | practical | things | and | just | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 将要 | 停止 | 思维 | 的 | 全部 | 那些 | 实际的 | 事物 | 和 | 只是 | 是 | 一个 |

[tʃaɪld][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

| child | and | enjoy | yourself | I | will | be | much | obliged | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 和 | 享受 | 你自己 | 我 | 将要 | 是 | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | . |

如果你能放下那些实际的事情，像个孩子一样尽情享受快乐，我将感激不尽。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]

| Time | enough | for | you | to | be | the | mother | of | a | family | when | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 足够的 | 为了 | 你 | 到 | 是 | 这 | 母亲 | 的 | 一个 | 家庭 | 什么时候 | 你 | 有 |

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][juː; jʊ] [oʊn] . "

| children | of | you | own | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 的 | 你 | 自己的 | . | " |

你有充足的时间去当一个好母亲，等你有了自己的孩子。

" [aɪ] [eint] ['evər] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

| " | I | ain't | ever | goin | ' | to | have | children | of | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 曾经 | 去 | - | 到 | 有 | 孩子们 | 的 | 我的 | 自己的 | . |

“我永远不会有自己的孩子。”

[aɪv] [helpt] [reɪz] [tuː] [sets] [ʌv; əv] [twɪnz] [ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] ,

| I've | helped | raise | two | sets | of | twins | and | took | care | of | the | baby | till | it | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 帮助 | 增加 | 二 | 套 | 的 | 双胞胎 | 和 | 采取 | 关心 | 的 | 这 | 婴儿 | 直到 | 它 | 死亡 | , |

我曾帮助抚养过两对双胞胎，并照顾过其中一个婴儿直到他夭折。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðen] [aɪ] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] .

| and | I | made | up | my | mind | then | I | wasn't | goin | ' | to | have | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 然后 | 我 | 不是 | 去 | - | 到 | 有 | 任何 | . |

我当时就下定决心，我一个也不要。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [tuː] [bæd] [wen] [ðeɪ] [daɪ] .

| It | hurts | too | bad | when | they | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 疼痛 | 也 | 坏的 | 什么时候 | 他们 | 死 | . |

他们去世时，我们都非常痛苦。

[ˌem aɪ 'es] - - [hæd; həd] [twelv]

| Mis | ' | Toone's | had | twelve |
|---|---|---|---|---|
| 误 | - | - | 有 | 十二 |

图恩小姐有十二个

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [wen] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [ðeə(r)] [lɑːts][ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [bɪg] [jʊə(r)]

| and | she | says | when | they're | little | they're | lots | of | care | and | when | they're | big | you're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说道 | 什么时候 | 它们是 | 小的 | 它们是 | 很多 | 的 | 关心 | 和 | 什么时候 | 它们是 | 大的 | 你是 |

[fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] ,

| full | of | fear | , |
|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 害怕 | , |

她说，孩子小的时候需要很多关爱，孩子大了之后却让人充满恐惧。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ʃiː; ʃi] [noʊz] .

| and | I | reckon | she | knows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 估计 | 她 | 知道 | . |

我觉得她知道。

[hɜːr; hər] [bɔɪz] [tɜːrnd] [aʊt] ['ɔːf(ə)l] [bæd] .

| Her | boys | turned | out | awful | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 男孩们 | 转向 | 出去 | 可怕 | 坏的 | . |

她的儿子们都变得非常糟糕。

['mʌðər] [dəunt][maɪnd]['hævɪn] - [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ðoʊ] .

| Muther | don't | mind | havin | ' | a | lot | of | children | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 不 | 头脑 | 拥有 | - | 一个 | 很多 | 的 | 孩子们 | , | 尽管 | . |

不过，妈妈并不介意生很多孩子。

[ʃiː; ʃi][dəunt] [teɪk] - [ɪm] ['sɪriəs] ,

| She | don't | take | ' | em | serious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 拿 | - | 呃 | 严肃的 | , |

她并不把他们当回事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['wʌndərɪn] - [ɪf] [ðeəz; ðəz] [fuːd] [ænd; ənd]

| but | she | says | I | was | born | serious | and | always | wonderin | ' | if | there's | food | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 说道 | 我 | 曾是 | 出生 | 严肃的 | 和 | 总是 | 好奇 | - | 如果 | 有 | 食物 | 和 |

[kloʊðz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] .

| clothes | enough | to | go | round | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 足够的 | 到 | 去 | 圆形的 | . |

但她说我生来严肃，总是担心食物和衣服够不够用。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — "

| And | besides | — | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | — | " |

而且——”

" [bɪ'saɪdz] [wʌt] ? "

| " | Besides | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | 什么 | ? | " |

“除此之外还有什么？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd][laɪk][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

| " | I | don't | think | I'd | like | a | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | ID | 喜欢 | 一个 | 丈夫 | . |

“我想我不会想要丈夫。”

[soʊ] ['meni] [ɪn] ['mɪlˌtaʊn] [ɪz][dʒʌst]['traɪfəlz] .

| So | many | in | Milltown | is | just | trifles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 在 | 米尔敦 | 是 | 只是 | 琐事 | . |

米尔敦的很多东西都只是些琐事。

[ˌem aɪ 'es] - ['dʒɛpsən] [sez] [ʃiːz] [soʊ][glæd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [noʊ] [blʌd] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi]

| Mis | ' | Jepson | says | she's | so | glad | her | husband's | no | blood | relation | to | her | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 误 | - | 杰普森 | 说道 | 她是 | 所以 | 高兴的 | 她 | 丈夫的 | 不 | 血 | 关系 | 到 | 她 | 她 |

[dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "

| don't | know | what | to | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . | " |

杰普森女士说，她非常庆幸丈夫和她没有血缘关系，她都不知道该怎么办了。

" [ʃiːz] [hæd; həd] [θriː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [wʌn] .

| " | She's | had | three | , | if | she | isn't | proud | of | this | last | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 有 | 三 | , | 如果 | 她 | 不是 | 自豪的 | 的 | 这 | 最后的 | 一 | . |

“如果她不为最后一个孩子感到骄傲，那她已经生了三个了。”

[toʊld][ˌem 'iː][soʊ][hɜːr'self] . "

| Told | me | so | herself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 所以 | 她自己 | . | " |

她亲口告诉我的。

" [ʃiː; ʃi] [telz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

| " | She | tells | everybody | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 讲述 | 大家 | . |

她告诉了所有人。

['sʌmtaɪmz] [ʃiːz] [raɪt] [set] [ʌp] [ə'baʊt] ['hævɪn] - ['berid] [tuː] [ænd; ənd]['hævɪn] - [ə; eɪ][θɜːrd] ['lɪvɪn] - ,

| Sometimes | she's | right | set | up | about | havin | ' | buried | two | and | havin | ' | a | third | livin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她是 | 正确的 | 放 | 向上 | 关于 | 拥有 | - | 埋葬 | 二 | 和 | 拥有 | - | 一个 | 第三 | 生活 | - | , |

有时候，她对埋葬了两个孩子却让第三个孩子活着这件事的理解是对的。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [mæd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʒɛpsən][ʃiː; ʃi] [sez] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][get]

| and | then | when | she | gets | mad | with | Mr | . | Jepson | she | says | anybody | could | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么时候 | 她 | 获得 | 疯狂的 | 和 | 先生 | . | 杰普森 | 她 | 说道 | 任何人 | 可以 | 得到 |

['hʌzbəndz] [laɪk] [hɜːrz] .

| husbands | like | hers | . |
|---|---|---|---|
| 丈夫们 | 喜欢 | 她的 | . |

然后，当她对杰普森先生生气时，她说任何人都能嫁给像她这样的丈夫。

[bʌt; bət] ,

| But | , |
|---|---|
| 但 | , |

但，

[mɪs] ['meri] " — [ə'gen] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lʊk] ['hɔvəd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['lɪt(ə)l] [feɪs] —

| Miss | Mary | " | — | again | the | anxious | look | hovered | a | moment | on | the | earnest | little | face | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 玛丽 | " | — | 再次 | 这 | 焦虑的 | 看 | 悬停 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 认真 | 小的 | 脸 | — |

" ['mʌðər] [eint] [gɑːt][ə; eɪ] [dres] [tuː; tə][hɜːr; hər] [neɪm] - [tuː; tə] [wer] .

| " | muther | ain't | got | a | dress | to | her | name | fitt'n | to | wear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 不是 | 得到 | 一个 | 裙子 | 到 | 她 | 姓名 | - | 到 | 穿 | . |

“玛丽小姐”——焦虑的神情再次在她认真的小脸上停留了一会儿——“妈妈没有一件合适的衣服可以穿。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] [sprɪŋ] .

| That's | the | reason | she | hasn't | been | to | church | this | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 原因 | 她 | 还没有 | 到过 | 到 | 教会 | 这 | 春天 | . |

这就是她今年春天没去教堂的原因。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl] ['fɑːðɚz] ['mʌni]

| Everybody | else | had | to | have | something | , | and | it | takes | all | father's | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 别的 | 有 | 到 | 有 | 某物 | , | 和 | 它 | 需要 | 全部 | 父亲的 | 钱 |

[fɔːr; fər] [rent] [ænd; ənd] [fuːd] ,

| for | rent | and | food | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 租 | 和 | 食物 | , |

其他人都需要生活必需品，父亲所有的钱都用来支付房租和食物了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [eg] ['mʌni] [went] [fɔːr; fər]['medɪs(ə)n] [wen] ['bɪli] [wʌz; wəz] [sɪk] . "

| and | the | egg | money | went | for | medicine | when | Billy | was | sick | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蛋 | 钱 | 去 | 为了 | 药品 | 什么时候 | 比利 | 曾是 | 生病的 | . | " |

买鸡蛋的钱都用来给比利买药了，因为他生病了。

" [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

| " | Oh | , | that | will | be | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

“哦，那没事的。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ʃiːz] [fɪkst] [ʌp] .

| We're | going | to | see | she's | fixed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 到 | 看 | 她是 | 固定的 | 向上 | . |

我们会去看看她是否已经恢复健康。

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ?

| Didn't | I | tell | you | to | stop | thinking | about | things | like | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我 | 告诉 | 你 | 到 | 停止 | 思维 | 关于 | 事物 | 喜欢 | 那 | ? |

我不是跟你说过别再想这些事了吗?

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [jʊə(r)] [groʊn] [juːl] [hæv; həv][ɔːl] ['mɪlˌtaʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [ 'ʃəuldəz ] . "

| By | the | time | you're | grown | you'll | have | all | Milltown | on | your | shoulders | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 你是 | 生长 | 你会 | 有 | 全部 | 米尔敦 | 在 | 你的 | 肩膀 | . | " |

等你长大成人，米尔敦的一切重担都将压在你肩上。

" [juːv] [gɑːt][ɔːl] - [ɑːn] [jɔːrz] . "

| " | You've | got | all | Yorkburg | on | yours | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 全部 | - | 在 | 你的 | . | " |

你身上全是约克堡的元素。

" [ɪn'diːd] [aɪ] ['hævnt] .

| " | Indeed | I | haven't | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 我 | 还没有 | . |

“确实我没有。”

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] .

| " | She | got | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 得到 | 向上 | . |

她起床了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] ['raɪtɪŋ] [maɪ] ['letərz] .

| " | But | this | isn't | writing | my | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 不是 | 写作 | 我的 | 信件 | . |

但这并不是我在写信。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['bɪldɪŋ] [bəuθ] [skuːlz] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['ɔːgəst]

| Did | you | know | they | were | going | to | begin | building | both | schools | the | first | of | August |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 知道 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 开始 | 建筑 | 两个都 | 学校 | 这 | 第一的 | 的 | 八月 |

?

| ? |
|---|
| ? |

你知道他们计划在8月1日开始建造这两所学校吗?

[ðə; ði][plænz][hæv; həv] [bɪn] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][nekst] [jɪr] [juːl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['græmər]

| The | plans | have | been | accepted | , | and | next | year | you'll | be | in | the | new | grammar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 计划 | 有 | 到过 | 公认 | , | 和 | 下一个 | 年 | 你会 | 是 | 在 | 这 | 新的 | 语法 |

[skuːl] .

| school | . |
|---|---|
| 学校 | . |

计划已被批准，明年你就可以进入新的文法学校就读了。

['iznt] [ðæt] [faɪn] ?
**Isn't that fine ?**
不是 那 美好的 ?

这样岂不是很好吗?

" ['pegi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
**" Peggy nodded , but not enthusiastically .**
" 佩吉 点头 , 但 不是 踊跃 .

佩吉点了点头，但并不热情。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['skuːlɪn] - ,
**" I don't think my head was meant for much schoolin ' ,**
" 我 不 思考 我的 头 曾是 意思是 为了 很多 学校 - ,

“我觉得我的脑袋不太适合接受太多教育。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [goʊ] [ʌn'tɪl] [aɪm][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːrk] .
**but of course I'll go until I'm big enough to work .**
但 的 课程 患病的 去 直到 我是 大的 足够的 到 工作 .

当然，我会一直做到我长大到可以工作为止。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd] - [tuː; tə] - [deɪ] ?
**Are you goin ' to write to that friend of yours and muther's to - day ?**
是 你 去 - 到 写 到 那 朋友 的 你的 和 - 到 - 天 ?

你今天打算给你朋友和你妈妈写信吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] " — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt]
**If you do would you mind " — she hesitated and her face flushed**
如果 你 做 会 你 头脑 " — 她 犹豫了一下 和 她 脸 酡
['slaɪtli] — " [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['seɪɪn] - [aɪm] ['ɔːf(ə)l] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər] ['biːn] - [sent] [tuː; tə]
**slightly — " would you mind sayin ' I'm awful much obliged for bein ' sent to**
轻微地 — " 会 你 头脑 说 - 我是 可怕 很多 有义务 为了 是 - 发送 到
[ət'læntɪk] ['sɪti] ?
**Atlantic City ?**
大西洋 城市 ?

如果你愿意的话，你介意吗？——她犹豫了一下，脸微微泛红——“你介意说我非常感激能被派到大西洋城吗？”

[aɪ] ['hævnt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [jet] .
**I haven't took it in good yet .**
我 还没有 采取 它 在 好的 然而 .

我还没完全消化这件事。

[dəunt] [siːm] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [truː] [ʃʊr] - ['nɔː] [ðæt] ['mɪlˌtaʊn] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['mʌðər]
**Don't seem like it can be true sure ' nough that Milltown people like muther**
不 似乎 喜欢 它 能 是 真的 当然 - 足够了 那 米尔敦 人们 喜欢 母亲
[ænd; ənd][ˌem 'iː][kæn; kən][biː; bi]['gɔɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] .
**and me can be goin ' to a place like that .**
和 我 能 是 去 - 到 一个 地方 喜欢 那 .

感觉不太可能，像我和我妈这样的米尔敦人怎么会去那样的地方呢?

[maɪ] ['stʌmək] [ɪz] - - [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɪn]['lɪt(ə)l] [tʃɪlz] [frʌm; frəm] ['hɪrɪn] - - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**My stomach is quiverin ' this minute in little chills from hearin ' ' bout it .**
我的 胃 是 - - 这 分钟 在 小的 寒意 从 听觉 - - 回合 它 .

听到这件事，我此刻胃里一阵阵发凉。

[aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] - [tɪl] [nekst] [wiːk] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] .
**I reckon it will take ' till next week to get used to the feel of the thought .**
我 估计 它 将要 拿 - 直到 下一个 星期 到 得到 用过的 到 这 感觉 的 这 想法 .

我估计要到下周才能习惯这种想法。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wʌns] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] - - ,
**I saw a picture once of a lot of people in bathin ' ,**
我 锯 一个 图片 一次 的 一个 很多 的 人们 在 - - ,

我曾经看过一张照片，照片上有很多人在洗澡。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [sed] [ðeɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [kloʊðz] [ɑːn] ,

| and | muther | said | they | didn't | look | to | her | like | they | had | enough | clothes | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 说 | 他们 | 没有 | 看 | 到 | 她 | 喜欢 | 他们 | 有 | 足够的 | 衣服 | 在 | , |

妈妈说，她觉得他们穿的衣服不够多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] - [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ]

| but | she | say | if | they | choose | to | make | spectickles | of | themselves | there | warn't | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 说 | 如果 | 他们 | 选择 | 到 | 制作 | - | 的 | 他们自己 | 那里 | 警告 | 不 |

[lɔː] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['lʊkɪn] - ,

| law | to | keep | you | from | lookin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法律 | 到 | 保持 | 你 | 从 | 在看 | - | , |

但她说，如果他们选择出丑，也没有任何法律阻止你去看。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ɪn] ['siːɪn] - [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ɪn][laɪf] .

| and | she | always | believed | in | seein | ' | all | there | was | to | see | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 总是 | 相信 | 在 | 看到 | - | 全部 | 那里 | 曾是 | 到 | 看 | 在 | 生活 | . |

她始终相信应该尽情欣赏生活中的一切美好事物。

['mʌðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [taɪm] , [ænd; ənd][wəʊnt][ʃiː; ʃi] [θroʊ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed]

| Muther | certainly | will | have | a | grand | time | , | and | won't | she | throw | back | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 当然 | 将要 | 有 | 一个 | 盛大 | 时间 | , | 和 | 惯于 | 她 | 扔 | 后退 | 她 | 头 |

[ænd; ənd] [læf] ['hɑːrti] ?

| and | laugh | hearty | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 笑 | 爽朗 | ? |

妈妈一定会玩得很开心，她会不会仰头大笑呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [gʊd] [ɪn][jʊr; jər] [frend] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃæns] .

| It | certainly | is | good | in | your | friend | to | give | her | the | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 是 | 好的 | 在 | 你的 | 朋友 | 到 | 给 | 她 | 这 | 机会 | . |

你朋友给她这个机会，这当然是件好事。

[aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [huː] [lʌvz] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] .

| I | reckon | it | must | be | somebody | who | loves | to | give | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 它 | 必须 | 是 | 某人 | WHO | 爱 | 到 | 给 | 乐趣 | . |

我猜想这一定是喜欢取悦他人的人。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

| " | Chapter | XIV |
|---|---|---|
| " | 章 | 十四 |

第十四章

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tɔːk]

| A | MORNING | TALK |
|---|---|---|
| 一个 | 早晨 | 讲话 |

晨间谈话

[mɪs] ['lɪzi] ['bɛti] ['praɪɚ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] [blæk] [veɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

| Miss | Lizzie | Bettie | Pryor | lifted | the | heavy | black | veil | with | which | her | face | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 莉齐 | 贝蒂 | 普赖尔 | 抬起 | 这 | 重的 | 黑色的 | 面纱 | 和 | 哪个 | 她 | 脸 | 曾是 |

['kʌvərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʌsti] [striːt] ,

| covered | and | looked | up | and | down | the | long | dusty | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 看起来 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 长的 | 尘土飞扬 | 街道 | , |

莉齐·贝蒂·普赖尔小姐掀开遮住脸庞的厚重黑色面纱，上下打量着这条尘土飞扬的长街。

[hæf] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] [deɪ] .

| half | asleep | in | the | full | heat | of | a | July | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 睡着了 | 在 | 这 | 满的 | 热 | 的 | 一个 | 七月 | 天 | . |

七月酷暑，我却昏昏欲睡。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [haʊs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

| Then | she | walked | up | the | steps | of | Mrs | . | Deford's | house | and | into | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 步行 | 向上 | 这 | 步骤 | 的 | 太太 | . | - | 房子 | 和 | 进入 | 这 | 大厅 | , |

然后她走上德福德太太家的台阶，走进门厅。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

| the | door | of | which | was | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 哪个 | 曾是 | 打开 | . |

门是开着的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

| From | the | porch | at | the | back | she | could | hear | voices | , | and | for | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 门廊 | 在 | 这 | 后退 | 她 | 可以 | 听到 | 声音 | , | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 |

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| she | hesitated | . |
|---|---|---|
| 她 | 犹豫了一下 | . |

她从后门廊上听到了人声，一时犹豫了一下。

[ðə; ði] [ ri'kwaiəmənt ] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [wɜːr; wər] [pʌŋk'tɪliəsli] [əb'zɜːrvd] [baɪ] [mɪs] ['lɪzi] ['bɛti] ,

| The | requirements | of | custom | were | punctiliously | observed | by | Miss | Lizzie | Bettie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 要求 | 的 | 风俗 | 是 | 一丝不苟地 | 观察到 | 经过 | 错过 | 莉齐 | 贝蒂 | , |

莉齐·贝蒂小姐一丝不苟地遵守了习俗的要求。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi]

| and | though | two | months | had | passed | since | the | death | of | her | father | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 二 | 几个月 | 有 | 通过了 | 自从 | 这 | 死亡 | 的 | 她 | 父亲 | 她 |

[hæd; həd] [peɪd] [noʊ]['vɪzɪts][tuː; tə] [frendz] [ɔːr] ['relətɪvz] ,

| had | paid | no | visits | to | friends | or | relatives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有薪酬的 | 不 | 访问 | 到 | 朋友们 | 或者 | 亲属 | , |

虽然父亲去世已经过去两个月了，但她没有去看望任何朋友或亲戚。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːrst][wʌn][wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːk] [ə'loʊn]

| and | this | first | one | was | now | being | made | in | the | expectation | of | a | talk | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 一 | 曾是 | 现在 | 存在 | 制成 | 在 | 这 | 期待 | 的 | 一个 | 讲话 | 独自的 |

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dɛfɝd] .

| with | Mrs | . | Deford | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 德福德 | . |

而这第一笔交易，正是为了与德福德夫人单独谈话而进行的。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

| Everybody | had | been | kind | and | everything | had | been | done | that | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 有 | 到过 | 种类 | 和 | 一切 | 有 | 到过 | 完毕 | 那 | 可以 | 是 |

[dʌn] ,

| done | , |
|---|---|
| 完毕 | , |

每个人都很友善，所有能做的事情都做了。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] ['taɪərd][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sɪks] [blæk] [ krəuz ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

| but | people | were | doubtless | tired | of | coming | to | see | six | black | crows | sitting | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 人们 | 是 | 毫无疑问 | 疲劳的 | 的 | 未来 | 到 | 看 | 六 | 黑色的 | 乌鸦 | 坐着 | 在 | 一个 |

[ 'daːkənd ] ['pɑːrlər] ,

| darkened | parlor | , |
|---|---|---|
| 变暗 | 客厅 | , |

但人们无疑已经厌倦了看到六只黑乌鸦栖息在昏暗的客厅里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stɑːpt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | had | stopped | doing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 停止 | 正在做 | 它 | , |

并且已经停止这样做了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| with | the | result | that | she | did | not | know | what | was | going | on | as | fully | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 作为 | 完全 | 作为 | 她 |

[ʃʊd; ʃəd] ,

| should | , |
|---|---|
| 应该 | , |

结果就是，她对发生的事情了解得并不全面。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

| and | it | was | time | to | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 寻找 | 出去 | . |

是时候揭晓答案了。

[ʃiː; ʃi][pʊt][daʊn][hɜːr; hər]['pærəsɔːl][ænd; ənd][wɔːkt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

| She | put | down | her | parasol | and | walked | to | the | end | of | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 向下 | 她 | 阳伞 | 和 | 步行 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 大厅 | . |

她放下阳伞，走到走廊尽头。

[ɪn][ðə; ði][dɔːr][ʃiː; ʃi][stʊd][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ][æt; ət][ðə; ði][saʊθ][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːŋ][pɔːrtʃ] ,

| In | the | door | she | stood | a | moment | , | looking | at | the | south | end | of | the | long | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 她 | 站立 | 一个 | 片刻 | , | 寻找 | 在 | 这 | 南 | 结尾 | 的 | 这 | 长的 | 门廊 | , |

她在门口站了一会儿，望着长廊的南端。

[ðen][əd'vænst]['sloʊli][tɔːrd][ˌaɪ 'tiː] .

| then | advanced | slowly | toward | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 先进的 | 缓慢地 | 朝向 | 它 | . |

然后慢慢地向它靠近。

[mɪs][dʒɔrdʒænə]['brɪkˌhaʊs][ænd; ənd]['lɪli]['dɛfɚd][wɜːr; wər]['nɪrəst][ðə; ði]['reɪlɪŋ] ,

| Miss | Georganna | Brickhouse | and | Lily | Deford | were | nearest | the | railing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 乔治娜 | 砖屋 | 和 | 百合 | 德福德 | 是 | 最近的 | 这 | 栏杆 | , |

乔治安娜·布里克豪斯小姐和莉莉·德福德离栏杆最近。

[ænd; ənd][nɪr][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði]['lætɚz]['mʌðər][ænd; ənd][mɪs][pʊs]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

| and | near | them | were | the | latter's | mother | and | Miss | Puss | Jenkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 靠近 | 他们 | 是 | 这 | 后者的 | 母亲 | 和 | 错过 | 猫 | 詹金斯 | . |

在他们附近的是后者的母亲和普斯·詹金斯小姐。

['æni][stiːl] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bɔɪ][ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

| Annie | Steele | , | her | little | boy | on | her | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | 斯蒂尔 | , | 她 | 小的 | 男生 | 在 | 她 | 膝 | , |

安妮·斯蒂尔，她的小儿子坐在她腿上，

[wʌz; wəz]['lɪsnɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][left][ɪr] — [hɜːr; hər][raɪt]['biːɪŋ][def] — [tuː; tə]['sʌmθɪŋ]['mɪsɪz] . ['dɛfɚd][wʌz; wəz]['seɪɪŋ] ,

| was | listening | with | her | left | ear | — | her | right | being | deaf | — | to | something | Mrs | . | Deford | was | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 聆听 | 和 | 她 | 左边 | 耳朵 | — | 她 | 正确的 | 存在 | 聋 | — | 到 | 某物 | 太太 | . | 德福德 | 曾是 | 说 | , |

她用左耳听着德福德太太说话——她的右耳聋了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][mɪs]['lɪzi]['bɛti][keɪm]['nɪrər] , [dʒʌmpt][æz; əz][ɪf][kɔːt][ɪn][æn; ən]

| and | , | as | Miss | Lizzie | Bettie | came | nearer | , | jumped | as | if | caught | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 错过 | 莉齐 | 贝蒂 | 来了 | 更近 | , | 跳了起来 | 作为 | 如果 | 捕捉 | 在 | 一个 |

[ʌn'raɪtʃəs][ækt] .

| unrighteous | act | . |
|---|---|---|
| 不义的 | 行为 | . |

当莉齐·贝蒂小姐走近时，她像被抓到做了什么不义之事一样跳了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 吉比·高尔特小姐(Miss Gibbie Gault)
# 第9/16页

" [gʊd] ['greɪʃəs] , ['lɪzi] ['bɛti] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ['nɪrli] [tuː; tə] [deθ] !
**" Good gracious , Lizzie Bettie , you frightened me nearly to death !**
" 好的 亲切 , 莉齐 贝蒂 , 你 害怕 我 几乎 到 死亡 !

“我的天哪，莉齐·贝蒂，你差点把我吓死！”

" ['mɪsɪz] . ['dɛfɝd] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tʃer] ['fɔːrwərd] .
**" Mrs . Deford got up and pushed her chair forward .**
" 太太 . 德福德 得到 向上 和 推动 她 椅子 向前 .

德福德夫人站起身，把椅子往前推了推。

" [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [goʊst] .
**" You came up like a black ghost .**
" 你 来了 向上 喜欢 一个 黑色的 鬼 .

“你就像一个黑色的幽灵一样出现了。

[duː] [preɪ] [teɪk] [ðæt] ['hevi] [veɪl] [ɔːf] .
**Do pray take that heavy veil off .**
做 祈祷 拿 那 重的 面纱 离开 .

请祈祷，请您揭开那厚重的面纱。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [hɑːt] [dʒʌst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] ! "
**It makes me hot just to look at you ! "**
它 制作 我 热的 只是 到 看 在 你 ! "

光是看着你就让我心跳加速！

" [ðen] [dəunt] [lʊk] .
**" Then don't look .**
" 然后 不 看 .

“那就别看。”

" [mɪs] ['lɪzi] [bɛtiːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌfi] .
**" Miss Lizzie Bettie's voice was huffy .**
" 错过 莉齐 贝蒂的 嗓音 曾是 生气 .

莉齐·贝蒂小姐的声音带着怒气。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['griːtɪŋ] .
**She had expected a different greeting .**
她 有 预期的 一个 不同的 问候 .

她原本期待的是另一种问候方式。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɪk'sept] [ɑːn] ['bɪznəs] [ænd; ənd]
**For weeks she had not been outside of her house except on business and**
为了 周 她 有 不是 到过 外部 的 她 房子 除了 在 商业 和
[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seməteri] ,
**to church and the cemetery ,**
到 教会 和 这 公墓 ,

几个星期以来，除了出差、去教堂和墓地之外，她从未离开过家门。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['spoʊkən] [tuː; tə] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] ['oʊvər] ['evri] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɑːr]
**and now to be spoken to as if she'd been over every day was a jar**
和 现在 到 是 说 到 作为 如果 棚 到过 超过 每一个 天 曾是 一个 罐
.
**:**
.

现在，别人跟她说话的口气好像她每天都来过一样，这让她很不高兴。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | did | not | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 它 | . |

她不喜欢这样。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] ['lʊkɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [sɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

| " | I | can't | help | looking | if | you | sit | in | front | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 帮助 | 寻找 | 如果 | 你 | 坐 | 在 | 正面 | 的 | 我 | . |

“如果你坐在我对面，我忍不住会看你。”

[its] [ə; eɪ] ['hiðənˌɪzəm] ['kʌstəm] , [ðɪs] [ 'ʃraudiŋ ] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [soʊ]

| It's | a | heathenish | custom | , | this | shrouding | of | one's | self | in | black | , | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 异教徒 | 风俗 | , | 这 | 裹尸布 | 的 | 一个人的 | 自己 | 在 | 黑色的 | , | 和 | 所以 |

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .

| unbecoming | . |
|---|---|
| 不体面 | . |

这种把自己裹在黑袍里的做法是异教徒的习俗，非常不雅。

['lɪli] , [get] ['lɪzi] ['bɛti] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [aɪst] [tiː] , [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv] [ˌlemə'neɪd] ?

| Lily | , | get | Lizzie | Bettie | a | glass | of | iced | tea | , | or | would | you | rather | have | lemonade | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百合 | , | 得到 | 莉齐 | 贝蒂 | 一个 | 玻璃 | 的 | 冰镇 | 茶 | , | 或者 | 会 | 你 | 相当 | 有 | 柠檬水 | ? |

莉莉，给莉齐·贝蒂倒杯冰茶，还是你想喝柠檬水?

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] [stɑːpt] ['fænɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [lɔːr'njet] [tuː; tə]

| " | And | Mrs | . | Deford | stopped | fanning | long | enough | to | put | her | lorgnette | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 太太 | . | 德福德 | 停止 | 扇形 | 长的 | 足够的 | 到 | 放 | 她 | 望远镜 | 到 |

[hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['leɪtɪst] ['vɪzɪtər] ['krɪtɪkli] .

| her | eyes | and | look | at | her | latest | visitor | critically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 和 | 看 | 在 | 她 | 最新的 | 游客 | 关键 | . |

“德福德太太停止扇风，拿起望远镜仔细端详着她最新的访客。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [dres] [ænd; ənd] [lʊkt] ['betər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| She | had | on | a | new | dress | and | looked | better | in | it | then | anything | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 在 | 一个 | 新的 | 裙子 | 和 | 看起来 | 更好的 | 在 | 它 | 然后 | 任何事物 | 她 | 有 |

['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [wer] [bɪ'fɔːr] .

| ever | seen | her | wear | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 已见 | 她 | 穿 | 前 | . |

她穿了一件新裙子，比她以前穿过的任何衣服都好看。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .

| She | wondered | where | it | came | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 在哪里 | 它 | 来了 | 从 | . |

她想知道它来自哪里。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [tiː] [ɔːr] [ˌlemə'neɪd] ['iːðər] .

| " | I | don't | care | for | tea | or | lemonade | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | 为了 | 茶 | 或者 | 柠檬水 | 任何一个 | . |

“我也不喜欢茶或柠檬水。”

" [mɪs] ['lɪzi] ['bɛti] [ʌn'pɪnd] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [veɪl] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer]

| " | Miss | Lizzie | Bettie | unpinned | her | hat | and | veil | and | laid | them | on | the | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 莉齐 | 贝蒂 | 未固定 | 她 | 帽子 | 和 | 面纱 | 和 | 铺设 | 他们 | 在 | 这 | 椅子 |

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

| behind | her | , |
|---|---|---|
| 在后面 | 她 | , |

莉齐·贝蒂小姐解下帽子和面纱，放在身后的椅子上。

[druː] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [bæg] [ʌv; əv] [dʌl] [dʒet] [biːdz] ,

| drew | off | her | gloves | and | , | opening | her | bag | of | dull | jet | beads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 离开 | 她 | 手套 | 和 | , | 开幕 | 她 | 包 | 的 | 乏味的 | 喷射 | 珠子 | , |

她脱下手套，打开装满暗黑色珠子的袋子，

[tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [blæk] ['bɔːrdər] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər]

| took | from | it | a | handkerchief | with | a | heavy | black | border | , | and | wiped | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 从 | 它 | 一个 | 手帕 | 和 | 一个 | 重的 | 黑色的 | 边界 | , | 和 | 擦拭 | 她 |

[lɪps][wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

| lips | with | careful | deliberation | . |
|---|---|---|---|---|
| 嘴唇 | 和 | 小心 | 审议 | . |

她从中取出一块镶有厚重黑色边的手帕，小心翼翼地擦了擦嘴唇。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [mɪs] [pʊs] ?

| " | How | are | you | , | Miss | Puss | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 你 | , | 错过 | 猫 | ? |

“你好吗，猫小姐？”

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] . "

| I | heard | you | were | going | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 你 | 是 | 去 | 离开 | . | " |

我听说你要离开。

" [aɪ][dɪd][ɪk'spekt][tuː; tə] ,

| " | I | did | expect | to | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 预计 | 到 | , |

“我的确预料到了，

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [dɪs'pepʃə] [soʊ][bæd][ɪn][maɪ][left] [fʊt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| but | I've | had | dyspepsia | so | bad | in | my | left | foot | that | I | haven't | been | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 有 | 消化不良 | 所以 | 坏的 | 在 | 我的 | 左边 | 脚 | 那 | 我 | 还没有 | 到过 | 有能力的 | 到 |

['fɪnɪʃ] [maɪ] ['soʊɪŋ] .

| finish | my | sewing | . |
|---|---|---|---|
| 结束 | 我的 | 缝纫 | . |

但我左脚消化不良非常严重，以至于我无法完成我的缝纫工作。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [dɪs'pepʃə] [ɪn][maɪ] [fʊt] [ðɪs] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

| When | I | have | dyspepsia | in | my | foot | this | way | it | feels | like | it | hasn't | a | bit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 消化不良 | 在 | 我的 | 脚 | 这 | 方式 | 它 | 感觉 | 喜欢 | 它 | 还没有 | 一个 | 少量 | 的 |

['fiːlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| feeling | in | it | , |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 在 | 它 | , |

当我的脚出现消化不良时，感觉就像完全失去了知觉。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] ['nɜːrvəs] [aɪm][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] .

| and | makes | me | so | nervous | I'm | not | fit | for | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 我 | 所以 | 紧张的 | 我是 | 不是 | 合身 | 为了 | 一个 | 事物 | . |

这让我紧张得什么都做不了。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [gaʊt] .

| It's | a | great | deal | worse | than | gout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更糟 | 比 | 痛风 | . |

比痛风严重得多。

[aɪ][hæv; həv] [gaʊt] [ɪn][maɪ] [raɪt] [fʊt] [ænd; ənd][kæn; kən][pʊt][maɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

| I | have | gout | in | my | right | foot | and | can | put | my | finger | on | the | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 痛风 | 在 | 我的 | 正确的 | 脚 | 和 | 能 | 放 | 我的 | 手指 | 在 | 这 | 点 | , |

我右脚得了痛风，能准确地指出患处。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [bæd][ænd; ənd] [kɑːnt] [ɪg'zæktli] [faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hɜːrts] [ænd; ənd] ['hævnt]

| but | when | you | feel | bad | and | can't | exactly | find | the | place | that | hurts | and | haven't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 你 | 感觉 | 坏的 | 和 | 不能 | 确切地 | 寻找 | 这 | 地方 | 那 | 疼痛 | 和 | 还没有 |

['eni] [neɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ɑːn] [jʊr; jər] [ nəːvs ] [soʊ] [ðæt] — "

| any | name | to | call | it | by | it | gets | on | your | nerves | so | that | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 姓名 | 到 | 称呼 | 它 | 经过 | 它 | 获得 | 在 | 你的 | 神经 | 所以 | 那 | — | " |

但是，当你感觉不舒服，却又找不到确切的痛点，也找不到合适的词语来形容它时，就会让你心烦意乱，以至于——”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rʌnz] [wen] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] .

| " | Everybody | runs | when | they | see | you | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大家 | 跑步 | 什么时候 | 他们 | 看 | 你 | 未来 | . |

“大家看到你过来都会跑。”

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [dəunt] [get] [ɑːn] [ nəːvs ] , [pʊs] .

| For | goodness | ' | sake | don't | get | on | nerves | , | Puss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 善良 | - | 清酒 | 不 | 得到 | 在 | 神经 | , | 猫 | . |

拜托，别惹我生气，猫咪。

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?

| Where | are | you | going | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? |

你要去哪里?

" ['mɪsɪz] . ['dɛfɝd] [lʊkt] [ʌp] .

| " | Mrs | . | Deford | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 德福德 | 看起来 | 向上 | . |

德福德夫人抬起头来。

['lɪli] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [baɪ] .

| Lily | , | her | daughter | , | was | trying | to | get | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百合 | , | 她 | 女儿 | , | 曾是 | 尝试 | 到 | 得到 | 经过 | . |

她的女儿莉莉努力维持生计。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] ['serə] [suː] [muːn] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | want | to | see | Sarah | Sue | Moon | about | something | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 看 | 莎拉 | 起诉 | 月亮 | 关于 | 某物 | , | " | 她 | 说 | . |

“我想见莎拉·苏·穆恩，有些事想跟她说。”她说。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [baɪ] [twelv] [ænd; ənd] [its] ['nɪrli] [hæf] - [pæst] .

| " | I | promised | to | be | there | by | twelve | and | it's | nearly | half | - | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承诺 | 到 | 是 | 那里 | 经过 | 十二 | 和 | 它是 | 几乎 | 一半 | - | 过去的 | . |

“我答应十二点之前到，现在都快十二点半了。”

[ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [mɪs] [dʒɔrdʒænə] !

| Excuse | me | , | Miss | Georganna | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | , | 错过 | 乔治娜 | ! |

打扰一下，乔治安娜小姐!

[dɪd] [aɪ] [step] [ɑːn] [jʊr; jər] [toʊ] ?

| Did | I | step | on | your | toe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 步 | 在 | 你的 | 脚趾 | ? |

我踩到你的脚趾了吗?

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | bye | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

再见。

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| " | She | nodded | to | the | others | and | went | into | the | hall | , | and | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | 到 | 这 | 其他的 | 和 | 去 | 进入 | 这 | 大厅 | , | 和 | 她 | 母亲 | , |

她向其他人点了点头，走进了大厅，她的母亲也走了进去。

['getɪŋ] [ʌp] , [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm]

| getting | up | , | took | the | chair | she | had | left | and | drew | it | a | little | apart | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 向上 | , | 采取 | 这 | 椅子 | 她 | 有 | 左边 | 和 | 画 | 它 | 一个 | 小的 | 除 | 从 |

[hɜːr; hər] [gests] .

| her | guests | . |
|---|---|---|
| 她 | 客人 | . |

她起身，拿起自己留下的椅子，把它拉到离客人稍远的地方。

" ['lɪli] ['dʌznt] [lʊk] [wel] , ['lɔːrə] .
" Lily doesn't look well , Laura .
" 百合 不 看 出色地 , 劳拉 .

“莉莉看起来不太好，劳拉。”

" [mɪs] [dʒɔrdʒænə] ['brɪkˌhaʊs] , [huː] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [θruː] [hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli]
" Miss Georganna Brickhouse , who always talked through her nose and seemingly
" 错过 乔治娜 砖屋 , WHO 总是 谈话 通过 她 鼻子 和 似乎
[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
with it ,
和 它 ,

“乔治安娜·布里克豪斯小姐总是用鼻音说话，而且似乎很不自在，”

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nɒstrəlz] , [lʊkt] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] .
owing to the nervous twitching of her nostrils , looked at Mrs . Deford .
欠款 到 这 紧张的 抽搐 的 她 鼻孔 , 看起来 在 太太 . 德福德 .

由于鼻孔紧张地抽搐，她看向了德福德太太。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] . "
" You ought to take her away . "
" 你 应该 到 拿 她 离开 . "

“你应该把她带走。”

" [ɔːt] [aɪ] ?
" Ought I ?
" 应该 我 ?

我应该吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ˌeɪ'tiːn] [huː] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ]
If you had a daughter eighteen who didn't want to go away how would you
如果 你 有 一个 女儿 十八 WHO 没有 想 到 去 离开 如何 会 你
[meɪk] [hɜːr; hər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?
make her do it ?
制作 她 做 它 ?

如果你有一个十八岁的女儿，她不想离开家，你会怎么让她去?

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌmər] [wiːv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [dɪs'kʌʃnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
Up to this summer we've never had any discussions on the subject .
向上 到 这 夏天 我们已经 绝不 有 任何 讨论 在 这 主题 .

直到今年夏天，我们从未就此话题进行过任何讨论。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [æz; əz] [aɪ] [sed] [ænd; ənd] [gɔːn] [wer] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] ,
She has always done as I said and gone where I decided ,
她 有 总是 完毕 作为 我 说 和 已消失 在哪里 我 决定 ,

她总是听我的话，去我决定去的地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [pə'sists] [ɪn] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ded] - [ænd; ənd] - ['berid] [pleɪs] ,
but this year she persists in staying in this dead - and - buried place ,
但 这 年 她 持续 在 入住 在 这 死的 - 和 - 埋葬 地方 ,

但今年她仍然坚持待在这个死寂沉沉的地方。

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] .
and says she don't want to go away .
和 说道 她 不 想 到 去 离开 .

她说她不想离开。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] . "
She is very well , but she's got to go the first of August . "
她 是 非常 出色地 , 但 她是 得到 到 去 这 第一的 的 八月 . "

她身体很好，但她必须在8月1日离开。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
**" Where are you going ?**
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

['sɜːrt(ə)nli] [duː] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][duː] [θɪŋz] .
**Certainly do wish I had somebody to make me do things .**
当然 做 希望 我 有 某人 到 制作 我 做 事物 .

我真希望有人能督促我做事。

['evri] [taɪm] [aɪ] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
**Every time I make up my mind to do this ,**
每一个 时间 我 制作 向上 我的 头脑 到 做 这 ,

每次我下定决心要做这件事的时候，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
**I wish I'd made it up to do that .**
我 希望 ID 制成 它 向上 到 做 那 .

我真希望那是我编造出来的。

[bʌt; bət][aɪm] [laɪk] ['lɪli] .
**But I'm like Lily .**
但 我是 喜欢 百合 .

但我跟莉莉一样。

[aɪm] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət] [hoʊm] [ðen] ['eniwer] [els] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk]
**I'm more comfortable at home then anywhere else , and I don't think**
我是 更多的 舒服的 在 家 然后 任何地方 别的 , 和 我 不 思考
- [ded] [ænd; ənd] ['berid] .
**Yorkburg's dead and buried .**
- 死的 和 埋葬 .

我更喜欢待在家里，而不是其他任何地方，而且我不认为约克堡已经彻底消亡了。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**Things are moving too fast for me .**
事物 是 移动 也 快速地 为了 我 .

事情发展得太快了，我跟不上。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm][stɑːp][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [steɪ] [dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fər'evər] [ænd; ənd]
**I wish I could make them stop and let it stay just like it is forever and**
我 希望 我 可以 制作 他们 停止 和 让 它 停留 只是 喜欢 它 是 永远 和
['evər] .
**ever .**
曾经 .

我希望我能让他们停下来，让一切永远保持原样。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ɪn] ['ɔːgəst] ?
**Where are you going in August ?**
在哪里 是 你 去 在 八月 ?

你八月份要去哪里?

" ['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [pʊs] , [hɜːr; hər] [lɔːr'njet] [æt; ət][ə; eɪ]
**" Mrs . Deford turned and looked at Miss Puss , her lorgnette at a**
" 太太 . 德福德 转向 和 看起来 在 错过 猫 , 她 望远镜 在 一个
['wɪðərɪŋ] ['æŋg(ə)l] .
**withering angle .**
枯萎 角度 .

“德福德太太转过身，用望远镜斜着看着普斯小姐。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [meɪn] .
**" We are going to the coast of Maine .**
" 我们 是 去 到 这 海岸 的 缅因州 .

我们要去缅因州海岸。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [æt; ət] [ˈɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [get] [ɪts]

| " | She | took | up | her | embroidery | and | held | it | off | at | arm's | - | length | to | get | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 向上 | 她 | 刺绣 | 和 | 握住 | 它 | 离开 | 在 | 武器 | - | 长度 | 到 | 得到 | 它是 |

[ɪˈfekt] .

| effect | . |
|---|---|
| 影响 | . |

她拿起刺绣作品，伸长手臂举到远处，以达到刺绣的效果。

" [haʊ] [ɪz] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ˈlɪzi] [ˈbɛti] ? "

| " | How | is | your | mother | , | Lizzie | Bettie | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 你的 | 母亲 | , | 莉齐 | 贝蒂 | ? | " |

莉齐·贝蒂，你妈妈好吗?

" [ˈveri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːz] [sɪk] .

| " | Very | well | , | thank | you | , | though | she | thinks | she's | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 感谢 | 你 | , | 尽管 | 她 | 思考 | 她是 | 生病的 | . |

“好的，谢谢，虽然她觉得自己生病了。”

[aɪ] [wɑːnt] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [goʊ] [əˈweɪ] .

| I | want | mother | to | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 母亲 | 到 | 去 | 离开 | . |

我希望妈妈离开。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [məˈriːə] [kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [meɪn] .

| I | wish | she | and | Maria | could | go | to | the | coast | of | Maine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 她 | 和 | 玛丽亚 | 可以 | 去 | 到 | 这 | 海岸 | 的 | 缅因州 | . |

我希望她和玛丽亚能去缅因州海岸。

[mɝˈiːəz] [æz; əz] [ˈnɜːrvəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] ,

| Maria's | as | nervous | as | a | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚的 | 作为 | 紧张的 | 作为 | 一个 | 猫 | , |

玛丽亚紧张得像只猫。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dəunt] [goʊ] [ˈsʌmwer] [wiːl] [ɔːl] [biː; bi] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌmɝz] [ˈoʊvər]

| and | if | she | don't | go | somewhere | we'll | all | be | to | pieces | before | the | summer's | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 不 | 去 | 某处 | 出色地 | 全部 | 是 | 到 | 件 | 前 | 这 | 夏季 | 超过 |

.

| : |
|---|
| . |

如果她不去某个地方，到夏天结束之前我们都会崩溃的。

[wer] [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] , [ˈlɔːrə] ?

| Where | will | you | stay | , | Laura | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 将要 | 你 | 停留 | , | 劳拉 | ? |

劳拉，你打算住在哪里?

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ɪkˈspensɪv] ?

| Is | it | very | expensive | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 非常 | 昂贵的 | ? |

它很贵吗?

[aɪv] [hɜːrd] [sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] [ʌp] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈveri] [tʃiːp] . "

| I've | heard | some | places | up | there | are | very | cheap | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 听到 | 一些 | 地方 | 向上 | 那里 | 是 | 非常 | 便宜的 | . | " |

我听说那边有些地方物价很便宜。

" [tʃiːp] ?

| " | Cheap | ? |
|---|---|---|
| " | 便宜的 | ? |

“便宜的?

['nʌθɪŋz] [tʃi:p] ['æftər][ju:; jʊ] [li:v] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

| **Nothing's** | **cheap** | **after** | **you** | **leave** | **Washington** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没什么。 | 便宜的 | 后 | 你 | 离开 | 华盛顿 | . |

离开华盛顿之后，什么都不便宜。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

| **But** | **we** | **are** | **not** | **going** | **to** | **a** | **hotel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 一个 | 酒店 | . |

但我们不会去住酒店。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə]['vɪzɪt] [frendz] . "

| **We** | **are** | **going** | **to** | **visit** | **friends** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 到 | 访问 | 朋友们 | . | " |

我们要去拜访朋友。

" [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][ju:; jʊ][dəunt]['menʃ(ə)n][ðer; ðər] [neɪmz] .

| **"** | **Must** | **be** | **ashamed** | **of** | **them** | **,** | **as** | **you** | **don't** | **mention** | **their** | **names** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 是 | 羞愧 | 的 | 他们 | , | 作为 | 你 | 不 | 提到 | 他们的 | 姓名 | . |

“你一定为他们感到羞耻，因为你没有提到他们的名字。”

['wʊdnt] [hæv; həv] [æskt] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['si:krət] .

| **Wouldn't** | **have** | **asked** | **if** | **I'd** | **known** | **it** | **was** | **a** | **secret** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 有 | 问 | 如果 | ID | 已知 | 它 | 曾是 | 一个 | 秘密 | . |

如果我知道这是个秘密，我就不会问了。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪzi]

| **"** | **And** | **Miss** | **Lizzie** |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 错过 | 莉齐 |

还有莉齐小姐

['bɛti] [tʊk] [ðə; ði][fæn][aʊt][ʌv; əv] [mɪs] [dʒɔrdʒænə] - [hændz][ænd; ənd]

| **Bettie** | **took** | **the** | **fan** | **out** | **of** | **Miss** | **Georganna** | **Brickhouse's** | **hands** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂 | 采取 | 这 | 扇子 | 出去 | 的 | 错过 | 乔治娜 | - | 双手 | 和 |

贝蒂从乔治安娜·布里克豪斯小姐手中拿走了扇子，

[bɪ'gæn][tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [hɑ:t][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sʌmər] [hi:t] .

| **began** | **to** | **use** | **it** | **as** | **if** | **hot** | **with** | **something** | **more** | **than** | **summer** | **heat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 使用 | 它 | 作为 | 如果 | 热的 | 和 | 某物 | 更多的 | 比 | 夏天 | 热 | . |

开始像对待某种比夏日酷暑更热的东西一样使用它。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [get][soʊ][mæd][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

| **"** | **You** | **needn't** | **get** | **so** | **mad** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 得到 | 所以 | 疯狂的 | 关于 | 它 | . |

你没必要这么生气。

" ['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] ['θredɪd] [hɜ:r; hər]['ni:d(ə)l] [dɪ'lɪbərətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strænd][ʌv; əv]['skɑ:rlət][sɪlk] .

| **"** | **Mrs** | **.** | **Deford** | **threaded** | **her** | **needle** | **deliberately** | **with** | **a** | **strand** | **of** | **scarlet** | **silk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 德福德 | 螺纹 | 她 | 针 | 故意地 | 和 | 一个 | 链 | 的 | 猩红 | 丝绸 | . |

“德福德夫人小心翼翼地用一根猩红色的丝线穿针引线。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][aɪ][dəunt][maɪnd]

| **"** | **And** | **if** | **you** | **are** | **so** | **very** | **anxious** | **to** | **know** | **where** | **we** | **are** | **going** | **I** | **don't** | **mind** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 你 | 是 | 所以 | 非常 | 焦虑的 | 到 | 知道 | 在哪里 | 我们 | 是 | 去 | 我 | 不 | 头脑 |

['telɪŋ] [ju:; jʊ] .

| **telling** | **you** | **.** |
|---|---|---|
| 讲述 | 你 | . |

“如果你非常想知道我们要去哪里，我不介意告诉你。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]['mɪsɪz] . ['mækˌswɛlz] [gests] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] . "

| **We** | **are** | **to** | **be** | **Mrs** | **.** | **Maxwell's** | **guests** | **for** | **the** | **month** | **of** | **August** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 到 | 是 | 太太 | . | 麦克斯韦尔 | 客人 | 为了 | 这 | 月 | 的 | 八月 | . | " |

八月份我们将做麦克斯韦尔太太的客人。

" [soʊ] [ʃiːz] [æskt] [juː; jʊ][æt; ət][læst] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?

| " | So | she's | asked | you | at | last | , | has | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 她是 | 问 | 你 | 在 | 最后的 | , | 有 | 她 | ? |

所以她终于问你了，是吗?

[nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['terəbli] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ?

| Knew | you | were | terribly | afraid | she | wouldn't | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 你 | 是 | 可怕 | 害怕的 | 她 | 不会 | ? |

我知道你非常害怕她不会这么做?

" [mɪs] [pʊs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [pʊt] [ðə; ði] ['gaʊti] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dɪs'peptɪk] [wʌn][ænd; ənd] [rʌbd]

| " | Miss | Puss | Jenkins | put | the | gouty | foot | on | the | dyspeptic | one | and | rubbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 猫 | 詹金斯 | 放 | 这 | 痛风 | 脚 | 在 | 这 | 消化不良 | 一 | 和 | 摩擦 |

[ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli] .

| it | vigorously | . |
|---|---|---|
| 它 | 大力 | . |

“普斯·詹金斯小姐把患有痛风的脚放在患有消化不良的脚上，用力地摩擦着。”

" [aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['mækˌswɛlz] ['fɑːðər] [left] [hɜːr; hər] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [ʃiːz] [rɪtʃ] ['iːv(ə)n]

| " | I | heard | Mrs | . | Maxwell's | father | left | her | barrels | of | money | and | she's | rich | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 太太 | . | 麦克斯韦尔 | 父亲 | 左边 | 她 | 桶 | 的 | 钱 | 和 | 她是 | 富有的 | 甚至 |

[fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

| for | New | York | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 新的 | 约克 | . |

“我听说麦克斯韦夫人的父亲给她留下了数不清的钱，即使在纽约，她也算是富翁了。”

[ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

| Is | she | ? |
|---|---|---|
| 是 | 她 | ? |

是吗?

[juː; jʊ] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

| You | visit | her | and | ought | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 访问 | 她 | 和 | 应该 | 到 | 知道 | . |

你去看望过她，应该知道。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɪz] [mæg'nɪfɪsntli] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd]

| Somebody | was | telling | me | her | house | is | magnificently | furnished | , | and | she | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 曾是 | 讲述 | 我 | 她 | 房子 | 是 | 壮丽 | 提供 | , | 和 | 她 | 尝试 |

['fʊtmən] [ænd; ənd] ['bʌtləz] [ɪn] ['lɪvəri] ,

| footmen | and | butlers | in | livery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 侍从 | 和 | 管家 | 在 | 涂装 | , |

有人告诉我她家装修得非常豪华，她还雇佣了身穿制服的男仆和管家。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kiːp] [ðæt] [ʌp] .

| but | she | couldn't | keep | that | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不能 | 保持 | 那 | 向上 | . |

但她无法一直坚持下去。

[dʒɑːn] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːp] .

| John | made | such | a | fuss | she | had | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 制成 | 这样的 | 一个 | 大惊小怪 | 她 | 有 | 到 | 停止 | . |

约翰大吵大闹，她不得不停下来。

['mɪsɪz] . ['mækswel] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [prɪ'tenʃəs] , [ˌɑːsten'teɪʃəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] ,

| Mrs | . | Maxwell | always | was | the | most | pretentious | , | ostentatious | sort | of | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦克斯韦 | 总是 | 曾是 | 这 | 最多 | 装腔作势 | , | 炫耀的 | 种类 | 的 | 人 | , |

麦克斯韦尔夫人一直都是那种最爱装腔作势、爱炫耀的人。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [haʊ][hɜːr; hər][sʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][kaɪnd]

| and | I | never | could | understand | how | her | son | could | be | such | a | natural | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | 可以 | 理解 | 如何 | 她 | 儿子 | 可以 | 是 | 这样的 | 一个 | 自然的 | 种类 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

| of | a | fellow | with | such | a | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 同伴 | 和 | 这样的 | 一个 | 母亲 | . |

我始终无法理解，在这样一位母亲的教导下，她的儿子怎么会如此天性开朗。

['hiːz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| He's | like | his | father | . |
|---|---|---|---|---|
| 他是 | 喜欢 | 他的 | 父亲 | . |

他跟他父亲很像。

[ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fæməli] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pleɪn] [wʌns] ,

| They | say | his | father's | family | was | rather | plain | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 他的 | 父亲的 | 家庭 | 曾是 | 相当 | 清楚的 | 一次 | , |

据说他父亲的家庭曾经很普通。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʌmz] [ʌv; əv] ['veri] [gʊd] [nuː] ['dʒɜːrzi] [stɑːk] .

| but | his | mother | comes | of | very | good | New | Jersey | stock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 母亲 | 来 | 的 | 非常 | 好的 | 新的 | 球衣 | 库存 | . |

但他母亲是新泽西州非常优秀的血统。

['mɪstər] . ['mækswel][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Mr | . | Maxwell | was | a | fine | man | , | which | is | more | than | you | can | say | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 麦克斯韦 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 男人 | , | 哪个 | 是 | 更多的 | 比 | 你 | 能 | 说 | 的 | 他的 |

[waɪf] ,

| wife | , |
|---|---|
| 妻子 | , |

麦克斯韦先生是个好人，这一点比他的妻子强多了。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [dɪd][hæv; həv] ['eni] [juːz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| and | I | never | did | have | any | use | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | 做过 | 有 | 任何 | 使用 | 为了 | 她 | . |

我从来没有用过她。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]

| But | I | suppose | if | she | invited | me | to | spend | a | month | with | her | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 认为 | 如果 | 她 | 受邀 | 我 | 到 | 花费 | 一个 | 月 | 和 | 她 | 在 | 她 |

['sʌmər] [hoʊm] [aɪ'd][goʊ] .

| summer | home | I'd | go | . |
|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 家 | ID | 去 | . |

但我想，如果她邀请我去她避暑别墅待一个月，我会去的。

['dɪdnt] ['sʌmbɑːdi] [tel] [ˌem 'iː][dʒɑːn][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['jʊrəp] ?

| Didn't | somebody | tell | me | John | had | gone | to | Europe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 某人 | 告诉 | 我 | 约翰 | 有 | 已消失 | 到 | 欧洲 | ? |

难道没人告诉我约翰去了欧洲吗?

" ['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

| " | Mrs | . | Deford | turned | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 德福德 | 转向 | 迅速地 | . |

德福德夫人迅速转过身。

" [huː] [sed] [soʊ] ?

| " | Who | said | so | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 说 | 所以 | ? |

谁说的?

" [mɪs] [pʊs] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [stiːl] , [huːz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **Miss** **Puss** **looked** **at** **Mrs** **.** **Steele** **,** **whose** **little** **boy** **,** **now** **on** **the** **grass** **playing** **with**
" 错过 猫 看起来 在 太太 . 斯蒂尔 , 谁 小的 男生 , 现在 在 这 草 玩耍 和
[ðə; ði][dɔːg] ,
**the** **dog** **,**
这 狗 ,

“猫小姐看着斯蒂尔太太，她的小儿子正在草地上和狗玩耍，

[wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktərəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .
**was** **satisfactorily** **disposed** **of** **.**
曾是 令人满意地 处置 的 .

已妥善处理。

" [huː] [toʊld][juː 'es] , ['æni] ?
**" Who told us , Annie ?**
" WHO 讲述 我们 , 安妮 ?

“是谁告诉我们的，安妮？”

[oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] .
**Oh yes , I know .**
哦 是的 , 我 知道 .

哦，是的，我知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['gɪbi] [gɔːlt] .
**It was Miss Gibbie Gault .**
它 曾是 错过 吉比 高尔特 .

是吉比·高尔特小姐。

[wiː; wi] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['meri] ['kæri]
**We met her in the library yesterday morning and she said she and Mary Cary**
我们 遇见 她 在 这 图书馆 昨天 早晨 和 她 说 她 和 玛丽 凯瑞
[wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] [ænd; ənd] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
**were going away on the twenty - first of this month and stay until the middle**
是 去 离开 在 这 二十 - 第一的 的 这 月 和 停留 直到 这 中间
[ʌv; əv] [sep'tembər] .
**of September .**
的 九月 .

我们昨天上午在图书馆遇到了她，她说她和玛丽·凯瑞将于本月21日出发，一直待到9月中旬。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [dʒɑːn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
**I asked her where John was going .**
我 问 她 在哪里 约翰 曾是 去 .

我问她约翰要去哪里。

[ə; eɪ][blaɪnd][mæn][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['meri] ,
**A blind man could see he is in love with Mary ,**
一个 瞎的 男人 可以 看 他 是 在 爱 和 玛丽 ,

即使是盲人也能看出他爱上了玛丽。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['hiːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [mɪs] ['gɪbi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
**and I thought he'd be with them , but Miss Gibbie said he was going**
和 我 想法 他会 是 和 他们 , 但 错过 吉比 说 他 曾是 去
[tuː; tə] ['nɔːrweɪ] ,
**to Norway ,**
到 挪威 ,

我以为他会和他们在一起，但吉比小姐说他要去挪威。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['rʌʃə] , ['æni] ?
**or was it Russia , Annie ?**
或者 曾是 它 俄罗斯 , 安妮 ?

还是俄罗斯，安妮?

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['meməri] .

| I | declare | I | haven't | a | bit | of | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 我 | 还没有 | 一个 | 少量 | 的 | 记忆 | . |

我声明我一点记忆力都没有。

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] [ænd; ənd] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [mɪs]

| But | , | anyhow | , | he | was | going | somewhere | and | wasn't | to | be | with | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 无论如何 | , | 他 | 曾是 | 去 | 某处 | 和 | 不是 | 到 | 是 | 和 | 错过 |

['gɪbi] [ðɪs] ['sʌmər] .

| Gibbie | this | summer | . |
|---|---|---|---|
| 吉比 | 这 | 夏天 | . |

但不管怎样，他要去别的地方，这个夏天他不会和吉比小姐在一起。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['meri] [hæz; həz] [kɪkt] [hɪm; ɪm] ! "

| I | wonder | if | Mary | has | kicked | him | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 玛丽 | 有 | 踢 | 他 | ! | " |

我不知道玛丽有没有踢他!

" [kɪkt] [hɪm; ɪm] ?

| " | Kicked | him | ? |
|---|---|---|---|
| " | 踢 | 他 | ? |

“踢了他？”

" ['mɪsɪz] . - [lɪps] ['twɪstɪd] [ɪn][æn; ən][ʌp] - ['kɜːrlɪŋ] ['muːvmənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz]

| " | Mrs | . | Deford's | lips | twisted | in | an | up | - | curling | movement | and | her | eyebrows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | - | 嘴唇 | 扭曲 | 在 | 一个 | 向上 | - | 冰壶 | 移动 | 和 | 她 | 眉毛 |

['lɪftɪd] ,

| lifted | , |
|---|---|
| 抬起 | , |

德福德太太的嘴角向上翘起，眉毛也扬了起来。

['rɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɪn] [faɪn] ['fɜːrəʊz] .

| ridging | her | forehead | in | fine | furrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 起垄 | 她 | 前额 | 在 | 美好的 | 沟壑 | . |

她额头上布满了细小的皱纹。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [held] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| Again | she | held | off | her | embroidery | and | looked | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 她 | 握住 | 离开 | 她 | 刺绣 | 和 | 看起来 | 在 | 它 | . |

她再次放下手中的刺绣，仔细端详起来。

" ['meri] ['kæri] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][dɪ'skɑːrd][dʒɑːn]['mækswel] .

| " | Mary | Cary | will | never | have | the | chance | to | discard | John | Maxwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 凯瑞 | 将要 | 绝不 | 有 | 这 | 机会 | 到 | 丢弃 | 约翰 | 麦克斯韦 | . |

“玛丽·凯瑞永远不会有机会抛弃约翰·麦克斯韦。”

[hiː; hi][ɪz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| He | is | sorry | for | her | and | is | very | kind | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 对不起 | 为了 | 她 | 和 | 是 | 非常 | 种类 | 到 | 她 | . |

他很同情她，对她非常友善。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm] [hɪr] ,

| He | knew | her | when | she | was | in | the | asylum | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 她 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 庇护所 | 这里 | , |

他认识她的时候，她还在这家精神病院里。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ 'mæriŋ ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʌv; əv] [ 'mæriŋ ] — "

| but | he | has | about | as | much | idea | of | marrying | her | as | of | marrying | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 关于 | 作为 | 很多 | 主意 | 的 | 结婚 | 她 | 作为 | 的 | 结婚 | — | " |

但他对娶她这件事的想法，和对娶——一样茫然。

" ['lɪli] .
" Lily .
" 百合 .

“百合。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
That's just what I was saying the other day ,
那就是 只是 什么 我 曾是 说 这 其他 天 ,

我前几天也正说这个呢。

" [ænd; ənd] [mɪs] [dʒɔrdʒænə] ['brɪkˌhaʊs] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] .
" and Miss Georganna Brickhouse took off her spectacles and wiped them .
" 和 错过 乔治娜 砖屋 采取 离开 她 眼镜 和 擦拭 他们 .

乔治安娜·布里克豪斯小姐摘下眼镜，擦拭了一下。

" [sʌm; səm][wʌn][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [hɜːrd] [dʒɑːn][ænd; ənd] ['lɪli] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː]
" Some one told me he heard John and Lily were engaged , but I knew
" 一些 一 讲述 我 他 听到 约翰 和 百合 是 已订婚的 , 但 我 知道
[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] .
it wasn't so .
它 不是 所以 .

“有人告诉我他听说约翰和莉莉订婚了，但我知道那不是真的。”

[ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [ðiːz] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmbɑːdi] ['gɔbəlɪŋ]
A man can't even be polite to a girl these days without somebody gobbling
一个 男人 不能 甚至 是 有礼貌的 到 一个 女孩 这些 天 没有 某人 狼吞虎咽
[hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hiːz] [dʌn] [fɔːr; fər] .
him up and telling him he's done for .
他 向上 和 讲述 他 他是 完毕 为了 .

如今，男人哪怕对女孩礼貌一点，都会被人狠狠地羞辱一番，然后被告知他完蛋了。

[aɪ][toʊld] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [nuː] ['dʒɑːnz] ['mʌðər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn]
I told whoever it was told me I knew John's mother had her eye on
我 讲述 谁 它 曾是 讲述 我 我 知道 约翰的 母亲 有 她 眼睛 在
['sʌmθɪŋ] ['betər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæn; ðən] ['lɪli] [ɔːr] ['meri] ,
something better known in the newspapers than Lily or Mary ,
某物 更好的 已知 在 这 报纸 比 百合 或者 玛丽 ,

我告诉了告诉我这件事的人，我知道约翰的母亲对报纸上比莉莉或玛丽更有名气的人有意思。

['iːðər] , [ænd; ənd] [ʃiːd] ['nevər] [let][hɪm; ɪm] ['mæri] [ɪn] - [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] .
either , and she'd never let him marry in Yorkburg if she could help it .
任何一个 , 和 棚 绝不 让 他 结婚 在 - 如果 她 可以 帮助 它 .

她也绝不会让他去约克堡结婚，如果她能阻止的话。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] ['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ,
Everybody says he's a fine man and a girl would do well to catch him ,
大家 说道 他是 一个 美好的 男人 和 一个 女孩 会 做 出色地 到 抓住 他 ,
[bʌt; bət] — "
but — "
但 — "

大家都说他是个好男人，哪个女孩能嫁给他就不错了，但是——”

" ['hiːl] ['nevər] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ] ['meri] ['kæri] .
" He'll never be caught by Mary Cary .
" 地狱 绝不 是 捕捉 经过 玛丽 凯瑞 .

“他永远不会被玛丽·凯瑞抓住。”

[ʃiːz] [traɪd] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] .
She's tried hard enough .
她是 尝试 难的 足够的 .

她已经尽力了。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] ['sʌmbɑːdi] [dəunt] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

| It's | a | pity | somebody | don't | tell | her | how | it | looks | to | be | seen | going | about | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 遗憾 | 某人 | 不 | 告诉 | 她 | 如何 | 它 | 看起来 | 到 | 是 | 已见 | 去 | 关于 | 和 |

[hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

| him | as | she | does | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 作为 | 她 | 做 | . |

可惜没人告诉她，像她这样和他到处走动，看起来会是什么样子。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [lets] [hɪm; ɪm] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [saɪt] [wen] ['hiːz] [ɪn] [taʊn] .

| She | hardly | lets | him | get | out | of | her | sight | when | he's | in | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 让我们 | 他 | 得到 | 出去 | 的 | 她 | 视线 | 什么时候 | 他是 | 在 | 镇 | . |

他来城里的时候，她几乎寸步不离地守着他。

[aɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tiː] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let]

| I | invited | them | to | tea | the | last | time | they | were | here | and | she | wouldn't | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 受邀 | 他们 | 到 | 茶 | 这 | 最后的 | 时间 | 他们 | 是 | 这里 | 和 | 她 | 不会 | 让 |

[hɪm; ɪm] [kʌm] ;

| him | come | ; |
|---|---|---|
| 他 | 来 | ; |

上次他们来的时候，我邀请他们来喝茶，但她不让他来；

[kept] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɜːr; hər] [haʊs] , [meɪd] [sʌm; səm] ['flɪmzi] [ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði]

| kept | him | at | her | house | , | made | some | flimsy | excuse | , | and | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 他 | 在 | 她 | 房子 | , | 制成 | 一些 | 脆弱的 | 原谅 | , | 和 | 有 | 这 |

['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

| evening | with | him | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 和 | 他 | 到 | 她自己 | . |

她把他留在自己家里，编了个蹩脚的借口，然后独自和他共度了整个晚上。

[ʃiːz] [traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] —

| She's | tried | her | best | to | get | him | , | but | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 尝试 | 她 | 最好的 | 到 | 得到 | 他 | , | 但 | — |

她已经尽力想得到他，但是——

" [mɪs] ['lɪzi] ['bɛti] ['praɪɚ] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [iːtʃ] ['fɪŋgər] ['seprətli] .

| " | Miss | Lizzie | Bettie | Pryor | took | up | her | gloves | and | pulled | out | each | finger | separately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 莉齐 | 贝蒂 | 普赖尔 | 采取 | 向上 | 她 | 手套 | 和 | 拉 | 出去 | 每个 | 手指 | 分别地 | . |

“莉齐·贝蒂·普赖尔小姐拿起手套，把每个手指一个个地拔了出来。

" [ʃiːz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , ['lɔːrə] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | She's | done | nothing | of | the | kind | , | Laura | , | and | you | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 完毕 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | , | 劳拉 | , | 和 | 你 | 知道 | 它 | . |

“劳拉，她根本没做过那种事，你知道的。”

[aɪv] [gɑːt] [noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiːz] ['duːɪŋ] [hɪr] ,

| I've | got | no | sympathy | with | some | of | the | things | she's | doing | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 不 | 同情 | 和 | 一些 | 的 | 这 | 事物 | 她是 | 正在做 | 这里 | , |

我对她在这里做的一些事情一点也不同情。

[bʌt; bət] ['mɛriːz] [nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['enibɑːdi] .

| but | Mary's | not | trying | to | marry | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛丽的 | 不是 | 尝试 | 到 | 结婚 | 任何人 | . |

但玛丽并不想嫁给任何人。

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| I'll | say | that | much | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 说 | 那 | 很多 | 为了 | 她 | . |

我得承认，她这一点确实不错。

[aɪm] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [dʒɑːn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ə'gen] .

| I'm | surprised | to | hear | John | is | going | to | Europe | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 惊讶 | 到 | 听到 | 约翰 | 是 | 去 | 到 | 欧洲 | 再次 | . |

听说约翰又要去欧洲，我很惊讶。

['piːp(ə)l] [step] ['oʊvər][ðer; ðər] [naʊ] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

| People | step | over | there | now | just | like | it | was | across | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 步 | 超过 | 那里 | 现在 | 只是 | 喜欢 | 它 | 曾是 | 穿过 | 这 | 街道 | . |

现在人们从那里走过来，就像以前从街对面走过来一样。

" ['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] [lʊkt] [mɪs] ['lɪzi] ['bɛti] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

| " | Mrs | . | Deford | looked | Miss | Lizzie | Bettie | in | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 德福德 | 看起来 | 错过 | 莉齐 | 贝蒂 | 在 | 这 | 脸 | , |

德福德太太直视着莉齐·贝蒂小姐的眼睛，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][saɪd] .

| and | this | time | her | head | was | not | on | the | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 她 | 头 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 边 | . |

这一次，她的头没有侧向一边。

" [dʒɑːn]['mækswel][hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊrəp] .

| " | John | Maxwell | has | no | idea | of | going | to | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 麦克斯韦 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 去 | 到 | 欧洲 | . |

约翰·麦克斯韦尔根本没想过要去欧洲。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] [ 'muːvmənts ] [ðæn; ðən] [mɪs] ['gɪbi] .

| I | am | better | qualified | to | speak | of | John's | movements | than | Miss | Gibbie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 更好的 | 合格的 | 到 | 说话 | 的 | 约翰的 | 移动 | 比 | 错过 | 吉比 | . |

比起吉比小姐，我更有资格谈论约翰的动向。

[aɪ][hæv; həv] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd] .

| I | have | very | good | reasons | for | being | better | qualified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 非常 | 好的 | 原因 | 为了 | 存在 | 更好的 | 合格的 | . |

我有充分的理由认为自己更胜任。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [tæpt] [hɜːr; hər][lɪps] [sɪg'nɪfɪkəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːr'njet] , [ænd; ənd]

| " | She | hesitated | , | tapped | her | lips | significantly | with | her | lorgnette | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 犹豫了一下 | , | 轻敲 | 她 | 嘴唇 | 显著地 | 和 | 她 | 望远镜 | , | 和 |

[smaɪld] [mɪ'stɪriəsli] .

| smiled | mysteriously | . |
|---|---|---|
| 微笑 | 神秘地 | . |

她犹豫了一下，用望远镜特意轻敲嘴唇，神秘地笑了笑。

" [pʊr] [mɪs] ['gɪbi] !

| " | Poor | Miss | Gibbie | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 错过 | 吉比 | ! |

可怜的吉比小姐！

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ɪf] ['meri] ['kæri][dəunt] ['mæri] [dʒɑːn] .

| It | won't | be | her | fault | if | Mary | Cary | don't | marry | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 是 | 她 | 过错 | 如果 | 玛丽 | 凯瑞 | 不 | 结婚 | 约翰 | . |

如果玛丽·凯瑞最终没嫁给约翰，那也不是她的错。

[ʃiːz] [dʌn] [hɜːr; hər][best][tuː; tə][rʌn][hɪm; ɪm] [daʊn] . "

| She's | done | her | best | to | run | him | down | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 完毕 | 她 | 最好的 | 到 | 跑步 | 他 | 向下 | . | " |

她竭尽全力想把他揪出来。

" [mɪs] ['gɪbi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][kræŋk][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][soʊ] ,

| " | Miss | Gibbie | may | be | a | crank | all | right | , | but | when | she | says | a | thing | is | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 可能 | 是 | 一个 | 曲柄 | 全部 | 正确的 | , | 但 | 什么时候 | 她 | 说道 | 一个 | 事物 | 是 | 所以 | , |

“吉比小姐或许有点古怪，但她说的没错，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

| it | is | so | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | . |

确实如此。

" [mɪs] ['lɪzi] [bɛti:z] [glʌvz] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [raɪt]
" **Miss** **Lizzie** **Bettie's** **gloves** **came** **down** **with** **emphasis** **on** **the** **palm** **of** **her** **right**
" 错过 莉齐 贝蒂的 手套 来了 向下 和 强调 在 这 棕榈 的 她 正确的
[hænd] .
**hand** **.**
手 .

“莉齐·贝蒂小姐的手套重重地落在她右手的掌心上。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sez] [dʒɑ:n][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'brɔ:d] , [hi:; hi][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] ['goʊɪŋ] .
" **And** **if** **she** **says** **John** **is** **going** **abroad** **,** **he** **is** **certainly** **going** **.**
" 和 如果 她 说道 约翰 是 去 国外 , 他 是 当然 去 .

“如果她说约翰要出国，那他肯定会出国。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [pə'laɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ju:; jʊ][ænd; ənd]
**I** **don't** **think** **it** **is** **very** **polite** **of** **him** **if** **his** **mother** **has** **invited** **you** **and**
我 不 思考 它 是 非常 有礼貌的 的 他 如果 他的 母亲 有 受邀 你 和
['lɪli] [tu:; tə] [spend] ['ɔ:gəst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
**Lily** **to** **spend** **August** **with** **her** **,**
百合 到 花费 八月 和 她 ,

如果他母亲邀请你和莉莉八月份去她家过节，我觉得他这样做不太礼貌。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][laɪf] [hu:] [hæd; həd] [gʊd] ['mænərz] [wen] [ðeɪ] [ˌɪntə'fiəd]
**but** **I** **never** **saw** **a** **man** **in** **my** **life** **who** **had** **good** **manners** **when** **they** **interfered**
但 我 绝不 锯 一个 男人 在 我的 生活 WHO 有 好的 礼仪 什么时候 他们 干扰
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .
**with** **his** **pleasure** **.**
和 他的 乐趣 .

但我一生中从未见过哪个男人在别人妨碍他享乐时还能保持礼貌。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['brʌðər] [hu:] [toʊld][ˌem 'i:]['hi:d] [hɜ:rd] [dʒɑ:n][ænd; ənd] ['lɪli] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] "
**It** **was** **your** **brother** **who** **told** **me** **he'd** **heard** **John** **and** **Lily** **were** **engaged** **"**
它 曾是 你的 兄弟 WHO 讲述 我 他会 听到 约翰 和 百合 是 已订婚的 "
— [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɪs] [dʒɔrdʒænə] ['brɪkˌhaʊs] — " [ænd; ənd] ,
**— she** **turned** **to** **Miss** **Georganna** **Brickhouse** **—** **"** **and** **,**
— 她 转向 到 错过 乔治娜 砖屋 — " 和 ,

“是你哥哥告诉我他听说约翰和莉莉订婚了”——她转向乔治安娜·布里克豪斯小姐——“而且，

[laɪk] [ju:; jʊ] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
**like** **you** **,** **I** **told** **him** **I** **didn't** **believe** **there** **was** **a** **word** **of** **truth** **in** **it** **.**
喜欢 你 , 我 讲述 他 我 没有 相信 那里 曾是 一个 单词 的 真相 在 它 .

就像你一样，我告诉他，我不相信里面有一句真话。

[bʌt; bət] [ɪf] ['lɔ:rə] ['dʌznt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] , ['meɪbi] [ðer; ðər][ɪz] .
**But** **if** **Laura** **doesn't** **deny** **it** **,** **maybe** **there** **is** **.**
但 如果 劳拉 不 否定 它 , 或许 那里 是 .

但如果劳拉不否认，也许真有此事。

" ['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][skɜ:rt] .
" **Mrs** **.** **Deford** **got** **up** **and** **shook** **her** **skirt** **.**
" 太太 . 德福德 得到 向上 和 摇晃 她 裙子 .

德福德太太站起身，抖了抖裙子。

" [du:]['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [si:] [maɪ]['ni:d(ə)l] ?
" **Do** **any** **of** **you** **see** **my** **needle** **?**
" 做 任何 的 你 看 我的 针 ?

你们谁看到我的针了吗?

[aɪv] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwer] .
**I've** **dropped** **it** **somewhere** **.**
我已经 掉落 它 某处 .

我把它弄丢了。

[wer] [dɪd] [mɪs] ['gɪbi] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['meri] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] , [pʊs] ?

| **Where** | **did** | **Miss** | **Gibbie** | **say** | **she** | **and** | **Mary** | **were** | **going** | **,** | **Puss** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 错过 | 吉比 | 说 | 她 | 和 | 玛丽 | 是 | 去 | , | 猫 | ? |

吉比小姐说她和玛丽要去哪里，猫咪?

[ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] .

| **She** | **gives** | **much** | **information** | **about** | **others** | **,** | **but** | **never** | **about** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 很多 | 信息 | 关于 | 其他的 | , | 但 | 绝不 | 关于 | 她自己 | . |

她经常透露别人的信息，却从不透露自己的信息。

[wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ? "

| **Where** | **are** | **they** | **going** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他们 | 去 | ? | " |

他们要去哪里?

" [hɪəz] [jʊr; jər] ['ni:d(ə)l] .

| **"** | **Here's** | **your** | **needle** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 你的 | 针 | . |

“这是你的针。”

" ['mɪsɪz] . [sti:l] [held] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rd] ['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] .

| **"** | **Mrs** | **.** | **Steele** | **held** | **it** | **toward** | **Mrs** | **.** | **Deford** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 斯蒂尔 | 握住 | 它 | 朝向 | 太太 | . | 德福德 | . |

斯蒂尔夫人把它举向德福德夫人。

" [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] , [dɪd] [ʃi:; ʃi] , [mɪs] [pʊs] ?

| **"** | **She** | **didn't** | **say** | **just** | **where** | **they** | **were** | **going** | **,** | **did** | **she** | **,** | **Miss** | **Puss** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 没有 | 说 | 只是 | 在哪里 | 他们 | 是 | 去 | , | 做过 | 她 | , | 错过 | 猫 | ? |

“她没说她们要去哪里，是吗，猫小姐？”

" ['mɪsɪz] . [sti:l] , [hu:] [tɔ:kt] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ə'gri:d] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [hu:] [spoʊk] ,

| **"** | **Mrs** | **.** | **Steele** | **,** | **who** | **talked** | **little** | **and** | **agreed** | **always** | **with** | **the** | **last** | **one** | **who** | **spoke** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 斯蒂尔 | , | WHO | 谈话 | 小的 | 和 | 同意 | 总是 | 和 | 这 | 最后的 | 一 | WHO | 辐 | , |

“斯蒂尔太太话不多，总是附和最后一个发言的人，

[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪdi] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ðæt] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [noʊ] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:]

| **looked** | **at** | **the** | **lady** | **rubbing** | **the** | **foot** | **that** | **felt** | **as** | **if** | **it** | **had** | **no** | **feeling** | **in** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 这 | 女士 | 擦 | 这 | 脚 | 那 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 不 | 感觉 | 在 | 它 |

,

**,**

,

看着那位女士揉搓着她那只似乎失去知觉的脚，

[ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

| **and** | **nodded** | **toward** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 点头 | 朝向 | 她 | . |

他朝她点了点头。

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['noʊvə] ['skoʊʃə] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ænd; ənd] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ɪn] [sep'tembər] ,

| **"** | **She** | **said** | **something** | **about** | **Nova** | **Scotia** | **,** | **I** | **believe** | **,** | **and** | **Boston** | **in** | **September** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 某物 | 关于 | 新星 | 斯科舍省 | , | 我 | 相信 | , | 和 | 波士顿 | 在 | 九月 | , |

“我记得她提到了新斯科舍省和波士顿，时间是九月份。”

[æz; əz] ['meri] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] [sku:lz] [ʌp] [ðer; ðər] ,

| **as** | **Mary** | **wanted** | **to** | **see** | **some** | **schools** | **up** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 玛丽 | 通缉 | 到 | 看 | 一些 | 学校 | 向上 | 那里 | , |

因为玛丽想去看看那边的学校，

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] . "

| **but** | **she** | **didn't** | **mention** | **just** | **where** | **they** | **were** | **going** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 没有 | 提到 | 只是 | 在哪里 | 他们 | 是 | 去 | . | " |

但她没有说他们要去哪里。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

| " | Of | course | she | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 她 | 没有 | . |

她当然没有。

[ænd; ənd] [ɪf] - [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| And | if | Yorkburg | knew | what | was | good | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | - | 知道 | 什么 | 曾是 | 好的 | 为了 | 它 | , |

如果约克堡知道什么对它有利的话，

[ɔːl] [ðiːz] ['jæŋki] [aɪ'diːəz] ['meri] ['kæri] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪr] [wʊd] [biː; bi] [stɑːpt] .

| all | these | Yankee | ideas | Mary | Cary | is | bringing | down | here | would | be | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 扬基 | 想法 | 玛丽 | 凯瑞 | 是 | 带来 | 向下 | 这里 | 会 | 是 | 停止 | . |

玛丽·凯瑞带来的所有这些北方佬的想法都会被制止。

[ʃiː; ʃi] [s'pendz] ['mʌni] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [sendz] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ə'weɪ]

| She | spends | money | in | every | direction | , | sends | this | person | away | and | that | one | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 花费 | 钱 | 在 | 每一个 | 方向 | , | 发送 | 这 | 人 | 离开 | 和 | 那 | 一 | 离开 |

,

,

,

她到处花钱，把这个人打发走，又把那个人打发走。

[ænd; ənd] ['gɪvz] ['pikniks] [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['noʊbɑːdi] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] .

| and | gives | picnics | and | parties | to | people | nobody | ever | heard | of | until | lately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 野餐 | 和 | 各方 | 到 | 人们 | 无人 | 曾经 | 听到 | 的 | 直到 | 最近 | . |

并为一些直到最近才为人所知的人举办野餐和派对。

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ɑːr; ər] ['ruːɪnd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

| People | of | that | class | are | ruined | by | having | the | things | done | for | them | that | she | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 的 | 那 | 班级 | 是 | 毁坏 | 经过 | 拥有 | 这 | 事物 | 完毕 | 为了 | 他们 | 那 | 她 | 是 |

['duːɪŋ] .

| doing | . |
|---|---|
| 正在做 | . |

她所做的一切都被别人替他们做了，那个阶层的人都被毁了。

['æftər] [ə'waɪl] [ðeɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ʌp] [ɑːn] [kɪŋ] [striːt] [ænd; ənd][ɪk'spekt][juː 'es][tuː; tə]

| After | awhile | they'll | be | wanting | to | move | up | on | King | Street | and | expect | us | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一会儿 | 他们会 | 是 | 想要 | 到 | 移动 | 向上 | 在 | 国王 | 街道 | 和 | 预计 | 我们 | 到 |

[spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [frendz] . "

| speak | to | them | as | if | they | were | our | friends | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 他们 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 我们的 | 朋友们 | . | " |

过一段时间，他们就会想搬到国王街去，并且希望我们像对待朋友一样和他们说话。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɜːrz] . "

| " | She | says | they | are | hers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说道 | 他们 | 是 | 她的 | . | " |

她说这些东西是她的。

" ['mɪsɪz] . - [lɪps] [ə'gen] [meɪd] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [kɜːrv] .

| " | Mrs | . | Deford's | lips | again | made | their | favorite | curve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | - | 嘴唇 | 再次 | 制成 | 他们的 | 最喜欢的 | 曲线 | . |

德福德太太的嘴唇再次勾勒出她最喜欢的弧度。

" [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [pʊr] [waɪts] .

| " | She | evidently | has | a | strong | leaning | toward | poor | whites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 显然 | 有 | 一个 | 强的 | 倾斜 | 朝向 | 贫穷的 | 白人 | . |

“她显然对贫穷的白人有很强的偏爱。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [li:n] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — [oʊ] ,

| But | there | is | one | direction | in | which | she | will | lean | in | vain | , | and | that | is | — | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一 | 方向 | 在 | 哪个 | 她 | 将要 | 倾斜 | 在 | 徒劳 | , | 和 | 那 | 是 | — | 哦 | , |

但是，有一个方向她无论如何也不会坚持，那就是——哦，

[wel] — " [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] [ 'ʃəuldəz ] .

| well | — | " | She | put | her | head | on | the | side | and | shrugged | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | — | " | 她 | 放 | 她 | 头 | 在 | 这 | 边 | 和 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | . |

“嗯——”她把头歪向一边，耸了耸肩。

" [aɪ] ['ri:əli] [fi:l] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

| " | I | really | feel | very | sorry | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 感觉 | 非常 | 对不起 | 为了 | 她 | , |

“我真的很同情她。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜ:rl][kɑ:nt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [lʌv] [hɜ:r; hər][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [hɪm; ɪm][tu:; tə] . "

| but | a | girl | can't | make | a | man | love | her | just | because | she | wants | him | to | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 女孩 | 不能 | 制作 | 一个 | 男人 | 爱 | 她 | 只是 | 因为 | 她 | 想要 | 他 | 到 | . | " |

但是，一个女孩不可能仅仅因为自己想让男人爱她，就强迫他爱上自己。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [kɑ:nt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['mæri] [wer] [ʃi:d] [laɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] .

| " | And | a | woman | can't | make | a | man | marry | where | she'd | like | him | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 女士 | 不能 | 制作 | 一个 | 男人 | 结婚 | 在哪里 | 棚 | 喜欢 | 他 | 到 | . |

“女人不能强迫男人娶她想娶的人。”

" [mɪs]

| " | Miss |
|---|---|
| " | 错过 |

“错过

['lɪzi] ['bɛti] [pɪnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt] ['hɜ:rɪdli] .

| Lizzie | Bettie | pinned | on | her | hat | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉齐 | 贝蒂 | 已置顶 | 在 | 她 | 帽子 | 匆匆 | . |

莉齐·贝蒂匆匆地把帽子别在头上。

" [ðæts] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd]

| " | That's | a | black | cloud |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 黑色的 | 云 |

那是一片乌云。

['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] .

| coming | toward | us | . |
|---|---|---|---|
| 未来 | 朝向 | 我们 | . |

朝我们走来。

[ɪf] [wi:; wi][dəunt] [lʊk] [aʊt] [wi:l] [get] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm] .

| If | we | don't | look | out | we'll | get | caught | in | a | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 不 | 看 | 出去 | 出色地 | 得到 | 捕捉 | 在 | 一个 | 风暴 | . |

如果我们不注意，就会被困在暴风雨中。

[wen] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑ:r; ər][ɪn]['ɔ:rdər][let][ˌju: 'es] [noʊ] .

| When | congratulations | are | in | order | let | us | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 恭喜！ | 是 | 在 | 命令 | 让 | 我们 | 知道 | . |

如果有什么值得祝贺的事情，请告诉我们。

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | bye | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

再见。

[kʌm] [ɑ:n] ,

| Come | on | , |
|---|---|---|
| 来 | 在 | , |

快点，

[mɪs] [pʊs] .
**Miss** **Puss** **.**
错过 猫 .

猫小姐。

" [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [weɪst] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
**"** **And** **without** **further** **waste** **of** **words** **she** **was** **gone** **.**
" 和 没有 更远 浪费 的 字 她 曾是 已消失 .

“她没有再浪费任何时间，就走了。”

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [mɪs] [pʊs] [ˈhɜːrid] [ɪn] [wʌn] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
**In** **the** **street** **she** **and** **Miss** **Puss** **hurried** **in** **one** **direction** **,**
在 这 街道 她 和 错过 猫 慌忙 在 一 方向 ,

她和猫小姐在街上朝一个方向匆匆走去，

[ˈmɪsɪz] . [stiːl] [ænd; ənd] [mɪs] [dʒɔrdʒænə] [ɪn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [hæf] - [weɪ] [hoʊm] [ðə; ði] [reɪn] [bɪˈgæn]
**Mrs** **.** **Steele** **and** **Miss** **Georganna** **in** **another** **,** **and** **half** **-** **way** **home** **the** **rain** **began**
太太 . 斯蒂尔 和 错过 乔治娜 在 其他 , 和 一半 - 方式 家 这 雨 开始
[tuː; tə] [fɔːl] .
**to** **fall** **.**
到 落下 .

斯蒂尔太太和乔治安娜小姐在另一辆车里，走到半路时，开始下雨了。

[ðə; ði] [wʌn] [ˈpærəsɔːl] [wʌz; wəz] [ˈheɪstɪli] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [held] [kloʊz] [daʊn] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ˈhedz] ,
**The** **one** **parasol** **was** **hastily** **opened** **and** **held** **close** **down** **over** **their** **heads** **,**
这 一 阳伞 曾是 草草 打开 和 握住 关闭 向下 超过 他们的 头部 ,

那把阳伞被匆匆打开，紧紧地罩在他们头顶上。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ʌmˈbrelə] [held] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
**so** **close** **that** **a** **couple** **coming** **toward** **them** **with** **umbrella** **held** **in** **the** **same**
所以 关闭 那 一个 夫妻 未来 朝向 他们 和 伞 握住 在 这 相同的
[pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðerz] [bʌmpt] [ˈɪntuː] [ðem; ðəm] .
**position** **as** **theirs** **bumped** **into** **them** **.**
位置 作为 他们的 撞 进入 他们 .

离他们太近了，以至于一对撑着和他们一样姿势的伞迎面走来的夫妇撞到了他们。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [əˈpɑːlədʒi] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] ,
**With** **a** **hurried** **apology** **they** **passed** **on** **,**
和 一个 慌忙 道歉 他们 通过了 在 ,

他们匆匆道了歉就离开了。

[bʌt; bət] [nɑːt] [bɪˈfɔːr] [mɪs] [ˈlɪzi] [ˈbɛti] [hæd; həd] [siːn] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
**but** **not** **before** **Miss** **Lizzie** **Bettie** **had** **seen** **who** **they** **were** **.**
但 不是 前 错过 莉齐 贝蒂 有 已见 WHO 他们 是 .

但在此之前，莉齐·贝蒂小姐已经看清了他们的身份。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪˈhaɪnd] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [mɪs] [pʊs] .
**She** **turned** **and** **looked** **behind** **and** **then** **at** **Miss** **Puss** **.**
她 转向 和 看起来 在后面 和 然后 在 错过 猫 .

她转过身，向后看了一眼，然后又看向了猫小姐。

" [ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈserə] [suː] [ˈmuːnz] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**"** **A** **new** **way** **to** **come** **from** **Sarah** **Sue** **Moon's** **house** **,** **"** **she** **said** **.**
" 一个 新的 方式 到 来 从 莎拉 起诉 月亮的 房子 , " 她 说 .

“这是从莎拉·苏·穆恩的家中走出来的一种新方式，”她说。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ðɪs] [wiːk] [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] . "
**"** **That's** **the** **second** **time** **this** **week** **I've** **seen** **them** **together** **.** **"**
" 那就是 这 第二 时间 这 星期 我已经 已见 他们 一起 . "

“这已经是我这周第二次看到他们在一起了。”

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**" Who is it ?**
" WHO 是 它 ?

“是谁?

" [mɪs] [pʊs] [pʊld] [hɜːr; hər][ skəːts ][ʌp] ['haɪər] [ænd; ənd] [stept] ['kerfəli] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]
**" Miss Puss pulled her skirts up higher and stepped carefully aside from a**
" 错过 猫 拉 她 裙子 向上 更高 和 步 小心 旁边 从 一个
['pʌd(ə)l] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
**puddle of water .**
水坑 的 水 .

“猫小姐把裙子提得更高，小心翼翼地避开一滩水。”

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pærəsɔːl] [raɪt] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] .
**" I can't see a thing with your parasol right over my face .**
" 我 不能 看 一个 事物 和 你的 阳伞 正确的 超过 我的 脸 .

“你的阳伞正好遮住我的脸，我什么都看不见。”

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
**Who was it ? "**
WHO 曾是 它 ? "

是谁?

" ['lɪli] ['dɛfɚd] [ænd; ənd] [ðæt] [pju] [bɔɪ] .
**" Lily Deford and that Pugh boy .**
" 百合 德福德 和 那 普格 男生 .

莉莉·德福德和那个叫普格的男孩。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [steɪz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] . "
**The one who stays in the bank . "**
这 一 WHO 停留 在 这 银行 . "

那个待在银行的人。

" [wʌt] !
**" What !**
" 什么 !

“什么!

" [mɪs] [pʊs] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] .
**" Miss Puss stopped in the now pouring rain .**
" 错过 猫 停止 在 这 现在 浇注 雨 .

“猫小姐停在了倾盆大雨中。”

" [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ?
**" In broad daylight ?**
" 在 广阔 日光 ?

光天化日之下?

[aɪv] [hɜːrd] [ðeɪv] [bɪn] [siːn] [tə'geðər] ['sevrəl] [taɪmz] ['leɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .
**I've heard they've been seen together several times lately in the evenings .**
我已经 听到 他们有 到过 已见 一起 一些 时代 最近 在 这 晚上 .

我听说最近几个晚上有人看到他们在一起好几次。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kiːps] [ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !
**His father keeps a livery stable and his father before him !**
他的 父亲 保持 一个 涂装 稳定的 和 他的 父亲 前 他 !

他的父亲经营着一家马厩，而他的父亲就在他的前面!

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['lɔːrə] [noʊz] ? "
**Do you suppose Laura knows ? "**
做 你 认为 劳拉 知道 ? "

你觉得劳拉知道吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] !
**" Of course she doesn't !**
" 的 课程 她 不 !

她当然不会!

['lɪˌliːz] [soʊl] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**Lily's soul doesn't belong to her ,**
莉莉的 灵魂 不 属于 到 她 ,

莉莉的灵魂不属于她自己。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [nuː] [ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [wel] , [ʃiː; ʃi]
**and if her mother knew this boy was in love with her — well , she**
和 如果 她 母亲 知道 这 男生 曾是 在 爱 和 她 — 出色地 , 她
['maitənt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,
**mightn't kill him ,**
可能不会 杀 他 ,

如果她母亲知道这个男孩爱上了她——那么，她或许就不会杀了他。

[bʌt; bət] ['hiːd] [biː; bi]['seɪfər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
**but he'd be safer out of sight .**
但 他会 是 更安全 出去 的 视线 .

但他待在视线之外会更安全。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['mʌðərz] [aɪv] ['evər] [siːn] — [duː] [preɪ] ['hɜːri] , [mɪs] [pʊs] !
**Of all the ambitious mothers I've ever seen — Do pray hurry , Miss Puss !**
的 全部 这 雄心勃勃 母亲们 我已经 曾经 已见 — 做 祈祷 匆忙 , 错过 猫 !

在我见过的所有雄心勃勃的母亲中——请快点，猫小姐!

[wiːl] [biː; bi] [drentʃt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɔːk] ['fæstər] !
**We'll be drenched if you don't walk faster !**
出色地 是 湿透了 如果 你 不 走 快点 !

你再不快点走，我们都要被淋湿了!

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː]
**" Chapter XV**
" 章 十五

第十五章

['bʌzi]
**BUZZIE**
嗡嗡声

嗡嗡声

" [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] [laɪk]
**" Who in the world would have thought this morning it was going to rain like**
" WHO 在 这 世界 会 有 想法 这 早晨 它 曾是 去 到 雨 喜欢
[ðɪs] ?
**this ?**
这 ?

“谁能想到今天早上会下这么大的雨呢？”

[bʌt; bət] [ðæts] ['weðər] ; [juː; jʊ]['nevər][kæn; kən] [tel] [wʌt] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
**But that's weather ; you never can tell what it's going to do .**
但 那就是 天气 ; 你 绝不 能 告诉 什么 它是 去 到 做 .

但天气就是这样，你永远无法预测它会如何变化。

[dʒʌst][laɪk] ['wɪmɪn] .
**Just like women .**
只是 喜欢 女性 .

就像女人一样。

[gʊd] ['greɪʃəs] !
**Good gracious !**
好的 亲切 !

我的天哪!

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ?
**Did you see that flash of lightning ?**
做过 你 看 那 闪光 的 闪电 ?

你看到那道闪电了吗?

" ['mɪsɪz] . [ teit ] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['muːnz] [frʌnt] [pɔːrtʃ] ,
**" Mrs . Tate , sitting on Mrs . Moon's front porch ,**
" 太太 . 泰特 , 坐着 在 太太 . 月亮的 正面 门廊 ,

“泰特太太坐在穆恩太太家门廊上，

[klæpt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [taɪt] , [ðen] [gɑːt][ʌp]
**clapped her hands to her ears and shut her eyes tight , then got up**
鼓掌 她 双手 到 她 耳朵 和 关闭 她 眼睛 紧的 , 然后 得到 向上
['kwɪkli] .
**quickly .**
迅速地 .

她捂住耳朵，紧紧闭上眼睛，然后迅速起身。

" [juː; jʊ][ɔːl] [meɪ] [steɪ] [aʊt] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][ɪn] .
**" You all may stay out here if you want to , but I'm going in .**
" 你 全部 可能 停留 出去 这里 如果 你 想 到 , 但 我是 去 在 .

“你们如果愿意的话可以待在外面，但我要进去了。”

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [tempt] ['prɑːvɪdəns] ,
**I never did think it was right to tempt Providence ,**
我 绝不 做过 思考 它 曾是 正确的 到 诱惑 普罗维登斯 ,

我始终认为试探天意是不对的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feðər] [bed][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪd][get][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**and if there was a feather bed in the house I'd get on it .**
和 如果 那里 曾是 一个 羽毛 床 在 这 房子 ID 得到 在 它 .

如果家里有羽绒床，我就躺上去。

[kɑːnt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [biː; bi] ['loʊɝd] , [ beiθ; beθ ] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [stɑːrt][ðə; ði][ˌpɪə'noʊlə][ænd; ənd]
**Can't the windows be lowered , Beth , and somebody start the pianola and**
不能 这 视窗 是 降低 , 贝丝 , 和 某人 开始 这 钢琴 和
[tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪts] ?
**turn on the lights ?**
转动 在 这 灯 ?

贝丝，能不能把窗户摇下来，让谁来弹奏自动钢琴，再把灯打开?

[ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [laɪk] [ðɪs] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌmək] [aɪ] [fiːl] [laɪk]
**A thunderstorm like this gives me such a sinking feeling in my stomach I feel like**
一个 雷雨 喜欢 这 给予 我 这样的 一个 下沉 感觉 在 我的 胃 我 感觉 喜欢
[aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [kætʃ] .
**I'm sitting on a trap - door with a broken catch .**
我是 坐着 在 一个 陷阱 - 门 和 一个 破碎的 抓住 .

像这样的雷暴雨让我感到胃里一阵翻腾，就像坐在一个门闩坏了的活板门上一样。

[maɪ] [lʌv] !
**My love !**
我的 爱 !

亲爱的!

[ðer; ðər][goʊz] [ə'nʌðər] [wʌn] !
**there goes another one !**
那里 去 其他 一 !

又一个倒下了!

" ['mɪsɪz] . [muːn] [læft] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] .
" Mrs . Moon laughed and got up .
" 太太 . 月亮 笑了 和 得到 向上 .

“穆恩太太笑着站了起来。”

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɪn] , ['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] , [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪz] ['getɪŋ] [soʊ]
" I guess we had better go in , Mrs . Burnham , the porch is getting so
" 我 猜测 我们 有 更好的 去 在 , 太太 . 伯纳姆 , 这 门廊 是 获得 所以
[wet] .
wet .
湿的 .

“我想我们最好进去吧，伯纳姆太太，门廊都湿透了。”

[aɪ][hoʊp] [mɪs] [dʒɔrdʒænə] ['brɪkˌhaʊs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [stiːl] [gɑːt][hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][reɪn] .
I hope Miss Georganna Brickhouse and Mrs . Steele got home before the rain .
我 希望 错过 乔治娜 砖屋 和 太太 . 斯蒂尔 得到 家 前 这 雨 .

我希望乔治安娜·布里克豪斯小姐和斯蒂尔太太在下雨前到家了。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [dʒʌst] [naʊ] .
I saw them coming from Mrs . Deford's just now .
我 锯 他们 未来 从 太太 . - 只是 现在 .

我刚才看到他们从德福德太太家那边过来了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [tʃerz] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hevi] ['deljuːdʒ] [biːt] [ɪn]['ɔːlmoʊst]
" She pulled the chairs quickly forward as a sudden heavy deluge beat in almost
" 她 拉 这 椅子 迅速地 向前 作为 一个 突然 重的 洪水 打 在 几乎
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
to the door ,
到 这 门 ,

“她迅速把椅子拉到前面，突然间，倾盆大雨几乎冲到了门口。”

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd][tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [ðen] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]
and called to the maid to lower the windows ; then , inside the sitting - room
和 称为 到 这 女佣 到 降低 这 视窗 ; 然后 , 里面 这 坐着 - 房间
,
,
,

然后叫女佣把窗户摇下来；接着，在客厅里，

[tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜːrz]['ɔːlsoʊ] .
took up her sewing , Mrs . Burnham taking up hers also .
采取 向上 她 缝纫 , 太太 . 伯纳姆 采取 向上 她的 还 .

她开始做针线活，伯纳姆太太也开始做针线活。

[bʌt; bət] ['soʊɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [ teit ] .
But sewing was not for Mrs . Tate .
但 缝纫 曾是 不是 为了 太太 . 泰特 .

但缝纫并不适合泰特太太。

[æz; əz] [ə'nʌðər] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [draʊnd] [ðə; ði] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv][reɪn][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə]
As another peal of thunder drowned the downpour of rain she ran to the sofa
作为 其他 皮尔 的 雷 溺水 这 倾盆大雨 的 雨 她 跑 到 这 沙发
[ænd; ənd][paɪld] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kuʃənz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and piled around her the cushions upon it .
和 堆积 大约 她 这 靠垫 之上 它 .

又一声雷鸣盖过了倾盆大雨，她跑到沙发旁，把靠垫堆在自己周围。

['pʊtɪŋ] [wʌn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ə'nʌðər] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,
Putting one under her feet , another on her head ,
推杆 一 在下面 她 脚 , 其他 在 她 头 ,

把一个放在她脚下，另一个放在她头上，

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [wʌn] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [krɔːst] [ɑːrmz] ,

| and | clasping | one | close | to | her | breast | with | her | crossed | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧握 | 一 | 关闭 | 到 | 她 | 胸部 | 和 | 她 | 交叉 | 武器 | , |

她双臂交叉，将其中一只紧紧抱在胸前。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [taɪt] [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] ['hʌdld] ['terər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɔːrm] [tuː; tə]

| she | closed | her | eyes | tight | and | sat | in | huddled | terror | waiting | for | the | storm | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 紧的 | 和 | 卫星 | 在 | 蜷缩着 | 恐怖 | 等待 | 为了 | 这 | 风暴 | 到 |

[pæs] .

| pass | . |
|---|---|
| 经过 | . |

她紧紧闭上双眼，蜷缩着身子，恐惧地等待暴风雨过去。

['niːðər] ['laɪtnɪŋ] [nɔːr] ['θʌndər] [kʊd; kəd] ['saɪləns] [hɜːr; hər] [tʌŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ,

| Neither | lightning | nor | thunder | could | silence | her | tongue | , | however | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 闪电 | 也不 | 雷 | 可以 | 沉默 | 她 | 舌头 | , | 然而 | , | 和 | , |

然而，即便雷霆万钧也无法让她噤声，

[ðoʊ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [nɪr] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [muːn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz]

| though | at | some | distance | from | the | window | near | which | Mrs | . | Moon | and | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 一些 | 距离 | 从 | 这 | 窗户 | 靠近 | 哪个 | 太太 | . | 月亮 | 和 | 太太 |

. ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,

| . | Burnham | were | sitting | , |
|---|---|---|---|---|
| . | 伯纳姆 | 是 | 坐着 | , |

虽然距离穆恩太太和伯纳姆太太所坐的窗户有一段距离，

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

| she | talked | on | with | slight | regard | to | their | attention | , | from | time | to | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谈话 | 在 | 和 | 轻微 | 看待 | 到 | 他们的 | 注意力 | , | 从 | 时间 | 到 | 时间 |

['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

| opening | her | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 开幕 | 她 | 眼睛 | , |

她自顾自地讲着，几乎没怎么在意他们的注意，时不时地睁开眼睛。

['oʊnli] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [kɔːzd] [freʃ] [fraɪt] .

| only | to | shut | them | quickly | again | it | a | flash | of | lightning | caused | fresh | fright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 关闭 | 他们 | 迅速地 | 再次 | 它 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | 导致 | 新鲜的 | 惊吓 | . |

正当他们迅速关上门时，一道闪电又让他们惊恐万分。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɔːrm] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər] [ə; eɪ]

| " | I | might | have | known | it | was | going | to | storm | like | this | , | " | she | said | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 有 | 已知 | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 风暴 | 喜欢 | 这 | , | " | 她 | 说 | 后 | 一个 |

[waɪl] ,

| while | , |
|---|---|
| 尽管 | , |

“我或许早就预料到会下这样的暴风雨，”过了一会儿，她说道。

" [fɔːr; fər] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [naɪt] [aɪ] ['evər] [felt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

| " | for | last | night | was | the | hottest | night | I | ever | felt | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 最后的 | 夜晚 | 曾是 | 这 | 最热门 | 夜晚 | 我 | 曾经 | 毛毡 | 在 | 我的 | 生活 | . |

“因为昨晚是我一生中感受过的最热的一夜。”

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] ,

| When | I | went | to | bed | I | didn't | think | I | was | going | to | sleep | a | wink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 床 | 我 | 没有 | 思考 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 睡觉 | 一个 | 眨眼 | , |

我上床睡觉的时候，根本没想过会睡着。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [aɪ'd] [steɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | wouldn't | if | I'd | stayed | awake | and | thought | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不会 | 如果 | ID | 入住 | 醒 | 和 | 想法 | 关于 | 它 | . |

如果我熬夜仔细想一想，我就不会这么想了。

[ðə; ði] [mə'ski:toʊz] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] ['ɔ:f(ə)l] .

| The | mosquitoes | were | perfectly | awful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蚊子 | 是 | 完美 | 可怕 | . |

蚊子真是太可怕了。

[bɪgɪst] [θɪŋz] [aɪ]['evər] [sɔ:] .

| Biggest | things | I | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最大 | 事物 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

我见过的最大的东西。

[aɪ] [θɔ:t] [wʌns][ðer; ðər][wɜ:r; wər][bæts][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

| I | thought | once | there | were | bats | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 一次 | 那里 | 是 | 蝙蝠 | 在 | 这 | 房间 | . |

我曾经以为房间里有蝙蝠。

[seiks] [ə'laɪv] !

| Sakes | alive | ! |
|---|---|---|
| 清酒 | 活 | ! |

我的天哪!

[ðæt] [ri'maindz][ˌem 'i:][aɪ] ['hævnt] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] !

| that | reminds | me | I | haven't | ordered | a | thing | for | dinner | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 提醒 | 我 | 我 | 还没有 | 订购 | 一个 | 事物 | 为了 | 晚餐 | ! |

这让我想起来我还没点晚餐的菜呢!

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [dʒʌst] [stɑ:pt] [baɪ][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə]['mɪstər] .

| I | didn't | intend | to | stay | here | a | minute | ; | just | stopped | by | on | my | way | to | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 打算 | 到 | 停留 | 这里 | 一个 | 分钟 | ; | 只是 | 停止 | 经过 | 在 | 我的 | 方式 | 到 | 先生 | . |

- ,

| Blick's | , |
|---|---|

- ,

我本来没打算在这里待一分钟，只是去布里克先生家的路上顺便过来看看。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['æftər][wʌn][ ə'klɔk, əu- ] !

| and | here | it | is | after | one | o'clock | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 它 | 是 | 后 | 一 | 点钟 | ! |

现在已经过一点了!

[aɪ][get][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌevər'læstɪŋ] [θri:] [mi:lz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃ] [ðer; ðər]

| I | get | so | tired | of | those | everlasting | three | meals | a | day | that | I | almost | wish | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 所以 | 疲劳的 | 的 | 那些 | 永恒 | 三 | 餐 | 一个 | 天 | 那 | 我 | 几乎 | 希望 | 那里 |

[wɜ:r; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['stʌməks] .

| were | no | such | things | as | stomachs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 这样的 | 事物 | 作为 | 胃 | . |

我实在厌倦了每天三顿没完没了的饭菜，我甚至希望世界上根本没有胃这种东西。

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] ['mɪstər] . [ teit ] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [fi:d] ['bɪznəs] .

| I | would | wish | it | if | Mr | . | Tate | wasn't | in | the | feed | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 希望 | 它 | 如果 | 先生 | . | 泰特 | 不是 | 在 | 这 | 喂养 | 商业 | . |

如果泰特先生不是从事饲料生意就好了。

[hæf] [wʌnz] [taɪm] [ɪz] [spent] [ɪn] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf]

| Half | one's | time | is | spent | in | getting | something | to | put | in | them | and | the | other | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个人的 | 时间 | 是 | 花费 | 在 | 获得 | 某物 | 到 | 放 | 在 | 他们 | 和 | 这 | 其他 | 一半 |

[ɪn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi] [pʊt] .

| in | suffering | from | what | we | put | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 痛苦 | 从 | 什么 | 我们 | 放 | . |

一半的时间花在寻找可以摄入的东西上，另一半的时间则花在承受我们所摄入的东西带来的痛苦上。

[du:][ju:; jʊ][ɔ:l]['evər][hæv; həv] [dɪs'pepʃə] ?

| Do | you | all | ever | have | dyspepsia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 全部 | 曾经 | 有 | 消化不良 | ? |

你们都有消化不良的症状吗?

[aɪ][duː] — ['ɔːf(ə)l] .

| I | do | — | awful | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | — | 可怕 | . |

确实如此——太糟糕了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['dɑːktər][ɪn] [taʊn] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| And | not | a | doctor | in | town | knows | what | to | do | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 医生 | 在 | 镇 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 为了 | 它 | . |

镇上没有一个医生知道该怎么治疗。

[aɪ] [teɪk] [mɔːr] ['medɪs(ə)n] — "

| I | take | more | medicine | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 更多的 | 药品 | — | " |

我服用了更多药物——”

" ['meɪbi] [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | Maybe | that | is | what | gives | it | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 那 | 是 | 什么 | 给予 | 它 | 到 | 你 | . |

“也许这就是它赋予你的东西。”

" ['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [muːn] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| " | Mrs | . | Burnham | looked | at | Mrs | . | Moon | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 伯纳姆 | 看起来 | 在 | 太太 | . | 月亮 | 和 | 微笑 | . |

伯纳姆太太看着穆恩太太，笑了。

[wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wʌndɝd] [waɪ] ['mɪsɪz] . [ teit ][wʌz; wəz] [kɔːld] "

| When | she | first | came | to | Yorkburg | she | had | wondered | why | Mrs | . | Tate | was | called | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 第一的 | 来了 | 到 | - | 她 | 有 | 想知道 | 为什么 | 太太 | . | 泰特 | 曾是 | 称为 | " |

['bʌzi] ,

| Buzzie | , |
|---|---|
| 嗡嗡声 | , |

她刚到约克堡时，就想知道为什么泰特太太被称为“巴兹”。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [faʊnd] [aʊt] , ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .

| " | but | she | had | long | since | found | out | , | also | the | fitness | of | the | appellation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 有 | 长的 | 自从 | 成立 | 出去 | , | 还 | 这 | 健康 | 的 | 这 | 称谓 | . |

但她早就发现，这个称呼也十分贴切。

" [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwɪr] [ə'baʊt] ['medɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

| " | I | guess | I | am | queer | about | medicine | , | " | she | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 我 | 是 | 酷儿 | 关于 | 药品 | , | " | 她 | 去 | 在 | , |

“我想我对医学有点偏执，”她继续说道。

['bendɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [breɪks] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

| bending | over | to | see | if | there | were | any | breaks | in | the | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 超过 | 到 | 看 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 休息 | 在 | 这 | 云 | . |

弯下腰，看看云层中是否有缝隙。

" [aɪ] ['rerli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | rarely | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 很少 | 拿 | 它 | . |

我很少服用。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][æpt][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [sɪk] . "

| There | is | nothing | so | apt | to | keep | you | sick | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 所以 | 易于 | 到 | 保持 | 你 | 生病的 | . | " |

没有什么比这更容易让你生病了。

" [ðæts] [soʊ] .

| " | That's | so | . |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 所以 | . |

“确实如此。”

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wiːl] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪsts] [ɔːr] [nuː] -

| And | after | a | while | we'll | all | have | to | be | Christian | Scientists | or | New | Thoughters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | 出色地 | 全部 | 有 | 到 | 是 | 基督教 | 科学家 | 或者 | 新的 | - |

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [dəunt][kɔːl][ɪn] ['dɑːktɚz] .

| or | some | other | thing | that | don't | call | in | doctors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 其他 | 事物 | 那 | 不 | 称呼 | 在 | 医生 | . |

过一段时间，我们都得变成基督教科学派、新思想派或其他什么不需要医生的宗教信徒。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

| I | wish | I | was | one | this | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 曾是 | 一 | 这 | 分钟 | . |

我真希望我现在就是其中一员。

[aɪ'd] ['ræðər] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ðæn; ðən] ['swɑːloʊ] ['sʌmθɪŋ] ,

| I'd | rather | think | something | than | swallow | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 思考 | 某物 | 比 | 吞 | 某物 | , |

我宁愿思考也不愿吞咽任何东西。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪtʃ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ðiːz] [deɪz] .

| and | nobody | but | the | rich | can | afford | to | be | sick | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 但 | 这 | 富有的 | 能 | 买得起 | 到 | 是 | 生病的 | 这些 | 天 | . |

如今，除了富人，没人能负担得起生病。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [pleɪn] ['evrideɪ] [sɔːrt][ʌv; əv][peɪn][ðə; ði]['dɑːktər][pʊts][ə; eɪ] [neɪm] [ɑːn]

| If | you | say | you've | got | a | plain | everyday | sort | of | pain | the | doctor | puts | a | name | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 说 | 你已经 | 得到 | 一个 | 清楚的 | 每天 | 种类 | 的 | 疼痛 | 这 | 医生 | 放置 | 一个 | 姓名 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [jæŋks] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] [kʌts] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['hiːz] [ʃʊr] [wʌt]

| it | and | yanks | you | to | a | hospital | and | cuts | it | out | before | he's | sure | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 美国人 | 你 | 到 | 一个 | 医院 | 和 | 削减 | 它 | 出去 | 前 | 他是 | 当然 | 什么 |

[ðə; ði] [θɪŋ] ['riːəli] [ɪz] .

| the | thing | really | is | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 真的 | 是 | . |

如果你说你只是普通的日常疼痛，医生就会给它贴个标签，然后把你送到医院，在还没确定到底是什么问题之前就把它切除。

[ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [jʊə(r)] ['lʌki] .

| If | you | live | you're | lucky | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 居住 | 你是 | 幸运的 | . |

能活下来就是幸运的。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] — [wel] , [jʊə(r)] [ded] .

| If | you | don't | — | well | , | you're | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | — | 出色地 | , | 你是 | 死的 | . |

如果你不这么做——那你就死定了。

[ðæts] [ɔːl] .

| That's | all | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | . |

就这样。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['taɪərd][aʊt][ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] [ænd; ənd] [fiːl] [laɪk] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]

| And | if | you're | tired | out | and | fidgety | and | feel | like | crying | as | much | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你是 | 疲劳的 | 出去 | 和 | 坐立不安 | 和 | 感觉 | 喜欢 | 哭泣 | 作为 | 很多 | 作为 | 你 |

[wɑːnt][tuː; tə] ,

| want | to | , |
|---|---|---|
| 想 | 到 | , |

如果你感到疲惫不堪、焦躁不安，想哭就哭，

[ðeɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] - [ænd; ənd][taɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] [æt; ət]

| they | say | you're | a | nervous | prostrationer | and | tie | you | to | a | trained | nurse | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 你是 | 一个 | 紧张的 | - | 和 | 领带 | 你 | 到 | 一个 | 受过训练 | 护士 | 在 |

['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] ,

| twenty | - | five | dollars | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 五 | 美元 | 一个 | 星期 | , |

他们说你是个神经衰弱的人，然后每周花25美元把你绑在一名训练有素的护士那里。

[ænd; ənd][dəunt][let][juː; jʊ] [siː] [frend] [ɔːr] ['relətɪv] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] .

| and | don't | let | you | see | friend | or | relative | until | you're | better | or | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 让 | 你 | 看 | 朋友 | 或者 | 相对的 | 直到 | 你是 | 更好的 | 或者 | 更糟 | . |

而且在你病情好转或恶化之前，都不要让你见朋友或亲戚。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ]['mɪstər] . [ teit ] [wʊd] [goʊ]['kreɪzi] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hænd][aʊt] ['twenti] - [faɪv]

| I | tell | you | Mr | . | Tate | would | go | crazy | if | he | had | to | hand | out | twenty | - | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 先生 | . | 泰特 | 会 | 去 | 疯狂的 | 如果 | 他 | 有 | 到 | 手 | 出去 | 二十 | - | 五 |

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [waɪt] [weɪt][ɑːn][ˌem 'iː] .

| dollars | a | week | to | have | a | girl | in | white | wait | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美元 | 一个 | 星期 | 到 | 有 | 一个 | 女孩 | 在 | 白色的 | 等待 | 在 | 我 | . |

我告诉你，如果泰特先生每周要花二十五美元才能让一个穿白衣服的女孩伺候我，他肯定会疯掉的。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

| And | I | wouldn't | blame | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不会 | 责备 | 他 | . |

我不会责怪他。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][aɪ'd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd][get] ['mærid] [ðiːz] [deɪz] .

| If | I | were | a | young | man | I'd | think | a | long | time | before | I'd | get | married | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | ID | 思考 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | ID | 得到 | 已婚 | 这些 | 天 | . |

如果我现在还是个年轻人，我会好好考虑很久再决定是否结婚。

[ə; eɪ][mæn] ['wʊdnt] [baɪ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ən'les] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['helθi] ,

| A | man | wouldn't | buy | a | horse | unless | he | knew | it | was | healthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 不会 | 买 | 一个 | 马 | 除非 | 他 | 知道 | 它 | 曾是 | 健康 | , |

一个人只有在确定马匹健康的情况下才会购买它。

[bʌt; bət]['hiːd] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] .

| but | he'd | marry | a | girl | without | knowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他会 | 结婚 | 一个 | 女孩 | 没有 | 会心 | . |

但他会在不知情的情况下娶一个女孩。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['wʊdnt] ['ræðər] [bʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ðen]

| But | I | never | saw | a | man | who | wouldn't | rather | butt | his | own | head | his | own | way | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 锯 | 一个 | 男人 | WHO | 不会 | 相当 | 屁股 | 他的 | 自己的 | 头 | 他的 | 自己的 | 方式 | 然后 |

[biː; bi][toʊld][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] ,

| be | told | he | didn't | have | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 讲述 | 他 | 没有 | 有 | 到 | , |

但我从未见过哪个男人宁愿坚持己见，也不愿被告知他不必这样做。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [gets] [θæŋkt] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] .

| and | nobody | gets | thanked | for | telling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 获得 | 谢谢 | 为了 | 讲述 | . |

而且没有人因为讲述真相而得到感谢。

['mɜːrsi] !

| Mercy | ! |
|---|---|
| 怜悯 | ! |

怜悯!

[aɪm][hɑːt] ; ['nɪrli] ['meltɪŋ] .

| I'm | hot | ; | nearly | melting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 热的 | ; | 几乎 | 融化 | . |

我好热，快要融化了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['reɪnɪŋ] , [ beiθ; beθ ] ?
**Is it still raining , Beth ?**
是 它 仍然 下雨 , 贝丝 ?

贝丝，还在下雨吗?

" ['mɪsɪz] . [muːn] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**" Mrs . Moon got up and raised the window .**
" 太太 . 月亮 得到 向上 和 提高 这 窗户 .

“穆恩太太起身打开了窗户。”

" [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['skætərɪŋ] .
**" Not very much , and the clouds seem to be scattering .**
" 不是 非常 很多 , 和 这 云 似乎 到 是 散射 .

“不多，云层似乎正在散去。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['roʊstɪŋ] ,
**I should think you would be roasting ,**
我 应该 思考 你 会 是 烘焙 ,

我想你应该会被烤熟才对。

[wei] ['oʊvər] [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðoʊz] ['kuʃənz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
**way over in that corner with all those cushions around you .**
方式 超过 在 那 角落 和 全部 那些 靠垫 大约 你 .

就在那个角落里，周围都是靠垫。

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?
**Why don't you come by the window ?**
为什么 不 你 来 经过 这 窗户 ?

你为什么不从窗边过来呢?

[ðə; ði] [er] [fiːlz] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [gʊd] . "
**The air feels so fresh and good . "**
这 空气 感觉 所以 新鲜的 和 好的 . "

空气真清新!

" [noʊ] , [sɜːr] !
**" No , sir !**
" 不 , 先生 !

“不，先生！”

" ['mɪsɪz] . [ teit ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [kloʊzd] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ə'gen] .
**" Mrs . Tate opened her eyes , but closed them quickly again .**
" 太太 . 泰特 打开 她 眼睛 , 但 关闭 他们 迅速地 再次 .

泰特太太睁开了眼睛，但很快又闭上了。

" [ðer; ðər] [goʊz] [ə'nʌðər] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] !
**" There goes another flash of lightning !**
" 那里 去 其他 闪光 的 闪电 !

又一道闪电划过!

[ðə; ði] ['θʌndər] [ɪz] ['getɪŋ] ['betər] ,
**The thunder is getting better ,**
这 雷 是 获得 更好的 ,

雷声越来越响了。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ] [æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ʌv; əv]
**but I'm not going to sit by an open window as long as there's any of**
但 我是 不是 去 到 坐 经过 一个 打开 窗户 作为 长的 作为 有 任何 的
[ˌaɪ 'tiː] [left] .
**it left .**
它 左边 .

但只要还有窗户，我就不会一直坐在敞开的窗户旁。

[bʌt; bət][aɪm][hɑːt] , [ɔːl] [raɪt] .

| But | I'm | hot | , | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 热的 | , | 全部 | 正确的 | . |

但我确实很热。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] - [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈhɔtə(r)] [ɪn] [ˈsʌmər] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə]

| Seems | to | me | Yorkburg | is | a | great | deal | hotter | in | summer | now | than | it | used | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 我 | - | 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更热 | 在 | 夏天 | 现在 | 比 | 它 | 用过的 | 到 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

我觉得约克堡现在的夏天比以前热多了。

[ðæts] [ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [æz; əz] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] - [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .

| That's | only | natural | , | I | suppose | , | as | everything | in | Yorkburg | has | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 仅有的 | 自然的 | , | 我 | 认为 | , | 作为 | 一切 | 在 | - | 有 | 已更改 | . |

我想这很自然，因为约克堡的一切都发生了变化。

[ɪf] [oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] [raɪt] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][ˈmeɪdʒər][ˈɔːldən][ænd; ənd]

| If | old | General | Wright | and | Mr | . | Brockenborough | and | Major | Alden | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 老的 | 一般的 | 赖特 | 和 | 先生 | . | - | 和 | 主要的 | 奥尔登 | 和 |

[dʒʌdʒ] [gɔːlt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [noʊ]

| Judge | Gault | and | some | others | of | their | day | could | come | back | they | wouldn't | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法官 | 高尔特 | 和 | 一些 | 其他的 | 的 | 他们的 | 天 | 可以 | 来 | 后退 | 他们 | 不会 | 知道 |

[ˌaɪ ˈtiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

如果老赖特将军、布罗肯伯勒先生、奥尔登少校、高尔特法官以及他们那个时代的其他人能够回到过去，他们也不会知道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈlɔːrdliɪst] , [haɪ] - - [bʌntʃ] [ʌv; əv][oʊld] [əˈrɪstəkræt] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] ,

| They | were | the | lordliest | , | high | - | handedest | bunch | of | old | aristocrats | that | ever | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 最尊贵的 | , | 高的 | - | - | 束 | 的 | 老的 | 贵族 | 那 | 曾经 | 居住地 | , |

他们是历史上最傲慢、最专横跋扈的一群老贵族。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ruːld] [ðɪs] [taʊn] [laɪk] [ðeɪ] [oʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | they | ruled | this | town | like | they | owned | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 裁决 | 这 | 镇 | 喜欢 | 他们 | 拥有 | 它 | . |

他们像统治自己的家园一样统治着这座城镇。

[ˈspeʃəli] [ˈmeɪdʒər][ˈɔːldən] .

| Specially | Major | Alden | . |
|---|---|---|---|
| 特别 | 主要的 | 奥尔登 | . |

特别是奥尔登少校。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [sens] , [ˈfɑːðər] [ teit ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

| He | didn't | have | a | bit | of | business | sense | , | Father | Tate | used | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 有 | 一个 | 少量 | 的 | 商业 | 感觉 | , | 父亲 | 泰特 | 用过的 | 到 | 说 | , |

泰特神父过去常说，他一点商业头脑都没有。

[bʌt; bət] [ˈhiːd] [hæd; həd] [ˈmʌni] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [spend] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| but | he'd | had | money | all | his | life | and | he | would | spend | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他会 | 有 | 钱 | 全部 | 他的 | 生活 | 和 | 他 | 会 | 花费 | 它 | ; |

但他一生都很有钱，他会把钱花光；

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [tuː; tə] [spend] [hiː; hi] [spent] [ɑːn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

| and | when | there | wasn't | any | to | spend | he | spent | on | just | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 那里 | 不是 | 任何 | 到 | 花费 | 他 | 花费 | 在 | 只是 | 这 | 相同的 | . |

即使没钱花，他也照样花钱。

['meɪdʒər]['ɔːldən] ['dɪdnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [meɪd] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] .

| Major | Alden | didn't | really | believe | the | Almighty | made | common | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 奥尔登 | 没有 | 真的 | 相信 | 这 | 全能者 | 制成 | 常见的 | 人们 | . |

奥尔登少校并不真正相信全能的上帝创造了普通人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [laɪk] [wiːdz] [ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['kudnt] [kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪg'zæktli] ,

| He | thought | they | came | up | like | weeds | and | underbrush | and | , | though | you | couldn't | cut | them | down | exactly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他们 | 来了 | 向上 | 喜欢 | 杂草 | 和 | 草丛 | 和 | , | 尽管 | 你 | 不能 | 切 | 他们 | 向下 | 确切地 | , |

他认为它们像杂草和灌木一样疯长，虽然你不能把它们彻底砍掉，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm] [daʊn] ['sʌmhaʊ] .

| you | must | keep | them | down | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 保持 | 他们 | 向下 | 不知何故 | . |

你必须想办法压制他们。

[hiː; hi] ['riːəli] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | really | believed | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 真的 | 相信 | 它 | . |

他真的相信了。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] . "

| Some | people | think | so | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 思考 | 所以 | 现在 | . | " |

现在有些人也这么认为。

" ['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] ['dʌznt] .

| " | Certainly | his | granddaughter | doesn't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 他的 | 孙女 | 不 | . |

“他的孙女肯定不会。”

" ['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pɑːm] - [liːf] [fæn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Mrs | . | Burnham | put | down | her | work | and | took | up | a | palm | - | leaf | fan | and | began | to | use | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 伯纳姆 | 放 | 向下 | 她 | 工作 | 和 | 采取 | 向上 | 一个 | 棕榈 | - | 叶子 | 扇子 | 和 | 开始 | 到 | 使用 | 它 | , |

伯纳姆太太放下手中的活，拿起一把棕榈叶扇开始扇动起来。

['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɑːlər] [tuː; tə] ['luːs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

| running | her | finger | around | the | neck | of | her | collar | to | loosen | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 她 | 手指 | 大约 | 这 | 脖子 | 的 | 她 | 衣领 | 到 | 松开 | 它 | . |

她用手指绕着衣领的领口拧松了一下。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['enibɑːdi] [ɪn] - [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['meri] ['kæri] [ɪz] ['duːɪŋ] [hɪr] ,

| " | I | don't | think | anybody | in | Yorkburg | begins | to | understand | what | Mary | Cary | is | doing | here | , | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 任何人 | 在 | - | 开始 | 到 | 理解 | 什么 | 玛丽 | 凯瑞 | 是 | 正在做 | 这里 | , | , |

“我认为约克堡没有人真正理解玛丽·凯瑞在这里所做的事情。”

[ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] ['piːp(ə)l] — "

| or | what | she | means | to | certain | people | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 她 | 方法 | 到 | 肯定 | 人们 | — | " |

或者说，她对某些人来说意味着什么——

" [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [wiː; wi] [duː] " — ['mɪsɪz] .

| " | I | don't | suppose | we | do | " | — | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 认为 | 我们 | 做 | " | — | 太太 | . |

“我想我们不会那样做”——夫人

[muːn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
**Moon started to say something ,**
月亮 开始 到 说 某物 ,

月亮刚要开口说话，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ teit ] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — " [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd]
**but Mrs . Tate was ahead of her — " And no one in the world would**
但 太太 . 泰特 曾是 前方 的 她 — " 和 不 一 在 这 世界 会
['evər][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ['meri] [wʊd] [duː] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
**ever have imagined Mary would do things like that .**
曾经 有 想象 玛丽 会 做 事物 喜欢 那 .

但泰特太太比她更胜一筹——“世界上没有人会想到玛丽会做这样的事。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['meri] .
**But that's Mary .**
但 那就是 玛丽 .

但那是玛丽。

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [noʊ][wʌn]['evər] [nuː] [wʌt] [ʃiːd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [nekst] .
**From childhood no one ever knew what she'd be doing next .**
从 童年 不 一 曾经 知道 什么 棚 是 正在做 下一个 .

从小到大，没有人知道她下一步会做什么。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iznt] [ðə; ði] ['bjuːti] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] .
**She certainly is looking pretty , but she isn't the beauty her mother was .**
她 当然 是 寻找 漂亮的 , 但 她 不是 这 美丽 她 母亲 曾是 .

她的确很漂亮，但她远不及她母亲那般美艳动人。

[aɪm] [laɪk] [mɪs] ['gɪbi] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] .
**I'm like Miss Gibbie in one thing .**
我是 喜欢 错过 吉比 在 一 事物 .

我和吉比小姐有一点很像。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [ʃʊr] - [ɪ'nʌf] [hel] .
**I believe in a sure - enough hell .**
我 相信 在 一个 当然 - 足够的 地狱 .

我相信地狱的存在。

[ðeɪ] [seɪ] ['riːəl] [smɑːrt] ['piːp(ə)l] [dəunt] ['eni] [mɔːr] [ɪk'sept] ['priːtʃəz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][ænd; ənd]
**They say real smart people don't any more except preachers who have to and**
他们 说 真实的 聪明的 人们 不 任何 更多的 除了 传道者 WHO 有 到 和
['wɪmɪn] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] .
**women who want to .**
女性 WHO 想 到 .

他们说，真正聪明的人现在都不这么做了，除了那些不得不这么做的牧师和那些想这么做的女人。

[mɪs] ['gɪbi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] ,
**Miss Gibbie says she wouldn't believe in it if it hadn't been for the war ,**
错过 吉比 说道 她 不会 相信 在 它 如果 它 之前没有 到过 为了 这 战争 ,

吉比小姐说，如果不是因为战争，她根本不会相信这些。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] [θɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ bəːnd ] [aʊt] ,
**but I believe in it because some things have to be burned out ,**
但 我 相信 在 它 因为 一些 事物 有 到 是 烧伤 出去 ,

但我相信这一点，因为有些东西必须被烧尽。

[ænd; ənd]['meɪdʒər]['ɔːldən] ['niːdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [praɪd] [pjʊrəˌfaɪd] .
**and Major Alden needed to have his pride purified .**
和 主要的 奥尔登 需要 到 有 他的 自豪 纯化 .

奥尔登少校需要净化一下他的骄傲。

[juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [boʊ] [ʌv; əv] [mɪs] - , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

| You | knew | he | used | to | be | a | beau | of | Miss | Gibbie's | , | didn't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 他 | 用过的 | 到 | 是 | 一个 | 帅哥 | 的 | 错过 | - | , | 没有 | 你 | ? |

你知道他以前是吉比小姐的男友，对吧?

" ['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | Mrs | . | Burnham | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 伯纳姆 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

伯纳姆夫人摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] - ['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] . "

| " | No | , | I | know | little | of | Yorkburg's | personal | history | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 知道 | 小的 | 的 | - | 个人的 | 历史 | . | " |

“不，我对约克堡的个人历史知之甚少。”

" [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| " | Well | , | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 他 | 曾是 | . |

“嗯，他确实是。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['bjuːti] ,

| She | never | was | a | raging | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 愤怒 | 美丽 | , |

她从来就不是那种惊艳的美女，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [men] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['eni] [gɜːrl][ʃiː; ʃi]['evər] [nuː] ,

| but | she | had | more | men | in | love | with | her | than | any | girl | she | ever | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 更多的 | 男人 | 在 | 爱 | 和 | 她 | 比 | 任何 | 女孩 | 她 | 曾经 | 知道 | , |

但她比她认识的任何女孩都更受男人爱慕。

['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] [pʊt] [tə'geðər] .

| mother | used | to | say | , | and | more | sense | than | all | the | rest | put | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 用过的 | 到 | 说 | , | 和 | 更多的 | 感觉 | 比 | 全部 | 这 | 休息 | 放 | 一起 | . |

母亲常说，这话比其他所有人的话加起来都更有道理。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] .

| That's | what | I | think | was | so | funny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我 | 思考 | 曾是 | 所以 | 有趣的 | . |

我觉得这才是最搞笑的地方。

[men] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [sens] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| Men | don't | care | for | sense | in | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 不 | 关心 | 为了 | 感觉 | 在 | 一个 | 女士 | . |

男人不在乎女人是否懂事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][saɪn] [koʊl] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] ,

| If | she | can | sign | coal | tickets | and | market | tickets | , | and | look | after | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 能 | 符号 | 煤炭 | 门票 | 和 | 市场 | 门票 | , | 和 | 看 | 后 | 他们 | , |

如果她能签煤票和市场票，并且照看好它们，

[ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][naɪs] [its] [ɔːl] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər] .

| and | be | good | - | looking | and | nice | it's | all | they | care | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 好的 | - | 寻找 | 和 | 好的 | 它是 | 全部 | 他们 | 关心 | 为了 | . |

他们只在乎长得好看、性格好。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [ʌn'tɪl] [maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] .

| I | never | knew | how | to | make | out | a | check | until | my | own | daughter | showed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 如何 | 到 | 制作 | 出去 | 一个 | 查看 | 直到 | 我的 | 自己的 | 女儿 | 显示 | 我 | . |

直到我女儿教我，我才知道怎么写支票。

[wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

| What's | the | use | ? |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 使用 | ? |

有什么用?

['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['dɑːlər][ɪn][bæŋk][ɪn][maɪ][laɪf] .

| Never | had | a | dollar | in | bank | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 一个 | 美元 | 在 | 银行 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我这辈子银行账户里从来没有过一分钱存款。

['mɪstər] . ['teɪts] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huː] [θɪŋks] [ə; eɪ]['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| Mr | . | Tate's | the | kind | of | man | who | thinks | a | woman | ought | to | come | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 泰特的 | 这 | 种类 | 的 | 男人 | WHO | 思考 | 一个 | 女士 | 应该 | 到 | 来 | 到 | 她 |

['hʌzbənd] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ,

| husband | for | everything | , |
|---|---|---|---|
| 丈夫 | 为了 | 一切 | , |

泰特先生认为女人什么事都应该找丈夫帮忙。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['nevər] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['mʌni] [ən'les] [aɪ][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | as | he | never | gives | me | money | unless | I | ask | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 绝不 | 给予 | 我 | 钱 | 除非 | 我 | 问 | 为了 | 它 | , |

而且除非我开口要，否则他从来不给我钱。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][æsk] [ʌn'tɪl] [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spend] [raɪt] [ə'weɪ] ,

| and | I | don't | ask | until | I | need | it | to | spend | right | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 问 | 直到 | 我 | 需要 | 它 | 到 | 花费 | 正确的 | 离开 | , |

除非急需用钱，否则我不会开口要。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ][bæŋk] .

| it | has | no | chance | to | get | in | a | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不 | 机会 | 到 | 得到 | 在 | 一个 | 银行 | . |

它根本没有机会进入银行。

[aɪ][dəunt] [miːn] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] ['mɪstər] . [ teit ] .

| I | don't | mean | I | have | to | worry | Mr | . | Tate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 我 | 有 | 到 | 担心 | 先生 | . | 泰特 | . |

我的意思并不是说我非得让泰特先生担心。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

| He | gives | me | all | he | can | , | and | , | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 我 | 全部 | 他 | 能 | , | 和 | , | 除了 | , |

他尽其所能地帮助我，而且，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

| I | always | did | think | it | was | a | mistake | in | a | woman | to | know | too | much | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 做过 | 思考 | 它 | 曾是 | 一个 | 错误 | 在 | 一个 | 女士 | 到 | 知道 | 也 | 很多 | 关于 |

['bɪznəs] [θɪŋz] .

| business | things | . |
|---|---|---|
| 商业 | 事物 | . |

我一直认为，女人了解太多商业方面的事情是个错误。

[men] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| Men | don't | like | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 不 | 喜欢 | 它 | . |

男人不喜欢这样。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['mɪstər] . [ teit ] [kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər]

| I've | always | made | it | a | rule | never | to | do | anything | Mr | . | Tate | could | do | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 总是 | 制成 | 它 | 一个 | 规则 | 绝不 | 到 | 做 | 任何事物 | 先生 | . | 泰特 | 可以 | 做 | 为了 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我一直给自己定了一条规矩：绝不做泰特先生能为我做的事。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [wʌn][ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['helpləs] ,

| I've | often | noticed | one | or | the | other | is | going | to | be | helpless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 经常 | 注意到 | 一 | 或者 | 这 | 其他 | 是 | 去 | 到 | 是 | 无助 | , |

我经常注意到，他们之中总有一个人会感到无助。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðæn; ðən] [weɪt] .

| and | I'd | rather | be | waited | on | than | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 相当 | 是 | 等待 | 在 | 比 | 等待 | . |

我宁愿被人伺候，也不愿自己等。

" [ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [ə'gen] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]

| " | She | settled | herself | more | comfortably | on | the | sofa | and | again | opened | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 定居 | 她自己 | 更多的 | 舒适地 | 在 | 这 | 沙发 | 和 | 再次 | 打开 | 她 |

[aɪz] ['kɔːʃəsli] .

| eyes | cautiously | . |
|---|---|---|
| 眼睛 | 谨慎地 | . |

“她在沙发上更舒服地坐好，再次小心翼翼地睁开眼睛。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][oʊld] - ['fæʃnd] .

| " | Of | course | I'm | old | - | fashioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我是 | 老的 | - | 造型 | . |

我当然思想老派。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['veri] ['dɪfrənt] [aɪ'diːəz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['perənts] .

| Young | people | have | very | different | ideas | from | their | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 人们 | 有 | 非常 | 不同的 | 想法 | 从 | 他们的 | 父母 | . |

年轻人的想法与父母截然不同。

['gɜːlz][plæŋk] [ðəm'selvz] [raɪt] [streɪt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz]

| Girls | plank | themselves | right | straight | alongside | of | men | and | say | they | are | just | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩们 | 板 | 他们自己 | 正确的 | 直的 | 旁边 | 的 | 男人 | 和 | 说 | 他们 | 是 | 只是 | 作为 |

[smɑːrt][æz; əz] [men] [ɑːr; ər] .

| smart | as | men | are | . |
|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 作为 | 男人 | 是 | . |

女孩们和男人并排做平板支撑，并声称她们和男人一样聪明。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

| Of | course | they | are | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他们 | 是 | . |

当然是。

['wɪmɪn] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [tuː; tə]

| Women | have | always | known | it | , | but | they | used | to | have | too | much | sense | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 有 | 总是 | 已知 | 它 | , | 但 | 他们 | 用过的 | 到 | 有 | 也 | 很多 | 感觉 | 到 |

[tel] [ˌaɪ 'tiː] .

| tell | it | . |
|---|---|---|
| 告诉 | 它 | . |

女人们一直都知道这一点，但她们过去太理智了，不会说出来。

['naʊədeɪz] [ðeɪ] [tel] ['evriθɪŋ] .

| Nowadays | they | tell | everything | . |
|---|---|---|---|---|
| 如今 | 他们 | 告诉 | 一切 | . |

现在他们什么都说了。

[ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [fuːl] [ɪz][ə; eɪ][mæn] .

| The | easiest | thing | on | earth | to | fool | is | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最容易 | 事物 | 在 | 地球 | 到 | 傻子 | 是 | 一个 | 男人 | . |

世上最容易欺骗的就是男人。

[hiː; hi][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [lʌvz] ['helpləsnəs] ,

| He | just | naturally | loves | helplessness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 自然 | 爱 | 无助 | , |

他天生就喜欢那种无助的感觉。

[ænd; ənd] [wen] [eɪlɛt] ['mærid] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]

| and | when | Aylette | married | I | told | her | for | mercy's | sake | not | to | be | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 艾莱特 | 已婚 | 我 | 讲述 | 她 | 为了 | 怜悯的 | 清酒 | 不是 | 到 | 是 | 一 | 的 |

[ðiːz] [nuː] - ['fæʃnd] [kaɪnd][ʌv; əv] [waɪvz] ,

| these | new | - | fashioned | kind | of | wives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 新的 | - | 造型 | 种类 | 的 | 妻子们 | , |

当艾莱特结婚时，我告诉她，看在上帝的份上，千万不要成为那种新式妻子。

[bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ] ['klɪŋɚ] .

| but | be | a | clinger | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 一个 | 粘性 | . |

但要黏人。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] ['klɪŋərz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪm][ə'freɪd] [ʃiːz] [tuː] [smɑːrt][tuː; tə][biː; bi]['riːəl]

| She | doesn't | like | clingers | , | and | sometimes | I'm | afraid | she's | too | smart | to | be | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 喜欢 | 粘着者 | , | 和 | 有时 | 我是 | 害怕的 | 她是 | 也 | 聪明的 | 到 | 是 | 真实的 |

['hæpi] .

| happy | . |
|---|---|
| 快乐的 | . |

她不喜欢黏人的人，有时我担心她太聪明了，所以无法真正快乐。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] ['æftər][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ teit ] .

| She | takes | after | her | grandfather | Tate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 需要 | 后 | 她 | 祖父 | 泰特 | . |

她长得像她的祖父泰特。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd]

| I | certainly | do | thank | the | Lord |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 当然 | 做 | 感谢 | 这 | 主 |

我当然要感谢主。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['klevər] .

| He | didn't | see | fit | to | make | me | clever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 看 | 合身 | 到 | 制作 | 我 | 聪明的 | . |

他认为没必要让我变得聪明。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] [ə; eɪ][smɑːrt] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [ɪn] [laɪf] . "

| I've | often | heard | my | mother | say | a | smart | woman | had | a | hard | time | in | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 经常 | 听到 | 我的 | 母亲 | 说 | 一个 | 聪明的 | 女士 | 有 | 一个 | 难的 | 时间 | 在 | 生活 | . | " |

我常听我母亲说，聪明的女人一生往往很艰难。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [mɪs] ['gɪbi] [dɪd][nɑːt] ['mæri] .

| " | I | wonder | why | Miss | Gibbie | did | not | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 为什么 | 错过 | 吉比 | 做过 | 不是 | 结婚 | . |

我很好奇吉比小姐为什么没有结婚。

" ['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [muːn] .

| " | Mrs | . | Burnham | was | looking | at | Mrs | . | Moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 伯纳姆 | 曾是 | 寻找 | 在 | 太太 | . | 月亮 | . |

伯纳姆太太正看着穆恩太太。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] [boʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['mæri] . "

| " | If | she | had | so | many | beaux | it | is | strange | she | did | not | marry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 她 | 有 | 所以 | 许多 | 美男子 | 它 | 是 | 奇怪的 | 她 | 做过 | 不是 | 结婚 | . | " |

“如果她有那么多追求者，那她没结婚就太奇怪了。”

" [naʊ] [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] ['gɪbi] [gɔːlt] ['biːɪŋ] ['mærid] !

| " | Now | who | on | earth | could | think | of | Miss | Gibbie | Gault | being | married | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | WHO | 在 | 地球 | 可以 | 思考 | 的 | 错过 | 吉比 | 高尔特 | 存在 | 已婚 | ! |

“谁能想到吉比·高尔特小姐已经结婚了呢！”

" [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['teɪts] [hed] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stu:pt]

| " | The | cushion | dropped | from | the | top | of | Mrs | . | Tate's | head | and | she | stooped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 软垫 | 掉落 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 太太 | . | 泰特的 | 头 | 和 | 她 | 弯腰 |

[tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

| to | pick | it | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 挑选 | 它 | 向上 | . |

“泰特太太头上的靠垫掉了下来，她弯腰去捡。”

" [hɜ:r; hər] [ˌɪndɪ'pendənt] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [læft] [æt; ət][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['wɪti] ['spi:tʃɪz] [rɪ'pi:tɪd]

| " | Her | independent | tongue | was | laughed | at | and | her | witty | speeches | repeated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 独立的 | 舌头 | 曾是 | 笑了 | 在 | 和 | 她 | 机智 | 演讲 | 重复 |

,

,

,

“她直言不讳的言辞曾被人嘲笑，但她诙谐的演讲却被反复引用。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hoʊm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [hɜ:r; hər] ?

| but | what | home | could | have | stood | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 家 | 可以 | 有 | 站立 | 她 | ? |

但哪个家庭能容纳得了她呢?

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][get] ['mærid] .

| She | knew | better | than | to | get | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 更好的 | 比 | 到 | 得到 | 已婚 | . |

她很清楚结婚的后果。

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['evər] [lʌvd] ['enibɑ:di] , ['noʊbɑ:di]['evər] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,

| If | she | ever | loved | anybody | , | nobody | ever | knew | it | , | mother | used | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 曾经 | 喜爱 | 任何人 | , | 无人 | 曾经 | 知道 | 它 | , | 母亲 | 用过的 | 到 | 说 | , |

母亲常说，如果她曾经爱过谁，那也无人知晓。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] .

| but | I | always | have | believed | she | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 总是 | 有 | 相信 | 她 | 做过 | . |

但我一直相信她做到了。

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz][wʌn] [kwɪr] ['pɜ:rs(ə)n] .

| She | certainly | is | one | queer | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 当然 | 是 | 一 | 酷儿 | 人 | . |

她绝对是个古怪的人。

['mɪsɪz] . ['potər] [æskt] [hɜ:r; hər] [læst] [wi:k] [tu:; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪər] [fʌnd] [ænd; ənd]

| Mrs | . | Porter | asked | her | last | week | to | give | something | to | the | choir | fund | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 搬运工 | 问 | 她 | 最后的 | 星期 | 到 | 给 | 某物 | 到 | 这 | 唱诗班 | 基金 | 和 |

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:d] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

| she | said | she'd | do | nothing | of | the | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 棚 | 做 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | , |

波特太太上周请她为合唱团基金捐款，她说她绝不会这么做。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə]

| and | she | thought | the | people | ought | to | be | paid | for | having | to | listen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想法 | 这 | 人们 | 应该 | 到 | 是 | 有薪酬的 | 为了 | 拥有 | 到 | 听 | 到 |

[skwi:ks] [laɪk] [wi:; wi][hæd; həd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [skwi:k] ,

| squeaks | like | we | had | instead | of | paying | them | to | squeak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吱吱声 | 喜欢 | 我们 | 有 | 反而 | 的 | 付费 | 他们 | 到 | 吱 | , |

她认为应该付钱给那些不得不听我们这种吱吱声的人，而不是付钱让他们发出吱吱声。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [sent] .

| and | she | wouldn't | give | a | cent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不会 | 给 | 一个 | 中心 | . |

她一分钱也不肯给。

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][ɑːn][tuː; tə] [wʌt] [ʃiːz] [gɑːt][laɪk]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , ['mɪsɪz] . ['potər] [sez] .

| She | holds | on | to | what | she's | got | like | paper | to | the | wall | , | Mrs | . | Porter | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持有 | 在 | 到 | 什么 | 她是 | 得到 | 喜欢 | 纸 | 到 | 这 | 墙 | , | 太太 | . | 搬运工 | 说道 | . |

波特太太说，她像纸粘在墙上一样紧紧抓住自己拥有的东西不放。

" ['mɪsɪz] . [muːn] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

| " | Mrs | . | Moon | got | up | and | pressed | the | button | by | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 月亮 | 得到 | 向上 | 和 | 按下 | 这 | 按钮 | 经过 | 这 | 门 | , |

“穆恩太太起身按下了门边的按钮，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][meɪd] [ə'pɪrd] [spoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| and | when | the | maid | appeared | spoke | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 女佣 | 出现 | 辐 | 到 | 她 | . |

女仆出现后，她便和她说话了。

" ['mɪsɪz] . [ teit ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] , ['hɛriːət] .

| " | Mrs | . | Tate | and | Mrs | . | Burnham | will | stay | to | dinner | , | Harriet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 泰特 | 和 | 太太 | . | 伯纳姆 | 将要 | 停留 | 到 | 晚餐 | , | 哈丽特 | . |

“泰特夫人和伯纳姆夫人会留下来吃晚饭，哈丽特。”

[siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

| See | that | there | are | places | at | the | table | for | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 那 | 那里 | 是 | 地方 | 在 | 这 | 桌子 | 为了 | 他们 | . | " |

确保餐桌上为他们留有位置。

" [ɪn'diːd] [aɪ][kɑːnt] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] .

| " | Indeed | I | can't | stay | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 我 | 不能 | 停留 | 到 | 晚餐 | . |

“我确实不能留下来吃晚饭了。”

" ['mɪsɪz] . [ teit ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| " | Mrs | . | Tate | jumped | up | and | came | toward | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 泰特 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 来了 | 朝向 | 这 | 窗户 | . |

泰特太太跳起来，朝窗户走去。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [stɑːpt] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['θʌndər] [ɪz]['oʊvər] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [ɑːn]

| " | I | believe | it's | stopped | raining | , | and | if | the | thunder | is | over | I'll | have | to | run | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 它是 | 停止 | 下雨 | , | 和 | 如果 | 这 | 雷 | 是 | 超过 | 患病的 | 有 | 到 | 跑步 | 在 |

[hoʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

“我觉得雨已经停了，如果雷声也停了，我就得赶紧回家了。”

[wen] [aɪ] [left] [ðer; ðər] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [laɪk] ['skræmbld] [egz] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [wer]

| When | I | left | there | everything | looked | like | scrambled | eggs | , | and | nobody | knows | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 左边 | 那里 | 一切 | 看起来 | 喜欢 | 打乱 | 鸡蛋 | , | 和 | 无人 | 知道 | 在哪里 |

[aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| I | am | , |
|---|---|---|
| 我 | 是 | , |

我离开那里的时候，一切都乱成一团，没人知道我在哪里。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] ['telɪfoʊn] [dʒʌst]['æftər][ə; eɪ][stɔːrm][fɔːr; fər]['fɔːrti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| and | I | wouldn't | telephone | just | after | a | storm | for | forty | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不会 | 电话 | 只是 | 后 | 一个 | 风暴 | 为了 | 四十 | 美元 | . |

暴风雨过后，我不会为了四十美元打电话。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][sʌn] .

| There's | the | sun | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 太阳 | . |

太阳出来了。

[aɪm]['goʊɪŋ] .
**I'm going .**
我是 去 .

我要去。

[gʊd] - [baɪ] .
**Good - bye .**
好的 - 再见 .

再见。

" [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ skəːts ][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [aʊt]
**" And picking up her skirts with both hands she ran down the steps and out**
" 和 挑选 向上 她 裙子 和 两个都 双手 她 跑 向下 这 步骤 和 出去
['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ,
**into the street and across it to her house ,**
进入 这 街道 和 穿过 它 到 她 房子 ,

“她双手提起裙摆，跑下台阶，来到街上，穿过马路，跑回了家。”

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [skwer] .
**half - way down the square .**
一半 - 方式 向下 这 正方形 .

广场中间偏下的位置。

['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,
**Coming back from the door to which they had followed her ,**
未来 后退 从 这 门 到 哪个 他们 有 随后 她 ,

他们从他们跟着她来到的那扇门回来，

['mɪsɪz] . [muːn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] [læft] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .
**Mrs . Moon and Mrs . Burnham laughed good - naturedly .**
太太 . 月亮 和 太太 . 伯纳姆 笑了 好的 - 自然地 .

穆恩太太和伯纳姆太太善意地笑了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi]['mænɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [bəuθ] [æskt] ,
**" How do you suppose she manages it ? " both asked ,**
" 如何 做 你 认为 她 管理 它 ? " 两个都 问 ,

“你觉得她是怎么做到的？”两人同时问道。

[ænd; ənd] [ðen] [læft] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌnnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] .
**and then laughed again at the oneness of thought .**
和 然后 笑了 再次 在 这 合一 的 想法 .

然后又笑了起来，因为思想的一致性而笑了。

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [luːz] [breθ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] ,
**" I've often wondered why she didn't lose breath , " said Mrs . Burnham ,**
" 我已经 经常 想知道 为什么 她 没有 失去 气息 , " 说 太太 . 伯纳姆 ,

“我一直很纳闷，她为什么没有喘不过气来，”伯纳姆夫人说。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [siːt] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [steɪ] .
**taking her seat this time in the hall for the few minutes longer she could stay .**
采取 她 座位 这 时间 在 这 大厅 为了 这 很少 分钟 更长 她 可以 停留 .

这一次，她坐在大厅的座位上，尽可能多地待了几分钟。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [der] [traɪ][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
**" But I wouldn't dare try to see how she does it .**
" 但 我 不会 敢 尝试 到 看 如何 她 做 它 .

但我不敢尝试看看她是怎么做到的。

[ʃiːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] .
**She's worse than Mrs . McDougal .**
她是 更糟 比 太太 . 麦克杜格尔 .

她比麦克杜格尔太太还糟糕。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [mɪs] ['gɪbi] ?

| Did | you | hear | of | the | letter | she | wrote | Miss | Gibbie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 听到 | 的 | 这 | 信 | 她 | 写道 | 错过 | 吉比 | ? |

你听说过她写给吉比小姐的那封信吗?

['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] , [aɪ] [miːn] .

| Mrs | . | McDougal | , | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦克杜格尔 | , | 我 | 意思是 | . |

我是说麦克杜格尔夫人。

[aɪm][soʊ][glæd] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] [ə'weɪ] .

| I'm | so | glad | she's | coming | home | before | we | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 所以 | 高兴的 | 她是 | 未来 | 家 | 前 | 我们 | 去 | 离开 | . |

我很高兴她在我们离开之前回家。

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tel] [ʌv; əv][hɜːr; hər][trɪp] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪnstrəl] .

| To | hear | her | tell | of | her | trip | will | be | better | than | the | minstrels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 她 | 告诉 | 的 | 她 | 旅行 | 将要 | 是 | 更好的 | 比 | 这 | 吟游诗人 | . |

听她讲述她的旅行经历，比听吟游诗人表演要精彩得多。

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['mɪsɪz] . [muːn] ?

| When | are | you | going | away | , | Mrs | . | Moon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 是 | 你 | 去 | 离开 | , | 太太 | . | 月亮 | ? |

穆恩太太，您什么时候离开?

" [ðə; ði] ['lætər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | The | latter | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 后者 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

后者摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . [muːn] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| I'm | trying | to | make | Mr | . | Moon | go | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 尝试 | 到 | 制作 | 先生 | . | 月亮 | 去 | 和 | 我 | , |

我想让月亮先生跟我一起走。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn]['iːv(ə)n]['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | I'm | afraid | there's | no | use | in | even | hoping | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 害怕的 | 有 | 不 | 使用 | 在 | 甚至 | 希望 | 它 | . |

但我恐怕即使抱有希望也是徒劳的。

['ritʃəd] [sez] [its] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][hiː; hi][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ,

| Richard | says | it's | for | the | family | he | is | working | as | he | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 说道 | 它是 | 为了 | 这 | 家庭 | 他 | 是 | 在职的 | 作为 | 他 | 做 | , |

理查德说他这样做是为了家人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ɑːnɪst] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | he | is | honest | in | thinking | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 诚实的 | 在 | 思维 | 它 | , |

而且他的想法很诚实。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['hiːd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [deɪ]

| but | if | I | and | the | children | were | to | die | to | - | morrow | he'd | begin | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 和 | 这 | 孩子们 | 是 | 到 | 死 | 到 | - | 明天 | 他会 | 开始 | 这 | 天 |

['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl][ænd; ənd] [kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [pər'sɪstəntli] [æz; əz]['evər] .

| after | the | funeral | and | keep | at | it | just | as | persistently | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 葬礼 | 和 | 保持 | 在 | 它 | 只是 | 作为 | 持续地 | 作为 | 曾经 | . |

但如果我和孩子们明天就死了，他会在葬礼后的第二天开始，并且像以前一样坚持不懈地努力。

" ['mɪsɪz] . ['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɜ:rk][æz; əz] [ɪf] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['kloʊsli] [ðə; ði]

| " | Mrs | . | Burnham | looked | down | at | her | work | as | if | examining | closely | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 伯纳姆 | 看起来 | 向下 | 在 | 她 | 工作 | 作为 | 如果 | 检查 | 密切 | 这 |

['stɪtʃɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][pʊt][ɪn] .

| stitches | she | had | just | put | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 针脚 | 她 | 有 | 只是 | 放 | 在 | . |

伯纳姆太太低头看着自己的作品，仿佛在仔细检查她刚刚缝好的每一针。

['mɪstər] . [mu:n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn] - ,

| Mr | . | Moon | was | the | richest | man | in | Yorkburg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 月亮 | 曾是 | 这 | 最富有的 | 男人 | 在 | - | , |

穆恩先生是约克堡最富有的人。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hæd; həd][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [gɔ:n] [ɔ:f] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

| but | not | for | years | had | he | and | his | wife | gone | off | together | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 为了 | 年 | 有 | 他 | 和 | 他的 | 妻子 | 已消失 | 离开 | 一起 | 为了 | 一个 |

['hɑ:lədeɪ] .

| holiday | . |
|---|---|
| 假期 | . |

但多年来，他和妻子都没有一起去度假过。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

| Presently | she | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 看起来 | 向上 | . |

她抬起头来。

" [men][ɑ:r; ər] [kwɪr] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?

| " | Men | are | queer | , | aren't | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 是 | 酷儿 | , | 不是 | 他们 | ? |

男人都是同性恋，不是吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ɔ:l] [waɪvz] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][mɪks][ʌp] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] [doʊ] ,

| I | suppose | all | wives | wish | sometimes | they | could | mix | up | , | as | one | does | dough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 全部 | 妻子们 | 希望 | 有时 | 他们 | 可以 | 混合 | 向上 | , | 作为 | 一 | 做 | 面团 | , |

我想所有妻子有时都希望自己能像揉面团一样，把各种食材混合在一起。

[ə; eɪ] [hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd][kʌt][ðem; ðəm][aʊt][ɪn] [nu:] ['pætərn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

| a | whole | bunch | of | husbands | and | cut | them | out | in | new | patterns | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 所有的 | 束 | 的 | 丈夫们 | 和 | 切 | 他们 | 出去 | 在 | 新的 | 图案 | 和 | 一些 |

[ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðɜ-z] ['kwɑ:lətiz] [ɪn] [i:tʃ] .

| of | each | other's | qualities | in | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 每个 | 其他的 | 品质 | 在 | 每个 | . |

把一大堆丈夫的形象剪下来，用彼此的一些特质，按照新的图案重新组合。

[ðeəz; ðəz]['mɪstər] . ['kɔ:bin] .

| There's | Mr | . | Corbin | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 先生 | . | 科尔宾 | . |

那是科尔宾先生。

[hi:; hi] ['dʌznt] [wɜ:rk] [ɪ'nʌf] .

| He | doesn't | work | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 工作 | 足够的 | . |

他工作不够努力。

['mɪstər] . [mu:n] [wɜ:rks] [tu:] [mʌtʃ] .

| Mr | . | Moon | works | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 月亮 | 作品 | 也 | 很多 | . |

穆恩先生工作太忙了。

[aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['kɔːbin] [ɑːn] [ðɪs] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ['riːdɪŋ] ['pleɪtoʊz] / [rɪ'pʌblɪk] / [æz; əz]

| I | saw | Mr | . | Corbin | on | this | front | porch | the | other | day | reading | Plato's | / | Republic | / | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 先生 | . | 科尔宾 | 在 | 这 | 正面 | 门廊 | 这 | 其他 | 天 | 阅读 | 柏拉图的 | / | 共和国 | / | 作为 |

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] ['riːdɪŋ] .

| though | it | were | the | first | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 这 | 第一的 | 阅读 | . |

前几天我看到科尔宾先生在这栋房子的前廊上阅读柏拉图的《理想国》，就像是第一次阅读一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

| It | was | the | third | he | told | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第三 | 他 | 讲述 | 我 | . |

这是他告诉我的第三个。

['mɪstər] . [muːn] — "

| Mr | . | Moon | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 月亮 | — | " |

穆恩先生——

" ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['pleɪtoʊz] / [rɪ'pʌblɪk] / , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Never | heard | of | Plato's | / | Republic | / | , | or | if | he | did | has | forgotten | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 听到 | 的 | 柏拉图的 | / | 共和国 | / | , | 或者如果 | | 他 | 做过 | 有 | 被遗忘的 | 它 | . |

“从未听说过柏拉图的《理想国》，或者即使听说过也已经忘记了。”

" ['mɪsɪz] . [muːn] [læft] , [bʌt; bət][æz; əz] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [saɪ] .

| " | Mrs | . | Moon | laughed | , | but | as | pushing | back | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 月亮 | 笑了 | , | 但 | 作为 | 推动 | 后退 | 一个 | 叹 | . |

“穆恩夫人笑了，但同时又强忍住一声叹息。

" [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌblɪk] [ɪz] - [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlz] .

| " | His | republic | is | Yorkburg | and | the | mills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 共和国 | 是 | - | 和 | 这 | 磨坊 | . |

“他的共和国就是约克堡和工厂。”

[hiː; hi][kæn; kən]['nevər][goʊ][ə'weɪ] .

| He | can | never | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 绝不 | 去 | 离开 | . |

他永远也走不了。

['ɔːf(ə)n][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] .

| Often | I | wonder | if | it | is | worth | it | , | the | money | he | is | making | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 我 | 想知道 | 如果 | 它 | 是 | 值得 | 它 | , | 这 | 钱 | 他 | 是 | 制作 | . |

我常常在想，他赚的钱是否值得。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][moʊst] .

| He | gives | me | everything | on | earth | but | what | I | want | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 我 | 一切 | 在 | 地球 | 但 | 什么 | 我 | 想 | 最多 | . |

他给了我世上的一切，唯独没有给我我最想要的。

" ['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] [ə'gen] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɜːrk] .

| " | Mrs | . | Burnham | again | bent | over | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 伯纳姆 | 再次 | 弯曲 | 超过 | 她 | 工作 | . |

伯纳姆夫人又开始埋头工作了。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [fʊl] [praɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | A | woman | has | to | pay | full | price | for | a | successful | husband | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女士 | 有 | 到 | 支付 | 满的 | 价格 | 为了 | 一个 | 成功的 | 丈夫 | , | " | 她 | 说 | , |

['prez(ə)ntli] .

| presently | . |
|---|---|
| 目前 | . |

“一个女人要为拥有一个成功的丈夫付出全部代价，”她说道。

" [pər'hæps]['mɪstər] . ['kɔːrbɪnz] [fə'lɑːsəfi] ['iznt] [ɔːl] [rɔːŋ] .

| " | Perhaps | Mr | . | Corbin's | philosophy | isn't | all | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 先生 | . | 科尔宾的 | 哲学 | 不是 | 全部 | 错误的 | . |

“或许科尔宾先生的理念并非完全错误。”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [welθ] , [noʊ] [feɪm] , [noʊ] [greɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| He | has | no | wealth | , | no | fame | , | no | great | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 财富 | , | 不 | 名声 | , | 不 | 伟大的 | 位置 | , |

他既没有财富，也没有名望，更没有显赫的地位。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] ['meni] [men] [mɪs] . "

| but | he | has | gotten | something | out | of | life | many | men | miss | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 获得 | 某物 | 出去 | 的 | 生活 | 许多 | 男人 | 错过 | . | " |

但他从生活中获得了许多男人所错过的东西。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz] ['gɑːtn] [mʌtʃ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [mɪs] .

| " | And | his | wife | has | gotten | much | some | other | women | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 妻子 | 有 | 获得 | 很多 | 一些 | 其他 | 女性 | 错过 | . |

“而他的妻子得到了许多其他女人所错过的。”

[men] [huː] [meɪk] ['mʌni] ['nevər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [tuː] [leɪt] .

| Men | who | make | money | never | seem | to | have | time | to | enjoy | it | until | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 制作 | 钱 | 绝不 | 似乎 | 到 | 有 | 时间 | 到 | 享受 | 它 | 直到 | 也 | 晚的 | . |

男人挣了钱，似乎总是没时间享受，直到为时已晚。

[ɪn] ['bɪznəs] [ɪts] [ðə; ði] [geɪm] [men] [lʌv] .

| In | business | it's | the | game | men | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 商业 | 它是 | 这 | 游戏 | 男人 | 爱 | . |

在商界，这是男人们最爱的游戏。

[ðeɪ] [bɪld] [bɪg] ['haʊzɪz] , [fɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [faɪn] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,

| They | build | big | houses | , | fill | them | with | fine | furniture | and | servants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 建造 | 大的 | 房屋 | , | 充满 | 他们 | 和 | 美好的 | 家具 | 和 | 仆人 | , |

他们建造大房子，用精美的家具装饰，并雇佣仆人。

[gɪv] [ðer; ðər] [waɪvz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] — [ænd; ənd] [ðen] [faɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [hoʊm] .

| give | their | wives | beautiful | clothes | and | carriages | — | and | then | find | they | have | no | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他们的 | 妻子们 | 美丽的 | 衣服 | 和 | 马车 | — | 和 | 然后 | 寻找 | 他们 | 有 | 不 | 家 | . |

给妻子买漂亮的衣服和马车——结果却发现自己无家可归。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] [ə'baʊt] ['mʌni] ,

| I | wish | I | didn't | feel | as | I | do | about | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 没有 | 感觉 | 作为 | 我 | 做 | 关于 | 钱 | , |

我希望自己对金钱没有现在这种感觉。

[bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [ðə; ði][moʊst] [ 'sepəreitiŋ ] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

| but | I've | come | to | see | it's | the | most | separating | thing | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 来 | 到 | 看 | 它是 | 这 | 最多 | 分离 | 事物 | 在 | 地球 | . |

但我逐渐意识到，这是世界上最具隔阂的事情。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

| " | She | stopped | and | laughed | with | something | of | embarrassment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 停止 | 和 | 笑了 | 和 | 某物 | 的 | 尴尬 | . |

她停了下来，带着些许尴尬笑了笑。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] ['sʌbdʒekt][juː; jʊ]

| " | This | is | a | queer | subject | you |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一个 | 酷儿 | 主题 | 你 |

这是一个古怪的话题，你

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] .

| and | I | have | drifted | into | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 漂移 | 进入 | . |

而我却不知不觉地陷入了其中。

[wiː; wi][bəuθ][hæv; həv] ['hʌzbəndz] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] , [bʌt; bət] — " [hɜːr; hər][lɪps] [ 'kwivəd ] .

| We | both | have | husbands | of | whom | we | should | be | proud | , | but | — | " | Her | lips | quivered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 两个都 | 有 | 丈夫们 | 的 | 谁 | 我们 | 应该 | 是 | 自豪的 | , | 但 | — | " | 她 | 嘴唇 | 颤抖 | . |

“我们俩都有值得我们骄傲的丈夫，但是——”她的嘴唇颤抖着。

" [men] [seɪ] ['wɪmɪn] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

| " | Men | say | women | don't | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 说 | 女性 | 不 | 理解 | . |

男人说女人不懂。

[pər'hæps] [ðeɪ] [dəunt] ; [bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . [muːn] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['bʌgi] ,

| Perhaps | they | don't | ; | but | when | Mr | . | Moon | was | not | so | busy | and | we | could | take | the | buggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 不 | ; | 但 | 什么时候 | 先生 | . | 月亮 | 曾是 | 不是 | 所以 | 忙碌的 | 和 | 我们 | 可以 | 拿 | 这 | 有缺陷的 | , |

也许他们不这样做；但当穆恩先生不太忙，我们可以坐马车的时候，

['ʃæbi] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| shabby | though | it | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 破旧 | 尽管 | 它 | 曾是 | , |

虽然它很破旧，

[ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [tɔːk] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr][plænz] ,

| and | go | for | a | long | afternoon | in | the | country | and | talk | over | our | plans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 为了 | 一个 | 长的 | 下午 | 在 | 这 | 国家 | 和 | 讲话 | 超过 | 我们的 | 计划 | , |

然后去乡下待一个下午，好好商量一下我们的计划。

[ænd; ənd] ['weðər] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ðɪs] [ɔːr] ['weðər] [ðæt] ,

| and | whether | we | could | afford | this | or | whether | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 我们 | 可以 | 买得起 | 这 | 或者 | 无论 | 那 | , |

以及我们是否负担得起这个或那个，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] ['hæpiːɚ] [raɪd] [ðæn; ðən][aɪ] [teɪk] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

| it | was | a | far | happier | ride | than | I | take | now | in | the | automobile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 远的 | 更快乐 | 骑 | 比 | 我 | 拿 | 现在 | 在 | 这 | 汽车 | . |

那次旅行比我现在开车旅行快乐多了。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [ðɪs] [sprɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| He | gave | me | one | this | spring | , | but | he | has | no | time | to | go | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 我 | 一 | 这 | 春天 | , | 但 | 他 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 去 | 和 | 我 | . |

今年春天他送了我一个，但他没时间陪我去。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] .

| " | Her | eyes | filled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 已填 | . |

她的眼眶湿润了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] ['wɪmɪn] [ˌʌndər'stænd] [tuː] [wel] .

| " | There | are | some | things | women | understand | too | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一些 | 事物 | 女性 | 理解 | 也 | 出色地 | . |

“有些事情女人理解得太透彻了。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]
" For a moment there was silence , then she drew her chair closer to the
" 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 , 然后 她 画 她 椅子 更近 到 这
['oʊpən] [dɔːr] .
open door .
打开 门 .

“一阵沉默之后，她把椅子拉近了敞开的门。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['sɪli] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?
" But a woman shouldn't be silly , should she ?
" 但 一个 女士 不应该 是 愚蠢的 , 应该 她 ?

“但是女人不应该犯傻，对吧？”

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ][oʊld] ['mæmi] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] .
I often think of what my old mammy told me the day I was married .
我 经常 思考 的 什么 我的 老的 妈咪 讲述 我 这 天 我 曾是 已婚 .

我常常想起我结婚那天，我老妈跟我说的话。

- [dəunt] ['nevər] [fər'get] , ['hʌni] , [ðæt] [wʌt] [juːz] ['mæriɪn] - [ɪz][ə; eɪ][mæn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Don't never forget , honey , that what you's marryin ' is a man , ' she said ,
- 不 绝不 忘记 , 蜂蜜 , 那 什么 你的 结婚 - 是 一个 男人 , - 她 说 ,

“亲爱的，永远不要忘记，你嫁的是一个男人，”她说。

- [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [ɪk'spɛktɪn] - [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
' and don't be expectin ' of all the heavenly virtues in him .
- 和 不 是 期待 - 的 全部 这 天上 美德 在 他 .

“别指望他拥有所有天上的美德。”

[ðeɪ] [eint] [taː(r); taː(r), təː(r)] .
They ain't thar .
他们 不是 那里 .

他们不在那里。

" ['mɪsɪz] . ['bɜ˞ːnəm, 'bɜ˞ːnhæm] [læft] .
" Mrs . Burnham laughed .
" 太太 . 伯纳姆 笑了 .

伯纳姆夫人笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 吉比·高尔特小姐(Miss Gibbie Gault)
# 第10/16页

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .
**" They are not .**
" 他们 是 不是 .

“他们不是。”

[ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] - [ðeɪ] [eint] [taː(r); taː(ɾ), təː(r)] , - ['iːðər] .
**In a woman ' they ain't thar , ' either .**
在 一个 女士 - 他们 不是 那里 , - 任何一个 .

对女人来说，“她们也不在那里”。

[mɪs] - - [sez] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed]
**Miss Matoaca Brockenborough says from observation there is something to be said**
错过 - - 说道 从 观察 那里 是 某物 到 是 说
[ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .
**on both sides .**
在 两个都 侧面 .

马托卡·布罗肯伯勒小姐表示，根据观察，双方都有道理。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
**" She looked up .**
" 她 看起来 向上 .

她抬起头。

" [juː; jʊ] [nuː] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['gɪbi] [gɔːlt] [ænd; ənd] ['meri] ['kæri]
**" You knew Miss Matoaca was going away with Miss Gibbie Gault and Mary Cary**
" 你 知道 错过 - 曾是 去 离开 和 错过 吉比 高尔特 和 玛丽 凯瑞
, ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
**, didn't you ?**
, 没有 你 ?

“你知道玛托卡小姐要和吉比·高尔特小姐以及玛丽·凯瑞一起离开，对吧？”

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
**She hasn't been out of Yorkburg for years and is as excited about it as**
她 还没有 到过 出去 的 - 为了 年 和 是 作为 兴奋的 关于 它 作为
[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˌsɪks'tiːn] .
**if she were sixteen .**
如果 她 是 十六 .

她已经好几年没离开过约克堡了，但她对这次旅行的兴奋程度却像十六岁少女一样。

[ʃiːz] ['goʊɪŋ][æz; əz] ['mɛriːz] [gest] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
**She's going as Mary's guest , you know . "**
她是 去 作为 玛丽的 客人 , 你 知道 . "

你知道，她是作为玛丽的客人去的。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
**" Yes , I know .**
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

" ['mɪsɪz] . ['muːnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['trʌbld] .
**" Mrs . Moon's voice was suddenly troubled .**
" 太太 . 月亮的 嗓音 曾是 突然 麻烦 .

“穆恩夫人的声音突然变得焦躁不安。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['meri] [kiːps] [θɪŋz] [soʊ]
" It is all right , of course , but I can't understand why Mary keeps things so
" 它 是 全部 正确的 , 的 课程 , 但 我 不能 理解 为什么 玛丽 保持 事物 所以
[tuː; tə][hɜːr'self] .
to herself .
到 她自己 .

“当然没关系，但我无法理解玛丽为什么总是把事情藏在心里。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [hɜːr; hər] .
It isn't like her .
它 不是 喜欢 她 .

这不像她的作风。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [rɪtʃ] .
She isn't rich .
她 不是 富有的 .

她并不富有。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ɪz] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ʃiːz] ['spendɪŋ] .
Her uncle is , but I'm sure it isn't his money she's spending .
她 叔叔 是 , 但 我是 当然 它 不是 他的 钱 她是 开支 .

她的叔叔是，但我确信她花的不是他的钱。

[læst] [wiːk] [mɪs] ['dʒɪni] [grænt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊld] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [sent] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
Last week Miss Ginnie Grant and her old mother were sent off for a
最后的 星期 错过 金妮 授予 和 她 老的 母亲 是 发送 离开 为了 一个
['mʌnθs] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
month's stay in the mountains .
月份 停留 在 这 山脉 .

上周，金妮·格兰特小姐和她年迈的母亲被送去山区待一个月。

[aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] — "
I don't understand — "
我 不 理解 — "

我不明白-”

" [aɪ] [dəunt] ['iːðər] .
" I don't either .
" 我 不 任何一个 .

我也不知道。

" ['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [pər'plekst] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
" Mrs . Burnham got up and smiled in the perplexed face before her .
" 太太 . 伯纳姆 得到 向上 和 微笑 在 这 困惑 脸 前 她 .

伯纳姆太太站起身，对着眼前那张困惑的脸笑了笑。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðen] [aɪm] ['wɪlɪŋ]
" But when the time comes we will all understand , and until then I'm willing
" 但 什么时候 这 时间 来 我们 将要 全部 理解 , 和 直到 然后 我是 愿意的
[tuː; tə] [weɪt] .
to wait .
到 等待 .

“但时机一到，我们都会明白，在此之前，我愿意等待。”

['meri] [ɪz] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [els] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Mary is acting for some one else , I suppose .
玛丽 是 表演 为了 一些 一 别的 , 我 认为 .

我猜想玛丽是在替别人做事。

['sevrəl] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd] , [sʌm; səm] [men] , [sʌm; səm] ['wɪmɪn] .
Several people have been suggested , some men , some women .
一些 人们 有 到过 建议 , 一些 男人 , 一些 女性 .

有人推荐了好几个人，有男性，也有女性。

['sʌmbɑːdi] [sed] [ðeid] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [aʊt] [ɪn] ['mɪʃɪgən]

| **Somebody** | **said** | **they'd** | **heard** | **a** | **very** | **rich** | **patient** | **of** | **her** | **uncle's** | **out** | **in** | **Michigan** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 说 | 他们会 | 听到 | 一个 | 非常 | 富有的 | 病人 | 的 | 她 | 叔叔的 | 出去 | 在 | 密歇根州 |

[wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][juːz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [best] ,

| **was** | **sending** | **her** | **the** | **money** | **to** | **use** | **as** | **she** | **saw** | **best** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 发送 | 她 | 这 | 钱 | 到 | 使用 | 作为 | 她 | 锯 | 最好的 | , |

有人说听说她叔叔在密歇根州的一位非常富有的病人正在给她寄钱，让她随意支配。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [seɪ] [dʒɑːn]['mækswel][gɑːt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [bai] [ðə; ði][bɑːndz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| **and** | **others** | **say** | **John** | **Maxwell** | **got** | **some** | **one** | **to** | **buy** | **the** | **bonds** | **for** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 说 | 约翰 | 麦克斯韦 | 得到 | 一些 | 一 | 到 | 买 | 这 | 债券 | 为了 | 他 | , |

[bʌt; bət] — "

| **but** | **—** | **"** |
|---|---|---|
| 但 | — | " |

另一些人则说约翰·麦克斯韦找人替他购买了这些债券，但是——”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [its] [dʒɑːn] .

| **"** | **I** | **don't** | **believe** | **it's** | **John** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 它是 | 约翰 | . |

我不相信那是约翰。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| **Of** | **course** | **I** | **don't** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 不 | 知道 | . |

我当然不知道。

" ['mɪsɪz] . [muːn] [gɑːt][ʌp] .

| **"** | **Mrs** | **.** | **Moon** | **got** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 月亮 | 得到 | 向上 | . |

“穆恩太太起床了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] .

| **"** | **I** | **wish** | **you** | **would** | **stay** | **to** | **dinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 会 | 停留 | 到 | 晚餐 | . |

我希望你能留下来吃晚饭。

[wiː; wi][hæv; həv] [piːtʃ] [kriːm] [tuː; tə] - [deɪ] .

| **We** | **have** | **peach** | **cream** | **to** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 桃 | 奶油 | 到 | - | 天 | . |

今天我们有桃子奶油口味的。

[its] ['veri] [naɪs] .

| **It's** | **very** | **nice** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 好的 | . |

非常好。

[juːd] ['betər] [steɪ] . "

| **You'd** | **better** | **stay** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 你会 | 更好的 | 停留 | . | " |

你最好留下来。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .

| **"** | **I** | **wish** | **I** | **could** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | . |

“我希望我能。

[piːtʃ] [kriːm] [ɪz] ['terəbli] ['temptɪŋ] ,

| **Peach** | **cream** | **is** | **terribly** | **tempting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 桃 | 奶油 | 是 | 可怕 | 诱人的 | , |

桃子奶油真是太诱人了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['mɪstər] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm][ɪz][æz; əz]['ɪndʒərd][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd]

| but | if | I'm | not | at | the | table | Mr | . | Burnham | is | as | injured | as | if | I'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我是 | 不是 | 在 | 这 | 桌子 | 先生 | . | 伯纳姆 | 是 | 作为 | 受伤 | 作为 | 如果 | ID |

[dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['griːvəs] [rɔːŋ] .

| done | him | a | grievous | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 他 | 一个 | 严重的 | 错误的 | . |

但如果我不在餐桌旁，伯纳姆先生就会像我对他犯了严重的错误一样感到受伤。

['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld] [aɪ][hæv; həv] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] ['hiːz] ['ræðər] —

| He's | the | only | child | I | have | , | you | know | , | and | I | guess | he's | rather | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这 | 仅有的 | 孩子 | 我 | 有 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 我 | 猜测 | 他是 | 相当 | — |

你知道，他是我唯一的孩子，而且我觉得他相当——

" ['mɪsɪz] . [muːn] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['læfɪŋ] [feɪs] .

| " | Mrs | . | Moon | smiled | in | the | laughing | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 月亮 | 微笑 | 在 | 这 | 笑 | 脸 | . |

“穆恩夫人笑着说：”

" [aɪ] [ges] [hiː; hi][ɪz] .

| " | I | guess | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 他 | 是 | . |

我想他是吧。

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | bye | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

再见。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

| " | Chapter | XVI |
|---|---|---|
| " | 章 | 十六 |

第十六章

[men] [ænd; ənd] ['hʌzbəndz]

| MEN | AND | HUSBANDS |
|---|---|---|
| 男士 | 和 | 丈夫们 |

男人和丈夫

[wen] ['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['gɪbi] [lɪvd] [ʃiː; ʃi]

| When | Mrs | . | Burnham | reached | the | house | in | which | Miss | Gibbie | lived | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 太太 | . | 伯纳姆 | 达到 | 这 | 房子 | 在 | 哪个 | 错过 | 吉比 | 居住地 | 她 |

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| hesitated | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|
| 犹豫了一下 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

伯纳姆太太走到吉比小姐住的房子前，犹豫了片刻。

[hænd][ɑːn][ðə; ði] [geɪt] ,

| hand | on | the | gate | , |
|---|---|---|---|---|
| 手 | 在 | 这 | 门 | , |

手放在大门上，

[ðen] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [brɪk] [bɑːks] - [ 'bɔːdəd ] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]

| then | opened | it | and | walked | slowly | up | the | brick | box | - | bordered | path | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 打开 | 它 | 和 | 步行 | 缓慢地 | 向上 | 这 | 砖 | 盒子 | - | 带边框 | 小路 | 到 | 这 |

[steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlərd] [pɔːrtʃ] .

| steps | of | the | pillared | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 步骤 | 的 | 这 | 柱状 | 门廊 | . |

然后打开门，沿着砖砌的方格小路缓缓走到柱廊的台阶前。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ɹn'saɪd][wʌz; wəz] [mɪs] ['gɪbi] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][ɪn]

| The | door | was | open | , | and | inside | was | Miss | Gibbie | , | the | morning | paper | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 里面 | 曾是 | 错过 | 吉比 | , | 这 | 早晨 | 纸 | 在 |

[hɜːr; hər][hænd] .

| her | hand | . |
|---|---|---|
| 她 | 手 | . |

门开着，吉比小姐在里面，手里拿着晨报。

[ə; eɪ] [kwɪk] , [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [glæns] [tʊk] [ɪn] [iːtʃ] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [kept] [graʊndz] , [ðə; ði]

| A | quick | , | absorbing | glance | took | in | each | detail | of | the | well | - | kept | grounds | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快的 | , | 吸收 | 瞥一眼 | 采取 | 在 | 每个 | 细节 | 的 | 这 | 出色地 | - | 保留 | 理由 | , | 这 |

[bedz][ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] ,

| beds | of | old | - | fashioned | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 床 | 的 | 老的 | - | 造型 | 花朵 | , |

迅速而专注的目光扫过了整洁的庭院的每一个细节，还有那些古老的花卉花坛。

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [triːz] [ænd; ənd] ['steɪtli] [haʊs] ,

| the | fine | old | trees | and | stately | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | 老的 | 树木 | 和 | 庄严 | 房子 | , |

古树参天，宅邸庄严。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

| but | not | until | the | porch | was | reached | did | she | look | toward | the | open | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 直到 | 这 | 门廊 | 曾是 | 达到 | 做过 | 她 | 看 | 朝向 | 这 | 打开 | 门 | . |

但直到走到门廊前，她才看向敞开的大门。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [klɪk] [mɪs]

| As | she | neared | it | she | lowered | her | parasol | , | and | at | its | click | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 接近 | 它 | 她 | 降低 | 她 | 阳伞 | , | 和 | 在 | 它是 | 点击 | 错过 |

她走近时放下了阳伞，随着一声咔哒声，小姐

- [aɪz] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| Gibbie's | eyes | peered | over | the | top | of | the | paper | and | looked | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 眼睛 | 窥视 | 超过 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 纸 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | . |

吉比的目光从纸张上方探出来，看着她。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] !

| " | Good | - | morning | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 早晨 | ! |

“早上好！

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

| May | I | come | in | ? |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 来 | 在 | ? |

我可以进来吗?

" [mɪs] ['gɪbi] [pʊt][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['glæsɪz] ,

| " | Miss | Gibbie | put | the | paper | on | the | chair | by | her | side | , | took | off | her | glasses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 放 | 这 | 纸 | 在 | 这 | 椅子 | 经过 | 她 | 边 | , | 采取 | 离开 | 她 | 眼镜 | , |

吉比小姐把报纸放在身旁的椅子上，摘下眼镜，

[waɪpt] [ðem; ðəm] , [pʊt][ðem; ðəm] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

| wiped | them | , | put | them | back | , | and | again | looked | at | her | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 他们 | , | 放 | 他们 | 后退 | , | 和 | 再次 | 看起来 | 在 | 她 | 游客 | . |

她擦了擦眼睛，把东西放回原处，然后再次看向来访者。

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Not | until | I | look | at | you | for | half | a | minute | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 直到 | 我 | 看 | 在 | 你 | 为了 | 一半 | 一个 | 分钟 | , | " | 她 | 说 | . |

“等我盯着你看半分钟再说吧，”她说。

" [reɪz] [ðæt] ['pærəsɔːl][ænd; ənd][stænd][dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| " | Raise | that | parasol | and | stand | just | where | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 增加 | 那 | 阳伞 | 和 | 站立 | 只是 | 在哪里 | 你 | 是 | . |

“撑开阳伞，站在原地。”

[ðer; ðər] !

| There | ! |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里!

[ðæts] [raɪt] !

| That's | right | ! |
|---|---|---|
| 那就是 | 正确的 | ! |

这是正确的!

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] - [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] [fræns] .

| In | the | doorway | you | look | like | a | Roisart | I | saw | some | years | ago | in | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门口 | 你 | 看 | 喜欢 | 一个 | - | 我 | 锯 | 一些 | 年 | 前 | 在 | 法国 | . |

站在门口的你看起来像我几年前在法国看到的罗伊萨尔。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | wanted | to | buy | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 买 | 它 | , |

我想买它，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪ'mædʒɪnd][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fuːl] [ə'mɛrɪkənz] [huː] ['væljuː][ə; eɪ] [θɪŋ]

| but | the | man | imagined | I | was | one | of | those | fool | Americans | who | value | a | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 想象 | 我 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 傻子 | 美国人 | WHO | 价值 | 一个 | 事物 |

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [praɪs] ,

| according | to | its | price | , |
|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 它是 | 价格 | , |

但那人却认为我是那种愚蠢的美国人，只看价格来评判事物的价值。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] .

| and | charged | what | he | thought | he | could | get | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带电 | 什么 | 他 | 想法 | 他 | 可以 | 得到 | . |

他收取了他认为能卖多少钱的费用。

[hiː; hi][gɑːt] ['nʌθɪŋ] .

| He | got | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 没有什么 | . |

他什么也没得到。

[kʌm] [ɪn] .

| Come | in | . |
|---|---|---|
| 来 | 在 | . |

进来。

[duː][juː; jʊ] [meɪk] [juː; jʊ] [oʊn] [kloʊðz] ? "

| Do | you | make | you | own | clothes | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 制作 | 你 | 自己的 | 衣服 | ? | " |

你自己做衣服吗?

" [aɪ] [meɪk] [maɪ] ['sʌmər] [wʌnz] .

| " | I | make | my | summer | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制作 | 我的 | 夏天 | 一个 | . |

“我做我夏天吃的那些。”

" ['mɪsɪz] . ['bɝːnəmz, 'bɝːnhæmz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]

| " | Mrs | . | Burnham's | face | lighted | with | amusement | , | and | , | as | she | took | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 伯纳姆的 | 脸 | 照明 | 和 | 娱乐 | , | 和 | , | 作为 | 她 | 采取 | 这 |

[tʃer] [mɪs] ['gɪbi] [pʊʃt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

| chair | Miss | Gibbie | pushed | toward | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 椅子 | 错过 | 吉比 | 推动 | 朝向 | 她 | , |

伯纳姆太太脸上露出了玩味的笑容，她坐下吉比小姐推向她的椅子时，

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [bæk] [ðə; ði] [streɪ] [strændz] [ʌv; əv] [her] [ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [bloʊn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]

| she | brushed | back | the | stray | strands | of | hair | the | breeze | had | blown | across | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 刷过 | 后退 | 这 | 流浪 | 线 | 的 | 头发 | 这 | 微风 | 有 | 吹 | 穿过 | 她 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

她拂去被微风吹拂过脸颊的几缕碎发。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm] [sɪ'kjʊrli] .

| and | fastened | them | securely | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 系紧 | 他们 | 安全地 | . |

并将它们牢牢系好。

" [aɪ][toʊld][sʌm; səm][wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt]

| " | I | told | some | one | the | other | day | you | were | an | illustration | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 一些 | 一 | 这 | 其他 | 天 | 你 | 是 | 一个 | 插图 | 的 | 什么 |

“前几天我跟人说，你就是个很好的例子，说明什么？”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kən'tendid] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [lʊk] [wel] [ɪn] ['veri]

| I | have | always | contended | , | and | that | is | a | woman | can | look | well | in | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 有争议 | , | 和 | 那 | 是 | 一个 | 女士 | 能 | 看 | 出色地 | 在 | 非常 |

我一直坚持认为，女人穿任何衣服都可以很好看。

[ˌɪnɪk'spensɪv] [kloʊðz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] .

| inexpensive | clothes | if | she | has | sense | enough | to | get | the | right | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格低廉 | 衣服 | 如果 | 她 | 有 | 感觉 | 足够的 | 到 | 得到 | 这 | 正确的 | 种类 | . |

如果她有眼光，能买到合适的廉价衣服。

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [sens] . "

| I | hear | you | have | a | good | deal | of | sense | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 你 | 有 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 感觉 | . | " |

我听说你很有见识。

" [aɪ][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] .

| " | I | have | in | some | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 在 | 一些 | 事物 | . |

“我在某些方面确实有这方面的经验。”

" ['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] [læft] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fæn] [mɪs] ['gɪbi] [held] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

| " | Mrs | . | Burnham | laughed | and | took | the | fan | Miss | Gibbie | held | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 伯纳姆 | 笑了 | 和 | 采取 | 这 | 扇子 | 错过 | 吉比 | 握住 | 朝向 | 她 | . |

伯纳姆太太笑着接过吉比小姐递给她的扇子。

" [aɪv] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| " | I've | shown | it | to | - | day | by | coming | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 所示 | 它 | 到 | - | 天 | 经过 | 未来 | 到 | 看 | 你 | . |

“我今天来看你，就是最好的证明。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['ʃʊdənt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [æz; əz][juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː]

| Of | course | I | shouldn't | , | according | to | regulations | , | as | you | won't | come | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 不应该 | , | 根据 | 到 | 法规 | , | 作为 | 你 | 惯于 | 来 | 到 | 看 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

当然我不应该这样做，按照规定，你不会来看我。

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] .

| but | I | wanted | to | see | you | and | so | I | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 通缉 | 到 | 看 | 你 | 和 | 所以 | 我 | 来了 | . |

但我很想见你，所以我来了。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ?

| Do | you | mind | — | that | I | have | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 头脑 | — | 那 | 我 | 有 | 来 | ? |

你介意我来吗?

" [ðə; ði] [swiːt] , [faɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənər] [flʌʃt] [ænd; ənd] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | The | sweet | , | fine | face | of | the | questioner | flushed | and | , | at | sight | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 甜的 | , 美好的 | | 脸 | 的 | 这 | 提问者 | 酡 | 和 | , | 在 | 视线 | 的 | 它 | , |

提问者那张甜美可人的脸庞泛起了红晕，看到这番景象，

[mɪs] ['gɪbi] [smaɪld] , [ðen] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrki] - [wɪŋ] [fæn] .

| Miss | Gibbie | smiled | , | then | tapped | it | with | the | tip | of | the | turkey | - | wing | fan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉比 | 微笑 | , | 然后 | 轻敲 | 它 | 和 | 这 | 提示 | 的 | 这 | 火鸡 | - | 翼 | 扇子 | . |

吉比小姐笑了笑，然后用火鸡翅膀扇子的尖端轻轻敲了一下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .

| " | I | am | glad | you | have | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 有 | 来 | . |

我很高兴你能来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] [ɪn] [ðæt] [waɪt] [dres] [its] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

| You | are | so | fresh | and | cool | in | that | white | dress | it's | good | to | look | at | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 新鲜的 | 和 | 凉爽的 | 在 | 那 | 白色的 | 裙子 | 它是 | 好的 | 到 | 看 | 在 | 你 | . |

你穿白色连衣裙的样子真清新靓丽，看着真赏心悦目。

[dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lektʃər] [læst] [naɪt] ?

| Did | you | go | to | the | lecture | last | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 去 | 到 | 这 | 演讲 | 最后的 | 夜晚 | ? |

你昨晚去听课了吗?

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [klʌb] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][oʊld] [meɪdz] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] ['mærid] ['wɪmɪn] ;

| I | hear | the | Mother's | Club | is | made | up | of | old | maids | and | childless | married | women | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 母亲的 | 俱乐部 | 是 | 制成 | 向上 | 的 | 老的 | 女佣 | 和 | 无子女 | 已婚 | 女性 | ; |

我听说母亲俱乐部是由老处女和没有孩子的已婚妇女组成的;

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [huː] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] ['naʊədeɪz] ,

| but | as | they're | the | only | ones | who | know | anything | about | children | nowadays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它们是 | 这 | 仅有的 | 一个 | WHO | 知道 | 任何事物 | 关于 | 孩子们 | 如今 | , |

但因为只有他们才真正了解现在的孩子，

[its] ['veri] ['prɑːpər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪʃuː] ['iːˌdɪkts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] .

| it's | very | proper | they | should | issue | edicts | concerning | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 恰当的 | 他们 | 应该 | 问题 | 法令 | 有关 | 他们 | . |

他们理应就此颁布法令。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lektʃər] [ə'baʊt] ? "

| What | was | the | lecture | about | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 演讲 | 关于 | ? | " |

那场讲座讲的是什么?

" - [lʌŋz] [ænd; ənd] ['lɪvɝz] . -

| " | ' | Lungs | and | Livers | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 肺 | 和 | 肝脏 | . | - |

“肺和肝脏。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] .

| and | it | was | fine | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 美好的 | . |

一切都很好。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

| It | really | was | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 曾是 | . |

确实如此。

[haʊ] [tuː; tə] [briːð] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['lɪvər] [bɪ'heɪv] [ɪt'self] [ɑːr; ər] [θɪŋz]

| How | to | breathe | properly | and | how | to | make | your | liver | behave | itself | are | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 呼吸 | 适当地 | 和 | 如何 | 到 | 制作 | 你的 | 肝 | 表现 | 本身 | 是 | 事物 |

[fjuː] [ˌʌndər'stænd] ,

| few | understand | , |
|---|---|---|
| 很少 | 理解 | , |

如何正确呼吸以及如何让肝脏正常运作，这些都是很少有人了解的事情。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər] - .

| according | to | Doctor | Mallby | . |
|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 医生 | - | . |

据马尔比医生说。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

| I | love | to | hear | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 到 | 听到 | 他 | . |

我喜欢听他说话。

[hiː; hi] [gets] [soʊ] [mæd] [wɪð; wɪθ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [stuː'pɪdəti] .

| He | gets | so | mad | with | ignorance | and | stupidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | 所以 | 疯狂的 | 和 | 无知 | 和 | 愚蠢 | . |

他非常痛恨无知和愚蠢。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm; ɪm] . "

| You | would | have | enjoyed | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 享受 | 他 | . | " |

你会喜欢他的。

" [aɪ] ['nevər] [goʊ] [tuː; tə] ['ɔːrgən] [rɪ'saɪtlz] .

| " | I | never | go | to | organ | recitals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 去 | 到 | 器官 | 独奏会 | . |

我从不去听管风琴独奏会。

" [mɪs] ['gɪbi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [fæn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [ sə'dʒestʃənz ] .

| " | Miss | Gibbie | waved | her | fan | as | if | to | brush | away | unpleasant | suggestions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 挥手 | 她 | 扇子 | 作为 | 如果 | 到 | 刷子 | 离开 | 令人不快的 | 建议 | . |

吉比小姐挥动着扇子，仿佛要拂去不愉快的暗示。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪɝz] ['leɪtli] ?

| " | Have | you | seen | anything | of | the | Pryors | lately | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 已见 | 任何事物 | 的 | 这 | 普赖尔斯 | 最近 | ? |

你最近见过普赖尔一家吗?

[sʌm; səm] [wʌn] [toʊld] [ˌem 'iː] ['lɪzi] ['bɛti] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [mə'riːə]

| Some | one | told | me | Lizzie | Bettie | was | trying | to | make | her | mother | and | Maria |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 讲述 | 我 | 莉齐 | 贝蒂 | 曾是 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 母亲 | 和 | 玛丽亚 |

[goʊ] [ə'weɪ] .

| go | away | . |
|---|---|---|
| 去 | 离开 | . |

有人告诉我，莉齐·贝蒂想让她妈妈和玛丽亚离开。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| The | whole | business | ought | to | be | separated | from | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 商业 | 应该 | 到 | 是 | 分开 | 从 | 每个 | 其他 | . |

整个业务应该彼此分开。

['nʌθɪŋ] [soʊ] [gets] [ɑːn] [jʊr; jər] [ nəːvs ] [æz; əz] ['siːɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| Nothing | so | gets | on | your | nerves | as | seeing | from | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 所以 | 获得 | 在 | 你的 | 神经 | 作为 | 看到 | 从 | 每个 | 其他 | . |

没有什么比互相看到对方更让人恼火的了。

['nʌθɪŋ] [soʊ] [gets] [ɑːn] [jʊr; jər] [ nəːvs ] [æz; əz] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

| Nothing | so | gets | on | your | nerves | as | seeing | the | same | sort | of | faces | day | after | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 所以 | 获得 | 在 | 你的 | 神经 | 作为 | 看到 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 面孔 | 天 | 后 | 天 | . |

没有什么比日复一日地看到同样的面孔更让人恼火的了。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpər] [tuː; tə] [smaɪl] ['ʌndər] [θriː] [mʌnθs] [æt; ət]

| And | of | course | they | wouldn't | think | it | proper | to | smile | under | three | months | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 他们 | 不会 | 思考 | 它 | 恰当的 | 到 | 微笑 | 在下面 | 三 | 几个月 | 在 |

[liːst] .

| least | . |
|---|---|
| 至少 | . |

当然，他们至少在三个月大之前都不会觉得微笑是合适的。

" [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [griːvd] [baɪ] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [deθ] .

| " | They | certainly | seem | to | be | grieved | by | their | father's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 当然 | 似乎 | 到 | 是 | 伤心 | 经过 | 他们的 | 父亲的 | 死亡 | . |

“他们显然对父亲的去世感到非常悲痛。”

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [lʌvd] ['mɪstər] . ['praɪɚ] , [ɔːr] [haʊ] — "

| I | had | no | idea | how | many | people | loved | Mr | . | Pryor | , | or | how | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 主意 | 如何 | 许多 | 人们 | 喜爱 | 先生 | . | 普赖尔 | , | 或者 | 如何 | — | " |

我完全不知道有多少人喜欢普赖尔先生，也不知道——”

" ['lɪt(ə)l] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Little | his | family | guessed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 他的 | 家庭 | 猜对了 | 它 | . |

他的家人万万没想到。

[ðeɪ] [tʊk] ['wɪljəm] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , [laɪk] [ðeɪ] [teɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [laɪf] .

| They | took | William | for | granted | , | like | they | take | everything | else | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 威廉 | 为了 | 的确 | , | 喜欢 | 他们 | 拿 | 一切 | 别的 | 在 | 生活 | . |

他们把威廉的一切都视为理所当然，就像他们把生活中其他一切事物都视为理所当然一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

| And | now | it's | too | late | to | let | him | know | how | they | loved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它是 | 也 | 晚的 | 到 | 让 | 他 | 知道 | 如何 | 他们 | 喜爱 | 他 | . |

现在再让他知道他们有多爱他已经太晚了。

[maɪ] [dɪr] " — [mɪs] ['gɪbi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['sʌd(ə)nli] — " [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

| My | dear | " | — | Miss | Gibbie | leaned | forward | suddenly | — | " | you | love | your | husband | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | " | — | 错过 | 吉比 | 倾斜 | 向前 | 突然 | — | " | 你 | 爱 | 你的 | 丈夫 | ? |

“亲爱的，”吉比小姐突然向前倾身，“你爱你的丈夫吗？”

[ðen] [tel] [hɪm; ɪm] [soʊ] .

| Then | tell | him | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 告诉 | 他 | 所以 | . |

那就告诉他。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] .

| If | he | is | a | good | husband | tell | him | that | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 一个 | 好的 | 丈夫 | 告诉 | 他 | 那 | 还 | . |

如果他是个好丈夫，也告诉他。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [stænd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [æz; əz] [preɪz] .

| There's | nothing | a | man | can | stand | so | much | of | as | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 一个 | 男人 | 能 | 站立 | 所以 | 很多 | 的 | 作为 | 称赞 | . |

男人最受不了的就是赞美。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| A | woman | can | make | a | good | husband | out | of | almost | any | kind | of | man | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 能 | 制作 | 一个 | 好的 | 丈夫 | 出去 | 的 | 几乎 | 任何 | 种类 | 的 | 男人 | 如果 | 她 |

[wɪl] [dʒʌst][goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] . "

| will | just | go | about | it | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 只是 | 去 | 关于 | 它 | 正确的 | . | " |

只要方法得当，女人几乎可以把任何类型的男人变成好丈夫。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] ?

| " | But | suppose | she | doesn't | know | how | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 认为 | 她 | 不 | 知道 | 如何 | ? |

“但如果她不知道该怎么做呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [men] . "

| It | takes | a | long | time | for | women | to | understand | men | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 一个 | 长的 | 时间 | 为了 | 女性 | 到 | 理解 | 男人 | . | " |

女人需要很长时间才能理解男人。

" [duː] [ðeɪ] ['evər] ?

| " | Do | they | ever | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 他们 | 曾经 | ? |

他们真的会这样做吗?

" [mɪs] - ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] [noʊ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] [ɪn]

| " | Miss | Gibbie's | penetrating | eyes | were | losing | no | shade | of | the | color | rising | slowly | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | 渗透 | 眼睛 | 是 | 输 | 不 | 阴影 | 的 | 这 | 颜色 | 上升 | 缓慢地 | 在 |

['mɪsɪz] . ['bɜ˞ːnəmz, 'bɜ˞ːnhæmz] [feɪs] .

| Mrs | . | Burnham's | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯纳姆的 | 脸 | . |

“吉比小姐敏锐的目光丝毫没有减弱伯纳姆太太脸上逐渐升起的红晕。”

" [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [men] [dəunt]

| " | But | isn't | it | because | they | spend | so | much | time | wondering | why | men | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 它 | 因为 | 他们 | 花费 | 所以 | 很多 | 时间 | 好奇 | 为什么 | 男人 | 不 |

[ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ?

| understand | them | ? |
|---|---|---|
| 理解 | 他们 | ? |

“难道不是因为她们花了太多时间去思考为什么男人不理解她们吗？”

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [ɑːr; ər] ['selfɪʃ] ?

| The | best | of | men | , | you | believe | , | are | selfish | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 的 | 男人 | , | 你 | 相信 | , | 是 | 自私 | ? |

你认为最优秀的人也是自私的吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] .

| They | are | . |
|---|---|---|
| 他们 | 是 | . |

没错。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋks] [ðə; ði] [lɔːrd] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] [wɜːrk] [wen]

| I | am | not | one | of | the | people | who | thinks | the | Lord | did | such | a | mighty | work | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 一 | 的 | 这 | 人们 | WHO | 思考 | 这 | 主 | 做过 | 这样的 | 一个 | 强大的 | 工作 | 什么时候 |

[hiː; hi] [meɪd] [mæn] ,

| He | made | man | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 男人 | , |

我并不认为上帝创造人类是一件多么伟大的事情。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

| but | if | a | woman | can | make | up | her | mind | to | marry | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 一个 | 女士 | 能 | 制作 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 结婚 | 他 | , |

但如果一个女人下定决心要嫁给他，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][end] — "

| it | is | generally | her | fault | if | she | doesn't | keep | his | love | to | the | end | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一般来说 | 她 | 过错 | 如果 | 她 | 不 | 保持 | 他的 | 爱 | 到 | 这 | 结尾 | — | " |

如果她没能让他一直爱她到最后，通常都是她的错——

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] !

| " | Oh | , | I | don't | think | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | 思考 | 所以 | ! |

“哦，我不这么认为！”

" ['mɪsɪz] . ['bɝːnəmz, 'bɜːnhæmz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['viːəmənt] [ɪn]['proʊtest] .

| " | Mrs | . | Burnham's | voice | was | vehement | in | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 伯纳姆的 | 嗓音 | 曾是 | 慷慨 | 在 | 反对 | . |

伯纳姆夫人激烈地抗议道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] .

| " | Of | course | you | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 不 | . |

当然你不会。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .

| You | are | a | married | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 已婚 | 女士 | . |

你是已婚妇女。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

| I | am | not | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | . |

我不是。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['ɔːlweɪz] .

| I | did | not | say | always | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 说 | 总是 | . |

我并没有说总是如此。

[aɪ] [sed] ['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

| I | said | generally | , | and | I | mean | what | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 一般来说 | , | 和 | 我 | 意思是 | 什么 | 我 | 说 | . |

我说的是一般情况，我说的就是我的意思。

[maɪ] [dɪr] " — [ə'gen] [mɪs] ['gɪbi] [liːnd] ['fɔːrwərd] — " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd] [naʊ]

| My | dear | " | — | again | Miss | Gibbie | leaned | forward | — | " | I | have | been | young | and | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | " | — | 再次 | 错过 | 吉比 | 倾斜 | 向前 | — | " | 我 | 有 | 到过 | 年轻的 | 和 | 现在 |

[ˌeɪ 'em][oʊld] ,

| am | old | , |
|---|---|---|
| 是 | 老的 | , |

“亲爱的，”吉比小姐再次向前倾身，“我曾经年轻，现在老了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] ['meni] [laɪvz; lɪvz] .

| and | I | have | watched | many | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 观看 | 许多 | 生活 | . |

我见证过许多人的人生。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ə'keɪʒən(ə)l] [ ik'sepʃənz ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['hʌzbənd]

| With | only | occasional | exceptions | a | woman | has | just | about | the | kind | of | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 偶然 | 例外情况 | 一个 | 女士 | 有 | 只是 | 关于 | 这 | 种类 | 的 | 丈夫 |

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['mæriz] [bɪ'kʌm] . "

| she | makes | the | man | she | marries | become | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制作 | 这 | 男人 | 她 | 结婚 | 变得 | . | " |

除了极少数例外情况，女人最终会成为什么样的人，很大程度上取决于她嫁的男人会变成什么样的人。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] , ['iːðər] .
**" I don't think that , either .**
" 我 不 思考 那 , 任何一个 .

“我也不这么认为。”

[ə; eɪ]['mænz] ['kærəktər] [ɪz] [sə'poʊzɪdli] [fɔːrmd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mæriz] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
**A man's character is supposedly formed before he marries ; and , besides ,**
一个 男人的 特点 是 据说 形成 前 他 结婚 ; 和 , 除了 ,

据说男人的性格在结婚前就已经形成；而且，除此之外，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] .
**a woman ought not to be required to make the kind of husband she wants .**
一个 女士 应该 不是 到 是 必需的 到 制作 这 种类 的 丈夫 她 想要 .

不应该强迫女性嫁给自己想要的那种丈夫。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn'telɪdʒənt] , [ɔːr] ['brɪliənt] , [ɔːr]['eɪb(ə)l] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]
**She certainly can't make him intelligent , or brilliant , or able , just because she**
她 当然 不能 制作 他 聪明的 , 或者 杰出的 , 或者有能力的 , 只是 因为 她
['wɒnts] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] . "
**wants him to be . "**
想要 他 到 是 . "

她当然不能仅仅因为自己想让他聪明、才华横溢或能力出众，就真的让他变得聪明、才华横溢或能力出众。

" [aɪ] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ɔːr] ['brɪliənt] [ɔːr]['eɪb(ə)l] .
**" I never said anything about making a husband intelligent or brilliant or able .**
" 我 绝不 说 任何事物 关于 制作 一个 丈夫 聪明的 或者 杰出的 或者有能力的 .

“我从来没说过要让丈夫变得聪明、才华横溢或能力出众。”

['meni] ['mɪzrəb(ə)l] [waɪvz] [hæv; həv] ['hʌzbəndz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
**Many miserable wives have husbands of that kind .**
许多 悲惨的 妻子们 有 丈夫们 的 那 种类 .

许多不幸的妻子都嫁给了这样的丈夫。

['eni] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sens] ['wɒnts] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] — [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə]
**Any woman of sense wants a man of sense — but most of all she wants to**
任何 女士 的 感觉 想要 一个 男人 的 感觉 — 但 最多 的 全部 她 想要 到
[biː; bi][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [ɪn] [laɪf] .
**be his first thought in life .**
是 他的 第一的 想法 在 生活 .

任何一个有见识的女人都想要一个有见识的男人——但最重要的是，她希望成为他生命中第一个想到的人。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [its] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ɔːr] ['sensətɪvnəs] [ɔːr]
**And when she isn't it's usually because of selfishness or sensitiveness or**
[stuː'pɪdəti][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] . "
**stupidity on her part . "**
愚蠢 在 她 部分 . "

而当她没有这样做时，通常是因为她自私、敏感或愚蠢。

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][men] [huː] [ɑːr; ər] — [huː] [ɑːr; ər] — "
**" But look at the men who are — who are — "**
" 但 看 在 这 男人 WHO 是 — WHO 是 — "

“但是看看那些人——那些人——”

" [huː] [ɑːr; ər] [wʌt] ?
**" Who are what ?**
" WHO 是 什么 ?

“他们是谁?

" [mɪs] - [aɪz] [met] ['mɪsɪz] . ['bɜːnəmz, 'bɜːnhæmz] ['stedəli] .
**" Miss Gibbie's eyes met Mrs . Burnham's steadily .**
" 错过 - 眼睛 遇见 太太 . 伯纳姆的 稳步 .

吉比小姐的目光与伯纳姆太太的目光平稳地对视着。

" [ʌn'feɪθfl] ?
" **Unfaithful** ?
" 不忠 ?

“不忠？”

[ænd; ənd] [waɪ] ?
**And** **why** **?**
和 为什么 ?

为什么?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ bəːnd ] [ʌp] [laɪk] ['gɑːrbɪdʒ] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
**Oh** **,** **I** **know** **some** **men** **should** **be** **burned** **up** **like** **garbage** **taken** **from** **the** **kitchen**
哦 , 我 知道 一些 男人 应该 是 烧伤 向上 喜欢 垃圾 已采取 从 这 厨房
[dɔːr] ,
**door** **,**
门 ,

哦，我知道有些人应该像从厨房门口扔掉的垃圾一样被烧掉。

[bʌt; bət] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['stɑːrts] [raɪt] , ['stɑːrts] ['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
**but** **I'm** **talking** **now** **of** **the** **man** **who** **starts** **right** **,** **starts** **loving** **his** **wife** **.**
但 我是 说 现在 的 这 男人 WHO 开始 正确的 , 开始 爱 他的 妻子 .

但我现在说的是那种一开始就做对了，开始爱妻子的男人。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [meɪk] [mɔːr] .
**If** **there's** **anything** **in** **him** **she** **can** **make** **more** **.**
如果 有 任何事物 在 他 她 能 制作 更多的 .

如果他身上还有什么，她就能创造出更多。

[ðə; ði] [mɔːr] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [its] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [les] . "
**The** **more** **may** **not** **be** **much** **,** **but** **it's** **better** **than** **the** **less** **.** **"**
这 更多的 可能 不是 是 很多 , 但 它是 更好的 比 这 较少的 . "

多一些或许不多，但总比少一些好。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? "
" **But** **how** **?** **"**
" 但 如何 ? "

“但是怎么做呢？”

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm] " — [ðə; ði] ['tɜːrki] - [wɪŋ] [fæn] [meɪd] [brɔːd] [ænd; ənd] ['liːʒərli] [stroʊks]
**"** **My** **dear** **madam** **"** **—** **the** **turkey** **-** **wing** **fan** **made** **broad** **and** **leisurely** **strokes**
" 我的 亲爱的 女士 " — 这 火鸡 - 翼 扇子 制成 广阔 和 悠闲 笔画
['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] — " [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]
**backward** **and** **forward** **—** **"** **you** **and** **asking** **me** **concerning** **that** **with** **which** **I**
落后 和 向前 — " 你 和 问 我 有关 那 和 哪个 我
[hæv; həv] [noʊ] [ɪk'spɪrɪəns] ,
**have** **no** **experience** **,**
有 不 经验 ,

“我亲爱的夫人”——那把火鸡翅膀形状的扇子悠闲地来回扇动着——“您问我一些我并不了解的事情，

['mɪrli] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .
**merely** **an** **opinion** **.**
仅仅 一个 观点 .

仅代表个人观点。

[aɪ] ['nevər] [felt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
**I** **never** **felt** **equal** **to** **assuming** **the** **responsibility** **of** **a** **man** **,**
我 绝不 毛毡 平等的 到 假设 这 责任 的 一个 男人 ,

我始终觉得自己没有能力承担男人的责任。

[nɑːt] [wʌz; wəz] [aɪ] [ʃʊr] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['efərt] .
**not** **was** **I** **sure** **the** **reward** **was** **worth** **the** **effort** **.**
不是 曾是 我 当然 这 报酬 曾是 值得 这 努力 .

我并不确定付出的代价是否值得。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] !

| But | listen | ! |
|---|---|---|
| 但 | 听 | ! |

但是听我说!

" [ðə; ði][fæn] [stɑːpt] .

| " | The | fan | stopped | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扇子 | 停止 | . |

风扇停了。

" [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt][ðə; ði] [bleɪm] [ænd; ənd] [ʃeɪm]

| " | Had | I | been | willing | to | marry | I | should | have | felt | the | blame | and | shame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 到过 | 愿意的 | 到 | 结婚 | 我 | 应该 | 有 | 毛毡 | 这 | 责备 | 和 | 耻辱 |

[wɜːr; wər][maɪn][hæd; həd][aɪ][nɑːt][kept][ðə; ði] [lʌv] [maɪ] ['hʌzbənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ˌaɪ 'tiː]

| were | mine | had | I | not | kept | the | love | my | husband | gave | me | and | increased | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 矿 | 有 | 我 | 不是 | 保留 | 这 | 爱 | 我的 | 丈夫 | 给予 | 我 | 和 | 增加 | 它 |

[wɪð; wɪθ][taɪm] .

| with | time | . |
|---|---|---|
| 和 | 时间 | . |

“如果我愿意结婚，如果我没有珍惜丈夫给予我的爱，并且随着时间的推移增加这份爱，那么我应该感到愧疚和羞耻。”

" ['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

| " | Mrs | . | Burnham | leaned | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 伯纳姆 | 倾斜 | 向前 | . |

伯纳姆夫人向前倾了倾身子。

[hɜːr; hər][hændz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [klɑːspt] ['taɪtli] .

| Her | hands | unconsciously | clasped | tightly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 不知不觉 | 紧握 | 紧紧 | . |

她的双手不自觉地紧紧交握在一起。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [kæn; kən][wʌn][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Tell | me | , | " | she | said | , | " | how | can | one | do | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | " | 她 | 说 | , | " | 如何 | 能 | 一 | 做 | 它 | ? | " |

“告诉我，”她说，“该怎么做呢？”

" [ɪn] [wʌt] [wei] , [juː; jʊ] [miːn] ?

| " | In | what | way | , | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 什么 | 方式 | , | 你 | 意思是 | ? |

“你指的是哪方面？”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?

| How | should | I | know | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 我 | 知道 | ? |

我怎么会知道?

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [waɪf] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| Besides | , | it | would | depend | on | how | much | the | wife | loved | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 会 | 依赖 | 在 | 如何 | 很多 | 这 | 妻子 | 喜爱 | 她 | 丈夫 | , |

此外，这还要取决于妻子对丈夫的爱有多深。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

| how | much | she | wanted | to | keep | his | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 她 | 通缉 | 到 | 保持 | 他的 | 爱 | . |

她多么想留住他的爱。

[ðə; ði] [weɪz] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['verid] [æz; əz][ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] .

| The | ways | would | be | as | varied | as | the | types | of | man | to | be | dealt | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 会 | 是 | 作为 | 多种多样 | 作为 | 这 | 类型 | 的 | 男人 | 到 | 是 | 已处理 | 和 | . |

处理方法会根据要应对的人的类型而多种多样。

[aɪv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['væljuːd] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][gɑːt] [tuː] ['iːzəli] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [held]

| I've | never | seen | a | man | who | valued | anything | he | got | too | easily | , | anything | that | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 已见 | 一个 | 男人 | WHO | 有价值的 | 任何事物 | 他 | 得到 | 也 | 容易地 | , | 任何事物 | 那 | 握住 |

[ɪt'self] [tʃiːp] ,

| itself | cheap | , |
|---|---|---|
| 本身 | 便宜的 | , |

我从未见过哪个男人会珍惜轻易得到的东西，珍惜那些廉价的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['dʌznt] [ɪn'spaɪər][sʌm; səm] ['revərəns] — "

| and | the | woman | who | doesn't | inspire | some | reverence | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | WHO | 不 | 启发 | 一些 | 尊敬 | — | " |

而那些不令人敬畏的女人——

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi]

| " | But | you | said | just | now | the | woman | ought | to | tell | her | husband | how | much | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 说 | 只是 | 现在 | 这 | 女士 | 应该 | 到 | 告诉 | 她 | 丈夫 | 如何 | 很多 | 她 |

[lʌvd] [hɪm; ɪm] . "

| loved | him | . | " |
|---|---|---|---|
| 喜爱 | 他 | . | " |

“但你刚才不是说，女人应该告诉丈夫她有多爱他吗？”

" [dɪd][aɪ] ?

| " | Did | I | ? |
|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | ? |

我真的这么做了吗?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

| I | thought | I | said | she | ought | to | tell | him | she | loved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 说 | 她 | 应该 | 到 | 告诉 | 他 | 她 | 喜爱 | 他 | . |

我以为我说过她应该告诉他她爱他。

[men] [lʌv] [tuː; tə] [pər'suː] .

| Men | love | to | pursue | . |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 爱 | 到 | 追求 | . |

男人喜欢追求。

['sʌmθɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

| Something | still | to | be | won | , | something | that | may | be | lost | , | is | something | he | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 仍然 | 到 | 是 | 韩元 | , | 某物 | 那 | 可能 | 是 | 丢失的 | , | 是 | 某物 | 他 | 应该 |

['nevər] [fər'get] .

| never | forget | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 忘记 | . |

有些东西尚未赢得，有些东西可能会失去，这是他永远不应该忘记的。

['niːðər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] .

| Neither | should | she | . |
|---|---|---|---|
| 两者都不 | 应该 | 她 | . |

她也不应该。

[aɪ][dɪd] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ] [fʊl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [preɪz] .

| I | did | say | just | now | a | man | could | stand | a | full | amount | of | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 说 | 只是 | 现在 | 一个 | 男人 | 可以 | 站立 | 一个 | 满的 | 数量 | 的 | 称赞 | . |

我刚才确实说过，一个人可以承受大量的赞扬。

[aɪv] [noʊn] [gʊd] ['hʌzbəndz] [meɪd] [ʌv; əv] ['maɪti] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [mə'tɪriəl] .

| I've | known | good | husbands | made | of | mighty | unpromising | material | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已知 | 好的 | 丈夫们 | 制成 | 的 | 强大的 | 不乐观 | 材料 | . |

我认识一些出身平庸却非常优秀的丈夫。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][tækt][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][kæn; kən][duː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] .

| A | woman | of | tact | and | judgment | can | do | much | with | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 的 | 策略 | 和 | 判断 | 能 | 做 | 很多 | 和 | 小的 | . |

一个有分寸、有判断力的女人，即使资源有限也能成就大事。

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

| I've | seen | them | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 他们 | 做 | 它 | . |

我亲眼见过他们这样做。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

| " | She | leaned | back | in | her | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倾斜 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | , |

她向后靠在椅子上，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| and | in | her | keen | gray | eyes | was | a | gleam | of | the | gay | twinkle | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 敏锐的 | 灰色的 | 眼睛 | 曾是 | 一个 | 闪耀 | 的 | 这 | 同性恋 | 闪烁 | 的 | 她 |

[juːθ] .

| youth | . |
|---|---|
| 青年 | . |

她那双锐利的灰色眼睛里闪烁着青春的灿烂光芒。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [bæd]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

| " | It | isn't | bad | judgment | to | make | a | man | believe | he | is | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 坏的 | 判断 | 到 | 制作 | 一个 | 男人 | 相信 | 他 | 是 | 某物 | . |

“让一个人相信自己是某种人物，这并不是错误的判断。”

[hiː; hi][ɪz][baɪ] ['neɪtʃər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər]

| He | is | by | nature | inclined | to | it | , | and | a | little | encouragement | is | good | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 经过 | 自然 | 倾斜 | 到 | 它 | , | 和 | 一个 | 小的 | 鼓励 | 是 | 好的 | 为了 |

[moʊst] ['piːp(ə)l] .

| most | people | . |
|---|---|---|
| 最多 | 人们 | . |

他天生就喜欢鼓励别人，而且对大多数人来说，一点点鼓励都是有益的。

[soʊ][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

| So | is | a | better | understanding | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 一个 | 更好的 | 理解 | . |

因此，理解会更深入。

[moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['mæridʒz] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd]

| Most | miserable | marriages | come | from | misunderstanding | , | with | pride | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 悲惨的 | 婚姻 | 来 | 从 | 误解 | , | 和 | 自豪 | 和 |

['stʌbərnnəs] [æz; əz][ɪts] [kɔːz] .

| stubbornness | as | its | cause | . |
|---|---|---|---|---|
| 固执 | 作为 | 它是 | 原因 | . |

大多数不幸的婚姻都是由误解造成的，而骄傲和固执是造成误解的原因。

[aɪ][wʌns] [noʊ] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [gɜːrl] , [huːz] [helθ] [feɪld] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ʃiː; ʃi]

| I | once | know | a | girl | , | a | very | wealthy | girl | , | whose | health | failed | shortly | after | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一次 | 知道 | 一个 | 女孩 | , | 一个 | 非常 | 富裕 | 女孩 | , | 谁 | 健康 | 失败的 | 不久 | 后 | 她 |

['mærid] .

| married | . |
|---|---|
| 已婚 | . |

我曾经认识一个女孩，她家境非常富裕，婚后不久健康状况就恶化了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [geɪ] , ['selfɪʃ] .

| Her | husband | was | young | , | gay | , | selfish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 曾是 | 年轻的 | , | 同性恋 | , | 自私 | . |

她的丈夫年轻、同性恋、自私。

[gɑːt][tuː; tə] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] .

| Got | to | leaving | her | , | and | she | was | too | proud | to | let | him | see | she | cared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 到 | 离开 | 她 | , | 和 | 她 | 曾是 | 也 | 自豪的 | 到 | 让 | 他 | 看 | 她 | 关心 | . |

到了要离开她的时候，她太骄傲了，不肯让他看出她其实很在乎他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] , [θɔːt] [hɜːr; hər] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɜːr'self] .

| He | thought | she | didn't | care | , | thought | her | absorbed | in | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 她 | 没有 | 关心 | , | 想法 | 她 | 吸收 | 在 | 她自己 | . |

他以为她不在乎，以为她只顾自己。

[wʌn] [naɪt] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [leɪt] ,

| One | night | , | coming | in | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | , | 未来 | 在 | 晚的 | , |

一天晚上，他很晚才回家，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːld] [gʊd] - [naɪt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

| he | saw | a | light | in | her | room | and | called | good | - | night | on | the | way | to | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 光 | 在 | 她 | 房间 | 和 | 称为 | 好的 | - | 夜晚 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 他的 | . |

他看到她房间里亮着灯，便在回家的路上向她道了晚安。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] [ðə; ðɪ] [laɪt] , [ə; eɪ] [gæs] - [læmp] , [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , ['hoʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn]

| She | had | kept | the | light | , | a | gas | - | lamp | , | by | her | side | , | hoping | he | would | come | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 保留 | 这 | 光 | , | 一个 | 气体 | - | 灯 | , | 经过 | 她 | 边 | , | 希望 | 他 | 会 | 来 | 在 |

.

| : |
|---|
| . |

她一直把煤气灯放在身边，希望他能进来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [noʊt] [ʃiː; ʃi] [left] ,

| There | was | something | she | wanted | to | say | , | so | she | wrote | in | the | note | she | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 她 | 通缉 | 到 | 说 | , | 所以 | 她 | 写道 | 在 | 这 | 笔记 | 她 | 左边 | , |

她有些话想说，于是在留下的纸条上写道：

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pæst] [baɪ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðə; ðɪ] [noʊt] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [læmp] ,

| but | when | he | passed | by | she | wrote | the | note | , | turned | her | face | to | the | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 通过了 | 经过 | 她 | 写道 | 这 | 笔记 | , | 转向 | 她 | 脸 | 到 | 这 | 灯 | , |

但他经过时，她写下了纸条，然后把脸转向灯光。

[pʊt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [gæs] .

| put | out | the | light | and | turned | on | the | gas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 出去 | 这 | 光 | 和 | 转向 | 在 | 这 | 气体 | . |

关掉灯，打开煤气。

[ðə; ðɪ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [noʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

| The | next | morning | they | found | the | note | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 他们 | 成立 | 这 | 笔记 | 在 | 她 | 手 | . |

第二天早上，他们在她手里发现了那张纸条。

" ['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] [druː] [ɪn] [hɜːr; hər] [breθ] .

| " | Mrs | . | Burnham | drew | in | her | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 伯纳姆 | 画 | 在 | 她 | 气息 | . |

伯纳姆夫人倒吸了一口气。

" [haʊ] ['hɔːrəbli] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] ! "

| " | How | horribly | he | must | have | felt | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 糟糕透了 | 他 | 必须 | 有 | 毛毡 | ! | " |

他当时一定感觉糟透了！

" [hiː; hi] [dɪd] .

| " | He | did | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | . |

“他做到了。”

['dɪdnt] ['mæri] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] [mʌnθs] .

| Didn't | marry | again | for | thirteen | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 结婚 | 再次 | 为了 | 十三 | 几个月 | . |

十三个月后才再次结婚。

[ðə; ði][nekst][waɪf][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] .

| The | next | wife | was | sensible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 妻子 | 曾是 | 明智的 | . |

下一任妻子很明事理。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

| There | was | no | more | suffering | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 更多的 | 痛苦 | 在 | 沉默 | . |

不再有人默默承受痛苦。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ʌpraɪt] [fər'evər] ['æftər] .

| As | her | husband | he | walked | upright | forever | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 丈夫 | 他 | 步行 | 直立 | 永远 | 后 | . |

此后，他作为她的丈夫，永远地挺直了腰杆。

" ['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn]

| " | Mrs | . | Burnham | twisted | her | handkerchief | around | the | handle | of | her | fan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 伯纳姆 | 扭曲 | 她 | 手帕 | 大约 | 这 | 处理 | 的 | 她 | 扇子 |

.

:

.

伯纳姆太太把手帕缠在扇子的把手上。

" [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz][waɪf] . "

| " | I | feel | so | sorry | for | a | man | when | he | loses | his | wife | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 所以 | 对不起 | 为了 | 一个 | 男人 | 什么时候 | 他 | 失败 | 他的 | 妻子 | . | " |

“我非常同情那些失去妻子的男人。”

" [juː; jʊ][duː] [wʌt] ?

| " | You | do | what | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 什么 | ? |

你做什么?

" [mɪs] - [vɔɪs] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃriːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] ,

| " | Miss | Gibbie's | voice | was | little | less | than | a | shriek | , | and | she | sat | upright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | 嗓音 | 曾是 | 小的 | 较少的 | 比 | 一个 | 尖叫 | , | 和 | 她 | 卫星 | 直立 | , |

[hɜːr; hər][fæn][æt; ət]['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] .

| her | fan | at | arm's | - | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扇子 | 在 | 武器 | - | 长度 | . |

吉比小姐的声音几乎是尖叫，她笔直地坐着，扇子伸到手臂伸直。

" [fiːl] ['sɑːri] — " [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [mɪs] - [feɪs] [stɑːpt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn]

| " | Feel | sorry | — | " | The | look | on | Miss | Gibbie's | face | stopped | her | and | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感觉 | 对不起 | — | " | 这 | 看 | 在 | 错过 | - | 脸 | 停止 | 她 | 和 | 她 | 自己的 |

[flʌʃt] .

| flushed | . |
|---|---|
| 酡 | . |

“对不起——”吉比小姐脸上的表情让她停住了话头，她自己的脸也红了。

" [jes] , [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi][ prəu'testid ] , ['breɪvli] .

| " | Yes | , | I | do | , | " | she | protested | , | bravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 做 | , | " | 她 | 抗议 | , | 勇敢地 | . |

“是的，我愿意，”她勇敢地抗议道。

" [men][ɑːr; ər][soʊ] ['helpləs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [soʊ] [bɪ'wɪldərd] .

| " | Men | are | so | helpless | and | they | seem | so | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 是 | 所以 | 无助 | 和 | 他们 | 似乎 | 所以 | 困惑 | . |

男人是如此无助，他们似乎如此困惑。

" [mɪs] ['gɪbi] [leɪ] [bæk] , [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [lɪmp] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

| " | Miss | Gibbie | lay | back | , | relaxed | and | limp | , | her | eyes | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 躺 | 后退 | , | 轻松 | 和 | 跛行 | , | 她 | 眼睛 | 关闭 | . |

吉比小姐向后躺下，身体放松而无力，双眼紧闭。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

| " | My | dear | child | , | you | are | younger | than | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | 你 | 是 | 年轻 | 比 | 我 | 想法 | . |

“我亲爱的孩子，你比我想象的要年轻。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [æz; əz] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kloʊzd] ,

| " | Her | eyes | opened | as | significantly | as | they | had | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 打开 | 作为 | 显著地 | 作为 | 他们 | 有 | 关闭 | , |

她的眼睛睁开的幅度与她刚才闭上时一样大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrki] - [wɪŋ] [fæn] [tæpt] [wʌn] [pɪŋk] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| and | the | turkey | - | wing | fan | tapped | one | pink | cheek | and | then | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火鸡 | - | 翼 | 扇子 | 轻敲 | 一 | 粉色的 | 脸颊 | 和 | 然后 | 这 | 其他 | . |

火鸡翅膀扇子轻轻拍了拍火鸡的一侧粉红脸颊，然后又拍了拍另一侧。

" [maɪ] [dɪr] , [dəunt] ['wɜːri] ['oʊvər] ['wɪdəʊəz] .

| " | My | dear | , | don't | worry | over | widowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 不 | 担心 | 超过 | 鳏夫 | . |

“亲爱的，别为鳏夫担心。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][sɪks] [wiːks] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['daʊtləs] ['trʌbld] .

| For | the | first | six | weeks | they | are | doubtless | troubled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 六 | 周 | 他们 | 是 | 毫无疑问 | 麻烦 | . |

毫无疑问，头六周他们会很焦虑。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [ðer; ðər] [kloʊðz] [bɪ'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt][faɪnd][ðer; ðər] [ʃuːz] ,

| They | don't | know | where | their | clothes | belong | and | they | can't | find | their | shoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 知道 | 在哪里 | 他们的 | 衣服 | 属于 | 和 | 他们 | 不能 | 寻找 | 他们的 | 鞋 | , |

他们不知道自己的衣服放在哪里，也找不到自己的鞋子。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

| and | they're | learning | a | great | many | things | they | didn't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它们是 | 学习 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 事物 | 他们 | 没有 | 知道 | . |

他们学到了很多以前不知道的事情。

[bʌt; bət][mæn][ɪz] [rɪ'kuːpərətɪv] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] .

| But | man | is | recuperative | and | philosophic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 男人 | 是 | 恢复性 | 和 | 哲学 | . |

但人具有恢复能力和哲学思维。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ɔːl] [men] .

| Oh | , | I | don't | mean | all | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 不 | 意思是 | 全部 | 男人 | . |

哦，我不是指所有男人。

[ɔːl] [men] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ə'laɪk] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['wɪmɪn] , ['oʊnli] .

| All | men | are | no | more | alike | than | all | women | , | only | aliker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 男人 | 是 | 不 | 更多的 | 同样 | 比 | 全部 | 女性 | , | 仅有的 | 阿利克 | . |

所有男人并不比所有女人更相似，只是更相似而已。

[bʌt; bət] [juːv] ['prɑːbəbli] ['nevər] [wɑːtʃt] ['wɪdəʊəz] ['kerfəli] .

| But | you've | probably | never | watched | widowers | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你已经 | 大概 | 绝不 | 观看 | 鳏夫 | 小心 | . |

但你可能从未仔细观察过鳏夫。

[aɪ][hæv; həv] .

| I | have | . |
|---|---|---|
| 我 | 有 | . |

我有。

[ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][eks] - ['hʌzbənd] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn]['lɪt(ə)l]

| The | transformation | that | takes | place | in | the | ex | - | husband | is | something | like | that | in | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 转型 | 那 | 需要 | 地方 | 在 | 这 | 前任 | - | 丈夫 | 是 | 某物 | 喜欢 | 那 | 在 | 小的 |

[bɔɪz] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] .

| boys | when | they | first | begin | to | notice | little | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 什么时候 | 他们 | 第一的 | 开始 | 到 | 注意 | 小的 | 女孩们 | . |

前夫的转变，就像小男孩第一次注意到小女孩时的转变一样。

[bəuθ] [juːz] [mɔːr] [soʊp] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [bəuθ] [brʌʃ] [ðer; ðər] [her] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kloʊðz] [mɔːr]

| Both | use | more | soap | and | water | , | both | brush | their | hair | and | their | clothes | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 使用 | 更多的 | 肥皂 | 和 | 水 | , | 两个都 | 刷子 | 他们的 | 头发 | 和 | 他们的 | 衣服 | 更多的 |

['kerfəli] ,

| carefully | , |
|---|---|
| 小心 | , |

两人都使用更多的肥皂和水，两人都更仔细地梳理头发和清洗衣服。

[ænd; ənd] [sɪ'lekt] [ðer; ðər][krə'væts][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɔːʃ(ə)n] ,

| and | select | their | cravats | with | more | caution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 选择 | 他们的 | 领带 | 和 | 更多的 | 警告 | , |

并且会更加谨慎地选择领巾。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] [ðæt] [ 'paːsiz ] [ðæt] ['iznt] [lʊkt] [æt; ət][wɪð; wɪθ]

| and | there | isn't | a | piece | of | femininity | that | passes | that | isn't | looked | at | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 不是 | 一个 | 片 | 的 | 女性气质 | 那 | 通过 | 那 | 不是 | 看起来 | 在 | 和 |

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

| speculation | in | the | eye | . |
|---|---|---|---|---|
| 推测 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

女性身上任何一丝一毫的特质都会被人们用充满猜测的目光审视。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][fæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [swiːp] .

| " | She | waved | her | fan | with | a | comprehensive | sweep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 挥手 | 她 | 扇子 | 和 | 一个 | 综合的 | 扫 | . |

她挥动扇子，动作幅度很大。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['mɑːdɪst][ʌv; əv] [rɪ'liːst] ['hʌzbəndz] [get] [ɪn'fleɪtɪd] .

| " | Even | the | most | modest | of | released | husbands | get | inflated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 这 | 最多 | 谦虚的 | 的 | 发布 | 丈夫们 | 得到 | 膨胀 | . |

即使最谦逊的获释丈夫也会变得自大。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ ˌkɔmpli'keiʃəns ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən]

| Of | course | if | there | are | children | there | are | complications | , | but | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 如果 | 那里 | 是 | 孩子们 | 那里 | 是 | 并发症 | , | 但 | 一个 | 女士 |

['dʒen(ə)rəli] [ə'tendz] [tuː; tə] [ ˌkɔmpli'keiʃəns ] .

| generally | attends | to | complications | . |
|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | 参加 | 到 | 并发症 | . |

当然，如果有孩子，就会出现并发症，但通常情况下，女性会处理这些并发症。

['hævnt] [juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][fɜːrst] - [jɪr] ['wɪdoʊər] [wɔːks] ?

| Haven't | you | ever | noticed | the | way | a | first | - | year | widower | walks | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 你 | 曾经 | 注意到 | 这 | 方式 | 一个 | 第一的 | - | 年 | 鳏夫 | 散步 | ? |

你难道没注意到丧偶一年多的鳏夫走路的样子吗?

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ['hiːz] [ə; eɪ]['tɑːrgɪt] ,

| In | his | own | eyes | he's | a | target | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | 他是 | 一个 | 目标 | , |

在他自己看来，他是个目标。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['roʊvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .

| and | those | eyes | are | always | roving | to | see | who | is | looking | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 眼睛 | 是 | 总是 | 漫游 | 到 | 看 | WHO | 是 | 寻找 | 他的 | 方式 | . |

他的眼睛总是四处游移，看看谁在看他。

['hiːz] [raɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['wɪmɪn] [lʊk] .

| He's | right | , | for | a | good | many | women | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 正确的 | , | 为了 | 一个 | 好的 | 许多 | 女性 | 看 | . |

他说得对，很多女性都这样看。

[men] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'zɜːrv] [ə'nʌðər]

| Men | have | a | large | capacity | for | loving | , | and | many | of | them | deserve | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 有 | 一个 | 大的 | 容量 | 为了 | 爱 | , | 和 | 许多 | 的 | 他们 | 应得 | 其他 |

[tʃæns] [æt; ət] ['hæpinəs] .

| chance | at | happiness | . |
|---|---|---|---|
| 机会 | 在 | 幸福 | . |

男人拥有强大的爱的能力，他们中的许多人都值得再次获得幸福的机会。

" ['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [lɪps] .

| " | Mrs | . | Burnham | opened | her | handkerchief | and | wiped | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 伯纳姆 | 打开 | 她 | 手帕 | 和 | 擦拭 | 她 | 嘴唇 | . |

伯纳姆太太打开手帕擦了擦嘴唇。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋ] , [bʌt; bət] [mɪs] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'zɪstəns] .

| Somehow | it | was | shocking | , | but | Miss | Gibbie's | voice | was | beyond | resistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 它 | 曾是 | 令人震惊 | , | 但 | 错过 | - | 嗓音 | 曾是 | 超过 | 反抗 | . |

虽然这令人震惊，但吉比小姐的声音却无法抗拒。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [θɪŋk] [men] [griːv] ?

| " | But | surely | you | think | men | grieve | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一定 | 你 | 思考 | 男人 | 悲伤 | ? |

但你肯定认为男人也会悲伤吧?

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

| " | she | began | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | . |

她开始说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .

| " | Of | course | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 做 | . |

当然。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [heɪt]

| Some | of | them | wouldn't | change | if | they | could | , | and | all | of | them | hate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 不会 | 改变 | 如果 | 他们 | 可以 | , | 和 | 全部 | 的 | 他们 | 恨 |

[ˌɪntə'rʌpʃnz] .

| interruptions | . |
|---|---|
| 中断 | . |

即使可以改变，他们中的一些人也不会改变，而且他们都讨厌被打扰。

[bʌt; bət] [men] [ɑːr; ər]['sensəb(ə)l] .

| But | men | are | sensible | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 男人 | 是 | 明智的 | . |

但男人都是明智的。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['endɪd] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| With | them | something | ended | is | over | , | and | you | can't | do | business | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 某物 | 结束 | 是 | 超过 | , | 和 | 你 | 不能 | 做 | 商业 | 和 | 一个 |

['broʊkən] [hɑːrt] .

| broken | heart | . |
|---|---|---|
| 破碎的 | 心 | . |

对他们来说，事情的结束就是终结，你不可能带着一颗破碎的心去做生意。

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [ɪz] [wʌt] [mæn][ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] .

| And | business | is | what | man | is | made | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 商业 | 是 | 什么 | 男人 | 是 | 制成 | 为了 | . |

而经商正是人类的使命。

['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] . "
**Business and pleasure . "**
商业 和 乐趣 . "

公事和娱乐。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [men] [fər'get] .
**" I don't think men forget .**
" 我 不 思考 男人 忘记 .

“我不认为男人会忘记。”

" [ɪn]['mɪsɪz] . ['bɜ:nəmz, 'bɜ:nhæmz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɑ:r] - [ə'weɪ] [lʊk] [ðæt] [ment] [ðə; ði] ['meməri]
**" In Mrs . Burnham's eyes was the far - away look that meant the memory**
" 在 太太 . 伯纳姆的 眼睛 曾是 这 远的 - 离开 看 那 意思是 这 记忆
[ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .
**of other days .**
的 其他 天 .

“伯纳姆太太的眼神中流露出遥远的神情，那是对往昔岁月的回忆。”

" [pər'hæps] [ðeɪ] [dəunt] .
**" Perhaps they don't .**
" 也许 他们 不 .

或许他们并不这么认为。

[dʒʌst] [si:s] [tu:; tə] [rɪ'membər] .
**Just cease to remember .**
只是 停止 到 记住 .

忘掉它吧。

[wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['envi] [ˌaɪ 'ti:] .
**Whichever it is , I approve of it , envy it .**
任何 它 是 , 我 批准 的 它 , 嫉妒 它 .

不管是什么，我都赞同，都羡慕。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['ædmərəb(ə)l] ['kwɑ:lətiz] [ɪn] [men] .
**There are many admirable qualities in men .**
那里 是 许多 令人钦佩的 品质 在 男人 .

男性身上有很多令人钦佩的品质。

[æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ,
**As I said just now ,**
作为 我 说 只是 现在 ,

正如我刚才所说，

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] ['eni] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,
**the average man will make a good husband if he has any encouragement ,**
这 平均的 男人 将要 制作 一个 好的 丈夫 如果 他 有 任何 鼓励 ,

一般男人只要得到鼓励，都能成为好丈夫。

[ænd; ənd][ɔ:l][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
**and all a woman has the right to ask of him is to think of her**
和 全部 一个 女士 有 这 正确的 到 问 的 他 是 到 思考 的 她
[ɪn][laɪf] .
**in life .**
在 生活 .

女人唯一有权要求的，就是男人在生活中想起她。

[men][ɑ:r; ər][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɑ:n] ['meməriz] .
**Men are not much on memories .**
男人 是 不是 很多 在 回忆 .

男人不太注重记忆。

[ðeɪ] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['meməriz] [ɑːr; ər] [pʊr] ['kʌmpəni]

| They | want | something | definite | and | tangible | , | and | memories | are | poor | company |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想 | 某物 | 定 | 和 | 有形 | , | 和 | 回忆 | 是 | 贫穷的 | 公司 |

[fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] .

| for | any | one | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 一 | . |

他们想要的是确定、有形的东西，而回忆对任何人来说都是糟糕的陪伴。

" ['mɪsɪz] . ['bɜ·ːnəm, 'bɜːnhæm] [lʊkt] [ʌp] .

| " | Mrs | . | Burnham | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 伯纳姆 | 看起来 | 向上 | . |

伯纳姆夫人抬起头来。

[ðə; ði]['bæntər][ɪn] [mɪs] - [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['bɪtərnəs] ,

| The | banter | in | Miss | Gibbie's | voice | had | changed | to | bitterness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闲聊 | 在 | 错过 | - | 嗓音 | 有 | 已更改 | 到 | 苦味 | , |

吉比小姐语气中的玩笑变成了苦涩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [flitid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

| but | it | was | gone | as | quickly | as | the | shadow | that | flitted | for | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 已消失 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 这 | 阴影 | 那 | 飞掠 | 为了 | 一个 | 片刻 |

['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

| over | her | face | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 脸 | . |

但它就像在她脸上掠过的一抹阴影一样，转瞬即逝。

[mɪs] ['gɪbi] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] , ['oʊpənd] [ðə; ði][bæg] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [belt] ,

| Miss | Gibbie | pushed | back | her | chair | , | opened | the | bag | hanging | from | her | belt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉比 | 推动 | 后退 | 她 | 椅子 | , | 打开 | 这 | 包 | 绞刑 | 从 | 她 | 腰带 | , |

吉比小姐向后推了推椅子，打开挂在腰带上的包。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv]['faɪnɪst] [θred] .

| and | took | from | it | a | handkerchief | of | finest | thread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 从 | 它 | 一个 | 手帕 | 的 | 最好的 | 线 | . |

从中取出一块用上等线织成的手帕。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['meri] , [huːz] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ,

| " | Speaking | of | company | reminds | me | of | Mary | , | whose | uncle | and | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请讲 | 的 | 公司 | 提醒 | 我 | 的 | 玛丽 | , | 谁 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | , |

“说到陪伴，我想起了玛丽，她的叔叔和婶婶，

[θriː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [nɜːrs] [went] [hoʊm] ['jestərdeɪ] .

| three | children | and | nurse | went | home | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 孩子们 | 和 | 护士 | 去 | 家 | 昨天 | . |

昨天三个孩子和一名护士回家了。

[ʃiːz] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] [sɪns] [ðeɪv] [bɪn] [hɪr] .

| She's | been | like | a | bird | since | they've | been | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 到过 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | 自从 | 他们有 | 到过 | 这里 | . |

自从他们来到这里，她就一直像只鸟一样。

[sæŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [wʌn] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .

| Sang | in | her | sleep | one | night | , | she | was | so | happy | to | have | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑 | 在 | 她 | 睡觉 | 一 | 夜晚 | , | 她 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | 到 | 有 | 他们 | . |

一天晚上，她在睡梦中哼着歌，她为拥有他们而感到无比幸福。

[bʌt; bət][sɪks]['ekstrə]['piːp(ə)l][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ɪz] ['werɪŋ] [ɑːn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

| But | six | extra | people | for | three | weeks | is | wearing | on | flesh | and | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 六 | 额外的 | 人们 | 为了 | 三 | 周 | 是 | 穿着 | 在 | 肉 | 和 | 血 | , |

但六个人加班三周，对血肉之躯来说也是极大的消耗。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['prɪti] ['taɪərd] .

| no | matter | how | much | you | love | them | , | and | she's | pretty | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 很多 | 你 | 爱 | 他们 | , | 和 | 她是 | 漂亮的 | 疲劳的 | . |

无论你多么爱她，而且她也很累了。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['meri] [ɑːr; ər] [gʊd] [frendz] .

| I | understand | you | and | Mary | are | good | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 你 | 和 | 玛丽 | 是 | 好的 | 朋友们 | . |

我知道你和玛丽是好朋友。

[haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "

| How | did | it | happen | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 它 | 发生 | ? | " |

它是怎么发生的？ ”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] .

| " | She | made | it | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 制成 | 它 | 发生 | . |

“她促成了这件事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] [maɪ] ['beɪbi] [daɪd] .

| It | was | when | my | baby | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 什么时候 | 我的 | 婴儿 | 死亡 | . |

那是我孩子去世的时候。

" ['mɪsɪz] . ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['hwaɪtnd] .

| " | Mrs | . | Burnham | hesitated | and | her | face | whitened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 伯纳姆 | 犹豫了一下 | 和 | 她 | 脸 | 漂白 | . |

伯纳姆夫人犹豫了一下，脸色变得苍白。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [wʌn] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðem; ðəm] .

| " | I | don't | think | I | could | make | any | one | understand | what | she | was | to | me | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我 | 可以 | 制作 | 任何 | 一 | 理解 | 什么 | 她 | 曾是 | 到 | 我 | 他们 | . |

“我不认为我能让任何人理解她对我、对他们来说意味着什么。”

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] - [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'taɪər] ['streɪndʒər] ,

| When | we | came | to | Yorkburg | I | was | an | entire | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 来了 | 到 | - | 我 | 曾是 | 一个 | 全部的 | 陌生人 | , |

刚到约克堡的时候，我对这里完全是个陌生人。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wiːks] [aɪ] [met] [noʊ] [wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌzbəndz] [tʃɜːrtʃ] .

| and | for | some | weeks | I | met | no | one | except | the | members | of | my | husband's | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一些 | 周 | 我 | 遇见 | 不 | 一 | 除了 | 这 | 成员 | 的 | 我的 | 丈夫的 | 教会 | . |

有好几个星期，除了我丈夫教会的成员，我没有见到任何人。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] [dɪr] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] — "

| Many | of | the | latter | are | dear | and | lovely | , | but | the | most | interesting | from | a | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 后者 | 是 | 亲爱的 | 和 | 迷人的 | , | 但 | 这 | 最多 | 有趣的 | 从 | 一个 | — | " |

后者很多都很可爱，但最有趣的是——

" ['hjuːmən] ['stændpɔɪnt] .

| " | Human | standpoint | . |
|---|---|---|---|
| " | 人类 | 立场 | . |

“从人的角度来看。”

[goʊ][ɑːn] ! "

| Go | on | ! | " |
|---|---|---|---|
| 去 | 在 | ! | " |

继续!

" [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hjuːmən]['stændpɔɪnt][wɜːr; wər][ðə; ði][mɪl]['piːp(ə)l] , [ðə; ði]['fækt(ə)ri]['piːp(ə)l] , [ðə; ði]

| " | From | a | human | standpoint | were | the | mill | people | , | the | factory | people | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 一个 | 人类 | 立场 | 是 | 这 | 磨 | 人们 | , | 这 | 工厂 | 人们 | , | 这 |

[pleɪn]['piːp(ə)l] ,

| plain | people | , |
|---|---|---|
| 清楚的 | 人们 | , |

从人性的角度来看，他们是工厂工人、普通百姓，

[tuː; tə] [huːm] ['mɪstər] . ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm][ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

| to | whom | Mr | . | Burnham | is | giving | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 先生 | . | 伯纳姆 | 是 | 给予 | 他的 | 生活 | , |

伯纳姆先生将生命奉献给了谁?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [mɪs] ['kæri][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ðæt][wiː; wi][met]

| and | it | was | in | connection | with | what | Miss | Cary | was | doing | that | we | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 联系 | 和 | 什么 | 错过 | 凯瑞 | 曾是 | 正在做 | 那 | 我们 | 遇见 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

我们正是因为凯瑞小姐的工作才认识她的。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː]['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][help] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm][wʌz; wəz]

| At | first | I | could | not | do | very | much | to | help | , | and | Mr | . | Burnham | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 可以 | 不是 | 做 | 非常 | 很多 | 到 | 帮助 | , | 和 | 先生 | . | 伯纳姆 | 曾是 |

[soʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd]

| so | busy | and |
|---|---|---|
| 所以 | 忙碌的 | 和 |

起初我能帮上的忙不多，伯纳姆先生也实在太忙了。

[soʊ] ['ɪntrəstɪd] [hiː; hi]['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] ['loʊnli][aɪ][wʌz; wəz] — "

| so | interested | he | didn't | know | how | lonely | I | was | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 感兴趣的 | 他 | 没有 | 知道 | 如何 | 孤独 | 我 | 曾是 | — | " |

他太感兴趣了，却不知道我有多孤独——

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| " | Of | course | . |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | . |

“当然。

[soʊ] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [gʊd] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] ['hæpi] .

| So | busy | making | people | good | he | had | little | time | to | make | his | wife | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 忙碌的 | 制作 | 人们 | 好的 | 他 | 有 | 小的 | 时间 | 到 | 制作 | 他的 | 妻子 | 快乐的 | . |

他忙于帮助他人，却很少有时间让妻子开心。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [siːn] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['loʊnli] .

| And | not | for | the | world | would | you | have | let | him | seen | you | were | lonely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 为了 | 这 | 世界 | 会 | 你 | 有 | 让 | 他 | 已见 | 你 | 是 | 孤独 | . |

即使全世界都看到你，你也不会让他看出你很孤独。

[bɪn] ['selfɪʃ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| Been | selfish | , | wouldn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 自私 | , | 不会 | 它 | ? | " |

这样做太自私了，不是吗?

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ? "

| " | Wouldn't | it | have | been | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 它 | 有 | 到过 | ? | " |

难道不是吗?

" ['selfɪʃ] ?
**" Selfish ?**
" 自私 ?

“自私?

[noʊ] .
**No .**
不 .

不。

['sensəb(ə)l] .
**Sensible .**
明智的 .

明智之举。

[maɪ] [dɪr] ,
**My dear ,**
我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][men] [huːz] ['hedz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][held] [waɪl] [æn; ən]['oʊpənɪŋ][ɪz]
**there are some men whose heads have to be held while an opening is**
那里 是 一些 男人 谁 头部 有 到 是 握住 尽管 一个 开幕 是
[meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɪmlət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] .
**made with a gimlet before they will take a thing in .**
制成 和 一个 金利口酒 前 他们 将要 拿 一个 事物 在 .

有些男人必须被按住头，用锥子在他们嘴里开个口子，他们才会接受东西。

[juː; jʊ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət] ['daʊtləs] ['ɔːlsoʊ] [dens] .
**You husband is doubtless a good man , but doubtless also dense .**
你 丈夫 是 毫无疑问 一个 好的 男人 , 但 毫无疑问 还 稠密 .

你丈夫无疑是个好人，但无疑也很迟钝。

[haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn][dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ? "
**How long before your baby was born did you come to Yorkburg ? "**
如何 长的 前 你的 婴儿 曾是 出生 做过 你 来 到 - ? "

你来约克堡的时候，离宝宝出生还有多久?

" [fɔːr] [mʌnθs] .
**" Four months .**
" 四 几个月 .

四个月。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [sɪks] ['jɪrz]
**We had been married six years**
我们 有 到过 已婚 六 年

我们结婚六年了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] ['oʊvər][ɪts] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,
**and I was so happy over its coming that I wanted to help in everything ,**
和 我 曾是 所以 快乐的 超过 它是 未来 那 我 通缉 到 帮助 在 一切 ,

我为此感到无比高兴，以至于想在所有方面都提供帮助。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][duː] [tuː] [mʌtʃ] .
**and tried to do too much .**
和 尝试 到 做 也 很多 .

他试图做的事情太多了。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] - [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər]

| When | we | got | to | Yorkburg | I | had | to | be | very | quiet | and | the | days | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 得到 | 到 | - | 我 | 有 | 到 | 是 | 非常 | 安静的 | 和 | 这 | 天 | 是 |

['veri] [lɔːŋ] .

| very | long | . |
|---|---|---|
| 非常 | 长的 | . |

到达约克堡后，我必须非常安静，日子过得很漫长。

[mɪs] ['kæri] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['pɝːsənz] [huː] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

| Miss | Cary | was | one | of | the | first | persons | who | called | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 凯瑞 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | 人 | WHO | 称为 | 在 | 我 | , |

凯瑞小姐是最早来拜访我的人之一，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] .

| and | several | times | she | took | me | to | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 时代 | 她 | 采取 | 我 | 到 | 驾驶 | . |

她曾多次带我开车。

[ðen] [ðə; ði]['beɪbi] [keɪm] .

| Then | the | baby | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 婴儿 | 来了 | . |

然后孩子出生了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['betər] ,

| I | was | very | ill | for | two | weeks | and | was | just | beginning | to | get | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 患病的 | 为了 | 二 | 周 | 和 | 曾是 | 只是 | 开始 | 到 | 得到 | 更好的 | , |

我病了两个星期，病情很严重，才刚刚开始好转。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['beɪbi] [daɪd] .

| when | suddenly | the | baby | died | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 这 | 婴儿 | 死亡 | . |

婴儿突然夭折了。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

| " | She | stopped | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 停止 | . |

她停了下来。

[hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [kɔːrd] , [wʌz; wəz] ['nɑːtɪd] ['nɜːrvəsli] .

| Her | handkerchief | , | twisted | into | a | tight | cord | , | was | knotted | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手帕 | , | 扭曲 | 进入 | 一个 | 紧的 | 绳索 | , | 曾是 | 打结的 | 紧张地 | . |

她的手帕被拧成一条紧紧的绳子，紧张地打了个结。

" [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | can't | talk | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 讲话 | 的 | 它 | . |

“我不能谈论这件事。”

[aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

| I | had | waited | so | long | , | I | wanted | a | child | , | a | little | child | of | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 等待 | 所以 | 长的 | , | 我 | 通缉 | 一个 | 孩子 | , | 一个 | 小的 | 孩子 | 的 | 我的 | 自己的 | , |

我等了很久，我想要个孩子，一个属于我自己的孩子。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['sʌfərd] .

| that | there | was | nothing | I | would | not | have | suffered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 我 | 会 | 不是 | 有 | 遭受 | . |

没有什么事是我不会遭受的。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] — [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ]

| But | to | go | down | into | the | valley | of | the | shadow | — | and | come | back | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 去 | 向下 | 进入 | 这 | 谷 | 的 | 这 | 阴影 | — | 和 | 来 | 后退 | 和 |

['empti] [ɑːrmz] — " [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] ,

| empty | arms | — | " | She | drew | in | her | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空的 | 武器 | — | " | 她 | 画 | 在 | 她 | 气息 | , |

但是，要下到死荫的山谷——然后空手而归——"她倒吸了一口气，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ] .

| but | her | eyes | were | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 眼睛 | 是 | 干燥 | . |

但她的眼睛很干涩。

" ['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

| " | Even | Mr | . | Burnham | didn't | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 先生 | . | 伯纳姆 | 没有 | 理解 | . |

就连伯纳姆先生都没明白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][gɑːt] [wel] ['nʌθɪŋ] [els]

| He | was | distressed | and | disappointed | , | but | because | I | got | well | nothing | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 苦恼 | 和 | 失望的 | , | 但 | 因为 | 我 | 得到 | 出色地 | 没有什么 | 别的 |

[siːmd] [tuː; tə] ['mætər] [mʌtʃ] .

| seemed | to | matter | much | . |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 事情 | 很多 | . |

他感到沮丧和失望，但因为我康复了，其他一切似乎都不重要了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] — [noʊ][mæn][kæn; kən] [noʊ] — [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [eɪk] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

| But | he | didn't | know | — | no | man | can | know | — | the | awful | ache | in | your | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 知道 | — | 不 | 男人 | 能 | 知道 | — | 这 | 可怕 | 疼痛 | 在 | 你的 | 心 | , |

但他不知道——没有人能知道——你心中那可怕的痛楚。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['emptinəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrmz] [wen] [jʊr; jər]['beɪbi][ɪz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| the | awful | emptiness | of | your | arms | when | your | baby | is | taken | out | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 空虚 | 的 | 你的 | 武器 | 什么时候 | 你的 | 婴儿 | 是 | 已采取 | 出去 | 的 | 他们 | . |

当孩子被抱走时，你怀里那种可怕的空虚感。

[wʌn] [deɪ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] .

| One | day | everything | in | me | seemed | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 一切 | 在 | 我 | 似乎 | 到 | 停止 | . |

有一天，我感觉自己体内的一切仿佛都停止了运转。

[aɪ] ['kudnt] [fiːl] , [ɔːr] [θɪŋk] , [ɔːr] [tɔːk] .

| I | couldn't | feel | , | or | think | , | or | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 感觉 | , | 或者 | 思考 | , | 或者 | 讲话 | . |

我感觉不到任何东西，也无法思考或说话。

['mɪstər] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][gɑːt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli]

| Mr | . | Burnham | must | have | been | frightened | , | for | he | got | up | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯纳姆 | 必须 | 有 | 到过 | 害怕 | , | 为了 | 他 | 得到 | 向上 | 突然 |

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| and | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

伯纳姆先生一定是吓坏了，因为他突然起身离开了房间。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ðen] [left] [ə'gen] ,

| After | a | while | he | came | back | , | then | left | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 他 | 来了 | 后退 | , | 然后 | 左边 | 再次 | , |

过了一会儿他又回来了，然后又离开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['meri] ['kæri]

| and | a | few | minutes | later | the | door | opened | and | closed | , | and | Mary | Cary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 关闭 | , | 和 | 玛丽 | 凯瑞 |

[wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

| was | inside | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 里面 | . |

几分钟后，门开了又关上，玛丽·凯瑞走了进来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː][aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][noʊ] [koʊt][ɔːr][hæt] .

| As | she | came | toward | me | I | saw | she | had | on | no | coat | or | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 来了 | 朝向 | 我 | 我 | 锯 | 她 | 有 | 在 | 不 | 外套 | 或者 | 帽子 | . |

她朝我走来时，我发现她没穿外套也没戴帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][maɪ][bed] ,

| And | then | she | was | on | her | knees | by | my | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 曾是 | 在 | 她 | 膝盖 | 经过 | 我的 | 床 | , |

然后她跪在我的床边，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [held] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| and | I | was | in | her | arms | and | held | close | to | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 在 | 她 | 武器 | 和 | 握住 | 关闭 | 到 | 她 | 心 | . |

我被她抱在怀里，紧紧贴着她的心。

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] [hæf] - [ˌes oʊ 'biː][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['smʌðər] .

| " | Oh | , | I | can't | tell | — | " | Her | voice | broke | in | a | half | - | sob | she | tried | to | smother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不能 | 告诉 | — | " | 她 | 嗓音 | 打破 | 在 | 一个 | 一半 | - | 哭泣 | 她 | 尝试 | 到 | 窒息 | . |

“哦，我说不出来——”她的声音哽咽了，她努力压抑住呜咽声。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən]['evər] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ,

| " | No | one | can | ever | know | what | it | meant | to | me | , | but | I | knew | she | understood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 能 | 曾经 | 知道 | 什么 | 它 | 意思是 | 到 | 我 | , | 但 | 我 | 知道 | 她 | 理解 | , |

“没有人能真正了解这对我的意义，但我知道她明白。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [taɪt] [ænd; ənd]['kruːəl] [snæpt] ,

| and | suddenly | the | something | that | had | been | tight | and | cruel | snapped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 这 | 某物 | 那 | 有 | 到过 | 紧的 | 和 | 残忍的 | 啪啪 | , |

突然间，某种原本紧紧而残酷的东西断裂了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [terz] [keɪm] . "

| and | for | the | first | time | tears | came | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 眼泪 | 来了 | . | " |

于是，她第一次流下了眼泪。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [tʃaɪld] .

| " | I | understand | , | child | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | , | 孩子 | . |

“我明白了，孩子。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

| I | understand | . |
|---|---|---|
| 我 | 理解 | . |

我明白。

" [mɪs] ['gɪbi] ['pætɪd] [ðə; ðɪ] ['twɪstɪŋ] [hændz] ['sɔːftli] .

| " | Miss | Gibbie | patted | the | twisting | hands | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 轻拍 | 这 | 扭曲 | 双手 | 轻轻 | . |

吉比小姐轻轻拍了拍那双扭动的手。

" ['evri] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [kiːps] ['kʌvərd] .

| " | Every | woman | has | a | corner | in | her | heart | she | keeps | covered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 女士 | 有 | 一个 | 角落 | 在 | 她 | 心 | 她 | 保持 | 涵盖 | . |

每个女人心中都有一处不为人知的角落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] [ðæts] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ɪz][tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [hed] [ʌp][ænd; ənd][smaɪl]

| And | the | thing | in | life | that's | hardest | is | to | hold | your | head | up | and | smile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事物 | 在 | 生活 | 那就是 | 最难 | 是 | 到 | 抓住 | 你的 | 头 | 向上 | 和 | 微笑 |

[ænd; ənd][haɪd][ðə; ði] [eɪk] .

| and | hide | the | ache | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 这 | 疼痛 | . |

人生中最难的事情就是抬起头微笑，掩饰内心的痛苦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [held] [ʌp] .

| But | it | must | be | held | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 必须 | 是 | 握住 | 向上 | . |

但它必须被支撑起来。

[ðæts] [ðə; ði] ['wʊmənz] [pɑːrt] .

| That's | the | woman's | part | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 女性的 | 部分 | . |

那是女人的部分。

[aɪm][glæd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['meri] [ɑːr; ər] [gʊd] [frendz] .

| I'm | glad | you | and | Mary | are | good | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 你 | 和 | 玛丽 | 是 | 好的 | 朋友们 | . |

我很高兴你和玛丽是好朋友。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [help][tuː; tə]

| She | tells | me | you | and | Mr | . | Burnham | have | been | a | great | help | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我 | 你 | 和 | 先生 | . | 伯纳姆 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 帮助 | 到 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她告诉我，你和伯纳姆先生对她帮助很大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [niːdz] [ðə; ði] [help] [juː; jʊ]

| and | she | needs | the | help | you |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 需求 | 这 | 帮助 | 你 |

她需要你的帮助。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] .

| and | he | can | give | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 能 | 给 | . |

而且他有能力给予。

[aɪm] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [juːz][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃuːstrɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʌtnd] [buːt] .

| I'm | about | as | much | use | as | a | shoestring | for | a | buttoned | boot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 关于 | 作为 | 很多 | 使用 | 作为 | 一个 | 鞋带 | 为了 | 一个 | 纽扣 | 启动 | . |

我就像鞋带配靴子一样毫无用处。

['nevər] [kʊd; kəd][stænd] ['smɪri] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][bæd] [tiːθ] .

| Never | could | stand | smeary | people | with | bad | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 可以 | 站立 | 涂抹的 | 人们 | 和 | 坏的 | 牙齿 | . |

我从来都受不了邋遢、牙齿不好的人。

[bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] ['evri] [deɪ] , ['iːðər] ,

| But | possibly | I | wouldn't | take | a | bath | every | day | , | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可能 | 我 | 不会 | 拿 | 一个 | 洗澡 | 每一个 | 天 | , | 任何一个 | , |

但我可能也不会每天都洗澡。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [kliːn] [tʌb] [ænd; ənd][hɑːt]['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [soʊp][ænd; ənd] ['tauəlz] .

| if | I | didn't | have | a | clean | tub | and | hot | water | , | with | good | soap | and | towels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 没有 | 有 | 一个 | 干净的 | 浴缸 | 和 | 热的 | 水 | , | 和 | 好的 | 肥皂 | 和 | 毛巾 | . |

如果没有干净的浴缸、热水、好用的肥皂和毛巾，我该怎么办?

['meri] [sez] [aɪ] ['wʊdnt] .

| Mary | says | I | wouldn't | . |
|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 说道 | 我 | 不会 | . |

玛丽说我不会。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʊk] , [ænd; ənd][maɪnd]['beɪbiːz] , [ænd; ənd] [meɪk] [kloʊðz] ,

| And | if | I | had | to | cook | , | and | mind | babies | , | and | make | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 有 | 到 | 厨师 | , | 和 | 头脑 | 婴儿 | , | 和 | 制作 | 衣服 | , |

如果我必须做饭、照顾孩子、做衣服，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tə'bækoʊ] - ['tʃuːə] [ænd; ənd][paɪp] - ['smoʊkər] ,

| and | live | with | a | tobacco | - | chewer | and | pipe | - | smoker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | 和 | 一个 | 烟草 | - | 咀嚼者 | 和 | 管道 | - | 吸烟者 | , |

与嚼烟斗和抽烟斗的人一起生活，

[ænd; ənd][get] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [laɪt] [ænd; ənd] ['hɜːri] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] ,

| and | get | up | before | light | and | hurry | him | off | to | a | factory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 向上 | 前 | 光 | 和 | 匆忙 | 他 | 离开 | 到 | 一个 | 工厂 | , |

天还没亮就起床，赶紧把他送到工厂去。

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [dres] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðen] [kliːn] [ænd; ənd] [kʊk]

| and | wash | and | dress | the | children | for | school | , | and | then | clean | and | cook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洗 | 和 | 裙子 | 这 | 孩子们 | 为了 | 学校 | , | 和 | 然后 | 干净的 | 和 | 厨师 |

[sʌm; səm] [mɔːr] ,

| some | more | , |
|---|---|---|
| 一些 | 更多的 | , |

然后给孩子们洗澡穿衣，送他们去上学，之后还要继续打扫卫生、做饭。

['meɪbi] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] — [kwaɪt] [laɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

| maybe | I | wouldn't | be | — | quite | like | I | am | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 我 | 不会 | 是 | — | 相当 | 喜欢 | 我 | 是 | 现在 | . |

也许我不会像现在这样。

['meɪbi] [aɪ] ['wʊdnt] — "

| Maybe | I | wouldn't | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 或许 | 我 | 不会 | — | " |

也许我不会——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | am | very | sure | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 当然 | 的 | 它 | . |

我对此非常有把握。

" ['mɪsɪz] . ['bɜːnəmz, 'bɜːnhæmz] [læf] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [saɪ] .

| " | Mrs | . | Burnham's | laugh | was | half | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 伯纳姆的 | 笑 | 曾是 | 一半 | 一个 | 叹 | . |

伯纳姆太太的笑声与其说是笑声，不如说是叹息。

" [pʊr] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['dredfəli] [mæd][æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['ʃɪftləs]

| " | Poor | people | make | us | dreadfully | mad | at | times | , | and | we | call | them | shiftless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 人们 | 制作 | 我们 | 极其糟糕 | 疯狂的 | 在 | 时代 | , | 和 | 我们 | 称呼 | 他们 | 无所事事 |

[ænd; ənd] [ɪm'prɑːvɪdənt] [ænd; ənd] ['leɪzi] ,

| and | improvident | and | lazy | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不谨慎的 | 和 | 懒惰的 | , |

“穷人有时真让我们生气，我们称他们游手好闲、不思进取、懒惰成性。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] .

| and | some | of | them | are | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 他们 | 是 | . |

有些确实如此。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'treɪnd] .

| They | are | ignorant | and | untrained | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 无知 | 和 | 未经训练的 | . |

他们无知且未经训练。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ,

| But | the | woman | who | is | doing | the | hardest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女士 | WHO | 是 | 正在做 | 这 | 最难 | , |

但付出最多努力的那位女性，

['breɪvəst] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'wəːkiŋmæn ] ,

| bravest | work | in | the | world | to | - | day | is | the | wife | of | the | workingman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最勇敢的 | 工作 | 在 | 这 | 世界 | 到 | - | 天 | 是 | 这 | 妻子 | 的 | 这 | 工人 | , |

当今世界上最勇敢的工作是做工人的妻子。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [soʊ][ɑːn]['weɪdʒɪz] [ðæt] ['ɔːf(ə)n]

| struggling | to | be | respectable | and | make | her | children | so | on | wages | that | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 到 | 是 | 可敬 | 和 | 制作 | 她 | 孩子们 | 所以 | 在 | 工资 | 那 | 经常 |

[ɑːnt] ['hjuːmən] ,

| aren't | human | , |
|---|---|---|
| 不是 | 人类 | , |

她努力挣钱，却只能勉强维持生计，无法养活自己的孩子。

[mʌtʃ] [les] ['krɪstʃən] .

| much | less | Christian | . |
|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 基督教 | . |

更谈不上基督教信仰。

[wen] [aɪ] [bɪld] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt] [its] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] - [ˌʌn'noʊn] ['mʌðərz] . -

| When | I | build | a | monument | it's | to | be | to | ' | Unknown | Mothers | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 建造 | 一个 | 纪念碑 | 它是 | 到 | 是 | 到 | - | 未知 | 母亲们 | . | - |

我建造的纪念碑将献给“无名母亲”。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] .

| " | She | got | up | and | pushed | back | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 得到 | 向上 | 和 | 推动 | 后退 | 她 | 椅子 | . |

她站起身，向后推了推椅子。

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [mɪs] ['gɪbi] ?

| " | When | are | you | going | away | , | Miss | Gibbie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 是 | 你 | 去 | 离开 | , | 错过 | 吉比 | ? |

吉比小姐，你什么时候离开?

[aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['meri] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| I'm | so | glad | you | are | making | Mary | go | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 所以 | 高兴的 | 你 | 是 | 制作 | 玛丽 | 去 | 和 | 你 | . |

我真高兴你让玛丽跟你一起去。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] ['autlaind] [ðə; ði] ['pætərn]

| " | She | hesitated | and | with | the | tip | of | her | parasol | outlined | the | pattern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 犹豫了一下 | 和 | 和 | 这 | 提示 | 的 | 她 | 阳伞 | 概述 | 这 | 图案 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

| of | the | rug | at | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小地毯 | 在 | 她 | 脚 | . |

她犹豫了一下，用阳伞的伞尖勾勒出脚边地毯的图案。

" [mɪs] [pʊs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst]

| " | Miss | Puss | Jenkins | came | to | see | me | night | before | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 猫 | 詹金斯 | 来了 | 到 | 看 | 我 | 夜晚 | 前 | 最后的 |

“普斯·詹金斯小姐前天晚上来看我了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [sʌtʃ] [kwɪr] [θɪŋz] [ʃiːd] [hɜːrd] .

| and | she | said | such | queer | things | she'd | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 这样的 | 酷儿 | 事物 | 棚 | 听到 | . |

她还说了她听过的那些古怪的事情。

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts]

| " | Again | she | hesitated | , | and | in | her | face | the | color | rose | to | the | roots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 她 | 犹豫了一下 | , | 和 | 在 | 她 | 脸 | 这 | 颜色 | 玫瑰 | 到 | 这 | 根 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

| of | her | hair | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 头发 | . |

她再次犹豫了，脸色涨得通红，一直涨到了发根。

" [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| " | I | don't | suppose | I | ought | to | speak | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 认为 | 我 | 应该 | 到 | 说话 | 的 | 它 | , |

我想我不应该谈论这件事。

[bʌt; bət] [wen] ['eni] [wʌn] [sez] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] ['meri] [aɪ] [get] [soʊ][hɑːt][aɪm][nɑːt] — "

| but | when | any | one | says | anything | about | Mary | I | get | so | hot | I'm | not | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 任何 | 一 | 说道 | 任何事物 | 关于 | 玛丽 | 我 | 得到 | 所以 | 热的 | 我是 | 不是 | — | " |

但只要有人提起玛丽，我就气得不行，简直——”

" [wʌt] [dɪd] [pʊs] [seɪ] ?

| " | What | did | Puss | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 猫 | 说 | ? |

“猫说了什么？”

" [mɪs] ['gɪbi] [sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][fæn][ɪn][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] .

| " | Miss | Gibbie | sat | upright | and | the | fan | in | her | hand | was | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 卫星 | 直立 | 和 | 这 | 扇子 | 在 | 她 | 手 | 曾是 | 仍然 | . |

吉比小姐端坐着，手里的扇子一动不动。

" [jiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] [sed] [ðæt] — "

| " | She | didn't | say | anything | herself | , | but | it | was | what | Mrs | . | Deford | said | that | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 没有 | 说 | 任何事物 | 她自己 | , | 但 | 它 | 曾是 | 什么 | 太太 | . | 德福德 | 说 | 那 | — | " |

“她自己什么也没说，但德福德太太的话却表明——”

" [wʌt] [dɪd]['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] [seɪ] ? "

| " | What | did | Mrs | . | Deford | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 太太 | . | 德福德 | 说 | ? | " |

德福德太太说了什么?

" [mɪs] [pʊs] [sed] [jiː; ʃi] ['præktɪkli] [əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['lɪli] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstər] .

| " | Miss | Puss | said | she | practically | admitted | her | daughter | Lily | was | engaged | to | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 猫 | 说 | 她 | 几乎 | 承认 | 她 | 女儿 | 百合 | 曾是 | 已订婚的 | 到 | 先生 | . |

['mækswel] ,

| Maxwell | , |
|---|---|
| 麦克斯韦 | , |

“普斯小姐说她实际上承认了她的女儿莉莉与麦克斯韦先生订婚了，

[ðoʊ] [juːd] [traɪd] [jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['meri] .

| though | you'd | tried | your | best | to | get | him | for | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你会 | 尝试 | 你的 | 最好的 | 到 | 得到 | 他 | 为了 | 玛丽 | . |

尽管你已经尽力想让他和玛丽在一起。

" [jiː; ʃi] [stɑːpt] .

| " | She | stopped | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 停止 | . |

她停了下来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ðæt] .

| " | I | didn't | mean | to | tell | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | 告诉 | 那 | . |

“我不是故意要说这些的。”

[its] [tuː] ['sɪli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

| It's | too | silly | to | be | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 也 | 愚蠢的 | 到 | 是 | 重复 | . |

太荒谬了，不值一提。

" [mɪs] ['gɪbi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɜːrki] -

| " | Miss | Gibbie | lay | back | in | her | chair | and | covered | her | face | with | the | turkey | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 躺 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | 和 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 这 | 火鸡 | - |

[wɪŋ] [fæn] ,

| wing | fan | , |
|---|---|---|
| 翼 | 扇子 | , |

吉比小姐向后靠在椅子上，用火鸡翅膀形状的扇子捂住了脸。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['læftər] [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm][hæd; həd]

| and | from | behind | it | came | laughter | such | as | Mrs | . | Burnham | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 在后面 | 它 | 来了 | 笑声 | 这样的 | 作为 | 太太 | . | 伯纳姆 | 有 |

['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

| never | heard | from | her | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 听到 | 从 | 她 | 前 | . |

后面传来一阵笑声，伯纳姆太太以前从未听过这样的笑声。

" [dʒɑːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['lɪli] ['dɛfɝd] !

| " | John | engaged | to | Lily | Deford | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 已订婚的 | 到 | 百合 | 德福德 | ! |

约翰和莉莉·德福德订婚了！

[tuː; tə] / ['lɪli] ['dɛfɝd] ! / [maɪ] [dɪr] , ['hiːd] [mʌtʃ] ['ræðər] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| To | / | Lily | Deford | ! | / | My | dear | , | he'd | much | rather | be | engaged | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | / | 百合 | 德福德 | ! | / | 我的 | 亲爱的 | , | 他会 | 很多 | 相当 | 是 | 已订婚的 | 到 | 我 | . |

致莉莉·德福德！亲爱的，他更愿意和我订婚。

['lɪˌliːz] ['mʌðər] [goʊz][wɪð; wɪθ] ['lɪli] .

| Lily's | mother | goes | with | Lily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 莉莉的 | 母亲 | 去 | 和 | 百合 | . |

莉莉的妈妈陪着莉莉一起去。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][fæn][ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| " | She | put | down | the | fan | and | wiped | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 放 | 向下 | 这 | 扇子 | 和 | 擦拭 | 她 | 眼睛 | . |

她放下扇子，擦了擦眼睛。

" [pʊr] ['snɑːbi] !

| " | Poor | Snobby | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 势利眼 | ! |

可怜的势利眼！

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [get] [dʒɑːn] [fɔːr; fər] ['meri] , [hæv; həv][aɪ] ?

| I've | tried | to | get | John | for | Mary | , | have | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 尝试 | 到 | 得到 | 约翰 | 为了 | 玛丽 | , | 有 | 我 | ? |

我试图让约翰和玛丽在一起，是吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?

| And | she | has | tried | to | get | him | for | herself | , | has | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 尝试 | 到 | 得到 | 他 | 为了 | 她自己 | , | 有 | 她 | ? |

她一直想把他据为己有，是吗?

[ðoʊ] [ðɪs] [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] .

| Though | this | you | don't | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 你 | 不 | 告诉 | 我 | . |

虽然你没告诉我。

[aɪm] [əˈfreɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [pərˈveɪər] [ʌv; əv] [ˈgɑːsɪp] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi][ə; eɪ] [səkˈses] .

| I'm | afraid | as | a | purveyor | of | gossip | you | will | never | be | a | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 作为 | 一个 | 供应商 | 的 | 闲话 | 你 | 将要 | 绝不 | 是 | 一个 | 成功 | . |

恐怕你靠散播八卦永远不会成功。

[pʊs] [ɪz][ə; eɪ][pæst] - [ˈmæstər] .

| Puss | is | a | past | - | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫 | 是 | 一个 | 过去的 | - | 掌握 | . |

穿靴子的猫是个老手。

[ɑːn][jʊr; jər] [wei] [hoʊm] [dʒʌst][stɑːp][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] , [wɪl] [juː; jʊ] ,

| On | your | way | home | just | stop | at | her | house | , | will | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 方式 | 家 | 只是 | 停止 | 在 | 她 | 房子 | , | 将要 | 你 | , |

你回家路上顺便去她家看看，好吗?

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

| and | tell | her | I | want | to | see | her | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 她 | 我 | 想 | 到 | 看 | 她 | 在 | 一次 | . |

并告诉她我想立刻见到她。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

| " | Chapter | XVII |
|---|---|---|
| " | 章 | 十七 |

第十七章

[ɪn] [wɪtʃ] ['meri] ['kæri] [ɪz] ['pʌz(ə)ld]

| IN | WHICH | MARY | CARY | IS | PUZZLED |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 玛丽 | 凯瑞 | 是 | 困惑 |

玛丽·凯瑞感到困惑

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] .

| She | was | glad | to | be | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 是 | 独自的 | . |

她很高兴能独自一人。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] , [bʌt; bət] ['hæpinəs] [kæn; kən]['oʊnli][hoʊld] ['wɪrinəs] [ɪn] [ə'beɪəns] ,

| The | day | had | been | happy | , | but | happiness | can | only | hold | weariness | in | abeyance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 有 | 到过 | 快乐的 | , | 但 | 幸福 | 能 | 仅有的 | 抓住 | 疲劳 | 在 | 中止 | , |

这一天原本很愉快，但快乐只能暂时缓解疲惫。

[nɑːt] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .

| not | prevent | it | , | and | she | was | very | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 防止 | 它 | , | 和 | 她 | 曾是 | 非常 | 疲劳的 | . |

没能阻止这件事发生，而且她非常疲惫。

[mɪs] ['gɪbi] [hæd; həd][ prəu'testid ] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːrti] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

| Miss | Gibbie | had | protested | against | the | giving | of | this | party | two | days | before | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉比 | 有 | 抗议 | 反对 | 这 | 给予 | 的 | 这 | 派对 | 二 | 天 | 前 | 他们 |

[wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ] .

| were | to | start | for | their | summer | holiday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 开始 | 为了 | 他们的 | 夏天 | 假期 | . |

吉比小姐曾抗议在暑假开始前两天举办这个派对。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

| But | to | go | away | without | letting | the | children | have | the | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 去 | 离开 | 没有 | 出租 | 这 | 孩子们 | 有 | 这 | 长的 | , |

但是，如果不给孩子们留出充足的时间就离开，

['dʒɔɪfl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [wʊd] [hæv; həv] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]

| joyful | day | in | the | open | would | have | worried | her | , | and | she | had | insisted | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐 | 天 | 在 | 这 | 打开 | 会 | 有 | 担心 | 她 | , | 和 | 她 | 有 | 坚持 | 在 |

[ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .

| their | coming | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 未来 | . |

在户外度过欢乐的一天反而会让她感到担忧，而且她坚持要他们来。

[ðer; ðər][dʒɔɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]

| Their | joy | had | given | her | pleasure | , | and | she | was | glad | to | have | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 喜悦 | 有 | 给定 | 她 | 乐趣 | , | 和 | 她 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 有 | 他们 |

,

| , |
|---|
| , |

他们的快乐也感染了她，她很高兴有他们陪伴。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləsnəs] [tuː] [veɪg] [tuː; tə][biː; bi]

| but | of | late | she | had | been | conscious | of | a | restlessness | too | vague | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 晚的 | 她 | 有 | 到过 | 有意识的 | 的 | 一个 | 躁动不安 | 也 | 模糊的 | 到 | 是 |

[ 'ænəlaizd ] ,

| analyzed | , |
|---|---|
| 分析 | , |

但近来她一直感到一种难以捉摸的躁动不安，这种不安太过模糊，无法分析。

[tuː] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'faɪnd] .

| too | uncertain | to | be | defined | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 不确定 | 到 | 是 | 定义 | . |

不确定性太大，无法定义。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['restləsnəs] [wʌz; wəz] ['defɪnət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'pres] ,

| And | yet | this | restlessness | was | definite | enough | to | depress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 躁动不安 | 曾是 | 定 | 足够的 | 到 | 抑郁 | , |

然而，这种躁动不安的感觉却足以令人沮丧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [weɪvd] [gʊd] -

| and | it | was | with | relief | she | had | stood | at | the | gate | and | waved | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 宽慰 | 她 | 有 | 站立 | 在 | 这 | 门 | 和 | 挥手 | 好的 | - |

[baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['lɪt(ə)l] [hænd] ['weɪvɪŋ] [ɪn] [tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| bye | to | the | last | little | hand | waving | in | turn | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再见 | 到 | 这 | 最后的 | 小的 | 手 | 挥手 | 在 | 转动 | 到 | 她 | . |

她如释重负地站在门口，向最后一只向她挥手告别的小手挥手告别。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]

| Then | she | had | gone | back | to | the | house | and | to | the | companionship | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | 和 | 到 | 这 | 友谊 | 的 |

[hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [frendz] ,

| her | understanding | friends | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 理解 | 朋友们 | , |

然后她回到了家中，回到了善解人意的朋友们身边。

[ðə; ði][stɑːrz] .

| the | stars | . |
|---|---|---|
| 这 | 明星 | . |

星星。

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| Watching | them | , | she | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他们 | , | 她 | 点头 | . |

她看着他们，点了点头。

" [wʌt] [dʌz] ['eniθɪŋ] ['mætər] , ['meri] ['kæri] ,

| " | What | does | anything | matter | , | Mary | Cary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 任何事物 | 事情 | , | 玛丽 | 凯瑞 | , |

“这一切又有什么意义呢，玛丽·凯瑞？”

[ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst][kæn; kən] [lʊk] [ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [juːv] [traɪd] ?

| if | you | just | can | look | the | stars | in | the | face | and | tell | them | you've | tried | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 只是 | 能 | 看 | 这 | 明星 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 告诉 | 他们 | 你已经 | 尝试 | ? |

如果你能直视星空，告诉它们你已经尽力了呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['mɪljən] ['jɪrz] ['æftər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [deɪ]

| They | are | going | to | keep | on | shining | a | good | many | million | years | after | your | little | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 去 | 到 | 保持 | 在 | 灼灼 | 一个 | 好的 | 许多 | 百万 | 年 | 后 | 你的 | 小的 | 天 |

[ɪz] [dʌn] ,

| is | done | , |
|---|---|---|
| 是 | 完毕 | , |

在你短暂的一天结束后，它们还会继续闪耀数百万年。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] ['ʌndər] [ðə; ði] [klaʊdz] [wen] [juː; jʊ]

| and | the | thing | you | are | to | remember | is | that | they're | under | the | clouds | when | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事物 | 你 | 是 | 到 | 记住 | 是 | 那 | 它们是 | 在下面 | 这 | 云 | 什么时候 | 你 |

[kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm] ,

| can't | see | them | , |
|---|---|---|---|
| 不能 | 看 | 他们 | , |

你要记住的是，当你看不见它们的时候，它们就在云层下面。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'membər] —

| and | you | also | are | to | remember | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 还 | 是 | 到 | 记住 | — |

你还要记住——

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ 'futsteps ] [bɪ'haɪnd] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | The | sound | of | footsteps | behind | made | her | turn | from | the | railing | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 声音 | 的 | 脚步声 | 在后面 | 制成 | 她 | 转动 | 从 | 这 | 栏杆 | 的 | 这 |

[pɔːrtʃ] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [ænd; ənd] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

| porch | against | which | she | had | been | leaning | and | look | toward | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门廊 | 反对 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 倾斜 | 和 | 看 | 朝向 | 这 | 门口 | . |

“身后的脚步声让她从倚靠的门廊栏杆上转过身，看向门口。

['hedwig] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| Hedwig | was | coming | through | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 海德薇 | 曾是 | 未来 | 通过 | 它 | . |

海德薇格挺过来了。

" ['mɪstər] . [æʃ] , [hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪz] ,

| " | Mr | . | Ash | , | he | at | the | telephone | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 灰 | , | 他 | 在 | 这 | 电话 | 是 | , |

“阿什先生，他正在打电话，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪm; ɪm] [siː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

| and | he | would | like | much | to | know | if | you | will | him | see | this | evening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 喜欢 | 很多 | 到 | 知道 | 如果 | 你 | 将要 | 他 | 看 | 这 | 晚上 | . | " |

他很想知道你今晚是否会见他。

" [ɪn'diːd] [aɪ][wəʊnt] !

| " | Indeed | I | won't | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 我 | 惯于 | ! |

“我当然不会！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pər'pleksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| " | She | looked | perplexedly | at | the | woman | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 困惑地 | 在 | 这 | 女士 | 前 | 她 | . |

她困惑地看着眼前的女人。

" [aɪm][soʊ]['taɪərd] , ['hedwig] .
**" I'm so tired , Hedwig .**
" 我是 所以 疲劳的 , 海德薇 .

“我好累，海德薇。”

[tel] [hɪm; ɪm][aɪm] ['sliːpi] [ænd; ənd][kɑːnt] [siː] ['enibɑːdi] .
**Tell him I'm sleepy and can't see anybody .**
告诉 他 我是 困 和 不能 看 任何人 .

告诉他我困了，谁也看不见。

[aɪ] [miːn] , [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː] .
**I mean , tell him I am very busy and have a good deal to do .**
我 意思是 , 告诉 他 我 是 非常 忙碌的 和 有 一个 好的 交易 到 做 .

我的意思是，告诉他我很忙，有很多事要做。

[tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] , ['oʊnli][dəunt][let][hɪm; ɪm] [kʌm] .
**Tell him anything you want , only don't let him come .**
告诉 他 任何事物 你 想 , 仅有的 不 让 他 来 .

你可以告诉他任何你想说的话，但不要让他来。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
**I'm going to sit here for a while .**
我是 去 到 坐 这里 为了 一个 尽管 .

我打算在这里坐一会儿。

[lɑːk] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
**Lock up the house and close the windows .**
锁 向上 这 房子 和 关闭 这 视窗 .

锁好门窗。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [els] ['tɛləˌfoʊnz] [seɪ] [aɪm] [ə'sliːp] , [ɔːr] [ded] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
**If any one else telephones say I'm asleep , or dead , or anything .**
如果 任何 一 别的 电话 说 我是 睡着了 , 或者 死的 , 或者 任何事物 .

如果其他人打电话来说我睡着了，或者死了，或者其他什么情况。

[aɪm][soʊ] [krɔːs] , ['hedwig] !
**I'm so cross , Hedwig !**
我是 所以 叉 , 海德薇 !

海德薇，我太生气了！

[dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .
**Don't mind me , but I want to be alone .**
不 头脑 我 , 但 我 想 到 是 独自的 .

请别介意，我只想一个人待着。

" ['hedwig] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [druː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] [tʃer] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd]
**" Hedwig hesitated , drew the long , low chair closer to the railing and**
" 海德薇 犹豫了一下 , 画 这 长的 , 低的 椅子 更近 到 这 栏杆 和
[smuːðd] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
**smoothed the cushions on it ,**
平滑 这 靠垫 在 它 ,

海德薇犹豫了一下，把那把长长的矮椅拉近栏杆，抚平了椅垫。

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
**then turned and left the porch .**
然后 转向 和 左边 这 门廊 .

然后转身离开了门廊。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [stɪl] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ]

| After | a | moment | she | came | back | and | seeing | the | girl | still | leaning | against | the | railing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 她 | 来了 | 后退 | 和 | 看到 | 这 | 女孩 | 仍然 | 倾斜 | 反对 | 这 | 栏杆 |

，

，

，

过了一会儿，她回来了，看到女孩仍然靠在栏杆上。

[stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]['saɪləns] .

| stood | by | her | side | and | looked | at | her | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 经过 | 她 | 边 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 沉默 | . |

我站在她身边，默默地看着她。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ['hedwig] ? "

| " | Is | there | anything | you | wish | , | Hedwig | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 任何事物 | 你 | 希望 | , | 海德薇 | ? | " |

“海德薇，你有什么愿望吗？”

" [noʊ] , ['miːn] [ 'frɔilain ] .

| " | No | , | mein | Fraulein | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 弗劳莱因 | . |

“不，小姐。”

['oʊnli] " — [ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [waɪt] [hændz][wɜːr; wər] [ˌɪntər'lest] — " ['oʊnli][juː; jʊ][ə; eɪ]

| Only | " | — | the | fingers | of | the | strong | white | hands | were | interlaced | — | " | only | you | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | " | — | 这 | 手指 | 的 | 这 | 强的 | 白色的 | 双手 | 是 | 交织 | — | " | 仅有的 | 你 | 一个 |

['bɪzi] [deɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ,

| busy | day | have | had | , |
|---|---|---|---|---|
| 忙碌的 | 天 | 有 | 有 | , |

只有”——那双强壮白皙的手十指交叉——“只有你今天过得很忙碌，

[ænd; ənd] ['bɪzi] [wiːks] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] .

| and | busy | weeks | you | have | had | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忙碌的 | 周 | 你 | 有 | 有 | 还 | . |

你最近几周也很忙。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][fər'gɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɑːr; ər] [tuː] [meɪd] .

| And | you | have | forgot | that | you | of | flesh | and | blood | are | too | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 忘了 | 那 | 你 | 的 | 肉 | 和 | 血 | 是 | 也 | 制成 | . |

而你却忘记了，你也是血肉之躯。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv]['spɪrɪt][ɑːr; ər][ænd; ənd][duː][nɑːt] [wer] [aʊt] .

| You | think | you | of | spirit | are | and | do | not | wear | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 你 | 的 | 精神 | 是 | 和 | 做 | 不是 | 穿 | 出去 | . |

你认为自己精神饱满，不会疲惫。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [werz] [aʊt] , ['miːn] [ 'frɔilain ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| But | everything | , | it | wears | out | , | mein | Fraulein | , | and | you | are | tired | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一切 | , | 它 | 穿着 | 出去 | , | 我的 | 弗劳莱因 | , | 和 | 你 | 是 | 疲劳的 | 更多的 | 比 |

[juː; jʊ] [noʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

但是，万物都会损耗，小姐，您比自己意识到的还要疲惫。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [iːt] [ɔːl] [deɪ] . "

| You | have | nothing | eat | all | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 没有什么 | 吃 | 全部 | 天 | . | " |

你一整天都没吃东西。

" [oʊ] [jes] , [aɪ][hæv; həv] .

| " | Oh | yes | , | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 我 | 有 | . |

“哦，是的，我有。”

[aɪ] [eɪt] [maɪ] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| I | ate | my | lunch | with | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 吃 | 我的 | 午餐 | 和 | 这 | 孩子们 | . |

我和孩子们一起吃了午饭。

['dɪdnt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] ?

| Didn't | they | have | a | beautiful | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他们 | 有 | 一个 | 美丽的 | 时间 | ? |

他们玩得不是很开心吗?

[haʊ] ['meni] [wɜːr; wər] [hɪr] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

| How | many | were | here | , | do | you | think | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 是 | 这里 | , | 做 | 你 | 思考 | ? | " |

你觉得当时有多少人?

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [sɪt] ?

| " | Will | you | not | in | the | chair | sit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 不是 | 在 | 这 | 椅子 | 坐 | ? |

“你难道不肯坐在椅子上吗?”

" ['hedwig] [pʊʃt] [ðə; ði] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] .

| " | Hedwig | pushed | the | chair | a | little | closer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海德薇 | 推动 | 这 | 椅子 | 一个 | 小的 | 更近 | . |

海德薇把椅子往前推了推。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔrfən] ['sɪksti] - [wʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]['maindəz] , [faɪv] .

| " | There | were | of | the | little | orphans | sixty | - | one | , | and | of | their | minders | , | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 的 | 这 | 小的 | 孤儿 | 六十 | - | 一 | , | 和 | 的 | 他们的 | 保镖 | , | 五 | . |

“这些小孤儿有六十一个，他们的监护人有五个。

[kæn; kən][aɪ][nɑːt][jʊr; jər] [fiːt] [rʌb] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , ['miːn] [ 'frɔilain ] ?

| Can | I | not | your | feet | rub | a | little | bit | , | mein | Fraulein | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 不是 | 你的 | 脚 | 擦 | 一个 | 小的 | 少量 | , | 我的 | 弗劳莱因 | ? |

小姐，我能稍微揉揉您的脚吗?

[juː; jʊ][ɑːn][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] . "

| You | on | them | have | been | all | the | long | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 在 | 他们 | 有 | 到过 | 全部 | 这 | 长的 | 天 | . | " |

你一整天都在忙着他们呢。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | You | certainly | may | , | and | you're | a | dear | to | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 当然 | 可能 | , | 和 | 你是 | 一个 | 亲爱的 | 到 | 思考 | 的 | 它 | . |

“你当然可以，想到这一点你真是太好了。”

[maɪ] [fiːt] [get] [soʊ]['taɪərd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rest] [ðem; ðəm][soʊ] ['naɪsli] .

| My | feet | get | so | tired | , | and | you | know | how | to | rest | them | so | nicely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脚 | 得到 | 所以 | 疲劳的 | , | 和 | 你 | 知道 | 如何 | 到 | 休息 | 他们 | 所以 | 很好 | . |

我的脚很容易累，而你知道怎么让它们好好休息。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['hedwig] .

| Thank | you | , | Hedwig | . |
|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | , | 海德薇 | . |

谢谢你，海德薇。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [in'drɔːiŋ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəns] ,

| " | With | an | indrawing | breath | of | which | she | was | not | conscience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 内绘图 | 气息 | 的 | 哪个 | 她 | 曾是 | 不是 | 良心 | , |

她深深吸了一口气，却浑然不觉。

['meri] ['kæri] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [drɑːpt] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

| Mary | Cary | leaned | back | in | the | chair | and | her | hands | dropped | in | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 凯瑞 | 倾斜 | 后退 | 在 | 这 | 椅子 | 和 | 她 | 双手 | 掉落 | 在 | 她 | 膝 | . |

玛丽·凯瑞向后靠在椅子上，双手垂落在膝盖上。

[ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ['hedwig] [nelt] [ænd; ənd] [druː] [ɔːf][ðə; ði] ['slɪpərz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sɔːft] ,

| On | her | knees | Hedwig | knelt | and | drew | off | the | slippers | , | and | with | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 膝盖 | 海德薇 | 跪下 | 和 | 画 | 离开 | 这 | 拖鞋 | , | 和 | 和 | 柔软的 | , |

海德薇跪了下来，脱下拖鞋，轻轻地，

[fɜːrm] [ 'muːvmənts ] , ['lɜːrnɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['hɑːspɪt(ə)l] [deɪz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌb] [fɜːrst][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd]

| firm | movements | , | learned | in | her | hospital | days | , | began | to | rub | first | one | foot | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 移动 | , | 学习 | 在 | 她 | 医院 | 天 | , | 开始 | 到 | 擦 | 第一的 | 一 | 脚 | 和 |

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| then | the | other | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 其他 | . |

她在医院时学到的有力动作，让她开始先按摩一只脚，然后再按摩另一只脚。

" [jʊr; jər] [fiːt] , [ðeɪ] ['taɪərd][get] , ['miːn] [ 'frɔilain ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi]

| " | Your | feet | , | they | tired | get | , | mein | Fraulein | , | because | they | are | not | for | the | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 脚 | , | 他们 | 疲劳的 | 得到 | , | 我的 | 弗劳莱因 | , | 因为 | 他们 | 是 | 不是 | 为了 | 这 | 身体 |

[bɪg] [ɪ'nʌf] .

| big | enough | . |
|---|---|---|
| 大的 | 足够的 | . |

“小姐，您的脚累了，因为它们对于您的身体来说不够大。”

[lʊk] !

| Look | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看!

[aɪ][kæn; kən] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] !

| I | can | cover | it | with | my | hand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 覆盖 | 它 | 和 | 我的 | 手 | ! |

我可以用手把它盖住!

[jʊr; jər]['bɑːdi][ɪz][nɑːt][lɑːrdʒ] ,

| Your | body | is | not | large | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 身体 | 是 | 不是 | 大的 | , |

你的身材并不魁梧。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [fiːt] " — [ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [wɜːr; wər] ['fʌni] — " [jʊr; jər] [fiːt] [ɪz]

| but | your | feet | " | — | she | laughed | as | if | the | thought | were | funny | — | " | your | feet | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 脚 | " | — | 她 | 笑了 | 作为 | 如果 | 这 | 想法 | 是 | 有趣的 | — | " | 你的 | 脚 | 是 |

[laɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

| like | your | heart | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 你的 | 心 | . |

但是你的脚”——她笑着，好像这个想法很滑稽——“你的脚就像你的心脏。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] !

| They | are | a | child's | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 孩子的 | ! |

它们是孩子的!

" ['meri] ['kæri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | Mary | Cary | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 凯瑞 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

玛丽·凯瑞摇了摇头。

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['eni] [mɔːr] , ['hedwig] .

| " | No | , | nothing | about | me | is | like | a | child | any | more | , | Hedwig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 没有什么 | 关于 | 我 | 是 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 任何 | 更多的 | , | 海德薇 | . |

“不，海德薇，我身上再也没有孩子的样子了。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] ['evər] [wʌz; wəz][wʌn] , [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [miːn] .

| Sometimes | I | wonder | if | I | ever | was | one | , | like | other | children | , | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 想知道 | 如果 | 我 | 曾经 | 曾是 | 一 | , | 喜欢 | 其他 | 孩子们 | , | 我 | 意思是 | . |

有时我会想，我是否也曾是那样的孩子。

[wen] [aɪ] [lɪvd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| When | I | lived | here | in | the | asylum | I | thought | I | was | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 居住地 | 这里 | 在 | 这 | 庇护所 | 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | , |

当我住在精神病院的时候，我以为自己还是个孩子。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf][wʌn][ðem; ðəm] .

| but | I | was | only | half | one | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 一半 | 一 | 他们 | . |

但我只是他们中的一半。

[aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [eɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['stʌdid] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ]

| I | played | with | the | children | , | ate | with | them | , | studied | and | worked | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玩 | 和 | 这 | 孩子们 | , | 吃 | 和 | 他们 | , | 研究 | 和 | 工作 | 和 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

我和孩子们一起玩耍、吃饭、学习和工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌem 'i:] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [pɑ:rt] .

| but | it | was | only | part | of | me | that | did | it | , | the | outside | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 部分 | 的 | 我 | 那 | 做过 | 它 | , | 这 | 外部 | 部分 | . |

但那只是我的一部分，是外在的那部分。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [lɪvd] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] ,

| The | inside | lived | in | another | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 里面 | 居住地 | 在 | 其他 | 世界 | , |

内心深处仿佛生活在另一个世界。

[ə; eɪ] [wɜ:rld] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['veri]

| a | world | I | used | to | make | up | and | put | people | and | things | in | which | were | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 世界 | 我 | 用过的 | 到 | 制作 | 向上 | 和 | 放 | 人们 | 和 | 事物 | 在 | 哪个 | 是 | 非常 |

['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

| different | from | what | I | saw | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 从 | 什么 | 我 | 锯 | 关于 | 我 | . |

我曾经虚构了一个世界，把与我自身截然不同的人物和事物放进这个世界里。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][aɪ] [gru:] ['oʊldər][aɪ] [sɔ:] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [si:md] [hɑ:rd][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst]

| And | then | as | I | grew | older | I | saw | so | much | that | seemed | hard | and | unjust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 作为 | 我 | 生长 | 老 | 我 | 锯 | 所以 | 很多 | 那 | 似乎 | 难的 | 和 | 不公正 |

[ænd; ənd] [ˌʌn'fer] ,

| and | unfair | , |
|---|---|---|
| 和 | 不公平 | , |

随着年龄的增长，我看到了很多看似艰难、不公正和不公平的事情。

[sɔ:] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][naɪs][tu:; tə][hæv; həv][ænd; ənd] [jet] [dɪd][nɑ:t] [meɪk]

| saw | so | much | that | was | beautiful | and | nice | to | have | and | yet | did | not | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 所以 | 很多 | 那 | 曾是 | 美丽的 | 和 | 好的 | 到 | 有 | 和 | 然而 | 做过 | 不是 | 制作 |

['pi:p(ə)l] ['hæpi] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'gen] ,

| people | happy | that | I | began | to | wonder | and | think | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 快乐的 | 那 | 我 | 开始 | 到 | 想知道 | 和 | 思考 | 再次 | , |

我看到很多美好而令人愉悦的事物，但它们却不能给人带来快乐，这让我开始重新思考和疑惑。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .

| just | as | I | did | when | I | was | little | , | only | in | a | different | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我 | 做过 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 小的 | , | 仅有的 | 在 | 一个 | 不同的 | 方式 | . |

就像我小时候那样，只是方式不同而已。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] ['evər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːr] [dʒʌst] ['sʌmbɑːdi]

| And | now | sometimes | I | wonder | if | I | ever | was | really | a | child | or | just | somebody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 有时 | 我 | 想知道 | 如果 | 我 | 曾经 | 曾是 | 真的 | 一个 | 孩子 | 或者 | 只是 | 某人 |

['ɔːlweɪz] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] ,

| always | puzzling | over | something | , |
|---|---|---|---|---|
| 总是 | 令人费解 | 超过 | 某物 | , |

现在我有时会想，我到底是不是个孩子，还是只是个总是对某些事情感到困惑的人？

['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] — [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [mɪ'steɪks] .

| always | wanting | to | help | and | not | knowing | how | — | just | making | mistakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 想要 | 到 | 帮助 | 和 | 不是 | 会心 | 如何 | — | 只是 | 制作 | 错误 | . |

总是想帮忙却不知道怎么做——只会犯错。

" ['hedwig] [lʊkt] [ʌp] .

| " | Hedwig | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 海德薇 | 看起来 | 向上 | . |

海德薇抬起头来。

[ɪn] [hɜːr; hər] [frɔlːnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [toʊn] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ,

| In | her | Fraulein's | voice | was | a | tone | she | did | not | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 弗劳莱因的 | 嗓音 | 曾是 | 一个 | 语气 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | , |

弗劳莱因的声音里带着她自己都不熟悉的语气。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['læʃɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [terz] .

| and | on | the | lashes | of | her | closed | eyes | she | thought | she | saw | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 睫毛 | 的 | 她 | 关闭 | 眼睛 | 她 | 想法 | 她 | 锯 | 眼泪 | . |

她似乎在她紧闭的双眼睫毛上看到了泪痕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [fɪld] [hɜːr; hər] .

| It | was | something | very | new | and | strange | , | and | sudden | fear | filled | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 非常 | 新的 | 和 | 奇怪的 | , | 和 | 突然 | 害怕 | 已填 | 她 | . |

这感觉非常新奇，让她突然感到一阵恐惧。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃedɪŋ] ['dɑːrknəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [bɪ'fɔːr]

| She | could | as | soon | think | of | the | sun | shedding | darkness | as | the | spirit | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 作为 | 很快 | 思考 | 的 | 这 | 太阳 | 脱落 | 黑暗 | 作为 | 这 | 精神 | 前 |

[hɜːr; hər] ['feɪlɪŋ] ,

| her | failing | , |
|---|---|---|
| 她 | 失败 | , |

她觉得，太阳驱散黑暗的景象，就像她面前的灵魂即将消逝一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pærənt] [sə'rendər] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hɜːrt] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

| and | this | apparent | surrender | to | something | that | hurt | and | depressed | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明显 | 投降 | 到 | 某物 | 那 | 伤害 | 和 | 郁闷 | 她 | 可以 |

[nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

| not | understand | . |
|---|---|---|
| 不是 | 理解 | . |

而这种对某种令她痛苦和沮丧的事物的明显屈服，是她无法理解的。

" [hiː; hi] [huː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [mɪ'steɪks] [dʌz] [nɑːt] [duː] ['eniθɪŋ] .

| " | He | who | does | not | make | mistakes | does | not | do | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | WHO | 做 | 不是 | 制作 | 错误 | 做 | 不是 | 做 | 任何事物 | . |

不犯错的人，什么也做不成。

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːnlʊkər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['snɪrər] .

| He | is | an | onlooker | and | a | sneerer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 旁观者 | 和 | 一个 | 冷笑者 | . |

他是个旁观者，也是个冷嘲热讽者。

['miːn] [ 'frɔilain ] [dʌz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [nɑːt] [jet] [ɑːr; ər] ['meni] .

| Mein | Fraulein | does | much | , | and | the | mistakes | not | yet | are | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 弗劳莱因 | 做 | 很多 | , | 和 | 这 | 错误 | 不是 | 然而 | 是 | 许多 | . |

Mein Fraulein做了很多事，但犯的错误也很多。

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][ɪz] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| The | good | God | is | helping | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 上帝 | 是 | 帮助 | 她 | , |

上帝在帮助她。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [pʊts] ['wʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [θɪŋz] [biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [biː; bi] ,

| and | He | in | her | heart | puts | wonder | as | to | why | things | be | as | they | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 在 | 她 | 心 | 放置 | 想知道 | 作为 | 到 | 为什么 | 事物 | 是 | 作为 | 他们 | 是 | , |

祂在她心中种下疑惑，为什么事情会是这样。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [traɪ][ðem; ðəm][tuː; tə] ['betər] [meɪk] .

| and | love | that | she | may | try | them | to | better | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 那 | 她 | 可能 | 尝试 | 他们 | 到 | 更好的 | 制作 | . |

而且她很乐意尝试，以便做得更好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fər'get] [hɜːr'self] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɔːltə'geðər] ,

| But | He | will | not | like | it | if | she | forget | herself | too | much | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 将要 | 不是 | 喜欢 | 它 | 如果 | 她 | 忘记 | 她自己 | 也 | 很多 | 共 | , |

但如果她完全忘我，祂就不会喜欢了。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] .

| and | remember | but | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记住 | 但 | 这 | 其他的 | . |

记住，还有其他人。

['miːn] [ 'frɔilain ] [ɪz] ['veri] ['taɪərd][tuː; tə] - [naɪt] . "

| Mein | Fraulein | is | very | tired | to | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 弗劳莱因 | 是 | 非常 | 疲劳的 | 到 | - | 夜晚 | . | " |

我的小姐今晚很累。

" [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] ['taɪərd] , ['hedwig] .

| " | But | I've | no | business | being | tired | , | Hedwig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我已经 | 不 | 商业 | 存在 | 疲劳的 | , | 海德薇 | . |

“但我不应该感到疲倦，海德薇。”

" [hɜːr; hər][hændz] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [streɪ] [strændz] [mɔːr]

| " | Her | hands | went | up | to | her | hair | and | she | fastened | the | stray | strands | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 双手 | 去 | 向上 | 到 | 她 | 头发 | 和 | 她 | 系紧 | 这 | 流浪 | 线 | 更多的 |

[sɪ'kjʊrli] .

| securely | . |
|---|---|
| 安全地 | . |

“她双手抚上头发，将散落的发丝更牢固地拢到一起。

" [its] [bɪn] [soʊ] ['lʌvli] [tuː; tə][hæv; həv]['ʌŋk(ə)l] ['pɑːrk] [ænd; ənd] [ænt] ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

| " | It's | been | so | lovely | to | have | Uncle | Parke | and | Aunt | Katherine | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 到过 | 所以 | 迷人的 | 到 | 有 | 叔叔 | 帕克 | 和 | 阿姨 | 凯瑟琳 | 和 | 这 |

['tʃɪldrən] ;

| children | ; |
|---|---|
| 孩子们 | ; |

“能和帕克叔叔、凯瑟琳阿姨以及孩子们一起生活真是太好了；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔrfən] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi]

| and | everything | is | going | all | right | , | and | my | little | orphans | have | had | a | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 是 | 去 | 全部 | 正确的 | , | 和 | 我的 | 小的 | 孤儿 | 有 | 有 | 一个 | 快乐的 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

一切都很顺利，我的小孤儿们今天过得很开心。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [trɪp][ænd; ənd] — [its] [dʒʌst] ['fuːlɪʃnəs] ['biːɪŋ] ['taɪərd] .

| and | I'm | going | away | on | a | beautiful | trip | and | — | It's | just | foolishness | being | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 去 | 离开 | 在 | 一个 | 美丽的 | 旅行 | 和 | — | 它是 | 只是 | 愚蠢 | 存在 | 疲劳的 | . |

我要去旅行啦！——累了真是太傻了。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | She | threw | back | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 后退 | 她 | 头 | . |

她向后仰头。

" [aɪm][nɑːt]['taɪərd] !

| " | I'm | not | tired | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 疲劳的 | ! |

“我不累！”

[dʒʌst] [krɔːs] [æz; əz] [tuː] [stɪks] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [ges] .

| Just | cross | as | two | sticks | , | and | what | about | I | couldn't | even | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 叉 | 作为 | 二 | 棍子 | , | 和 | 什么 | 关于 | 我 | 不能 | 甚至 | 猜测 | . |

就当是两根棍子交叉，至于会怎么样，我完全猜不出来。

[wəːnt, weənt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fʌni] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðeɪ] [lʊk] [naɪs] ?

| Weren't | the | children | funny | and | didn't | they | look | nice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 孩子们 | 有趣的 | 和 | 没有 | 他们 | 看 | 好的 | ? |

孩子们是不是很有趣，看起来也很可爱?

[jʊə(r)] [ʃʊr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['hedwig] ? "

| You're | sure | everybody | had | plenty | to | eat | , | didn't | you | , | Hedwig | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 当然 | 大家 | 有 | 很多 | 到 | 吃 | , | 没有 | 你 | , | 海德薇 | ? | " |

海德薇，你确定大家都吃饱喝足了吗?

" [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ə; eɪ] ['plenti] [hæv; həv] , ['miːn] [ 'frɔilain ] ,

| " | If | they | did | not | a | plenty | have | , | mein | Fraulein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们 | 做过 | 不是 | 一个 | 很多 | 有 | , | 我的 | 弗劳莱因 | , |

“如果他们没有很多东西，我的小姐，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['stʌməks] [wɜːr; wər][nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

| it | was | because | their | little | stomachs | were | not | big | enough | for | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 因为 | 他们的 | 小的 | 胃 | 是 | 不是 | 大的 | 足够的 | 为了 | 更多的 | . |

这是因为它们的小肚子装不下更多东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 吉比·高尔特小姐(Miss Gibbie Gault)
# 第11/16页

[ðeɪ] ['swɑːloʊd] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hoʊld] ,
**They swallowed all they could hold ,**
他们 吞咽 全部 他们 可以 抓住 ,

他们把能咽下去的东西都吞了下去，

[bʌt; bət] [teɪst] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌŋ] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ruːm] .
**but taste is good to the tongue even though there is no more room .**
但 品尝 是 好的 到 这 舌头 甚至 尽管 那里 是 不 更多的 房间 .

即使舌头上已经没有空间了，但味道依然很好。

[ðeɪ] [wʌn] [gʊd] [deɪ] [hæv; həv][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [sliːp] ['hæpi] [ænd; ənd]['taɪərd][tuː; tə] -
**They one good day have had , and they will sleep happy and tired to -**
他们 一 好的 天 有 有 , 和 他们 将要 睡觉 快乐的 和 疲劳的 到 -
[naɪt] .
**night .**
夜晚 .

他们度过了美好的一天，今晚他们会睡个好觉，虽然疲惫但很开心。

[ðeɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['miːn] [ 'frɔilain ] .
**They love you , mein Fraulein .**
他们 爱 你 , 我的 弗劳莱因 .

他们爱你，我的小姐。

[ðeɪ] [lʌv] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðem; ðəm][fər'gɑːt] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː]
**They love you because you have not them forgot , and because you do**
他们 爱 你 因为 你 有 不是 他们 忘了 , 和 因为 你 做
[nɑːt] [fər'get] [wen] [juː; jʊ] ,
**not forget when you ,**
不是 忘记 什么时候 你 ,

他们爱你，因为你没有忘记他们，也因为你不会忘记你何时.....

[tuː] , [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvd] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [kɛəd] .
**too , were little and unloved and nobody cared .**
也 , 是 小的 和 不被爱的 和 无人 关心 .

他们年纪小，不被人疼爱，也没有人关心他们。

[lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz] .
**Love it a great thing is .**
爱 它 一个 伟大的 事物 是 .

喜欢它是一件很棒的事。

" ['meri] ['kæri] [sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [klɪr] ['læftər] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft]
**" Mary Cary sat upright and her clear laughter broke the stillness of the soft**
" 玛丽 凯瑞 卫星 直立 和 她 清除 笑声 打破 这 寂静 的 这 柔软的
[naɪt] [er] .
**night air .**
夜晚 空气 .

玛丽·凯瑞坐直了身子，她清脆的笑声打破了柔和夜空的寂静。

" [dɪd][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɪnə] ['hæskɪnz] , ['hedwig] , [ɔːr] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] ?
**" Did you talk to that little Minna Haskins , Hedwig , or hear her talk ?**
" 做过 你 讲话 到 那 小的 米娜 哈斯金斯 , 海德薇 , 或者 听到 她 讲话 ?

“你跟那个叫米娜·哈斯金斯的小家伙海德薇说过话吗？或者听过她说话吗？”

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][maɪn] ['evər][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['meməri] [ɪz][hɜːr; hər]

| Her | imagination | is | worse | than | mine | ever | was | , | but | memory | is | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想像力 | 是 | 更糟 | 比 | 矿 | 曾经 | 曾是 | , | 但 | 记忆 | 是 | 她 |

['speʃəlti] .

| specialty | . |
|---|---|
| 专业 | . |

她的想象力比我差远了，但记忆力却是她的强项。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [rɪ'membər] .

| There's | nothing | she | doesn't | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 她 | 不 | 记住 | . |

她什么都记得。

[ʃiːz] ['oʊnli] [eɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blɪŋk] .

| She's | only | eight | , | but | she | goes | back | to | the | prehistoric | without | a | blink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 仅有的 | 八 | , | 但 | 她 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 史前 | 没有 | 一个 | 眨 | . |

她只有八岁，但她回到史前时代却毫不费力。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] . "

| She | certainly | had | a | good | time | to | - | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 当然 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | 到 | - | 天 | . | " |

她今天玩得肯定很开心。

" [ʃiː; ʃi][hæv; həv] .

| " | She | have | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | . |

她有。

[ə; eɪ][moʊst] ['veri] [gʊd] [taɪm] .

| A | most | very | good | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 非常 | 好的 | 时间 | . |

非常愉快的时光。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]

| I | saw | her |
|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 |

我见过她

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| and | I | heard | her | , | and | she | say | the | queer | things | for | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 她 | , | 和 | 她 | 说 | 这 | 酷儿 | 事物 | 为了 | 一个 | 孩子 | . |

我听到了她的话，她说的那些话对于一个孩子来说很奇怪。

[aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌleməˈneɪd] [bɪ'fɔːr]

| I | was | giving | some | of | the | children | sandwiches | and | lemonade | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 给予 | 一些 | 的 | 这 | 孩子们 | 三明治 | 和 | 柠檬水 | 前 |

[lʌntʃ] ,

| lunch | , |
|---|---|
| 午餐 | , |

午饭前，我给一些孩子分发三明治和柠檬水。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːɪŋ] [laɪk] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː]

| and | I | heard | three | or | four | talking | so | loud | and | arguing | like | that | I | went | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 三 | 或者 | 四 | 说 | 所以 | 大声 | 和 | 争论 | 喜欢 | 那 | 我 | 去 | 到 | 看 |

[wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| what | the | matter | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 事情 | 它 | 曾是 | , |

我听到三四个人大声说话、争吵，就过去看看发生了什么事。

[ænd; ənd] [ges] , ['miːn] [ 'frɔilain ] , [wʌt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɪnə] ['hæskɪnz][ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] ? "

| and | guess | , | mein | Fraulein | , | what | that | little | Minna | Haskins | she | did | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猜测 | , | 我的 | 弗劳莱因 | , | 什么 | 那 | 小的 | 米娜 | 哈斯金斯 | 她 | 做过 | 说 | ? | " |

猜猜看，我的小姐，那个小米娜·哈斯金斯说了什么?

" [aɪ] [kɑːnt] [ges] .
" I can't guess .
" 我 不能 猜测 .

“我无法猜测。”

['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [ges] [wʌt] ['mɪnə] [wʊd] [seɪ] . "
Nobody could guess what Minna would say . "
无人 可以 猜测 什么 米娜 会 说 . "

谁也猜不到米娜会说什么。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dis'pjuːtɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'membər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['lɪt(ə)l]
" The children , they were disputing as to what they remembered before they little
" 这 孩子们 , 他们 是 争议 作为 到 什么 他们 记得 前 他们 小的
['ɔrfən] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wʌn] ,
orphans were , and one ,
孤儿 是 , 和 一 ,

孩子们争论着他们还记得成为孤儿之前的事情，其中一个孩子说：

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [bʌt; bət] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri]
she said she knew when she but four years old was and lived in the country
她 说 她 知道 什么时候 她 但 四 年 老的 曾是 和 居住地 在 这 国家
[wɪð; wɪθ] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] ['æp(ə)l] - [triːz] [laɪk] [juː; jʊ] [hɪr] [hæv; həv] .
with chickens and eggs and apple - trees like you here have .
和 鸡 和 鸡蛋 和 苹果 - 树木 喜欢 你 这里 有 .

她说她四岁时就知道了，当时她住在乡下，养着鸡，有鸡蛋，还有像你们这里一样的苹果树。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [sed] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ]
And another little girl said she could recollect when her father died and they
和 其他 小的 女孩 说 她 可以 追忆 什么时候 她 父亲 死亡 和 他们
[hæd; həd] [kreɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,
had crepe on the door ,
有 绉 在 这 门 ,

另一个小女孩说她还记得父亲去世的时候，门上挂着绉纱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bʌt; bət] [θriː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɪnə] ['hæskɪnz] [hɜːr; hər] [hed]
and she was not but three , and then that little Minna Haskins her head
和 她 曾是 不是 但 三 , 和 然后 那 小的 米娜 哈斯金斯 她 头
[dɪd] [tɔːs] ,
did toss ,
做过 折腾 ,

她当时才三岁，小米娜·哈斯金斯甩了甩头。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
and she said that was nothing , that she remembered perfectly the day she was
和 她 说 那 曾是 没有什么 , 那 她 记得 完美 这 天 她 曾是
[bɔːrn] .
born .
出生 .

她说那没什么，她清楚地记得自己出生的那天。

[ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,
That there wasn't a soul in the house but her grandmother ,
那 那里 不是 一个 灵魂 在 这 房子 但 她 祖母 ,

屋里除了她祖母，没有其他人。

[æz; əz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [hæt] .
as her mother she had gone out to buy a new hat .
作为 她 母亲 她 有 已消失 出去 到 买 一个 新的 帽子 .

她妈妈出去买了一顶新帽子。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] [ɔ:l] [kɜ:rld] —

| And | when | she | came | back | and | saw | her | there | with | her | hair | all | curled | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 来了 | 后退 | 和 | 锯 | 她 | 那里 | 和 | 她 | 头发 | 全部 | 卷曲 | — |

[hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [kɜ:rld] [ˌaɪ 'ti:] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [ʃi:; ʃi][daɪd][frʌm; frəm][dʒɔɪ]

| her | grandmother | had | curled | it | — | she | was | so | surprised | she | died | from | joy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 祖母 | 有 | 卷曲 | 它 | — | 她 | 曾是 | 所以 | 惊讶 | 她 | 死亡 | 从 | 喜悦 |

,

,

,

当她回来看到她奶奶把她的头发卷成卷发时——奶奶给她卷的——她惊喜万分，高兴得去世了。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ʃi:z] [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] .

| and | that's | why | she's | an | orphan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 为什么 | 她是 | 一个 | 孤儿 | . |

这就是她成为孤儿的原因。

" [ə'gen] ['meri] [kɑ:rz] ['læftər] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

| " | Again | Mary | Cary's | laughter | broke | the | stillness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 玛丽 | 凯瑞的 | 笑声 | 打破 | 这 | 寂静 | . |

玛丽·凯瑞的笑声再次打破了寂静。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] !

| " | What | a | dreadful | thing | to | remember | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 可怕 | 事物 | 到 | 记住 | ! |

“多么可怕的回忆啊！”

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

| Poor | little | thing | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 事物 | ! |

可怜的小家伙!

[ə; eɪ] [tu:] - ['æktɪv] [breɪn] ['iznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][də'rekt][ɔ:r][kən'troʊl]

| A | too | - | active | brain | isn't | much | of | a | blessing | with | nothing | to | direct | or | control |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 也 | - | 积极的 | 脑 | 不是 | 很多 | 的 | 一个 | 祝福 | 和 | 没有什么 | 到 | 直接的 | 或者 | 控制 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

如果没有人引导或控制，过于活跃的大脑并不是什么好事。

[ðæt] [wɪl] [du:] , ['hedwig] .

| That | will | do | , | Hedwig | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 做 | , | 海德薇 | . |

这样就可以了，海德薇。

[θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

| Thank | you | so | much | . |
|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | 所以 | 很多 | . |

太感谢了。

[maɪ] [fi:t] [fi:l] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ðæt] ['taɪərd][ðem; ðəm] .

| My | feet | feel | ever | so | much | better | ; | it | was | just | the | standing | that | tired | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脚 | 感觉 | 曾经 | 所以 | 很多 | 更好的 | ; | 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 常设 | 那 | 疲劳的 | 他们 | . |

我的脚感觉好多了；之前只是站着站着有点累。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ded] ['taɪərd] [jɔ:r'self] ,

| But | you | are | dead | tired | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 死的 | 疲劳的 | 你自己 | , |

但你自己也累坏了。

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed]

| and | there'll | be | so | much | to | do | to | - | morrow | that | you | ought | to | be | in | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将会 | 是 | 所以 | 很多 | 到 | 做 | 到 | - | 明天 | 那 | 你 | 应该 | 到 | 是 | 在 | 床 |

[ðɪs] ['mɪnɪt] .

| this | minute | . |
|---|---|---|
| 这 | 分钟 | . |

明天有很多事情要做，你现在就应该上床睡觉了。

[juːl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][help][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] . "

| You'll | be | such | a | help | to | everybody | and | the | change | will | do | you | good | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 这样的 | 一个 | 帮助 | 到 | 大家 | 和 | 这 | 改变 | 将要 | 做 | 你 | 好的 | . | " |

你这样做对大家都会有很大的帮助，而且这种改变对你也有好处。

" [aɪ] [wʊd] ['kɑːntent][biː; bi][tuː; tə] [steɪ] [ɔːr][goʊ] , [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][best] .

| " | I | would | content | be | to | stay | or | go | , | whichever | it | were | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 内容 | 是 | 到 | 停留 | 或者 | 去 | , | 任何 | 它 | 是 | 这 | 最好的 | . |

“我宁愿留下也不愿离开，哪个结果对我更好就怎样。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| But | I | am | glad | to | be | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 是 | 和 | 你 | . |

但我很高兴能和你在一起。

" [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

| " | In | the | doorway | she | stood | a | moment | , | smoothing | the | folds | of | her | apron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 门口 | 她 | 站立 | 一个 | 片刻 | , | 平滑 | 这 | 折叠 | 的 | 她 | 围裙 | , |

她在门口站了一会儿，抚平了围裙的褶皱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə'raʊnd] .

| but | this | time | she | did | not | look | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 大约 | . |

但这一次她没有环顾四周。

" [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] [desk] , ['miːn] [ 'frɔilain ] ?

| " | Did | you | get | the | letter | on | the | desk | , | mein | Fraulein | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 得到 | 这 | 信 | 在 | 这 | 桌子 | , | 我的 | 弗劳莱因 | ? |

“小姐，您收到桌上的信了吗？”

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz] . "

| I | thought | maybe | you | did | not | know | it | there | was | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 或许 | 你 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | 那里 | 曾是 | . | " |

我以为你可能不知道它的存在。

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | Yes | , | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 感谢 | 你 | . |

“是的，谢谢。”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | saw | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 它 | . |

我看到了。

[gʊd] - [naɪt] , ['hedwig] .

| Good | - | night | , | Hedwig | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | , | 海德薇 | . |

晚安，海德薇。

[ænd; ənd] , ['hedwig] , [weɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət]['sev(ə)n] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| And | , | Hedwig | , | wake | me | to | - | morrow | at | seven | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 海德薇 | , | 唤醒 | 我 | 到 | - | 明天 | 在 | 七 | , | 将要 | 你 | ? |

海德薇，明天早上七点叫醒我，好吗？

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] .

| I | have | so | much | I | want | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 所以 | 很多 | 我 | 想 | 到 | 做 | . |

我有很多想做的事情。

" [æz; əz] ['hedwig] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] [klɑːk] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [strʌk] [naɪn] ,

| " | As | Hedwig | went | inside | the | hall | the | clock | near | the | door | struck | nine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 海德薇 | 去 | 里面 | 这 | 大厅 | 这 | 钟 | 靠近 | 这 | 门 | 击 | 九 | , |

“当海德薇走进大厅时，门边的钟敲响了九点。”

[ænd; ənd] , [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [stroʊks] , ['meri] ['kæri] [stɜːrd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]

| and | , | at | sound | of | the | clear | strokes | , | Mary | Cary | stirred | and | changed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 声音 | 的 | 这 | 清除 | 笔画 | , | 玛丽 | 凯瑞 | 搅拌 | 和 | 已更改 | 她 |

[pə'zɪʃ(ə)n] .

| position | . |
|---|---|
| 位置 | . |

听到清晰的拍打声，玛丽·凯瑞动了动，改变了姿势。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

| The | night | was | very | still | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 非常 | 仍然 | . |

夜色静谧。

[θruː] [ðə; ði] [vaɪnz] [wɪtʃ] [dreɪpt] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [kɑːm] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd]

| Through | the | vines | which | draped | the | porch | the | moon | shone | calm | and | cool | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 藤蔓 | 哪个 | 垂坠的 | 这 | 门廊 | 这 | 月亮 | 闪耀 | 冷静的 | 和 | 凉爽的 | 和 |

[sə'riːn] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ][æz; əz] ['klaʊdləs] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

| serene | in | a | sky | as | cloudless | as | a | lake | of | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安详 | 在 | 一个 | 天空 | 作为 | 无云 | 作为 | 一个 | 湖 | 的 | 银 | , |

透过垂挂在门廊上的藤蔓，月光洒在如银色湖泊般澄澈无云的天空，宁静而清凉。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][stɑːrz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm] [gləud] [soʊ] ['klɪrli]

| and | out | of | the | multitude | of | stars | here | and | there | some | glowed | so | clearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 这 | 民众 | 的 | 明星 | 这里 | 和 | 那里 | 一些 | 发光 | 所以 | 清楚地 |

[ðæt] [ðer; ðər] [pɔɪnts] [gliːmd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [braɪt] .

| that | their | points | gleamed | sharp | and | bright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们的 | 积分 | 闪闪发光 | 锋利的 | 和 | 明亮的 | . |

在星空中，零星点点的繁星中，有些星星闪耀得格外明亮，它们的星尖清晰可见。

[ðə; ði] ['restfl] ['stɪlnəs] ['æftər][ðə; ði] ['nɔɪzi] [deɪ] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

| The | restful | stillness | after | the | noisy | day | was | good | , | and | her | eyes | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宁静 | 寂静 | 后 | 这 | 嘈杂 | 天 | 曾是 | 好的 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 关闭 | . |

喧闹的一天过后，难得的宁静让她感到舒畅，她闭上了眼睛。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

| For | some | time | she | lay | back | in | her | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 她 | 躺 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | , |

她靠在椅子上休息了一会儿。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self][ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ]

| and | presently | the | old | habit | of | her | childhood | asserted | itself | and | , | opening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 这 | 老的 | 习惯 | 的 | 她 | 童年 | 断言 | 本身 | 和 | , | 开幕 |

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

| her | eyes | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

很快，她儿时的旧习惯又出现了，她睁开眼睛，

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] ['sɔːftli] .

| she | nodded | as | if | to | some | one | and | began | to | talk | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 点头 | 作为 | 如果 | 到 | 一些 | 一 | 和 | 开始 | 到 | 讲话 | 轻轻 | . |

她仿佛在对某人点点头，然后开始轻声说话。

" [eɪt] [mʌnθs] [ænd; ənd] [tuː] [wiːks] [juːv] [bɪn] [bæk] [hɪr] , ['meri] ['kæri] ,

| " | Eight | months | and | two | weeks | you've | been | back | here | , | Mary | Cary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 八 | 几个月 | 和 | 二 | 周 | 你已经 | 到过 | 后退 | 这里 | , | 玛丽 | 凯瑞 | , |

“玛丽·凯瑞，你回到这里已经八个月零两周了。”

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] ,

| and | everybody | certainly | has | been | good | to | you | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 当然 | 有 | 到过 | 好的 | 到 | 你 | — | 那 | 是 | , |

而且每个人都对你很好——也就是说，

['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz]

| almost | everybody | — | and | you | are | just | as | happy | as | a | person | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 大家 | — | 和 | 你 | 是 | 只是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 一个 | 人 | 有 |

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .

| a | right | to | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 正确的 | 到 | 是 | . |

几乎每个人——你都像一个人应有的那样快乐。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [noʊn] , [ɔːr] ['mɑːrθə] [hæz; həz] , [ðæt] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][hæv; həv] ['evriθɪŋ]

| You | always | have | known | , | or | Martha | has | , | that | nobody | can | have | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 总是 | 有 | 已知 | , | 或者 | 玛莎 | 有 | , | 那 | 无人 | 能 | 有 | 一切 |

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ,

| just | as | they | want | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 想 | 它 | , |

你一直都知道，或者说玛莎一直都知道，没有人能事事如意。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['peki] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [deɪz] [æz; əz] [wel]

| and | people | will | be | pecky | sometimes | , | and | there | will | come | down | days | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 将要 | 是 | 佩基 | 有时 | , | 和 | 那里 | 将要 | 来 | 向下 | 天 | 作为 | 出色地 |

[æz; əz] [ʌp] [wʌnz] .

| as | up | ones | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 向上 | 一个 | . |

人有时会感到烦躁，生活中也会有低谷和高峰。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] [juːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ,

| But | you | have | so | much | to | be | thankful | for | that | you'd | be | a | selfish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 是 | 感恩 | 为了 | 那 | 你会 | 是 | 一个 | 自私 | , |

但你有那么多值得感恩的事情，如果你不感恩，那就太自私了。

['sɪli] ['kriːtʃər] , [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['kriːtʃər] , [ɪf] [juː; jʊ][let] ['eniθɪŋ] , / ['eniθɪŋ] / ,

| silly | creature | , | a | weak | and | wicked | creature | , | if | you | let | anything | , | / | anything | / | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢的 | 生物 | , | 一个 | 虚弱的 | 和 | 邪恶 | 生物 | , | 如果 | 你 | 让 | 任何事物 | , | / | 任何事物 | / | , |

愚蠢的生物，软弱又邪恶的生物，如果你放任任何事发生，/任何事/，

[meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] [bɪt]['taɪərd][ɔːr] — ['loʊnli] ,

| make | you | the | least | bit | tired | or | — | lonely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 你 | 这 | 至少 | 少量 | 疲劳的 | 或者 | — | 孤独 | , |

让你感到一丝疲惫或孤独，

[ɔːr] [meɪk] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [gɑːt][noʊ] ['bɪznəs] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] .

| or | make | you | wish | for | — | for | what | you've | got | no | business | wishing | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 制作 | 你 | 希望 | 为了 | — | 为了 | 什么 | 你已经 | 得到 | 不 | 商业 | 祝 | 为了 | . |

或者让你产生愿望——产生你根本不应该有的愿望。

['mɑːrθə] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['meri] .

| Martha | certainly | is | ashamed | of | you | , | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛莎 | 当然 | 是 | 羞愧 | 的 | 你 | , | 玛丽 | . |

玛莎肯定为你感到羞耻，玛丽。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɔːr]

| You | always | did | have | a | horrid | habit | of | asking | what's | the | use | of | doing | this | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 总是 | 做过 | 有 | 一个 | 可怕的 | 习惯 | 的 | 问 | 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 正在做 | 这 | 或者 |

['duːɪŋ] [ðæt] ,

| doing | that | , |
|---|---|---|
| 正在做 | 那 | , |

你一直有个很糟糕的习惯，就是喜欢问做这件事或做那件事有什么用。

[ænd; ənd] [ɪts] [pjʊr] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['leɪzɪnəs] [ðæt] [æsks] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

| and | it's | pure | selfishness | and | laziness | that | asks | questions | of | that | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 纯的 | 自私 | 和 | 懒惰 | 那 | 问 | 问题 | 的 | 那 | 种类 | . |

问出这种问题的人，纯粹是自私和懒惰。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['mærɪd] ['mʌni] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['pɑːrtiz] [tuː; tə]

| You | might | have | married | money | and | lived | in | a | big | city | and | given | parties | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 已婚 | 钱 | 和 | 居住地 | 在 | 一个 | 大的 | 城市 | 和 | 给定 | 各方 | 到 |

['piːp(ə)l] [huː] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] ,

| people | who | didn't | want | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 没有 | 想 | 到 | 来 | , |

你可能嫁给了有钱人，住在繁华的大城市，举办派对招待那些根本不想来的人。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][dʒʌst][tuː; tə][let][ðə; ði] ['ʌðər] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] ;

| but | had | to | just | to | let | the | others | know | they | were | invited | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 到 | 只是 | 到 | 让 | 这 | 其他的 | 知道 | 他们 | 是 | 受邀 | ; |

但必须这样做，只是为了让其他人知道他们也受到了邀请；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['ɔːtəməbilz] [ænd; ənd]['pærɪs] [kloʊðz] , [bʌt; bət][juː; jʊ]

| and | you | might | have | had | automobiles | and | Paris | clothes | , | but | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 有 | 有 | 汽车 | 和 | 巴黎 | 衣服 | , | 但 | 你 |

[wɑːtʃt] [ðæt] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| watched | that | and | didn't | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 那 | 和 | 没有 | 喜欢 | 它 | . |

你可能拥有汽车和巴黎时装，但你看了之后并不喜欢那样。

" [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | In | the | darkness | she | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 黑暗 | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

在黑暗中，她摇了摇头。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] .

| " | You | certainly | didn't | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 当然 | 没有 | . |

你当然没有。

[juː; jʊ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['vɪzɪtɪŋ] [juː; jʊ] [rɪtʃ] [frendz] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['neɪtʃər] [dɪd]

| You | tried | it | when | visiting | you | rich | friends | , | and | then | your | inquiring | nature | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 尝试 | 它 | 什么时候 | 访问 | 你 | 富有的 | 朋友们 | , | 和 | 然后 | 你的 | 查询 | 自然 | 做过 |

[hæv; həv][sʌm; səm] [sens] ,

| have | some | sense | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 感觉 | , |

你去拜访富有的朋友时试过，那时你的好奇心确实有几分道理。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɑːn] ['æskɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] .

| because | it | kept | on | asking | inside | what | it | was | all | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 保留 | 在 | 问 | 里面 | 什么 | 它 | 曾是 | 全部 | 为了 | . |

因为它内心一直在追问这一切究竟是为了什么。

['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [wer] [ðeɪ] [went] , [ɔːr][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] ,

| Nobody | seemed | to | want | to | go | where | they | went | , | or | to | enjoy | what | they | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 似乎 | 到 | 想 | 到 | 去 | 在哪里 | 他们 | 去 | , | 或者 | 到 | 享受 | 什么 | 他们 | 做过 | , |

似乎没有人想去他们去的地方，也没有人喜欢他们做的事情。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət] [hoʊm] .

| and | yet | they | were | bored | to | death | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他们 | 是 | 无聊的 | 到 | 死亡 | 在 | 家 | . |

然而，他们在家却无聊得要死。

[ðə; ði] [men] [tɔːkt] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tɔːkt] [kloʊðz] ,

| The | men | talked | money | and | the | women | talked | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 谈话 | 钱 | 和 | 这 | 女性 | 谈话 | 衣服 | , |

男人们谈论金钱，女人们谈论衣服。

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə]

| and | everybody | seemed | to | be | trying | to | make | a | noise | so | as | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 似乎 | 到 | 是 | 尝试 | 到 | 制作 | 一个 | 噪音 | 所以 | 作为 | 不是 | 到 |

[hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪr] ,

| hear | something | they're | bound | to | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 某物 | 它们是 | 边界 | 到 | 听到 | , |

每个人似乎都在努力制造噪音，以免听到他们注定要听到的事情。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðer; ðər] [bæks] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [feɪst] ;

| and | to | turn | their | backs | on | something | that's | got | to | be | faced | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 转动 | 他们的 | 背部 | 在 | 某物 | 那就是 | 得到 | 到 | 是 | 面对 | ; |

他们选择逃避必须面对的问题；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kept] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [faɪnd] [ðə; ði] [mə'ræŋ] ,

| and | you | kept | looking | for | the | pudding | and | could | only | find | the | meringue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 保留 | 寻找 | 为了 | 这 | 布丁 | 和 | 可以 | 仅有的 | 寻找 | 这 | 蛋白酥皮 | , |

你一直在寻找布丁，却只找到了蛋白酥皮。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [mə'ræŋ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] .

| and | you | don't | like | meringue | much | even | if | it | is | pretty | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不 | 喜欢 | 蛋白酥皮 | 很多 | 甚至 | 如果 | 它 | 是 | 漂亮的 | 到 | 看 | . |

即使蛋白酥皮看起来很漂亮，你也不太喜欢它。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

| And | then | you | had | the | chance | to | come | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 有 | 这 | 机会 | 到 | 来 | 这里 | . |

然后你就有机会来到这里。

[ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [juː; jʊ] [maɪt] [help] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪr] ,

| That | is | , | you | made | up | your | mind | you | might | help | a | little | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 你 | 制成 | 向上 | 你的 | 头脑 | 你 | 可能 | 帮助 | 一个 | 小的 | 这里 | , |

也就是说，你已经下定决心要在这里帮上一点忙了。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['niːdɪd] ['speʃəli] ['eniwer] [els] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['ɔːfər] [keɪm] .

| not | being | needed | specially | anywhere | else | ; | and | then | this | wonderful | offer | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 存在 | 需要 | 特别 | 任何地方 | 别的 | ; | 和 | 然后 | 这 | 精彩的 | 提供 | 来了 | . |

在其他地方并没有特别需要我；然后，这个绝佳的机会出现了。

[nɑːt] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['evər] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [juːv] [bɪn] ,

| Not | one | person | in | forty | thousand | ever | was | situated | just | as | you've | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 人 | 在 | 四十 | 千 | 曾经 | 曾是 | 位于 | 只是 | 作为 | 你已经 | 到过 | , |

四万个人中，没有一个人像你这样过着这样的生活。

[ɔːr] [hæd; həd] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] .

| or | had | what | you | have | to | do | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 什么 | 你 | 有 | 到 | 做 | 和 | . |

或者与你有关的事情。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [mɔːr] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] ['ræðər] [gɪv] [ðer; ðər] ['mʌni] [ə'weɪ] [waɪl] ['lɪvɪŋ]

| I | wonder | why | more | rich | people | wouldn't | rather | give | their | money | away | while | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 为什么 | 更多的 | 富有的 | 人们 | 不会 | 相当 | 给 | 他们的 | 钱 | 离开 | 尽管 | 活的 |

[ænd; ənd] [get] ['pleʒər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | get | pleasure | out | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 乐趣 | 出去 | 的 | 它 | , |

我不明白为什么更多的富人不愿意在世时就把钱捐出去，并从中获得快乐。

[ðæn; ðən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [ded] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] [tuː; tə] [fʌs] ['oʊvər] .

| than | keep | it | until | they're | dead | for | somebody | else | to | fuss | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 保持 | 它 | 直到 | 它们是 | 死的 | 为了 | 某人 | 别的 | 到 | 大惊小怪 | 超过 | . |

与其等到他们死后才让别人来操心，不如把东西留着。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [heɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] .

| I | guess | they | hate | to | give | it | up | until | the | last | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 他们 | 恨 | 到 | 给 | 它 | 向上 | 直到 | 这 | 最后的 | 分钟 | . |

我猜他们不到最后一刻都不愿意放弃。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [dəunt] [wɑːnt] ,

| It | hurts | some | people | to | part | with | what | they | don't | want | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 疼痛 | 一些 | 人们 | 到 | 部分 | 和 | 什么 | 他们 | 不 | 想 | , |

有些人舍不得自己不想要的东西，这会让他们感到痛苦。

[mʌtʃ] [les] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [hæv; həv] .

| much | less | with | what | they | don't | want | any | one | else | to | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 和 | 什么 | 他们 | 不 | 想 | 任何 | 一 | 别的 | 到 | 有 | . |

更何况他们还不想让别人拥有这些东西。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] .

| And | I've | been | so | glad | to | be | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 到过 | 所以 | 高兴的 | 到 | 是 | 这里 | . |

我很高兴能来到这里。

['piːp(ə)l] [θɪŋk] [its] ['fʌni] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd]

| People | think | it's | funny | my | living | alone | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 思考 | 它是 | 有趣的 | 我的 | 活的 | 独自的 | , | 和 |

人们觉得我独居很滑稽，而且

[mɪs] ['gɪbi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɪg] [haʊs] [ə'loʊn] .

| Miss | Gibbie | living | in | her | big | house | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉比 | 活的 | 在 | 她 | 大的 | 房子 | 独自的 | . |

吉比小姐独自一人住在她的大房子里。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [wɑːnt] [aʊt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tʃerz] [ɑːn] [tɑːp] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | if | we | want | out | dining | - | room | chairs | on | top | the | table | instead | of | around | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我们 | 想 | 出去 | 用餐 | - | 房间 | 椅子 | 在 | 顶部 | 这 | 桌子 | 反而 | 的 | 大约 | 它 | , |

但如果我们想把餐椅放在桌子上而不是围着桌子摆放，

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [seɪ]

| we | like | to | feel | we | can | have | them | that | way | , | and | nobody | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 喜欢 | 到 | 感觉 | 我们 | 能 | 有 | 他们 | 那 | 方式 | , | 和 | 无人 | 到 | 说 |

[wiː; wi] [kɑːnt] .

| we | can't | . |
|---|---|---|
| 我们 | 不能 | . |

我们喜欢那种可以拥有它们的感觉，而且没有人能说我们不能。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [sez] , - [wɪə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

| As | Mrs | . | McDougal | says | , | ' | we're | individuals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 说道 | , | - | 是 | 个人 | , |

正如麦克杜格尔夫人所说，“我们都是独立的个体”，

- [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] [kaɪnd] [wʌt] [kæn; kən] [kən'dʒiːl] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] . -

| ' | and | ' | it | isn't | every | kind | what | can | congeal | in | running | a | house | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 它 | 不是 | 每一个 | 种类 | 什么 | 能 | 凝 | 在 | 跑步 | 一个 | 房子 | . | - |

“而且，并非所有类型的事情都能在家庭管理中奏效。”

['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [sez] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [truː] [θɪŋz] .

| Mrs | . | McDougal | says | a | lot | of | true | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦克杜格尔 | 说道 | 一个 | 很多 | 的 | 真的 | 事物 | . |

麦克杜格尔太太说的很多话都是实话。

[bʌt; bət][dʒɑːn] " — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [daʊn] [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [belt] [ə; eɪ]

| But | John | " | — | she | put | her | hand | down | and | drew | from | under | her | belt | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 约翰 | " | — | 她 | 放 | 她 | 手 | 向下 | 和 | 画 | 从 | 在下面 | 她 | 腰带 | 一个 |

['letər] — " [dʒɑːn] ['nevər] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] [trʊ] [wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'loʊn] [hɪr]

| letter | — | " | John | never | said | in | his | life | a | truer | one | than | that | I | was | so | alone | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信 | — | " | 约翰 | 绝不 | 说 | 在 | 他的 | 生活 | 一个 | 更真实 | 一 | 比 | 那 | 我 | 曾是 | 所以 | 独自的 | 这里 |

.

| : |
|---|
| . |

但是约翰——”她放下手，从腰带下掏出一封信——“约翰一生中从未说过比这更真切的话：我在这里是如此孤独。”

[aɪv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,

| I've | been | so | busy | and | happy | I | didn't | know | I | was | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 所以 | 忙碌的 | 和 | 快乐的 | 我 | 没有 | 知道 | 我 | 曾是 | 独自的 | , |

我一直忙得不可开交，也过得很开心，以至于都没意识到自己是孤身一人。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði][bɪg] ['ɔːldənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔːldənz] [went] [hoʊm] [aɪv] [felt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ]

| but | since | the | big | Aldens | and | the | little | Aldens | went | home | I've | felt | sometimes | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 这 | 大的 | 奥尔登 | 和 | 这 | 小的 | 奥尔登 | 去 | 家 | 我已经 | 毛毡 | 有时 | 我 |

[wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [siː] ,

| was | just | a | bit | of | a | boat | in | a | great | big | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 只是 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 船 | 在 | 一个 | 伟大的 | 大的 | 海 | , |

但是自从大奥尔登一家和小奥尔登一家回家后，我有时感觉自己就像大海中的一艘小船。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] , [ðoʊ] ['pʊlɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

| and | I | wasn't | sure | where | I | was | going | , | though | pulling | as | hard | as | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不是 | 当然 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 去 | , | 尽管 | 拉 | 作为 | 难的 | 作为 | 我 | 可以 |

[pʊl] .

| pull | . |
|---|---|
| 拉 | . |

虽然我拼命拉，但我仍然不知道自己要去哪里。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['elbəuz] [ɑːn] [niːz] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɪn]

| " | She | leaned | forward | in | her | chair | and | , | with | elbows | on | knees | and | chin | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倾斜 | 向前 | 在 | 她 | 椅子 | 和 | , | 和 | 肘部 | 在 | 膝盖 | 和 | 下巴 | 在 |

[hɜːr; hər][hændz] ,

| her | hands | , |
|---|---|---|
| 她 | 双手 | , |

她身体前倾，双肘撑在膝盖上，双手托着下巴。

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] .

| looked | down | upon | the | floor | of | the | porch | and | tapped | it | with | her | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向下 | 之上 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 门廊 | 和 | 轻敲 | 它 | 和 | 她 | 脚 | . |

她低头看着门廊的地板，用脚轻轻敲了敲。

" [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [kwɪr] [æt; ət] [taɪmz] .

| " | But | everybody | is | queer | at | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 大家 | 是 | 酷儿 | 在 | 时代 | . |

但每个人有时都会有古怪的时候。

[men] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [æz; əz] [kwɪr] [æz; əz] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] ['iznt] [ə; eɪ] [bɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

| Men | are | just | as | queer | as | women | , | and | John | isn't | a | bit | different | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 只是 | 作为 | 酷儿 | 作为 | 女性 | , | 和 | 约翰 | 不是 | 一个 | 少量 | 不同的 | 从 |

[ðə; ði] [rest] .

| the | rest | . |
|---|---|---|
| 这 | 休息 | . |

男人和女人一样都有同性恋倾向，约翰和其他人也没什么不同。

---

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['enibɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , / ['enibɑːdi] / ,

| I | wonder | if | there | is | anybody | in | the | world | , | / | anybody | / | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 那里 | 是 | 任何人 | 在 | 这 | 世界 | , | / | 任何人 | / | , |

我想知道世界上是否还有任何人，

---

[huː] ['dʌznt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] !

| who | doesn't | disappoint | you | if | you | know | them | long | enough | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不 | 辜负 | 你 | 如果 | 你 | 知道 | 他们 | 长的 | 足够的 | ! |

只要认识够久，谁都不会让你失望！

---

[ðeəz; ðəz] [dʒɑːn] .

| There's | John | . |
|---|---|---|
| 有 | 约翰 | . |

那是约翰。

---

" [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['letər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [tæpt] [hɜːr; hər] [lɪps]

| " | She | held | the | letter | between | the | palms | of | her | hands | and | tapped | her | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 这 | 信 | 之间 | 这 | 棕榈树 | 的 | 她 | 双手 | 和 | 轻敲 | 她 | 嘴唇 |

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | it | . |
|---|---|---|
| 和 | 它 | . |

她将信夹在双手掌心，用信纸轻敲嘴唇。

---

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['letər] [aɪv] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [θriː] [wiːks] .

| " | This | is | the | first | letter | I've | had | from | him | in | three | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 第一的 | 信 | 我已经 | 有 | 从 | 他 | 在 | 三 | 周 | . |

“这是我三周以来收到的第一封他的信。”

---

[sez] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] ['bɪzi] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [raɪt] .

| Says | he | is | so | busy | he | has | no | chance | to | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 他 | 是 | 所以 | 忙碌的 | 他 | 有 | 不 | 机会 | 到 | 写 | . |

他说他太忙了，根本没时间写作。

---

['bɪzi] !

| Busy | ! |
|---|---|
| 忙碌的 | ! |

忙碌的！

---

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] ['hiːz] ['nevər] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] .

| For | nearly | ten | years | he's | never | been | too | busy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 十 | 年 | 他是 | 绝不 | 到过 | 也 | 忙碌的 | . |

近十年来，他一直都不怎么忙。

---

['noʊbɑːdi] [ɪz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] .

| Nobody | is | too | busy | to | do | what | they | want | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 是 | 也 | 忙碌的 | 到 | 做 | 什么 | 他们 | 想 | 到 | 做 | . |

没有人会忙到没时间做自己想做的事。

---

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [taɪm] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| If | you | can't | take | time | you | can | always | make | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不能 | 拿 | 时间 | 你 | 能 | 总是 | 制作 | 它 | . |

如果你没时间，你也可以挤出时间来。

[ænd; ənd][dʒɑːn][ɪz][dʒʌst][ ˈpruːvɪŋ ] [ˈhiːz][ˈoʊnli][ə; eɪ][mæn] .

| And | John | is | just | proving | he's | only | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 是 | 只是 | 证明 | 他是 | 仅有的 | 一个 | 男人 | . |

约翰这恰恰证明了他只是个普通人。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] .

| Somehow | I | thought | he | wasn't | like | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 我 | 想法 | 他 | 不是 | 喜欢 | 这 | 休息 | . |

不知为何，我总觉得他跟其他人不一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] .

| But | he | is | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | . |

但他确实是。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][əˈlaɪk] , [ˈevri] [ˈsɪŋg(ə)l][wʌn] .

| All | of | them | are | alike | , | every | single | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 他们 | 是 | 同样 | , | 每一个 | 单身的 | 一 | . |

它们都一样，每一个都一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈmeri] [ˈkæri] ,

| And | you | can | just | write | to | him | to | - | night | , | Mary | Cary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 只是 | 写 | 到 | 他 | 到 | - | 夜晚 | , | 玛丽 | 凯瑞 | , |

玛丽·凯瑞，你今晚就可以给他写信。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈhiːz][soʊ] [ˈbɪzi] [jʊə(r)] [ˈsɑːri] [hiː; hi] [ˈbɑːðərd] [tuː; tə] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] .

| and | tell | him | if | he's | so | busy | you're | sorry | he | bothered | to | write | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他 | 如果 | 他是 | 所以 | 忙碌的 | 你是 | 对不起 | 他 | 烦恼 | 到 | 写 | 在 | 全部 | . |

如果他忙得不可开交，就告诉他，你很抱歉他白白浪费时间写信。

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][aʊt][ʌv; əv][ɪts] [ˈenvəloʊp] .

| " | She | sat | up | and | took | the | sheet | of | paper | out | of | its | envelope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卫星 | 向上 | 和 | 采取 | 这 | 床单 | 的 | 纸 | 出去 | 的 | 它是 | 信封 | . |

她坐起身，从信封里拿出那张纸。

" [θriː] [ˈpeɪdʒɪz] !

| " | Three | pages | ! |
|---|---|---|---|
| " | 三 | 页面 | ! |

三页！

[juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] .

| Used | to | write | a | book | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 到 | 写 | 一个 | 书 | . |

曾用来写书。

[aɪ] [θɪŋk] [dʒɑːn][mʌst; məst][biː; bi][ˈkreɪzi] .

| I | think | John | must | be | crazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 约翰 | 必须 | 是 | 疯狂的 | . |

我觉得约翰一定是疯了。

[ˈhiːd] [ˈbetər] [send] [ˈnʌθɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmiːzli] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [laɪk] [ðæt] !

| He'd | better | send | nothing | than | a | measly | little | thing | with | nothing | in | it | , | like | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 更好的 | 发送 | 没有什么 | 比 | 一个 | 微不足道的 | 小的 | 事物 | 和 | 没有什么 | 在 | 它 | , | 喜欢 | 那 | ! |

他最好什么都不寄，也不要寄那种空空如也的小玩意儿！

[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈnɔːrweɪ] [ɪn] [ˈɔːgəst] !

| And | going | to | Norway | in | August | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 挪威 | 在 | 八月 | ! |

八月份要去挪威！

[ˈmenʃənz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər] .

| Mentions | it | as | if | it | were | around | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提及 | 它 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 大约 | 这 | 角落 | . |

提起这件事，就好像它近在咫尺一样。

" [hɜːr; hər] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊ] [rɪdʒd] [pər'pleksɪdli] .
" Her face clouded and her brow ridged perplexedly .
" 她 脸 阴天 和 她 眉头 脊状的 困惑地 .

她脸色阴沉，眉头紧锁，一脸困惑。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [dʒɑːn] .
" I don't understand John .
" 我 不 理解 约翰 .

“我不理解约翰。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [æsk][ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
He didn't ask me a thing about it — what I thought of it ,
他 没有 问 我 一个 事物 关于 它 — 什么 我 想法 的 它 ,

他根本没问我对此有何看法，

[ɔːr] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] ['hiːd] [biː; bi] [ə'weɪ] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
or say how long he'd be away , or anything .
或者 说 如何 长的 他会 是 离开 , 或者 任何事物 .

或者说他会离开多久，或者其他任何事。

[ænd; ənd] ['nɔːrweɪ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .
And Norway is such a long way off .
和 挪威 是 这样的 一个 长的 方式 离开 .

挪威离这里太远了。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
" Chapter XVIII
" 章 十八

第十八章

['pɪktʃərz] [ɪn] [ðə; ði]['faɪər]
PICTURES IN THE FIRE
图片 在 这 火

火灾中的照片

['pegi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] ['læfɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [braʊn] [aɪz]
Peggy looked up into the face laughing down into hers , and the big brown eyes
佩吉 看起来 向上 进入 这 脸 笑 向下 进入 她的 , 和 这 大的 棕色的 眼睛
[bliŋkt] .
blinked .
眨眼 .

佩吉抬头看着那张笑着俯视着她的脸，那双棕色的大眼睛眨了眨。

" [juːv] [gɑːt] [red] ['æplz] [ɪn][jʊr; jər] [tʃiːks] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [mɪs] ['meri] ,
" You've got red apples in your cheeks this mornin ' , Miss Mary ,
" 你已经 得到 红色的 苹果 在 你的 脸颊 这 早晨 - , 错过 玛丽 ,

“玛丽小姐，你今天早上脸颊红扑扑的，像苹果一样红。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['ʃaɪnɪn] - [æz; əz][ðem; ðəm]['oʊʃ(ə)n] [weɪvz] [wiː; wi] [sɔː] [læst]
and your eyes is just as shinin ' as them ocean waves we saw last
和 你的 眼睛 是 只是 作为 希宁 - 作为 他们 海洋 波浪 我们 锯 最后的
['sʌmər] ,
summer ,
夏天 ,

你的眼睛就像我们去年夏天看到的那些海浪一样闪闪发光。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [meɪd] - [ɪm] ['spɑːrk(ə)l][ɪn] ['sɪlvər] ['splæʃɪz] .
when the sun made ' em sparkle in silver splashes .
什么时候 这 太阳 制成 - 呃 火花 在 银 水花 .

当阳光照射下，它们闪耀着银色的光辉。

[dʒʌst][æz; əz] [bluː] , [tuː] .

| Just | as | blue | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 蓝色的 | , | 也 | . |

也是蓝色的。

[aɪ] [eint] ['evər] [siːn] [sʌtʃ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [æz; əz] [juːv] [gɑːt] ,

| I | ain't | ever | seen | such | blue | eyes | and | long | lashes | as | you've | got | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 曾经 | 已见 | 这样的 | 蓝色的 | 眼睛 | 和 | 长的 | 睫毛 | 作为 | 你已经 | 得到 | , |

我从未见过像你这样湛蓝的眼睛和长长的睫毛。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt]['ɔːf(ə)n][hæv; həv]['riːəl] [red] ['æplz] [ɪn][jʊr; jər] [tʃiːks] . "

| but | you | don't | often | have | real | red | apples | in | your | cheeks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不 | 经常 | 有 | 真实的红色的 | | 苹果 | 在 | 你的 | 脸颊 | . | " |

但你很少能看到真正红润的脸颊。

" [its] [ðə; ði] ['weðər] .

| " | It's | the | weather | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 天气 | . |

“是天气原因。”

[huː] [kʊd; kəd] [help] ['hævɪŋ] [red] ['æplz] [ɪn] ['stɪŋɪŋ] [er] [laɪk] [ðɪs] ?

| Who | could | help | having | red | apples | in | stinging | air | like | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 帮助 | 拥有 | 红色的 | 苹果 | 在 | 刺痛 | 空气 | 喜欢 | 这 | ? |

谁能抵挡住这刺骨寒风中红苹果的诱惑呢?

[ænd; ənd] [huː] ['iznt] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [wen] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [triː] [ɪz] [drest] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd]

| And | who | isn't | glad | to | be | living | when | every | single | tree | is | dressed | in | green | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 不是 | 高兴的 | 到 | 是 | 活的 | 什么时候 | 每一个 | 单身的 | 树 | 是 | 穿着 | 在 | 绿色的 | 和 |

[goʊld] ,

| gold | , |
|---|---|
| 金子 | , |

谁不为生活在绿树金黄的时代而感到高兴呢?

[ɔːr] [braʊn] [ænd; ənd] [tæn] , [ɔːr] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [dʒʌst] ['læfɪŋ] [æt; ət]

| or | brown | and | tan | , | or | yellow | and | red | , | and | the | sun | is | just | laughing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 棕色的 | 和 | 棕褐色 | , | 或者 | 黄色的 | 和 | 红色的 | , | 和 | 这 | 太阳 | 是 | 只是 | 笑 | 在 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

或者变成棕色和褐色，或者黄色和红色，而太阳正嘲笑你。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] ?

| and | dancing | for | joy | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳舞 | 为了 | 喜悦 | ? |

载歌载舞庆祝?

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [wɜːrld] , ['pegi] , [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] ,

| It's | such | a | nice | world | , | Peggy | , | this | world | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这样的 | 一个 | 好的 | 世界 | , | 佩吉 | , | 这 | 世界 | 是 | , |

佩吉，这个世界真美好。

[ɪf] [wiːl] [dʒʌst] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| if | we'll | just | keep | our | eyes | open | to | the | pretty | things | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 出色地 | 只是 | 保持 | 我们的 | 眼睛 | 打开 | 到 | 这 | 漂亮的 | 事物 | 在 | 它 | , |

如果我们能睁大眼睛去发现其中美好的事物，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [ɪts] [gʊd] [θɪŋz] .

| and | our | hearts | to | its | good | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 心 | 到 | 它是 | 好的 | 事物 | . |

我们衷心喜爱它的美好事物。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌgli] [wʌnz] ; [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [wiː; wi] [maɪt] [bʌmp] ['ɪntuː]

| Of | course | we | have | to | see | the | ugly | ones | ; | if | we | didn't | we | might | bump | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我们 | 有 | 到 | 看 | 这 | 丑陋的 | 一个 | ; 如果 | 我们 | 没有 | 我们 | 可能 | 撞 | 进入 | |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

当然，我们必须看到那些丑陋的人；如果我们不去看，就可能会碰到他们。

[ænd; ənd] [get] [hɜːrt] [ɔːr] [sɔɪld] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

| and | get | hurt | or | soiled | or | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 伤害 | 或者 | 脏的 | 或者 | 某物 | . |

然后受伤、弄脏什么的。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

| But | seeing | and | keeping | on | looking | are | very | different | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看到 | 和 | 保持 | 在 | 寻找 | 是 | 非常 | 不同的 | 事物 | . |

但看到和持续看到是两码事。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['pegi] !

| Wait | a | minute | , | Peggy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 一个 | 分钟 | , | 佩吉 | ! |

等一下，佩吉！

[lets] [stɑːp] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [breθ] [naʊ] [wɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

| Let's | stop | and | take | a | good | breath | now | we're | at | the | top | of | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 停止 | 和 | 拿 | 一个 | 好的 | 气息 | 现在 | 是 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 爬坡道 | . |

现在我们到了山顶，停下来好好喘口气吧。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] ['iznt] [ðə; ði] [er] [dɪ'lɪʃəs] ?

| Isn't | it | lovely | up | here | , | and | isn't | the | air | delicious | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 迷人的 | 向上 | 这里 | , | 和 | 不是 | 这 | 空气 | 可口的 | ? |

这里景色真美，空气真清新！

[its] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] !

| It's | good | to | be | living | to | - | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 好的 | 到 | 是 | 活的 | 到 | - | 天 | ! |

活在今天真好！

" ['pegi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɪps] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

| " | Peggy | put | her | hands | on | her | hips | in | imitation | of | the | girl | by | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 放 | 她 | 双手 | 在 | 她 | 臀部 | 在 | 模仿 | 的 | 这 | 女孩 | 经过 | 她 | 边 | , |

佩吉模仿身边的女孩，双手叉腰。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

| and | tried | to | draw | in | a | deep | breath | as | slowly | as | she | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 画 | 在 | 一个 | 深的 | 气息 | 作为 | 缓慢地 | 作为 | 她 | 做过 | , |

她试着像刚才那样缓慢地深吸一口气。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['efərt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌekshə'leɪʃn] [wʌz; wəz] [ə'brʌpt] .

| but | her | first | effort | was | not | successful | , | and | the | exhalation | was | abrupt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 第一的 | 努力 | 曾是 | 不是 | 成功的 | , | 和 | 这 | 呼气 | 曾是 | 突然 | . |

但她的第一次尝试并不成功，呼气很突然。

['meri] ['kæri] [læft] .

| Mary | Cary | laughed | . |
|---|---|---|---|
| 玛丽 | 凯瑞 | 笑了 | . |

玛丽·凯瑞笑了。

" [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['præktɪs] , ['pegi] .

| " | You'll | have | to | practise | , | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 有 | 到 | 实践 | , | 佩吉 | . |

“佩吉，你得练习。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈiːzi] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [lʌŋz] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [bæθ] [æz; əz] [ˈʃʊrli] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr]

| It | isn't | easy | at | first | , | but | our | lungs | deserve | a | bath | as | surely | as | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 简单的 | 在 | 第一的 | , | 但 | 我们的 | 肺 | 应得 | 一个 | 洗澡 | 作为 | 一定 | 作为 | 我们的 |

[ˈbɑːdɪz] ,

| bodies | , |
|---|---|
| 身体 | , |

一开始可能不容易，但我们的肺和我们的身体一样，也需要洗澡。

---

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [grænd] [er] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| and | this | is | such | grand | air | in | which | to | give | it | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 这样的 | 盛大 | 空气 | 在 | 哪个 | 到 | 给 | 它 | 到 | 他们 | . |

这是多么隆重的场合啊！

---

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˈeni] [ˈtʃɪŋkəpɪn] [ˈjestərdeɪ] ? "

| Did | you | get | any | chincapins | yesterday | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 得到 | 任何 | 唐纳皮 | 昨天 | ? | " |

你昨天抓到金龟子了吗?

---

" [wɑːʃ] [ænd; ənd] [ˈdʒɛfs] [hæts] [fʊl] .

| " | Wash | and | Jeff's | hats | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洗 | 和 | 杰夫的 | 帽子 | 满的 | . |

“Wash 和 Jeff 的帽子都满了。”

---

[wiː; wi] [strʌŋ] [faɪv] [strɪŋz] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] [rest] .

| We | strung | five | strings | last | night | and | ate | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 串 | 五 | 字符串 | 最后的 | 夜晚 | 和 | 吃 | 这 | 休息 | . |

昨晚我们串了五根弦，剩下的都吃了。

---

[aɪ] [tʊk] [ˌærəˈmɪntə] [ˈwɪntɝz] [wʌn] [strɪŋ] .

| I | took | Araminta | Winters | one | string | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 阿拉明塔 | 冬季 | 一 | 细绳 | . |

我带了阿拉明塔·温特斯一根弦。

---

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌærəˈmɪntə] .

| I | don't | like | Araminta | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 阿拉明塔 | . |

我不喜欢阿拉明塔。

---

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ 'hwaini ] ['lɪt(ə)l] ['pʊsi] [kæt] , [ænd; ənd] [slaɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɑːks] ,

| She's | a | whiney | little | pussy | cat | , | and | sly | as | a | fox | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 爱抱怨的 | 小的 | 猫 | 猫 | , | 和 | 狡猾 | 作为 | 一个 | 狐狸 | , |

她就像一只爱哭闹的小猫咪，狡猾得像只狐狸。

---

[bʌt; bət] [ʃiːz] [sɪk] [ænd; ənd] [kɑːnt] [goʊ] ['æftər] [nʌts] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ,

| but | she's | sick | and | can't | go | after | nuts | or | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她是 | 生病的 | 和 | 不能 | 去 | 后 | 坚果 | 或者 | 任何事物 | , |

但她生病了，不能去吃坚果之类的东西。

---

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] .

| and | I | thought | you'd | like | her | to | have | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 你会 | 喜欢 | 她 | 到 | 有 | 一 | . |

我想你会希望她拥有一个。

---

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | didn't | want | her | to | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 想 | 她 | 到 | 有 | 它 | . |

我不想让她拥有它。

---

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɑːn] [ˌem 'iː] [wʌns] [ænd; ənd] [aɪ] [eint] ['evər] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | told | a | story | on | me | once | and | I | ain't | ever | forgot | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 一个 | 故事 | 在 | 我 | 一次 | 和 | 我 | 不是 | 曾经 | 忘了 | 它 | . |

她曾经讲过我的一个故事，我一直都记得。

[aɪ] ['rekən] - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] . "

| I | reckon | ' | twould | be | a | good | thing | if | she | was | to | die | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | - | 特沃德 | 是 | 一个 | 好的 | 事物 | 如果 | 她 | 曾是 | 到 | 死 | . | " |

我认为“如果她死了，那对她来说或许是件好事。”

" [gʊd] ['greɪʃəs] , ['pegi] !

| " | Good | gracious | , | Peggy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 亲切 | , | 佩吉 | ! |

“我的天哪，佩吉！”

[juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌvɪvə'sekʃənɪst] .

| You | sound | like | a | vivisectionist | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 声音 | 喜欢 | 一个 | 活体解剖学家 | . |

你听起来像个活体解剖学家。

- ['mʌðər] ['wʊdnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| Araminta's | mother | wouldn't | agree | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 母亲 | 不会 | 同意 | 和 | 你 | . |

阿拉明塔的母亲不会同意你的看法。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌærə'mɪntə] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] . "

| She | loves | Araminta | , | if | you | don't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 阿拉明塔 | , | 如果 | 你 | 不 | . | " |

如果你不喜欢阿拉明塔，她就会喜欢它。

" ['noʊəm] , [ʃiː; ʃi][dəunt] — [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [eint] ['eni] [wei] ['kreɪzi] - [baʊt] [hɜːr; hər] .

| " | No'm | , | she | don't | — | that | is | , | she | ain't | any | way | crazy | ' | bout | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺姆 | , | 她 | 不 | — | 那 | 是 | , | 她 | 不是 | 任何 | 方式 | 疯狂的 | - | 回合 | 她 | . |

“不，她没有——也就是说，她对她一点也不着迷。”

['mʌðərz] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [lʌv] [wʌt] [ðeɪv] [bɔːrn] , [aɪ] ['rekən] ,

| Mothers | feel | bound | to | love | what | they've | borned | , | I | reckon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲们 | 感觉 | 边界 | 到 | 爱 | 什么 | 他们有 | 出生 | , | 我 | 估计 | , |

我认为，母亲们有义务爱她们所生育的孩子。

[bʌt; bət] [ˌærə'mɪntə] [eint] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['daɪɪn] - ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raʊnd] .

| but | Araminta | ain't | anything | to | be | dyin | ' | anxious | to | have | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿拉明塔 | 不是 | 任何事物 | 到 | 是 | 垂死 | - | 焦虑的 | 到 | 有 | 大约 | . |

但阿拉明塔并不是什么值得你翘首以盼的人。

[ʃiːz] ['ʌgli] [æz; əz][sɪn][ænd; ənd][gɑːt] [sɔːr] [aɪz] ,

| She's | ugly | as | sin | and | got | sore | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 丑陋的 | 作为 | 罪 | 和 | 得到 | 疮 | 眼睛 | , |

她丑得要命，而且眼睛也疼。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪn] - [juː; jʊ] [rʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] .

| and | when | you | see | her | comin | ' | you | run | if | you | see | her | before | she | sees | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 看 | 她 | 即将到来 | - | 你 | 跑步 | 如果 | 你 | 看 | 她 | 前 | 她 | 看到 | 你 | . |

当你看到她走过来时，如果你比她先看到你，你就应该跑。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][foʊks] [laɪk] [ðæt] , [eint] [ðer; ðər] , [mɪs] ['meri] ?

| There's | a | lot | of | folks | like | that | , | ain't | there | , | Miss | Mary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 很多 | 的 | 各位 | 喜欢 | 那 | , | 不是 | 那里 | , | 错过 | 玛丽 | ? |

像他这样的人很多，对吧，玛丽小姐?

['mʌðər] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] . "

| Muther | say | there | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 说 | 那里 | 是 | . | " |

妈妈说有。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| " | Oh | , | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | . |

“哦，我不知道。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] ['fʌni] [saɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [rʌn] ,

| If | you | didn't | see | the | funny | side | you | might | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 没有 | 看 | 这 | 有趣的 | 边 | 你 | 可能 | 跑步 | , |

如果你没看出其中的幽默之处，你可能会逃跑。

[bʌt; bət][aɪ] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði] ['fʌni] [saɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

| but | I | nearly | always | see | the | funny | side | , | and | all | kinds | of | people | interest | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 几乎 | 总是 | 看 | 这 | 有趣的 | 边 | , | 和 | 全部 | 种类 | 的 | 人们 | 兴趣 | 我 | . |

但我几乎总能看到事情有趣的一面，而且我对各种各样的人都感兴趣。

" ['pegi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | Peggy | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

佩吉摇了摇头。

" [ɔːl] [foʊks] [eɪnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['fʌni] [saɪd][tuː; tə] [siː] .

| " | All | folks | ain't | got | a | funny | side | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 各位 | 不是 | 得到 | 一个 | 有趣的 | 边 | 到 | 看 | . |

并不是所有人都有幽默的一面。

[ðeə(r)] [dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] ['næsti] .

| They're | just | naturally | nasty | . |
|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 只是 | 自然 | 可恶的 | . |

它们天生就令人厌恶。

['ɔːlweɪz] ['siːɪn] - [wɒts] [rɔːŋ] [ænd; ənd]['tɑːkən] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Always | seein | ' | what's | wrong | and | talkin | ' | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 看到 | - | 是什么 | 错误的 | 和 | 谈话 | - | 关于 | 它 | . |

总是看到问题就说出来。

['mʌðər] [sez] [sʌm; səm][foʊks][ɪz][bɔːrn][tuː; tə] [poʊk] [fɔːr; fər] ['rʌbɪʃ] ,

| Muther | says | some | folks | is | born | to | poke | for | rubbish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 说道 | 一些 | 各位 | 是 | 出生 | 到 | 戳 | 为了 | 垃圾 | , |

妈妈说有些人天生就爱翻垃圾。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] .

| and | if | they | can't | find | a | thing | mean | to | say | they'll | say | it | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 不能 | 寻找 | 一个 | 事物 | 意思是 | 到 | 说 | 他们会 | 说 | 它 | 无论如何 | . |

即使他们找不到什么话要说，他们也会胡乱说。

- , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] - [ɪm] .

| Crittersizers | , | I | believe | she | calls | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 我 | 相信 | 她 | 呼叫 | - | 呃 | . |

我记得她管它们叫“小动物饲养员”。

[sʌm; səm] [huː] [eɪnt] [gʊd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [els] [ɪz] [greɪt] [æt; ət] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [sez] . "

| Some | who | ain't | good | at | anything | else | is | great | at | that | , | she | says | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | WHO | 不是 | 好的 | 在 | 任何事物 | 别的 | 是 | 伟大的 | 在 | 那 | , | 她 | 说道 | . | " |

她说：“有些人其他方面一窍不通，但在这方面却很出色。”

" ['veri] [truː] , [maɪ] ['sɑːləm] ['pegi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Very | true | , | my | solemn | Peggy | , | but | you | shouldn't | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 真的 | , | 我的 | 庄严 | 佩吉 | , | 但 | 你 | 不应该 | 知道 | 它 | . |

“说得对，我庄重的佩吉，但你不应该知道这件事。”

" ['meri] ['kæri] [læft] .

| " | Mary | Cary | laughed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 凯瑞 | 笑了 | . |

玛丽·凯瑞笑了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][laɪk] - - , - [ðen] [dəunt] [lets] ['krɪtɪsaɪz] .

| " | And | if | we | don't | like | ' | crittersizers | , | ' | then | don't | let's | criticise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 我们 | 不 | 喜欢 | - | - | , | - | 然后 | 不 | 我们来吧 | 批评 | . |

“如果我们不喜欢‘动物饲养员’，那就不要批评。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [bɪˈsetɪŋ] [sɪn] , ['pegi] ,

| It | was | my | besetting | sin | , | Peggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 被包围 | 罪 | , | 佩吉 | , |

佩吉，那是我挥之不去的罪孽。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] ['rʌbɪʃ] [ɪn][ˌjuː ˈes] ,

| and | it | took | me | a | long | time | to | learn | we | all | have | rubbish | in | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 采取 | 我 | 一个 | 长的 | 时间 | 到 | 学习 | 我们 | 全部 | 有 | 垃圾 | 在 | 我们 | , |

我花了很长时间才明白，我们每个人身上都有缺点。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋz] [ɪn] ['piːp(ə)l] .

| and | it | wasn't | a | bit | hard | to | see | the | ugly | things | in | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不是 | 一个 | 少量 | 难的 | 到 | 看 | 这 | 丑陋的 | 事物 | 在 | 人们 | . |

而且，要看清人性中的丑陋一面并不难。

[ænd; ənd] [ənˈles] [wiː; wi][kæn; kən] [reɪk] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [aʊt][ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| And | unless | we | can | rake | the | rubbish | out | and | get | rid | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除非 | 我们 | 能 | 耙 | 这 | 垃圾 | 出去 | 和 | 得到 | 摆脱 | 的 | 它 | , |

除非我们能把垃圾清理干净，否则

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [duː] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

| it | doesn't | do | much | good | to | talk | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 做 | 很多 | 好的 | 到 | 讲话 | 关于 | 它 | . |

谈论这件事也没什么用。

['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][soʊ] / [mæd] ! / "

| People | used | to | make | me | so | / | mad | ! | / | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 用过的 | 到 | 制作 | 我 | 所以 | / | 疯狂的 | ! | / | " |

以前有些人真的让我很生气!

" [dʒʌst][laɪk] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [naʊ] ? "

| " | Just | like | they | make | me | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 喜欢 | 他们 | 制作 | 我 | 现在 | ? | " |

“就像他们现在对我做的那样？”

" [duː] [ðeɪ] ?

| " | Do | they | ? |
|---|---|---|---|
| " | 做 | 他们 | ? |

真的吗?

" ['meri] ['kæri] [lʊkt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['soʊbər]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

| " | Mary | Cary | looked | down | in | the | sober | little | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 凯瑞 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 清醒 | 小的 | 脸 | . |

玛丽·凯瑞低头看着那张严肃的小脸。

" [ðen] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , ['pegi] .

| " | Then | cut | it | out | , | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 切 | 它 | 出去 | , | 佩吉 | . |

“那就别说了，佩吉。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [duː][ænd; ənd][kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] ,

| If | you | don't | like | some | people | or | the | things | they | do | and | can't | change | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 喜欢 | 一些 | 人们 | 或者 | 这 | 事物 | 他们 | 做 | 和 | 不能 | 改变 | 他们 | , |

如果你不喜欢某些人或他们的所作所为，而且又无法改变他们，

[ðen] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] .

| then | keep | out | of | their | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 保持 | 出去 | 的 | 他们的 | 方式 | . |

然后就避开他们。

[dəunt][biː; bi][naɪs][tuː; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['ʌgli] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] .

| Don't | be | nice | to | their | faces | and | ugly | behind | their | backs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 好的 | 到 | 他们的 | 面孔 | 和 | 丑陋的 | 在后面 | 他们的 | 背部 | . |

不要当面一套背后一套。

[ðæts] [ðə; ði][moʊst] ['rʌbɪʃi] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| That's | the | most | rubbishy | thing | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 最多 | 垃圾 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | . |

这是世界上最荒谬的事情。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [steɪ] [ə'pɑːrt] . "

| There's | plenty | of | room | to | stay | apart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 很多 | 的 | 房间 | 到 | 停留 | 除 | . | " |

有足够的空间保持社交距离。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | That's | what | you | do | , | ain't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 你 | 做 | , | 不是 | 它 | ? | " |

你就是这么做的，对吧?

" [aɪ] ?

| " | I | ? |
|---|---|---|
| " | 我 | ? |

“我?

" [ðə; ði] [sər'praɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] .

| " | The | surprise | in | her | voice | was | genuine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 惊喜 | 在 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 真的 | . |

她语气中的惊讶是真情流露。

" [waɪ] , [noʊ] .

| " | Why | , | no | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 不 | . |

“为什么不呢？”

[aɪ][dəunt] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] . "

| I | don't | stay | away | from | people | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 停留 | 离开 | 从 | 人们 | . | " |

我不会刻意疏远人群。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['pɑːrti] ['wenzdeɪ] .

| " | You | didn't | go | to | Mrs | . | Deford's | party | Wednesday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 去 | 到 | 太太 | . | - | 派对 | 周三 | . |

“你星期三没去参加德福德太太的聚会。”

" ['meri] ['kæri] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| " | Mary | Cary | turned | to | the | child | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 凯瑞 | 转向 | 到 | 这 | 孩子 | 旁 | 她 | . |

玛丽·凯瑞转向她身边的孩子。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ][aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['pɑːrti] ['wenzdeɪ] ? "

| " | Who | told | you | I | didn't | go | to | Mrs | . | Deford's | party | Wednesday | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 讲述 | 你 | 我 | 没有 | 去 | 到 | 太太 | . | - | 派对 | 周三 | ? | " |

“谁告诉你我星期三没去德福德太太的聚会？”

" ['suːzi] [hɜːrd] [mɪs] ['lɪzi] ['bɛti] ['praɪɚ-][ænd; ənd] [mɪs] [pʊs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]['tɑːkən] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

| " | Susie | heard | Miss | Lizzie | Bettie | Pryor | and | Miss | Puss | Jenkins | talkin | ' | about | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏西 | 听到 | 错过 | 莉齐 | 贝蒂 | 普赖尔 | 和 | 错过 | 猫 | 詹金斯 | 谈话 | - | 关于 | 它 |

[ɪn][ðə; ði] [stɔːr] ['jestərdeɪ] .

| in | the | store | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 店铺 | 昨天 | . |

“苏西昨天在店里听到莉齐·贝蒂·普赖尔小姐和普斯·詹金斯小姐在谈论这件事。”

['suːzi] [sez] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [dʒʌst] [er] ,

| Susie | says | they | think | she's | just | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏西 | 说道 | 他们 | 思考 | 她是 | 只是 | 空气 | , |

苏西说他们认为她只是空气，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [leɪ] [aʊt] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeə(r)] ['lʊkɪn] - [æt; ət][hæts] ['fraitənz] [hɜːr; hər] .

| and | the | way | they | lay | out | people | when | they're | lookin | ' | at | hats | frightens | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 他们 | 躺 | 出去 | 人们 | 什么时候 | 它们是 | 在看 | - | 在 | 帽子 | 吓唬 | 她 | . |

他们挑选帽子时安排人排队的方式让她感到害怕。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] ['dɪdnt] [bleɪm] [juː; jʊ] ,

| They | said | they | didn't | blame | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 他们 | 没有 | 责备 | 你 | , |

他们说他们不怪你，

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] [hæd; həd] ['nevər] [let] [ʌp][ɑːn][juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [bɪn] [bæk] .

| for | Mrs | . | Deford | had | never | let | up | on | you | since | you | been | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 太太 | . | 德福德 | 有 | 绝不 | 让 | 向上 | 在 | 你 | 自从 | 你 | 到过 | 后退 | . |

自从你回来后，德福德太太就一直没放过你。

[ðeɪ] [sed] [ʃiːz] [soʊ]['kreɪzi][fɔːr; fər] [mɪs] ['lɪli] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . [dʒɑːn]['mækswel] [ðæt] [ʃiːz] [gɑːt]

| They | said | she's | so | crazy | for | Miss | Lily | to | marry | Mr | . | John | Maxwell | that | she's | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 她是 | 所以 | 疯狂的 | 为了 | 错过 | 百合 | 到 | 结婚 | 先生 | . | 约翰 | 麦克斯韦 | 那 | 她是 | 得到 |

[hɪm; ɪm] [skɪrd] [tuː; tə] [deθ] ,

| him | skeered | to | death | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 惊恐 | 到 | 死亡 | , |

他们说她一心想让莉莉小姐嫁给约翰·麦克斯韦先生，简直疯了，把约翰吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [biˈliːvd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ðɪs] ['sʌmər] ,

| and | they | believed | that's | the | reason | he | went | to | Europe | this | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 相信 | 那就是 | 这 | 原因 | 他 | 去 | 到 | 欧洲 | 这 | 夏天 | , |

他们认为这就是他今年夏天去欧洲的原因。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['rekən] ['hiːz]['haɪdɪn] - [jet] , [æz; əz][hiː; hi] [eint] [bɪn] [daʊn] [hɪr] ['leɪtli] ,

| and | they | reckon | he's | hidin | ' | yet | , | as | he | ain't | been | down | here | lately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 估计 | 他是 | 隐藏 | - | 然而 | , | 作为 | 他 | 不是 | 到过 | 向下 | 这里 | 最近 | , |

他们认为他还在躲藏，因为他最近没来过这里。

[nɑːt] [sɪns] [læst] [meɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] . "

| not | since | last | May | , | and | this | is | the | last | of | October | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 自从 | 最后的 | 可能 | , | 和 | 这 | 是 | 这 | 最后的 | 的 | 十月 | . | " |

自去年五月以来就没见过这种情况了，而现在已经是十月的最后一天了。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] — " ['meri] ['kæri] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .

| " | He's | coming | — | " | Mary | Cary | stopped | abruptly | , | then | she | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 未来 | — | " | 玛丽 | 凯瑞 | 停止 | 突然 | , | 然后 | 她 | 笑了 | . |

“他来了——”玛丽·凯瑞突然停了下来，然后笑了。

" [its] [tuː] ['splendɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] ['ʌgli] [θɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] , ['pegi] .

| " | It's | too | splendid | to | talk | about | ugly | things | to | - | day | , | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 也 | 灿烂 | 到 | 讲话 | 关于 | 丑陋的 | 事物 | 到 | - | 天 | , | 佩吉 | . |

“佩吉，今天天气这么好，不适合谈论那些令人不快的事情。”

[lets] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['sɪkəmɔːr] - [triː] [ænd; ənd]

| Let's | run | to | the | bottom | of | the | hill | and | to | the | big | sycamore | - | tree | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 跑步 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 爬坡道 | 和 | 到 | 这 | 大的 | 梧桐树 | - | 树 | 和 |

[ðen] [wiːl] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['kælvərtən] [roʊd][ænd; ənd][goʊ][hoʊm] .

| then | we'll | turn | in | the | Calverton | road | and | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出色地 | 转动 | 在 | 这 | 卡尔弗顿 | 路 | 和 | 去 | 家 | . |

我们跑到山脚下，到那棵大梧桐树那里，然后拐进卡尔弗顿路回家。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [mɪs] ['gɪbi] [ɪz]

| You | are | going | to | stay | with | me | to | dinner | , | and | to | - | night | Miss | Gibbie | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 去 | 到 | 停留 | 和 | 我 | 到 | 晚餐 | , | 和 | 到 | - | 夜晚 | 错过 | 吉比 | 是 |

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] ,

| coming | to | tea | , |
|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 茶 | , |

你要留下来和我一起吃晚饭，今晚吉比小姐要来喝下午茶。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — " [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['skɑːrlət] [liːvz]

| and | to | - | morrow | — | " | She | reached | up | and | pulled | a | branch | of | scarlet | leaves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 明天 | — | " | 她 | 达到 | 向上 | 和 | 拉 | 一个 | 分支 | 的 | 猩红 | 树叶 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] - [triː] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [ 'geili ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| from | a | maple | - | tree | and | shook | them | gayly | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 枫 | - | 树 | 和 | 摇晃 | 他们 | 同性恋地 | 在 | 这 | 空气 | . |

“明天——”她伸手从枫树上摘下一枝鲜红的叶子，欢快地在空中摇晃。

" [oʊ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| " | Oh | , | to | - | morrow | there's | lots | of | things | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 到 | - | 明天 | 有 | 很多 | 的 | 事物 | 到 | 是 | 完毕 | . |

“哦，明天有很多事情要做。”

[hɪr] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .

| Here | , | give | me | your | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 给 | 我 | 你的 | 手 | . |

在这，给我你的手。

[wen] [aɪ][seɪ] [θriː] , [wiːl] [stɑːrt] .

| When | I | say | three | , | we'll | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 说 | 三 | , | 出色地 | 开始 | . |

我说三的时候，我们就开始。

" ['læfɪŋ] , ['pæntɪŋ] , ['gloʊɪŋ] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

| " | Laughing | , | panting | , | glowing | , | they | reached | the | foot | of | the | hill | and | then | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 笑 | , | 喘息 | , | 发光 | , | 他们 | 达到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 爬坡道 | 和 | 然后 | 这 |

['sɪkəmɔːr] - [triː] ,

| sycamore | - | tree | , |
|---|---|---|---|
| 梧桐树 | - | 树 | , |

他们笑着、喘着粗气、容光焕发地走到了山脚下，然后来到了那棵梧桐树下。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['pɛgiz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] [æz; əz] ['meri] [kɑːrz] .

| and | this | time | Peggy's | face | was | as | full | of | color | as | Mary | Cary's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 佩吉的 | 脸 | 曾是 | 作为 | 满的 | 的 | 颜色 | 作为 | 玛丽 | 凯瑞的 | . |

这一次，佩吉的脸色和玛丽·凯瑞一样红润。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [er] ,

| For | a | moment | they | stood | in | the | radiant | sunshine | and | let | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他们 | 站立 | 在 | 这 | 辐射状 | 阳光 | 和 | 让 | 这 | 空气 | , |

他们沐浴在灿烂的阳光下，任凭微风拂面，

[krɪsp][ænd; ənd] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [bloʊ][ɑːn][ðem; ðəm] ; [ðen] , [stɪl] [hænd][ɪn]

| crisp | and | fresh | with | the | sting | of | autumn | , | blow | on | them | ; | then | , | still | hand | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脆 | 和 | 新鲜的 | 和 | 这 | 蜇 | 的 | 秋天 | , | 吹 | 在 | 他们 | ; | 然后 | , | 仍然 | 手 | 在 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

带着秋日的清爽和刺痛，对着它们吹气；然后，依然手牵着手，

[went] ['sɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə] [triː] [hɪl] .

| went | singing | down | the | road | and | on | to | Tree | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 歌唱 | 向下 | 这 | 路 | 和 | 在 | 到 | 树 | 爬坡道 | . |

他一路唱着歌，沿着路走到了树山。

[sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] ['pegi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| Some | hours | later | Peggy | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小时 | 之后 | 佩吉 | 曾是 | 已消失 | , |

几个小时后，佩吉就离开了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [lɔːgz][ɑːn][ðə; ði]['ændaɪənz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ['meri] ['kæri] ,

| and | before | the | crackling | logs | on | the | andirons | in | the | library | Mary | Cary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 噼啪作响 | 日志 | 在 | 这 | 铁架 | 在 | 这 | 图书馆 | 玛丽 | 凯瑞 | , |

在图书馆壁炉架上噼啪作响的木柴声响起之前，玛丽·凯瑞

[ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [held] [aʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðer; ðər] [bleɪz] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]

| on | her | knees | , | held | out | her | hands | to | their | blaze | and | nodded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 膝盖 | , | 握住 | 出去 | 她 | 双手 | 到 | 他们的 | 火焰 | 和 | 点头 | 到 |

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fleɪmz] .

| the | dancing | flames | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 跳舞 | 火焰 | . |

她跪在地上，伸出双手对着熊熊燃烧的火焰，向跳动的火焰点了点头。

" [ɪts] [soʊ][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , ['faɪər] .

| " | It's | so | nice | to | have | you | , | Fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 所以 | 好的 | 到 | 有 | 你 | , | 火 | . |

“很高兴有你，Fire。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

| I | love | you | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | ! |

我爱你!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] .

| You | are | so | warm | and | cheerful | and | such | good | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 温暖的 | 和 | 快乐 | 和 | 这样的 | 好的 | 公司 | . |

你真是个热情开朗的人，和你在一起感觉真好。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [driːm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] ['pɪktʃərz] [ɪn][ænd; ənd] [tel] ['feri]

| And | you're | such | a | good | thing | to | dream | in | and | see | pictures | in | and | tell | fairy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | 这样的 | 一个 | 好的 | 事物 | 到 | 梦 | 在 | 和 | 看 | 图片 | 在 | 和 | 告诉 | 仙女 |

[teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] .

| tales | to | . |
|---|---|---|
| 故事 | 到 | . |

你是如此美好的存在，让我可以做梦、看画、讲童话故事。

[juː; jʊ] [tel] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [jɔːr'self] .

| You | tell | fairy | tales | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 告诉 | 仙女 | 故事 | 你自己 | . |

你自己也会讲童话故事。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['veri] [naɪs] , ['faɪər] — [bʌt; bət]

| You | can | be | very | nice | , | Fire | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 是 | 非常 | 好的 | , | 火 | — | 但 |

火啊，你可以很和善——但是

[oʊ] , [jʊr; jər] ['æʃɪz] !

| oh | , | your | ashes | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你的 | 灰烬 | ! |

哦，你的骨灰!

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːŋz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ə; eɪ][lɔːg] ,

| " | With | the | tongs | she | turned | over | a | log | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 钳 | 她 | 转向 | 超过 | 一个 | 日志 | , |

她用火钳翻过一根木头，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] ['bæskɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [tʊk] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]

| and | out | of | the | willow | basket | on | the | hearth | took | another | and | laid | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 这 | 柳 | 篮子 | 在 | 这 | 炉 | 采取 | 其他 | 和 | 铺设 | 它 |

['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

| carefully | on | the | top | . |
|---|---|---|---|---|
| 小心 | 在 | 这 | 顶部 | . |

然后从壁炉旁的柳条篮里拿出另一个，小心地放在上面。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈspʌtərd] [ænd; ənd] [ˈkrækld] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər]

| As | it | sputtered | and | crackled | she | sat | down | on | the | rug | and | clasped | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 溅射 | 和 | 噼啪作响 | 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 小地毯 | 和 | 紧握 | 她 |

[hændz][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [niːz] ,

| hands | over | her | knees | , |
|---|---|---|---|---|
| 双手 | 超过 | 她 | 膝盖 | , |

炉子发出噼啪声和爆裂声，她坐在地毯上，双手抱膝。

[ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [fleɪmz] ,

| looking | with | half | - | shut | eyes | in | the | dancing | flames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 和 | 一半 | - | 关闭 | 眼睛 | 在 | 这 | 跳舞 | 火焰 | , |

半闭着眼睛望着跳动的火焰，

[ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hiːt] [ɔːr][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

| unmindful | of | their | heat | or | the | burning | of | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫不经心 | 的 | 他们的 | 热 | 或者 | 这 | 燃烧 | 的 | 她 | 脸 | . |

她全然不顾他们的炙热，也不在意自己脸颊被烫伤的感觉。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

| Presently | she | turned | and | looked | around | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 转向 | 和 | 看起来 | 大约 | 这 | 房间 | . |

她转过身，环顾四周。

[ˈtwaɪlaɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] [ˈfaɪərlaɪt] [tʌtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

| Twilight | had | fallen | , | and | only | the | glint | of | firelight | touched | here | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暮 | 有 | 倒下 | , | 和 | 仅有的 | 这 | 闪烁 | 的 | 火光 | 感动 | 这里 | 和 | 那里 |

[fəˈmɪliər] [ˈɑːbdʒekts] ,

| familiar | objects | , |
|---|---|---|
| 熟悉的 | 对象 | , |

暮色降临，只有火光闪烁，照亮了零星熟悉的物体。

[ˈrestɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlʌvɪŋli] [ɑːn][bɪt][ʌv; əv] [bræs] , [ɔːr] [flə:tid] [ˈheɪstɪli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈpɪktʃər] [ɔːr]

| rested | a | moment | lovingly | on | bit | of | brass | , | or | flirted | hastily | away | from | picture | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 一个 | 片刻 | 深情地 | 在 | 少量 | 的 | 黄铜 | , | 或者 | 调情 | 草草 | 离开 | 从 | 图片 | 或者 |

[tʃer] ;

| chair | ; |
|---|---|
| 椅子 | ; |

或深情地在黄铜片上停留片刻，或匆匆地从画作或椅子旁飞走；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ɪts] [gliːmz] [dɑːrt][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][hɜːrˈself] .

| and | as | she | watched | its | gleams | dart | in | and | out | she | smiled | softly | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 观看 | 它是 | 闪光 | 镖 | 在 | 和 | 出去 | 她 | 微笑 | 轻轻 | 到 | 她自己 | . |

她看着那光芒忽明忽暗，不禁微微一笑。

" ['kɪsɪz] !

| " | Kisses | ! |
|---|---|---|
| " | 吻 | ! |

“吻！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [juː; jʊ] [dɪr] [ruːm] !

| " | You | dear | room | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 亲爱的 | 房间 | ! |

“你亲爱的房间！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] !

| I | love | you | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | , | 也 | ! |

我也爱你！

" ['ɪntuː] [speɪs] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] , [ðen] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃnəs] .

| " | Into | space | she | kissed | her | hand | , | then | laughed | at | her | childishness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 进入 | 空间 | 她 | 亲吻 | 她 | 手 | , | 然后 | 笑了 | 在 | 她 | 童心 | . |

她对着太空亲吻了自己的手，然后笑着嘲笑自己的孩子气。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [iːtʃ] ['siːz(ə)n] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [θɪŋz] ?

| " | Isn't | it | nice | each | season | has | its | own | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 好的 | 每个 | 季节 | 有 | 它是 | 自己的 | 事物 | ? |

每个季节都有其独特之处，这难道不好吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .

| " | she | said | , | talking | to | the | flames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 说 | 到 | 这 | 火焰 | . |

她对着火焰说道。

" [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [wɜːr; wər][soʊ] ['lʌvli] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst][hɜːrt] .

| " | In | the | spring | the | apple | blossoms | were | so | lovely | they | almost | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 春天 | 这 | 苹果 | 花朵 | 是 | 所以 | 迷人的 | 他们 | 几乎 | 伤害 | . |

“春天的时候，苹果花开得那么美，简直美得让人心痛。”

[ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

| The | trees | , | the | birds | , | the | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | , | 这 | 鸟类 | , | 这 | 花朵 | , |

树木、鸟儿、花朵

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

| everything | was | so | beautiful | that | I | behaved | as | if | I'd | never | seen | a | spring | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 所以 | 美丽的 | 那 | 我 | 表现 | 作为 | 如果 | ID | 绝不 | 已见 | 一个 | 春天 | 前 | . |

一切都那么美丽，以至于我表现得好像从未见过春天一样。

[ðæts] [ðə; ði][naɪs][pɑːrt][ʌv; əv] [sprɪŋ] .

| That's | the | nice | part | of | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 好的 | 部分 | 的 | 春天 | . |

这就是春天美好的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ɪts] ['nuːnəs] ['evri] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][æz; əz] [sər'praɪzd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

| It | brings | its | newness | every | time | , | and | I'm | just | as | surprised | as | if | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 带来 | 它是 | 新奇 | 每一个 | 时间 | , | 和 | 我是 | 只是 | 作为 | 惊讶 | 作为 | 如果 | 它 | 是 |

[ðə; ði] ['veri] ,

| the | very | , |
|---|---|---|
| 这 | 非常 | , |

它每次都能带来新鲜感，每次都让我感到惊喜，就像第一次看到它一样。

['veri] [fɜːrst] .

| very | first | . |
|---|---|---|
| 非常 | 第一的 | . |

首先。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][fɔːl] [best] .

| But | I | believe | I | love | the | fall | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相信 | 我 | 爱 | 这 | 落下 | 最好的 | . |

但我最喜欢的还是秋天。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] ['tɪŋgl] [soʊ][tuː; tə][duː] [θɪŋz] ; ['evriθɪŋ] [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [wɜːrθ]

| It | makes | you | tingle | so | to | do | things | ; | everything | is | worth | while | , | everything | is | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 你 | 刺痛 | 所以 | 到 | 做 | 事物 | ; | 一切 | 是 | 值得 | 尽管 | , | 一切 | 是 | 值得 |

['duːɪŋ] ,

| doing | , |
|---|---|
| 正在做 | , |

做事让你感到兴奋不已；一切都值得，一切都值得去做。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz] [wɜ:rθ] ['helpɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kudnt] [help] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [laɪf] !

| everybody | is | worth | helping | , | and | you | couldn't | help | enough | to | save | your | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 是 | 值得 | 帮助 | , | 和 | 你 | 不能 | 帮助 | 足够的 | 到 | 节省 | 你的 | 生活 | ! |

每个人都值得帮助，而你尽了全力也救不了你的命！

" [aɪm][soʊ][glæd] , [tu:] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɔ:l] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

| " | I'm | so | glad | , | too | , | the | house | is | all | fixed | for | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 所以 | 高兴的 | , | 也 | , | 这 | 房子 | 是 | 全部 | 固定的 | 为了 | 这 | 冬天 | . |

“我也很高兴，房子已经修缮完毕，可以过冬了。”

['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] ['prɪti] ?

| Doesn't | it | look | pretty | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 它 | 看 | 漂亮的 | ? |

它看起来是不是很漂亮?

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət] [rʌgz] [ænd; ənd] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [tʃɪnts] - ['kʌvərd] [tʃer] ;

| " | She | glanced | at | rugs | and | curtains | and | chintz | - | covered | chair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 瞥了一眼 | 在 | 地毯 | 和 | 窗帘 | 和 | 印花棉布 | - | 涵盖 | 椅子 | ; |

她瞥了一眼地毯、窗帘和印花布椅子;

[æt; ət][ðə; ði] [boʊlz] [ʌv; əv] ['brɪliəntli] ['kʌlərd] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [bʊk] - [ʃelvz] [ænd; ənd]

| at | the | bowls | of | brilliantly | colored | leaves | of | the | top | of | book | - | shelves | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 碗 | 的 | 精彩 | 有色 | 树叶 | 的 | 这 | 顶部 | 的 | 书 | - | 货架 | 和 |

[ teiblz ] ,

| tables | , |
|---|---|
| 表格 | , |

在书架和桌子顶部的色彩绚丽的叶子碗里，

[ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði]['pʌndʒənt] ['wɪntər] [pɪŋks] , [step] - ['sɪstər] [tu:; tə][ðə; ði] [praʊd] [kri'sænθəməmz]

| and | sniffed | the | pungent | winter | pinks | , | step | - | sisters | to | the | proud | chrysanthemums |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嗅了嗅 | 这 | 泼辣 | 冬天 | 粉色 | , | 步 | - | 姐妹 | 到 | 这 | 自豪的 | 菊花 |

[ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,

| in | the | hall | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大厅 | , |

然后嗅了嗅大厅里那些气味浓烈的冬粉色花朵，它们是与大厅里高贵的菊花同父异母的姐妹花。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] .

| and | again | she | nodded | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 她 | 点头 | 她 | 头 | . |

她又点了点头。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['kri:tʃər] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , ['meri] ['kæri] !

| " | What | a | happy | creature | you | ought | to | be | , | Mary | Cary | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 快乐的 | 生物 | 你 | 应该 | 到 | 是 | , | 玛丽 | 凯瑞 | ! |

“玛丽·凯瑞，你该是多么幸福啊！”

[ju:v] [gɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ; [ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə][wɜ:rk] , [ə; eɪ] [dɪr] [hoʊm] — "

| You've | got | so | much | ; | the | chance | to | work | , | a | dear | home | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 所以 | 很多 | ; | 这 | 机会 | 到 | 工作 | , | 一个 | 亲爱的 | 家 | — | " |

你拥有这么多：工作的机会，一个温馨的家——”

" [ 'dri:miŋ ] !

| " | Dreaming | ! |
|---|---|---|
| " | 做梦 | ! |

“做梦！

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [ 'dri:miŋ ] [ə'gen] !

| In | front | of | the | fire | and | dreaming | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 这 | 火 | 和 | 做梦 | 再次 | ! |

在炉火前，我又开始做梦了！

[nɑːt][ðə; ðɪ][pəˈlaɪtɪst][ʌv; əv] [weɪz] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [gests] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [ˈoʊpən][æz; əz]

| Not | the | politest | of | ways | to | meet | your | guests | , | and | the | front | door | open | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 最有礼貌的 | 的 | 方式 | 到 | 见面 | 你的 | 客人 | , | 和 | 这 | 正面 | 门 | 打开 | 作为 |

[ˈjuːʒuəl] .

| usual | . |
|---|---|
| 通常 | . |

这可不是迎接客人的最佳方式，而且前门照常敞开着。

[pərˈhæps][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ɪn][koʊld] [ˈweðər] [ dɔːz ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʌt] ! "

| Perhaps | you | don't | know | it | , | but | in | cold | weather | doors | should | be | shut | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 不 | 知道 | 它 | , | 但 | 在 | 寒冷的 | 天气 | 门 | 应该 | 是 | 关闭 | ! | " |

或许你不知道，但天气冷的时候应该关好门!

" [ˈhaɪˌhoʊ] , [mɪs] [ˈgɪbi] !

| " | Heigho | , | Miss | Gibbie | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 海戈 | , | 错过 | 吉比 | ! |

“嘿，吉比小姐！”

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rʌg] [ˈmeri] [ˈkæri] [ˈskræmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz]

| " | From | the | rug | Mary | Cary | scrambled | to | her | feet | and | threw | her | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 小地毯 | 玛丽 | 凯瑞 | 打乱 | 到 | 她 | 脚 | 和 | 扔 | 她 | 武器 |

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtɚz] [nek] ,

| around | her | visitor's | neck | , |
|---|---|---|---|---|
| 大约 | 她 | 访客 | 脖子 | , |

“玛丽·凯瑞从地毯上爬起来，一把搂住来访者的脖子，

[ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [hʌg] .

| giving | her | a | sounding | kiss | and | a | hearty | hug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 一个 | 听起来 | 吻 | 和 | 一个 | 爽朗 | 拥抱 | . |

给了她一个响亮的吻和一个热情的拥抱。

" [aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] !

| " | I'm | so | glad | you've | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 所以 | 高兴的 | 你已经 | 来 | ! |

“我太高兴你能来了！”

[juː; jʊ][roʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɪnd][hæz; həz] [ˈbɪtn] [juː; jʊ] [tʃiːks] ,

| You | rode | , | of | course | , | but | the | wind | has | bitten | you | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 骑 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 这 | 风 | 有 | 被咬 | 你 | 脸颊 | , |

你当然骑车了，但是风吹得你的脸颊生疼。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑːt] [ˈæplz] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [red] [æz; əz] [maɪn] [wɜːr; wər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

| and | they've | got | apples | in | them | as | red | as | mine | were | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们有 | 得到 | 苹果 | 在 | 他们 | 作为 | 红色的 | 作为 | 矿 | 是 | 这 | 早晨 | . |

里面的苹果跟我今天早上吃的一样红。

[ˈhæznt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ə; eɪ][grænd] [deɪ] ?

| Hasn't | it | been | a | grand | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 它 | 到过 | 一个 | 盛大 | 天 | ? |

今天真是美好的一天!

[ˈpegi] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , [ænd; ənd] — "

| Peggy | came | home | with | me | and | we | took | a | long | walk | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 来了 | 家 | 和 | 我 | 和 | 我们 | 采取 | 一个 | 长的 | 走 | , | 和 | — | " |

佩吉跟我回家，我们散步了很久，然后——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːp] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhedwig] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [θɪŋz] [aɪl] [θɪŋk]

| " | If | you | will | stop | talking | and | ring | for | Hedwig | to | take | my | things | I'll | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 停止 | 说 | 和 | 戒指 | 为了 | 海德薇 | 到 | 拿 | 我的 | 事物 | 患病的 | 思考 |

[mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmænərz] .

| more | of | your | manners | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 的 | 你的 | 礼仪 | . |

“如果你能停止说话，按铃叫海德薇来帮我拿东西，我会更重视你的礼貌。”

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['bʌzi] [ teit ] .

| You're | getting | as | bad | as | Buzzie | Tate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 获得 | 作为 | 坏的 | 作为 | 嗡嗡声 | 泰特 | . |

你越来越像巴兹·泰特了。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [jʊr; jər] [breθ] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] .

| Some | of | these | days | your | breath | will | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 天 | 你的 | 气息 | 将要 | 是 | 丢失的 | . |

总有一天，你会感到呼吸困难。

[wɒts] [ðæt] [aɪ] [smel] [ɪz] [hɪr] ?

| What's | that | I | smell | is | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 那 | 我 | 闻 | 是 | 这里 | ? |

我闻到的是什么味道?

['wɪntər] [pɪŋks] ?

| Winter | pinks | ? |
|---|---|---|
| 冬天 | 粉色 | ? |

冬日粉红?

[bles] [maɪ] [soʊl] [ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pʊl] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [aɪ]

| Bless | my | soul | if | they're | not | the | same | kind | I | used | to | pull | as | a | child | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 我的 | 灵魂 | 如果 | 它们是 | 不是 | 这 | 相同的 | 种类 | 我 | 用过的 | 到 | 拉 | 作为 | 一个 | 孩子 | 什么时候 | 我 |

[spent] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['grænmʌðər] ['blʌdˌgʊd] !

| spent | the | day | with | Grandmother | Bloodgood | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 这 | 天 | 和 | 祖母 | 布拉德古德 | ! |

如果它们不是我小时候在布拉德古德奶奶家玩的时候拔的那种，那我的灵魂就保佑我了!

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| " | She | walked | over | to | the | desk | and | sniffed | the | flowers | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 步行 | 超过 | 到 | 这 | 桌子 | 和 | 嗅了嗅 | 这 | 花朵 | 之上 | 它 | . |

她走到桌子旁，闻了闻桌上的花。

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] .

| " | The | very | same | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 相同的 | . |

完全一样。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — "

| Down | by | the | sun | - | dial | they | used | to | be | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 经过 | 这 | 太阳 | - | 拨号 | 他们 | 用过的 | 到 | 是 | — | " |

他们以前常在日晷旁边——

" [ðæts] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .

| " | That's | where | they | are | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 在哪里 | 他们 | 是 | 现在 | . |

“他们现在就在那里。”

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] .

| I | love | them | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 他们 | . |

我喜欢它们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] .

| They | are | so | plain | and | unpretentious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | 清楚的 | 和 | 朴实无华 | . |

它们如此朴素，毫不矫揉造作。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [kri'sænθəməmz] .

| Not | a | bit | like | chrysanthemums | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 少量 | 喜欢 | 菊花 | . |

一点也不像菊花。

" [ʃiː; ʃi] [helpt] [mɪs] ['gɪbi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [koʊt] , [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [strɪŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

| " | She | helped | Miss | Gibbie | off | with | her | coat | , | untied | the | strings | to | her | bonnet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 帮助 | 错过 | 吉比 | 离开 | 和 | 她 | 外套 | , | 解开 | 这 | 字符串 | 到 | 她 | 引擎盖 | , |

她帮吉比小姐脱下外套，解开她帽子的带子，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [glʌvz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [koʊt] ['krɪtɪkli] .

| and | took | her | gloves | ; | then | she | examined | the | coat | critically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 她 | 手套 | ; | 然后 | 她 | 检查 | 这 | 外套 | 关键 | . |

她戴上手套，仔细地检查了外套。

" [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [mɪs] ['gɪbi] .

| " | You | need | a | new | one | , | Miss | Gibbie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 需要 | 一个 | 新的 | 一 | , | 错过 | 吉比 | . |

“吉比小姐，你需要一个新的。”

[ðɪs] [wʌn] [ɪz] ['daʊnraɪt] ['ʃæbi] .

| This | one | is | downright | shabby | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 是 | 彻头彻尾 | 破旧 | . |

这个简直太破旧了。

[wen] [juː; jʊ] ['ɔːrdər] [jʊr; jər] ['dresɪz] [ɪn] ['dʒænjueri] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst] [get] [ə; eɪ] [nuː] [koʊt] . "

| When | you | order | your | dresses | in | January | you | certainly | must | get | a | new | coat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 命令 | 你的 | 连衣裙 | 在 | 一月 | 你 | 当然 | 必须 | 得到 | 一个 | 新的 | 外套 | . | " |

一月份订购连衣裙时，一定要买一件新外套。

" [aɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

| " | I'll | do | nothing | of | the | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | | 做 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | . |

我绝不会做那种事。

[aɪv] ['oʊnli] [hæd; həd] [ðæt] [koʊt] [naɪn] ['jɪrz]

| I've | only | had | that | coat | nine | years |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 仅有的 | 有 | 那 | 外套 | 九 | 年 |

我那件外套才穿了九年。

[ænd; ənd] [its] [gɑːt] [tuː; tə] [læst] [ten] .

| and | it's | got | to | last | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 得到 | 到 | 最后的 | 十 | . |

而且必须持续十分钟。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː] ['ʌðər] , [wʌn] ['hevɪərðən'er] [ænd; ənd] [wʌn] ['laɪtər] [weɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['seldəm] [wer]

| I | have | two | others | , | one | heavier | and | one | lighter | weight | , | and | I | seldom | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 二 | 其他的 | , | 一 | 较重 | 和 | 一 | 打火机 | 重量 | , | 和 | 我 | 很少 | 穿 |

[ðɪs] .

| this | . |
|---|---|
| 这 | . |

我还有另外两件，一件比较重，一件比较轻，但我很少穿这件。

[hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'nʌðər] . "

| Have | no | idea | of | getting | another | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 主意 | 的 | 获得 | 其他 | . | " |

完全不知道还能不能再弄一个。

" [bʌt; bət] ['velvɪt] [rʌbz] [soʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] — "

| " | But | velvet | rubs | so | , | and | you | don't | want | people | to | talk | as | if | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 天鹅绒 | 摩擦 | 所以 | , | 和 | 你 | 不 | 想 | 人们 | 到 | 讲话 | 作为 | 如果 | — | " |

“但是天鹅绒摩擦起来很不舒服，你不想让人们说得好像——”

" [dəunt] [aɪ] ?

| " | Don't | I | ? |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 我 | ? |

难道不是吗?

" [mɪs] ['gɪbi] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] ['meri] ['kæri] [hæd; həd] [pʊʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nɪr]

| " | Miss | Gibbie | sat | down | in | the | big | chair | Mary | Cary | had | pushed | for | her | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 大的 | 椅子 | 玛丽 | 凯瑞 | 有 | 推动 | 为了 | 她 | 靠近 |

[ðə; ði]['faɪər] ,

| the | fire | , |
|---|---|---|
| 这 | 火 | , |

吉比小姐坐在玛丽·凯瑞推给她的那把靠近火炉的大椅子上。

[ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ðə; ði] [fʊl] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] [skɜːrt][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

| and | spread | out | the | full | folds | of | her | black | silk | skirt | with | deliberate | precision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传播 | 出去 | 这 | 满的 | 折叠 | 的 | 她 | 黑色的 | 丝绸 | 裙子 | 和 | 商榷 | 精确 | . |

她有条不紊地展开黑色丝绸裙摆，动作精准到位。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][duː] ?

| " | How | do | you | know | what | I | want | people | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 想 | 人们 | 到 | 做 | ? |

“你怎么知道我想让人们做什么？”

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['kæri] , ['oʊnli] [ded] ['piːp(ə)l] [dəunt] [tɔːk] .

| My | dear | Miss | Cary | , | only | dead | people | don't | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 错过 | 凯瑞 | , | 仅有的 | 死的 | 人们 | 不 | 讲话 | . |

亲爱的凯瑞小姐，只有死人才不会说话。

[wʌt] [wiː; wi] [seɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][duː] , [wʌt] [wiː; wi] [wer] [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][goʊ] ,

| What | we | say | and | what | we | do | , | what | we | wear | and | where | we | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 说 | 和 | 什么 | 我们 | 做 | , | 什么 | 我们 | 穿 | 和 | 在哪里 | 我们 | 去 | , |

我们所说的话、所做的事、穿的衣服和去的地方，

[ɪz] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['kɑːment] [ɪn][ɪg'zækt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [seɪ] [ænd; ənd] [wʌt]

| is | cause | for | comment | in | exact | proportion | to | what | we | do | not | say | and | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 原因 | 为了 | 评论 | 在 | 精确的 | 部分 | 到 | 什么 | 我们 | 做 | 不是 | 说 | 和 | 什么 |

[wiː; wi][duː][nɑːt][duː] ,

| we | do | not | do | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 做 | , |

我们不说的话和我们不做的事，恰恰是值得评论的。

[wʌt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [wer] [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][duː][nɑːt][goʊ] ,

| what | we | do | not | wear | and | where | we | do | not | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 做 | 不是 | 穿 | 和 | 在哪里 | 我们 | 做 | 不是 | 去 | , |

我们不穿什么，我们不去哪里，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][juː 'es][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ]

| with | those | people | who | do | us | the | honor | of | spending | their | time | in | discussing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 人们 | WHO | 做 | 我们 | 这 | 荣誉 | 的 | 开支 | 他们的 | 时间 | 在 | 讨论 |

[juː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

感谢那些抽出时间来和我们讨论我们的人。

[dʒʌst] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] [noʊ'vembər] [maɪ] [breɪn] [grɑːspt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['fʊli]

| Just | eighteen | years | ago | this | November | my | brain | grasped | the | importance | of | fully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 十八 | 年 | 前 | 这 | 十一月 | 我的 | 脑 | 抓住 | 这 | 重要性 | 的 | 完全 |

['riːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

| realizing | this | and | the | advantage | of | pleasing | one | person | in | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 这 | 和 | 这 | 优势 | 的 | 令人愉悦 | 一 | 人 | 在 | 这 | 世界 | . |

就在十八年前的十一月，我的大脑领悟到了充分认识到这一点的重要性，以及取悦世上一个人的好处。

[tuː; tə] [pliːz] [ɔːl][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| To | please | all | is | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 请 | 全部 | 是 | 不可能的 | . |

取悦所有人是不可能的。

[aɪ] [wʊd] [dɪ'naɪ][noʊ][wʌn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] . "

| I | would | deny | no | one | the | pleasure | of | talking | about | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 否定 | 不 | 一 | 这 | 乐趣 | 的 | 说 | 关于 | 我 | . | " |

我不会剥夺任何人谈论我的乐趣。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

| " | It | depends | on | what | they | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 取决于 | 在 | 什么 | 他们 | 说 | . |

“这取决于他们怎么说。”

[aɪ][dəunt][laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːnt] [naɪs] .

| I | don't | like | people | to | say | things | about | me | that | aren't | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 人们 | 到 | 说 | 事物 | 关于 | 我 | 那 | 不是 | 好的 | . |

我不喜欢别人说我的坏话。

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] ['hedwig] [mɪs] - [ræps] .

| " | She | handed | Hedwig | Miss | Gibbie's | wraps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 递交 | 海德薇 | 错过 | - | 卷饼 | . |

她把吉比小姐的裹布递给了海德薇。

" [aɪ] [miːn] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːnt] [truː] . "

| " | I | mean | if | they | aren't | true | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 如果 | 他们 | 不是 | 真的 | . | " |

“我的意思是，如果它们不是真的的话。”

" [wen] [aɪ] [hɪr] [θɪŋz] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][naɪs][ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [truː] [aɪ] [teɪk]

| " | When | I | here | things | said | about | me | that | are | not | nice | and | are | not | true | I | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 这里 | 事物 | 说 | 关于 | 我 | 那 | 是 | 不是 | 好的 | 和 | 是 | 不是 | 真的 | 我 | 拿 |

[ə; eɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [sed] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɔːl]

| a | lawyer | and | go | to | see | the | person | who | has | said | them | and | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 律师 | 和 | 去 | 到 | 看 | 这 | 人 | WHO | 有 | 说 | 他们 | 和 | 称呼 |

[fɔːr; fər] [pruːfs] .

| for | proofs | . |
|---|---|---|
| 为了 | 证明 | . |

“当我听到一些关于我的不好的、不真实的言论时，我会聘请律师，去见那些说这些话的人，要求他们提供证据。”

[wen] [nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [aɪ] [teɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ['testifaiŋ] [ðæt] [sed]

| When | not | forthcoming | I | take | away | with | me | a | piece | of | paper | testifying | that | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 不是 | 即将推出 | 我 | 拿 | 离开 | 和 | 我 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | 作证 | 那 | 说 |

['pɜːrs(ə)n][hæz; həz][laɪd; liːd] .

| person | has | lied | . |
|---|---|---|---|
| 人 | 有 | 撒谎了 | . |

如果对方不配合，我会带走一张纸，证明该人撒谎了。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɪt(ə)l][ˌæfə'deɪvɪts][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪn][maɪ] [desk] .

| I | have | two | or | three | little | affidavits | of | that | kind | in | my | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 二 | 或者 | 三 | 小的 | 宣誓书 | 的 | 那 | 种类 | 在 | 我的 | 桌子 | . |

我的办公桌里有两三份类似的简短宣誓书。

[θɪŋz] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][naɪs][ænd; ənd] [jet] [ɑːr; ər] [truː] [aɪ][let] [ə'loʊn] ,

| Things | said | about | me | that | are | not | nice | and | yet | are | true | I | let | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 说 | 关于 | 我 | 那 | 是 | 不是 | 好的 | 和 | 然而 | 是 | 真的 | 我 | 让 | 独自的 | , |

那些关于我的难听但却是事实的评价，我置之不理。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd] — " [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] .

| but | the | other | kind | — | " | She | waved | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 其他 | 种类 | — | " | 她 | 挥手 | 她 | 手 | . |

但另一种——”她挥了挥手。

" [wɜːr; wər][ðer; ðər] [fjuːər] ['kaʊədz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [fjuːər] ['gɔsips] .

| " | Were | there | fewer | cowards | in | the | world | there | would | be | fewer | gossips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 更少 | 懦夫 | 在 | 这 | 世界 | 那里 | 会 | 是 | 更少 | 八卦 | . |

“如果世界上少一些懦夫，就不会有那么多流言蜚语了。”

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [koʊt] ?

| But | what's | the | matter | with | my | coat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 我的 | 外套 | ? |

我的外套怎么了?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɔːrn] [aʊt] ,

| It | isn't | worn | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 磨损 | 出去 | , |

它并没有磨损，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | if | I | got | a | new | one | it | would | be | of | the | same | material | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 得到 | 一个 | 新的 | 一 | 它 | 会 | 是 | 的 | 这 | 相同的 | 材料 | 和 | 这 |

[seɪm] [ʃeɪp] .

| same | shape | . |
|---|---|---|
| 相同的 | 形状 | . |

如果我再买一个新的，它的材质和形状也会和原来的一样。

[nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ! "

| Not | going | to | get | a | new | one | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 去 | 到 | 得到 | 一个 | 新的 | 一 | ! | " |

不会再买新的了!

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [kloʊðz] ?

| " | Are | you | always | going | to | wear | the | same | shape | clothes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 总是 | 去 | 到 | 穿 | 这 | 相同的 | 形状 | 衣服 | ? |

你总是要穿同样款式的衣服吗?

" ['meri] ['kæri] [pʊt][ə; eɪ][lɔːg][ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

| " | Mary | Cary | put | a | log | of | wood | on | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 凯瑞 | 放 | 一个 | 日志 | 的 | 木头 | 在 | 这 | 火 | , |

玛丽·凯瑞往火里添了一根木柴，

[ðen] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [æt; ət] [mɪs] - [fiːt] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| then | sat | down | on | the | rug | at | Miss | Gibbie's | feet | and | smiled | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 小地毯 | 在 | 错过 | - | 脚 | 和 | 微笑 | 在 | 她 | 脸 | . |

然后坐在吉比小姐脚边的地毯上，对着她微笑。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ? "

| " | Aren't | you | ever | going | to | change | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 曾经 | 去 | 到 | 改变 | ? | " |

你难道永远都不会改变吗?

" ['nevər] !

| " | Never | ! |
|---|---|---|
| " | 绝不 | ! |

“绝不!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tʃeɪndʒ] ?

| Why | should | I | change | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 改变 | ? |

我为什么要改变?

[breɪn] ['sɛlz] [wəːnt, weənt] [ment] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn] [aʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [pɪŋk][ænd; ənd]

| Brain | cells | weren't | meant | to | be | worn | out | trying | to | decide | between | pink | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脑 | 细胞 | 不是 | 意思是 | 到 | 是 | 磨损 | 出去 | 尝试 | 到 | 决定 | 之间 | 粉色的 | 和 |

[bluː] [ɔːr]['prɪnsɪs; 'prɪnses][ænd; ənd] [ˌpɑːlə'neɪz] .

| blue | or | princesse | and | polonaise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 或者 | 公主 | 和 | 波兰舞曲 | . |

大脑细胞不应该被用来纠结于粉色和蓝色，或者公主风和波兰风之间该如何选择。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [kloʊðz] , [ə; eɪ] [rɪˈkwaɪərmənt] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm] , [bʌt; bət] [mɔːr] [taɪm] , ['tempər]

| We | have | to | wear | clothes | , | a | requirement | of | custom | , | but | more | time | , | temper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 穿 | 衣服 | , | 一个 | 要求 | 的 | 风俗 | , | 但 | 更多的 | 时间 | , | 脾气 |

,

,

,

我们必须穿衣服，这是习俗的要求，但更多的是时间、脾气，

['kærəktər] , [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['mʌni] ,

| character | , | and | peace | of | mind | , | not | to | mention | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特点 | , | 和 | 和平 | 的 | 头脑 | , | 不是 | 到 | 提到 | 钱 | , |

品格、内心的平静，更不用说金钱了。

[hæv; həv] [bɪn] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['ɔːltər][ɑːn] [ðɪs] [griːn] [ɜːrθ] ,

| have | been | sacrificed | to | them | than | to | any | other | altar | on | this | green | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 牺牲 | 到 | 他们 | 比 | 到 | 任何 | 其他 | 坛 | 在 | 这 | 绿色的 | 地球 | , |

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?

| and | for | what | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 什么 | ? |

献祭给他们的祭品比献祭给这片绿色地球上任何其他祭坛的祭品都多，而这一切又是为了什么呢?

[moʊst] ['wɪmɪn] [lʊk] [laɪk] [friːks] .

| Most | women | look | like | freaks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 女性 | 看 | 喜欢 | 怪胎 | . |

大多数女性看起来都像怪胎。

[ðer; ðər] ['gɑːrmənts] [ɑːr; ər] ['trævəsti] [ɑːn] [greɪs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

| Their | garments | are | travesties | on | grace | and | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 服装 | 是 | 滑稽剧 | 在 | 优雅 | 和 | 舒适 | , |

他们的衣着是对优雅和舒适的亵渎。

[ænd; ənd] [wen] [nɑːt][ə; eɪ] ['priːtens] [ɪn]['kwɑːlətɪ][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ][bæd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | when | not | a | pretence | in | quality | are | usually | a | bad | imitation | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 不是 | 一个 | 虚伪 | 在 | 质量 | 是 | 通常 | 一个 | 坏的 | 模仿 | 的 | 一个 |

['sensləs] [staɪl] .

| senseless | style | . |
|---|---|---|
| 无意义的 | 风格 | . |

如果不是在质量上假装有缺陷，那通常也是对毫无意义的风格的拙劣模仿。

[æn; ən][oʊld] [ʃiːp] [drest] [læm] - ['fæʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ðɪ][oʊld] [ʃiːp] [ɪz][fæt][ænd; ənd]['oʊvər]

| An | old | sheep | dressed | lamb | - | fashion | , | especially | if | the | old | sheep | is | fat | and | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 羊 | 穿着 | 羊肉 | - | 时尚 | , | 尤其 | 如果 | 这 | 老的 | 羊 | 是 | 胖的 | 和 | 超过 |

['fɪfti] ,

| fifty | , |
|---|---|
| 五十 | , |

把老羊打扮成羔羊的样子，尤其是如果这只老羊又胖又超过五十岁的话。

[ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [fər'gɪv] .

| is | hard | to | forgive | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 难的 | 到 | 原谅 | . |

难以原谅。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪfti] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] , [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pætərn] [fɔːr; fər][maɪ]

| When | I | was | fifty | I | came | to | my | senses | , | decided | on | a | certain | pattern | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 五十 | 我 | 来了 | 到 | 我的 | 感官 | , | 决定 | 在 | 一个 | 肯定 | 图案 | 为了 | 我的 |

[kloʊðz] ,

| clothes | , |
|---|---|
| 衣服 | , |

我五十岁的时候幡然醒悟，决定了自己的穿衣风格。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ['evər] [sɪns] .

| and | have | been | wearing | the | same | kind | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 穿着 | 这 | 相同的 | 种类 | 曾经 | 自从 | . |

从那以后，我一直都戴着同一种帽子。

[ɪn]['dʒænjueri][ænd; ənd][dʒuːn][aɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresmeɪkər] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .

| In | January | and | June | I | write | to | the | dressmaker | for | what | I | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一月 | 和 | 六月 | 我 | 写 | 到 | 这 | 裁缝 | 为了 | 什么 | 我 | 想 | . |

一月和六月，我会写信给裁缝，告诉她我想要什么款式。

[wʌn] ['aʊər] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [dʌn] .

| One | hour | twice | a | year | and | the | work | is | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 小时 | 两次 | 一个 | 年 | 和 | 这 | 工作 | 是 | 完毕 | . |

每年两次，每次一小时，工作就完成了。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

| What's | the | matter | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 我 | ? |

我这是怎么了?

[dəunt][aɪ] [lʊk] [naɪs] ? "

| Don't | I | look | nice | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 我 | 看 | 好的 | ? | " |

我看起来是不是很漂亮?

" ['veri] [naɪs] .

| " | Very | nice | . |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | . |

“很不错。

[aɪ] [laɪk] [ðoʊz] [fʊl] [ skəːts ] ['gæðərd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪtɪd] [weɪst] ,

| I | like | those | full | skirts | gathered | on | to | a | fitted | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 那些 | 满的 | 裙子 | 聚集 | 在 | 到 | 一个 | 适配 | 腰部 | , |

我喜欢那种蓬蓬裙摆收拢在收腰处的款式。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [θroʊt] ['oʊpən][ænd; ənd] ['elboʊ] [sliːvz] .

| with | your | throat | open | and | elbow | sleeves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 喉 | 打开 | 和 | 弯头 | 袖子 | . |

保持喉咙张开，戴上护肘。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [wer] ['velvɪt] [ænd; ənd][sɪlk][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪs] ,

| But | you | can | wear | velvet | and | silk | and | beautiful | lace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 能 | 穿 | 天鹅绒 | 和 | 丝绸 | 和 | 美丽的 | 蕾丝 | , |

但你可以穿天鹅绒、丝绸和漂亮的蕾丝，

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dres] [wɪð; wɪθ] [tuːl] .

| and | fill | the | front | of | your | dress | with | tulle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 充满 | 这 | 正面 | 的 | 你的 | 裙子 | 和 | 薄纱 | . |

用薄纱填满裙子的前面。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][kɑːnt] .

| Everybody | can't | . |
|---|---|---|
| 大家 | 不能 | . |

不是每个人都能做到。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] — "

| It | takes | — | " |
|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | — | " |

它需要-”

" [sens] [ænd; ənd] ['sɪstəm] .

| " | Sense | and | system | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 感觉 | 和 | 系统 | . |

“感觉和系统。

[juː; jʊ] [miːn] ['mʌni] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['slɑːpiːəst] - [drest] ['wʊmən] [ɪn] [taʊn] [s'pendz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]

| You | mean | money | ; | but | the | sloppiest | - | dressed | woman | in | town | spends | more | than | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 意思是 | 钱 | ; | 但 | 这 | 最马虎的 | - | 穿着 | 女士 | 在 | 镇 | 花费 | 更多的 | 比 | 我 |

[duː][ɑːn] [kloʊðz] ,

| do | on | clothes | , |
|---|---|---|---|
| 做 | 在 | 衣服 | , |

你是说钱吧；但是镇上穿着最邋遢的女人花在衣服上的钱都比我多。

['veri] ['prɑːbəbli] .

| very | probably | . |
|---|---|---|
| 非常 | 大概 | . |

很有可能。

[weɪsts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [træʃ] .

| Wastes | it | in | trash | . |
|---|---|---|---|---|
| 废物 | 它 | 在 | 垃圾 | . |

浪费掉，扔进了垃圾桶。

[aɪ][get][ə; eɪ] ['velvɪt] [dres] [wʌns][ɪn][faɪv] ['jɪrz] .

| I | get | a | velvet | dress | once | in | five | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 一个 | 天鹅绒 | 裙子 | 一次 | 在 | 五 | 年 | . |

我五年才买一次丝绒连衣裙。

[tuː] [sɪlks][ə; eɪ] [jɪr] , [ə; eɪ][fjuː] ['mʌzlɪnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| Two | silks | a | year | , | a | few | muslins | , | and | there | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 帛 | 一个 | 年 | , | 一个 | 很少 | 细棉布 | , | 和 | 那里 | 我 | 是 | . |

一年两块丝绸，几块棉布，这就是我的收入来源。

[leɪs] ['læsts] [fər'evər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][lɔːst][ɑːn] ['trɪmɪŋz] .

| Lace | lasts | forever | , | and | nothing | is | lost | on | trimmings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蕾丝 | 持续时间 | 永远 | , | 和 | 没有什么 | 是 | 丢失的 | 在 | 装饰 | . |

蕾丝经久耐用，装饰物也不会损失什么。

[læk] [ʌv; əv] [sens] ,

| Lack | of | sense | , |
|---|---|---|---|
| 缺少 | 的 | 感觉 | , |

缺乏常识，

[læk] [ʌv; əv] [sens] — " [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['biːdɪd] [bæg][ɪn][ðə; ði] [er] — " [ɪz] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər]

| lack | of | sense | — | " | she | waved | her | beaded | bag | in | the | air | — | " | is | what's | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺少 | 的 | 感觉 | — | " | 她 | 挥手 | 她 | 串珠 | 包 | 在 | 这 | 空气 | — | " | 是 | 是什么 | 这 | 事情 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

| with | the | world | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | . |

“缺乏常识——”她挥舞着手中的串珠包——“这就是这个世界的问题所在。”

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [sleɪvz] [ʌv; əv] ['kʌstəm] ;

| Women | are | slaves | of | custom | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 是 | 奴隶 | 的 | 风俗 | ; |

女性是习俗的奴隶；

[ðer; ðər][moʊst] [dɪ'sperɪŋ] ['kwɑːləti][ɪz][ðer; ðər] ['kaʊərdli] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl][ænd; ənd][ðer; ðər]

| their | most | despairing | quality | is | their | cowardly | devotion | to | the | usual | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 最多 | 绝望 | 质量 | 是 | 他们的 | 胆小 | 虔诚 | 到 | 这 | 通常 | 和 | 他们的 |

['ʃiːpi] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪli] ['fæʃənz] .

| sheepy | following | of | silly | fashions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绵羊 | 下列的 | 的 | 愚蠢的 | 时尚 | . |

他们最令人绝望的品质是懦弱地忠于常规，盲目地追随愚蠢的时尚。

['wʊmənz] ['vænəti][ænd; ənd]['mænz] ['pæmpərɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ɪn]

| **Woman's** | **vanity** | **and** | **man's** | **pampering** | **of** | **it** | **are** | **the** | **cause** | **of** | **more** | **trouble** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性的 | 虚荣 | 和 | 男人的 | 宠爱 | 的 | 它 | 是 | 这 | 原因 | 的 | 更多的 | 麻烦 | 在 |

[moʊst] ['hoʊmz] [ðæn; ðən][ fairz ][ænd; ənd] ['pestɪləns] .

| **most** | **homes** | **than** | **fires** | **and** | **pestilence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 房屋 | 比 | 火灾 | 和 | 瘟疫 | . |

女人的虚荣心和男人对这种虚荣心的纵容，比火灾和瘟疫更能给大多数家庭带来麻烦。

[mæn][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| **Man** | **is** | **to** | **blame** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 到 | 责备 | 为了 | 它 | . |

这都是人类的错。

[θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]['hiːz] [bɪn] ['wʊmənz] ['dɪkteɪtər] ,

| **Through** | **the** | **ages** | **he's** | **been** | **woman's** | **dictator** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 年龄 | 他是 | 到过 | 女性的 | 独裁者 | , |

千百年来，他一直是女性的独裁者。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tuː] ['sensəb(ə)l][tuː; tə] [wer] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['rɪbənz] [hɪm'self] , [bʌt; bət]

| **and** | **being** | **too** | **sensible** | **to** | **wear** | **petticoats** | **and** | **pink** | **ribbons** | **himself** | **,** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 也 | 明智的 | 到 | 穿 | 衬裙 | 和 | 粉色的 | 丝带 | 他自己 | , | 但 |

['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][wɔːrn] ,

| **liking** | **to** | **see** | **them** | **worn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 到 | 看 | 他们 | 磨损 | , |

他本人过于理智，不会穿衬裙和粉色丝带，但他喜欢看别人穿。

[hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] ['wʊmən] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪn][ðem; ðəm] .

| **he** | **put** | **them** | **on** | **woman** | **and** | **told** | **her** | **she** | **was** | **pretty** | **in** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他们 | 在 | 女士 | 和 | 讲述 | 她 | 她 | 曾是 | 漂亮的 | 在 | 他们 | . |

他把鞋子给那女人穿上，告诉她她穿起来很漂亮。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

| **That** | **was** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 足够的 | . |

这就足够了。

[tuː; tə] [pliːz] [men] [ɪz] [wʌt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ,

| **To** | **please** | **men** | **is** | **what** | **some** | **women** | **think** | **they** | **were** | **made** | **for** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 请 | 男人 | 是 | 什么 | 一些 | 女性 | 思考 | 他们 | 是 | 制成 | 为了 | , |

有些女人认为她们生来就是为了取悦男人。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ['kɑːntent] .

| **and** | **to** | **do** | **it** | **they're** | **content** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 做 | 它 | 它们是 | 内容 | . |

他们乐于这样做。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [fuːlz] !

| **Women** | **are** | **such** | **fools** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 女性 | 是 | 这样的 | 傻瓜 | ! |

女人真是愚蠢!

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ 'driːmiŋ ] [ə'baʊt] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ?

| **What** | **were** | **you** | **dreaming** | **about** | **when** | **I** | **came** | **in** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 做梦 | 关于 | 什么时候 | 我 | 来了 | 在 | ? |

我进来的时候，你在梦里想什么?

['siːɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| **Seeing** | **pictures** | **in** | **the** | **fire** | **,** | **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 图片 | 在 | 这 | 火 | , | 的 | 课程 | . |

当然是在火灾中看到照片。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? "
**What** **were** **they** **?** **"**
什么 是 他们 ? "

它们是什么?

" [ges] !
**"** **Guess** **!**
" 猜测 !

“猜测!

" ['meri] ['kæri] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ɑːn] [mɪs] - [niːz] [ænd; ənd] [læft] [ɪn] [ðə; ði] [kiːn] [greɪ]
**"** **Mary** **Cary** **put** **her** **arms** **on** **Miss** **Gibbie's** **knees** **and** **laughed** **in** **the** **keen** **gray**
" 玛丽 凯瑞 放 她 武器 在 错过 - 膝盖 和 笑了 在 这 敏锐的 灰色的
[aɪz] .
**eyes** **.**
眼睛 .

玛丽·凯瑞将双臂放在吉比小姐的膝盖上，对着她那双锐利的灰色眼睛笑了。

" [bʌt; bət] [juːd] ['nevər] [ges] !
**"** **But** **you'd** **never** **guess** **!**
" 但 你会 绝不 猜测 !

但你绝对猜不到!

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [dɪr] ['evriθɪŋ] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
**I** **was** **thinking** **how** **dear** **everything** **is** **here** **and** **how** **I** **love** **it** **.**
我 曾是 思维 如何 亲爱的 一切 是 这里 和 如何 我 爱 它 .

我在想这里的一切都多么美好，我多么喜欢这里的一切。

[ðer; ðər] ['iznt] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [aɪ'd] [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
**There** **isn't** **but** **one** **thing** **more** **I'd** **like** **in** **the** **house** **.**
那里 不是 但 一 事物 更多的 ID 喜欢 在 这 房子 .

房子里我只想要一样东西。

[dʒʌst] [wʌn] .
**Just** **one** **.**
只是 一 .

只有一个。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juːd] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .
**And** **I** **was** **wondering** **if** **you'd** **mind** **if** **I** **had** **it** **.**
和 我 曾是 好奇 如果 你会 头脑 如果 我 有 它 .

我想问问你是否介意我把它拿走。

[juː; jʊ] [nuː] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . ['truː'hɑːrt] [wʌz; wəz] [ded] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
**You** **knew** **poor** **little** **Mrs** **.** **Trueheart** **was** **dead** **,** **didn't** **you** **?** **"**
你 知道 贫穷的 小的 太太 . 真心 曾是 死的 , 没有 你 ? "

你知道可怜的特鲁哈特太太已经去世了，对吧?

" [jes] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [goʊst] , [duː] [juː; jʊ] ?
**"** **Yes** **,** **but** **you** **don't** **want** **her** **ghost** **,** **do** **you** **?**
" 是的 , 但 你 不 想 她 鬼 , 做 你 ?

“是的，但你不想看到她的鬼魂，对吧？”

" [mɪs] ['gɪbi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [hɜːrz] .
**"** **Miss** **Gibbie** **nodded** **toward** **the** **face** **which** **had** **nodded** **toward** **hers** **.**
" 错过 吉比 点头 朝向 这 脸 哪个 有 点头 朝向 她的 .

吉比小姐朝那张朝她点头的脸点了点头。

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [spuːk] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ? "
**"** **Do** **you** **want** **a** **spook** **in** **the** **house** **?** **"**
" 做 你 想 一个 幽灵 在 这 房子 ? "

“你想让鬼魂进屋吗？”

" [noʊ] — [ə; eɪ]['beɪbi] — [ʃiː; ʃi] [left] [wʌn] [faɪv] [wiːks] [oʊld] .

| " | No | — | a | baby | — | she | left | one | five | weeks | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 一个 | 婴儿 | — | 她 | 左边 | 一 | 五 | 周 | 老的 | . |

“不——是个婴儿——她留下了一个五周大的婴儿。”

[kæn; kən][aɪ][ə'dɑːpt][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['gɪbi] ?

| Can | I | adopt | it | , | Miss | Gibbie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 采纳 | 它 | , | 错过 | 吉比 | ? |

吉比小姐，我可以收养它吗?

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ?

| Would | you | mind | ? |
|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 头脑 | ? |

你会介意的?

['sʌmtaɪmz] [aɪ][get][soʊ] ['loʊnli] — [aɪ] [miːn] , [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,

| Sometimes | I | get | so | lonely | — | I | mean | , | I | just | love | a | little | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 得到 | 所以 | 孤独 | — | 我 | 意思是 | , | 我 | 只是 | 爱 | 一个 | 小的 | 婴儿 | , |

有时候我会感到非常孤独——我是说，我真的很喜欢小宝宝。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['hæznt] ['eni] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ɪts] ['fɑːðər] [drɪŋks] ,

| and | this | poor | little | thing | hasn't | any | mother | , | and | its | father | drinks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 事物 | 还没有 | 任何 | 母亲 | , | 和 | 它是 | 父亲 | 饮料 | , |

这只可怜的小家伙没有妈妈，它的父亲却在喝酒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst][gɜːrl][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

| and | the | oldest | girl | has | more | than | she | can | do | for | the | other | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最老 | 女孩 | 有 | 更多的 | 比 | 她 | 能 | 做 | 为了 | 这 | 其他 | 孩子们 | . |

而年纪最大的女儿已经为其他孩子做了很多。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] , ['iːgər] [breθ] .

| " | She | gave | a | deep | , | eager | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 给予 | 一个 | 深的 | , | 渴望的 | 气息 | . |

她深深地吸了一口气，急切地想要呼吸。

" [aɪ'd] [lʌv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi][soʊ] , [mɪs] ['gɪbi] .

| " | I'd | love | a | little | baby | so | , | Miss | Gibbie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 爱 | 一个 | 小的 | 婴儿 | 所以 | , | 错过 | 吉比 | . |

“吉比小姐，我真想要个小宝宝。”

[aɪ'd] ['ræðər] [hoʊld][wʌn][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [rɑːk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] [ðæn; ðən] [dæns] [ɔːl] [naɪt] ,

| I'd | rather | hold | one | in | my | arms | and | rock | it | to | sleep | than | dance | all | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 抓住 | 一 | 在 | 我的 | 武器 | 和 | 岩石 | 它 | 到 | 睡觉 | 比 | 舞蹈 | 全部 | 夜晚 | , |

我宁愿抱着孩子轻轻摇晃哄他入睡，也不愿整夜跳舞。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [dæns] .

| and | I | like | to | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 喜欢 | 到 | 舞蹈 | . |

我喜欢跳舞。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['mʌðərz] [kʊd; kəd][let] ['nɜːrsɪz] [pʊt][ðer; ðər]['beɪbiːz][tuː; tə][bed] .

| I | never | did | understand | how | mothers | could | let | nurses | put | their | babies | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 做过 | 理解 | 如何 | 母亲们 | 可以 | 让 | 护士 | 放 | 他们的 | 婴儿 | 到 | 床 | . |

我始终无法理解，为什么母亲们会让护士哄她们的婴儿睡觉。

[aɪ][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ænd; ənd] [skwiːz] [ðem; ðəm] / [taɪt] ! /

| I | just | love | to | hold | them | and | squeeze | them | / | tight | ! | / |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 爱 | 到 | 抓住 | 他们 | 和 | 挤 | 他们 | / | 紧的 | ! | / |

我就是喜欢抱着它们，紧紧地捏它们!

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][ɑːrmz][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm][ænd; ənd] , ['bendɪŋ] , [kɪst] [ðə; ði]['hɑːloʊ]
**She pressed her arms close to her bosom and , bending , kissed the hollow**
她 按下 她 武器 关闭 到 她 怀 和 , 弯曲 , 亲吻 这 空洞的
[wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] ;
**which they made ;**
哪个 他们 制成 ;

她将双臂紧紧抱在胸前，弯下腰，亲吻了双臂在胸前形成的凹陷处；

[ðen] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .
**then looked up again .**
然后 看起来 向上 再次 .

然后又抬起头来。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['truːˈhɑːrt] ['beɪbi] ?
**" Would you mind if I took this little Trueheart baby ?**
" 会 你 头脑 如果 我 采取 这 小的 真心 婴儿 ?

“请问我可以带走这个小特鲁哈特宝宝吗？”

['hedwig] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] —
**Hedwig and I could take care of it and —**
海德薇 和 我 可以 拿 关心 的 它 和 —

海德薇和我都能处理好这件事——

" [mɪs] ['gɪbi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ɪn] ['hoʊpləs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
**" Miss Gibbie leaned back in her chair ; her eyes closed in hopeless resignation ,**
" 错过 吉比 倾斜 后退 在 她 椅子 ; 她 眼睛 关闭 在 绝望 辞职 ,

吉比小姐向后靠在椅子上，双眼紧闭，满心绝望地听天由命。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [fel] [lɪmp] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
**and her hands fell limp in her lap .**
和 她 双手 跌倒 跛行 在 她 膝 .

她的双手无力地垂落在膝上。

" ['wɒnts] — [tuː; tə] — [ə'dɑːpt] — [ə; eɪ] — ['beɪbi] !
**" Wants — to — adopt — a — baby !**
" 想要 — 到 — 采纳 — 一个 — 婴儿 !

“想要收养一个婴儿！”

['truːˈhɑːrt] ['beɪbi] — ['mʌðər] [ded] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [deθ] - [pruːf] — [æn; ən]
**Trueheart baby — mother dead of consumption and father death - proof — an**
真心 婴儿 — 母亲 死的 的 消耗 和 父亲 死亡 - 证明 — 一个
['ælkəhɔːl] [ɪ'nɑːkjuleɪt] !
**alcohol inoculate !**
酒精 接种 !

Trueheart 的宝宝——母亲死于肺痨，父亲百毒不侵——酒精疫苗！

[wʌt] [sens] [ðə; ði] [lɔːrd] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , ['meri] , [hiː; hi] [siːmz] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [teɪk]
**What sense the Lord saw fit to give you , Mary , He seems at times to take**
什么 感觉 这 主 锯 合身 到 给 你 , 玛丽 , 他 似乎 在 时代 到 拿
[ə'weɪ] .
**away .**
离开 .

玛丽，上帝似乎有时会把祂赐予你的智慧夺走。

[aɪ] [θɔːt] [taɪm] [wʊd] [help] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
**I thought time would help you , but you're still a child — still a child .**
我 想法 时间 会 帮助 你 , 但 你是 仍然 一个 孩子 — 仍然 一个 孩子 .

我以为时间能帮到你，但你仍然是个孩子——仍然是个孩子。

" ['meri] ['kæri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**" Mary Cary shook her head .**
" 玛丽 凯瑞 摇晃 她 头 .

玛丽·凯瑞摇了摇头。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| " | I'm | not | a | child | ; | I'm | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 一个 | 孩子 | ; | 我是 | 一个 | 女士 | . |

“我不是孩子；我是个女人。”

[bʌt; bət] [waɪ] [kɑːnt] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

| But | why | can't | I | have | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 不能 | 我 | 有 | 它 | ? |

但我为什么不能拥有它?

[ðə; ði][kɔːst] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ'd][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə]

| The | cost | wouldn't | be | much | and | I | can | afford | it | , | and | I'd | just | love | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成本 | 不会 | 是 | 很多 | 和 | 我 | 能 | 买得起 | 它 | , | 和 | ID | 只是 | 爱 | 到 |

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| have | it | . |
|---|---|---|
| 有 | 它 | . |

花费不多，我买得起，而且我真的很想要它。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

| " | She | held | out | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 出去 | 她 | 武器 | . |

她张开双臂。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪk] [fɔːr; fər]

| " | See | , | " | she | said | , | " | they | were | meant | to | hold | a | baby | , | and | they | ache | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 她 | 说 | , | " | 他们 | 是 | 意思是 | 到 | 抓住 | 一个 | 婴儿 | , | 和 | 他们 | 疼痛 | 为了 |

[wʌn] ['sʌmtaɪmz] .

| one | sometimes | . |
|---|---|---|
| 一 | 有时 | . |

“你看，”她说，“它们天生就应该抱着婴儿，而且它们有时会渴望拥有一个婴儿。”

[ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

| This | is | such | a | delicate | little | thing | — | it's | a | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这样的 | 一个 | 精美的 | 小的 | 事物 | — | 它是 | 一个 | 小的 | 女孩 | . |

这是一个多么娇弱的小东西——她是个小女孩。

[ænd; ənd][aɪ] — [wʌns][ðer; ðər] ['wɔznt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| And | I | — | once | there | wasn't | anybody | to | take | care | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | — | 一次 | 那里 | 不是 | 任何人 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | , |

而我——一旦没有人照顾我，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juːd] [maɪnd] — "

| and | I | had | to | be | an | — | I | don't | understand | why | you'd | mind | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 是 | 一个 | — | 我 | 不 | 理解 | 为什么 | 你会 | 头脑 | — | " |

我不得不成为一个——我不明白你为什么会介意——”

" [juː; jʊ][dəunt] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] .

| " | You | don't | , | and | I'm | not | going | to | try | to | make | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | , | 和 | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 尝试 | 到 | 制作 | 你 | . |

“你不会，我也不会试图让你变成那样。”

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

| Some | things | are | not | to | be | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 事物 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 解释 | . |

有些事无需解释。

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] ?

| Did | you | say | we | were | to | have | tea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 说 | 我们 | 是 | 到 | 有 | 茶 | ? |

你刚才说我们要一起喝茶吗?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][maɪ] [tiː] [æt; ət] [fɔːr] , [ænd; ənd] [ɪts] ['nɪrli] [sɪks] .

| I | always | have | my | tea | at | four | , | and | it's | nearly | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 有 | 我的 | 茶 | 在 | 四 | , | 和 | 它是 | 几乎 | 六 | . |

我通常四点喝茶，现在快六点了。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['hedwig] ?

| Where's | Hedwig | ? |
|---|---|---|
| 在哪里? | 海德薇 | ? |

海德薇在哪儿?

[ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ][wɑːnt] [tiː] !

| She | at | least | can | understand | when | I | say | I | want | Tea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 至少 | 能 | 理解 | 什么时候 | 我 | 说 | 我 | 想 | 茶 | ! |

至少当我说我想喝茶的时候，她能听懂!

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

| " | Chapter | XIX |
|---|---|---|
| " | 章 | 十九 |

第十九章

[ðə; ði] ['testɪmoʊni] ['pɑːrti]

| THE | TESTIMONY | PARTY |
|---|---|---|
| 这 | 见证 | 派对 |

证词派对

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ! " [mɪs] ['gɪbi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

| " | In | the | name | of | love | and | charity | ! | " | Miss | Gibbie | turned | to | the | door | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 爱 | 和 | 慈善机构 | ! | " | 错过 | 吉比 | 转向 | 到 | 这 | 门 | 在后面 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“以爱和慈善的名义！”吉比小姐转身走向身后的门。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

[kɑːnt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæv; həv][wʌn] ['aʊər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ?

| Can't | a | person | have | one | hour | undisturbed | in | this | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 一个 | 人 | 有 | 一 | 小时 | 未受干扰 | 在 | 这 | 世界 | ? |

难道人在这个世界上就不能拥有一个小时不受打扰的时光吗?

[aɪm][nɑːt][hæf] [θruː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][seɪ] ,

| I'm | not | half | through | what | I | had | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 一半 | 通过 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 说 | , |

我还没说完一半呢。

[ðoʊ] ['evɪdəntli] [θruː] [ɔːl] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] .

| though | evidently | through | all | I'll | have | a | chance | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 显然 | 通过 | 全部患病的 | | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 说 | . |

不过显然，通过这一切，我将有机会发言。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] !

| What | on | earth | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 地球 | ! |

这到底是怎么回事!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['krɪsməs] [ɔːr][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ɔːr] —

| Is | it | Christmas | or | the | Fourth | of | July | or | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 圣诞节 | 或者 | 这 | 第四 | 的 | 七月 | 或者 | — |

是圣诞节还是七月四日，还是——

" ['meri] ['kæri] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [sɪns] ['sʌpər]
" Mary Cary got out of the chair in which she had been sitting since supper
" 玛丽 凯瑞 得到 出去 的 这 椅子 在 哪个 她 有 到过 坐着 自从 晚餐
[ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and went over to the window .
和 去 超过 到 这 窗户 .

玛丽·凯瑞从晚饭后一直坐着的椅子上站起来，走到窗边。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
" I don't know what it is .
" 我 不 知道 什么 它 是 .

我不知道那是什么。

[aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] .
I thought this was the twenty - ninth .
我 想法 这 曾是 这 二十 - 第九 .

我以为这是第二十九天。

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ʃi:ldɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] ,
" She put her hands to her eyes shielding them from the light ,
" 她 放 她 双手 到 她 眼睛 屏蔽 他们 从 这 光 ,

她用手捂住眼睛，不让光线照射到眼睛上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] .
and looked through the pane of glass .
和 看起来 通过 这 窗格 的 玻璃 .

然后透过玻璃向外看去。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['kʌvərd] ['wægən] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] ; [ɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [steps] .
" There's a big covered wagon coming up the drive ; it's at the steps .
" 有 一个 大的 涵盖 车皮 未来 向上 这 驾驶 ; 它是 在 这 步骤 .

“有一辆大型篷车正沿着车道驶来；它就在台阶那里。”

" [ʃi:; ʃi] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] .
" She threw back her head and laughed .
" 她 扔 后退 她 头 和 笑了 .

她仰头大笑。

" [kʌm] [kwɪk] [ænd; ənd] [lʊk] !
" Come quick and look !
" 来 快的 和 看 !

快来看！

[ðeə(r)] ['paɪlɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ræts] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [træp] .
They're piling out like rats from a trap .
它们是 桩 出去 喜欢 老鼠 从 一个 陷阱 .

他们像老鼠从陷阱里逃出来一样，蜂拥而出。

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] !
Did you ever !
做过 你 曾经 !

你真的做到了吗！

[wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
What in the world is it ?
什么 在 这 世界 是 它 ?

这到底是什么东西?

[ðeə(r)] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [naʊ] .
They're on the porch now .
它们是 在 这 门廊 现在 .

他们现在在门廊上。

['hedwig] [hæz; həz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] — [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| **Hedwig** | **has** | **opened** | **the** | **door** | **and** | **—** | **if** | **there** | **isn't** | **Mrs** | **.** | **McDougal** | **with** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海德薇 | 有 | 打开 | 这 | 门 | 和 | — | 如果 | 那里 | 不是 | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 和 | 一个 |

[greɪt] [bɪg] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

| **great** | **big** | **something** | **in** | **her** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 大的 | 某物 | 在 | 她 | 双手 | , |

海德薇打开了门，如果不是麦克杜格尔太太手里拿着个大东西，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɪlɪgən] , [ænd; ənd] ['pegi] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɝːnɪgæn] ,

| **and** | **Mr** | **.** | **Milligan** | **,** | **and** | **Peggy** | **,** | **and** | **Mr** | **.** | **and** | **Mrs** | **.** | **Jernigan** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 米利根 | , | 和 | 佩吉 | , | 和 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 杰尼根 | , |

[ænd; ənd]['dʒeɪmi] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mɪnə] ['hæskɪnz] ,

| **and** | **Jamie** | **,** | **and** | **little** | **Minna** | **Haskins** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰米 | , | 和 | 小的 | 米娜 | 哈斯金斯 | , |

还有米利根先生、佩吉、杰尼根夫妇、杰米，以及小明娜·哈斯金斯

[ænd; ənd]['mɪstər] . [flʊr'nɔɪ] .

| **and** | **Mr** | **.** | **Flournoy** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 弗洛诺伊 | . |

还有弗洛诺伊先生。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

| **What** | **do** | **you** | **suppose** | **it** | **is** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 认为 | 它 | 是 | ? |

你觉得那是什么?

" [mɪs] ['gɪbi] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| **"** | **Miss** | **Gibbie** | **got** | **up** | **and** | **stood** | **by** | **the** | **table** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 得到 | 向上 | 和 | 站立 | 经过 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | . |

吉比小姐起身走到房间中央的桌子旁。

" [ðə; ði][ gɔdz ] ['kudnt] [ges] [ɪf] ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **The** | **gods** | **couldn't** | **guess** | **if** | **Mrs** | **.** | **McDougal** | **has** | **anything** | **to** | **do** | **with** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 神 | 不能 | 猜测 | 如果 | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 它 | . |

“诸神也无法猜到麦克杜格尔夫人是否与此事有关。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ?

| **Are** | **they** | **coming** | **in** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 未来 | 在 | ? |

他们会进来吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| **"** | **The** | **question** | **was** | **answered** | **by** | **the** | **tread** | **of** | **feet** | **in** | **the** | **hall** | **,** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | 曾是 | 回答 | 经过 | 这 | 踏 | 的 | 脚 | 在 | 这 | 大厅 | , | 和 | 这 |

[prə'seʃ(ə)n] ,

| **procession** | **,** |
|---|---|
| 游行 | , |

“大厅里此起彼伏的脚步声和列队行进的队伍回答了这个问题。”

['hedɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['entər][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] .

| **headed** | **by** | **Mrs** | **.** | **McDougal** | **,** | **began** | **to** | **enter** | **the** | **library** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 经过 | 太太 | . | 麦克杜格尔 | , | 开始 | 到 | 进入 | 这 | 图书馆 | 门 | . |

在麦克杜格尔夫人的带领下，一行人开始走进图书馆大门。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ 'bəuiŋ ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [glæs]

| **On** | **the** | **threshold** | **she** | **stopped** | **,** | **bowing** | **and** | **smiling** | **,** | **in** | **her** | **hands** | **a** | **large** | **glass** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 临界点 | 她 | 停止 | , | 鞠躬 | 和 | 微笑 | , | 在 | 她 | 双手 | 一个 | 大的 | 玻璃 |

['sælvər] ,

| **salver** | **,** |
|---|---|
| 托盘 | , |

她停在门槛上，鞠躬微笑，手里拿着一个大玻璃托盘。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)n]['lɑːrdʒər] [keɪk] [ɪ'læbərətli] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] [pɪŋk] ['aɪsɪŋ]

| on | the | top | of | which | was | an | even | larger | cake | elaborately | decorated | in | pink | icing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 甚至 | 更大的 | 蛋糕 | 精心 | 装饰 | 在 | 粉色的 | 糖霜 |

,

,

,

蛋糕顶上是一个更大的蛋糕，上面精心装饰着粉红色的糖霜。

[ɪn] [huːz] ['sentər] [wʌz; wəz] [stʌk] [wʌn] [tɔːl] [waɪt] ['kænd(ə)l] [wɪtʃ] ['spʌtərd] [ænd; ənd] [bliŋkt] [ɪn]

| in | whose | centre | was | stuck | one | tall | white | candle | which | sputtered | and | blinked | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 中心 | 曾是 | 卡住 | 一 | 高的 | 白色的 | 蜡烛 | 哪个 | 溅射 | 和 | 眨眼 | 在 |

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [dræfts] .

| the | changing | draughts | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 变化 | 起草 | . |

中心插着一根高高的白色蜡烛，在变幻莫测的气流中忽明忽暗，忽明忽暗。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪ'twiːn] ,

| Behind | her | a | row | of | men | and | women | , | with | a | child | occasionally | between | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 她 | 一个 | 排 | 的 | 男人 | 和 | 女性 | , | 和 | 一个 | 孩子 | 偶尔 | 之间 | , |

她身后是一排男女，偶尔中间会夹杂着一个孩子。

[stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

| stretched | to | the | hall | door | and | into | the | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 到 | 这 | 大厅 | 门 | 和 | 进入 | 这 | 门廊 | , |

一直延伸到大厅门口和门廊，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ['meri] ['kæri][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] .

| and | for | the | first | time | in | her | life | Mary | Cary | could | find | nothing | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | 玛丽 | 凯瑞 | 可以 | 寻找 | 没有什么 | 到 | 说 | . |

玛丽·凯瑞生平第一次无话可说。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌd(ə)nli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

| She | knew | suddenly | what | it | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 突然 | 什么 | 它 | 意思是 | . |

她突然明白了这意味着什么。

['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [əd'vænst] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] , [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] .

| Mrs | . | McDougal | advanced | and | , | with | arms | extended | , | made | a | profound | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦克杜格尔 | 先进的 | 和 | , | 和 | 武器 | 扩展 | , | 制成 | 一个 | 深刻的 | 弓 | . |

麦克杜格尔夫人上前一步，张开双臂，深深鞠了一躬。

" [mɪs] ['meri] ['kæri] , ['aʊər; ɑːr] [frend] !

| " | Miss | Mary | Cary | , | Our | Friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 玛丽 | 凯瑞 | , | 我们的 | 朋友 | ! |

“玛丽·凯瑞小姐，我们的朋友！”

[ænd; ənd] [mɪs] ['gɪbi] [gɔːlt] , [hɜːr; hər] [frend] !

| And | Miss | Gibbie | Gault | , | Her | Friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 吉比 | 高尔特 | , | 她 | 朋友 | ! |

还有吉比·高尔特小姐，她的朋友！

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] !

| Good | - | evening | ! |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 晚上 | ! |

晚上好！

" [ðə; ði] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði]['kænd(ə)l] ['streɪtnd] , [ænd; ənd]

| " | The | precious | burden | was | laid | on | the | table | , | the | candle | straightened | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 宝贵的 | 负担 | 曾是 | 铺设 | 在 | 这 | 桌子 | , | 这 | 蜡烛 | 拉直 | , | 和 |

['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər][hæt] ;

| also | her | hat | ; |
|---|---|---|---|
| 还 | 她 | 帽子 | ; |

“珍贵的物品被放在桌子上，蜡烛被扶正，她的帽子也被扶正了；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

| **then** | **she** | **turned** | **to** | **the** | **crowd** | **behind** | **with** | **a** | **hospitable** | **wave** | **of** | **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 到 | 这 | 人群 | 在后面 | 和 | 一个 | 好客 | 海浪 | 的 | 她 | 手 | . |

然后她转身向身后的人群友好地挥了挥手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 吉比·高尔特小姐(Miss Gibbie Gault)
# 第12/16页

" [kʌm] [ɪn] , ['piːp(ə)l] !
**" Come in , people !**
" 来 在 , 人们 !

“进来吧，各位！”

[kʌm] [ɪn] !
**Come in !**
来 在 !

进来!

[ðoʊz] [wʌt] [kɑːnt] [sɪt] , [mʌst; məst][stænd] .
**Those what can't sit , must stand .**
那些 什么 不能 坐 , 必须 站立 .

不能坐的人，就只能站着。

[teɪk] [ðɪs] [tʃer] , [ˌem aɪ 'es] - ['dʒɝːnɪgæn] ; [ʃiːz] [bɪn] [sɪk] ,
**Take this chair , Mis ' Jernigan ; she's been sick ,**
拿 这 椅子 , 误 - 杰尼根 ; 她是 到过 生病的 ,

杰尼根小姐，坐这把椅子吧；她生病了。

[juː; jʊ] [noʊ] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə] [mɪs] ['gɪbi] — " [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [biː; bi] - - [ʌv; əv]
**you know " — with a nod to Miss Gibbie — " and if you'll be excusin ' of**
你 知道 " — 和 一个 点头 到 错过 吉比 — " 和 如果 你会 是 - - 的
[maɪ] ['seɪɪn] - [soʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
**my sayin ' so for you ,**
我的 说 - 所以 为了 你 ,

你知道的，”——她朝吉比小姐点点头——“如果你不介意我替你这么说的话，

[mɪs] ['meri] , [aɪl] [dʒʌst] [seɪ] ,
**Miss Mary , I'll just say ,**
错过 玛丽 , 患病的 只是 说 ,

玛丽小姐，我就说一句吧。

[meɪk] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] [hoʊm] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] [waɪl] [wiː; wi] [seɪ] [wʌt] [wiː; wi] [kʌm] [fɔːr; fər]
**make yourselves to home the best you can while we say what we come for**
制作 你们自己 到 家 这 最好的 你 能 尽管 我们 说 什么 我们 来 为了
.
**:**
.

你们尽量好好安顿一下，我们再说说我们此行的目的。

[meɪk] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] [hoʊm] ! "
**Make yourselves to home ! "**
制作 你们自己 到 家 ! "

请随意享用!

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
**" Oh , of course !**
" 哦 , 的 课程 !

“哦，当然！”

" ['meri] ['kæri] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .
**" Mary Cary caught her breath .**
" 玛丽 凯瑞 捕捉 她 气息 .

玛丽·凯瑞倒吸了一口气。

" [pliːz] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
" **Please** **pardon** **me** **.**
" 请 赦免 我 .

请原谅。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪm][soʊ][glæd] .
**I** **was** **so** **surprised** **to** **see** **you** **—** **and** **I'm** **so** **glad** **.**
我 曾是 所以 惊讶 到 看 你 — 和 我是 所以 高兴的 .

见到你我真是太惊喜了——也太高兴了。

[duː][sɪt] [daʊn] , ['mɪsɪz] . ['dʒɝːnɪgæn] .
**Do** **sit** **down** **,** **Mrs** **.** **Jernigan** **.**
做 坐 向下 , 太太 . 杰尼根 .

杰尼根太太，请坐。

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['iːzi] - [tʃer] .
" **She** **pushed** **the** **latter** **in** **a** **low** **easy** **-** **chair** **.**
" 她 推动 这 后者 在 一个 低的 简单的 - 椅子 .

她把后者推到一张矮矮的扶手椅上。

" [brɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] [tʃerz] , ['hedwig] .
" **Bring** **some** **more** **chairs** **,** **Hedwig** **.**
" 带来 一些 更多的 椅子 , 海德薇 .

“海德薇，再拿些椅子来。”

[get] [ðem; ðəm] ['eniwer] .
**Get** **them** **anywhere** **.**
得到 他们 任何地方 .

到处都能买到。

[aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
**I'm** **so** **glad** **to** **see** **all** **of** **you** **.**
我是 所以 高兴的 到 看 全部 的 你 .

见到大家我太高兴了。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['mɪlɪgən] — [ænd; ənd] ['mɪnə] .
**How** **do** **you** **do** **,** **Mr** **.** **Milligan** **—** **and** **Minna** **.**
如何 做 你 做 , 先生 . 米利根 — 和 米娜 .

米利根先生，还有米娜，你们好。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] ['hoʊldɪŋ] [taɪt] [ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
" **She** **stooped** **and** **kissed** **the** **child** **holding** **tight** **a** **folded** **paper** **in** **her** **hand** **.**
" 她 弯腰 和 亲吻 这 孩子 保持 紧的 一个 折叠 纸 在 她 手 .

她弯下腰，亲吻了手里紧紧攥着一张折叠纸的孩子。

" [dɪd] [ðeɪ] [let][juː; jʊ] [kʌm] , [tuː] ?
" **Did** **they** **let** **you** **come** **,** **too** **?**
" 做过 他们 让 你 来 , 也 ?

他们也让你来了?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][naɪs] ?
**Isn't** **it** **nice** **?**
不是 它 好的 ?

不是吗?

" [eint] ['evər] [bɪn] [aʊt][æt; ət] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .
" **Ain't** **ever** **been** **out** **at** **night** **before** **since** **I** **was** **an** **orphan** **.**
" 不是 曾经 到过 出去 在 夜晚 前 自从 我 曾是 一个 孤儿 .

“自从我成为孤儿以来，我从来没有在晚上出门过。”

" ['mɪnə] [geɪv] [ə; eɪ] [skwiːl] [ʌv; əv] ['hæpi] [dʒɔɪ] .
" **Minna** **gave** **a** **squeal** **of** **happy** **joy** **.**
" 米娜 给予 一个 尖叫 的 快乐的 喜悦 .

米娜高兴地尖叫了一声。

" [bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [bɔːlz] .

| " | But | I | used | to | go | to | parties | and | thayters | and | balls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 用过的 | 到 | 去 | 到 | 各方 | 和 | - | 和 | 球 | . |

但我以前经常去参加派对、聚会和舞会。

[aɪ] [rɪ'membər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| I | remember | every | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 每一个 | 一 | 的 | 他们 | . |

我记得他们每一个人。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [ɪk'saɪtɪdli] .

| " | She | turned | to | Mrs | . | McDougal | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 到 | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 兴奋地 | . |

她兴奋地转向麦克杜格尔太太。

" [mʌst; məst][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ? "

| " | Must | I | give | it | to | her | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 我 | 给 | 它 | 到 | 她 | 现在 | ? | " |

“我必须现在就给她吗？”

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] !

| " | No | , | you | mustn't | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 不得 | ! |

“不，你不能！”

" ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [græbd] [ðə; ðɪ][hænd][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪk'stend][ænd; ənd][held]

| " | Mrs | . | McDougal | grabbed | the | hand | the | child | was | about | to | extend | and | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 抓住 | 这 | 手 | 这 | 孩子 | 曾是 | 关于 | 到 | 延长 | 和 | 握住 |

[ˌaɪ 'tiː] [taɪt] .

| it | tight | . |
|---|---|---|
| 它 | 紧的 | . |

麦克杜格尔太太抓住了孩子即将伸出的手，紧紧地握住了它。

" - [teɪnt] [taɪm] [jet] , ['mɪnə] ; - [teɪnt] [taɪm] [jet] .

| " | ' | Tain't | time | yet | , | Minna | ; | ' | tain't | time | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 污点 | 时间 | 然而 | , | 米娜 | ; | - | 污点 | 时间 | 然而 | . |

“米娜，还没到时候；还没到时候。”

['mɪstər] . ['mɪlɪgən] [ɪz]['mæstər][ʌv; əv]['serəmoʊni][ænd; ənd] ['hiːl] [tel] [juː; jʊ] .

| Mr | . | Milligan | is | master | of | ceremony | and | he'll | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 米利根 | 是 | 掌握 | 的 | 仪式 | 和 | 地狱 | 告诉 | 你 | . |

米利根先生是司仪，他会告诉你。

[juː; jʊ] [kiːp] ['kwaɪət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

| You | keep | quiet | if | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 保持 | 安静的 | 如果 | 你 | 能 | . |

能保持沉默就保持沉默。

[hɪr] , ['pegi] , [hoʊld][ɑːn][tuː; tə] ['mɪnə] ; [ʃiːl] [pɑːp] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .

| Here | , | Peggy | , | hold | on | to | Minna | ; | she'll | pop | if | you | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 佩吉 | , | 抓住 | 在 | 到 | 米娜 | ; | 壳 | 流行音乐 | 如果 | 你 | 不 | . |

佩吉，你抓紧米娜，不然她会爆炸的。

[haʊ] [juː; jʊ][duː] , [mɪs] ['gɪbi] ?

| How | you | do | , | Miss | Gibbie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你 | 做 | , | 错过 | 吉比 | ? |

您好，吉比小姐?

[haʊ] [juː; jʊ][duː] ?

| How | you | do | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 你 | 做 | ? |

你好吗?

" [mɪs] - [hænd][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] ['hɑːrtɪli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ]
" Miss Gibbie's hand was shaken heartily , but she was not permitted to say
" 错过 - 手 曾是 摇晃 衷心地 , 但 她 曾是 不是 允许 到 说
[haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
how she did ,
如何 她 做过 ,

“吉比小姐的手被热情地握了一下，但她不被允许说出自己的感受。”

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʃiː; ʃi] [went]
for Mrs . McDougal had more to say herself , and with a wink she went
为了 太太 . 麦克杜格尔 有 更多的 到 说 她自己 , 和 和 一个 眨眼 她 去
[ɑːn] :
on :
在 :

麦克杜格尔太太自己还有话要说，她眨了眨眼，继续说道：

" [wiː; wi] [nuː] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
" We knew you was goin ' to be here .
" 我们 知道 你 曾是 去 - 到 是 这里 .

“我们知道你会来这里。”

['pegi] [toʊld][ˌjuː 'es] .
Peggy told us .
佩吉 讲述 我们 .

佩吉告诉我们的。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I certainly am glad of it .
我 当然 是 高兴的 的 它 .

我当然很高兴。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [meɪd] ['efərt] [tuː; tə] ['wɪspər] .
" She put her hand to her mouth and made effort to whisper .
" 她 放 她 手 到 她 嘴 和 制成 努力 到 耳语 .

她用手捂住嘴，努力低声说话。

" [aɪ] [eint] [ə; eɪ] [fuːl] , [ɪf] [aɪ] [eint] - .
" I ain't a fool , if I ain't edjicated .
" 我 不是 一个 傻子 , 如果 我 不是 - .

“如果我没受过教育，我就不是傻瓜。”

[breɪnz] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðeə(r)] [haɪ] [bɔːrn][ɔːr] [loʊ] , [ɔːr] ['weðər] [ðeə(r)] [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ,
Brains don't know whether they're high born or low , or whether they're male or female ,
大脑 不 知道 无论 它们是 高的 出生 或者 低的 , 或者 无论 它们是 男性 或者 女性 ,

大脑并不知道自己出身高贵还是卑微，也不知道自己是男性还是女性。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ɪn] [mə'rɛn]
and they can take in more'n
和 他们 能 拿 在 更多

而且他们还能容纳更多

[juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] ['biːn] - [toʊld] .
you think without bein ' told .
你 思考 没有 是 - 讲述 .

你无需别人指示就能思考。

[aɪm][nɑːt]['fɔːrti] , [ænd; ənd] [maɪn] [eint] [set] [jet] .
I'm not forty , and mine ain't set yet .
我是 不是 四十 , 和 矿 不是 放 然而 .

我还没到四十岁，我的计划也还没定下来。

[bʌt; bət] [set] [jɔːr'self] [daʊn] , [mɪs] ['gɪbi] ; [set] [jɔːr'self] [daʊn] , [waɪl] [aɪ] [goʊ] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɔːl]

| But | set | yourself | down | , | Miss | Gibbie | ; | set | yourself | down | , | while | I | go | see | if | they're | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 放 | 你自己 | 向下 | , | 错过 | 吉比 | ; | 放 | 你自己 | 向下 | , | 尽管 | 我 | 去 | 看 | 如果 | 它们是 | 全部 |

[ɪn] .

| in | . |
|---|---|
| 在 | . |

吉比小姐，请您坐下；请您坐下，我去看看他们是否都到齐了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] , ['twenti] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

| " | They | were | all | in | , | twenty | or | more | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 全部 | 在 | , | 二十 | 或者 | 更多的 | 的 | 他们 | , |

“他们都在里面，至少有二十个人，”

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [kaʊntɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| and | as | Mrs | . | McDougal | stood | in | the | centre | of | the | room | , | counting | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 站立 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | , | 计数 | 和 |

[ɪk'stendɪd] ['fɔːrfɪŋgər] ,

| extended | forefinger | , |
|---|---|---|
| 扩展 | 食指 | , |

麦克杜格尔太太站在房间中央，伸出食指数着数，

[mɪs] ['gɪbi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] ,

| Miss | Gibbie | took | her | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉比 | 采取 | 她 | 座位 | , |

吉比小姐坐了下来。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['biːdɪd] [bæg] [tʊk] [aʊt] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [sɔːlts]

| and | from | her | beaded | bag | took | out | surreptitiously | a | small | bottle | of | salts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 她 | 串珠 | 包 | 采取 | 出去 | 偷偷摸摸 | 一个 | 小的 | 瓶子 | 的 | 盐 |

[ænd; ənd] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

| and | hid | it | in | her | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 它 | 在 | 她 | 手帕 | . |

她从串珠包里偷偷拿出一小瓶盐，藏在手帕里。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [kloʊz] ,

| The | room | was | crowded | and | would | soon | be | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 挤 | 和 | 会 | 很快 | 是 | 关闭 | , |

房间里人很多，很快就要关门了。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [æskt] [fɔːr; fər] .

| but | an | open | window | could | not | be | asked | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 打开 | 窗户 | 可以 | 不是 | 是 | 问 | 为了 | . |

但你不能要求开窗通风。

[ðə; ðɪ] [sɔːlts] [mʌst; məst] [duː] .

| The | salts | must | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 盐 | 必须 | 做 | . |

盐类可以。

[fɔːr; fər] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gests] [tʃerz] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [prə'vaɪdɪd] [baɪ]

| For | most | of | the | unexpected | guests | chairs | had | been | hastily | provided | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 最多 | 的 | 这 | 意外 | 客人 | 椅子 | 有 | 到过 | 草草 | 假如 | 经过 |

对于大多数不速之客，椅子都是匆忙准备的。

['hedwig] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fjuː] [men] ['stændɪŋ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [soʊ] [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] .

| Hedwig | , | and | the | few | men | standing | were | doing | so | from | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海德薇 | , | 和 | 这 | 很少 | 男人 | 常设 | 是 | 正在做 | 所以 | 从 | 选择 | . |

海德薇格，以及少数几个站着的男人，都是出于自愿。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi]

| As | she |
|---|---|
| 作为 | 她 |

她

['fɪnɪʃt] [kaʊntɪŋ] , ['mɪsɪz] . [mək'du:gəl] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] ['meri]

| finished | counting | , | Mrs | . | McDougal | stepped | back | and | stood | by | Mary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完成的 | 计数 | , | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 步 | 后退 | 和 | 站立 | 经过 | 玛丽 |

数完数后，麦克杜格尔太太后退一步，站在玛丽旁边。

[kɑ:rz] [saɪd] .

| Cary's | side | . |
|---|---|---|
| 凯瑞的 | 边 | . |

凯瑞这边。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | We | are | all | here | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 全部 | 这里 | , | " | 她 | 说 | . |

“我们都在这里，”她说。

" [nɑ:t][ə; eɪ][wʌn][wʌz; wəz][spɪlt] [aʊt][ðə; ði]['wægən] , [bʌt; bət] - [twʌz] [soʊ] ['kraʊdɪd] [aɪ][wʌz; wəz] - [freɪd]

| " | Not | a | one | was | spilt | out | the | wagon | , | but | ' | twas | so | crowded | I | was | ' | fraid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 一 | 曾是 | 洒了 | 出去 | 这 | 车皮 | , | 但 | - | 那是 | 所以 | 挤 | 我 | 曾是 | - | 害怕 |

“虽然没有一个人从马车里掉出来，但是车厢里太拥挤了，我有点害怕。”

[sʌm; səm] [maɪt] [bi:; bi][dʒəultid][ɔ:f][ðə; ði]['ɛndz] .

| some | might | be | jolted | off | the | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 可能 | 是 | 猛然一震 | 离开 | 这 | 结束 | . |

有些可能会被甩出两端。

[wi:; wi] [kʌm] [ɪn]['mɪstər] . ['tʃɪnz] [ʌndɜ'teɪkɪn] - ['wægən] .

| We | come | in | Mr | . | Chinn's | undertakin | ' | wagon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来 | 在 | 先生 | . | 钦恩的 | 承担 | - | 车皮 | . |

我们乘坐钦先生的殡仪车而来。

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ɪksplænə'tɔ:rɪli] [tu:; tə] [mɪs] ['gɪbi] .

| " | She | nodded | explanatorily | to | Miss | Gibbie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | 解释性地 | 到 | 错过 | 吉比 | . |

她向吉比小姐点点头，表示理解。

" [hi:; hi] [lent] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌju: 'es] , [bʌt; bət][nɑ:t]['bi:n] - [bɪlt] [fɔ:r; fər]['pikniks] ,

| " | He | lent | it | to | us | , | but | not | bein | ' | built | for | picnics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 借出的 | 它 | 到 | 我们 | , | 但 | 不是 | 是 | - | 建造 | 为了 | 野餐 | , |

“他把房子借给了我们，但这房子不是为野餐而建的。”

- - [ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [pæk] ['twenti] - [θri:] [ʃoʊvɪn] - ['pi:p(ə)l] [ɪn] ,

| ' | twa'n't | the | best | in | the | world | to | pack | twenty | - | three | shovin | ' | people | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 这 | 最好的 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 盒 | 二十 | - | 三 | 推搡 | - | 人们 | 在 | , |

'twa'n'n't the best of stuff 23 people up in the world,

['bi:n] - [ment] [fɔ:r; fər][dʒʌst][wʌn] [stɪl] [wʌn] ;

| bein | ' | meant | for | just | one | still | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | 意思是 | 为了 | 只是 | 一 | 仍然 | 一 | ; |

原本只打算给一个人用；

[bʌt; bət][maɪ] ['grænmʌðər] ['ɔ:lweɪz] [toʊld][ˌem 'i:][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] ,

| but | my | grandmother | always | told | me | a | lot | of | life | was | a | makeshift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 祖母 | 总是 | 讲述 | 我 | 一个 | 很多 | 的 | 生活 | 曾是 | 一个 | 临时搭建 | , |

但我奶奶总是告诉我，生活中很多事情都是权宜之计。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kudnt] [du:] [wʌt] [ju:d] [laɪk] , [ðen] [laɪk] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][du:] ;

| and | if | you | couldn't | do | what | you'd | like | , | then | like | what | you | had | to | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 不能 | 做 | 什么 | 你会 | 喜欢 | , | 然后 | 喜欢 | 什么 | 你 | 有 | 到 | 做 | ; |

如果你不能做你想做的事，那就去做你不得不做的事；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [fʌn] ['kʌmɪn] - [aʊt] .

| and | we | had | a | lot | of | fun | comin | ' | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 乐趣 | 即将到来 | - | 出去 | . |

我们出来玩得很开心。

[dʒʌst] [laɪk] ['kɑːŋgrəsmən] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

| **Just** | **like** | **Congressmen** | **goin** | **'** | **to** | **a** | **funeral** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 喜欢 | 国会议员 | 去 | - | 到 | 一个 | 葬礼 | . |

就像国会议员去参加葬礼一样。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] ['wʌndər] [wʌt] [wiː; wi] [kʌm] [fɔːr; fər] ?

| **But** | **I** | **reckon** | **you** | **wonder** | **what** | **we** | **come** | **for** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 估计 | 你 | 想知道 | 什么 | 我们 | 来 | 为了 | ? |

但我想你们一定很想知道我们来这里做什么吧?

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['meri] ['kæri] .

| **"** | **This** | **time** | **she** | **turned** | **to** | **Mary** | **Cary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 她 | 转向 | 到 | 玛丽 | 凯瑞 | . |

这一次，她转向了玛丽·凯瑞。

" [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

| **"** | **We** | **come** | **to** | **tell** | **you** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 来 | 到 | 告诉 | 你 | 某物 | . |

我们来是要告诉你们一些事情。

['mɪstər] . ['mɪlɪgən] , ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ,

| **Mr** | **.** | **Milligan** | **,** | **he's** | **goin** | **'** | **to** | **preside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 米利根 | , | 他是 | 去 | - | 到 | 主持 | , |

米利根先生将主持会议。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - ['bɜːrθdeɪ] [fɔːr; fər]

| **but** | **before** | **he** | **begins** | **I** | **just** | **want** | **to** | **say** | **that** | **this** | **is** | **a** | **sort** | **o** | **'** | **birthday** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 开始 | 我 | 只是 | 想 | 到 | 说 | 那 | 这 | 是 | 一个 | 种类 | o | - | 生日 | 为了 |

-

,

| **Yorkburg** | **,** |
|---|---|
| - | , |

但在他开始之前，我想说，这算是约克堡的一个生日。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ðiː] [keɪk] [ɪz] [hɪr] .

| **and** | **that's** | **why** | **the** | **cake** | **is** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 为什么 | 这 | 蛋糕 | 是 | 这里 | . |

所以蛋糕才会在这里。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [swiːp] .

| **"** | **She** | **turned** | **to** | **it** | **proudly** | **,** | **and** | **her** | **right** | **hand** | **made** | **a** | **wide** | **sweep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 到 | 它 | 自豪地 | , | 和 | 她 | 正确的 | 手 | 制成 | 一个 | 宽的 | 扫 | . |

她骄傲地转向它，右手大幅度地挥动了一下。

" [wiː; wi] [ɔːl] [help] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [ɪf] [ðeid] [noʊn] ,

| **"** | **We** | **all** | **help** | **give** | **it** | **,** | **and** | **a** | **lot** | **more** | **would** | **have** | **helped** | **if** | **they'd** | **known** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 全部 | 帮助 | 给 | 它 | , | 和 | 一个 | 很多 | 更多的 | 会 | 有 | 帮助 | 如果 | 他们会 | 已知 | , |

“我们都尽自己的一份力，如果他们早知道，会有更多人参与进来。”

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [ɪf] ['fiːlɪnz] [ɑːr; ər][hɜːrt]

| **but** | **we** | **didn't** | **have** | **time** | **to** | **tell** | **everybody** | **,** | **and** | **if** | **feelin's** | **are** | **hurt** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 没有 | 有 | 时间 | 到 | 告诉 | 大家 | , | 和 | 如果 | 感觉 | 是 | 伤害 |

[wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| **we** | **can't** | **help** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

但我们没有时间告诉所有人，如果有人因此感到受伤，我们也没办法。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['fiːlɪnz] ['dɪdnt] [get] [hɜːrt] .

| **Never** | **was** | **a** | **party** | **somebody's** | **feelin's** | **didn't** | **get** | **hurt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 一个 | 派对 | 某人的 | 感觉 | 没有 | 得到 | 伤害 | . |

从来没有哪个聚会不伤到别人的心。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

| " | She | stopped | and | made | a | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 停止 | 和 | 制成 | 一个 | 弓 | . |

她停下脚步，鞠了一躬。

" [mɪs] ['meri] ['kæri] [ænd; ənd] [mɪs] ['gɪbi] [gɔːlt] , ['meɪbi] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Miss | Mary | Cary | and | Miss | Gibbie | Gault | , | maybe | you | don't | know | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 玛丽 | 凯瑞 | 和 | 错过 | 吉比 | 高尔特 | , | 或许 | 你 | 不 | 知道 | 它 | , |

“玛丽·凯瑞小姐和吉比·高尔特小姐，也许你们不知道这一点，”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

| but | this | is | the | twenty | - | ninth | day | of | October | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 这 | 二十 | - | 第九 | 天 | 的 | 十月 | , |

但今天是十月二十九日。

[ænd; ənd][dʒʌst][wʌn] [jɪr] [ə'goʊ][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['pɜːrmənənt] ,

| and | just | one | year | ago | to | - | day | you | came | back | here | to | live | permanent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 一 | 年 | 前 | 到 | - | 天 | 你 | 来了 | 后退 | 这里 | 到 | 居住 | 永恒的 | , |

就在一年前的今天，你回到这里永久定居。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ðeəz; ðəz][wʌn]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [keɪk] .

| which | is | why | there's | one | candle | on | the | cake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 为什么 | 有 | 一 | 蜡烛 | 在 | 这 | 蛋糕 | . |

所以蛋糕上才只有一根蜡烛。

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [jɪr] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [wʌn][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

| It's | been | a | good | year | for | Yorkburg | and | a | better | one | for | some | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 一个 | 好的 | 年 | 为了 | - | 和 | 一个 | 更好的 | 一 | 为了 | 一些 | 的 | 这 |

['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| people | in | it | , |
|---|---|---|---|
| 人们 | 在 | 它 | , |

对约克堡来说，今年是不错的一年，对当地一些人来说，更是好年。

[ænd; ənd] [ðæt] [eint] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wen] [rɪ'tɜːrnər] [kʌm] [bæk] ,

| and | that | ain't | always | the | case | when | returners | come | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不是 | 总是 | 这 | 案件 | 什么时候 | 返回者 | 来 | 后退 | , |

但当回归球员再次上场时，情况并非总是如此。

[fɔːr; fər][moʊst][foʊks] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [eint] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| for | most | folks | who | live | in | a | place | ain't | much | use | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 最多 | 各位 | WHO | 居住 | 在 | 一个 | 地方 | 不是 | 很多 | 使用 | 到 | 它 | , |

对于大多数居住在某个地方的人来说，这没什么用处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɪz][fər'gɑːt] .

| and | the | day | after | the | funeral | is | forgot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 后 | 这 | 葬礼 | 是 | 忘了 | . |

葬礼后的第二天就被遗忘了。

[ænd; ənd] ['noʊɪn] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɑːrd] [lɪks] [ɪn] [laɪf] ,

| And | knowin | ' | there's | a | lot | of | hard | licks | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | - | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 难的 | 舔 | 在 | 生活 | , |

而且要知道，人生中有很多艰难险阻，

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [ðeɪl] [duː][juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [get]

| and | no | matter | how | much | you | try | to | do | for | people | they'll | do | you | if | they | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 事情 | 如何 | 很多 | 你 | 尝试 | 到 | 做 | 为了 | 人们 | 他们会 | 做 | 你 | 如果 | 他们 | 得到 |

[ə; eɪ] [tʃæns] ,

| a | chance | , |
|---|---|---|
| 一个 | 机会 | , |

无论你多么努力地为别人做事，如果他们有机会，他们也会对你做同样的事。

[ænd; ənd] [seɪ] [miːn] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [eint] [ˈnoʊbɑːdi] [wʌt] [isˈkeips] [ðə; ði] [ˈhævɪn]

| and | say | mean | things | about | you | — | for | there | ain't | nobody | what | escapes | the | havin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 意思是 | 事物 | 关于 | 你 | — | 为了 | 那里 | 不是 | 无人 | 什么 | 逃脱 | 这 | 拥有 |

- [ʌv; əv] - - [θɪŋz] [sed] [ɪf] [ðeɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪl]

| ' | of | misjudgin | ' | things | said | if | they've | got | a | mind | of | their | own | and | the | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | - | - | 事物 | 说 | 如果 | 他们有 | 得到 | 一个 | 头脑 | 的 | 他们的 | 自己的 | 和 | 这 | 将要 |

[tuː; tə] [duː] [ðer; ðər] [wei] — [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [tel]

| to | do | their | way | — | we | thought | we | would | like | to | come | out | here | and | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 他们的 | 方式 | — | 我们 | 想法 | 我们 | 会 | 喜欢 | 到 | 来 | 出去 | 这里 | 和 | 告诉 |

[juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ded] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊr] [duː] [lʌv] [juː; jʊ]

| you | before | you | was | dead | that | we | sure | do | love | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 前 | 你 | 曾是 | 死的 | 那 | 我们 | 当然 | 做 | 爱 | 你 |

他们会说你的坏话——因为只要他们有自己的想法和行事风格，就难免会被人误解——所以我们想在你离开之前来这里告诉你，我们真的很爱你。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈhɑːrti] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪn] - [bæk] .

| and | we | thank | you | hearty | for | comin | ' | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 感谢 | 你 | 爽朗 | 为了 | 即将到来 | - | 后退 | . |

我们衷心感谢您的再次光临。

[juːv] [dʌn] [ə; eɪ] [lɑːt] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] , [mɪs] [ˈmeri] ,

| You've | done | a | lot | for | us | , | Miss | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 完毕 | 一个 | 很多 | 为了 | 我们 | , | 错过 | 玛丽 | , |

玛丽小姐，你为我们做了很多。

[baɪ] [dʒʌst] - - [wiː; wi] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪn] - [ænd; ənd] [ˈkʌmɪn] - [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes] [laɪk] [wiː; wi] [wʌz; wəz]

| by | just | rememberin | ' | we | was | livin | ' | and | comin | ' | to | see | us | like | we | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 只是 | - | - | 我们 | 曾是 | 生活 | - | 和 | 即将到来 | - | 到 | 看 | 我们 | 喜欢 | 我们 | 曾是 |

[foʊks] ,

| folks | , |
|---|---|
| 各位 | , |

只要记住我们曾经活着，并且像往常一样来看望我们，

[ænd; ənd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [truː] [ðə; ði] [lɔːrd] [daɪd] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʌðər] .

| and | like | it | was | really | true | the | Lord | died | for | us | as | well | as | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 它 | 曾是 | 真的 | 真的 | 这 | 主 | 死亡 | 为了 | 我们 | 作为 | 出色地 | 作为 | 其他的 | . |

就像真的一样，主为我们和其他人而死。

[sʌm; səm] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

| Some | don't | seem | to | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 不 | 似乎 | 到 | 思考 | 所以 | . |

有些人似乎并不这么认为。

[juːv] [helpt] [ˌjuː ˈes] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] ,

| You've | helped | us | take | hold | of | ourselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 帮助 | 我们 | 拿 | 抓住 | 的 | 我们自己 | , |

你帮助我们重新掌控了自己。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [eint] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] ,

| and | though | some | of | us | ain't | much | to | take | hold | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 一些 | 的 | 我们 | 不是 | 很多 | 到 | 拿 | 抓住 | 的 | , |

虽然我们当中有些人并不怎么值得关注，

[stɪl] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [daɪ] [sloʊ] [ʌv; əv] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] ,

| still | a | lot | of | people | die | slow | of | discouragement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 一个 | 很多 | 的 | 人们 | 死 | 慢的 | 的 | 沮丧 | , |

仍然有很多人因灰心丧气而慢慢死去。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɪrɪn] - [wɜːrd] [biːts] [ðə; ði] [best] [pɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] .

| and | a | cheerin | ' | word | beats | the | best | pill | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 欢呼 | - | 单词 | 节拍 | 这 | 最好的 | 丸 | 在 | 地球 | . |

一句鼓励的话语胜过世上最好的药丸。

[aɪ] [eint] [mʌtʃ] [ɑːn] ['ɔːrətɔːri] , [ænd; ənd] [nɑːt] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [spiːtʃ] .

| I | ain't | much | on | oratory | , | and | not | well | acquainted | with | fine | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 很多 | 在 | 演说 | , | 和 | 不是 | 出色地 | 熟人 | 和 | 美好的 | 演讲 | . |

我不太擅长演说，也不太懂华丽的辞藻。

[pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [juːz] ,

| Plain | English | is | all | I | can | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 英语 | 是 | 全部 | 我 | 能 | 使用 | , |

我只能用简明英语来表达。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] [wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] ,

| and | the | plain | English | of | all | of | us | is | we | love | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 清楚的 | 英语 | 的 | 全部 | 的 | 我们 | 是 | 我们 | 爱 | 你 | , |

我们所有人最直接的表达就是：我们爱你。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | we | thank | you | and | we | want | you | to | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 感谢 | 你 | 和 | 我们 | 想 | 你 | 到 | 知道 | 它 | . |

我们对此表示感谢，也想让你们知道这一点。

[maɪ] ['grænmʌðər] ['ɔːlweɪz] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] ,

| My | grandmother | always | told | me | if | you | had | anything | like | that | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖母 | 总是 | 讲述 | 我 | 如果 | 你 | 有 | 任何事物 | 喜欢 | 那 | 到 | 说 | , |

我奶奶总是告诉我，如果你有什么话要说，

[tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [kʊd; kəd] [hɪr] .

| to | say | it | while | the | person | you | think | it | about | could | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 它 | 尽管 | 这 | 人 | 你 | 思考 | 它 | 关于 | 可以 | 听到 | . |

在你想说的那个人能听到的时候说出来。

[ded] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] .

| Dead | people | can't | . |
|---|---|---|---|
| 死的 | 人们 | 不能 | . |

死人做不到。

[ænd; ənd] - [teɪnt] [mʌtʃ] [juːz] ['kraɪɪn] - [ænd; ənd] ['hænd ɪn] - [aʊt] [ðer; ðər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ['æftər] [ðeə(r)] [gɔːn] ,

| And | ' | tain't | much | use | cryin | ' | and | handin | ' | out | their | good | qualities | after | they're | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 污点 | 很多 | 使用 | 哭泣 | - | 和 | 提交 | - | 出去 | 他们的 | 好的 | 品质 | 后 | 它们是 | 已消失 | , |

他们走了之后，哭泣和赞扬他们的优点也无济于事。

[laɪk] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [kloʊðz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [eint] [gɑːt] ['eni] [mɔːr] [niːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [tɪz] [tuː] [leɪt] .

| like | they | was | their | clothes | , | for | which | they | ain't | got | any | more | need | , | because | ' | tis | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 他们 | 曾是 | 他们的 | 衣服 | , | 为了 | 哪个 | 他们 | 不是 | 得到 | 任何 | 更多的 | 需要 | , | 因为 | - | 的 | 也 | 晚的 | . |

就像他们丢弃的衣服一样，他们再也不需要这些衣服了，因为一切都太迟了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [sliːp] [gʊd] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɒts] [tuː] [leɪt] .

| And | you | can't | sleep | good | when | you | think | of | the | things | what's | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 睡觉 | 好的 | 什么时候 | 你 | 思考 | 的 | 这 | 事物 | 是什么 | 也 | 晚的 | . |

当你想到那些为时已晚的事情时，你根本睡不着觉。

" [bʌt; bət] [aɪ] [eint] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [dʒʌst] [tuː; tə] [ber] ['testɪmoʊni] .

| " | But | I | ain't | here | to | make | a | speech | , | just | to | bear | testimony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不是 | 这里 | 到 | 制作 | 一个 | 演讲 | , | 只是 | 到 | 熊 | 见证 | . |

“但我来这里不是为了发表演讲，而是为了作证。”

[ðɪs] [eint] [ə; eɪ]['pɑːrti][ɪg'zæktli] , [ən'les] [its] [ə; eɪ]['testɪmoʊni]['pɑːrti] ,
**This ain't a party exactly , unless it's a testimony party ,**
这 不是 一个 派对 确切地 , 除非 它是 一个 见证 派对 ,

这算不上真正的派对，除非是作证派对。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][set] [daʊn] [maɪ] [tʌŋ] [wɪl] [rʌn] [ɔːl] [naɪt] ,
**and if I don't set down my tongue will run all night ,**
和 如果 我 不 放 向下 我的 舌头 将要 跑步 全部 夜晚 ,

如果我不停下来，我的舌头会整夜不停地跑来跑去。

['biːn] - [luːs] - ['dʒɔɪntɪd][ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər]['gɔɪn] - [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [laɪk] [moʊst] ['wɪmənz] ,
**bein ' loose - jointed and good for goin ' all the time like most women's ,**
是 - 松动的 - 关节 和 好的 为了 去 - 全部 这 时间 喜欢 最多 女性的 ,

关节灵活，像大多数女性一样，可以一直活动。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [teɪk] [maɪ] [siːt] [ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði] ['miːtɪn] - ['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . ['mɪlɪgən] .
**and so I take my seat and turn the meetin ' over to Mr . Milligan .**
和 所以 我 拿 我的 座位 和 转动 这 会议 - 超过 到 先生 . 米利根 .

于是我入座，把会议交给米利根先生主持。

['hiːz] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [kæn; kən] [tɔːk] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [roʊz] ['eni] [deɪ] .
**He's Irish , and an Irishman can talk a cabbage into a rose any day .**
他是 爱尔兰 , 和 一个 爱尔兰人 能 讲话 一个 卷心菜 进入 一个 玫瑰 任何 天 .

他是爱尔兰人，爱尔兰人随时都能把一颗卷心菜变成一朵玫瑰。

[ænd; ənd] [wen] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [roʊz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] " — [hɜːr; hər][hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [swiːp]
**And when he's got a rose to talk about " — her hand made a wide sweep**
和 什么时候 他是 得到 一个 玫瑰 到 讲话 关于 " — 她 手 制成 一个 宽的 扫

— " [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] ['kudnt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [seɪ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts] .
**— " his own tongue couldn't tell what it might say after it starts .**
— " 他的 自己的 舌头 不能 告诉 什么 它 可能 说 后 它 开始 .

当他要谈论玫瑰时”——她的手大幅度地挥动了一下——“他自己的舌头都不知道开始之后会说什么。

['mɪstər] . ['mɪlɪgən] [wɪl] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] - - .
**Mr . Milligan will come forward and begin the presidin ' .**
先生 . 米利根 将要 来 向前 和 开始 这 - - .

米利根先生将上前主持会议。

" [tuː; tə] [laʊd] [ə'plɔːz]
**" To loud applause**
" 到 大声 掌声

“在热烈的掌声中”

['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɪlɪgən] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['ɔːrdərz] ,
**Mrs . McDougal took her seat , and Mr . Milligan , in obedience to orders ,**
太太 . 麦克杜格尔 采取 她 座位 , 和 先生 . 米利根 , 在 服从 到 订单 ,

[əd'vænst] [ænd; ənd] [boʊd] ,
**advanced and bowed ,**
先进的 和 鞠躬 ,

麦克杜格尔夫人落座后，米利根先生遵照指示上前鞠躬。

[fɜːrst][tuː; tə] ['meri] ['kæri] , [ðen] [tuː; tə] [mɪs] ['gɪbi] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
**first to Mary Cary , then to Miss Gibbie , and then to the room at large .**
第一的 到 玛丽 凯瑞 , 然后 到 错过 吉比 , 和 然后 到 这 房间 在 大的 .

首先是给玛丽·凯瑞，然后是给吉比小姐，最后是给房间里的所有人。

" [its] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiːz] [sed] , [mɪs] ['meri] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['smaɪlɪŋli] ,
**" It's the truth she's said , Miss Mary , " he began , smilingly ,**
" 它是 这 真相 她是 说 , 错过 玛丽 , " 他 开始 , 微笑着 ,

“她说的都是实话，玛丽小姐，”他笑着说道。

" [fɔːr; fər] [ʃiːz] [gɔːn] [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ,

| " | for | she's | gone | and | expressed | what | I | was | going | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 她是 | 已消失 | 和 | 表达 | 什么 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | , |

“因为她已经把我想说的话都说出来了。”

[ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [mʌst; məst] [tel] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| and | my | tongue | must | tell | of | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 舌头 | 必须 | 告诉 | 的 | 某物 | 别的 | . |

我的舌头一定在诉说着别的事情。

[ə; eɪ][mæn] ['ɔtnt] ['evər][tuː; tə][let][ə; eɪ] ['wʊmən] [spiːk] [fɜːrst] .

| A | man | oughtn't | ever | to | let | a | woman | speak | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 不应该 | 曾经 | 到 | 让 | 一个 | 女士 | 说话 | 第一的 | . |

男人绝不应该让女人先说话。

[ʃiːl] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['θʌndər] [ænd; ənd] [liːv] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][seɪ] .

| She'll | steal | his | thunder | and | leave | nothing | for | him | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 偷 | 他的 | 雷 | 和 | 离开 | 没有什么 | 为了 | 他 | 到 | 说 | . |

她会抢走他的风头，让他无话可说。

[hiː; hi] [kɑːnt] [help] [hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] [læst] .

| He | can't | help | her | speaking | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 帮助 | 她 | 请讲 | 最后的 | . |

他没办法阻止她最后一个发言。

[noʊ] [lɔː] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðæt] , [bʌt; bət][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [eint] [fer] .

| No | law | could | prevent | that | , | but | first | and | last | ain't | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 法律 | 可以 | 防止 | 那 | , | 但 | 第一的 | 和 | 最后的 | 不是 | 公平的 | . |

任何法律都无法阻止这种情况，但首尾相连并不公平。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [waɪ] [wɪə(r)] [hɪr] ,

| She | has | told | you | why | we're | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 讲述 | 你 | 为什么 | 是 | 这里 | , |

她已经告诉过你我们为什么在这里了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['enibɑːdi] [huː] [teɪks] [ə; eɪ] [wiːd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | I | am | only | going | to | add | that | anybody | who | takes | a | weed | out | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 仅有的 | 去 | 到 | 添加 | 那 | 任何人 | WHO | 需要 | 一个 | 杂草 | 出去 | 的 | 一个 |

[pleɪs] [ænd; ənd] [pʊts] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] [eint] [lɪvd] [ɪn] [veɪn] ,

| place | and | puts | in | a | flower | ain't | lived | in | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 和 | 放置 | 在 | 一个 | 花 | 不是 | 居住地 | 在 | 徒劳 | , |

我只想补充一点，任何人如果拔掉杂草，种上鲜花，他的人生就不会白活。

[ænd; ənd] ['enibɑːdi] [huː] [ʃoʊz] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [kʌmz] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə]

| and | anybody | who | shows | you | where | the | sunshine | comes | from | and | how | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何人 | WHO | 演出 | 你 | 在哪里 | 这 | 阳光 | 来 | 从 | 和 | 如何 | 到 |

[get][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['helpər] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ,

| get | it | is | the | kind | of | helper | the | world | is | looking | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 它 | 是 | 这 | 种类 | 的 | 帮手 | 这 | 世界 | 是 | 寻找 | 为了 | , |

任何能告诉你阳光从何而来以及如何获得阳光的人，都是这个世界正在寻找的那种帮助者。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən]['hɑːrt(ə)n][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [faindz][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [ɪn]

| and | the | person | who | can | hearten | you | is | the | one | who | finds | an | open | door | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人 | WHO | 能 | 振作 | 你 | 是 | 这 | 一 | WHO | 发现 | 一个 | 打开 | 门 | 在 |

['eni] [haʊs] .

| any | house | . |
|---|---|---|
| 任何 | 房子 | . |

能够鼓舞你的人，就是任何一户人家都愿意为你敞开大门的人。

[ænd; ənd] [juːv] [dʌn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz] , ['evri] [wʌn] .

| And | you've | done | every | one | of | them | things | , | every | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你已经 | 完毕 | 每一个 | 一 | 的 | 他们 | 事物 | , | 每一个 | 一 | . |

而你把这些事全都做了，每一件。

['mɪsɪz] . [mək'du:gəl] [hæz; həz][toʊld][ju:; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [mɪl] - [aɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['fækt(ə)ri] - [aɪts] [ænd; ənd]

| Mrs | . | McDougal | has | told | you | how | the | Mill | - | ites | and | the | Factory | - | ites | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦克杜格尔 | 有 | 讲述 | 你 | 如何 | 这 | 磨 | - | 物品 | 和 | 这 | 工厂 | - | 物品 | 和 |

[ðə; ði] [sɪk] - [aɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərd] - [aɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] — "

| the | Sick | - | ites | and | the | Tired | - | ites | and | the | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生病的 | - | 物品 | 和 | 这 | 疲劳的 | - | 物品 | 和 | 这 | — | " |

麦克杜格尔太太已经告诉过你，工厂工人、病弱工人、疲惫工人以及——"

" ['ɔ:rf(ə)n] - [aɪts] .

| " | Orphan | - | ites | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 孤儿 | - | 物品 | . |

孤儿们。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪnəz] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [fɪld] ['mɪstər] . ['mɪlɪgənz] [pɔ:z] [æz; əz][hi:; hi]

| " | It | was | Minna's | shrill | little | voice | that | filled | Mr | . | Milligan's | pause | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 米娜的 | 尖锐 | 小的 | 嗓音 | 那 | 已填 | 先生 | . | 米利根的 | 暂停 | 作为 | 他 |

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [aɪt] ,

| hesitated | for | another | ite | , |
|---|---|---|---|---|
| 犹豫了一下 | 为了 | 其他 | ite | , |

“米利根先生犹豫着要不要再说一句话，这时米娜尖细的声音打破了沉默。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði]['peɪpər][æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪk'saɪtɪdli] .

| and | she | shook | the | paper | at | him | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 摇晃 | 这 | 纸 | 在 | 他 | 兴奋地 | . |

她兴奋地向他挥舞着那张纸。

" [ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] - [aɪts] .

| " | The | Orphan | - | ites | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孤儿 | - | 物品 | . |

“孤儿们。”

" [hi:; hi] [boʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [tʃaɪld] .

| " | He | bowed | toward | the | quivering | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 鞠躬 | 朝向 | 这 | 颤抖 | 孩子 | . |

他向颤抖的孩子鞠了一躬。

" ['mɪsɪz] . [mək'du:gəl] [hæz; həz][toʊld][ju:; jʊ] [wʌt] [ði:z] [fi:l] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]

| " | Mrs | . | McDougal | has | told | you | what | these | feel | , | and | thanked | you | for | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 有 | 讲述 | 你 | 什么 | 这些 | 感觉 | , | 和 | 谢谢 | 你 | 为了 | 全部 | 这 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

“麦克杜格尔夫人已经告诉过你这些感受，并感谢你所做的一切。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] - ['kaʊns(ə)l][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ə'gen]

| and | I | am | here | as | a | member | of | Yorkburg's | council | to | thank | you | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 这里 | 作为 | 一个 | 成员 | 的 | - | 理事会 | 到 | 感谢 | 你 | 再次 |

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] ['stɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ʌp] .

| for | what | you | have | done | for | the | town | in | stirring | of | us | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 你 | 有 | 完毕 | 为了 | 这 | 镇 | 在 | 搅拌 | 的 | 我们 | 向上 | . |

我作为约克堡市议会的成员，再次感谢你们为本镇所做的一切，感谢你们激励了我们。

['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][dʒəultid][ˌju: 'es] [ə'baʊt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [ bɑ:ðz ][æt; ət]

| Everything | you | jolted | us | about | is | coming | on | well | , | and | the | public | baths | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 你 | 猛然一震 | 我们 | 关于 | 是 | 未来 | 在 | 出色地 | , | 和 | 这 | 民众 | 浴室 | 在 |

['mɪlˌtaʊn] ,

| Milltown | , |
|---|---|
| 米尔敦 | , |

你之前提到的所有事情进展顺利，米尔敦的公共浴场也一样。

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌʌn'noʊn] [frend] , [wɪl] [meɪk] [fɔːr; fər] ['gɑːdlinəs] [nekst] ['sʌmər] ,

| the | gift | of | your | unknown | friend | , | will | make | for | godliness | next | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼物 | 的 | 你的 | 未知 | 朋友 | , | 将要 | 制作 | 为了 | 敬虔 | 下一个 | 夏天 | , |

你这位素未谋面的朋友送的礼物，将在来年夏天成就你的虔诚。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [duː] [mʌtʃ] [ɪn] [koʊld] ['weðər] .

| if | they | don't | do | much | in | cold | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 不 | 做 | 很多 | 在 | 寒冷的 | 天气 | . |

如果它们在寒冷天气里活动不多的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [hɑːt] ['wɔːtər] [ðeɪ] [meɪ] [help] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ðɪs]

| And | if | we | can | get | hot | water | they | may | help | the | cause | of | righteousness | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 能 | 得到 | 热的 | 水 | 他们 | 可能 | 帮助 | 这 | 原因 | 的 | 义 | 这 |

['wɪntər] .

| winter | . |
|---|---|
| 冬天 | . |

如果我们能得到热水，他们或许能在今年冬天为正义事业做出贡献。

[wiː; wi] [hoʊp] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [fər'evər] ,

| We | hope | we | are | going | to | keep | you | here | forever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 希望 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 保持 | 你 | 这里 | 永远 | , |

我们希望你能永远留在这里。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðer; ðər] [eint] ['meni] [ 'mæriŋ ] [men] [tuː; tə] [mætʃ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [ˌaɪ 'tiː] [eint]

| but | as | there | ain't | many | marrying | men | to | match | you | in | these | parts | it | ain't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 那里 | 不是 | 许多 | 结婚 | 男人 | 到 | 匹配 | 你 | 在 | 这些 | 部分 | 它 | 不是 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ə'weɪ] ,

| impossible | that | in | time | you | may | go | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可能的 | 那 | 在 | 时间 | 你 | 可能 | 去 | 离开 | , |

但是，由于这附近没有多少适合你的结婚对象，所以过段时间你离开这里也不是不可能。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] - [twʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [deɪ] [fɔːr; fər] ['meni] [ɪn] [ðɪs]

| and | if | that | time | should | come | ' | twould | be | a | sorrowful | day | for | many | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那 | 时间 | 应该 | 来 | - | 特沃德 | 是 | 一个 | 悲伤 | 天 | 为了 | 许多 | 在 | 这 |

[taʊn] .

| town | . |
|---|---|
| 镇 | . |

如果那一天真的到来，对于这座城镇的许多人来说，那将是悲伤的一天。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [wiːl] [θæŋk]

| But | if | it | should | please | you | to | stay | single | and | live | with | us | we'll | thank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 应该 | 请 | 你 | 到 | 停留 | 单身的 | 和 | 居住 | 和 | 我们 | 出色地 | 感谢 |

[gɑːd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] [laɪk] [juː; jʊ] ,

| God | for | an | old | maid | like | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 为了 | 一个 | 老的 | 女佣 | 喜欢 | 你 | , |

但如果你乐意保持单身，和我们一起生活，我们会感谢上帝赐予你这样一位老处女。

[ænd; ənd] [preɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kaɪnd] .

| and | pray | Him | to | make | more | of | your | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 他 | 到 | 制作 | 更多的 | 的 | 你的 | 种类 | . |

并祈求祂创造更多像你这样的人。

[ðə; ði] [wɜːrld] [niːdz] - [ɪm] .

| The | world | needs | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 需求 | - | 呃 | . |

世界需要他们。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪstər] . ['dʒɝːnɪgæn] [wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['dʒeɪmi][fɔːr; fər]

| And | now | Mr | . | Jernigan | will | speak | for | the | mill | , | and | his | son | Jamie | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 先生 | . | 杰尼根 | 将要 | 说话 | 为了 | 这 | 磨 | , | 和 | 他的 | 儿子 | 杰米 | 为了 |

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| the | children | , |
|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | , |

现在杰尼根先生将代表工厂发言，他的儿子杰米将代表孩子们发言。

[ænd; ənd] ['mɪnə] ['hæskɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔrfən] .

| and | Minna | Haskins | for | the | orphans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 米娜 | 哈斯金斯 | 为了 | 这 | 孤儿 | . |

以及为孤儿服务的米娜·哈斯金斯。

['mɪstər] . ['dʒɝːnɪgæn] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] !

| Mr | . | Jernigan | , | ladies | and | gentlemen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 杰尼根 | , | 女士们 | 和 | 先生们 | ! |

杰尼根先生，女士们先生们!

" [æz; əz]['mɪstər] . ['dʒɝːnɪgæn] [keɪm] ['fɔːrwərd]['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [pʊld] ['meri] ['kæri][frʌm; frəm][ðə; ði]

| " | As | Mr | . | Jernigan | came | forward | Mrs | . | McDougal | pulled | Mary | Cary | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 先生 | . | 杰尼根 | 来了 | 向前 | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 拉 | 玛丽 | 凯瑞 | 从 | 这 |

['teɪbl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hæf] ['sɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

| table | upon | which | she | had | been | half | sitting | into | the | chair | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桌子 | 之上 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 一半 | 坐着 | 进入 | 这 | 椅子 | 在 | 她 | 边 | . |

“当杰尼根先生走上前时，麦克杜格尔太太把玛丽·凯瑞从她半坐在的桌子上拉到她旁边的椅子上。

" [set] [daʊn] , [mɪs] ['meri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['wɪspər] .

| " | Set | down | , | Miss | Mary | , | " | she | said | in | a | half | - | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 向下 | , | 错过 | 玛丽 | , | " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 一半 | - | 耳语 | . |

“坐下吧，玛丽小姐，”她低声说道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['piːəni] ['tɜːrnɪn] - ['pɜːrp(ə)l] .

| " | You | look | like | a | pink | peony | turnin | ' | purple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 喜欢 | 一个 | 粉色的 | 牡丹 | 转弯 | - | 紫色的 | . |

你看起来像一朵粉红色的牡丹花，正在变紫。

['enibɑːdi] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɔrnt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sɪnər] [seɪvd] [baɪ] [greɪs] , [jʊə(r)] [ðæt] ['æbdʒekt] .

| Anybody | would | think | you | warn't | even | a | sinner | saved | by | grace | , | you're | that | abject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 会 | 思考 | 你 | 警告 | 甚至 | 一个 | 罪人 | 已保存 | 经过 | 优雅 | , | 你是 | 那 | 卑贱 | . |

任何人都会认为你连蒙恩得救的罪人都算不上，你真是卑鄙至极。

[juː; jʊ] [eint] ['dɔɪɪn] - ['nɑːθɪn] - ['sɪnfl] .

| You | ain't | doin | ' | nothin | ' | sinful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不是 | 做 | - | 什么也没有 | - | 罪恶的 | . |

你没做任何罪恶的事。

[set] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər]['pəʊziːz] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] .

| Set | up | and | take | your | posies | like | a | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向上 | 和 | 拿 | 你的 | 花束 | 喜欢 | 一个 | 女士 | . |

像个淑女一样摆放和取走你的花束。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [jʊə(r)] [ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ] - ['pʌnɪʃmənt] , [ðæt] [juː; jʊ][duː] !

| You | look | like | you're | takin | ' | punishment | , | that | you | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 喜欢 | 你是 | 拿 | - | 惩罚 | , | 那 | 你 | 做 | ! |

你看上去像是在受罚，确实如此!

" ['mɪstər] . - [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [lɔːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt]

| " | Mr | . | Jernigan's | speech | was | largely | lost | between | the | clearing | of | his | throat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | 演讲 | 曾是 | 很大程度上丢失的 | 之间 | 这 | 清理 | 的 | 他的 | 喉 | |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,

| and | the | blowing | of | his | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 吹 | 的 | 他的 | 鼻子 | , |

“杰尼根先生的讲话几乎完全被他清嗓子和擤鼻涕的声音淹没了。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] [juːst] [ɪn] [ɪts] [dɪ'lɪvəri] .

| and | more | time | than | words | was | used | in | its | delivery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 时间 | 比 | 字 | 曾是 | 用过的 | 在 | 它是 | 送货 | . |

而且，表达过程中所用的时间比字数还多。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [g'riːtɪŋz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜkmən] , [ænd; ənd] ,

| But | he | managed | to | bring | greetings | from | his | fellow | - | workmen | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 管理 | 到 | 带来 | 问候 | 从 | 他的 | 同伴 | - | 工人 | , | 和 | , |

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] ,

| as | he | sat | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 向下 | , |

但他还是设法带来了工友们的问候，然后，当他坐下时，

[mɪs] ['gɪbi] [led] [ðə; ði] ['vɪgərəs] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli]

| Miss | Gibbie | led | the | vigorous | applause | which | followed | , | and | nodded | encouragingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉比 | 引领 | 这 | 蓬勃 | 掌声 | 哪个 | 随后 | , | 和 | 点头 | 令人鼓舞的是 |

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| to | his | wife | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 妻子 | , |

吉比小姐带头鼓掌，并鼓励地向他的妻子点头致意。

[huː] [hæd; həd] [hʌŋ] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskə'nektɪd] ['sentənsɪz] .

| who | had | hung | proudly | and | anxiously | upon | his | disconnected | sentences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 悬挂 | 自豪地 | 和 | 焦虑地 | 之上 | 他的 | 断开连接 | 句子 | . |

他曾骄傲而焦虑地关注着他那些断断续续的句子。

[nekst] [keɪm] ['dʒeɪmi] , [leɪm] ['dʒeɪmi] , [huː] ['hɔbəld] ['breɪvli] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] ,

| Next | came | Jamie | , | lame | Jamie | , | who | hobbled | bravely | forward | on | his | crutches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 来了 | 杰米 | , | 瘸 | 杰米 | , | WHO | 跛行 | 勇敢地 | 向前 | 在 | 他的 | 拐杖 | , |

接下来是杰米，跛脚的杰米，他勇敢地拄着拐杖一瘸一拐地向前走去。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs] [pɪntʃt] [baɪ] [peɪn] , [fʊl] [fɔːr; fər] [wʌns] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [gloʊ] ,

| his | little | white | face | pinched | by | pain | , | full | for | once | with | happy | glow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 白色的 | 脸 | 捏 | 经过 | 疼痛 | , | 满的 | 为了 | 一次 | 和 | 快乐的 | 辉光 | , |

他那张因疼痛而略显苍白的小脸，却难得地绽放出幸福的光芒。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| and | , | as | he | placed | them | against | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他 | 放置 | 他们 | 反对 | 这 | 桌子 | , |

然后，他把它们靠在桌子上，

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['meri] [kɑːrz] [hænd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] .

| irresistibly | Mary | Cary's | hand | went | out | to | his | and | she | held | it | tight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法抗拒地 | 玛丽 | 凯瑞的 | 手 | 去 | 出去 | 到 | 他的 | 和 | 她 | 握住 | 它 | 紧的 | . |

玛丽·凯莉情不自禁地伸出手去握住他的手。

" [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['poʊəm] [baɪ] ['mæstər] [dʒeɪmz] ['dʒɝːnɪgæn] , " [ə'naʊnst] ['mɪsɪz] .

| " | An | original | poem | by | Master | James | Jernigan | , | " | announced | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 原来的 | 诗 | 经过 | 掌握 | 詹姆斯 | 杰尼根 | , | " | 宣布 | 太太 | . |

“这是詹姆斯·杰尼根大师的一首原创诗歌，”夫人宣布道。

[mək'duːgəl] , [hæf] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn]

| McDougal | , | half | rising | from | her | seat | and | waving | her | hand | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克杜格尔 | , | 一半 | 上升 | 从 | 她 | 座位 | 和 | 挥手 | 她 | 手 | 在 |

麦克杜格尔半起身，挥了挥手。

['dʒeɪmiːz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| Jamie's | direction | . |
|---|---|---|
| 杰米的 | 方向 | . |

杰米的指导。

" [meɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪt] [baɪ] [hɪm'self] .
" Made up and writ by himself .
" 制成 向上 和 写 经过 他自己 .

“完全由他自己创作和撰写。”

" ['dʒeɪmiːz] [hed] [boʊd] , [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['iːgər] ,
" Jamie's head bowed , then he looked at his mother , flushed and eager ,
" 杰米的 头 鞠躬 , 然后 他 看起来 在 他的 母亲 , 酡 和 渴望的 ,

杰米低下了头，然后他看向母亲，脸颊绯红，满怀渴望。

[huːz] [lɪps] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
whose lips were already making the movements of the words he was to
谁 嘴唇 是 已经 制作 这 移动 的 这 字 他 曾是 到
['ʌtər] ,
utter ,
说出 ,

他的嘴唇已经开始翕动，似乎要说出他要说的话。

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ] , [bɪ'gæn] :
then at the girl by his side , and , with another bow , began :
然后 在 这 女孩 经过 他的 边 , 和 , 和 其他 弓 , 开始 :

然后转向身旁的女孩，再次鞠躬，开始说道：

" [aɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːz] [leɪm] ,
" I'm just a little boy who's lame ,
" 我是 只是 一个 小的 男生 谁是 瘸 ,

“我只是个跛脚的小男孩，

[ænd; ənd] ['kudnt] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [step] .
And couldn't used to walk a step .
和 不能 用过的 到 走 一个 步 .

以前连一步都走不了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel]
But now I can , and I will tell
但 现在 我 能 , 和 我 将要 告诉

但现在我可以了，我会告诉大家

[haʊ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [faɪn] ['krʌtʃɪz] [met] .
How me and my fine crutches met .
如何 我 和 我的 美好的 拐杖 遇见 .

我和我的好拐杖是如何相遇的。

- [twʌz] [ɑːn] [ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['belz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] ,
' Twas on a clear day and the bells they were ringing ,
- 那是 在 一个 清除 天 和 这 铃铛 他们 是 铃声 ,

那是一个晴朗的日子，钟声响起。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn] [maɪ] [bed] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] .
And I in my bed could hear the birds singing .
和 我 在 我的 床 可以 听到 这 鸟类 歌唱 .

我躺在床上都能听到鸟儿歌唱。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [tuː; tə] ['eniwer] [goʊ] ,
But I couldn't to church or to anywhere go ,
但 我 不能 到 教会 或者 到 任何地方 去 ,

但我不能去教堂，也不能去任何地方。

[fɔːr; fər] [maɪ] [legz] ['kudnt] [wɔːk] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .
For my legs couldn't walk , not to save my life .
为了 我的 腿 不能 走 , 不是 到 节省 我的 生活 .

我的双腿无法行走，即使救了我的命也无济于事。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['meri] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,

| And | then | Miss | Mary | she | came | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 错过 | 玛丽 | 她 | 来了 | 在 | , |

然后玛丽小姐进来了，

[ænd; ənd] [sed] , - [waɪ] , ['dʒeɪmi] , - [tɪz][ə; eɪ][sɪn]

| And | said | , | ' | Why | , | Jamie | , | ' | tis | a | sin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | - | 为什么 | , | 杰米 | , | - | 的 | 一个 | 罪 |

然后他说："哎呀，杰米，这是一种罪过。"

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [goʊ] [aʊt] [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] .

| You | can't | go | out | like | other | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 去 | 出去 | 喜欢 | 其他 | 男孩们 | . |

你不能像其他男孩一样出去玩。

[aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [nu:] [tɔɪz] . -

| I'll | go | and | get | you | some | new | toys | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 和 | 得到 | 你 | 一些 | 新的 | 玩具 | . | - |

我去给你买些新玩具。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [tɔɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['krʌtʃɪz]

| And | when | she | came | back | the | toys | they | were | crutches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 来了 | 后退 | 这 | 玩具 | 他们 | 是 | 拐杖 |

当她回来时，那些玩具都成了拐杖。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃer] [aɪ] [kʊd; kəd] [wi:l] [maɪ'self] [ɪn] .

| And | a | chair | I | could | wheel | myself | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 椅子 | 我 | 可以 | 车轮 | 我 | 在 | . |

还有一把我可以自己推进去的椅子。

[ænd; ənd] [naʊ] ['meɪbi] [aɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] [sʌm; səm] [deɪ] .

| And | now | maybe | I | can | play | like | other | boys | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 或许 | 我 | 能 | 玩 | 喜欢 | 其他 | 男孩们 | 一些 | 天 | . |

也许有一天，我也能像其他男孩一样玩耍了。

- [kɔ:z] [ðə; ði] [peɪn] [ɪz] [nɪr] - [baʊt] [wel] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑ:lər]

| ' | Cause | the | pain | is | near | ' | bout | well | , | and | I | can | holler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 这 | 疼痛 | 是 | 靠近 | - | 回合 | 出色地 | , | 和 | 我 | 能 | 抱怨 |

因为疼痛就在附近，我可以大声喊叫

[wen] [ðeɪ] [pleɪ] .

| when | they | play | . |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 玩 | . |

当他们玩耍时。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hu:] [eint] [hɪr] [tu:; tə] [seɪ]

| And | for | all | little | children | who | ain't | here | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 全部 | 小的 | 孩子们 | WHO | 不是 | 这里 | 到 | 说 |

而对于所有无法在此发言的小朋友们来说.....

[ðeɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [dʒʌst] [grænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪr] ,

| They | think | she's | just | grand | and | a | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 思考 | 她是 | 只是 | 盛大 | 和 | 一个 | 亲爱的 | , |

他们认为她既高贵又可爱。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [seɪ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['mæriz] [æt; ət] [ɔ:l] ,

| I | will | just | say | for | all | , | if | she | marries | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 只是 | 说 | 为了 | 全部 | , | 如果 | 她 | 结婚 | 在 | 全部 | , |

我只想说，如果她最终结婚的话。

[wi:l] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hi:; hi] [dəunt] [teɪk] [gʊd] [ker] .

| We'll | kill | him | if | of | her | he | don't | take | good | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 杀 | 他 | 如果 | 的 | 她 | 他 | 不 | 拿 | 好的 | 关心 | . |

如果他不好好照顾她，我们就杀了他。

" [ə; eɪ] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] [laʊd] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv] [hændz] ['griːtɪd] [ðɪs] [fɜːrst] ['efərt] [ʌv; əv]

| " | A | stamping | of | feet | and | loud | clapping | of | hands | greeted | this | first | effort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 冲压 | 的 | 脚 | 和 | 大声 | 鼓掌 | 的 | 双手 | 问候 | 这 | 第一的 | 努力 | 的 |

[ə; eɪ] ['juːθfl] ['poʊət] ,

| a | youthful | poet | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 青春 | 诗人 | , |

“这位年轻诗人的处女作一经问世，便赢得了热烈的跺脚声和响亮的掌声。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ,

| and | , | as | he | started | to | go | back | to | his | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他 | 开始 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 座位 | , |

当他开始往回走的时候，

['meri] ['kæri] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃer] [hɜːr; hər] [tʃer] .

| Mary | Cary | drew | him | to | her | and | made | him | share | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 凯瑞 | 画 | 他 | 到 | 她 | 和 | 制成 | 他 | 分享 | 她 | 椅子 | . |

玛丽·凯瑞把他拉到自己身边，让他和她坐在一起。

" [oʊ] , ['dʒeɪmi] , ['dʒeɪmi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʌmbld] [braʊn]

| " | Oh | , | Jamie | , | Jamie | , | " | she | whispered | , | her | face | hidden | behind | the | tumbled | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 杰米 | , | 杰米 | , | " | 她 | 低声说道 | , | 她 | 脸 | 隐 | 在后面 | 这 | 翻滚 | 棕色的 |

[kəːlz] ,

| curls | , |
|---|---|
| 卷发 | , |

“哦，杰米，杰米，”她低声说道，脸藏在蓬乱的棕色卷发后面。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [raɪt] [sʌtʃ] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] !

| " | how | could | you | write | such | fairy | tales | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 你 | 写 | 这样的 | 仙女 | 故事 | ! |

“你怎么能写出这样的童话故事！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [vəːsiz] , ['dʒeɪmi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [truː] .

| They | were | beautiful | verses | , | Jamie | , | but | you | know | they | were | not | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 美丽的 | 诗句 | , | 杰米 | , | 但 | 你 | 知道 | 他们 | 是 | 不是 | 真的 | . |

杰米，这些诗句很美，但你知道它们并非事实。

[ðeɪ] — "

| They | — | " |
|---|---|---|
| 他们 | — | " |

他们-”

" [jɛzm] , [ðeɪ] [wʌz; wəz] .

| " | Yes'm | , | they | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他们 | 曾是 | . |

“是的，他们确实是。”

" ['dʒeɪmiːz] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'fɜːrmətɪvli] .

| " | Jamie's | head | nodded | affirmatively | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰米的 | 头 | 点头 | 肯定地 | . |

杰米点了点头。

" [ðeɪ] [wʌz; wəz] [truː] [æz; əz] [truːθ] .

| " | They | was | true | as | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 曾是 | 真的 | 作为 | 真相 | . |

“他们说的话句句属实。”

[lʊk] [ðer; ðər] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɪnə] ['hæskɪnz] [ɪz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [spiːk] .

| Look | there | — | that | little | Minna | Haskins | is | goin | ' | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 那里 | — | 那 | 小的 | 米娜 | 哈斯金斯 | 是 | 去 | - | 到 | 说话 | . |

看那边——小米娜·哈斯金斯要发言了。

" [mɪnəz] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] .

| " | Minna's | time | had | come | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米娜的 | 时间 | 有 | 来 | 在 | 最后的 | . |

“米娜的时代终于来临了。”

[ɪn] ['pɛgiz] [læp] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪgəlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ʌðər] ['spi:tʃɪz] ,

| In | Peggy's | lap | she | had | been | wriggling | through | the | other | speeches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 佩吉的 | 膝 | 她 | 有 | 到过 | 扭动 | 通过 | 这 | 其他 | 演讲 | , |

在其他人发言的时候，她一直蜷缩在佩吉的腿上。

['ʃʌtɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪŋ] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi]

| shutting | her | eyes | at | intervals | and | repeating | under | her | breath | the | words | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 她 | 眼睛 | 在 | 间隔 | 和 | 重复 | 在下面 | 她 | 气息 | 这 | 字 | 她 |

[wʌz; wəz] [tu:; tə] [seɪ] ,

| was | to | say | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 说 | , |

她时不时闭上眼睛，低声重复着自己要说的话。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ʃi:; ʃi] [ræn] ['fɔ:rwərd] ['dʒɔɪəsli] ,

| and | when | her | name | was | called | she | ran | forward | joyously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 姓名 | 曾是 | 称为 | 她 | 跑 | 向前 | 欣喜地 | , |

当有人叫到她的名字时，她高兴地跑了上前去。

['hoʊldɪŋ] [taɪt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hændz] [ðə; ði] ['preʃəs] ['dɑ:kjumənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

| holding | tight | in | her | hands | the | precious | document | with | which | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 紧的 | 在 | 她 | 双手 | 这 | 宝贵的 | 文档 | 和 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 |

[ɪn'trʌst] .

| intrusted | . |
|---|---|
| 受托人 | . |

她紧紧地攥着那份受托保管的珍贵文件。

[ɑ:rmz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [saɪdz] [ænd; ənd] [hi:lz] [tə'geðər] , [ʃi:; ʃi] [boʊd] , [ðen] [ʃʊk] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪn]

| Arms | at | her | sides | and | heels | together | , | she | bowed | , | then | shook | the | paper | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 在 | 她 | 侧面 | 和 | 高跟鞋 | 一起 | , | 她 | 鞠躬 | , | 然后 | 摇晃 | 这 | 纸 | 在 |

[ðə; ði] [er] .

| the | air | . |
|---|---|---|
| 这 | 空气 | . |

她双臂垂于身侧，双脚并拢，鞠了一躬，然后将手中的纸在空中摇晃。

" [its] [ɑ:n] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wʌt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

| " | It's | on | here | , | " | she | said | , | " | what | I'm | going | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 在 | 这里 | , | " | 她 | 说 | , | " | 什么 | 我是 | 去 | 到 | 说 | . |

“我要说的话都写在这里了，”她说。

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| A | committee | wrote | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 委员会 | 写道 | 它 | . |

是由一个委员会编写的。

[θri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

| Three | of | the | girls | they | learned | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 的 | 这 | 女孩们 | 他们 | 学习 | 它 | 到 | 我 | . |

她们三个女孩教我的。

[ænd; ənd] [its] [tu:; tə] [bi:; bi] [jɔ:rz] , [mɪs] ['meri] , [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] - .

| And | it's | to | be | yours | , | Miss | Mary | , | forever | and | ever | , | because | it's | res'lutions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 到 | 是 | 你的 | , | 错过 | 玛丽 | , | 永远 | 和 | 曾经 | , | 因为 | 它是 | - | . |

玛丽小姐，它将永远属于你，因为这是解脱。

" [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪpər] , [ðen] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

| " | She | held | out | the | paper | , | then | drew | it | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 出去 | 这 | 纸 | , | 然后 | 画 | 它 | 后退 | . |

她把纸递了出去，然后又拿了回来。

" [aɪ][fər'gɑːt] — [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [θruː] .

| " | I | forgot | — | I | wasn't | to | give | it | to | you | till | I | was | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 忘了 | — | 我 | 不是 | 到 | 给 | 它 | 到 | 你 | 直到 | 我 | 曾是 | 通过 | . |

“我忘了——我得等做完才能给你。”

[aɪl] [bɪ'gɪn] .

| I'll | begin | . |
|---|---|---|
| 患病的 | 开始 | . |

我先来。

" [ænd; ənd] [laɪk] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [pɔːd] [fɔːrθ] :

| " | And | like | water | out | of | a | pitcher | the | words | poured | forth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 喜欢 | 水 | 出去 | 的 | 一个 | 投手 | 这 | 字 | 倾倒 | 前进 | : |

“话语如同水从壶中倾泻而出：

" [ˌwer'æz] ,

| " | Whereas | , |
|---|---|---|
| " | 然而 | , |

“然而，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [ɔːl'maɪti] [gɑːd][tuː; tə][pʊt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː]

| it | has | pleased | Almighty | God | to | put | in | our | midst | a | beautiful | young | lady | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 高兴 | 全能者 | 上帝 | 到 | 放 | 在 | 我们的 | 中间 | 一个 | 美丽的 | 年轻的 | 女士 | WHO |

[wʌns] [lɪvd] [hɪr] [hɜːr'self][ænd; ənd][hæz; həz]['nevər][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| once | lived | here | herself | and | has | never | forgot | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 居住地 | 这里 | 她自己 | 和 | 有 | 绝不 | 忘了 | 关于 | 它 | , |

全能的上帝喜悦地将一位美丽的年轻女子带到我们中间，她曾经在这里生活过，并且从未忘记过这里。

[ænd; ənd] [lʌvz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [dʌz] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] ,

| and | loves | little | children | and | does | all | she | can | to | make | them | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 小的 | 孩子们 | 和 | 做 | 全部 | 她 | 能 | 到 | 制作 | 他们 | 快乐的 | , |

她非常喜欢小孩子，总是尽一切努力让他们开心。

[ænd; ənd][dəunt][laɪk] ['ʌgli] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] -

| and | don't | like | ugly | clothes | and | the | same | kind | of | food | and | monot'nous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 喜欢 | 丑陋的 | 衣服 | 和 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 食物 | 和 | - |

['lɪvɪŋ] ,

| living | , |
|---|---|
| 活的 | , |

不喜欢丑陋的衣服、千篇一律的食物和单调的生活。

[bʌt; bət] [bɪ'liːvz] ['ɔrfən] [ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] [ɪk'sept] [ðeɪ] ['hævnt]

| but | believes | orphans | are | just | like | other | children | inside | and | out | except | they | haven't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相信 | 孤儿 | 是 | 只是 | 喜欢 | 其他 | 孩子们 | 里面 | 和 | 出去 | 除了 | 他们 | 还没有 |

['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['enibɑːdi] [mʌtʃ] ,

| fathers | and | mothers | and | anybody | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲们 | 和 | 母亲们 | 和 | 任何人 | 很多 | , |

但他相信孤儿和其他孩子在各方面都一样，只是他们没有父母，也没有太多亲人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] [ðæt] [fiːlz] , [ænd; ənd] ,

| and | she | knows | how | that | feels | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 如何 | 那 | 感觉 | , | 和 | , |

她知道那种感觉，而且，

" [ˌwer'æz] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [oʊld] [taʊn] , [moʊst][ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][sʌm; səm]

| " | Whereas | , | she | came | back | to | this | very | old | town | , | most | all | history | and | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 她 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 非常 | 老的 | 镇 | , | 最多 | 全部 | 历史 | 和 | 一些 |

['fæktriz; 'fæktəriz] ,

| factories | , |
|---|---|
| 工厂 | , |

“然而，她回到了这座古老的城镇，这里几乎全是历史遗迹和一些工厂，

[ænd; ənd][hæz; həz] [helpt] [ə; eɪ][lɑːt][ænd; ənd][gɑːt][sʌm; səm] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] ,

| and | has | helped | a | lot | and | got | some | things | changed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 帮助 | 一个 | 很多 | 和 | 得到 | 一些 | 事物 | 已更改 | , |

而且他提供了很多帮助，也促成了一些改变。

[ænd; ənd] ['gɪvz] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] ['pikniks] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] ,

| and | gives | parties | and | picnics | now | and | then | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 各方 | 和 | 野餐 | 现在 | 和 | 然后 | , | 和 | , |

而且时不时会举办派对和野餐，并且

" [ˌwer'æz] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [fel] .

| " | Whereas | — | " | She | stopped | suddenly | and | her | voice | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | — | " | 她 | 停止 | 突然 | 和 | 她 | 嗓音 | 跌倒 | . |

“然而——”她突然停了下来，声音也低了下来。

" [ˌwer'æz] ['ɔtnt] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər] .

| " | Whereas | oughtn't | to | come | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 不应该 | 到 | 来 | 那里 | . |

“然而，他不应该去那里。”

[ðer; ðər] [eint] [bʌt; bət] [θriː] [ˌwɛr'æzɪz] ,

| There | ain't | but | three | whereases | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 但 | 三 | 然而 | , |

只有三个“然而”，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sæli] [griːn] ['kɑːpɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] [wen] ['mɪstər] . ['dʒɔɪnz] [daɪd] ,

| because | Sallie | Green | copied | them | out | of | a | paper | when | Mr | . | Joynes | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 萨莉 | 绿色的 | 复制 | 他们 | 出去 | 的 | 一个 | 纸 | 什么时候 | 先生 | . | 乔伊斯 | 死亡 | , |

因为乔伊斯先生去世后，萨莉·格林从一份文件上抄写了它们。

[dʒʌst] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [suːt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læst] [wʌn] [kʌmz] [weɪ] [daʊn] .

| just | changing | to | suit | a | live | person | , | and | the | last | one | comes | way | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 变化 | 到 | 套装 | 一个 | 居住 | 人 | , | 和 | 这 | 最后的 | 一 | 来 | 方式 | 向下 | . |

只是为了适应真人而改变，最后一个更是大幅下降。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

| Wait | a | minute | ! |
|---|---|---|---|
| 等待 | 一个 | 分钟 | ! |

等一下！

" [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [taɪt] [ænd; ənd] ['mʌmbld] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ðen] [lʊkt] [ʌp]

| " | She | shut | her | eyes | tight | and | mumbled | rapidly | to | herself | , | then | looked | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 紧的 | 和 | 喃喃自语 | 快速 | 到 | 她自己 | , | 然后 | 看起来 | 向上 |

[traɪ'ʌmfəntli] .

| triumphantly | . |
|---|---|
| 凯旋而归 | . |

她紧紧闭上眼睛，快速地自言自语，然后得意地抬起头。

" [ænd; ənd] [gɪv] ['pikniks] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [meɪks] [juː 'es] [fiːl] [laɪk] ['hjuːmən] ['biːɪŋs]

| " | And | give | picnics | now | and | then | and | makes | us | feel | like | human | beings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 给 | 野餐 | 现在 | 和 | 然后 | 和 | 制作 | 我们 | 感觉 | 喜欢 | 人类 | 生物 |

[ðoʊ] [ʃiːz] [raɪt] ['mænɪdʒɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd][dəunt] [ə'laʊ] - ,

| though | she's | right | managing | at | times | and | don't | allow | impertence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她是 | 正确的 | 管理 | 在 | 时代 | 和 | 不 | 允许 | - | , |

“她时不时组织野餐，让我们感觉自己像个人，虽然她有时管理得当，不允许无所作为，这样做也是对的。”

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

" [ˌwerˈæz] , [wiː; wi] [lʌv] [hɜːr; hər][fɪt][tuː; tə][daɪ] ,
" **Whereas , we love her fit to die ,**
" 然而 , 我们 爱 她 合身 到 死 ,

“然而，我们爱她至死不渝，

" [ˈðerfɔːr] ,
" **Therefore ,**
" 所以 ,

“所以，

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][soʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ʃiːl] [ˈnevər] [noʊ] [haʊ]
**be it resolved that we will tell her so and tell her she'll never know how**
是 它 已解决 那 我们 将要 告诉 她 所以 和 告诉 她 壳 绝不 知道 如何
[mʌtʃ] ,
**much ,**
很多 ,

特此决定，我们将告诉她这件事，并告诉她她永远不会知道有多么重要。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θæŋk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [θæŋk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [θæŋk] [hɜːr; hər] .
**and we thank her and thank her and thank her .**
和 我们 感谢 她 和 感谢 她 和 感谢 她 .

我们感谢她，感谢她，感谢她。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [ðiːz] - [ɪz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [spred] [ɑːn][ˈpeɪpər][ænd; ənd]
" **And a copy of these res'lutions is ordered to be spread on paper and**
" 和 一个 复制 的 这些 - 是 订购 到 是 传播 在 纸 和
[ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
**on her heart ,**
在 她 心 ,

“这些决议的副本被命令写在纸上，并铭刻在她的心上。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [spred] [ðem; ðəm][ɑːn][ˈaʊərz] .
**and we will spread them on ours .**
和 我们 将要 传播 他们 在 我们的 .

我们会把它们传播到我们自己的土地上。

" [ˈkɪti] [ˈmaʊntˌkæsəl]
" **Kitty Mountcastle**
" 猫咪 芒特卡斯尔

“凯蒂·芒特卡斯尔

" [ˈdʒesi] [ˈrɔɪəl]
" **Jessie Royall**
" 杰西 罗亚尔

杰西·罗亚尔

" [ˈmɑːrgrət] [ˈpɑːts]
" **Margaret Potts**
" 玛格丽特 波茨

玛格丽特·波茨

" [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
" **And Me .**
" 和 我 .

还有我。

" [ðə; ði][læst] [tuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈemfəsaizd] [baɪ][ə; eɪ][loʊ][baʊ; boʊ] , [ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] ,
" **The last two words were emphasized by a low bow , then , turning ,**
" 这 最后的 二 字 是 强调 经过 一个 低的 弓 , 然后 , 转弯 ,

“最后两个字以一个深深的鞠躬强调，然后，转身，

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː] ['meri] [kɑːrz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːrz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

| she | ran | into | Mary | Cary's | outstretched | arms | , | and | threw | hers | around | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 进入 | 玛丽 | 凯瑞的 | 伸展 | 武器 | , | 和 | 扔 | 她的 | 大约 | 她 | 脖子 | . |

她扑进玛丽·凯瑞张开的双臂中，并将她的手臂环在玛丽·凯瑞的脖子上。

" [oʊ] , [mɪs] ['meri] , [aɪm][soʊ][glæd] [aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [mɪs] [bʌt; bət][wʌns] .

| " | Oh | , | Miss | Mary | , | I'm | so | glad | I've | said | it | , | and | I | didn't | miss | but | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 错过 | 玛丽 | , | 我是 | 所以 | 高兴的 | 我已经 | 说 | 它 | , | 和 | 我 | 没有 | 错过 | 但 | 一次 | . |

“哦，玛丽小姐，我真高兴我说了这句话，而且我只说了一次错。”

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

| Here | they | are | ! |
|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 是 | ! |

它们来了！

" [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| " | The | paper | was | thrust | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 纸 | 曾是 | 推力 | 在 | 她 | 手 | . |

“那张纸被塞到她手里。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [help] [raɪt] [ðiːz] , [bʌt; bət][aɪ] [roʊt] [sʌm; səm][wʌns] [wen] [maɪ] ['grænfɑːðər] [daɪd] .

| " | I | didn't | help | write | these | , | but | I | wrote | some | once | when | my | grandfather | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 帮助 | 写 | 这些 | , | 但 | 我 | 写道 | 一些 | 一次 | 什么时候 | 我的 | 祖父 | 死亡 | . |

“这些书我没有参与撰写，但我祖父去世时我写过一些。”

[aɪ] [rɪ'membər] [dʒʌst][æz; əz] [wel] — "

| I | remember | just | as | well | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 只是 | 作为 | 出色地 | — | " |

我记得很清楚——”

" ['mɪnə] , ['mɪnə] !

| " | Minna | , | Minna | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 米娜 | , | 米娜 | ! |

“米娜，米娜！”

" ['meri] ['kæri] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]

| " | Mary | Cary | lifted | the | excited | little | face | from | her | shoulder | and | kissed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 凯瑞 | 抬起 | 这 | 兴奋的 | 小的 | 脸 | 从 | 她 | 肩膀 | 和 | 亲吻 | 她 |

[lɪps] .

| lips | . |
|---|---|
| 嘴唇 | . |

玛丽·凯瑞将那张兴奋的小脸从肩膀上抬起来，亲吻了她的嘴唇。

" [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['splendɪdli]

| " | Your | grandfather | died | before | you | were | born | , | but | you | remembered | splendidly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 祖父 | 死亡 | 前 | 你 | 是 | 出生 | , | 但 | 你 | 记得 | 精彩地 |

[tuː; tə] - [naɪt] .

| to | - | night | . |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | . |

“你的祖父在你出生前就去世了，但你今晚表现出色，记得很清楚。”

[aɪ][dəunt] [siː] — "

| I | don't | see | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | — | " |

我没看到——”

" [puː] !

| " | Pooh | ! |
|---|---|---|
| " | 呸 | ! |

“呸！

[ðæt] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] !
**That wasn't anything !**
那 不是 任何事物 !

那算什么！

" [mɪnəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
**" Minna's eyes were raised to the ceiling .**
" 米娜的 眼睛 是 提高 到 这 天花板 .

米娜的目光抬向了天花板。

" [ɔːl] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
**" All I've got to do is to hear a thing and I can say it .**
" 全部我已经 得到 到 做 是 到 听到 一个 事物 和 我 能 说 它 .

“我只要听到什么，就能说什么。”

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['ʃeɪkspɪr] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] .
**I can say Shakespeare if you want me to .**
我 能 说 莎士比亚 如果 你 想 我 到 .

如果你想听，我可以讲莎士比亚。

" ['meri] ['kæri][gɑːt][ʌp] .
**" Mary Cary got up .**
" 玛丽 凯瑞 得到 向上 .

玛丽·凯瑞起床了。

" ['mɜːrsi] , [noʊ] !
**" Mercy , no !**
" 怜悯 , 不 !

“怜悯，不！”

[dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .
**Don't say anything else if you love me .**
不 说 任何事物 别的 如果 你 爱 我 .

如果你爱我，就什么都别说了。

[rʌn] [bæk] [tuː; tə] ['pegi] [ænd; ənd] [kiːp] [stɪl] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] .
**Run back to Peggy and keep still for just a minute more .**
跑步 后退 到 佩吉 和 保持 仍然 为了 只是 一个 分钟 更多的 .

跑回佩吉身边，再保持静止一分钟。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['hedwig] ,
**" She stood at the table , looking at Mrs . McDougal speaking to Hedwig ,**
" 她 站立 在 这 桌子 , 寻找 在 太太 . 麦克杜格尔 请讲 到 海德薇 ,

她站在桌旁，看着麦克杜格尔太太和海德薇说话，

[huː] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [naɪf] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]
**who a moment later came back with a large knife and handed it to her**
WHO 一个 片刻 之后 来了 后退 和 一个 大的 刀 和 递交 它 到 她
,
**,**
,

片刻之后，那人拿着一把大刀回来递给了她。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['meri] ['kæri] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] .
**and , as she took it , Mary Cary dropped back into her chair .**
和 , 作为 她 采取 它 , 玛丽 凯瑞 掉落 后退 进入 她 椅子 .

玛丽·凯瑞接过电话后，便瘫倒在椅子上。

['flɜːrɪʃɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] , ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪk] ,
**Flourishing the knife , Mrs . McDougal advanced to the cake ,**
芊芊 这 刀 , 太太 . 麦克杜格尔 先进的 到 这 蛋糕 ,

麦克杜格尔太太挥舞着刀，走向蛋糕。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪtɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] , [ænd; ənd] [boʊd]

| then | turned | to | the | others | sitting | stiff | and | upright | in | their | chairs | , | and | bowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转向 | 到 | 这 | 其他的 | 坐着 | 僵硬的 | 和 | 直立 | 在 | 他们的 | 椅子 | , | 和 | 鞠躬 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

然后他转向其他笔直地坐在椅子上的人们，再次鞠躬。

" [ðə; ði] ['serəmənɪz] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [wɪl] [biː; bi] [kʌt] .

| " | The | ceremonies | is | over | and | the | cake | will | be | cut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仪式 | 是 | 超过 | 和 | 这 | 蛋糕 | 将要 | 是 | 切 | . |

仪式结束了，接下来要切蛋糕了。

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] [juːl] ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊðz] [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

| And | then | maybe | you'll | open | your | mouths | and | say | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 或许 | 你会 | 打开 | 你的 | 嘴 | 和 | 说 | 某物 | . |

然后，也许你们就会开口说话了。

[jʊə(r)] ['sɛtɪn] - [laɪk] [jʊə(r)] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

| You're | settin | ' | like | you're | at | a | funeral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 塞廷 | - | 喜欢 | 你是 | 在 | 一个 | 葬礼 | . |

你这坐姿就像在参加葬礼一样。

[ðen] [ˌrɛzə'luːʃənz] ['saʊndɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][ðem; ðəm] ,

| Then | resolutions | sounded | like | it | , | but | you | mustn't | mind | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 决议 | 听起来 | 喜欢 | 它 | , | 但 | 你 | 不得 | 头脑 | 他们 | , |

当时的决议听起来像是那样，但你不必在意它们。

[mɪs] ['meri] " — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] — " [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ]

| Miss | Mary | " | — | she | turned | to | the | latter | in | a | whisper | — | " | they | didn't | have | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 玛丽 | " | — | 她 | 转向 | 到 | 这 | 后者 | 在 | 一个 | 耳语 | — | " | 他们 | 没有 | 有 | 很多 |

[taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['eniθɪŋ] ,

| time | to | make | up | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 制作 | 向上 | 任何事物 | , |

“玛丽小姐，”她转向后者低声说道，“他们没有太多时间编造什么。”

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [mɪs] ['sæmsən][dʒʌst][tuː; tə][let] - [ɪm] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

| and | I | asked | Miss | Samson | just | to | let | ' | em | say | something | from | their | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 问 | 错过 | 参孙 | 只是 | 到 | 让 | - | 呃 | 说 | 某物 | 从 | 他们的 | 心 | , |

我请求萨姆森小姐让他们说些发自内心的话，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [ðæn; ðən] [pleɪn] ['evri] - [deɪ] [spiːtʃ] ,

| and | they | thought | resolutions | was | more | dignified | than | plain | every | - | day | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 想法 | 决议 | 曾是 | 更多的 | 凝重 | 比 | 清楚的 | 每一个 | - | 天 | 演讲 | , |

[ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'spektfl] .

| and | more | respectful | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 尊重 | . |

他们认为决议比日常的普通谈话更有尊严，也更尊重人。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['testɪmoʊni] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['mɪnə] ['hæskɪnz] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | asked | for | a | testimony | and | for | Minna | Haskins | to | say | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 为了 | 一个 | 见证 | 和 | 为了 | 米娜 | 哈斯金斯 | 到 | 说 | 它 | . |

我要求提供证词，并请米娜·哈斯金斯作证。

[ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][ænd; ənd][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| She's | such | a | little | devil | and | so | fond | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 这样的 | 一个 | 小的 | 魔鬼 | 和 | 所以 | 喜爱 | 的 | 你 | . |

她真是个小淘气，而且非常喜欢你。

['meɪbi] [naʊ] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [jɔːr'self] ?

| Maybe | now | you'd | like | to | say | something | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 现在 | 你会 | 喜欢 | 到 | 说 | 某物 | 你自己 | ? |

现在或许你想说点什么？

" [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .

| " | She | rapped | on | the | table | for | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说唱 | 在 | 这 | 桌子 | 为了 | 沉默 | . |

她敲了敲桌子，示意大家安静。

" [mɪs] ['kæri] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiːz] [θruː] [wiːl] [iːt] .

| " | Miss | Cary | would | like | to | say | something | , | and | when | she's | through | we'll | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 凯瑞 | 会 | 喜欢 | 到 | 说 | 某物 | , | 和 | 什么时候 | 她是 | 通过 | 出色地 | 吃 | . |

“凯瑞小姐想说几句，等她说完我们就吃饭。”

" [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['meri] ['kæri] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['teɪbl] ,

| " | For | half | a | moment | Mary | Cary | leaned | against | the | library | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一半 | 一个 | 片刻 | 玛丽 | 凯瑞 | 倾斜 | 反对 | 这 | 图书馆 | 桌子 | , |

玛丽·凯瑞靠在图书馆的桌子上，过了半秒钟，

[hɜːr; hər] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [klɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

| her | hands | behind | her | clasping | it | with | an | intensity | of | which | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 在后面 | 她 | 紧握 | 它 | 和 | 一个 | 强度 | 的 | 哪个 | 她 | 曾是 |

[nɑːt] ['kɑːnʃəs] ,

| not | conscious | , |
|---|---|---|
| 不是 | 有意识的 | , |

她双手背在身后，紧紧地攥着它，那种强烈的情感她自己都没有意识到。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] [wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

| and | for | a | moment | more | words | would | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 更多的 | 字 | 会 | 不是 | 来 | . |

一时之间，他一句话也说不出来。

['sloʊli] [ðə; ði] [hɑːt] ['kʌlər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [ 'kwivəd ] .

| Slowly | the | hot | color | died | out | of | her | face | and | her | lips | quivered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 热的 | 颜色 | 死亡 | 出去 | 的 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 嘴唇 | 颤抖 | . |

她脸上的红晕渐渐褪去，嘴唇也开始颤抖。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .

| " | No | , | " | she | said | , | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | , | 目前 | . |

“不，”她过了一会儿说道。

" [noʊ] . [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

| " | No | . | I | can't | say | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 我 | 不能 | 说 | 任何事物 | . |

“不，我什么都不能说。”

[wen] [wiː; wi] [fiːl] [mʌtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [seɪ] ['lɪt(ə)l] ,

| When | we | feel | much | we | can | say | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 感觉 | 很多 | 我们 | 能 | 说 | 小的 | , |

当我们内心感受很多时，却往往难以言表。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] — [hæv; həv] ['hʌmbld] [ˌem 'iː] ;

| and | I | couldn't | tell | you | how | you | have | — | have | humbled | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 如何 | 你 | 有 | — | 有 | 谦卑 | 我 | ; |

我无法告诉你你让我多么谦卑；

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kaɪnd] , [kaɪnd] [wɜːrdz] .

| but | I | do | thank | you | for | your | kind | , | kind | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 感谢 | 你 | 为了 | 你的 | 种类 | , | 种类 | 字 | . |

但我还是要感谢您这些温暖的话语。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [aɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] , [haʊ'evər] .

| It | is | not | I | you | should | thank | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 我 | 你 | 应该 | 感谢 | , | 然而 | . |

然而，你不应该感谢我。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ]['lɪt(ə)l] .
**I have done so little .**
我 有 完毕 所以 小的 .

我做的实在太少了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] - [frend] .
**I could have done nothing had it not been for Yorkburg's friend .**
我 可以 有 完毕 没有什么 有 它 不是 到过 为了 - 朋友 .

若非约克堡的朋友出手相助，我恐怕什么也做不了。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [bʌt; bət] — "
**I had nothing to give but — "**
我 有 没有什么 到 给 但 — "

我除了——之外，一无所有。

" [lʌv] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [fjuː] [hæv; həv] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [spɑːrs] [weɪ] [ɪts] ['hændɪd] [aʊt] .
**" Love , which is what few have , judging by the sparse way it's handed out .**
" 爱 , 哪个 是 什么 很少 有 , 评判 经过 这 疏 方式 它是 递交 出去 .

“爱，从它稀少的给予方式来看，很少有人拥有爱。”

" ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [stʌk] [ðə; ðɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪk] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ðen] [weɪvd]
**" Mrs . McDougal stuck the knife in the cake and left it there , then waved**
" 太太 . 麦克杜格尔 卡住 这 刀 在 这 蛋糕 和 左边 它 那里 , 然后 挥手
[hɜːr; hər][hænd] .
**her hand .**
她 手 .

麦克杜格尔太太把刀插进蛋糕里，然后挥了挥手。

" [goʊ][ɑːn] !
**" Go on !**
" 去 在 !

“继续！

[goʊ][ɑːn] ! "
**Go on ! "**
去 在 ! "

继续！

" [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] — [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] ,
**" I had only — love to give when I came back ,**
" 我 有 仅有的 — 爱 到 给 什么时候 我 来了 后退 ,

我回来时唯一能给予的只有爱。

[ænd; ənd] [lʌv] [baɪ][ɪt'self] [kɑːnt][duː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
**and love by itself can't do what it would .**
和 爱 经过 本身 不能 做 什么 它 会 .

单凭爱本身无法做到它想做的事。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['mʌni] [tuː; tə] [help] .
**It needs money to help .**
它 需求 钱 到 帮助 .

它需要资金来提供帮助。

['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] — " [hɜːr; hər] [vɔɪs]
**Money without love may not be much , but love with money — " Her voice**
钱 没有 爱 可能 不是 是 很多 , 但 爱 和 钱 — " 她 嗓音
[broʊk] .
**broke .**
打破 .

没有爱情的金钱或许不算什么，但金钱加上爱情——”她哽咽了。

" [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [biːt] .
**" Is hard to beat .**
" 是 难的 到 打 .

“很难被打败。”

[dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [frend] [wiː; wi] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ['hɑːrti] , [ɔːr][hɜːr; hər] [ɪf] [its] [ə; eɪ][hɜːr; hər] .
**Just tell you friend we thank him hearty , or her if it's a her .**
只是 告诉 你 朋友 我们 感谢 他 爽朗 , 或者 她 如果 它是 一个 她 .

你就转告你的朋友我们衷心感谢他（如果是女性朋友，就转告她）。

[wen] [lʌv] [ænd; ənd] ['mʌni] ['mærid] [get] , [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] , [juː; jʊ][bet] .
**When love and money married get , their children will be great , you bet .**
什么时候 爱 和 钱 已婚 得到 , 他们的 孩子们 将要 是 伟大的 , 你 赌注 .

当爱情和金钱结合在一起时，他们的孩子一定会很出色，这一点毋庸置疑。

" ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] ,
**" Mrs . McDougal threw back her head ,**
" 太太 . 麦克杜格尔 扔 后退 她 头 ,

麦克杜格尔太太仰起头，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɑːrti] [læf] [wʌz; wəz][dʒɔɪnd][ɪn][baɪ] [nʌn] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] [ðæn; ðən] [mɪs] ['gɪbi] ,
**and her hearty laugh was joined in by none more heartily than Miss Gibbie ,**
和 她 爽朗 笑 曾是 加入 在 经过 没有任何 更多的 衷心地 比 错过 吉比 ,

她爽朗的笑声中，最开怀大笑的莫过于吉比小姐了。

[huː] [juːst] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd] [kiːp]
**who used the opportunity to put her handkerchief to her nose and keep**
WHO 用过的 这 机会 到 放 她 手帕 到 她 鼻子 和 保持
[ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [ə'waɪl] .
**it there awhile .**
它 那里 一会儿 .

她趁机把手帕捂住鼻子，并保持了一会儿。

" [bles] [maɪ][soʊl] , [ɪf] [aɪ] [eint] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪm] !
**" Bless my soul , if I ain't made a rhyme !**
" 保佑 我的 灵魂 , 如果 我 不是 制成 一个 韵 !

“天哪，我竟然没押韵！”

['θɜːrti] - ['sev(ə)n]
**Thirty - seven**
三十 - 七

三十七

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] !
**and never did it before !**
和 绝不 做过 它 前 !

而且以前从未做过！

[lʌk] [ænd; ənd]['æksədənts] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl] , [maɪ] ['grænmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
**Luck and accidents come to all , my grandmother used to say ,**
运气 和 事故 来 到 全部 , 我的 祖母 用过的 到 说 ,

我奶奶常说，运气和意外都会降临到每个人身上。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spiːks] ['poʊətri][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [its] [bəuθ] [tə'geðər] .
**and when I speaks poetry on the spot it's both together .**
和 什么时候 我 说话 诗 在 这 点 它是 两个都 一起 .

当我即兴朗诵诗歌时，两者是同时存在的。

[aɪm] ['riːəl] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
**I'm real proud of myself , that I am !**
我是 真实的 自豪的 的 我 , 那 我 是 !

我真的为自己感到骄傲！

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] ['meri] ; [dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [seɪ] ['nɑːθɪn] - .

| That's | all | right | , | Miss | Mary | ; | don't | you | try | to | say | nothin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 正确的 | , | 错过 | 玛丽 | ; | 不 | 你 | 尝试 | 到 | 说 | 什么也没有 | - | . |

没关系，玛丽小姐；你别想什么都不说。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][dʒʌst][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌjuː 'es] .

| We | understand | you | , | and | we | just | want | you | to | understand | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 理解 | 你 | , | 和 | 我们 | 只是 | 想 | 你 | 到 | 理解 | 我们 | . |

我们理解你，也希望你理解我们。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .

| " | She | pulled | her | by | the | sleeve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 拉 | 她 | 经过 | 这 | 袖子 | . |

她拽着她的袖子。

" [ðeəz; ðəz] [mɪs] ['hedwig] ['stændɪn] - [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ['lʊkɪn] - [æt; ət][juː; jʊ] .

| " | There's | Miss | Hedwig | standin | ' | in | the | door | lookin | ' | at | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 错过 | 海德薇 | 替身 | - | 在 | 这 | 门 | 在看 | - | 在 | 你 | . |

“海德薇小姐正站在门口看着你呢。”

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !

| Goodness | gracious | ! |
|---|---|---|
| 善良 | 亲切 | ! |

我的天哪！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [eint] [gɔːn] [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [spred] [ɑːn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] ,

| If | she | ain't | gone | and | set | a | spread | on | the | dining | - | room | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 不是 | 已消失 | 和 | 放 | 一个 | 传播 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 桌子 | , |

如果她还没去餐桌上摆好饭菜，

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ['redi] [tuː; tə][kʌt][ðə; ði] [keɪk] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

| and | me | ready | to | cut | the | cake | this | minute | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 准备好 | 到 | 切 | 这 | 蛋糕 | 这 | 分钟 | ! |

我这就准备切蛋糕！

[lʊks] [laɪk] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti] , ['æftər][ɔːl] .

| Looks | like | we're | goin | ' | to | have | a | party | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 是 | 去 | - | 到 | 有 | 一个 | 派对 | , | 后 | 全部 | . |

看来我们最终还是要开个派对了。

[mɪs] ['meri] , [juː; jʊ] [bloʊ] [aʊt] [ðɪs] ['kænd(ə)l] ,

| Miss | Mary | , | you | blow | out | this | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 玛丽 | , | 你 | 吹 | 出去 | 这 | 蜡烛 | , |

玛丽小姐，你来吹灭这支蜡烛。

[ænd; ənd] [aɪl] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [wiː; wi][get][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| and | I'll | light | it | again | when | we | get | in | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 光 | 它 | 再次 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

等我们进了餐厅，我再把它点燃。

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| " | She | dropped | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 掉落 | 她 | 嗓音 | . |

她压低了声音。

" [hɪr] , [get][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [waɪp] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

| " | Here | , | get | behind | me | and | wipe | your | eyes | if | you | want | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 得到 | 在后面 | 我 | 和 | 擦拭 | 你的 | 眼睛 | 如果 | 你 | 想 | 到 | . |

“来，到我身后去擦擦眼睛吧。”

[gɑːt][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ?

| Got | a | handkerchief | ? |
|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 手帕 | ? |

有手帕吗?

[eint] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['fʌni] ?
**Ain't our eyes funny ?**
不是 我们的 眼睛 有趣的 ?

我们的眼睛是不是很奇怪?

['trɪkl] [wen] [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**Trickle when there ain't a bit of sense in it .**
涓涓细流 什么时候 那里 不是 一个 少量 的 感觉 在 它 .

毫无意义的时候就慢慢来。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [θruː] ?
**Are you through ?**
是 你 通过 ?

你结束了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [keɪk] [traɪ'ʌmfəntli] .
**" She lifted the cake triumphantly .**
" 她 抬起 这 蛋糕 凯旋而归 .

她得意洋洋地举起了蛋糕。

" [maɪ] !
**" My !**
" 我的 !

“我的!

[bʌt; bət][aɪm][glæd][aɪm]['lɪvɪn] - !
**but I'm glad I'm livin ' !**
但 我是 高兴的 我是 生活 - !

但我很高兴我还活着!

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][duː] [lʌv] [ɪn][laɪf] - [tɪz][ə; eɪ]['pɑːrti] ,
**If there's anything I do love in life ' tis a party ,**
如果 有 任何事物 我 做 爱 在 生活 - 的 一个 派对 ,

如果说人生中有什么是我最爱的，那就是派对了。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [bɪn] [tuː; tə][wʌn] [sɪns] [aɪ] ['mærid] [mək'duːgəl] , [ænd; ənd] [ðæts] [mə'rɛn] [ˌnaɪn'tiːn]
**and I ain't been to one since I married McDougal , and that's more'n nineteen**
和 我 不是 到过 到 一 自从 我 已婚 麦克杜格尔 , 和 那就是 更多 十九
['jɪrz] [ə'goʊ] !
**years ago !**
年 前 !

自从我嫁给麦克杜格尔以来，我就再也没去过那里了，那已经是十九多年前的事了!

" ['tʃæptər] ['eks 'eks]
**" Chapter XX**
" 章 xx

第二十章

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ]
**A SUDDEN CHANGE**
一个 突然 改变

突如其来的变化

[dʌl] [greɪ] [skaɪz] , [ə; eɪ] [ 'sɔbiŋ ] [wɪnd] ,
**Dull gray skies , a sobbing wind ,**
乏味的 灰色的 天空 , 一个 啜泣 风 ,

阴沉的灰蒙蒙的天空，呜咽的风，

[ænd; ənd] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [mə'nɑːtənəs] [ˌregju'lærəti] ['griːtɪd] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['testɪmoʊni]
**and** **rain** **falling** **in** **monotonous** **regularity** **greeted** **the** **day** **following** **the** **testimony**
和 雨 坠落 在 单调 规律性 问候 这 天 下列的 这 见证
['pɑːrti] .
**party** **.**
派对 .

见证会后的第二天，雨水有规律地单调下个不停。

[ðə; ði] ['kɑːntræst] [ɪn] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l] ,
**The** **contrast** **in** **temperature** **and** **condition** **was** **not** **cheerful** **,**
这 对比 在 温度 和 状况 曾是 不是 快乐 ,

温度和环境的对比并不令人愉快。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['meri] ['kæri] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə]
**and** **as** **Mary** **Cary** **stood** **upon** **the** **porch** **looking** **down** **the** **road** **which** **led** **to**
和 作为 玛丽 凯瑞 站立 之上 这 门廊 寻找 向下 这 路 哪个 引领 到
- [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ɪn] [ðə; ði] [dæmp] ,
**Yorkburg** **she** **shivered** **in** **the** **damp** **,**
- 她 瑟瑟发抖 在 这 潮湿 ,

玛丽·凯瑞站在门廊上，望着通往约克堡的道路，在潮湿的空气中瑟瑟发抖。

[koʊld] [er] , [ðen] [briːðd] ['diːpli] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌŋz] [maɪt] [hæv; həv] [ðer; ðər] [bæθ] .
**cold** **air** **,** **then** **breathed** **deeply** **that** **her** **lungs** **might** **have** **their** **bath** **.**
寒冷的 空气 , 然后 呼吸 深 那 她 肺 可能 有 他们的 洗澡 .

冷空气，然后她深吸一口气，让肺部好好洗个澡。

" [its] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [laɪf] [kʌm] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
**"** **It's** **between** **the** **twenty** **-** **four** **hours** **that** **all** **the** **changes** **in** **life** **come** **,** **I** **suppose** **,**
" 它是 之间 这 二十 - 四 小时 那 全部 这 变化 在 生活 来 , 我 认为 ,

我想，人生中的所有变化都发生在这二十四小时之间。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [laɪk] [ðɪs] [meɪks] ['jestərdeɪ] [siːm] ['eɪdʒɪz] [ə'goʊ] .
**but** **a** **change** **like** **this** **makes** **yesterday** **seem** **ages** **ago** **.**
但 一个 改变 喜欢 这 制作 昨天 似乎 年龄 前 .

但这样的变化会让昨天仿佛是很久以前的事了。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] / ['jestərdeɪ] /
**Was** **it** **really** **/** **yesterday** **/**
曾是 它 真的 / 昨天 /

真的是昨天吗?

['pegi] [ænd; ənd] [aɪ] [ræn] [laɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [daʊn] [hɪl] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'gen] ?
**Peggy** **and** **I** **ran** **like** **the** **King** **of** **France** **down** **hill** **and** **up** **again** **?**
佩吉 和 我 跑 喜欢 这 国王 的 法国 向下 爬坡道 和 向上 再次 ?

佩吉和我像法国国王一样，跑下山坡又跑上山坡?

[ænd; ənd] [dʒʌst] [læst] [naɪt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðæt] [dɪr] , [kwɪr] , ['preʃəs] ['pɑːrti] ?
**and** **just** **last** **night** **we** **had** **that** **dear** **,** **queer** **,** **precious** **party** **?**
和 只是 最后的 夜晚 我们 有 那 亲爱的 , 酷儿 , 宝贵的 派对 ?

就在昨晚，我们举办了那场可爱、古怪、珍贵的派对?

" [ʃiː; ʃi] [said] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
**"** **She** **sighed** **happily** **and** **began** **it** **walk** **up** **and** **down** **the** **porch** **.**
" 她 叹了口气 快乐地 和 开始 它 走 向上 和 向下 这 门廊 .

她高兴地叹了口气，开始在门廊上来回踱步。

" [its] [tuː] [bæd] [dʒɑːn] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [tə'geðər] .
**"** **It's** **too** **bad** **John** **and** **Mr** **.** **Fielding** **should** **happen** **to** **be** **here** **together** **.**
" 它是 也 坏的 约翰 和 先生 . 菲尔丁 应该 发生 到 是 这里 一起 .

“约翰和菲尔丁先生碰巧同时出现在这里，真是太可惜了。”

[dʒɑːn] [dɪ'spaɪzɪz] ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] .

| John | despises | Mr | . | Fielding | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 鄙视 | 先生 | . | 菲尔丁 | . |

约翰鄙视菲尔丁先生。

[aɪ] [dəunt] ['wʌndər] .

| I | don't | wonder | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想知道 | . |

我并不感到奇怪。

[wen] [hiː; hi] ['ʃeɪks] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [aɪm] [soʊ] [ə'freɪd] ['hiːl] [hɪr] [ˌem 'iː]

| When | he | shakes | hands | with | me | I'm | so | afraid | he'll | hear | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 奶昔 | 双手 | 和 | 我 | 我是 | 所以 | 害怕的 | 地狱 | 听到 | 我 |

他跟我握手的时候，我好害怕他会听到我说话。

['ʃɪvər]

| shiver |
|---|
| 颤抖 |

颤抖

[aɪ] [hoʊld] [maɪ] [breθ] .

| I | hold | my | breath | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 我的 | 气息 | . |

我屏住呼吸。

[ænd; ənd] [jet] ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒenərəs] [mæn] .

| And | yet | he's | a | very | generous | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他是 | 一个 | 非常 | 慷慨的 | 男人 | . |

然而，他却是一位非常慷慨的人。

[ɪf] [aɪ'd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] ['hiːd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ə'maʊnt] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] ['eni] ['ɑːbdʒekt] .

| If | I'd | allow | him | he'd | give | me | any | amount | needed | for | any | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | ID | 允许 | 他 | 他会 | 给 | 我 | 任何 | 数量 | 需要 | 为了 | 任何 | 目的 | . |

如果我允许的话，他会给我任何我需要的金额，买任何物品。

[aɪ'd] [æz; əz] [suːn] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pɔɪzn] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] ['laɪbreri] ,

| I'd | as | soon | allow | him | to | give | me | poison | as | a | check | for | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 作为 | 很快 | 允许 | 他 | 到 | 给 | 我 | 毒 | 作为 | 一个 | 查看 | 为了 | 图书馆 | , |

我宁愿让他给我毒药来抵图书馆的借阅费。

[ɔːr] [ bɑːðz ] , [ɔːr] [ðə; ði] [ə'saɪləm] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] - .

| or | baths | , | or | the | asylum | , | or | anything | else | in | Yorkburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 浴室 | , | 或者 | 这 | 庇护所 | , | 或者 | 任何事物 | 别的 | 在 | - | . |

或者浴场，或者精神病院，或者约克堡的任何其他地方。

[aɪm] ['sɑːri] ['hiːz] [hɪr] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

| I'm | sorry | he's | here | , | but | I | couldn't | prevent | his | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 他是 | 这里 | , | 但 | 我 | 不能 | 防止 | 他的 | 未来 | , |

我很抱歉他来了，但我阻止不了他。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] [soʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .

| not | knowing | he | intended | doing | so | until | he | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 他 | 故意的 | 正在做 | 所以 | 直到 | 他 | 到达的 | . |

直到他到达目的地，他才知道他打算这样做。

[ænd; ənd] [dʒɑːn] [dʒʌst] [roʊt] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ['hiːd] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

| And | John | just | wrote | day | before | yesterday | he'd | be | here | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 只是 | 写道 | 天 | 前 | 昨天 | 他会 | 是 | 这里 | 到 | - | 天 | . |

约翰前天刚写信说他今天会到。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] ,

| I | haven't | been | very | polite | to | Mr | . | Fielding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 到过 | 非常 | 有礼貌的 | 到 | 先生 | . | 菲尔丁 | , |

我对菲尔丁先生不太礼貌。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] .

| but | he | has | no | reason | to | expect | me | to | be | polite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 预计 | 我 | 到 | 是 | 有礼貌的 | . |

但他没有理由期望我对他有礼貌。

[aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz][ɪn]

| I've | told | him | I | would | never | marry | him | and | there | wasn't | the | slightest | use | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 讲述 | 他 | 我 | 会 | 绝不 | 结婚 | 他 | 和 | 那里 | 不是 | 这 | 丝毫 | 使用 | 在 |

['kʌmɪŋ] [hɪr] ,

| coming | here | , |
|---|---|---|
| 未来 | 这里 | , |

我已经告诉他我永远不会嫁给他，来这里也毫无用处。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .

| but | I | might | as | well | talk | to | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 讲话 | 到 | 这 | 风 | . |

但我这么做就像是在跟风说话。

[ɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] , ['hiːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['rʌbər] [bɔːl]

| If | for | him | there's | to | be | transmigration | , | he'll | be | a | rubber | ball |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 为了 | 他 | 有 | 到 | 是 | 轮回 | , | 地狱 | 是 | 一个 | 橡皮 | 球 |

[nekst] [taɪm] .

| next | time | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 时间 | . |

如果他能转世重生，那么他下次就会变成一个橡胶球。

['hiːz] [æz; əz] [pər'sɪstənt] [æz; əz][dʒɑːn] — [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][dʒɑːn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

| He's | as | persistent | as | John | — | that | is | , | as | John | used | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 作为 | 执着的 | 作为 | 约翰 | — | 那 | 是 | , | 作为 | 约翰 | 用过的 | 到 | 是 | . |

他像约翰一样执着——也就是说，像约翰以前那样执着。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [sɪks] [mʌnθs] [dʒɑːn][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [hiː; hi]['evər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

| For | nearly | six | months | John | has | forgotten | he | ever | wanted | to | marry | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 六 | 几个月 | 约翰 | 有 | 被遗忘的 | 他 | 曾经 | 通缉 | 到 | 结婚 | 我 | . |

约翰已经快六个月没想起他曾经想娶我了。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi][ænd; ənd] ['lɪli] ['dɛfɝd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [greɪt] [frendz] .

| I | understand | he | and | Lily | Deford | have | become | great | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 他 | 和 | 百合 | 德福德 | 有 | 变得 | 伟大的 | 朋友们 | . |

据我所知，他和莉莉·德福德已经成为了很好的朋友。

['mɪsɪz] . ['dɛfɝd] ['nevər] ['luːzɪz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] .

| Mrs | . | Deford | never | loses | an | opportunity | of | telling | me | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 德福德 | 绝不 | 失败 | 一个 | 机会 | 的 | 讲述 | 我 | 所以 | . |

德福德太太总是抓住机会告诉我这一点。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] .

| " | She | threw | back | her | head | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 后退 | 她 | 头 | 和 | 笑了 | . |

她仰头大笑。

" ['lɪli] ['dɛfɝd] !

| " | Lily | Deford | ! |
|---|---|---|---|
| " | 百合 | 德福德 | ! |

莉莉·德福德！

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [hiː; hi] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] ?

| What | on | earth | does | he | talk | to | her | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 地球 | 做 | 他 | 讲话 | 到 | 她 | 关于 | ? |

他到底跟她聊些什么呢?

[hænd] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ɑːr; ər] ['lɪˌliːz] ['spɛʃəltiːz] ,

| Hand | embroidery | and | silk | stockings | are | Lily's | specialties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 刺绣 | 和 | 丝绸 | 长筒袜 | 是 | 莉莉的 | 专业 | , |

手工刺绣和丝袜是莉莉的拿手好戏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rerli] [gets] [bɪ'jɑːnd] ['iːðər] [ɪn] [wɜːrdz] [ɔːr] [diːdz] .

| and | she | rarely | gets | beyond | either | in | words | or | deeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 很少 | 获得 | 超过 | 任何一个 | 在 | 字 | 或者 | 契约 | . |

她在言语和行动上都很少能超越这两种极端。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['paʊdər] [pʌf] ,

| She's | a | pretty | little | powder | puff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 粉末 | 噗 | , |

她是个漂亮的小美人，

[ænd; ənd][aɪ'd] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [soʊ][mɑː] - ['rɪdn] [ænd; ənd] ['spaɪnləs] .

| and | I'd | feel | sorry | for | her | if | she | wasn't | so | ma | - | ridden | and | spineless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 感觉 | 对不起 | 为了 | 她 | 如果 | 她 | 不是 | 所以 | 玛 | - | 骑 | 和 | 没骨气的 | . |

如果她不是那么丧尽天良、软弱无能，我或许还会同情她。

[bʌt; bət] [ɪf] [dʒɑːn] [in'dʒɔiz] [hɜːr; hər] — " [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [taɪt] , [ə; eɪ] [trɪk] [kɔːt]

| But | if | John | enjoys | her | — | " | She | shut | her | eyes | tight | , | a | trick | caught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 约翰 | 享受 | 她 | — | " | 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 紧的 | , | 一个 | 诡计 | 捕捉 |

[ʌn'kɑːnʃəsli] [frʌm; frəm] [mɪs] ['gɪbi] ,

| unconsciously | from | Miss | Gibbie | , |
|---|---|---|---|---|
| 不知不觉 | 从 | 错过 | 吉比 | , |

但如果约翰喜欢她——"她紧紧闭上眼睛，这是她无意识地从吉比小姐那里学来的技巧，

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'dɔːrz] .

| then | turned | and | went | indoors | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转向 | 和 | 去 | 室内 | . |

然后转身进了屋。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['hedwig] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['hʌmɪŋ] ['tʃɪrfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] ['reɪnkoʊt]

| And | in | the | hall | Hedwig | heard | her | humming | cheerfully | as | she | put | on | raincoat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 大厅 | 海德薇 | 听到 | 她 | 哼唱 | 愉快地 | 作为 | 她 | 放 | 在 | 雨衣 |

[ænd; ənd] [ 'əuvəʃuːz ] [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [taʊn] .

| and | overshoes | and | made | ready | for | a | walk | to | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 套鞋 | 和 | 制成 | 准备好 | 为了 | 一个 | 走 | 到 | 镇 | . |

在大厅里，海德薇听到她一边哼着小曲，一边穿上雨衣和雨鞋，准备步行去镇上。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [kɔːld] [ɪn] ['mɪstər] . ['muːnz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['sɜːrt(ə)n] ['mætərz]

| An | hour | later | the | meeting | called | in | Mr | . | Moon's | office | to | settle | certain | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 之后 | 这 | 会议 | 称为 | 在 | 先生 | . | 月亮的 | 办公室 | 到 | 定居 | 肯定 | 事情 |

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv] [triːz] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| relating | to | the | recent | planting | of | trees | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相关 | 到 | 这 | 最近的 | 种植 | 的 | 树木 | 曾是 | 超过 | , |

一小时后，在穆恩先生办公室召开的、旨在解决近期植树相关事宜的会议结束了。

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [mɪlz] , ['meri] ['kæri] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [kɪŋ] [striːt] .

| and | , | leaving | the | mills | , | Mary | Cary | turned | into | King | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 离开 | 这 | 磨坊 | , | 玛丽 | 凯瑞 | 转向 | 进入 | 国王 | 街道 | . |

离开工厂后，玛丽·凯里拐进了国王街。

[ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] ['slækənd] ['sʌmwʌt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [striːt]

| The | driving | rain | of | the | morning | had | slackened | somewhat | , | but | the | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驾驶 | 雨 | 的 | 这 | 早晨 | 有 | 松弛 | 有些 | , | 但 | 这 | 街道 |

[wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

| was | deserted | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 荒凉的 | , |

早晨的瓢泼大雨稍稍减弱，但街道上却空无一人。

[ðə; ði] ['aʊər] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] - ['dɪnər] ,

| the | hour | being | that | of | Yorkburg's | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 存在 | 那 | 的 | - | 晚餐 | , |

时间是约克堡的晚餐时间。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] ['ʌpər] [end] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪ] [dɔːg]

| and | as | she | neared | the | upper | end | nothing | was | in | sight | but | a | stray | dog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 接近 | 这 | 上 | 结尾 | 没有什么 | 曾是 | 在 | 视线 | 但 | 一个 | 流浪 | 狗 |

[huːz] [wet] [teɪl] [flæpt] [ɪn] [dɪ'dʒektɪd] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə]

| whose | wet | tail | flapped | in | dejected | appeal | for | the | door | before | which | he | stood | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 湿的 | 尾巴 | 拍打 | 在 | 垂头丧气 | 上诉 | 为了 | 这 | 门 | 前 | 哪个 | 他 | 站立 | 到 |

[biː; bi] ['oʊpənd] .

| be | opened | . |
|---|---|---|
| 是 | 打开 | . |

当她走到顶端时，眼前什么也没有，只有一只流浪狗，它湿漉漉的尾巴沮丧地拍打着，恳求人们为它面前的门打开。

" [juː; jʊ] [pʊr] [θɪŋ] !

| " | You | poor | thing | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 贫穷的 | 事物 | ! |

你这可怜的人!

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [ 'ʃivəriŋ ] ['kriːtʃər] , " [aɪv] [felt] ['sʌmtaɪmz] [laɪk] [juː; jʊ] [lʊk]

| " | She | stooped | and | patted | the | shivering | creature | , | " | I've | felt | sometimes | like | you | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 弯腰 | 和 | 轻拍 | 这 | 瑟瑟发抖 | 生物 | , | " | 我已经 | 毛毡 | 有时 | 喜欢 | 你 | 看 |

,

,

,

她弯下腰，轻轻拍了拍这只瑟瑟发抖的小家伙，“我有时也感觉自己像你这样。”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [aɪl] ['nevər] [lʊk] [laɪk] [juː; jʊ] [fiːl] .

| but | I | hope | I'll | never | look | like | you | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 患病的 | 绝不 | 看 | 喜欢 | 你 | 感觉 | . |

但我希望我永远不会有你现在这种感觉。

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

| " | The | door | was | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | , |

门开了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][teɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [jelp] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðə; ði][dɔːg]

| and | with | an | extra | flourish | of | tail | and | a | yelp | of | gratitude | the | dog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 额外的 | 繁荣 | 的 | 尾巴 | 和 | 一个 | 喊叫 | 的 | 感激 | 这 | 狗 |

['dɪsə'pɪrd] ,

| disappeared | , |
|---|---|
| 消失 | , |

狗狗摇着尾巴，发出一声感激的叫声，消失不见了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

| and | again | she | started | up | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 她 | 开始 | 向上 | 这 | 街道 | . |

她又开始沿着街道走去。

['oʊnli][ðə; ði][drɪp][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] , [ðə; ði] ['trɪkl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ 'gʌtərs ] ,

| Only | the | drip | of | the | rain | , | the | trickle | of | water | in | the | gutters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 滴 | 的 | 这 | 雨 | , | 这 | 涓涓细流 | 的 | 水 | 在 | 这 | 排水沟 | , |

只有雨滴的声音，屋檐下水流的潺潺声。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈflæp][ʌv; əv][ðə; ðiˈtɔːrn] ['ɔːnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈdrʌg] [stɔːr] [broʊk] [ðə; ðiˈ] ['sʌlən]

| and | the | flap | of | the | torn | awning | in | front | of | the | drug | store | broke | the | sullen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 瓣膜 | 的 | 这 | 撕裂 | 棚 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 药品 | 店铺 | 打破 | 这 | 忧郁 |

['stɪlnəs] ,

| stillness | , |
|---|---|
| 寂静 | , |

药店门前破损的遮阳篷拍打着地面，打破了沉寂。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [əˈhed] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| and | then | some | distance | ahead | she | saw | a | man | and | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一些 | 距离 | 前方 | 她 | 锯 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 女士 | , |

然后，她向前走了一段距离，看到一男一女。

['ʌndər] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] [held] [kloʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hedz] , ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

| under | an | umbrella | held | close | to | their | heads | , | coming | slowly | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 伞 | 握住 | 关闭 | 到 | 他们的 | 头部 | , | 未来 | 缓慢地 | 朝向 | 她 | . |

在一把撑着伞的人群中，他们缓缓地向她走来。

[ðə; ðiˈ] ['sloʊnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɔːk] [kɔːt] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] ,

| The | slowness | of | their | walk | caught | her | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缓慢 | 的 | 他们的 | 走 | 捕捉 | 她 | 注意力 | , |

他们缓慢的步伐引起了她的注意。

[bʌt; bət][ðə; ðiˈ] [ɪnˈtentnɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈproʊtʃ] ,

| but | the | intentness | of | their | talk | made | them | unconscious | of | her | approach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 专注 | 的 | 他们的 | 讲话 | 制成 | 他们 | 无意识 | 的 | 她 | 方法 | , |

但他们交谈得太专注，以至于没有注意到她的靠近。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ðiˈ] [ʌmˈbrelə] [held] [baɪ][ðə; ðiˈ][mæn]

| and | not | until | she | was | quite | near | them | was | the | umbrella | held | by | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 直到 | 她 | 曾是 | 相当 | 靠近 | 他们 | 曾是 | 这 | 伞 | 握住 | 经过 | 这 | 男人 |

['lɪftɪd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| lifted | so | that | she | could | see | who | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抬起 | 所以 | 那 | 她 | 可以 | 看 | WHO | 他 | 曾是 | . |

直到她走到他们跟前，那男人才举起伞，让她看清他是谁。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [hɪt] ,

| She | stopped | suddenly | as | if | hit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 突然 | 作为 | 如果 | 打 | , |

她突然停了下来，仿佛受到了重击。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ðiˈ] ['kʌlər] ['sɜːdʒd] [soʊ] ['hɑːtli] [ðæt] [ðə; ðiˈ][dæmp] [er] [stʌŋ] .

| and | in | her | face | the | color | surged | so | hotly | that | the | damp | air | stung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 脸 | 这 | 颜色 | 激增 | 所以 | 热 | 那 | 这 | 潮湿 | 空气 | 被蜇了 | . |

她脸上的红晕滚烫，潮湿的空气都刺痛了她。

" [waɪ] , ['meri] !

| " | Why | , | Mary | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 玛丽 | ! |

“哎呀，玛丽！”

" [dʒɑːn] ['mækˌswɛlz] [ʌmˈbrelə] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [graʊnd] ,

| " | John | Maxwell's | umbrella | dropped | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 麦克斯韦尔 | 伞 | 掉落 | 到 | 这 | 地面 | , |

约翰·麦克斯韦的雨伞掉到了地上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæt][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪn][fræŋk][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ]

| and | with | hat | in | his | left | hand | he | extended | his | right | in | frank | joy | at | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 帽子 | 在 | 他的 | 左边 | 手 | 他 | 扩展 | 他的 | 正确的 | 在 | 坦率 | 喜悦 | 在 | 看到 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他左手拿着帽子，右手伸出，见到她时欣喜若狂。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][deɪ] [laɪk] [ðɪs] ? "

| " | What | in | the | world | are | you | doing | out | on | a | day | like | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 你 | 正在做 | 出去 | 在 | 一个 | 天 | 喜欢 | 这 | ? | " |

“你大老远跑出来干什么呢？”

" [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] .

| " | Enjoying | myself | . |
|---|---|---|---|
| " | 享受 | 我 | . |

“我很享受。”

" [ðə; ði][hænd] [held] ['iːgərli] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['berli] [tʌʧt] .

| " | The | hand | held | eagerly | toward | her | was | barely | touched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 手 | 握住 | 急切地 | 朝向 | 她 | 曾是 | 仅仅 | 感动 | . |

“那只急切地伸向她的手几乎没有碰到她。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['lɪli] ?

| " | How | do | you | do | , | Lily | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 做 | , | 百合 | ? |

莉莉，你好吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [fʌn] , [tuː] ? "

| Are | you | out | for | fun | , | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 出去 | 为了 | 乐趣 | , | 也 | ? | " |

你也是出来玩的吗?

" [oʊ] [noʊ] !

| " | Oh | no | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | ! |

“哦，不！”

[aɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] — " [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['helpləsli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| I'm | out | for | — | " | She | turned | helplessly | to | the | man | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 出去 | 为了 | — | " | 她 | 转向 | 无助地 | 到 | 这 | 男人 | 旁 | 她 | . |

“我出去了——”她无助地转向身旁的男人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]['kʌlər] [hæd; həd] [liːpt] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn] ['mɛriːz] ,

| In | his | face | the | color | had | leaped | as | swiftly | as | it | had | in | Mary's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脸 | 这 | 颜色 | 有 | 跳跃 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 它 | 有 | 在 | 玛丽的 | , |

他脸上的红晕像玛丽的一样，迅速地涨红了起来。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][ˌaɪ 'tiː][daɪd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kuːl] ['griːtɪŋ] ['hwaɪtnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | in | his | it | died | as | quickly | as | it | came | , | and | her | cool | greeting | whitened | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他的 | 它 | 死亡 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 它 | 来了 | , | 和 | 她 | 凉爽的 | 问候 | 漂白 | 它 | . |

但在他心中，它来得快去得也快，她冷淡的问候让它变得苍白。

" [aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [ɪm'brɔɪdəri] ['kɑːt(ə)n] ['nʌmbər] ['θɜːrti] - [sɪks][frʌm; frəm] ['sɪmkoʊz]

| " | I | came | out | to | get | some | embroidery | cotton | number | thirty | - | six | from | Simcoe's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 出去 | 到 | 得到 | 一些 | 刺绣 | 棉布 | 数字 | 三十 | - | 六 | 从 | 西姆科的 |

[ænd; ənd][met]['mɪstər] . ['mækswel] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .

| and | met | Mr | . | Maxwell | coming | from | the | inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遇见 | 先生 | . | 麦克斯韦 | 未来 | 从 | 这 | 客栈 | . |

“我出来到辛科百货买36号绣花棉布，遇到了从客栈出来的麦克斯韦先生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] — "

| He | was | — | " |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | — | " |

他当时——”

" ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
" **Fortunate** **to** **meet** **you** **.**
" 幸运 到 见面 你 .

很高兴认识你。

[wen] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] , [dʒɑːn] ?
**When** **did** **you** **get** **in** **,** **John** **?**
什么时候 做过 你 得到 在 , 约翰 ?

约翰，你什么时候进去的?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] , ['oʊpənd] [hɜːr; hər][bæg] ,
**She** **asked** **the** **question** **as** **if** **for** **the** **time** **of** **day** **,** **opened** **her** **bag** **,**
她 问 这 问题 作为 如果 为了 这 时间 的 天 , 打开 她 包 ,

她问了句像是在问时间的话，然后打开了包。

[tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [feɪs] .
**took** **from** **it** **her** **handkerchief** **,** **and** **wiped** **her** **face** **.**
采取 从 它 她 手帕 , 和 擦拭 她 脸 .

她从里面拿出手帕，擦了擦脸。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [ʌm'brelə] [liːks] .
" **I** **believe** **my** **umbrella** **leaks** **.**
" 我 相信 我的 伞 泄漏 .

我觉得我的伞漏水。

[maɪ] [feɪs] [ɪz] ['æktʃuəli] [wet] . "
**My** **face** **is** **actually** **wet** **.** **"**
我的 脸 是 实际上 湿的 . "

我的脸都湿了。

" [aɪ][gɑːt][ɪn] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
" **I** **got** **in** **yesterday** **afternoon** **.**
" 我 得到 在 昨天 下午 .

我昨天下午到的。

[aɪ] [went] [baɪ][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['gɪbi] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
**I** **went** **by** **to** **see** **Miss** **Gibbie** **and** **heard** **she** **was** **spending** **the** **evening** **with**
我 去 经过 到 看 错过 吉比 和 听到 她 曾是 开支 这 晚上 和
[juː; jʊ] . "
**you** **.** **"**
你 . "

我去看望吉比小姐，听说她今晚要和你一起度过。

" [soʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .
" **So** **he** **came** **to** **see** **us** **.**
" 所以 他 来了 到 看 我们 .

所以他就来看我们了。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
**Wasn't** **it** **good** **of** **him** **?**
不是 它 好的 的 他 ?

他这样做难道不好吗?

" [ænd; ənd] ['lɪli] , [huːz] [sloʊ] [breɪn] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi]
" **And** **Lily** **,** **whose** **slow** **brain** **was** **confused** **by** **an** **undefined** **something** **she**
" 和 百合 , 谁 慢的 脑 曾是 使困惑 经过 一个 不明确的 某物 她
[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
**could** **not** **understand** **,**
可以 不是 理解 ,

“而莉莉，她那迟钝的大脑被某种她无法理解的、难以名状的事物所困扰，

[lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| looked | first | at | one | and | then | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 第一的 | 在 | 一 | 和 | 然后 | 这 | 其他 | . |

先看了看这个，然后又看了看另一个。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [mæm] - [mɑː][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['brɪkˌhaʊs] [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [pleɪ] [kɑːrdz] ,

| " | I | wanted | mam | - | ma | to | send | for | Mr | . | Brickhouse | so | we | could | play | cards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 妈妈 | - | 玛 | 到 | 发送 | 为了 | 先生 | . | 砖屋 | 所以 | 我们 | 可以 | 玩 | 牌 | , |

“我希望妈妈能把布里克豪斯先生叫来，这样我们就可以一起玩牌了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed][baɪ][naɪn][ əˈklɔk, əu- ] .

| but | she | wouldn't | do | it | and | went | to | bed | by | nine | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不会 | 做 | 它 | 和 | 去 | 到 | 床 | 经过 | 九 | 点钟 | . |

但她就是不肯这么做，九点就上床睡觉了。

[mæm] - [mɑː] ['nevər] [wɪl] [pleɪ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mækswel] ; [sez] ['hiːz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['pleɪər] .

| Mam | - | ma | never | will | play | cards | with | Mr | . | Maxwell | ; | says | he's | too | good | a | player | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | - | 玛 | 绝不 | 将要 | 玩 | 牌 | 和 | 先生 | . | 麦克斯韦 | ; | 说道 | 他是 | 也 | 好的 | 一个 | 玩家 | . |

妈妈从来不和麦克斯韦先生打牌；她说他牌技太好了。

[bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] [waɪl] ['hiːz] [hɪr] , ['meri] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

| But | won't | you | come | in | some | evening | while | he's | here | , | Mary | , | and | play | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 惯于 | 你 | 来 | 在 | 一些 | 晚上 | 尽管 | 他是 | 这里 | , | 玛丽 | , | 和 | 玩 | 和 |

[ˌjuː 'es] ?

| us | ? |
|---|---|
| 我们 | ? |

玛丽，你有没有哪天晚上趁他在这里的时候过来和我们一起玩?

[aɪl] [get] [faɪv] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [tuː] [ teiblz ] .

| I'll | get | five | more | people | and | that | will | make | two | tables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 五 | 更多的 | 人们 | 和 | 那 | 将要 | 制作 | 二 | 表格 | . |

我再找五个人，这样就有两张桌子了。

['mɪstər] . ['mækswel][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [sʌm; səm] [taɪm] . "

| Mr | . | Maxwell | is | going | to | stay | some | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 麦克斯韦 | 是 | 去 | 到 | 停留 | 一些 | 时间 | . | " |

麦克斯韦先生会待一段时间。

" [ɪz][hiː; hi] ?

| " | Is | he | ? |
|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | ? |

是吗?

" ['meri] ['kæri] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][left] [glʌv] , [ðen] [held][hɜːr; hər] [ʌm'brelə]

| " | Mary | Cary | fastened | the | buttons | of | her | left | glove | , | then | held | her | umbrella |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 凯瑞 | 系紧 | 这 | 按钮 | 的 | 她 | 左边 | 手套 | , | 然后 | 握住 | 她 | 伞 |

[streɪt] ,

| straight | , |
|---|---|
| 直的 | , |

玛丽·凯瑞扣好左手手套的扣子，然后把伞扶正了。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

| as | if | to | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 去 | 在 | . |

仿佛还要继续下去。

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][kɑːrdz] [waɪl] ['hiːz] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][kɑːrdz] .

| " | I'm | sorry | I | can't | come | in | for | cards | while | he's | here | , | but | I | don't | care | for | cards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | 我 | 不能 | 来 | 在 | 为了 | 牌 | 尽管 | 他是 | 这里 | , | 但 | 我 | 不 | 关心 | 为了 | 牌 | . |

“很抱歉他在这里的时候我不能进来玩牌，但我对牌不感兴趣。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['laɪtli] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | She | laughed | lightly | and | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 轻轻 | 和 | 点头 | . |

她轻笑一声，点了点头。

" [tuː] [bæd] [aɪv] [kept] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] .

| " | Too | bad | I've | kept | you | standing | in | the | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 坏的 | 我已经 | 保留 | 你 | 常设 | 在 | 这 | 雨 | . |

“真可惜，我让你一直站在雨里。”

[gʊd] - [baɪ] !

| Good | - | bye | ! |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | ! |

再见！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

| " | and | she | started | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 开始 | 离开 | . |

于是她开始了。

" [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['meri] !

| " | Hold | on | a | minute | , | Mary | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 在 | 一个 | 分钟 | , | 玛丽 | ! |

“等一下，玛丽！”

" [hæt] [stɪl] [ɪn][hænd] ,

| " | Hat | still | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 帽子 | 仍然 | 在 | 手 | , |

“帽子还拿在手里，

[dʒɑːn]['hændɪd][ðə; ði] [ʌm'brelə] [tuː; tə] ['lɪli] ['dɛfɚd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| John | handed | the | umbrella | to | Lily | Deford | and | took | a | few | steps | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 递交 | 这 | 伞 | 到 | 百合 | 德福德 | 和 | 采取 | 一个 | 很少 | 步骤 | 在后面 | 她 | . |

约翰把伞递给莉莉·德福德，然后跟在她身后几步远。

" [wʌt] [taɪm] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

| " | What | time | are | you | going | out | this | afternoon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 时间 | 是 | 你 | 去 | 出去 | 这 | 下午 | ? |

你今天下午几点出门?

[aɪl] [kʌm] [baɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| I'll | come | by | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 来 | 经过 | 为了 | 你 | . |

我会过来找你。

[meɪ] [aɪ] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] ?

| May | I | stay | to | tea | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 停留 | 到 | 茶 | ? |

我可以留下来喝茶吗?

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

| I | must | see | you | this | evening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 看 | 你 | 这 | 晚上 | . | " |

我今晚必须见到你。

" [mʌst; məst][juː; jʊ] ?

| " | Must | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 必须 | 你 | ? |

你非得这样吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði][reɪn] [ɔːf][hɜːr; hər] [ʌm'brelə] .

| " | She | shook | the | rain | off | her | umbrella | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 这 | 雨 | 离开 | 她 | 伞 | . |

她抖了抖伞上的雨水。

" [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **I'm** | **sorry** | **,** | **but** | **I** | **have** | **an** | **engagement** | **this** | **evening** | **.** |
| " | 我是 | 对不起 | , | 但 | 我 | 有 | 一个 | 订婚 | 这 | 晚上 | . |

“抱歉，我今晚有约。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **He** | **looked** | **at** | **her** | **as** | **if** | **not** | **understanding** | **.** |
| " | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 作为 | 如果 | 不是 | 理解 | . |

他看着她，似乎不明白。

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] ?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **You** | **mean** | **I** | **can't** | **come** | **?** |
| " | 你 | 意思是 | 我 | 不能 | 来 | ? |

你的意思是说我不能来吗?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [fraʊn] [swept] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **His** | **face** | **flushed** | **,** | **and** | **a** | **quick** | **frown** | **swept** | **over** | **it** | **.** |
| " | 他的 | 脸 | 酡 | , | 和 | 一个 | 快的 | 皱眉 | 扫荡 | 超过 | 它 | . |

“他的脸涨得通红，脸上迅速闪过一丝愁容。”

[hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [ʃ'rʌgd] ['slaɪtli] , [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [dis'laikt] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Her** | **shoulders** | **shrugged** | **slightly** | **,** | **a** | **movement** | **she** | **knew** | **he** | **disliked** | **.** |
| 她 | 肩膀 | 耸了耸肩 | 轻微地 | , | 一个 | 移动 | 她 | 知道 | 他 | 不喜欢 | . |

她微微耸了耸肩，她知道他不喜欢这个动作。

" [ɪf] [juː; jʊ][pər'fɜːr][tuː; tə][soʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **If** | **you** | **perfer** | **to** | **so** | **put** | **it** | **—** | **that** | **is** | **what** | **I** | **mean** | **.** |
| " | 如果 | 你 | 偏好 | 到 | 所以 | 放 | 它 | — | 那 | 是 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

“如果你喜欢这样说的话——那就是我的意思。”

" [hɪz; ɪz] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɜːrz][æz; əz] [ɪf] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **His** | **clear** | **gray** | **eyes** | **were** | **searching** | **hers** | **as** | **if** | **what** | **he** | **had** | **heard** | **was** |
| " | 他的 | 清除 | 灰色的 | 眼睛 | 是 | 搜索 | 她的 | 作为 | 如果 | 什么 | 他 | 有 | 听到 | 曾是 |

[ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

| | |
|---|---|
| **unbelievable** | **.** |
| 难以置信 | . |

“他清澈的灰色眼睛凝视着她，仿佛他听到的事情难以置信。”

" [jʊr; jər] [en'geɪdʒmənts] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ɪm'perətɪv] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Your** | **engagements** | **must** | **be** | **very** | **imperative** | **.** |
| " | 你的 | 订婚 | 必须 | 是 | 非常 | 至关重要的 | . |

“你的行程一定非常重要。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['nɪrli] [sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][maɪ][taɪm] [hɪr] [mʌst; məst]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **have** | **not** | **seen** | **you** | **for** | **nearly** | **six** | **months** | **and** | **naturally** | **my** | **time** | **here** | **must** |
| 我 | 有 | 不是 | 已见 | 你 | 为了 | 几乎 | 六 | 几个月 | 和 | 自然 | 我的 | 时间 | 这里 | 必须 |

[biː; bi] [ʃɔːrt] .

| | |
|---|---|
| **be** | **short** | **.** |
| 是 | 短的 | . |

我将近六个月没见到你了，自然我在这里的时间也必然很短暂。

" ['meri] ['kæri] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Mary** | **Cary** | **looked** | **up** | **,** | **and** | **the** | **smile** | **on** | **her** | **face** | **was** | **one** | **he** | **did** | **not** | **know** |
| " | 玛丽 | 凯瑞 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 这 | 微笑 | 在 | 她 | 脸 | 曾是 | 一 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 |

.

| | |
|---|---|
| **:** |
| . |

玛丽·凯瑞抬起头，脸上带着他从未见过的笑容。

" [ʃɔːrt] ?

| | | |
|---|---|---|
| " | **Short** | **?** |
| " | 短的 | ? |

“短的?

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['lɪli] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] . "

| I | understood | Lily | to | say | a | minute | ago | you | would | be | here | some | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 百合 | 到 | 说 | 一个 | 分钟 | 前 | 你 | 会 | 是 | 这里 | 一些 | 时间 | . | " |

我刚才听莉莉说，你一会儿就会到这里来。

" ['lɪli] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Lily | knows | nothing | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 百合 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 它 | . | " |

“莉莉对此一无所知。”

" [noʊ] ?

| " | No | ? |
|---|---|---|
| " | 不 | ? |

“不?

" [ə'gen] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ['lɪftɪd] .

| " | Again | her | eyebrows | lifted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 她 | 眉毛 | 抬起 | . |

她再次挑了挑眉。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] .

| " | She | seemed | to | speak | with | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 似乎 | 到 | 说话 | 和 | 权威 | . |

她说话很有权威。

[bʌt; bət] ['weðər] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli][kaɪnd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][reɪn]

| But | whether | she | did | or | not | , | it | is | hardly | kind | to | keep | her | standing | in | the | rain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 她 | 做过 | 或者 | 不是 | , | 它 | 是 | 几乎 | 种类 | 到 | 保持 | 她 | 常设 | 在 | 这 | 雨 |

.

:

.

但不管她有没有这么做，让她站在雨里也算不上什么仁慈之举。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

| Don't | you | think | you | had | better | go | back | to | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 你 | 有 | 更好的 | 去 | 后退 | 到 | 她 | ? | " |

你不觉得你最好还是回到她身边吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] .

| " | I | think | I | had | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 有 | . |

我想我曾经有过。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] ['bæflɪŋ] [aɪz] .

| " | He | looked | down | , | and | then | again | in | her | baffling | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 向下 | , | 和 | 然后 | 再次 | 在 | 她 | 莫名其妙 | 眼睛 | . |

他低头看了看，然后又抬头看了看她那双令人费解的眼睛。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ɑːn][jʊr; jər] [ 'əuvəʃuːz ] .

| " | You | haven't | on | your | overshoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 还没有 | 在 | 你的 | 套鞋 | . |

你没穿鞋套。

[jʊr; jər] [fiːt] [ɑːr; ər] ['soʊkɪŋ] [wet] .

| Your | feet | are | soaking | wet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 脚 | 是 | 浸泡 | 湿的 | . |

你的脚都湿透了。

" [ʃiː; ʃi] [tuː] [lʊkt] [daʊn] .

| " | She | too | looked | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 也 | 看起来 | 向下 | . |

她也低下了头。

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

| " | I | started | out | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 开始 | 出去 | 和 | 他们 | . |

“我最初就是和他们一起起步的。”

[ges] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] [ɪn] ['mɪstər] . ['muːnz] ['ɑːfɪs] .

| Guess | I | left | them | in | Mr | . | Moon's | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜测 | 我 | 左边 | 他们 | 在 | 先生 | . | 月亮的 | 办公室 | . |

我猜我把它们落在穆恩先生的办公室里了。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] ['lɪli] [hæz; həz] [ɑːn] [hɜːrz] ? "

| Are | you | sure | Lily | has | on | hers | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 当然 | 百合 | 有 | 在 | 她的 | ? | " |

你确定莉莉戴着吗?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɔːr] [nɑːt] .

| " | I | don't | know | whether | she | has | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 无论 | 她 | 有 | 或者 | 不是 | . |

我不知道她有没有。

['lɪli] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [fiːt] . "

| Lily | can | take | care | of | her | own | feet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百合 | 能 | 拿 | 关心 | 的 | 她 | 自己的 | 脚 | . | " |

莉莉能照顾好自己的脚。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʌv; əv] [maɪn] .

| " | And | I | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 的 | 矿 | . |

还有我的。

['stændɪŋ] [ɑːn] [wet] [graʊnd] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

| Standing | on | wet | ground | isn't | good | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 湿的 | 地面 | 不是 | 好的 | 为了 | 他们 | . |

站在潮湿的地面上对它们不好。

[gʊd] - [baɪ] !

| Good | - | bye | ! |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | ! |

再见!

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [nɑːd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

| " | And | with | a | half | - | nod | she | walked | on | up | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 一个 | 一半 | - | 点头 | 她 | 步行 | 在 | 向上 | 这 | 街道 | . |

她微微点头，继续沿着街道走去。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| What | was | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | ? |

那是什么?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?

| What | was | the | matter | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | 和 | 她 | ? |

她怎么了?

[hɜːr; hər] [blʌd] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [θruː] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] ,

| Her | blood | was | pounding | through | heart | and | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 血 | 曾是 | 猛击 | 通过 | 心 | 和 | 脑 | , |

她的血液在心脏和大脑中剧烈跳动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dæmp] [er] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə] [ɪts] ['bɜːrnɪŋ] .

| and | the | damp | air | on | her | face | only | added | to | its | burning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 潮湿 | 空气 | 在 | 她 | 脸 | 仅有的 | 额外 | 到 | 它是 | 燃烧 | . |

潮湿的空气拂过她的脸庞，更加剧了灼烧感。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgri] [laɪt] ,

| In | her | eyes | was | an | angry | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 眼睛 | 曾是 | 一个 | 生气的 | 光 | , |

她眼中闪过一丝怒火，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪps] [lest] [ðeɪ] [meɪk] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [spræŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| and | she | bit | her | lips | lest | they | make | movements | of | the | words | which | sprang | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 少量 | 她 | 嘴唇 | 免得 | 他们 | 制作 | 移动 | 的 | 这 | 字 | 哪个 | 弹簧 | 到 | 他们 | . |

她咬紧嘴唇，生怕自己说出那些涌上心头的话语。

" [gɑːt] [hɪr] ['jestərdeɪ] !

| " | Got | here | yesterday | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 这里 | 昨天 | ! |

我昨天就到了！

['dɪdnt] [kʌm] [aʊt] , ['dɪdnt] ['telɪfoʊn] , [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - - ,

| Didn't | come | out | , | didn't | telephone | , | spent | the | evening | at | the | Defords | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 来 | 出去 | , | 没有 | 电话 | , | 花费 | 这 | 晚上 | 在 | 这 | - | - | , |

没出来，也没打电话，晚上在德福德家待了一天。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lɪli] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| and | with | Lily | the | first | thing | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 百合 | 这 | 第一的 | 事物 | 这 | 早晨 | . |

今天早上第一件事就是和莉莉一起。

['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !

| Wants | to | see | me | this | evening | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 到 | 看 | 我 | 这 | 晚上 | ! |

他今晚想见我！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 吉比·高尔特小姐(Miss Gibbie Gault)
# 第13/16页

" [hɜːr; hər] [hed] [went] [ʌp] .
**" Her head went up .**
" 她 头 去 向上 .

她抬起了头。

" [aɪ] [ges] [nɑːt] .
**" I guess not .**
" 我 猜测 不是 .

我想不是。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ʃɔːrt] .
**His time will probably be short .**
他的 时间 将要 大概 是 短的 .

他的时间可能不多了。

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ʃɔːrt] .
**With me it will certainly be short .**
和 我 它 将要 当然 是 短的 .

跟我在一起肯定不会太久。

[wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [fɔːr; fər] [ɪf] ['oʊnli] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ?
**What did he come for if only to stay a little while ?**
什么 做过 他 来 为了 如果 仅有的 到 停留 一个 小的 尽管 ?

他来的目的是什么？如果他只是短暂停留的话?

" [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [ˌɪnkrə'duːləti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [kɜːrvd] .
**" In her face indignation faded into incredulity and her lips curved .**
" 在 她 脸 愤慨 褪色 进入 怀疑 和 她 嘴唇 弯曲 .

她脸上的愤慨渐渐消失，取而代之的是难以置信，嘴角也微微上扬。

" [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['paʊdər] [pʌf] , [aɪ] [sə'poʊz] !
**" To see the little powder puff , I suppose !**
" 到 看 这 小的 粉末 噗 , 我 认为 !

“我想，是为了见见那个小粉扑吧！”

[wel] , [hiː; hi] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] .
**Well , he can see her .**
出色地 , 他 能 看 她 .

他能看到她。

[aɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
**I'll certainly not take his time .**
患病的 当然 不是 拿 他的 时间 .

我肯定不会浪费他的时间。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [sɪks] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] ,
**For nearly six months it has pleased him to stay away ,**
为了 几乎 六 几个月 它 有 高兴 他 到 停留 离开 ,

近六个月来，他一直乐于远离尘嚣。

[tuː; tə] [raɪt] [skræps] [ʌv; əv] ['letərz] [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] , [tuː; tə] [send] ['nʌθɪŋ] ,
**to write scraps of letters at long intervals , to send nothing ,**
到 写 碎屑 的 信件 在 长的 间隔 , 到 发送 没有什么 ,

隔很久才写几封零星的信，有时甚至什么也不寄。

[duː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] .

| do | nothing | that | he | used | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 没有什么 | 那 | 他 | 用过的 | 到 | 做 | . |

他不再做他以前做过的事了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd] [iks'pekts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

| And | now | he | comes | back | and | expects | me | to | receive | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 来 | 后退 | 和 | 预期 | 我 | 到 | 收到 | 他 | 和 |

[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

| outstretched | arms | . |
|---|---|---|
| 伸展 | 武器 | . |

现在他回来了，却希望我张开双臂迎接他。

[hiː; hi] [iks'pekts] [rɔːŋ] !

| He | expects | wrong | ! |
|---|---|---|---|
| 他 | 预期 | 错误的 | ! |

他想错了！

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['muːnz] [geɪt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .

| " | She | reached | the | Moon's | gate | , | hesitated | , | and | walked | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 达到 | 这 | 月亮的 | 门 | , | 犹豫了一下 | , | 和 | 步行 | 在 | . |

她走到月亮之门前，犹豫了一下，然后继续往前走。

[lʌntʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| Lunch | was | to | be | taken | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 午餐 | 曾是 | 到 | 是 | 已采取 | 和 | 他们 | , |

他们要带上午餐。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ɪk'spektɪd] [sen'seiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [meɪd]

| but | the | sudden | transition | from | expected | sensations | to | the | unexpected | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 突然 | 过渡 | 从 | 预期的 | 感觉 | 到 | 这 | 意外 | 制成 |

[ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [er] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] ,

| it | best | to | stay | in | the | cold | air | a | while | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 最好的 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 寒冷的 | 空气 | 一个 | 尽管 | 更长 | , |

但是，从预期的感觉到意料之外的感觉的突然转变，让我觉得最好还是在寒冷的空气中再待一会儿。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrɪdli] .

| and | without | a | look | toward | the | house | she | passed | it | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 一个 | 看 | 朝向 | 这 | 房子 | 她 | 通过了 | 它 | 匆匆 | . |

她头也不回地匆匆走过了那栋房子。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪθ][dʒɑːn] ?

| What | was | the | matter | with | John | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | 和 | 约翰 | ? |

约翰怎么了？

[fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [frend] [huː] ['nevər] [feɪld] — [ðə; ði] [frend] [tuː; tə] [huːm]

| For | ten | years | he | had | been | the | friend | who | never | failed | — | the | friend | to | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 十 | 年 | 他 | 有 | 到过 | 这 | 朋友 | WHO | 绝不 | 失败的 | — | 这 | 朋友 | 到 | 谁 |

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [tɜːrn] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][faɪnd] ;

| she | could | always | turn | and | know | what | to | find | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 总是 | 转动 | 和 | 知道 | 什么 | 到 | 寻找 | ; |

十年来，他一直是那个从未让她失望的朋友——那个她总能向他寻求帮助，并且知道能从他那里得到什么的朋友；

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪ'fɜːrd] , [ænd; ənd] [huː] , [wɪ'ðaʊt]

| the | one | to | whom | subconsciously | all | things | were | referred | , | and | who | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 到 | 谁 | 潜意识 | 全部 | 事物 | 是 | 指 | , | 和 | WHO | , | 没有 |

['ɔːlweɪz] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| always | agreeing | with | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 总是 | 同意 | 和 | 她 | , |

潜意识里，所有事物都指向他，而他虽然并不总是同意她的观点，

['ɔːlweɪz] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] .

| always | stood | by | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 总是 | 站立 | 经过 | 她 | . |

一直陪伴在她身边。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

| What | was | the | matter | with | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | 和 | 他 | ? |

他怎么了?

['wɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] , [ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [weɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| Walking | as | if | to | catch | a | train | , | and | yet | without | looking | where | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 作为 | 如果 | 到 | 抓住 | 一个 | 火车 | , | 和 | 然而 | 没有 | 寻找 | 在哪里 | 她 | 曾是 |

['goʊɪŋ] ,

| going | , |
|---|---|
| 去 | , |

她走路的样子好像要赶火车，但却不看路。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['peləm] [pleɪs] [ænd; ənd] [nɪə] [mɪs] - [haʊs] .

| she | turned | into | Pelham | Place | and | neared | Miss | Gibbie's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 进入 | 佩勒姆 | 地方 | 和 | 接近 | 错过 | - | 房子 | . |

她拐进了佩勒姆广场，快到吉比小姐家了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ænd; ənd][nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv]['wɔːtər]

| Her | eyes | were | upon | it | in | indecision | , | and | not | seeing | the | puddle | of | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 之上 | 它 | 在 | 优柔寡断 | , | 和 | 不是 | 看到 | 这 | 水坑 | 的 | 水 |

[ə'hed] ,

| ahead | , |
|---|---|
| 前方 | , |

她的目光犹豫地落在它上面，没有注意到前方的水洼。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [splæʃt] [wel] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ðə; ði] [loʊ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [θɪn]

| she | stepped | into | it | and | splashed | well | with | mud | the | low | shoes | and | thin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步 | 进入 | 它 | 和 | 溅起 | 出色地 | 和 | 泥 | 这 | 低的 | 鞋 | 和 | 薄的 |

['stɑːkɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] .

| stockings | she | was | wearing | . |
|---|---|---|---|---|
| 长筒袜 | 她 | 曾是 | 穿着 | . |

她走进泥潭，脚上穿着的低帮鞋和薄袜子溅满了泥水。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [prə'vəukt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [wet] [fiːt] .

| The | sudden | chill | provoked | her | , | and | she | looked | down | at | her | wet | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 寒意 | 挑衅 | 她 | , | 和 | 她 | 看起来 | 向下 | 在 | 她 | 湿的 | 脚 | . |

突如其来的寒意让她心头一紧，她低头看了看自己湿透的双脚。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ][hæd; həd][ɑːn][noʊ] [ 'əuvəʃuːz ] .

| " | Of | course | he | saw | I | had | on | no | overshoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他 | 锯 | 我 | 有 | 在 | 不 | 套鞋 | . |

“他当然看到我没穿鞋套。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːz] [ðə; ði] [θɪŋz]

| He | always | sees | the | things |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 看到 | 这 | 事物 |

他总是能看到这些东西。

[aɪ] [liːv] [ɔːf] [ænd; ənd][dəunt][duː][ænd; ənd] [θɪŋks] [aɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| I | leave | off | and | don't | do | and | thinks | I'm | nothing | but | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 离开 | 和 | 不 | 做 | 和 | 思考 | 我是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 孩子 | . |

我放弃了，什么也不做，觉得自己就像个孩子。

[sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

| Suppose | I | am | ! |
|---|---|---|---|
| 认为 | 我 | 是 | ! |

假设我是!

[wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weðər] [aɪ] [wer] [ 'əuvəʃuːz ]

| What | business | is | it | of | his | whether | I | wear | overshoes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 商业 | 是 | 它 | 的 | 他的 | 无论 | 我 | 穿 | 套鞋 |

我穿不穿鞋套关他什么事?

[ɔːr][nɑːt] ?

| or | not | ? |
|---|---|---|
| 或者 | 不是 | ? |

或不?

[wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʌt] [aɪ][duː][ɔːr] [wer] [aɪ][goʊ][ɔːr] [wʌt]

| What | business | is | it | of | his | what | I | do | or | where | I | go | or | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 商业 | 是 | 它 | 的 | 他的 | 什么 | 我 | 做 | 或者 | 在哪里 | 我 | 去 | 或者 | 什么 |

我做什么、去哪里、做什么，关他什么事?

[aɪ] [seɪ] ?

| I | say | ? |
|---|---|---|
| 我 | 说 | ? |

我说?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] !

| We | are | nothing | to | each | other | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 没有什么 | 到 | 每个 | 其他 | ! |

我们之间毫无关系!

" [ðə; ði] [θɔːt] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

| " | The | thought | stopped | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 想法 | 停止 | 她 | . |

这个念头让她停了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ɪn][ðə; ði][dæmp] , ['penətreɪtɪŋ] [wɪnd] , [ðen] ['hɜːrɪdli] [pæst]

| For | a | moment | she | shivered | in | the | damp | , | penetrating | wind | , | then | hurriedly | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 瑟瑟发抖 | 在 | 这 | 潮湿 | , | 渗透 | 风 | , | 然后 | 匆匆 | 通过了 |

[mɪs] - [haʊs] .

| Miss | Gibbie's | house | . |
|---|---|---|---|
| 错过 | - | 房子 | . |

她在潮湿刺骨的风中瑟瑟发抖了一会儿，然后匆匆走过吉比小姐的家。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ɪn] .

| She | would | not | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 去 | 在 | . |

她不肯进去。

[noʊ][wʌn][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] .

| No | one | must | see | her | until | she | grew | calmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 必须 | 看 | 她 | 直到 | 她 | 生长 | 更平静 | . |

在她平静下来之前，任何人都不可以见她。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['æŋgri] [ə'baʊt] ?

| But | what | was | she | angry | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 她 | 生气的 | 关于 | ? |

她究竟在生什么气?

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] , ['oʊnli] — ['oʊnli][fɔːr; fər] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['dʒɑːnz]

| She | didn't | know | , | only | — | only | for | weeks | she | had | been | looking | forward | to | John's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 知道 | , | 仅有的 | — | 仅有的 | 为了 | 周 | 她 | 有 | 到过 | 寻找 | 向前 | 到 | 约翰的 |

['kʌmɪŋ] .

| coming | . |
|---|---|
| 未来 | . |

她并不知道，只是——只是好几个星期以来，她一直盼望着约翰的到来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mʌnθ] [pæst] [ænd; ənd]

| She | had | expected | him | the | first | of | October | , | but | the | month | passed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 预期的 | 他 | 这 | 第一的 | 的 | 十月 | , | 但 | 这 | 月 | 通过了 | 和 |

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

| he | had | not | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 来 | . |

她原本以为他会在10月1日到来，但一个月过去了，他却没有出现。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [noʊt] [ˈmɪrli] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] - [ɑːn][ðə; ði] [ˈθɜːrtiəθ] ,

| Then | came | a | hurried | note | merely | saying | he | would | reach | Yorkburg | on | the | thirtieth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 慌忙 | 笔记 | 仅仅 | 说 | 他 | 会 | 抵达 | - | 在 | 这 | 第三十 | , |

然后他匆匆写了一张便条，只说他会在30号到达约克堡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] [ʌnˈrest] [ʌv; əv][pæst] [deɪz] [ˈfeɪdɪd] .

| and | the | vague | unrest | of | past | days | faded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 模糊的 | 动荡 | 的 | 过去的 | 天 | 褪色 | . |

过去几天的那种模糊不安的气氛也渐渐消散了。

[ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [bɪn] [æz; əz] [naɪs] [tuː; tə][dʒɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

| She | hadn't | been | as | nice | to | John | as | she | ought | to | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 之前没有 | 到过 | 作为 | 好的 | 到 | 约翰 | 作为 | 她 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | , |

她对约翰不够友善。

[hæd; həd][ˈteɪkən] [tuː] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [pərˈhæps] ,

| had | taken | too | much | as | a | matter | of | course | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 也 | 很多 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | 也许 | , |

或许是习以为常地拿走了太多东西，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəli] [ˈveri] [gʊd] .

| but | this | time | she | was | going | to | be | really | very | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 真的 | 非常 | 好的 | . |

但这一次她一定会表现得非常出色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] , [tuː] , [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt]

| There | were | many | things | to | talk | over | , | and | she | wanted | , | too | , | to | hear | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 事物 | 到 | 讲话 | 超过 | , | 和 | 她 | 通缉 | , | 也 | , | 到 | 听到 | 关于 |

[hɪz; ɪz][trɪp] .

| his | trip | . |
|---|---|---|
| 他的 | 旅行 | . |

有很多事情可以聊，她也很想听听他的旅行经历。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈnɔːrweɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [steɪ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]

| She | had | visited | Norway | , | but | the | stay | was | short | , | and | she | would | like | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到访 | 挪威 | , | 但 | 这 | 停留 | 曾是 | 短的 | , | 和 | 她 | 会 | 喜欢 | 到 |

[goʊ] [əˈgen] .

| go | again | . |
|---|---|---|
| 去 | 再次 | . |

她曾去过挪威，但停留时间很短，她还想再去一次。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɑːnɪstli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [naɪs] ,

| She | had | honestly | intended | to | be | very | nice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 诚实地 | 故意的 | 到 | 是 | 非常 | 好的 | , |

她原本确实打算对别人很好，

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈhedwig] [əˈbaʊt] [ˈsʌpər] ,

| and | only | a | few | hours | ago | she | had | talked | with | Hedwig | about | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 小时 | 前 | 她 | 有 | 谈话 | 和 | 海德薇 | 关于 | 晚餐 | , |

就在几个小时前，她还和海德薇讨论过晚餐的事。

[dɪˈsaɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [dʒɑːn] [laɪkt] [best] .

| deciding | on | the | things | John | liked | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 在 | 这 | 事物 | 约翰 | 喜欢 | 最好的 | . |

决定约翰最喜欢的东西。

[ænd; ənd] [nəʊ] —

| And | now | — |
|---|---|---|
| 和 | 现在 | — |

现在——

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][hɜːr; hər] ['læftər] [hæd; həd][ə; eɪ]

| She | laughed | , | and | for | the | first | time | in | her | life | her | laughter | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑了 | , | 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | 她 | 笑声 | 有 | 一个 |

['bɪtər] [tɪndʒ] .

| bitter | tinge | . |
|---|---|---|
| 苦的 | 色调 | . |

她笑了，但她生平第一次笑出了一丝苦涩。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] !

| " | Good | - | morning | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 早晨 | ! |

“早上好！

[ðə; ði][gɜːrl] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [kæn; kən] [smaɪl] , [wen] [ðə; ði][reɪn] —

| The | girl | worth | while | is | the | girl | who | can | smile | , | when | the | rain | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 值得 | 尽管 | 是 | 这 | 女孩 | WHO | 能 | 微笑 | , | 什么时候 | 这 | 雨 | — |

值得拥有的女孩，是那种即使下雨也能微笑的女孩——

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

| " | She | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 向上 | . |

她抬起头。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['blɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] .

| The | man | in | front | of | her | was | blocking | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 曾是 | 阻塞 | 她 | 方式 | . |

她前面的男人挡住了她的去路。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][lɪft] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]

| He | touched | his | hat | , | but | did | not | lift | it | , | and | at | sight | of | him | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 他的 | 帽子 | , | 但 | 做过 | 不是 | 举起 | 它 | , | 和 | 在 | 视线 | 的 | 他 | 她 |

[fraund] .

| frowned | . |
|---|---|
| 皱眉 | . |

他摸了摸帽子，但没有摘下来，她看到他后皱起了眉头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [hɔ'reiʃiəu] ['fiːldɪŋ] .

| There | were | times | when | she | loathed | Horatio | Fielding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 她 | 令人厌恶 | 霍雷肖 | 菲尔丁 | . |

她有时非常厌恶霍雷肖·菲尔丁。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] !

| " | Good | - | morning | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 早晨 | ! |

“早上好！

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ðen] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ə'kɜːrɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Her | tone | was | short | , | then | , | a | sudden | thought | occurring | , | she | changed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 语气 | 曾是 | 短的 | , | 然后 | , | 一个 | 突然 | 想法 | 发生 | , | 她 | 已更改 | 它 | . |

“她语气简短，然后突然想到什么，就改变了说法。”

" [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .

| " | You | evidently | like | to | walk | in | the | rain | as | much | as | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 显然 | 喜欢 | 到 | 走 | 在 | 这 | 雨 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 做 | . |

“显然你和我一样喜欢在雨中散步。”

[səˈpoʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] [tuː; tə] - [naɪt] .

| **Suppose** | **you** | **come** | **out** | **to** | **tea** | **to** | **-** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 来 | 出去 | 到 | 茶 | 到 | - | 夜晚 | . |

假设你今晚出来喝茶。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈtelɪfoʊn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [seɪv] [taɪm] .

| **I** | **was** | **going** | **to** | **telephone** | **,** | **but** | **this** | **will** | **save** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 电话 | , | 但 | 这 | 将要 | 节省 | 时间 | . |

我本来打算打电话，但这样可以节省时间。

" [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] .

| **"** | **She** | **started** | **to** | **pass** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | 到 | 经过 | 在 | . |

她开始奄奄一息。

" [wiː; wi][hæv; həv] [tiː] [æt; ət][ˈsev(ə)n] . "

| **"** | **We** | **have** | **tea** | **at** | **seven** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 茶 | 在 | 七 | . | " |

“我们七点喝茶。”

" [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .

| **"** | **I'll** | **be** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 那里 | . |

“我会在那里。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfaɪər][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

| **In** | **front** | **of** | **your** | **fire** | **is** | **the** | **place** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 你的 | 火 | 是 | 这 | 地方 | 为了 | 我 | . |

对我来说，最舒服的地方就是你的壁炉前。

[bʌt; bət] [kɑːnt] [aɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| **But** | **can't** | **I** | **walk** | **with** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不能 | 我 | 走 | 和 | 你 | ? |

但我不能和你一起走吗?

[juː; jʊ] [siːm] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈhɜːri] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "

| **You** | **seem** | **in** | **an** | **awful** | **hurry** | **this** | **morning** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 在 | 一个 | 可怕 | 匆忙 | 这 | 早晨 | . | " |

你今天早上看起来非常着急。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

| **"** | **I** | **am** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | . |

“我是。

[hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .

| **Have** | **an** | **engagement** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 订婚 | . |

订婚吧。

[wɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

| **Will** | **see** | **you** | **to** | **-** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 看 | 你 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚见。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl] [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [ɑːn] , [ænd; ənd] [əˈgen]

| **"** | **And** | **as** | **if** | **to** | **escape** | **what** | **was** | **unendurable** | **she** | **hurried** | **on** | **,** | **and** | **again** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 如果 | 到 | 逃脱 | 什么 | 曾是 | 难以忍受 | 她 | 慌忙 | 在 | , | 和 | 再次 |

[tɜːrnd] [ˈɪntuː] [kɪŋ] [striːt] .

| **turned** | **into** | **King** | **Street** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 转向 | 进入 | 国王 | 街道 | . |

“仿佛为了逃避无法忍受的痛苦，她匆匆赶路，又拐进了国王街。”

" [tuː] ['stɔːriz] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɪz] ['duːɪŋ] [wel] [fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [heɪts] [ə; eɪ] [laɪ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ]
" Two stories in half an hour is doing well for one who hates a lie as nothing
" 二 故事 在 一半 一个 小时 是 正在做 出色地 为了 一 WHO 讨厌 一个 说谎 作为 没有什么
[ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [heitid] ,
on earth is hated ,
在 地球 是 憎恨 ,

“半小时内讲两个故事，对于一个痛恨谎言的人来说已经很不错了，因为世上没有什么比谎言更让人痛恨的了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [kloʊz] [daʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] .
" she said under her breath , holding the umbrella close down over her head .
" 她 说 在下面 她 气息 , 保持 这 伞 关闭 向下 超过 她 头 .

她低声说道，同时把伞紧紧地举在头上。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [laɪ] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .
" A little more time and you may lie without effort .
" 一个 小的 更多的 时间 和 你 可能 说谎 没有 努力 .

“再过一段时间，你就可以毫不费力地躺下了。”

[juː; jʊ] [toʊld] [dʒɑːn] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
You told John you had an engagement .
你 讲述 约翰 你 有 一个 订婚 .

你告诉约翰你已经订婚了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
I thought I did , with him .
我 想法 我 做过 , 和 他 .

我以为我和他在一起了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['telɪfəʊnɪŋ] ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sɔː]
And you had no more idea of telephoning Mr . Fielding before you saw
和 你 有 不 更多的 主意 的 电话 先生 . 菲尔丁 前 你 锯
[hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['telɪfəʊnɪŋ] [ðə; ði] — [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] ['telɪfoʊn] [ðə; ði] ['lætər] .
him than of telephoning the — I'd much rather telephone the latter .
他 比 的 电话 这 — ID 很多 相当 电话 这 后者 .

在见到菲尔丁先生之前，你根本没想到要给他打电话，就像你没想到要给……打电话一样——我宁愿给后者打电话。

['hiːd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [fɑːr] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] .
He'd certainly be more entertaining and far more polished .
他会 当然 是 更多的 娱乐 和 远的 更多的 抛光 .

他肯定会更有趣，也更有风度。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['mɪstər] . ['fiːldɪŋz] [dʌlnis] [ðæt] [ɪz] [soʊ] [ʌn'pɑːrdnəbl] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['hɔːrəb(ə)l]
It isn't Mr . Fielding's dulness that is so unpardonable , but his horrible
它 不是 先生 . 菲尔丁的 沉闷 那 是 所以 不可饶恕的 , 但 他的 可怕
['kɑːk'ʃʊrnəs] [ænd; ənd] [ɪn'sʌfrəbl] [ə'ʃʊrəns] .
cocksureness and insufferable assurance .
自负 和 令人难以忍受的 保证 .

菲尔丁先生的迟钝并非最不可饶恕之处，而是他那可怕的自负和令人难以忍受的自信。

[hiː; hi] ['dʌznt] [iːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [frʌm; frəm] ['ɑːbviəs] [rɪ'streɪnt] ,
He doesn't eat with his knife , but only from obvious restraint ,
他 不 吃 和 他的 刀 , 但 仅有的 从 明显的 克制 ,

他不用刀吃饭，显然是出于克制。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt] ['hiːl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
and in an unguarded moment he'll do it yet .
和 在 一个 无人看守 片刻 地狱 做 它 然而 .

在某个不经意的瞬间，他还会这么做的。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['wʊmən][hæd; həd][faɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd]

| He | could | never | be | convinced | that | if | a | woman | had | fine | clothes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 绝不 | 是 | 确信 | 那 | 如果 | 一个 | 女士 | 有 | 美好的 | 衣服 | 和 |

['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [bɪ'dʒuːəld] ['fɪŋgərz][ænd; ənd] [θroʊt] [ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]

| carriages | and | bejewelled | fingers | and | throat | that | she | could | wish | for | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马车 | 和 | 镶满珠宝的 | 手指 | 和 | 喉 | 那 | 她 | 可以 | 希望 | 为了 | 某物 |

[els] .

| else | . |
|---|---|
| 别的 | . |

他始终无法相信，如果一个女人拥有华丽的衣服、马车，手指和脖子上都戴着珠宝，她还会想要别的东西。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['wʊmən][ɪz]['prɑːpərti] .

| To | him | a | woman | is | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 一个 | 女士 | 是 | 财产 | . |

在他眼里，女人是财产。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] .

| " | She | drew | in | her | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 画 | 在 | 她 | 气息 | . |

她倒吸了一口气。

" ['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [niːd] [prerz] [ænd; ənd][wɑːnt] ['ɪnsens] .

| " | After | a | visit | from | him | I | need | prayers | and | want | incense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 访问 | 从 | 他 | 我 | 需要 | 祈祷 | 和 | 想 | 香 | . |

“他来访之后，我需要祈祷，也想要焚香。”

[ænd; ənd] [aɪv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] ['dʒɑːnz] ['sʌpər] [tuː; tə] - [naɪt] !

| And | I've | asked | him | to | eat | John's | supper | to | - | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 问 | 他 | 到 | 吃 | 约翰的 | 晚餐 | 到 | - | 夜晚 | ! |

我已经让他今晚吃约翰的晚餐了！

" [ðə; ðɪ] [wɪnd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [reɪn] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['hevi] , ['ʃɪftɪŋ] [ʃiːts] ,

| " | The | wind | had | changed | , | and | the | rain | , | coming | down | in | heavy | , | shifting | sheets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 风 | 有 | 已更改 | , | 和 | 这 | 雨 | , | 未来 | 向下 | 在 | 重的 | , | 转变 | 纸张 | , |

风向变了，雨水像倾盆大雨般落下，变幻莫测。

[biːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ʌm'brelə] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

| beat | upon | her | umbrella | with | such | force | that | only | with | difficulty | could | it | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打 | 之上 | 她 | 伞 | 和 | 这样的 | 力量 | 那 | 仅有的 | 和 | 困难 | 可以 | 它 | 是 |

[held] .

| held | . |
|---|---|
| 握住 | . |

她用力拍打着自己的雨伞，以至于雨伞几乎无法被她握住。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər][wet] , [luːs] [strændz][ʌv; əv] [her] , [dæmp][ænd; ənd] [briːz] - [bloʊn] ,

| Her | feet | were | wet | , | loose | strands | of | hair | , | damp | and | breeze | - | blown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | 是 | 湿的 | , | 松动的 | 线 | 的 | 头发 | , | 潮湿 | 和 | 微风 | - | 吹 | , |

她的脚是湿的，几缕散落的头发被风吹得湿漉漉的。

[brʌʃt] [ɪn] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['tæpɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

| brushed | in | irritating | tappings | across | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷过 | 在 | 令人恼火的 | 敲击 | 穿过 | 她 | 脸 | , |

用令人烦躁的轻拍方式拂过她的脸庞，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [nɪə] ['mɪsɪz] . ['muːnz] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ɪn] .

| and | as | she | again | neared | Mrs | . | Moon's | house | she | knew | she | must | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 再次 | 接近 | 太太 | . | 月亮的 | 房子 | 她 | 知道 | 她 | 必须 | 去 | 在 | . |

当她再次接近穆恩太太的房子时，她知道自己必须进去。

['serə] [su:] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [wen] [ʃi:; ʃi]

| Sarah | Sue | had | seen | her | coming | , | and | the | door | was | opened | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎拉 | 起诉 | 有 | 已见 | 她 | 未来 | , | 和 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | 什么时候 | 她 |

[ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

| reached | it | . |
|---|---|---|
| 达到 | 它 | . |

莎拉·苏看到她来了，当她走到门前时，门已经打开了。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [meɪd] [ju:; jʊ][goʊ][baɪ] [hɪr] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

| " | What | in | the | world | made | you | go | by | here | half | an | hour | ago | instead | of | coming | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 制成 | 你 | 去 | 经过 | 这里 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | 反而 | 的 | 未来 | 在 |

?

| ? |
|---|
| ? |

“你半小时前到底是什么原因让你路过这里而不是进来呢？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪnkoʊt] .

| " | she | asked | , | taking | the | umbrella | and | helping | off | with | the | raincoat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 采取 | 这 | 伞 | 和 | 帮助 | 离开 | 和 | 这 | 雨衣 | . |

她一边问，一边拿起伞，帮着脱下雨衣。

" [aɪ] [nɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] .

| " | I | knocked | on | the | window | and | called | you | , | but | you | didn't | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敲门 | 在 | 这 | 窗户 | 和 | 称为 | 你 | , | 但 | 你 | 没有 | 听到 | . |

“我敲了窗户，也给你打电话了，但是你没听到。”

[ɑ:nt] [jʊr; jər] [ʃu:z] [wet] ?

| Aren't | your | shoes | wet | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你的 | 鞋 | 湿的 | ? |

你的鞋子不湿吗?

['soʊkɪŋ] !

| Soaking | ! |
|---|---|
| 浸泡 | ! |

浸泡!

[kʌm] [raɪt] [ɑ:n][ʌp][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [fi:t] [ɑ:n][maɪ]['fendər] [ænd; ənd] [get]

| Come | right | on | up | to | my | room | and | put | your | feet | on | my | fender | and | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 正确的 | 在 | 向上 | 到 | 我的 | 房间 | 和 | 放 | 你的 | 脚 | 在 | 我的 | 挡泥板 | 和 | 得到 |

[ðem; ðəm] [gʊd] [ænd; ənd][hɑ:t] .

| them | good | and | hot | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 好的 | 和 | 热的 | . |

快来我房间，把你的脚放在我的挡泥板上，好好晒晒太阳。

[maɪ] ['slɪpərz] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] [ɑ:r; ər] [tu:] [bɪg] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [ðem; ðəm][ɑ:n] [ʌn'tɪl]

| My | slippers | and | stockings | are | too | big | , | but | you | can | keep | them | on | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 拖鞋 | 和 | 长筒袜 | 是 | 也 | 大的 | , | 但 | 你 | 能 | 保持 | 他们 | 在 | 直到 |

[jɔ:rz] [ɑ:r; ər][draɪ] .

| yours | are | dry | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 是 | 干燥 | . |

我的拖鞋和袜子太大了，不过你可以先穿着，等你的晾干了再换。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn][fɜ:rst] .

| I | don't | understand | why | you | didn't | come | in | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 理解 | 为什么 | 你 | 没有 | 来 | 在 | 第一的 | . |

我不明白你为什么没拿到第一名。

" ['serə] [su:] [led][ðə; ði] [wei] [ʌp] - [sterz] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['meri] ['kæri] ,

| " | Sarah | Sue | led | the | way | up | - | stairs | , | followed | by | Mary | Cary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莎拉 | 起诉 | 引领 | 这 | 方式 | 向上 | - | 楼梯 | , | 随后 | 经过 | 玛丽 | 凯瑞 | , |

莎拉·苏走在最前面上楼，玛丽·凯瑞跟在后面。

[huː] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kɑːments] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːf] - ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]

| who | had | submitted | to | comments | and | questions | and | the | off | - | taking | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 提交 | 到 | 评论 | 和 | 问题 | 和 | 这 | 离开 | - | 采取 | 的 |

[ræps] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] ,

| wraps | without | reply | , |
|---|---|---|---|
| 卷饼 | 没有 | 回复 | , |

那些提交了评论和问题，却未作回复就撤回评论的人，

[bʌt; bət] [ˌhæf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] .

| but | halfway | up | the | steps | she | stopped | and | turned | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 半 | 向上 | 这 | 步骤 | 她 | 停止 | 和 | 转向 | 后退 | . |

但走到台阶一半时，她停了下来，转身往回走。

" [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz] [left] [hɪr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | A | package | was | left | here | for | you | just | now | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 包裹 | 曾是 | 左边 | 这里 | 为了 | 你 | 只是 | 现在 | , | " | 她 | 说 | . |

“刚才有人把您的包裹放在这儿了，”她说。

" [aɪ'd] ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [fər'get] .

| " | I'd | better | give | it | to | you | before | I | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 更好的 | 给 | 它 | 到 | 你 | 前 | 我 | 忘记 | . |

“我最好在忘记之前把它给你。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːl] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | She | took | up | the | bundle | on | the | hall | - | table | and | came | back | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 向上 | 这 | 捆 | 在 | 这 | 大厅 | - | 桌子 | 和 | 来了 | 后退 | 和 | 它 | . |

她拿起放在门厅桌子上的包裹，回来了。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

" ['mɛriːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] ;

| " | Mary's | voice | was | indifferent | as | she | broke | the | wrapping | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽的 | 嗓音 | 曾是 | 冷漠 | 作为 | 她 | 打破 | 这 | 包装 | ; |

玛丽撕开包装时，语气冷漠；

[ðen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .

| then | as | she | saw | the | writing | on | it | she | frowned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 她 | 锯 | 这 | 写作 | 在 | 它 | 她 | 皱眉 | . |

当她看到上面的字迹时，她皱起了眉头。

" [its] ['nʌθɪŋ] — [dʒʌst] [maɪ] [ 'əuvəʃuːz ] .

| " | It's | nothing | — | just | my | overshoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 没有什么 | — | 只是 | 我的 | 套鞋 | . |

“没什么，只是我的鞋套。”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['serə] [suː]

| " | She | threw | them | down | the | steps | and | under | the | table | from | which | Sarah | Sue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 他们 | 向下 | 这 | 步骤 | 和 | 在下面 | 这 | 桌子 | 从 | 哪个 | 莎拉 | 起诉 |

[hæd; həd] ['teɪkən] [ðem; ðəm] .

| had | taken | them | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 他们 | . |

她把它们扔下台阶，扔到莎拉·苏拿走它们的桌子底下。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

| Chapter | XXI |
|---|---|
| 章 | 二十一 |

第二十一章

[ðə; ði] [rɪ'liːs]

| THE | RELEASE |
|---|---|
| 这 | 发布 |

发行

[ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɑːk'toʊbər][ðə; ði] ['tɜːrki] - [wɪŋ] [fæn] ,

| On | the | fifteenth | of | each | October | the | turkey | - | wing | fan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第十五 | 的 | 每个 | 十月 | 这 | 火鸡 | - | 翼 | 扇子 | , |

每年十月十五日，火鸡翅扇，

['rerli] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪs] - [hændz][ɪn][wɔːrm] ['weðər] , [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn] ['kæmfər] ,

| rarely | out | of | Miss | Gibbie's | hands | in | warm | weather | , | was | put | away | in | camphor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 出去 | 的 | 错过 | - | 双手 | 在 | 温暖的 | 天气 | , | 曾是 | 放 | 离开 | 在 | 樟 | , |

天气暖和的时候，吉比小姐很少会把东西从她手里拿走，而是用樟脑保存起来。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] [ænd; ənd] [waɪt] ['ʃetlənd] [wʊl] [wɜːr; wər] [brɔːt]

| and | on | that | evening | knitting | - | needles | and | white | Shetland | wool | were | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 晚上 | 针织 | - | 针 | 和 | 白色的 | 设得兰群岛 | 羊毛 | 是 | 带来 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

那天晚上，人们拿出了毛衣针和白色设得兰羊毛。

[ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [rer] ['wiːvɪŋ] [ðiːz] [mə'tɪriəlz] [naʊ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] [nɪr] [wɪtʃ]

| In | a | basket | of | rare | weaving | these | materials | now | lay | on | the | library | table | near | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 篮子 | 的 | 稀有的 | 编织 | 这些 | 材料 | 现在 | 躺 | 在 | 这 | 图书馆 | 桌子 | 靠近 | 哪个 |

[mɪs] ['gɪbi] [sæt] ,

| Miss | Gibbie | sat | , |
|---|---|---|---|
| 错过 | 吉比 | 卫星 | , |

这些材料装在一个精美的织物篮子里，现在放在吉比小姐坐的那张图书馆桌子上。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'tʌtʃt] ,

| but | as | yet | they | were | untouched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 然而 | 他们 | 是 | 未受触碰 | , |

但它们尚未受到影响。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən]['faɪər][hɜːr; hər][hændz] [leɪ] ['aɪd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

| for | before | the | open | fire | her | hands | lay | idle | in | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 前 | 这 | 打开 | 火 | 她 | 双手 | 躺 | 闲置的 | 在 | 她 | 膝 | . |

在篝火前，她的双手无所事事地放在膝上。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [fɜːrst][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

| Every | now | and | then | she | lifted | first | one | foot | and | then | the | other | and | put | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 她 | 抬起 | 第一的 | 一 | 脚 | 和 | 然后 | 这 | 其他 | 和 | 放 | 它 |

[ɑːn][ðə; ði] ['fendər] ,

| on | the | fender | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 挡泥板 | , |

她时不时地抬起一只脚，然后又抬起另一只脚，放在挡泥板上。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [druː] ['kloʊzər][ðə; ði] [tɔːl] [skriːn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [freɪmd] [skwer] [ʌv; əv] ['tæpəstrid]

| and | presently | she | drew | closer | the | tall | screen | with | its | framed | square | of | tapestried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 她 | 画 | 更近 | 这 | 高的 | 屏幕 | 和 | 它是 | 框 | 正方形 | 的 | 挂毯 |

[læmz] [ænd; ənd][ˌʃepər'des,ʃepərdəs] [rɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] ['grænd,mədɝz] ['fɪŋgərz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| lambs | and | shepherdess | wrought | by | her | grandmother's | fingers | many | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羔羊 | 和 | 牧羊女 | 锻 | 经过 | 她 | 祖母的 | 手指 | 许多 | 年 | 前 | . |

于是，她走近了那高高的屏风，屏风上镶嵌着一幅方形的挂毯，图案是小羊羔和牧羊女，这是她祖母多年前亲手制作的。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [maɪt] [biː; bi] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv]

| Placing | it | so | that | her | face | might | be | protected | from | the | scorching | heat | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 它 | 所以 | 那 | 她 | 脸 | 可能 | 是 | 受保护 | 从 | 这 | 灼热 | 热 | 的 |

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fleɪmz] ,

| the | dancing | flames | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 跳舞 | 火焰 | , |

把它放在那里，以便保护她的脸免受跳跃火焰的灼热炙烤。

[ʃiː; ʃi] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['ɔːlsoʊ] .

| she | tilted | it | at | the | right | angle | , | and | then | tilted | her | head | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 斜 | 它 | 在 | 这 | 正确的 | 角度 | , | 和 | 然后 | 斜 | 她 | 头 | 还 | . |

她将镜子倾斜到合适的角度，然后也倾斜了头部。

" [noʊ][juːz] ['blɪstərɪŋ] [maɪ] [feɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi] [fuːlz] !

| " | No | use | blistering | my | face | because | young | people | prefer | to | be | fools | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 使用 | 起泡 | 我的 | 脸 | 因为 | 年轻的 | 人们 | 更喜欢 | 到 | 是 | 傻瓜 | ! |

“就算我脸上起了水泡也没用，因为年轻人宁愿当傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .

| " | she | said | , | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 目前 | . |

“她现在说道。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [fuːlz] !

| " | And | what | fools | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 傻瓜 | ! |

“真是群傻瓜！”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , ['gɪbi] [gɔːlt] ,

| You | might | have | known | , | Gibbie | Gault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 已知 | , | 吉比 | 高尔特 | , |

你可能认识吉比·高尔特

[juːd] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [ɪn][ə; eɪ] [ 'lʌvəz ] - [paɪ] .

| you'd | make | a | mess | of | it | if | you | put | your | finger | in | a | lovers | ' | pie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 制作 | 一个 | 混乱 | 的 | 它 | 如果 | 你 | 放 | 你的 | 手指 | 在 | 一个 | 恋人 | - | 馅饼 | . |

如果你把手指伸进情侣馅饼里，那就糟了。

[ɪf] [laɪf][hæz; həz] [tɔːt] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [els] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][let] ['piːp(ə)l] [duː]

| If | life | has | taught | you | nothing | else | it | has | taught | you | to | let | people | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 生活 | 有 | 教授 | 你 | 没有什么 | 别的 | 它 | 有 | 教授 | 你 | 到 | 让 | 人们 | 做 |

[ðer; ðər] [oʊn] ['pædlɪŋ] ,

| their | own | paddling | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 划桨 | , |

如果说生活教会了你什么，那就是要让别人自己划桨。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [stɪr] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt]

| and | yet | at | your | age | you | tried | to | steer | a | man | in | a | way | he | didn't | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 在 | 你的 | 年龄 | 你 | 尝试 | 到 | 转向 | 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 方式 | 他 | 没有 | 想 |

[tuː; tə][goʊ] .

| to | go | . |
|---|---|---|
| 到 | 去 | . |

然而，在你这个年纪，你却试图引导一个男人走他不想走的路。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪzɪst] [weɪ] ,

| You | thought | it | was | the | wisest | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想法 | 它 | 曾是 | 这 | 最明智的 | 方式 | , |

你认为这是最明智的做法，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] ,

| and | in | the | end | would | bring | him | to | the | promised | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 会 | 带来 | 他 | 到 | 这 | 承诺 | 土地 | , |

最终会带他到达应许之地。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [mis'teik] [leɪ] [ɪn][nɑːt] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːl] ['oʊvərbɔːrd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

| but | your | mistake | lay | in | not | letting | him | fall | overboard | the | way | he | preferred | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 错误 | 躺 | 在 | 不是 | 出租 | 他 | 落下 | 落水 | 这 | 方式 | 他 | 首选 | 到 |

[fɔːl] .

| fall | . |
|---|---|
| 落下 | . |

但你的错误在于没有让他以他喜欢的方式落水。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['ræðər] [feɪl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz][ðæn; ðən] [sək'siːd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

| A | man | would | rather | fail | according | to | his | own | ideas | than | succeed | according | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 会 | 相当 | 失败 | 根据 | 到 | 他的 | 自己的 | 想法 | 比 | 成功 | 根据 | 到 |

[ə'nʌðɝz] .

| another's | . |
|---|---|
| 另一个的 | . |

一个人宁愿按照自己的想法失败，也不愿按照别人的想法成功。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [kɑːnt] [seɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [kən'sɜːrnɪŋ] [dʒɑːn][ænd; ənd]

| And | you | certainly | can't | say | this | little | arrangement | of | yours | concerning | John | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 当然 | 不能 | 说 | 这 | 小的 | 安排 | 的 | 你的 | 有关 | 约翰 | 和 |

['meri] [hæz; həz] ['pruːvn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [wʌn] .

| Mary | has | proven | a | brilliant | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 有 | 已证实 | 一个 | 杰出的 | 一 | . |

你当然不能说你为约翰和玛丽做的这个小安排是个绝妙的主意。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɪmpltən] , [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

| Of | the | three | simpletons | , | just | at | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 三 | 傻瓜 | , | 只是 | 在 | 展示 | , |

这三个傻瓜，就在此刻，

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ,

| you | deserve | what's | coming | to | you | more | than | the | other | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应得 | 是什么 | 未来 | 到 | 你 | 更多的 | 比 | 这 | 其他 | 二 | , |

你比其他两人更应该得到应有的惩罚。

[fɔːr; fər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] .

| for | better | than | they | you | understand | that | women | is | an | unknown | quantity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 更好的 | 比 | 他们 | 你 | 理解 | 那 | 女性 | 是 | 一个 | 未知 | 数量 | . |

你比他们更清楚，女人是一个难以捉摸的存在。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['meɪkər] ['kudnt] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] ,

| Even | her | Maker | couldn't | anticipate | her | behavior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 制造商 | 不能 | 预料 | 她 | 行为 | , |

就连她的造物主也无法预料到她的行为。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪlz] [tuː; tə] ['tɔːrment] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['siːmɪŋli] ['niːðər] [soʊl] [nɑːt]

| and | when | she | wills | to | torment | a | man | she | has | seemingly | neither | soul | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 遗嘱 | 到 | 折磨 | 一个 | 男人 | 她 | 有 | 似乎 | 两者都不 | 灵魂 | 不是 |

[sens] .

| sense | . |
|---|---|
| 感觉 | . |

当她想要折磨一个男人时，她似乎既没有灵魂也没有理智。

[ɪn][jʊr; jər] [waɪz] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [əd'vaɪs] [tuː; tə][dʒɑːn][juː; jʊ][fər'gɑːt] ['mɛriːz] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]

| In | your | wise | and | worldly | advice | to | John | you | forgot | Mary's | possibilities | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 明智的 | 和 | 世俗 | 建议 | 到 | 约翰 | 你 | 忘了 | 玛丽的 | 可能性 | 的 |

['densnɪs] ,

| denseness | , |
|---|---|
| 密度 | , |

你给约翰的建议既明智又世俗，却忽略了玛丽可能存在的迟钝。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['medlsəm] ['medɪs(ə)n][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪ'fekt] .

| and | your | meddlesome | medicine | has | had | the | wrong | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 好事 | 药品 | 有 | 有 | 这 | 错误的 | 影响 | . |

你那爱管闲事的药反而产生了不良效果。

" [ʃiː; ʃi] [said] ['kwɪrli] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [left] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['fendər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

| " | She | sighed | queerly | and | changed | the | left | foot | on | the | fender | to | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 叹了口气 | 奇怪地 | 和 | 已更改 | 这 | 左边 | 脚 | 在 | 这 | 挡泥板 | 到 | 这 | 正确的 | , |

她怪异地叹了口气，把踩在挡泥板上的左脚换到了右边。

[ænd; ənd] [ə'gen] [tæpt] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkətli]

| and | again | tapped | the | arms | of | her | chair | with | the | tips | of | her | delicately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 轻敲 | 这 | 武器 | 的 | 她 | 椅子 | 和 | 这 | 尖端 | 的 | 她 | 轻柔地 |

['pɔɪntɪd] ['fɪŋgərz] .

| pointed | fingers | . |
|---|---|---|
| 尖 | 手指 | . |

她又用纤细的指尖轻轻敲了敲椅子的扶手。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] , ['sensətɪv] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðɪs] [self] - [lʌv] , [ðɪs] [praɪd] [ʌv; əv]['aʊərz] , [ɪz] !

| " | What | a | silly | , | sensitive | little | thing | this | self | - | love | , | this | pride | of | ours | , | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 愚蠢的 | , | 敏感的 | 小的 | 事物 | 这 | 自己 | - | 爱 | , | 这 | 自豪 | 的 | 我们的 | , | 是 | ! |

“这种自爱，这种骄傲，真是愚蠢又敏感的小东西啊！”

[ænd; ənd] [its] ['mɛriːz] ['hɑːrdiːəst][sɪn] .

| And | it's | Mary's | hardiest | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 玛丽的 | 最坚韧 | 罪 | . |

这是玛丽犯下的最严重的罪过。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [teɪk] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər]

| She | wouldn't | let | the | angels | of | heaven | take | her | up | to | - | day | and | put | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 让 | 这 | 天使 | 的 | 天堂 | 拿 | 她 | 向上 | 到 | - | 天 | 和 | 放 | 她 |

[daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

| down | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | - | 明天 | , |

她不会让天堂的天使今天把她带走，明天又把她放下。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [æt; ət] [mʌtʃ] [ɪn][laɪf] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [smaɪl]

| and | while | she | laughs | at | much | in | life | , | there | are | certain | things | she | doesn't | smile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 笑声 | 在 | 很多 | 在 | 生活 | , | 那里 | 是 | 肯定 | 事物 | 她 | 不 | 微笑 |

[æt; ət] .

| at | . |
|---|---|
| 在 | . |

虽然她生活中有很多事情让她开怀大笑，但有些事情她却笑不出来。

[ə; eɪ] [frend] [huː] [feɪlz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['iznt] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [klæs] [wɪð; wɪθ] [təudz] .

| A | friend | who | fails | in | her | eyes | isn't | even | in | a | class | with | toads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | WHO | 失败 | 在 | 她 | 眼睛 | 不是 | 甚至 | 在 | 一个 | 班级 | 和 | 蟾蜍 | . |

在她眼里，一个失败的朋友甚至连和癞蛤蟆一起上课的都算不上。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [dʒɑːn][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][oʊld] .

| She | has | an | idea | that | John | is | no | longer | the | friend | of | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 约翰 | 是 | 不 | 更长 | 这 | 朋友 | 的 | 老的 | . |

她觉得约翰不再是以前那个朋友了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] , [hæz; həz] [ə'pærəntli] [fər'gɑːtn] ['hiːz] ['lɪvɪŋ] , ['rerli] ['menʃənz] [hɪz; ɪz] [neɪm]

| She | does | not | say | so | , | has | apparently | forgotten | he's | living | , | rarely | mentions | his | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 说 | 所以 | , | 有 | 显然 | 被遗忘的 | 他是 | 活的 | , | 很少 | 提及 | 他的 | 姓名 |

,

| , |
|---|
| , |

她不说，似乎已经忘记他还活着，很少提起他的名字。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] [maɪ][oʊld] [aɪz] [siː] ['klɪrli] [haʊ] [ 'geili ] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

| and | doesn't | know | that | my | old | eyes | see | clearly | how | gayly | miserable | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 知道 | 那 | 我的 | 老的 | 眼睛 | 看 | 清楚地 | 如何 | 同性恋地 | 悲惨的 | 她 | 是 | . |

她不知道我这双老眼一眼就能看出她有多么痛苦不堪。

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] ,

| I | have | pretended | to | be | blind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 假装 | 到 | 是 | 瞎的 | , |

我假装失明，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [pɪŋk] - [ænd; ənd] -

| and | have | encouraged | the | idea | that | John | was | interested | in | that | pink | - | and | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 鼓励 | 这 | 主意 | 那 | 约翰 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | 那 | 粉色的 | - | 和 | - |

[waɪt] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['snɑːbi] ['dɛfɚd] .

| white | offspring | of | Snobby | Deford | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 后代 | 的 | 势利眼 | 德福德 | . |

并助长了这样一种想法：约翰对斯诺比·德福德的那只粉白相间的后代很感兴趣。

[wʌt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['idiəts] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [bɪn] ,

| What | a | bunch | of | idiots | we | all | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 束 | 的 | 白痴 | 我们 | 全部 | 有 | 到过 | , |

我们真是一群白痴！

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ɔːl] !

| and | I | the | biggest | of | all | — | the | biggest | of | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 这 | 最大 | 的 | 全部 | — | 这 | 最大 | 的 | 全部 | ! |

而我，是所有人中最大的——所有人中最大的！

" [æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] ['siːljə] [stʊd] , [hænd][ɑːn] [nɑːb] .

| " | At | the | library | door | Celia | stood | , | hand | on | knob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 图书馆 | 门 | 西莉亚 | 站立 | , | 手 | 在 | 旋钮 | . |

“西莉亚站在图书馆门口，手放在门把手上。”

" ['mɪstər] . ['mækswel][ɪz] [hɪr] , [mɪs] ['gɪbi] .

| " | Mr | . | Maxwell | is | here | , | Miss | Gibbie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 麦克斯韦 | 是 | 这里 | , | 错过 | 吉比 | . |

“吉比小姐，麦克斯韦先生来了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

| Will | you | see | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 看 | 他 | ? | " |

你会见到他吗?

" [aɪ] [wɪl] .

| " | I | will | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | . |

“我会。

" [mɪs] ['gɪbi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [pʊt][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

| " | Miss | Gibbie | leaned | back | in | her | chair | , | put | her | feet | on | the | stool | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 倾斜 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | , | 放 | 她 | 脚 | 在 | 这 | 凳子 | 在 | 正面 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

吉比小姐向后靠在椅子上，把脚放在椅子前面的凳子上，

[ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

| and | crossed | her | hands | in | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交叉 | 她 | 双手 | 在 | 她 | 膝 | . |

她双手交叉放在膝盖上。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [tiː] [æt; ət] [wʌns] . "

| " | And | bring | in | tea | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 带来 | 在 | 茶 | 在 | 一次 | . | " |

“立刻送茶来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] .

| " | It | is | good | of | you | to | let | me | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 让 | 我 | 看 | 你 | . |

“你让我见到你真是太好了。”

" [dʒɑːn] ['mækswel] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| " | John | Maxwell | bent | over | the | beautiful | hand | held | out | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 麦克斯韦 | 弯曲 | 超过 | 这 | 美丽的 | 手 | 握住 | 出去 | 到 | 他 | , |

约翰·麦克斯韦尔俯身靠近那只向他伸出的美丽手，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['bæntər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| but | the | boyish | banter | of | other | days | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男孩气 | 闲聊 | 的 | 其他 | 天 | 曾是 | 已消失 | . |

但往日那种男孩间的玩笑打闹已经不复存在了。

[bɪ'fɔːr] [mɪs] ['gɪbi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['priːtens] ,

| Before | Miss | Gibbie | was | no | pretence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 错过 | 吉比 | 曾是 | 不 | 虚伪 | , |

在吉比小姐卸下伪装之前，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɔːr] [ðə; ði] [wɪl] [fɔːr; fər] ['weɪstɪŋ] .

| and | his | face | was | that | of | a | man | who | no | longer | has | time | to | waste | or | the | will | for | wasting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 不 | 更长 | 有 | 时间 | 到 | 浪费 | 或者 | 这 | 将要 | 为了 | 浪费 | . |

他的脸上写满了对浪费时间的执着和对浪费行为的厌恶。

" [nɑːt] [gʊd] [æt; ət] [ɔːl] .

| " | Not | good | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 好的 | 在 | 全部 | . |

非常不好。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [kʌm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

| If | you | hadn't | come | I | should | have | sent | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 之前没有 | 来 | 我 | 应该 | 有 | 发送 | 为了 | 你 | . |

如果你没来，我应该派人去叫你。

" [ʃiː; ʃi] ['tɪltɪd] [ðə; ði] [skriːn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æŋg(ə)l] .

| " | She | tilted | the | screen | at | a | different | angle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 斜 | 这 | 屏幕 | 在 | 一个 | 不同的 | 角度 | . |

她将屏幕倾斜到不同的角度。

" [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [sɪt] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

| " | Sit | down | , | and | sit | where | I | can | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | , | 和 | 坐 | 在哪里 | 我 | 能 | 看 | 你 | . |

“坐下，坐在我能看到你的地方。”

[bʌt; bət] [fɜːrst] [pʊt] [ðæt] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| But | first | put | that | table | a | little | closer | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 放 | 那 | 桌子 | 一个 | 小的 | 更近 | 到 | 我 | . |

但请先把桌子往我这边挪近一点。

[hɪəz] ['siːljə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tiː] .

| Here's | Celia | with | the | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 西莉亚 | 和 | 这 | 茶 | . |

西莉亚来泡茶了。

" [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['sɪlvər] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [legz] [wʌz; wəz]
" The table was moved and the large silver tray with its little silver legs was
" 这 桌子 曾是 已搬 和 这 大的 银 托盘 和 它是 小的 银 腿 曾是
[pleɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
placed upon it ,
放置 之上 它 ,

桌子被挪开了，那个带有小银腿的大银托盘被放在了桌子上。

[ðə; ði][læmp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['siːljə] [weɪvd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [mɪs] ['gɪbi]
the lamp under the kettle lighted , and Celia waved out , and again Miss Gibbie
这 灯 在下面 这 壶 照明 , 和 西莉亚 挥手 出去 , 和 再次 错过 吉比
[liːnd] [bæk] .
leaned back .
倾斜 后退 .

水壶下的灯亮了，西莉亚挥了挥手，吉比小姐又向后靠去。

" [wʌt] [deɪ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What day did you get here ? " she asked .
" 什么 天 做过 你 得到 这里 ? " 她 问 .

她问："你是哪天到的？"

" [taɪm] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] [wei] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] , [wʌn] [kɑːnt] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" Time has such a somersault way of passing , one can't keep up with it .
" 时间 有 这样的 一个 空翻 方式 的 通过 , 一 不能 保持 向上 和 它 .

时间过得飞快，让人应接不暇。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? "
How long have you been here ? "
如何 长的 有 你 到过 这里 ? "

你在这里待了多久了?

" [ten] [deɪz] .
" Ten days .
" 十 天 .

十天。

[aɪ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] . "
I came on the twenty - ninth , and this is the eighth of November . "
我 来了 在 这 二十 - 第九 , 和 这 是 这 第八 的 十一月 . "

我29号到的，今天是11月8号。

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? "
" When are you going away ? "
" 什么时候 是 你 去 离开 ? "

你什么时候走?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

" [dʒɑːn] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg]['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] ,
" John crossed his right leg over his left ,
" 约翰 交叉 他的 正确的 腿 超过 他的 左边 ,

约翰将右腿搭在左腿上，

['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
shifted his position and shaded his eyes with his hand .
转移 他的 位置 和 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 .

他换了个姿势，用手遮住了眼睛。

[mɪs] ['gɪbi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ti:] - ['kædi] .

| Miss | Gibbie | took | up | the | tea | - | caddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉比 | 采取 | 向上 | 这 | 茶 | - | 球童 | . |

吉比小姐拿起了茶叶罐。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:v] [ə'kɑ:mplɪʃt] [greɪt] [θɪŋz] [baɪ] ['kʌmɪŋ] ?

| " | Do | you | think | you've | accomplished | great | things | by | coming | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 你已经 | 完成 | 伟大的 | 事物 | 经过 | 未来 | ? |

你认为你来这里就取得了伟大的成就吗?

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][jʊr; jər] ['mænər] [ʌv; əv] [leɪt] , [nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [lʊks] ,

| Judging | by | your | manner | of | late | , | not | to | mention | your | looks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评判 | 经过 | 你的 | 方式 | 的 | 晚的 | , | 不是 | 到 | 提到 | 你的 | 看起来 | , |

从你近期的举止，更不用说你的外表来看，

[ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [sɪns] [ju:; jʊ] [ri:tʃt] [ðɪs] [taʊn] [ʌv; əv] [hɪ'stɔ:rɪk]

| you | haven't | been | drunk | with | happiness | since | you | reached | this | town | of | historic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 到过 | 醉 | 和 | 幸福 | 自从 | 你 | 达到 | 这 | 镇 | 的 | 历史性 |

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd]['mɑ:dərn] [ɪn'kɑ:nsɪkwens] .

| importance | and | modern | inconsequence | . |
|---|---|---|---|---|
| 重要性 | 和 | 现代的 | 无关紧要 | . |

自从你来到这座具有历史意义却又在现代社会无关紧要的小镇以来，你就再也没有体验过幸福的滋味。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] — " [ʃi:; ʃi] ['tɪltɪd] [ðə; ði] [spaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ket(ə)l] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ti:pɑ:t] — " [maɪ]

| But | of | course | — | " | she | tilted | the | spout | of | the | kettle | into | the | teapot | — | " | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | — | " | 她 | 斜 | 这 | 喷口 | 的 | 这 | 壶 | 进入 | 这 | 茶壶 | — | " | 我的 |

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ju:; jʊ] [steɪ] [wer] [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['wʊmənz] ,

| suggestion | that | you | stay | where | you | belong | was | a | mere | woman's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 那 | 你 | 停留 | 在哪里 | 你 | 属于 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 女性的 | , |

当然——"她把水壶的壶嘴倾斜到茶壶里——"我建议你待在你该待的地方，那不过是一个女人的建议罢了。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] [fɪt][tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | you | saw | fit | to | ignore | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 锯 | 合身 | 到 | 忽略 | 它 | . |

你却选择无视它。

[men] [laɪk] [tu:; tə] [brɪŋ] ['blesɪŋz] [ɑ:n][ðer; ðər] [hed] — [ænd; ənd][maɪ] [frend] [dʒɑ:n]['mækswel][ɪz][moʊst]

| Men | like | to | bring | blessings | on | their | head | — | and | my | friend | John | Maxwell | is | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 喜欢 | 到 | 带来 | 祝福 | 在 | 他们的 | 头 | — | 和 | 我的 | 朋友 | 约翰 | 麦克斯韦 | 是 | 最多 |

['verɪli] [ə; eɪ][mæn] . "

| verily | a | man | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 确实 | 一个 | 男人 | . | " |

男人都喜欢给自己祈福——而我的朋友约翰·麦克斯韦尔正是个十足的男人。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | You | seem | to | forget | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 似乎 | 到 | 忘记 | 它 | . |

你好像忘记了。

" [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][wɔ:k] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

| " | He | got | up | and | began | to | walk | backward | and | forward | the | length | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 得到 | 向上 | 和 | 开始 | 到 | 走 | 落后 | 和 | 向前 | 这 | 长度 | 的 |

[ðə; ði] [ru:m] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

他站起身，开始在房间里来回踱步。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] .

| " | I | wonder | if | I | am | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 我 | 是 | 有时 | . |

"我有时会想，我是不是....."

[wen] [aɪ] [siː] [ðæt] [raʊnd] , [red] , [muːn] - [feɪst] [pɪg] ['draɪvɪŋ] [ə'raʊnd] [taʊn] [wɪð; wɪθ] ['meri] ,

| When | I | see | that | round | , | red | , | moon | - | faced | pig | driving | around | town | with | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 看 | 那 | 圆形的 | , | 红色的 | , | 月亮 | - | 面对 | 猪 | 驾驶 | 大约 | 镇 | 和 | 玛丽 | , |

当我看到那只圆圆的、红红的、长着月亮脸的猪和玛丽一起在城里转悠时，

['teɪkɪŋ] [lɔːŋ] ['hɔːrsbæk] [raɪdz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wen'evər] [hiː; hi]

| taking | long | horseback | rides | with | her | , | and | going | to | see | her | whenever | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 长的 | 马背 | 骑行 | 和 | 她 | , | 和 | 去 | 到 | 看 | 她 | 每当 | 他 |

[pliːziz] ,

| pleases | , |
|---|---|
| 请 | , |

他会和她一起骑马长途旅行，而且想去看她的时候就去看她。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| I | don't | know | how | I | keep | from | killing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 我 | 保持 | 从 | 杀 | 他 | . |

我不知道自己是怎么忍住没杀了他的。

[hiː; hi] ['iznt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

| He | isn't | fit | to | be | in | the | same | town | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 合身 | 到 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 镇 | 和 | 她 | . |

他根本不配和她待在同一个城市。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [mæn] , [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| I | know | the | man | , | went | to | school | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 男人 | , | 去 | 到 | 学校 | 和 | 他 | . |

我认识这个人，我们以前是同学。

['hiːz] [ə; eɪ] [kæd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [fæt] [fuːl] .

| He's | a | cad | and | a | coward | and | a | big | fat | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | CAD | 和 | 一个 | 懦夫 | 和 | 一个 | 大的 | 胖的 | 傻子 | . |

他是个无赖、懦夫、大傻瓜。

[hiː; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['mʌni] — [ðæt] [ɪz] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæz; həz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ 'smiəriŋ ] [ʌv; əv]

| He | has | some | money | — | that | is | , | his | father | has | — | and | a | smearing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一些 | 钱 | — | 那 | 是 | , | 他的 | 父亲 | 有 | — | 和 | 一个 | 涂抹 | 的 |

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| education | , |
|---|---|
| 教育 | , |

他有一些钱——确切地说，是他父亲的钱——以及对教育的诋毁。

[bʌt; bət] ['hiːz] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

| but | he's | coarse | and | common | and | not | to | be | trusted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 粗 | 和 | 常见的 | 和 | 不是 | 到 | 是 | 可信 | . |

但他粗俗不堪，不可信赖。

[væn] [ɔːrm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [ɪf] ['meri] ['wɑːntɪd] — "

| Van | Orm | was | a | gentleman | at | least | , | and | if | Mary | wanted | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范 | 或 | 曾是 | 一个 | 绅士 | 在 | 至少 | , | 和 | 如果 | 玛丽 | 通缉 | — | " |

范·奥姆至少是个绅士，而且如果玛丽愿意——”

" [dʌz] ['meri] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] ?

| " | Does | Mary | know | as | much | of | your | friend | Mr | . | Fielding | as | you | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 玛丽 | 知道 | 作为 | 很多 | 的 | 你的 | 朋友 | 先生 | . | 菲尔丁 | 作为 | 你 | 做 | ? |

“玛丽对你的朋友菲尔丁先生的了解程度和你一样吗？”

" [mɪs] ['gɪbi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

| " | Miss | Gibbie | handed | him | a | cup | of | tea | , | but | he | waved | it | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 递交 | 他 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | , | 但 | 他 | 挥手 | 它 | 后退 | . |

吉比小姐递给他一杯茶，但他挥手拒绝了。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd][ænd; ənd] [def] .

| " | If | she | doesn't | it's | because | she's | trying | to | be | blind | and | deaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 她 | 不 | 它是 | 因为 | 她是 | 尝试 | 到 | 是 | 瞎的 | 和 | 聋 | . |

“如果她不这样做，那是因为她想装聋作哑。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [daʊn] .

| I | have | seen | practically | nothing | of | her | since | I | came | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 几乎 | 没有什么 | 的 | 她 | 自从 | 我 | 来了 | 向下 | . |

自从我下来之后，我几乎没见过她。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] .

| You | think | I | shouldn't | have | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 我 | 不应该 | 有 | 来 | . |

你觉得我不该来。

[pər'hæps][aɪ] ['ʃʊdənt] , [bʌt; bət][aɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] .

| Perhaps | I | shouldn't | , | but | I'm | here | , | and | for | the | present | am | going | to | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 不应该 | , | 但 | 我是 | 这里 | , | 和 | 为了 | 这 | 展示 | 是 | 去 | 到 | 停留 | . |

或许我不应该来，但我来了，而且目前我打算留下来。

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [aɪv] [held] [ɔːf] , [bʌt; bət] [θruː] [ðem; ðəm] [wiːv] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] ['frendli] ,

| For | six | months | I've | held | off | , | but | through | them | we've | been | generally | friendly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 六 | 几个月 | 我已经 | 握住 | 离开 | , | 但 | 通过 | 他们 | 我们已经 | 到过 | 一般来说 | 友好的 | , |

六个月来我一直没有联系，但在此期间我们总体上保持着友好的关系。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɜːrk] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] .

| and | I | was | hoping | it | might | work | , | the | thing | you | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 希望 | 它 | 可能 | 工作 | , | 这 | 事物 | 你 | 建议 | . |

我当时希望你建议的方法能奏效。

[aɪ] [steɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

| I | stayed | away | as | long | as | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 入住 | 离开 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 可以 | . |

我尽可能地远离了那里。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .

| But | I | had | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 到 | 来 | . |

但我不得不来。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] — [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [θruː] [hel] .

| I | had | to | see | for | myself | — | see | how | she | was | , | even | if | I | came | through | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 看 | 为了 | 我 | — | 看 | 如何 | 她 | 曾是 | , | 甚至 | 如果 | 我 | 来了 | 通过 | 地狱 | . |
| " | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| " | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

我必须亲眼看看——看看她到底怎么样，即使我经历了地狱般的磨难。

" [ə; eɪ] [trɪp] [θruː] [hel] [maɪt] [help] ['meni] [men] .

| " | A | trip | through | hell | might | help | many | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 旅行 | 通过 | 地狱 | 可能 | 帮助 | 许多 | 男人 | . |

“经历地狱之旅或许能帮助许多男人。”

[ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [ðoʊ] .

| The | trouble | is | they | might | not | be | able | to | pass | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 是 | 他们 | 可能 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 经过 | 尽管 | . |

问题是他们可能无法通过。

[ten] [deɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — "

| Ten | days | of | it | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 天 | 的 | 它 | — | " |

连续十天——”

" [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][mæn][ɪz] [ment] [tuː; tə][stænd] .

| " | Is | more | than | man | is | meant | to | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 更多的 | 比 | 男人 | 是 | 意思是 | 到 | 站立 | . |

“这已经超越了人类所能承受的极限。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] .

| You | are | quite | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 相当 | 正确的 | . |

你说得完全正确。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| " | He | stopped | and | looked | down | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 和 | 看起来 | 向下 | 在 | 她 | . |

他停下脚步，低头看着她。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['meri] ?

| What | is | the | matter | with | Mary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 玛丽 | ? |

玛丽怎么了?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɔːrəbli] [pə'laɪt] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] ['lepər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][hɜːr'self] [mɔːr] [ə'luːf] .

| she | is | horribly | polite | , | but | were | I | a | leper | she | could | not | hold | herself | more | aloof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 糟糕透了 | 有礼貌的 | , | 但 | 是 | 我 | 一个 | 麻风病人 | 她 | 可以 | 不是 | 抓住 | 她自己 | 更多的 | 超然 | . |

她彬彬有礼得可怕，但即便我是个麻风病人，她也无法表现得更加冷漠疏离。

['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [en'geɪdʒmənts] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

| Morning | , | noon | , | and | night | she | has | engagements | , | and | frequently | with | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | , | 中午 | , | 和 | 夜晚 | 她 | 有 | 订婚 | , | 和 | 频繁地 | 和 | 那 |

[bræs] - ['koʊtɪd] [maɪn] - ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] .

| brass | - | coated | mine | - | owner | of | the | Middle | West | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄铜 | - | 涂层 | 矿 | - | 所有者 | 的 | 这 | 中间 | 西方 | . |

她从早到晚都有约会，而且经常和那位来自中西部、衣着考究的矿主约会。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] " — [hɪz; ɪz] [feɪs] [ 'daːkənd ] , [fɪr] [hæd; həd] [ 'ʌn'nəːvd ] [hɪm; ɪm] — " [duː]

| Do | you | think | " | — | his | face | darkened | , | fear | had | unnerved | him | — | " | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | " | — | 他的 | 脸 | 变暗 | , | 害怕 | 有 | 不安 | 他 | — | " | 做 |

你认为”——他的脸色阴沉下来，恐惧让他心神不宁——“会

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ 'mæriŋ ] [hɪm; ɪm] ?

| you | think | she | has | any | idea | of | marrying | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 她 | 有 | 任何 | 主意 | 的 | 结婚 | 他 | ? |

你觉得她有没有想过要嫁给他?

" [mɪs] - [hed] [tɜːrnd] .

| " | Miss | Gibbie's | head | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | 头 | 转向 | . |

吉比小姐转过头来。

[ðə; ði] [kʌp] [ɑːn] [ɪts] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] [wʌz; wəz] [held] [bæk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [left] [aɪ] [kloʊzd] .

| The | cup | on | its | way | to | her | lips | was | held | back | and | her | left | eye | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杯子 | 在 | 它是 | 方式 | 到 | 她 | 嘴唇 | 曾是 | 握住 | 后退 | 和 | 她 | 左边 | 眼睛 | 关闭 | . |

杯子正要送到她嘴边时，她却停住了，左眼也闭上了。

" [ 'mæriŋ ] [huːm] ?

| " | Marrying | whom | ? |
|---|---|---|---|
| " | 结婚 | 谁 | ? |

嫁给谁?

[ðæt] ['fi:ldɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ?
**That Fielding person ?**
那 菲尔丁 人 ?

是那个菲尔丁吗?

" [ðə; ði] [ti:] [wʌz; wəz] [bloʊn] ['ɪntu:] ['bʌblz] .
**" The tea was blown into bubbles .**
" 这 茶 曾是 吹 进入 气泡 .

茶水被吹成了泡泡。

" [hi:; hi]['ju:zɪz][ə; eɪ] ['tu:θpɪk] [ɪn] ['pʌblɪk] .
**" He uses a toothpick in public .**
" 他 用途 一个 牙签 在 民众 .

“他在公共场合使用牙签。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['meri] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ?
**Do you think Mary would marry a thing of that kind ?**
做 你 思考 玛丽 会 结婚 一个 事物 的 那 种类 ?

你觉得玛丽会嫁给那种人吗?

" [hi:; hi] [læft] [bɪ'grʌdʒɪŋli] .
**" He laughed begrudgingly .**
" 他 笑了 不情愿地 .

他勉强笑了笑。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,
**" I can't imagine it ,**
" 我 不能 想象 它 ,

我无法想象，

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [kæn; kən][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['du:ɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] — [waɪ] [ʃi:; ʃi] [tri:ts] [ˌem 'i:]
**but neither can I imagine why she is doing what she does — why she treats me**
但 两者都不 能 我 想象 为什么 她 是 正在做 什么 她 做 — 为什么 她 款待 我
[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ə'kweɪntəns] .
**as if I were the most incidental acquaintance .**
作为 如果 我 是 这 最多 偶然的 熟人 .

但我也无法理解她为什么会这样做——为什么她对待我就像对待一个无关紧要的熟人一样。

" [mɪs] ['gɪbi] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [kʌp] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər]
**" Miss Gibbie put down her cup , and pushed her chair a little farther**
" 错过 吉比 放 向下 她 杯子 , 和 推动 她 椅子 一个 小的 更远
[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .
**from the fire .**
从 这 火 .

吉比小姐放下杯子，把椅子往离火炉远了一点。

" [ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə] , [dʒɑ:n] .
**" You don't have to , John .**
" 你 不 有 到 , 约翰 .

“你不必这么做，约翰。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [gɑ:d] ['dʌznt] [ɪk'spekt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
**There are some things God doesn't expect of a man .**
那里 是 一些 事物 上帝 不 预计 的 一个 男人 .

有些事上帝并不要求人去做。

[wʌn] [ɪz][tu:; tə] [si:] [θru:] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
**One is to see through a woman .**
一 是 到 看 通过 一个 女士 .

一是看穿女人。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] , [ænd; ənd][wəʊnt][hoʊld][juː; jʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

| He | knows | the | limitations | of | the | male | , | and | won't | hold | you | responsible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 限制 | 的 | 这 | 男性 | , | 和 | 惯于 | 抓住 | 你 | 负责任的 | . |

他了解男性的局限性，不会让你承担责任。

[sɪt] [daʊn] !

| Sit | down | ! |
|---|---|---|
| 坐 | 向下 | ! |

坐下!

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| " | She | waved | to | the | chair | in | front | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 挥手 | 到 | 这 | 椅子 | 在 | 正面 | 的 | 她 | . |

她朝面前的椅子挥了挥手。

" [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][aɪ] [kɑːnt] [siː] .

| " | I | can't | talk | to | any | one | I | can't | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 讲话 | 到 | 任何 | 一 | 我 | 不能 | 看 | . |

“我无法和看不见的人交谈。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] , [hæf] - [fraʊn] [dʒɑːn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz]

| " | With | a | half | - | smile | , | half | - | frown | John | took | his | seat | , | and | again | shaded | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 一半 | - | 微笑 | , | 一半 | - | 皱眉 | 约翰 | 采取 | 他的 | 座位 | , | 和 | 再次 | 阴影 | 他的 |

[aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

| eyes | with | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 和 | 他的 | 手 | . |

约翰带着一丝微笑，一丝皱眉坐了下来，又用手遮住了眼睛。

" ['biːɪŋ] [ðæt] [dens] ['kriːtʃər] , [ə; eɪ][mæn] ,

| " | Being | that | dense | creature | , | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 存在 | 那 | 稠密 | 生物 | , | 一个 | 男人 | , |

“作为一个迟钝的生物，一个人，

[aɪ] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['leɪdi][ɑːn][ðə; ði]['tæktɪks][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| I | would | appreciate | the | opinion | of | an | illuminating | lady | on | the | tactics | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 欣赏 | 这 | 观点 | 的 | 一个 | 启发性的 | 女士 | 在 | 这 | 策略 | 的 | 她 |

[seks] .

| sex | . |
|---|---|
| 性别 | . |

我想听听一位有见地的女士对女性策略的看法。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['nɑːnsens] [tuː; tə] [pæs] ?

| What | have | I | done | to | bring | this | nonsense | to | pass | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我 | 完毕 | 到 | 带来 | 这 | 废话 | 到 | 经过 | ? |

我究竟做了什么才导致这种荒唐事发生?

[aɪ] [meɪk] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] , [mʌtʃ] [les] ['mɛriːz] [sɔːrt] ,

| I | make | no | pretence | of | understanding | any | sort | of | woman | , | much | less | Mary's | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 不 | 虚伪 | 的 | 理解 | 任何 | 种类 | 的 | 女士 | , | 很多 | 较少的 | 玛丽的 | 种类 | , |

我并不假装了解任何类型的女人，更何况是玛丽那种女人。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ðɪs] [ɪn'dɪgnənt] ['kɜːrtnəs] [æt; ət] [ə'nʌðər]

| but | why | this | charming | indifference | at | one | time | , | this | indignant | curtness | at | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 这 | 迷人 | 漠不关心 | 在 | 一 | 时间 | , | 这 | 愤怒 | 简略 | 在 | 其他 |

?

| ? |
|---|
| ? |

但为什么时而表现得如此迷人而冷漠，时而又表现得如此愤慨而生硬呢?

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [er] , [aɪ][æd'mɪt] ,

| I'm | in | the | air | , | I | admit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 这 | 空气 | , | 我 | 承认 | , |

我承认，我现在在空中。

[bʌt; bət][aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [fə'mɪliər] - ['mænərd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [steɪz] .

| but | I'm | here | to | stay | as | long | as | that | familiar | - | mannered | individual | stays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 这里 | 到 | 停留 | 作为 | 长的 | 作为 | 那 | 熟悉的 | - | 有礼貌的 | 个人 | 停留 | . |

但只要那位举止亲切的人还在，我就会一直待在这里。

[aɪ'd] [laɪk] ['meri] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ɔːr][nɑːt] .

| I'd | like | Mary | to | understand | it | , | whether | she | wishes | to | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 玛丽 | 到 | 理解 | 它 | , | 无论 | 她 | 愿望 | 到 | 或者 | 不是 | . |

我希望玛丽能够理解这一点，不管她是否愿意。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ?

| Would | you | mind | making | the | intimation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 头脑 | 制作 | 这 | 暗示 | ? |

您能否帮忙传达一下这个信息?

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] .

| She | doesn't | give | me | the | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 给 | 我 | 这 | 机会 | . |

她不给我机会。

" [mɪs] ['gɪbi] [tæpt] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ,

| " | Miss | Gibbie | tapped | her | lips | with | the | tips | of | her | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 轻敲 | 她 | 嘴唇 | 和 | 这 | 尖端 | 的 | 她 | 手指 | , |

吉比小姐用指尖轻敲嘴唇，

[bluː] [θruː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['tɪltɪd] [ðə; ði] [stuːl] ['oʊvər]

| blew | through | them | for | a | few | seconds | , | then | she | tilted | the | stool | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 通过 | 他们 | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | , | 然后 | 她 | 斜 | 这 | 凳子 | 超过 |

[ænd; ənd] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

| and | kicked | it | aside | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 踢 | 它 | 旁边 | . |

她对着它们吹了几秒钟，然后把凳子翻过来，一脚踢到一边。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [sens] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [dʌl] [æt; ət] [taɪmz] .

| " | For | a | person | of | ordinary | sense | you | are | extraordinarily | dull | at | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 人 | 的 | 普通的 | 感觉 | 你 | 是 | 非常 | 乏味的 | 在 | 时代 | . |

“对于一个有正常常识的人来说，你有时却异常迟钝。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

| " | She | looked | at | him | long | and | searchingly | , | then | she | leaned | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 长的 | 和 | 仔细地 | , | 然后 | 她 | 倾斜 | 向前 | . |

她凝视了他许久，目光探寻，然后她向前倾身。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Tell | me | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | " | 她 | 说 | , |

“告诉我，”她说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər]

| " | are | you | honestly | in | earnest | when | you | say | you | don't | know | what | is | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 诚实地 | 在 | 认真 | 什么时候 | 你 | 说 | 你 | 不 | 知道 | 什么 | 是 | 这 | 事情 |

[wɪð; wɪθ] ['meri] ? "

| with | Mary | ? | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | ? | " |

“你说你不知道玛丽到底出了什么事，你是认真的吗？”

" [wɪð; wɪθ][gɑːd][æz; əz] ['wɪtnəs] — "

| " | With | God | as | witness | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 上帝 | 作为 | 证人 | — | " |

“上帝作证——”

" [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] !
" You're such a fool !
" 你是 这样的 一个 傻子 !

你真是个傻瓜!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ʃiːz] [dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] — [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ?
Don't you see she's just found out — she loves you ?
不 你 看 她是 只是 成立 出去 — 她 爱 你 ?

难道你没发现她刚刚才知道——她爱你吗?

" [hæf] [ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][ stɛərd ][æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['hɪrɪŋ] .
" Half a moment he stared as if not hearing .
" 一半 一个 片刻 他 凝视 作为 如果 不是 听力 .

他愣愣地盯着前方，仿佛没听见似的。

[ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['waɪtn] ;
In the glow of firelight she saw his face whiten ;
在 这 辉光 的 火光 她 锯 他的 脸 漂白 ;

在火光映照下，她看到他的脸色变得苍白;

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
then he got up and walked to the window behind her .
然后 他 得到 向上 和 步行 到 这 窗户 在后面 她 .

然后他起身走到她身后的窗边。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔː] [nɑːt] ,
For some time he stayed there , looking through it with eyes that saw not ,
为了 一些 时间 他 入住 那里 , 寻找 通过 它 和 眼睛 那 锯 不是 ,

他在那里待了一会儿，用一种看不见的眼睛透过它向外看去。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [lɔːgz] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and only the crackling logs broke the stillness of the room .
和 仅有的 这 噼啪作响 日志 打破 这 寂静 的 这 房间 .

只有噼啪作响的木柴声打破了房间的寂静。

['siːljə] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][tɜːrn][ɑːn] [laɪts] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] ,
Celia came in to turn on lights and take away the tea - tray ,
西莉亚 来了 在 到 转动 在 灯 和 拿 离开 这 茶 - 托盘 ,

西莉亚进来打开灯，然后把茶盘拿走了。

[bʌt; bət] [mɪs] ['gɪbi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [bæk] .
but Miss Gibbie waved her back .
但 错过 吉比 挥手 她 后退 .

但吉比小姐向她挥了挥手。

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I want the firelight , " she said .
" 我 想 这 火光 , " 她 说 .

“我想要火光，”她说。

" [wen] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] [aɪl] [rɪŋ] .
" When I need you I'll ring .
" 什么时候 我 需要 你 患病的 戒指 .

“我需要你的时候会打电话给你。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fleɪmz] [ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
" A few minutes more she watched the dancing flames and , watching them ,
" 一个 很少 分钟 更多的 她 观看 这 跳舞 火焰 和 , 观看 他们 ,

她又看了几分钟跳动的火焰，看着它们，

[hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['dʒent(ə)l] .
her face grew pale and strangely gentle .
她 脸 生长 苍白 和 奇怪的 温和的 .

她的脸色变得苍白，出奇地温柔。

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .

| Into | it | came | memories | of | the | days | that | were | for | her | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 它 | 来了 | 回忆 | 的 | 这 | 天 | 那 | 是 | 为了 | 她 | 不 | 更多的 | . |

那些已经不属于她的日子的回忆涌上心头。

['prez(ə)ntli] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] :

| Presently | , | without | turning | , | she | called | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 没有 | 转弯 | , | 她 | 称为 | : |

她头也不回地喊道：

" [dʒɑːn] ! "

| " | John | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 约翰 | ! | " |

“约翰！”

" [wel] . "

| " | Well | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 出色地 | . | " |

“出色地。”

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| " | I | have | something | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 某物 | 到 | 告诉 | 你 | . |

我有些话想告诉你。

" ['sloʊli] [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

| " | Slowly | he | came | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缓慢地 | 他 | 来了 | 朝向 | 她 | . |

他缓缓地向她走来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

| In | his | face | was | the | look | she | had | seen | in | the | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脸 | 曾是 | 这 | 看 | 她 | 有 | 已见 | 在 | 这 | 长的 | 前 | , |

他脸上带着她很久以前见过的那种神情。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrz][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

| and | suddenly | hers | was | buried | in | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 她的 | 曾是 | 埋葬 | 在 | 她 | 双手 | . |

突然间，她手中的……被埋住了。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| He | stood | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 旁 | 她 | . |

他站在她身边。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['stedi] — " [dəunt] [tel] [ˌem 'iː]

| " | For | the | love | of | God | " | — | his | voice | was | not | yet | steady | — | " | don't | tell | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 爱 | 的 | 上帝 | " | — | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 不是 | 然而 | 稳定的 | — | " | 不 | 告诉 | 我 |

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] — [ɪz][nɑːt] [truː] .

| what | you | have | just | said | — | is | not | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 有 | 只是 | 说 | — | 是 | 不是 | 真的 | . |

“看在上帝的份上”——他的声音还不太稳定——“别告诉我你刚才说的——不是真的。”

" [wɪð; wɪθ] ['efərt] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]

| " | With | effort | her | hands | were | opened | , | and | again | she | leaned | back | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 努力 | 她 | 双手 | 是 | 打开 | , | 和 | 再次 | 她 | 倾斜 | 后退 | 在 | 她 |

[tʃer] ,

| chair | , |
|---|---|
| 椅子 | , |

她费力地张开双手，再次向后靠在椅子上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp] .

| but | she | did | not | look | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | . |

但她没有抬头。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [tru:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['wɪrəli] .

| " | I | shall | tell | you | nothing | that | is | not | true | , | " | she | said | , | wearily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 告诉 | 你 | 没有什么 | 那 | 是 | 不是 | 真的 | , | " | 她 | 说 | , | 疲劳 | . |

“我不会告诉你任何不真实的事情，”她疲惫地说。

" ['meri] [lʌvz] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz] ['stʌbərn] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][blaɪnd] .

| " | Mary | loves | you | , | but | she | is | as | stubborn | as | you | were | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 爱 | 你 | , | 但 | 她 | 是 | 作为 | 固执的 | 作为 | 你 | 是 | 瞎的 | . |

“玛丽爱你，但她像你当年盲目时一样固执。”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [pli:zd] [ju:; jʊ][tu:; tə][pʊt] [hoʊp][ɪn]['mɪsɪz] . - [hɑ:rt] ,

| It | has | pleased | you | to | put | hope | in | Mrs | . | Deford's | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 高兴 | 你 | 到 | 放 | 希望 | 在 | 太太 | . | - | 心 | , |

很高兴你给德福德太太带来了希望。

[pli:zd] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'tentɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [meɪk] - [bɪ'li:v] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] .

| pleased | you | to | be | attentive | to | her | little | make | - | believe | of | a | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 你 | 到 | 是 | 细心 | 到 | 她 | 小的 | 制作 | - | 相信 | 的 | 一个 | 女儿 | . |

很高兴你如此关注她扮演的小女儿。

['meri] [hæz; həz] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]

| Mary | has | seen | and | heard | things | that | have | led | her | to | imagine | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 有 | 已见 | 和 | 听到 | 事物 | 那 | 有 | 引领 | 她 | 到 | 想象 | 你 | 是 |

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] .

| in | love | with | Lily | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 爱 | 和 | 百合 | . |

玛丽看到和听到了一些事情，让她觉得你爱上了莉莉。

" [dʒɑ:n][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] , [lɪmp][wɪð; wɪθ][ˌɪnkrə'du:ləti] .

| " | John | sat | down | suddenly | , | limp | with | incredulity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 卫星 | 向下 | 突然 | , | 跛行 | 和 | 怀疑 | . |

约翰突然坐了下来，浑身瘫软，难以置信。

" [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] —

| " | In | love | with | Lily | — |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 爱 | 和 | 百合 | — |

爱上莉莉——

['lɪli] ['dɛfɚd] ?

| Lily | Deford | ? |
|---|---|---|
| 百合 | 德福德 | ? |

莉莉·德福德?

[dɪd][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] — "

| did | she | think | I | was | a | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 思考 | 我 | 曾是 | 一个 | — | " |

她是不是觉得我是个——”

" [ʃi:; ʃi][dɪd] .

| " | She | did | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | . |

她做到了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈriːəli] [faɪn] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [fiːl] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lʊk] [daʊn]

| She | felt | about | you | very | much | as | really | fine | women | would | feel | could | they | look | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 关于 | 你 | 非常 | 很多 | 作为 | 真的 | 美好的 | 女性 | 会 | 感觉 | 可以 | 他们 | 看 | 向下 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbætlmənts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz]

| from | the | battlements | of | heaven | and | see | the | sort | of | things | their | husbands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 城垛 | 的 | 天堂 | 和 | 看 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 他们的 | 丈夫们 |

[ˈfriːkwəntli] [brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] .

| frequently | bring | home | to | take | their | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 频繁地 | 带来 | 家 | 到 | 拿 | 他们的 | 地方 | . |

她对你的感觉，就像真正优秀的女人从天堂的城垛上俯瞰，看到她们的丈夫经常带回家来取代她们的东西时的感觉一样。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪli] [ˈmɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [wɪð; wɪθ]

| You | have | been | seen | with | Lily | morning | , | noon | , | and | night | when | she | wasn't | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 已见 | 和 | 百合 | 早晨 | , | 中午 | , | 和 | 夜晚 | 什么时候 | 她 | 不是 | 和 |

[ðæt] [pju] [bɔɪ] ,

| that | Pugh | boy | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 普格 | 男生 | , |

有人看到你早中晚都和莉莉在一起，而莉莉当时却和那个叫普格的男孩在一起。

[huː] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] — "

| who | they | say | is | in | love | with | her | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 他们 | 说 | 是 | 在 | 爱 | 和 | 她 | , | 和 | — | " |

据说他爱上了她，而且——”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [blʌf] .

| " | I | was | with | her | as | a | bluff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 和 | 她 | 作为 | 一个 | 虚张声势 | . |

我当时和她在一起只是为了虚张声势。

[ˈbɪli] [pju] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] , [kliːn] [ˈfeloʊ] .

| Billy | Pugh | is | a | friend | of | mine | , | and | a | good | , | clean | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比利 | 普格 | 是 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | , | 和 | 一个 | 好的 | , | 干净的 | 同伴 | . |

比利·普格是我的朋友，他是一个善良、正直的人。

[ˈhævɪŋ] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , [aɪ] [felt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ] ;

| Having | troubles | of | my | own | , | I | felt | sorry | for | him | , | and | was | standing | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 麻烦 | 的 | 我的 | 自己的 | , | 我 | 毛毡 | 对不起 | 为了 | 他 | , | 和 | 曾是 | 常设 | 经过 | ; |

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

| that | was | all | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | . |

由于我自己也有麻烦，我同情他，所以就在旁边看着；仅此而已。

[ˈhiːz] [nɑːt] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ɔːr] [ˈgrænd͵fɑːðɚz, ˈgræn͵fɑːðɚz] [ˈbɪznəs] .

| He's | not | responsible | for | his | father's | or | grandfather's | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 不是 | 负责任的 | 为了 | 他的 | 父亲的 | 或者 | 祖父的 | 商业 | . |

他无需为他父亲或祖父的生意负责。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [͵aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [its] [bɪn] [ˈɑːnɪstli] [kənˈdʌktɪd] [ˈɔːlweɪz]

| They | were | in | it | before | he | was | born | , | and | it's | been | honestly | conducted | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 它 | 前 | 他 | 曾是 | 出生 | , | 和 | 它是 | 到过 | 诚实地 | 实施 | 总是 |

,

,

,

他们在他出生前就参与其中，而且一直以来都秉持着诚实守信的原则。

[wɪtʃ] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlɪ͵liːz] [ˈfɑːðɚz] [wʌz; wəz] .

| which | , | unfortunately | , | is | more | than | Lily's | father's | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 很遗憾 | , | 是 | 更多的 | 比 | 莉莉的 | 父亲的 | 曾是 | . |

不幸的是，这比莉莉父亲的遗产还要多。

['lɪˌliːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræskl] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| Lily's | father | was | a | rascal | , | if | he | is | the | husband | of | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莉的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 恶棍 | , | 如果 | 他 | 是 | 这 | 丈夫 | 的 | 他的 | 妻子 | . |

如果莉莉的父亲真是她妻子的丈夫，那他真是个无赖。

[aɪm][nɑːt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ;

| I'm | not | telling | you | what | you | don't | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 讲述 | 你 | 什么 | 你 | 不 | 知道 | ; |

我不会告诉你你不知道的事情;

['oʊnli] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['rɑːt(ə)n] [praɪd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] .

| only | why | I | have | no | patience | with | this | rotten | pride | of | Mrs | . | Deford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 为什么 | 我 | 有 | 不 | 耐心 | 和 | 这 | 烂 | 自豪 | 的 | 太太 | . | 德福德 | . |

我只是不明白为什么我对德福德太太那腐朽的自尊心毫无耐心。

[aɪv] [bɪn] ['lɪˌliːz] [dʌmp] .

| I've | been | Lily's | dump | . |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 莉莉的 | 倾倒 | . |

我一直是莉莉的垃圾桶。

['ɪntuː][maɪ] [ɪrz] [ʃiːz] [pɔːd] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] [ læmen'teiʃənz ] ,

| Into | my | ears | she's | poured | oceans | of | lamentations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 我的 | 耳朵 | 她是 | 倾倒 | 海洋 | 的 | 哀歌 | , |

她向我倾诉了如海般的哀叹，

[ænd; ənd] [aɪv] [let][hɜːr; hər]['bæb(ə)l][ɑːn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['tɪrfl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| and | I've | let | her | babble | on | because | it | gave | her | such | tearful | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 让 | 她 | 潺潺 | 在 | 因为 | 它 | 给予 | 她 | 这样的 | 内牛满面 | 满意 | . |

我让她一直喋喋不休，因为这让她泪流满面地感到满足。

[aɪ] [laɪk] ['bɪli] ,

| I | like | Billy | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 比利 | , |

我喜欢比利。

[ænd; ənd][stænd] ['redi] [tuː; tə] [help] ['eni] [taɪm] [hiː; hi][kæn; kən] [skwiːz] [aʊt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk]

| and | stand | ready | to | help | any | time | he | can | squeeze | out | courage | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 准备好 | 到 | 帮助 | 任何 | 时间 | 他 | 能 | 挤 | 出去 | 勇气 | 到 | 拿 |

[θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] . "

| things | in | his | own | hands | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 在 | 他的 | 自己的 | 双手 | . | " |

他随时准备伸出援手，只要他鼓起勇气，就会挺身而出。

" [ænd; ənd] [juːv] [bɪn] ['pɑːrti][tuː; tə] [ðiːz] ['siːkrət] [ 'miːtiŋz ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

| " | And | you've | been | party | to | these | secret | meetings | , | have | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你已经 | 到过 | 派对 | 到 | 这些 | 秘密 | 会议 | , | 有 | 你 | ? |

“你也参与了这些秘密会议，对吗？”

[bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['lɪˌliːz] ['hæpinəs] [juː; jʊ][fər'gɑːt] ['ʌðər] ['piːpəlz] .

| Been | thinking | so | much | of | Lily's | happiness | you | forgot | other | people's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 思维 | 所以 | 很多 | 的 | 莉莉的 | 幸福 | 你 | 忘了 | 其他 | 人们的 | . |

你一心只想着莉莉的幸福，却忽略了其他人的幸福。

[juːd] [help] [ðem; ðəm] [rʌn] [ə'weɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

| You'd | help | them | run | away | , | I | suppose | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 帮助 | 他们 | 跑步 | 离开 | , | 我 | 认为 | ? | " |

我想你会帮助他们逃跑吧?

" [aɪ] [wʊd] .

| " | I | would | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | . |

我会的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spekt] ['biːɪŋ] [peɪd] ['perənts] , [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [kən'sent] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd]

| I | believe | in | all | respect | being | paid | parents | , | believe | their | consent | to | marriage | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 在 | 全部 | 尊重 | 存在 | 有薪酬的 | 父母 | , | 相信 | 他们的 | 同意 | 到 | 婚姻 | 应该 |

['ɔːlweɪz] [biː; bi] [æskt] ,

| always | be | asked | , |
|---|---|---|---|
| 总是 | 是 | 问 | , |

我认为，作为受雇的父母，我认为在婚姻问题上应该始终征得他们的同意。

[ðer; ðər] [ə'pruːv(ə)l] [dɪ'zaɪrd] .

| their | approval | desired | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 赞同 | 想要的 | . |

渴望得到他们的认可。

[bʌt; bət] [ɪf] [fɔːr; fər] ['eni] [fuːl] [æn'sestrəl] ['riːz(ə)nz] [kən'sent] [ænd; ənd] [ə'pruːv(ə)l] [ɑːr; ər] [dɪ'naɪd] ,

| But | if | for | any | fool | ancestral | reasons | consent | and | approval | are | denied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 为了 | 任何 | 傻子 | 祖先的 | 原因 | 同意 | 和 | 赞同 | 是 | 否认 | , |

但如果出于任何愚蠢的祖先原因而拒绝同意和批准，

[ðen] [wɜːr; wər] [aɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['perənts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

| then | were | I | one | of | the | parties | I | should | invite | the | parents | to | the | wedding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 是 | 我 | 一 | 的 | 这 | 各方 | 我 | 应该 | 邀请 | 这 | 父母 | 到 | 这 | 婚礼 | , |

如果我是受邀方之一，我应该邀请双方父母参加婚礼吗?

[bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['weðər] [ðeɪ] [keɪm] [ɔːr] [nɑːt] [ðə; ði] ['belz] [wʊd] [rɪŋ] .

| but | let | them | understand | that | whether | they | came | or | not | the | bells | would | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 他们 | 理解 | 那 | 无论 | 他们 | 来了 | 或者 | 不是 | 这 | 铃铛 | 会 | 戒指 | . |

但要让他们明白，无论他们来不来，钟声都会响起。

[wɜːr; wər] [aɪ] ['bɪli] [pju] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] [aɪ'd] ['mæri] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| Were | I | Billy | Pugh | and | loved | his | little | Lily | I'd | marry | her | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 比利 | 普格 | 和 | 喜爱 | 他的 | 小的 | 百合 | ID | 结婚 | 她 | 到 | - | 明天 | . |

如果我是比利·普格，并且爱上了他的小莉莉，我明天就娶她。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] [wʊd] [fər'get] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd]

| If | he | had | a | million | Mrs | . | Deford | would | forget | he | didn't | have | recorded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 一个 | 百万 | 太太 | . | 德福德 | 会 | 忘记 | 他 | 没有 | 有 | 记录 |

['fɔːrˌfɑːðərz] .

| forefathers | . |
|---|---|
| 祖先 | . |

如果他有一百万美元，德福德夫人就会忘记他没有留下任何祖先记录。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['bɪli] [ɪz] ['hiːz] [nɑːt] [jet] [rɪtʃ] .

| The | trouble | with | Billy | is | he's | not | yet | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 和 | 比利 | 是 | 他是 | 不是 | 然而 | 富有的 | . |

比利的问题在于他还没发财。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [help] .

| I | told | him | a | week | ago | I | was | ready | to | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 一个 | 星期 | 前 | 我 | 曾是 | 准备好 | 到 | 帮助 | . |

一周前我就告诉他我愿意帮忙。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

| " | His | face | suddenly | changed | and | he | leaned | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 脸 | 突然 | 已更改 | 和 | 他 | 倾斜 | 向前 | . |

“他的脸色突然变了，身体向前倾了倾。”

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['meri] [hæz; həz] ['æktʃuəli] , ['sɪriəsli] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lɪli]

| " | Do | you | mean | that | Mary | has | actually | , | seriously | imagined | I | was | interested | in | Lily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 那 | 玛丽 | 有 | 实际上 | , | 严重地 | 想象 | 我 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | 百合 |

['dɛfɚd] ?

| Deford | ? |
|---|---|
| 德福德 | ? |

“你的意思是说，玛丽真的、认真地认为我对莉莉·德福德感兴趣吗？”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd][grɪp][hɪz; ɪz][hændz] - [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fleɪmz] ,

| " | With | a | hard | grip | his | hands | interclasped | as | he | looked | in | the | dancing | flames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 难的 | 紧握 | 他的 | 双手 | - | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 跳舞 | 火焰 | , |

他双手紧紧交握，凝视着跳动的火焰。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][nekst] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ʌn'stediː] .

| and | when | he | next | spoke | his | voice | was | again | unsteady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 下一个 | 辐 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 再次 | 不稳定 | . |

他再次开口说话时，声音又开始颤抖了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meni] [men] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][aɪ] [lʌv] ['meri] .

| " | It | is | not | given | to | many | men | to | love | as | I | love | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 给定 | 到 | 许多 | 男人 | 到 | 爱 | 作为 | 我 | 爱 | 玛丽 | . |

“像我这样爱玛丽的人并不多。”

[aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] , [fɔːr; fər][wɜːrdz][ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] [laɪk] [maɪn] .

| I | could | speak | of | this | to | no | one | else | , | for | words | are | not | for | love | like | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 说话 | 的 | 这 | 到 | 不 | 一 | 别的 | , | 为了 | 字 | 是 | 不是 | 为了 | 爱 | 喜欢 | 矿 | . |

我无法向任何人倾诉，因为言语无法表达我这样的爱情。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [noʊn] [hɜːr; hər] , ['hævɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] , [wʌn] [hoʊp] — [waɪ]

| But | having | known | her | , | having | in | my | life | but | one | thought | , | one | hope | — | Why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拥有 | 已知 | 她 | , | 拥有 | 在 | 我的 | 生活 | 但 | 一 | 想法 | , | 一 | 希望 | — | 为什么 |

['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] ?

| didn't | you | tell | her | ? |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | 告诉 | 她 | ? |

但认识她之后，我一生中只有一个念头，一个愿望——你为什么不告诉她?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][hɜːr; hər] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ? "

| Why | did | you | let | her | think | I | was | such | a | fool | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 让 | 她 | 思考 | 我 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 傻子 | ? | " |

你为什么让她觉得我是个傻瓜?

" [waɪ] ? " [mɪs] ['gɪbi] [sæt] ['ʌpraɪt] .

| " | Why | ? | " | Miss | Gibbie | sat | upright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " | 错过 | 吉比 | 卫星 | 直立 | . |

“为什么？”吉比小姐坐直了身子。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][maɪ'self] .

| " | I | thought | you | were | one | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 是 | 一 | 我 | . |

“我还以为你也是其中一员呢。”

[jʊr; jər] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ə'tendəns] [ə'pɑːn] ['lɪli] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [maɪ] [ sə'dʒestʃənz ] ['ræðər] [fɑːr] .

| Your | unremitting | attendance | upon | Lily | was | carrying | my | suggestions | rather | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 不懈 | 出席 | 之上 | 百合 | 曾是 | 携带 | 我的 | 建议 | 相当 | 远的 | . |

你对莉莉的悉心照料使我的建议得到了很好的落实。

[ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ]['mæstər] .

| In | matters | of | compromise | a | man | is | a | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事情 | 的 | 妥协 | 一个 | 男人 | 是 | 一个 | 掌握 | . |

在妥协这件事上，男人才是高手。

['hiːd] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .

| He'd | fall | in | love | with | anything | if | there | was | nothing | else | to | fall | in | love | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 任何事物 | 如果 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 别的 | 到 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | . |

如果没有其他东西可以爱上，他会爱上任何东西。

['meri] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪl] ,

| Mary | has | been | something | of | a | trail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 有 | 到过 | 某物 | 的 | 一个 | 踪迹 | , |

玛丽一直像个跟踪者，

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['vænəti][hæd; həd][nɑːt] [sə'rendərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [bɑːm]

| and | how | did | I | know | your | vanity | had | not | surrendered | to | the | soothing | balm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 做过 | 我 | 知道 | 你的 | 虚荣 | 有 | 不是 | 投降 | 到 | 这 | 舒缓 | 香脂 |

[ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ?

| of | adoration | ? |
|---|---|---|
| 的 | 崇拜 | ? |

我又怎能知道你的虚荣心没有屈服于赞美的温情呢?

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['lɪli] [wʊd] [hæv; həv] [swʌŋ] ['ɪnsens] .

| A | bit | of | encouragement | and | Lily | would | have | swung | incense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | 的 | 鼓励 | 和 | 百合 | 会 | 有 | 摇摆 | 香 | . |

只要稍加鼓励，莉莉就会挥舞香炉了。

[ʃiːz] [ðæt] [kaɪnd] .

| She's | that | kind | . |
|---|---|---|---|
| 她是 | 那 | 种类 | . |

她就是那样的人。

['meni] [ə; eɪ][mæn] ['mæriz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| Many | a | man | marries | a | woman | because | of | her | admiration | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 男人 | 结婚 | 一个 | 女士 | 因为 | 的 | 她 | 钦佩 | 为了 | 他 | . |

许多男人娶妻是因为女人仰慕他。

['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['mæriz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][mæn] [æskt] [hɜːr; hər] .

| Many | a | woman | marries | her | husband | because | no | to | her | man | asked | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 女士 | 结婚 | 她 | 丈夫 | 因为 | 不 | 到 | 她 | 男人 | 问 | 她 | . |

许多女人嫁给丈夫是因为她们的男人拒绝了她们的求婚。

['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [duː][wiː; wi][faɪnd] ['iːðər] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [huː] ['kæriz] [θruː] [laɪf] [wʌn] ['ɪmɪdʒ]

| Only | occasionally | do | we | find | either | man | or | woman | who | carries | through | life | one | image |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 偶尔 | 做 | 我们 | 寻找 | 任何一个 | 男人 | 或者 | 女士 | WHO | 携带 | 通过 | 生活 | 一 | 图像 |

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .

| alone | in | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 在 | 这 | 心 | . |

我们很少会发现，有些人一生中心中只怀揣着一个形象。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [juː; jʊ] [went] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] - .

| When | you | came | down | here | you | went | first | to | the | Defords | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 来了 | 向下 | 这里 | 你 | 去 | 第一的 | 到 | 这 | - | . |

你来到这里之后，首先去了德福德。

" [ænd; ənd] [waɪ] ?

| " | And | why | ? |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | ? |

为什么?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['meri] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| You | were | with | Mary | , | and | for | important | matters | of | business | discussion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 和 | 玛丽 | , | 和 | 为了 | 重要的 | 事情 | 的 | 商业 | 讨论 | . |

你当时和玛丽在一起，讨论的是重要的商业事宜。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

| I | would | have | been | in | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 方式 | . |

我会挡路的。

[aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [triː] [hɪl] [ænd; ənd] [bæk] , [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ]

| I | walked | out | to | Tree | Hill | and | back | , | had | a | fight | with | myself | about | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 出去 | 到 | 树 | 爬坡道 | 和 | 后退 | , | 有 | 一个 | 斗争 | 和 | 我 | 关于 | 未来 |

[ɪn] ,

| in | , |
|---|---|
| 在 | , |

我走到树山又折返回来，期间一直在纠结要不要进来。

[bʌt; bət] [nuː] [aɪ] ['ʃʊdənt] .

| but | knew | I | shouldn't | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 知道 | 我 | 不应该 | . |

但我知道我不应该那样做。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] ['pɜːrpəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] [naɪnθ] , [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv] ['mɛriːz]

| I | came | down | purposely | on | the | twenty | ninth | , | the | anniversary | of | Mary's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 向下 | 故意 | 在 | 这 | 二十 | 第九 | , | 这 | 周年纪念日 | 的 | 玛丽的 |

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - , [bʌt; bət] — "

| return | to | Yorkburg | , | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | - | , | 但 | — | " |

我特意选在二十九号那天下来，那天是玛丽返回约克堡的纪念日，但是——”

" [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld] ['meri] [ðɪs] ? "

| " | Have | you | told | Mary | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 讲述 | 玛丽 | 这 | ? | " |

你跟玛丽说过这件事吗?

" [toʊld][hɜːr; hər] ?

| " | Told | her | ? |
|---|---|---|---|
| " | 讲述 | 她 | ? |

告诉她了吗?

[aɪv] [toʊld][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .

| I've | told | her | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 讲述 | 她 | 没有什么 | . |

我什么都没告诉她。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][noʊ] [tʃæns] . "

| She | gives | me | no | chance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 我 | 不 | 机会 | . | " |

她根本不给我机会。

" ['gɪvz] ?

| " | Gives | ? |
|---|---|---|
| " | 给予 | ? |

“给予？”

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['dʌznt] / [teɪk] / [hɪz; ɪz] [tʃæns] ['dʌznt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] !

| A | man | who | doesn't | / | take | / | his | chance | doesn't | deserve | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 不 | / | 拿 | / | 他的 | 机会 | 不 | 应得 | 它 | ! |

不把握机会的人不配拥有机会!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

| For | the | love | of | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 爱 | 的 | 天堂 | , |

看在老天的份上，

[stɑːp] ['biːɪŋ] [soʊ] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['mæstərd]

| stop | being | so | considerate | and | remember | a | woman | has | to | be | mastered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 存在 | 所以 | 周到 | 和 | 记住 | 一个 | 女士 | 有 | 到 | 是 | 精通 |

['evri] [naʊ] [ðə; ði] [ðen] !

| every | now | the | then | ! |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 这 | 然后 | ! |

别那么体贴，记住女人偶尔也需要被征服!

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp][hɜːr; hər][sɪlk][skɜːrt][ænd; ənd][held][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['velvɪt] ['slɪpərz] [tuː; tə]

| " | She | pulled | up | her | silk | skirt | and | held | the | tips | of | her | velvet | slippers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 拉 | 向上 | 她 | 丝绸 | 裙子 | 和 | 握住 | 这 | 尖端 | 的 | 她 | 天鹅绒 | 拖鞋 | 到 |

[ðə; ði]['faɪər] .

| the | fire | . |
|---|---|---|
| 这 | 火 | . |

她撩起丝绸裙子，把天鹅绒拖鞋的鞋尖凑到火边烤。

" [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [freʃ] [lɔːg] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
**" Put on a fresh log , will you ?**
" 放 在 一个 新鲜的 日志 , 将要 你 ?

“请放上一根新木头好吗？”

[nɑːt] ['iːv(ə)n] ['bækˌlɔgz] [hæv; həv] ['bækboʊn] ['eni] [mɔːr] .
**Not even backlogs have backbone any more .**
不是 甚至 积压工作 有 骨干 任何 更多的 .

就连积压的工作都失去了方向。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [men] [hæd; həd] [red] [blʌd] , [ænd; ənd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['fleɪvər] [went] [wɪð; wɪθ]
**When I was young , men had red blood , and color and flavor went with**
什么时候 我 曾是 年轻的 , 男人 有 红色的 血 , 和 颜色 和 味道 去 和
[lʌv] - ['meɪkɪŋ] .
**love - making .**
爱 - 制作 .

我年轻的时候，男人的血液是红色的，性爱也充满了色彩和味道。

['naʊədeɪz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɔːrtʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪlk] - [ænd; ənd] -
**Nowadays people are afraid of emotion , and courtship is a milk - and -**
如今 人们 是 害怕的 的 情感 , 和 求爱 是 一个 牛奶 - 和 -
[mʌʃ] [ə'fer] .
**mush affair .**
糊状物 事务 .

如今人们害怕表达情感，恋爱也变得矫揉造作。

[wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
**What time is it ?**
什么 时间 是 它 ?

现在是几点?

" [dʒɑːn] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
**" John took out his watch .**
" 约翰 采取 出去 他的 手表 .

约翰拿出了他的手表。

" ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [sɪks] . "
**" Quarter to six . "**
" 四分之一 到 六 . "

“差一刻六点。”

" [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] , [bɔɪ] .
**" Time to go home , boy .**
" 时间 到 去 家 , 男生 .

“孩子，该回家了。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːtəz] - ['pɑːrti] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
**You are going to the Porters ' party , I suppose ?**
你 是 去 到 这 搬运工 - 派对 , 我 认为 ?

我想你是要去参加波特家的派对吧?

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɑːt] [ænd; ənd] [bɪg] [pɑːt] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ɑːn] [tuː; tə] - [naɪt] .
**I understand the little pot and big pot will be put on to - night .**
我 理解 这 小的 锅 和 大的 锅 将要 是 放 在 到 - 夜晚 .

我知道今晚会把小锅和大锅都拿出来用。

[ðeɪl] [lɪv; laɪv] [ɑːn] ['herɪŋz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ænd; ənd] [tʃiːz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**They'll live on herrings for breakfast and cheese for supper the rest of the**
他们会 居住 在 鲱鱼 为了 早餐 和 奶酪 为了 晚餐 这 休息 的 这
['wɪntər] ,
**winter ,**
冬天 ,

整个冬天，他们早餐将以鲱鱼为主食，晚餐以奶酪为主食。

['daʊtləs] , [bʌt; bət] ['dʒəuzifi:n] ['potər] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [bloʊ] [aʊt] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] .

| **doubtless** | **,** | **but** | **Josephine** | **Porter** | **is** | **bound** | **to** | **blow** | **out** | **once** | **a** | **year** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | , | 但 | 约瑟芬 | 搬运工 | 是 | 边界 | 到 | 吹 | 出去 | 一次 | 一个 | 年 | . |

毫无疑问，约瑟芬·波特每年都会大发脾气。

[ðoʊz] [ dekə'reiʃəns ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] , [baɪ] ['rɔɪəlti] [ bi'stəu ] , [mʌst; məst] [bi:; bi] [kept] [ɪn] [rɪ'membrəns] .

| **Those** | **decorations** | **of** | **her** | **grandfather** | **,** | **by** | **royalty** | **bestowed** | **,** | **must** | **be** | **kept** | **in** | **remembrance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 装饰 | 的 | 她 | 祖父 | , | 经过 | 皇室 | 授予 | , | 必须 | 是 | 保留 | 在 | 纪念 | . |

她祖父的那些由皇室赐予的勋章，必须妥善保存，以作纪念。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] ? "

| **With** | **whom** | **are** | **you** | **going** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 是 | 你 | 去 | ? | " |

你要和谁一起去?

" [aɪ] [æskt] ['meri] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] .

| **"** | **I** | **asked** | **Mary** | **,** | **and** | **am** | **going** | **with** | **Lily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 玛丽 | , | 和 | 是 | 去 | 和 | 百合 | . |

“我问过玛丽了，我决定和莉莉一起去。”

" [dʒɑ:n] [smaɪld] ['grɪmli] .

| **"** | **John** | **smiled** | **grimly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 微笑 | 阴沉地 | . |

约翰露出了苦笑。

" [aɪ] [gɑ:t] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['bɪli] [ænd; ənd] [wɪl] [hænd] [hɜ:r; hər] ['oʊvər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

| **"** | **I** | **got** | **an** | **invitation** | **for** | **Billy** | **and** | **will** | **hand** | **her** | **over** | **as** | **soon** | **as** | **her** | **mother** | **is** | **out** | **of** | **the** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 一个 | 邀请 | 为了 | 比利 | 和 | 将要 | 手 | 她 | 超过 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 母亲 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | . |

“我收到了比利的邀请函，等她母亲不在了，我就会把她交给她。”

[aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['bɪli] ['dʌznt] [ə'sɜ:rt] [hɪm'self] . "

| **I** | **can't** | **understand** | **why** | **Billy** | **doesn't** | **assert** | **himself** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 理解 | 为什么 | 比利 | 不 | 断言 | 他自己 | . | " |

我不明白比利为什么不坚持自己的立场。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ?

| **"** | **You** | **can't** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | ? |

“你不能吗？”

[kwɪr] !

| **Queer** | **!** |
|---|---|
| 酷儿 | ! |

酷儿!

" [mɪs] ['gɪbi] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] .

| **"** | **Miss** | **Gibbie** | **looked** | **in** | **the** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 看起来 | 在 | 这 | 火 | . |

吉比小姐向火里望去。

" ['meri] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fi:ldɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

| **"** | **Mary** | **is** | **going** | **to** | **the** | **party** | **with** | **that** | **Fielding** | **person** | **,** | **I** | **believe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 是 | 去 | 到 | 这 | 派对 | 和 | 那 | 菲尔丁 | 人 | , | 我 | 相信 | . |

“我相信玛丽会和那个叫菲尔丁的人一起去参加派对。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [s'pendz] [hɪr] .

| To | - | morrow | night | she | spends | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 夜晚 | 她 | 花费 | 这里 | . |

她明天晚上要在这里过夜。

[æt; ət] ['sʌpər] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [soʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm]

| At | supper | I | have | some | things | to | talk | over | with | her | ; | so | you | can't | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚餐 | 我 | 有 | 一些 | 事物 | 到 | 讲话 | 超过 | 和 | 她 | ; | 所以 | 你 | 不能 | 来 |

[tuː; tə] ['sʌpər] .

| to | supper | . |
|---|---|---|
| 到 | 晚餐 | . |

晚饭时我有些事要和她谈谈，所以你不能来吃晚饭。

[juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [ə'baʊt] [eɪt] - ['θɜːrti] .

| You | might | come | in | about | eight | - | thirty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 来 | 在 | 关于 | 八 | - | 三十 | . |

你大概八点半左右到。

[aɪm] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] [ðæt] ['meri] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə] .

| I'm | reading | a | French | novel | that | Mary | objects | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 阅读 | 一个 | 法语 | 小说 | 那 | 玛丽 | 对象 | 到 | . |

我正在读一本玛丽很反对的法国小说。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] ['mʌsnt] .

| She | read | it | , | and | told | me | I | mustn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 它 | , | 和 | 讲述 | 我 | 我 | 不得 | . |

她读了之后告诉我，我不能读。

[ən'les] [sʌm; səm][wʌn] [tɔːks] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃiːl] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Unless | some | one | talks | to | her | she'll | talk | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 一些 | 一 | 会谈 | 到 | 她 | 壳 | 讲话 | 到 | 我 | . |

除非有人跟她说话，否则她就会跟我说话。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][soʊ][aɪ][kæn; kən][get][æt; ət][ðə; ði] [bʊk] ?

| Would | you | mind | dropping | in | so | I | can | get | at | the | book | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 头脑 | 下降 | 在 | 所以 | 我 | 能 | 得到 | 在 | 这 | 书 | ? |

您方便过来一下吗？我想把书拿过来。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

| " | She | held | out | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | . |

她伸出了手。

" ['aʊər; ɑːr] ['bɑːrgən] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] .

| " | Our | bargain | , | " | he | said | , | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 便宜货 | , | " | 他 | 说 | , | 严重地 | . |

“我们的交易，”他严肃地说。

" [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][hoʊld][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | can | no | longer | hold | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 不 | 更长 | 抓住 | 到 | 它 | . |

我无法再坚持下去了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] ? "

| Do | you | release | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 发布 | 我 | ? | " |

你会放了我吗?

" [rɪ'liːs] [juː; jʊ] ?

| " | Release | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 发布 | 你 | ? |

放了你?

" [ʃiː; ʃi] ['stræŋgld] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

| " | She | strangled | the | sudden | sob | in | her | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 被勒死 | 这 | 突然 | 哭泣 | 在 | 她 | 喉 | . |

她强忍住喉咙里突然涌出的呜咽声。

" [lʌv] [hæz; həz] [rɪ'liːst] [juː; jʊ] .

| " | Love | has | released | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱 | 有 | 发布 | 你 | . |

爱让你解脱了。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] — ['meri] [ɪz] [ə'weɪk] ?

| Don't | you | see | — | Mary | is | awake | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | — | 玛丽 | 是 | 醒 | ? |

你没看到吗？玛丽醒了！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

| " | Chapter | XXII |
|---|---|---|
| " | 章 | 二十二 |

第二十二章

[ðə; ði] [nuːz]

| THE | NEWS |
|---|---|
| 这 | 消息 |

新闻

[ðə; ði] ['bæskɪt] [ɪn]['mɪsɪz] . [mək'duːgəlz] [hændz][wʌz; wəz] [drɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['evri] [eg] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

| The | basket | in | Mrs | . | McDougal's | hands | was | dropped | as | if | its | every | egg | were | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 篮子 | 在 | 太太 | . | 麦道格尔 | 双手 | 曾是 | 掉落 | 作为 | 如果它是 | | 每一个 | 蛋 | 是 | 一个 |

[koʊl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] .

| coal | of | living | fire | . |
|---|---|---|---|---|
| 煤炭 | 的 | 活的 | 火 | . |

麦克杜格尔太太手中的篮子被扔在了地上，仿佛里面的每个鸡蛋都是一块燃烧的煤炭。

" ['kɪŋdəm] [kʌm] [ænd; ənd] ['glɔːri] [biː; bi] !

| " | Kingdom | come | and | glory | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 王国 | 来 | 和 | 荣耀 | 是 | ! |

“愿国降临，荣耀归于你们！”

['kɪŋdəm] [kʌm] — [ænd; ənd] — ['glɔːri] [biː; bi] !

| Kingdom | come | — | and | — | glory | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王国 | 来 | — | 和 | — | 荣耀 | 是 | ! |

愿天国降临——荣耀归于神！

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [fɜːrst][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [left] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [left] [ɑːn][hɜːr; hər]

| " | She | clapped | first | her | right | hand | on | her | left | and | then | her | left | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 鼓掌 | 第一的 | 她 | 正确的 | 手 | 在 | 她 | 左边 | 和 | 然后 | 她 | 左边 | 在 | 她 |

[raɪt] [ænd; ənd] [ stɛərd ]['ɪntuː]['mɪstər] . - ['biːmɪŋ] [blæk] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [θruː] [ðem; ðəm]

| right | and | stared | into | Mr | . | Blick's | beaming | black | eyes | as | if | through | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 和 | 凝视 | 进入 | 先生 | . | - | 光芒四射 | 黑色的 | 眼睛 | 作为 | 如果 | 通过 | 他们 |

['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːrmd] .

| rather | than | his | mouth | the | information | just | received | was | to | be | confirmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 他的 | 嘴 | 这 | 信息 | 只是 | 已收到 | 曾是 | 到 | 是 | 确认的 | . |

她先用右手拍了拍左手，然后又用左手拍了拍右手，盯着布里克先生炯炯有神的黑眼睛，仿佛要通过他的眼睛而不是他的嘴巴来确认刚刚得到的信息。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [soʊp] - [bɑːks][ænd; ənd] [rɔkt] [ɪn] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [dɪ'laɪt] .

| Then | she | sat | down | on | a | soap | - | box | and | rocked | in | unqualified | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 肥皂 | - | 盒子 | 和 | 摇滚 | 在 | 不合格的 | 喜 | . |

然后她坐在肥皂箱上，无比高兴地摇晃着身体。

" ['kɪŋdəm] [kʌm] [ænd; ənd] ['glɔːri] [biː; bi] !
" **Kingdom come and glory be !**
" 王国 来 和 荣耀 是 !

“愿国降临，荣耀归于你们！”

[wʌt] - [diː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['stændɪn] - [ʌp] ?
**What ' d you tell me a thing like that for when I was a - standin ' up ?**
什么 - d 你 告诉 我 一个 事物 喜欢 那 为了 什么时候 我 曾是 一个 - 替身 - 向上 ?

你当初跟我说这些话是干什么的？当时我可是站着的啊！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sæt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][lɑːrd] - [sted] [ʌv; əv][ɑːn][ə; eɪ] [keg] [ʌv; əv] ['herɪŋz]
**I might have sat down in that bucket of lard ' stead of on a keg of herrings**
我 可能 有 卫星 向下 在 那 桶 的 猪油 - 坚定 的 在 一个 桶 的 鲱鱼
— [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊp] ?
**— or is it soap ?**
— 或者 是 它 肥皂 ?

我本可能坐在那桶猪油里，而不是坐在鲱鱼桶里——或者那是肥皂桶?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [æŋ'zaɪəti][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt]
**" She looked down with sudden anxiety on the seat she had taken without thought**
" 她 看起来 向下 和 突然 焦虑 在 这 座位 她 有 已采取 没有 想法
.
**:**
.

她突然焦虑地低头看着自己不假思索就坐下的座位。

" [aɪ] [bɪn] [lɔːŋ] [ə; eɪ] - ['hoʊpɪn] - ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] ,
**" I been long a - hopin ' somethin ' like this would happen ,**
" 我 到过 长的 一个 - 霍平 - 某物 - 喜欢 这 会 发生 ,

“我一直都希望这样的事情能够发生。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ɪk'spɛktɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [wei] .
**but I wasn't expectin ' of it to come this way .**
但 我 不是 期待 - 的 它 到 来 这 方式 .

但我没想到事情会以这种方式发展。

['kɪŋdəm] [kʌm] [ænd; ənd] ['glɔːri] [biː; bi] !
**Kingdom come and glory be !**
王国 来 和 荣耀 是 !

愿天国降临，荣耀归于神！

" [ə'gen] ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [rɔkt] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ,
**" Again Mrs . McDougal rocked backward and forward ,**
" 再次 太太 . 麦克杜格尔 摇滚 落后 和 向前 ,

麦克杜格尔太太又开始前后摇晃身体，

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [ðɪs] [taɪm] ['taɪtli] [klɑːspt] [æz; əz] [ɪf] [hʌgɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃn] .
**her arms this time tightly clasped as if hugging a cherished possession .**
她 武器 这 时间 紧紧 紧握 作为 如果 拥抱 一个 珍爱 拥有 .

这一次，她的双臂紧紧地抱在一起，仿佛在拥抱一件珍贵的物品。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər]
**Presently she threw back her head and laughed until the tears rolled down her**
目前 她 扔 后退 她 头 和 笑了 直到 这 眼泪 滚动 向下 她
[tʃiːks] .
**cheeks .**
脸颊 .

她随即仰头大笑，笑得眼泪都流了下来。

" [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['blɪk] — [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
**" Can't help it , Mr . Blick — can't help it !**
" 不能 帮助 它 , 先生 . 布利克 — 不能 帮助 它 !

“没办法啊，布里克先生——没办法啊！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [paː] [pju] [ænd; ənd][maː] ['dɛfɚd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['biːɪŋ]

| To | think | of | Pa | Pugh | and | Ma | Deford | in | the | course | of | nature | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 宾夕法尼亚州 | 普格 | 和 | 马 | 德福德 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 自然 | 存在 |

['grænperənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] - - ['ɪnfənt] !

| grandparents | of | the | same | unsuspectin | ' | infant | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖父母 | 的 | 这 | 相同的 | - | - | 婴儿 | ! |

想想看，在自然界的进程中，帕·普格和玛·德福德竟然成了同一个毫不知情的婴儿的祖父母！

[wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] !

| One | and | the | same | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 和 | 这 | 相同的 | ! |

两者是同一个人！

[aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [tel] [ðæt] [ðə; ði]['devə)l][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɑːn] ['læfɪn] - , [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd]

| I've | never | heard | tell | that | the | devil | was | much | on | laughin | ' | , | but | he's | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 听到 | 告诉 | 那 | 这 | 魔鬼 | 曾是 | 很多 | 在 | 笑 | - | , | 但 | 他是 | 一个 | 好的 |

[grɪnər] ,

| grinner | , |
|---|---|
| 咧嘴笑 | , |

我从没听说过魔鬼喜欢笑，但他的确很爱笑。

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][dʒʌst][ɛn'dʒɔɪɪn] - [ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə] - [deɪ] .

| and | he'll | be | just | enjoyin | ' | of | himself | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地狱 | 是 | 只是 | 享受 | - | 的 | 他自己 | 到 | - | 天 | . |

他今天肯定会玩得很开心。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .

| That | he | will | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 将要 | . |

他会的。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [aɪ] . ['biːn] - ['hjuːmən] , [aɪ] ['tʃʌk(ə)l] [wen] [aɪ] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] .

| And | so | will | I | . | Bein | ' | human | , | I | chuckle | when | I | gets | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 将要 | 我 | . | 贝因 | - | 人类 | , | 我 | 轻笑 | 什么时候 | 我 | 获得 | 一个 | 机会 | . |

我也会。人之常情，有机会就会忍不住笑出声来。

['kɪŋdəm] [kʌm] [ænd; ənd] ['glɔːri] [biː; bi] !

| Kingdom | come | and | glory | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 王国 | 来 | 和 | 荣耀 | 是 | ! |

愿天国降临，荣耀归于神！

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt]['mɪsɪz] . [mək'duːgəl]

| " | From | a | mysterious | arrangement | in | the | back | of | her | skirt | Mrs | . | McDougal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 一个 | 神秘 | 安排 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 裙子 | 太太 | . | 麦克杜格尔 |

[pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

| pulled | out | a | handkerchief | , |
|---|---|---|---|---|
| 拉 | 出去 | 一个 | 手帕 | , |

“麦克杜格尔太太从裙子后面一个神秘的地方掏出了一块手帕，

[meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ʃiːt] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

| made | from | the | remains | of | an | old | sheet | , | and | wiped | her | eyes | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 从 | 这 | 遗迹 | 的 | 一个 | 老的 | 床单 | , | 和 | 擦拭 | 她 | 眼睛 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

她用一块旧床单的残片做了个东西，擦了擦眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [liːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈblɪk] [stʊd]

| Then | she | got | up | and | leaned | upon | the | counter | behind | which | Mr | . | Blick | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 得到 | 向上 | 和 | 倾斜 | 之上 | 这 | 柜台 | 在后面 | 哪个 | 先生 | . | 布利克 | 站立 |

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] ;

| waiting | for | a | chance | to | speak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 一个 | 机会 | 到 | 说话 | ; |

然后她起身靠在柜台上，布里克先生站在柜台后面，等着有机会说话；

[hɪz; ɪz] [raʊnd] , [red] [tʃiːks] [ˈrɛdɚ] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbiːdi] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [ˈblɪŋkɪŋ]

| his | round | , | red | cheeks | redder | than | usual | , | and | his | beady | little | eyes | blinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 圆形的 | , | 红色的 | 脸颊 | 更红 | 比 | 通常 | , | 和 | 他的 | 珠子 | 小的 | 眼睛 | 眨眼 |

[wɪð; wɪθ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

| with | importance | . |
|---|---|---|
| 和 | 重要性 | . |

他圆圆的、红扑扑的脸颊比平时更红了，他那双小小的眼睛眨巴着，显得很认真。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Tell | me | about | it | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 关于 | 它 | , | " | 她 | 说 | . |

“跟我说说吧，”她说。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ded] [ænd; ənd] [ˈberid] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [noʊ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

| " | I | must | have | been | dead | and | buried | not | to | have | heard | no | speculations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 有 | 到过 | 死的 | 和 | 埋葬 | 不是 | 到 | 有 | 听到 | 不 | 猜测 | . |

“我一定是死了埋了，才没听到任何猜测。”

[naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| Now | I | come | to | think | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 来 | 到 | 思考 | 的 | 它 | , |

现在想想，

[aɪ][dɪd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [seɪ] [ðeɪ] [siːn] [ˈmɪstər] . [ˈbɪli] [pju] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈlɪli] [ˈdɛfɚd] [ˈsniːkɪn] -

| I | did | hear | the | children | say | they | seen | Mr | . | Billy | Pugh | and | Miss | Lily | Deford | sneakin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 听到 | 这 | 孩子们 | 说 | 他们 | 已见 | 先生 | . | 比利 | 普格 | 和 | 错过 | 百合 | 德福德 | 偷偷摸摸 | - |

[əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃæŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvənɪn] - ,

| along | in | the | shank | of | the | evenin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 在 | 这 | 小腿 | 的 | 这 | 晚上 | - | , |

我确实听到孩子们说，他们看到比利·普格先生和莉莉·德福德小姐在傍晚偷偷摸摸地走来走去。

[ɔːl] [əˈloʊn] [baɪ] [ðəmˈselvz] .

| all | alone | by | themselves | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 独自的 | 经过 | 他们自己 | . |

孤身一人。

[bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| But | I | ain't | paid | no | attention | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不是 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | 它 | . |

但我根本没在意。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɛfɚd] [daʊnt] [θɪŋk] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpjuːz] [ɪz] [ˈfɪtn] [tuː; tə][spɪt][ɑːn] ,

| Mrs | . | Deford | don't | think | people | like | the | Pughs | is | fitten | to | spit | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 德福德 | 不 | 思考 | 人们 | 喜欢 | 这 | 普氏 | 是 | 适合 | 到 | 吐 | 在 | , |

德福德夫人认为像普格一家这样的人不配被唾弃。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [oʊz] [ˈmɪstər] . [pju] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [ə; eɪ] [bɪl] , [aɪ][bet][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ˈkærɪdʒ] [raɪdz] ,

| but | she | owes | Mr | . | Pugh | this | minute | a | bill | , | I | bet | you | , | for | carriage | rides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 欠款 | 先生 | . | 普格 | 这 | 分钟 | 一个 | 账单 | , | 我 | 赌注 | 你 | , | 为了 | 运输 | 骑行 | , |

但我敢肯定，她现在肯定欠普格先生一笔马车费。

[wɒts] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈevər] [peɪ] .

| what's | bigger | than | she | will | ever | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 大 | 比 | 她 | 将要 | 曾经 | 支付 | . |

有什么比她所能付出的代价更大呢?

['meɪbi] [nəʊ] [hiː; hi] [wəʊnt] [pres] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Maybe | now | he | won't | press | her | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 现在 | 他 | 惯于 | 按 | 她 | 为了 | 它 | , |

也许现在他不会再逼她了。

['biːn] - [ðeə(r)] [soʊ] [kloʊz] [kə'nektɪd] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [ænd; ənd] [fər'evər] [ɑːn] .

| bein | ' | they're | so | close | connected | from | henceforth | and | forever | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | 它们是 | 所以 | 关闭 | 连接 | 从 | 今后 | 和 | 永远 | 在 | . |

因为他们关系如此亲密，从此以后永远联系在一起。

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['mɪsɪz] . [mək'duːgəlz] [hændz] [keɪm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [smæk]

| " | And | once | more | Mrs | . | McDougal's | hands | came | together | with | a | resounding | smack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一次 | 更多的 | 太太 | . | 麦道格尔 | 双手 | 来了 | 一起 | 和 | 一个 | 高亢 | 啪 |

.

:

.

“麦克杜格尔太太的双手又一次啪地一声合拢在一起。”

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | tell | me | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 告诉 | 我 | 关于 | 它 | . |

“但请你告诉我详情。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɑːrðər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

| " | She | leaned | farther | over | the | counter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倾斜 | 更远 | 超过 | 这 | 柜台 | . |

她身体更靠近柜台。

" [wen] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [ænd; ənd] [wer] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðə; ði] [nuːz] [kʌm] ?

| " | When | did | it | happen | , | and | where | did | they | go | , | and | how | did | the | news | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 做过 | 它 | 发生 | , | 和 | 在哪里 | 做过 | 他们 | 去 | , | 和 | 如何 | 做过 | 这 | 消息 | 来 | ? |

“事情是什么时候发生的？他们去了哪里？消息是怎么传出去的？”

[duː] [preɪ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [tʌŋ] , ['mɪstər] . ['blɪk] , [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

| Do | pray | shake | your | tongue | , | Mr | . | Blick | , | and | say | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 祈祷 | 摇 | 你的 | 舌头 | , | 先生 | . | 布利克 | , | 和 | 说 | 某物 | . |

布利克先生，请你动动嘴，说点什么吧。

[jʊə(r)] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [mək'duːgəl] , [ænd; ənd] ['sloʊər] - [en] [mə'læsɪz] [ɪn] ['wɪntər] ['rʌnɪn] - [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] .

| You're | as | bad | as | McDougal | , | and | slower | ' | n | molasses | in | winter | runnin | ' | down | a | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 麦克杜格尔 | , | 和 | 慢点 | - | n | 糖蜜 | 在 | 冬天 | 跑步 | - | 向下 | 一个 | 爬坡道 | . |

你跟麦克杜格尔一样糟糕，下山的速度比冬天的糖浆还慢。

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [jet] ?

| Is | she | come | to | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 来 | 到 | 然而 | ? |

她醒了吗?

[naʊ] , [ɪf] - [twʌz] [dʒʌst] [deθ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [baɪ] [ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['sɪmpəθiːz] .

| Now | , | if | ' | twas | just | death | , | I | could | go | by | and | leave | my | sympathies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | - | 那是 | 只是 | 死亡 | , | 我 | 可以 | 去 | 经过 | 和 | 离开 | 我的 | 同情 | . |

如果只是死亡，我可以去表示慰问。

['iːv(ə)n] [mɪl] [foʊks] [ɪz] ['kaʊntɪd] [ðen] , [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [pʊr] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃed] [terz] .

| Even | mill | folks | is | counted | then | , | for | people | like | to | say | poor | people | come | and | shed | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 磨 | 各位 | 是 | 计数 | 然后 | , | 为了 | 人们 | 喜欢 | 到 | 说 | 贫穷的 | 人们 | 来 | 和 | 棚 | 眼泪 | . |

就连工厂工人也被算在内了，因为人们喜欢说穷人会来这里哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['hoʊpf(ə)l][fɔːr; fər] ['hev(ə)n] .

| It | sounds | hopeful | for | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 声音 | 充满希望 | 为了 | 天堂 | . |

听起来像是对天堂充满希望。

[bʌt; bət][ɪn] ['mærɪdʒ] [its] ['dɪfrənt] .

| But | in | marriage | it's | different | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 婚姻 | 它是 | 不同的 | . |

但在婚姻中情况就不同了。

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɪz] [prɪ'zʌmptʃuəs] , ['les(ə)n] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['kɪnfoʊks] [ænd; ənd] [frendz] , [aɪ] ['rekən] ,

| Congratulations | is | presumptuous | , | lessen | they | come | from | kinfolks | and | friends | , | I | reckon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恭喜! | 是 | 放肆 | , | 减少 | 他们 | 来 | 从 | 亲属 | 和 | 朋友们 | , | 我 | 估计 | , |

恭喜未免太过冒昧，尤其当恭喜来自亲戚朋友时，我想更是如此。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɛfɝd] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [kaɪnd] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] .

| and | Mrs | . | Deford | wouldn't | care | to | get | the | kind | I'd | like | to | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 德福德 | 不会 | 关心 | 到 | 得到 | 这 | 种类 | ID | 喜欢 | 到 | 给 | . |

德福德太太不会在意收到我想送的那种礼物。

[praɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [dɪ'strɔɪər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['hɔːti] ['spɪrɪts] ! — [aɪ] [eint] [noʊ] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| Pride | is | a | sure | destroyer | , | and | as | for | haughty | spirits | ! | — | I | ain't | no | student | of | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪 | 是 | 一个 | 当然 | 驱逐舰 | , | 和 | 作为 | 为了 | 傲慢 | 烈酒 | ! | — | 我 | 不是 | 不 | 学生 | 的 | 历史 | , |

骄傲必将毁灭一切，至于那些狂妄自大的人！——我可不是历史学家。

[bʌt; bət] [aɪv] [wɑːtʃt] - [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [raɪt] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] [fɔːlz] .

| but | I've | watched | Yorkburg | and | I've | seen | right | many | different | kinds | of | falls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 观看 | - | 和 | 我已经 | 已见 | 正确的 | 许多 | 不同的 | 种类 | 的 | 瀑布 | . |

但我观察过约克堡，也亲眼见过各种各样的瀑布。

[aɪ] [dəunt] [meɪk] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['biːn] - [ə; eɪ] [mɪs] ['meri] ['kæri] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] .

| I | don't | make | no | pretence | of | bein | ' | a | Miss | Mary | Cary | kind | of | Christian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 制作 | 不 | 虚伪 | 的 | 是 | - | 一个 | 错过 | 玛丽 | 凯瑞 | 种类 | 的 | 基督教 | . |

我并不假装自己是像玛丽·凯瑞小姐那样的虔诚基督徒。

[aɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [kaɪnd] , [huː] [goʊz] ['regjələr] [wen] [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [kloʊðz] ,

| I'm | just | a | church | kind | , | who | goes | regular | when | I | got | the | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 只是 | 一个 | 教会 | 种类 | , | WHO | 去 | 常规的 | 什么时候 | 我 | 得到 | 这 | 衣服 | , |

我只是个普通的教徒，有衣服穿的时候就会定期去教堂。

[ænd; ənd] [tɔːks] [miːn] [ə'baʊt] [maɪ] ['feloʊ] - ['membər] [wen] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː][mæd] . -

| and | talks | mean | about | my | fellow | - | members | when | they | make | me | mad | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会谈 | 意思是 | 关于 | 我的 | 同伴 | - | 成员 | 什么时候 | 他们 | 制作 | 我 | 疯狂的 | . | - |

当其他成员惹我生气时，他们就会说他们的坏话。

[teɪnt] [noʊ] [set] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [tɔːks] [mɔːr] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [tʃɜːrtʃ] ['membər] .

| Tain't | no | set | of | people | which | talks | more | about | each | other | than | church | members | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 污点 | 不 | 放 | 的 | 人们 | 哪个 | 会谈 | 更多的 | 关于 | 每个 | 其他 | 比 | 教会 | 成员 | . |

没有哪个群体比教会成员更热衷于谈论彼此。

[siːmz] [laɪk] - [tɪz] [ðer; ðər] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] .

| Seems | like | ' | tis | their | chief | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 喜欢 | - | 的 | 他们的 | 首席 | 喜 | . |

这是他们最大的乐趣。

[its] [ə; eɪ] [hiːp] ['iziə] [ænd; ənd] [mɔːr] - - [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [fiːl] [juː; jʊ][kaɪnd]

| It's | a | heap | easier | and | more | soothin | ' | to | go | to | church | and | feel | you | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 堆 | 更轻松 | 和 | 更多的 | - | - | 到 | 去 | 到 | 教会 | 和 | 感觉 | 你 | 种类 |

[ʌv; əv][gɑːt][ə; eɪ][pər'mɪt][tuː; tə][seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] ['ɔtnt] [ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][laɪk] [kraɪst]

| of | got | a | permit | to | say | what | you | oughtn't | than | to | try | to | live | like | Christ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 得到 | 一个 | 允许 | 到 | 说 | 什么 | 你 | 不应该 | 比 | 到 | 尝试 | 到 | 居住 | 喜欢 | 基督 |

.

:

.

去教堂感觉自己好像被允许说一些不该说的话，这比努力像基督那样生活要容易得多，也让人感觉更舒服。

---

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['rʌnəweɪ] [aɪl] [dʒʌst] [liːv] [maɪ]

| But | if | you | ain't | a | - | goin | ' | to | tell | me | about | the | runaway | I'll | just | leave | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 不是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 告诉 | 我 | 关于 | 这 | 逃跑 | 患病的 | 只是 | 离开 | 我的 |

[egz] [ænd; ənd] [step] ['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [mɪs] [pʊs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

| eggs | and | step | over | and | see | Miss | Puss | Jenkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸡蛋 | 和 | 步 | 超过 | 和 | 看 | 错过 | 猫 | 詹金斯 | . |

但如果你不打算告诉我逃跑的事，我就放下我的鸡蛋，走过去看看普斯·詹金斯小姐。

---

[mɪs] [pʊs] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , ['eniwer] , [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

| Miss | Puss | will | talk | to | anybody | , | anywhere | , | day | or | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 猫 | 将要 | 讲话 | 到 | 任何人 | , | 任何地方 | , | 天 | 或者 | 夜晚 | . |

猫小姐无论白天黑夜，无论何时何地，都愿意和任何人交谈。

---

[ɔːl] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][æsk][jʊr; jər][fɜːrst] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] .

| All | you | got | to | do | is | to | ask | your | first | question | and | take | your | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你 | 得到 | 到 | 做 | 是 | 到 | 问 | 你的 | 第一的 | 问题 | 和 | 拿 | 你的 | 座位 | . |

你只需要问出你的第一个问题，然后入座即可。

---

[ɪf] - [en][juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [seɪ] — "

| If | ' | n | you | ain't | got | nothin | ' | to | say | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | - | n | 你 | 不是 | 得到 | 什么也没有 | - | 到 | 说 | — | " |

如果你没什么要说的——

---

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let][ə; eɪ][wɜːrd][get][ɪn]['noʊˌweɪ] , ['noʊˌhaʊ] ?

| " | How | can | I | say | it | if | you | don't | let | a | word | get | in | noway | , | nohow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | 说 | 它 | 如果 | 你 | 不 | 让 | 一个 | 单词 | 得到 | 在 | 决不 | , | 无论如何 | ? |

“如果你一句话都不让我说，我该怎么表达呢？”

---

" ['mɪstər] . ['blɪk] [wʌz; wəz] ['hʌfi] .

| " | Mr | . | Blick | was | huffy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 布利克 | 曾是 | 生气 | . |

布里克先生很生气。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [fɑːr][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] ['dʌmnəs] .

| He | had | much | to | say | , | and | thus | far | had | been | forced | to | dumbness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 很多 | 到 | 说 | , | 和 | 因此 | 远的 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 愚蠢 | . |

他有很多话想说，但至今为止却被迫保持沉默。

---

" [dəunt] ['enibɑːdi] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] .

| " | Don't | anybody | know | anything | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 任何人 | 知道 | 任何事物 | 很多 | . |

难道没人知道些什么吗?

---

[ðeɪ] [wʌz; wəz][bəuθ][æt; ət][ðə; ðɪ]['pɑːrti] [læst] [naɪt] ,

| They | was | both | at | the | party | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 曾是 | 两个都 | 在 | 这 | 派对 | 最后的 | 夜晚 | , |

他们昨晚都在派对上。

---

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['potər] [sez] [ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv]['gɪvɪn] - [foʊks] [laɪk][ðə; ðɪ] ['pjuːz] [æn; ən] [ɪntʃ] .

| and | Mrs | . | Porter | says | that's | what | comes | of | givin | ' | folks | like | the | Pughs | an | inch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 搬运工 | 说道 | 那就是 | 什么 | 来 | 的 | 给予 | - | 各位 | 喜欢 | 这 | 普氏 | 一个 | 英寸 | . |

波特太太说，这就是对像普格一家这样的人让步的后果。

['mɪstər] . [dʒɑ:n]['mækswel] [æskt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['bɪli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv]

| Mr | . | John | Maxwell | asked | her | for | an | invitation | for | Billy | , | and | she | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 约翰 | 麦克斯韦 | 问 | 她 | 为了 | 一个 | 邀请 | 为了 | 比利 | , | 和 | 她 | 给予 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

约翰·麦克斯韦先生向她要了一张给比利的邀请函，她给了。

['bi:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mækswel] [hu:] [æskt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [rʌn] [ɔ:f]

| being | it | was | Mr | . | Maxwell | who | asked | , | and | the | result | was | he | run | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 它 | 曾是 | 先生 | . | 麦克斯韦 | WHO | 问 | , | 和 | 这 | 结果 | 曾是 | 他 | 跑步 | 离开 |

[ænd; ənd] ['mærid] — "

| and | married | — | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 已婚 | — | " |

因为是麦克斯韦先生主动求婚的，结果他却私奔结婚了——”

" [mɪs] ['lɪli] !

| " | Miss | Lily | ! |
|---|---|---|---|
| " | 错过 | 百合 | ! |

“莉莉小姐！”

[ðæt] [hi:; hi][dɪd] !

| That | he | did | ! |
|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | ! |

没错！

['bi:n] - [pleɪn] , [hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] [el] .

| Bein | ' | plain | , | he | took | an | ell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝因 | - | 清楚的 | , | 他 | 采取 | 一个 | 艾尔 | . |

他为人朴素，走了一英里。

['bi:n] - [praʊd] , [ʃi:l] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hel] ! — ['mɪsɪz] .

| Bein | ' | proud | , | she'll | give | him | hell | ! | — | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝因 | - | 自豪的 | , | 壳 | 给 | 他 | 地狱 | ! | — | 太太 | . |

她骄傲自满，一定会让他吃不了兜着走！——夫人

['dɛfɚd] [wɪl] .

| Deford | will | . |
|---|---|---|
| 德福德 | 将要 | . |

德福德会。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][æt; ət] [ðæt] !

| Just | listen | at | that | ! |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 听 | 在 | 那 | ! |

听好了！

[aɪm] ['gɛtɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['regjələr] ['raɪmər] .

| I'm | gettin | ' | to | be | a | regular | rhymer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 获得 | - | 到 | 是 | 一个 | 常规的 | 押韵者 | . |

我越来越能说会道了。

[swel] ['pi:p(ə)l] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:][hæv; həv] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər]['hʌmb(ə)l] [wʌnz] .

| Swell | people | certainly | do | have | advantage | over | humble | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 膨胀 | 人们 | 当然 | 做 | 有 | 优势 | 超过 | 谦逊的 | 一个 | . |

出身高贵的人当然比谦逊的人更有优势。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] ,

| I | tell | you | now | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 现在 | , |

我现在就告诉你，

[wen] [aɪ][get][tuː; tə]['hev(ə)n][aɪ][eint][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ɪn][noʊ][pər'tɪkjələr] ['hɜːri] [tuː; tə][biː; bi]

| when | I | get | to | heaven | I | ain't | a | - | goin | ' | to | be | in | no | particular | hurry | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 到 | 天堂 | 我 | 不是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 是 | 在 | 不 | 特别的 | 匆忙 | 到 | 是 |

[ə; eɪ][seɪnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪloʊ] .

| a | saint | with | a | halo | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 圣 | 和 | 一个 | 光环 | . |

等我到了天堂，我可不会急着成为头戴光环的圣人。

[aɪ][wɑːnt][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi]['prɪvəlɪdʒd][tuː; tə][seɪ]['ʌntəˌʌntu][ˈʌðər] [wʌt] [ðeɪv] [sed]['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es]

| I | want | first | to | be | privileged | to | say | unto | others | what | they've | said | unto | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 第一的 | 到 | 是 | 特权 | 到 | 说 | 到 | 其他的 | 什么 | 他们有 | 说 | 到 | 我们 |

.

:

.

我首先希望能够有幸将别人对我们说过的话转述给他们。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː][ðæt] [tɪl] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [iːv] .

| But | I | don't | want | to | do | that | till | get | through | with | Eve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 想 | 到 | 做 | 那 | 直到 | 得到 | 通过 | 和 | 前夕 | . |

但我不想在解决掉夏娃之前做这件事。

[ʃiːz] [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][tuː; tə] .

| She's | the | first | person | I'm | goin | ' | to | make | a | bee | - | line | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 这 | 第一的 | 人 | 我是 | 去 | - | 到 | 制作 | 一个 | 蜜蜂 | - | 线 | 到 | . |

她是我第一个要直奔的人。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ]['wʊmən][dɪd] [niːd] ['ʃeɪkɪn] - , [its] [iːv] .

| If | ever | a | woman | did | need | shakin | ' | , | it's | Eve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 一个 | 女士 | 做过 | 需要 | 摇晃 | - | , | 它是 | 前夕 | . |

如果说哪个女人最需要被摇醒，那一定是夏娃。

[æz; əz][fɔːr; fər]['ædəm] — " [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] .

| As | for | Adam | — | " | She | waved | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 亚当 | — | " | 她 | 挥手 | 她 | 手 | . |

至于亚当——"她挥了挥手。

" [ə; eɪ][mæn] [wʌt] ['haɪdz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['petɪkəʊts] , [ɔːr] [wət'evər] [ʃiːz] ['wɛrɪn] - [æt; ət]

| " | A | man | what | hides | behind | a | woman's | petticoats | , | or | whatever | she's | wearin | ' | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 什么 | 隐藏 | 在后面 | 一个 | 女性的 | 衬裙 | , | 或者 | 任何 | 她是 | 穿着 | - | 在 |

[ðə; ði][taɪm] ,

| the | time | , |
|---|---|---|
| 这 | 时间 | , |

"一个躲在女人衬裙后面的男人，或者躲在她当时穿的任何衣服后面的男人，

[ænd; ənd] [sez] - [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ][gɑːt][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] .

| and | says | ' | she | made | me | do | it | , | ' | I | got | my | opinion | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说道 | - | 她 | 制成 | 我 | 做 | 它 | , | - | 我 | 得到 | 我的 | 观点 | 的 | . |

并说"是她逼我这么做的"，我对此有自己的看法。

['biːn] - [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ['kærəktər] , [aɪ][dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['pʌblɪk]['ɔːf(ə)n] ,

| Bein | ' | a | Bible | character | , | I | don't | speak | of | him | in | public | often | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝因 | - | 一个 | 圣经 | 特点 | , | 我 | 不 | 说话 | 的 | 他 | 在 | 民众 | 经常 | , |

因为他是圣经人物，所以我很少在公开场合谈论他。

[bʌt; bət][aɪ] [eint] ['nevər] [felt] [noʊ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] ['fɑːðər] .

| but | I | ain't | never | felt | no | call | to | be | proud | of | him | for | a | first | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不是 | 绝不 | 毛毡 | 不 | 称呼 | 到 | 是 | 自豪的 | 的 | 他 | 为了 | 一个 | 第一的 | 父亲 | . |

但我从未觉得有必要为他作为我的第一个父亲而感到骄傲。

[ˌaɪ ˈtiː][duː] [lʊk] , [ðoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [men] [sɪns] [ˈædəm][hæz; həz] [bɪn] [ˈmækɪn] - [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn]

| **It** | **do** | **look** | **,** | **though** | **,** | **as** | **if** | **all** | **men** | **since** | **Adam** | **has** | **been** | **makin** | **'** | **of** | **women** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 看 | , | 尽管 | , | 作为 | 如果 | 全部 | 男人 | 自从 | 亚当 | 有 | 到过 | 制造 | - | 的 | 女性 |

[æn; ən][ɪkˈskjuːs] .

| **an** | **excuse** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 原谅 | . |

不过，看起来好像从亚当以来，所有男人都一直在拿女人当借口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 吉比·高尔特小姐(Miss Gibbie Gault)
# 第14/16页

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['hændi] [tuː; tə] [bleɪm] [θɪŋz] [ɑːn] .
**She's always handy to blame things on .**
她是 总是 便利 到 责备 事物 在 .

她总是能成为替罪羊。

['rekən] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [biː; bi] ['seɪɪn] - [nekst] [mɪs] ['lɪli] [meɪd] ['mɪstər] . ['bɪli] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
**Reckon somebody will be sayin ' next Miss Lily made Mr . Billy fall in love with**
估计 某人 将要 是 说 - 下一个 错过 百合 制成 先生 . 比利 落下 在 爱 和
[hɜːr; hər] . "
**her . "**
她 . "

我猜接下来肯定有人会说“莉莉小姐让比利先生爱上了她”。

" [ðeɪ] [seɪ] ['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] [ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['meri] ['kæri] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ]
**" They say Mrs . Deford is holding of Miss Mary Cary responsible for the running**
" 他们 说 太太 . 德福德 是 保持 的 错过 玛丽 凯瑞 负责任的 为了 这 跑步
[ə'weɪ] .
**away .**
离开 .

“他们说德福德夫人认为玛丽·凯瑞小姐应该为她的逃跑负责。”

" ['mɪstər] . ['blɪk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪ] [aʊt] ['sɜːrt(ə)n] ['ɔːrdərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [baɪ] [ðə; ði]
**" Mr . Blick began to weigh out certain orders which had been delayed by the**
" 先生 . 布利克 开始 到 称重 出去 肯定 订单 哪个 有 到过 延迟 经过 这
['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] .
**coming of Mrs . McDougal .**
未来 的 太太 . 麦克杜格尔 .

“布里克先生开始权衡一些因麦克杜格尔夫人到来而耽搁的订单。

" [mɪs] [pʊs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez]
**" Miss Puss Jenkins was in here this morning before breakfast and she says**
" 错过 猫 詹金斯 曾是 在 这里 这 早晨 前 早餐 和 她 说道
['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] [ɪz] [æz; əz] [nɪr] ['kreɪzi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [laɪk] [hɜːr; hər] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
**Mrs . Deford is as near crazy as a lady like her could be .**
太太 . 德福德 是 作为 靠近 疯狂的 作为 一个 女士 喜欢 她 可以 是 .

“普斯·詹金斯小姐今天早上吃早饭前来过这里，她说德福德太太简直疯了，像她这样的女人能疯到这种程度。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['mɪstər] . ['mækswel] [tʊk] [mɪs] ['lɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrti] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] ,
**It seems Mr . Maxwell took Miss Lily to the party last night , and ,**
它 似乎 先生 . 麦克斯韦 采取 错过 百合 到 这 派对 最后的 夜晚 , 和 ,

看来麦克斯韦先生昨晚带莉莉小姐去参加聚会了，而且，

[waɪl] [hɜːr; hər] [mɑː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hoʊm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres]
**while her ma was there , too , she slipped home and changed her dress**
尽管 她 玛 曾是 那里 , 也 , 她 滑倒了 家 和 已更改 她 裙子
[ænd; ənd] [gɑːt] [hɜːr; hər] [və'liːs] .
**and got her valise .**
和 得到 她 手提箱 .

她妈妈也在那里的时候，她偷偷溜回家换了衣服，拿了行李箱。

['bɪli] [pju] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
**Billy Pugh did the same thing .**
比利 普格 做过 这 相同的 事物 .

比利·普格也做了同样的事情。

['mɪstər] . ['mækswel] [helpt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl]

| **Mr** | **.** | **Maxwell** | **helped** | **,** | **though** | **they** | **say** | **they** | **didn't** | **tell** | **him** | **anything** | **about** | **it** | **until** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 麦克斯韦 | 帮助 | , | 尽管 | 他们 | 说 | 他们 | 没有 | 告诉 | 他 | 任何事物 | 关于 | 它 | 直到 |

[læst] [naɪt] ,

| **last** | **night** | **,** |
|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | , |

麦克斯韦先生帮了忙，不过他们说直到昨晚才告诉他这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [dres] [kloʊðz] .

| **and** | **he** | **had** | **to** | **wear** | **his** | **dress** | **clothes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到 | 穿 | 他的 | 裙子 | 衣服 | . |

他必须穿上正装。

[ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði][ten] - [ten] [treɪn] [ænd; ənd] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][viː'niːtə] , [wer] [ðə; ði] ['priːtʃər]

| **They** | **caught** | **the** | **ten** | **-** | **ten** | **train** | **and** | **went** | **as** | **far** | **as** | **Vinita** | **,** | **where** | **the** | **preacher** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 捕捉 | 这 | 十 | - | 十 | 火车 | 和 | 去 | 作为 | 远的 | 作为 | 维尼塔 | , | 在哪里 | 这 | 牧师 |

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

| **was** | **waiting** | **,** |
|---|---|---|
| 曾是 | 等待 | , |

他们搭乘十点十分的火车，一路开到维尼塔，传教士在那里等着他们。

['bɪli] ['hævɪŋ] ['gɑːtn] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti] [klɜːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

| **Billy** | **having** | **gotten** | **the** | **license** | **from** | **the** | **county** | **clerk** | **during** | **the** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比利 | 拥有 | 获得 | 这 | 执照 | 从 | 这 | 县 | 职员 | 期间 | 这 | 天 | . |

比利白天从县书记员那里拿到了驾照。

['mɪstər] . ['mækswel] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz][ðem; ðəm] ['mærid] [ænd; ənd] [kɔːt]

| **Mr** | **.** | **Maxwell** | **went** | **with** | **them** | **and** | **was** | **them** | **married** | **and** | **caught** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 麦克斯韦 | 去 | 和 | 他们 | 和 | 曾是 | 他们 | 已婚 | 和 | 捕捉 |

[ðə; ði] [twelv] - ['twenti] [treɪn] [bæk] ,

| **the** | **twelve** | **-** | **twenty** | **train** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十二 | - | 二十 | 火车 | 后退 | , |

麦克斯韦先生和他们一起去了，为他们主持了婚礼，然后搭乘十二点二十分的火车返回。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] . "

| **bringing** | **with** | **his** | **a** | **note** | **for** | **Mrs** | **.** | **Deford** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 和 | 他的 | 一个 | 笔记 | 为了 | 太太 | . | 德福德 | . | " |

他随身带着一张给德福德太太的纸条。

" [aɪ] ['rekən] [ʃiːz] [bɪn] - - ['evər] [sɪns] , [eint] [ʃiː; ʃi] ?

| **"** | **I** | **reckon** | **she's** | **been** | **swoonin** | **'** | **ever** | **since** | **,** | **ain't** | **she** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 她是 | 到过 | - | - | 曾经 | 自从 | , | 不是 | 她 | ? |

“我猜她从那时起就一直心动不已，对吧？”

" ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [draɪd] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd][ræn][ðem; ðəm] [θruː]

| **"** | **Mrs** | **.** | **McDougal** | **took** | **up** | **a** | **handful** | **of** | **dried** | **peaches** | **and** | **ran** | **them** | **through** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 采取 | 向上 | 一个 | 少数 | 的 | 干燥 | 桃子 | 和 | 跑 | 他们 | 通过 |

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

| **her** | **fingers** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 手指 | . |

麦克杜格尔太太抓起一把干桃子，用手指轻轻搓了搓。

" [ʃiː; ʃi][dəunt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [swuːn] .

| **"** | **She** | **don't** | **look** | **like** | **a** | **swooner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不 | 看 | 喜欢 | 一个 | 晕倒者 | . |

“她看起来不像个容易动情的人。”

[ʃiːd] [duː] ['betər] [æt; ət] ['swerɪn] - , [aɪ] ['rekən] , [ænd; ənd] [jet] - - [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]
**She'd do better at swearin ' , I reckon , and yet faintin ' is always considered a**
棚 做 更好的 在 发誓 - , 我 估计 , 和 然而 - - 是 总是 经过考虑的 一个
[haɪ] - [klæs] [saɪn] . "
**high - class sign . "**
高的 - 班级 符号 . "

我觉得她更擅长骂脏话，然而晕倒总是被认为是一种高雅的象征。

" ['feɪntɪŋ] !
**" Fainting !**
" 昏厥 !

“晕倒了！”

" ['mɪstər] . ['blɪk] ['pætɪd] [ðə; ði] ['bʌtər] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɔːf] .
**" Mr . Blick patted the butter in the scale and took a pinch off .**
" 先生 . 布利克 轻拍 这 黄油 在 这 规模 和 采取 一个 捏 离开 .

布里克先生拍了拍秤上的黄油，然后捏下一小撮。

" [mɪs] [pʊs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd]
**" Miss Puss Jenkins says she walked the floor the rest of the night , and**
" 错过 猫 詹金斯 说道 她 步行 这 地面 这 休息 的 这 夜晚 , 和
[ɪz] ['wɔːkɪŋ] [jet] .
**is walking yet .**
是 步行 然而 .

“普斯·詹金斯小姐说她当晚余下的时间都在舞池里走来走去，而且现在还在走动。”

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [sed] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['mækswel] [eɪnt] [ɪn] ['hjuːmən] [spiːtʃ] ,
**What she hasn't said about Mr . John Maxwell ain't in human speech ,**
什么 她 还没有 说 关于 先生 . 约翰 麦克斯韦 不是 在 人类 演讲 ,

她对约翰·麦克斯韦先生的评价，简直无法用人类的语言来表达。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɑːn] [mɪs] ['meri] ['kæri] [ænd; ənd] [ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
**but this morning she began on Miss Mary Cary and is holding of her**
但 这 早晨 她 开始 在 错过 玛丽 凯瑞 和 是 保持 的 她
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] .
**responsible just now .**
负责任的 只是 现在 .

但今天早上她开始找玛丽·凯瑞小姐的麻烦，现在还在追究她的责任。

[ðə; ði] ['hɔtə(r)] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['mækswel] , [ðə; ði] ['kuːlər] [hiː; hi] [gɑːt] , [mɪs] [pʊs] [sez] .
**The hotter she got with Mr . Maxwell , the cooler he got , Miss Puss says .**
这 更热 她 得到 和 先生 . 麦克斯韦 , 这 冷却器 他 得到 , 错过 猫 说道 .

“她和麦克斯韦先生的关系越热烈，他就越冷淡，”普斯小姐说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [noʊt] ,
**She was with her when he came back with the note ,**
她 曾是 和 她 什么时候 他 来了 后退 和 这 笔记 ,

他带着纸条回来的时候，她和她在一起。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [gɑːt] [skerd] ['hiːd] [biː; bi] ['ʃeɪkɪŋ] [jet] .
**and if he was the kind that got scared he'd be shaking yet .**
和 如果 他 曾是 这 种类 那 得到 害怕的 他会 是 摇晃 然而 .

如果他胆子小，现在应该还在发抖了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [eɪnt] [ðæt] [kaɪnd] .
**But he ain't that kind .**
但 他 不是 那 种类 .

但他不是那种人。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðeid] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][get] ['mærid] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

| He | told | her | they'd | made | up | their | minds | to | get | married | and | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 他们会 | 制成 | 向上 | 他们的 | 思想 | 到 | 得到 | 已婚 | 和 | 什么时候 | 她 |

[kɑːmd] [daʊn] [ʃiːd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd]

| calmed | down | she'd | be | much | obliged | to | him | for | going | with | them | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平静下来 | 向下 | 棚 | 是 | 很多 | 有义务 | 到 | 他 | 为了 | 去 | 和 | 他们 | 和 |

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [dʌn] .

| seeing | it | was | well | done | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 它 | 曾是 | 出色地 | 完毕 | . |

他告诉她，他们已经决定结婚了，等她冷静下来后，她会非常感谢他陪他们一起去，并见证了婚礼的顺利举行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['reɪdʒɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [steɪ] [lɔːŋ] ,

| She | was | too | raging | for | him | to | say | much | , | and | he | didn't | stay | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 愤怒 | 为了 | 他 | 到 | 说 | 很多 | , | 和 | 他 | 没有 | 停留 | 长的 | , |

她怒不可遏，他根本说不出话来，所以他也没待多久。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] .

| so | I | was | told | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 曾是 | 讲述 | . |

有人这样告诉我。

" ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [waɪpt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

| " | Mrs | . | McDougal | wiped | her | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 擦拭 | 她 | 嘴 | . |

麦克杜格尔太太擦了擦嘴。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [felt] ['sʌmθɪn] - [ɪn][ðə; ði] [er] [wen] [aɪ] [weɪkt] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ,

| " | Well | , | sir | , | I | felt | somethin | ' | in | the | air | when | I | waked | up | this | mornin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | , | 我 | 毛毡 | 某物 | - | 在 | 这 | 空气 | 什么时候 | 我 | 醒来 | 向上 | 这 | 早晨 | - | , |

“先生，我今天早上醒来的时候，感觉空气中有些异样。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][maɪ] [boʊnz] - [wʌz; wəz] [ʃʊk] [baɪ] ['sʌmθɪn] - .

| and | I | could | tell | by | my | bones | Yorkburg | was | shook | by | somethin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 告诉 | 经过 | 我的 | 骨头 | - | 曾是 | 摇晃 | 经过 | 某物 | - | . |

我能感觉到约克堡发生了某种剧烈的震动。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] - [ʃeɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eint] [hæd; həd] ['nɑːθɪn] -

| It | don't | take | much | to | make | Yorkburg | shake | , | and | it | ain't | had | nothin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 拿 | 很多 | 到 | 制作 | - | 摇 | , | 和 | 它 | 不是 | 有 | 什么也没有 | - |

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['leɪtli] .

| to | talk | about | lately | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 讲话 | 关于 | 最近 | . |

约克堡很容易被激怒，而最近它也没什么可说的。

[ðɪs] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪn] - .

| This | will | give | it | somethin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 给 | 它 | 某物 | - | . |

这将给它带来一些东西。

[mɪs] ['lɪli] ['dɛfɚd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɪli] [pju] ['mærid] !

| Miss | Lily | Deford | and | Mr | . | Billy | Pugh | married | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 百合 | 德福德 | 和 | 先生 | . | 比利 | 普格 | 已婚 | ! |

莉莉·德福德小姐和比利·普格先生结婚了！

[huːm] [ðə; ði] [lɔːrd] ['lʌvθ] [hiː; hi] [tʃæsɪθ] !

| Whom | the | Lord | loveth | He | chaseth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 这 | 主 | 爱 | 他 | 追逐 | ! |

耶和华所爱的，他必追赶！

[hiː; hi] [ʃʊr] [mʌst; məst][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] !

| He | sure | must | be | fond | of | Mrs | . | Deford | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 必须 | 是 | 喜爱 | 的 | 太太 | . | 德福德 | ! |

他一定很喜欢德福德太太！

[wel] ,
**Well** **,**
出色地 ,

出色地，

[ɔːl] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz][aɪ] [hoʊp] [ðeɪl] [steɪ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ɪz]
**all** **I've** **got** **to** **say** **is** **I** **hope** **they'll** **stay** **away** **until** **the** **thunder** **and** **lightning** **is**
全部 我已经 得到 到 说 是 我 希望 他们会 停留 离开 直到 这 雷 和 闪电 是
['oʊvər] .
**over** **.**
超过 .

我只想说，希望他们能等到雷雨停歇后再过来。

[ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [hæz; həz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [streɪt] [æz; əz] [mɪs] ['lɪli]
**A** **caterpillar** **has** **about** **as** **much** **chance** **to** **stand** **up** **straight** **as** **Miss** **Lily**
一个 毛虫 有 关于 作为 很多 机会 到 站立 向上 直的 作为 错过 百合
[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][mɑː][ɪn]['ɑːrgjumənt] .
**to** **meet** **her** **ma** **in** **argument** **.**
到 见面 她 玛 在 争论 .

毛毛虫能站直身子去和妈妈争论的概率，大概和莉莉小姐能站直身子去和妈妈争论的概率差不多。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [ðæt] - [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə] [ster]
**I** **tell** **you** **now** **I** **wouldn't** **like** **that** **longnet** **thing** **she** **puts** **to** **her** **eye** **to** **stare**
我 告诉 你 现在 我 不会 喜欢 那 - 事物 她 放置 到 她 眼睛 到 盯
[æt; ət][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**at** **me** **if** **I** **was** **alone** **with** **her** **.**
在 我 如果 我 曾是 独自的 和 她 .

我现在就告诉你，如果我和她单独相处，我可不喜欢她用那种像长网一样的东西盯着我看。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] .
**"** **She** **took** **up** **her** **basket** **.**
" 她 采取 向上 她 篮子 .

她拿起篮子。

" [ɪz][ðə; ði] [egz] [aʊt] ?
**"** **Is** **the** **eggs** **out** **?**
" 是 这 鸡蛋 出去 ?

鸡蛋都拿出来了?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] .
**I** **don't** **know** **what** **I** **come** **for** **.**
我 不 知道 什么 我 来 为了 .

我不知道我来这里是为了什么。

[maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [breɪnz] [ɪz] [kliːn] [gɔːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .
**My** **breath** **and** **brains** **is** **clean** **gone** **this** **mornin** **'** **.**
我的 气息 和 大脑 是 干净的 已消失 这 早晨 - .

今天早上我感觉呼吸和大脑都一片空白。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [mɪs] [pʊs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ɪz] [hoʊm] ?
**I** **wonder** **if** **Miss** **Puss** **Jenkins** **is** **home** **?**
我 想知道 如果 错过 猫 詹金斯 是 家 ?

不知道普斯·詹金斯小姐在家吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst] [step] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiːz] [gɑːt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv]
**I** **think** **I'll** **just** **step** **up** **the** **street** **and** **ask** **her** **if** **she's** **got** **any** **more** **of**
我 思考 患病的 只是 步 向上 这 街道 和 问 她 如果 她是 得到 任何 更多的 的
[ðem; ðəm] ['mɪʃəneri] ['eiprənz][tuː; tə] [sel] .
**them** **missionary** **aprons** **to** **sell** **.**
他们 传教士 围裙 到 卖 .

我想我还是走到街对面去问问她是否还有那种传教士围裙要卖吧。

" [ʃiː; ʃi] [wiŋkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['blɪk] .

| " | She | winked | at | Mr | . | Blick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眨眼 | 在 | 先生 | . | 布利克 | . |

她向布里克先生眨了眨眼。

" [eint] [foʊks] ['fʌni] ?

| " | Ain't | folks | funny | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 各位 | 有趣的 | ? |

这些人真有趣!

[ænd; ənd][dəunt][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn][laɪf] ?

| And | don't | we | have | to | make | believe | a | lot | in | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 我们 | 有 | 到 | 制作 | 相信 | 一个 | 很多 | 在 | 生活 | ? |

难道我们在生活中不需要经常假装吗?

[mɪs] [pʊs] [hæz; həz][toʊld][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [meɪks] ['eiprənz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪʃəneri] ['mʌni]

| Miss | Puss | has | told | so | many | people | she | makes | aprons | for | her | missionary | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 猫 | 有 | 讲述 | 所以 | 许多 | 人们 | 她 | 制作 | 围裙 | 为了 | 她 | 传教士 | 钱 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .

| that | she | believes | it | sure | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 相信 | 它 | 当然 | 足够的 | . |

普斯小姐告诉过很多人，她用传教所得的钱做围裙，所以她自己也深信不疑。

[aɪ] [meɪk] [aʊt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

| I | make | out | I | believe | it | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 出去 | 我 | 相信 | 它 | , | 也 | . |

我假装自己也相信了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [hɜːr; hər] ['fiːlɪnz] [ænd; ənd] [peɪz] [jʊr; jər] [bɪlz] .

| It | helps | her | feelin's | and | pays | your | bills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 帮助 | 她 | 感觉 | 和 | 支付 | 你的 | 账单 | . |

这既能抚慰她的心灵，又能帮你支付账单。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪks] ['eiprənz] .

| She | says | she | has | so | much | time | and | so | little | to | do | that | she | makes | aprons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 她 | 有 | 所以 | 很多 | 时间 | 和 | 所以 | 小的 | 到 | 做 | 那 | 她 | 制作 | 围裙 | . |

她说自己有很多空闲时间，却没什么事可做，所以就做围裙。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['blɪk] .

| Well | , | good | - | bye | , | Mr | . | Blick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 好的 | - | 再见 | , | 先生 | . | 布利克 | . |

好了，再见了，布里克先生。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] ,

| Much | obliged | to | you | for | telling | what | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 有义务 | 到 | 你 | 为了 | 讲述 | 什么 | 你 | 知道 | , |

非常感谢您分享您所知道的信息。

[bʌt; bət][maɪ] ['grænmʌðər] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['fiːmeɪl] [wen] ['wɑːntɪn] - ['diːteɪlz] .

| but | my | grandmother | always | told | me | to | go | to | females | when | wantin | ' | details | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 祖母 | 总是 | 讲述 | 我 | 到 | 去 | 到 | 女性 | 什么时候 | 想要 | - | 细节 | . |

但我奶奶总是告诉我，如果想知道细节，就去找女性。

[ə; eɪ][mæn] [eint] [mʌtʃ] [ɑːn] - .

| A | man | ain't | much | on | trimmin's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 不是 | 很多 | 在 | - | . |

男人对修剪不太讲究。

[gʊd] - [baɪ] !

| Good | - | bye | ! |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | ! |

再见!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| " | And | with | a | wave | of | her | hand | she | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 她 | 手 | 她 | 曾是 | 已消失 | . |

她挥了挥手，就消失了。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][dʒɑːn]['mækswel] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['pɑːrlər] ,

| An | hour | later | John | Maxwell | , | walking | up | and | down | in | Mrs | . | Deford's | parlor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 之后 | 约翰 | 麦克斯韦 | , | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 太太 | . | - | 客厅 | , |

一小时后，约翰·麦克斯韦尔在德福德太太的客厅里来回踱步。

[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [smaɪld]

| stood | for | a | moment | in | front | of | the | mirror | between | the | windows | and | smiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 镜子 | 之间 | 这 | 视窗 | 和 | 微笑 |

['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| grimly | at | the | face | reflected | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴沉地 | 在 | 这 | 脸 | 反映 | 在 | 它 | . |

她在窗户之间的镜子前站了一会儿，对着镜子里映出的脸露出了一个阴冷的笑容。

" ['mɔːrəl] !

| " | Moral | ! |
|---|---|---|
| " | 道德 | ! |

“道德！

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [wen] ['duːɪŋ]['ʌntəˌʌntu] ['ʌðər] [æz; əz] [juːd] [hæv; həv][ðem; ðəm][duː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| " | When | doing | unto | others | as | you'd | have | them | do | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 正在做 | 到 | 其他的 | 作为 | 你会 | 有 | 他们 | 做 | 到 | 你 | , |

“己所不欲，勿施于人”，

[biː; bi] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| be | sure | there's | no | mother | - | in | - | law | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 有 | 不 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | 在 | 它 | . |

确保里面没有婆婆/岳母。

[aɪm][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [læm] , [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

| I'm | as | innocent | as | a | lamb | , | and | , | like | the | lamb | , | am | getting | it | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 作为 | 清白的 | 作为 | 一个 | 羊肉 | , | 和 | , | 喜欢 | 这 | 羊肉 | , | 是 | 获得 | 它 | 在 | 这 |

[nek] ,

| neck | , |
|---|---|
| 脖子 | , |

我像羔羊一样天真无邪，却也像羔羊一样，遭受了重创。

[ɔːl] [raɪt] .

| all | right | . |
|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | . |

好的。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

| I | thought | to | do | a | kindness | , | and | am | called | a | criminal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 到 | 做 | 一个 | 仁慈 | , | 和 | 是 | 称为 | 一个 | 刑事 | . |

我本想做好事，却被说成是罪犯。

[pʊr] ['kriːtʃər] !

| Poor | creature | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 生物 | ! |

可怜的小家伙！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['kreɪzi][læst] [naɪt] [æz; əz]['eni] [mɑːrtʃ] [her] [ðæt]['evər] [hɑːpt] .

| She | was | as | crazy | last | night | as | any | March | hare | that | ever | hopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 作为 | 疯狂的 | 最后的 | 夜晚 | 作为 | 任何 | 行进 | 野兔 | 那 | 曾经 | 跳跃 | . |

她昨晚疯得像三月里蹦蹦跳跳的野兔一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ,

| When | she | was | through | with | me | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 通过 | 和 | 我 | 我 | 曾是 | , |

她对我不管不顾的时候，我.....

[let][ˌem 'iː] [siː] " — [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] — " [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnstɪgeɪtər] , [æn; ən]

| let | me | see | " | — | he | counted | on | his | fingers | — | " | I | was | an | instigator | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | " | — | 他 | 计数 | 在 | 他的 | 手指 | — | " | 我 | 曾是 | 一个 | 煽动者 | , | 一个 |

[ə'betər] , [ə; eɪ] [θiːf] ,

| abetter | , | a | thief | , |
|---|---|---|---|---|
| 更好 | , | 一个 | 贼 | , |

让我想想——他掰着手指头数着——“我曾是煽动者、教唆者、窃贼，

[ə; eɪ] ['ræskl] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['diːlər] [ænd; ənd] ['hɪpəkrɪt] , [ə; eɪ] [dɪ'siːvər] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪər] , [ə; eɪ]

| a | rascal | , | a | double | - | dealer | and | hypocrite | , | a | deceiver | and | destroyer | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恶棍 | , | 一个 | 双倍的 | - | 经销商 | 和 | 伪君子 | , | 一个 | 骗子 | 和 | 驱逐舰 | , | 一个 |

['treɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ][flɜːrt] ,

| traitor | and | a | flirt | , |
|---|---|---|---|---|
| 叛徒 | 和 | 一个 | 调情 | , |

一个无赖，一个两面三刀的伪君子，一个欺骗者和破坏者，一个叛徒和一个轻浮的花花公子

[ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] [ænd; ənd] ['ænərkɪst] .

| a | socialist | and | anarchist | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 社会主义 | 和 | 无政府主义者 | . |

社会主义者和无政府主义者。

[aɪ][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] .

| I | was | everything | but | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一切 | 但 | 一个 | 男人 | . |

我拥有除男人以外的一切特质。

" [hiː; hi] ['hwɪsld] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| " | He | whistled | softly | and | looked | toward | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 吹口哨 | 轻轻 | 和 | 看起来 | 朝向 | 这 | 门 | . |

他轻轻吹了声口哨，看向门口。

" [aɪ'd] [gɪv] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [smoʊk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntərvjuː] .

| " | I'd | give | fifteen | cents | if | I | could | smoke | during | the | coming | interview | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 给 | 十五 | 分 | 如果 | 我 | 可以 | 抽烟 | 期间 | 这 | 未来 | 面试 | . |

“如果能在面试期间抽烟，我愿意出15美分。”

[its] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['oʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wen] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz]

| It's | a | gentleman's | only | way | of | relieving | his | feelings | when | a | lady | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 绅士的 | 仅有的 | 方式 | 的 | 缓解 | 他的 | 情怀 | 什么时候 | 一个 | 女士 | 是 |

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] .

| taking | his | head | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 头 | 离开 | . |

当女士对他大发雷霆时，这是绅士唯一能排解情绪的方式。

[aɪ] [held] [ɪn] [læst] [naɪt] ['æftər] ['steɪtɪŋ] [fækts] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðə; ði] [stɔːrm] ,

| I | held | in | last | night | after | stating | facts | , | and | stood | the | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 握住 | 在 | 最后的 | 夜晚 | 后 | 声明 | 事实 | , | 和 | 站立 | 这 | 风暴 | , |

昨晚我陈述事实后忍住了没出声，挺过了这场风暴。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| but | I | don't | promise | to | do | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 承诺 | 到 | 做 | 它 | 再次 | . |

但我不能保证会再做一次。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːnsens] .

| I'm | tired | of | this | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 疲劳的 | 的 | 这 | 废话 | . |

我受够了这种胡闹。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [haɪ] ['hɔːrsɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['trædʒədi] [kwiːn] [mʌst; məst] [maʊnt] [ænd; ənd]

| If | there | are | high | horses | this | morning | , | the | tragedy | queen | must | mount | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 高的 | 马匹 | 这 | 早晨 | , | 这 | 悲剧 | 女王 | 必须 | 山 | 和 |

[rænt] [ə'loʊn] .

| rant | alone | . |
|---|---|---|
| 咆哮 | 独自的 | . |

如果今天早上有人自以为是，那么悲剧女王就得独自骑上马，大声咆哮。

" [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv] [diːp] ['briːðɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] .

| " | A | noise | as | of | deep | breathing | made | him | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 噪音 | 作为 | 的 | 深的 | 呼吸 | 制成 | 他 | 转动 | . |

一阵像是深呼吸的声音让他转过身去。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] [stʊd] [tens] , ['rɪdʒɪd] , [ɪ'rekt] .

| In | the | doorway | Mrs | . | Deford | stood | tense | , | rigid | , | erect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门口 | 太太 | . | 德福德 | 站立 | 紧张 | , | 死板的 | , | 直立 | . |

德福德太太站在门口，身体紧绷僵硬，笔直地站着。

[ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] [blæk] ['ræpər] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [loʊ] - [kʌt] ['ʃæbi] ['sætn] [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

| A | trailing | black | wrapper | replaced | the | low | - | cut | shabby | satin | gown | of | the | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 尾随 | 黑色的 | 包装纸 | 替换 | 这 | 低的 | - | 切 | 破旧 | 缎 | 袍 | 的 | 这 | 晚上 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

一件拖地的黑色罩衫取代了前一晚的低胸破旧缎面礼服。

[ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [juːz][ʌv; əv] ['paʊdər] [wɪtʃ]

| The | pallor | of | her | face | was | heightened | by | a | liberal | use | of | powder | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 的 | 她 | 脸 | 曾是 | 增强 | 经过 | 一个 | 自由主义 | 使用 | 的 | 粉末 | 哪个 |

['endɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

| ended | under | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 结束 | 在下面 | 她 | 眼睛 | , |

她脸色苍白，这主要是因为大量使用了散粉，散粉甚至涂到了眼下。

[wer] ['pens(ə)l] - [ maːrks ][hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['juːʒuəl] [laɪnz] [tuː; tə] [gɪv] ['emfəsɪs]

| where | pencil | - | marks | had | been | added | to | their | usual | lines | to | give | emphasis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 铅笔 | - | 标记 | 有 | 到过 | 额外 | 到 | 他们的 | 通常 | 线条 | 到 | 给 | 强调 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːk] .

| to | the | shock | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 震惊 | . |

在通常的线条上添加了铅笔痕迹，以强调这种冲击力。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [əd'vænst] [ʃiː; ʃi] ['meʒərd] [iːtʃ] [step] [æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə]

| And | as | she | slowly | advanced | she | measured | each | step | as | though | unequal | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 缓慢地 | 先进的 | 她 | 测量 | 每个 | 步 | 作为 | 尽管 | 不等 | 到 |

[ə'nʌðər] .

| another | . |
|---|---|
| 其他 | . |

她缓缓向前走去，每一步都仿佛与前一步截然不同。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [dʒɑːn] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [siːt] .

| With | an | inclination | of | the | head | John | waited | until | she | had | taken | her | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 倾角 | 的 | 这 | 头 | 约翰 | 等待 | 直到 | 她 | 有 | 已采取 | 她 | 座位 | . |

约翰微微侧着头，等她坐下后才起身。

[hɜːr; hər]['tæktɪks][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

| Her | tactics | had | changed | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 策略 | 有 | 已更改 | . |

她的策略改变了。

[soʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] .

| So | had | his | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 有 | 他的 | . |

他的也是。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðen] [spoʊk] ,

| For | a | brief | moment | he | stood | in | front | of | her | , | then | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 简短的 | 片刻 | 他 | 站立 | 在 | 正面 | 的 | 她 | , | 然后 | 辐 | , |

他短暂地站在她面前，然后开口说道：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd]

| and | his | voice | and | manner | made | her | look | up | as | she | had | not | intended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嗓音 | 和 | 方式 | 制成 | 她 | 看 | 向上 | 作为 | 她 | 有 | 不是 | 故意的 |

[tuː; tə] [lʊk] .

| to | look | . |
|---|---|---|
| 到 | 看 | . |

他的声音和举止让她抬起头来，而她原本并没有打算抬头。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | have | sent | for | me | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 发送 | 为了 | 我 | , | " | 他 | 说 | . |

“你们派人来找我了，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ['kwɪkli] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

| " | I | will | be | obliged | if | you | will | say | quickly | what | you | have | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 是 | 有义务 | 如果 | 你 | 将要 | 说 | 迅速地 | 什么 | 你 | 有 | 到 | 说 | . |

“如果您能尽快把要说的话告诉我，我将不胜感激。”

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

| " | He | took | out | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 出去 | 他的 | 手表 | . |

他掏出了手表。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] — "

| " | I | have | an | engagement | in | less | than | fifteen | minutes | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 订婚 | 在 | 较少的 | 比 | 十五 | 分钟 | — | " |

“我还有不到十五分钟就有个约会了——”

" [juː; jʊ][hæv; həv] !

| " | You | have | ! |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | ! |

你有！

" [ʃiː; ʃi] [hæf] [roʊz] .

| " | She | half | rose | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 一半 | 玫瑰 | . |

她半起身。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][æz; əz] [mætʃ] [tuː; tə] ['tɪndər] .

| His | words | were | as | match | to | tinder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | 是 | 作为 | 匹配 | 到 | 火种 | . |

他的话语如同引火物一般。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

| " | I | have | an | engagement | for | the | rest | of | my | life | with | shame | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 订婚 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 我的 | 生活 | 和 | 耻辱 | 和 |

[dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| disgrace | and | disappointment | . |
|---|---|---|---|
| 耻辱 | 和 | 失望 | . |

“我余生都将与羞耻、耻辱和失望为伴。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hɜːri] —

| You | have | helped | to | bring | them | on | me | and | you | tell | me | to | hurry | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 帮助 | 到 | 带来 | 他们 | 在 | 我 | 和 | 你 | 告诉 | 我 | 到 | 匆忙 | — |

[tuː; tə] / ['hɜːri] ! /

| to | / | hurry | ! | / |
|---|---|---|---|---|
| 到 | / | 匆忙 | ! | / |

你一手把他们引到我面前，现在却叫我快点——快点！

[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [fluː] [aʊt][wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] ['eləkwəns] .

| Her | right | hand | flew | out | with | tragic | eloquence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 正确的 | 手 | 飞翔 | 出去 | 和 | 悲惨 | 口才 | . |

她的右手带着悲怆的意味飞了出去。

" [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [haʊs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] . "

| " | That | I | receive | you | in | my | house | is | beyond | my | understanding | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 收到 | 你 | 在 | 我的 | 房子 | 是 | 超过 | 我的 | 理解 | . | " |

“我竟然接待你到我家来，这真是不可思议。”

" [ænd; ənd][maɪn] , ['mædəm] .

| " | And | mine | , | madam | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 矿 | , | 女士 | . |

“还有我的，夫人。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] ?

| Shall | I | leave | ? |
|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 离开 | ? |

我该离开吗?

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| " | He | smiled | and | started | toward | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | 和 | 开始 | 朝向 | 这 | 门 | . |

他笑了笑，朝门口走去。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] !

| " | You | shall | not | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 不是 | ! |

“你绝不！”

" [wɪð; wɪθ]['fræntɪk]['enərdʒi][hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz] [weɪvd] .

| " | With | frantic | energy | her | arm | was | waved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 疯狂的 | 活力 | 她 | 手臂 | 曾是 | 挥手 | . |

她疯狂地挥动着手臂。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [hɑːrt] [ɪn][jʊr; jər] ['bʊzəm] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][soʊ] [triːt] [ðə; ði]['ægəni][ɪn][maɪ] [brest] !

| " | Have | you | no | heart | in | your | bosom | that | you | can | so | treat | the | agony | in | my | breast | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 不 | 心 | 在 | 你的 | 怀 | 那 | 你 | 能 | 所以 | 对待 | 这 | 痛苦 | 在 | 我的 | 胸部 | ! |

“你难道没有一丝怜悯之心，竟如此对待我胸中的痛苦吗！”

[maɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [ɪn] [hɜːr; hər] [veɪnz] [ðə; ði] [best] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] —

| My | child | who | has | in | her | veins | the | best | blood | in | the | State | married | to | a | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 孩子 | WHO | 有 | 在 | 她 | 静脉 | 这 | 最好的 | 血 | 在 | 这 | 状态 | 已婚 | 到 | 一个 | — |

[tuː; tə] [ə; eɪ] — [wʌt] ?

| to | a | — | what | ? |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | — | 什么 | ? |

我的孩子，她体内流淌着全州最好的血液，嫁给了——嫁给了——什么?

" [ə; eɪ] [kliːn] , ['ɑːnɪst] [mæn] , [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər] .

| " | A | clean | , | honest | man | , | who | loves | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 干净的 | , | 诚实的 | 男人 | , | WHO | 爱 | 她 | . |

“一个干净、诚实、爱她的男人。”

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] , ['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] . "

| Your | daughter | is | very | fortunate | , | Mrs | . | Deford | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 女儿 | 是 | 非常 | 幸运 | , | 太太 | . | 德福德 | . | " |

德福德夫人，您女儿真是太幸运了。

" ['fɔːrtʃənət] !

| " | Fortunate | ! |
|---|---|---|
| " | 幸运 | ! |

“幸运!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hæf] - [ʃriːk] .

| " | Her | voice | was | a | half | - | shriek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 一个 | 一半 | - | 尖叫 | . |

她的声音近乎尖叫。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] . [huː] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ?

| " | She | is | disgraced | and | so | am | I | . | Who | are | his | people | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 蒙羞的 | 和 | 所以 | 是 | 我 | . | WHO | 是 | 他的 | 人们 | ? |

“她蒙羞了，我也蒙羞了。他的人是谁？”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

| " | She | shuddered | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 颤抖 | . |

她打了个寒颤。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] ? "

| " | From | what | does | he | come | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 什么 | 做 | 他 | 来 | ? | " |

他来自哪里?

" [æz; əz] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ɪz] ['oʊvər] , [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz] [wer] [ɪz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] ?

| " | As | the | ceremony | is | over | , | the | important | question | just | now | is | where | is | he | going | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 仪式 | 是 | 超过 | , | 这 | 重要的 | 问题 | 只是 | 现在 | 是 | 在哪里 | 是 | 他 | 去 | ? |

“仪式结束后，现在最重要的问题是他将去哪里？”

[hɪz; ɪz] ['sæləri] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] [hɪr] [ɪz] [ɪg'zæktli] ['eɪti] - [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['θɜːrti] - [θriː] [ænd; ənd]

| His | salary | in | the | bank | here | is | exactly | eighty | - | three | dollars | thirty | - | three | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 薪水 | 在 | 这 | 银行 | 这里 | 是 | 确切地 | 八十 | - | 三 | 美元 | 三十 | - | 三 | 和 |

[wʌn] - [θɜːrd] [sents] [pər] [mʌnθ] .

| one | - | third | cents | per | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | - | 第三 | 分 | 每 | 月 | . |

他在这家银行的月薪正好是八十三美元三十三又三分之一美分。

[ə; eɪ] [bæŋk] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [də'rektər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kaɪnd]

| A | bank | in | which | I | am | a | director | in | New | York | is | looking | for | a | certain | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 银行 | 在 | 哪个 | 我 | 是 | 一个 | 导演 | 在 | 新的 | 约克 | 是 | 寻找 | 为了 | 一个 | 肯定 | 种类 |

[ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn] .

| of | young | man | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 年轻的 | 男人 | . |

我在纽约担任董事的一家银行正在寻找某种类型的年轻人。

[aɪ]['waɪərd][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['bɪli] .

| I | wired | to | - | day | to | hold | the | place | for | Billy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有线 | 到 | - | 天 | 到 | 抓住 | 这 | 地方 | 为了 | 比利 | . |

我今天发了电报，替比利占个位置。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] .

| I | think | it | can | be | managed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 能 | 是 | 管理 | . |

我认为可以解决。

[ðə; ði] ['sæləri] [ɪz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

| The | salary | is | three | thousand | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薪水 | 是 | 三 | 千 | 一个 | 年 | . |

年薪三千元。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['lɪli] [bæk] [tuː; tə] - .

| There | is | nothing | to | bring | Lily | back | to | Yorkburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 带来 | 百合 | 后退 | 到 | - | . |

没有什么能让莉莉回到约克堡。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [læst] [naɪt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| I | understood | last | night | you | would | never | recognize | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 最后的 | 夜晚 | 你 | 会 | 绝不 | 认出 | 她 | 丈夫 | . |

我昨晚就明白你永远也认不出她的丈夫了。

['pɪti] !

| Pity | ! |
|---|---|
| 遗憾 | ! |

遗憾!

[nuː] [jɔːk] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə] ['vɪzɪt] .

| New | York | is | rather | a | nice | place | to | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | 是 | 相当 | 一个 | 好的 | 地方 | 到 | 访问 | . |

纽约是个相当不错的旅游胜地。

['mʌðər] [kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] ,

| Mother | can | find | them | a | suitable | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 能 | 寻找 | 他们 | 一个 | 合适的 | 公寓 | , |

母亲可以帮他们找到合适的公寓。

[ænd; ənd] ['bɪli] [ɪz][nɑːt][æpt][tuː; tə] ['wɜːri] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

| and | Billy | is | not | apt | to | worry | you | about | coming | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 比利 | 是 | 不是 | 易于 | 到 | 担心 | 你 | 关于 | 未来 | 在 | . |

比利不太可能让你担心他会来。

[aɪ] [roʊt] ['mʌðər] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][tɜːrn]['oʊvər][maɪ]

| I | wrote | mother | last | night | to | make | it | pleasant | for | them | and | turn | over | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 母亲 | 最后的 | 夜晚 | 到 | 制作 | 它 | 令人愉快的 | 为了 | 他们 | 和 | 转动 | 超过 | 我的 |

[mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʌn'tɪl] [aɪ][get] [bæk] .

| man | and | the | machine | until | I | get | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 这 | 机器 | 直到 | 我 | 得到 | 后退 | . |

我昨晚写信给母亲，让她好过些，并把我的男人和机器交给他们，等我回来。

" [hiː; hi] [ə'gen] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

| " | He | again | took | out | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 再次 | 采取 | 出去 | 他的 | 手表 | . |

他又拿出手表。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] ?

| " | Is | there | anything | else | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 任何事物 | 别的 | ? |

还有其他问题吗?

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʌp] . "

| My | time | is | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 时间 | 是 | 向上 | . | " |

我的时间到了。

" [maɪn] ['iznt] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [tu:; tə] [goʊ] !

| " | Mine | isn't | , | and | you | are | not | to | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 矿 | 不是 | , | 和 | 你 | 是 | 不是 | 到 | 去 | ! |

“我的不是，你也不准去！”

" [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [weɪvd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

| " | Her | arm | waved | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 手臂 | 挥手 | 向上 | 和 | 向下 | . |

她的手臂上下挥动着。

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] / ['lendɪŋ] / [jʊr; jər] ['ɔ:təməbi:l] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r]

| " | Do | you | think | / | lending | / | your | automobile | a | few | days | will | make | up | for | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | / | 贷款 | / | 你的 | 汽车 | 一个 | 很少 | 天 | 将要 | 制作 | 向上 | 为了 | 我们的 |

['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] ?

| walking | the | rest | of | our | lives | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 这 | 休息 | 的 | 我们的 | 生活 | ? |

你认为借你车几天就能弥补我们余生步行的损失吗?

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['lɪli] [ænd; ənd] [maɪ'self] [tu:; tə] / [wɔ:k] / [θru:] [laɪf] ?

| Do | you | think | I | expected | Lily | and | myself | to | / | walk | / | through | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 预期的 | 百合 | 和 | 我 | 到 | / | 走 | / | 通过 | 生活 | ? |

你觉得我期待着和莉莉一起走过人生吗?

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] / [noʊ] ! /

| I | tell | you | / | no | ! | / |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | / | 不 | ! | / |

我告诉你/不！/

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [raɪd] !

| I | expected | to | ride | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 预期的 | 到 | 骑 | ! |

我原本以为可以乘车!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [wen] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['θɜ:rti] !

| And | what | is | three | thousand | a | year | when | there | might | have | been | thirty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 三 | 千 | 一个 | 年 | 什么时候 | 那里 | 可能 | 有 | 到过 | 三十 | ! |

一年三千美元又算得了什么呢？本来可能有三十美元!

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['selfɪʃ]

| But | the | suffering | of | a | mother's | heart | is | not | to | be | understood | by | a | selfish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 痛苦 | 的 | 一个 | 母亲的 | 心 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 理解 | 经过 | 一个 | 自私 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

但是，自私的男人是无法理解一位母亲内心的痛苦的。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['treɪtər] !

| You | have | been | a | traitor | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 一个 | 叛徒 | ! |

你是个叛徒!

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ju:; jʊ] [helpt] [maɪ] ['dɔ:tər] ['mæri] [ə; eɪ] [mæn] [hu:z] ['fɑ:ðər]

| In | the | darkness | of | the | night | you | helped | my | daughter | marry | a | man | whose | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 夜晚 | 你 | 帮助 | 我的 | 女儿 | 结婚 | 一个 | 男人 | 谁 | 父亲 |

[hæz; həz] [hɪtʃt] [ʌp] ['hɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [raɪd] [bɪ'haɪnd] .

| has | hitched | up | horses | for | me | to | ride | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 搭便车 | 向上 | 马匹 | 为了 | 我 | 到 | 骑 | 在后面 | . |

在漆黑的夜里，你帮助我的女儿嫁给了一个男人，而他的父亲已经套好了马，让我可以骑在后面。

[ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][piː] - [juː] - [dʒiː] - [eɪtʃ] !

| A | man | by | the | name | of | P | - | u | - | g | - | h | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | P | - | 你 | - | 克 | - | h | ! |

一个名叫普格的人!

" [ʃiː; ʃi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrd] [baɪ] ['letərz] , [hɜːr; hər] [lɪps] ['tremblɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] .

| " | She | blew | out | the | word | by | letters | , | her | lips | trembling | on | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 吹 | 出去 | 这 | 单词 | 经过 | 信件 | , | 她 | 嘴唇 | 发抖 | 在 | 每个 | . |

她一个字母一个字母地吹出这个词，每吹一个字母，她的嘴唇都会颤抖。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — " [piː] - [juː] - [dʒiː] - [eɪtʃ] !

| Again | she | repeated | it | — | " | P | - | u | - | g | - | h | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 她 | 重复 | 它 | — | " | P | - | 你 | - | 克 | - | h | ! |

她又重复了一遍——"普!

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] , ['twɪstɪŋ] ['wʊmən] ['stedəli] ,

| " | He | looked | at | the | writhing | , | twisting | woman | steadily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 扭动 | , | 扭曲 | 女士 | 稳步 | , |

他目光坚定地注视着那个扭动挣扎的女人，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [ɔːl] ['pɪti] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

| and | out | of | his | eyes | went | all | pity | and | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 他的 | 眼睛 | 去 | 全部 | 遗憾 | 和 | 耐心 | . |

他眼中所有的怜悯和耐心都消失了。

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pju] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

| " | The | name | of | Pugh | is | a | very | honest | one | , | " | he | said | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 姓名 | 的 | 普格 | 是 | 一个 | 非常 | 诚实的 | 一 | , | " | 他 | 说 | 目前 | . |

"普格这个名字非常诚实,"他随即说道。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [teɪks] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɪz] ['wəːðiə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [huː] [teɪks]

| " | And | a | man | who | takes | good | care | of | horses | is | worthier | than | he | who | takes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 男人 | WHO | 需要 | 好的 | 关心 | 的 | 马匹 | 是 | 更值得 | 比 | 他 | WHO | 需要 |

[noʊ] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

| no | care | of | his | family | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 关心 | 的 | 他的 | 家庭 | . |

"善待马匹的人比不照顾家人的人更有价值。"

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] , [aɪ] [mʌst; məst] [bɪd] [juː; jʊ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] . "

| If | there | is | nothing | else | , | I | must | bid | you | good | - | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 没有什么 | 别的 | , | 我 | 必须 | 出价 | 你 | 好的 | - | 早晨 | . | " |

如果没有其他事，我只能向你道声早安了。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| " | There | is | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 某物 | 别的 | . |

还有一件事。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['soʊfə] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] , ['bæfəld] ,

| " | She | rose | from | the | sofa | on | which | she | had | been | sitting | and | , | baffled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 玫瑰 | 从 | 这 | 沙发 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 坐着 | 和 | , | 困惑 | , |

她从沙发上站起身来，困惑不解，

[θruː] ['pruːd(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] .

| threw | prudence | to | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 谨慎 | 到 | 这 | 风 | . |

完全抛弃了谨慎。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['niːðər] [rɪ'gret] [nɔːr] ['sɪmpəθi] , ['niːðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][nɔːr] [ə'pɑːlədʒi] .

| She | could | bring | from | him | neither | regret | nor | sympathy | , | neither | explanation | nor | apology | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 带来 | 从 | 他 | 两者都不 | 后悔 | 也不 | 同情 | , | 两者都不 | 解释 | 也不 | 道歉 | . |

她无法从他那里得到任何悔意或同情，也无法得到任何解释或道歉。

['fræŋkli] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

| Frankly | the | night | before | he | had | told | his | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率地说 | 这 | 夜晚 | 前 | 他 | 有 | 讲述 | 他的 | 部分 | . |

坦白说，前一天晚上他已经把自己的那部分讲完了。

['klɪrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| Clearly | this | morning | he | had | not | changed | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | 这 | 早晨 | 他 | 有 | 不是 | 已更改 | 他的 | 头脑 | . |

显然，今天早上他并没有改变主意。

[noʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [θruː] .

| She | was | not | through | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 通过 | . |

她还没完。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['dɔtɚz] [ə'ferz] ['teɪkən][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ?

| " | And | why | , | may | I | ask | , | was | this | interest | in | my | daughter's | affairs | taken | so | suddenly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | , | 可能 | 我 | 问 | , | 曾是 | 这 | 兴趣 | 在 | 我的 | 女儿的 | 事务 | 已采取 | 所以 | 突然 | ? |

“请问，为什么你们突然对我女儿的事情表现出如此浓厚的兴趣？”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət][baɪ] [ə'nʌðər] [bɪ'gaɪld] ['ɪntuː] [ðɪs] ['treɪtərəs] [help] .

| I | understand | you | alone | were | not | interested | , | but | by | another | beguiled | into | this | traitorous | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 你 | 独自的 | 是 | 不是 | 感兴趣的 | , | 但 | 经过 | 其他 | 被迷惑 | 进入 | 这 | 叛徒 | 帮助 | . |

我知道你本人对此并不感兴趣，但你却被他人诱骗，参与了这种叛国行为。

[tuː; tə] [get] ['lɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [fɪts] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skiːmɪŋ] [plænz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['helpər] .

| To | get | Lily | out | of | the | way | fits | well | into | the | scheming | plans | of | your | helper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 百合 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 适合 | 出色地 | 进入 | 这 | 心计 | 计划 | 的 | 你的 | 帮手 | . |

除掉莉莉正好符合你帮手的阴谋计划。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| As | a | woman | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 女士 | , |

作为一名女性，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pər'suːd] [baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] [tuː; tə][də'rekt][hɜːr; hər] .

| I | have | been | ashamed | to | see | how | you | have | been | pursued | by | one | who | had | no | mother | to | direct | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 羞愧 | 到 | 看 | 如何 | 你 | 有 | 到过 | 追击 | 经过 | 一 | WHO | 有 | 不 | 母亲 | 到 | 直接的 | 她 | . |

看到你被一个没有母亲引导的人纠缠，我感到很羞愧。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θroʊn] [hɜːr'self][æt; ət][jʊr; jər] [hed] , [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][noʊ]

| She | has | thrown | herself | at | your | head | , | at | your | feet | , | has | given | you | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 抛掷 | 她自己 | 在 | 你的 | 头 | , | 在 | 你的 | 脚 | , | 有 | 给定 | 你 | 不 |

[tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

| chance | to | escape | , |
|---|---|---|---|
| 机会 | 到 | 逃脱 | , |

她扑向你的头部和脚下，让你无处可逃。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ɪz] [traɪ'ʌmfənt] —

| and | now | I | suppose | is | triumphant | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 认为 | 是 | 凯 | — |

而现在，我想他已经胜利了——

" [dʒɑːn] [tɜːrnd] .

| " | John | turned | . |
|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 转向 | . |

约翰转过身去。

" [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] ? "

| " | Of | whom | are | you | speaking | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 谁 | 是 | 你 | 请讲 | ? | " |

你在说谁?

" [ʌv; əv] [huːm] ?

| " | Of | whom | ? |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 谁 | ? |

“谁？”

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ʌv; əv] [huːm] .

| You | know | very | well | of | whom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 非常 | 出色地 | 的 | 谁 | . |

你很清楚是谁。

[sɪns] ['tʃaɪldhʊd] ['meri] ['kæri] [hæz; həz] — "

| Since | childhood | Mary | Cary | has | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 童年 | 玛丽 | 凯瑞 | 有 | — | " |

玛丽·凯瑞从小就——

" [dəunt][juː; jʊ] [der] !

| " | Don't | you | dare | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 敢 | ! |

你敢!

" [hɪz; ɪz][hænd] [went] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] .

| " | His | hand | went | out | as | if | to | hold | back | further | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 手 | 去 | 出去 | 作为 | 如果 | 到 | 抓住 | 后退 | 更远 | 字 | . |

“他伸出手，似乎想阻止自己说出更多的话。”

" [dəunt][juː; jʊ] [der] [kɔːl][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

| " | Don't | you | dare | call | her | name | in | this | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 敢 | 称呼 | 她 | 姓名 | 在 | 这 | 房间 | . |

“你敢在这个房间里叫她的名字试试！”

" [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['letɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [er] [ɪn][wɪð; wɪθ]

| " | He | went | over | to | a | window | and | opened | it | , | letting | the | cold | air | in | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 超过 | 到 | 一个 | 窗户 | 和 | 打开 | 它 | , | 出租 | 这 | 寒冷的 | 空气 | 在 | 和 |

[ə; eɪ] [rʌʃ] .

| a | rush | . |
|---|---|---|
| 一个 | 匆忙 | . |

他走到窗边，打开窗户，让冷空气涌入。

" [mɪs] ['kæri] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [aɪ][wɑːnt][fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] .

| " | Miss | Cary | is | the | one | woman | in | the | world | I | want | for | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 凯瑞 | 是 | 这 | 一 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | 我 | 想 | 为了 | 我的 | 妻子 | . |

“凯瑞小姐是我在这个世界上唯一想娶回家的女人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [aɪv] ['evər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] ,

| She | is | the | only | woman | I've | ever | given | a | thought | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 这 | 仅有的 | 女士 | 我已经 | 曾经 | 给定 | 一个 | 想法 | 到 | , |

她是我唯一真正关注过的女人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['mæri] [ˌem 'iː][aɪ][duː][nɑːt] ['mæri] .

| and | if | she | does | not | marry | me | I | do | not | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 做 | 不是 | 结婚 | 我 | 我 | 做 | 不是 | 结婚 | . |

如果她不嫁给我，我就不结婚。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] .

| A | dozen | times | I | have | asked | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 时代 | 我 | 有 | 问 | 她 | . |

我问过她十几次了。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

| A | dozen | times | she | has | refused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 时代 | 她 | 有 | 拒绝 | . |

她拒绝了十几次。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['entər]['ɪntuː] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| She | does | not | enter | into | this | discussion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 进入 | 进入 | 这 | 讨论 | . |

她没有参与这场讨论。

[wət'evər] [els] [juː; jʊ] [fər'get] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] .

| Whatever | else | you | forget | , | you | are | to | remember | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 别的 | 你 | 忘记 | , | 你 | 是 | 到 | 记住 | 那 | . |

无论你忘记了什么，都要记住这一点。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [mɪs] ['kæri] ?

| Am | I | understood | in | regard | to | Miss | Cary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 理解 | 在 | 看待 | 到 | 错过 | 凯瑞 | ? |

关于凯瑞小姐的事情，我的意思你们明白吗?

" ['mɪsɪz] . - [ 'ʃəuldəz ] [ʃ'rʌgd] , [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['glæsi] .

| " | Mrs | . | Deford's | shoulders | shrugged | , | then | her | eyes | grew | glassy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | - | 肩膀 | 耸了耸肩 | , | 然后 | 她 | 眼睛 | 生长 | 玻璃状 | . |

德福德太太耸了耸肩，然后她的眼神变得迷离。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə][æz; əz] [ɪf] [feɪnt] ,

| Suddenly | she | fell | back | upon | the | sofa | as | if | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 跌倒 | 后退 | 之上 | 这 | 沙发 | 作为 | 如果 | 头晕的 | , |

她突然像晕倒了一样倒在沙发上。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'gen] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd]

| then | suddenly | again | her | mind | was | changed | and | her | finger | pointed | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 再次 | 她 | 头脑 | 曾是 | 已更改 | 和 | 她 | 手指 | 尖 | 朝向 |

[ðə; ði] [dɔːr] .

| the | door | . |
|---|---|---|
| 这 | 门 | . |

突然间，她的想法又改变了，手指指向了门。

" [goʊ] !

| " | Go | ! |
|---|---|---|
| " | 去 | ! |

“去!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [kən'sɪdər] [juː; jʊ][hæv; həv] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] .
**" I consider you have insulted me .**
" 我 考虑 你 有 受辱 我 .

我认为你侮辱了我。

[goʊ] !
**Go !**
去 !

去!

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
**" Chapter XXIII**
" 章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [gɪld] [ə'gen]
**THE GUILD AGAIN**
这 公会 再次

公会再次

[ðə; ði] ['niːd(ə)lwɜːrk] [gɪld] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ teit ] .
**The Needlework Guild was again meeting with Mrs . Tate .**
这 针线活 公会 曾是 再次 会议 和 太太 . 泰特 .

刺绣协会再次与泰特夫人会面。

[sɪns] [ɪts] [ə'dʒɜːrnmənt] [ɪn] [meɪ] [noʊ] [ 'miːtiŋz ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [baɪ]['mɪsɪz] . ['praɪɚ] ,
**Since its adjournment in May no meetings had been called by Mrs . Pryor ,**
自从 它是 休会 在 可能 不 会议 有 到过 称为 经过 太太 . 普赖尔 ,

自五月份休会以来，普赖尔夫人没有召集过任何会议。

[ɪts] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd][ɑːk'toʊbər][hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [dʌn] .
**its president , and October had passed with nothing done .**
它是 总统 , 和 十月 有 通过了 和 没有什么 完毕 .

总统上任，十月过去了，却什么也没做。

[sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [raʊnd] [ʌv; əv] [æk'tɪvətiz] [hæd; həd] [siːmd]
**Six months of retirement from her usual round of activities had seemed**
六 几个月 的 退休 从 她 通常 圆形的 的 活动 有 似乎
[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['praɪɚ][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'lɑːtmənt] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [tuː; tə]['æbsənt][hɜːr'self]
**to Mrs . Pryor the proper allotment of time for a widow to absent herself**
到 太太 . 普赖尔 这 恰当的 分配 的 时间 为了 一个 寡妇 到 缺席的 她自己
[frʌm; frəm][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['semi] - ['pʌblɪk] ['neɪtʃər] ;
**from all places of a semi - public nature ;**
从 全部 地方 的 一个 半 - 民众 自然 ;

普赖尔夫人认为，从日常生活中抽身出来，退休六个月，对于一个寡妇来说，是远离所有半公共场所的合适时间安排；

[ænd; ənd][ɪn] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vjuːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [pæs] .
**and in adherence to her views she was waiting for six months to pass .**
和 在 依从性 到 她 浏览 她 曾是 等待 为了 六 几个月 到 经过 .

她坚持自己的观点，等待六个月的时间过去。

['ruːməz] [ʌv; əv] ['restləsnəs] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ]
**Rumors of restlessness reaching her , however , she had called a meeting**
谣言 的 躁动不安 到达 她 , 然而 , 她 有 称为 一个 会议
[fɔːr; fər][noʊ'vembər] ,
**for November ,**
为了 十一月 ,

然而，她听到了一些关于内部动荡不安的传言，于是召集大家在11月开会。

[wɪtʃ] ['miːtɪŋ] , [held] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] ['pɑːrti] ,

| which | meeting | , | held | on | the | morning | following | the | Porter's | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会议 | , | 握住 | 在 | 这 | 早晨 | 下列的 | 这 | 搬运工 | 派对 | , |

那次会议是在波特聚会后的第二天早上举行的，

[hæd; həd] [æn; ən] [ə'tendəns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['grætɪfaɪɪŋ] [hæd; həd] [ɪts] [kɔːz] [nɑːt] [bɪn]

| had | an | attendance | that | would | have | been | gratifying | had | its | cause | not | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 出席 | 那 | 会 | 有 | 到过 | 可喜 | 有 | 它是 | 原因 | 不是 | 到过 |

[wel] [ˌʌndər'stʊd] .

| well | understood | . |
|---|---|---|
| 出色地 | 理解 | . |

如果不是因为其原因不为人所理解，这次活动的出席人数本应令人满意。

['evri] [tʃer] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [wen] [mɪs] [həu'nɔːriə] - , [huː] ['rerli] ['ɑːnərd] [ðə; ði]

| Every | chair | was | taken | when | Miss | Honoria | Brockenborough | , | who | rarely | honored | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 椅子 | 曾是 | 已采取 | 什么时候 | 错过 | 霍诺里亚 | - | , | WHO | 很少 | 荣幸 | 这 |

[gɪld] [baɪ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

| guild | by | her | presence | , |
|---|---|---|---|---|
| 公会 | 经过 | 她 | 在场 | , |

霍诺莉亚·布罗肯伯勒小姐很少出席公会活动，但她到场时，所有座位都坐满了人。

[keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [ teit ] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [siːt] ,

| came | in | , | and | Mrs | . | Tate | , | jumping | up | , | offered | her | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | , | 和 | 太太 | . | 泰特 | , | 跳 | 向上 | , | 提供 | 她 | 座位 | , |

进来后，泰特太太跳起来，让出了自己的座位。

[ðen] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [meɪd] .

| then | stepped | into | the | hall | and | called | the | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 步 | 进入 | 这 | 大厅 | 和 | 称为 | 这 | 女佣 | . |

然后走进大厅，叫来了女佣。

" [rʌn] ['oʊvər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kɔːrbɪnz] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

| " | Run | over | to | Mrs | . | Corbin's | and | get | me | three | or | four | of | her | dining | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跑步 | 超过 | 到 | 太太 | . | 科尔宾的 | 和 | 得到 | 我 | 三 | 或者 | 四 | 的 | 她 | 用餐 | - | 房间 |

[tʃerz] ,

| chairs | , |
|---|---|
| 椅子 | , |

“去科尔宾太太家帮我拿三四把她餐厅里的椅子来。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['wɪspər] , ['iːzəli] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] .

| " | she | said | , | in | a | half | - | whisper | , | easily | heard | through | the | open | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 一半 | - | 耳语 | , | 容易地 | 听到 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | . |

“她低声说道，声音很轻，透过敞开的门也能清楚地听到。”

" [bəuθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ruːm] [ɑːr; ər] ['broʊkən] ,

| " | Both | of | those | you | brought | out | of | my | room | are | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | 的 | 那些 | 你 | 带来 | 出去 | 的 | 我的 | 房间 | 是 | 破碎的 | , |

“你从我房间里拿出来的那两个东西都坏了。”

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

| and | you'll | have | to | take | them | out | as | soon | as | you | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 有 | 到 | 拿 | 他们 | 出去 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 来 | 后退 | . |

你回来后必须尽快把它们拿出来。

[tel] [hɜːr; hər] [gɜːrl] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [duː] , [preɪ] , ['hɜːri] !

| Tell | her | girl | to | help | you | , | and | do | , | pray | , | hurry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 女孩 | 到 | 帮助 | 你 | , | 和 | 做 | , | 祈祷 | , | 匆忙 | ! |

叫她女朋友来帮你，快点，祈祷，快点！

[dəunt][stænd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][laɪk] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɪp] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][splɪt]

| Don't | stand | looking | at | me | like | that | , | with | your | lip | hanging | down | like | a | split |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 站立 | 寻找 | 在 | 我 | 喜欢 | 那 | , | 和 | 你的 | 唇 | 绞刑 | 向下 | 喜欢 | 一个 | 分裂 |

['gɪzərd] .

| gizzard | . |
|---|---|
| 肫 | . |

别那样看着我，你的嘴唇耷拉下来，像裂开的鸡胗一样。

[goʊ][ɑ:n] !

| Go | on | ! |
|---|---|---|
| 去 | 在 | ! |

继续!

[brɪŋ] [sɪks] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [dəunt][stɑ:p][ænd; ənd] [tɔ:k] !

| bring | six | , | and | for | goodness | ' | sake | don't | stop | and | talk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 六 | , | 和 | 为了 | 善良 | - | 清酒 | 不 | 停止 | 和 | 讲话 | ! |

带六个人来，千万别停下来聊天!

[su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] [pʊt] [sʌm; səm] [mɔ:r] [koʊl][ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] .

| Soon | as | you | come | in | put | some | more | coal | on | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 作为 | 你 | 来 | 在 | 放 | 一些 | 更多的 | 煤炭 | 在 | 这 | 火 | . |

你一进来就往火里加些煤。

['mɪti:] ['mʌnˌkæstər] [lʊk] [blu:] [ɔ:l'redi] .

| Mittie | Muncaster | look | blue | already | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 米蒂 | 芒卡斯特 | 看 | 蓝色的 | 已经 | . |

米蒂·芒卡斯特看起来已经忧郁了。

" [ɪn'ses(ə)nt] ['tʃætər] [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə]['ɔ:rdər] ,

| " | Incessant | chatter | had | preceded | the | calling | of | the | meeting | to | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不停歇 | 喋喋不休 | 有 | 之前 | 这 | 呼叫 | 的 | 这 | 会议 | 到 | 命令 | , |

会议开始前，一直充斥着没完没了的闲聊。

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ] [rɪ'streɪnt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['eksərsaɪzɪz] [ɪn'dʊrd] , [rɪ'pɔ:rts] [hɜ:rd] ,

| and | only | by | restraint | were | the | opening | exercises | endured | , | reports | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 经过 | 克制 | 是 | 这 | 开幕 | 练习 | 忍受 | , | 报告 | 听到 | , |

据报道，开幕式之所以能够进行，全凭克制才得以完成。

[ænd; ənd] [ səˈdʒestʃənz ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntɚz] [wɜ:rk] [dɪ'skʌst] .

| and | suggestions | for | the | winter's | work | discussed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 为了 | 这 | 冬天的 | 工作 | 讨论 | . |

并讨论了冬季工作的建议。

[ði:z] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [ɔ:r][æŋ'zaɪəti] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['temprəmənt] ,

| These | over | , | with | a | sigh | of | expectancy | or | anxiety | , | according | to | temperament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 超过 | , | 和 | 一个 | 叹 | 的 | 预期 | 或者 | 焦虑 | , | 根据 | 到 | 气质 | , |

这些叹息声，根据个人性情，带着期待或焦虑的叹息声结束。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃerz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] ['kloʊzər][tu:; tə]

| the | ladies | settled | down | to | their | sewing | , | and | chairs | were | drawn | closer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 定居 | 向下 | 到 | 他们的 | 缝纫 | , | 和 | 椅子 | 是 | 绘制 | 更近 | 到 |

[ðə; ði]['faɪər] .

| the | fire | . |
|---|---|---|
| 这 | 火 | . |

女士们开始安静地缝纫，并将椅子拉近火炉。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['reɪnɪŋ] [ɔ:r] [heilɪŋ] [ɔ:r] ['snoʊɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [bɪ'gæn]

| " | I | certainly | am | glad | it | isn't | raining | or | hailing | or | snowing | this | morning | , | " | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 当然 | 是 | 高兴的 | 它 | 不是 | 下雨 | 或者 | 欢呼 | 或者 | 下雪了 | 这 | 早晨 | , | " | 开始 |

['mɪsɪz] . [ teit ] ,

| Mrs | . | Tate | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 泰特 | , |

“我真庆幸今天早上没有下雨、下冰雹或下雪，”泰特太太说道。

['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [gaʊn] [ʌv; əv] [ʌn'bliːtʃt] ['kɑːt(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sə'poʊzɪdli]

| shaking | out | the | gown | of | unbleached | cotton | on | which | she | had | been | supposedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 出去 | 这 | 袍 | 的 | 未漂白 | 棉布 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 据说 |

['soʊɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]['siːz(ə)n] .

| sewing | during | the | past | season | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 缝纫 | 期间 | 这 | 过去的 | 季节 | . |

她抖开身上那件未经漂白的棉布长袍，据说上个季度她一直在用这件长袍缝制东西。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] , ['enihaʊ] ?

| " | What | is | the | matter | with | this | thing | , | anyhow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 这 | 事物 | , | 无论如何 | ? |

“这东西到底有什么问题？”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪv] [gɔːn] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [sliːv] [ɪn][ðə; ði] [nek] .

| I | believe | I've | gone | and | put | a | sleeve | in | the | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我已经 | 已消失 | 和 | 放 | 一个 | 袖子 | 在 | 这 | 脖子 | . |

我觉得我已经把袖子塞进领口了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [soʊ] .

| Everybody | knows | I | could | never | sew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 知道 | 我 | 可以 | 绝不 | 缝 | . |

大家都知道我根本不会缝纫。

['mɪstər] . [ teit ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] ,

| Mr | . | Tate | knew | it | when | I | married | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 泰特 | 知道 | 它 | 什么时候 | 我 | 已婚 | 他 | , |

泰特先生在我嫁给他的时候就知道这一点。

[fɔːr; fər][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd] ['ræðər] ['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːrk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .

| for | I | told | him | I'd | rather | handle | a | pitchfork | than | a | needle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 讲述 | 他 | ID | 相当 | 处理 | 一个 | 叉 | 比 | 一个 | 针 | . |

因为我告诉他，我宁愿拿叉子也不愿拿针。

[aɪ] [maɪt] [hoʊld][ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːrk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [aɪ] [kɑːnt] .

| I | might | hold | a | pitchfork | , | but | a | needle | I | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 抓住 | 一个 | 叉 | , | 但 | 一个 | 针 | 我 | 不能 | . |

我或许能拿得动干草叉，但拿不动针。

[wʌt] - [diː][aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

| What | ' | d | I | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | - | d | 我 | 告诉 | 你 | ! |

我早就跟你说过！

['maɪnz] [gɔːn] [ɔːl'redi] !

| Mine's | gone | already | ! |
|---|---|---|---|
| 我的 | 已消失 | 已经 | ! |

我的已经没了！

" [traɪ'ʌmfəntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [web] ,

| " | Triumphantly | she | looked | at | Mrs | . | Webb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯旋而归 | 她 | 看起来 | 在 | 太太 | . | 韦伯 | , |

她得意地看着韦伯太太，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['gɑːrmənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɪpɪŋ]

| who | had | taken | the | twisted | garment | from | her | hands | and | was | ripping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已采取 | 这 | 扭曲 | 服装 | 从 | 她 | 双手 | 和 | 曾是 | 撕裂 |

[ðə; ði] [sliːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] .

| the | sleeve | from | the | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 袖子 | 从 | 这 | 脖子 | . |

他从她手中接过那件扭曲的衣服，正撕扯着袖子，不让它脱离领口。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['wɛbz] [aɪ'di:əz] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['beɪstɪd] [ɪn] .

| According | to | Mrs | . | Webb's | ideas | , | it | had | been | basted | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 太太 | . | 韦伯的 | 想法 | , | 它 | 有 | 到过 | 涂油 | 在 | . |

根据韦伯太太的说法，它已经被涂上了酱汁。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['teɪts] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['soʊd] , [bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

| According | to | Mrs | . | Tate's | , | it | had | been | sewed | , | but | as | there | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 太太 | . | 泰特的 | , | 它 | 有 | 到过 | 缝制的 | , | 但 | 作为 | 那里 | 曾是 | 不 |

['ɑ:rgjumənt] ,

| argument | , |
|---|---|
| 争论 | , |

据泰特太太说，衣服已经缝好了，但由于没有人争辩，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ni:d(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [gɔ:n] , ['mɪsɪz] . [ teit ][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tu:; tə]

| and | the | needle | was | indeed | gone | , | Mrs | . | Tate | got | up | and | went | over | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 针 | 曾是 | 的确 | 已消失 | , | 太太 | . | 泰特 | 得到 | 向上 | 和 | 去 | 超过 | 到 |

[ðə; ði]['faɪər] .

| the | fire | . |
|---|---|---|
| 这 | 火 | . |

针果然不见了，泰特太太起身走到火堆旁。

['pʌntʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [koʊl] ['krækl] [ænd; ənd] [bleɪz] ['tʃɪrəli] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [ʌp]

| Punching | it | , | she | made | the | coals | crackle | and | blaze | cheerily | , | and | , | pulling | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲孔 | 它 | , | 她 | 制成 | 这 | 煤炭 | 裂纹 | 和 | 火焰 | 兴高采烈地 | , | 和 | , | 拉 | 向上 |

[hɜ:r; hər][skɜ:rt] ,

| her | skirt | , |
|---|---|---|
| 她 | 裙子 | , |

她捶打着煤炭，煤炭噼啪作响，欢快地燃烧起来，然后她撩起裙子，

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['hæpɪli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wel] - [fɪld] [ru:m] .

| she | leaned | against | the | mantel | and | looked | happily | around | the | well | - | filled | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 反对 | 这 | 壁炉架 | 和 | 看起来 | 快乐地 | 大约 | 这 | 出色地 | - | 已填 | 房间 | . |

她倚在壁炉架上，高兴地环顾着摆满物品的房间。

" [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] ['kɔmplɪməntɪd] , ['mɪsɪz] . ['praɪɝ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['nɑ:dɪŋ] [tɔ:rd]

| " | You | certainly | ought | to | feel | complimented | , | Mrs | . | Pryor | , | " | she | said | , | nodding | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 当然 | 应该 | 到 | 感觉 | 赞扬 | , | 太太 | . | 普赖尔 | , | " | 她 | 说 | , | 点头 | 朝向 |

[ðæt] ['leɪdi:z] [bæk] .

| that | lady's | back | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 女士的 | 后退 | . |

“普赖尔夫人，您当然应该感到荣幸，”她说着，朝那位女士的背影点了点头。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [sɪns] [ju:v] [bɪn] ['prezɪdənt] .

| " | I | don't | believe | we've | had | a | meeting | like | this | since | you've | been | president | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 我们已经 | 有 | 一个 | 会议 | 喜欢 | 这 | 自从 | 你已经 | 到过 | 总统 | . |

“我相信自从您担任总统以来，我们还没有举行过这样的会议。”

[aɪ] [θɔ:t] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʊd] [bi:; bi][soʊ]['taɪərd]['æftər][ðə; ði]['pɑ:rti][wi:; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv]

| I | thought | everybody | would | be | so | tired | after | the | party | we | wouldn't | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 大家 | 会 | 是 | 所以 | 疲劳的 | 后 | 这 | 派对 | 我们 | 不会 | 有 |

['enibɑ:di] [æt; ət][ɔ:l] ,

| anybody | at | all | , |
|---|---|---|---|
| 任何人 | 在 | 全部 | , |

我以为聚会结束后大家都会累得筋疲力尽，一个人都来不了。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪn] - [ɪz][waɪd] - [ə'weɪk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

| but | everything | in | Yorkburg | is | wide | - | awake | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一切 | 在 | - | 是 | 宽的 | - | 醒 | 这 | 早晨 | . |

但今天早上约克堡的一切都焕然一新。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['vɪzɪts] [peɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .

| There'll | be | a | lot | of | visits | paid | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将会 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 访问 | 有薪酬的 | 到 | - | 天 | . |

今天会有很多访客。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [mɪs] ['gɪbi] [gɔːlt] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ? "

| I | wonder | if | Miss | Gibbie | Gault | will | be | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 错过 | 吉比 | 高尔特 | 将要 | 是 | 这里 | ? | " |

不知道吉比·高尔特小姐会不会来?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] !

| " | Of | course | she | won't | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 她 | 惯于 | ! |

她当然不会!

[mɪs] ['gɪbi] ['nevər] [kʌmz] [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] .

| Miss | Gibbie | never | comes | unless | she | has | something | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉比 | 绝不 | 来 | 除非 | 她 | 有 | 某物 | 到 | 说 | . |

吉比小姐除非有事要说，否则从不来。

" ['mɪsɪz] . ['praɪɝz] [lɔːŋ] [blæk] [veɪl][wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] ,

| " | Mrs | . | Pryor's | long | black | veil | was | thrown | back | over | her | bonnet | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 普赖尔的 | 长的 | 黑色的 | 面纱 | 曾是 | 抛掷 | 后退 | 超过 | 她 | 引擎盖 | , | 和 | , |

“普赖尔夫人的黑色长面纱被甩到帽子上，然后，

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ ja:dz ] [ʌv; əv] ['kɑːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] ['ɪntuː] [gaʊnz] ,

| standing | by | the | table | on | which | were | yards | of | cottons | to | be | cut | into | gowns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 经过 | 这 | 桌子 | 在 | 哪个 | 是 | 码 | 的 | 棉花 | 到 | 是 | 切 | 进入 | 礼服 | , |

她站在一张桌子旁，桌子上放着成码的棉布，这些棉布将被裁剪成长袍。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['sɪzərz] [ænd; ənd][ræn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['kerfəli] [daʊn] [ðer; ðər] [edʒ] .

| she | took | up | her | scissors | and | ran | her | fingers | carefully | down | their | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 向上 | 她 | 剪刀 | 和 | 跑 | 她 | 手指 | 小心 | 向下 | 他们的 | 边缘 | . |

她拿起剪刀，小心翼翼地用手指沿着边缘滑过。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['lɔːrə] ['dɛfɝd] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər] [mɪs] ['gɪbi] .

| " | I | understand | Laura | Deford | has | sent | for | Miss | Gibbie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | 劳拉 | 德福德 | 有 | 发送 | 为了 | 错过 | 吉比 | . |

“我听说劳拉·德福德已经把吉比小姐叫来了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

| She | has | something | to | say | to | her | this | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 某物 | 到 | 说 | 到 | 她 | 这 | 早晨 | . | " |

她今天早上有话要对她说。

" [ðen] [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Then | she'll | have | to | go | to | her | and | say | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 壳 | 有 | 到 | 去 | 到 | 她 | 和 | 说 | 它 | . |

“那她就得亲自去跟她说。”

" ['mɪsɪz] . [web] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [stɑːpt] [ðer; ðər]['ræpɪd] ['soʊɪŋ] .

| " | Mrs | . | Webb | looked | up | , | and | for | a | moment | her | fingers | stopped | their | rapid | sewing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 韦伯 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 手指 | 停止 | 他们的 | 迅速的 | 缝纫 | . |

韦伯太太抬起头，她的手指停止了快速的缝纫动作。

" [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [mɪs] ['gɪbi] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪsɪz] .

| " | You | don't | suppose | Miss | Gibbie | is | going | to | Mrs | . | Deford's | just | because | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 认为 | 错过 | 吉比 | 是 | 去 | 到 | 太太 | . | - | 只是 | 因为 | 太太 | . |

['dɛfɝd] [sent][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| Deford | sent | for | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 德福德 | 发送 | 为了 | 她 | , |

“你不会以为吉比小姐去德福德太太家只是因为德福德太太派人去叫她吧？”

[duː][juː; jʊ] ?

| do | you | ? |
|---|---|---|
| 做 | 你 | ? |

你?

[ɪf] ['lɔːrə] [noʊz] [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiːz] ['duːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [mɪs]

| If | Laura | knows | what's | good | for | her | , | and | what | she's | doing | , | she | will | let | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 劳拉 | 知道 | 是什么 | 好的 | 为了 | 她 | , | 和 | 什么 | 她是 | 正在做 | , | 她 | 将要 | 让 | 错过 |

['gɪbi] [ə'loʊn] . "

| Gibbie | alone | . | " |
|---|---|---|---|
| 吉比 | 独自的 | . | " |

如果劳拉识相，知道自己在做什么，就应该放过吉比小姐。

" [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] .

| " | But | that's | what | she | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那就是 | 什么 | 她 | 不 | 知道 | . |

但她并不知道这一点。

" [mɪs] ['lɪzi] ['bɛti] ['praɪɝz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [blʌnt] [æz; əz]['juːʒuəl] .

| " | Miss | Lizzie | Bettie | Pryor's | voice | was | as | blunt | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 莉齐 | 贝蒂 | 普赖尔的 | 嗓音 | 曾是 | 作为 | 钝 | 作为 | 通常 | . |

莉齐·贝蒂·普赖尔小姐的声音一如既往地直率。

" [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['wʊmən] [ɪts] ['lɔːrə] ['dɛfɝd] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

| " | If | ever | there | was | a | wild | woman | it's | Laura | Deford | this | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 曾经 | 那里 | 曾是 | 一个 | 荒野 | 女士 | 它是 | 劳拉 | 德福德 | 这 | 分钟 | . |

“如果说世上真有狂野的女人，那此刻的劳拉·德福德就是了。”

[aɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] [sɔːlt][frʌm; frəm] ['siːwiːd] .

| I've | been | with | her | all | the | morning | , | and | she | don't | know | salt | from | seaweed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 和 | 她 | 全部 | 这 | 早晨 | , | 和 | 她 | 不 | 知道 | 盐 | 从 | 海藻 | . |

我整个上午都和她在一起，她连盐和海藻都分不清。

[ʃiː; ʃi] [sent][fɔːr; fər][dʒɑːn]['mækswel][ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [der] [kɔːl] ['meri]

| She | sent | for | John | Maxwell | and | says | he | told | her | not | to | dare | call | Mary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 为了 | 约翰 | 麦克斯韦 | 和 | 说道 | 他 | 讲述 | 她 | 不是 | 到 | 敢 | 称呼 | 玛丽 |

[kɑːrz] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

| Cary's | name | in | his | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 凯瑞的 | 姓名 | 在 | 他的 | 在场 | , |

她派人去请约翰·麦克斯韦，他说麦克斯韦警告她不许在他面前提起玛丽·凯瑞的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [iks'pekts] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] ['wʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] . "

| and | that | he | never | expects | to | marry | any | woman | on | earth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 绝不 | 预期 | 到 | 结婚 | 任何 | 女士 | 在 | 地球 | . | " |

他从未想过要娶世上的任何女人。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | I | don't | believe | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 它 | ! |

我不相信！

" ['mɪsɪz] . [muːn] [sæt] ['ʌpraɪt] .

| " | Mrs | . | Moon | sat | upright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 月亮 | 卫星 | 直立 | . |

“穆恩夫人端坐着。”

" ['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'seɪn] . "

| " | Mrs | . | Deford | must | be | insane | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 德福德 | 必须 | 是 | 疯狂的 | . | " |

“德福德夫人一定是疯了。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] .

| " | She | is | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | . |

她是。

" [mɪs] ['lɪzi] ['bɛti] [bɪt] [ɔːf] [ə; eɪ] [strænd] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] .

| " | Miss | Lizzie | Bettie | bit | off | a | strand | of | cotton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 莉齐 | 贝蒂 | 少量 | 离开 | 一个 | 链 | 的 | 棉布 | . |

莉齐·贝蒂小姐咬断了一根棉线。

" [ʃiːl] [kuːl] [daʊn] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiːz]

| " | She'll | cool | down | after | a | while | , | but | just | at | present | she | don't | know | what | she's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 壳 | 凉爽的 | 向下 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 但 | 只是 | 在 | 展示 | 她 | 不 | 知道 | 什么 | 她是 |

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

| talking | about | . |
|---|---|---|
| 说 | 关于 | . |

“她过一会儿就会冷静下来，但目前她根本不知道自己在说什么。”

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɑːntɪd][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [dʒɑːn]['mækswel] .

| If | ever | a | woman | wanted | a | man | for | a | son | - | in | - | law | she | wanted | John | Maxwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 一个 | 女士 | 通缉 | 一个 | 男人 | 为了 | 一个 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 她 | 通缉 | 约翰 | 麦克斯韦 | . |

如果说哪个女人想要一个好女婿，那她一定会选择约翰·麦克斯韦。

[ðə; ði] [fleʃ] - [ pɔts ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːdʒɪpt][ɑːr; ər]['æftər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| The | flesh | - | pots | of | his | Egypt | are | after | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肉 | - | 锅 | 的 | 他的 | 埃及 | 是 | 后 | 她 | 心 | . |

他眼中的埃及那些纸醉金迷之地，正吸引着她的芳心。

[aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz] [ʃiːz] [dʌn]

| I | feel | sorry | for | her | , | but | she | had | no | business | behaving | as | she's | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 对不起 | 为了 | 她 | , | 但 | 她 | 有 | 不 | 商业 | 行为 | 作为 | 她是 | 完毕 |

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] . "

| for | months | past | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几个月 | 过去的 | . | " |

我为她感到难过，但她过去几个月的行为实在不应该。

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [dʒɑːn] [helpt] [ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] .

| " | I | don't | wonder | John | helped | the | runaways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想知道 | 约翰 | 帮助 | 这 | 逃亡者 | . |

“我一点也不奇怪约翰会帮助那些离家出走的孩子。”

" ['mɪsɪz] . ['kɔːbin] ['θredɪd] [hɜːr; hər]['niːd(ə)l] [æt; ət]['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] .

| " | Mrs | . | Corbin | threaded | her | needle | at | arm's | - | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 科尔宾 | 螺纹 | 她 | 针 | 在 | 武器 | - | 长度 | . |

科尔宾太太伸长手臂穿针引线。

" ['seɪfti] [leɪ] [ɪn] [flaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

| " | Safety | lay | in | flight | of | some | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安全 | 躺 | 在 | 航班 | 的 | 一些 | 种类 | , |

安全在于某种形式的飞行，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [flai][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['meri] ['kæri] [ɪz] [hɪr] ,

| and | as | he | will | never | fly | as | long | as | Mary | Cary | is | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 将要 | 绝不 | 飞 | 作为 | 长的 | 作为 | 玛丽 | 凯瑞 | 是 | 这里 | , |

只要玛丽·凯瑞还在，他就永远飞不起来。

[ðə; ði]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][help] [ʃuː] ['lɪli] [ɔːf] .

| the | sensible | thing | was | to | help | shoo | Lily | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明智的 | 事物 | 曾是 | 到 | 帮助 | 嘘 | 百合 | 离开 | . |

明智的做法是帮忙把莉莉赶走。

['mɪsɪz] . ['dɛfɝd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] [naʊ] .

| Mrs | . | Deford | will | have | to | let | him | alone | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 德福德 | 将要 | 有 | 到 | 让 | 他 | 独自的 | 现在 | . |

德福德太太现在只能让他一个人待着了。

[pʊr] [θɪŋ] !

| Poor | thing | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 事物 | ! |

可怜的家伙!

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði] [kʌp] [ðæts] ['bɪtɝəst] [ɪz][ðə; ði][wʌn][wiː; wi]['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə]

| It | does | seem | strange | how | the | cup | that's | bitterest | is | the | one | we | always | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 似乎 | 奇怪的 | 如何 | 这 | 杯子 | 那就是 | 最苦涩的 | 是 | 这 | 一 | 我们 | 总是 | 有 | 到 |

[drɪŋk] .

| drink | . |
|---|---|
| 喝 | . |

确实很奇怪，我们总是不得不喝下最苦的那杯酒。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] ['skræmb(ə)l][ɔːr] [pʊʃ] [tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði] [pju] ['fæməli] ,

| I | don't | suppose | any | of | us | would | scramble | or | push | to | get | in | the | Pugh | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 任何 | 的 | 我们 | 会 | 争夺 | 或者 | 推 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 普格 | 家庭 | , |

我想我们当中应该没有人会争先恐后地想挤进普格家族吧。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɔːbin] [sez] [jʌŋ] [pju] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [jʌŋ] [men][ɪn] [taʊn] ,

| but | Mr | . | Corbin | says | young | Pugh | is | one | of | the | finest | young | men | in | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 科尔宾 | 说道 | 年轻的 | 普格 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 年轻的 | 男人 | 在 | 镇 | , |

但科尔宾先生说，年轻的普格是镇上最优秀的年轻人之一。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] ['lɪli] [ɪz] ['lʌki] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] .

| and | he | thinks | Lily | is | lucky | to | get | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 思考 | 百合 | 是 | 幸运的 | 到 | 得到 | 他 | . |

他认为莉莉很幸运能嫁给他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['kɔːrbɪnz] [ə'pɪnjən] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['mænz] ,

| Of | course | , | Mr | . | Corbin's | opinion | is | just | a | man's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 先生 | . | 科尔宾的 | 观点 | 是 | 只是 | 一个 | 男人的 | , |

当然，科尔宾先生的观点仅仅是他个人的观点。

[bʌt; bət] ['lɪˌliːz] [best] [frend] ['kudnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ,

| but | Lily's | best | friend | couldn't | think | she | had | any | more | sense | than | she | needed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莉莉的 | 最好的 | 朋友 | 不能 | 思考 | 她 | 有 | 任何 | 更多的 | 感觉 | 比 | 她 | 需要 | , |

但莉莉最好的朋友却认为她一点也不比别人懂得多。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði][kaɪnd][ðæt] [feɪdz] [bɪ'fɔːr] ['θɜːrti] .

| and | she's | the | kind | that | fades | before | thirty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 这 | 种类 | 那 | 淡出 | 前 | 三十 | . |

她属于那种不到三十岁就会过气的人。

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lʌvli] [her] ,

| She's | got | a | pretty | complexion | and | lovely | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 得到 | 一个 | 漂亮的 | 肤色 | 和 | 迷人的 | 头发 | , |

她肤色很好，头发也很漂亮。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][noʊz] — [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊz] [laɪk] ['lɪˌliːz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə]

| but | her | nose | — | A | girl | with | a | nose | like | Lily's | ought | to | be | thankful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 鼻子 | — | 一个 | 女孩 | 和 | 一个 | 鼻子 | 喜欢 | 莉莉的 | 应该 | 到 | 是 | 感恩 | 到 |

['mæri] ['enibɑːdi] ,

| marry | anybody | , |
|---|---|---|
| 结婚 | 任何人 | , |

但是她的鼻子——像莉莉那样长着鼻子的女孩，无论嫁给谁都应该感到庆幸。

['mɪstər] . ['kɔːbin] [sez] . "

| Mr | . | Corbin | says | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 科尔宾 | 说道 | . | " |

科尔宾先生说：“

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !

| " | That's | what | I | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 我 | 说 | ! |

“我就是这么说的！”

" ['mɪsɪz] . ['teɪts] [raɪt] [fʊt] [wʌz; wəz] [held] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [koʊl] ,

| " | Mrs | . | Tate's | right | foot | was | held | out | to | the | blazing | coals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 泰特的 | 正确的 | 脚 | 曾是 | 握住 | 出去 | 到 | 这 | 炽烈 | 煤炭 | , |

“泰特夫人的右脚伸向了熊熊燃烧的煤炭，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [held] ['taɪtli] [ðə; ði] ['rʌmpld] [ʃɜːrt] .

| and | her | hands | held | tightly | the | rumpled | shirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 双手 | 握住 | 紧紧 | 这 | 皱巴巴的 | 衬衫 | . |

她的双手紧紧地抓着那件皱巴巴的衬衫。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

| " | I | tell | you | we | have | to | follow | the | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 我们 | 有 | 到 | 跟随 | 这 | 时尚 | , |

我告诉你，我们必须追随时尚潮流。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

| and | it's | the | fashion | now | to | forget | what | we | used | to | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 这 | 时尚 | 现在 | 到 | 忘记 | 什么 | 我们 | 用过的 | 到 | 记住 | . |

现在流行忘记我们曾经记得的事情。

[ðə; ði] ['pjuːz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] [pleɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊldɪst][gɜːrl] , [ðə; ði][fæt] , ['mærid] [wʌn] ,

| The | Pughs | certainly | are | plain | , | and | that | oldest | girl | , | the | fat | , | married | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普氏 | 当然 | 是 | 清楚的 | , | 和 | 那 | 最老 | 女孩 | , | 这 | 胖的 | , | 已婚 | 一 | , |

普格一家确实相貌平平，尤其是那个年纪最大的女儿，胖胖的，已经结婚了。

[mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] ['swɑːloʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [jʌŋ] [wʌn] , ['kɪti] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz]

| must | be | hard | to | swallow | , | but | they | say | that | young | one | , | Kitty | I | believe | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 难的 | 到 | 吞 | , | 但 | 他们 | 说 | 那 | 年轻的 | 一 | , | 猫咪 | 我 | 相信 | 是 |

[hɜːr; hər] [neɪm] ,

| her | name | , |
|---|---|---|
| 她 | 姓名 | , |

这肯定难以接受，但他们说那个小女孩，我记得她叫凯蒂，

[ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['dʒɪm] [mək'fɑːrlən] .

| is | going | to | marry | Jim | McFarlane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 到 | 结婚 | 吉姆 | 麦克法兰 | . |

她将嫁给吉姆·麦克法兰。

[ðə; ði] [məkfɑːrlənz] [ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] - ['eni] [deɪ] ,

| The | McFarlanes | are | as | good | as | the | Defords | any | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麦克法兰 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 这 | - | 任何 | 天 | , |

麦克法兰家族的实力丝毫不逊于德福德家族。

[ɪf] ['dʒɪm][ɪz][æz; əz]['leɪzi][ænd; ənd] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [æz; əz]['hiːz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

| if | Jim | is | as | lazy | and | good | - | for | - | nothing | as | he's | good | - | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 吉姆 | 是 | 作为 | 懒惰的 | 和 | 好的 | - | 为了 | - | 没有什么 | 作为 | 他是 | 好的 | - | 寻找 | . |

如果吉姆像他长得帅一样，既懒惰又没用。

['dʒɪm][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . "

| Jim | is | my | cousin | , | and | I | ought | to | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 是 | 我的 | 表哥 | , | 和 | 我 | 应该 | 到 | 知道 | . | " |

吉姆是我的表弟，我应该知道。

" [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pjuːz] ['ɔːlsoʊ] ?

| " | So | you | will | be | connected | with | the | Pughs | also | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 将要 | 是 | 连接 | 和 | 这 | 普氏 | 还 | ? |

“所以你也会和普格家族有联系吗？”

" ['mɪsɪz] . ['praɪɝ] [tɜːrnd] , ['sɪzərz] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət]['mɪsɪz] . [ teit ] .

| " | Mrs | . | Pryor | turned | , | scissors | in | hand | , | and | looked | significantly | at | Mrs | . | Tate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 普赖尔 | 转向 | , | 剪刀 | 在 | 手 | , | 和 | 看起来 | 显著地 | 在 | 太太 | . | 泰特 | . |

“普赖尔太太转过身，手里拿着剪刀，意味深长地看了泰特太太一眼。

" [ðə; ði] ['pjuːz] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðəm'selvz] [ɪn][sə'saɪəti]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ; [wɪl] [traɪ] , [noʊ] [daʊt] ,

| " | The | Pughs | will | believe | themselves | in | society | after | a | while | ; | will | try | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 普氏 | 将要 | 相信 | 他们自己 | 在 | 社会 | 后 | 一个 | 尽管 | ; | 将要 | 尝试 | , | 不 | 怀疑 | , |

“普格一家过一段时间就会相信自己融入了社会；毫无疑问，他们会尝试的。”

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['fæməli] [triː] . "

| to | find | a | family | tree | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 一个 | 家庭 | 树 | . | " |

寻找家谱。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] .

| " | It | could | be | a | horse | - | chestnut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可以 | 是 | 一个 | 马 | - | 板栗 | . |

“它可能是一棵马栗树。”

" ['mɪsɪz] . [ teit ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət]['mɪsɪz] . ['praɪɝ] .

| " | Mrs | . | Tate | nodded | at | Mrs | . | Pryor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 泰特 | 点头 | 在 | 太太 | . | 普赖尔 | . |

泰特夫人向普赖尔夫人点了点头。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [seɪ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['wɔznt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər][kɪn] ,

| I | always | did | say | a | person | wasn't | responsible | for | their | kin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 做过 | 说 | 一个 | 人 | 不是 | 负责任的 | 为了 | 他们的 | 亲属 | , |

我一直都说，一个人没有义务为自己的亲属负责。

[ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɪn][ðem; ðəm][dəunt] [spiːk] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

| and | pride | and | shame | in | them | don't | speak | much | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自豪 | 和 | 耻辱 | 在 | 他们 | 不 | 说话 | 很多 | 为了 | 你自己 | . |

而你表现出的骄傲和羞耻并不能说明什么。

[aɪm][glæd] [eɪlɛt] ['dɪdnt] ['mæri] ['bɪli] [pju] ,

| I'm | glad | Aylette | didn't | marry | Billy | Pugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 艾莱特 | 没有 | 结婚 | 比利 | 普格 | , |

我很高兴艾莱特没有嫁给比利·普格。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['ræntɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] ['lɔːrə] ['dɛfɝd] [ɪz] ['duːɪŋ] [ðɪs]

| but | if | she | had | I | wouldn't | be | ranting | around | like | Laura | Deford | is | doing | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 她 | 有 | 我 | 不会 | 是 | 咆哮 | 大约 | 喜欢 | 劳拉 | 德福德 | 是 | 正在做 | 这 |

['mɪnɪt] .

| minute | . |
|---|---|
| 分钟 | . |

但如果她真的那样做了，我就不会像劳拉·德福德现在这样大发雷霆了。

[aɪ] [ges] [aɪd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

| I | guess | I'd | have | given | her | a | piece | of | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | ID | 有 | 给定 | 她 | 一个 | 片 | 的 | 我的 | 头脑 | , |

我想我当时肯定会好好教训她一顿。

[ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] ['gɑːtn] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['wedɪŋ] [kloʊðz] .

| and | gone | out | and | gotten | her | some | wedding | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已消失 | 出去 | 和 | 获得 | 她 | 一些 | 婚礼 | 衣服 | . |

然后出去给她买了些结婚礼服。

[ə; eɪ][gɜːrl] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɪti] [θɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] ['mærid] ,

| A | girl | certainly | ought | to | have | pretty | things | when | she | gets | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 当然 | 应该 | 到 | 有 | 漂亮的 | 事物 | 什么时候 | 她 | 获得 | 已婚 | , |

女孩结婚时当然应该拥有漂亮的东西，

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪst] [ɪn] [men] .

| even | if | you | don't | think | much | of | her | taste | in | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 你 | 不 | 思考 | 很多 | 的 | 她 | 品尝 | 在 | 男人 | . |

即使你不太欣赏她对男人的品味。

[wen] [eɪlɛt] [wʌz; wəz] ['mærid] [aɪ][ræn] [mɔːr] ['rɪbən] [ɪn][hɜːr; hər] [kloʊðz] — [pɪŋk][ænd; ənd] [bluː]

| When | Aylette | was | married | I | ran | more | ribbon | in | her | clothes | — | pink | and | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 艾莱特 | 曾是 | 已婚 | 我 | 跑 | 更多的 | 丝带 | 在 | 她 | 衣服 | — | 粉色的 | 和 | 蓝色的 |

[ænd; ənd] ['lævəndər] .

| and | lavender | . |
|---|---|---|
| 和 | 薰衣草 | . |

艾莱特结婚时，我在她的衣服上加了很多丝带——粉色、蓝色和淡紫色。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] .

| I | told | her | she | might | be | a | widow | , | and | it | was | well | to | be | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 她 | 可能 | 是 | 一个 | 寡妇 | , | 和 | 它 | 曾是 | 出色地 | 到 | 是 | 准备好 | . |

我告诉她她可能会成为寡妇，做好准备总是好的。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['lævəndər] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [pʊt] [sʌm; səm][ɪn] .

| She | didn't | want | lavender | , | but | I | love | it | , | and | I | would | put | some | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 想 | 薰衣草 | , | 但 | 我 | 爱 | 它 | , | 和 | 我 | 会 | 放 | 一些 | 在 | . |

她不想要薰衣草，但我很喜欢，我会放一些进去。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ə; eɪ][gɜːrl]['evər] [dʌz] ['mæri] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd]

| I | don't | suppose | a | girl | ever | does | marry | just | the | kind | of | man | her | mother | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 一个 | 女孩 | 曾经 | 做 | 结婚 | 只是 | 这 | 种类 | 的 | 男人 | 她 | 母亲 | 会 |

[laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə] .

| like | her | to | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 她 | 到 | . |

我想，女孩子大概永远不会嫁给母亲希望她嫁的那种男人。

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt] [eɪlɛt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | wouldn't | want | Aylette | to | know | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 想 | 艾莱特 | 到 | 知道 | 它 | , |

我不想让艾莱特知道这件事。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn]['mɪstər] . - [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .

| but | I | never | have | understood | what | she | saw | in | Mr | . | Penhurst | to | fall | in | love | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 有 | 理解 | 什么 | 她 | 锯 | 在 | 先生 | . | - | 到 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | . |

但我始终不明白她究竟看上了彭赫斯特先生什么。

['hiːz] [frʌm; frəm] ['wʊstər] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

| He's | from | Worcester | , | Massachusetts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 从 | 伍斯特 | , | 马萨诸塞州 | . |

他来自马萨诸塞州伍斯特市。

" ['mɪsɪz] . ['teɪts] [hænd] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [roʊld] ['siːlɪŋˌwɔːrd] .

| " | Mrs | . | Tate's | hand | went | up | and | her | eyes | rolled | ceilingward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 泰特的 | 手 | 去 | 向上 | 和 | 她 | 眼睛 | 滚动 | 向上 | . |

泰特太太举起手，眼睛向上翻了个白眼。

" [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ['wʊdnt] [duː] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [aʊt] ! "

| " | What | he | thinks | of | this | part | of | the | world | wouldn't | do | to | be | written | out | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 他 | 思考 | 的 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | 不会 | 做 | 到 | 是 | 书面 | 出去 | ! | " |

“他对这片土地的看法，绝对不能写出来！”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʊdnt] , ['iːðər] !

| " | And | what | we | think | of | his | wouldn't | , | either | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 我们 | 思考 | 的 | 他的 | 不会 | , | 任何一个 | ! |

“我们对他的看法也不会是这样！”

" [mɪs] ['lɪzi] ['bɛti] ['praɪɝz] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [soʊ] [ɪm'fætɪkli] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [ teit ] [ðæt] [ðə; ði]

| " | Miss | Lizzie | Bettie | Pryor's | head | nodded | so | emphatically | at | Mrs | . | Tate | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 莉齐 | 贝蒂 | 普赖尔的 | 头 | 点头 | 所以 | 强调地 | 在 | 太太 | . | 泰特 | 那 | 这 |

['lætər] [sæt] [daʊn] .

| latter | sat | down | . |
|---|---|---|---|
| 后者 | 卫星 | 向下 | . |

“莉齐·贝蒂·普赖尔小姐用力地点了点头，泰特太太见状便坐了下来。

" [ɔːl] [aɪ] [æsk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| " | All | I | ask | of | people | from | his | section | of | the | world | is | to | stay | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 我 | 问 | 的 | 人们 | 从 | 他的 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | 是 | 到 | 停留 | 离开 | 从 |

['aʊərz] .

| ours | . |
|---|---|
| 我们的 | . |

“我只要求他那边的人远离我们这边。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔː] [fər'bɪdɪŋ] ['piːp(ə)l] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['meɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪksənz] [laɪn]

| I | wish | I | could | make | a | law | forbidding | people | north | of | Mason | and | Dixon's | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 制作 | 一个 | 法律 | 禁止 | 人们 | 北 | 的 | 石匠 | 和 | 迪克森的 | 线 |

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - .

| to | come | to | Yorkburg | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 到 | - | . |

我希望我能制定一条法律，禁止梅森-迪克逊线以北的人进入约克堡。

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ]

| We | don't | want | to | know | anything | about | them | — | what | they | think | or | what | they | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 想 | 到 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 他们 | — | 什么 | 他们 | 思考 | 或者 | 什么 | 他们 | 说 |

[ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [duː] .

| or | what | they | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 他们 | 做 | . |

我们不想了解他们的任何事——他们的想法、言论或行为。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [aɪ'd] [pʊt] [ə; eɪ] [glæs] [tɑːp] [ɑːn] - [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn]

| If | I | could | I'd | put | a | glass | top | on | Yorkburg | and | keep | it | always | as | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | ID | 放 | 一个 | 玻璃 | 顶部 | 在 | - | 和 | 保持 | 它 | 总是 | 作为 | 这 | 一 |

[spɑːt] [ɪn] [vər'dʒɪniə] [ðæt] [ri'membəz] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [ɪz] [truː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "

| spot | in | Virginia | that | remembers | the | past | and | is | true | to | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点 | 在 | 弗吉尼亚州 | 那 | 记得 | 这 | 过去的 | 和 | 是 | 真的 | 到 | 它 | . | " |

如果可以，我会给约克堡加个玻璃罩，让它永远成为弗吉尼亚州唯一一个铭记过去并忠于过去的地方。

" [aɪm] ['maɪti] [glæd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [lɔːz] [ɔːr] [pʊt] [ɑːn] [glæs] [tɑːps] .

| " | I'm | mighty | glad | you | can't | make | laws | or | put | on | glass | tops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 强大的 | 高兴的 | 你 | 不能 | 制作 | 法律 | 或者 | 放 | 在 | 玻璃 | 最高额 | . |

“我非常庆幸你不能制定法律或安装玻璃顶盖。”

" ['mɪsɪz] . [muːn] [smaɪld] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] .
" **Mrs** . **Moon** **smiled** **good** - **naturedly** .
" 太太 . 月亮 微笑 好的 - 自然地 .

“穆恩夫人和蔼地笑了笑。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['meɪs(ə)n][ænd; ənd]['dɪksənz] [laɪn][ðə; ði] ['wʊlən] -
" **If** **it** **wasn't** **for** **the** **people** **north** **of** **Mason** **and** **Dixon's** **line** **the** **woolen** -
" 如果 它 不是 为了 这 人们 北 的 石匠 和 迪克森的 线 这 羊毛 -
[mɪlz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][kloʊz][ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] ['bʌtər] [fɔːr; fər][maɪ] [bred] .
**mills** **would** **have** **to** **close** **and** **there'd** **be** **no** **butter** **for** **my** **bread** **.**
磨坊 会 有 到 关闭 和 那里 是 不 黄油 为了 我的 面包 .

“如果不是梅森和迪克逊线以北的人们，毛纺厂就不得不关闭，我的面包上也就没有黄油了。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [əˈfektɪd] ['ɔːlsoʊ] ,
**A** **good** **many** **other** **things** **would** **be** **affected** **also** **,**
一个 好的 许多 其他 事物 会 是 做作的 还 ,

许多其他方面也会受到影响。

[ænd; ənd] - [wʊd] [weɪst] [əˈweɪ] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌʌnˈlʌvd] [frendz] [bɪˈjɑːnd]
**and** **Yorkburg** **would** **waste** **away** **were** **it** **not** **for** **your** **unloved** **friends** **beyond**
和 - 会 浪费 离开 是 它 不是 为了 你的 不被爱的 朋友们 超过
[ðə; ði][laɪn] .
**the** **line** **.**
这 线 .

如果没有那些在边境之外不被人爱戴的朋友们，约克堡早就衰败下去了。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ɪn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəˈloʊniəl][ɑːrmz][ænd; ənd] — "
**Certainly** **the** **inn** **would** **have** **to** **close** **,** **and** **the** **Colonial** **Arms** **and** **—** **"**
当然 这 客栈 会 有 到 关闭 , 和 这 殖民 武器 和 — "

旅店肯定要关门，殖民地武器旅馆和——”

" ['betər] [weɪst] [əˈweɪ] [ænd; ənd][daɪ][ðæn; ðən] [dɪˈkeɪ] [ɪn] [aɪˈdiːlz][ænd; ənd] [trəˈdɪʃnz] [ænd; ənd] ['herɪtɪdʒ]
" **Better** **waste** **away** **and** **die** **than** **decay** **in** **ideals** **and** **traditions** **and** **heritage**
" 更好的 浪费 离开 和 死 比 衰变 在 理想 和 传统 和 遗产
!
**!**
!

“与其在理想、传统和遗产中腐朽，不如虚度光阴而死！”

" [mɪs] ['lɪzi] ['bɛti] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Miss** **Lizzie** **Bettie** **looked** **around** **the** **room** **.**
" 错过 莉齐 贝蒂 看起来 大约 这 房间 .

莉齐·贝蒂小姐环顾了一下房间。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['edʒukeɪtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] - .
" **Here** **we** **are** **educating** **everything** **in** **Yorkburg** **.**
" 这里 我们 是 教育 一切 在 - .

“我们正在约克堡进行全方位的教育。”

[nekst] [jɪr] [tuː] [nuː] ['hænsəm] [skuːlz] [wɪl] [biː; bi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪfˌræf]
**Next** **year** **two** **new** **handsome** **schools** **will** **be** **opened** **and** **filled** **with** **the** **riffraff**
下一个 年 二 新的 英俊的 学校 将要 是 打开 和 已填 和 这 痞子
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
**of** **the** **town** **.**
的 这 镇 .

明年将有两所崭新的漂亮学校落成，届时镇上将挤满形形色色的乌合之众。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['æftər] [ðeə(r)] ['edʒukeɪtɪd] ?
**What** **are** **we** **going** **to** **do** **with** **them** **after** **they're** **educated** **?**
什么 是 我们 去 到 做 和 他们 后 它们是 受过教育 ?

他们接受教育之后，我们该如何安置他们?

['aʊər; ɑːr] [striːts] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːrn] [ʌp] [fɔːr; fər] [mʌnθs] — "

| Our | streets | have | been | torn | up | for | months | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 街道 | 有 | 到过 | 撕裂 | 向上 | 为了 | 几个月 | — | " |

我们的街道几个月来一直被破坏——

" [bʌt; bət] [ðeɪl] [biː; bi] ['lʌvli] [wen] ['fɪnɪʃt] .

| " | But | they'll | be | lovely | when | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们会 | 是 | 迷人的 | 什么时候 | 完成的 | . |

“但它们完工后会很漂亮。”

" ['mɪsɪz] . ['kɔːbin] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

| " | Mrs | . | Corbin | laid | down | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 科尔宾 | 铺设 | 向下 | 她 | 工作 | . |

科尔宾夫人放下了她的工作。

" [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] , ['lɪzi] ['bɛti] , [haʊ] ['meri] ['kæri] [fɔːt] [fɔːr; fər] [brɪk] ['peɪvmənts] [ɪn'sted]

| " | You | know | yourself | , | Lizzie | Bettie | , | how | Mary | Cary | fought | for | brick | pavements | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 你自己 | , | 莉齐 | 贝蒂 | , | 如何 | 玛丽 | 凯瑞 | 战斗 | 为了 | 砖 | 人行道 | 反而 |

[ʌv; əv] ['æsfɔːlt] ,

| of | asphalt | , |
|---|---|---|
| 的 | 沥青 | , |

“莉齐·贝蒂，你自己也知道，玛丽·凯瑞为了争取用砖砌人行道而不是沥青路面而据理力争。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] ['suːtɪd] - ['betər] .

| because | she | said | they | suited | Yorkburg | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 说 | 他们 | 适合 | - | 更好的 | . |

因为她说它们更适合约克堡。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiːz] [wɜːrkt] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [θɪŋz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði]

| And | you | know | how | she's | worked | to | save | all | the | old | things | and | have | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 如何 | 她是 | 工作 | 到 | 节省 | 全部 | 这 | 老的 | 事物 | 和 | 有 | 这 |

[nuː] [wʌnz] [tuː; tə] [suːt] .

| new | ones | to | suit | . |
|---|---|---|---|---|
| 新的 | 一个 | 到 | 套装 | . |

你知道她为了保留所有旧东西，并让新东西与之相配，付出了多少努力。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| In | a | few | years | this | will | be | the | prettiest | town | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 年 | 这 | 将要 | 是 | 这 | 最漂亮的 | 镇 | 在 | 这 | 国家 | . |

几年后，这里将成为全国最美丽的城镇。

[ðæt] ['mɪstər] . [blæk] [huː] [bɔːt] [ðoʊz] ['ʌgli] [oʊld] [ʃæks] [ænd; ənd] ['stɔrz] , [ænd; ənd] [pʊld]

| That | Mr | . | Black | who | bought | those | ugly | old | shacks | and | stores | , | and | pulled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 黑色的 | WHO | 买 | 那些 | 丑陋的 | 老的 | 棚屋 | 和 | 商店 | , | 和 | 拉 |

[ðem; ðəm] [daʊn] ,

| them | down | , |
|---|---|---|
| 他们 | 向下 | , |

那位买下那些丑陋的旧棚屋和商店，然后把它们拆掉的布莱克先生，

['meɪkɪŋ] ['prɪti] ['oʊpən] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɑːts] , ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə]

| making | pretty | open | spaces | of | their | lots | , | certainly | has | been | a | good | friend | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 漂亮的 | 打开 | 空间 | 的 | 他们的 | 很多 | , | 当然 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 朋友 | 到 |

- .

| Yorkburg | . |
|---|---|
| - | . |

将他们的地块打造成开阔的空间，这无疑是约克堡的一大助力。

[aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [laɪn] [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] .

| I | don't | care | what | line | he | came | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 什么 | 线 | 他 | 来了 | 超过 | . |

我不在乎他是从哪条线路过来的。

[aɪm][glæd][hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ˈmɪstər] . [ˈkɔːbin]

| I'm | glad | he | came | , | and | if | he | would | only | stay | here | long | enough | Mr | . | Corbin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 他 | 来了 | , | 和 | 如果 | 他 | 会 | 仅有的 | 停留 | 这里 | 长的 | 足够的 | 先生 | . | 科尔宾 |

我很高兴他来了，如果他能在这里待得足够久一些就好了，科尔宾先生。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊrli] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tiː] . "

| and | I | surely | would | ask | him | to | tea | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 一定 | 会 | 问 | 他 | 到 | 茶 | . | " |

我一定会邀请他喝茶。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [blæk] ?

| " | Who | is | this | Mr | . | Black | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 这 | 先生 | . | 黑色的 | ? |

“这位布莱克先生是谁？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpraɪɚ] [lʊkt] [ɪn][fɜːrst][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] .

| " | Mrs | . | Pryor | looked | in | first | one | direction | and | then | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 普赖尔 | 看起来 | 在 | 第一的 | 一 | 方向 | 和 | 然后 | 其他 | . |

普赖尔夫人先是朝一个方向看了看，然后又朝另一个方向看了看。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [kʌmz] [hɪr] ,

| " | I | would | like | to | know | something | of | this | mysterious | individual | who | comes | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 知道 | 某物 | 的 | 这 | 神秘 | 个人 | WHO | 来 | 这里 | , |

我想了解一下这位经常来这里的神秘人物。

[baɪz] [ˈprɑːpərti] , [pulz] [daʊn] [ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊldɪst] [ˈhaʊzɪz] — "

| buys | property | , | pulls | down | our | oldest | houses | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 购买 | 财产 | , | 拉 | 向下 | 我们的 | 最老 | 房屋 | — | " |

买下房产，拆掉我们最古老的房子——

" [ˈoʊldɪst] [ˈaɪˌsɔːz] .

| " | Oldest | eyesores | . |
|---|---|---|---|
| " | 最老 | 碍眼的东西 | . |

“最老的碍眼之处。”

" [ˈmɪsɪz] . [web] [ˈbɔːroʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmuːnz] [ˈsɪzərz] .

| " | Mrs | . | Webb | borrowed | Mrs | . | Moon's | scissors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 韦伯 | 借来的 | 太太 | . | 月亮的 | 剪刀 | . |

韦伯太太借了穆恩太太的剪刀。

" [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [pʊt] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈprɪti] [oʊld] - [ˈfæʃnd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðer; ðər]

| " | He | certainly | has | put | up | some | pretty | old | - | fashioned | - | looking | houses | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 当然 | 有 | 放 | 向上 | 一些 | 漂亮的 | 老的 | - | 造型 | - | 寻找 | 房屋 | 在 | 他们的 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

“他确实在原址上建了一些看起来相当老式的房子。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈkreɪzi][fɔːr; fər][wʌn] ,

| I | was | crazy | for | one | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 疯狂的 | 为了 | 一 | , |

我曾为之疯狂，

[bʌt; bət]['mɪstər] . [web] [wʌz; wəz][soʊ] [sloʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

| but | Mr | . | Webb | was | so | slow | they | were | all | taken | before | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 韦伯 | 曾是 | 所以 | 慢的 | 他们 | 是 | 全部 | 已采取 | 前 | 他 | 辐 | . |

但韦伯先生反应太慢，在他开口之前，所有照片都拍完了。

" [ʃiː; ʃi] [said] .

| " | She | sighed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 叹了口气 | . |

她叹了口气。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['hɜːri] [ə; eɪ][mæn]

| " | A | woman | might | as | well | try | to | move | a | mountain | as | to | hurry | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女士 | 可能 | 作为 | 出色地 | 尝试 | 到 | 移动 | 一个 | 山 | 作为 | 到 | 匆忙 | 一个 | 男人 |

[wen] [hiː; hi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] .

| when | he | don't | want | to | do | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 不 | 想 | 到 | 做 | 一个 | 事物 | . |

“女人试图移山就好比试图催促一个不想做任何事的男人一样徒劳。”

[aɪv] ['spoʊkən][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][wʌn] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] [nekst] . "

| I've | spoken | for | the | next | one | , | if | there | are | any | next | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 说 | 为了 | 这 | 下一个 | 一 | , 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 下一个 | . | " | |

我已经代表下一任发言了，如果还有下一任的话。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . [blæk] ?

| " | Who | is | this | Mr | . | Black | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 这 | 先生 | . | 黑色的 | ? |

“这位布莱克先生是谁？”

" [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['praɪɚ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| " | Again | Mrs | . | Pryor | asked | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 太太 | . | 普赖尔 | 问 | 这 | 问题 | . |

普赖尔夫人再次提出了这个问题。

" ['noʊbɑːdi] [noʊz] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][dʒɑːn]['mækswel] .

| " | Nobody | knows | who | he | is | , | but | I | believe | he | is | John | Maxwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 知道 | WHO | 他 | 是 | , | 但 | 我 | 相信 | 他 | 是 | 约翰 | 麦克斯韦 | . |

“没有人知道他是谁，但我相信他是约翰·麦克斯韦尔。”

" [mɪs] [pʊs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [leɪt] , [spoʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [nɪr]

| " | Miss | Puss | Jenkins | , | who | had | come | in | late | , | spoke | from | her | seat | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 猫 | 詹金斯 | , | WHO | 有 | 来 | 在 | 晚的 | , | 辐 | 从 | 她 | 座位 | 靠近 |

[ðə; ði] [dɔːr] ,

| the | door | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

“迟到的普斯·詹金斯小姐坐在靠近门口的座位上说道：”

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɔːl] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

| and | instinctively | all | turned | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 本能地 | 全部 | 转向 | 朝向 | 她 | . |

所有人都本能地转向了她。

" [dʒɑːn]['mækswel] !

| " | John | Maxwell | ! |
|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 麦克斯韦 | ! |

约翰·麦克斯韦！

" [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət] [mɪs]

| " | Half | a | dozen | voices | repeated | the | name | , | but | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | 一个 | 打 | 声音 | 重复 | 这 | 姓名 | , | 但 | 错过 |

六个人重复着这个名字，但小姐

['lɪzi] ['bɛti] ['praɪɚ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['proʊtest] .

| Lizzie | Bettie | Pryor | was | the | first | to | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉齐 | 贝蒂 | 普赖尔 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 反对 | . |

莉齐·贝蒂·普赖尔是第一个提出抗议的人。

" ['nɑːnsens] !

| " | Nonsense | ! |
|---|---|---|
| " | 废话 | ! |

“废话！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [haʊ] [kæn; kən][wʌn][mæn][biː; bi] [ə'nʌðər] ?
**" How can one man be another ?**
" 如何 能 一 男人 是 其他 ?

一个人怎么可能变成另一个人呢?

[aɪv] [siːn] ['mɪstər] . [blæk] ['sevrəl] [taɪmz] .
**I've seen Mr . Black several times .**
我已经 已见 先生 . 黑色的 一些 时代 .

我见过布莱克先生好几次了。

['hiːz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ʃruːd] , ['bɪznəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [huː] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ['meri] ['kæri] ['veri]
**He's a sharp , shrewd , business - looking man who seems to know Mary Cary very**
他是 一个 锋利的 , 精明 , 商业 - 寻找 男人 WHO 似乎 到 知道 玛丽 凯瑞 非常
[wel] .
**well .**
出色地 .

他是一位精明干练、看起来很有商业头脑的男人，似乎和玛丽·凯瑞很熟。

[wen'evər] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [taʊn] [hiː; hi] [s'pendz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [hɪr] .
**Whenever he is in town he spends a good deal of time with her , I hear .**
每当 他 是 在 镇 他 花费 一个 好的 交易 的 时间 和 她 , 我 听到 .

我听说，他每次来城里都会花很多时间和她在一起。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][dʒɑːn]['mækswel] .
**He may be acting for somebody else , but it is not John Maxwell .**
他 可能 是 表演 为了 某人 别的 , 但 它 是 不是 约翰 麦克斯韦 .

他可能是在替别人做事，但肯定不是约翰·麦克斯韦。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][let] ['enibɑːdi] [els] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . "
**The latter is not the kind of man to let anybody else attend to his business . "**
这 后者 是 不是 这 种类 的 男人 到 让 任何人 别的 出席 到 他的 商业 . "

后者绝不是那种会放手让别人处理自己事情的人。

" [wel] , ['enihaʊ] ,
**" Well , anyhow ,**
" 出色地 , 无论如何 ,

“总之，

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn]['mækswel] [huː] [bɔːt] [ðoʊz] [bɑːndz][ænd; ənd] ['dɪdnt]
**I heard somebody say it was John Maxwell who bought those bonds and didn't**
我 听到 某人 说 它 曾是 约翰 麦克斯韦 WHO 买 那些 债券 和 没有
[wɑːnt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**want anybody to know it .**
想 任何人 到 知道 它 .

我听人说，是约翰·麦克斯韦买了那些债券，但他不想让任何人知道。

" [mɪs] [pʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] [baɪ] ['lɪzi] ['bɛti] ['praɪɚ] .
**" Miss Puss was not to be crushed by Lizzie Bettie Pryor .**
" 错过 猫 曾是 不是 到 是 碎 经过 莉齐 贝蒂 普赖尔 .

“猫小姐不会被莉齐·贝蒂·普赖尔打倒。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [ɔːl] ['geswɜːrk] ,
**" Of course , it's all guesswork ,**
" 的 课程 , 它是 全部 猜测 ,

当然，这一切都只是猜测。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [hæz; həz] [bɪn] [spent] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [læst] [jɪr] .

| but | a | lot | of | money | has | been | spent | in | this | place | in | the | last | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 很多 | 的 | 钱 | 有 | 到过 | 花费 | 在 | 这 | 地方 | 在 | 这 | 最后的 | 年 | . |

但过去一年里，这个地方投入了大量资金。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːn] [striːts] [ænd; ənd] [skuːlz] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]['praɪzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]

| Not | only | on | streets | and | schools | and | cleaning | up | and | prizes | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 在 | 街道 | 和 | 学校 | 和 | 打扫 | 向上 | 和 | 奖品 | 为了 | 这 |

[p'rɪtɪɪst] [bæk] - [ jaːdz ] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['mɪlˌtaʊn] ,

| prettiest | back | - | yards | and | trees | and | things | for | Milltown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最漂亮的 | 后退 | - | 码 | 和 | 树木 | 和 | 事物 | 为了 | 米尔敦 | , |

不仅包括街道、学校的清洁工作，还包括评选最漂亮的后院、树木以及其他与米尔镇相关的事项，

[bʌt; bət][ɑːn] ['piːp(ə)l] .

| but | on | people | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 人们 | . |

但指的是人。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][wɜːr; wər] [sent] [ɔːf] [ɑːn] [trɪps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] .

| A | dozen | people | that | I | know | of | were | sent | off | on | trips | during | the | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 人们 | 那 | 我 | 知道 | 的 | 是 | 发送 | 离开 | 在 | 旅行 | 期间 | 这 | 夏天 | . |

据我所知，夏天的时候有十几个人被派去旅行。

['piːp(ə)l] [huː] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][goʊ] .

| People | who | couldn't | afford | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 不能 | 买得起 | 到 | 去 | . |

那些去不起的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['meri] ['kæri] [wʊd] [tel] .

| And | it | was | always | the | same | thing | Mary | Cary | would | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 总是 | 这 | 相同的 | 事物 | 玛丽 | 凯瑞 | 会 | 告诉 | . |

玛丽·凯瑞讲的总是同样的事情。

[ʃiːd] [dʒʌst] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] - [frend] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| She'd | just | laugh | and | say | Yorkburg's | friend | had | asked | her | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 只是 | 笑 | 和 | 说 | - | 朋友 | 有 | 问 | 她 | 到 | 做 | 它 | . |

她只会笑着说，是约克堡的朋友让她这么做的。

- [frend] ['nevər] [sent] [ˌem 'iː] ['eniwer] .

| Yorkburg's | friend | never | sent | me | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 朋友 | 绝不 | 发送 | 我 | 任何地方 | . |

约克堡的朋友从来没送我去任何地方。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [dʒɑːn]['mækswel][ɪz] ['meri] [kɑːrz] [frend] . "

| Everybody | knows | John | Maxwell | is | Mary | Cary's | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 知道 | 约翰 | 麦克斯韦 | 是 | 玛丽 | 凯瑞的 | 朋友 | . | " |

大家都知道约翰·麦克斯韦是玛丽·凯瑞的朋友。

" [soʊ][ɪz] [mɪs] ['gɪbi] [gɔːlt] .

| " | So | is | Miss | Gibbie | Gault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 错过 | 吉比 | 高尔特 | . |

吉比·高尔特小姐也是如此。

" ['mɪsɪz] . [ teit ] , [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['tætɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

| " | Mrs | . | Tate | , | who | was | making | tatting | on | her | fingers | with | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 泰特 | , | WHO | 曾是 | 制作 | 梭编 | 在 | 她 | 手指 | 和 | 太太 | . |

['bɜ˞ːnəmz, 'bɜ˞ːnhæmz]['kɑːt(ə)n] , [lʊkt] [ʌp] .

| Burnham's | cotton | , | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伯纳姆的 | 棉布 | , | 看起来 | 向上 | . |

“泰特太太正在用伯纳姆太太的棉线在手指上编织花边，她抬起头来。”

" [mɪs] ['gɪbi] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [hɜːr; hər] [frend] ,
" Miss Gibbie is certainly her friend ,
" 错过 吉比 是 当然 她 朋友 ,

“吉比小姐当然是她的朋友，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['enibɑːdi] [wʊd] [weɪst] [taɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðiːz]
but I don't suppose anybody would waste time thinking she was doing all these
但 我 不 认为 任何人 会 浪费 时间 思维 她 曾是 正在做 全部 这些
[θɪŋz] . "
things . "
事物 . "

但我认为没人会浪费时间去想她做了所有这些事。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][nɑːt] !
" I imagine not !
" 我 想象 不是 !

我想应该不是吧!

" ['mɪsɪz] . ['praɪɝz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪsɪv] .
" Mrs . Pryor's voice was decisive .
" 太太 . 普赖尔的 嗓音 曾是 决定性 .

普赖尔夫人的声音很果断。

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ,
Then her face changed ,
然后 她 脸 已更改 ,

然后她的脸色变了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə]['riːs(ə)nt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz]
and with an expression suitable to recent affliction she folded her hands
和 和 一个 表达 合适的 到 最近的 痛苦 她 折叠 她 双手
[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
and shook her head .
和 摇晃 她 头 .

她脸上带着与近期遭遇的苦难相符的表情，双手抱胸，摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [dɪ'stresɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,
" It is , indeed , distressing , " she began ,
" 它 是 , 的确 , 令人痛心 , " 她 开始 ,

“这确实令人痛心，”她开口说道。

" [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][soʊ][dɪ'faɪ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [æz; əz] ['meri] ['kæri] [dʌz] .
" to see a young girl so defy public opinion as Mary Cary does .
" 到 看 一个 年轻的 女孩 所以 违抗 民众 观点 作为 玛丽 凯瑞 做 .

“看到像玛丽·凯瑞这样一位年轻女孩如此挑战公众舆论，真是令人惊叹。”

[fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [bæk] [ɪn] - ,
For over a year she has been back in Yorkburg ,
为了 超过 一个 年 她 有 到过 后退 在 - ,

她回到约克堡已经一年多了。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ][ðer; ðər][hæz; həz]
and save for the weeks she was away on a summer holiday there has
和 节省 为了 这 周 她 曾是 离开 在 一个 夏天 假期 那里 有
[bɪn] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dɪ'skʌst] [wen'evər] [tuː] [ɔːr]
been no one of them in which she has not been discussed whenever two or
到过 不 一 的 他们 在 哪个 她 有 不是 到过 讨论 每当 二 或者
[θriː] [hæv; həv][met] [tə'geðər] . "
three have met together . "
三 有 遇见 一起 . "

除了她外出度假的那几周，每次两三个人聚在一起时，都会谈到她。

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] !

| " | She | certainly | has | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 当然 | 有 | ! |

她当然有！

" ['mɪsɪz] . ['teɪts] [ə'sent] [wʌz; wəz] ['iːgər] , [ɪf] [ˌʌndɪ'zaɪərd] .

| " | Mrs | . | Tate's | assent | was | eager | , | if | undesired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 泰特的 | 同意 | 曾是 | 渴望的 | , | 如果 | 不想要的 | . |

“泰特夫人虽然不情愿，但还是欣然同意了。”

" [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .

| " | Her | coming | back | has | been | like | the | raising | of | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 未来 | 后退 | 有 | 到过 | 喜欢 | 这 | 提高 | 的 | 这 | 死的 | . |

“她的回归就像死人复活一样。”

[ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

| If | there | ever | was | a | dull | place | , | it | was | this | one | before | she | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾经 | 曾是 | 一个 | 乏味的 | 地方 | , | 它 | 曾是 | 这 | 一 | 前 | 她 | 来了 | . |

如果说有什么地方很沉闷，那就是她来之前这里。

['sʌmhaʊ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [hɪr] [θɪŋz] [lʊk] [laɪk] [ðeɪv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['tɑːnɪk] , [ænd; ənd] [soʊ] [duː] [wiː; wi] .

| Somehow | since | she | got | here | things | look | like | they've | taken | a | tonic | , | and | so | do | we | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 自从 | 她 | 得到 | 这里 | 事物 | 看 | 喜欢 | 他们有 | 已采取 | 一个 | 补品 | , | 和 | 所以 | 做 | 我们 | . |

自从她来到这里，事情似乎都好转了，我们也一样。

['meri] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self] .

| Mary | always | did | have | a | way | of | making | you | sit | up | and | take | notice | and | enjoying | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 总是 | 做过 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 制作 | 你 | 坐 | 向上 | 和 | 拿 | 注意 | 和 | 享受 | 你自己 | . |

玛丽总有办法让你眼前一亮，并让你感到愉悦。

" ['mɪsɪz] . ['praɪɚ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] .

| " | Mrs | . | Pryor | touched | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 普赖尔 | 感动 | 这 | 钟 | . |

普赖尔夫人碰了碰铃铛。

" [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

| " | As | I | was | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 曾是 | 说 | , |

正如我刚才所说，

['meri] ['kæri] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] ['tʃærɪtəbəlnəs] — [huː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,

| Mary | Cary | is | one | of | the | people | — | I | say | it | in | all | charitableness | — | who | will | always | be | talked | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 凯瑞 | 是 | 一 | 的 | 这 | 人们 | — | 我 | 说 | 它 | 在 | 全部 | 慈善 | — | WHO | 将要 | 总是 | 是 | 谈话 | 关于 | , |

玛丽·凯瑞是那种——我这么说绝无恶意——人们会一直谈论的人之一。

[dʒʌst] [æz; əz] — [dʒʌst] [æz; əz] — "

| just | as | — | just | as | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | — | 只是 | 作为 | — | " |

正如——正如——”

" [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] .

| " | The | sun | would | be | talked | about | if | it | came | out | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 太阳 | 会 | 是 | 谈话 | 关于 | 如果 | 它 | 来了 | 出去 | 在 | 夜晚 | . |

“如果太阳在晚上出来，人们就会谈论它了。”

" ['mɪsɪz] . [ teit ] [felt] [noʊ] [grʌdʒ] [ænd; ənd] [helpt] [aʊt] ['wɪlɪŋli] .

| " | Mrs | . | Tate | felt | no | grudge | and | helped | out | willingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 泰特 | 毛毡 | 不 | 怨恨 | 和 | 帮助 | 出去 | 心甘情愿 | . |

泰特夫人没有丝毫怨恨，并乐于助人。

" [dʒʌst][æz; əz] ['enibɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [huː] [ɪz][soʊ] ['veri] — ['veri] [ə'laɪv] .

| " | Just | as | anybody | would | be | talked | about | who | is | so | very | — | very | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 任何人 | 会 | 是 | 谈话 | 关于 | WHO | 是 | 所以 | 非常 | — | 非常 | 活 | . |

“就像任何一个如此鲜活的人都会被人们谈论一样。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [wel] ,

| I | am | sure | she | means | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 她 | 方法 | 出色地 | , |

我相信她本意是好的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['duːti][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]

| but | it | is | the | Christian | duty | of | some | one | to | point | out | to | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 这 | 基督教 | 责任 | 的 | 一些 | 一 | 到 | 观点 | 出去 | 到 | 她 | 这 |

[mɪ'steɪks] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] .

| mistakes | she | is | making | . |
|---|---|---|---|---|
| 错误 | 她 | 是 | 制作 | . |

但作为基督徒，有人有责任指出她所犯的错误。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['spendɪŋ] ['mʌni] ['friːli] .

| She | is | spending | money | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 开支 | 钱 | 自由 | . |

她花钱很随意。

[wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

| Where | does | it | come | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做 | 它 | 来 | 从 | ? |

它来自哪里?

" ['mɪsɪz] . ['praɪɚ][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [wiːdz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | Mrs | . | Pryor | forgot | her | weeds | , | and | her | voice | was | the | voice | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 普赖尔 | 忘了 | 她 | 杂草 | , | 和 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 |

[meɪ] ['miːtɪŋ] .

| May | meeting | . |
|---|---|---|
| 可能 | 会议 | . |

“普赖尔夫人忘记了她的杂草，她的声音就是五月会议的声音。”

" [wer] [dʌz] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['mʌni] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

| " | Where | does | that | mysterious | money | come | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 那 | 神秘 | 钱 | 来 | 从 | ? |

“这些神秘的钱是从哪里来的？”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] ['gɪbi] [gɔːlt] [hæz; həz] ['mʌni] ,

| Everybody | knows | Gibbie | Gault | has | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 知道 | 吉比 | 高尔特 | 有 | 钱 | , |

人人都知道吉比·高尔特有钱，

[bʌt; bət][hæz; həz] ['enibɑːdi] ['evər] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['dɑːlər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?

| but | has | anybody | ever | known | her | to | give | a | dollar | of | it | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 任何人 | 曾经 | 已知 | 她 | 到 | 给 | 一个 | 美元 | 的 | 它 | 离开 | ? |

但有人见过她把其中一美元捐出去吗?

[goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr]

| Go | to | her | when | you | will | and | ask | her | to | subscribe | to | this | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 她 | 什么时候 | 你 | 将要 | 和 | 问 | 她 | 到 | 订阅 | 到 | 这 | 或者 |

[kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvz] [juː; jʊ] [aʊt] .

| contribute | to | that | and | she | waves | you | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贡献 | 到 | 那 | 和 | 她 | 波浪 | 你 | 出去 | . |

你随时可以去找她，让她订阅这个或者为那个捐款，她会挥手让你走。

[huː] [hæz; həz] ['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn] ['eni] [lɪst] [ʌv; əv] ['givəz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

| Who | has | ever | seen | her | name | on | any | list | of | givers | to | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 曾经 | 已见 | 她 | 姓名 | 在 | 任何 | 列表 | 的 | 捐赠者 | 到 | 任何事物 | . |

谁曾在任何捐赠者名单上见过她的名字?

[ðə; ði] ['mʌni] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [left] [hɜːr; hər] [hæz; həz] [ɪn'kriːst] [ɪ'nɔːrməsli] [ɪn] ['væljuː] [aɪv] [bɪn] [toʊld]

| The | money | her | father | left | her | has | increased | enormously | in | value | I've | been | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 她 | 父亲 | 左边 | 她 | 有 | 增加 | 非常 | 在 | 价值 | 我已经 | 到过 | 讲述 |

.

:

.

我听说她父亲留给她的钱已经大幅升值了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] ['wʊmən] .

| She's | a | good | business | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 好的 | 商业 | 女士 | . |

她是个很会做生意的女人。

['noʊbɑːdi] [dɪ'naɪz] [ðæt] ,

| Nobody | denies | that | , |
|---|---|---|---|
| 无人 | 否认 | 那 | , |

这一点无人否认。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['meɪkər] [wen] [ʃiː; ʃi] [stændz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði]

| but | what | will | she | present | to | her | Maker | when | she | stands | before | Him | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 将要 | 她 | 展示 | 到 | 她 | 制造商 | 什么时候 | 她 | 站立 | 前 | 他 | 在 | 这 |

[bɑːr] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .

| bar | of | judgment | . |
|---|---|---|---|
| 酒吧 | 的 | 判断 | . |

但当她站在造物主面前接受审判时，她会向祂呈现什么呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪr] ? "

| And | what | are | the | words | which | she | will | hear | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 这 | 字 | 哪个 | 她 | 将要 | 听到 | ? | " |

她将会听到怎样的话语?

" ['kudnt] ['eni] [ʌv; əv] [juː 'es] [ges] [ðæt] .

| " | Couldn't | any | of | us | guess | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 任何 | 的 | 我们 | 猜测 | 那 | . |

“谁也猜不到。”

" [mɪs] ['mɪtiː] ['mʌnˌkæstər] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [lʌmp] [ʌv; əv] [koʊl]

| " | Miss | Mittie | Muncaster | went | up | to | the | grate | and | put | on | a | large | lump | of | coal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 米蒂 | 芒卡斯特 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 格特 | 和 | 放 | 在 | 一个 | 大的 | 块 | 的 | 煤炭 |

.

:

.

“米蒂·蒙卡斯特小姐走到炉膛前，放了一大块煤上去。”

" [aɪ] ['rekən] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ]

| " | I | reckon | a | good | many | people | would | like | to | know | what | other | people | are | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 一个 | 好的 | 许多 | 人们 | 会 | 喜欢 | 到 | 知道 | 什么 | 其他 | 人们 | 是 | 去 |

[tuː; tə] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .

| to | have | said | to | them | at | the | bar | of | judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 说 | 到 | 他们 | 在 | 这 | 酒吧 | 的 | 判断 | . |

“我认为很多人都想知道在法庭上其他人会对他们说什么。”

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hel] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

| The | thought | of | hell | is | a | great | comfort | to | some | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 地狱 | 是 | 一个 | 伟大的 | 舒适 | 到 | 一些 | 人们 | . |

对某些人来说，想到地狱反而是一种极大的安慰。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][glæd][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz][gɑːt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nɑːt] ['wɪmɪn] .

| I | certainly | am | glad | the | Lord's | got | to | judge | me | , | and | not | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 当然 | 是 | 高兴的 | 这 | 主场 | 得到 | 到 | 法官 | 我 | , | 和 | 不是 | 女性 | . |

我当然很高兴审判我的是上帝，而不是女人。

[bʌt; bət] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['meri] ['kæri] , [aɪ] [hɪr] [ʃiːz] ['ɔːfli] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['lɪˌliːz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

| But | , | speaking | of | Mary | Cary | , | I | hear | she's | awfully | worried | about | Lily's | running | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 请讲 | 的 | 玛丽 | 凯瑞 | , | 我 | 听到 | 她是 | 非常 | 担心 | 关于 | 莉莉的 | 跑步 | 离开 | . |

不过，说到玛丽·凯瑞，我听说她非常担心莉莉离家出走。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][fɜːrst]

| She | thinks | it | was | so | disrespectful | to | her | mother | not | to | tell | her | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 思考 | 它 | 曾是 | 所以 | 不尊重 | 到 | 她 | 母亲 | 不是 | 到 | 告诉 | 她 | 第一的 |

[ænd; ənd] [rʌn] ['æftərwərd] ,

| and | run | afterward | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 之后 | , |

她觉得事先不告诉她母亲就跑掉，是对她母亲非常不尊重。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [stɪl] [held] [aʊt] .

| if | her | mother | still | held | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 母亲 | 仍然 | 握住 | 出去 | . |

如果她母亲仍然坚持的话。

['meri] [dəunt] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['dɛfɝd] .

| Mary | don't | know | Mrs | . | Deford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 不 | 知道 | 太太 | . | 德福德 | . |

玛丽不认识德福德太太。

['lɪli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][ræn] .

| Lily | wanted | to | take | her | head | with | her | when | she | ran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百合 | 通缉 | 到 | 拿 | 她 | 头 | 和 | 她 | 什么时候 | 她 | 跑 | . |

莉莉想带着她的头一起逃跑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɛfɝd] ['iznt] [ðə; ðɪ][kaɪnd] ['meri] [kiːps]

| There | are | mothers | and | mothers | , | and | Mrs | . | Deford | isn't | the | kind | Mary | keeps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 母亲们 | 和 | 母亲们 | , | 和 | 太太 | . | 德福德 | 不是 | 这 | 种类 | 玛丽 | 保持 |

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| in | her | heart | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 心 | . |

母亲也分很多种，德福德太太并不是玛丽心中珍视的那种母亲。

[aɪ][bet][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] . "

| I | bet | she | gives | it | to | John | when | she | sees | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 赌注 | 她 | 给予 | 它 | 到 | 约翰 | 什么时候 | 她 | 看到 | 他 | . | " |

我敢打赌，她见到约翰时会把东西给他。

" [sɪns] [ðɪs] ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , [noʊ][wʌn] [siːz] [dʒɑːn][wɪð; wɪθ] ['meri] ['eni] [mɔːr] .

| " | Since | this | Mr | . | Fielding | has | been | here | , | no | one | sees | John | with | Mary | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 这 | 先生 | . | 菲尔丁 | 有 | 到过 | 这里 | , | 不 | 一 | 看到 | 约翰 | 和 | 玛丽 | 任何 | 更多的 | . |

“自从菲尔丁先生来到这里，就再也没有人看到约翰和玛丽在一起了。”

" ['mɪsɪz] . ['kɔːbin] [pʊt][hɜːr; hər]['niːd(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][lɪps] .

| " | Mrs | . | Corbin | put | her | needle | between | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 科尔宾 | 放 | 她 | 针 | 之间 | 她 | 嘴唇 | . |

科尔宾太太把针放在嘴唇之间。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] ?

| " | Who | is | this | Mr | . | Fielding | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 这 | 先生 | . | 菲尔丁 | ? |

这位菲尔丁先生是谁?

[aɪ][dəunt][laɪk][hɪz; ɪz] [lʊks] [ə; eɪ][bɪt] .

| I | don't | like | his | looks | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 他的 | 看起来 | 一个 | 少量 | . |

我一点也不喜欢他的长相。

['hiːz] ['nevər] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .

| He's | never | been | here | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 绝不 | 到过 | 这里 | 前 | . |

他以前从未到过这里。

" [mɪs] [həu'nɔːriə] - [gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ] .

| " | Miss | Honoria | Brockenborough | got | up | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 霍诺里亚 | - | 得到 | 向上 | 到 | 去 | . |

“霍诺莉亚·布罗肯伯勒小姐起身要走。”

[hɜːr; hər] [lɔːr'njet] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [taʊn] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . - , [wʌz; wəz][held][tuː; tə][hɜːr; hər]

| Her | lorgnette | , | the | only | one | in | town | except | Mrs | . | Deford's | , | was | held | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 望远镜 | , | 这 | 仅有的 | 一 | 在 | 镇 | 除了 | 太太 | . | - | , | 曾是 | 握住 | 到 | 她 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

她把那副望远镜举到眼前，那是镇上除了德福德太太之外唯一的一副。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɔːbin] .

| and | for | a | moment | she | looked | at | Mrs | . | Corbin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 看起来 | 在 | 太太 | . | 科尔宾 | . |

她看了科尔宾太太一眼。

" [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] - .

| " | His | presence | here | is | a | disgrace | to | Yorkburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 在场 | 这里 | 是 | 一个 | 耻辱 | 到 | - | . |

“他的出现是约克堡的耻辱。”

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['aɪsi] .

| " | Her | tone | was | icy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 语气 | 曾是 | 冰冷的 | . |

她的语气冰冷。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [leɪt] .

| " | I | have | heard | very | strange | things | of | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 听到 | 非常 | 奇怪的 | 事物 | 的 | 晚的 | . |

我最近听到了一些非常奇怪的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [wɪtʃ] ['meri] ['kæri][hæz; həz] [bɪn] ['spendɪŋ] .

| It | is | his | money | , | I | understand | , | which | Mary | Cary | has | been | spending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 他的 | 钱 | , | 我 | 理解 | , | 哪个 | 玛丽 | 凯瑞 | 有 | 到过 | 开支 | . |

据我了解，玛丽·凯莉花的都是他的钱。

[hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

| He | has | as | much | as | admitted | it | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 作为 | 很多 | 作为 | 承认 | 它 | 他自己 | . |

他自己也几乎承认了这一点。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

| " | Chapter | XXIV |
|---|---|---|
| " | 章 | 二十四 |

第二十四章

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər]

| THE | PIECE | OF | PAPER |
|---|---|---|---|
| 这 | 片 | 的 | 纸 |

这张纸

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri]['faɪər] , [mɪs] ['gɪbi] [held] [hɜ:r; hər][hændz] [aʊt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]

| **Standing** | **in** | **front** | **of** | **the** | **library** | **fire** | **,** | **Miss** | **Gibbie** | **held** | **her** | **hands** | **out** | **to** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 图书馆 | 火 | , | 错过 | 吉比 | 握住 | 她 | 双手 | 出去 | 到 | 它 |

[bleɪz] .

| **blaze** | **.** |
|---|---|
| 火焰 | . |

吉比小姐站在图书馆的火炉前，向火焰伸出双手。

" [ðɪs] [ru:m] ['ɪznt] [wɔ:rm] [ɪ'nʌf] .

| **"** | **This** | **room** | **isn't** | **warm** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房间 | 不是 | 温暖的 | 足够的 | . |

“这个房间不够暖和。”

['dʒæksən] ['ɪznt] [hæf] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] .

| **Jackson** | **isn't** | **half** | **attending** | **to** | **the** | **furnace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克逊 | 不是 | 一半 | 参加 | 到 | 这 | 炉 | . |

杰克逊对炉子可真是照料得一丝不苟。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt][ɑ:n] [mɔ:r] [koʊl] .

| **I** | **wish** | **you'd** | **ring** | **for** | **him** | **to** | **put** | **on** | **more** | **coal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你会 | 戒指 | 为了 | 他 | 到 | 放 | 在 | 更多的 | 煤炭 | . |

我希望你能打电话叫他多添点煤。

['dʒæksən][ɪz] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] [leɪt] .

| **Jackson** | **is** | **losing** | **his** | **mind** | **of** | **late** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克逊 | 是 | 输 | 他的 | 头脑 | 的 | 晚的 | . |

杰克逊最近精神状态不太好。

[ɪf] [hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['membər] [aɪ'd] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] ,

| **If** | **he** | **wasn't** | **a** | **church** | **member** | **I'd** | **think** | **he** | **was** | **seeking** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 不是 | 一个 | 教会 | 成员 | ID | 思考 | 他 | 曾是 | 寻求 | , |

如果他不是教会成员，我会认为他是在寻求某种信仰。

['hi:z] [bɪn] [soʊ]['doʊlf(ə)l][ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] .

| **he's** | **been** | **so** | **doleful** | **the** | **last** | **few** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到过 | 所以 | 悲伤的 | 这 | 最后的 | 很少 | 天 | . |

他这几天一直闷闷不乐。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][hæf] - [krækt] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [ðer; ðər] [ 'mi:tɪŋz ] [bɪ'gɪn] . "

| **They** | **are** | **half** | **-** | **cracked** | **,** | **every** | **one** | **of** | **them** | **,** | **when** | **their** | **meetings** | **begin** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一半 | - | 裂纹 | , | 每一个 | 一 | 的 | 他们 | , | 什么时候 | 他们的 | 会议 | 开始 | . | " |

每次开会的时候，他们每个人都已经半疯了。

" ['dʒæksən][hæz; həz][ˌʌndə'dʒestɪd] [dɪs'pepʃə] .

| **"** | **Jackson** | **has** | **undigested** | **dyspepsia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克逊 | 有 | 未消化的 | 消化不良 | . |

杰克逊患有未消化性消化不良。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][soʊ] [hɪm'self] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['sʌpər] .

| **He** | **told** | **me** | **so** | **himself** | **just** | **before** | **supper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 所以 | 他自己 | 只是 | 前 | 晚餐 | . |

晚饭前他亲口告诉我的。

" ['meri] ['kæri] ['oʊpənd] [ðə; ði] [koʊl] - [bɪn] ,

| **"** | **Mary** | **Cary** | **opened** | **the** | **coal** | **-** | **bin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 凯瑞 | 打开 | 这 | 煤炭 | - | 垃圾桶 | , |

玛丽·凯瑞打开了煤仓，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑ:ŋz] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [lʌmp] [ʌv; əv] [koʊl] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

| **and** | **with** | **the** | **tongs** | **lifted** | **a** | **large** | **lump** | **of** | **coal** | **and** | **put** | **it** | **in** | **the** | **grate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 钳 | 抬起 | 一个 | 大的 | 块 | 的 | 煤炭 | 和 | 放 | 它 | 在 | 这 | 格特 | . |

然后他用煤钳夹起一大块煤，放进炉篦里。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| " | It | must | be | a | dreadful | thing | to | have | , | judging | by | his | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 可怕 | 事物 | 到 | 有 | , | 评判 | 经过 | 他的 | 表达 | . |

“从他的表情来看，这一定是一件非常可怕的事情。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

| " | She | laughed | and | wiped | her | hands | on | her | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 和 | 擦拭 | 她 | 双手 | 在 | 她 | 手帕 | . |

她笑着用手帕擦了擦手。

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['pepərmɪnt] [ænd; ənd][hɑːt]['wɔːtər] ,

| " | I | suggested | peppermint | and | hot | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 建议 | 薄荷 | 和 | 热的 | 水 | , |

我建议用薄荷水和热水冲泡。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kɑːmpaʊnd] [ɪ'lɪksər]

| but | he | looked | so | reproachfully | at | me | that | I | changed | it | to | Compound | Elixir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 看起来 | 所以 | 责备地 | 在 | 我 | 那 | 我 | 已更改 | 它 | 到 | 化合物 | 灵药 |

[ʌv; əv] [hek'sægənl] - .

| of | Hexagonal | Serafoam | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 六边形 | - | . |

但他用责备的眼神看着我，所以我把它改成了六角形塞拉福姆复合灵药。

['hiːz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][traɪ] [ðæt] . "

| He's | anxious | to | try | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 焦虑的 | 到 | 尝试 | 那 | . | " |

他很想尝试一下。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | What | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " |

“那是什么？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | She | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她摇了摇头。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

| " | But | the | sound | pleased | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 声音 | 高兴 | 他 | , |

但这个声音让他很满意。

[soʊ][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['kæləˌmel][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [neɪm] .

| so | I'm | going | to | give | him | some | calomel | to | - | morrow | under | the | new | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我是 | 去 | 到 | 给 | 他 | 一些 | 甘汞 | 到 | - | 明天 | 在下面 | 这 | 新的 | 姓名 | . |

所以我明天要用新名字给他喂点甘汞。

[its] ['nɑːnsens] [tuː; tə] [seɪ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] .

| It's | nonsense | to | say | there's | nothing | in | a | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 废话 | 到 | 说 | 有 | 没有什么 | 在 | 一个 | 姓名 | . |

说名字毫无意义，这纯属无稽之谈。

[ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [kjʊr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪnd] .

| There's | money | in | it | , | cure | in | it | , | and | comfort | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 钱 | 在 | 它 | , | 治愈 | 在 | 它 | , | 和 | 舒适 | 的 | 头脑 | . |

它既能赚钱，又能治病，还能让人安心。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
**Why don't you sit down ?**
为什么 不 你 坐 向下 ?

你为什么不坐下?

" [mɪs] ['gɪbi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] - ['teɪbl] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['mægəziːn] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" Miss Gibbie walked over to the library - table , took up a magazine , opened it ,**
" 错过 吉比 步行 超过 到 这 图书馆 - 桌子 , 采取 向上 一个 杂志 , 打开 它 ,

吉比小姐走到图书馆的桌子旁，拿起一本杂志，翻开来看了看。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] .
**put it down and took up another .**
放 它 向下 和 采取 向上 其他 .

放下它，拿起另一个。

['meri] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ,
**Mary , following her with her eyes ,**
玛丽 , 下列的 她 和 她 眼睛 ,

玛丽的目光追随着她，

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['restləsnəs] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**seeing the restlessness which possessed her and the restraint she was**
看到 这 躁动不安 哪个 拥有 她 和 这 克制 她 曾是
['ɑːbviəsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['eksərsaɪz] ,
**obviously trying to exercise ,**
明显地 尝试 到 锻炼 ,

看到她内心的躁动不安，以及她明显在努力克制自己，

[wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [æskt] : " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? "
**was puzzled , and again she asked : " Why don't you sit down ? "**
曾是 困惑 , 和 再次 她 问 : " 为什么 不 你 坐 向下 ? "

她感到困惑，又问："你为什么不坐下呢？"

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][stænd] .
**" I think it's because I prefer to stand .**
" 我 思考 它是 因为 我 更喜欢 到 站立 .

"我想是因为我更喜欢站着。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['hɪrɪŋ] ['piːp(ə)l] [tel] [ðə; ði]
**But it may be because I've been sitting for hours hearing people tell the**
但 它 可能 是 因为 我已经 到过 坐着 为了 小时 听力 人们 告诉 这
[seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] .
**same thing over in a different way .**
相同的 事物 超过 在 一个 不同的 方式 .

但这可能是因为我已经连续几个小时听人们用不同的方式重复同样的事情。

[dʒʌst] [ˌsɪks'tiːn] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
**Just sixteen people have been here to - day and every single one of them**
只是 十六 人们 有 到过 这里 到 - 天 和 每一个 单身的 一 的 他们
[toʊld][ˌem 'iː] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑːrti] ;
**told me every single thing about the party ;**
讲述 我 每一个 单身的 事物 关于 这 派对 ;

今天只有十六个人来到这里，他们每个人都把关于派对的一切都告诉了我；

[haʊ] ['prɪti] ['pɑːli] ['potər] [lʊkt] ,
**how pretty Polly Porter looked ,**
如何 漂亮的 波莉 搬运工 看起来 ,

波莉·波特看起来真漂亮。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [dʒɔrdʒænə] ['brɪkˌhaʊs] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] - [bluː] [dres] ,
**and what a sight Georganna Brickhouse made of herself in a light - blue dress ,**
和 什么 一个 视线 乔治娜 砖屋 制成 的 她自己 在 一个 光 - 蓝色的 裙子 ,

乔治安娜·布里克豪斯身穿浅蓝色连衣裙，真是美极了！

['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði]['sæləd] .

| **suitable** | **for** | **sixteen** | **,** | **and** | **how** | **good** | **the** | **supper** | **was** | **,** | **all** | **except** | **the** | **salad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合适的 | 为了 | 十六 | , | 和 | 如何 | 好的 | 这 | 晚餐 | 曾是 | , | 全部 | 除了 | 这 | 沙拉 | . |

适合十六人享用，晚餐非常美味，除了沙拉。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] - ['fæʃnd] [mes] ['mɪsɪz] . ['dɛfɚd] [meɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['resəpi] [brɔːt] [frʌm; frəm] [meɪn] .

| **That** | **was** | **a** | **new** | **-** | **fashioned** | **mess** | **Mrs** | **.** | **Deford** | **made** | **after** | **a** | **recipe** | **brought** | **from** | **Maine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 新的 | - | 造型 | 混乱 | 太太 | . | 德福德 | 制成 | 后 | 一个 | 食谱 | 带来 | 从 | 缅因州 | . |

那是德福德太太根据从缅因州带来的一份食谱做出来的新式菜肴，味道有点怪异。

['mɪtiː] - [noʊz][ɪz] [stɪl] [ʌp] .

| **Mittie** | **Muncater's** | **nose** | **is** | **still** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 米蒂 | - | 鼻子 | 是 | 仍然 | 向上 | . |

米蒂·蒙卡特的鼻子依然高高翘起。

[θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] [wen] [meɪn] ['resəpɪz][ɑːr; ər] [juːst] [ɪn][vər'dʒɪniə] , ['mɪtiː] [sez] .

| **Things** | **have** | **come** | **to** | **a** | **pretty** | **pass** | **when** | **Maine** | **recipes** | **are** | **used** | **in** | **Virginia** | **,** | **Mittie** | **says** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 漂亮的 | 经过 | 什么时候 | 缅因州 | 食谱 | 是 | 用过的 | 在 | 弗吉尼亚州 | , | 米蒂 | 说道 | . |

米蒂说，现在连缅因州的食谱都用在弗吉尼亚州了，这说明事情已经发展到相当糟糕的地步了。

[juːd] [θɪŋk] - [hæd; həd] [bɪn] [in'sʌltid] .

| **You'd** | **think** | **Yorkburg** | **had** | **been** | **insulted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 思考 | - | 有 | 到过 | 受辱 | . |

你会觉得约克堡受到了侮辱。

[ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [sed] [ðer; ðər] [seɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] .

| **And** | **every** | **single** | **one** | **of** | **the** | **sixteen** | **said** | **their** | **say** | **over** | **the** | **runaway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 单身的 | 一 | 的 | 这 | 十六 | 说 | 他们的 | 说 | 超过 | 这 | 逃跑 | . |

十六个人中，每个人都对这起逃跑事件发表了自己的看法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 吉比·高尔特小姐(Miss Gibbie Gault)
# 第15/16页

[mɔːnd] , [groʊn] , [ɔːr][wɜːr; wər][glæd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz] .

| Mourned | , | groaned | , | or | were | glad | , | according | to | their | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀悼 | , | 呻吟 | , | 或者 | 是 | 高兴的 | , | 根据 | 到 | 他们的 | 情怀 | . |

根据他们的感受，他们或哀悼、或叹息、或欣喜。

[sʌm; səm][wəːnt, weənt][æt; ət][ɔːl] [sərˈpraɪzd] .

| Some | weren't | at | all | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 不是 | 在 | 全部 | 惊讶 | . |

有些人对此毫不感到意外。

[bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Been | expecting | it | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 期待 | 它 | . |

早就料到了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlɪzi] [ˈbɛti] [ˈpraɪɚ] [ænd; ənd] [pʊs] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] .

| That | was | Lizzie | Bettie | Pryor | and | Puss | Jenkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 莉齐 | 贝蒂 | 普赖尔 | 和 | 猫 | 詹金斯 | . |

那是莉齐·贝蒂·普赖尔和普斯·詹金斯。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] [ˈæftər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] .

| Some | people | always | know | a | thing | is | going | to | happen | after | it | happens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 总是 | 知道 | 一个 | 事物 | 是 | 去 | 到 | 发生 | 后 | 它 | 发生 | . |

有些人总能在事情发生后预感到它会发生。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wəʊnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðoʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪs] .

| And | some | won't | believe | it | though | in | front | of | their | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 惯于 | 相信 | 它 | 尽管 | 在 | 正面 | 的 | 他们的 | 脸 | . |

即使当面，有些人也不会相信。

[juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈerɪŋ] [jʊr; jər] [vjuːz] [ɑːn] [ˈrʌnəweɪ] [ˈmærɪdʒz] [ˈevər] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

| You | , | too | , | have | been | airing | your | views | on | runaway | marriages | ever | since | you | came | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 也 | , | 有 | 到过 | 播出 | 你的 | 浏览 | 在 | 逃跑 | 婚姻 | 曾经 | 自从 | 你 | 来了 | 在 |

.

:

.

你自从加入以来，也一直在发表你对私奔婚姻的看法。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈdʌznt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [get] [ˈmærid] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd] [vjuːz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈmætrɪmoʊni] . "

| For | a | person | who | doesn't | intend | to | get | married | you | have | very | decided | views | concerning | matrimony | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 人 | WHO | 不 | 打算 | 到 | 得到 | 已婚 | 你 | 有 | 非常 | 决定 | 浏览 | 有关 | 婚姻 | . | " |

作为一个不打算结婚的人，你对婚姻的看法却非常坚定。

" [ðæts] [weɪ] [aɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [get] [ˈmærid] .

| " | That's | way | I | never | expect | to | get | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 方式 | 我 | 绝不 | 预计 | 到 | 得到 | 已婚 | . |

“这就是我从没想过要结婚的原因。”

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [vjuːz] , [aɪ] [maɪt] .

| If | I | didn't | have | views | , | I | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 没有 | 有 | 浏览 | , | 我 | 可能 | . |

如果我没有自己的观点，我或许会那样做。

[aɪv] ['nevər] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ 'mæriŋ ] .

| I've | never | said | I | didn't | approve | of | people | marrying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 说 | 我 | 没有 | 批准 | 的 | 人们 | 结婚 | . |

我从未说过我不赞成人们结婚。

[aɪ][du:] .

| I | do | . |
|---|---|---|
| 我 | 做 | . |

我愿意。

[ðoʊ] [waɪ] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] , [aɪ][dəunt] [si:] .

| Though | why | they | want | to | , | I | don't | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 为什么 | 他们 | 想 | 到 | , | 我 | 不 | 看 | . |

但我不太明白他们为什么要这样做。

[laɪf] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə'nʌðər] .

| Life | has | enough | disappointments | without | finding | that | marriage | is | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 有 | 足够的 | 失望 | 没有 | 寻找 | 那 | 婚姻 | 是 | 其他 | . |

人生已经够让人失望了，婚姻又会带来新的打击。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [kɑ:nt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] ,

| It | certainly | can't | be | a | cheerful | realization | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 不能 | 是 | 一个 | 快乐 | 实现 | , |

这当然不是什么令人高兴的事。

[ðæt] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn][frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɔ:t]

| that | of | discovering | your | husband | is | a | very | different | man | from | what | you | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 发现 | 你的 | 丈夫 | 是 | 一个 | 非常 | 不同的 | 男人 | 从 | 什么 | 你 | 想法 |

[hɪm; ɪm] . "

| him | . | " |
|---|---|---|
| 他 | . | " |

那种发现你的丈夫和你想象中的完全不同的感觉。

" [nɔ:r][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [wen] [hi:; hi] ['riəlaiziz] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi]

| " | Nor | a | very | cheerful | discovery | for | a | man | when | he | realizes | the | woman | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 一个 | 非常 | 快乐 | 发现 | 为了 | 一个 | 男人 | 什么时候 | 他 | 意识到 | 这 | 女士 | 他 |

[lʌvz] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ][tʃaɪld] !

| loves | is | really | a | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 是 | 真的 | 一个 | 孩子 | ! |

“对于一个男人来说，当他意识到自己所爱的女人其实是个孩子时，这可不是什么令人愉快的发现！”

[maɪ] [dɪr] ['meri] ['kæri] , [dəunt][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['temprəmənt] ,

| My | dear | Mary | Cary | , | don't | imagine | the | discoveries | of | character | and | temperament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 玛丽 | 凯瑞 | , | 不 | 想象 | 这 | 发现 | 的 | 特点 | 和 | 气质 | , |

[ʌv; əv] [ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z] [ænd; ənd][pɪˌkju:li:'ærəti:z] ,

| of | idiosyncrasies | and | peculiarities | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 特质 | 和 | 特殊性 | , |

我亲爱的玛丽·凯瑞，不要想象发现性格和气质、特质和怪癖的过程，

[ɑ:r; ər][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] ['wʊmənz] [saɪd] .

| are | all | on | the | woman's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 在 | 这 | 女性的 | 边 | . |

他们都站在女方一边。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tu:; tə][stænd] [mʌtʃ] .

| A | man | has | to | stand | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 有 | 到 | 站立 | 很多 | . |

一个人要长时间站立。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən]['eɪndʒl] ,

| There | are | times | when | a | woman | may | be | an | angel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 一个 | 女士 | 可能 | 是 | 一个 | 天使 | , |

有时候，女人就像天使一样。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [wen] [ʃi:; ʃi] [bi'heivz] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['ænsestri] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

| but | others | when | she | behaves | as | if | her | ancestry | was | in | a | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他的 | 什么时候 | 她 | 行为 | 作为 | 如果 | 她 | 祖先 | 曾是 | 在 | 一个 | 不同的 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| direction | . |
|---|---|
| 方向 | . |

但当她表现得好像她的祖先来自另一个方向时，其他人却不这么认为。

[noʊ] ['wɪzərd] [wɜ:rks] [sʌtʃ] [enɪg'mætɪkəl] ['tʃeɪndʒɪz] [æz; əz] [ðæt] ['mæstər][ʌv; əv]['hju:mən] ['destiniz] [kɔ:ld]

| No | wizard | works | such | enigmatical | changes | as | that | master | of | human | destinies | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 巫师 | 作品 | 这样的 | 神秘的 | 变化 | 作为 | 那 | 掌握 | 的 | 人类 | 命运 | 称为 |

[lʌv] .

| Love | . |
|---|---|
| 爱 | . |

没有哪个巫师能像那位主宰人类命运的“爱”那样，施展如此神秘莫测的魔法。

[laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər]['glɔ:rɪfaɪd][ɔ:r] ['ru:ɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

| Lives | are | glorified | or | ruined | by | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 是 | 光荣的 | 或者 | 毁坏 | 经过 | 它 | , |

它能成就人生，也能毁掉人生。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [iks'piəriənsiz] [ˌaɪ 'ti:] [hu:] [ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ,

| and | no | man | or | woman | experiences | it | who | is | not | more | or | less | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 男人 | 或者 | 女士 | 经历 | 它 | WHO | 是 | 不是 | 更多的 | 或者较少的 | | , |

没有哪个男人或女人会经历它，除非他或多或少地经历它。

[ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriənsɪŋ] , [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fu:l] .

| in | the | process | of | experiencing | , | some | sort | of | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 过程 | 的 | 体验 | , | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 傻子 | . |

在体验的过程中，他有点像个傻瓜。

[ðeɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [tɔɪ] ,

| They | play | with | happiness | as | though | it | were | a | toy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 玩 | 和 | 幸福 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 玩具 | , |

他们玩得非常开心，就像在玩玩具一样。

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:] [leɪt] [ðeɪv] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] [ɪn] [laɪf] .

| and | learn | too | late | they've | thrown | away | the | only | thing | worth | having | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 也 | 晚的 | 他们有 | 抛掷 | 离开 | 这 | 仅有的 | 事物 | 值得 | 拥有 | 在 | 生活 | . |

等到为时已晚，他们才明白自己已经抛弃了生命中唯一值得拥有的东西。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [hæz; həz] [ðɪs] ['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] ['fi:ldɪŋ] [gɔ:n] [jet] ?

| By | - | the | - | way | , | speaking | of | happiness | , | has | this | Mr | . | Horatio | Fielding | gone | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 这 | - | 方式 | , | 请讲 | 的 | 幸福 | , | 有 | 这 | 先生 | . | 霍雷肖 | 菲尔丁 | 已消失 | 然而 | ? |

对了，说到幸福，霍雷肖·菲尔丁先生走了吗?

" ['meri] ['kæri] [dru:] [ðə; ði][bɪg] [wɪŋ] [tʃer] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][sæt][ə'pɑ:n][ɪts][ɑ:rm] ,

| " | Mary | Cary | drew | the | big | wing | chair | closer | to | the | fire | and | sat | upon | its | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 凯瑞 | 画 | 这 | 大的 | 翼 | 椅子 | 更近 | 到 | 这 | 火 | 和 | 卫星 | 之上 | 它是 | 手臂 | , |

玛丽·凯瑞把那把宽大的扶手椅拉近火炉，坐在了椅子的扶手上。

[wʌn] ['slɪpərd] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fendər] .

| one | slippered | foot | on | the | fender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 拖鞋 | 脚 | 在 | 这 | 挡泥板 | . |

一只穿着拖鞋的脚踩在挡泥板上。

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [jet] .

| He | has | not | gone | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已消失 | 然而 | . |

他还没走。

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

| He | goes | to | - | morrow | , | I | believe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | - | 明天 | , | 我 | 相信 | . | " |

我相信他明天就走了。

" [hiː; hi] [dʌz] !

| " | He | does | ! |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 做 | ! |

“他确实有！”

" [mɪs] ['gɪbi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'gen] [swept]

| " | Miss | Gibbie | looked | at | the | face | opposite | , | and | over | her | own | again | swept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 看起来 | 在 | 这 | 脸 | 对面的 | , | 和 | 超过 | 她 | 自己的 | 再次 | 扫荡 |

[ˌɪndɪ'sɪʒn] .

| indecision | . |
|---|---|
| 优柔寡断 | . |

吉比小姐看了看对面的脸，犹豫的神情再次掠过自己的脸庞。

['dʊrɪŋ] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɪn'senst] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [tel] [wʌt] [ðæt]

| During | supper | she | had | been | too | incensed | to | trust | herself | to | tell | what | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 晚餐 | 她 | 有 | 到过 | 也 | 愤怒 | 到 | 相信 | 她自己 | 到 | 告诉 | 什么 | 那 |

[ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

| afternoon | had | reached | her | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 下午 | 有 | 达到 | 她 | 耳朵 | , |

晚饭时，她怒火中烧，不敢说出下午听到的那些事。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][tuː; tə][toʊld] .

| and | yet | it | must | to | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 必须 | 到 | 讲述 | . |

然而，这件事必须告诉大家。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sper] .

| Were | it | possible | to | spare | her | she | would | spare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | 到 | 空闲的 | 她 | 她 | 会 | 空闲的 | . |

如果可以饶恕她，她一定会饶恕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

| It | was | not | possible | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 可能的 | . |

这不可能。

[kaɪnd] [frendz] [wɜːr; wər] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [spred] ['kruːəl] [θɪŋz] .

| Kind | friends | were | too | ready | to | spread | cruel | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 朋友们 | 是 | 也 | 准备好 | 到 | 传播 | 残忍的 | 事物 | . |

善良的朋友也太容易散播残酷的言论了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [hɜːrd] .

| It | was | best | she | should | hear | from | her | what | must | be | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最好的 | 她 | 应该 | 听到 | 从 | 她 | 什么 | 必须 | 是 | 听到 | . |

最好还是让她亲耳听到那些必须听到的话。

" [ðɪs] ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

| " | This | Mr | . | Fielding | , | " | she | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 先生 | . | 菲尔丁 | , | " | 她 | 开始 | , |

“这位是菲尔丁先生，”她开口说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][oʊld] - ['fæʃnd] ['soʊfə] , [wel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

| taking | a | seat | on | the | far | end | of | the | big | old | - | fashioned | sofa | , | well | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 座位 | 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 这 | 大的 | 老的 | - | 造型 | 沙发 | , | 出色地 | 出去 | 的 | 这 |

['faɪərlaɪt] .

| firelight | . |
|---|---|
| 火光 | . |

他坐在那张老式大沙发的远端，远离火光。

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ?

| " | Is | he | a | man | of | honor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 一个 | 男人 | 的 | 荣誉 | ? |

他是个有荣誉感的人吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['steɪtmənts] [hiː; hi] [meɪks] ? "

| Can | you | depend | upon | statements | he | makes | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 依赖 | 之上 | 声明 | 他 | 制作 | ? | " |

他所说的话可信吗?

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ?

| " | A | man | of | honor | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 的 | 荣誉 | ? |

一位有荣誉感的人?

" [mɪs] ['gɪbi] [wʌz; wəz] [lʊkt] [æt; ət] ['kwestʃənɪŋli] .

| " | Miss | Gibbie | was | looked | at | questioningly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 曾是 | 看起来 | 在 | 质疑地 | . |

“吉比小姐受到了质疑的目光。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

| " | I | don't | know | what | you | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | . |

我不知道你的意思。

['hiːz] [ə'bɑːmɪnəbli] ['bleɪt(ə)nt][ænd; ənd] [nuː'vɔʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['traɪəl][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

| He's | abominably | blatant | and | nouveau | , | and | a | terrible | trial | to | talk | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 极其可憎 | 明目张胆 | 和 | 新艺术 | , | 和 | 一个 | 糟糕的 | 审判 | 到 | 讲话 | 到 | . |

他极其厚颜无耻、厚颜无耻，跟他说话简直是一场噩梦。

[bʌt; bət] [ dis'ɔnərəbl ] — [ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt] [ dis'ɔnərəbli ] .

| But | dishonorable | — | There's | been | no | occasion | for | him | to | act | dishonorably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不光彩的 | — | 有 | 到过 | 不 | 场合 | 为了 | 他 | 到 | 行为 | 不光彩地 | . |

但说他是不光彩的——他没有任何理由做出不光彩的行为。

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ɑːr; ər]['moʊstli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'ʃiːn]

| His | statements | are | mostly | about | his | father's | wealth | and | the | kind | of | machine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 声明 | 是 | 大多 | 关于 | 他的 | 父亲的 | 财富 | 和 | 这 | 种类 | 的 | 机器 |

[hiː; hi] [laɪks] [best] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['teɪlər] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd][kæ'feɪz][ɪn]['pærɪs] .

| he | likes | best | and | his | tailor | in | Piccadilly | and | cafes | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点赞 | 最好的 | 和 | 他的 | 裁缝 | 在 | 皮卡迪利 | 和 | 咖啡馆 | 在 | 巴黎 | . |

他的发言大多与他父亲的财富、他最喜欢的机器类型、他在皮卡迪利大街的裁缝以及巴黎的咖啡馆有关。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [kə'rekt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

| I | don't | know | how | correct | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 正确的 | 他们 | 是 | . |

我不知道他们的说法是否正确。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæf] [hɪr] [ðem; ðəm] .

| I | didn't | half | hear | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 一半 | 听到 | 他们 | . |

我几乎全听见了。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

| I | could | think | of | other | things | when | he | was | talking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 思考 | 的 | 其他 | 事物 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 说 | , |

他说话的时候，我脑子里想着别的事情。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] . "

| and | generally | brought | them | in | for | that | purpose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一般来说 | 带来 | 他们 | 在 | 为了 | 那 | 目的 | . | " |

通常把他们带进来就是为了这个目的。”

" [ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [pæst][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəbli]

| " | And | yet | for | some | days | past | you | have | been | constantly | with | this | abominably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 为了 | 一些 | 天 | 过去的 | 你 | 有 | 到过 | 不断地 | 和 | 这 | 极其可憎 |

['bleɪt(ə)nt][ænd; ənd] ['terəbli] ['traɪɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

| blatant | and | terribly | trying | person | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 明目张胆 | 和 | 可怕 | 尝试 | 人 | . |

“然而，在过去的几天里，你却一直和这个极其无礼、极其令人难以忍受的人待在一起。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['drɪvn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ][æt; ət] [naɪt] . "

| You | have | driven | home | with | him | at | eight | o'clock | at | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 驱动 | 家 | 和 | 他 | 在 | 八 | 点钟 | 在 | 夜晚 | . | " |

你晚上八点开车送他回家了。

" [aɪ][hæv; həv] .

| " | I | have | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | . |

“我有。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?

| Why | shouldn't | I | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 不应该 | 我 | ? |

我为什么不应该呢?

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [fɔːr] [ɪf] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ]

| I | wouldn't | have | driven | with | him | at | four | if | I | shouldn't | have | driven | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 有 | 驱动 | 和 | 他 | 在 | 四 | 如果 | 我 | 不应该 | 有 | 驱动 | 和 |

[hɪm; ɪm][æt; ət] [eɪt] .

| him | at | eight | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 八 | . |

如果我不应该在八岁时和他一起开车，那么我四岁时也不会和他一起开车。

[aɪ][dɪd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm][æt; ət] [mɪs] - -

| I | did | that | the | night | I | was | caught | by | the | storm | at | Miss | Matoaca | Brockenborough's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 那 | 这 | 夜晚 | 我 | 曾是 | 捕捉 | 经过 | 这 | 风暴 | 在 | 错过 | - | - |

.

| : |
|---|
| . |

我做这件事的那天晚上，我在马托卡·布罗肯伯勒小姐家遭遇了暴风雨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] ,

| She | was | sick | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 生病的 | , |

她生病了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [həu'nɔːriə][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] -

| and | Mr | . | Fielding | talked | with | Miss | Honoria | in | the | parlor | while | I | was | up | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 菲尔丁 | 谈话 | 和 | 错过 | 霍诺里亚 | 在 | 这 | 客厅 | 尽管 | 我 | 曾是 | 向上 | - |

[sterz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - .

| stairs | with | Miss | Matoaca | . |
|---|---|---|---|---|
| 楼梯 | 和 | 错过 | - | . |

菲尔丁先生在客厅里和霍诺里亚小姐谈话，而我则在楼上和马托阿卡小姐在一起。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ,
**I would have come here ,**
我 会 有 来 这里 ,

我本来会来这里的。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [let] ['mɪstər] .
**but I had some important letters to write that night and didn't let Mr .**
但 我 有 一些 重要的 信件 到 写 那 夜晚 和 没有 让 先生 .
['fiːldɪŋ] [kʌm] [ɪn] .
**Fielding come in .**
菲尔丁 来 在 .

但我那天晚上有几封重要的信要写，所以没让菲尔丁先生进来。

[hiː; hi] [droʊv] [bæk] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hɔːrs] [æt; ət]['mɪstər] . ['pjuːz] ['steɪb(ə)l] . "
**He drove back and left the horse at Mr . Pugh's stable . "**
他 驾驶 后退 和 左边 这 马 在 先生 . 普格氏 稳定的 . "

他开车返回，把马留在了普格先生的马厩里。

" [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ?
**" Had he been drinking ?**
" 有 他 到过 喝 ?

他是不是喝过酒?

" ['meri] ['kæri][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn'kredʒələs] .
**" Mary Cary got up from the arm of the chair , her face incredulous .**
" 玛丽 凯瑞 得到 向上 从 这 手臂 的 这 椅子 , 她 脸 难以置信 .

玛丽·凯瑞从椅子扶手上站了起来，脸上满是难以置信的表情。

" ['drɪŋkɪŋ] ?
**" Drinking ?**
" 喝 ?

“喝?

[noʊ] , [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
**No , he hadn't been drinking .**
不 , 他 之前没有 到过 喝 .

不，他没喝酒。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] .
**That is , I don't suppose he had .**
那 是 , 我 不 认为 他 有 .

也就是说，我猜他没有。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] ?
**How could I tell ?**
如何 可以 我 告诉 ?

我怎么会知道呢?

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ][lɑːt][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [mɪs] [həu'nɔːriə] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
**He talked a lot and laughed at the way Miss Honoria introduced him to**
[ɔːl][ðə; ði]['fæməli] ['pɔːtrɪts] ,
**all the family portraits ,**
全部 这 家庭 肖像 ,

他滔滔不绝地讲着，还笑着听霍诺莉亚小姐向他介绍所有家庭照片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [suː'pɪriər] [er] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [iːtʃ] .
**and the superior air in which she told him the history of each .**
和 这 优越的 空气 在 哪个 她 讲述 他 这 历史 的 每个 .

她用一种高人一等的语气向他讲述每个人的故事。

[aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [mɪs] ['aɪsək(ə)l] . "

| I | remember | he | called | her | Miss | Icicle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 他 | 称为 | 她 | 错过 | 冰柱 | . | " |

我记得他叫她“冰柱小姐”。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] ['hæpən] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

| " | How | did | he | happen | to | go | there | with | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 他 | 发生 | 到 | 去 | 那里 | 和 | 你 | ? | " |

“他怎么会跟你一起去那里呢？”

" [wiːd] [bɪn] [tuː; tə] [draɪv] .

| " | We'd | been | to | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们会 | 到过 | 到 | 驾驶 | . |

“我们去开车了。”

['hiːd] ['nevər] [siːn] [ðə; ðɪ] [blʌf] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] [fɔːt] [ðer; ðər] .

| He'd | never | seen | the | bluff | and | was | interested | in | the | battle | fought | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 绝不 | 已见 | 这 | 虚张声势 | 和 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 战斗 | 战斗 | 那里 | . |

他从未见过那座悬崖，对在那里发生的战斗很感兴趣。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət] [mɪs] - ,

| I | made | him | leave | me | at | Miss | Matoaca's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 他 | 离开 | 我 | 在 | 错过 | - | , |

我让他把我留在玛托卡小姐家。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| but | he | insisted | on | coming | back | to | go | out | home | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 坚持 | 在 | 未来 | 后退 | 到 | 去 | 出去 | 家 | 和 | 我 | . |

但他坚持要回来和我一起回家。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə]['ɑːrgjuː] .

| I | was | too | tired | to | argue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 争论 | . |

我太累了，没力气争辩。

" [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] [bæk] [æz; əz] [ɪf] ['taɪərd] [ə'gen] .

| " | She | brushed | her | hair | back | as | if | tired | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 刷过 | 她 | 头发 | 后退 | 作为 | 如果 | 疲劳的 | 再次 | . |

她像又累了似的，把头发往后捋了捋。

" [ðə; ðɪ][reɪn] [kept] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][ɔːf] . "

| " | The | rain | kept | us | , | and | it | was | eight | before | we | got | off | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 雨 | 保留 | 我们 | , | 和 | 它 | 曾是 | 八 | 前 | 我们 | 得到 | 离开 | . | " |

“雨一直下，我们等到八点才下车。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [mɪs] [həu'nɔːriə][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] [huː] [geɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt]

| " | I | have | been | told | Miss | Honoria | was | not | the | only | one | who | gave | information | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 讲述 | 错过 | 霍诺里亚 | 曾是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 一 | WHO | 给予 | 信息 | 那 |

[ˌæftər'nuːn] .

| afternoon | . |
|---|---|
| 下午 | . |

“我听说霍诺里亚小姐并不是那天下午唯一提供信息的人。”

[wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| When | was | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 曾是 | 它 | ? |

是什么时候?

[deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

| Day | before | yesterday | , | I | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 前 | 昨天 | , | 我 | 相信 | . |

应该是前天吧。

[hiː; hi] [meɪd] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [mɪs] [həu'nɔːriə] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] , [ɪf] [nɑːt][soʊ] [əˈmjuːzɪŋ] ,

| He | made | statements | which | Miss | Honoria | seemed | to | find | more | startling | , | if | not | so | amusing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 声明 | 哪个 | 错过 | 霍诺里亚 | 似乎 | 到 | 寻找 | 更多的 | 令人震惊 | , | 如果 | 不是 | 所以 | 有趣 | , |

他的一番言论让霍诺莉亚小姐感到既震惊又觉得有趣。

[æz; əz] [ðoʊz] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

| as | those | he | made | to | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那些 | 他 | 制成 | 到 | 她 | . | " |

就像他为她做的那样。

" [dɪd][hiː; hi] ?

| " | Did | he | ? |
|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | ? |

是吗?

" ['meri] ['streɪtnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [waɪt] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrəm][ʌv; əv] ['meni] ['prɪzəmz][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [nɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

| " | Mary | straightened | one | of | the | tall | white | candles | in | the | candelabrum | of | many | prisms | on | the | end | of | the | mantelpiece | near | which | she | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 拉直 | 一 | 的 | 这 | 高的 | 白色的 | 蜡烛 | 在 | 这 | 烛台 | 的 | 许多 | 棱镜 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 壁炉架 | 靠近 | 哪个 | 她 | 站立 | . |

“玛丽扶正了壁炉架末端多棱柱烛台上的一根高高的白色蜡烛，她就站在烛台旁边。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] .

| Her | voice | was | not | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 曾是 | 不是 | 感兴趣的 | . |

她的声音听起来兴致缺缺。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] [tel] [ˌem 'iː] [mɪs] [həu'nɔːriə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʌt] - [glæs] ['kætɪˌkaɪzər] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː] . "

| " | I | believe | he | did | tell | me | Miss | Honoria | was | a | cut | - | glass | catechiser | and | very | much | interested | in | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 他 | 做过 | 告诉 | 我 | 错过 | 霍诺里亚 | 曾是 | 一个 | 切 | - | 玻璃 | 教理问答者 | 和 | 非常 | 很多 | 感兴趣的 | 在 | 我 | . | " |

“我相信他确实告诉我，霍诺莉亚小姐是一位优秀的教理老师，而且对我非常感兴趣。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kwestʃənz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "

| " | He | did | not | tell | you | his | answers | to | your | questions | , | I | suppose | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 告诉 | 你 | 他的 | 答案 | 到 | 你的 | 问题 | , | 我 | 认为 | ? | " |

“我想他并没有告诉你他对你问题的答案吧？”

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] .

| " | He | certainly | didn't | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 当然 | 没有 | . |

他当然没有。

[aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['niːðər] ['kwestʃənz] [nɔːr] ['ænsər] .

| I | cared | for | neither | questions | nor | answers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关心 | 为了 | 两者都不 | 问题 | 也不 | 答案 | . |

我既不在乎问题，也不在乎答案。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['gɪbi] [ænd; ənd] [læft] [ɪn'dɪfrəntli] .

| " | She | turned | and | looked | at | Miss | Gibbie | and | laughed | indifferently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 错过 | 吉比 | 和 | 笑了 | 漠不关心 | . |

她转过身，看了看吉比小姐，漠然地笑了笑。

" ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

| " | Mr | . | Fielding | seems | to | have | become | suddenly | important | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 菲尔丁 | 似乎 | 到 | 有 | 变得 | 突然 | 重要的 | . |

“菲尔丁先生似乎突然变得很重要了。”

[juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['lɔɪər] .

| You | sound | like | a | cross | - | examining | lawyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 声音 | 喜欢 | 一个 | 叉 | - | 检查 | 律师 | . |

你听起来像个盘问律师。

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| He | goes | to | - | morrow | , | and | I | never | expect | to | see | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | - | 明天 | , | 和 | 我 | 绝不 | 预计 | 到 | 看 | 他 | 再次 | . |

他明天就走了，我估计再也见不到他了。

[waɪ] [ðɪs] ['ɪntrəst] ?

| Why | this | interest | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 兴趣 | ? |

为什么对此感兴趣?

" [mɪs] ['gɪbi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['slɪpər] .

| " | Miss | Gibbie | looked | down | at | the | tip | of | her | slipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 提示 | 的 | 她 | 拖鞋 | . |

吉比小姐低头看了看她的拖鞋尖。

['stuːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ɪts] [baʊ; boʊ] .

| Stooping | , | she | straightened | its | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯腰 | , | 她 | 拉直 | 它是 | 弓 | . |

她弯下腰，扶正了弓。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['veri] ['sɪli] [θɪŋz] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

| " | Because | of | some | very | silly | things | I | heard | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 的 | 一些 | 非常 | 愚蠢的 | 事物 | 我 | 听到 | 这 | 下午 | . |

“因为我今天下午听到了一些非常愚蠢的事情。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

| " | She | put | the | other | foot | on | the | rung | of | the | chair | in | front | of | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 放 | 这 | 其他 | 脚 | 在 | 这 | 梯子 | 的 | 这 | 椅子 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 和 |

['kerfəli] [smuːðd] [ɪts] ['rɪbən] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ðæt] [twɪtʃt] .

| carefully | smoothed | its | ribbon | with | fingers | that | twitched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 平滑 | 它是 | 丝带 | 和 | 手指 | 那 | 抽搐 | . |

她把另一只脚放在面前椅子的横档上，用微微颤抖的手指小心翼翼地抚平了椅子的缎带。

" [həu'nɔːriə] - [kleɪmz] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['spendɪŋ]

| " | Honoria | Brockenborough | claims | he | told | her | the | money | you | have | been | spending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍诺里亚 | - | 索赔 | 他 | 讲述 | 她 | 这 | 钱 | 你 | 有 | 到过 | 开支 |

[ɪn] - [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

| in | Yorkburg | came | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 来了 | 从 | 他 | , |

“霍诺莉亚·布罗肯伯勒声称他告诉她，你在约克堡花的钱都是他给的。”

[ðæt] [ðə; ði] [bɑːndz] [wɜːr; wər] [bɔːt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['broʊkər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] -

| that | the | bonds | were | bought | by | his | broker | , | and | that | he | was | Yorkburg's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 债券 | 是 | 买 | 经过 | 他的 | 经纪人 | , | 和 | 那 | 他 | 曾是 | - |

[frend] .

| friend | . |
|---|---|
| 朋友 | . |

债券是由他的经纪人购买的，而且他是约克堡的朋友。

" [ɪn'dɪfrəns] [slɪpt] [ɔːf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [mɪs] - [wɜːrdz] ,

| " | Indifference | slipped | off | as | a | garment | , | and | , | at | Miss | Gibbie's | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 漠不关心 | 滑倒了 | 离开 | 作为 | 一个 | 服装 | , | 和 | , | 在 | 错过 | - | 字 | , |

“冷漠就像一件衣服一样滑落下来，吉比小姐的话让我……”

['meri] ['kæri] ['stɪfnd] [ɪn] ['rɪdʒɪd] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːf] .

| Mary | Cary | stiffened | in | rigid | horror | and | unbelief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 凯瑞 | 僵硬 | 在 | 死板的 | 恐怖 | 和 | 不信 | . |

玛丽·凯瑞僵住了，脸上满是恐惧和难以置信。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

| For | a | moment | she | stared | at | her | as | if | not | understanding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 凝视 | 在 | 她 | 作为 | 如果 | 不是 | 理解 | , |

她愣愣地盯着她看了一会儿，似乎不明白发生了什么。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] .

| and | her | hand | went | to | her | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 手 | 去 | 到 | 她 | 喉 | . |

她的手捂住了喉咙。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] .

| She | choked | in | her | effort | to | speak | , | and | her | eyes | flashed | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 窒息 | 在 | 她 | 努力 | 到 | 说话 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 闪光灯 | 火 | . |

她想说话却哽咽了，双眼闪过一丝怒火。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | I | don't | believe | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 它 | ! |

我不相信!

" [ðə; ðiː]['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wʌz; wəz] [tens] .

| " | The | moment | between | her | bearing | and | speaking | was | tense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 片刻 | 之间 | 她 | 轴承 | 和 | 请讲 | 曾是 | 紧张 | . |

她举止和开口说话之间的那一刻气氛紧张。

" [hiː; hi] [sed] — " [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ʌn'iːvnli] — " [hiː; hi] [sed] / [hiː; hi] / [wʌz; wəz] -

| " | He | said | — | " | her | breath | came | unevenly | — | " | he | said | / | he | / | was | Yorkburg's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | — | " | 她 | 气息 | 来了 | 不均匀地 | — | " | 他 | 说 | / | 他 | / | 曾是 | - |

[frend] ?

| friend | ? |
|---|---|
| 朋友 | ? |

“他说——”她呼吸急促——“他说他是约克堡的朋友？”

/ [hiː; hi] / [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] [spent] !

| / | He | / | had | given | money | I | had | spent | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| / | 他 | / | 有 | 给定 | 钱 | 我 | 有 | 花费 | ! |

他给了我花掉的钱!

[hiː; hi] — [ænd; ənd][aɪ] — [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

| He | — | And | I | — | alone | in | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | — | 和 | 我 | — | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | ! |

他——还有我——孤身一人!

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ,

| " | She | threw | out | her | hands | as | though | to | ward | off | some | dreadful | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 出去 | 她 | 双手 | 作为 | 尽管 | 到 | 病房 | 离开 | 一些 | 可怕 | 事物 | , |

她伸出双手，仿佛要抵挡某种可怕的东西。

[ðen] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [wɪŋ] [tʃer] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

| then | dropped | in | the | big | wing | chair | and | buried | her | face | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 掉落 | 在 | 这 | 大的 | 翼 | 椅子 | 和 | 埋葬 | 她 | 脸 | 在 | 她 | 武器 | . |

然后她一屁股坐在宽大的扶手椅上，把脸埋在臂弯里。

" ['meri] ! ['meri] !

| " | Mary | ! | Mary | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | ! | 玛丽 | ! |

“玛丽！玛丽！”

" [mɪs] ['gɪbi] , ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

| " | Miss | Gibbie | , | terrified | by | the | unexpected | effect | of | her | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | , | 恐惧 | 经过 | 这 | 意外 | 影响 | 的 | 她 | 字 | , |

吉比小姐被自己话语带来的意想不到的后果吓坏了，

[liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtwɪstɪŋ] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

| leaned | over | the | twisting | figure | and | put | her | hand | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 超过 | 这 | 扭曲 | 数字 | 和 | 放 | 她 | 手 | 之上 | 它 | . |

她俯身靠近那扭曲的身影，把手放在上面。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] [ɔːf] .

| The | hand | was | shaken | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | 曾是 | 摇晃 | 离开 | . |

那只手被甩开了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [mɪs] [ˈgɪbi] [gɔːlt] [wʌz; wəz] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [əˈfreɪd] .

| For | the | first | time | in | her | life | Miss | Gibbie | Gault | was | helpless | and | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | 错过 | 吉比 | 高尔特 | 曾是 | 无助 | 和 | 害怕的 | . |

吉比·高尔特小姐生平第一次感到无助和恐惧。

" [ˈmeri] ! "

| " | Mary | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | ! | " |

“玛丽！”

" [dəunt] !

| " | Don't | ! |
|---|---|---|
| " | 不 | ! |

“不！

[dəunt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] !

| Don't | touch | me | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | 触碰 | 我 | ! |

别碰我！

[dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

| Don't | speak | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 说话 | 到 | 我 | ! |

别跟我说话！

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

| " | She | got | up | and | threw | back | her | head | , | then | looked | at | the | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 得到 | 向上 | 和 | 扔 | 后退 | 她 | 头 | , | 然后 | 看起来 | 在 | 这 | 钟 | . |

她站起身，仰头看了看钟。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

| " | What | time | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 时间 | 是 | 它 | ? |

“现在是几点?

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | She | walked | over | to | the | bell | and | pressed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 步行 | 超过 | 到 | 这 | 钟 | 和 | 按下 | 它 | . |

她走到门铃旁，按下了铃铛。

" [juːv] [ˈɔːf(ə)n] [sed] [diːp] [daʊn] [ɪn] [ˈevri] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdeɪndʒərəs] .

| " | You've | often | said | deep | down | in | every | woman | was | something | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 经常 | 说 | 深的 | 向下 | 在 | 每一个 | 女士 | 曾是 | 某物 | 危险的 | . |

你曾多次说过，每个女人内心深处都隐藏着危险的一面。

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [wiːd] [daɪ][fɔːr; fər] [ˈkwɪkli] .

| All | of | us | have | something | we'd | die | for | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 我们 | 有 | 某物 | 我们会 | 死 | 为了 | 迅速地 | . |

我们每个人都有一件愿意为之付出生命的东西。

[ænd; ənd][aɪ] — [ɔːl][aɪ][hæv; həv] — [ɪz][dʒʌst][maɪˈself] . "

| And | I | — | all | I | have | — | is | just | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | — | 全部 | 我 | 有 | — | 是 | 只是 | 我 | . | " |

而我——我所拥有的——只有我自己。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做?

" [mɪs] ['gɪbi] [sæt] [daʊn] ['lɪmpli] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['meri] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] .
" Miss Gibbie sat down limply in the chair from which Mary had just risen .
" 错过 吉比 卫星 向下 软弱无力 在 这 椅子 从 哪个 玛丽 有 只是 升起 .

吉比小姐无力地坐回了玛丽刚刚起身的椅子上。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪŋ] ?
" Why did you ring ?
" 为什么 做过 你 戒指 ?

你为什么打电话?

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['sɪriəsli] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ?
You aren't going to take seriously the thing I have told you ?
你 不是 去 到 拿 严重地 这 事物 我 有 讲述 你 ?

你根本不打算认真对待我跟你说的话吗?

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['biːɪŋ] [lʊkt] ['æftər] .
The man is being looked after .
这 男人 是 存在 看起来 后 .

这名男子正在接受照料。

[dʒɑːn][ɪz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] . "
John is attending to him to - night . "
约翰 是 参加 到 他 到 - 夜晚 . "

约翰今晚会照顾他。

" [dʒɑːn] !
" John !
" 约翰 !

约翰!

" [ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [lest] [ɪts]['spæzəm]
" The word came involuntarily , and her head was turned quickly lest its spasm
" 这 单词 来了 不由自主 , 和 她 头 曾是 转向 迅速地 免得 它是 痉挛
[ʌv; əv][peɪn][biː; bi] [siːn] .
of pain be seen .
的 疼痛 是 已见 .

“她不由自主地脱口而出，随即迅速转过头去，以免被人看到她因疼痛而抽搐的样子。”

" [wʌt] [hæz; həz][dʒɑːn][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What has John to do with it ? "
" 什么 有 约翰 到 做 和 它 ? "

“这跟约翰有什么关系？”

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [diːl] .
" A very good deal .
" 一个 非常 好的 交易 .

非常划算的交易。

" [mɪs] - [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
" Miss Gibbie's breath was coming back .
" 错过 - 气息 曾是 未来 后退 .

吉比小姐的呼吸渐渐恢复了。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] ['fjʊri] [ɪn] ['mɛriːz] [feɪs] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [nɑːt] [ɪn] ['jɪrz]

| The | shock | and | fury | in | Mary's | face | had | frightened | her | as | not | in | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震惊 | 和 | 愤怒 | 在 | 玛丽的 | 脸 | 有 | 害怕 | 她 | 作为 | 不是 | 在 | 年 |

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] .

| had | she | been | frightened | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 到过 | 害怕 | . |

玛丽脸上的震惊和愤怒让她感到害怕，她已经很多年没有这么害怕过了。

" [dʒɑːn] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðiːz] ['ruːməz] [ænd; ənd] [wɪl] ['set(ə)l] [ðer; ðər] [sɔːrs] .

| " | John | has | heard | these | rumors | and | will | settle | their | source | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 有 | 听到 | 这些 | 谣言 | 和 | 将要 | 定居 | 他们的 | 来源 | . |

约翰已经听说了这些传言，他会查明传言的源头。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] , ['siːljə] ? "

| What | do | you | want | , | Celia | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 想 | , | 西莉亚 | ? | " |

你想要什么，西莉亚?

" [juː; jʊ] [ræŋ] , [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] ?

| " | You | rang | , | did | you | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 响铃 | , | 做过 | 你 | 不是 | ? |

你打过电话，对吧?

" ['siːljə] , [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , ['weɪtɪd] .

| " | Celia | , | hands | on | the | curtains | , | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西莉亚 | , | 双手 | 在 | 这 | 窗帘 | , | 等待 | . |

西莉亚双手扶着窗帘，静静地等待着。

" [aɪ] [ræŋ] .

| " | I | rang | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 响铃 | . |

我打了电话。

[aɪ] [wɑːnt] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] .

| I | want | my | coat | and | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 我的 | 外套 | 和 | 帽子 | . |

我要我的外套和帽子。

" ['meri] ['kæri] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| " | Mary | Cary | turned | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 凯瑞 | 转向 | 到 | 她 | . |

玛丽·凯瑞转向她。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['siːljə] .

| " | I | want | you | , | too | , | for | a | little | while | , | Celia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | , | 也 | , | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 西莉亚 | . |

“我也想要你一会儿，西莉亚。”

[get] ['redi] , [pliːz] , [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

| Get | ready | , | please | , | to | go | out | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 准备好 | , | 请 | , | 到 | 去 | 出去 | 和 | 我 | . |

请做好准备，和我一起出去玩。

" [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['meni] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz]

| " | She | went | over | to | the | desk | and | took | from | one | of | its | many | pigeon | - | holes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 桌子 | 和 | 采取 | 从 | 一 | 的 | 它是 | 许多 | 鸽子 | - | 孔 |

['peɪpər] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] .

| paper | and | pencil | . |
|---|---|---|---|
| 纸 | 和 | 铅笔 | . |

她走到桌前，从众多隔间中的一个里拿出纸和铅笔。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [həu'nɔːriə] - . "

| " | I | am | going | to | Miss | Honoria | Brockenborough's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 错过 | 霍诺里亚 | - | . | " |

“我要去霍诺莉亚·布罗肯伯勒小姐家。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ðer; ðər][fɔːr; fər] ?

| " | What | are | you | going | there | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 那里 | 为了 | ? |

你去那里做什么?

" [mɪs] - [vɔɪs] [meɪd] ['priːtens] [ʌv; əv] ['petʃələns] .

| " | Miss | Gibbie's | voice | made | pretence | of | petulance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | 嗓音 | 制成 | 虚伪 | 的 | 性急 | . |

吉比小姐的声音装出一副任性的样子。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ? "

| " | What | do | you | want | to | see | her | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | 到 | 看 | 她 | 为了 | ? | " |

“你想见她做什么事?”

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wen] ['piːp(ə)l] [sed] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [truː] [juː; jʊ]

| " | Didn't | you | tell | me | when | people | said | things | about | you | that | were | not | true | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 你 | 告诉 | 我 | 什么时候 | 人们 | 说 | 事物 | 关于 | 你 | 那 | 是 | 不是 | 真的 | 你 |

[meɪd] [ðem; ðəm] [saɪn] [ə; eɪ]['peɪpər][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ?

| made | them | sign | a | paper | to | that | effect | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他们 | 符号 | 一个 | 纸 | 到 | 那 | 影响 | ? |

“你不是告诉过我，如果有人说了关于你的不实之词，你就让他们签一份证明文件吗?”

[wɜːr; wər] [mɪs] [həu'nɔːriə] - ['daɪɪŋ] [ʃiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [saɪn] [ðæt] ['peɪpər][tuː; tə] - [naɪt]

| Were | Miss | Honoria | Brockenborough | dying | she'd | have | to | sign | that | paper | to | - | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 错过 | 霍诺里亚 | - | 垂死 | 棚 | 有 | 到 | 符号 | 那 | 纸 | 到 | - | 夜晚 |

.

:

.

如果霍诺莉亚·布罗肯伯勒小姐即将离世，她今晚就必须签署那份文件。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][laɪd; liːd] , [ɔːr][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hæz; həz][laɪd; liːd] ,

| She | has | lied | , | or | the | man | of | whom | she | spoke | has | lied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 撒谎了 | , | 或者 | 这 | 男人 | 的 | 谁 | 她 | 辐 | 有 | 撒谎了 | , |

她撒谎了，或者她说的那个人撒谎了。

[ænd; ənd] ['iːðər] [ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːr][bəuθ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [soʊ] .

| and | either | the | one | or | the | other | or | both | shall | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何一个 | 这 | 一 | 或者 | 这 | 其他 | 或者 | 两个都 | 将 | 说 | 所以 | . |

双方或其中一人或两人都可以这样说。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] " — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] ,

| Don't | you | see | " | — | for | the | first | time | her | voice | broke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | " | — | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 嗓音 | 打破 | , |

你难道看不出来吗? ——她的声音第一次哽咽了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] — " [dəunt]

| and | again | she | put | her | hand | to | her | throat | — | " | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 她 | 放 | 她 | 手 | 到 | 她 | 喉 | — | " | 不 |

她再次把手放在喉咙上——“不要

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl] — ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] .

| you | see | she | is | taking | from | me | all | — | everything | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 她 | 是 | 采取 | 从 | 我 | 全部 | — | 一切 | 我 | 有 | . |

你看，她正在夺走我的一切——我拥有的一切。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [siː] - [wiːd] , [aɪ] [nuː] [maɪ][laɪf] [dɪ'pendɪd] —
**When I was here , a child , a bit of sea - weed , I knew my life depended —**
什么时候 我 曾是 这里 , 一个 孩子 , 一个 少量 的 海 - 杂草 , 我 知道 我的 生活 取决于 —
[ɑːn][dʒʌst][maɪ'self] .
**on just myself .**
在 只是 我 .

当我还是个孩子，像一小团海藻一样在这里的时候，我知道我的生命只取决于我自己。

[ɔːl][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][nɑːt]['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .
**All the eyes of all the world did not matter so much as my own .**
全部 这 眼睛 的 全部 这 世界 做过 不是 事情 所以 很多 作为 我的 自己的 .

全世界所有人的目光都不如我自己的目光重要。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ɪn][laɪf] !
**You do not know what it means to be alone in life !**
你 做 不是 知道 什么 它 方法 到 是 独自的 在 生活 !

你根本不知道孤独的滋味！

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['gɪv(ə)n] [wei] ,
**" She stopped as if something had suddenly given way ,**
" 她 停止 作为 如果 某物 有 突然 给定 方式 ,

她突然停了下来，仿佛有什么东西突然塌陷了。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [ɪn] [mɪs] - [læp] .
**and on her knees her face was hidden in Miss Gibbie's lap .**
和 在 她 膝盖 她 脸 曾是 隐 在 错过 - 膝 .

她跪在地上，脸埋在吉比小姐的腿上。

['oʊnli][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**Only the crackling of the coal in the grate broke the stillness of the room .**
仅有的 这 噼啪作响 的 这 煤炭 在 这 格特 打破 这 寂静 的 这 房间 .

只有壁炉里煤炭噼啪作响的声音打破了房间的寂静。

['prez(ə)ntli] [mɪs] ['gɪbi] [spoʊk] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [waɪt] , [drɔːn] [feɪs] [tuː; tə][hɜːrz] .
**Presently Miss Gibbie spoke , lifted the white , drawn face to hers .**
目前 错过 吉比 辐 , 抬起 这 白色的 , 绘制 脸 到 她的 .

这时，吉比小姐开口说话了，她抬起那张苍白憔悴的脸，与自己对视。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ɪn][laɪf] ?
**" I do not know what it means to be alone in life ?**
" 我 做 不是 知道 什么 它 方法 到 是 独自的 在 生活 ?

我不知道人生孤独意味着什么？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt] [ɔːl][ʌv; əv][laɪf][aɪ][duː] [noʊ] !
**It is about all of life I do know !**
它 是 关于 全部 的 生活 我 做 知道 !

它关乎我所了解的一切生活！

" [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [kiːp] ['bɪtərnəs] , [meɪd] ['efərt] [tuː; tə] [læf] .
**" Out of her voice she struggled to keep bitterness , made effort to laugh .**
" 出去 的 她 嗓音 她 挣扎 到 保持 苦味 , 制成 努力 到 笑 .

她努力压抑住声音里的苦涩，努力让自己笑出来。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [let][həu'nɔːriə] - ['skætər] [hɜːr; hər] ['raɪtʃəs]
**" And do you suppose I would let Honoria Brockenborough scatter her righteous**
" 和 做 你 认为 我 会 让 霍诺里亚 - 分散 她 正义
[ə'sɜːʃnz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ?
**assertions a minute longer than they were heard ?**
断言 一个 分钟 更长 比 他们 是 听到 ?

“你以为我会让霍诺莉亚·布罗肯伯勒多说一分钟她那些自以为是的言论吗？”

[pʊs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [left] [ˌem 'iː][æt; ət] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] .

| Puss | Jenkins | left | me | at | four | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫 | 詹金斯 | 左边 | 我 | 在 | 四 | 点钟 | . |

普斯·詹金斯四点钟离开了我。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [aɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [hoʊm] .

| An | hour | later | I | was | back | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 之后 | 我 | 曾是 | 后退 | 家 | . |

一小时后我就回到家了。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['biːdɪd] [bæg] .

| " | She | opened | her | beaded | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打开 | 她 | 串珠 | 包 | . |

她打开了她的串珠包。

" [ðer; ðər] [ɪz] [jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] !

| " | There | is | your | piece | of | paper | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 你的 | 片 | 的 | 纸 | ! |

“你的纸条在这里！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

| " | She | shook | it | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 它 | 在 | 这 | 空气 | . |

她把它在空中摇晃了一下。

" [həu'nɔːriə] - [ɪz] [naʊ] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [kə'læps] .

| " | Honoria | Brockenborough | is | now | in | bed | with | an | attack | of | nervous | collapse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍诺里亚 | - | 是 | 现在 | 在 | 床 | 和 | 一个 | 攻击 | 的 | 紧张的 | 坍塌 | . |

“霍诺莉亚·布罗肯伯勒目前因神经衰弱卧床不起。”

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [taɪm] .

| I | hope | it | will | keep | her | there | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 它 | 将要 | 保持 | 她 | 那里 | 一些 | 时间 | . |

我希望她能在那里待一段时间。

- ['hæznt] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [gɪld] ['miːtɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

| Matoaca | hasn't | stopped | crying | since | the | guild | meeting | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 还没有 | 停止 | 哭泣 | 自从 | 这 | 公会 | 会议 | 这 | 早晨 | , |

从今天早上公会会议开始，玛托阿卡就一直哭个不停。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæz; həz] ['bɪtərli] [rɪ'prəutʃt] [hɜːr; hər] ['sɪstər]

| and | for | the | first | time | in | her | life | has | bitterly | reproached | her | Sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | 有 | 苦涩地 | 受责备 | 她 | 姐姐 |

[suː'pɪrɪər] [huː] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ['krɪstʃən] ['duːti] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sez] [ʃiː; ʃi]

| Superior | who | felt | it | her | Christian | duty | to | repeat | what | she | now | says | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优越的 | WHO | 毛毡 | 它 | 她 | 基督教 | 责任 | 到 | 重复 | 什么 | 她 | 现在 | 说道 | 她 |

[ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ] [hoʊp] - [ɪn'fleɪtɪd] ,

| understood | a | hope | - | inflated | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 一个 | 希望 | - | 膨胀 | , |

她生平第一次严厉斥责了她的修女院长，因为院长认为这是她作为基督徒的义务，要重复她现在所说的那些被希望冲昏头脑的话。

[lʌv] - [mæd] , [hæf] - [taɪt] [fuːl] [hæd; həd] [sed] .

| love | - | mad | , | half | - | tight | fool | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | - | 疯狂的 | , | 一半 | - | 紧的 | 傻子 | 有 | 说 | . |

一个为爱痴狂、半吊子的傻瓜曾这样说过。

[kwɪr] [oʊld] [pleɪs] , ['meri] , [ðɪs] [bɪg] [wɜːrld] !

| Queer | old | place | , | Mary | , | this | big | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酷儿 | 老的 | 地方 | , | 玛丽 | , | 这 | 大的 | 世界 | ! |

玛丽，这世界真奇怪！

[kwɪr] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ðɪs] [oʊld] - !

| Queer | little | place | this | old | Yorkburg | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 酷儿 | 小的 | 地方 | 这 | 老的 | - | ! |

约克堡这个古老的小地方真是古怪!

[nɑːt] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [kæn; kən] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wʌt] [rɪ'piːtɪd] [kæn; kən]

| Not | one | person | in | forty | thousand | can | repeat | a | statement | what | repeated | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 人 | 在 | 四十 | 千 | 能 | 重复 | 一个 | 陈述 | 什么 | 重复 | 能 |

[biː; bi] ['veri] ['dɪfrəntli] [kən'strʌktɪd] .

| be | very | differently | constructed | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 不同 | 建造 | . |

四万人中没有一个人能复述一句话，而重复这句话的内容可以完全不同。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [həu'nɔːriə] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [ ri'maːks ]

| I | thought | it | was | as | well | Honoria | Brockenborough | should | have | a | few | remarks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 作为 | 出色地 | 霍诺里亚 | - | 应该 | 有 | 一个 | 很少 | 评论 |

[meɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| made | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 到 | 她 | . |

我认为有必要对霍诺莉亚·布罗肯伯勒说几句。

[ʃiːz] [hæd; həd] [ðem; ðəm] .

| She's | had | them | . |
|---|---|---|---|
| 她是 | 有 | 他们 | . |

她有过。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [ɪz] , ['daʊtləs] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [naʊ] .

| The | doctor | is | , | doubtless | , | with | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 是 | , | 毫无疑问 | , | 和 | 她 | 现在 | . |

医生现在无疑和她在一起。

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðɪs] ['peɪpər] ?

| Do | you | want | this | paper | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 这 | 纸 | ? |

你想要这份文件吗?

" ['meri] ['kæri] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpər] [held] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

| " | Mary | Cary | took | the | paper | held | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 凯瑞 | 采取 | 这 | 纸 | 握住 | 朝向 | 她 | . |

玛丽·凯瑞接过递向她的纸。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] ['sloʊli] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ,

| As | she | read | it | the | color | came | back | slowly | in | her | face | , | and | the | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 读 | 它 | 这 | 颜色 | 来了 | 后退 | 缓慢地 | 在 | 她 | 脸 | , | 和 | 这 | 短的 | , |

她读着读着，脸上的血色慢慢恢复了，然后，简短地

[ 'ʃivəriŋ ] [breθ] [gruː] ['kwaɪət] [ə'gen] .

| shivering | breath | grew | quiet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 瑟瑟发抖 | 气息 | 生长 | 安静的 | 再次 | . |

颤抖的呼吸声渐渐安静下来。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Yes | , | " | she | said | , | " | I | want | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 想 | 它 | . |

“是的，”她说，“我想要它。”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['oʊldər] ['wʊmən] .

| " | With | a | sob | she | leaned | toward | the | older | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 哭泣 | 她 | 倾斜 | 朝向 | 这 | 老 | 女士 | . |

她抽泣着向那位年长的妇女靠去。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] — [ə'loʊn] .
" I told you I was all — alone .
" 我 讲述 你 我 曾是 全部 — 独自的 .

“我告诉过你，我孤身一人。”

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [juː; jʊ] — [mɪs] ['gɪbi] !
And already you — Miss Gibbie !
和 已经 你 — 错过 吉比 !

还有你——吉比小姐！

[mɪs] ['gɪbi] !
Miss Gibbie !
错过 吉比 !

吉比小姐！

" [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] [ðeɪ] [klʌŋ] [æz; əz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .
" In each other's arms they clung as mother and child .
" 在 每个 其他的 武器 他们 紧紧抓住 作为 母亲 和 孩子 .

“他们像母子一样紧紧相拥。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]
Chapter XXV
章 25

第二十五章

[ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætər]
THE CONCLUSION OF A MATTER
这 结论 的 一个 事情

案件的结论

[juː; jʊ] [seɪ] , [ðen] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ðə; ði]['leɪdi] ['kredɪts] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ?
You say , then , you did not make the statements the lady credits you with ?
你 说 , 然后 , 你 做过 不是 制作 这 声明 这 女士 学分 你 和 ?

那么，你的意思是，你并没有说过那位女士所说的那些话?

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [oʊθ] [tuː; tə] [ðæt] ? "
You will take oath to that ? "
你 将要 拿 誓言 到 那 ? "

你会为此发誓吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] .
" Of course I will .
" 的 课程 我 将要 .

“我当然会。”

" [hɔ'reiʃiəu] ['fiːldɪŋz] ['ʃɪfti] [braʊn] [aɪz] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntuː][dʒɑːn] ['mækˌswɛlz]
" Horatio Fielding's shifty brown eyes looked for a moment into John Maxwell's
" 霍雷肖 菲尔丁的 狡猾的 棕色的 眼睛 看起来 为了 一个 片刻 进入 约翰 麦克斯韦尔
[rɪ'lentləs] [greɪ] [wʌnz] ,
relentless gray ones ,
狠 灰色的 一个 ,

霍雷肖·菲尔丁那双闪烁不定的棕色眼睛与约翰·麦克斯韦那双冷漠的灰色眼睛对视了一会儿。

[ðen] [drɑːpt] [ʌn'iːzɪli] .
then dropped uneasily .
然后 掉落 不安地 .

然后不安地倒了下去。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] , ['enihaʊ] ?
" What in the devil is all this about , anyhow ?
" 什么 在 这 魔鬼 是 全部 这 关于 , 无论如何 ?

“这到底是怎么回事？”

[juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dæmd] ['gɑːsɪp][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld][kæts][hæv; həv]

| You | come | in | on | a | fellow | with | some | damned | gossip | a | lot | of | old | cats | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来 | 在 | 在 | 一个 | 同伴 | 和 | 一些 | 该死的 | 闲话 | 一个 | 很多 | 的 | 老的 | 猫 | 有 |

[bɪn] ['telɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['soʊɪŋ] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [noʊz]

| been | telling | in | their | sewing | society | and | accuse | him | of | it | before | he | knows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 讲述 | 在 | 他们的 | 缝纫 | 社会 | 和 | 控 | 他 | 的 | 它 | 前 | 他 | 知道 |

[wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

| what | you're | talking | about | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你是 | 说 | 关于 | . |

你带着一些老家伙在缝纫圈子里流传的八卦跑进一个家伙的圈子，还没等他弄明白你在说什么，你就指责他。

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [æt; ət] . "

| I | don't | even | know | what | you're | getting | at | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 甚至 | 知道 | 什么 | 你是 | 获得 | 在 | . | " |

我根本不知道你想表达什么。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ɔːr] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['steɪtmənts] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

| " | I | am | getting | at | the | truth | or | falsehood | of | certain | statements | attributed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 获得 | 在 | 这 | 真相 | 或者 | 谬误 | 的 | 肯定 | 声明 | 归因于 | 到 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“我想弄清楚某些归于你名下的言论是真是假。”

[kʌt] [ðæt] [aʊt] — [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ]['soʊbər] .

| Cut | that | out | — | I | prefer | to | talk | to | you | sober | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 那 | 出去 | — | 我 | 更喜欢 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | 清醒 | . |

别这样——我更喜欢清醒的时候跟你谈。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]

| " | He | waved | his | hand | toward | the | table | on | which | were | bottles | of | brandy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 挥手 | 他的 | 手 | 朝向 | 这 | 桌子 | 在 | 哪个 | 是 | 瓶子 | 的 | 白兰地 | 和 |

[waɪt] [rɑːk] .

| White | Rock | . |
|---|---|---|
| 白色的 | 岩石 | . |

他朝桌子上挥了挥手，桌子上放着白兰地和白岩酒瓶。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðiːz] ['steɪtmənts] [ɑːr; ər] .

| " | You | know | what | these | statements | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 什么 | 这些 | 声明 | 是 | . |

你知道这些声明是什么。

[tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm][ɪz] [ʌn'nesəseri] .

| To | repeat | them | is | unnecessary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 重复 | 他们 | 是 | 不必要 | . |

无需重复。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [kleɪmz] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][hæz; həz] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm]

| The | lady | who | claims | she | understood | you | to | make | them | has | repeated | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | WHO | 索赔 | 她 | 理解 | 你 | 到 | 制作 | 他们 | 有 | 重复 | 他们 |

[tuː; tə] ,

| to | , |
|---|---|
| 到 | , |

那位声称听懂了你的话并重复了这些话的女士，

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ə; eɪ]['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['brɪkˌhaʊs] .

| among | others | , | a | Mr | . | Benjamin | Brickhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 其他的 | , | 一个 | 先生 | . | 本杰明 | 砖屋 | . |

其中就包括本杰明·布里克豪斯先生。

['mɪstər] . ['brɪkˌhaʊs] [kleɪmz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːðər]

| **Mr** | **.** | **Brickhouse** | **claims** | **he** | **approached** | **you** | **on** | **the** | **subject** | **and** | **you** | **neither** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 砖屋 | 索赔 | 他 | 接近 | 你 | 在 | 这 | 主题 | 和 | 你 | 两者都不 |

[ə'fɝːmd] [nɔːr] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] .

| **affirmed** | **nor** | **denied** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 确认 | 也不 | 否认 | 他们 | . |

布里克豪斯先生声称他曾就此事与您联系，但您既未承认也未否认。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| **You** | **are** | **to** | **do** | **one** | **or** | **the** | **other** | **,** | **and** | **do** | **it** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 到 | 做 | 一 | 或者 | 这 | 其他 | , | 和 | 做 | 它 | 现在 | . |

你必须二选一，而且现在就去做。

" [hɔ'reiʃiəu] ['fiːldɪŋz] [feɪs] [flʌʃt] .

| **"** | **Horatio** | **Fielding's** | **face** | **flushed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍雷肖 | 菲尔丁的 | 脸 | 酡 | . |

霍雷肖·菲尔丁的脸涨得通红。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

| **"** | **I** | **am** | **—** | **am** | **I** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | — | 是 | 我 | ? |

我是——我是吗?

[huː] [sez] [soʊ] ? "

| **Who** | **says** | **so** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 说道 | 所以 | ? | " |

谁说的?

" [aɪ] [seɪ] [soʊ] .

| **"** | **I** | **say** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 所以 | . |

我说的就是这个意思。

" [dʒɑːn]['mækswel] [keɪm] ['kloʊzər] .

| **"** | **John** | **Maxwell** | **came** | **closer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 麦克斯韦 | 来了 | 更近 | . |

约翰·麦克斯韦尔更接近目标。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] , [fʊl] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raʊnd] , [red] [feɪs] ,

| **He** | **looked** | **down** | **on** | **the** | **short** | **,** | **full** | **figure** | **with** | **the** | **round** | **,** | **red** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 短的 | , | 满的 | 数字 | 和 | 这 | 圆形的 | , | 红色的 | 脸 | , |

他低头看着那个矮胖的身影，那人有着圆圆的、红红的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] , [red] [feɪs] [gruː] ['rɛdɝ] .

| **and** | **the** | **round** | **,** | **red** | **face** | **grew** | **redder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 圆形的 | , | 红色的 | 脸 | 生长 | 更红 | . |

那张圆圆的、红红的脸变得更红了。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər][mæn] ,

| **The** | **restraint** | **of** | **the** | **larger** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 克制 | 的 | 这 | 更大的 | 男人 | , |

身材高大的人表现出的克制

[hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd] [bredθ] [ænd; ənd][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] ,

| **his** | **height** | **and** | **breadth** | **and** | **radiation** | **of** | **power** | **and** | **purpose** | **stung** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 高度 | 和 | 宽度 | 和 | 辐射 | 的 | 力量 | 和 | 目的 | 被蜇了 | 他 | , |

他的身高、体格以及散发出的力量和目标感令他感到刺痛。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][brə'vɑːdoʊ] .

| **and** | **for** | **a** | **moment** | **he** | **yielded** | **to** | **bravado** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 产生 | 到 | 虚张声势 | . |

他一时之间被虚张声势所迷惑。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [tʃekt] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]

| A | look | in | the | face | above | his | checked | him | , | however | , | and | he | changed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看 | 在 | 这 | 脸 | 多于 | 他的 | 已检查 | 他 | , | 然而 | , | 和 | 他 | 已更改 | 他的 |

['mænər] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

然而，他上方的一张脸让他有所警觉，他改变了态度。

" [oʊ] , [aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] [duː] !

| " | Oh | , | I'm | perfectly | willing | to | deny | what | I | didn't | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我是 | 完美 | 愿意的 | 到 | 否定 | 什么 | 我 | 没有 | 做 | ! |

“哦，我完全愿意否认我没做过的事！”

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

| " | He | shrugged | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | . |

他耸了耸肩。

" [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

| " | To | hear | you | one | would | think | I | wasn't | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 听到 | 你 | 一 | 会 | 思考 | 我 | 不是 | 一个 | 绅士 | . |

“听你这么说，我觉得我根本不像个绅士。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ'd] ['fɜːrnɪʃt] ['meri] ['kæri] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] — "

| Of | course | I | didn't | say | I'd | furnished | Mary | Cary | with | money | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 没有 | 说 | ID | 提供 | 玛丽 | 凯瑞 | 和 | 钱 | — | " |

我当然没说我给玛丽·凯瑞提供了钱——”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['kæri] .

| " | We | are | speaking | of | Miss | Cary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 请讲 | 的 | 错过 | 凯瑞 | . |

我们正在谈论凯瑞小姐。

" [hiː; hi] [boʊd] ['smaɪlɪŋli] .

| " | He | bowed | smilingly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 鞠躬 | 微笑着 | . |

他面带微笑地鞠了一躬。

" [mɪs] ['kæri][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [tuː; tə][spend][ɑːn]['piːp(ə)l] [hɪr] , [ɔːr][hæd; həd] [bɔːt] [bɑːndz] ,

| " | Miss | Cary | with | money | to | spend | on | people | here | , | or | had | bought | bonds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 凯瑞 | 和 | 钱 | 到 | 花费 | 在 | 人们 | 这里 | , | 或者 | 有 | 买 | 债券 | , |

“凯瑞小姐有钱在这里花，或者买了债券，

[ɔːr][wʌz; wəz] - [ˌʌn'noʊn] [frend] .

| or | was | Yorkburg's | unknown | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | - | 未知 | 朋友 | . |

或者他是约克堡的一位不知名的朋友。

[aɪ] [sed] [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | said | I'd | be | glad | to | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | ID | 是 | 高兴的 | 到 | 做 | 它 | , |

我说我很乐意这么做。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] . "

| as | I | was | a | friend | of | Yorkburg's | and | would | like | to | be | a | better | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 一个 | 朋友 | 的 | - | 和 | 会 | 喜欢 | 到 | 是 | 一个 | 更好的 | 一 | . | " |

因为我曾是约克堡的朋友，我希望成为他更好的朋友。

" [sɪt] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] . "

| " | Sit | down | at | that | table | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | 在 | 那 | 桌子 | . | " |

“请在桌边坐下。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" **What** **for** **?**
" 什么 为了 ?

“做什么的?

" [hɔ'reiʃiəu] ['fiːldɪŋz] [ 'ʃəuldəz ] [went] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːts][ɪn][hɪz; ɪz][tæn] - ['kʌlərd] [vest]
" **Horatio** **Fielding's** **shoulders** **went** **back** **and** **the** **dots** **in** **his** **tan** **-** **colored** **vest**
" 霍雷肖 菲尔丁的 肩膀 去 后退 和 这 点 在 他的 棕褐色 - 有色 背心
[ʃoʊd] ['pleɪnli] .
**showed** **plainly** **.**
显示 显然 .

“霍雷肖·菲尔丁的肩膀向后仰去，他棕褐色背心上的圆点清晰可见。”

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][stænd] . "
" **I** **prefer** **to** **stand** **.** **"**
" 我 更喜欢 到 站立 . "

我更喜欢站着。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] .
" **I** **prefer** **you** **to** **sit** **.**
" 我 更喜欢 你 到 坐 .

我希望你坐着。

[ðeəz; ðəz]['peɪpər][ænd; ənd][pen][ænd; ənd][ɪŋk][æt; ət][ðæt] ['teɪbl] .
**There's** **paper** **and** **pen** **and** **ink** **at** **that** **table** **.**
有 纸 和 笔 和 墨水 在 那 桌子 .

桌子上放着纸、笔和墨水。

[θriː] ['letərz] [æt; ət][maɪ][dɪk'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hɜːri] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ðæt] [ten] - [ten]
**Three** **letters** **at** **my** **dictation** **,** **and** **if** **you** **hurry** **you** **can** **catch** **that** **ten** **-** **ten**
三 信件 在 我的 听写 , 和 如果 你 匆忙 你 能 抓住 那 十 - 十
[treɪn] . "
**train** **.** **"**
火车 . "

听我口述写三个字，如果你抓紧时间，就能赶上十点十分的火车。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ][duː] ! "
" **I'll** **be** **damned** **if** **I** **do** **!** **"**
" 患病的 是 该死的 如果 我 做 ! "

“我发誓我绝不会那么做！”

" [juːl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .
" **You'll** **be** **damned** **if** **you** **don't** **.**
" 你会 是 该死的 如果 你 不 .

你如果不这么做，那就太倒霉了。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
**To** **make** **you** **understand** **what** **you** **have** **done** **is** **impossible** **.**
到 制作 你 理解 什么 你 有 完毕 是 不可能的 .

让你明白你做了什么是不可能的。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [meɪk] [wʌt] [ə'mendz] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['iznt] .
**To** **make** **you** **make** **what** **amends** **you** **can** **,** **isn't** **.**
到 制作 你 制作 什么 修改 你 能 , 不是 .

让你尽力弥补过错，这并非易事。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] .
**Sit** **down** **and** **write** **.**
坐 向下 和 写 .

坐下来写。

" [θriː] ['letərz] , [wʌn][tuː; tə]['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['brɪkˌhaʊs] , [wʌn][tuː; tə] [mɪs] [həu'nɔːriə]

| " | Three | letters | , | one | to | Mr | . | Benjamin | Brickhouse | , | one | to | Miss | Honoria |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 信件 | , | 一 | 到 | 先生 | . | 本杰明 | 砖屋 | , | 一 | 到 | 错过 | 霍诺里亚 |

- , [wʌn][tuː; tə] [mɪs] ['gɪbi] [gɔːlt] ,

| Brockenborough | , | one | to | Miss | Gibbie | Gault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 一 | 到 | 错过 | 吉比 | 高尔特 | , |

“三封信，一封给本杰明·布里克豪斯先生，一封给霍诺里亚·布罗肯伯勒小姐，一封给吉比·高尔特小姐，

[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ['sʌlkɪli] [ænd; ənd][ɪn][wɜːrdz] [sə'plaɪd] [baɪ][dʒɑːn]['mækswel] .

| were | written | sulkily | and | in | words | supplied | by | John | Maxwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 书面 | 闷闷不乐 | 和 | 在 | 字 | 供应 | 经过 | 约翰 | 麦克斯韦 | . |

这些文字是约翰·麦克斯韦尔提供的，字里行间透着一股闷闷不乐的情绪。

[saɪnd] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['envələʊps] , [dʒɑːn][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ðen] [ə'gen] [lʊkt]

| Signed | and | in | their | envelopes | , | John | put | them | in | his | pocket | , | then | again | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 签名 | 和 | 在 | 他们的 | 信封 | , | 约翰 | 放 | 他们 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 然后 | 再次 | 看起来 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

| at | his | watch | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 手表 | . |

约翰把签名后的信封放进口袋，然后又看了看手表。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | You | have | plenty | of | time | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 很多 | 的 | 时间 | , | " | 他 | 说 | , |

“你时间很充裕，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [juːl] [get] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi]

| " | and | if | you | know | what's | good | for | you | you'll | get | out | from | here | and | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 你 | 知道 | 是什么 | 好的 | 为了 | 你 | 你会 | 得到 | 出去 | 从 | 这里 | 和 | 是 |

[kwɪk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

| quick | at | it | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 快的 | 在 | 它 | . | " |

“如果你识相的话，就赶紧离开这里，越快越好。”

" [get] [aʊt] ['nʌθɪŋ] !

| " | Get | out | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 出去 | 没有什么 | ! |

“什么都别想逃出去！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hɔ'reiʃiəu] ['fiːldɪŋ] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊl] ['meʒər]

| " | With | a | swift | movement | of | his | hand | Horatio | Fielding | poured | out | a | full | measure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 迅速 | 移动 | 的 | 他的 | 手 | 霍雷肖 | 菲尔丁 | 倾倒 | 出去 | 一个 | 满的 | 措施 |

[ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] .

| of | brandy | and | drank | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 白兰地 | 和 | 喝 | 它 | . |

“霍雷肖·菲尔丁迅速挥手，倒出一满杯白兰地，一饮而尽。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] , ['enihaʊ] !

| " | I'd | like | to | know | what | you've | got | to | do | with | this | thing | , | anyhow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | 知道 | 什么 | 你已经 | 得到 | 到 | 做 | 和 | 这 | 事物 | , | 无论如何 | ! |

“我想知道你到底要用这东西做什么！”

[ðæts] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [laɪk] [ðɪs] .

| That's | the | worst | of | a | little | hell | of | a | town | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 最差 | 的 | 一个 | 小的 | 地狱 | 的 | 一个 | 镇 | 喜欢 | 这 | . |

这就是这座小城镇最糟糕的地方了。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['relɪks][ænd; ənd][oʊld] - [meɪd] [men] [ænd; ənd] ['pʊsi] - [kæt]

| Nothing | in | it | but | a | lot | of | relics | and | old | - | maid | men | and | pussy | - | cat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 它 | 但 | 一个 | 很多 | 的 | 遗物 | 和 | 老的 | - | 女佣 | 男人 | 和 | 猫 | - | 猫 |

['wɪmɪn] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][gɜːrl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː z] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] .

| women | spying | on | a | girl | because | she's | young | and | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 间谍活动 | 在 | 一个 | 女孩 | 因为 | 她是 | 年轻的 | 和 | 漂亮的 | . |

除了很多古董、老处男和偷窥年轻漂亮女孩的色狼之外，什么也没有。

[ðæt] [kʌt] - [glæs] ['aɪsək(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] [æn'tiːk] [noʊz] [æskt] [ˌem 'iː][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ðæt] [aɪ]

| That | cut | - | glass | icicle | with | an | antique | nose | asked | me | so | many | questions | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 切 | - | 玻璃 | 冰柱 | 和 | 一个 | 古董 | 鼻子 | 问 | 我 | 所以 | 许多 | 问题 | 那 | 我 |

[θɔːt] [aɪ'd][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [gʊdz] ['wɔznt] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| thought | I'd | let | her | know | all | the | goods | wasn't | in | this | part | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | ID | 让 | 她 | 知道 | 全部 | 这 | 商品 | 不是 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | . |

那根有着古董鼻子、造型别致的水晶冰柱问了我很多问题，我想让她知道，世界上并非所有的宝藏都在这里。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [θriː] [taɪmz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][oʊld] ['dʌfəz]

| She | walked | me | around | the | room | three | times | showing | me | a | bunch | of | old | duffers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 我 | 大约 | 这 | 房间 | 三 | 时代 | 显示 | 我 | 一个 | 束 | 的 | 老的 | 笨蛋 |

[ɪn] [wɪgz] [ænd; ənd] [niː] - ['brɪtʃɪz] ,

| in | wigs | and | knee | - | breeches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 假发 | 和 | 膝盖 | - | 马裤 | , |

她带着我绕着房间走了三圈，给我看了一群戴着假发、穿着及膝短裤的老家伙们。

[ænd; ənd] [hæf] - [drest] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][kæps][ɔːr] [kəːlz] .

| and | half | - | dressed | women | with | caps | or | curls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | - | 穿着 | 女性 | 和 | 帽子 | 或者 | 卷发 | . |

还有衣着暴露、戴着帽子或卷着头发的妇女。

[sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [wiː; wi][hæd; həd]['fæməli] ['pɔːtrɪts] [ɪn][nə'vædə; nə'vɑːdə] .

| Said | she | didn't | suppose | we | had | family | portraits | in | Nevada | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 她 | 没有 | 认为 | 我们 | 有 | 家庭 | 肖像 | 在 | 内华达州 | . |

她说她觉得我们内华达州应该没有全家福照片。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [wiː; wi][dɪd][hæv; həv] .

| I | told | her | what | we | did | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 什么 | 我们 | 做过 | 有 | . |

我告诉她我们拥有什么。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [sed] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] ,

| If | she | chose | to | say | I | said | what | she | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 选择 | 到 | 说 | 我 | 说 | 什么 | 她 | 说道 | , |

如果她选择说我说过她所说的那些话，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [heɪts] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [sneɪk] ['pɔɪzn] .

| she | did | it | because | she | hates | people | with | money | worse | than | snake | poison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 它 | 因为 | 她 | 讨厌 | 人们 | 和 | 钱 | 更糟 | 比 | 蛇 | 毒 | . |

她这样做是因为她恨有钱人胜过恨蛇毒。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [klæs] [ɪz] ['mʌgi] [ɑːn] ['mʌni] .

| All | her | class | is | muggy | on | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 班级 | 是 | 闷热 | 在 | 钱 | . |

她班上所有同学都对金钱很在意。

[θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmən] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| Thinks | it | common | to | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 它 | 常见的 | 到 | 有 | 它 | . |

认为这种情况很常见。

[bʌt; bət] [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [riːtʃ] [ɔːl] [raɪt] ,

| But | they've | got | a | long | reach | all | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们有 | 得到 | 一个 | 长的 | 抵达 | 全部 | 正确的 | , |

但他们的影响范围确实很广。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['smɪ\ːki] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [wen] [ðeɪ] [smel] [ðə; ði] [stʌf] .

| and | can | be | very | smirky | to | the | face | when | they | smell | the | stuff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 是 | 非常 | 得意洋洋 | 到 | 这 | 脸 | 什么时候 | 他们 | 闻 | 这 | 东西 | . |

当他们闻到那种东西时，脸上会露出非常得意的笑容。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kwestʃənz] — " [dʒɑːn] ['biːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [tʊk] ['heɪstɪli] [ə'nʌðər] [drɪŋk]

| As | for | questions | — | " | John | being | near | the | window | , | he | took | hastily | another | drink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 问题 | — | " | 约翰 | 存在 | 靠近 | 这 | 窗户 | , | 他 | 采取 | 草草 | 其他 | 喝 |

[ʌv; əv] ['brændi] .

| of | brandy | . |
|---|---|---|
| 的 | 白兰地 | . |

至于问题——"约翰靠在窗边，匆匆又喝了一口白兰地。

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kætəkɪzəm] .

| " | She | asked | enough | to | make | a | catechism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 足够的 | 到 | 制作 | 一个 | 教理问答 | . |

她问的问题多到可以编一本教义问答手册了。

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][hɜːr; hər] ['kwɪzərz] .

| I | didn't | mind | her | quizzers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 头脑 | 她 | 测验者 | . |

我不介意她的测验题。

[ʃiːz] [ɑːn][ðə; ði]['saʊər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪd] [help] [hɜːr; hər][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] .

| She's | on | the | sour | , | and | I | thought | I'd | help | her | enjoy | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 在 | 这 | 酸的 | , | 和 | 我 | 想法 | ID | 帮助 | 她 | 享受 | 她自己 | . |

她心情不好，我想让她开心起来。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['meri] [kɑːrz] ['hævɪŋ] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

| I | told | her | I | didn't | mind | Mary | Cary's | having | been | an | orphan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 我 | 没有 | 头脑 | 玛丽 | 凯瑞的 | 拥有 | 到过 | 一个 | 孤儿 | . |

我告诉她，我不介意玛丽·凯瑞曾是孤儿。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , ['perənts] [ɔːr][noʊ] ['perənts] .

| I | was | willing | to | marry | her | , | parents | or | no | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 结婚 | 她 | , | 父母 | 或者 | 不 | 父母 | . |

我愿意娶她，不管她有没有父母。

" / " ['wɪlɪŋ] ! " / [dʒɑːn] [tɜːrnd] .

| " | / | " | Willing | ! | " | / | John | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | / | " | 愿意的 | ! | " | / | 约翰 | 转向 | . |

"愿意！"约翰转过身。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɔ'reɪʃiəu] ['fiːldɪŋz] [noʊz] [blʌd] [spɜːrt] ['oʊvər]

| His | right | arm | went | out | , | and | from | Horatio | Fielding's | nose | blood | spurted | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | 手臂 | 去 | 出去 | , | 和 | 从 | 霍雷肖 | 菲尔丁的 | 鼻子 | 血 | 喷涌而出 | 超过 |

[ðə; ði] ['spɑːtɪd] [vest] ,

| the | spotted | vest | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 斑 | 背心 | , |

他的右臂伸了出去，霍雷肖·菲尔丁的鼻血喷涌而出，溅到了他那件沾满斑点的背心上。

[daʊn] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [kriːst] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] ['setld] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] -

| down | the | legs | of | his | well | - | creased | trousers | , | and | settled | on | his | patent | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 腿 | 的 | 他的 | 出色地 | - | 褶皱 | 裤子 | , | 和 | 定居 | 在 | 他的 | 专利 | - |

['leðər] [ʃuːz] .

| leather | shoes | . |
|---|---|---|
| 皮革 | 鞋 | . |

他顺着笔挺的裤腿往下滑，最后停在了他的漆皮鞋上。

['haʊlɪŋ] , [hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][mæn] .

| Howling | , | he | sprang | toward | the | larger | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嚎叫 | , | 他 | 弹簧 | 朝向 | 这 | 更大的 | 男人 | . |

他嚎叫着扑向那个身材高大的男人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [dʒɑːn] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [er] ,

| With | his | foot | John | kicked | him | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脚 | 约翰 | 踢 | 他 | 在 | 这 | 空气 | , |

约翰用脚把他踢到了空中。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ]

| and | as | he | came | down | on | the | floor | stood | over | him | as | he | would | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 来了 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 站立 | 超过 | 他 | 作为 | 他 | 会 | 一个 |

['pʌpi] .

| puppy | . |
|---|---|
| 小狗 | . |

当他从地上下来时，他像对待小狗一样站在他身边。

" [aɪ] [kɑːnt] [faɪt] [juː; jʊ] .

| " | I | can't | fight | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 斗争 | 你 | . |

“我没法和你打架。”

[aɪm] [tuː] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['spɪtɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

| I'm | too | much | bigger | , | " | he | said | , | spitting | toward | the | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 也 | 很多 | 大 | , | " | 他 | 说 | , | 吐痰 | 朝向 | 这 | 壁炉 | . |

“我块头太大了，”他一边说着，一边朝壁炉啐了一口。

" [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ][ræt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['iːzi] .

| " | To | shake | a | rat | would | be | as | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 摇 | 一个 | 鼠 | 会 | 是 | 作为 | 简单的 | . |

“甩掉一只老鼠都比这容易。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][hændz] [ɔːf] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

| But | I | don't | promise | to | keep | my | hands | off | much | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 承诺 | 到 | 保持 | 我的 | 双手 | 离开 | 很多 | 更长 | . |

但我不能保证会一直克制自己。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] !

| You're | a | liar | ! |
|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 说谎者 | ! |

你撒谎！

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [ɔːl] [mɪs] - [sez] [juː; jʊ] [sed] , [juː; jʊ] [ɪm'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| If | you | didn't | say | all | Miss | Brockenborough | says | you | said | , | you | implied | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 没有 | 说 | 全部 | 错过 | - | 说道 | 你 | 说 | , | 你 | 暗示 | 它 | . |

如果你没有把布罗肯伯勒小姐所说的所有话都说出口，那你就是暗示了。

[æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [juː; jʊ] ['tʃiːtɪd] ,

| At | college | you | cheated | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 大学 | 你 | 作弊 | , |

你在大学时作弊了。

[ænd; ənd] [juːd] [smɜːrtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəsts] [kʊd; kəd][biː; bi]

| and | you'd | smirch | a | good | name | in | a | minute | if | your | own | interests | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 污点 | 一个 | 好的 | 姓名 | 在 | 一个 | 分钟 | 如果 | 你的 | 自己的 | 兴趣 | 可以 | 是 |

[helpt] .

| helped | . |
|---|---|
| 帮助 | . |

如果能谋取私利，你肯定会毫不犹豫地败坏好名声。

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv] [blʌd] [ɑːn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪəl] ,

| I'd | rather | not | have | blood | on | my | hands | , | and | I | haven't | time | for | a | trial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 不是 | 有 | 血 | 在 | 我的 | 双手 | , | 和 | 我 | 还没有 | 时间 | 为了 | 一个 | 审判 | , |

我不想手上沾满鲜血，而且我没时间进行审判。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [juːl] [biː; bi] [ʃɪpt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]

| but | if | you | don't | get | out | of | this | town | to | - | night | you'll | be | shipped | out | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 不 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 镇 | 到 | - | 夜晚 | 你会 | 是 | 已发货 | 出去 | 在 | 一个 |

[bɑːks][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| box | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|
| 盒子 | 到 | - | 明天 | . |

但如果你今晚不离开这个镇子，明天你就会被装进箱子运走。

[jʊə(r)] [gɑːt][æn; ən] ['aʊər] .

| You're | got | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|
| 你是 | 得到 | 一个 | 小时 | . |

你有一个小时的时间。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

| Are | you | going | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 去 | ? |

你要去吗?

" [hɔ'reiʃiəu] ['fiːldɪŋ] [gɑːt][ʌp] , [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [noʊz] .

| " | Horatio | Fielding | got | up | , | his | handkerchief | to | the | bleeding | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍雷肖 | 菲尔丁 | 得到 | 向上 | , | 他的 | 手帕 | 到 | 这 | 出血 | 鼻子 | . |

霍雷肖·菲尔丁站起身来，用手帕捂住流血的鼻子。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði][læst] [sent] [aɪv] [gɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

| " | If | it | takes | the | last | cent | I've | got | on | earth | I'll | make | you | pay | for | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 需要 | 这 | 最后的 | 中心 | 我已经 | 得到 | 在 | 地球 | 患病的 | 制作 | 你 | 支付 | 为了 | 这 | , |

“就算花光我身上最后一分钱，我也要让你付出代价。”

" [hiː; hi] [sed] , ['θɪkli] .

| " | he | said | , | thickly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 浓密 | . |

他含糊不清地说。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə'nʌðər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kʌt] [lɪp] .

| He | pulled | out | another | handkerchief | and | put | it | to | his | cut | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 出去 | 其他 | 手帕 | 和 | 放 | 它 | 到 | 他的 | 切 | 唇 | . |

他掏出另一条手帕，敷在割伤的嘴唇上。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] ['broʊkən][maɪ] [noʊz] . "

| " | I | believe | you've | broken | my | nose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 你已经 | 破碎的 | 我的 | 鼻子 | . | " |

“我觉得你把我的鼻子打断了。”

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][hæv; həv] .

| " | I | hope | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 有 | . |

我希望我已经做到了。

[jʊə(r)] ['lʌki] [its] [nɑːt][jʊr; jər] [nek] .

| You're | lucky | it's | not | your | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 幸运的 | 它是 | 不是 | 你的 | 脖子 | . |

幸好不是你的脖子。

" [dʒɑːn] [tʊk] [ə; eɪ][kɑːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ]

| " | John | took | a | card | out | of | his | pocket | - | book | and | handed | it | to | the | shaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 采取 | 一个 | 卡片 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | - | 书 | 和 | 递交 | 它 | 到 | 这 | 摇晃 |

['fɪgjər] .

| figure | . |
|---|---|
| 数字 | . |

约翰从钱包里掏出一张卡片，递给了那个颤抖的人影。

" [ðæts] [maɪ] [ə'dres] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
**" That's my address in New York .**
" 那就是 我的 地址 在 新的 约克 .

“那是我在纽约的地址。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] .
**If you want to see me again you can find me without trouble .**
如果 你 想 到 看 我 再次 你 能 寻找 我 没有 麻烦 .

如果你想再见到我，很容易就能找到我。

[nekst] [taɪm] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .
**Next time I'll kill you .**
下一个 时间 患病的 杀 你 .

下次我一定杀了你。

" [bʌt; bət][hɔ'reiʃiəu] ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**" But Horatio Fielding was out of the room .**
" 但 霍雷肖 菲尔丁 曾是 出去 的 这 房间 .

但霍雷肖·菲尔丁当时不在房间里。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][dʒɑːn]['mækswel] [sɔː] [hɪm; ɪm] [step] ['stɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sliːpər]
**An hour later at the station John Maxwell saw him step stiffly into the sleeper**
一个 小时 之后 在 这 车站 约翰 麦克斯韦 锯 他 步 僵硬地 进入 这 轨枕
[fɔːr; fər][ðə; ði] [west] ,
**for the West ,**
为了 这 西方 ,

一小时后，在车站，约翰·麦克斯韦尔看到他僵硬地踏上了开往西部的卧铺车厢。

[ænd; ənd] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] ['ræpɪdli] [ʌp] [ðə; ði] [striːt]
**and , shrugging his shoulders , he turned away and went rapidly up the street**
和 , 耸肩 他的 肩膀 , 他 转向 离开 和 去 快速 向上 这 街道
.
**:**
.

他耸了耸肩，转身快步沿着街道走去。

['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] ['peləm] [pleɪs] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['gɪbi] [wʌz; wəz]
**Walking toward Pelham Place , he reached the house in which Miss Gibbie was**
步行 朝向 佩勒姆 地方 , 他 达到 这 房子 在 哪个 错过 吉比 曾是
['weɪtɪŋ] ,
**waiting ,**
等待 ,

他朝着佩勒姆广场走去，来到了吉比小姐等候的房子前。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .
**but he could not trust himself to go in .**
但 他 可以 不是 相信 他自己 到 去 在 .

但他不敢相信自己能进去。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [noʊt] , [ðen] [wɔːkt] [daʊn] [kɪŋ] [striːt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]
**At the door he left a note , then walked down King Street and into the**
在 这 门 他 左边 一个 笔记 , 然后 步行 向下 国王 街道 和 进入 这
['kælvərtən] [roʊd] .
**Calverton road .**
卡尔弗顿 路 .

他在门口留了张纸条，然后沿着国王街走到卡尔弗顿路。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [hiː; hi] [wɔːkt] .
**For hours he walked .**
为了 小时 他 步行 .

他走了好几个小时。

[ðə; ði] [muːn] , [klɪr] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [hʌŋ] ['kɑːmli] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

| The | moon | , | clear | and | serene | , | hung | calmly | above | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | , | 清除 | 和 | 安详 | , | 悬挂 | 平静地 | 多于 | 他 | , |

一轮皎洁宁静的明月静静地悬挂在他头顶。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sændi] [roʊd] ['ʃæˌdoʊz] [kæst][baɪ][ðə; ði] [strɪpt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd]

| and | in | the | sandy | road | shadows | cast | by | the | stripped | branches | of | trees | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 沙 | 路 | 阴影 | 投掷 | 经过 | 这 | 脱衣舞 | 分支 | 的 | 树木 | 和 |

[ʃrʌbz] [ swei ] [ænd; ənd] [dɑːnst] ,

| shrubs | swayed | and | danced | , |
|---|---|---|---|---|
| 灌木 | 摇摆 | 和 | 跳舞 | , |

在沙路上，树木和灌木光秃秃的枝干投下的影子摇曳舞动。

['bekənd] [ɔːr] [stʊd] [stɪl] .

| beckoned | or | stood | still | . |
|---|---|---|---|---|
| 招手 | 或者 | 站立 | 仍然 | . |

招手示意或静止不动。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] ,

| The | air | was | cold | and | stinging | , | and | the | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 刺痛 | , | 和 | 这 | 沉默 | , |

空气冰冷刺骨，一片寂静。

[sɔːft][æz; əz][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋləs] [muːn] ,

| soft | as | the | pale | light | of | the | meaningless | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 作为 | 这 | 苍白 | 光 | 的 | 这 | 无意义的 | 月亮 | , |

柔和得如同毫无意义的月光，

[wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

| was | unbroken | save | by | the | whispering | of | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 未破 | 节省 | 经过 | 这 | 耳语 | 的 | 这 | 风 | . |

除了风的低语，它始终完好无损。

['prez(ə)ntli] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ][bɪg] [ber] [triː] [ænd; ənd]

| Presently | at | the | top | of | a | hill | he | sat | down | under | a | big | bare | tree | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 爬坡道 | 他 | 卫星 | 向下 | 在下面 | 一个 | 大的 | 裸 | 树 | 和 |

[liːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| leaned | his | back | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 他的 | 后退 | 反对 | 它 | . |

他当时正坐在山顶上，在一棵光秃秃的大树下坐了下来，背靠着树干。

[fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] - ['twɪŋkəld] [laɪk] ['faɪəˌflaɪz] [ɪn][ðə; ði]['heɪzi]

| Far | off | in | the | distance | the | lights | of | Yorkburg | twinkled | like | fireflies | in | the | hazy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 在 | 这 | 距离 | 这 | 灯 | 的 | - | 闪烁 | 喜欢 | 萤火虫 | 在 | 这 | 朦胧 |

['dɑːrknəs] ,

| darkness | , |
|---|---|
| 黑暗 | , |

远处，约克堡的灯光在朦胧的夜色中闪烁，如同萤火虫一般。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [ə; eɪ] [sɔːft] , ['luːmɪnəs] [bɔːl] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [ænd; ənd]

| and | at | his | left | a | soft | , | luminous | ball | was | gathering | into | shape | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 左边 | 一个 | 柔软的 | , | 发光的 | 球 | 曾是 | 采集 | 进入 | 形状 | 和 |

['brɪliəns] .

| brilliance | . |
|---|---|
| 辉煌 | . |

在他左侧，一个柔软发光的球体正在逐渐成形，闪耀着光芒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [lɔːŋ]

| With | a | roar | it | rushed | through | the | outskirts | of | the | little | town | before | its | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 吼 | 它 | 匆忙 | 通过 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 小的 | 镇 | 前 | 它是 | 长的 |

[blæk] [teɪl][ʌv; əv][kɑːrz][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'faɪnd] ,

| black | tail | of | cars | could | be | defined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 尾巴 | 的 | 汽车 | 可以 | 是 | 定义 | , |

伴随着一声轰鸣，它冲出了小镇的郊外，长长的黑色车尾还没来得及看清就已消失不见。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts] [vaɪ'breɪʃnz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][dʒɑːn] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]

| and | as | its | vibrations | reached | him | John | struck | a | match | and | took | out | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它是 | 振动 | 达到 | 他 | 约翰 | 击 | 一个 | 匹配 | 和 | 采取 | 出去 | 他的 |

[wɑːtʃ] .

| watch | . |
|---|---|
| 手表 | . |

当它的震动传到他耳中时，约翰划了一根火柴，掏出了他的手表。

" [ðə; ði][wʌn] - [twelv] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [leɪt] .

| " | The | one | - | twelve | , | " | he | said | , | " | and | fifteen | minutes | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一 | - | 十二 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 十五 | 分钟 | 晚的 | . |

“一点十二分，”他说，“迟到了十五分钟。”

" [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [wɪf] ['teɪkən] .

| " | A | cigar | was | lighted | slowly | , | and | a | long | , | deep | whiff | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 雪茄 | 曾是 | 照明 | 缓慢地 | , | 和 | 一个 | 长的 | , | 深的 | 闻 | 已采取 | . |

“雪茄缓缓点燃，深深地吸了一口气。”

['wɑtʃɪŋ] [ɪts]['spaiərəlz][ʌv; əv] [smoʊk] [kɜːrl]['leɪzɪli] ['ʌpwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [ænd; ənd][hiː; hi]

| Watching | its | spirals | of | smoke | curl | lazily | upward | , | his | eyes | narrowed | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 它是 | 螺旋 | 的 | 抽烟 | 卷曲 | 懒洋洋 | 向上 | , | 他的 | 眼睛 | 范围缩小 | 和 | 他 |

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

| nodded | toward | them | . |
|---|---|---|---|
| 点头 | 朝向 | 他们 | . |

看着袅袅升起的缕缕青烟，他眯起眼睛，朝它们点了点头。

" [wen] [ðə; ði][lɔːrd] [meɪd] ['wʊmən] " — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp]

| " | When | the | Lord | made | woman | " | — | he | was | looking | now | at | a | light | in | a | group |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 主 | 制成 | 女士 | " | — | 他 | 曾是 | 寻找 | 现在 | 在 | 一个 | 光 | 在 | 一个 | 团体 |

[ʌv; əv] [triːz] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] — " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi]['evər] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

| of | trees | not | very | far | away | — | " | I | wonder | if | He | ever | realized | the | trouble | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 树木 | 不是 | 非常 | 远的 | 离开 | — | " | 我 | 想知道 | 如果 | 他 | 曾经 | 已实现 | 这 | 麻烦 | 她 | 可以 |

[gɪv] [ə; eɪ][mæn] !

| give | a | man | ! |
|---|---|---|---|
| 给 | 一个 | 男人 | ! |

“当上帝创造女人的时候”——他正望着不远处一片树林中的一束光——“我想知道他是否意识到她会给男人带来多大的麻烦！”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

| " | Chapter | XXVI |
|---|---|---|
| " | 章 | 26 |

第二十六章

[ðə; ði] [sə'rendər]

| THE | SURRENDER |
|---|---|
| 这 | 投降 |

投降

[seɪv] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp][ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] - ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]

| Save | the | light | from | the | shaded | lamp | on | the | library | - | table | and | the | glow | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 光 | 从 | 这 | 阴影 | 灯 | 在 | 这 | 图书馆 | - | 桌子 | 和 | 这 | 辉光 | 的 |

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fleɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

| the | dancing | flames | on | the | hearth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 跳舞 | 火焰 | 在 | 这 | 炉 | , |

保留图书馆桌上灯罩下的光线和壁炉里跳动的火焰的光辉。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʃædoʊ] .

| the | room | was | in | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 在 | 阴影 | . |

房间笼罩在阴影中。

['meri] ['kæri][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , ['streɪtnd] [tʃerz] [ænd; ənd] [bʊks] , [ˌriːə'reɪndʒd]

| Mary | Cary | had | drawn | the | curtains | , | straightened | chairs | and | books | , | rearranged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 凯瑞 | 有 | 绘制 | 这 | 窗帘 | , | 拉直 | 椅子 | 和 | 图书 | , | 重新排列 |

[ðə; ði] ['flaʊərz] ,

| the | flowers | , |
|---|---|---|
| 这 | 花朵 | , |

玛丽·凯瑞拉上了窗帘，摆正了椅子和书籍，重新布置了鲜花。

[riː'fɪld] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][ɑːn][hɜːr; hər]['oʊpən] [desk] ,

| refilled | the | inkstand | on | her | open | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已补充 | 这 | 墨水台 | 在 | 她 | 打开 | 桌子 | , |

她给敞开的办公桌上的墨水瓶重新灌满了墨水。

[brʌʃt] [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] [tʃɑːrd] [wʊd] ['ʌndər] [ðə; ði][lɔːgz][ɑːn][ðə; ði]['ændaɪənz] , [tɜːrnd] [ɑːn] ['evri]

| brushed | the | bits | of | charred | wood | under | the | logs | on | the | andirons | , | turned | on | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷过 | 这 | 比特 | 的 | 烧焦的 | 木头 | 在下面 | 这 | 日志 | 在 | 这 | 铁架 | , | 转向 | 在 | 每一个 |

[laɪt] ,

| light | , |
|---|---|
| 光 | , |

他拂去壁炉架上木柴下的焦木碎屑，打开了所有的灯。

[ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wʊd] [pər'mɪt] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ,

| and | then | , | seeing | nothing | else | to | do | that | would | permit | of | movement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 看到 | 没有什么 | 别的 | 到 | 做 | 那 | 会 | 允许 | 的 | 移动 | , |

然后，由于看不到其他任何可以让他活动的事情，

[hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [siːt] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| had | taken | her | seat | near | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 她 | 座位 | 靠近 | 这 | 桌子 | . |

她坐在桌子附近。

[dʒɑːn]['mækswel] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [ə'mjuːzd] ,

| John | Maxwell | , | standing | by | the | mantelpiece | , | watched | her | with | eyes | half | amused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 麦克斯韦 | , | 常设 | 经过 | 这 | 壁炉架 | , | 观看 | 她 | 和 | 眼睛 | 一半 | 觉得好笑 | , |

[hæf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

| half | impatient | , |
|---|---|---|
| 一半 | 不耐烦 | , |

约翰·麦克斯韦尔站在壁炉旁，半是戏谑，半是不耐烦地看着她。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːment] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['niːðər] [hæd; həd]['spoʊkən] .

| but | with | no | comment | , | and | for | some | minutes | neither | had | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 不 | 评论 | , | 和 | 为了 | 一些 | 分钟 | 两者都不 | 有 | 说 | . |

但他们都没有发表任何评论，好几分钟时间里，两人都沉默不语。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['mægəziːn] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

| When | she | was | seated | , | however | , | a | magazine | in | her | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 坐着 | , | 然而 | , | 一个 | 杂志 | 在 | 她 | 膝 | , |

然而，当她坐下时，膝上放着一本杂志，

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf] [ɔːl] [laɪts] [ɪkˈsept] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] ;

| **he** | **walked** | **around** | **the** | **room** | **and** | **turned** | **off** | **all** | **lights** | **except** | **that** | **of** | **the** | **lamp** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 大约 | 这 | 房间 | 和 | 转向 | 离开 | 全部 | 灯 | 除了 | 那 | 的 | 这 | 灯 | ; |

他绕着房间走了一圈，关掉了所有的灯，只留下台灯。

[ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːrz] .

| **then** | **came** | **back** | **and** | **took** | **the** | **chair** | **opposite** | **hers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 后退 | 和 | 采取 | 这 | 椅子 | 对面的 | 她的 | . |

然后他回来，坐在了她对面的椅子上。

" [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈnʌmbər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| **"** | **This** | **is** | **such** | **an** | **interesting** | **number** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这样的 | 一个 | 有趣的 | 数字 | , | " | 她 | 说 | , |

“这个数字真有趣，”她说。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈmægəziːn] [ænd; ənd] [ˈʃʌflɪŋ] [ɪts] [ˈpeɪdʒɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɑːrdz] .

| **opening** | **the** | **magazine** | **and** | **shuffling** | **its** | **pages** | **as** | **if** | **they** | **were** | **cards** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 这 | 杂志 | 和 | 洗牌 | 它是 | 页面 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 牌 | . |

打开杂志，像洗牌一样翻阅其中的每一页。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

| **"** | **I** | **suppose** | **you** | **have** | **seen** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 有 | 已见 | 它 | ? | " |

我想你已经看过了吧?

" [noʊ] . [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **"** | **No** | **.** | **I** | **haven't** | **seen** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 我 | 还没有 | 已见 | 它 | . |

“不，我没看过。”

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːspt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhoʊldɪŋ]

| **"** | **He** | **leaned** | **forward** | **,** | **his** | **hands** | **clasped** | **between** | **his** | **knees** | **,** | **his** | **eyes** | **holding** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 倾斜 | 向前 | , | 他的 | 双手 | 紧握 | 之间 | 他的 | 膝盖 | , | 他的 | 眼睛 | 保持 |

[hɜːr; hər] [ˈstedəli] .

| **her** | **steadily** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 稳步 | . |

他向前倾身，双手交叠放在双膝之间，目光紧紧地盯着她。

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmeri] , [ðɪs] [ˈfuːlɪʃnəs] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] ? "

| **"** | **Don't** | **you** | **think** | **,** | **Mary** | **,** | **this** | **foolishness** | **between** | **us** | **has** | **gone** | **on** | **long** | **enough** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 思考 | , | 玛丽 | , | 这 | 愚蠢 | 之间 | 我们 | 有 | 已消失 | 在 | 长的 | 足够的 | ? | " |

“玛丽，你不觉得我们之间的这种愚蠢行为已经持续够久了吗？”

" [wʌt] [ˈfuːlɪʃnəs] ?

| **"** | **What** | **foolishness** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 愚蠢 | ? |

“什么愚蠢的行为？”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmægəziːn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tæpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] ,

| **"** | **She** | **put** | **the** | **magazine** | **on** | **the** | **table** | **and** | **tapped** | **it** | **with** | **her** | **fingers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 放 | 这 | 杂志 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 轻敲 | 它 | 和 | 她 | 手指 | , |

她把杂志放在桌子上，用手指轻轻敲着它。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈliːpɪŋ] [fleɪmz] .

| **looking** | **away** | **from** | **him** | **and** | **into** | **the** | **leaping** | **flames** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 离开 | 从 | 他 | 和 | 进入 | 这 | 跳跃 | 火焰 | . |

他将目光从他身上移开，投向奔腾的火焰。

" [hæz; həz] [ðer; ðər] [bɪn] [ˈeni] [ˈfuːlɪʃnəs] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] ?

| **"** | **Has** | **there** | **been** | **any** | **foolishness** | **between** | **us** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 那里 | 到过 | 任何 | 愚蠢 | 之间 | 我们 | ? |

我们之间有过什么傻事吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | didn't | know | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 它 | . | " |

我之前不知道。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | What | would | you | call | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 你 | 称呼 | 它 | ? | " |

你会怎么称呼它?

" [aɪ] ['wʊdnt] — " [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː]

| " | I | wouldn't | — | " | she | took | up | her | handkerchief | and | examined | the | initial | on | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | — | " | 她 | 采取 | 向上 | 她 | 手帕 | 和 | 检查 | 这 | 最初的 | 在 | 它 |

[wɪð; wɪθ] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪn'tentnɪs] — " [aɪ] ['wʊdnt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] .

| with | critical | intentness | — | " | I | wouldn't | call | it | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 批判的 | 专注 | — | " | 我 | 不会 | 称呼 | 它 | 任何事物 | . |

“我不会——”她拿起手帕，仔细地查看上面的首字母——“我不会给它起任何名字。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [frendz] . "

| We | are | very | good | friends | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 非常 | 好的 | 朋友们 | . | " |

我们是很好的朋友。

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] ? "

| " | Are | we | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我们 | ? | " |

“是吗？”

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [soʊ] .

| " | I've | always | thought | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 总是 | 想法 | 所以 | . |

我一直都这么认为。

[ɪf] [aɪm] [mɪ'steɪkən] — " [ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] ['nɜːrvəsli] .

| If | I'm | mistaken | — | " | She | bit | her | lip | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我是 | 错误 | — | " | 她 | 少量 | 她 | 唇 | 紧张地 | . |

如果我弄错了——”她紧张地咬着嘴唇。

" [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

| " | At | least | we | used | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 至少 | 我们 | 用过的 | 到 | 是 | . |

“至少我们曾经是这样的。”

[bʌt; bət] ['frendʃɪp] [ɪz] [soʊ] [ˌɪnsɪ'kjʊr] .

| But | friendship | is | so | insecure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 友谊 | 是 | 所以 | 不安全 | . |

但友谊是如此缺乏安全感。

[ðæt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪz] [kɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] — "

| That | of | years | is | killed | in | a | moment | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 年 | 是 | 被杀 | 在 | 一个 | 片刻 | 和 | — | " |

多年的积蓄在一瞬间消逝——”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['evidənsiz] [fər'gɑːtn] [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [wʌn] [ɪ'mædʒɪneri] ['feɪljər] , [wʌn] ['siːmɪŋ]

| " | A | thousand | evidences | forgotten | if | there | be | one | imaginary | failure | , | one | seeming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 千 | 证据 | 被遗忘的 | 如果 | 那里 | 是 | 一 | 假想 | 失败 | , | 一 | 似乎 |

[nɪ'glekt] .

| neglect | . |
|---|---|
| 忽视 | . |

“如果出现一次臆想的失误，一次看似疏忽的事件，那么一千条证据都会被遗忘。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

| But | I'm | not | speaking | of | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 不是 | 请讲 | 的 | 友谊 | . |

但我说的不是友谊。

" [ə; eɪ][step][bɪ'haɪnd] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] ,

| " | A | step | behind | made | him | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 步 | 在后面 | 制成 | 他 | 转动 | , |

身后的一步让他转过身去，

[ænd; ənd][æz; əz] ['hedwig] [keɪm] [ɪn][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd][hɪm; ɪm]

| and | as | Hedwig | came | in | he | got | up | and | took | the | telegram | she | handed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 海德薇 | 来了 | 在 | 他 | 得到 | 向上 | 和 | 采取 | 这 | 电报 | 她 | 递交 | 他 |

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][hæf] - [kən'siːld] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

| with | only | half | - | concealed | irritation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一半 | - | 暗 | 刺激 | . |

当海德薇进来时，他起身接过她递给他的电报，只是略带恼怒。

['meri] ['kæri] , [tuː] , [stʊd] [ʌp] ,

| Mary | Cary | , | too | , | stood | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 凯瑞 | , | 也 | , | 站立 | 向上 | , |

玛丽·凯瑞也站了起来。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hedwig] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['peɪpər][wʌz; wəz]['hændɪd][hɜːr; hər] .

| and | as | Hedwig | left | the | room | the | bit | of | yellow | paper | was | handed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 海德薇 | 左边 | 这 | 房间 | 这 | 少量 | 的 | 黄色的 | 纸 | 曾是 | 递交 | 她 | . |

当海德薇离开房间时，有人递给她一张黄色的纸条。

" [soʊ]['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər]

| " | So | Mr | . | Bartlett | is | coming | himself | , | " | she | said | , | reading | and | handing | the | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 先生 | . | 巴特利特 | 是 | 未来 | 他自己 | , | " | 她 | 说 | , | 阅读 | 和 | 处理 | 这 | 纸 |

[bæk] .

| back | . |
|---|---|
| 后退 | . |

“所以巴特利特先生要亲自来，”她一边说着，一边读着报纸，然后把报纸递了回去。

" [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] .

| " | That | is | much | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 很多 | 这 | 最好的 | . |

“那真是太好了。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] .

| I | thought | he | was | too | busy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 也 | 忙碌的 | . |

我以为他太忙了。

[dʌz] [mɪs] ['gɪbi] [noʊ] ? "

| Does | Miss | Gibbie | know | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 错过 | 吉比 | 知道 | ? | " |

吉比小姐知道吗?

" [nɑːt] [jet] .

| " | Not | yet | . |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 然而 | . |

“还没有。

" [ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| " | The | telegram | was | put | in | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 电报 | 曾是 | 放 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

电报被放进了他的口袋。

" ['weðər] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə][ɔ:r][nɑ:t] ,

| " | Whether | she | wants | to | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论 | 她 | 想要 | 到 | 或者 | 不是 | , |

“不管她愿不愿意，

[mɪs] ['gɪbi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][let] - [noʊ] [hu:] [ɪts] [frend] [ɪz] .

| Miss | Gibbie | will | have | to | let | Yorkburg | know | who | its | friend | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉比 | 将要 | 有 | 到 | 让 | - | 知道 | WHO | 它是 | 朋友 | 是 | . |

吉比小姐得让约克堡知道谁是它的朋友。

[aɪ][dəunt] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [ment] [wel] .

| I | don't | doubt | she | meant | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 怀疑 | 她 | 意思是 | 出色地 | . |

我不怀疑她的出发点是好的。

[tu:; tə][du:] [θɪŋz] [æz; əz]['noʊbɑ:di] [els] [dʌz] [ðem; ðəm][ɪz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

| To | do | things | as | nobody | else | does | them | is | to | her | irresistible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 事物 | 作为 | 无人 | 别的 | 做 | 他们 | 是 | 到 | 她 | 无法抗拒 | . |

她有种无法抗拒的魅力，那就是做别人做不到的事。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sens] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər]

| But | how | a | woman | of | her | sense | and | understanding | of | human | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 一个 | 女士 | 的 | 她 | 感觉 | 和 | 理解 | 的 | 人类 | 自然 |

[kʊd; kəd][feɪl][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ ˌkɔmpli'keiʃəns ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['si:krəsi] [ænd; ənd]

| could | fail | to | see | the | complications | of | a | situation | in | which | secrecy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 失败 | 到 | 看 | 这 | 并发症 | 的 | 一个 | 情况 | 在 | 哪个 | 保密 | 和 |

['mɪstəri] [wɜ:r; wər] [ˌelɪ'mentl] [pɑ:rts][ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] . "

| mystery | were | elemental | parts | is | beyond | my | comprehension | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 是 | 元素 | 部分 | 是 | 超过 | 我的 | 理解 | . | " |

但是，像她这样一位对人性有着敏锐洞察力和深刻理解的女性，怎么会看不出秘密和神秘是其中基本要素的复杂情况呢？这实在令我难以理解。

" [bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] .

| " | But | that's | because | you're | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那就是 | 因为 | 你是 | 一个 | 男人 | . |

“但那是因为你是男人。”

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bæntərɪŋ] [er] .

| " | She | nodded | toward | him | with | something | of | the | old | bantering | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | 朝向 | 他 | 和 | 某物 | 的 | 这 | 老的 | 玩笑 | 空气 | . |

她带着几分旧时那种戏谑的语气朝他点了点头。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [dəunt] [si:] ['klɪrli] — [laɪk] [men] .

| She | and | I | were | just | women | , | and | women | don't | see | clearly | — | like | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 我 | 是 | 只是 | 女性 | , | 和 | 女性 | 不 | 看 | 清楚地 | — | 喜欢 | 男人 | . |

她和我当时都只是女人，而女人不像男人那样看得清楚。

['æftər] [mɪ'steɪks] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm] ,

| After | mistakes | are | out | on | the | table | , | even | a | woman | can | see | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 错误 | 是 | 出去 | 在 | 这 | 桌子 | , | 甚至 | 一个 | 女士 | 能 | 看 | 他们 | , |

错误一旦摆在桌面上，即使是女人也能看到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [meɪd] .

| but | it | takes | a | man | to | see | them | before | they | are | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 需要 | 一个 | 男人 | 到 | 看 | 他们 | 前 | 他们 | 是 | 制成 | . |

但只有男人才能在它们形成之前就看到它们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

| Of | course | , | it | was | a | queer | way | of | doing | things | , | but | it | was | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 酷儿 | 方式 | 的 | 正在做 | 事物 | , | 但 | 它 | 曾是 | 她 |

[wei] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

当然，这是一种很奇怪的做事方式，但这是她的方式。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [kwɪr] . "

| Everybody | is | queer | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 大家 | 是 | 酷儿 | . | " |

“每个人都是同性恋。”

" [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ ˈtiː] . "

| " | I | don't | deny | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 否定 | 它 | . | " |

“我不否认。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər] [left] [hænd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

| " | And | if | she | didn't | want | her | left | hand | to | know | what | the | right | was | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 她 | 没有 | 想 | 她 | 左边 | 手 | 到 | 知道 | 什么 | 这 | 正确的 | 曾是 | 正在做 | , |

“如果她不想让左手知道右手在做什么，

[waɪ] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| why | tell | it | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 告诉 | 它 | ? |

为什么要说出来?

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][ə; eɪ][pet] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [teɪk] ['lɪtərəli] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

| Everybody | has | a | pet | something | they | take | literally | in | the | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 有 | 一个 | 宠物 | 某物 | 他们 | 拿 | 字面上地 | 在 | 这 | 圣经 | . |

每个人都养宠物，这是他们对《圣经》的字面理解。

[mɪs] ['gɪbi] [laɪks] [ðə; ði] [sɪksθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['mæθjuː] .

| Miss | Gibbie | likes | the | sixth | chapter | of | Matthew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉比 | 点赞 | 这 | 第六 | 章 | 的 | 马修 | . |

吉比小姐喜欢马太福音第六章。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [siːm] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| A | great | many | people | seem | never | to | have | read | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 许多 | 人们 | 似乎 | 绝不 | 到 | 有 | 读 | 它 | . | " |

似乎很多人从未读过这本书。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [traɪ][tuː; tə] ['præktɪkli] [ə'plai] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| " | And | a | great | many | people | who | try | to | practically | apply | the | teachings | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 人们 | WHO | 尝试 | 到 | 几乎 | 申请 | 这 | 教义 | 的 | 他们的 |

['mæstər][ɑːr; ər] [kɔːld] [kræŋks][ænd; ənd]['kreɪzi] .

| Master | are | called | cranks | and | crazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 是 | 称为 | 曲柄 | 和 | 疯狂的 | . |

“许多试图将师父的教诲付诸实践的人，却被称作怪人和疯子。”

[ʌn'tɪl] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz][bɔːrn] [ə'gen] ,

| Until | human | nature | is | born | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 人类 | 自然 | 是 | 出生 | 再次 | , |

直到人性重生。

['hjuːmən] [tʌŋz] [wɪl] [tɔːk] [ænd; ənd]['hjuːmən]['noʊzɪz] [snɪf] [ænd; ənd]['hjuːmən] [ɪrz] ['lɪs(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt]

| human | tongues | will | talk | and | human | noses | sniff | and | human | ears | listen | for | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 舌头 | 将要 | 讲话 | 和 | 人类 | 鼻子 | 嗅 | 和 | 人类 | 耳朵 | 听 | 为了 | 什么 |

[ɪz] ['ʌgli] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] .

| is | ugly | and | unkind | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 丑陋的 | 和 | 不友善 | . |

人的舌头会说话，人的鼻子会嗅闻，人的耳朵会倾听丑陋和不友善的声音。

[ðə; ði] ['pɑːrtnərʃɪp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['gɪbi] ['entərd] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ɪn] ['pɜːrpəs]

| The | partnership | into | which | you | and | Miss | Gibbie | entered | was | all | right | in | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合伙 | 进入 | 哪个 | 你 | 和 | 错过 | 吉比 | 进入 | 曾是 | 全部 | 正确的 | 在 | 目的 |

[ænd; ənd] [ɪn'tent] ,

| and | intent | , |
|---|---|---|
| 和 | 意图 | , |

你和吉比小姐建立的合伙关系，从目的和意图上来说都是正确的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][fər'gɑːt][ɪn][jʊr; jər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ðə; ði] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

| but | you | forgot | in | your | calculations | the | perversities | of | the | people | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 忘了 | 在 | 你的 | 计算 | 这 | 变态行为 | 的 | 这 | 人们 | 你 | 是 |

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] .

| trying | to | help | . |
|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 帮助 | . |

但你在计算时忘记了你想要帮助的那些人的反常行为。

['piːp(ə)l] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] ['eniθɪŋ] ['suːnər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['siːkrət] . "

| People | will | pardon | anything | sooner | than | a | secret | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 将要 | 赦免 | 任何事物 | 很快 | 比 | 一个 | 秘密 | . | " |

人们宁愿原谅任何事，也不愿原谅秘密。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [haʊ] [triː] [hɪl] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

| " | I | suppose | I | will | have | to | tell | how | Tree | Hill | was | given | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 将要 | 有 | 到 | 告诉 | 如何 | 树 | 爬坡道 | 曾是 | 给定 | 我 | , |

“我想我得说说树山是怎么来到我身边的。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd][ðə; ði][ bɑːðz ]

| and | about | the | bonds | and | the | fifty | thousand | dollars | and | the | baths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 这 | 债券 | 和 | 这 | 五十 | 千 | 美元 | 和 | 这 | 浴室 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərd][ænd; ənd] [sɪk] ['piːp(ə)l] [sent] [ə'weɪ] .

| and | the | tired | and | sick | people | sent | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 疲劳的 | 和 | 生病的 | 人们 | 发送 | 离开 | . |

还有债券、五万美元、浴场，以及被送走的疲惫不堪、生病的人。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][toʊld] — [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [maɪnd] [liːst] , [aɪ] [miːn]

| How | do | you | suppose | it | can | be | told | — | in | the | way | she | will | mind | least | , | I | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 认为 | 它 | 能 | 是 | 讲述 | — | 在 | 这 | 方式 | 她 | 将要 | 头脑 | 至少 | , | 我 | 意思是 |

?

| ? |
|---|
| ? |

你觉得该如何告诉她呢？我是说，怎样才能让她最不介意呢？

" [dʒɑːn] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntl] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][hɜːrz] ,

| " | John | , | leaning | against | his | end | of | the | mantel | , | looked | at | the | girl | at | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | , | 倾斜 | 反对 | 他的 | 结尾 | 的 | 这 | 壁炉架 | , | 看起来 | 在 | 这 | 女孩 | 在 | 她的 | , |

约翰倚在壁炉架的一端，看着倚在壁炉架上的女孩。

[ænd; ənd] [læft] [ɪn][hɜːr; hər] ['trʌbld] [aɪz] .

| and | laughed | in | her | troubled | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑了 | 在 | 她 | 麻烦 | 眼睛 | . |

他对着她忧虑的眼神笑了。

" [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪl] ['hɑːrdli] [rest] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

| " | The | decision | will | hardly | rest | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 决定 | 将要 | 几乎 | 休息 | 和 | 我们 | . |

“最终的决定权很难在我们手中。”

[ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtlət] [kʌmz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [miːt] [ˈmɪstər] . [muːn] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər]

| Mr | . | Bartlett | comes | to | - | morrow | to | meet | Mr | . | Moon | and | several | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴特利特 | 来 | 到 | - | 明天 | 到 | 见面 | 先生 | . | 月亮 | 和 | 一些 | 其他 |

[ˈdʒent(ə)lmən][ɪnˈvaɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] .

| gentlemen | invited | for | the | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | 受邀 | 为了 | 这 | 目的 | . |

巴特利特先生明天将来会见穆恩先生以及其他几位应邀出席的先生。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] - [ɪn] [ˈkʌmɪŋ]

| The | money | deposited | with | his | company | to | be | used | for | Yorkburg | in | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 已存 | 和 | 他的 | 公司 | 到 | 是 | 用过的 | 为了 | - | 在 | 未来 |

[ˈjɪrz] [wɪl] [biː; bi] [ˈstægərɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [wɔlstaːn] .

| years | will | be | staggering | to | Mr | . | Walstein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 将要 | 是 | 令人震惊 | 到 | 先生 | . | 沃尔斯坦 | . |

沃尔斯坦先生将得知，未来几年将有一笔资金存入他的公司，用于约克堡的建设，这笔资金数额巨大。

[mɪs] [ˈgɪbi] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪzərd] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈbɪznəs] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] ,

| Miss | Gibbie | is | a | wizard | in | some | things | , | and | in | business | a | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉比 | 是 | 一个 | 巫师 | 在 | 一些 | 事物 | , | 和 | 在 | 商业 | 一个 | 天才 | , |

吉比小姐在某些方面堪称奇才，在商业上更是个天才。

[jet] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [skiːm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] — [haʊ] [tuː; tə][let]

| yet | of | this | little | scheme | she | made | a | mess | and | put | you | in | a | — | How | to | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 的 | 这 | 小的 | 方案 | 她 | 制成 | 一个 | 混乱 | 和 | 放 | 你 | 在 | 一个 | — | 如何 | 到 | 让 |

- [noʊ] [huː] [ɪts] [ˌʌnˈnoʊn] [frend] [ɪz] [wɪl] [biː; bi] [ˈsetld] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [məkˈduːgəl] ,

| Yorkburg | know | who | its | unknown | friend | is | will | be | settled | by | Mrs | . | McDougal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 知道 | WHO | 它是 | 未知 | 朋友 | 是 | 将要 | 是 | 定居 | 经过 | 太太 | . | 麦克杜格尔 | , |

然而，她这个小计划却搞砸了，让你陷入了困境——如何让约克堡知道它的这位神秘朋友是谁，将由麦克杜格尔夫人来决定。

[aɪ][ɪˈmædʒɪn] .

| I | imagine | . |
|---|---|---|
| 我 | 想象 | . |

我想也是。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

| I | had | a | little | talk | with | her | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 小的 | 讲话 | 和 | 她 | 这 | 早晨 | . |

我今天早上和她聊了一会儿。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌʌndərˈstʊd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [huː] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈmʌni] ,

| She | has | understood | all | the | time | who | was | putting | up | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 理解 | 全部 | 这 | 时间 | WHO | 曾是 | 推杆 | 向上 | 这 | 钱 | , |

她一直都知道是谁在出钱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] .

| but | she | had | sense | enough | to | keep | her | understanding | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 感觉 | 足够的 | 到 | 保持 | 她 | 理解 | 到 | 她自己 | . |

但她足够明智，将自己的理解藏在心里。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][let][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

| I | told | her | she | could | let | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 她 | 可以 | 让 | 它 | 出去 | . |

我告诉她可以把情绪释放出来。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [hoʊm] [fɔːr; fər] [egz] ,

| She | flew | home | for | eggs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 飞翔 | 家 | 为了 | 鸡蛋 | , |

她飞回家买鸡蛋。

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] [fjuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌstəmərz] [huː] [wəʊnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm]

| and | there'll | be | few | of | her | customers | who | won't | have | a | visit | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将会 | 是 | 很少 | 的 | 她 | 顾客 | WHO | 惯于 | 有 | 一个 | 访问 | 从 |

[hɜːr; hər] [tuː; tə] - [deɪ] .

| her | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | - | 天 | . |

今天，她的顾客中几乎没有人会得不到她的拜访。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [frend] .

| You | won't | have | to | tell | the | name | of | Yorkburg's | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 有 | 到 | 告诉 | 这 | 姓名 | 的 | - | 朋友 | . |

你不必说出约克堡朋友的名字。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

| " | For | a | moment | there | was | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 那里 | 曾是 | 沉默 | . |

一阵沉默。

[ðen] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [tʊk] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

| Then | abruptly | he | crossed | over | to | her | , | took | her | hands | in | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 他 | 交叉 | 超过 | 到 | 她 | , | 采取 | 她 | 双手 | 在 | 他的 | , |

然后他突然走到她面前，握住了她的手。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [hɜːrt] .

| and | held | them | with | an | intensity | that | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 他们 | 和 | 一个 | 强度 | 那 | 伤害 | . |

他紧紧地抱着他们，那种力度令人心痛。

" ['meri] ! ['meri] !

| " | Mary | ! | Mary | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | ! | 玛丽 | ! |

“玛丽！玛丽！”

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [hiː; hi] ['gæðərd] [hɜːr; hər] , [krʌʃt] [hɜːr; hər] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| " | In | his | arms | he | gathered | her | , | crushed | her | , | lifted | her | face | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 他的 | 武器 | 他 | 聚集 | 她 | , | 碎 | 她 | , | 抬起 | 她 | 脸 | 到 | 他的 |

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | kissed | it | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 它 | , |

“他将她拥入怀中，紧紧地抱着她，抬起她的脸，吻了吻她的脸颊。”

[kɪst] [hɜːr; hər] [lɪps] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [her] .

| kissed | her | lips | , | her | eyes | , | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 她 | 嘴唇 | , | 她 | 眼睛 | , | 她 | 头发 | . |

亲吻了她的嘴唇、眼睛和头发。

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [æt; ət] [wʌns] .

| " | We | will | come | back | for | Christmas | , | but | we | are | to | be | married | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 来 | 后退 | 为了 | 圣诞节 | , | 但 | 我们 | 是 | 到 | 是 | 已婚 | 在 | 一次 | . |

“我们会回来过圣诞节，但我们马上就要结婚了。”

" [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [held] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [breθ] [keɪm]

| " | She | struggled | to | draw | away | , | but | his | strong | arms | held | her | until | breath | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 挣扎 | 到 | 画 | 离开 | , | 但 | 他的 | 强的 | 武器 | 握住 | 她 | 直到 | 气息 | 来了 |

[ʌn'stedəli] ;

| unsteadily | ; |
|---|---|
| 不稳定地 | ; |

她挣扎着想要挣脱，但他强壮的双臂紧紧地抱着她，直到她呼吸变得急促。

[ðen] , [æz; əz] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] , [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ɔːf] , ['grɪpɪŋ] [hɜːr; hər]

| then | , | as | again | she | tried | to | free | herself | , | he | held | her | off | , | gripping | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 再次 | 她 | 尝试 | 到 | 自由的 | 她自己 | , | 他 | 握住 | 她 | 离开 | , | 扣人心弦 | 她 |

[hændz] .

| hands | . |
|---|---|
| 双手 | . |

然后，当她再次试图挣脱时，他抓住她的手，阻止了她。

" [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['meri] ? "

| " | Is | there | nothing | to | tell | me | , | Mary | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 没有什么 | 到 | 告诉 | 我 | , | 玛丽 | ? | " |

“玛丽，你没什么要告诉我的吗？”

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?

| " | To | tell | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 告诉 | 你 | ? |

告诉你?

" [ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ['ʃiːldɪŋ] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] [aɪz] [ 'kwivəd ] .

| " | The | long | lashes | shielding | the | awakened | eyes | quivered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 长的 | 睫毛 | 屏蔽 | 这 | 觉醒 | 眼睛 | 颤抖 | . |

长长的睫毛遮住了睁开的双眼，微微颤动。

[hiː; hi] [bent] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

| He | bent | closer | to | hear | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 更近 | 到 | 听到 | 她 | . |

他俯身靠近，想听清她的话。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? "

| " | What | do | you | want | me | to | tell | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | 我 | 到 | 告诉 | 你 | ? | " |

你想让我告诉你什么?

" [ðæt] [juː; jʊ] — [lʌv] [ˌem 'iː] .

| " | That | you | — | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | — | 爱 | 我 | . |

“你——爱我。”

" [hɪz; ɪz] [feɪst] ['hwaɪtnd] .

| " | His | faced | whitened | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 面对 | 漂白 | . |

他的脸色变得惨白。

" [fɔːr; fər] [maɪ] [mʌtʃ] [lʌv] [ɪz] [ðer; ðər] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['meri] ?

| " | For | my | much | love | is | there | not | even | a | little | , | Mary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我的 | 很多 | 爱 | 是 | 那里 | 不是 | 甚至 | 一个 | 小的 | , | 玛丽 | ? |

“玛丽，我对你的爱如此深切，难道连一点点都没有吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rʌg] .

| " | She | shook | her | head | , | her | eyes | still | upon | the | rug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 她 | 眼睛 | 仍然 | 之上 | 这 | 小地毯 | . |

她摇了摇头，眼睛仍然盯着地毯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

| Then | she | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 看起来 | 向上 | . |

然后她抬起头来。

" [aɪ] ['nevər] [lʌv] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

| " | I | never | love | — | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 爱 | — | 一个 | 小的 | . |

“我从来不爱——一点点。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [mʌtʃ] [lʌv] [aɪ][hæv; həv] — [oʊ] , [dʒɑːn] , [dʒɑːn] , [dəunt] [liːv] [ˌem ˈiː] ['eni] [mɔːr] !

| For | your | much | love | I | have | — | Oh | , | John | , | John | , | don't | leave | me | any | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 很多 | 爱 | 我 | 有 | — | 哦 | , | 约翰 | , | 约翰 | , | 不 | 离开 | 我 | 任何 | 更多的 | ! |

我爱你胜过一切——哦，约翰，约翰，不要再离开我了！

[dəunt] [liːv] [ˌem ˈiː] [hɪr] [əˈloʊn] ! "

| Don't | leave | me | here | alone | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 离开 | 我 | 这里 | 独自的 | ! | " |

别把我一个人留在这里！

" [aɪ] [səˈpoʊz] " — [ʃiː; ʃi] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][fɜːrst][wʌn]

| " | I | suppose | " | — | she | punched | the | cushion | on | the | sofa | beside | her | into | first | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | " | — | 她 | 拳击 | 这 | 软垫 | 在 | 这 | 沙发 | 旁 | 她 | 进入 | 第一的 | 一 |

[ʃeɪp] [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] — " [aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi]

| shape | and | then | another | — | " | I | suppose | there | must | always | be | something | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形状 | 和 | 然后 | 其他 | — | " | 我 | 认为 | 那里 | 必须 | 总是 | 是 | 某物 | 我们 |

[wɪʃ] [ðer; ðər] ['wɔznt] .

| wish | there | wasn't | . |
|---|---|---|---|
| 希望 | 那里 | 不是 | . |

“我想，”她一边说着，一边用拳头捶打着身旁沙发垫，先是把它捶成一个形状，然后又捶成另一个形状，“我想，总会有一些我们希望不存在的东西。”

[aɪ][dəunt] [laɪk] [jʊr; jər] [wɜːrld] .

| I | don't | like | your | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 你的 | 世界 | . |

我不喜欢你的世界。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| I | don't | want | to | marry | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 结婚 | 在 | 它 | . |

我不想在那里结婚。

[its] [soʊ] [kwɪr] [haʊ] [θɪŋz] [get] [mɪkst] [ʌp][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪn][laɪf] .

| It's | so | queer | how | things | get | mixed | up | and | twisted | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 所以 | 酷儿 | 如何 | 事物 | 得到 | 混合 | 向上 | 和 | 扭曲 | 在 | 生活 | . |

生活中的事情总是如此错综复杂，真是令人匪夷所思。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [θɪŋz] ,

| I | believe | in | the | old | - | fashioned | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 在 | 这 | 老的 | - | 造型 | 事物 | , |

我喜欢老派的东西。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][wɑːnt] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrld][wɑːnt] .

| and | do | not | want | that | which | the | men | and | women | of | your | world | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 想 | 那 | 哪个 | 这 | 男人 | 和 | 女性 | 的 | 你的 | 世界 | 想 | . |

他们并不想要你们世界里的男男女女所想要的东西。

[wʌt] [wʊd] [mɪr] [ɪkˈstɜːrnlz] [miːn] [ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] ,

| What | would | mere | externals | mean | if | your | heart | was | not | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 仅仅 | 外部 | 意思是 | 如果 | 你的 | 心 | 曾是 | 不是 | 快乐的 | , |

如果内心不快乐，外表上的光鲜又有什么意义呢?

[ɔːr] [ɪf] [wʌnz] [laɪf][wʌz; wəz] [spent] [ɑːn] [pəˈreɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [dʒʌst]

| or | if | one's | life | was | spent | on | parade | with | no | one | to | care | for | you | — | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 一个人的 | 生活 | 曾是 | 花费 | 在 | 游行 | 和 | 不 | 一 | 到 | 关心 | 为了 | 你 | — | 只是 |

[fɔːr; fər] [jɔːrˈself] . "

| for | yourself | . | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 你自己 | . | " |

或者，如果一个人的一生都在游行示威中度过，没有人关心他——只有他自己。

" [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] " — [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ,
**" In this particular case " — he smiled in the brilliant ,**
" 在 这 特别的 案件 " — 他 微笑 在 这 杰出的 ,

“就这个特殊情况而言”——他灿烂地笑着说，

['æŋkʃəs] [aɪz] — " [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [dʒʌst][fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "
**anxious eyes — " there is some one to care for you — just for yourself . "**
焦虑的 眼睛 — " 那里 是 一些 一 到 关心 为了 你 — 只是 为了 你自己 . "

焦虑的眼神——“有人会关心你——只关心你自己。”

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] .
**" I know , but — " She drew away .**
" 我 知道 , 但 — " 她 画 离开 .

“我知道，但是——”她转过身去。

" [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [ɪf] — [juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] , [dʒɑːn] !
**" I can't talk if — You really mustn't , John !**
" 我 不能 讲话 如果 — 你 真的 不得 , 约翰 !

“如果……我就没法说话——” 你真的不能说，约翰!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [sɪt][ɪn] [ðæt] [tʃer] . "
**I think I'd better sit in that chair . "**
我 思考 ID 更好的 坐 在 那 椅子 . "

我觉得我最好还是坐在那把椅子上。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['hædnt] .
**" I think you hadn't .**
" 我 思考 你 之前没有 .

我认为你没有。

[goʊ][ɑːn] .
**Go on .**
去 在 .

继续。

[bʌt; bət] [wʌt] ? "
**But what ? "**
但 什么 ? "

但是什么呢?

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [jʊr; jər][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] .
**" I don't like your kind of life .**
" 我 不 喜欢 你的 种类 的 生活 .

我不喜欢你这种生活方式。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][kaɪnd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [noʊ] [liːd] .
**I mean the kind the people you know lead .**
我 意思是 这 种类 这 人们 你 知道 带领 .

我指的是你认识的那些人所领导的那种领导方式。

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['dʒerəldiːn, -dɪn] [frentʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['laɪknəs]
**When I used to visit Geraldine French I was always finding points of likeness**
什么时候 我 用过的 到 访问 杰拉尔丁 法语 我 曾是 总是 寻找 积分 的 相似
[ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] .
**in it to my early training .**
在 它 到 我的 早期的 训练 .

我以前去拜访杰拉尔丁·弗伦奇时，总能发现她身上的一些特质与我早期的训练有相似之处。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər]

| We | had | to | do | so | many | things | we | didn't | want | to | , | just | because | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 做 | 所以 | 许多 | 事物 | 我们 | 没有 | 想 | 到 | , | 只是 | 因为 | 其他 |

['piːp(ə)l] [dɪd][ðem; ðəm] .

| people | did | them | . |
|---|---|---|---|
| 人们 | 做过 | 他们 | . |

我们不得不做很多我们不想做的事情，仅仅因为其他人都这样做。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pætərn] .

| Everything | was | cut | according | to | a | pattern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 切 | 根据 | 到 | 一个 | 图案 | . |

所有东西都是按照模板裁剪的。

[aɪ][dəunt][laɪk] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

| I | don't | like | rules | and | regulations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 规则 | 和 | 法规 | . |

我不喜欢规章制度。

[aɪ][laɪk] - .

| I | like | Yorkburg | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | - | . |

我喜欢约克堡。

[hɪr] [lʌv] [kaʊnts] . "

| Here | love | counts | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 爱 | 计数 | . | " |

在这里，爱至关重要。

" [lʌv] [kaʊnts] ['evriwer] .

| " | Love | counts | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 爱 | 计数 | 到处 | . |

爱在任何地方都至关重要。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [its] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [dəunt] [kaʊnt] [ɪn] ['meni] [wɜːrld] .

| Unfortunately | , | it's | the | rules | and | regulations | that | don't | count | in | many | worlds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 它是 | 这 | 规则 | 和 | 法规 | 那 | 不 | 数数 | 在 | 许多 | 世界 | . |

遗憾的是，在很多世界里，规章制度都不起作用。

['kʌstəm] [kən'troʊlz] , [aɪ][æd'mɪt] .

| Custom | controls | , | I | admit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 风俗 | 控制 | , | 我 | 承认 | . |

我承认，这是自定义控件。

[bʌt; bət] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [lʌv] [kaʊnts] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] , ['meri] .

| But | it's | because | love | counts | I | need | you | , | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 因为 | 爱 | 计数 | 我 | 需要 | 你 | , | 玛丽 | . |

但正因为爱很重要，我才需要你，玛丽。

[ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] [get] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] ['belz] , [ðə; ði] [ʃæm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] ,

| All | of | us | get | tired | of | it | , | the | cap | and | bells | , | the | sham | and | show | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 我们 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 它 | , | 这 | 帽 | 和 | 铃铛 | , | 这 | 假 | 和 | 展示 | , |

我们都厌倦了这一切，厌倦了那些虚伪的表演。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [wiː; wi] [noʊ] [ɑːr; ər][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['veritiz] [wiː; wi] [prɪ'tend] [tuː; tə] [fər'get] .

| and | underneath | we | know | are | eternal | verities | we | pretend | to | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下 | 我们 | 知道 | 是 | 永恒 | 真理 | 我们 | 假装 | 到 | 忘记 | . |

而我们内心深处却隐藏着我们假装遗忘的永恒真理。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['veritiz] [dəunt][let][juː; jʊ] [fər'get] .

| Eternal | verities | don't | let | you | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒 | 真理 | 不 | 让 | 你 | 忘记 | . |

永恒的真理不会让你忘记。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?

| Don't | you | see | what | you | have | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 什么 | 你 | 有 | 完毕 | ? |

你难道看不到你都做了些什么吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [laɪf][kʊd; kəd] [miːn] .

| You | have | made | me | understand | what | life | could | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 制成 | 我 | 理解 | 什么 | 生活 | 可以 | 意思是 | . |

你让我明白了生命的意义。

[ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][maɪ][wɜːrld][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] .

| In | what | you | call | my | world | are | many | who | do | not | seem | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 你 | 称呼 | 我的 | 世界 | 是 | 许多 | WHO | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 知道 | . |

在你所谓的我的世界里，有很多人似乎并不知情。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['terəbli] [niːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðer; ðər] . "

| There | is | something | very | terribly | needing | to | be | done | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 非常 | 可怕 | 需要 | 到 | 是 | 完毕 | 那里 | . | " |

那里确实有件非常棘手的事情需要解决。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [niːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "

| " | What | is | there | needing | to | be | done | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那里 | 需要 | 到 | 是 | 完毕 | ? | " |

需要做些什么?

" [tuː; tə] ['mæri] [fɔːr; fər] [lʌv] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ 'mæriŋ ] [fɔːr; fər] [lʌv] .

| " | To | marry | for | love | — | Oh | , | I | don't | mean | there | is | no | marrying | for | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 结婚 | 为了 | 爱 | — | 哦 | , | 我 | 不 | 意思是 | 那里 | 是 | 不 | 结婚 | 为了 | 爱 | . |

“为爱而结婚——哦，我的意思并不是说没有为爱而结婚。

" [hiː; hi] [læft] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːkt] , [waɪd] - ['oʊpənd] [aɪz] .

| " | He | laughed | in | the | shocked | , | wide | - | opened | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | 在 | 这 | 震惊 | , | 宽的 | - | 打开 | 眼睛 | . |

他看着那双震惊、睁大的眼睛，哈哈大笑。

" [aɪ] [miːn] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [dɪ'septɪv] [æz; əz] ['lʌvz] ['kaʊntərfɪt] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

| " | I | mean | there | is | nothing | so | deceptive | as | love's | counterfeit | , | and | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 那里 | 是 | 没有什么 | 所以 | 欺骗性的 | 作为 | 爱的 | 伪造 | , | 和 | 其他 |

[kənsɪdə'reɪʃnz] [ˌmæskə'reɪd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'gɛst] ,

| considerations | masquerade | under | it | unguessed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 考虑因素 | 化装舞会 | 在下面 | 它 | 未猜到的 | , |

我的意思是，世上最具有欺骗性的莫过于爱情的伪装，以及其他种种难以察觉的考量。

[pər'hæps] .

| perhaps | . |
|---|---|
| 也许 | . |

也许。

['meni] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] , ['daʊtləs] , ['ɑːnɪst] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['mæri] [ðæt] [ðeɪ]

| Many | men | and | women | are | , | doubtless | , | honest | in | thinking | when | they | marry | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 男人 | 和 | 女性 | 是 | , | 毫无疑问 | , | 诚实的 | 在 | 思维 | 什么时候 | 他们 | 结婚 | 那 | 他们 |

[lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| love | each | other | , |
|---|---|---|---|
| 爱 | 每个 | 其他 | , |

毫无疑问，许多男女在结婚时都真诚地认为他们彼此相爱。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [faɪnd] [aʊt] [ðer; ðər] [mis'teik] . "

| but | if | they | live | long | enough | a | large | proportion | find | out | their | mistake | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他们 | 居住 | 长的 | 足够的 | 一个 | 大的 | 部分 | 寻找 | 出去 | 他们的 | 错误 | . | " |

但如果他们活得足够长，很大一部分人会发现自己的错误。

" [oʊ] [noʊ] !
**" Oh no !**
" 哦 不 !

“哦，不！”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
**I don't believe it !**
我 不 相信 它 !

我不相信！

[aɪ] [noʊ] [tuː] ['meni] ['hæpi] ['mærɪʤz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
**I know too many happy marriages to believe a thing like that .**
我 知道 也 许多 快乐的 婚姻 到 相信 一个 事物 喜欢 那 .

我认识太多幸福的婚姻，所以我不会相信这种事。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] —
**The trouble is —**
这 麻烦 是 —

问题在于——

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][ prəu'test, 'prəu- ] [aɪz] .
**" He looked in the protesting eyes .**
" 他 看起来 在 这 抗议 眼睛 .

他直视着抗议的眼神。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [wʌt] ? "
**" The trouble is what ? "**
" 这 麻烦 是 什么 ? "

问题出在哪里?

" [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðeɪ] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] [wɪl] [læst] [θruː] [laɪf] .
**" That people imagine what they start with will last through life .**
" 那 人们 想象 什么 他们 开始 和 将要 最后的 通过 生活 .

人们总是幻想自己最初拥有的东西能够伴随自己一生。

[æz; əz] [ɪf] [lʌv] [ə'loʊn] [stʊd] [stɪl] , [dɪd][nɑːt] [groʊ] [mɔːr] [ɔːr] [bɪ'kʌm] [les] .
**As if love alone stood still , did not grow more or become less .**
作为 如果 爱 独自的 站立 仍然 , 做过 不是 生长 更多的 或者 变得 较少的 .

仿佛只有爱情静止不动，既不会增长也不会减少。

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mærɪʤz] .
**I do not wonder at the unhappy marriages .**
我 做 不是 想知道 在 这 不开心 婚姻 .

我对不幸的婚姻并不感到惊讶。

[aɪ] ['wʌndər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
**I wonder there are not more of them . "**
我 想知道 那里 是 不是 更多的 的 他们 . "

我纳闷为什么这样的人不多。

" [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
**" More of them ?**
" 更多的 的 他们 ?

还有更多吗?

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['enviəbli] ['hæpi] ['kʌpəlz] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [wʊd] ['berli] [biː; bi][ə; eɪ]
**Were I to count the enviably happy couples I know there would barely be a**
['dʌz(ə)n] . "
**dozen . "**
打 . "

如果要我数数我认识的那些令人羡慕的幸福情侣，恐怕也只有不到十二对。

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ?

| " | **A** | **dozen** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 打 | ? |

“一打？”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ɪn] [prɪ'tendɪd] [ˌʌnbɪ'li:f] .

| " | **She** | **turned** | **toward** | **him** | **in** | **pretended** | **unbelief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 朝向 | 他 | 在 | 假装 | 不信 | . |

她转过身来，假装难以置信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 吉比·高尔特小姐(Miss Gibbie Gault)
# 第16/16页

" [ɪn][juː; jʊ][wɜːrld] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ? "
**" In you world , do you know a dozen ? "**
" 在 你 世界 , 做 你 知道 一个 打 ? "

在你的世界里，你认识十二个人吗?

" [ɪn][juː; jʊ][wɜːrld] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] ? "
**" In you world , do you know more ? "**
" 在 你 世界 , 做 你 知道 更多的 ? "

在你的世界里，你懂得更多吗?

" ['meni] [mɔːr] . "
**" Many more . "**
" 许多 更多的 . "

“还有很多。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [neɪm] [ðem; ðəm] ?
**" Could you name them ?**
" 可以 你 姓名 他们 ?

你能说出他们的名字吗?

[nɑːt][ðə; ði] ['aʊtwərdli] , [ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['hæpi] [wʌnz] ,
**Not the outwardly , the seemingly happy ones ,**
不是 这 向外 , 这 似乎 快乐的 一个 ,

不是那些表面上看起来很快乐的人。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
**but those who are happier with each other under any circumstances than they**
但 那些 WHO 是 更快乐 和 每个 其他 在下面 任何 情况 比 他们
[wʊd] [biː; bi][ə'pɑːrt] ['ʌndər] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
**would be apart under any conditions .**
会 是 除 在下面 任何 状况 .

但他们无论在任何情况下都更喜欢彼此在一起，而不是分开。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['meni] ['mærid] ['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] ['ʌndər] [ðɪs] [hed] ?
**Do you know many married people who come under this head ?**
做 你 知道 许多 已婚 人们 WHO 来 在下面 这 头 ?

你认识很多符合这种条件的已婚人士吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋ] , ['trʌbld]
**" For a moment she did not answer , then turned to him questioning , troubled**
" 为了 一个 片刻 她 做过 不是 回答 , 然后 转向 到 他 提问 , 麻烦
[aɪz] .
**eyes .**
眼睛 .

她沉默了一会儿，然后转过头来，用疑惑、忧虑的眼神看着他。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [dʒɑːn] ?
**" Why do you ask such things , John ?**
" 为什么 做 你 问 这样的 事物 , 约翰 ?

约翰，你为什么会问这样的问题呢?

['aʊər; ɑːr][aɪ'diːlz][ʌv; əv] ['hæpinəs] [meɪ][nɑːt][biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
**Our ideals of happiness may not be those of others .**
我们的 理想 的 幸福 可能 不是 是 那些 的 其他的 .

我们对幸福的定义可能与别人不同。

[aɪ] [noʊ] ['meni] ['hæpɪli] ['mærid] ['piːp(ə)l] .

| I | know | many | happily | married | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 许多 | 快乐地 | 已婚 | 人们 | . |

我认识很多婚姻幸福的人。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ɪn] [lʌv] , [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I've | always | believed | in | love | , | am | always | going | to | believe | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 总是 | 相信 | 在 | 爱 | , | 是 | 总是 | 去 | 到 | 相信 | 在 | 它 | , |

我一直相信爱情，将来也会一直相信爱情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʌn'hæpinəs] ['fɑːloʊz] ['meni] ['mæridʒz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [lʌv]

| and | if | unhappiness | follows | many | marriages | it | is | because | there | is | not | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 不快乐 | 跟随 | 许多 | 婚姻 | 它 | 是 | 因为 | 那里 | 是 | 不是 | 爱 |

[ɪ'nʌf] .

| enough | . |
|---|---|
| 足够的 | . |

许多婚姻最终走向不幸，那是因为彼此之间缺乏足够的爱。

['hæpinəs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendər] [θɪŋ] !

| Happiness | is | such | a | tender | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 是 | 这样的 | 一个 | 投标 | 事物 | ! |

幸福是多么美好的东西啊！

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [klɑːspt] [ðem; ðəm] ['taɪtli] .

| " | She | drew | her | hands | away | and | clasped | them | tightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 画 | 她 | 双手 | 离开 | 和 | 紧握 | 他们 | 紧紧 | . |

她抽回双手，紧紧地握在一起。

" [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['kerfəli] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] —

| " | One | should | so | carefully | guard | it | , | and | instead | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 应该 | 所以 | 小心 | 警卫 | 它 | , | 和 | 反而 | — |

“人们应该如此小心地守护它，而不是——”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] [noʊ] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [sent] [rɪ'kɜːrɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['kʌlər]

| " | His | eyes | were | missing | no | throb | of | the | heart | that | sent | recurring | waves | of | color |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 眼睛 | 是 | 丢失的 | 不 | 搏动 | 的 | 这 | 心 | 那 | 发送 | 再次发生的 | 波浪 | 的 | 颜色 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] .

| to | her | quivering | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 颤抖 | 脸 | . |

“他的眼神中没有一丝一毫的悸动，那悸动如同潮水般涌向她颤抖的脸庞。

" [ɪn'sted] ? "

| " | Instead | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 反而 | ? | " |

“反而？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] , ['rædər] [ðæn; ðən][æn; ən][ə'wɔːrd] .

| " | It | is | taken | as | a | right | , | rather | than | an | award | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 已采取 | 作为 | 一个 | 正确的 | , | 相当 | 比 | 一个 | 奖 | . |

“这被视为一项权利，而不是一种奖励。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['wiːpɪŋ] [ɔːr] ['stɔːrmɪŋ] [ɔːr] [ 'sniriŋ ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːst] . "

| And | then | there | is | weeping | or | storming | or | sneering | when | it | is | lost | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 是 | 哭泣 | 或者 | 暴风雨 | 或者 | 冷笑 | 什么时候 | 它 | 是 | 丢失的 | . | " |

然后，当它丢失时，人们要么哭泣，要么暴怒，要么嘲笑。

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] " — [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — " [æz; əz][ðə; ði]

| " | Then | we | shall | take | it | " | — | he | lifted | her | hand | to | his | lips | — | " | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 将 | 拿 | 它 | " | — | 他 | 抬起 | 她 | 手 | 到 | 他的 | 嘴唇 | — | " | 作为 | 这 |

[ə'wɔːrd][ʌv; əv][laɪf] ,

| award | of | life | , |
|---|---|---|---|
| 奖 | 的 | 生活 | , |

“那么我们就把它当作生命的奖赏吧，”他抬起她的手放到唇边，“

[ænd; ənd] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
**and** **guard** **it** **.**
和 警卫 它 .

并守护它。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ 'gaːdiŋ ] .
**It** **needs** **guarding** **.**
它 需求 守护 .

它需要有人看守。

[ɪn] ['eni] [wɜːrld] [ɪts] [hoʊld] [ɪz] [ˌɪnsɪ'kjʊr] .
**In** **any** **world** **its** **hold** **is** **insecure** **.**
在 任何 世界 它是 抓住 是 不安全 .

在任何世界里，它的地位都是不稳固的。

" ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] .
**"** **Presently** **she** **again** **looked** **up** **and** **smoothed** **her** **hair** **.**
" 目前 她 再次 看起来 向上 和 平滑 她 头发 .

“这时她又抬起头，捋了捋头发。”

" [bʌt; bət] , [dʒɑːn] " — [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['daʊtfəli] — " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk]
**"** **But** **,** **John** **"** **—** **she** **shook** **her** **head** **doubtfully** **—** **"** **I** **shall** **be** **such** **a** **shock**
" 但 , 约翰 " — 她 摇晃 她 头 怀疑地 — " 我 将 是 这样的 一个 震惊
[tuː; tə] [jʊr; jər] [frendz] .
**to** **your** **friends** **.**
到 你的 朋友们 .

“但是，约翰，”她疑惑地摇了摇头，“我的到来会让你的朋友们大吃一惊。”

[aɪ] [wɑːnt] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] [biː; bi] [friː] , [tuː; tə] [duː] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] ,
**I** **want** **,** **don't** **you** **see** **,** **to** **be** **free** **,** **to** **do** **what** **I** **want** **to** **do** **,**
我 想 , 不 你 看 , 到 是 自由的 , 到 做 什么 我 想 到 做 ,

难道你看不出来吗？我想要自由，做我想做的事。

[nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [koʊd] [ʌv; əv] ['kʌstəm] .
**not** **what** **I** **should** **be** **a** **code** **of** **custom** **.**
不是 什么 我 应该 是 一个 代码 的 风俗 .

这不是我应该遵循的自定义代码。

[ðə; ði] ['mɑːrθə] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [wʊd] [breɪk] [fɔːrθ] [wen] [moʊst] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kwaɪət] ,
**The** **Martha** **of** **me** **would** **break** **forth** **when** **most** **she** **should** **be** **quiet** **,**
这 玛莎 的 我 会 休息 前进 什么时候 最多 她 应该 是 安静的 ,

我内心的玛莎会在大多数时候应该保持沉默的时候突然爆发。

[ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ʌn'iːzi] .
**and** **keep** **you** **always** **uneasy** **.**
和 保持 你 总是 不安 .

让你始终感到不安。

[aɪ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] ['mɑːrθə] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [duː] . "
**I** **never** **know** **what** **Martha** **is** **going** **to** **say** **to** **do** **.** **"**
我 绝不 知道 什么 玛莎 是 去 到 说 到 做 . "

我永远不知道玛莎会让我做什么。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [lʌv] ['mɑːrθə] !
**"** **That's** **why** **I** **love** **Martha** **!**
" 那就是 为什么 我 爱 玛莎 !

这就是我喜欢玛莎的原因！

[its] [soʊ] ['werɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [duː] .
**It's** **so** **wearing** **to** **always** **know** **what** **a** **person** **is** **going** **to** **say** **and** **do** **.**
它是 所以 穿着 到 总是 知道 什么 一个 人 是 去 到 说 和 做 .

总是知道别人要说什么、要做什么，真的让人很疲惫。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ɔːl] ['meri] — " [hiː; hi] [læft] ,

| If | you | were | just | all | Mary | — | " | He | laughed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 只是 | 全部 | 玛丽 | — | " | 他 | 笑了 | , |

如果你只有玛丽——"他笑了，

['meʒərɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kerfəli] [æt; ət][ɪts] [θɜːrd] ['fɪŋgər] .

| measuring | her | hand | against | his | and | looking | carefully | at | its | third | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 测量 | 她 | 手 | 反对 | 他的 | 和 | 寻找 | 小心 | 在 | 它是 | 第三 | 手指 | . |

她将自己的手与他的手比作一对，仔细观察他的第三根手指。

" [juːl] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ] , [maɪ] ['meri] ['mɑːrθə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃɑːks] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['betər]

| " | You'll | be | a | joy | , | my | Mary | Martha | , | and | the | more | shocks | you | give | the | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 是 | 一个 | 喜悦 | , | 我的 | 玛丽 | 玛莎 | , | 和 | 这 | 更多的 | 冲击 | 你 | 给 | 这 | 更好的 |

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

| for | us | . |
|---|---|---|
| 为了 | 我们 | . |

"你一定会给我们带来欢乐，我的玛丽·玛莎，你越是给我们带来冲击，对我们来说就越好。"

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | He | took | out | a | note | - | book | and | opened | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 出去 | 一个 | 笔记 | - | 书 | 和 | 打开 | 它 | . |

他拿出一个笔记本，打开了它。

" [wʌt] [deɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

| " | What | day | is | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 天 | 是 | 这 | ? |

今天是星期几?

['sætərdeɪ] — [let] [ˌem 'iː] [siː] .

| Saturday | — | let | me | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 周六 | — | 让 | 我 | 看 | . |

星期六——让我想想。

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] .

| Thanksgiving | is | on | the | twenty | - | sixth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感恩 | 是 | 在 | 这 | 二十 | - | 第六 | . |

感恩节是26号。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

| You | will | want | to | be | here | , | I | suppose | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 想 | 到 | 是 | 这里 | , | 我 | 认为 | ? | " |

我想你会想待在这里吧?

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] !

| " | I | certainly | will | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 当然 | 将要 | ! |

我当然会!

" [ʃiː; ʃi][sæt] ['sʌd(ə)nli] ['ʌpraɪt] .

| " | She | sat | suddenly | upright | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卫星 | 突然 | 直立 | . |

她突然坐直了身子。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ? "

| " | And | you | want | to | be | back | for | Christmas | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 想 | 到 | 是 | 后退 | 为了 | 圣诞节 | ? | " |

"你想回来过圣诞节吗？"

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] .

| " | I | certainly | do | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 当然 | 做 | . |

"我当然愿意。"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
**What are you talking about ?**
什么 是 你 说 关于 ?

你在说什么?

" [hɜːr; hər] [feɪs] ['krɪmsənd] .
**" Her face crimsoned .**
" 她 脸 深红色 .

她的脸涨得通红。

" [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪm] ['riːəli] ['goʊɪŋ] — "
**" You don't suppose I'm really going — "**
" 你 不 认为 我是 真的 去 — "

“你不会以为我真的要去——”

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I don't suppose anything about it .**
" 我 不 认为 任何事物 关于 它 .

“我对此没有任何想法。”

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][jʊr; jər][hændz] .
**The matter is no longer in your hands .**
这 事情 是 不 更长 在 你的 双手 .

这件事已经不由你掌控了。

[θriː] [wiːks] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [dɪ'sembər] .
**Three weeks from to - day will be the second of December .**
三 周 从 到 - 天 将要 是 这 第二 的 十二月 .

从今天算起，三周后就是12月2日了。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][taɪm] , [seɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][bər'mjuːdə][ænd; ənd] [bæk] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**That will give us time , say , for a bit of Bermuda and back here for the**
那 将要 给 我们 时间 , 说 , 为了 一个 少量 的 百慕大 和 后退 这里 为了 这
['hɑːlədeɪz] .
**holidays .**
假期 .

这样我们就有时间去百慕大玩玩，然后再回来过节。

['meri] ['kæri] " — [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] — " [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ]
**Mary Cary " — he took her hands in his — " three weeks from to - day you**
玛丽 凯瑞 " — 他 采取 她 双手 在 他的 — " 三 周 从 到 - 天 你
[ɑːr; ər][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . "
**are to marry me . "**
是 到 结婚 我 . "

“玛丽·凯瑞，”他握住她的手，“从今天起三周后你就要嫁给我了。”

" [bʌt; bət] [mɪs] ['gɪbi] !
**" But Miss Gibbie !**
" 但 错过 吉比 !

“但是吉比小姐！”

[wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] [hɜːr; hər] [hɪr] [baɪ][hɜːr'self] .
**We can't leave her here by herself .**
我们 不能 离开 她 这里 经过 她自己 .

我们不能把她一个人留在这里。

['kudnt] [ʃiː; ʃi][goʊ] , [tuː] ?
**Couldn't she go , too ?**
不能 她 去 , 也 ?

她难道不能也去吗?

[ʃiːd] [lʌv] [bərˈmjuːdə] .
**She'd love Bermuda .**
棚 爱 百慕大 .

她一定会喜欢百慕大的。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dʒɑːn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] , [tuː] ? "
**Don't you think , John , she could go , too ? "**
不 你 思考 , 约翰 , 她 可以 去 , 也 ? "

约翰，你不觉得她也可以去吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] !
**" I think not !**
" 我 思考 不是 !

我不这么认为!

" ['dʒɑːnz][nɑːd][wʌz; wəz] [dɪ'saɪsɪv] .
**" John's nod was decisive .**
" 约翰的 点头 曾是 决定性 .

约翰的点头起到了决定性的作用。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [trɪp] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][maɪ] [waɪf] .
**" I prefer taking this trip with just my wife .**
" 我 更喜欢 采取 这 旅行 和 只是 我的 妻子 .

我更喜欢和妻子一起去旅行。

" ['meri] [liːnd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][æz; əz] [ɪf] [swept] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .
**" Mary leaned back on the sofa as if swept by a sudden realization .**
" 玛丽 倾斜 后退 在 这 沙发 作为 如果 扫荡 经过 一个 突然 实现 .

玛丽向后靠在沙发上，仿佛突然意识到了什么。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiːv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
**" I don't know what we've been thinking about .**
" 我 不 知道 什么 我们已经 到过 思维 关于 .

我不知道我们一直在想些什么。

[tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv]
**To go away and leave**
到 去 离开 和 离开

离开

[mɪs] ['gɪbi] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] — "
**Miss Gibbie like this would — "**
错过 吉比 喜欢 这 会 — "

吉比小姐会这样——”

" [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪn'diːd] [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] - .
**" Make her indeed and in truth the friend of Yorkburg .**
" 制作 她 的确 和 在 真相 这 朋友 的 - .

“让她真正成为约克堡的朋友。”

[tuː; tə][wɪn][ɪts] [lʌv] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌni] .
**To win its love she must give more than money .**
到 赢 它是 爱 她 必须 给 更多的 比 钱 .

要想赢得他的喜爱，她必须付出的不只是金钱。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]
**You have done much for her , opened her eyes to much , and she is**
你 有 完毕 很多 为了 她 , 打开 她 眼睛 到 很多 , 和 她 是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
**beginning to understand .**
开始 到 理解 .

你为她做了很多，让她大开眼界，她也开始明白了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] .

| She | has | had | a | hard | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 一个 | 难的 | 斗争 | . |

她经历了一场艰苦的战斗。

[tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɜːr'self] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [hæz; həz] [ment] — "

| To | conquer | herself | , | to | give | you | up | has | meant | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 征服 | 她自己 | , | 到 | 给 | 你 | 向上 | 有 | 意思是 | — | " |

战胜自己，放弃你，意味着——

" [oʊ] , [dʒɑːn] , [dʒɑːn] !

| " | Oh | , | John | , | John | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 约翰 | , | 约翰 | ! |

“哦，约翰，约翰！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˌes oʊ 'biː][hɜːr; hər][hændz] [went] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| " | With | a | half | - | sob | her | hands | went | out | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 一半 | - | 哭泣 | 她 | 双手 | 去 | 出去 | 到 | 他 | . |

她哽咽着向他伸出手。

" [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] [deɪz] [ə'hed] [siːm] [glæd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| " | For | us | the | days | ahead | seem | glad | and | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我们 | 这 | 天 | 前方 | 似乎 | 高兴的 | 和 | 美丽的 | . |

“对我们来说，未来的日子似乎充满欢乐和美好。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['piːp(ə)l] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔrfən] , [wʊd]

| For | her | — | To | leave | her | , | to | leave | my | people | , | my | little | orphans | , | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | — | 到 | 离开 | 她 | , | 到 | 离开 | 我的 | 人们 | , | 我的 | 小的 | 孤儿 | , | 会 |

[biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['selfɪʃ] .

| be | more | than | selfish | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 比 | 自私 | . |

对她而言——离开她，离开我的人民，我的小孤儿们，这不仅仅是自私。

[aɪ] [kɑːnt] , [dʒɑːn] , [aɪ] [kɑːnt] !

| I | can't | , | John | , | I | can't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | , | 约翰 | , | 我 | 不能 | ! |

约翰，我做不到，我做不到！

" [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

| " | He | bent | over | and | gathered | her | close | to | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 弯曲 | 超过 | 和 | 聚集 | 她 | 关闭 | 到 | 他的 | 心 | , |

他俯身将她紧紧搂在怀里，

[læft] [ʌn'stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

| laughed | unsteadily | in | the | face | he | lifted | to | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑了 | 不稳定地 | 在 | 这 | 脸 | 他 | 抬起 | 到 | 他的 | . |

他抬起头，对着她笑了笑，笑声有些不稳。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] , [maɪ] [dɪr] .

| " | You | have | no | choice | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不 | 选择 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“亲爱的，你别无选择。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] [naʊ] .

| You | are | mine | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 矿 | 现在 | . |

你现在是我的了。

[fər'evər] [maɪn] !

| Forever | mine | ! |
|---|---|---|
| 永远 | 矿 | ! |

永远是我的！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

| " | Chapter | XXVII |
|---|---|---|
| " | 章 | xxvii |

第二十七章

[ə; eɪ] [taɪ] [ðæt] [baɪndz]

| A | TIE | THAT | BINDS |
|---|---|---|---|
| 一个 | 领带 | 那 | 结合 |

一条纽带

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn] [mɪs] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['mɪsɪz] . [məkˈduːgəl] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [left] [fʊt]

| Before | the | fire | in | Miss | Gibbie's | sitting | - | room | Mrs | . | McDougal | held | up | her | left | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 火 | 在 | 错过 | - | 坐着 | - | 房间 | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 握住 | 向上 | 她 | 左边 | 脚 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [koʊl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [stiːm] [kɜːrl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wet] [soʊl]

| to | the | crackling | coals | and | watched | the | steam | curl | away | from | the | wet | sole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 噼啪作响 | 煤炭 | 和 | 观看 | 这 | 蒸汽 | 卷曲 | 离开 | 从 | 这 | 湿的 | 唯一 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuː] [wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

| of | her | shoe | with | beaming | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 鞋 | 和 | 光芒四射 | 满意 | . |

在吉比小姐的客厅里，麦克杜格尔太太在炉火前举起左脚，对着噼啪作响的煤炭，看着蒸汽从她湿漉漉的鞋底袅袅升起，脸上露出满意的笑容。

[hɜːr; hər][skɜːrt] , [wet] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hem] , [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər] [koʊt] ,

| Her | skirt | , | wet | around | the | hem | , | was | drawn | up | to | her | knees | , | her | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 裙子 | , | 湿的 | 大约 | 这 | 她们 | , | 曾是 | 绘制 | 向上 | 到 | 她 | 膝盖 | , | 她 | 外套 | , |

她的裙摆湿透了，被撩到了膝盖，她的外套，

[wel] ['sprɪŋkld] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,

| well | sprinkled | , | was | on | the | back | of | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 撒上 | , | 曾是 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 椅子 | , |

洒得比较均匀，落在椅子背上。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][læp][hɜːr; hər][hæt] [leɪ] [lɪmp] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] .

| and | in | her | lap | her | hat | lay | limp | and | spiritless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 膝 | 她 | 帽子 | 躺 | 跛行 | 和 | 死气沉沉 | . |

她的帽子软绵绵地躺在她腿上，毫无生气。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wʌns] ['ʌpraɪt] [teɪl] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɔːtiɪst] ['ruːstər] [wɪtʃ] [əˈdɔrnd] [wʌn]

| From | the | once | upright | tail | feathers | of | her | haughtiest | rooster | which | adorned | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 一次 | 直立 | 尾巴 | 羽毛 | 的 | 她 | 最傲慢的 | 公鸡 | 哪个 | 装饰 | 一 |

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] ,

| side | of | the | hat | , |
|---|---|---|---|---|
| 边 | 的 | 这 | 帽子 | , |

帽子的一侧装饰着她那只最傲慢的公鸡曾经直立的尾羽，

[ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌk] [əˈdɔrnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['taɪni] ['glɔbjuːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['trikld] ['sloʊli]

| the | breast | of | a | duck | adorning | the | other | , | tiny | globules | of | water | trickled | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胸部 | 的 | 一个 | 鸭子 | 装饰 | 这 | 其他 | , | 微小的 | 小球 | 的 | 水 | 涓涓细流 | 缓慢地 |

['ɪntuː][ðə; ði][brɪm] ;

| into | the | brim | ; |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 帽檐 | ; |

一只鸭胸肉装饰着另一只鸭子，细小的水珠缓缓流入杯沿；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['fendər] [ðə; ði] ['feðər] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstæns]

| and | as | she | held | it | over | the | fender | the | feather | yielded | to | circumstance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 握住 | 它 | 超过 | 这 | 挡泥板 | 这 | 羽毛 | 产生 | 到 | 环境 |

[ænd; ənd] [druːpt] [dɪˈdʒektɪdli] .

| and | drooped | dejectedly | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 下垂 | 沮丧地 | . |

当她把羽毛举过挡泥板时，羽毛不堪一击，垂头丧气地耷拉下来。

" [naʊ] , [eint] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] [foʊks] !
**" Now , ain't that just like folks !**
" 现在 , 不是 那 只是 喜欢 各位 !

“哎呀，这不就是人们的作风吗！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [haɪ] [dɪ'rɪʒn] .
**" she said , holding it off and looking at it in high derision .**
" 她 说 , 保持 它 离开 和 寻找 在 它 在 高的 嘲笑 .

“她说着，把它拿开，带着极大的嘲讽看着它。”

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [θɪŋ] , [mɪs] ['gɪbi] ,
**" Look at that thing , Miss Gibbie ,**
" 看 在 那 事物 , 错过 吉比 ,

“吉比小姐，你看那东西！”

[pəːt] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kroʊkəs] [ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz] ['kʌfɪ] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [gʊd] ,
**peart as the first crocus and proud as cuffy when the weather was good ,**
梨 作为 这 第一的 番红花 和 自豪的 作为 黑人 什么时候 这 天气 曾是 好的 ,

像第一朵番红花一样充满爱心，像天气好的时候的卡菲一样骄傲。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dæmpnəs] [ɔːr] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [flɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ,
**and at the first touch of dampness or discouragement flop it goes ,**
和 在 这 第一的 触碰 的 潮湿 或者 沮丧 失败 它 去 ,

稍有潮湿或挫折，它就倒下了。

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [ɪn] [kɔːrt] !
**and no more spirit than a convict in court !**
和 不 更多的 精神 比 一个 定罪 在 法庭 !

毫无斗志，就像法庭上的罪犯一样！

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] ['neɪtʃər] [ɪz] [laɪk] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
**It certainly is strange how many things in nature is like human beings .**
它 当然 是 奇怪的 如何 许多 事物 在 自然 是 喜欢 人类 生物 .

自然界中许多事物都与人类相似，这确实令人感到奇怪。

[naʊ] [ðɪs] [hɪr] ['ruːstər] [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] [dʌk] " — [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] [ræn]
**Now this here rooster and this here duck " — she smoothed the breast and ran**
现在 这 这里 公鸡 和 这 这里 鸭子 " — 她 平滑 这 胸部 和 跑
[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [daʊn] [ðə; ði] ['fɛðɚz] — " [dʒʌst] ['nætʃ(ə)rəli] [hæd; həd] [noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**her fingers down the feathers — " just naturally had no use for each other .**
她 手指 向下 这 羽毛 — " 只是 自然 有 不 使用 为了 每个 其他 .

“现在这只公鸡和这只鸭子，”她抚摸着鸭胸，手指顺着羽毛滑落，“自然而然地，它们彼此之间没有任何用处。

[ɪf] [faʊlz] [kʊd; kəd] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [snɪf] , [ðeɪ] [snɪft] ,
**If fowls could do what you call sniff , they sniffed ,**
如果 家禽 可以 做 什么 你 称呼 嗅 , 他们 嗅了嗅 ,

如果家禽能像我们所说的那样嗅闻，它们就会嗅闻。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [ðə; ði] [left] .
**and when one took the right - hand side of the yard , the other took the left .**
和 什么时候 一 采取 这 正确的 - 手 边 的 这 院子 , 这 其他 采取 这 左边 .

当一个人走院子的右侧时，另一个人就走左侧。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [ɪz] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ə; eɪ] - - [ʌv; əv] [maɪ] [hæt] .
**And yet here is their remains , side by side , a decoratin ' of my hat .**
和 然而 这里 是 他们的 遗迹 , 边 经过 边 , 一个 - - 的 我的 帽子 .

然而，它们的遗骸却并排躺在这里，成了我帽子上的装饰。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['oʊnli] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [wʌt] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [kʌt] [daʊn] ,
**It ain't only flowers of the field what flourish and are cut down ,**
它 不是 仅有的 花朵 的 这 场地 什么 繁荣 和 是 切 向下 ,

不仅仅是田野里的花朵会盛开然后被割掉，

[its] ['evriθɪŋ] [wʌt] [stændz] [ʌp] , ['speʃəli] [hoʊps] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

| it's | everything | what | stands | up | , | specially | hopes | and | desires | , | and | things | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一切 | 什么 | 站立 | 向上 | , | 特别 | 希望 | 和 | 欲望 | , | 和 | 事物 | 喜欢 | 那 | . |

它代表一切能够坚持下去的东西，特别是希望、渴望等等。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɪz] [deθ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| The | only | thing | in | life | we | can | be | certain | sure | of | is | death | , | ain't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 在 | 生活 | 我们 | 能 | 是 | 肯定 | 当然 | 的 | 是 | 死亡 | , | 不是 | 它 | ? |

人生中唯一可以确定的事情就是死亡，不是吗?

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [fiːl] ['eni] [kɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒkɪn] -

| But | I | never | did | feel | any | call | to | be | cockin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 做过 | 感觉 | 任何 | 称呼 | 到 | 是 | 鸡 | - |

但我从未感到有任何需要提防的冲动。

[maɪ] [aɪ] [æt; ət] [deθ] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] .

| my | eye | at | death | just | because | I | knew | it | had | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 在 | 死亡 | 只是 | 因为 | 我 | 知道 | 它 | 有 | 到 | 来 | . |

我直视死亡，因为我知道它终将到来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [kʌm] [aɪ] [hoʊp] ['ðɛrəl] [biː; bi] [greɪs] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ['hænsəm] ,

| When | it | do | come | I | hope | there'll | be | grace | given | to | meet | it | handsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 做 | 来 | 我 | 希望 | 将会 | 是 | 优雅 | 给定 | 到 | 见面 | 它 | 英俊的 | , |

当它真的到来时，我希望能够优雅地迎接它。

[ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [aɪm] [glæd] ,

| and | go | with | it | like | I'm | glad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 和 | 它 | 喜欢 | 我是 | 高兴的 | , |

我假装很高兴地接受了这一切。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪtɪn] - [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] ['lʊkɪn] - [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | ain't | a | - | goin | ' | to | be | sittin | ' | on | the | doorstep | lookin | ' | out | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 是 | 坐着 | - | 在 | 这 | 家门口 | 在看 | - | 出去 | 为了 | 它 | . |

但我不会坐在门口等着它。

[aɪm] [nɑːt] ['hæŋkərɪn] - ['æftər] ['hev(ə)n] [jet] .

| I'm | not | hankerin | ' | after | heaven | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 汉克林 | - | 后 | 天堂 | 然而 | . |

我还没开始渴望天堂呢。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] .

| There's | a | long | time | to | stay | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 长的 | 时间 | 到 | 停留 | 那里 | . |

在那里要待很长时间。

['fʌni] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz] ,

| Funny | how | many | people | is | willin | ' | to | be | separated | from | their | loved | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 如何 | 许多 | 人们 | 是 | 威林 | - | 到 | 是 | 分开 | 从 | 他们的 | 喜爱 | 一个 | , |

真奇怪，竟然有那么多人愿意与自己的亲人分离。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [pʊt] [ɔːf] [dʒɔin in] - [ʌv; əv] - [ɪm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

| and | how | they | put | off | joinin | ' | of | ' | em | as | long | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他们 | 放 | 离开 | 加入 | - | 的 | - | 呃 | 作为 | 长的 | 作为 | 可能的 | . |

以及他们如何尽可能地推迟加入他们。

[aɪ] [dəunt] [dɪ'naɪ] [aɪm] [fɑːnd] [ʌv; əv] [laɪf] .

| I | don't | deny | I'm | fond | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 否定 | 我是 | 喜爱 | 的 | 生活 | . |

我并不否认我热爱生活。

[aɪ] [dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ! "

| I | just | love | to | live | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 爱 | 到 | 居住 | ! | " |

我热爱生活!

" [wɪtʃ] [juː; jʊ][wəʊnt][duː] [lɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][aʊt][ɪn] ['weðər] [laɪk] [ðɪs] .
" Which you won't do long if you go out in weather like this .
" 哪个 你 惯于 做 长的 如果 你 去 出去 在 天气 喜欢 这 .

“在这种天气下外出，你不会待太久的。”

[aɪv] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][ɪn][noʊ'vembər] .
I've never seen such a storm in November .
我已经 绝不 已见 这样的 一个 风暴 在 十一月 .

我从未在十一月见过这样的暴风雨。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] [ɑːnt] [wet] ?
Are you sure your stockings aren't wet ?
是 你 当然 你的 长筒袜 不是 湿的 ?

你确定你的丝袜没湿吗?

" [mɪs] ['gɪbi] , [ɪn][hɜːr; hər][bɪg] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
" Miss Gibbie , in her big chair on the opposite side of the fireplace ,
" 错过 吉比 , 在 她 大的 椅子 在 这 对面的 边 的 这 壁炉 ,

“吉比小姐坐在壁炉对面她的大椅子上，

[lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [hæf] ['ɪrɪtəbli] , [hæf] [pər'pleksɪdli] .
looked at Mrs . McDougal half irritably , half perplexedly .
看起来 在 太太 . 麦克杜格尔 一半 易怒地 , 一半 困惑地 .

她半是恼怒，半是困惑地看着麦克杜格尔太太。

[tuː; tə] [wɔːk] [frʌm; frəm] ['mɪlˌtaʊn] [tuː; tə] ['peləm] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ 'əuvəʃuːz ]
To walk from Milltown to Pelham Place in a heavy snow with no overshoes
到 走 从 米尔敦 到 佩勒姆 地方 在 一个 重的 雪 和 不 套鞋
[ænd; ənd][noʊ] [ʌm'brelə] [wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər] .
and no umbrella was just like her .
和 不 伞 曾是 只是 喜欢 她 .

在厚厚的积雪中，不穿鞋套也不打伞，从米尔敦走到佩勒姆广场，这很符合她的性格。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd] [jet] [mɪs] ['gɪbi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .
She shouldn't have come , and yet Miss Gibbie was not sorry she had come .
她 不应该 有 来 , 和 然而 错过 吉比 曾是 不是 对不起 她 有 来 .

她本不该来的，但吉比小姐并不后悔自己来了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ['mɪsɪz] . [mək'duːgəlz] ['tʃætər] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ,
There were times when Mrs . McDougal's chatter was unendurable ,
那里 是 时代 什么时候 太太 . 麦道格尔 喋喋不休 曾是 难以忍受 ,

麦克杜格尔太太的喋喋不休有时令人难以忍受。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [wen] [hɜːr; hər] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːmən] - [sens] ['væljuː] [ðæt]
but others when her philosophy of life had a common - sense value that
但 其他的 什么时候 她 哲学 的 生活 有 一个 常见的 - 感觉 价值 那
['sɪstəmz] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [feɪθ] [feɪld] [tuː; tə] [sə'plaɪ] .
systems of belief and articles of faith failed to supply .
系统 的 信仰 和 文章 的 信仰 失败的 到 供应 .

但也有人认为，她的人生哲学具有一种信仰体系和信条所无法提供的常识价值。

[tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [taɪmz] .
To - day was one of the latter times .
到 - 天 曾是 一 的 这 后者 时代 .

今天就是后一种情况之一。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
She was rather glad to see her .
她 曾是 相当 高兴的 到 看 她 .

她很高兴见到她。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt]

| Leaning | forward | , | she | repeated | the | question | : | " | Are | you | sure | your | stockings | are | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 向前 | , | 她 | 重复 | 这 | 问题 | : | " | 是 | 你 | 当然 | 你的 | 长筒袜 | 是 | 不是 |

[wet] ? "

| wet | ? | " |
|---|---|---|
| 湿的 | ? | " |

她向前倾身，再次问道："你确定你的丝袜没湿吗？"

" [ʃʊr] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['sɪnər] .

| " | Sure | as | I'm | a | sinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 作为 | 我是 | 一个 | 罪人 | . |

"我当然是个罪人。"

" ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [held] [ʌp][fɜːrst][wʌn] [ʃuː] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | Mrs | . | McDougal | held | up | first | one | shoe | and | then | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 握住 | 向上 | 第一的 | 一 | 鞋 | 和 | 然后 | 这 | 其他 | . |

麦克杜格尔夫人先举起一只鞋，然后又举起另一只鞋。

" [dʒʌst][ðə; ði][səʊls][wɜːr; wər][wet] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪzlɪn] - [dəunt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

| " | Just | the | soles | were | wet | , | and | their | sizzlin | ' | don't | mean | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 这 | 鞋底 | 是 | 湿的 | , | 和 | 他们的 | 炙热 | - | 不 | 意思是 | 任何事物 | . |

"只是鞋底湿了，发出嘶嘶声并不代表什么。"

[ðeə(r)] [æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] , [ðem; ðəm] [səʊls] [ɑːr; ər] .

| They're | an | inch | thick | , | them | soles | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 一个 | 英寸 | 厚的 | , | 他们 | 鞋底 | 是 | . |

鞋底厚达一英寸。

[ðɛms] [mək'duːgəlz] [ʃuːz] .

| Them's | McDougal's | shoes | . |
|---|---|---|---|
| 它们是 | 麦道格尔 | 鞋 | . |

那是麦克杜格尔的鞋子。

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [fiːt] [aʊt] ['praʊdli] .

| " | She | held | her | feet | out | proudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 她 | 脚 | 出去 | 自豪地 | . |

她骄傲地伸出双脚。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [seɪ] , [mɪs] ['gɪbi] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ɪn] [laɪf] ,

| " | I | always | did | say | , | Miss | Gibbie | , | if | you | couldn't | have | what | you | wanted | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 做过 | 说 | , | 错过 | 吉比 | , | 如果 | 你 | 不能 | 有 | 什么 | 你 | 通缉 | 在 | 生活 | , |

"我总是跟吉比小姐说，如果你在生活中得不到你想要的，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [dəunt] [waɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| for | the | love | of | the | Lord | don't | whine | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 爱 | 的 | 这 | 主 | 不 | 抱怨 | 关于 | 它 | , |

看在上帝的份上，别抱怨了。

[bʌt; bət][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd][get][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn] !

| but | work | it | off | and | get | a | smile | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 工作 | 它 | 离开 | 和 | 得到 | 一个 | 微笑 | 在 | ! |

但努力克服困难，然后露出笑容！

[aɪ'd][ə; eɪ] [hiːp] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][dʒʌst][step] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

| I'd | a | heap | rather | have | a | telephone | in | my | house | and | just | step | up | to | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 一个 | 堆 | 相当 | 有 | 一个 | 电话 | 在 | 我的 | 房子 | 和 | 只是 | 步 | 向上 | 到 | 它 |

[ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ] - ,

| and | call | for | one | of | them | takin | cabbys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称呼 | 为了 | 一 | 的 | 他们 | 拿 | - | , |

我宁愿家里有部电话，然后直接走过去叫辆出租车。

[laɪk] [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət] [ət'læntɪk] ['sɪti] ,

| like | we | saw | at | Atlantic | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 我们 | 锯 | 在 | 大西洋 | 城市 | , |

就像我们在大西洋城看到的那样，

[ænd; ənd] [kʌm] [ə; eɪ] - ['skuːtɪn] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['hɑːŋkɪn] - [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [dɔːr] [ænd; ənd] [step] [aʊt]

| and | come | a | - | scootin | ' | and | a | - | honkin | ' | up | to | your | door | and | step | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 一个 | - | 滑板车 | - | 和 | 一个 | - | 霍金 | - | 向上 | 到 | 你的 | 门 | 和 | 步 | 出去 |

[suː'pɪriər] [ænd; ənd] [send] [ʌp] [ə; eɪ] [kɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['dʒoʊəl] [biː] . [mək'duːgəl] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən]

| superior | and | send | up | a | card | with | Mrs | . | Joel | B | . | McDougal | on | it | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优越的 | 和 | 发送 | 向上 | 一个 | 卡片 | 和 | 太太 | . | 乔尔 | B | . | 麦克杜格尔 | 在 | 它 | 比 |

[tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [mək'duːgəlz] [sɑːks] [fɜːrst] ,

| to | put | on | two | pairs | of | McDougal's | socks | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 在 | 二 | 对 | 的 | 麦道格尔 | 袜子 | 第一的 | , |

然后骑着小马车，按着喇叭，来到你家门口，趾高气扬地走出来，寄来一张印有乔尔·B·麦克杜格尔夫人头像的贺卡，而不是先穿上两双麦克杜格尔家的袜子。

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] [pʊl] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ræp] [maɪ] [legz] [ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə]

| and | them | pull | away | at | his | shoes | and | wrap | my | legs | in | newspapers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 拉 | 离开 | 在 | 他的 | 鞋 | 和 | 裹 | 我的 | 腿 | 在 | 报纸 | 到 |

[kiːp] [maɪ] [ skəːts ] [frʌm; frəm] - - [ʌv; əv] - [ɪm] .

| keep | my | skirts | from | slushin | ' | of | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 我的 | 裙子 | 从 | - | - | 的 | - | 呃 | . |

然后他扯掉我的鞋子，用报纸裹住我的腿，以免裙子被报纸弄湿。

[aɪ'd] [ə; eɪ] [hiːp] ['ræðər] [dʌn] [ðæt] .

| I'd | a | heap | rather | done | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 一个 | 堆 | 相当 | 完毕 | 那 | . |

我宁愿那样做。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [laɪf] [eint] [wʌt] [wiːd] ['ræðər] .

| But | a | lot | of | life | ain't | what | we'd | rather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 很多 | 的 | 生活 | 不是 | 什么 | 我们会 | 相当 | . |

但生活中很多事情并非我们所愿。

[its] [wʌt] [ɪz] .

| It's | what | is | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 什么 | 是 | . |

事实就是如此。

[ænd; ənd] [maɪ] ['grænmʌðər] ['ɔːlweɪz] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [wɔrnt] ['nɑːθɪn] - [ɪn] [laɪf] [wʌt] [ʃoʊd] [ðə; ði]

| And | my | grandmother | always | told | me | there | warn't | nothin | ' | in | life | what | showed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 祖母 | 总是 | 讲述 | 我 | 那里 | 警告 | 什么也没有 | - | 在 | 生活 | 什么 | 显示 | 这 |

[stɑːk] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [æz; əz] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tʊk] [wʌt] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| stock | you | come | from | as | the | way | you | took | what | come | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 库存 | 你 | 来 | 从 | 作为 | 这 | 方式 | 你 | 采取 | 什么 | 来 | 到 | 你 | . |

我奶奶总是告诉我，生活中没有什么能真正体现你的出身，只有你如何看待你所得到的一切。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [hæv; həv] [noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɪmpərər] .

| I | never | did | have | no | use | for | a | whimperer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 做过 | 有 | 不 | 使用 | 为了 | 一个 | 呜咽 | . |

我从来都不喜欢爱哭闹的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm] [pleɪn] .

| Of | course | , | I'm | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我是 | 清楚的 | . |

当然，我的长相很普通。

[bɔːrn] [duːk] [ænd; ənd] ['mærid] [mək'duːgəl] , [bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːg] [ænd; ənd] [kɑːnt]

| Born | Duke | and | married | McDougal | , | but | whenever | I | get | in | a | fog | and | can't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 公爵 | 和 | 已婚 | 麦克杜格尔 | , | 但 | 每当 | 我 | 得到 | 在 | 一个 | 多雾路段 | 和 | 不能 |

[siː] [klɪr] ,

| see | clear | , |
|---|---|---|
| 看 | 清除 | , |

我生来就是公爵，娶了麦克杜格尔，但每当我陷入迷雾，视线模糊不清时，

[ænd; ənd] [soʊ] ['taɪərd] [aʊt] [aɪ] [kɑːnt] [iːt] , [ænd; ənd] [plʌm] [rʌn] [daʊn] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

| and | so | tired | out | I | can't | eat | , | and | plum | run | down | , | I | say | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 疲劳的 | 出去 | 我 | 不能 | 吃 | , | 和 | 李子 | 跑步 | 向下 | , | 我 | 说 | 到 | 我 | , |

我累得吃不下饭，精疲力竭，我对自己说。

- [jʊr; jər] [foʊks] [eint] ['evər] [flʌŋkt] [jet] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [hed] [wer] [ðə; ðiː] [lɔːrd] [pʊt]

| ' | Your | folks | ain't | ever | flunked | yet | , | and | you | keep | your | head | where | the | Lord | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 各位 | 不是 | 曾经 | 不及格 | 然而 | , | 和 | 你 | 保持 | 你的 | 头 | 在哪里 | 这 | 主 | 放 |

[ˌaɪ 'tiː] . -

| it | . | ' |
|---|---|---|
| 它 | . | - |

“你的父母从未失败过，你也始终保持着上帝赋予你的头脑。”

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| He | put | it | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 它 | 向上 | . |

他把它挂起来了。

[foʊks] [siː] [ˌem 'iː] [læf] [ə; eɪ] [lɑːt] .

| Folks | see | me | laugh | a | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 各位 | 看 | 我 | 笑 | 一个 | 很多 | . |

人们经常看到我笑。

[aɪ] [duː] .

| I | do | . |
|---|---|---|
| 我 | 做 | . |

我愿意。

[aɪ] ['kudnt] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] [ðə; ði] - , [ðoʊ] [aɪm] [kliːn] ['kreɪzi] [ə'baʊt] ['mjuːzɪk] .

| I | couldn't | learn | to | play | on | the | painer | - | , | though | I'm | clean | crazy | about | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 学习 | 到 | 玩 | 在 | 这 | - | | , | 尽管 | 我是 | 干净的 | 疯狂的 | 关于 | 音乐 | . |

虽然我非常热爱音乐，但我却学不会弹钢琴。

[aɪ] ['kudnt] [lɜːrn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [jəːnd] [fɔːr; fər] [ˌɪn'saɪd] , [soʊ] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

| I | couldn't | learn | none | of | the | things | I | yearned | for | inside | , | so | I | said | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 学习 | 没有任何 | 的 | 这 | 事物 | 我 | 渴望 | 为了 | 里面 | , | 所以 | 我 | 说 | 到 | 我 | , |

我内心渴望的东西一个也学不到，于是我对自己说：

- [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [læf] , [læf] ['hɑːrti] . -

| ' | You | learn | to | laugh | , | laugh | hearty | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 学习 | 到 | 笑 | , | 笑 | 爽朗 | . | - |

“你要学会笑，开怀大笑。”

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [its] [helpt] [ə; eɪ] [lɑːt] , ['læfɪn] - [hæz; həz] .

| And | somehow | it's | helped | a | lot | , | laughin | ' | has | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 它是 | 帮助 | 一个 | 很多 | , | 笑 | - | 有 | . |

不知怎的，笑一笑真的很有帮助。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kiːp] [terz] [bæk] .

| There's | many | a | time | I | done | it | to | keep | tears | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 许多 | 一个 | 时间 | 我 | 完毕 | 它 | 到 | 保持 | 眼泪 | 后退 | . |

我这样做过很多次，是为了忍住眼泪。

[eint] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hæz; həz] [terz] [tuː; tə] [ʃed] [sʌm; səm][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] .

| Ain't | nobody | but | has | tears | to | shed | some | time | or | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 无人 | 但 | 有 | 眼泪 | 到 | 棚 | 一些 | 时间 | 或者 | 其他 | . |

谁都有流泪的时候。

[bʌt; bət] - [teɪnt] [noʊ][juːz][ɪn] ['kiːpɪn] - [ə; eɪ][tæŋk][ʌv; əv] - [ɪm] [tuː; tə][biː; bi] [tæpt] [æt; ət] ['evri] [slɪp] [ʌp]

| But | ' | tain't | no | use | in | keepin | ' | a | tank | of | ' | em | to | be | tapped | at | every | slip | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 污点 | 不 | 使用 | 在 | 保持 | - | 一个 | 坦克 | 的 | - | 呃 | 到 | 是 | 轻敲 | 在 | 每一个 | 滑 | 向上 |

.

:

.

但储备一大堆这种东西，每次犯错就拿出来用，是没用的。

[wen] [aɪ][get][soʊ][aɪ][kɑːnt] [kiːp] [maɪn] [bæk] ['eni] [lɔːŋgər][aɪ][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdˌhaʊs] [ænd; ənd]

| When | I | get | so | I | can't | keep | mine | back | any | longer | I | goes | to | the | woodhouse | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 所以 | 我 | 不能 | 保持 | 矿 | 后退 | 任何 | 更长 | 我 | 去 | 到 | 这 | 伍德豪斯 | 和 |

['lɑːks] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| locks | the | door | and | has | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锁 | 这 | 门 | 和 | 有 | 它 | 出去 | . |

当我再也无法抑制自己的欲望时，我会去柴房，锁上门，然后把烟头拿出来。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wen] [aɪm]['taɪərd][ænd; ənd][ðer; ðər][dəunt] [siːm] ['nɑːθɪn] - [ə'hed] .

| But | that's | just | when | I'm | tired | and | there | don't | seem | nothin | ' | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 只是 | 什么时候 | 我是 | 疲劳的 | 和 | 那里 | 不 | 似乎 | 什么也没有 | - | 前方 | . |

但那只是在我感到疲惫，而且觉得前方没有希望的时候。

[aɪ] [tel] [ðə; ði] [lɔːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | tell | the | Lord | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 这 | 主 | 关于 | 它 | . |

我把这件事告诉了主。

[tel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [eint] ['nɑːθɪn] - ['hjuːmən][kæn; kən] [help] .

| Tell | Him | there | ain't | nothin | ' | human | can | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 那里 | 不是 | 什么也没有 | - | 人类 | 能 | 帮助 | . |

告诉他，没有任何人能帮上忙。

[dʒʌst][hɪm; ɪm] .

| Just | Him | . |
|---|---|---|
| 只是 | 他 | . |

只有他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dəunt] , [aɪm] [dʌn] [fɔːr; fər] .

| And | if | He | don't | , | I'm | done | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 不 | , | 我是 | 完毕 | 为了 | . |

如果祂不这样做，我就完了。

[eint] ['evər] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [jet] [ðæt] [wen] [aɪ] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sez] ,

| Ain't | ever | been | a | time | yet | that | when | I | come | right | down | to | it | and | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 曾经 | 到过 | 一个 | 时间 | 然而 | 那 | 什么时候 | 我 | 来 | 正确的 | 向下 | 到 | 它 | 和 | 说道 | , |

至今为止，还没有哪个时刻，当我真正面对这个问题并说出来的时候，

- [lɔːrd] , [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] , - [ðæt] [ðə; ði] [help] [eint] ['hændɪd] [aʊt] .

| ' | Lord | , | I | need | You | , | ' | that | the | help | ain't | handed | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 主 | , | 我 | 需要 | 你 | , | - | 那 | 这 | 帮助 | 不是 | 递交 | 出去 | . |

“主啊，我需要你，” 意思是帮助不会白白送上门来。

[aɪ] [miːn] [help] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld] [ə'gen] [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] ['læfɪŋ] .

| I | mean | help | to | take | hold | again | and | keep | on | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 帮助 | 到 | 拿 | 抓住 | 再次 | 和 | 保持 | 在 | 笑 | . |

我的意思是，帮助大家重新振作起来，继续开怀大笑。

[aɪ][dəunt][æsk][fɔːr; fər] ['ɔːtəməbilz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪk] [haʊs] [ænd; ənd][fɜːr] [koʊts] [ænd; ənd] [plʌm] -

| I | don't | ask | for | automobiles | and | a | brick | house | and | fur | coats | and | plum | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 问 | 为了 | 汽车 | 和 | 一个 | 砖 | 房子 | 和 | 毛皮 | 外套 | 和 | 李子 | - |

- .

| puddin's | . |
|---|---|
| - | . |

我并不奢求汽车、砖房、皮草大衣和圣诞布丁。

['nevər] [dɪd] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [sə'plaɪ] ['bɪznəs] .

| Never | did | think | the | Lord | was | in | that | kind | of | supply | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做过 | 思考 | 这 | 主 | 曾是 | 在 | 那 | 种类 | 的 | 供应 | 商业 | . |

我从没想过上帝会涉足这种物资供应的行业。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sez] , - [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][gɑːt][tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] ,

| But | when | I | says | , | ' | You | and | Me | got | to | fight | this | thing | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 说道 | , | - | 你 | 和 | 我 | 得到 | 到 | 斗争 | 这 | 事物 | 出去 | , |

但当我说，“你我得一起解决这个问题”，

- [hiː; hi] [eint] ['evər] [gɔːn] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] [jet] .

| ' | He | ain't | ever | gone | back | on | me | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 不是 | 曾经 | 已消失 | 后退 | 在 | 我 | 然而 | . |

他至今还没有背叛过我。

[jɛzm] , [ðiːz] [hɪr] [ɪz] [mək'duːgəlz] [ʃuːz] .

| Yes'm | , | these | here | is | McDougal's | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这些 | 这里 | 是 | 麦道格尔 | 鞋 | . |

是的，女士，这是麦克杜格尔的鞋子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] .

| I | was | thankful | enough | they | was | in | the | house | to | put | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 感恩 | 足够的 | 他们 | 曾是 | 在 | 这 | 房子 | 到 | 放 | 在 | . |

我很庆幸他们当时在家，可以帮我穿上衣服。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['lʌki] , [ðoʊ] .

| I | always | was | lucky | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 曾是 | 幸运的 | , | 尽管 | . |

不过，我一直都很幸运。

[bʌt; bət][dʒʌst]['lɪs(ə)n][æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [ɑːn] - [ˌem aɪ 'es] - ['bʌzi] [ teit ] .

| But | just | listen | at | me | a | - | runnin | ' | on | worse'n | Mis | ' | Buzzie | Tate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 听 | 在 | 我 | 一个 | - | 跑步 | - | 在 | - | 误 | - | 嗡嗡声 | 泰特 | . |

但听听我跑得比巴兹·泰特小姐还糟糕。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] ['iːv(ə)n] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] .

| And | I | ain't | even | answered | your | question | as | to | what | I | come | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不是 | 甚至 | 回答 | 你的 | 问题 | 作为 | 到 | 什么 | 我 | 来 | 为了 | . |

我还没回答你关于我来此目的的问题呢。

['meɪbi] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [haʊ] [juːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| Maybe | it's | because | I'm | not | sure | how | you'll | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它是 | 因为 | 我是 | 不是 | 当然 | 如何 | 你会 | 拿 | 它 | . |

或许是因为我不确定你会如何看待这件事。

" [mɪs] ['gɪbi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊkər] [broʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [lʌmp] [ʌv; əv][koʊl] ,

| " | Miss | Gibbie | leaned | over | and | with | the | poker | broke | a | large | lump | of | coal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉比 | 倾斜 | 超过 | 和 | 和 | 这 | 扑克 | 打破 | 一个 | 大的 | 块 | 的 | 煤炭 | , |

吉比小姐俯身用拨火棍敲碎了一大块煤。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bleɪz] [ænd; ənd] [rɔːr] [ɪn] ['lɪkɪŋ] , [ˌaʊt'liːpɪŋ] [fleɪmz] .

| making | it | blaze | and | roar | in | licking | , | outleaping | flames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 火焰 | 和 | 吼 | 在 | 舔舐 | , | 超越 | 火焰 | . |

让它熊熊燃烧，发出舔舐跳跃的火焰。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[aɪm][nɑːt] ['deɪndʒərəs] , [aɪ] [hoʊp] . "
**I'm not dangerous , I hope . "**
我是 不是 危险的 , 我 希望 . "

我希望我没有危险性。

" ['noʊəm] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['deɪndʒərəs] .
**" No'm , you're not dangerous .**
" 诺姆 , 你是 不是 危险的 .

“不，你并不危险。”

" ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] [naʊ] [draɪ][skɜːrt] .
**" Mrs . McDougal straightened her now dry skirt .**
" 太太 . 麦克杜格尔 拉直 她 现在 干燥 裙子 .

麦克杜格尔太太整理了一下已经干透的裙子。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔː'deɪʃəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] ['rekən] .
**" But you might think I was audacious , which is what I am , I reckon .**
" 但 你 可能 思考 我 曾是 大胆的 , 哪个 是 什么 我 是 , 我 估计 .

“但你可能会认为我很大胆，我想，我的确如此。”

[aɪ][dəunt] [miːn] ['nɑːθɪn] - [laɪk] [ðæt] ,
**I don't mean nothin ' like that ,**
我 不 意思是 什么也没有 - 喜欢 那 ,

我绝对没有那个意思。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] [mɔːr] [juːz][fɔːr; fər] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ,
**and I ain't got no more use for familiarity than you have ,**
和 我 不是 得到 不 更多的 使用 为了 熟悉 比 你 有 ,

我跟你一样，对熟人熟稔没什么兴趣。

[bʌt; bət][maɪ] ['grænmʌðər] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [kaɪnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] -
**but my grandmother always told me if you heard anything kind about a person '**
但 我的 祖母 总是 讲述 我 如果 你 听到 任何事物 种类 关于 一个 人 -
[twʌz] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [seɪm] [æz; əz][ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [ɪz] [pæst] .
**twas your business to pass it on same as unkind things is passed .**
那是 你的 商业 到 经过 它 在 相同的 作为 不友善 事物 是 通过了 .

但我奶奶总是告诉我，如果你听到关于某人的任何好话，你都应该把它传出去，就像不友善的话也要传出去一样。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ] - [ðem; ðəm] [egz]
**And I just want to tell you that the day I was takin ' them eggs**
和 我 只是 想 到 告诉 你 那 这 天 我 曾是 拿 - 他们 鸡蛋
[ə'raʊnd] ,
**around ,**
大约 ,

我只想告诉你们，那天我带着那些鸡蛋到处走的时候，

[ðə; ðiː] [deɪ] ['mɪstər] . [dʒɑːn][toʊld][ˌem 'iː][ɪn] [wɜːrdz] [wʌt] [aɪ'd] [lɔːŋ] [noʊn] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] ,
**the day Mr . John told me in words what I'd long known without ' em ,**
这 天 先生 . 约翰 讲述 我 在 字 什么 ID 长的 已知 没有 - 呃 ,

那天，约翰先生用言语告诉我，我虽然没有言语，但早已明白的事情。

[æz; əz][tuː; tə] [huː] - [frend] [wʌz; wəz] ,
**as to who Yorkburg's friend was ,**
作为 到 WHO - 朋友 曾是 ,

至于约克堡的朋友是谁，

[aɪ] [hɜːrd] [soʊ] ['meni] ['daʊnraɪt] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sər'praɪz]

| I | heard | so | many | downright | gratitudes | and | appreciations | along | with | the | surprise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 所以 | 许多 | 彻头彻尾 | 感恩 | 和 | 感谢 | 沿着 | 和 | 这 | 惊喜 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪz(ə)n] - [ʌp][ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [aɪ] ['wʌndər] [jʊr; jər] [ɪrz] ['dɪdnt] [bɜːrn]

| and | the | raisin | ' | up | of | hands | and | eyes | that | I | wonder | your | ears | didn't | burn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 葡萄干 | - | 向上 | 的 | 双手 | 和 | 眼睛 | 那 | 我 | 想知道 | 你的 | 耳朵 | 没有 | 烧伤 |

[plʌm] [ɔːf] .

| plum | off | . |
|---|---|---|
| 李子 | 离开 | . |

我听到了无数由衷的感激和赞赏，还有惊讶、举手和睁大眼睛的表情，我真想知道你的耳朵有没有被烧掉。

---

[aɪ] [eint] ['seɪɪn] - - [twʌz] ['fʊlsəm] [preɪz] [ðeɪ] [tʃʌkt] [æt; ət][juː; jʊ] .

| I | ain't | sayin | ' | ' | twas | fulsome | praise | they | chucked | at | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 说 | - | - | 那是 | 饱满 | 称赞 | 他们 | 扔掉 | 在 | 你 | . |

我不是说他们对你赞不绝口。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] .

| It | warn't | . |
|---|---|---|
| 它 | 警告 | . |

它没有警告。

---

[juː; jʊ] [eint] [ðə; ði][kaɪnd] [wʌt] [foʊks][ɪz] [friː] [wɪð; wɪθ] .

| You | ain't | the | kind | what | folks | is | free | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不是 | 这 | 种类 | 什么 | 各位 | 是 | 自由的 | 和 | . |

你不是那种人人都轻易接受的人。

---

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] ['hævɪn] - [bɪn] [θroʊn] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [bæk] - [ jaːdz ] [ænd; ənd]

| You | can't | help | it | , | never | havin | ' | been | thrown | much | with | back | - | yards | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 帮助 | 它 | , | 绝不 | 拥有 | - | 到过 | 抛掷 | 很多 | 和 | 后退 | - | 码 | 和 |

[ə'kweɪntɪd] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrlər] .

| acquainted | chiefly | with | the | parlor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 主要 | 和 | 这 | 客厅 | . |

你也没办法，因为你从来没怎么接触过后院，主要熟悉的是客厅。

---

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæts] ['wɑːntɪd][ɪz][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

| But | all | that's | wanted | is | the | chance | to | love | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 那就是 | 通缉 | 是 | 这 | 机会 | 到 | 爱 | 你 | . |

但他想要的，不过是爱你的机会。

---

[ðeɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ðer; ðər] [frend] .

| They | know | you're | their | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 你是 | 他们的 | 朋友 | . |

他们知道你是他们的朋友。

---

[juːv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ækts] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] ,

| You've | proved | it | by | acts | , | instead | of | words | , | the | usual | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 已证实 | 它 | 经过 | 行为 | , | 反而 | 的 | 字 | , | 这 | 通常 | 方式 | , |

你用行动而非言语证明了这一点，这才是通常的做法。

---

[ænd; ənd] [ɪfn] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [fɪt] [tuː; tə] ['sʌmtaɪmz] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [wen] [mɪs] ['meri] [goʊz] [ə'weɪ]

| and | if'n | you | could | see | fit | to | sometimes | pay | a | visit | when | Miss | Mary | goes | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 可以 | 看 | 合身 | 到 | 有时 | 支付 | 一个 | 访问 | 什么时候 | 错过 | 玛丽 | 去 | 离开 |

—

—

—

如果你觉得合适，可以在玛丽小姐外出的时候偶尔去探望她——

---

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

| " | She | stopped | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 停止 | . |

她停了下来。

[mɪs] ['gɪbi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tʃer] [bæk] ['fɑːrðər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd]

| **Miss** | **Gibbie** | **pushed** | **her** | **chair** | **back** | **farther** | **in** | **the** | **shadow** | **,** | **and** | **with** | **her** | **hand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉比 | 推动 | 她 | 椅子 | 后退 | 更远 | 在 | 这 | 阴影 | , | 和 | 和 | 她 | 手 |

['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| **shaded** | **her** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|
| 阴影 | 她 | 脸 | . |

吉比小姐把椅子往后推，让自己更靠在阴影里，然后用手遮住脸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ðen] ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] [ɪg'zæmɪnd] ['kerfəli]

| **For** | **a** | **long** | **moment** | **there** | **was** | **silence** | **,** | **then** | **Mrs** | **.** | **McDougal** | **examined** | **carefully** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 片刻 | 那里 | 曾是 | 沉默 | , | 然后 | 太太 | . | 麦克杜格尔 | 检查 | 小心 |

[ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuːz] ,

| **the** | **soles** | **of** | **her** | **shoes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鞋底 | 的 | 她 | 鞋 | , |

一阵漫长的沉默之后，麦克杜格尔太太仔细地检查了自己的鞋底。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['snɪfi]

| **after** | **which** | **she** | **took** | **up** | **her** | **hat** | **and** | **smoothed** | **the** | **breast** | **of** | **the** | **once** | **sniffy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 她 | 采取 | 向上 | 她 | 帽子 | 和 | 平滑 | 这 | 胸部 | 的 | 这 | 一次 | 嗅嗅 |

[dʌk] .

| **duck** | **.** |
|---|---|
| 鸭子 | . |

之后，她拿起帽子，抚平了那只曾经嗅来嗅去的鸭子的胸脯。

" [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] ['ɛniˌθɪn] - [ə'baʊt] [mɪs] ['mɛriːz] ['liːvɪn] - - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| **"** | **I** | **ain't** | **a** | **-** | **goin** | **'** | **to** | **say** | **anythin** | **'** | **about** | **Miss** | **Mary's** | **leavin** | **'** | **Yorkburg** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 说 | 任何东西 | - | 关于 | 错过 | 玛丽的 | 离开 | - | - | , | " | 她 | 说 | , |

['prez(ə)ntli] ,

| **presently** | **,** |
|---|---|
| 目前 | , |

“我不会透露玛丽小姐离开约克堡的任何消息，”她过了一会儿说道。

" [ɪk'sept] [ðɪs] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdˌhaʊs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get] [plʌm]

| **"** | **except** | **this** | **—** | **I** | **had** | **to** | **go** | **to** | **the** | **woodhouse** | **about** | **it** | **and** | **get** | **plum** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | 这 | — | 我 | 有 | 到 | 去 | 到 | 这 | 伍德豪斯 | 关于 | 它 | 和 | 得到 | 李子 |

[daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [oʊn] [ʌp] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌsɪn] - [miːn] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

| **down** | **on** | **my** | **knees** | **and** | **own** | **up** | **I** | **was** | **cussin** | **'** | **mean** | **and** | **selfish** | **not** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 我的 | 膝盖 | 和 | 自己的 | 向上 | 我 | 曾是 | 咒骂 | - | 意思是 | 和 | 自私 | 不是 | 到 | 是 |

['smaɪlɪn] - [glæd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑːn][wɜːr; wər]['gɔɪn] - [tuː; tə][get] ['mærid] .

| **smilin** | **'** | **glad** | **she** | **and** | **Mr** | **.** | **John** | **were** | **goin** | **'** | **to** | **get** | **married** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | - | 高兴的 | 她 | 和 | 先生 | . | 约翰 | 是 | 去 | - | 到 | 得到 | 已婚 | . |

“除了这件事——我不得不去柴房，跪下来承认我当时很卑鄙自私，竟然没有为她和约翰先生要结婚而高兴。”

[ðeə(r)] [jʌŋ] , [mɪs] ['gɪbi] ,

| **They're** | **young** | **,** | **Miss** | **Gibbie** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 年轻的 | , | 错过 | 吉比 | , |

她们还年轻，吉比小姐。

[ænd; ənd] [its] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [foʊks][tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][goʊ][hænd][ɪn][hænd]

| **and** | **it's** | **nature** | **for** | **young** | **folks** | **to** | **love** | **each** | **other** | **and** | **go** | **hand** | **in** | **hand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 自然 | 为了 | 年轻的 | 各位 | 到 | 爱 | 每个 | 其他 | 和 | 去 | 手 | 在 | 手 |

[θruː] [laɪf] .

| **through** | **life** | **.** |
|---|---|---|
| 通过 | 生活 | . |

年轻人之间彼此相爱，携手共度一生，这是天性使然。

[ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ][bəuθ][ɪz] [ˈθæŋkfl] [hɪz; ɪz][hænd][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːrz][ɪz][fɔːr; fər]

| Me | and | you | both | is | thankful | his | hand | is | for | her | and | hers | is | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 你 | 两个都 | 是 | 感恩 | 他的 | 手 | 是 | 为了 | 她 | 和 | 她的 | 是 | 为了 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

你我都庆幸他的手牵着她，她的手也牵着他。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [hɑːrt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ænd; ənd] [eɪk] , [tuː] .

| But | your | heart | can | be | thankful | and | ache | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 心 | 能 | 是 | 感恩 | 和 | 疼痛 | , | 也 | . |

但你的内心既会充满感激，也会感到痛苦。

[ɪf] [juːl] [biː; bi] - - [ʌv; əv][maɪ] [siːmɪn] - [friː] ,

| If | you'll | be | excusin | ' | of | my | seemin | ' | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 是 | - | - | 的 | 我的 | 西明 | - | 自由的 | , |

如果你能原谅我看起来自由自在，

[aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [jɔːrz] [eint] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɒts] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ,

| I | just | wanted | to | tell | you | yours | ain't | the | only | one | what's | had | a | great | big | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 通缉 | 到 | 告诉 | 你 | 你的 | 不是 | 这 | 仅有的 | 一 | 是什么 | 有 | 一个 | 伟大的 | 大的 | , |

['hevi] ,

| heavy | , |
|---|---|
| 重的 | , |

我只是想告诉你，你的车并不是唯一一个遭遇巨大、沉重事故的车。

['loʊvɪn] - ['sʌmθɪn] - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [hɪr] " — [ʃiː; ʃi] [pʊt][hɜːr; hər] [kloʊzd] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] —

| lovin | ' | somethin | ' | on | it | right | here | " | — | she | put | her | closed | hand | on | her | breast | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | - | 某物 | - | 在 | 它 | 正确的 | 这里 | " | — | 她 | 放 | 她 | 关闭 | 手 | 在 | 她 | 胸部 | — |

" ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] .

| " | ever | since | we | heard | the | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾经 | 自从 | 我们 | 听到 | 这 | 消息 | . |

“自从我们听到这个消息以来，我就一直很喜欢这里的东西，”她把紧握的手放在胸前，“

[ænd; ənd] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [lʌmp] [wiː; wi] [eint] ['evər] ['gɔɪn] - [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [wɪə(r)]

| And | it's | because | of | that | lump | we | ain't | ever | goin | ' | to | let | her | know | we're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 因为 | 的 | 那 | 块 | 我们 | 不是 | 曾经 | 去 | - | 到 | 让 | 她 | 知道 | 是 |

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['dʒɔɪfl] .

| anything | but | joyful | . |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 但 | 快乐 | . |

正因为有了那块肿块，我们才永远不会让她知道我们不快乐。

[wiː; wi][wɑːnt] [ðæt] ['wɛdɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələr] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['belz] .

| We | want | that | weddin | ' | to | be | a | regular | bunch | of | bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 那 | 婚礼 | - | 到 | 是 | 一个 | 常规的 | 束 | 的 | 铃铛 | . |

我们希望那场婚礼热闹非凡。

['krɪsməs] [ænd; ənd] ['iːstər] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ɔːl][ɪn][wʌn] .

| Christmas | and | Easter | and | marriage | all | in | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 和 | 复活节 | 和 | 婚姻 | 全部 | 在 | 一 | . |

圣诞节、复活节和婚礼，三者合一。

[ʃiː; ʃi][duː] [lʊk] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv]

| She | do | look | sometimes | as | if | it | will | break | her | heart | to | go | away | and | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 看 | 有时 | 作为 | 如果 | 它 | 将要 | 休息 | 她 | 心 | 到 | 去 | 离开 | 和 | 离开 |

[ɔːl][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [soʊ] [hɪr] ,

| all | she | loves | so | here | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 爱 | 所以 | 这里 | , |

她有时看起来好像离开这里，离开她所爱的一切，会让她心碎。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [juː; jʊ] .

| and | particular | you | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 特别的 | 你 | . |

尤其是你。

[ʃiː; ʃi] [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| She | don't | let | me | speak | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 让 | 我 | 说话 | 的 | 它 | , |

她不让我提起这件事。

[bʌt; bət] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɑːn] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv]

| but | I | told | her | it | was | the | lot | of | woman | to | follow | on | , | and | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 讲述 | 她 | 它 | 曾是 | 这 | 很多 | 的 | 女士 | 到 | 跟随 | 在 | , | 和 | , | 的 |

[kɔːrs] ,

| course | , |
|---|---|
| 课程 | , |

但我告诉她，这是女人注定要经历的，当然，

[ɪf] [ʃiːd] [let] [hɜːr'self] [biː; bi] [bɪ'gaɪld] ['ɪntuː] ['loʊvɪn] - [ə; eɪ] [mæn] [ʃiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [jiːld] [ʌp] [ə; eɪ]

| if | she'd | let | herself | be | beguiled | into | lovin | ' | a | man | she'd | have | to | yield | up | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 棚 | 让 | 她自己 | 是 | 被迷惑 | 进入 | 爱 | - | 一个 | 男人 | 棚 | 有 | 到 | 屈服 | 向上 | 一个 |

[hiːp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

| heap | for | the | pleasure | of | his | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堆 | 为了 | 这 | 乐趣 | 的 | 他的 | 公司 | . |

如果她让自己被诱惑去爱上一个男人，她就必须为了与他相处的快乐而付出很多。

['nevər] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['mætrɪmoʊni] [dɪd] [ðer; ðər] [neɪm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hoʊm] [ænd; ənd]

| Never | did | seem | to | me | matrimony | did | their | name | and | their | home | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做过 | 似乎 | 到 | 我 | 婚姻 | 做过 | 他们的 | 姓名 | 和 | 他们的 | 家 | 和 |

[ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kɪnfoʊks] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['weɪdʒɪz] ,

| their | friends | and | their | kinfolks | and | their | wages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 朋友们 | 和 | 他们的 | 亲属 | 和 | 他们的 | 工资 | , |

在我看来，婚姻从来都与他们的姓名、家庭、朋友、亲戚和收入无关。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪn] - ,

| if | they | work | for | a | livin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 工作 | 为了 | 一个 | 生活 | - | , |

如果他们靠工作谋生，

[ænd; ənd] [teɪk] [wɒts] ['gɪv(ə)n] - [ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪvz; lɪvz] .

| and | take | what's | given | ' | em | for | the | rest | of | their | natural | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 是什么 | 给定 | - | 呃 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 他们的 | 自然的 | 生活 | . |

在他们自然的余生中，他们只能接受命运的安排。

['noʊəm] .

| No'm | . |
|---|---|
| 诺姆 | . |

不。

[aɪ] [eint] ['nevər] [siːn] [wer] ['mærɪdʒ] [dɪd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

| I | ain't | never | seen | where | marriage | did | much | for | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 绝不 | 已见 | 在哪里 | 婚姻 | 做过 | 很多 | 为了 | 女性 | . |

我从未见过婚姻对女性有多大好处。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [boʊ] .

| I | never | had | a | beau | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 有 | 一个 | 帅哥 | . |

我从来没有过男朋友。

[aɪ] [wɔrnt]

| I | warn't |
|---|---|
| 我 | 警告 |

我警告

[bʌt; bət] [ˌsev(ə)n'ti:n] [wen] [mək'du:gəl] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [nɑ:t]['hævɪn] - [ə; eɪ]

| but | seventeen | when | McDougal | asked | me | to | marry | him | , | and | , | not | havin | ' | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 十七 | 什么时候 | 麦克杜格尔 | 问 | 我 | 到 | 结婚 | 他 | , | 和 | , | 不是 | 拥有 | - | 一个 |

[bɪt][ʌv; əv] [sens] ,

| bit | of | sense | , |
|---|---|---|---|
| 少量 | 的 | 感觉 | , |

但麦克杜格尔向我求婚时我才十七岁，而我当时却一点儿也不懂事。

[aɪ] [sed] [jes] .

| I | said | yes | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 是的 | . |

我答应了。

[ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:rtɪn] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

| That's | all | the | courtin | ' | there | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 这 | 考廷 | - | 那里 | 曾是 | . |

这就是他们之间所有的求爱过程。

[ɪf] ['evər][aɪm][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [aɪ][bet] [wɜ:rdz] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| If | ever | I'm | a | widow | I | bet | words | said | to | her | every | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 我是 | 一个 | 寡妇 | 我 | 赌注 | 字 | 说 | 到 | 她 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | , |

如果我成了寡妇，我敢打赌，偶尔有人会对她说些什么。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðeɪ] [eɪnt] [soʊ] .

| even | if | she | knows | they | ain't | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 她 | 知道 | 他们 | 不是 | 所以 | . |

即使她知道事实并非如此。

" [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] , [pɪnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt] ,

| " | She | got | up | and | , | before | the | mirror | over | the | mantel | , | pinned | on | her | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 得到 | 向上 | 和 | , | 前 | 这 | 镜子 | 超过 | 这 | 壁炉架 | , | 已置顶 | 在 | 她 | 帽子 | , |

她起身，对着壁炉架上的镜子，把帽子别在头上。

['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] .

| getting | it | , | as | usual | , | on | the | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 它 | , | 作为 | 通常 | , | 在 | 这 | 边 | . |

像往常一样，另外买一份。

['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][koʊt] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][draɪ] ,

| Taking | up | her | coat | , | she | felt | it | to | see | that | it | was | dry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向上 | 她 | 外套 | , | 她 | 毛毡 | 它 | 到 | 看 | 那 | 它 | 曾是 | 干燥 | , |

她拿起外套摸了摸，发现是干的。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

| and | again | nodded | at | the | lady | in | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 点头 | 在 | 这 | 女士 | 在 | 这 | 椅子 | . |

他又向椅子上的女士点了点头。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['kʌstəmz] [ɪz] ['kjʊriəs] , [mɪs] ['gɪbi] , [ænd; ənd] , ['bi:n] - [mæn] - [meɪd] ['moʊstli] ,

| " | I | tell | you | customs | is | curious | , | Miss | Gibbie | , | and | , | bein | ' | man | - | made | mostly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 海关 | 是 | 好奇的 | , | 错过 | 吉比 | , | 和 | , | 是 | - | 男人 | - | 制成 | 大多 | , |

“吉比小姐，我跟你说，习俗真是奇怪，而且，它大多是人为制定的，

[eɪnt] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['fi:meɪl] .

| ain't | altogether | in | favor | of | females | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 共 | 在 | 偏爱 | 的 | 女性 | . |

并非完全偏袒女性。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ɪz][laɪf] .

| But | neither | is | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 是 | 生活 | . |

但生活亦是如此。

[laɪf] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wʌt] [eint] ['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['tʃeri] - [paɪ] .

| Life | has | got | a | lot | in | it | what | ain't | apple | - | blossoms | and | cherry | - | pie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 有 | 得到 | 一个 | 很多 | 在 | 它 | 什么 | 不是 | 苹果 | - | 花朵 | 和 | 樱桃 | - | 馅饼 | . |

生活里有很多东西，除了苹果花和樱桃派之外，还有很多其他美好的事物。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [gɑːt] [θɪŋz] [laɪk] [juː; jʊ][wɑːnt] - [ɪm] ;

| You | think | you've | got | things | like | you | want | ' | em | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 你已经 | 得到 | 事物 | 喜欢 | 你 | 想 | - | 呃 | ; |

你以为你已经拥有了你想要的一切;

[juː; jʊ][peg] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [biːt] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] ,

| you | peg | away | for | this | and | you | beat | around | for | that | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 钉子 | 离开 | 为了 | 这 | 和 | 你 | 打 | 大约 | 为了 | 那 | , | 和 | , |

你费尽心思去争取这个，又费尽心思去争取那个，然后，

[dʒʌst][æz; əz] [jʊə(r)] ['gɛtɪn] - ['redi] [tuː; tə][set] [daʊn] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] ,

| just | as | you're | gettin | ' | ready | to | set | down | and | enjoy | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 你是 | 获得 | - | 准备好 | 到 | 放 | 向下 | 和 | 享受 | 你自己 | , |

正当你准备坐下来好好享受的时候，

[ʌp] [kʌmz] ['sʌmθɪn] - [juː; jʊ] [wɔrnt] [ə; eɪ] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ænd; ənd] [nɔks] [ðə; ði] ['stʌfɪn] - [kliːn] [aʊt]

| up | comes | somethin | ' | you | warn't | a | lookin | ' | for | and | knocks | the | stuffin | ' | clean | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 来 | 某物 | - | 你 | 警告 | 一个 | 在看 | - | 为了 | 和 | 敲门声 | 这 | 馅料 | - | 干净的 | 出去 |

[ʌv; əv][juː; jʊ] .

| of | you | . |
|---|---|---|
| 的 | 你 | . |

一些你意想不到的事情突然发生，把你彻底击垮。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] - [twʌz] [ɔːl] ['fuːlɪʃnəs] , [ðɪs] [weɪtɪn] - [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] ,

| I | found | out | a | long | time | ago | ' | twas | all | foolishness | , | this | waitin | ' | to | enjoy | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 出去 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | - | 那是 | 全部 | 愚蠢 | , | 这 | 等待 | - | 到 | 享受 | 你自己 | , |

我很久以前就明白，等待享受当下完全是愚蠢的。

[ænd; ənd][aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪˈself] , [sez] [aɪ] , - [lʊk] [hɪr] , ['bɛti] ['frænsɪs] [duːk] [məkˈduːgəl] ,

| and | I | says | to | myself | , | says | I | , | ' | Look | here | , | Bettie | Frances | Duke | McDougal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说道 | 到 | 我 | , | 说道 | 我 | , | - | 看 | 这里 | , | 贝蒂 | 弗朗西丝 | 公爵 | 麦克杜格尔 | , |

我对自己说，我说，“瞧，贝蒂·弗朗西丝·杜克·麦克杜格尔，

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['lɪt(ə)l] [fərˈget] - [ˌem ˈiː] - ['nɑːts] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , [juː; jʊ][dʒʌst] [pɪk] - [ɪm] [ʌp][ænd; ənd]

| if | there's | any | little | forget | - | me | - | nots | along | the | road | , | you | just | pick | ' | em | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 有 | 任何 | 小的 | 忘记 | - | 我 | - | 不 | 沿着 | 这 | 路 | , | 你 | 只是 | 挑选 | - | 呃 | 向上 | 和 |

[meɪk] [ə; eɪ]['poʊzi] .

| make | a | posy | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 铭文 | . |

如果路边有勿忘我小花，就摘下来做成一束小花束。

[dəunt][biː; bi] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [əˈmerɪkən] ['bjuːtiːz] [tuː; tə] [pʊl] . -

| Don't | be | waitin | ' | for | American | Beauties | to | pull | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 等待 | - | 为了 | 美国人 | 美女 | 到 | 拉 | . | - |

别指望《美国丽人》会来拉票。

[aɪ] ['nevər] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkən] ['bjuːtiːz] , ['enihaʊ] .

| I | never | cared | much | for | American | Beauties | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 关心 | 很多 | 为了 | 美国人 | 美女 | , | 无论如何 | . |

我本来就对《美国丽人》系列电影不太感兴趣。

[aɪ] [eint] ['evər][hæd; həd][wʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [dəunt] [gɪv] ['pleʒər] ['æftər]

| I | ain't | ever | had | one | , | but | a | whole | lot | of | things | don't | give | pleasure | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 曾经 | 有 | 一 | , | 但 | 一个 | 所有的 | 很多 | 的 | 事物 | 不 | 给 | 乐趣 | 后 |

[ðeə(r)] [gɑːt] .

| they're | got | . |
|---|---|---|
| 它们是 | 得到 | . |

我从来没有过这种经历，但是很多东西拥有之后并不会让人感到快乐。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['gɪbi] .
**Well , good - bye , Miss Gibbie .**
出色地 , 好的 - 再见 , 错过 吉比 .

好了，再见了，吉比小姐。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['siːɪn] - [ʌv; əv][juː; jʊ] .
**I certainly have enjoyed seein ' of you .**
我 当然 有 享受 看到 - 的 你 .

见到你我真的很高兴。

[aɪ][toʊld] ['sʌmbɑːdi] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [sens] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːrnɪn] -
**I told somebody the other day that for sense and wisdom and the learnin '**
我 讲述 某人 这 其他 天 那 为了 感觉 和 智慧 和 这 学习 -
[ɪn] [bʊks] [ðer; ðər] [wɔrnt] [jʊr; jər] [mætʃ] [ɑːn] [ɜːrθ] .
**in books there warn't your match on earth .**
在 图书 那里 警告 你的 匹配 在 地球 .

前几天我跟人说，论智慧、见识和书本上的知识，世上没有谁能比得上你。

[dʒʌst][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪz][æn; ən] - ,
**Just to hear you talk is an edjication ,**
只是 到 听到 你 讲话 是 一个 - ,

光是听你说话就是一种教育。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊr] [duː][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] [wen'evər] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .
**and I sure do enjoy myself whenever I see you .**
和 我 当然 做 享受 我 每当 我 看 你 .

每次见到你，我都非常开心。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] ?
**I hope you don't mind my comin ' to - day ?**
我 希望 你 不 头脑 我的 即将到来 - 到 - 天 ?

希望你不介意我今天过来?

" [mɪs] ['gɪbi] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] , [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
**" Miss Gibbie , who had risen , held out her hand .**
" 错过 吉比 , WHO 有 升起 , 握住 出去 她 手 .

吉比小姐站了起来，伸出了手。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" No , " she said .**
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [keɪm] .
**" I am glad you came .**
" 我 是 高兴的 你 来了 .

很高兴你来了。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] [ðɪs] ['wɪntər] .
**I may have to send for you pretty often this winter .**
我 可能 有 到 发送 为了 你 漂亮的 经常 这 冬天 .

这个冬天我可能得经常给你打电话。

[juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][ænd; ənd] ['pegi] .
**You can help me — you and Peggy .**
你 能 帮助 我 — 你 和 佩吉 .

你和佩吉可以帮帮我。

[tel] ['pegi] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .
**Tell Peggy she must come and see me .**
告诉 佩吉 她 必须 来 和 看 我 .

告诉佩吉，她必须来见我。

" [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [tuː] ['aʊərz] , [mɪs] ['gɪbi] [sæt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['faɪər] , [hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp]

| " | For | an | hour | , | two | hours | , | Miss | Gibbie | sat | before | her | fire | , | hands | in | her | lap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 小时 | , | 二 | 小时 | , | 错过 | 吉比 | 卫星 | 前 | 她 | 火 | , | 双手 | 在 | 她 | 膝 |

,

,

,

“吉比小姐坐在火炉前，双手放在膝盖上，一坐就是一个小时，两个小时。”

[aɪz] [ˌʌn'siːɪŋ] , [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] , [dɑːtɪŋ] [fleɪmz] .

| eyes | unseeing | , | bent | upon | the | curling | , | darting | flames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 看不见 | , | 弯曲 | 之上 | 这 | 冰壶 | , | 飞镖 | 火焰 | . |

目光呆滞，全然不顾眼前，只盯着那翻腾跳跃的火焰。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

| One | by | one | days | of | the | past | year | come | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | 天 | 的 | 这 | 过去的 | 年 | 来 | 前 | 她 | , |

过去一年的每一天都一一浮现在她眼前，

[stɑːpt] [ɔːr] [pæst] [ɑːn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['meməriz] .

| stopped | or | passed | on | according | to | their | memories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 或者 | 通过了 | 在 | 根据 | 到 | 他们的 | 回忆 | . |

根据他们的记忆，他们要么停止了活动，要么已经去世。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] ['meri] [ʌv; əv] [leɪt] [rɪ'piːtɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə'gen] [ðə; ði]

| The | long | talks | with | Mary | of | late | repeated | themselves | , | and | she | felt | again | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 会谈 | 和 | 玛丽 | 的 | 晚的 | 重复 | 他们自己 | , | 和 | 她 | 毛毡 | 再次 | 这 |

[wɔːrm] ,

| warm | , |
|---|---|
| 温暖的 | , |

最近和玛丽的长谈不断重演，她再次感受到了那份温暖。

[jʌŋ] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] .

| young | arms | about | her | as | she | was | told | that | which | she | knew | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 武器 | 关于 | 她 | 作为 | 她 | 曾是 | 讲述 | 那 | 哪个 | 她 | 知道 | 所以 | 出色地 | . |

在她耳边，年轻的臂膀环绕着她，告诉她那些她早已熟知的事情。

['dʒɑːnz][hændz] , [tuː] , [siːmd] [ə'gen] [tuː; tə][hoʊld][hɜːrz][æz; əz][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːmɪst]

| John's | hands | , | too | , | seemed | again | to | hold | hers | as | he | asked | for | the | promised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰的 | 双手 | , | 也 | , | 似乎 | 再次 | 到 | 抓住 | 她的 | 作为 | 他 | 问 | 为了 | 这 | 承诺 |

['blesɪŋ] ,

| blessing | , |
|---|---|
| 祝福 | , |

约翰的手似乎又一次握住了她的手，请求她给予他承诺的祝福。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] ['laɪtli] [lest] [hɜːr; hər]

| and | when | he | bent | and | kissed | her | she | had | laughed | lightly | lest | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 弯曲 | 和 | 亲吻 | 她 | 她 | 有 | 笑了 | 轻轻 | 免得 | 她 |

[hɑːrt] [gɪv] [saɪn] [ʌv; əv][ɪts] ['twɪstɪŋ] ,

| heart | give | sign | of | its | twisting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 给 | 符号 | 的 | 它是 | 扭曲 | , |

当他俯身吻她时，她轻轻地笑了，以免自己的心泄露出痛苦的情绪。

[ 'ʃɪvərɪŋ ] [hɜːrt] .

| shivering | hurt | . |
|---|---|---|
| 瑟瑟发抖 | 伤害 | . |

发抖很疼。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [feɪs] [fel] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

| Suddenly | her | face | fell | forward | in | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 脸 | 跌倒 | 向前 | 在 | 她 | 双手 | . |

突然，她双手捂住了脸，向前垂了下来。

" [soʊ] ['meni] ['loʊnli] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ,

| " | So | many | lonely | people | in | the | world | , | " | she | said | , | under | her | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 许多 | 孤独 | 人们 | 在 | 这 | 世界 | , | " | 她 | 说 | , | 在下面 | 她 | 气息 | , |

“世界上有太多孤独的人了，”她低声说道。

" [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['loʊnli] [lænd] !

| " | so | many | people | in | Lonely | Land | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 许多 | 人们 | 在 | 孤独 | 土地 | ! |

“孤独之地有那么多人！”

['noʊbɑːdi][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .

| Nobody | to | wait | for | when | the | day | is | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 到 | 等待 | 为了 | 什么时候 | 这 | 天 | 是 | 完毕 | . |

一天结束时，没有人等你。

['noʊbɑːdi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wen] ['dɑːrknəs] [fɔːlz] !

| Nobody | to | go | to | when | darkness | falls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 到 | 去 | 到 | 什么时候 | 黑暗 | 瀑布 | ! |

天黑的时候，没人可以依靠！

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd]

| " | After | a | while | she | got | up | and | walked | over | to | the | window | and | stood | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 尽管 | 她 | 得到 | 向上 | 和 | 步行 | 超过 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | 站立 | 旁 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

过了一会儿，她起身走到窗边，站在窗旁。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [naɪt] ,

| The | early | twilight | had | become | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早期的 | 暮 | 有 | 变得 | 夜晚 | , |

初暮已化作夜幕。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʃoʊd] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði][ʌn'broʊkən] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]

| but | the | first | snow | of | the | season | showed | clearly | in | the | unbroken | whiteness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第一的 | 雪 | 的 | 这 | 季节 | 显示 | 清楚地 | 在 | 这 | 未破 | 白人 | 的 |

[lɔːn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

| lawn | and | long | , |
|---|---|---|---|
| 草地 | 和 | 长的 | , |

但今冬的第一场雪在一片洁白的草坪和长长的树干上清晰地显现出来。

[streɪt] [striːt] [ænd; ənd] [ruːfs] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] ['mɑːrb(ə)l] .

| straight | street | and | roofs | of | seeming | marble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 街道 | 和 | 屋顶 | 的 | 似乎 | 大理石 | . |

笔直的街道和仿佛大理石般光滑的屋顶。

[ðə; ði] [ 'bəːdnd ] ['brænʧɪz] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] - ['koʊtɪd] [triːz] [ swei ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [hɪr]

| The | burdened | branches | of | crystal | - | coated | trees | swayed | in | the | wind | , | and | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 负担 | 分支 | 的 | 水晶 | - | 涂层 | 树木 | 摇摆 | 在 | 这 | 风 | , | 和 | 这里 |

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| and | there | , |
|---|---|---|
| 和 | 那里 | , |

枝繁叶茂、覆满水晶的树枝在风中摇曳，不时有晶莹剔透的花朵点缀其间。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [kæst][frʌm; frəm] [tɔːl] [poʊlz] [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [ə'pɑːrt] ,

| in | the | light | cast | from | tall | poles | at | long | intervals | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 光 | 投掷 | 从 | 高的 | 杆子 | 在 | 长的 | 间隔 | 除 | , |

在相隔很远的高杆投下的光线中，

[ðeɪ] [gliːmd] [ɪn] ['dæzlɪŋ] ['brɪlɪəns] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ʃiːn] .

| they | gleamed | in | dazzling | brilliance | and | flashing | sheen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 闪闪发光 | 在 | 耀眼的 | 辉煌 | 和 | 闪烁 | 光泽 | . |

它们闪耀着耀眼的光芒和闪烁的光泽。

[pæst] [striːts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ɑːn][tuː; tə]['oʊpən] [fiːldz] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [θruː] [ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]

| Past | streets | and | houses | on | to | open | fields | , | her | eyes | , | through | the | whirling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 街道 | 和 | 房屋 | 在 | 到 | 打开 | 字段 | , | 她 | 眼睛 | , | 通过 | 这 | 旋转 |

,

,

,

穿过街道和房屋，来到开阔的田野，她的目光透过旋转的.....

[fæst] - ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kælvərtən] [roʊd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [triː] [hɪl] ,

| fast | - | falling | snow | , | followed | the | Calverton | road | which | led | to | Tree | Hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速地 | - | 坠落 | 雪 | , | 随后 | 这 | 卡尔弗顿 | 路 | 哪个 | 引领 | 到 | 树 | 爬坡道 | , |

大雪纷飞，沿着通往树山的卡尔弗顿路一路飘落。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['twɪŋk(ə)l] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] [fleɪk] -

| and | in | the | darkness | she | saw | the | lights | in | the | house | twinkle | faintly | in | the | flake | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 黑暗 | 她 | 锯 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 房子 | 闪烁 | 淡淡的 | 在 | 这 | 薄片 | - |

[fɪld] [er] .

| filled | air | . |
|---|---|---|
| 已填 | 空气 | . |

在黑暗中，她看到屋里的灯光在漫天飞舞的雪花中微微闪烁。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['fɑːrðər] [ə'saɪd] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [prest]

| Drawing | the | curtains | farther | aside | , | she | stood | close | to | the | window | and | pressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 这 | 窗帘 | 更远 | 旁边 | , | 她 | 站立 | 关闭 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | 按下 |

[hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| her | face | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 之上 | 它 | . |

她把窗帘拉得更开，站在窗前，把脸贴在窗户上。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['ɔːrtʃərd] [æt; ət][ə; eɪ] [snoʊ] - ['kʌvərd] [maʊnd] [ʃiː; ʃi]

| Behind | the | house | and | below | the | apple | orchard | at | a | snow | - | covered | mound | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 房子 | 和 | 以下 | 这 | 苹果 | 果园 | 在 | 一个 | 雪 | - | 涵盖 | 冢 | 她 |

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['spɪrɪt] ,

| was | now | in | spirit | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 在 | 精神 | , |

她现在的灵魂在房子后面，苹果园下面的一个被雪覆盖的小山丘上。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] ['breɪvli] .

| and | under | her | breath | she | made | effort | to | speak | bravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 她 | 气息 | 她 | 制成 | 努力 | 到 | 说话 | 勇敢地 | . |

她低声努力让自己勇敢起来。

" [ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld] ['wʊmən] , [kɑː'liːn] .

| " | A | lonely | old | woman | , | Colleen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 孤独 | 老的 | 女士 | , | 科琳 | . |

“一位孤独的老妇人，科琳。”

[ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mʌst; məst][nɑːt][get][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

| A | lonely | old | woman | , | but | the | old | must | not | get | in | the | way | of | the | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孤独 | 老的 | 女士 | , | 但 | 这 | 老的 | 必须 | 不是 | 得到 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 年轻的 | . |

一位孤独的老妇人，但老人不能妨碍年轻人。

[jʊr; jər] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| Your | eyes | have | been | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 眼睛 | 有 | 到过 | 之上 | 我 | . |

你的目光一直注视着我。

[juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'membər] [juːθ] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd][laɪf] — [ɪz] [lʌv] .

| You've | made | me | remember | youth | comes | but | once | , | and | life | — | is | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 制成 | 我 | 记住 | 青年 | 来 | 但 | 一次 | , | 和 | 生活 | — | 是 | 爱 | . |

你让我记起青春只有一次，而生命——就是爱。

" [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn] ['kwɪkli] .
**" The opening of the door made her turn quickly .**
" 这 开幕 的 这 门 制成 她 转动 迅速地 .

门打开的那一刻，她迅速转过身去。

[snoʊ] - ['kʌvərd] , ['feɪsɪz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv]['baɪtɪŋ] [wɪnd] , ['vɪvɪd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]
**Snow - covered , faces flushed with the sting of biting wind , vivid and full of**
雪 - 涵盖 , 面孔 酡 和 这 蜇 的 咬 风 , 生动 和 满的 的
[gloʊ] ,
**glow ,**
辉光 ,

雪覆盖着脸庞，被凛冽的寒风吹得面色通红，神采奕奕，容光焕发。

[ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — ['meri] [ænd; ənd][dʒɑːn] .
**they stood before her — Mary and John .**
他们 站立 前 她 — 玛丽 和 约翰 .

玛丽和约翰站在她面前。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
**" I had to see you .**
" 我 有 到 看 你 .

我必须见你。

" [ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði][fɜːr][koʊt] , ['meri] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒɑːn] , [ðen] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz]
**" Unfastening the fur coat , Mary handed it to John , then threw her arms**
" 解开 这 毛皮 外套 , 玛丽 递交 它 到 约翰 , 然后 扔 她 武器
[ə'raʊnd] [mɪs] ['gɪbi] .
**around Miss Gibbie .**
大约 错过 吉比 .

玛丽解开皮草大衣，递给约翰，然后一把抱住吉比小姐。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [wel] ?
**" Are you sure you are perfectly well ?**
" 是 你 当然 你 是 完美 出色地 ?

你确定自己完全没事吗?

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] — "
**This morning you seemed to have a little cold , and I couldn't — "**
这 早晨 你 似乎 到 有 一个 小的 寒冷的 , 和 我 不能 — "

今天早上你好像有点感冒，我没办法——”

" — [rest] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] - [naɪt] .
**" — Rest until she saw for herself how you were to - night .**
" — 休息 直到 她 锯 为了 她自己 如何 你 是 到 - 夜晚 .

“——休息吧，直到她亲眼看到你今晚的表现。”

" [dʒɑːn][pʊt][ðə; ði][koʊt][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] .
**" John put the coat on the chair .**
" 约翰 放 这 外套 在 这 椅子 .

约翰把外套放在椅子上。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ'd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [duː] . "
**" I told her I'd come and see you , but that wouldn't do . "**
" 我 讲述 她 ID 来 和 看 你 , 但 那 不会 做 . "

“我告诉她我会来看你，但这行不通。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] !
**" Of course it wouldn't !**
" 的 课程 它 不会 !

“当然不会！”

" [ə'gen] [ðə; ði] [feɪs] [held] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][hændz][wʌz; wəz] [sə:tʃt] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

| " | Again | the | face | held | between | her | hands | was | searched | anxiously | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 这 | 脸 | 握住 | 之间 | 她 | 双手 | 曾是 | 搜索 | 焦虑地 | , | 和 | 她 |

[aɪz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][glæd] [rɪ'li:f] .

| eyes | lighted | with | glad | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 照明 | 和 | 高兴的 | 宽慰 | . |

“她双手捧着的脸再次被焦急地仔细查看，她的眼中闪烁着如释重负的喜悦光芒。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['wɜ:rid] .

| " | I | was | so | worried | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 所以 | 担心 | . |

我当时非常担心。

[aɪm] ['nevər] ['goʊɪŋ][tu:; tə][let] ['enibɑ:di] [si:] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

| I'm | never | going | to | let | anybody | see | for | me | how | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 绝不 | 去 | 到 | 让 | 任何人 | 看 | 为了 | 我 | 如何 | 你 | 是 | . |

我绝不会让人替我看清你的真面目。

[aɪm] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['ɔ:lweɪz] [si:] [fɔ:r; fər][maɪ'self] !

| I'm | going | to | always | see | for | myself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 总是 | 看 | 为了 | 我 | ! |

我一定要亲眼看看！

" [end][ʌv; əv]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rgz] [mɪs] ['gɪbi] [gɔ:lt] , [baɪ] [keit] ['læŋli] ['bɑ:ʃɝ]

| " | End | of | Project | Gutenberg's | Miss | Gibbie | Gault | , | by | Kate | Langley | Bosher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 结尾 | 的 | 项目 | 古腾堡的 | 错过 | 吉比 | 高尔特 | , | 经过 | 凯特 | 兰利 | 博舍尔 |

《古腾堡计划》中吉比·高尔特小姐的故事结束，作者凯特·兰利·博舍

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神